

„auff bitte und einrahten
etzlicher frommen Menschen
ins hochteutsche ubersetzet“

**Deutsche Übersetzungen englischer
und niederländischer reformierter
Erbauungsliteratur 1667-1697 und die
Rolle von Netzwerken**

Jan van de Kamp
Dissertation Faculteit der Godgeleerdheid
Vrije Universiteit Amsterdam
Gutachter: Prof. Dr. W.J. op 't Hof
27.10.2011

VRIJE UNIVERSITEIT

*„auff bitte und einrahten etzlicher frommen
Menschen ins hochteutsche ubersetzet“*

*Deutsche Übersetzungen englischer und
niederländischer reformierter Erbauungsliteratur
1667-1697 und die Rolle von Netzwerken*

ACADEMISCH PROEFSCHRIFT

ter verkrijging van de graad Doctor aan
de Vrije Universiteit Amsterdam,
op gezag van de rector magnificus
prof.dr. L.M. Bouter,
in het openbaar te verdedigen
ten overstaan van de promotiecommissie
van de faculteit der Godgeleerdheid
op maandag 19 december 2011 om 11.45 uur
in de aula van de universiteit,
De Boelelaan 1105

door

Jan van de Kamp

geboren te Renswoude

promotor: prof.dr. W.J. op 't Hof

Nederlandse vertaling titel:

‘Op verzoek en aanbeveling van enkele vrome mensen in het Hoogduits vertaald’.

Duitse vertalingen van Engelse en Nederlandse gereformeerde stichtelijke literatuur van 1667 tot 1697 en de rol van netwerken

Promotionskommission:

Prof. Dr. A.A. den Hollander (VU)

Prof. emer. Dr. F.J. van Ingen (VU)

Prof. Dr. W. Janse (VU)

Prof. Dr. A.B.M. Naaijkens (UU)

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|-----------|
| INHALTSVERZEICHNIS | 5 |
| GELEITWORT | 10 |
| SIGEL UND ABKÜRZUNGEN | 12 |
| Nachschlagewerke und Zeitschriften..... | 12 |
| Archive und Bibliotheken..... | 13 |
| Abkürzungen..... | 13 |
| FORMALIEN | 15 |
| 1. EINLEITUNG | 16 |
| 1.1 Einleitung..... | 16 |
| 1.2 Definitionen..... | 17 |
| 1.3 Protestantische Frömmigkeitsrichtungen in der Frühen Neuzeit..... | 21 |
| 1.4 Forschungsüberblick..... | 25 |
| 1.5 Zielsetzung..... | 27 |
| 1.6 Fragestellung..... | 28 |
| 1.7 Methoden..... | 29 |
| 1.8 Beitrag..... | 32 |
| 1.9 Gliederung..... | 32 |
| 2. ÜBERSETZUNGEN ENGLISCHER UND NIEDERLÄNDISCHER ERBAUUNGSLITERATUR INS DEUTSCHE IM 17. UND IM FRÜHEN 18. JAHRHUNDERT | 34 |
| 2.1 Übersetzungen: Zahlen und Fakten..... | 34 |
| 2.2 Voraussetzungen für die Popularität englischer und niederländischer Erbauungsliteratur in Deutschland..... | 37 |
| 2.3 Voraussetzungen für die Übersetzung englischer und niederländischer Erbauungsliteratur ins Deutsche..... | 39 |
| 2.4 Vermittlungswege englischer und niederländischer Erbauungsliteratur nach Deutschland..... | 40 |
| 2.5 Produktion, Distribution und Rezeption..... | 43 |
| 2.6 Der Produzent und das Produkt..... | 44 |
| 2.7 Die Haltung lutherischer Theologen in Deutschland englischer Erbauungsliteratur gegenüber..... | 47 |
| 2.8 Der Einfluss englischer und niederländischer Erbauungsliteratur auf die Theologie und Frömmigkeit in Deutschland: ein Forschungsüberblick..... | 49 |
| 3. JOHANNES DUYSING (1644-73) | 51 |
| 3.1 Die Vorgeschichte Bremens..... | 51 |
| 3.2 Die akademische Theologie in Bremen..... | 52 |
| 3.3 Englische, niederländische und deutsche kirchenkritische und reformbestrebte Einflüsse in Bremen .. | 55 |
| 3.4 Historiographie „Johannes Deusing aus Bremen“..... | 57 |
| 3.5 Vorgeslecht, Verwandtschaft und Jugend..... | 58 |
| 3.6 Studium in Bremen (1661-5) und Marburg (1665-8)..... | 59 |
| 3.7 Gesandtschaftsprediger im Dienst Hessen-Kassels (1668-9)..... | 64 |
| 3.8 Begegnung mit Theodor Undereyck (1669/70)..... | 65 |
| 3.9 Rückkehr nach Bremen (1670)..... | 66 |

| | | |
|-----------|---|------------|
| 3.10 | Hilfsprediger an St. Martini und Lehrer am Pädagogium (1670-1) | 66 |
| 3.11 | Prediger an St. Pauli (1671-3) | 67 |
| 3.12 | Der reformierte Pietismus in Bremen | 68 |
| 3.13 | Krankheit und Sterben (1672-3)..... | 69 |
| 3.14 | Übersetzung: Spranckhuysen, Balsaam für eine kranke Seele (1673)..... | 73 |
| 3.15 | Schlussfolgerung..... | 81 |
| 4. | JOHANN DEUSING (CA. 1639-CA. 1697) | 83 |
| 4.1 | Jugend und Studium..... | 83 |
| 4.2 | Am Hof Hessen-Kassel..... | 84 |
| 4.3 | Kapitular des Herforder Stifts..... | 86 |
| 4.4 | Wegzug aus Kassel | 88 |
| 4.5 | Kontext von Deusings Übersetzungstätigkeit | 89 |
| 4.6 | Willem Teellinck, Soliloquium (1671) | 90 |
| 4.7 | Teellinck, Das neue Jerusalem und Die Klage Pauli (1672)..... | 95 |
| 4.8 | Richard Baxter und seine Theologie | 101 |
| 4.8.1 | Baxters theologische Entwicklung | 101 |
| 4.8.2 | Gotteslehre und Rechtfertigungslehre | 103 |
| 4.8.3 | Anthropologie | 104 |
| 4.8.4 | Einigkeit der Kirche und Haltung zur Obrigkeit | 105 |
| 4.9 | Baxter, Die wahre Bekehrung (1673)..... | 106 |
| 4.10 | William Guthrie, Das grosse Interesse eines aufrichtigen Christen (1674)..... | 111 |
| 4.11 | Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans (1674)..... | 115 |
| 4.12 | Richard Sibbes, Der Seelen Selbst-Streit (1675)..... | 125 |
| 4.13 | Robert Bolton, Der Probir-Stein des Gewissens (1676)..... | 129 |
| 4.14 | Bolton, Noah göttlicher Wandel (1676)..... | 132 |
| 4.15 | Dapper, Beschreibung des Keyserthums Sina oder Taising (1676)..... | 136 |
| 4.16 | Schouten, Ost-Indische Reyse (1676) | 137 |
| 4.17 | Baxter, Eines Gläubigen letzte Arbeit auf dem Tod-Bette (1683)..... | 138 |
| 4.18 | Baxter, Das Hausbuch der Armen (1684)..... | 140 |
| 4.19 | Baxter, Die ewige Ruhe der Heiligen (1684) | 147 |
| 4.20 | Baxter, Das göttliche Leben (1685)..... | 156 |
| 4.21 | Baxter, Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi (1685)..... | 160 |
| 4.22 | Baxter, Ein Heiliger oder ein Vieh (1685)..... | 163 |
| 4.23 | Baxter, Ausgesonderte Schrifften (1697) - Die rechte Arth und Weise, wodurch man zum beständigen und wolgegründeten Frieden und Ruhe des Gewissens, wie auch zum geistlichen Trost gelangen könne | 167 |
| 4.24 | Baxter, Ausgesonderte Schrifften (1697) – Das Leben des Glaubens | 175 |
| 4.25 | Baxter, Ausgesonderte Schrifften (1697) – Ein Heiliger oder ein Heuchler | 177 |
| 4.26 | Baxter, Ausgesonderte Schrifften (1697) – Der Narren Glückseligkeit..... | 179 |
| 4.27 | Baxter, Ausgesonderte Schrifften (1697) – Die Auskauffung der Zeit | 181 |
| 4.28 | Schlussfolgerung..... | 183 |
| 4.28.1 | Deusings Übersetzungen im Allgemeinen | 183 |
| 4.28.2 | Die Baxter-Übersetzungen in dem Gesamtoeuvre | 185 |
| 4.28.3 | Vorlagen, Methode und Qualität von Deusings Übersetzungen | 190 |
| 4.28.4 | Fazit | 192 |
| 5. | PHILIPP ERBERFELD (1639-1709) | 193 |
| 5.1 | Die (Kirchen)geschichte der vier vereinigten Herzogtümer nach der Reformation | 193 |
| 5.2 | Jugend..... | 194 |
| 5.3 | Studium in Bremen und Helmstedt (1657-64) | 196 |
| 5.4 | Beruflicher Aufstieg in Berlin (1664-68)..... | 198 |
| 5.5 | Promotion zum Doktor der Rechte in Franeker (1668) | 199 |
| 5.6 | Heirat, Verwandtschaft und enge Freunde..... | 200 |
| 5.7 | Aufenthalt in Köln (1668-75)..... | 204 |
| 5.8 | Verbindung mit dem radikalen Pietisten Johann Jakob Schütz in Frankfurt (1674-5) | 206 |

| | |
|---|------------|
| 5.9 Brandenburgischer Schultheiß und Rat zu Duisburg (1675-1709) | 209 |
| 5.9.1 Die Stadt Duisburg und die dortige brandenburgische Universität | 209 |
| 5.9.2 Privat- und Familienleben | 210 |
| 5.9.3 Ämter und Streitigkeiten | 217 |
| 5.9.4 Das Verhältnis zur Duisburger Kirchengemeinde | 224 |
| 5.10 Religiöse Bekanntschaften | 227 |
| 5.11 Die Erberfelds als Schulen- und Kirchenförderer in Duisburg | 230 |
| 5.12 Saldenus, Der Weg des Lebens (1667) | 231 |
| 5.13 Saldenus, Christliche Kinder-Schule (1669) | 234 |
| 5.14 Saldenus, Die Krafft des Abendmahls (1669) | 236 |
| 5.15 Saldenus, Kurtz und deutlicher Bericht von dem Beruf des armen Sünders zu Gott (1672) | 239 |
| 5.16 Saldenus, Leben auß dem Tode (1675) | 241 |
| 5.17 Teellinck, Noodwendigh vertoogh (um 1675) | 248 |
| 5.18 Hermann Hugo, Gottselige Begierden und andächtige Seufzer (1706) | 251 |
| 5.19 Schlussfolgerung | 258 |
| 5.19.1 Jugend, Studium und beruflicher Aufstieg | 258 |
| 5.19.2 Bekehrung und verändertes Verhältnis zur Welt | 258 |
| 5.19.3 Verwandtschaft, Kontakte und deren theologisch-religiöse Gesinnung | 260 |
| 5.19.4 Erberfeld als Anhänger des deutsch-reformierten Pietismus | 261 |
| 5.19.5 Erberfelds Übersetzungen niederländischer Erbauungsliteratur und seine Gedichte | 262 |
| | |
| 6. JOHANN CHRISTOPH NOLTENIUS (1644-1719) | 266 |
| 6.1 Jugend und Studium..... | 266 |
| 6.2 Rektor in Salzuflen (1672-76) | 266 |
| 6.3 Hofprediger in Lüchow (1676-77) und Garnionsprediger in Draheim (1677-80) | 268 |
| 6.4 Hof- und Garnionsprediger auf der Sparrenburg und Prediger der reformierten Gemeinde Bielefeld (1680-1719)..... | 269 |
| 6.5 Nachkommen..... | 272 |
| 6.6 Saldenus, Der fallende und aufstehende Christ (1672)..... | 273 |
| 6.7 Schlussfolgerung | 280 |
| | |
| 7. HENNING KOCH (1633-91) | 282 |
| 7.1 Geburt..... | 282 |
| 7.2 Studium | 282 |
| 7.3 Pfarrer in Rottmersleben und Santerleben (1661-7) | 284 |
| 7.4 Diakon in Helmstedt (1667-91)..... | 284 |
| 7.5 Verbindungen und kürzere literarische Zeugnisse..... | 288 |
| 7.6 Hall-Übersetzungen..... | 293 |
| 7.7 Hall, Paßions-Andachten (1674) | 293 |
| 7.8 Hall, Friedens-Altar (1674) | 296 |
| 7.9 Hall, Himmels-Lust auff Erden (1677) | 298 |
| 7.10 Hall, Wahrer Studenten-Ruhm (1677)..... | 301 |
| 7.11 Hall, Besiegete Todes-Furcht (1680)..... | 304 |
| 7.12 Hall, Nacht-Lieder / Der heilige Orden / Die Klage und Thränen Sion (1683)..... | 308 |
| 7.13 Hall, Der gerechte Mammon (1684)..... | 312 |
| 7.15 Hall, Merckzeichen der Tugenden und Laster (1685)..... | 315 |
| 7.16 Schlussfolgerung..... | 318 |
| | |
| 8. REZEPTION | 322 |
| 8.1 Einleitung..... | 322 |
| 8.2 Daten über Rezeption pro Übersetzung | 322 |
| 8.2.1 Dionysius Spranckhuysen, <i>Balsam für eine kranke Seele</i> (1673) | 322 |
| 8.2.2 Willem Teellinck, <i>Soliloquium</i> (1671) | 323 |
| 8.2.3 Teellinck, <i>Das neue Jerusalem und Die Klage Pauli</i> (1672) | 324 |
| 8.2.4 Richard Baxter, <i>Die wahre Bekehrung</i> (1673) | 324 |

| | | |
|-------------|--|------------|
| 8.2.5 | William Guthrie, <i>Das grosse Interesse eines aufrichtigen Christen</i> (1674) | 325 |
| 8.2.6 | <i>Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans</i> (1674) | 326 |
| 8.2.7 | Richard Sibbes, <i>Der Seelen Selbst-Streit</i> (1675) | 326 |
| 8.2.8 | Robert Bolton, <i>Der Probir-Stein des Gewissens</i> (1676) | 326 |
| 8.2.9 | Bolton, <i>Noah göttlicher Wandel</i> (1676) | 326 |
| 8.2.10 | Baxter, <i>Eines Gläubigen letzte Arbeit auf dem Tod-Bette</i> (1683) | 327 |
| 8.2.11 | Baxter, <i>Das Hausbuch der Armen</i> (1684) | 327 |
| 8.2.12 | Baxter, <i>Die ewige Ruhe der Heiligen</i> (1684) | 327 |
| 8.2.13 | Baxter, <i>Das göttliche Leben</i> (1685) | 329 |
| 8.2.14 | Baxter, <i>Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi</i> (1685) | 330 |
| 8.2.15 | Baxter, <i>Ein Heiliger oder ein Vieh</i> (1685) | 330 |
| 8.2.16 | Baxter, <i>Ausgesonderte Schrifften</i> (1697) | 331 |
| 8.2.17 | Baxter, <i>Ausgesonderte Schrifften - Das Leben des Glaubens</i> (1697) | 331 |
| 8.2.18 | Baxter, <i>Ausgesonderte Schrifften - Ein Heiliger oder ein Heuchler</i> (1697) | 331 |
| 8.2.19 | Baxter, Baxter, <i>Ausgesonderte Schrifften - Der Narren Glückseligkeit</i> (1697) | 331 |
| 8.2.20 | Baxter, Baxter, <i>Ausgesonderte Schrifften - Die Auskauffung der Zeit</i> (1697) | 332 |
| 8.2.21 | Guiljelmus Saldenus, <i>Der Weg des Lebens</i> (1667) | 332 |
| 8.2.22 | Saldenus, <i>Christliche Kinder-Schule</i> (1669) | 332 |
| 8.2.23 | Saldenus, <i>Die Krafft des Abendmahls</i> (1669) | 333 |
| 8.2.24 | Saldenus, <i>Kurtz und deutlicher Bericht von dem Beruf des armen Sünders zu Gott</i> (1672) | 333 |
| 8.2.25 | Saldenus, <i>Leben auß dem Tode</i> (1675) | 333 |
| 8.2.26 | Teellinck, <i>Noodwendigh vertoogh</i> (um 1675) | 333 |
| 8.2.27 | Saldenus, <i>Der fallende und aufstehende Christi</i> (1672) | 334 |
| 8.2.28 | Joseph Hall, <i>Paßions-Andachten</i> (1674) | 334 |
| 8.2.29 | Hall, <i>Friedens-Altar</i> (1678) | 335 |
| 8.2.30 | Hall, <i>Himmels-Lust auff Erden</i> (1677) | 335 |
| 8.2.31 | Hall, <i>Wahrer Studenten-Ruhm</i> (1677) | 335 |
| 8.2.32 | Hall, <i>Besiegete Todes-Furcht</i> (1680) | 335 |
| 8.2.33 | Hall, <i>Nacht-Lieder / Der heilige Orden / Die Klage und Thränen Sion</i> (1683) | 335 |
| 8.2.34 | Hall, <i>Der gerechte Mammon</i> (1684) | 336 |
| 8.2.35 | Hall, <i>Merckzeichen der Tugenden und Laster</i> (1685) | 336 |
| 8.3 | Schlussfolgerung | 336 |
| 9 | SCHLUSSFOLGERUNG | 338 |
| 9.1 | Einleitung | 338 |
| 9.2 | Sozialer, theologischer und religiöser Hintergrund der Übersetzer | 338 |
| 9.2.1 | Exkurs: Die Rolle von Nachkommen südniederländischer Exulanten im deutsch-reformierten Pietismus | 340 |
| 9.3 | Die Übersetzungen und die Motivationen dazu | 341 |
| 9.4 | Die Rolle von Dritten und Netzwerken | 345 |
| 9.4.1 | Exkurs: inhaltliche Charakterisierung des deutsch-reformierten Pietismus | 347 |
| 9.5 | Vorlagen der Übersetzungen | 349 |
| 9.6 | Übersetzungsmethode und Bearbeitungsgrad | 350 |
| 9.7 | Rezeption und Bedeutung der Übersetzungen in der reformierten und lutherischen Konfession in Deutschland | 352 |
| 9.8 | Der Einfluss deutscher Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur auf den Pietismus im engeren und im weiteren Sinn | 353 |
| 9.9 | Der Zusammenhang des deutsch-lutherischen und des deutsch-reformierten Pietismus | 356 |
| 9.10 | Der Zusammenhang der englischen, niederländischen und deutschen Frömmigkeitsrichtungen ... | 358 |
| 9.11 | Die Definition des Pietismus auf Makro- und Mikroniveau | 359 |
| 9.11.1 | Exkurs: die Nähere Reformation | 362 |
| 9.12 | Schematische Darstellung des Pietismus | 364 |
| 9.13 | Fazit | 366 |
| 9.14 | Forschungsperspektiven | 367 |

**ANHANG 1: SONSTIGE ÜBERSETZUNGEN, EIGENE SCHRIFTEN UND BEITRÄGE DER
ÜBERSETZER** **368**

| | |
|----------------------------------|-----|
| Johannes Duysing..... | 368 |
| Johann Deusing..... | 368 |
| Erberfeld | 369 |
| Johann Christoph Noltenius | 370 |
| Henning Koch | 370 |

**ANHANG 2: RATSMITGLIEDER DER STADT BREMEN ZUR ZEIT DER WAHL
JOHANNES DUYSINGS ALS PFARRER DER ST. PAULIGEMEINDE (1671)** **371**

BIBLIOGRAPHIE **373**

| | |
|---|-----|
| Bibliographische Liste der Übersetzungen, Auflagen und Ausgaben der deutschen Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur | 373 |
| Sekundärliteratur | 378 |

SAMENVATTING **408**

Geleitwort

Für die Tatsache, dass ich diese Arbeit jetzt vollenden kann, danke ich erstens dem Herr Gott, der mir vor vier Jahren auch die Möglichkeiten, Gesundheit und Kraft geschenkt hat, mit dieser Arbeit anzufangen und Der diese in den letzten Jahren nie zurückgehalten hat.

Meinem Doktorvater, Prof. Dr. W.J. op 't Hof, verdanke ich vieles. Er hat mich zur Weiterforschung des Themas angeregt, sich sehr um die Beschaffung einer Forschungsresidenz gekümmert und **die Abfassung meiner Arbeit sehr intensiv betreut**. Dass er mir einerseits bei den Recherchen und bei der Bearbeitung viel Selbständigkeit gelassen hat, andererseits in den entscheidenden Augenblicken beigesteuert hat und mich von seiner langen Forschungserfahrung hat profitieren lassen, schätze ich sehr.

Herr Drs. F.W. Huisman war für mich in den vergangenen Jahren wie ein inoffizieller Zweitgutachter. Als der Bibliograph der heutigen niederländischen Pietismusforschung schlechthin hat er mich bei Recherchen unterstützt, mich in die analytisch-bibliographischen Beschreibung von alten Büchern eingeführt und **hat er viele Stunden geopfert, meine bibliographischen Beschreibungen zu bearbeiten und diese in „seine“ Datenbank Pietas einzutragen**. Schließlich hat er den Text dieser Arbeit mit dem ihm kennzeichnenden scharfen Blick durchgesehen. Meinem Bruder Aldert danke ich, dass er als Außenstehender – in fachlicher Hinsicht – die erste Hälfte des Textes gelesen hat.

Der Faculteit der Godgeleerdheid der Vrije Universiteit Amsterdam danke ich für die damals überraschende Möglichkeit, eine Stelle als Mitarbeiter anzutreten. Der Abteilung Kirchengeschichte der Fakultät, danke ich für die Anregungen, die ich bei Präsentationen von Ergebnissen und Teilen dieser Arbeit und auf sonstige Weise bekommen habe.

Die Untersuchung bot mir die Möglichkeit, in vielen Archiven und Bibliotheken in Deutschland zu forschen. Stellvertretend nenne ich hier die Einrichtungen, die mir inzwischen am vertrautesten sind: die Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel, das Studienzentrum August Hermann Francke sowie die Mitarbeiter des Interdisziplinären Zentrums für Pietismusforschung in Halle (Saale), das Staatsarchiv Bremen, besonders Prof. Dr. Konrad Elmshäuser, und die Staats- und Universitätsbibliothek in Bremen, besonders Dr. Thomas Elsmann.

Herr Joachim Dellbrügge hat mir einige Materialien über Johann Christoph Noltenius zugeschickt. Herr Dr. Andreas Deppermann hat mir seine Transkriptionen der Briefe von Johann Jakob Schütz an Johann Deusing und Philipp Erberfeld übermittelt. Herr Dr. Eberhard Hagemann, Spezialist der Bremer Kirchengeschichte, hat das Projekt am Anfang mit mir besprochen und ganz am Ende noch einige Recherchen durchgeführt sowie Teil der Arbeit korrigiert. **Herr Dr. Willem Heijting hat einige Kapitel meiner Dissertation aus buchwissenschaftlicher Sicht kommentiert.** Herr Dr. Manfred Komorowski der Universitätsbibliothek Duisburg-Essen hat mir wertvolle biographische Informationen zu Erberfelds' und Noltenius' Söhnen vermittelt. Frau Prof. Dr. Cornelia Niekus Moore hat mir Einsicht in das von Ihr rekonstruierte Bücherinventar der Herzogin Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel gegeben. Mein Freund Johan Mouthaan MA hat mir hinsichtlich der Bremer Theologen und bezüglich Baxters Theologie weitergeholfen. Der Deutschlehrer Drs. P.H. op 't Hof und der Muttersprachler Matthias Mangold haben diesen deutschen Text in sprachlicher Hinsicht korrigiert. Ihnen allen sei an dieser Stelle recht herzlich gedankt.

Den Gutachtern danke ich dafür, dass Sie das Manuskript meiner Dissertation beurteilt haben: den Professoren Dr. H. Faulenbach (Emeritus RFWU Bonn), Dr. A.A. den Hollander (VU), Dr. F.J. van Ingen (Emeritus VU), Dr. W. Janse (VU) und Dr. A.B.M. Naaijken (UU). Professor Dr. Faulenbach danke ich außerdem für seine akribischen sprachlichen Korrekturen des Textes sowie für seine inhaltlichen Kommentare.

Ein letztes Dankwort gebührt all denjenigen, die mich auf diesem Weg jeweils auf ihre eigenen Weisen betreut haben: meinen Eltern und Geschwistern, meiner Zimmerwirtin und meinen Verwandten und Freunden.

Schließlich sei noch darauf hingewiesen, dass von der Erstellung eines Registers für dieses Manuskript abgesehen wurde. Als Alternative sind möglichst viele Rückverweise aufgenommen worden. Die beabsichtigte Buchausgabe wird wohl ein Register enthalten.

Amsterdam, den 27. Oktober 2011

Jan van de Kamp

Sigel und Abkürzungen

Nachschlagewerke und Zeitschriften

ADB = *Allgemeine Deutsche Biographie*, Bayerische Akademie der Wissenschaften, Historische Kommission, 56 Bde., Leipzig 1875-1912, www.deutsche-biographie.de.

BBKL = *Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon*, F.W. Bautz, Hamm (Westf.) usw. 1970ff, www.bautz.de.

BJb = *Bremisches Jahrbuch*.

BW = A.J. van der Aa u.a., *Biographisch woordenboek der Nederlanden*, 21 Bde., Haarlem 1852-1857, <http://www.historici.nl/retroboeken/vdaa/>.

DNR = *Documentatieblad Nadere Reformatie*.

ESTC = English Short Title Catalogue, <http://estc.bl.uk/>.

FATY = J. van der Haar, *From Abbadie to Young. A bibliography of English, most puritan [sic] works, translated i/t Dutch language*, Veenendaal 1980.

HeBIs Portal = Hessisches BibliotheksInformationSystem Portal, <http://www.portal.hebis.de/servlet/Top/searchadvanced>.

IÖB = Haar, J. van der, *Internationale ökumenische Beziehungen im 17. und 18. Jahrhundert. Bibliographie von aus dem Englischen, Niederländischen und Französischen ins Deutsche übersetzten theologischen Büchern von (1600-1800)*, Ederveen 1997.

MEKGR = *Monatshefte für Evangelische Kirchengeschichte des Rheinlandes*, 1952ff. [Fortsetzung von MRKG].

MRKG = *Monatshefte für Rheinische Kirchengeschichte*, 1907-1942.

NDB = *Neue Deutsche Biographie*, Bayerische Akademie der Wissenschaften, Historische Kommission, Berlin 1953ff., www.deutsche-biographie.de.

NNBW = *Nieuw Nederlandsch Biografisch Woordenboek*, P.C. Molhuysen u.a., 10 Bde., Leiden 1910-1937, <http://www.historici.nl/retroboeken/nnbw/>.

PuN = *Pietismus und Neuzeit*.

ODNB = *Oxford dictionary of national biography. From the earliest times to the year 2000*, H.C.G. Matthew u.a., 60 Bde, Oxford usw. 2004, <http://www.oxforddnb.com/>.

RGG⁴ = *Religion in Geschichte und Gegenwart. Handwörterbuch für Theologie und Religionswissenschaft*, 4., völlig neu bearb. Aufl., H.D. Betz u.a., 9 Bde., Tübingen 1998-2007.

SGT = Haar, J. van der, *Schatkamer van de gereformeerde theologie in Nederland (c.1600-c.1800). Bibliografisch onderzoek*, Veenendaal 1987.

STC = Pollard, A.W., u.a., *A short-title catalogue of books printed in England, Scotland, & Ireland and of English books printed abroad, 1475-1640*, 2. überarb. u. erw. Auflage, 3 Bde., 1976-1991.

STCN = Short Title Catalogue Netherlands, www.stcn.nl.

TRE = *Theologische Realenzyklopädie*, G. Krause u.a, 36 Bde., Berlin 1977-2007.

VD17 = Das Verzeichnis der im deutschen Sprachraum erschienenen Drucke des 17. Jahrhunderts, www.vd17.de.

Wing = Wing, D., *Short-Title catalogue of books printed in England, Scotland, Ireland, Wales, and British America and of English books printed in other countries 1641-1700*, The Index Society, 3 Bde., New York 1945-1951.

Wing (2. Aufl.) = Wing, D., u.a., *A short-title catalogue of books printed in England, Scotland, Ireland, Wales, and British America and of English books printed in other countries 1641-1700*, 2. überarb. u. erw. Aufl., 4 Bde., New York 1982-1998.

Zedler = J.H. Zedler, *Grosses vollständiges Universallexicon aller Wissenschaften und Künste*, 64 Bde. 4 Suppl., Halle/Leipzig, 1732-1754, <http://www.zedler-lexikon.de/>.

Archive und Bibliotheken

AERG Bielefeld = Archiv der Evangelisch-reformierten Gemeinde Bielefeld

AFSt/H = Archiv der Franckeschen Stiftungen Halle (Saale), Handschriftenabteilung

ASB Mp = Stadt- und Universitätsbibliothek, Senckenbergische Bibliothek, Archiv, Mappe

Die Maus = Die Maus, Gesellschaft für Familienforschung Bremen e.V.

GStAPK = Geheimes Staatsarchiv Preußischer Kulturbesitz Berlin (Dahlem)

HAB = Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel

HStMa = Hessisches Staatsarchiv Marburg

LA NRW, Abt. Westf. = Landesarchiv NRW, Abteilung Westfalen (Münster)

LA NRW, Abt. Ostwestf.-Lippe = Landesarchiv NRW, Abteilung Ostwestfalen-Lippe (Detmold)

LAW, LKA OA = Landeskirchliches Archiv Wolfenbüttel, Landeskirchenamt, Ortsakten

LKA EKvW = Landeskirchliches Archiv der Evangelischen Kirche von Westfalen, Bielefeld

NSLA HStA Hannover = Niedersächsisches Landesarchiv, Hauptstaatsarchiv Hannover

NSLA StA Wolfenbüttel = Niedersächsisches Landesarchiv, Staatsarchiv Wolfenbüttel

SBB = Staatsbibliothek Berlin

StA Bremen = Staatsarchiv Bremen

StA Coburg, LA = Staatsarchiv Coburg, Landesarchiv

StA Duisburg = Stadtarchiv Duisburg

StA Helmstedt = Stadtarchiv Helmstedt

SuUB Bremen = Staats- und Universitätsbibliothek Bremen

Abkürzungen

1. HA = 1. Hausarchiv

Abschn. = Abschnitt

Abt. = Abteilung

akt. = aktualisiert

Anh. = Anhang

Anm. = Anmerkung

Aufl. = Auflage

Bd./Bde. = Band/Bände

bearb. = bearbeitet

bes. = besonders

Best. = Bestand

betr. = betreffend

Bl. = Blatt

BPH = Brandenburg-Preußisches

Hausarchiv

bzw. = beziehungsweise

d. = der/die/das

d.d. = de dato

DE = Deutsch

ders. = derselbe

Diss. = Dissertation

d.J. = der/den/die Jüngere(n)

durchges. = durchgesehen

ENG = Englisch

erg. = ergänzt

erw. = erweitert

ev. = evangelisch

Fasz. = Faszikel

Forts. = Fortsetzung

Fr. = Frage

FR = Französisch

geb. = geboren

Gem. = Gemeinde
 gen. = genannt
 gest. = gestorben
 GR = Geheimer Rat
 H. = Heft
 hervorgeh. = hervorgehoben
 Hervorh. = Hervorhebung
 Inv. = Inventar
 iur. = iuris
 K. = Kapitel
 kath. = katholisch
 LA = Lateinisch
 luth. = lutherisch
 Manusk. = Manuskript
 med. = medicina
 n. = nach
 n.Chr. = nach Christus
 Ndr. = Nachdruck
 Neuaufl. = Neuauflage
 Neubearb. = neubearbeitet
 NL/nl. = Niederländisch
 Nr. = Nummer
 o.J. = ohne Jahr
 o.O. = ohne Ort
 Par. = Paragraph
 Präs. = Präses
 Pred. = Prediger
 Prop. = Proponent
 ref. = reformiert

Reg. = Register
 Rep. = Repositur
 Resp. = Respondent
 RKG = Reichskammergericht
 s. = siehe
 S. = Seite
 Sekt. = Sektion
 st.n. = stylus novus
 st.v. = stylus veterus
 Suppl. = Supplement
 theol. = theologica
 Tl(e). = Teil(e)
 u. = und
 u.a = unter andere(m/n)
 UB = Universitätsbibliothek
 überarb. = überarbeitet
 Übs. = Übersetzer/Übersetzung
 umgearb. = umgearbeitet
 unveröffentl. = unveröffentlicht
 unveränd. = unverändert
 urspr. = ursprünglich
 v. = von
 v.Chr. = vor Christus
 verb. = verbessert
 verm. = vermehrt
 Vf. = Verfasser
 vgl. = vergleiche
 vollst. = vollständig
 vs. = versus

Formalien

Die Zeitrechnung differierte in der Frühen Neuzeit in Europa zwischen den verschiedenen Ländern. Während die römisch-katholischen Territorien 1582 den gregorianischen Kalender (benannt nach Papst Gregor XIII.) einführten, geschah dies in Preußen und den andern protestantischen Reichsständen des Heiligen Römischen Reiches erst 1700. Weil diese Arbeit sich fast ausschließlich mit den protestantischen Gebieten im deutschen Reich befasst, ist bei den meisten Tagesangaben vor 1700 damit zu rechnen, dass diese gemäß dem julianischen Kalender, der etwa zehn Tage hinter dem gregorianischen Kalender lief, wiedergegeben sind. Wenn ein Datum in einer Quelle beiden Zeitrechnungen gemäß angegeben wird, sind beide Angaben übernommen worden.

Für die Bibelstellen ist Luthers Übersetzung aus dem Jahre 1545 benutzt worden, weil diese Bibelübersetzung in dem untersuchten Zeitraum am meisten gebraucht wurde. Die Abkürzungen der Bibelbücher erfolgen gemäß den Loccumer Richtlinien. Bei Personen, die in dieser Arbeit erwähnt werden, werden nur Daten angegeben, wenn sie eine Rolle im Hinblick auf das Thema haben.

Bei Zitaten aus alten Drucken (vor 1800) werden Initiale nach der normalen Buchstabengröße standardisiert. Ein hochgeschriebenes „e“ wird mit einem Umlaut wiedergegeben. Ein Schrägstrich wird wie ein Komma wiedergegeben. Wenn Fettschrift, lateinische Schrift und Kursivschrift eine Hervorhebung markieren, ist dies übernommen worden. Lateinische Schrift wird durch Kursivschrift transkribiert. Wenn in der Quelle lateinische Schrift kursiv abgedruckt wird, werden in der Transkription Anführungszeichen benutzt. Die letzten zwei Fällen gelten nicht für die Transkription englischer Quellen, in denen die lateinische Schrift üblich ist. Bei Angaben von alten Drucken werden Kapital- und Kleinbuchstaben der modernen Orthographie gemäß standardisiert.

Jeweils werden bei der ersten Angabe einer Quelle Autor(en), Titel, Erscheinungsort, Verleger und Drucker sowie Erscheinungsjahr (in dieser Reihenfolge) angegeben. Vornamen von Autoren werden zugunsten der Unterscheidung von (fast) gleichnamigen Personen vollständig wiedergegeben. Bei akademischen Disputationen folgt nach dem Titel die Angabe des Präses beziehungsweise des Respondenten. Längere Titel wurden gekürzt. Die nachfolgenden Angaben einer Quelle beschränken sich auf die Angabe des Autors und des Titels. Standorte von handschriftlichen Quellen werden immer angegeben, Standorte von gedruckten Quellen nur, wenn sie über den digitalen HeBIs-Portal nicht auffindbar sind. Wenn möglich werden zu Handschriften Seitenangaben angegeben. Wenn diese aber fehlen, wird wenn möglich das Datum des betreffenden Schriftstückes angegeben.

Die Namen der niederländischen und deutschen Verleger und Drucker ließen sich mit STCN und VD17 standardisieren. Bei englischen Quellen werden zur Unterscheidung der Auflagen die bibliographischen Nummern aus STC oder Wing hinzugefügt.

Die Angaben zu Übersetzungen des Korpus dieser Arbeit werden beim ersten Auftreten dem obigen Format gemäß vollständig wiedergegeben. Zu einer klaren Unterscheidung der unterschiedlichen Auflagen wird bei den folgenden Angaben immer noch Erscheinungsort und -jahr wiedergegeben, gegebenenfalls auch Verleger beziehungsweise Drucker.

In der Bibliographie der Sekundärliteratur werden alle Druckwerke, die nach 1800 erschienen sind, aufgenommen. Quellen, die vor diesem Jahr erschienen sind, werden nur in den Fußnoten verzeichnet. Nachdrucke oder moderne Editionen von alten Drucken aber werden in die Bibliographie aufgenommen. Bei der Angabe von digitalen Quellen und Materialien wird auf die Angabe eines Besucherdatums verzichtet. Alle Internetseiten wurden im dem Zeitraum von 2008 bis 2011 besucht.

Die Transkription von Handschriften erfolgt nach den Richtlinien in K. Dülfer/H.-E. Korn, *Schrifttafeln zur deutschen Paläographie des 16. – 20. Jahrhunderts*, Karsten Uhde, 11. überarb. Aufl., Marburg 2004. Nur in den folgenden zwei Fällen wird aus praktischen Gründen von den dort gegebenen Vorschriften abgewichen. Bei Kürzungen und Zerschreibungen werden die zu ergänzenden Zeichen im Text zwischen Klammern wiedergegeben. Zweitens wird im textkritischen Apparat kein formeller Unterschied zwischen textkritischen und sachlichen Anmerkungen gemacht: alle Fußnoten werden mit arabischen Zahlen angegeben.

1. Einleitung

1.1 Einleitung

Am Ende des 16. Jahrhunderts lässt sich in allen christlichen Konfessionen in Gesamteuropa eine zunehmende Aufmerksamkeit für die Förderung der Frömmigkeit verspüren. Hatten Pfarrer und Theologen vorher im Allgemeinen den Schwerpunkt auf die Lehre gelegt, konzentrierten sich jetzt viele von ihnen in ihrer Verkündigung und Publikation auf das glaubensgemäße Leben. Die damaligen Frömmigkeitsrichtungen werden in der Forschung mit Begriffen wie Puritanismus, Nadere Reformatie und Pietismus angedeutet.¹

Bei der Verbreitung der Gedanken dieser Richtungen spielte das Medium der Übersetzung von Erbauungsbüchern eine wichtige Rolle.² Viele englischen Erbauungsbücher wurden in andere Sprachen übersetzt: ins Dänische, Deutsche, Finnische, Französische, Niederländische, Schwedische, und Ungarische.³ Auch aus dem Deutschen, Französischen, und Niederländischen wurden reformierte Erbauungsschriften in andere Sprachen übertragen, allerdings in viel geringerer Zahl.⁴ Gleiches gilt für die Übersetzung ins Deutsche.

Die systematische Untersuchung von Übersetzungen ist aus frömmigkeitsgeschichtlicher Sicht sehr relevant, zeigt sie doch die Zusammenhänge, Übereinstimmungen und Unterschiede zwischen einzelnen Frömmigkeitsrichtungen auf.⁵ Gerade diese Zusammenhänge und Verbindungen sind aber nur lückenhaft erforscht worden, wie H. Lehmann jüngst beklagte.⁶

Diese Arbeit befasst sich mit Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur, die in Deutschland erschienen oder von Übersetzern aus Deutschland angefertigt wurden.⁷ Die Übersetzungen wurden nicht nur von Reformierten übersetzt, verlegt,

¹ Vgl. Ward [1992]; Brecht [1993-1]; Ward [1999]; Ward [2006].

² Auch römisch-katholische Frömmigkeit wurde mittels Übersetzungen von Erbauungsbüchern verbreitet, vgl. Eire.

³ Die Übersetzung englischer Erbauungsliteratur im 17. Jahrhundert ist für verschiedene Sprachen schon in Überblicken und Bibliographien erfasst worden. Dänisch: Huisman [2008]; Huisman [2009]; Deutsch: Sträter [1987]; McKenzie [1984]; IÖB, 1-148; McKenzie [1997]; Hof [2001-1], 340-355; Damrau [2006]; Finnisch: Tiirilä; Laine [2000-1]; Laine [2000-2]; Französisch: Ascoli, 64f., 87-89, 93-101, 312-316, 319, 323f., 327-329; Lee; Carbonnier-Burkard; Niederländisch: FATY; Hof [1987]; Schwedisch: Lindquist; Olsson [1943]; Hellekant; Olsson [1944]; Hansson; Ungarisch: Bán; Koltay; Szigeti. Einen Überblick über die Übersetzung in alle erwähnten Sprachen bietet Hof [2001-1].

⁴ Vgl. zu englischen Übersetzungen von Erbauungsliteratur von Autoren wie Johann Gerhard (1582-1637), Johann Arndt (1555-1621) und Johann Habermann (1516-90): Flüge; zu englischen Übersetzungen deutscher lutherischer Erbauungsliteratur am Anfang des 18. Jahrhunderts: Brunner, 136-143; Jefcoate; Schicketanz, 48, 50, 92, 138. Vgl. die Bibliographien J. van der Haars zu Übersetzungen aus dem Niederländischen und Französischen ins Deutsche: IÖB, 149-195, 197-256. Vgl. zu Übersetzungen aus dem Französischen ins Niederländische: Hof [1987], 41-60; Haar.

⁵ Aus diesem Grund ist es zu bedauern, dass die Übersetzungen noch kaum aus internationaler Perspektive erforscht worden sind. Einen Überblick über die europaweit erschienenen Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur gibt Hof [2001-1]; einzelne Daten auch in Hof [2005-3], 49-73. Vgl. für die international erschienenen Übersetzungen einer spezifischen puritanischen Schrift (Lewis Bayly, *The Practice of Piety*): Kamp [2009].

⁶ Vgl. Lehmann [2010], 15, 16f., 152f.

⁷ Es erschienen auch deutsche Übersetzungen in der Schweiz. Dort verfasste oder gedruckte deutschsprachige Übersetzungen wurden in Deutschland verkauft und gelesen, und waren in deutschen Privat- und Institutionsbibliotheken vorhanden. Ob umgekehrt auch in Deutschland verlegte Bücher in die deutschsprachige Schweiz eingeströmt sind, ist noch unerforscht, vgl. Dellsperger, 35-37, bes. 37, Anm. 18; Sträter [1987], 1f. Vgl. für die Aufnahme in die deutschsprachige Schweiz: Welti, 183-185, 229-233, 239, 245-267; M. Schmidt [1969]; *The work of William Perkins*, 613-632; Dellsperger, 28, 33-37, 41-43, 69, 82, 128, 201; Hof [1998-1],

verkauft und gelesen, sondern auch von Lutheranern.⁸ Ab den sechziger Jahren des 17. Jahrhunderts stieg die Zahl der deutschen Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur in Deutschland dermaßen, dass der lutherische Theologe Elias Veiel (1635-1706) im Jahre 1678 bemerkte, „die Buchläden seien mit den aus dem Englischen übertragenen Schriften überfüllt“.⁹ U. Sträter hat den Zeitraum von 1660 bis 1690 als „Massenphase der Übersetzung“ bezeichnet.¹⁰ In Folge der heranwachsenden Anglophilie in Deutschland im 18. Jahrhundert stieg die Zahl der deutschen Übersetzungen englischer theologischer Schriften an und dehnten die Wissensgebiete, aus denen übersetzt wurde, aus.¹¹

In deutschen Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur in der Frühen Neuzeit begegnet man häufig Formulierungen wie folgende: „auff bitte und einrahten etzlicher frommen Menschen ... ins hochteutsche übersetzt [sic]“.¹² Aus diesem Satz leuchtet die Rolle von Dritten bei der Entstehung dieser Übersetzungen auf.

Diese Arbeit versteht sich als eine Fallstudie zu deutschen Übersetzern und Übersetzungen englischer und niederländischer reformierter Erbauungsliteratur in dem Zeitraum von 1667 bis 1697.¹³ Um die Entstehung, Verbreitung und Aufnahme dieser Übertragungen am besten zu erhellen, werden möglichst viele Aspekte der Übersetzungen behandelt. Der Fokus der Untersuchung ist die Rolle von Netzwerken bei all diesen Facetten.

1.2 Definitionen

Die Begriffe, die im Untertitel dieser Dissertation gebraucht werden, bedürfen einer Erklärung. Dies ist Zweck dieses Abschnitts. **Zugleich werden verwandte Begriffe, die in der Erläuterung auftauchen, definiert.** Der nächste Paragraph wird die Frömmigkeitsrichtungen, die im Thema dieser Arbeit eine Rolle spielen, einführen.

Erstens kommen in dieser Arbeit Adjektive vor, die sowohl eine sprachliche, geographische als eine politisch-territoriale Bezeichnung sein können. Wenn das betreffende Adjektiv in Kombination mit einer Bezeichnung eines Textes vorkommt, bezeichnet es eine Sprache, sonst deutet es einen sprachlichen oder einen politisch-territorialen Raum an. Letztere zwei Bedeutungen lassen sich aus dem Kontext ableiten.

Folgende politisch-territoriale Bezeichnungen werden benutzt: Deutschland, England, Schottland und die Niederlande. Wenn von *Deutschland* die Rede ist, so wird damit das Heilige Römische Reich Deutscher Nation bezeichnet, das seit dem zehnten Jahrhundert bis 1806 als eine mehr oder weniger politische Einheit – trotz der großen territorialen Zersplitterung – existierte, ausgenommen die österreichischen und burgundischen Reichskreise.¹⁴ *England* bezeichnet das Königreich England exklusive das Königreich *Schottland*, obwohl beide Staaten seit 1603 in einer Personalunion und seit 1707 in einer

181f.; Hof [2001-1], 356-361; Sallmann; Kamp [2009], 269; Sträter [2010].

⁸ Ein anderes Beispiel für die Einwirkung reformierter Theologie und Frömmigkeit auf das deutsche Luthertum ist der Genfer Psalter, vgl. *Der Genfer Psalter*.

⁹ Vgl. Tholuck, Tl. 1.2, 20.

¹⁰ Vgl. Sträter [1987], 10-18. Die Aufnahme englischer Erbauungsliteratur ins Deutsche hat bis jetzt angehalten, obwohl in viel kleinerem Maß, vgl. Wundt, *passim*, Balders, 147; sowie neuerdings die Aktivitäten der Stiftung Freunde von Quellen aus der Reformation (<http://www.svvhed.org/deutsch/index.php>).

¹¹ Vgl. Willenberg.

¹² Willem Teellinck, *Soliloquium, oder: Betrachtung eines Sünders, welche er in der Angst seiner Wiedergeburt gehabt, dienlich zur Beforderung der Bekehrung von den tödtlichen Wercken zu dem lebendigen Gott, wie auch zum Trost wieder alle weltliche Betrübnüsse, nebenst etzlichen gottseligen Gebeten vnd Betrachtungen vber das Leyden Jesu Christi*, Kassel, Salomon Schadewitz, Elias Francke, 1671, b6v. Auf dem Titelblatt wurde die Punktierung aus ästhetischen Gründen weggelassen.

¹³ Einige wenige Auflagen erschienen noch am Anfang des 18. Jahrhunderts. Weil die Erstauflagen alle im 17. Jahrhundert erschienen, wird das 18. Jahrhundert im Titel dieser Arbeit nicht erwähnt.

¹⁴ Vgl. Geiss, 114-123; Köbler, XIII-XXX.

Realunion verbunden waren.¹⁵ Die Bezeichnung „*Niederlande*“ betrifft die sieben nördlichen Provinzen, die seit 1579 beziehungsweise 1581 als die Sieben Vereinigten Provinzen bekannt waren.¹⁶

Der Terminus *Übersetzung* bezieht sich in dieser Arbeit sowohl auf gedruckte wie ungedruckte Übertragungen eines Textes in eine andere Sprache.¹⁷ Obwohl man dieses aus heutiger Sicht nicht erwartet, verbreiteten sich in der Frühen Neuzeit ziemlich viele Übersetzungen in handschriftlicher Form.¹⁸

Die Begriffe *lutherisch* und *reformiert*¹⁹ werden als Andeutungen zweier protestantischer Konfessionen gebraucht: jener für die Anhänger Luthers, dieser für die Anhänger der schweizerischen und oberdeutschen Reformatoren. Die lutherische und reformierte Konfession stimmten in der Gnadenlehre (Rechtfertigung nicht durch Verdienst, sondern durch den Glauben), in der Lehre vom allgemeinen Priestertum und in der Kritik an der römischen Sakramentenlehre überein. Die Unterschiede betrafen vor allem die Abendmahlslehre, das Verhältnis von Rechtfertigung und Heiligung, die Prädestinationslehre, die Schriftlehre und die Ämterlehre. Während Luther auf die reale Gegenwart Christi in beiden Elementen des Abendmahls insistierte, leugneten Zwingli und Calvin dies. Während Luther Rechtfertigung und Heiligung scharf voneinander trennte, lehrte Calvin einen dritten Gebrauch des Gesetzes (*tertius usus legis*) für die Gläubigen, nämlich die Ausführung guter Werke. Calvin lehrte die ewige Vorherbestimmung der Menschen: ein Teil der Menschen ist zum ewigen Leben, ein anderer zum ewigen Tod vorherbestimmt. Gegenüber Luthers christozentrischer Schriftauslegung betonte Calvin, dass die ganze Schrift durch den heiligen Geist inspiriert worden ist und dass Altes und Neues Testament zwei unterschiedliche Ausgestaltungen des einen Bundes durch Gott sind. Schließlich gab Calvin eine biblische Begründung für die vier kirchlichen Ämter von Pastoren, Lehrern, Ältesten und Diakonen, während Luther das Amt aus den Gedanken der ordnungsgemäßen Verwaltung von Wort und Sakrament begründete. Die Lehrunterschiede mit der lutherischen Konfession drückten sich bei den Reformierten auch in den Riten und der Liturgie des Gottesdienstes aus: in äußerster Zurückhaltung gegenüber Bildern, Kruzifixen, Kerzen, Altären und Instrumentalmusik; Abschaffung der Hostien und Einführung des Brotbrechens beim Abendmahl sowie Abschaffung des Exorzismus bei der Taufe.²⁰

Seit den 1530er Jahre drangen in verschiedene Territorien in Deutschland oberdeutsche und schweizerische Einflüsse ein. Einige Fürsten haben ihre Gebiete seit 1555 mittels eines Konfessionalisierungsprozesses der reformierten Konfession zugeführt, in andere Gebieten drangen reformierte Einflüsse eher von unten ein. Territorien, in denen sich reformierte Einflüsse manifestierten, waren unter anderem: Ostfriesland, die niederrheinischen Territorien, Bremen, Kurpfalz, Hessen-Kassel, die Wetterauer Grafschaften, Bentheim-

¹⁵ Vgl. Geiss, 68-81.

¹⁶ Vgl. Geiss, 87-91.

¹⁷ Vgl. *Reklams Sachlexikon des Buches*, 501.

¹⁸ Vgl. Burke [2007-1], 21f.

¹⁹ Es wird hier aus verschiedenen Gründen die Bezeichnung „reformiert“ statt „calvinistisch“ gebraucht: Calvin war nur einer von verschiedenen reformatorischen Theologen seiner Generation, seine Theologie und die der nächsten Generationen war eklektischer Art, Calvin hat in der reformierten Kirche nie eine solch autoritative Stellung wie Luther in der lutherischen Kirche bekommen und es ist schwierig, die konfessionellen Entwicklungen innerhalb der reformierten Kirche im 17. Jahrhundert mit Calvins Theologie zu verbinden, vgl. Trueman, 476f. Für die reformierte Kirche in Deutschland gilt außerdem, dass sie in einigen Gebieten mehr durch Melanchtons als durch Calvins Theologie geprägt wurde (s. dazu unten), und dass 1648 im Westfälischen Frieden die Bezeichnung „reformiert“ für die dritte „Religionspartei“ neben römischen Katholiken und Lutheranern benutzt wurde, vgl. Busch, 165f.

²⁰ Vgl. für die Spezifika der reformierten Konfession in der Abgrenzung zur lutherischen: Eßer; Rohls, 37-52; Busch; Dingel.

Steinburg, Tecklenburg-Rheda, Lippe und Brandenburg.²¹ In theologischer Hinsicht nahmen die meisten reformierten Territorien in Deutschland eine Mittelstellung zwischen Melancthon und Calvin ein. Die reformierten Theologen in Heidelberg und Herborn bewegten sich mehr in den Bahnen der Genfer, diejenigen in Bremen und Brandenburg dagegen mehr in denjenigen der melancthonianischen Theologie.²² Eine Mittelstellung nahm der von Zacharias Ursinus (1534-83) verfasste und 1563 in die Kurpfalz eingeführte Heidelberger Katechismus ein. In der ersten Frage versteht er die Heilsgewissheit im Sinne von Melancthon als Trost. Die Heilserkenntnis wird in drei Teile gegliedert: Elend, Erlösung und Dankbarkeit. Der dritte Hauptteil orientiert sich im Sinne Calvins am dritten Gebrauch des Gesetzes.²³

Das Auseinanderklaffen der Anhänger Luthers einerseits und der Anhänger der schweizerischen und oberdeutschen Reformatoren andererseits fand in der Entstehung reformierter Bekenntnisse seit den 1560er Jahren und in der Erscheinung der Konkordienformel (*Formula Concordiae*) auf lutherischer Seite im Jahre 1577 seinen Abschluss. Das letzte Bekenntnis verstand sich als Wiederholung der unveränderten Augsburger Konfession (*Confessio Augustana invariata*, 1530).

Die Konkordienformel war unter anderen von dem Tübinger Theologieprofessor Jakob Andreae (1528-1590) und dem Braunschweiger Superintendenten Martin Chemnitz (1522-1586) verfasst. Sie war das Ergebnis von Einigungsversuchen unter den Lutheranern nach Jahren von innerlutherischen Streitigkeiten zwischen den Nachfolgern Melancthons, den Philippisten, und den Gnesiolutheranern, die sich als die wahren Nachfolger Luthers betrachteten. Diese Konflikte betrafen die Rolle der Adiaphora, die Notwendigkeit guter Werke zur Seligkeit durch die Gerechtfertigten und die Mitwirkung des natürlichen Willens bei der Bekehrung. Der Inhalt der Konkordienformel galt als die orthodoxe lutherische Lehre. Das Bekenntnis schloss die Auffassungen der Philippisten und der Reformierten zum größten Teil aus der Orthodoxie aus. Die These von der Mitwirkung des natürlichen Willens bei der Bekehrung wurde verurteilt. Die Rechtfertigung wurde rein forensisch verstanden und so von der Heiligung getrennt. Jedoch bekannte sich die Formel genauso wie Melancthon und die Reformierten zum dritten Gebrauch des Gesetzes und es gab ihrzufolge eine notwendige Beziehung zwischen Glaube und guten Werken. Die reformierte Prädestinationslehre wurde abgelehnt. Erwählt werden laut der Konkordienformel diejenigen, die im rechtfertigenden Glauben das ewige Heil erlangen, wobei die Erwählung durch keine Handlung des Menschen bedingt ist. Andererseits werden diejenigen vom Heil ausgeschlossen, die sich willentlich vor dem göttlichen Gnadenangebot verschließen. Schließlich gab das Bekenntnis mit der Theorie der Idiomenkommunikation eine christologische Begründung für die Realpräsenz von Christi Leib und Blut im Abendmahl: die menschliche Natur Christi partizipiert an den Majestätseigenschaften der göttlichen Natur, ohne dass letztere dadurch Veränderung erfährt. Die Konkordienformel wurde nicht in allen lutherischen Territorien angenommen, wie im Herzogtum Braunschweig-Wolfenbüttel und in der Stadt Nürnberg.²⁴

Das Adjektiv *orthodox* bedeutet „rechtgläubig“ und bezeichnet die Identifikation der Wahrheit in einer Vielfalt von gegenseitig bestrittenen Deutungen einer konfessionellen Bekenntnisgrundlage. Der Gegenbegriff lautet heterodox.²⁵ Das Adjektiv *orthodox* kommt in dieser Arbeit immer mit den Konfessionsbezeichnungen lutherisch oder reformiert vor. Das gleiche gilt für das Substantiv *Orthodoxie*. *Lutherische Orthodoxie* bezeichnet in dieser Arbeit diejenigen Teile der lutherischen Kirchen in der Zeit von etwa 1550 bis 1700, welche sich fest

²¹ Allerdings wurde nur das brandenburgische Fürstenhaus reformiert, weshalb einige Hofkirchengemeinden entstanden. Die Bevölkerung blieb aber größtenteils lutherisch.

²² Vgl. Neuser [1998], 272-346; Benedict, 65-76, 202-229; *Calvinismus*.

²³ Vgl. Sturm.

²⁴ Vgl. für diesen Absatz: Lohse.

²⁵ Vgl. Slenczka.

an der Augsburger Konfession und der Konkordienformel als deren Auslegung als Bekenntnisgrundlage und -norm binden.²⁶ *Reformierte Orthodoxie* bezeichnet die Lehrgestalt reformierter Theologen zwischen etwa 1550 und 1700.²⁷

Aus praktischen Gründen wird der Forschungsgegenstand meistens kurz mit einer Komposition bestehend aus *Erbauung*, wie *Erbauungsliteratur*, *Erbauungsbücher*, *Erbauungsschriften* und *Erbauungsschrifttum* angedeutet. Mit diesen Substantiven werden in dieser Arbeit also englische und niederländische reformierte Erbauungsbücher aus dem Umfeld der in den nächsten Absätzen behandelten Richtungen bezeichnet. Im Allgemeinen handelt es sich um Prosa. Erbauung bedeutete in der frühen Neuzeit die Mehrung und Stärkung des individuellen und innerlichen Glaubens.²⁸

Die von H. Beck und U. Sträter benutzte Bezeichnung Erbauungsliteratur hat sich im Vergleich zu anderen Bezeichnungen wie „asketischer Literatur“, „religiöser Volksliteratur“, „alten Tröstern“ in der Forschung durchgesetzt.²⁹ Der Zweck der Erbauungsliteratur ist „Aufbau und Pflege der Frömmigkeit“ und ein entsprechendes „Verhalten“ (U. Köpf). Im Zentrum steht die glaubensgemäße Gestaltung des innerlichen und äußerlichen Lebens vor Gott. Erbauungsliteratur hat also keinen bloß liturgischen, juristischen, informativen oder wissenschaftlichen Zweck, obwohl die Übergänge zu Literatur mit diesen Zwecken fließend sein können.³⁰

Im letzten Absatz wurde der Begriff *Frömmigkeit* erwähnt. Damit ist ein wirklich praktiziertes Christentum als Kehrseite und Kritik sich selbst genügender religiöser Handlungen oder eines hoch entwickelten Lehrgebäudes gemeint.³¹ Verwandt an Frömmigkeit ist der Terminus *Reform*. Dieser Begriff bezeichnete im Protestantismus in Deutschland im 17. Jahrhundert die Fortführung, Vollendung und Überbietung der Reformation des 16. Jahrhunderts durch Verbesserung des christlichen Lebens.³²

Schließlich ist im Titel die Rede von *Netzwerken*. Ein Netzwerk lässt sich wie eine definierte „Menge von Akteuren, die über bestimmte soziale Beziehungen verbunden sind“ bezeichnen.³³ Diese Definition wird unten bei der Erklärung der Methoden entfaltet.

Drei Begriffe, die nicht im Untertitel vorkommen, sollen aus praktischen Gründen doch an dieser Stelle erläutert werden: *Produktion*, *Distribution* und *Rezeption*.³⁴ Sie deuten in dieser Arbeit die verschiedenen Phasen des menschlichen Umgangs mit einer (un)gedruckten Schrift an. Produktion bezeichnet alle Handlungen, die zur Entstehung der Übersetzung in handschriftlicher oder gedruckter Form führen; Distribution die Verbreitung beziehungsweise den Verkauf der Schriften; Rezeption den Besitz und die Auseinandersetzung des Lesers mit einer Schrift, wie zum Beispiel durch einen Verweis darauf oder einen Gedanken daraus, durch Paraphrase oder Zitierung oder durch Reaktion auf Form beziehungsweise Inhalt.

²⁶ In Anlehnung an Wallmann [2003], 696f.

²⁷ Vgl. Kaufmann, 702.

²⁸ Vgl. Beutel, 390.

²⁹ Vgl. Cosack; H. Beck [1883]; H. Beck [1891]; Grosse; Sträter [1987].

³⁰ Vgl. Köpf [1999]; Weismayer.

³¹ Vgl. Koch, 390.

³² Vgl. Köpf [2004], 162.

³³ Vgl. Schweizer, 37, zitiert nach Juterzenka, 32.

³⁴ Diese Trias ist in der deutschen Forschung gängig, vgl. *Le livre religieux et ses pratiques ... = Der Umgang mit dem religiösen*, Tl. II: „Produktion, Distribution und Rezeption religiöser Bücher“; Wittmann, 119. Der Begriff Rezeption, der in vielen Bereichen gebraucht wird, versteht sich hier im historisch-rekonstruierenden Sinn, vgl. Bollenbeck; Jaus; Köpf [2005]. In der englischen und niederländischen Forschung wird in der Trias statt „Rezeption“ auch „Konsumption“ benutzt, vgl. *De productie, distributie en consumptie van cultuur*; Post, 51.

1.3 Protestantische Frömmigkeitsrichtungen in der Frühen Neuzeit

Nachdem die Begriffe aus dem Titel erklärt worden sind, sollen die Frömmigkeitsrichtungen die in dieser Arbeit eine Rolle spielen, eingeführt werden.

Der Begriff *Pietismus* wurde seit Ende des 17. bis Ende des 19. Jahrhunderts, ausschließlich zur Andeutung der durch Philipp Jakob Spener³⁵ (1635-1705) angeregte Frömmigkeitsbewegung innerhalb des deutschen Luthertum benutzt.³⁶ Pietismus wurde also als Epochenbegriff benutzt. Anfänglich mit den Übersichten von H. Heppe (1879)³⁷ und A. Ritschl (1880-6)³⁸ wurde die Anwendung des Begriffes ausgedehnt. Der Pietismus wurde als typologischer Begriff als eine internationale, interkonfessionelle und intersäkulare Erscheinung definiert. Bis zum Zweiten Weltkrieg war diese Konzeption in der kirchenhistorischen Forschung gängig. In wechselnder Zusammenstellung wurden folgende Richtungen dem Pietismus zugeordnet: der Puritanismus, die Nadere Reformation, der lutherische und reformierte Pietismus in Deutschland sowie die Nachwirkungen dieser Richtungen.

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurde die integrale Konzeption in der deutschen Forschung von M. Schmidt³⁹ und J. Wallmann⁴⁰ durchbrochen. Auch von Forschern aus England wurde sie nicht übernommen. Andererseits haben amerikanische Wissenschaftler, wie der aus Deutschland emigrierte F.E. Stoeffler,⁴¹ und niederländische Forscher wie W. van 't Spijker⁴² die integrale Definition aber weitergeführt.

In der heutigen Forschung wird die integrale Konzeption unter anderen von M. Brecht und W.J. op 't Hof verteidigt.⁴³ Sie ist aber stark umstritten und wird in der englischen und deutschen Forschung kaum übernommen.⁴⁴ Vor allem in der deutschen Forschung findet die Unterscheidung zwischen Pietismus im engeren und im weiteren Sinn immer mehr Zustimmung.⁴⁵ Diese Unterscheidung geht auf J. Wallmann zurück. In seiner Monographie *Der Pietismus* (1990, 2. Aufl. 2005) bezeichnete er den *Pietismus im weiteren Sinn* als die nachreformatorische Frömmigkeitsrichtung innerhalb der lutherischen Kirche im deutschen Sprachraum, die mit dem Schrifttum Johann Arndts (1555-1621) einsetzte, und sich in erbaulichen Texten niederschlug. Das Wirken von unter anderen Philipp Jakob Spener innerhalb der lutherischen Konfession und von Theodor Undereyck (1635-1693) in der reformierten Konfession machte diese Frömmigkeitsbestrebungen durch deren innovativen

³⁵ Vgl. Wallmann [1986]; Brecht [1993-4].

³⁶ Diese Skizze ist nur in groben Zügen angelegt. Vgl. für ausführlichere Forschungshistoriographien: Strom [2002]; Lehmann [2004], 1-18; Hof [2005-3], 17-23; Wallmann [2005-2], 22-26; Wallmann [2011-1]; Wallmann [2011-2].

³⁶ Vgl. Heppe [1879].

³⁷ Vgl. Heppe [1879].

³⁸ Vgl. A. Ritschl. Ritschl sprach jedoch im zweiten Band seines Handbuches nur noch von einer weitgehenden Gleichartigkeit des „niederländischen und deutschen Pietismus“ und behauptete, dass dieser wegen der besonderen Umstände der Entstehung von jenem unabhängig gewesen sei.

³⁹ Vgl. M. Schmidt [1978].

⁴⁰ Vgl. Wallmann [1978].

⁴¹ Vgl. Stoeffler.

⁴² Vgl. Spijker [1986], 6-12; Spijker [1989], 45f. Allerdings verteidigte der bekannte Forscher S. van der Linde keine integrale Konzeption, vgl. Linde.

⁴³ Vgl. Brecht [1993-1], 1-6; Hof [2005-3], 15-24, 36-79, 94f, 100f. Allerdings ist die Konzeption, die Brecht in der Einleitung zum ersten Band der *Geschichte des Pietismus* vorlegt, nicht konsequent durchgeführt worden, vgl. dazu zuletzt Wallmann [2011-1], 236-243. Eine Mittelstellung nimmt H. Lehmann ein, der die zeitliche Erstreckung des Pietismus erweitern möchte, aber gleichzeitig betont, dass der Pietismus Teil einer internationalen und epochenübergreifenden Welle von Erweckungen in der (Frühen) Neuzeit sei. Lehmann legt sich nicht explizit auf den Gebrauch des Begriffes Pietismus für die verschiedenen Erweckungen dieser Welle fest, vgl. H. Lehmann [2010], 8-17, 21-27, 132-143, 144-152.

⁴⁴ Vgl. dazu zuletzt: Wallmann [2011-1]; Wallmann [2011-2].

⁴⁵ Vgl. dazu die Forschungsüberblicke von Wallmann [2011-1], 235, 247, 250; Wallmann [2011-2], bes. 320f.

Anliegen zu einer sozial greifbaren religiösen Erneuerungsbewegung, die sich von Orthodoxie und beginnender Aufklärung absonderte und sich durch Gruppen- und Gemeinschaftsbildung eigenständig formierte. Die Anliegen dieser Bewegung waren die Sammlung der Frommen, die Hoffnung besserer Zeiten und die zentrale Bedeutung der Bibel. Diese Bewegung bezeichnet Wallmann als den *Pietismus im engeren Sinn*.⁴⁶

In seiner jüngsten Veröffentlichung erklärt Wallmann, dass man im Hinblick auf den Pietismus im weiteren Sinn nur adjektivisch, also von „pietistisch“ reden kann, nicht aber substantivisch von „Pietismus“. Außerdem hat er in dieser Publikation noch expliziter herausgearbeitet, dass er zum Pietismus im weiteren Sinn nicht nur die von Arndt begründete Frömmigkeitsrichtung innerhalb der lutherischen Konfession im deutschen Sprachraum, sondern auch die reformierten Frömmigkeitsrichtungen im Ausland, wie den Puritanismus und die Nadere Reformatie, zählt.⁴⁷

Wegen der Umstrittenheit einer integralen Konzeption des Terminus Pietismus wird im Gang dieser Arbeit an Begriffen angeknüpft, die in den jeweiligen nationalen Historiographien gängig sind, oder werden Arbeitsbegriffe benutzt. Am Ende dieser Arbeit wird der Verfasser aufgrund der Ergebnisse eine Position in der Debatte einnehmen.

Die aus dem Englischen übersetzte Erbauungsliteratur stammt hauptsächlich aus dem Umfeld des Puritanismus.⁴⁸ Diese Bewegung entstand in England, griff aber auf die anderen Länder der Insel sowie auf Nordamerika über. Der Puritanismus ist schwierig zu definieren und abzugrenzen und er hatte in der Geschichte verschiedene Ausprägungen. Man kann ihn am besten in dem Bezug auf sein Umfeld definieren. Für Außenseiter war der Puritanismus als eine einheitliche Richtung mit charakteristischen Merkmalen zu erkennen. Seine Anhänger konnten einander ebenfalls daran erkennen. Puritaner unterschieden sich nicht so sehr wesentlich, sondern vielmehr graduell von anderen englischen Protestanten: sie waren „the hotter sort of Protestants“ (P. Collinson).

Somit lässt sich der Puritanismus wie folgt definieren: er war eine charakteristische und besonders intensive des frühneuzeitlichen reformierten Protestantismus, der um die Hälfte des 16. Jahrhunderts in der Church of England entstand und Produkt dieses einzigartigen und spannungsreichen Umfeldes war.⁴⁹ Der Puritanismus hielt die englische Kirche für halbreformiert und forderte eine weitergehende Reformation (*further reformation*) der Liturgie, der Riten, der Kleidung der Geistlichen und der episkopalen Hierarchie. Obwohl die Absicht einer umfassenden Reformation der Kirche am Ende des 16. Jahrhunderts gescheitert schien, lebte der Puritanismus fort, vor allem in dem ihm charakteristischen Frömmigkeitsstil. Diese Frömmigkeit war die Verwirklichung der Heiligung, auf der in der puritanischen Theologie das Schwergewicht lag. Sie galt Predigern und Nichtpredigern und im theokratischen⁵⁰ Sinne allen Menschen und war als der Weg zu einer umfassenderen Reform gedacht. Puritaner bestritten gesellschaftliche Sünden, verfassten und lasen oft kasuistisch geprägte Anleitungen für die Lebensheiligung, hoben den Gegensatz zwischen Weltlichen und Gläubigen sowie zwischen Scheingläubigen und wahren Gläubigen innerhalb der Kirche hervor, forderten und praktizierten die Prüfung seines geistlichen Standes beziehungsweise die Vergewisserung seines Anteils an der Seligkeit anhand vieler Kennzeichen der Wirkung des Heiligen Geistes im Herz und Leben des Menschen, eine intensive Sabbatheiligung,

⁴⁶ Vgl. Wallmann [1990], 10; Wallmann [2005-2], 26.

⁴⁷ Vgl. Wallmann [2011-2], 320f.

⁴⁸ Vgl. für die nächsten Absätze Spurr, 5-8; Coffey/Lim, 3f.

⁴⁹ Vgl. Coffey/Lim, 3.

⁵⁰ Theokratie deutet in dieser Arbeit auf die Berufung, alle gesellschaftlichen Bereiche, Kirche, Staat und Gesellschaft, den Normen der Bibel zufolge einzurichten. Für Kirche und Obrigkeit hat diese Idee folgende Konsequenzen: Unabhängigkeit der Kirche von der Obrigkeit in inhaltlicher Hinsicht; die Pflicht der Obrigkeit zur Beschützung und Bewahrung der Kirche und zur Wehrung falscher Religionen wie Römisch-Katholizismus und Islam; die Aufgabe der Kirche zur prophetischen Kritik an der Obrigkeit, vgl. Hof [2008-1], 104, Anm. 60.

sammelten sich in Konventikel zur Erbauung der Frommen, thematisierten und beschäftigten sich mit **den vier letzten Dingen** (Tod, letztem Gericht, Hölle und Himmel) und hegten eine gespannte Zukunftserwartung mit Blick auf die Vernichtung von Rom und Islam und die Bekehrung von Juden und Heiden.⁵¹ Die Begriffe „Puritanismus“, „Puritaner“ und „puritanisch“ deuten in dieser Arbeit auf diesen Frömmigkeitsstil.

In ihrem Frömmigkeitsstreben stimmten alle Puritaner miteinander überein, trotz der großen Unterschiede in der Haltung zur anglikanischen Staatskirche und in ihren ekklesiologischen Auffassungen. Während die Konformisten die Staatskirche akzeptierten wie sie war, waren die Nonkonformisten nicht mit den römisch-katholischen Überresten in der Kirche einverstanden. Sie wollten sich aber nicht von der Kirche trennen. In ekklesiologischer Hinsicht kann man zwischen Episkopalisten, Presbyterianern, Kongregationalisten und Independenten unterscheiden. Episkopalisten verteidigten das bischöfliche Kirchenregiment, Presbyterianer befürworteten eine presbyterial-synodale Ordnung, Kongregationalisten und Independenten hielten die lokale Gemeinde für selbstgenügend im Hinblick auf die Kirchenregierung und -zucht. Kongregationalisten gingen dabei weiter als Independenten, indem sie auf verschiedene Weisen mit anderen unabhängigen Gemeinden zusammenarbeiteten.⁵²

Unter den Reformierten in den Niederlanden gab es ähnliche Frömmigkeitsbestrebungen wie diejenigen des Puritanismus. Als Oberbegriff für die Ende des 16. Jahrhunderts entstandene Frömmigkeitsrichtung innerhalb der niederländisch-reformierten Kirche wird in dieser Arbeit der Begriff *niederländische reformierte Frömmigkeitsrichtung* benutzt. Wegen deren Umstrittenheit wird die Bezeichnung „niederländisch-reformierter Pietismus“, der auch in der Forschung angewandt wird,⁵³ nicht benutzt.

In der Forschung wird eine Zuspitzung der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung unterschieden,⁵⁴ und zwar die Bewegung der *Nadere Reformatie*.⁵⁵ Der Begriff *Nadere Reformatie* war eine Übersetzung des englischen Terminus „Further Reformation“. „Nader“ ist als „weitergehend“ zu verstehen: die Bewegung wollte die in der Reformation des 16. Jahrhunderts erreichte Erneuerung der Lehre im Sinne einer Erneuerung des christlichen Lebens weiterführen und vertiefen.

Während die niederländisch-reformierte Frömmigkeitsrichtung Misstände in Kirche und Gesellschaft beklagte, hatte die *Nadere Reformatie* außerdem einen theokratischen und

⁵¹ Vgl. Hambrick-Stowe.

⁵² Vgl. Beeke u. Pederson, 845, 846, 852.

⁵³ Vgl. Graafland u.a., bes. 111-112, 119-122; Hof [1998-1].

⁵⁴ Vgl. Lieburg [1994]; Graafland u.a., 137-178; Hof [1998-1], 163f. Für die genaue Abgrenzung zur reformierten Orthodoxie und zur niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung sowie für die Klassifizierung der Beteiligten wird auf die Begriffsbestimmung der *Nadere Reformatie* verwiesen: Graafland u.a., 171-177. Vgl. für die niederländisch-reformierte Frömmigkeitsrichtung auch den Beitrag von J. van den Berg, der betont, dass Frömmigkeitsbestrebungen innerhalb der Niederlande in der Frühen Neuzeit die Bewegung der *Nadere Reformatie* sowie die niederländisch-reformierte Kirche überstiegen, Berg, 57. F.A. van Lieburg, der 1995 zusammen mit C. Graafland und W.J. op 't Hof diese Begriffsbestimmung aufstellte, hat sich neulich in seiner kirchengeschichtliche Studie zur zeeländischen Insel Schouwen-Duiveland 1572 bis 1770 von diesem Konzept distanziert, vgl. Lieburg [2011], 305-317. Er ordnet jetzt die Reformbestrebungen Willem Teellincks und anderer Pfarrer dem Konzept Konfessionalisierung unter. Van Lieburgs Schlussfolgerung überzeugt aber nicht, zeigen die Ergebnisse seiner Untersuchung doch eine zusammenhängende Reihe von Reformbestrebungen unter den Pfarrern der Insel seit dem Wirken Willem Teellincks auf. Zwar knüpften die Pfarrer an obrigkeitlichen Verordnungen zur *emendatio vitae* des 16. Jahrhunderts an, aber sie unterschieden sich von ihren Kollegen in ihrem intensiven Drängen bei der Kirche und der Obrigkeit, diese Verordnungen durchzuführen. Außerdem gerieten sie gelegentlich mit gemäßigeren Kollegen in Konflikt.

⁵⁵ In Anlehnung an J. Wallmann wird der Terminus *Nadere Reformatie* in dieser Arbeit nicht übersetzt, weil dies nur zu Missverständnissen führen würde; man müsste dann nämlich „niederländische“ hinzufügen. Außerdem ist der niederländische Begriff in der Forschung jetzt genügend bekannt, vgl. Wallmann [2010], 424f. Wallmanns Aufsatz ist auch in niederländischer Sprache erschienen: Wallmann [2005-1].

programmatischen Charakter, indem sie Programme zur Reform der Sitten in Kirche und Gesellschaft entwickelte, diese bei den betreffenden Behörden einreichte, und kräftig auf deren Realisierung drängte. Schließlich verteidigte die Nadere Reformatie eine intensive und präzise Sabbatheiligung und eine strenge Kirchenzucht. Diese Merkmale zeigen auf, wie stark die Nadere Reformatie durch den Puritanismus geprägt wurde.⁵⁶ Als Vater der Nadere Reformatie gilt Willem Teellinck (1579-1629).⁵⁷

Im Hinblick auf Deutschland wird in dieser Arbeit die Unterscheidung zwischen Pietismus im engeren Sinn und im weiteren Sinn benutzt. *Pietismus im engeren Sinn* bezeichnet die Spenersche Frömmigkeitsbewegung, *Pietismus im weiteren Sinn* die von Arndt begründete Frömmigkeitsrichtung. Beide entwickelten sich innerhalb der lutherischen Konfession in Deutschland. Wegen der Umstrittenheit des Begriffes Pietismus im weiteren Sinn unter englischen und niederländischen Frömmigkeitshistorikern wird in dieser Dissertation von der Ausweitung dieses Begriffes auf den Puritanismus und die Nadere Reformatie abgesehen. Um Verwirrung zu vermeiden, wird ebenfalls auf die Differenzierung zwischen einem substantivischen und einem adjektivischen Gebrauch vom Begriff Pietismus verzichtet.

Die Frömmigkeitsbestrebungen unter den Reformierten in Deutschland werden in der Forschung wegen der Parallele mit der Spenerschen Bewegung als *deutsch-reformierter Pietismus* bezeichnet.⁵⁸ Dieser Begriff grenzt sich durch das Adjektiv „reformiert“ von der lutherischen Parallelerscheinung ab. Um Verwirrung vorzubeugen wird letztere gegebenenfalls durch Ergänzung des entsprechenden Adjektives bezeichnet: lutherischer Pietismus (im engeren oder weiteren Sinn).

Der reformierte Pietismus in Deutschland war tief durch den Puritanismus und besonders durch die niederländisch-reformierte Frömmigkeitsrichtung geprägt. H. Faulenbach folgerte sogar: „Der Pietismus unter den Reformierten in den Niederlanden und in Deutschland ist eine Sacheinheit.“⁵⁹ Als wichtigster Gestalt des deutsch-reformierten Pietismus gilt Theodor Undereyck.

Noch früher als der Pietismus im engeren Sinn und der deutsch-reformierte Pietismus entstand in Deutschland der *radikale Pietismus*. Ein früher Vertreter war der Jurist Johann Jakob Schütz (1640-90) aus Frankfurt, der zusammen mit Spener den Frankfurter Pietismus gründete. Kennzeichen des radikalen Pietismus, den es sowohl innerhalb der lutherischen als der reformierten Konfession gab, sind eine negative Haltung zur Kirche als Institution, eine Neigung zur Trennung von der Kirche und eine Gleichgültigkeit gegenüber den kirchlichen Lehrnormen. Übrigens ist die Frage, ob Separatismus ein festes Merkmal des radikalen Pietismus ist, in der Forschung noch nicht geklärt.⁶⁰ Elemente, die zu den Merkmalen kommen können, sind der Rückzug aus der Welt und ihren Ordnungen, der Verzicht auf die Ehe und die Wiederbelebung des altkirchlichen Einsiedlertums.⁶¹

Verwandt an dem Begriff radikalen Pietismus ist der Terminus *Spiritualismus*. Er ist ein Sammelbegriff für verschiedene religiöse Gruppen, die an der Unmittelbarkeit des Geistwirkens im Innern des Menschen glaubten und die äußere Wirkung der Heiligen Schrift geringschätzten. Oft war dies mit einer Abwertung der äußerlichen religiösen Elemente wie der Sakramente verbunden.⁶² Spiritualisten im 17. und 18. Jahrhundert waren meistens

⁵⁶ Vgl. Hof [1998-1], 172-182; Hof [2001-1], 273-339; Hof [2005-2].

⁵⁷ Vgl. Hof [2008-1]; Hof [2011].

⁵⁸ Vgl. Faulenbach; J.F.G. Goeters [1993]; J.F.G. Goeters [1995]; Wallmann [2005-2], 48-65.

⁵⁹ Vgl. Faulenbach, 233. Während Faulenbach von „Pietismus unter den Reformierten in Deutschland“ spricht, hat sich in der neueren Forschung (Goeters, Wallmann) der Begriff „reformierter Pietismus“ durchgesetzt.

⁶⁰ Vgl. Kroh, 111, Anm. 318.

⁶¹ Vgl. *Der radikale Pietismus*.

⁶² Vgl. Leppin.

Einzelgänger und schöpften vor allem aus der mittelalterlichen Mystik, den Schriften der Spiritualisten der Reformationsepoche, dem Humanismus und dem Erbe Augustins.⁶³

Der Puritanismus, der Pietismus im engeren Sinn und die Nadere Reformatie lassen sich wegen ihres Gruppencharakters in sozialer Hinsicht als *Bewegungen* charakterisieren, andere Erscheinungen wegen des Fehlens dieser Elemente als *Richtungen*. Zur Andeutung der Vertreter der Frömmigkeitsrichtungen beziehungsweise -bewegungen wird in dieser Arbeit oft der Begriff *Reformtheologen* gebraucht.

1.4 Forschungsüberblick

Die Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur in Deutsche im 17. und im frühen 18. Jahrhundert Außerdem werden in einigen älteren Untersuchungen beiläufig und nicht systematisch behandelt: C.J. Cosack, H. Beck, C. Große, G. Waterhouse, H. Leube, K. Viëtor, M. Blassneck, und I. Wiem.⁶⁴

Größere und systematische Studien über das Thema gibt es bis jetzt in drei Dissertationen, von denen zwei kirchenhistorischer und eine germanistischer Art sind. 1984 legte der amerikanische Kirchenhistoriker E.C. McKenzie seine gründliche und leider unveröffentlichte Dissertation mit dem Titel *British devotional literature and the rise of German pietism* vor.⁶⁵ Drei Jahre später erschien U. Sträters 1985 vollendete kirchenhistorische Dissertation *Sonthom, Bayly, Dyke und Hall. Studien zur Rezeption der englischen Erbauungsliteratur in Deutschland im 17. Jahrhundert*.⁶⁶ 2006 veröffentlichte der Germanist aus England Peter Damrau seine Dissertation *The reception of English puritan literature in Germany*.⁶⁷ Während McKenzie auf systematisch-bibliographische Weise vorgegangen ist, haben Sträter und Damrau Schwerpunkte auf rezipierte Autoren oder Texte gelegt. Der niederländische Kirchenhistoriker W.J. op 't Hof hat die Ergebnisse McKenzies und Sträters in einem Beitrag zu der internationalen Verbreitung des Puritanismus zusammengefasst, geringfügig ergänzt und in den Rahmen der gesamteuropäischen Übersetzung englischer Erbauungsliteratur eingeordnet.⁶⁸

Einzelnen Übersetzungen und Übersetzern wurde ein Aufsatz und gegebenenfalls eine Monographie gewidmet.⁶⁹ A. Sann behandelte 1951 die Aufnahme von Bunyans Schriften in Deutschland.⁷⁰ P.R. Barnett 1962 arbeitete über Theodor Haak (1605-90), der Daniel Dyke (?-1614), John Milton (1608-74) Henry Scudder (?-1659) und Henry Whitfeld (?-1660) ins Deutsche übersetzt hat.⁷¹ W. Hollweg hat in seiner frömmigkeitsgeschichtlicher Arbeit über Ostfriesland (1978) auch den Übersetzungen von Schriften der Puritaner William Perkins (1558-1602) und Joseph Hall (1574-1656) durch Bernhardus Nicaeus Ancumanus (ca. 1590-1666) einige Aufmerksamkeit gewidmet.⁷² K.J. Höltgen klärte 1982 den sich hinter dem

⁶³ Vgl. Weigelt [2004].

⁶⁴ Vgl. Cosack; H. Beck [1883]; H. Beck [1891], 177-197; Grosse, 600-617; Waterhouse, 101-112; Leube [1924], 162-180; Viëtor, 24, 32f., 49f.; Blassneck, 9-22, 156-160; Wiem.

⁶⁵ Vgl. McKenzie [1984].

⁶⁶ Vgl. Sträter [1987].

⁶⁷ Vgl. Damrau.

⁶⁸ Vgl. Hof [2001-1], 372-384.

⁶⁹ Daneben begegnen einzelne Daten über verschiedene Übersetzer und Übersetzungen sowie exemplarische Fallstudien über die Übersetzung und Rezeption von Sonthoms *Güldenem Kleinod*, Bayly, Hall und Dyke in Sträter [1987], passim, und McKenzie [1984], Bd. 1, passim. Für die komplizierte Forschungshistoriographie zu Sonthom wird auf ihre Arbeiten verwiesen.

⁷⁰ Vgl. Sann.

⁷¹ Vgl. Barnett.

⁷² Vgl. Hollweg, 39f., 41f., 47-57.

Pseudonym „Sonthom“ versteckenden Übersetzer des „Gülden Kleinods“ (1612).⁷³ J.F.G. Goeters stellte 1993 zuletzt Peter Streithagen (1591-1653), Übersetzer einer Schrift John Cottons (1585-1652) und Verfasser eines aus englischen Quellen zusammengestellten Kompendiums über die Wiedergeburt, dar.⁷⁴ Von W.G. Marigold erschien 1995 ein Aufsatz über die deutschen Hall-Übersetzungen.⁷⁵ M. Bircher und A. Herz behandelten 1997 ausführlich den Dichter Martin Kempe (1637-83) aus Königsberg, der Hall, Thomas Goodwin (1600-80) und Charles Richardson ins Deutsche übersetzte und 1677 eine kommentierte Bibliographie englischer Erbauungsliteratur vorlegte.⁷⁶ Sträter veröffentlichte 2003 einen Aufsatz über die verschiedenen Übersetzungen einer Schrift Halls.⁷⁷ K. Conermann, G. Ball und A. Herz wiesen 2006 eine Korrespondenz innerhalb der Fruchtbringenden Gesellschaft aus dem Jahre 1638 über deutsche Übersetzungen von Dykes *Mystery of selfe-deceiving* sowie eine unbekannte deutsche Übersetzung dieser Vorlage nach.⁷⁸ R. Lächele hat 2006 in seiner Arbeit über die Erbauungszeitschrift *Sammlung auserlesener Materien zum Bau des Reichs Gottes* über die Erscheinung von ins Deutsche übersetzten Fragmenten aus englischer Erbauungsliteratur in dieser Zeitschrift aus dem 18. Jahrhundert sowie über das Zusammenspiel zwischen Verleger, Übersetzer und anderen Akteuren berichtet.⁷⁹ H. Kuhn behandelte 2007 die Frage, ob Andreas Gryphius (1616-1664) der Verfasser der Erbauungsbücher Sir Richard Bakers (1568-1645) war.⁸⁰ J. van de Kamp hat 2009 die Daten zu der Rezeption von Baylys Schrift *Practice of piety* (vor 1612) in Deutschland zusammengetragen.⁸¹ Andernorts zeigt er auf, dass die deutsche Bayly-Übersetzung eine Lücke in der deutschen evangelischen Erbauungsliteratur gefüllt hat, und zwar die christliche Regulierung des Alltags.⁸² In einem dritten Aufsatz stellt er ein Netzwerk von jungen Pfälzern dar. Diese, unter denen sich Streithagen und Haak befanden, bemühten sich in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts darum, englische Erbauungsliteratur nach Deutschland zu vermitteln.⁸³

Ist die Übersetzung englischer Erbauungsbücher ins Deutsche einigermaßen erfasst worden, die in viel geringerer Zahl übersetzten niederländischen Erbauungsschriften bilden einen noch fast unberührten Forschungsgegenstand.⁸⁴ Mit Recht hat op 't Hof 1998 deswegen dazu aufgefordert, diese Forschungslücke zu schließen, **und eine systematische Untersuchung aller Übersetzer und ihrer Übersetzungen durchzuführen.**⁸⁵ Die Übersetzungsarbeit von Philipp Erberfeld (1639-1709)⁸⁶ und Johann Christoph Noltenius (1644-1719)⁸⁷, Übersetzer der

⁷³ Vgl. Höltgen. Hinter dem Pseudonym „Sonthom“ verbarg sich der Übersetzer Emanuel Thomson aus Stade. Vorlage war *A booke of christian exercise, appertaining to resolution* (1584) des Puritaners Edmund Bunny (1540-1619). Diese Schrift war wiederum eine Bearbeitung von *The first booke of the christian exercise, appertaining to resolution* (1582) des englischen Jesuiten Robert Parsons (1546-1610), das auf andere jesuitische Quellen zurückging.

⁷⁴ Vgl. J.F.G. Goeters [1993], 242-244.

⁷⁵ Vgl. Marigold.

⁷⁶ Vgl. *Die Fruchtbringende Gesellschaft*, 99-105, 111-116. Hinweise auf Aktivitäten von Mitgliedern der Fruchtbringenden Gesellschaft, der ersten wichtigen deutschen Sprachgesellschaft auf der Ebene der Übersetzung englischer Erbauungsliteratur, verdanke ich dem Leiter der Arbeitsstelle „Fruchtbringende Gesellschaft“ der HAB und der Sächsischen Akademie der Wissenschaften, Herrn Dr. A. Herz.

⁷⁷ Vgl. Sträter [2003].

⁷⁸ Vgl. *Briefe der Fruchtbringenden Gesellschaft*, 503-509, 520-525.

⁷⁹ Vgl. Lächele, 191-203.

⁸⁰ Vgl. Kuhn.

⁸¹ Vgl. Kamp [2009], 269-280.

⁸² Vgl. Kamp [2011-1].

⁸³ Vgl. Kamp [2011-2].

⁸⁴ Vgl. Wallmann [1978], 147-150; Hof [1998-1], 180-182.

⁸⁵ Vgl. Hof [1998-1], 182f.

⁸⁶ Vgl. End, 263-265.

⁸⁷ Vgl. End, 263.

Schriften des Guiljelmus Saldenus (1627-94), wurde von G. van den End kurz dargestellt. J. Exalto hat die deutschen Übersetzungen von Jodocus van Lodenstein (1620-77) durch Gottfried Arnold (1666-1714) und die Übersetzung einer Schrift Theodorus à Brakels (1608-69) durch W.C. Baumann einige Aufmerksamkeit geschenkt.⁸⁸ Johann Christoph Müller⁸⁹ und Johann Christoph Salbach (um 1637-1706)⁹⁰ werden als Übersetzer niederländischer Erbauungsliteratur erwähnt, aber über ihre Biographie und Übersetzungsarbeit ist noch sehr wenig bekannt.

Bibliographisch sind die Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur ins Deutsche ziemlich gut erschlossen worden. McKenzie hat seiner Dissertation eine Bibliographie britischer „Devotional and Religious Books“ in deutscher Übersetzung seit der Reformation bis 1750 beigelegt, die 1997 veröffentlicht wurde.⁹¹ In demselben Jahr kam der Niederländer J. van der Haar mit seiner Bibliographie *Internationale ökumenische Beziehungen*, in der er außer den deutschen Übersetzungen englischer theologischer auch die Übersetzungen niederländischer und französischer theologischer Schriften erschlossen hat.⁹²

1.5 Zielsetzung

Eine Durchsicht der im vorigen Absatz aufgezählten Beiträge lehrt, dass eingehende Fallstudien zu einzelnen Übersetzern und ihren Übersetzungen, in der all deren Aspekte (Produktion, Distribution, Rezeption) behandelt werden, selten sind. Um die Faktoren und Mechanismen, die dabei eine Rolle spielten, besser zu erhellen, sind solche Untersuchungen aber sehr erwünscht.

Der Wert einer eingehenden Fallstudie hat sich gezeigt, als der Verfasser dieser Arbeit im Jahr 2006 im Rahmen seines Germanistikstudiums eine Masterarbeit zur Übersetzungstätigkeit von J.D.[B.] (Johannes Deusing Bremensis) verfasste.⁹³ Diese Initialen hatten die Aufmerksamkeit der deutschen und niederländischen frömmigkeitsgeschichtlichen Forschung zu sich gezogen, weil am Ende des 17. Jahrhunderts unter diesen Initialen eine Reihe deutscher Übersetzungen englischer und niederländischer reformierter Erbauungsliteratur erschienen war. Aus meiner Untersuchung stellte sich heraus, dass es in dieser Zeit zwei Personen mit den Namen Johann Deusing gab, die beide aus Bremen stammten und beide als Übersetzer auftraten. Der eine (1644-1673) lebte die längste Zeit seines Lebens in Bremen, der andere (ca. 1639-ca. 1697) in Kassel. Außerdem verkehrten beide im Umfeld Theodor Undereycks. Dieser trat vermutlich als Anreger ihrer Übersetzungsarbeit auf. Aus der Forschungsliteratur war bekannt, dass Undereyck auch der vermutliche Anreger der Übersetzungsarbeit von Philipp Erberfeld (1639-1709) war.⁹⁴

Die Widmungsempfänger einer der Übersetzungen von Johann Deusing aus Kassel, Kaufleuten aus Frankfurt und Hanau, waren auch Bekannte von Erberfeld. Die Ergebnisse meiner Masterarbeit führten also zur Einsicht, dass Netzwerke bei der Produktion, Distribution und Rezeption von Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur eine große Rolle spielten.

⁸⁸ Vgl. Exalto, 20-22, 210-213.

⁸⁹ Vgl. Hof [2001-1], 351f.

⁹⁰ Vgl. Hof [2001-1], 351f. Vgl. auch Sträter [1987], 15f., 40, 42, 101f., 110.

⁹¹ Vgl. McKenzie [1997].

⁹² Vgl. IÖB.

⁹³ Vgl. Kamp [2007-2]. Ausführlicher, aber ohne die neuesten Ergebnisse: Kamp [2007-1]. Bei dieser Untersuchung stellte sich auch heraus, dass es zwei gleichnamige, und aus derselben Stadt gebürtige Übersetzer englischer und niederländischer Erbauungsliteratur gab.

⁹⁴ Vgl. End.

Diese Ergebnisse ließen es als sinnvoll erscheinen, die Deusings und Erberfeld sowie ihre Übersetzungsarbeit weiter zu analysieren und die Netzwerke weiter zu rekonstruieren. Durch Weiterforschung ließen sich außer den Deusings folgende zwei Übersetzer ermitteln, die den Netzwerken, an denen die Deusings sich beteiligten, angehörten: Johann Christoph Noltenius (1644-1719) sowie Henning Koch (1633-1691). Wie Erberfeld hat Noltenius eine Schrift des Guiljelmus Saldenus ins Deutsche übersetzt und hatte er eine Beziehung zu Bremen: seine Übersetzung erschien in Bremen. Koch kannte Erberfeld. Koch ausgenommen, der lutherisch war, gehörten alle Übersetzer der reformierten Konfession an.

Die gesammelten Quellen ergaben genügend Materialien für erhellende Fallstudien zu den verschiedenen Aspekten deutscher Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur und die Rolle von Netzwerken dabei.

1.6 Fragestellung

Diese Arbeit möchte eine Fallstudie bieten, die Produktion, Distribution und Rezeption deutscher Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur von 1660 bis 1700 besser zu erhellen. Im Fokus ist die Rolle von Netzwerken bei den verschiedenen Aspekten. Weil das Thema internationale und interkonfessionell Bezüge hat, sollen die Ergebnisse schließlich auch in den größeren Zusammenhang der protestantischen Frömmigkeitsgeschichte der Frühen Neuzeit eingeordnet werden. Diese Überlegungen führen zu folgender Hauptfrage:

Was war die Rolle von Netzwerken bei der Produktion, Distribution und Rezeption deutscher Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur aus dem Umkreis des Puritanismus beziehungsweise der niederländischen reformierten Frömmigkeitsrichtung von 1667 bis 1697?

Um alle Aspekte der Übersetzungen aus dem Blickpunkt von Netzwerken am besten zu erhellen, sollen nicht nur Übersetzer und ihr Umfeld behandelt werden, sondern auch die Übersetzungen selbst, und zwar in allen ihren Aspekten, wie Motivation, Inhalt, Übersetzungsmethode und Rezeption. Dies leitet zu folgenden Teilfragen:

1. Wer waren die Übersetzer und in welchem sozialen, theologischen und religiösen Kontext entstanden ihre Übersetzungen?
2. Wie viele und welche Schriften haben die Übersetzer des Netzwerkes übersetzt und welche Motivationen hatten sie dazu?
3. Gab es Dritte, die bei der Produktion, Distribution und Rezeption der Übersetzungen eine Rolle spielten?
4. Welche Vorlagen haben die Übersetzer benutzt und warum?
5. Auf welche Weise haben sie übersetzt und in welchem Maß haben sie als Bearbeiter des Originals zur deutschsprachigen Erbauungsliteratur beigetragen?
6. Welche Aufnahme fanden und welche Bedeutung hatten ihre Übersetzungen unter Reformierten und Lutheranern in der Zielkultur?
7. Welchen Einfluss haben die deutschen Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur auf den Pietismus im engeren und im weiteren Sinn ausgeübt und welchen Zusammenhang gab es zwischen den einzelnen protestantischen Frömmigkeitsrichtungen in der Frühen Neuzeit?

Die erste Teilfrage zielt auf eine Kontextualisierung der Übersetzer ab. Berücksichtigt werden dabei der soziale, theologische und religiöse Kontext. Die Katalogisierung der übersetzten

Schriften sowie die Ermittlung der Motivation oder des Anlasses der Übersetzungsarbeit ist Gegenstand der zweiten Frage. Die dritte Frage bezieht sich auf eine Rekonstruktion der Rolle von Dritten und Netzwerken bei den verschiedenen Aspekten der Übersetzungen.

Die vierte Frage befasst sich mit der Vorlage der Übersetzungen. Es ist Sträters Verdienst, darauf hingewiesen zu haben, dass für die deutschen Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur nicht immer das Original als Vorlage benutzt wurde, sondern in vielen Fällen eine Übersetzung in eine andere Sprache.⁹⁵ Bei dem Übersetzungsvergleich soll darum immer zunächst der Frage nachgegangen werden, welche Vorlage benutzt wurde. Daraus können Schlussfolgerungen über die Sprachkenntnisse der Übersetzer und über den Zugang zu den Quellen gezogen werden.

Der Hintergrund der fünften Teilfrage ist die Übersetzungsmethode, die zwischen morphologischer und syntaktischer Äquivalenz und struktureller und inhaltlicher Transformation variiert. Je nachdem ob der Übersetzer in letzte Richtung tendiert, steigert sich sein eigener Beitrag zur Übersetzung und damit zur deutschsprachigen reformierten oder lutherischen Erbauungsliteratur.

Die sechste Frage bezieht sich auf die Rezeption und Bedeutung der Übersetzungen in der Zielkultur. Bei letzterer ist sowohl die reformierte wie die lutherische Konfession zu berücksichtigen.

Schließlich soll aufgrund der Ergebnisse der Arbeit die Frage beantwortet werden, welchen Einfluss die englische und niederländische Erbauungsliteratur auf den Pietismus ausgeübt hat und welchen Zusammenhang es zwischen den einzelnen protestantischen Frömmigkeitsrichtungen in der Frühen Neuzeit gab. Beide Fragen werden in der Forschung unterschiedlich beantwortet. Während McKenzie und Damrau den Einfluss der englischen Erbauungsliteratur auf den Pietismus hoch einschätzen, bewertete Sträter den Einfluss als sehr gering.⁹⁶ Die erste Frage berührt die Debatte um die Pietismuskonzeption (s. oben). Eine Bejahung der Frage führt meistens zu einer internationalen, die Verneinung meist zu einer nationalen Konzeption des Pietismus, beschränkt auf die Spenersche Bewegung. Diese zwei Fragen lassen sich am besten am Ende dieser Arbeit aufgrund aller Ergebnisse beantworten.

1.7 Methoden

Die Beantwortung der oben dargestellten Fragen bedarf eines interdisziplinären Verfahrens. Es wird in dieser Untersuchung deshalb mit verschiedenen Methoden gearbeitet.

1. Biographische Forschung: Die Biographien, die sozialen, religiösen und theologischen Kontexte und die personellen Verbindungen der Übersetzer werden durch Analyse der Vorreden zu ihren Übersetzungen sowie durch Archivforschung weiter untersucht, wobei sich immer die Frage nach der Motivation oder dem Anlass zu der Übersetzungsproduktion stellt.

2. Netzwerkanalyse: Die Rolle verschiedener Akteure bei der Entstehung, Verbreitung und Aufnahme von Übersetzungen lässt sich gut durch die Netzwerkanalyse ermitteln.⁹⁷ Die oben angeführte Definition eines Netzwerkes, eine „Menge von Akteuren, die über bestimmte soziale Beziehungen verbunden sind“ hat in der Netzwerktheorie zu verschiedenen Unterscheidungen geführt. Erstens gibt es unterschiedliche Typen von Beziehungen: starke und schwache. Zweitens ist die Komplexität eines Netzwerkes zu beachten: ein Netzwerk ist multiplex, wenn mehrere Beziehungen zwischen den Akteuren sich überlappen.

⁹⁵ Vgl. Sträter [1987], 25-38.

⁹⁶ Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 318-325; Sträter [1987], 114f.; Damrau, 13-21.

⁹⁷ S. Juterczenka hat in ihrer Arbeit über die europäische Quäkermission eine nachvollziehbare und brauchbare Netzwerkmodelle für die Erforschung religiöser Verbindungen in der Frühen Neuzeit entwickelt, auf der diese Darstellung basiert, vgl. Juterczenka, 28-35, 127-213. Vgl. für Netzwerkforschung auch: Freist; *Handbuch Netzwerkforschung*.

In Netzwerken lassen sich zwei Rollen unterscheiden: die der Makler und der Multiplikatoren. Makler sind Mittlerfiguren, die prinzipiell voneinander unabhängige Teilnetze miteinander verknüpfen. Sie verfügen über viele Kontakte, aber stehen selbst nicht unbedingt im Zentrum ihrer Bezugsgruppen. Makler haben meist eine differenzierte und kritische Haltung und schließen sich keiner Gemeinschaft völlig an. Sie kennzeichnen sich eher durch das Verfolgen von Eigeninteressen als durch Großzügigkeit. Multiplikatoren sind Personen, die Ideen oder Informationen weitergeben und verbreiten. Ebenso wie Makler haben sie eine distanzierte Haltung und sie verfolgen meistens ihre eigenen Interessen. Interessanterweise sind es gerade diese schwachen Beziehungen der Makler und Multiplikatoren, welche eine weite Streuung von Informationen ermöglichen.

Für das vorliegende Thema scheint es sinnvoll zu sein, aus der Perspektiven der jeweiligen Aufgaben die folgenden Akteure zu unterscheiden: hinsichtlich der Produktion: Anreger, Übersetzer, Beiträger, Vermittler, Verleger und Drucker; hinsichtlich der Distribution: Widmungsempfänger und Distributeure; und hinsichtlich der Rezeption: Besitzer von Schriften und Leser. Nach Bearbeitung des Materials können die Rollen von Makler beziehungsweise Multiplikator den einzelnen Akteuren zugewiesen werden.

3. Frömmigkeits-, kirchen- und theologiehistorische Forschung: Die biographischen Daten und die Inhalte der Übersetzungen werden in den Kontext der Frömmigkeits-, Kirchen- und Theologiegeschichte in Deutschland eingeordnet. Daraus lassen sich Erklärungen für Motivation, Wahl und Ziel der Übersetzungen ableiten.

4. Analytische Druckforschung: analytisch-bibliographische Beschreibungen aufgrund des Vergleichs (Autopsie⁹⁸) möglichst vieler Exemplare⁹⁹ (einzelnes Druckwerk) aller Auflagen sollen mehr Aufschluss über die Editions-geschichte, die Provenienz¹⁰⁰ (Herkunft) und gegebenenfalls über die Lektüre der Übersetzungen geben.¹⁰¹ Diese Beschreibungen wurden in die digitale bibliographische Datenbank *Pietas Online* aufgenommen.¹⁰²

Bezüglich der Editions-geschichte der Übersetzungen sollen einige Begriffe erklärt werden. Der Begriff Auflage (*edition*) bezeichnet in der analytischen Druckforschung die Gesamtheit aller Exemplare, die zum überwiegenden Teil aus ein und demselben Satzvorgang stammen.¹⁰³ Eine Ausgabe (*issue*) ist ein Teil der Auflage, der alle Exemplare umfasst, die als eine bewusst geplante Einheit gedruckt und publiziert wurden. Es handelt sich hier zum Beispiel um Auflagen, die gleichzeitig von mehreren Verlagen veröffentlicht wurden. Jede dieser Verlage bekam einen Teil der Auflage und auf dem Titelblatt wurde der Name des betreffenden Verlages abgedruckt. Zur Kategorie der Ausgabe ist auch die Titelaufgabe zu zählen: ein Druck, worin ein oder mehrere Blätter, oft das Titelblatt, zusätzlich an den Anfang des Buchblocks der bestehenden Auflage eingeklebt oder gebunden werden.¹⁰⁴

Schließlich gibt es Drucke, zu denen ein neuer Schriftsatz benutzt wurde: der Neusatz. Wenn in einem Neusatz im Vergleich mit der vorhergehenden Auflage nur geringfügige

⁹⁸ Vgl. *Reclams Sachlexikon des Buches*, 44.

⁹⁹ Vgl. *Reclams Sachlexikon des Buches*, 198.

¹⁰⁰ Vgl. *Reclams Sachlexikon des Buches*, 54, 412.

¹⁰¹ Vgl. die Lemmas „analytische Druckforschung“ und „Exemplar“ in *Reclams Reclams Sachlexikon des Buches*, 28f., 198f.

¹⁰² S. www.pietasonline.nl. Eine kurze bibliographische Liste findet sich in der Bibliographie dieser Arbeit. *Pietas Online* ist von Drs. F.W. Huisman an der Abteilung „Oude Drukken“ der Universitätsbibliothek der Vrije Universiteit Amsterdam entwickelt worden und bietet seit dem 17. Mai 2011 einen öffentlichen Zugang zu sehr ausführlichen bibliographischen Beschreibungen niederländischer Übersetzungen englischer Erbauungsbücher, zum Teil sogar mit elektronischen Volltexten. Es besteht die Absicht, *Pietas* zu einer digitalen Arbeitsumgebung (*Pietasplatform*) auszubauen, in der bibliographische Beschreibungen von Büchern mit Recherchemöglichkeiten in einer Vielzahl von Kategorien, mit Volltexten, biographischen Daten, Sekundärliteratur und sonstigen Materialien (zum Beispiel Übersetzungen in anderen Sprachen) verknüpft werden.

¹⁰³ Vgl. *Reclams Sachlexikon des Buches*, 38.

¹⁰⁴ Vgl. *Reclams Sachlexikon des Buches*, 487.

Veränderungen in der Orthographie und im Wortlaut vorgenommen worden sind, wird er – auch wenn der Titel sich geändert hat – in dieser Arbeit als eine Neuauflage bezeichnet. Wenn aber ganze Sätze umformuliert worden sind, ist von einer Bearbeitung die Rede.

Um die Rezeption der Übersetzungen unter Reformierten und Lutheranern zu erhellen, werden **Besitzvermerke und Provenienzzangaben¹⁰⁵ in Exemplaren ermittelt** sowie Daten in Quellen wie zeitgenössischen Bibliographien von erbaulicher und theologischer Literatur gesammelt. **Damit Fragmentarisierung vermieden wird, und ein guter Überblick ermöglicht wird, werden diese in einem gesonderten Kapitel dargestellt.**

5. Übersetzungswissenschaftliche Forschung: Die Produktion wird noch mehr beleuchtet durch übersetzungswissenschaftliche Forschung, bei der jeweils ein Vergleich der Vorlage mit der Übersetzung stattfindet, die bei längeren Werken aus praktischen Gründen auf Fragmente beschränkt wird.

In der jüngsten Übersetzungswissenschaft werden Kriterien aus der Pragmatik der Sprachwissenschaft gemäß zwischen drei Übersetzungsmethoden unterschieden: formorientiert, bedeutungsorientiert und interpretationsorientiert.¹⁰⁶ Der Hintergrund dieser Unterscheidung ist die Einsicht, dass Aussagen nie ausdrücken, was Sprecher sagen möchten, sondern dass sie die Intentionen der Sprecher innerhalb eines bestimmten, durch Sprecher und Publikum geteilten, Kontextes vermitteln. Eine Interpretation kommt also durch die Kombination einer Aussage und deren Kontext zustande.

Ein Beispiel bietet die Übersetzung der griechischen Phrase *εν πραυτητι σοφιας* im Jakobusbrief 3,13. Diese kann je nach Übersetzungsmethode unterschiedlich übersetzt werden.

| <i>Übersetzung</i> | <i>Übersetzungsmethode</i> |
|--|----------------------------|
| mit Sanftmut/Demütigkeit von Weisheit | formorientiert |
| mit weiser Sanftmut/Demütigkeit | bedeutungsorientiert |
| mit Sanftmut/Demütigkeit, die aus Weisheit hervorkommt | interpretationsorientiert |

Bei formorientierten Übersetzungen bleiben die Wörterfolge und die grammatischen Kategorien so viel wie möglich dasselbe. Bei bedeutungsorientierten Übersetzungen strebt der Übersetzer nicht nach Beibehaltung der sprachlichen Form, sondern er möchte die durch die Sprache kodierte Bedeutung des Originals wiedergeben. Bei interpretationsorientierten Übersetzungen möchte der Übersetzer die Interpretation, die in dem Kontext gilt, darstellen.

Nicht nur die Zwecke der verschiedenartigen Übersetzungen unterscheiden sich, auch der Grad der interpretativen Anstrengung des Lesers sowie der Explikationsgrad. Die interpretative Anstrengung ist bei formorientierten Übersetzungen am höchsten und bei interpretationsorientierten Übersetzungen am niedrigsten. Der Explikationsgrad verläuft umgekehrt: bei formorientierten Übersetzungen ist er am niedrigsten und bei interpretationsorientierten Übersetzungen am höchsten.

Hinsichtlich der Länge der verglichenen Fragmente ist ein Gleichgewicht zwischen Repräsentierbarkeit und Realisierbarkeit beabsichtigt worden. Da ein großer Teil der Übersetzungen des Korpus etwa 600 Seiten enthält und ein Vergleich von 150 Seiten, einem Viertel der Textes, praktisch möglich ist, wurden jeweils aus Vorlage und Übersetzung Abschnitte aus dem Anfang, der Mitte und dem Ende einer Schrift mit einer Gesamtlänge von 150 Seiten, verglichen. Ausnahmen bilden diejenigen Übersetzungen, die höchstens 150

¹⁰⁵ Vgl. *Reclams Sachlexikon des Buches*, 198f.

¹⁰⁶ Vgl. für die nächsten Absätze: Vries, 308-312. Beim Übersetzungsvergleich wurde das Modell von Chestermann gebraucht, vgl. Chesterman.

Seiten zählen, und als ganzes mit der Vorlage verglichen wurden, und Schriften mit mehr als 600 Seiten, wovon ebenfalls ein Viertel ausgewählt wurde.

Beim Vergleich von Vorlage und Übersetzung wurde, wenn möglich, die im Vergleich zu der Übersetzung zuletzt erschienene Auflage der Vorlage benutzt. Die englischen Originale wurden über die elektronische Datenbank Early English Books Online (EEBO) konsultiert. Auf einen systematischen Vergleich der Übersetzungen des Korpus dieser Arbeit mit anderen Übertragungen desselben Titels wird aus praktischen Gründen verzichtet.

1.8 Beitrag

Diese interdisziplinär angelegte Arbeit wird zu verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen einen Beitrag liefern.

Erstens kann sie aufgrund von Quellenforschung einen fundamentalen Beitrag zu der langwierigen Diskussion über die Definition des Pietismus liefern. Sie gibt Aufschluss über den Einfluss englischer und niederländischer Erbauungsliteratur auf den Pietismus sowie über den Zusammenhang zwischen Puritanismus, der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung, dem lutherischen (im engeren und im weiteren Sinn) und dem reformierten Pietismus in Deutschland.

Auf einer höheren Ebene erlaubt diese Dissertation einen transnationalen und transkonfessionellen Vergleich der protestantischen Frömmigkeitsgeschichte in Westeuropa im 17. Jahrhundert. Sie zeigt wie die frömmigkeitsgeschichtliche Forschung auf eine fruchtbare Weise biographische, netzwerkanalytische, buchwissenschaftliche, analytisch-bibliographische und übersetzungswissenschaftliche Methoden einsetzen und kombinieren kann.

In einem größeren Zusammenhang ist diese Dissertation von kulturgeschichtlicher Relevanz. Sie bietet Einblick in einen Prozess des kulturellen Austausches (*cultural exchange(s)*). Kultureller Austausch bezeichnet die Verflechtung verschiedener Kulturen, die untereinander Objekte austauschen. Bei dem erforschten Phänomen funktionieren Übersetzungen als Medien des Austausches.¹⁰⁷ In der Forschung wird der Begriff „kulturelle Übersetzung“ gebraucht, das die Annäherung an etwas Fremdes (Dekontextualisierung) und die Adaption des ausgetauschten Objektes (Rekontextualisierung) beinhaltet.¹⁰⁸

Zwar hat die übersetzungsgeschichtliche Forschung frühneuzeitlichen Übersetzungen belletristischer Texte viel Aufmerksamkeit geschenkt. Anders steht es mit der Erforschung von Übersetzungen als Vermittlern von Ideen in der Frühen Neuzeit.¹⁰⁹ Dieses Thema ist noch wenig untersucht. Somit bringt die übersetzungswissenschaftliche Komponente dieser Arbeit die Übersetzungsgeschichte weiter. **Mit der Untersuchung der Rolle von Netzwerken im Hinblick auf Frömmigkeitsrichtungen in der Frühen Neuzeit schließlich erfüllt diese Arbeit eine noch wenig erforschte Lücke.**¹¹⁰

1.9 Gliederung

Das nächste Kapitel versteht sich als eine allgemeine Einführung in die Thematik. Aufgrund der Forschungsliteratur werden Voraussetzungen, Entwicklungen und Wirkungen der Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur in Deutschland im 17. und im frühen 18. Jahrhundert dargestellt.

¹⁰⁷ Vgl. Burke [2009].

¹⁰⁸ Vgl. Burke [2005], 4; Burke [2009], 70f.

¹⁰⁹ Vgl. Burke/Hsia.

¹¹⁰ Vgl. Lehmann [2010], 152f.

In den darauffolgenden Kapiteln werden die Biographien und Übersetzungen der jeweiligen Übersetzer vorgestellt: Johannes Duysing (3), Johann Deusing (4), Philipp Erberfeld (5), Johann Christoph Noltenius (6) und Henning Koch (7). Angefangen wird mit der Biographie von Duysing, weil seine Biographie sich teilweise mit dem Leben Undereycks überschneidet, der im Hintergrund seiner Übersetzung eine große Rolle spielt. Fortgeführt wird mit Duysings Namensbruder Deusing, darauf mit Erberfeld, für deren Übersetzungen Undereyck ebenfalls als Instigator auftrat. Das Kapitel über Noltenius behandelt eine weitere Saldenus-Übersetzung, nach derjenigen von Erberfeld besprochen worden sein. Nach diesen reformierten Übersetzern wird schließlich der Lutheraner Henning Koch und seine Übersetzungsarbeit dargestellt.

In diesen Kapiteln werden zunächst die Biographien der Übersetzer und dann ihre Übersetzungen (in chronologischer Ordnung) behandelt. Dabei werden jeweils pro Übersetzung die Widmungen, Vorreden, der Inhalt, die Übersetzungsmethode und die Editions-geschichte behandelt. Den Kapiteln zu den Übersetzern folgt eins über die Rezeption der Übersetzungen (8).¹¹¹ In der Schlussfolgerung werden die Ergebnisse anhand der Teilfragen synthetisiert.

Auf die Schlussfolgerung folgen zwei Anhänge. Der erste verzeichnet die Schriften und Beiträge der Übersetzer, die nicht deutsche Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur sind. Der zweite bietet als Exkursion zum Kapitel über Duysing eine Übersicht der Bremer Ratsmitglieder. Darauf folgt eine Bibliographie der in dieser Dissertation untersuchten Übersetzungen, Auflagen, Ausgaben und Exemplare sowie eine Bibliographie der Sekundärliteratur. Abgeschlossen wird mit einer niederländischen Zusammenfassung.

¹¹¹ In Einzelfällen kann aber schon in den einzelnen Kapiteln darauf vorausgegriffen werden, und zwar wenn die Behandlung im betreffenden Kapitel angemessen ist.

2. Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur ins Deutsche im 17. und im frühen 18. Jahrhundert

2.1 Übersetzungen: Zahlen und Fakten

Während des 17. Jahrhunderts erschienen op 't Hof zufolge mindestens 160 puritanische Schriften in deutscher Übersetzung, woran mindestens 65 Übersetzer gearbeitet haben.¹¹² McKenzie kommt für den Zeitraum seit der Reformation bis 1750 auf eine Gesamtzahl von 690 deutsche Übersetzungen englischer religiöser, größtenteils erbaulicher (aber nicht ausschließlich puritanischer) Schriften, was sich auf etwa 1700 Auflagen beläuft.¹¹³

Die Übersetzung niederländischer Erbauungsliteratur ins Deutsche hat op 't Hof ebenfalls auf quantitative Weise analysiert. Ab 1600 bis 1800 erschienen in Deutschland 154 und in der Schweiz 26 Übersetzungen. 56 beziehungsweise 14 dieser Schriften sind dem Umkreis der Nadere Reformatie zuzuordnen und nur zwei sind Reformprogramme.¹¹⁴ Zum Vergleich werden diesen Zahlen die Gesamtzahl der Buchproduktion gegenübergestellt: für den deutschen Sprachraum im 17. Jahrhundert beläuft diese sich auf etwa 265000 noch erhaltene Werke.¹¹⁵ Mit diesen Zahlen ist es möglich, den Anteil der deutschen Übersetzungen englischer und niederländischer an der Gesamtproduktion von Neuerscheinungen auf dem Büchermarkt im deutschen Sprachraum in diesem Jahrhundert zu schätzen. Für die englische Erbauungsliteratur ergibt das etwa 0,26 Prozent, für die niederländische Erbauungsliteratur 0,067 Prozent, insgesamt 0,33 Prozent. Sind diese Anteile also sehr gering, so ist zu bedenken, dass die religiöse Schriften für ein relativ breites Lesepublikum zugänglich waren (s. unten).

Wenige ursprünglich lutherische Schriften wurden öfter aufgelegt als die englischen Erbauungsbücher, was McKenzie anhand einiger Zahlen illustriert. Bayly zählt mehr als 68, Sonthom mehr als 48, Hall mehr als 61 und Dyke mehr als 20 Auflagen. Von William Perkins wurden mehr als 20 Schriften übersetzt, mehr als 31 von Hall, ebenfalls mehr als 31 von Baxter, und jeweils noch mehr Auflagen.¹¹⁶ Zum Vergleich werden die Auflagenzahlen einiger anderer Erbauungsbücher, die im deutschen Sprachraum ebenfalls erfolgreich waren, angeführt. Christian Scriver's¹¹⁷ *Seelenschatz* (1675-1692, 5 Bde.) erreichte bis 1740 19 Auflagen, Thomas à Kempis' *De imitatione Christi* in deutscher Übersetzung von 1600 bis 1700 27 Auflagen und Heinrich Müllers (1631-1675) *Himmlicher Liebeskuß* (1659) bis 1740 29 Auflagen¹¹⁸. Die Auflagenzahlen deutscher Übersetzungen englischer Erbauungsbücher wurden aber von Arndts *Wahres Christentum* übertroffen, das 1605 bis 1740 nicht weniger als 95mal auf Deutsch erschien.¹¹⁹

Auch niederländische Erbauungsbücher wurden in Deutschland rezipiert, allerdings in einem viel kleineren Ausmaß. Niederländische Erbauungsbücher (im Original oder in deutscher Übersetzung) tauchten vereinzelt in deutschen Bibliographien englischer Erbauungsliteratur

¹¹² Vgl. Hof [2001-1], 348.

¹¹³ Vgl. McKenzie, Bd. 1, 319.

¹¹⁴ Vgl. Hof [1998-1], 181. Die Reformprogramme sind: Jacobus Koelman, *Reformation betreffend die Fest-Tage, in der reformirten Kirch, höchstnöthig* (1683) und Jodocus van Lodenstein, *Heller Reformations-Spiegel* (1733).

¹¹⁵ Vgl. Wittmann, 82f.

¹¹⁶ Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 319f.

¹¹⁷ Vgl. H. Müller.

¹¹⁸ Vgl. Strom [1999], 696.

¹¹⁹ Vgl. Lehmann [1980], 115f.

auf.¹²⁰ Speners anfänglicher enger Mitarbeiter Johann Jakob Schütz (1640-90) hat eine deutsche Ausgabe des Utrechter Theologieprofessors Gisbert Voetius' (1589-1676) Disputation über das Konventikel besorgt, und diese vielleicht sogar selbst ins Deutsche übersetzt. Die Schrift hat wahrscheinlich einen ziemlich großen Einfluss auf die Entstehung des Frankfurter Collegium pietatis ausgeübt.¹²¹ Der radikale Pietist Gottfried Arnold¹²² (1666-1714) hat um 1700 Lodensteins Predigt über Ezechiel 37,7-8 einem Band mit zwei seiner Schriften beigelegt und an anderer Stelle hat er ein Lied Lodensteins eingefügt.¹²³ Am Niederrhein und in Nordwestdeutschland las man niederländischsprachige Erbauungsbücher in niederländischer Sprache, seien es Originale oder Übersetzungen englischer Schriften.¹²⁴

Für die Übersetzung englischer Erbauungsliteratur ins Deutsche sind mit Sträter vier Phasen zu unterscheiden.¹²⁵ Sie werden hier summarisch dargestellt und mit neuen Einsichten ergänzt. In der ersten Phase¹²⁶ (1601-1630) ab 1601 in den reformierten Territorien in Deutschland (zuvor schon in der Schweiz), die über Verbindungen zu dem reformierten England verfügten, lateinische (1601) und deutsche (1602) Übersetzungen der Schriften von Perkins, zunächst akademischer, danach katechetischer und kasuistischer Art. Hier sind die Verleger Wilhelm und Peter Antonius in Hanau,¹²⁷ sowie Levinus Hulsius' Witwe und ihr Drucker Hieronymus Galler in Oppenheim¹²⁸ hervorzuheben. Die beiden Antonius hatten wahrscheinlich Kontakte mit englischen Buchhändlern und Verlegern. Außerdem ist zu vermuten, dass der Erfolg der Perkins-Schriften in den Niederlanden sie zur Übersetzung ins Deutsche angeregt hat. Graf Philipp Ludwig II. von Hanau-Münzenberg (1576-1612) weilte einige Zeit in England.¹²⁹

In der zweiten Phase¹³⁰ (1630-60) differenzierte sich das Spektrum der Autoren. In dieser Periode erschienen die erfolgreichsten Übersetzungen: Bayly (ref. Basel 1628, luth. Lüneburg 1631), Sonthom (Frankfurt am Main 1628, luth. Lüneburg 1632), Halls *Arte of divine meditation* (ref. Basel 1631, luth. Lüneburg 1633; als zweiter Teil von Bayly) und Daniel Dykes *Nosce te ipsum* (Frankfurt 1636).

Dass gerade in Lüneburg die Überschreitung von der reformierten zur lutherischen Konfession stattfand ist aus der theologischen Prägung des Landes Braunschweig-Lüneburg zu erklären. Der Celler Generalsuperintendent Urbanus Rhegius (1489-1541) hatte ebenso wie Melancthon, aber stärker als orthodoxe lutherische Theologen die Notwendigkeit guter Werke als Frucht des Glaubens betont.¹³¹ Fast ein Jahrhundert später (1611-21) wirkte in dieser Gegend Johann Arndt.¹³² Bayly und Sonthom wurden wahrscheinlich von dem Braunschweiger lutherischen Pfarrer Justus Gesenius¹³³ (1601-73), einem Reformtheologen

¹²⁰ Vgl. Sträter [1987], 42.

¹²¹ Vgl. A. Deppermann, 97f. Das lateinische Original beeinflusste auch die Sichtweise des Pietisten Johann Wincklers (1642-1705) von Collegia pietatis, vgl. Tietz, 257-261. Der Pietist Gottfried Vockerodt (1665-1727) lehnte Theater, Tanz und Opern ab mit einem Beruf auf die Puritaner und Voetius, vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 309.

¹²² Vgl. Raupp.

¹²³ Vgl. Exalto, 22.

¹²⁴ Vgl. Renkewitz, 303; J.F.G. Goeters [1993], 242.

¹²⁵ Die Übersetzung niederländischer Erbauungsliteratur ins Deutsche wurde noch niemals auf qualitative Weise analysiert. Hier sei auf IÖB verwiesen.

¹²⁶ Vgl. zu den nächsten Absätzen: Sträter [1987], 4-8; Hof [2001-1], 348f.

¹²⁷ Vgl. Benzing [1980].

¹²⁸ Vgl. Benzing [1969].

¹²⁹ Vgl. Leube [1924], 166f.

¹³⁰ Vgl. Sträter [1987], 8-10; Hof [2001-1], 349f.

¹³¹ Vgl. Krumwiede, 132f. Vgl. über die Lehrentwicklung der lutherischen Konfession von Luther bis zum Konkordienbuch (1580): Lohse.

¹³² Vgl. Brecht [1993-2], 134.

¹³³ Vgl. Boetticher.

und einem der bedeutendsten Schüler des Helmstedter irenischen Theologen Georg Calixt (1586-1656), bearbeitet.

In Straßburg erschienen die erwähnten Bestseller mit kirchlicher Approbation, vermutlich dank Speners Lehrer Johann Schmidt (1594-1658), der damit als erster orthodox-lutherischer Theologe der englischen Erbauungsliteratur offiziell Eingang in die lutherische Kirche verschaffte. Schmidt hatte in England studiert.¹³⁴ In Straßburg gab es schon seit der Reformation enge Verbindungen zum englischen Protestantismus.¹³⁵

Seit den vierziger Jahren erschienen Bayly und Sonthom und andere Übersetzungen auch bei dem erfolgreichen Verleger Endter¹³⁶ in Nürnberg. In dieser Stadt war die melanchthonianische Tradition prävalent und war die Konkordienformel (1577) nicht angenommen worden.¹³⁷ Nürnberger Dichter wie Harsdörffer und Dilherr aus Nürnberg entdeckten die literarische Qualität der Schriften Joseph Halls und anderer englischer Autoren, die sie zu übersetzen und zu imitieren angingen.

Spuren von Rezeption englischer Erbauungsliteratur sind seit etwa 1630 bei reformbestrebten orthodoxen lutherischen Theologen in Deutschland hinsichtlich Themen wie Sabbatheiligung, Meditation, Kirchengucht, Notwendigkeit guter Werke und Gewissenserforschung zu finden.¹³⁸

In der zweiten Phase gab es auch unter Reformierten intensive Bemühungen um die Übersetzung englischer Erbauungsliteratur ins Deutsche. Dies hatte wohl die Funktion, das Defizit eigener Erbauungsliteratur aufzufüllen. Diese wuchs erst seit dem siebziger Jahren des 17. Jahrhunderts heran, unter anderem durch die Schriften Theodor Undereycks, der als Theologe und Pfarrer übrigens stark durch englische und niederländische Erbauungsliteratur beeinflusst wurde.¹³⁹ Das Defizit ist in der Forschung durch die Folgen des Dreißigjährigen Krieges erklärt worden. Dieser habe zu einem Mangel an Mitteln und Anregung zum Schreiben geführt. Durch den Krieg sollten viele ihr Interesse für den christlichen Glauben verloren haben.¹⁴⁰

Der Interesseverlust für den Glauben lässt sich aber nicht generalisieren, jedenfalls nicht mit Blick auf das Interesse für englische Erbauungsliteratur. Erstens erschienen für den Zeitraum von 1600 bis 1650, von einigen Autoren abgesehen, die meisten deutschen Übersetzungen dieser Gattung.¹⁴¹ Zweitens haben gerade durch den Krieg getroffene kurpfälzische reformierte Exulanten sich darum bemüht, englische Erbauungsliteratur für Deutschland zu erschließen. Übersetzer aus diesem Netzwerk sind Streithagen und Haak.¹⁴² Die Pfälzer setzten sich sogar für die Zusammenstellung eines Kompendiums über die *praxis pietatis* ein, wofür sie sich 1633 an die Church of England wandten.¹⁴³ Das Defizit an eigener Erbauungsliteratur unter den Reformierten in Deutschland ist wohl eher aus der intensiven Beschäftigung vieler Theologen an der systematischen und polemischen Theologie im Rahmen des reformierten Konfessionalisierungsprozesses, der erst Ende des 16. Jahrhunderts anfang, zu verstehen.

¹³⁴ Vgl. Wallmann [1986], 20-23; Brecht [1993-2], 180f.

¹³⁵ Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 125.

¹³⁶ Vgl. Wittmann, 95.

¹³⁷ Vgl. Weigelt [1994], 703.

¹³⁸ Vgl. Brecht [1993-2], 170-187.

¹³⁹ Vgl. für diesen Aufsatz im Allgemeinen Sträter [1987], 38-43.

¹⁴⁰ Vgl. Sträter 1987: 40-42.

¹⁴¹ Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 212. Nicht mitgezählt sind die Schriften von Perkins, Parsons und Arthur Dent.

¹⁴² Vgl. Kamp [2011-2].

¹⁴³ Vgl. den Titel: *An earnest plea for gospel-communion in the way of godliness, which is sued for by the protestant churches of Germanie, unto the churches of Great Brittain and Ireland*, John Dury, London, Richard Wodnothe, 1654 (Wing (2. Aufl., 1994), D2856).

Reformierte am Niederrhein und in Nordwestdeutschland mögen wegen ihrer Vertrautheit mit der niederländischen Sprache oft niederländische Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur gelesen haben.¹⁴⁴

Die dritte Phase¹⁴⁵ (1660-90) gilt als die „Massenphase“. Neue Autoren und neue Verleger (aus Nord-, Ost- und Mitteldeutschland:¹⁴⁶ Wittenberg, Hamburg, Königsberg, Helmstedt, Frankfurt am Main) traten hinzu. Die in diesen Städten ansässigen lutherischen Verlage griffen nicht mehr auf reformierte Vorlagen zurück, sondern fanden eigene Zugänge zu den Quellen.

Die zunehmende Konkurrenz bei **relativ starker** Nachfrage führte zu zahlreichen Doppel- oder sogar Mehrfachübersetzungen, die durchweg nicht konfessionell motiviert waren, sondern zum Beispiel irrtümlich als Erstlinge gedacht waren, oder eine bessere Übersetzung des Originals zu sein beanspruchten. Bei der **relativ starken** Nachfrage traten auch Übersetzer auf, deren Arbeit keine hohe Qualität hatte. Wegen der **relativ starken** Nachfrage werden auch diese Übersetzungen ihre Abnehmer gefunden haben. Als bekannt wurde, dass in den benachbarten Niederlanden bereits eine große Menge englischer Erbauungsbücher in niederländischer Übersetzung vorhanden war, sparten viele sich die Mühe, die englischen Sprache zu lernen.

In der vierten Phase,¹⁴⁷ seit 1690, stieg in Deutschland wie in England das Wissen über die kirchliche und theologische Entwicklung des Partnerlandes und die Zahl der privaten und offiziellen Kontakte zwischen deutschen und englischen Theologen. Man fing an, den Bestand in gedruckten Katalogen und Bibliographien zu erfassen. Fragmente und Rezensionen erschienen in Zeitschriften.¹⁴⁸ Es gab ein lebhaftes Interesse für die englische Predigt, deren biblische Fundierung, rhetorische Schlichtheit und deren praktischer Charakter man sehr schätzte. Dies führte zu vielbändigen Ausgaben englischer Kanzelreden. Da überwiegend ethisch interessierte Predigten und Traktate englischer Latitudinärer¹⁴⁹ übersetzt wurden, nahm man eine aufgeklärte Theologie auf, der auch ältere Übersetzungen englischer Erbauungsbücher angepasst wurden. Auch die antideistische und allgemein apologetische englische Literatur fand ihren Weg nach Deutschland, obwohl die in diesen Schriften geführte Polemik noch nicht immer in Deutschland angefangen hatte. Schließlich wurden in dieser Periode auch die Schriften der englischen Schüler des deutschen Mystikers Jakob Böhme (1575-1624), wie Thomas Bromley (1629-91), John Pordage (1607-81) und Jane Leade (1623-1704) – die 1697 die ökumenische Philadelphian Society gründete – ins Deutsche übersetzt.

2.2 Voraussetzungen für die Popularität englischer und niederländischer Erbauungsliteratur in Deutschland

In der Forschungsliteratur wurden verschiedene Theorien vorgestellt zur Erklärung der zunehmenden Thematisierung der Frömmigkeit im Allgemeinen und des Aufstiegs der Gattung der Erbauungsliteratur im Besonderen in Westeuropa und im deutschen Sprachraum

¹⁴⁴ Vgl. J.F.G. Goeters [1993], 242; Renkewitz, 303.

¹⁴⁵ Vgl. Sträter [1987], 10-18; Hof [2001-1], 350.

¹⁴⁶ In der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts nahm in den Verlagsorten aus diesen Gebieten die Buchproduktion zu, vgl. Wittmann, 96.

¹⁴⁷ Vgl. Sträter [1987], 18-24; McKenzie [1984], Bd. 1, 218-220, 258-261.

¹⁴⁸ Vgl. dazu auch Lächele, 191-203.

¹⁴⁹ Der Latitudinarismus war eine im 17. Jahrhundert entstandene Richtung innerhalb der Church of England mit konfessioneller Toleranz und Offenheit gegenüber den Einsichten der modernen Wissenschaft. Damit war sie ein Gegner des Puritanismus, vgl. Carter.

im 17. Jahrhundert.¹⁵⁰ Darunter sind die Theorie der „Frömmigkeitskrise“ von W. Zeller¹⁵¹ und die „Krisentheorie“ von H. Lehmann und anderen¹⁵² am bekanntesten. Obwohl die einzelnen Theorien sich voneinander unterscheiden, stimmen die meisten darin überein, dass sie die Manifestation von Misständen und Sünden in der Gesellschaft und in der Kirche beziehungsweise das Auseinanderklaffen von Lehre und Leben bei den einzelnen Gläubigen als die Krise der Frömmigkeit ausweisen.

Bei größerer Anlehnung an die Quellen hat U. Sträter noch stärker das kirchenkritische und reformbestrebte Element der deutschen Erbauungsliteratur des 17. Jahrhunderts betont. Außerdem hat er die Klage über den Mangel an Frömmigkeit auf die Theologen- und Pfarrerschaft beschränkt. Sträter möchte deshalb nicht von einer allgemeinen, alle Schichten der Bevölkerung umfassenden „Krise im Herzen der Frommen“, sondern von einer „Krise der Kirche“ sprechen.¹⁵³ Die Hervorhebung des kirchenkritischen und reformbestrebten Charakters der deutschen Erbauungsliteratur des 17. Jahrhunderts aufgrund der Quellen scheint berechtigt zu sein. Die frühneuzeitlichen Quellen betreffen hauptsächlich die gebildeten Kreise. Damit ist aber nicht gesagt, dass die Klage über den Mangel an Frömmigkeit sich auf die Theologenschaft beschränkte, und sich nicht auch auf Gemeindeglieder aus niedrigeren Kreisen ausdehnte.

Versucht man die Attraktivität englischer Erbauungsliteratur im Besonderen zu erklären, dann ist auf die durchrationalisierte und effiziente Operationalisierung des Frömmigkeitsideals hinzuweisen. Auf strategische Weise wurden konkrete Schritte vorgeschrieben, die zu Bekehrung und Heiligung anleiten sollten und woran man seinen Fortschritt darin feststellen konnte. Dabei schlossen die Autoren sich modernen Konzepten aus verschiedenen Disziplinen an, wie der Anwendung von Anatomie und der Abfolge von Diagnose und Therapie auf seelische Zustände.¹⁵⁴

Während englische puritanische Theologen auf systematischer Ebene die römisch-katholischen Theologen bestritten, eigneten sie sich auf der Ebene der Erbauung vorreformatorische oder sogar zeitgenössische römisch-katholische, wie jesuitische, Inhalte, Elemente und Methoden aus ihren Schriften an. Literatur aus diesem Umkreis, die auf strukturierte Weise zur alltäglichen Frömmigkeit anleitete, gab es bisher unter Protestanten beziehungsweise Reformierten noch kaum, weshalb protestantische Leser auf vorreformatorische oder zeitgenössische römisch-katholische Schriften zurückgriffen. Puritanische Theologen hatten aber Probleme mit dem dogmatischen Rahmen dieser Schriften. Auf strategische Weise griffen sie nun aber zu diesen Werken, indem sie diese in reformiertem Sinne bearbeiteten. Somit ergaben sich Schriften, mit denen Protestanten sowohl in inhaltlicher als formaler Hinsicht vertraut waren. Dies hat die Attraktivität der Bearbeitungen erhöht.¹⁵⁵

Eine wichtige Gattung der englischen Erbauungsliteratur, die *godly living handbooks* mit ihrer religiösen Strukturierung des Alltags, wurde in die lutherische Konfession in Deutschland

¹⁵⁰ Eine gute Übersicht und Diskussion der verschiedenen Theorien bietet Sträter [1995], 9-33.

¹⁵¹ Vgl. Zeller [1962]; Zeller [1978].

¹⁵² Vgl. Behringer u.a.; Lehmann [2007]. Dieser Theorie zufolge werden die „Krisen des 17. Jahrhunderts“ als Nährboden der Frömmigkeitsbestrebungen im weitesten Sinn in Gesamteuropa betrachtet. Physikalische, ökologische, biologische, demographische, wirtschaftliche und politische Katastrophen werden als Strafen Gottes wegen der Sünden der Menschen aufgefasst. Erbauungsliteratur und andere frömmigkeitsfördernde Mittel hatten die Funktion, zur Buße aufzufordern. Als Ursprung der Krisen wird die kleine Eiszeit, eine Abwechslung von extremer Hitze und Kälte, die im späten 16. und frühen 17. Jahrhundert zu einer Krisenperiode geführt hat, gesehen. Sprach diese Theorie anfänglich noch im Singular von einer Krise, neuerdings wird in mehrere Katastrophen differenziert. Zweitens wies die Theorie früher als Funktion der Erbauungsliteratur Tröstung angesichts der äußeren Not und Angst an, **jetzt die Aufforderung zur Buße wegen Gottes Strafen.**

¹⁵³ Vgl. Sträter [1987], 115f.; Sträter [1995], 30-33; das Zitat: Sträter [1987], 116.

¹⁵⁴ Vgl. Sträter [1987], 116-123.

¹⁵⁵ Vgl. Sträter [1987], 115-123; Hof [2001-1], 375-378; Hof [2006].

wahrscheinlich zum ersten Mal durch die deutsche Übersetzung von Baylys Buch eingeführt. Damit wurde wohl ein Defizit in der heimischen lutherischen Erbauungsliteratur aufgefüllt.¹⁵⁶ Die Popularität niederländischer Erbauungsliteratur wird durch die gleichen Voraussetzungen bedingt gewesen sein, war diese ja weitgehend von der englischen Literatur geprägt.

2.3 Voraussetzungen für die Übersetzung englischer und niederländischer Erbauungsliteratur ins Deutsche

Die Übersetzung englischer und niederländischer Erbauungsliteratur ins Deutsche war durch eine Reihe von Voraussetzungen bedingt. Es ist hier erstens auf *sprachliche* Voraussetzungen hinzuweisen. Sowohl der englischen als der niederländischen Sprache fiel unter deutschen Dichtern des 17. Jahrhunderts hohe Schätzung zuteil. Man betrachtete die englische Sprache als qualitativ hochwertiger als die eigene Sprache und man fing an, zur Bereicherung der eigenen Sprache die ausländischen Vorbilder zu imitieren.¹⁵⁷ Dichter wie Georg Philipp Harsdörffer (1607-58) und Johann Michael Dilherr (1604-69) aus Nürnberg sowie Andreas Gryphius (1616-64) aus Schlesien beteiligten sich an der Übersetzung englischer Erbauungsliteratur.¹⁵⁸ Die Niederlande wurden von vielen deutschen Dichtern und Gelehrten besucht, die dort die niederländische Sprache lernten.¹⁵⁹

Am Anfang des 17. Jahrhunderts beherrschten noch sehr wenige Deutsche das Englische.¹⁶⁰ Vermutlich hat der Aufstieg englischer Erbauungsliteratur in Deutschland das Interesse an der englischen Sprache gesteigert. Anders stand es mit der Beherrschung des Niederländischen. Erstens gab es Ähnlichkeiten zwischen der gesprochenen Sprache in Deutschland und den Niederlanden. Die Dialekte zwischen Duinkerken im Westen und Königsberg im Osten bildeten ein einziges Kontinuum. Am Niederrhein war die Ähnlichkeiten auch hinsichtlich der Schriftsprache sehr groß. Zweitens gebrauchte man in dem Handel, in Verwaltung, Kirche und Schule in Deutschland gelegentlich – vor allem in den Grenzregionen – das Niederländische oder hat das Niederländische deutsche Dialekte beeinflusst.¹⁶¹

Auf *juristischer* Ebene war die Zensur eine wichtige Voraussetzung, sollten doch Manuskripte theologischer Bücher in Deutschland bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts einer strengen Zensur durch die Landesregierung unterworfen werden. Bücher wurden dabei jeweils an der Konfession des Landes geprüft. Durch verschiedene Schwächen war der Zensurapparat zu umgehen, wie durch die Multi-interpretabilität der Zensurbestimmungen, das Vorhandensein mehrerer Aufsichtsinstanzen, Kompetenzstreitigkeiten, Vetternwirtschaft, Sonderrechte des Autors und die Veröffentlichung in einem anderen Territorium in Deutschland oder im Ausland. Neben der territorialen Zensur wurde auch auf der Frankfurter Buchmesse durch die Bücherkommissare des römisch-katholischen Kaisers des Heiligen Römischen Reiches Zensur ausgeübt. Auch dieser wusste man aber durch Unterlassung der Registrierung der Bücher, der Lieferung von Belegexemplaren, der Erfüllung von Strafen oder durch systematischen Widerstand zu entgehen.¹⁶²

Es gibt mehrere Beispiele, wo die Zensur eine Rolle bei der Veröffentlichung deutscher Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur gespielt hat. Erstens wurde zuweilen der Übersetzer nicht auf dem Titelblatt von Bayly und Sonthom angegeben. Zweitens wurden einige reformierte Verleger und Drucker aus Frankfurt ausgewiesen (s.

¹⁵⁶ Vgl. Kamp [2011-1].

¹⁵⁷ Vgl. Sträter [1987], 25; Gleixner, bes. 7-10.

¹⁵⁸ Vgl. Sträter [1987], 10, 90-101; McKenzie [1984], Bd. 1, 76f.; Damrau, 71-74.

¹⁵⁹ Vgl. Bornemann, 49-57.

¹⁶⁰ Vgl. Sträter [1987], 25f.

¹⁶¹ Vgl. Kremer; Smet.

¹⁶² Vgl. H.-J. Schrader, 111-123; Wittmann, 93.

unten). In der Übersetzung einer Schrift des William Ames (1576-1633), *Von dem Recht deß Gewissens, und desselben begebenden Fällen* (Nürnberg 1654), wurden einige wichtige Stellen durch die geistliche Zensur der lutherischen Kirche entfernt.¹⁶³ Schließlich gibt es ein Beispiel, das ein positives Ergebnis der Zensur aufzeigt: die Approbation und Duldung von Bayly und Sonthom in Straßburg (s. unten).

Seit dem Ende des 17. Jahrhunderts kehrten sich die protestantischen Buchhändler aus Nord- und Mitteldeutschland immer mehr von der Frankfurter Buchmesse ab, das vom Kaiser bevormundet wurde und als Zentrum des oberdeutsch-katholischen Büchermarktes galt. Sie versammelten sich seitdem auf der Buchmesse in Leipzig. Die hier anwesenden kursächsischen Bücherkommissare förderten den protestantischen und besonders die einheimischen sächsischen Buchhandel.¹⁶⁴ Dies könnte in einigen Fällen eine positive Auswirkung auf die Aufnahme englischer und niederländischer Erbauungsliteratur ausgeübt haben, obwohl orthodoxe lutherische Theologen aus Sachsen die Aufnahme dieser Literatur auch gehemmt haben können.

Eine dritte Voraussetzung war die *Distribution* durch den Buchhandel und durch Einzelpersonen. Der Buchhandel in Deutschland arbeitete mit dem Prinzip des Tauschhandels.¹⁶⁵ Auf den Messen in Frankfurt und Leipzig tauschten die einzelnen Verlage alle Neuerscheinungen ohne Rücksicht auf den jeweiligen Inhalt, quasi auf der Basis eines gleichen Papierwertes. Jeder Buchhändler, der an diesem Markt teilnehmen wollte, musste zugleich Verleger und Sortimenter sein. Diese Methode ermöglichte zwar eine Distribution zu den entferntesten Interessenten, aber hatte auch große Nachteile: die empfangenen Schriften entsprachen oft nicht den Wünschen des Publikums und waren schwer zu verkaufen, die Geschäfte überlagerten sich mit veralteten Büchern.¹⁶⁶ Die deutschen Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur waren wohl ebenso wie andere Bücher sowohl den Vorteilen als den Nachteilen dieses Systems ausgesetzt.

Eine letzte Voraussetzung ist die *Lesefähigkeit*. Diese war im 17. und am Anfang des 18. Jahrhunderts noch gering, weil die Schulpflicht oft nicht erfüllt wurde. Das gesamte Lesepublikum schätzt man für die Zeit um 1700 auf 100000 Personen. Die Akademiker und die Oberschichten, etwa fünf Prozent des gesamten Lesepublikums, las literarische Werke; ein etwas größerer Anteil, zu denen auch der Mittelstand gehörte, las religiöse Schriften. In den Kreisen des Pietismus, in denen englische und niederländische Erbauungsliteratur gelesen wurde (s. unten), las man eine höhere Zahl von Büchern als in ihrer Umgebung.¹⁶⁷ Die Lektüre englischer und niederländischer Erbauungsliteratur wird von der Bildung der Leser und vom Niveau, Umfang und Preis der Schriften abhängig gewesen sein.

2.4 Vermittlungswege englischer und niederländischer Erbauungsliteratur nach Deutschland

Seit der Zeit des Humanismus gab es gelehrte Kontakte zwischen England und Deutschland.¹⁶⁸ Seit der Reformation gab es, *kirchliche, theologische und religiöse*

¹⁶³ Vgl. Brauer, 141, Anm. 2.

¹⁶⁴ Vgl. Wittmann, 94.

¹⁶⁵ Dies war eine Lösung für die Probleme, die durch das wirtschaftspolitische Konzept des Kameralismus (oder: Merkantilismus) entstanden waren. Demzufolge strebte der Staat nach hohen Exporten und niedrigen Importen und er intervenierte und dirigierte die Wirtschaft. Dies brachte für den Buchhandel in Deutschland große Schwierigkeiten mit sich, weil dieser seit jeher auf Grenzüberschreitung angewiesen war, vgl. Wittmann, 98f.

¹⁶⁶ Vgl. Wittmann, 98-105.

¹⁶⁷ Vgl. Wittmann, 113-119.

¹⁶⁸ Vgl. über die Beziehungen zwischen England und Deutschland bis ins 18. Jahrhundert im Allgemeinen: Volle; Birke [1987], 8-15. Weil es im Korpus der untersuchten Übersetzungen nur eine Schrift eines schottischen Autors (William Guthrie) gibt und weil die Zahl der deutschen Übersetzungen schottischer Erbauungsliteratur

Verbindungen. Beispiele sind die Berufung des Straßburger Theologen Martin Bucers (1491-1555) nach Cambridge im Jahre 1548 und der Austausch von theologischer Literatur, wie die Übersetzung von Luthers Schriften ins Englische und von englischen theologischen und martyriologischen Schriften ins Deutsche.¹⁶⁹ Deutsche Kaufleute versammelten sich seit dem Mittelalter in London in eigenen Gottesdiensten.

Seit 1628 reiste der schottische Unionsförderer John Durie¹⁷⁰ (1596-1680) in Deutschland und in Nordwesteuropa umher. Er arbeitete unter anderem mit dem aus Elbing gebürtigen, aber später in London wohnhaften Samuel Hartlib¹⁷¹ (ca. 1600-62) zusammen. Durie bemühte sich um die Versöhnung zwischen den protestantischen Konfessionen. Obwohl er ein Mann der Mitte war und sich nicht mit dem Puritanismus identifizieren wollte, stand er ihm doch nahe. Er wurde von Puritanern in seinen Unionsversuchen unterstützt.¹⁷²

In den von ihm benutzten Mitteln spielte die puritanische Erbauungsliteratur eine große Rolle. Als Mittel zur Versöhnung zwischen den Konfessionen betrachtete er nämlich unter anderem die Förderung der „practical divinity“ (*praxis pietatis*, Übung der Gottseligkeit). Er zielte auf eine Schwerpunktverlegung innerhalb der akademischen Theologie von einer polemischen auf eine praktische Theologie. In diesem Rahmen schlug er vor, Baylys *Practice of Piety* zusammen mit Arndts *Wahres Christentum* (1605-10), dem Credo, dem Vaterunser und dem Dekalog als Konfessionsgrundlage für eine unierte Kirche von Lutheranern und Reformierten zu gebrauchen.¹⁷³

Die Verbindungen auf dieser Ebene zwischen den Niederlanden und den reformierten Territorien Deutschlands waren noch intensiver.¹⁷⁴ Der Heidelberger Katechismus und einige liturgische Formulare wurden der kurpfälzischen Kirchenordnung (1563) entlehnt. Auf der Dordrechter Synode (1618/9) waren Theologen aus der Kurpfalz, Hessen, Nassau, Bremen und Emden vertreten. Vor allem in den Grenzregionen waren die Verbindungen intensiv.

In dem Zeitraum von 1572 bis 1816 entstammte acht bis zehn Prozent der reformierten Pfarrerschaft in den Niederlanden den reformierten Territorien Deutschlands, vor allem Ostfriesland, Bentheim, Lingen und Kleve. Namhafte Theologen der niederländischen Kirchengeschichte wie Johannes Bogermann (1576-1637) und Johannes Coccejus (1603-69) waren aus Deutschland gebürtig. In den Niederlanden gab es vier reformierte deutsche Pfarrstellen beziehungsweise Gemeinden, die in die niederländisch-reformierte Kirche eingegliedert waren, und zwar in Amsterdam, Den Haag, Leiden und Groningen. Von drei Pfarrern dieser Gemeinden ist bekannt, dass sie sich sehr intensiv mit englischer Erbauungsliteratur auseinandergesetzt haben: Samuel Althusius (1600-1669) in Leiden,¹⁷⁵ Johannes Rulitius (1602-66) und Petrus Gribius (1602/3-66) in Amsterdam.¹⁷⁶ Reformierte Theologiestudenten aus Deutschland besuchten seit dem Verlust ihrer theologischen Ausbildungsstätten Heidelberg und Marburg infolge des Dreißigjährigen Krieges immer mehr die niederländischen Universitäten.¹⁷⁷

überhaupt hinter der von Erbauungsliteratur von Autoren aus England zurücktrat (vgl. Hof [2001-1], 382), werden den Beziehungen auf verschiedenartiger Ebene zwischen Schottland und Deutschland keine gesonderte Aufmerksamkeit geschenkt. Hingewiesen sei auf: Fischer; *Schotland and Europe*; *Scotland and the Thirty Years' War*; *Scottish communities abroad*; Murdoch [2006]; Kossert; Murdoch [2007].

¹⁶⁹ Vgl. Hauck, 1-67; Waterhouse, 95; McKenzie [1984], Bd. 1, 102-106; Selling, 12f., 144-148. Vgl. für die Verbindungen zwischen dem Puritanismus und den reformierten Kirchen auf dem Kontinent: Milton.

¹⁷⁰ Vgl. Batten; Popkin; Young.

¹⁷¹ Vgl. Greengrass.

¹⁷² Vgl. Grell, 182-184.

¹⁷³ Vgl. Leube [1928], 237f.

¹⁷⁴ Vgl. dazu im Allgemeinen Lieburg [1996-1], 191-239.

¹⁷⁵ Vgl. Hof [2005-4].

¹⁷⁶ Vgl. Kamp [2011-2].

¹⁷⁷ Vgl. Schnepfen, 83f.

In diesem Zusammenhang soll auch auf die Ansiedlung reformierter Glaubensflüchtlinge aus England und den südlichen Niederlanden in Deutschland seit den 1540er Jahren hingewiesen werden. Quer durch Deutschland entstanden in den Handelsstädten an den großen Flüssen wie dem Rhein, dem Main und der Elbe Siedlungen von Exulanten, die sich in englischen, wallonischen und niederländischen Gemeinden versammelten. Abhängig von verschiedenen Bedingungen verlief die Integration in die autochtone Kirche mehr oder weniger erfolgreich.¹⁷⁸ In einem bestimmten Maß haben diese Exulanten und ihre Nachkommen englische und niederländische theologische und erbauliche Literatur in Deutschland verbreitet.¹⁷⁹ Zwei Pfarrer niederländischer Abkunft, Isaac Genius (?-1644) und Christophorus Berbrandus (vor 1568-nach 1605) waren als Übersetzer englischer Erbauungsliteratur für den Hanauer Drucker Wilhelm Antonius tätig.¹⁸⁰

Im 17. und im frühen 18. Jahrhundert war England unter deutschen Studenten vor allem der Theologie ein beliebtes Reiseziel.¹⁸¹ Dabei waren die Grenzen zwischen geistes- und naturwissenschaftlichen Interessen fließend. Man besuchte Theologen und Kirchengemeinden, Gelehrte wie Philologen und Sprachwissenschaftler, Universitäten und Bibliotheken wie die Bodleyan Library in Oxford und man erkundete die neue Experimental- oder Naturphilosophie. Diese neue Disziplin machte in England in der Royal Society of London for the Improvement of Natural Knowledge ihren Aufstieg. Über das Netzwerk dieser Gesellschaft tauschte man sich über nationale, politische und religiöse Schranken hinweg über Erkenntnisse der Natur aus. Empfangen wurden die deutschen Englandreisenden oft durch Deutsche, die in England lebten, wie Samuel Hartlib, Theodor Haak (s. 1.4) und Henry Oldenburg (1618-77). Die Englandreisen seit der Mitte des 17. Jahrhunderts bahnten den Weg für die in Deutschland im 18. Jahrhundert heranwachsende Anglophilie.

Bei verschiedenen Reisenden war ein Interesse an oder die Übersetzung von englischer Erbauungsliteratur das Ergebnis. Zu erwähnen sind hier Bernhardus Nicaeus Ancumanus, Theodor Haak, Peter Streithagen (s. 1.4), die Nürnberger Christoph (1627-85) und Andreas (1656-94) Arnold, die sich viele englische Erbauungsbücher beschafften,¹⁸² der Hall-Übersetzer Heinrich Schmettau¹⁸³ (1628-1704) aus Schlesien, Theodor Undereyck¹⁸⁴ aus Duisburg, der ein Kompendium mit vielen Zitaten englischer und niederländischer Erbauungsbücher zusammenstellte, Martin Kempe (s. 1.4), und der Baxter-Übersetzer Anton Brunen¹⁸⁵ (1641-93) aus Bremen sowie der spätere lutherische Prediger Johann Konrad Feuerlein¹⁸⁶ (1656-1718) aus Eschenau, ebenfalls Baxter-Übersetzer.

Auch über *Handelsverbindungen* fand englische und niederländische Erbauungsliteratur ihren Weg nach Deutschland. Die Tuchhandelskompagnie Merchant Adventurers hatte in verschiedenen Städten in Deutschland, wie Emden, Stade und Hamburg Stapelplätze, wo man englische Kirchengemeinden bildete und englische Prediger berief.¹⁸⁷ Ein englischer Kaufmann in Stade, Emanuel Thomson, hat die Schrift von Edmung Bunny unter dem Pseudonym Emanuel Sonthom ins Deutsche übertragen: *Güldenes Kleinot der Kinder Gottes*

¹⁷⁸ Vgl. Roosbroeck [1968]; Norwood, Bd. 1, 272-280, 309-329, 338-351, 370-387, 392-396; Schilling.

¹⁷⁹ Vgl. Spigatis, 39.

¹⁸⁰ Vgl. Hof [1987], 444-449, 564f.

¹⁸¹ Vgl. über deutsche Reisende nach England: Waterhouse, 1-3; Robson-Scott; Selling. Vgl. im Allgemeinen über Deutsche Besucher und Migranten in England bis ins 18. Jahrhundert: Panayi; Esser. Das englische Interesse in Deutschland entstand erst im 18. Jahrhundert, vgl. Selling, 212f. Vgl. über deutsche Reisende in die Niederlande: S. Schmidt; Bientjes; Lademacher; Chales de Beaulieu.

¹⁸² Vgl. Blom.

¹⁸³ Vgl. Thadden, 186-188; Bahl, 573f.

¹⁸⁴ Vgl. J.F.G. Goeters [1993], 244-249; Jou, bes. 178-184.

¹⁸⁵ Vgl. Thadden, 191f; Bahl, 441; *Bio-Bibliographien: brandenburgische Gelehrte*, Bd. 4, 84-88.

¹⁸⁶ Vgl. Selling, 150f., 296, Anm. 76, 357.

¹⁸⁷ Vgl. Sprunger [1982], 14-29, 233-261.

(Frankfurt 1612).¹⁸⁸ Die Schriften des Gymnasialrektors der gleichen Stadt, Ottho Casmann (1562-1607), zeigen tiefgehenden Einfluss von William Perkins auf. Vermutlich wurden diese Einflüsse durch englische Kaufleute in der Stadt vermittelt.¹⁸⁹ Schließlich veröffentlichte der schottische Kaufmann Thomas Herwie in Königsberg 1682 ein Florilegium mit hundert Briefen des schottischen Theologen Samuel Rutherford (1600-61).¹⁹⁰ Der Aufstieg Englands zur wichtigsten internationalen Handelsmacht in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts wird die Voraussetzungen für die Übersetzung englischer Erbauungsliteratur ins Deutsche nur begünstigt haben.

Mit dem Aufkommen der Reformation und noch mehr infolge der Heirat des Kurfürsten der Pfalz, des späteren Winterkönigs Friedrich V. (1596-1632) mit der schottisch-englischen Prinzessin Elisabeth Stuart (1596-1662) intensivierten sich die *buchhändlerischen Beziehungen* zwischen England und Deutschland. Die Zahl der englischen Messeartikel auf der Frankfurter Buchmesse, Europas Hauptumschlagplatz für internationale gelehrte und geistliche Literatur, stieg an. Große englische Verlage waren auf der Messe präsent. Für die Zeit von 1561 bis 1620 sind 312 englischsprachige Bücher verzeichnet, unter ihnen mehrere puritanische Schriften.¹⁹¹ Durch den Dreißigjährigen Krieg wurde der internationale Charakter der Frankfurter Messe sehr geschwächt. Jedoch haben niederländische Verlage und Buchhändler, vor allem aus Amsterdam, die Messe nach dem Krieg nach wie vor besucht. Sie übernahmen sogar die führende Position auf der Messe.¹⁹²

Auch *politische Beziehungen* konnten auf indirekte Weise oft als Wege für die Übersetzung englischer Erbauungsliteratur ins Deutsche dienen. Nicht nur intensivierten sich nach der erwähnten englisch-pfälzischen Heirat die buchhändlerischen Beziehungen zwischen beiden Ländern, sondern es gab auch in dem Umfeld des pfälzischen Hofes Bemühungen um die Entschließung englischer Erbauungsliteratur in die Kurpfalz und nach Deutschland. Außer der Übersetzung von Einzeltiteln war die Zusammenstellung einer Systematik über die Praxis der Gottseligkeit ein Hauptanliegen. In dem Projekt spielten Haak und Streithagen sowie Durie als Unterstützer eine wichtige Rolle.¹⁹³

Englische und schottische Regimenter, Militärs und Diplomaten beteiligten sich am Dreißigjährigen Krieg vor allem auf Seiten der protestantischen Armeen. Einige Kommandanten, wie Sir Horace Vere (1565-1635), der 1620 mit einer Armee in die Pfalz geschickt wurde, waren eng verbunden mit führenden Puritanern und beschützten aus England geflohene puritanische Prediger.¹⁹⁴

2.5 Produktion, Distribution und Rezeption

Der Anteil der im 17. Jahrhundert erschienenen Direktübersetzungen beläuft sich Strätters Schätzung zufolge nur auf ein Drittel, und stieg erst am Anfang des 18. Jahrhunderts infolge der Zunahme der Englischkenntnisse an. Statt des englischen Originals griffen Übersetzer zurück auf lateinische Fassungen, die **von der Produzentenseite** als „Export-Version“ oder **die von der Rezipientenseite** verfasst wurden,¹⁹⁵ nach 1620 auf französische¹⁹⁶ – die

¹⁸⁸ Vgl. Höltgen; McKenzie [1984], Bd. 1, 177-181; Sträter [1987], 67-76.

¹⁸⁹ Vgl. Mahnke [1913]; Mahnke [1914]. Es gab auch Einfluss in umgekehrte Richtung: Casmanns Schriften wurden ins Englische übersetzt. Vermutlich haben die Puritaner medizinischer Terminologie und Methodologie (unter anderem) von Casmann übernommen, vgl. Hof [2001-1], 343.

¹⁹⁰ Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 255. Vgl. über Herwie: Fischer, 191.

¹⁹¹ Vgl. Spirgatis; Dietz, Bd. 3, 73f., 116f.

¹⁹² Vgl. Bornekamm, 37-39; Dietz, Bd. 3, 117; Wittmann, 84.

¹⁹³ Vgl. Kamp [2011-2].

¹⁹⁴ Vgl. Murdoch [2001]; Trim.

¹⁹⁵ Vgl. für die Rolle und Bedeutung von Übersetzungen ins Lateinische in der Frühen Neuzeit: Burke [2007-2].

¹⁹⁶ Vgl. Blassneck; Graeber/Roche.

französische Sprache war im 17. Jahrhundert in Europa das kulturelle Vorbild¹⁹⁷ – und vor allem auf niederländische Fassungen, die man schnell beschaffen konnte und deren Sprache für viele Deutsche gut zugänglich war (s. oben). Sträter zufolge war die Hälfte der deutschen Übersetzungen englischer Übersetzungsliteratur von einer niederländischen Fassung abhängig; op 't Hof ist vorsichtiger und schätzt ein Drittel bis die Hälfte.¹⁹⁸ Nicht immer wurde übrigens auf dem Titelblatt die Vorlage oder die richtige Vorlage angegeben.¹⁹⁹

Zu einem gewissen Ausmaß waren die Niederlande also eine „Brücke“ für die Vermittlung englischer Erbauungsliteratur nach Deutschland.²⁰⁰ Sträter hat aber darauf hingewiesen, dass von Einbahnverkehr, wie über die Niederlande und die reformierten Territorien Deutschlands in die lutherischen Territorien Deutschlands, nicht die Rede war. Auch über die Schweiz oder direkt aus England wurde die Literatur nach Deutschland transportiert.²⁰¹

Über Verleger und Drucker gibt es noch viele Fragen, meistens von Fall zu Fall, zu beantworten: haben sie eine initiierende Rolle bei der Wahl eines Titels gespielt oder hat ein Übersetzer ihnen einen Titel vorgeschlagen beziehungsweise eine Übersetzung angeboten? Wie haben die Verlage sich die Vorlagen beschafft? Aus welchen Gründen veröffentlichten sie Erbauungsliteratur? Wie sah ihr Verlagsprogramm aus, und so weiter. Über einzelne Verlage und Drucker findet man in der Forschungsliteratur einige Daten.²⁰²

Fragt man nach der konfessionellen Zugehörigkeit der Übersetzer und Verleger, so stellt sich heraus, dass 1650 bis 1675 die Mehrheit der Schriften von Reformierten übersetzt und verlegt wurde; die Lutheraner beschäftigten sich mit einem Drittel. Mit dem Anfang des Pietismus fand aber ein Umschwung statt: während zwischen 1650 und 1700 die Hälfte von Lutheranern übersetzt und verlegt wurde, bildeten sie zwischen 1700 und 1750 die Mehrheit der Übersetzer und Verleger.²⁰³

Hinsichtlich der Rezeption englischer Erbauungsliteratur ist hervorzuheben, dass eine scharfe Trennung zwischen einem reformierten und einem lutherischen Leserkreis nicht der historischen Realität entspricht. Lange vor den dreißiger Jahren des 17. Jahrhunderts wurden reformierte Fassungen unter den Lutheranern gelesen. Auch nach der lutherischen Bearbeitung von Bayly und Sonthom haben Lutheraner aber reformierte Fassungen gelesen, wenn keine lutherische vorhanden waren. Umgekehrt lasen Reformierte nach 1670 auch lutherische Ausgaben.²⁰⁴

2.6 Der Produzent und das Produkt

Systematische prosopographische Daten über deutsche Übersetzer englischer und niederländischer Erbauungsliteratur aus dem 17. und dem Anfang des 18. Jahrhunderts liegen noch kaum vor.²⁰⁵ Die Daten für deutsche Übersetzer englischer Schriften im Allgemeinen im

¹⁹⁷ Vgl. Zollna, 3197.

¹⁹⁸ Vgl. Sträter [1987], 29-31; Hof [1998-1], 180, sowie Anm. 61; Hof [2001-1], 350f.

¹⁹⁹ Vgl. Sträter [1987], 25-38;

²⁰⁰ Vgl. Price; Hof [2005-2].

²⁰¹ Vgl. Sträter [1987], 111-114.

²⁰² Daten über einzelne Drucker und Verleger verstreut in Sträter [1987], 7-18. Vgl. ferner Leube [1924], 170 (Hans u. Heinrich Stern, Lüneburg); Benzing [1969] (Levinus Hulsius Witwe u. Hieronymus Galler, Oppenheim); Mennenöh, 95-106, 293-307, 107-109, 307-313 (Andreas Luppius, Jacobus von Wesel; Wesel); Benzing [1980] (Wilhelm Antonius, Hanau); Wallmann [1986], 17-20 (Hans u. Heinrich Stern, Lüneburg), 20-23 (Caspar Dietzel, Straßburg); H.-J. Schrader (Bonaventura de Launoy, Offenbach); A. Deppermann, 13-30 (Johann Friedrich Weiß, Christoph Leblon (Übernahme von Levinus Hulsius Witwe), 336-338 (Johann David Zunner d.J., Frankfurt am Main); Johann Eichenbergk, Hanau), 341-349 (Heinrich Betke, Amsterdam/Frankfurt). Vgl. über einzelne Verleger und Drucker die folgenden Nachschlagewerke: Benzing [1977]; Reske.

²⁰³ Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 320.

²⁰⁴ Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 320; Sträter [1987], 44-46.

²⁰⁵ Einzelne Daten finden sich verstreut in den in Abschnitt 1.4 angeführten Arbeiten, vor allem in McKenzie

18. Jahrhundert mögen aber einigermaßen einen Anhalt bieten. Um diese Zeit waren die meisten Übersetzer akademisch gebildet. Häufig kamen sie aus den unteren bürgerlichen Schichten. Übersetzen war eine der wichtigsten literarischen Erwerbsmöglichkeiten für unvermögende Studenten, stellunglose Akademiker, unterbezahlte Beamte und für Frauen. Die Übersetzungsarbeit war meistens eine Nebenbeschäftigung. Aus diesem Grund übersetzte man selten mehr als einen oder zwei Titel. Andererseits gab es aber auch die „literarischen Tagelöhner“ und die „Vielschreiber“, die als Auftragsarbeit für Verlage in kurzer Zeit viele Übersetzungen anfertigten.²⁰⁶ Das Übersetzen betrachtete man als eine intellektuell wenig anspruchsvolle Beschäftigung.²⁰⁷ Aus dieser Geringschätzung lässt sich die Anonymität vieler Übersetzer auf dem Titelblatt erklären.²⁰⁸ Dazu kam noch hinzu, dass Verleger mit Manuskripten, die ihnen von Autoren überhändig waren, oft nach ihrem Belieben verfahren und sich große Bearbeitungsfreiheit erlaubten.²⁰⁹

Oben wurde schon auf die Beteiligung pfälzischer Exulanten an der Übersetzung englischer Erbauungsliteratur hingewiesen. Aus kulturhistorischer Sicht war dies keine Ausnahme, sondern sehr gängig. Exulanten gehörten in der Frühen Neuzeit zu den produktivsten Übersetzern. Die Migrationen machten sie zu *cultural brookers*.²¹⁰

Über die Übersetzungsqualität stehen uns ebenfalls keine systematischen Daten zur Verfügung. Im 18. Jahrhundert waren die deutschen Übersetzungen englischer Schriften durch mangelhaften Englischunterricht, unzureichende Hilfsmittel und mangelhafte landeskundliche Kenntnisse oft fehlerhaft.²¹¹

In den deutschen übersetzungstheoretischen Schriften bis in die Aufklärung lassen sich trotz einzelner Unterschiede vier allgemeine Anforderungen an Übersetzungen ermitteln.²¹² Erstens eine funktionelle: das Übersetzen war eine Übung für Schüler und angehende Dichter oder Schriftsteller. Zweitens eine kulturpolitische: Übersetzungen dienten der Bereicherung und Verbesserung der Zielsprache. Die dritte Anforderung war moraldidaktischer Art: Übersetzungen sollten über christliche Moralvorstellungen belehren. Schließlich sollten Übersetzungen leserorientiert sein: man sollte die Übertragung des Sinnes des Originals über die Übertragung der sprachlichen Form bevorzugen. Diese letzte Anforderung hängt mit der damals noch herrschenden rationalen Sprachauffassung zusammen, derzufolge Sprache nur ein Vehikel zur Vermittlung von Inhalt war und derzufolge die sprachliche Form des Originals noch kaum beachtet wurde.

Zu den deutschen Übersetzern englischer Erbauungsliteratur im 17. Jahrhundert kam Sträter zum folgenden Ergebnis: „Übersetzer des 17. Jahrhunderts haben sich dem Wortlaut ihrer Vorlagen durchweg nicht sonderlich verpflichtet gefühlt.“²¹³ In deutschen Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur aus diesem Zeitraum stößt man auf Paraphrasen, Kommentare, Erläuterungen, Änderung von Zitaten, Veränderungen aus dogmatischen Gründen, Adaption

[1984], Bd. 1 u. Sträter [1987]. Vgl. über Übersetzer und Übersetzungen im frühneuzeitlichen Europa im Allgemeinen: Burke [2005-1]; Burke [2007-1].

²⁰⁶ Vgl. Wittmann, 111f.

²⁰⁷ Vgl. Willenberg, 215-257, 315-318.

²⁰⁸ Vgl. Willenberg, 257.

²⁰⁹ Vgl. Wittmann, 105-109.

²¹⁰ Vgl. Burke [2005-2].

²¹¹ Vgl. Willenberg, 302-315.

²¹² Vgl. Hess; Robinson [2002], 183-186; Kittel/Poltermann, 421; Willenberg, 258-269. Erwähnt werden die folgenden Schriften: Luthers *Sendbrief vom Dolmetschen* (1530), Martin Opitz' *Buch von der deutschen Poeterei* (1624), Justus Georg Schottels *Wie man recht verteutschen soll* (1663), Georg Wilhelm Leibniz' *Unvorgreifliche Gedanken, betreffend die Ausübung und Verbesserung der Teutschen Sprache* (1697), Georg Venzky *Bild des geschickten Übersetzers* (1735), Johann Georg Gottscheds *Ausführliche Redekunst* (1736) und August Dornbliith *Observationes oder gründliche Anmerkungen über die Art und Weise eine gute Übersetzung besonders in die teutsche Sprach zu machen* (1755).

²¹³ Sträter [1987], 47.

kulturspezifischer Elemente, Auslassungen und Zusätze. Autornamen und Titel wurden verändert und Teile aus Schriften wurden zu einer anderen Schrift hinzugefügt.²¹⁴ Diese Bearbeitungen lassen sich gut durch die literarische Methode der Nachahmung (*imitatio*) von Vorlagen erklären, die seit der Antike zu der klassischen Bildung gehörte, und durch die man einen persönlichen literarischen Stil erwerben sollte.²¹⁵

Unter anderen Harsdörffer hat das Übersetzen in seinen poetologischen Überlegungen der *imitatio* untergeordnet. Dieser Methodik zufolge kann ein Schüler über drei Stufen zu einem Meister heranschreiten: *interpretatio* (auch: *translatio*: wörtliche Übersetzung, eine qualitativ minderwertige Nachahmung), *imitatio* (sinngemäße Übersetzung, eine gleichwertige Nachahmung), und *aemulatio* (sinngemäße Übersetzung, die das Vorbild übertrifft). Über diesen Weg erlangt der Schüler einen eigenen Stil. Allmählich lernt er mehr stilistische und inhaltliche Variationen seiner Vorlagen anzuwenden durch Bearbeitungstechniken wie Ausbreitung (*adiectio*), Kürzung (*detractio*), Ersetzung (*immutatio*) und Transponierung (*transmutatio*). Desto mehr ein Schüler seine Vorlagen bearbeitet, desto besser wird das Produkt bewertet. Man soll eine gewisse Distanz von den Vorlagen schaffen, ohne die Abhängigkeit von den Vorlagen jedoch zu verschleiern.

In der *aemulatio* darf der Übersetzer das Original der von ihm zugeordneten Wirkung adaptieren. Diese wiederum ist von dem Erfahrungshorizont und dem verschiedenartigen soziokulturellen Kontext des intendierten Zielpublikums abhängig. Das Endprodukt der Übersetzung ist somit ein vollrangiger literarischer Text, ein neues Original, das nicht mehr als Übersetzung erkennbar ist. Obwohl die *aemulatio* auf Vorbildern aufbaut, übersteigt sie die *imitatio*, weil sie die Vorlagen auf innovative Art und Weise bearbeitet.²¹⁶

Interessanterweise wird ein ähnliches Modell in einer Vorrede zu einer deutschen Übersetzung eines englischen Erbauungsbuches ausdrücklich thematisiert: diejenigen Menschen, welche Übersetzungen nützlicher Bücher schätzen, scheuen sich nicht, „solche Übersetzer [sic] unter die Gelehrten zu zählen, deren Geschlechter sie **drey** vorstellen: **Gute**, welche anderer Schriften aufliegen: **Bessere**, welche in Sprachen übersetzen: **Beste**, welche selbst etwas neues schreiben“.²¹⁷

Trotz der in den Übersetzungstheorien gegebenen Richtlinien war die wörtliche Übersetzungsmethode die üblichste im frühneuzeitlichen Europa.²¹⁸ Bei der deutschen Übersetzung von Erbaungsliteratur werden auch die Richtlinien für die Bibelübersetzung eine Rolle gespielt haben.²¹⁹ Obwohl es auch Luther in erster Linie um die Übertragung des Sinnes (*res*) ging, hat er aus funktionalen Gründen in seiner Bibelübersetzung zuweilen doch die Worte (*verba*) beibehalten.²²⁰ Damit ging er auf Hieronymus zurück, der 395 in einem Brief eine sinngemäße Übersetzung verteidigt hatte, aber für die Übersetzung der Bibel eine Ausnahme gemacht hatte: diese sollte wortwörtlich übersetzt werden.²²¹

Abhängig von den Kenntnissen der Fremdsprache²²² und dem Bildungsniveau des jeweiligen Übersetzers wird man seine Übersetzung als Nachahmung verstanden haben. Die Frage,

²¹⁴ Vgl. Barnett, 115-122; Sträter, 47-50, 58-111; Damrau, 36-49.

²¹⁵ Vgl. J. Jansen.

²¹⁶ Vgl. Warners; Hess.

²¹⁷ Robert Bolton, *Sommers-Arbeit, auff künfftige Ewigkeit, und Spiegel der vier letzten Dinge*, Frankfurt, Daniel Fievet, 1673,)(2v.

²¹⁸ Vgl. Burke [2005-1], 14; Burke [2007-1], 24-35.

²¹⁹ Andererseits nahmen sich Übersetzer bei zeitgenössischen Vorlagen mehr Freiheit als bei der Übersetzung der Bibel und von Texten aus der Antike, vgl. Burke [2005-1], 15.

²²⁰ Vgl. Stolt, 84-121. Diese Gründe waren die Multi-interpretabilität des Originals, die Beibehaltung der emotionalen und sakralen Dimension des Originals.

²²¹ Vgl. Robinson [2004], 125f.

²²² Der Übersetzer des *Sonthoms*, Emanuel Thomson, war ein in Stade lebender Engländer, der zwar das Deutsche sehr gut beherrschte, aber selbstverständlich nicht das Niveau eines Muttersprachlers hatte. Deswegen kommen in seiner Übersetzung fremde Formulierungen vor, vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 176-179.

inwiefern der Übersetzer die sprachliche Form und die inhaltliche Struktur der Vorlage beibehalten hat, wird jeweils von der Konfession des Übersetzers, des Verlags und des Zielpublikums, von der Funktion der Übersetzung und dem Erwartungshorizont des Zielpublikums bestimmt gewesen sein.

Schwierigkeiten boten für die Übersetzer Fachtermini und englische Bibelstellen aus der Geneva Bible (1560) oder der King James Version (1611).²²³ Die englischen Bibelübersetzungen wichen oft erheblich von der Lutherübersetzung ab. Lösungen fanden sowohl lutherische als reformierte Übersetzer in Anpassung an oder Abweichung von Luther, Benutzung der Übersetzung des reformierten Theologen Johannes Piscators (1546-1625), Streichung ganzer Passagen, Entwicklung äquivalenter Deduktion aus Luthers Wortlaut, und der Benutzung eines *napparat*.

Das Ausmaß der inhaltlichen Bearbeitung reformierter Vorlagen durch Lutheraner, vor allem im Hinblick auf die Prädestinations- und Sakramentslehre, ist oft nur durch einen intensiven Textvergleich zu ermitteln. Ein Beispiel einer derartigen Bearbeitung ist die Lüneburger Bayly-Fassung. Darin sind die Namen reformierter Theologen entfernt, ist ein Satz über den Zusammenhang zwischen guten Werken und der Rechtfertigung geändert,²²⁴ eine Diskussion über den Charakter des Sabbatgebotes (moralisch oder zeremoniell) entfernt und es ist der polemische Ton gegen die römisch-katholische Kirche abgeschwächt.²²⁵

Sträter meint, dass man seit den 1670er Jahren zunehmend auf eine „Purgierung“ der Schriften verzichtet hat, da führende Lutheraner mögliche Gefahren aufgehoben sahen durch gute katechetische Schulung der Leser. Immerhin war eine dogmatische Transformation ohne einschneidende Änderungen möglich, da man mit einer kleinen sprachlichen Änderung den gesamten Inhalt aus dem Rahmen der reformierten Prädestinationslehre und der partikularistischen Reichweite von Christi Verdienst lösen und in den lutherischen Rahmen der universalen Reichweite von Christi Verdienst versetzen konnte. Man konnte die Kennzeichen der Erwählung nämlich einfach als Kennzeichen der Wiedergeburt benennen, ohne den Aufruf zur Buße hinsichtlich der Scheinchristen und die Trostworte betreffend zweifelnde Christen wegzulassen.

2.7 Die Haltung lutherischer Theologen in Deutschland englischer Erbauungsliteratur gegenüber

Die Haltung lutherischer Theologen in Deutschland englischer Erbauungsliteratur gegenüber schwankte zwischen Förderung, bedingter Akzeptanz und Bekämpfung und war oft ambivalent.²²⁶ Somit stehen die verschiedenen Positionen sich nicht klar gegenüber, sondern sind sie oft fließend.

Die Förderung wird sichtbar an der Mitarbeit lutherischer Übersetzer, Verleger und Drucker an dem ganzen Übersetzungsprozess sowie an der Verfasserschaft von Vorreden durch lutherische Theologen sowie durch Widmungen an sie.

²²³ Vgl. für die nächsten Absätze im Allgemeinen Sträter [1987], 123.

²²⁴ Im englischen Original heißt es: „But he should know, that though good works are not necessarie to justification: yet they are necessarie to salvation“, in der deutschen Übersetzung: „Aber da muß man wissen: Ob wol die guten Wercke nit nötig sind zu unserer Rechtfertigung, daß wir doch notwendig uns deroselben befeissen müssen, wenn wir gedenccken im Stande der Rechtfertigung zu bleiben, und einmal an jenem Tage in der That selig werden wollen“, vgl. Lewis Bayly, *The practice of pietie: directing a christian how to walk that he may please God*, Delft, Michiel Stael, 1648, 486f; ders., *Praxis pietatis. Das ist Übung der Gottseligkeit*, Lüneburg, Johann u. Heinrich Stern, 1631, 133f. Vgl. McKenzie [1984], 190f.

²²⁵ Vgl. McKenzie [1984], 190f.

²²⁶ Zur Haltung deutscher (lutherischer) Theologen niederländischer Erbauungsliteratur gegenüber steht keine Forschungsliteratur zur Verfügung.

Bedingte Akzeptanz gab es unter den reformbestrebten orthodox-lutherischen Theologen und unter Pietisten. Am Anfang empfahlen sie nur konfessionell bearbeitete Übersetzungen, später auch reformierte Fassungen. Zwar stimmte man in vielen Punkten mit der reformierten Lehre nicht überein, aber unter bestimmten Bedingungen akzeptierte oder verteidigte man doch die Lektüre englischer Erbauungsbücher. Erstens argumentierte man, dass die Erbauungsbücher nicht die Lehre, sondern die daraus hervordachsende Praxis der Gottseligkeit thematisierten. Trotz der Unterschiede in der Lehre zwischen Reformierten und Lutheranern seien sie sich in der Praxis fast einig. Zweitens prüften Lutheraner vor allem ob die Grundgedanken der Vorlage orthodox waren und man fand sich mit unorthodoxen Aussagen und Formulierungen, die am Rande der Schrift vorkamen, ab. Drittens hielt man die Gefahr der Erbauungsliteratur für gering, da man meinte, dass nur die ernsthaften Sucher der Seligkeit, die über gute Kenntnisse der lutherischen Lehre verfügten, die Schriften lesen würden. Ihnen schrieb man Unterscheidungsvermögen zu. Die Empfehlung englischer Erbauungsliteratur wurde deshalb mit der Bedingung begleitet, man solle sich daran erst nach der Erlernung der Grundstücke der lutherischen Lehre mittels lutherischer Bücher wagen.²²⁷

Beispiele dieser bedingten Akzeptanz ist die Haltung reformbestrebter orthodoxer Theologen wie Johann Schmidt aus Straßburg, Justus Gesenius,²²⁸ Ludwig Dunte²²⁹ (1597-1639) aus Reval, und von Schmidts Schüler, dem Pietisten Spener. Alle zeigen in ihrem Leben und Werk Einflüsse der englischen Erbauungsliteratur auf. Bei Spener zeigen sich die Spuren englischer Erbauungsliteratur von Jugend auf. Später wuchs bei Spener eine kritischere Haltung zu den englischen Erbauungsbüchern, weil sie seines Erachtens Gesetz und Evangelium, Rechtfertigung und Heiligung nicht streng trennten, sondern vermischten. Aus diesem Grund bevorzugte er seitdem Arndts Hauptwerk. Trotzdem schätzte er die Puritaner hoch wegen ihrer Aufforderung zu Bekehrung und ihrer Vorschriften für die Lebensheiligung. Er empfahl einen umrissenen Kanon englischer Erbauungsliteratur. Im Frankfurter Collegium pietatis wurde sogar Bayly gelesen, zusammen mit zwei lutherischen Erbauungsbüchern: Joachim Lütkemanns (1608-55) *Vorsmack göttlicher Güte* (1653) und Nicolaus Hunnius' (1585-1643) *Epitome credendorum oder Inhalt christlicher Lehre* (1625). Auch unter späteren Pietisten, wie August Hermann Francke (1663-1727), lassen sich die Einflüsse englischer Erbauungsliteratur nachweisen.²³⁰

Scharfe Kritik kam von Seiten einiger orthodoxer Theologen.²³¹ McKenzie datiert den Anfang der Bekämpfung auf 1654, als der Leipziger Professor Johann Hülsemann (1602-61) Bayly und Sonthom als „Schmadderer“ bezeichnete. Auch konziliantere, reformbestrebte Theologen wie Speners Lehrer und Schwiegervater Joachim Stoll (1615-78), Elias Veiel und Anton Reiser (1628-86) meinten, die Erbauungsbücher enthielten „heimlich gift“. Die Kritik beinhaltete die folgende Punkte: Vorrangstellung der Heiligung über die Rechtfertigung; Vermischung von Gesetz und Evangelium, Betrachtung der guten Werke als notwendig für die Seligkeit, was zu einer Lehre der Vollkommenheit der Wiedergeborenen führen würde, die Forderung an Prediger, sie sollten durch den Heiligen Geist erleuchtet sein, und schließlich eine Asketisierung der Kirche durch die Forderung zur **Enthaltung** von weltlichen Vergnügen wie Theater, Kartenspiel, Mode, Tanz und Belletristik. Übrigens wurde dieselbe Kritik an dem Pietismus ausgerichtet.

²²⁷ Vgl. für diesen Absatz Sträter [1987], 50-57.

²²⁸ Vgl. Wallmann [1986], 15-24.

²²⁹ Vgl. Sträter [1995], 52-60, 68; Kamp [2009], 271f.

²³⁰ Vgl. für die Einflüsse englischer Erbauungsliteratur bei Spener und Francke im Allgemeinen: Grünberg, Bd. 1, 133, 142; Zabel, 123-126, 131; Peschke, 68-82; McKenzie [1984], *passim*; Wallmann [1986], 48, 53-55, Sträter [1987], 45, 50-57, 102, 114f.; Damrau, 63-65. Vgl. für die Einflüsse von Baylys Schrift in Deutschland: Kamp [2009], 270-274, 276-279.

²³¹ Vgl. für die nächsten Absätze: McKenzie [1984], Bd. 1, 160-162, 210f., 279-295, 321-324; Sträter [1987], 53f.

Das Ausmaß und die Art der Kritik war unterschiedlich. Nicht immer betraf sie die englische Erbauungsliteratur generell. Oft wurde als allgemeine Regel das prüfende Vermögen der Christen gemäß 1 Thess 5,21 hervorgehoben. Auch in Vorschlägen zu konkreten Maßnahmen gegen die Erbauungsliteratur gingen nicht alle Bekämpfer so weit wie Konrad Tiburtius Rango (1639-1700), der vorschlug, die Schriften zu konfiszieren und zu verbrennen. Viele plädierten für Zensur oder für die Hinzufügung eines dogmatischen Kommentars in den Übersetzungen.

2.8 *Der Einfluss englischer und niederländischer Erbauungsliteratur auf die Theologie und Frömmigkeit in Deutschland: ein Forschungsüberblick*

Die Einflüsse englischer und niederländischer Erbauungsliteratur auf die reformierte Theologie und Frömmigkeit wurden in der Forschung nur im Hinblick auf einige Territorien oder Personen herausgearbeitet: auf Ancumanus in Ostfriesland²³², einen Kreis von jungen Pfälzern am Anfang des 17. Jahrhunderts,²³³ Undereyck²³⁴ und Wilhelm Diedrichs²³⁵ (1651-90) in Westfalen. Op 't Hof hat aufgrund der Einflüsse der Nadere Reformatie, vor allem des Schrifttums von Willem Teellinck, auf Reformierte in Deutschland die Auffassung verteidigt, dass es unter ihnen eine Parallele der Nadere Reformation gab. Die deutsche sei zwar kleiner als die niederländische Bewegung gewesen, sei aber ebenfalls durch Gruppenbildung, Zusammenarbeit und programmatische Aktivität gekennzeichnet.²³⁶

Undereyck und der radikale reformierte Pietist Johann Heinrich Reitz (1665-1720) übernahmen exemplarische Biographien von englischen und niederländischen Frommen. Lutherische Theologen folgten ihnen nach.²³⁷ Auf den Wortschatz des deutschen Pietismus haben deutsche Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur großen Einfluss, auf die deutsche Belletristik des 18. Jahrhunderts aber nur in geringem Maß Einfluss ausgeübt.²³⁸

Hinsichtlich der lutherischen Theologie und Frömmigkeit sieht die Forschungslage besser aus. Vor allem E.C. McKenzie hat auf genaue Weise Einflüsse der englischen Erbauungsliteratur auf den deutschen Pietismus nachgewiesen.²³⁹ Zu erwähnen sind in diesem Zusammenhang folgende Lehrstücke und Praktiken:

1. die Ansicht von Bekehrung als einem graduellen Prozess,
2. eine intensive und konkrete Sabbatheiligung,
3. die Aufforderung zur Sehnsucht nach dem Tode als Übergang zur himmlischen Herrlichkeit,

²³² Vgl. Hollweg, 37-59.

²³³ Vgl. Kamp [2011-2].

²³⁴ Vgl. J.F.G. Goeters [1993], 244-249; Jou.

²³⁵ Vgl. J.F.G. Goeters [1993], 271.

²³⁶ Vgl. Hof [2008-1], 520-523.

²³⁷ Vgl. Mohr [1978], 193f., 200; Moore [2000], 134, 138, 141; Exalto, 20-22, 211-213; Damrau, 30-58, 159-164.

²³⁸ Vgl. Damrau. Es scheint mir, dass seine These, dass die deutschen Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur großen inhaltlichen Einfluss auf die deutsche Belletristik des 18. Jahrhundert (Empfindsamkeit, Sturm und Drang, Romantik) ausgeübt haben, zu weit geht. Die puritanische Terminologie und Gedankenwelt war ja im Verlauf der Zeit der Säkularisation ausgesetzt und war somit in der schönen Literatur des 18. Jahrhunderts in einem anderen geistesgeschichtlichen Rahmen angelandet. Auch Damraus Behauptung, dass die englische Erbauungsliteratur allmählich säkularisierte, ist problematisch. Seines Erachtens ist das Ergebnis dieser Entwicklung in den Schriften John Bunyans zu spüren. Damrau bestimmt den Säkularisationsgrad an der Frequenz der biblischen Inhalte in dem jeweiligen Text. Meines Erachtens ist das ein schwacher Maßstab, da er die Art der Gattung nicht mit einbezieht. So verweisen zum Beispiel in einer Allegorie alle Elemente auf die göttliche Wirklichkeit, obschon diese an der Oberfläche des Textes nicht spürbar ist.

²³⁹ Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 295-315.

4. die Gefahr des Selbstbetrugs und die Notwendigkeit der Selbstprüfung,²⁴⁰
5. die Notwendigkeit der Selbstverleugnung,²⁴¹
6. die Notwendigkeit guter Werke,
7. die Gefahr der Welt und weltlicher Vergnügen (die nicht als Adiaphora verstanden werden),
8. persönliche Bekehrung und ein heiliges Leben als Bedingung für das Predigtamt,
9. die Begrenzung der Gnadenzeit,
10. die mystische Vereinigung von Christus mit den Gläubigen,
11. die praktisch-religiöse statt formalistischer Ausrichtung vieler Predigten in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts,²⁴²
12. die detaillierte christliche Regulierung des Alltags,²⁴³
13. Meditation,²⁴⁴
14. die Herausbildung von Erbauungsversammlungen (Voetius).²⁴⁵

²⁴⁰ Vgl. Damrau, 85-89, 96-110.

²⁴¹ Vgl. Damrau, 134-140.

²⁴² Vgl. Schian; Damrau, 110f.

²⁴³ Vgl. Kamp [2011-1].

²⁴⁴ Vgl. Sträter [1987], 96-101; Sträter [1995], bes. 107; Damrau, 71-84.

²⁴⁵ Vgl. A. Deppermann, 93-98; Tietz, 257-261.

3. Johannes Duysing (1644-73)

3.1 Die Vorgeschichte Bremens

Zu einem besseren Verständnis der Biographie Johannes Duysings²⁴⁶ wird zunächst ein Abriss der (kirchen)geschichtlichen Hintergründe gegeben.

Die an der Weser gelegene Stadt Bremen entwickelte sich im Mittelalter zu einer freien, von einem Rat verwalteten Handelsstadt.²⁴⁷ Allmählich entstanden die vier Pfarrkirchen: Unser Lieben Frauen für die Ratsherren und Bürger, St. Ansgarii für die Handwerker, St. Martini für die Kaufmannschaft und St. Stephani für die Fischer, Schiffer und die kleinen Handwerker. Später entstand die St. Pauligemeinde in der Neustadt, der seit 1623 erbauten Festung.

Nach der Reformation setzte ein langsamer Umschwung vom Luthertum über den Melanctonianismus zur reformierten Konfession ein. In der neuen Kirchenordnung, dem vom Superintendenten Christoph Pezel (1539-1604) aufgestellten *Consensus Bremensis* (1595) wurde die Beibehaltung an der *Confessio Augustana variata* (1540) aus politischen Gründen festgelegt. Bestimmungen der Kirchenordnung waren die Einführung der Kirchengzucht sowie die Einrichtung eines Presbyteriums und eines Konsistoriums. Der Consensus enthielt einige Abschnitte, in denen die Lehre der Prädestination entschieden verteidigt wurde. Der Rat hat die Kirchenordnung nie bestätigt. Es wurde kein Presbyterium eingerichtet, dagegen die Perikopenordnung, das Gesangbuch und die Privatkommunion beibehalten. In theologischer Hinsicht verband Pezel den Melanctonianismus mit dem Calvinismus. 1600 wurde der Heidelberger Katechismus als Bekenntnisschrift in Bremen eingeführt.

Der Rat zog immer mehr die Gewalt über die Kirche an sich. Unter Aufsicht des Rates stand das geistliche Ministerium (*Venerandum Ministerium*), zu denen die Prediger der Alt-, Neu- und Vorstadt gehörten. Seit 1656 gab es zwischen beiden Gremien ständig Konflikte. Das Ministerium beanspruchte alle kirchenleitenden Funktionen und eine wesentliche Mitwirkung bei den Pfarrstellenbesetzungen, die Sache der Gemeinde und der für die Verwaltung der Gemeinde zuständigen Bauherren waren.²⁴⁸ Das Ministerium bekam aber nur das Recht, gewählte Pfarrer zu examinieren, während der Rat die Wahl bestätigen sollte, und also das letzte Wort hatte. Es gab nicht nur die Polarität, sondern auch eine Überschneidung, falls nämlich ein Ratsherr (Senator) auch Bauherr einer Gemeinde war.²⁴⁹

Im 16. Jahrhundert galt Bremen als *Hospitium ecclesiae* (Herberge der Kirche). Unter anderem wurden seit den 1570er Jahren viele Exulanten aus den südlichen Niederlanden

²⁴⁶ Sowohl Vor- als Nachname der beiden aus Bremen gebürtigen Johannes Deusings (s. 1.5) schwanken in den Quellen und in der Forschungsliteratur: man begegnet: Johann und Johannes; Deusing, Düsing, Duising und Duysing. Am Ende der Vorrede zu der Spranckhuysen-Übersetzung findet sich „Johannes Duysing“ unterschrieben (Dionysius Spranckhuysen, *Balsam für eine kranke Seele*, Bremen, Hermann Brauer, 1673, 6*4v); auf dem Titelblatt und am Ende der Widmung „Joh. Duysing“ (I)(4r). Die Schreibweise „Duysing“ wurde von den Mitgliedern der Linie seines Urgroßvaters Gerdt bis ins 20. Jahrhundert benutzt, vgl. Karl Müller-Duysing, „Die Familie Duysing in Bremen im 17. und 18. Jahrhundert“ (Manuskript Sept. 1978), 3 (StA Bremen, 8/1: Familiengeschichtliche Materialien, Graue Mappe „Duysing“). Der Beamte aus Kassel hat seine Briefe aber mit „JDeusing“ [sic], „Joh. Deusing“ oder „Johann Deusing“ unterschrieben, s. LA NRW, Abt. Westf., Fürstabtei Herford, Landesarchiv, Akten, Nr. 311. Deshalb wird in dieser Arbeit der Name Johannes Duysing für den Bremer Prediger und der Name Johann Deusing für den Kasseler Beamten benutzt.

²⁴⁷ Vgl. für diesen Abschnitt im Allgemeinen Herbert Schwarzwälder [1975], 15-412; Prüser [1976-1]; Prüser [1976-2]; Mai, 55-76, 240-242; Rudloff, 153-159; Sprengler-Ruppenthal, 1745-1747; Janse [2005].

²⁴⁸ Vgl. Herbert Schwarzwälder [2003], Bd. 1, 65.

²⁴⁹ Vgl. Prange, 173; J.F.G. Goeters [1993], 254.

aufgenommen.²⁵⁰ Das geistige Zentrum der Stadt war die 1584 gegründete reformierte Hochschule, das *Gymnasium Illustre*, das Einflüssen des französischen Humanisten und Logikers Pierre de la Ramée (Petrus Ramus, 1515-72) verpflichtet war.

Um 1600 stieg der Bremer Handel an. Die wichtigsten Handelspartner waren die Niederlande, mit denen Bremen 1616 einen Handelsvertrag schloss, Hamburg und Stade, wo die englische Tuchhandelskompagnie der Merchant Adventurers sich niedergelassen hatten, Bergen und andere Städte an der Ostsee, und England. 1675 setzte ein rapider Rückgang des Handels ein.

3.2 Die akademische Theologie in Bremen

1610 wurde der Theologe Matthias Martinius (1572-1630) von Emden nach Bremen berufen, wo er bis zu seinem Sterben lehrte und das Rektorat innehatte. Als Theologe erlangte er einen internationalen Ruf. Martinius lehrte, dass sowohl Erwählung als Verwerfung allein von Gottes Wohlbehagen abhängen. Seine Prädestinationslehre war infralapsarischer Prägung: er lehrte, dass Gott im Erwählen den Menschen als geschaffen und gefallen ansieht. Die Erwählung ist somit eine Äußerung von Gottes Barmherzigkeit, die Verwerfung eine Tat von Gottes Rechtfertigkeit. Martinius lehrte, dass alle Ratschlüsse Gottes an sich absolut seien. Die Begriffe *voluntas antecedens* und *consequens* bezeichneten bei ihm die Göttlichen Befehle und Verheißungen beziehungsweise die Belohnung des Gehorsams und die Bestrafung der Sünden. Zwar werden alle Menschen zur Buße eingeladen, aber daraus darf nicht geschlussfolgert werden, dass Gottes Wohlbehagen auch alle zum Heil bestimmt hat. Den Zweck der Prädestination sah Martinius genauso wie Calvin in der Ehre Gottes.²⁵¹

1618/9 wurde in Dordrecht die Synode der niederländisch-reformierten Kirche gehalten, auf welcher der Streit zwischen den Remonstranten und Contraremonstranten geschlichtet werden sollte.²⁵² Die Remonstranten (oder: Arminianer) waren die Schüler des niederländischen Theologen Jacobus Arminius (1560-1609). Dieser vertrat die Auffassung, die reformierte Prädestinationslehre lähme das ethische Handeln des Christen. **Selbst arbeitete er eine Lehre von vier Dekreten heraus: 1. Das bedingungslose und absolute Dekret Gottes, seinen Sohn Jesus Christ zum Mittler, Retter, Heiland, Priester und König zu verordnen; 2. das bedingliche und absolute Dekret Gottes, diejenigen, in Gnaden zu empfangen, die sich bekehren und glauben, aber Unbußfertige und Ungläubigen in Sünde und unter seinem Zorn zu lassen; 3. Das Dekret, die Mittel zu Bekehrung und Glaube auf hinlängliche und kräftige Weise zu verschaffen; 4. das Dekret, bestimmte Personen zu retten und andere zu verdammen, das auf Gottes Vorwissen beruht, wodurch er von Ewigkeit wusste, wer glauben und im Glauben beharren, und wer nicht glauben und wer nicht beharren würde. Arminius lehrte, dass Christus nicht nur der Vollstrecker (*executor*) der Erwählung ist, sondern auch deren Fundament (*fundamentum*).²⁵³ Daneben gestand er im Vergleich zu anderen niederländisch-reformierten Theologen dem Staat größere Eingriffsmöglichkeiten in die Kirche ein.**

Auf die gegen sie gerichteten Anschuldigungen verfassten die Arminianer 1610 eine Entgegnung (Remonstranz). Im Rahmen ihrer Vorladung vor die Dordrechter Synode im Jahre 1618 erklärten sie ihre Auffassungen näher. Christus sei als Mittler nicht nur Ausfühler der Erwählung, sondern auch Urheber. Die Verdienste von Christi Tod seien universalistisch. Statt von Sünde (*peccatum*) redeten die Remonstranten meistens von *malum*. Obwohl sie alle guten Werke der Gnade zuschrieben, verstanden sie diese als Ergänzung zum menschlichen Handeln. Die Heilsgewissheit beschränkten sie auf die Gegenwart; diese konnte sich ihres Erachtens nicht auf die Zukunft erstrecken.

²⁵⁰ Vgl. Roosbroeck [1968], 236-245; Roosbroeck [1972].

²⁵¹ Vgl. O. Ritschl, 396f.

²⁵² Vgl. für die nächsten Absätze Neuser [1998], 336f.

²⁵³ Vgl. Boer, 106-148.

Auf der Synode wurden die Auffassungen der Remonstranten verworfen und wurde die orthodox-reformierte Lehre in den Dordrechter Canones festgelegt. Darin wird Folgendes gelehrt: die Prädestination: die Erwählung aufgrund von Gottes Wohlbehagen und unabhängig von einem vorhergesehenen Glauben und die Verwerfung als das Liegenlassen in der vom Menschen selbsterwählten Bosheit (Artikel 1), die Hinlänglichkeit von Christi Opfertod für die ganze Welt und dessen Effektivität für die Auserwählten allein (2), die Applikation von Christi Verdienst in den Auserwählten durch eine übernatürliche Wiedergeburt durch den Heiligen Geist, der Vernunft, Wille und Affekte des verdorbenen Menschen verändert (3/4), die unvollendete Befreiung der Bekehrten von der Sünde und die Verhütung vor einem Abfall aus dem Stand der Rechtfertigung (5). Ausländische Theologen aus Großbritannien, der Kurpfalz, der Schweiz, Hessen, Bremen, Emden und Nassau waren auf der Synode als Vertreter anwesend.

Der Bremer Rat schickte neben Martinius die Theologen Ludwig Crocius (1586-1653) und Heinrich Isselburg (1577-1628) zur Dordrechter Synode.²⁵⁴ Aus politischen Gründen beauftragte der Rat sie, eine gemäßigte Lehre vorzutragen. Im Hinblick auf den ersten, dritten, vierten und fünften Artikel bewegten sich die Urteile der Bremer Abgeordneten in den Bahnen der Contraremonstranten, sei es, dass sie eine infralapsarische Deutung des ersten Artikels verteidigten, die schließlich auch in den Canones zur Geltung kam.

Zum zweiten Artikel äußerten sich die Bremer nicht als eine Einheit, sondern gaben getrennt ein Urteil ab. Martinius brachte ein Verständnis des allgemeinen und besonderen Dekretes der Erwählung vor, das in der damaligen reformierten Theologie nicht gängig war. Laut dem allgemeinen Dekret liebt Gott die ganze gefallene Menschheit und er will, dass alle Menschen selig werden, weshalb er seinen Sohn sandte, so Martinius. Die durch Christus erworbene Erlösung ist genügend, um alle Menschen selig zu machen, vorausgesetzt, dass sie durch den Glauben zugeeignet wird. Dieses allgemeine Dekret ist das Fundament der Verkündigung.

Da Gott sah, dass die Menschen wegen ihrer großen Verdorbenheit nicht instande waren, zu glauben, hat er um Christi Willen bestimmte Personen erwählt, ihnen den Glauben zuzueignen. Dies ist das besondere Erwählungsdekret, welches eine Frucht, und nicht der Ursprung der durch Christus erworbenen Erlösung ist. Christus ist nicht nur der Vollstrecker (*effector*) der Erwählung, sondern auch deren Urheber und vornehmste Ursache (*auctor et praecipua causa*).

Aus diesen Definitionen von allgemeinem und besonderem Dekret folgt, dass Christus mit zweierlei Absicht gestorben ist: erstens um die Möglichkeit der Rettung für alle Menschen zu erwerben (die Erlösung als reale (nicht als hypothetische) Hinlänglichkeit für alle Menschen); zweitens um den Auserwählten die tatsächliche Vergebung der Sünden zu schenken (Effektivität). Martinius' Konzeption des zweifachen Dekretes und seine Ansicht über die Rolle von Christus im Bezug auf die Erwählung konnte den Verdacht erwecken, dass Martinius der Lehre des Arminius nahe stand, obwohl Martinius' zwei Dekrete im Gegensatz zu Arminius' ersten zwei Dekrete bedinglicher respektive absoluter Art sind und obwohl Martinius seine Erwählungslehre nicht auf Gottes Vorwissen, über diejenigen, die glauben, und diejenigen, die nicht glauben, gründet.

Auch Isselburg und Crocius haben betont, dass Christi Verdienst hinlänglich zur Vergebung der Sünden der ganzen Welt ist.²⁵⁵ Sie wird aber nur den Auserwählten – Crocius spricht aber konsistent über Gläubige – zugeeignet. Von Gottes Hinlänglichkeit ausgenommen sind

²⁵⁴ Vgl. für die nächsten Absätze Iken [1878-1], 18-46; Kaajan, 42-47; Janse [2005], 109-113; bes. Mouthaan [2005-1; 2005-2]. Mouthaan gründet sich auf die Akten der Synode sowie auf die Briefe des Engländers John Hales und des Schotten Walter Balcanqual, die auf der Synode anwesend waren.

²⁵⁵ Ein Unterschied mit Martinius ist aber, dass sie die Gnugsamkeit nicht auf Gottes Ratschlüsse zurückführen, sondern auf die Vollkommenheit von Christi Opfertod.

diejenigen, die in ihrer Unbußfertigkeit beharren, das heißt diejenigen, welche die Sünde gegen den Heiligen Geist begehen.

Die drei Bremer haben letztendlich die Dordrechter Lehrsätze unterzeichnet, da sie mit den ausgeglichen formulierten ersten zwei Artikeln zufrieden sein konnten, aber in ihrer Heimatstadt sind die Lehrsätze nie als verbindliche Bekenntnisschrift für die Pfarrer- und Theologenschaft angenommen worden.

Wohl unter Einfluss des Ergebnisses der Dordrechter Diskussionen hat Martinius sich letztendlich entschlossen, nie oder nur ganz kurz über Gottes Ratschlüsse zu schreiben und zu sprechen. Er hielt Disputationen darüber für unerbaulich, und sprach lieber über die Ausführungsweise der Dekrete, die er als Norm des Verstehens von Dekreten ansah.²⁵⁶

Auch Crocius' soteriologische Lehren haben sich nach der Dordrechter Synode weiterentwickelt.²⁵⁷ Auffallend ist, dass eine selbständige Prädestinationslehre bei ihm fehlt. Die Fragen, die zu diesem Lehrstück gehören, hat er der Lehre über Gottes Willen sowie den Prinzipien des Heils untergeordnet. Crocius unterschied einen zweifachen Willen Gottes: *voluntas antecedens*: Gottes grundsätzliches Wohlwollen gegenüber allen seinen Geschöpfen; und *voluntas consequens*, die sich aus dem Rückblick auf besondere Umstände als das Gegenteil dessen ergibt, was Gott wollen würde, wenn diese Umstände nicht vorlägen. Es handelt sich hier vor allem um Gottes strafenden Willen. Einerseits möchte Gott, dass alle Menschen selig werden (1. Tim. 2,4), andererseits erteilt er dem unbußfertigen und beharrlich ungläubigen Sünder gerechterweise die Strafe des ewigen Todes. Gottes Liebe erstreckt sich von vornherein auf die ganze Menschheit, der er so oft und von Herzen seine Liebe und Gnade anbietet. Sie gilt aber insbesondere nur denen, die an den Sohn glauben, und ist in dieser Hinsicht eine besondere Gnade (*gratia specialis*).

Der Grund der Erwählung ist nicht der vorausgesehene Glaube (*fides praevisa*), der Grund der Verwerfung nicht der vorausgesehene Unglaube (*incredulitas praevisa*), sondern Gott erwählt auf souveräne Weise aufgrund seines unverdienten Erbarmens. Das Erwählungsdekret – die Ausbreitung von Gottes Liebe auf die ganze Menschheit – ist nicht absolut, sondern durch Christi Verdienst, die Zuwendung Christi zu dem Einzelnen und durch den dadurch gewonnenen Glauben bedingt. Der Grund der Reprobation ist aber nicht ein willkürlich vorgefasster Hass, sondern Gottes gerechter Urteilsspruch über die unbußfertigen und ungläubigen Verächter des Lichts und der Mittel der Gnade.

Schon vor der Dordrechter Synode (1616) waren innerhalb der Bremer Pfarrer- und Theologenschaft Streitigkeiten über die Reichweite von Christi Verdienst ausgebrochen.²⁵⁸

Diese Polemik dauerte bis 1624 und brach 1636 bis 1644 erneut aus. Auf der einen Seite standen die Universalisten wie Crocius, welche glaubten, Christus sei für alle Menschen gestorben; auf der anderen Seite die Partikularisten, die glaubten, Christus sei nur für die Auserwählten gestorben.

Die Konflikte wurden schließlich durch eine Verordnung des Rates beendet, die Pastoren sollten Rücksicht nehmen auf den Consensus von 1595, obschon man der Übereinstimmung mit dessen „harte[n] Ausdrücke[n]“ nicht abzwängen wollte. Der Consensus hatte eine Prädestinationslehre entwickelt, die einerseits die Genfer Auffassungen übernahm, diese aber andererseits abmilderte. Das Bekenntnis ging von einer ewigen Vorherbestimmung Gottes und einem absoluten Willen Gottes aus: Gott habe den Sündenfall gewollt, auch das Böse verordnet, eine gewisse Zahl berufen und andere verworfen. Andererseits bestehe die Prädestination nur in der *electio*; die *reprobatio* erscheint mehr als deren Folge. Gott habe nicht einen Teil der Menschheit zur ewigen Strafe geschaffen, sondern die Verworfenen seien bei der Auswahl nur „übergangen“ worden, weil sie wegen ihrer Sünde schuldig sind. Christi

²⁵⁶ Vgl. O. Ritschl, 397.

²⁵⁷ Vgl. für die nächsten Absätze O. Ritschl, 395f., 397-402.

²⁵⁸ Vgl. für die nächsten Absätze im Allgemeinen Iken [1878-1], 47-83.

Tod sei hinlänglich für die ganze Welt und die Erlösung werde allen dargeboten, aber nur von vielen im Glauben angenommen.²⁵⁹ Durch die Ratsverordnung erlangten beide Parteien Freiraum zur Verteidigung ihrer Ansichten. Auch von den Niederlanden aus wurden die in Bremen von Crocius und anderen vertretenen Lehren mit Misstrauen betrachtet.

Als der Theologe, der die Föderaltheologie, derzufolge die Ausführung der Erwählung durch den Gnadenbund (*foedus gratiae*) geschieht, weiterentfaltet hat, gilt der aus Bremen gebürtige Johannes (Koch) Coccejus (1603-69).²⁶⁰ Er verband diese Lehre mit einem praktischen Theologieverständnis, das ihm sein Franeker Lehrer, der Ramist William Ames, vermittelt hatte. Coccejus, der Professor in Bremen, Franeker und Leiden war, nahm als vorzüglicher Altphilologe seinen Ausgangspunkt in der Heiligen Schrift. Mit dem Konzept des Bundes versuchte er die geschichtliche Entwicklung der biblischen Offenbarung auf systematisch-theologische Weise darzustellen. Der Bund ist für ihn „der Weg, den Gott uns offenbart hat um in seine Gemeinschaft zu kommen, die das höchste Gut (*summum bonum*) für den Menschen darstellt“.²⁶¹ Angelehnt an die herkömmliche Unterscheidung zwischen Werkbund und Gnadenbund teilte Coccejus die Heilsgeschichte in fünf Stufen auf, durch die der Werkbund in der Geschichte abgeschafft (*abrogare*) wird und der Gnadenbund in Kraft tritt: 1. Sündenfall, 2. Aufnahme des Sünders in den Gnadenbund, 3. doppelte Ökonomie der beiden Testamente Gottes: in Erwartung Christi und im Glauben des offenbarten Christus. Im Alten Testament gibt es nur ein Übersehen der Sünde durch Gott (*paresis*), im Neuen Testament aber eine vollkommene Vergebung (*aphesis*). 4. Tod des Leibes, Ende des Streites gegen die Sünde, 5. Auferweckung des Leibes, völlige Gemeinschaft mit Gott. Indem er die Abrogationen auf pneumatologische Weise versteht, betrachtet W.J. van Asselt die verschiedenen Phasen sowohl als Phasen der Heilsgeschichte wie auch der Heilsordnung in dem einzelnen Gläubigen.

1655 entbrannte zwischen Coccejus und Voetius eine Polemik über das Sabbatgebot, das Coccejus als eine zeremoniales, Voetius aber als ein moralisches Gesetz verstand. Nach 1665 stritten Coccejus und Voetius über die Frage der Sündenvergebung im Alten und Neuen Testament. In diese Streitigkeiten wurde die ganze reformierte Kirche der Niederlande hineingezogen. Bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts blieb die Polemik zwischen beiden Parteien lebendig.

Obwohl Coccejus' Sichtweise des Sabbatgebots zur Auflösung der von Voetius verteidigten Sabbatpraxis führen konnte, wird andererseits auf Elemente in der Theologie des Coccejus hingewiesen, die für den deutsch-reformierten Pietismus grundlegend waren: die Dominanz der Schriftbetrachtung; die eschatologisch ausgerichtete Geschichtsbetrachtung, der Reichsbegriff, welcher die Möglichkeit zur Absonderung von der Kirche im Konventikeln schuf, und die Übertragung des stufenartigen Charakters der Föderaltheologie auf die Heilsordnung.²⁶²

3.3 Englische, niederländische und deutsche kirchenkritische und reformbestrebte Einflüsse in Bremen

Seit etwa 1630 sind puritanische Einflüsse in Bremen zu verspüren. In diesem Jahr erschien in der Stadt eine der ersten deutschen Übersetzungen von Baylys Schrift.²⁶³ 1668 erschien John Jacksons *Buch des Gewissens*.²⁶⁴ Das Buch war von einem Zeverinus Forsterus übersetzt, und

²⁵⁹ Vgl. Iken [1878-2], 89f.

²⁶⁰ Vgl. für die nächsten Absätze: Neuser [1998], 343-347; Asselt [2001].

²⁶¹ Neuser [1998], 345.

²⁶² Vgl. Mai, 61f.; Hof [1998-1], 179f.

²⁶³ S. McKenzie [1997], 70-82, Nr. 275-344.

²⁶⁴ S. McKenzie [1997], 446f., 454.

enthielt eine Widmung des Ansgarii-Pastors Gottfried Schachmann (1623-89) an Patrick More (1680), General des schwedischen Heers im Herzogtum Bremen-Verden.²⁶⁵

Die Einflüsse des Puritanismus werden wohl über Handelsleute und Reisende Bremen erreicht haben.²⁶⁶ Der direkteste Weg von Deutschland nach England verlief per Schiff von Bremen oder Hamburg.²⁶⁷ Mit England gab es auf mittelbare oder unmittelbare Weise Handelsverbindungen.

Erstens gab es Handelsverbindungen mit den benachbarten Städten Emden, Hamburg und Stade, wo die englische Tuchhandelskompagnie der Merchant Adventurers²⁶⁸ ihre Stapelplätze hatten. Übrigens konnten Bremer Kaufleute nur indirekt mit ihnen in Verbindung treten. Die Kompanie verbot ihren Mitgliedern in den Statuten ausdrücklich den Direkthandel mit Bremen. Emden²⁶⁹ war mit Unterbrechungen seit 1564 bis zum Ende des Jahrhunderts Stapelplatz der Merchant Adventurers. Diese organisierten sich in einer englischen presbyterianischen Gemeinde. Hamburg war 1569 bis 1578 Stapelplatz der Kompanie, Stade 1587-98 und 1601-11.

Auch durch personelle Verbindungen mit Engländern und durch angesiedelte englische Exulanten waren in Emden intensive Beziehungen mit England und dem Puritanismus entstanden. In der Stadt wurden theologische Bücher auf Englisch gedruckt, sowie einige Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur.²⁷⁰

In der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts erhöhten sich die Chancen des Handels zwischen Bremen und England. Die Bremer Kaufleute missachteten zunehmend das Verbot der Merchant Adventurers. Sie traten als Zwischenhändler von Leinen und anderen Produkten zwischen England und Flandern auf. **Dass England seit den 1650er Jahren dreimal mit den Niederlanden in einen Seekrieg verwickelt war (1652-4, 1665-7, 1672-4), begünstigte den Handel Englands mit Bremen.** Seit etwa 1660 förderte die englische Regierung die Einwanderung ausländischer Kaufleute, weshalb auch einige Bremer nach England auswanderten. 1661 erhielten Bremen und Hamburg vom englischen König Charles II. (1630-85) ein Privileg, das sie von Beschränkungen (Navigationsakten) auf auswärtigen Handel zwischen England und den englischen Kolonien ausnahm. 1686 gründeten einige Bremer Kaufleute eine Englische Kompagnie. Es gelang ihr aber nicht, das Handels- und Schiffsmonopol für den Englandhandel zu gewinnen. Im letzten Jahrzehnt stieg die Zahl der bremischen Exporteure englischer Produkte dennoch um das zwei- bis dreifache.

Auch aus England nach Bremen zugewanderte Kaufleute können eine Rolle in der Vermittlung puritanischer Einflüsse gespielt haben. 1638 bekam Thomas Payne, dessen Vater aus England in die niederländische Provinz Zeeland ausgewandert war, das Bürgerrecht. Auch andere englische Kaufleute wurden Bürger der Stadt Bremen.²⁷¹ In dem der Stadt Bremen benachbarten Herzogtum Bremen-Verden verkehrten in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts schottische Militäranghörige, die in schwedischen Diensten standen, wie Patrick More (s. oben).²⁷²

²⁶⁵ Vgl. John Jackson, *Das Buch des Gewissens*, Bremen, Jacob Köhler, 1668,)(1r: „Dem ... Herren **Patrick Mohr, Ihr Kön. Mayst. von Schweden [et]c. wolverordneten Obristen, meinem vielgeehrten Herren und Gönner Offeriret dieses Gewissen Buch** Aus Schuldigkeit *G.S.M.V.D.A.P.*“ S. über Schachmann: *Bremer Pfarrerbuch*, Bd. 2, 150, Nr. 824; über More: Zickermann, 172f., 176-180.

²⁶⁶ Vgl. für die nächsten Absätze im Allgemeinen: Witzendorff, 145-147; Lührs, 121; Prange, 37f., Schulte-Beerbühl, Register unter „Bremen“, bes. 88-94, 413-420.

²⁶⁷ Vgl. Selling, 169f.

²⁶⁸ Vgl. Baumann.

²⁶⁹ Vgl. über die Handelsbeziehungen zwischen Bremen und Emden: Witzendorff, 139.

²⁷⁰ Vgl. Hollweg, 13-57.

²⁷¹ Vgl. Prange, 237-239, 249. Vgl. über Payne auch Witzendorff, 139, 141, 147, 158f.

²⁷² Vgl. Zickermann.

Schließlich mögen über die intensiven Handelsverbindungen zwischen Bremen und den Niederlanden Einflüsse des Puritanismus und der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung aufgenommen worden sein.²⁷³

Außer den puritanischen Einflüssen gab es kirchenkritische und reformbestrebte Stimmen des reformierten Predigers und Arztes Paul Felgenhauer, der 1637 bis 1657 mit Unterbrechungen in der Umgebung Bremens wirkte, des Magisters Caspar Berlinghoffs (1640) und des aus Stade kommenden lutherischen Predigers Adolf Helt (1650).²⁷⁴

3.4 Historiographie „Johannes Deusing aus Bremen“

Unter „Johannes Deusing aus Bremen“, der bisher immer nur am Rande der Forschung behandelt wurde, verstand die Forschung bislang nur eine Person.²⁷⁵ Die Wege der Forschung finden ihren Ursprung in zwei Artikeln aus zwei regionalen Gelehrtenlexika. In einem 1818 erschienenen Lexikon über Bremer Gelehrte berichtet H.W. Rotermund über einen „Johannes Düsing“ (1644-1673), Prediger an der Bremer St. Pauli-Kirche (1671-1673), der eine Schrift des niederländischen Predigers Dionysius Spranckhuysen übersetzt hat: *Balsaam für eine Kranke Seele*.²⁷⁶ F.W. Strieders *Grundlage zu einer hessischen Gelehrten- und Schriftsteller-Geschichte* enthält einen Artikel über einen „Johannes Deusing“, ein „Bremer von Geburt“; 1666 Lehrmeister der beiden Prinzen des hessischen Landgrafen Wilhelm VI., Philipp und Georg, 1678 „Regierungskanzley=Sekretarius“, 1683 Rat und Archivar in Kassel, der „unter den Namensbuchstaben J. D. B. (d. i. Johannes Deusing Bremensis.)“ eine Reihe von Übersetzungen angefertigt habe.²⁷⁷ In der Forschung ging man bisher entweder auf Rotermund oder Strieder zurück oder man vermischte die beiden Personen.²⁷⁸

Eine ganz andere Entschlüsselung der Initialen bietet übrigens das *Theatrum anonymorum et pseudonymorum*: „Johannes“ *DUISBURG, Bremensis*.²⁷⁹ Eine andere Quelle unterstützt aber Strieders Informationen, nämlich dass der Beamte Johann Deusing aus Kassel die von

²⁷³ Es gibt einige Beispiele von aus Bremen gebürtigen Personen, die aus niederländischen Wohnsitzen heraus sich an der Produktion niederländischer Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur beteiligt haben, wie Gulielmus Hatzfeldius (vgl. Hof [2001-2], 89) und Johannes Lampe (vgl. Hof [1999-1], 140f.) Auf ähnliche Weise mag man vom Wohnsitz Bremen heraus mit puritanischen Einflüssen in den Niederlanden in Berührung gekommen sein. Der Kandidat der Theologie in Drente, Heinrich Reuter, dessen gleichnamiger Vater aus Bremen stammte, hat zu seiner Übersetzung einer Schrift des Bremer Predigers Petrus Zimmermans (gest. 1648) eine Widmung im Geist der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung verfasst, vgl. Petrus Zimmermann, *Het gebedt Jesu Christi. Onses eenigen en eeuwigen hoogen-priesters*, Utrecht, Henrick Versteegh, 1658, [3]-[38].

²⁷⁴ Vgl. Mai, 187-192.

²⁷⁵ Vgl. für ein ausführlichere Historiographie: Kamp [2007-2], 13-16.

²⁷⁶ Vgl. Rotermund, Bd. 1, 109.

²⁷⁷ Vgl. Strieder, Bd. 3, 9f. Strieder verzeichnet die folgenden vierzehn Titel: Wilh. Teeling, Soliloquium (Cassel 1671, 1693); ders., neues Jerusalem (Cassel 1672, 1693); Rich. Baxter, wahre Bekehrung (Cassel 1673); Wilh. Guthry, grosses Interesse eines Christen (Cassel 1674); ders., grosses Interesse eines christlichen Kaufmanns (Cassel 1674); Rich. Sibs, Selbststreit der Seelen (Cassel 1675); Rob. Bolton, Haußbuch von Noach göttl. Wandel (Frf. 1676); Rich. Baxter, letzte Arbeit auf dem Todtbette (Cassel 1683); ders., Ruhe der Heiligen (Cassel 1684); ders., Hausbuch der Armen (Marb. 1684); ders., ein Heiliger oder ein Vieh (Hanau 1685); ders., Creutzigung der Welt (Frf. A. M. 1685); ders., göttl. Leben (Frf. A. M. 1685); Wilh. Teeling, Klage Pauli (Cass. 1698).

²⁷⁸ Vgl. W. Goeters, 233; Wallmann [1978], 149, Anm. 42; Faulenbach, 213; Hollenbenders-Schmitter, 267, Anm. 3; J.F.G. Goeters [1993], 249; Hof [1993], 23; Hof [1998-1], 181; Hof [2001-1], 350-352. Die erwähnte Vermischung findet sich auch in den Bibliographien wie IÖB und McKenzie [1997], sowie in Bibliothekskatalogen.

²⁷⁹ Vgl. Vincentius Placcius, *Theatrum anonymorum et pseudonymorum ex symbolis & collatione virorum per Europam doctissimorum ac celeberrimorum*, Bd. 1, Matthias Dreyer, Hamburg, Gottfried Liebernickel Witwe, 1708, 415. Diese Entschlüsselung beruht auf der Information Gerhard von Maastrichts (s. 5.6).

Strieder erwähnten Erbauungsbücher übersetzt hat. Es gibt nämlich einen Zettel von Johann Jakob Schütz an einen Herrn Deusing in Kassel, aus dem hervorgeht, dass Schütz von Deusing ein Fass mit Exemplaren der Richard Sibbes-Übersetzung gekauft hat (s. 4.12.5). Auf dem Titelblatt dieser Übersetzung wird der Übersetzer mit den Initialen J.D. bezeichnet. Auch auf den anderen von Strieder erwähnten Erbauungsbücher finden sich diese Buchstaben oder die Initialen J.D.B. Eine Ausgabe der Erstauflage von Baxters *Wahrer Bekehrung* (1673) erschien in Kassel im Verlag des Übersetzers. Die übrigen Übersetzungen von J.D.[B.] erschienen meist in Hessen, und zwar in Frankfurt, Hanau, Kassel oder Marburg. Es gibt also verschiedene Indizien dafür, dass der Beamte Johann Deusing aus Kassel, die von Strieder erwähnten Erbauungsbücher unter den Initialen J.D.[B.] übersetzt hat.

3.5 Vorgeschlecht, Verwandtschaft und Jugend

Duysings Genealogie lässt sich anhand der Quellen ziemlich gut ermitteln.²⁸⁰ Die Familie Duysing flüchtete am Ende des 16. Jahrhundert aus dem Herzogtum Brabant in den südlichen Niederlanden, wohl wegen ihrer Zugehörigkeit zum evangelischen Glauben.²⁸¹ Der Name Duysing ist niederländischen oder flämischen Ursprungs. Die Familie scheint sich dann erst im Herzogtum Kleve niedergelassen zu haben. Johannes Urgroßvater Gerdt (Gerhard) wurde zur Zeit der Repression unter dem Herzog von Alba (1507-82) von 1567 bis 1572 aus den „Clevischen Ländern“ vertrieben und kaufte ein Landgut im Gericht Achim bei Bremen.²⁸² Für die Ahnen seit der dritten Generation, zu der Johannes' Großvater gehörte, zeigt sich eine gute Integration in die Stadt Bremen, die sich in Erwerbung des Bürgerrechtes, Einheirat in die Bremer Patrizierkreise und die Vertretung von führenden Ämtern in dem Rat und der Kaufmannschaft ausdrückte.

Johannes' gleichnamiger Vater (1617-nach 1667) war Bierbrauer. Am 25. Mai 1641 heiratete er Kunigunde (Könike) Oelrichs (1617/8-1701?), eine Eltermannstochter.²⁸³ Johannes war das zweite Kind seiner Eltern. Er wurde am 8. Januar 1644 geboren. Drei Tage später, am Epiphaniastag, wurde er in der St. Ansgariikirche²⁸⁴ getauft.²⁸⁵ Unter Johannes' Verwandten gab es einige Theologen. Der bekannteste war sein Neffe Henrich (1628-91), der später Theologieprofessor wurde.²⁸⁶

²⁸⁰ Wenn nicht anders angegeben sind die biographischen Daten über Duysing folgender Trauerrede entnommen: *Leidtragendes Klag- und Ehren-Gedächtniß des ... Herrn Johannis Duysings ...*, Bremen, Hermann Brauer, 1673 (SuUB Bremen CS V 21).

²⁸¹ Die folgenden Daten sind dem von Karl Müller-Duysing August 1978 erstellten Stammbaum „Duysing in Bremen“ und seinem Manuskript „Die Familie Duysing in Bremen“ entlehnt, s. StA Bremen, 8/1: Familiengeschichtliche Materialien, Graue Mappe „Duysing“.

²⁸² Vgl. Müller-Duysing, „Die Familie Duysing in Bremen“, 3.

²⁸³ Vgl. *Ehren-Gedicht, auf den hochzeitlichen Frewdentag des ... H. Johan Duisings ... wie auch der ... Köneken, des ... H. Hans Oelrichs ... Tochter*, Bremen, Berthold de Villiers, [1641], A1r (SuUB Bremen 54. a. 8. Nr. 5); *Jungfern-wahl, das ist, hochzeitliches Schertz- und Frewden Gedicht, zu Ehren und Wohlgefallen, dem ... H. Johan Duising ... vnd ... Köneken Oelrichs*, [Bremen], Berthold de Villiers, 1641 (SuUB Bremen 54. a. 8. Nr. 39). Vgl. über das Geschlecht Oelrichs: „Das bremische Stadtgeschlecht Oelrichs“; Karl-Theodor Oelrichs, „Oelrichs. Werden und Wachsen einer hanseatischen Familie“, Bremen 1939 (Manuskript, StA Bremen, 8/1: Familiengeschichtliche Materialien, Graue Mappe „Oelrichs“). Die Elterleute waren ein Führungs- bzw. Sprechergremium der Kaufleute gegenüber dem Rat, vgl. Herbert Schwarzwälder [2003], Bd. 1, 231.

²⁸⁴ Vgl. G. Lemke.

²⁸⁵ Müller-Duysing, „Die Familie Duysing“, 16, verweist auf das Kirchenbuch der St. Ansgarii, 222, Nr. 17. Die Angabe des 8. Februars als Geburtsdatum in der Trauerrede trifft wahrscheinlich nicht zu, da Epiphaniastag am 6. Januar fällt.

²⁸⁶ S. Müller-Duysing, „Duysing in Bremen“, V,7.

Vielleicht sind Johannes' Eltern um 1667 oder schon früher vom Ansgariquartier ins ärmere St. Stephaniquartier²⁸⁷ umgezogen.²⁸⁸ Ein Umzug lässt sich aus dem Rückgang des Bierabsatzes gut erklären.²⁸⁹

3.6 Studium in Bremen (1661-5) und Marburg (1665-8)

Duysing ließ sich am 25. April 1661 an dem Gymnasium Illustre²⁹⁰ in seiner Heimatstadt immatrikulieren.²⁹¹ Hier hat er ein propädeutisches Artesstudium absolviert.

Aus den *Catalogis dominorum studiosorum illustris Gymnasii Bremensis* (kurz: *Censurae*) lassen sich über Duysing während seiner Bremer Studienzeit folgende Angaben ermitteln: Länge des Studiums, Wahl der Vorlesungen und der Collegia²⁹² (Arbeitsstunden), Wohnort, Aufsicht über Privatschüler, Teilnahme am Abendmahl nach reformierter Art und Entrichtung des Gehalts an dem Pedellen.²⁹³ Duysing hat theologische und philosophische Vorlesungen und Collegia in der Didaktik, Metaphysik, Mathematik, Rhetorik, Ethik und Politikwissenschaften gehört. 1661 unterrichtete er zwei Privatschüler. Bis einschließlich 1664 lässt sich Duysings Teilnahme am Abendmahl in der reformierten Kirche nachweisen.²⁹⁴

Dreimal findet sich als Wohnortsangabe Senator Johann Zobel („dn. sen. Zobel“; „sen. Joh. Zobel“). Allerdings verzeichnet die zweite Censura von 1661: „apud Joh. Vogel“. Wahrscheinlich handelt es sich hier um ein akustisches Missverständnis und hat Duysing während seiner Studienzeit in Bremen bei Johann Zobel gewohnt. Dies könnte eine Indiz dafür sein, dass seine Eltern die Finanzen und Räumlichkeiten für das Studium ihres Sohnes fehlten. Der Gastgeber war der Eltermann, Bauherr von St. Martini und Kaufmann Johann Zobel, wie gleich aus Nachfolgendem hervorgehen wird.

Am 22. Februar 1665 hielt Duysing unter Johannes Hipstede²⁹⁵ (1612-82), Professor der orientalischen Sprachen und des Griechischen sowie Bibliothekar, eine exegetische Disputation über Römer 4. Sie war sechs Herren gewidmet, die Johannes als seine Gönner und Verwandte (*Dominis Mecenantibus, Patronis, Promotoribus, Fautoribus, ac Cognatis*) bezeichnet.²⁹⁶ Es handelt sich um:

²⁸⁷ Vgl. über das Stephaniquartier: Herbert Schwarzwälder [1975], 291; über die Stephanigemeinde: Prüser [1940]; Zobelitz.

²⁸⁸ Der Name „Johan(n) Düsing“, gegebenenfalls mit der Angabe „Braucher“ begegnet in dem Zeitraum von 1642 bis 1665 verschiedene Male unter den Mitgliedern zweier unterschiedlicher Bürgerkompanien des Stephaniquartiers, vgl. Müller-Duysing, „Die Familie Duysing“, 10f. Vgl. über Bürgerkompanien: Schwarz [1969]; Herbert Schwarzwälder [2003], Bd. 1, 150-152; über das Stephaniquartier: Schwarz [1969], 100, 102. Allerdings gehörte ein Teil der Mitglieder dieser Kompanie dem Kirchspiel St. Ansgarii an, vgl. ebd., Karte 4, 5. Am 11. Dezember 1667 hat ein Johannes Düsing eine Begräbnisstätte in der Stephanikirche bezahlt, vgl. Müller-Duysing, „Die Familie Duysing“, 10. Seine Frau hat 1701 die Kosten eines Begräbnisses in derselben Kirche bezahlt, vgl. Müller-Duysing, „Die Familie Duysing“, 11.

²⁸⁹ Vgl. Witzendorff, 157f.

²⁹⁰ Vgl. Iken [1883]; Entholt [1899].

²⁹¹ In der Matrikel heißt es unter diesem Datum: „Joh[anne]s Düsing Brem[ensis]“, mit der Anmerkung „Past[or] novae urbis“ dahinter, vgl. *Die Matrikel des Gymnasium Illustre zu Bremen*, 136, Nr. 21. Diese Anmerkung gehört wahrscheinlich nicht zur Originalfassung der Matrikel, sondern stammt wahrscheinlich vom ersten beamteten bremischen Archivar Hermann Post (1693-1763), vgl. Börtzler, XV-XVII.

²⁹² Vgl. Entholt [1899], 25.

²⁹³ S. *Die Matrikel des Gymnasium Illustre zu Bremen*, biographische Anm. Nr. 21. Vgl. Börtzler, XX. Die *Censurae* werden in der SuUB Bremen unter der Signatur Brem.a.383-384 aufbewahrt.

²⁹⁴ *Censura* 1661 A 58; 1661 B 143; 1663, 58; 1664 A 46.

²⁹⁵ Vgl. Rotermund, Bd. 1, 208f. Vgl. für die Theologieprofessoren am Gymnasium: Janse 2007.

²⁹⁶ *Collationum philologicarum ex epistola Pauli ad Romanos, octava: quam divini numinis auspicio ...* [Präs.: Johannes Hipstede, Resp.: Johannes Duysing], Bremen, Hermann Brauer, 1665, [166] (SuUB Bremen Brem. b. 740 Nr. 8).

1. Joachim Brand (1609-73), Ratsherr, Scholarch (Schulaufseher des Ministeriums), und Erbschaftsrichter in Borgfeld. Er heiratete 1638 Lucke (oder: Lucia) Zobel, eine Schwester des Johann Zobels (unten, Nr. 5).²⁹⁷
2. Christian Schöne (1620-99), Doktor der beiden Rechte, Enzyklopädist am Gymnasium, praktizierender Jurist und Ratsherr.²⁹⁸
3. Duysings Onkel Ger(har)d Düsing (1602-70), Ratsherr.²⁹⁹
4. Caspar Barkey (1619-90), Syndikus (Sekretär).³⁰⁰
5. Johann Zobel (1618-83), Eltermann, seit 1662 Bauherr an Martini,³⁰¹ Kaufmann, und freigebiger Gastherr (*Hospiti suo munificentissimo*).³⁰² Sein Großvater Heinrich Zobel (1559-1615) war ein geborener Bremer, der nach einem Aufenthalt in Antwerpen 1577 wegen des Glaubens nach Bremen zurückkehrte und hier zum Bürgermeister aufstieg.³⁰³
6. Volchard Butte (Folchardo Butt, ca. 1606-69), Onkel und Kaufmann.³⁰⁴

Während seiner Bremer Studienzeit hat Duysing verschiedene Trauergedichte verfasst auf den Ratsherrn Ditmar Leusmanns (1621-61),³⁰⁵ auf den Ratsherrn Heinrich Schütte (1662),³⁰⁶ und auf den Jurastudenten Johann Brand (1643-1663),³⁰⁷ den einzigen Sohnes des Bürgermeisters Joachim Brand (1609-73). 1664 verfasste Duysing ein Gedicht³⁰⁸ auf den Tod der Anna Elisabeth Formanoir³⁰⁹ (1641-21.6.64), der Frau Lubert Formanoirs³¹⁰ (1634-96), damals Advokat in Bremen. Anna Elisabeth war eine Tochter des Bürgermeisters Simon Anton Erp von Brockhausen (1611-1682).³¹¹

²⁹⁷ Vgl. Lehsten, Bd. 2, 354, Nr 9-e-d.

²⁹⁸ Vgl. Rotermund, Bd. 2, 160; Harry Schwarzwälder, 69, Nr. 388. Rotermund irrt sich bei der Ratsmitgliederschaft in dem Anfangsjahr 1637.

²⁹⁹ S. Müller-Duysing, „Duysing in Bremen“, IV,7. Es muss sich hier um Johannes' Onkel handeln, da dessen gleichnamiger Sohn erst 1705 Ratsherr wurde. Der Vater war es aber 1664 bis 1670, genau in der Periode als Duysing diese Disputation abhielt, vgl. Harry Schwarzwälder, 11.

³⁰⁰ Vgl. Rotermund, Bd. 1, 20; Harry Schwarzwälder, 68, Nr. 385.

³⁰¹ Seit 1662, s. Wilts, 60. Es war in Bremen ein ungeschriebenes Gesetz, dass in den vier altstädtischen Pfarrkirchen einer der Bauherren Ratsherr war. Sein Kollege in derselben Gemeinde war meistens ein Eltermann, vgl. Prange, 173.

³⁰² Vgl. über ihn auch: Fr. Baring, *Jacobs Walfahrt da ... H. Johann Zobel ... in die ewige Ruhe versetzt war*, Bremen, Hermann Brauer, 1683 (SuUB Bremen Brem. a. 616 Bl. 54).

³⁰³ Vgl. Roosbroeck [1972], 88, 103f.; Lehsten, Bd. 2, 352, Nr. 8.

³⁰⁴ S. Müller-Duysing, „Duysing in Bremen“, IV,9.

³⁰⁵ Vgl. *Epicedia in ... obitum viri ... dn. Dithmari Leusmanni*, Bremen, Berthold u. Heinrich de Villiers, 1661, 3f. (SuUB Bremen Brem. B. 86,145). Vgl. auch die akademische Abdankungsrede (SuUB Bremen CS II 53) sowie Rotermund, Bd. 1, 276. Leusmann durchreiste unter anderen Frankreich, England und die Niederlande. Er war verheiratet mit Rebecca Wachmann, der Tochter von Johann Wachmann (s. unten).

³⁰⁶ Vgl. Henrikus Mettengang, *Christliche Thränenquellen über den .. tödlichen Abgang, da der ... Herr, H. Heinrich Schütte ...*, Bremen, Berthold u. Heinrich de Villiers, 1662, 11f (SuUB Bremen Brem. b. 87 Nr. 61). S. über Schütte: Harry Schwarzwälder, 66, Nr. 366.

³⁰⁷ Vgl. *Lessus in ... obitum ... dni. Joannis Brandii, viri ... dn. Joachim Brandii, ... unici filii*, Bremen, Berthold de Villiers, 1663, 5-8 (SuUB Bremen Brem. b. 1078 Nr. 45a). Vgl. über Joachim: Rotermund, Bd. 1, 38; Schwebel, 175-181; Harry Schwarzwälder, 63, Nr. 329; über Johann: Johann Philipp Cassell, *Erneuertes Andenken einiger früh zeitig verstorbenen gelehrter Bremer*, o.O. 1762, 34 (SuUB Bremen Brem. b. 507); Schwebel, 180f.

³⁰⁸ Vgl. *Traur und Trostschriftt uber das ... höchstälige Absterben der ... Frauen Anna Elisabeth Formanoir, gebahren Erp von Brockhausen ...*, Bremen, Hermann Brauer, 1664 (SuUB Bremen Brem a. 503).

³⁰⁹ Vgl. K.G.P. *Hertzliche Roosen Klage, bei der ... Leichbestätigung der ... Frauen Anna Elisabeth Erp von Brockhausen, des edlen-vesten und hochgelarten Herrn H. Lubertus Formanoir ... hertzvielgeliebten Eheschatzes ...*, Bremen, Hermann Brauer, 1664, 2-6 (SuUB Bremen Brem. b. 1078 Nr. 52).

³¹⁰ Vgl. Rotermund, Bd. 1, 127; Harry Schwarzwälder, 68, Nr. 381.

³¹¹ Vgl. Rotermund, 1, 43f.; Harry Schwarzwälder, 65, Nr. 349. 1665 war er Gesandter auf dem Reichstag in Regensburg.

Im Gedicht preist Duysing die Tugendhaftigkeit und Gottseligkeit der Verstorbenen. Das Gedicht enthält auch eine Klage über den verfallenen Zustand der Frömmigkeit:

Dan sieh es ist fast gantz von uns hinweg gewichen
 Die alte Redligkeit, es ist zugleich verschlichen
 Die wahre Gottesfurcht, die Zucht und Ehrbarkeit,
 Die Nahmen haben wir, die sache selbst ist weit

Zwischen Duysing und Formanoir muss es durch Herkunft und Verwandtschaft eine starke Beziehung gegeben haben. Erstens waren auch Formanoirs Vorfahren wegen des Glaubens aus Brabant nach Deutschland geflohen.³¹² Zweitens gab es enge verwandtschaftliche Beziehungen.³¹³

Nach dem vorbereitenden Studium in Bremen ließ sich Duysing am 19. Dezember 1665 an der Universität Marburg³¹⁴ immatrikulieren, wo er mit löblichen Zeugnissen zugelassen worden sei.³¹⁵ In Bremen hatte er den Grund für sein Studium gelegt, in Marburg konnte er sein Theologiestudium vertiefen. Am 19. Dezember 1665 ließ er sich dort immatrikulieren. Die Universität Marburg war neben Heidelberg die bedeutendste reformierte Universität Deutschlands. Die Marburger Theologen vertraten eine abgeschwächte Sichtweise der contraremonstrantischen Prädestinationslehre. Die Hessen-Kasseler reformierte Kirche war irenisch gesinnt. 1661 stimmten die reformierten Marburger und die lutherischen Rinteler Theologieprofessoren während eines Kolloquiums in Kassel über die christlichen Fundamentalartikel überein. Man folgerte, dass die Lehrunterschiede nicht das gemeinsame Glaubensfundament betrafen und man sprach aus, in Zukunft einem friedamen Nebeneinander nachstreben. Die Föderaltheologie herrschte im dogmatischen Unterricht in Marburg vor.³¹⁶

Bei Johannes' Entscheidung für Marburg werden neben konfessionellen verschiedene andere Faktoren eine Rolle gespielt haben: der rege Austausch von Lehrern und Studenten zwischen Bremen und Marburg;³¹⁷ die engen Handelsbeziehungen zwischen Bremen und Hessen-Kassel;³¹⁸ und besonders die familiäre Beziehung zu Marburg: Johannes' älterer Neffe Henrich (1628-91) war seit 1656 Professor in Marburg, zunächst in der Philosophie und in der griechischen Sprache, ab 1664 auch in der Theologie.³¹⁹

Johannes' Lehrer waren Sebastian Curtius (1620-84)³²⁰, Johannes Heinius³²¹ (1610-86) und Gregorius Stannarius³²² (1610-70), die ihm auch die Prüfung abnahmen. Am 23. August 1667 verteidigte Duysing in einer Disputation über die Macht des christlichen Magistrats bezüglich der Kirche: *Disputatio theologica de potestate magistratus christiani circa ecclesiastica*.

³¹² Vgl. *Schuldiges Traur- und Ehren-Gedächtnüß bey der ... Leich-Bestättigung des ... Herrn Lubertus Formanoir ...*, o.O. o.J., nicht paginiert (SuUB Bremen C.S. VIII 18). Vgl. auch Roosbroeck [1968], 240f.

³¹³ Formanoir heiratete ein Jahr nach dem Sterben seiner ersten Frau, am 28. September 1665, eine Kousine von Duysing: Lucia Duysing (1638-1711), s. Müller-Duysing, „Duysing in Bremen“, V,9. Eine Schwester oder Kousine von Duysings Großvater, Catharina (Cottens) Duysing (1575-nach 1648), war mit Formanoirs Großvater Lubbert (1565-vor 1634) verheiratet, s. Müller-Duysing, „Duysing in Bremen“, III,5. Ob der Ehemann von Catharinas Schwester Anna (ca. 1581-n. 1652), Joachim Formanoir (geb. v. 1627), ein Verwandter von Lubbert war, ist unbekannt, s. Müller-Duysing, „Duysing in Bremen“, III,3. Vgl. auch Prange, 233.

³¹⁴ Vgl. Hermelink/Kaehler; Dienst, 267-270. Vgl. über die theologische Fakultät: Heppel [1873].

³¹⁵ S. *Catalogi studiosorum Marpurgensium*, 66: „Johannes Düisingh Bremensis Saxo“.

³¹⁶ Vgl. Schneider [1992], 68-72.

³¹⁷ Vgl. Prüser [1928]; Lehsten, Bd. 1, 365-367, 368, Anm. 953.

³¹⁸ Vgl. Prange, 196, 232.

³¹⁹ Vgl. zu ihm *Catalogus professorum academiae Marburgensis*, 23v. Lehsten, Bd. 1, 367, irrt sich, wenn er Johannes als Bruder von Henrich betrachtet.

³²⁰ Vgl. *Catalogus professorum academiae Marburgensis*, 22.

³²¹ Vgl. *Catalogus professorum academiae Marburgensis*, 22f.

³²² Vgl. *Catalogus professorum academiae Marburgensis*, 283.

Duysing war Verfasser der Disputation (*publico eruditorum examini subijciat Joh. Duysingh* (*Bremens. Auth. & Resp.*), die unter Aufsicht seines Neffen Henrich stand.

Widmungsempfänger waren folgende Bremer.³²³

1. Heinrich Meier (1609-76), Doktor der Rechte, 1638-54 Ratsherr und seit 1654 Bürgermeister, sowie Visitator der Kirche.³²⁴
2. Wilhelm von Bentheim (1609-79), Ratsherr und Bürgermeister.³²⁵
3. Joachim Brandt (s. oben).
4. Simon Anton Erp von Brockhausen.
5. Johannes Wachmann (1611-85), Doktor beider Rechte, Professor der Rechte, Syndikus und Assessor des Ober- und Niedergerichts.³²⁶ Er unterstützte später den reformierten Pietismus in Bremen (s. unten).³²⁷
6. Johann Schwelling (1597-1678), Rechtsgelehrter, Geheimer Rat des Erzbischofs zu Bremen, Ratsherr.³²⁸
7. Heinrich Tiling (1603-75), Ratsherr.³²⁹
8. Heinrich Alers (1612-75), Doktor der Rechte, Ratsherr in Bremen, Scholarch und Bürgermeister.³³⁰
9. Christian Meier, Ratsherr und Bauherr der St. Stephani in Bremen. Er war ein Anhänger des reformierten Pietismus in Bremen.³³¹

Die Anwesenheit vieler bedeutender³³² Bremer Patrizier unter den Widmungsempfängern könnte darauf hinweisen, dass Duysing vom Bremer Rat ein Stipendium für sein Studium in Marburg empfangen hat.

In der Disputation bejaht Duysing die Frage, ob der Magistrat einige Macht über die Kirche hat, und zwar mit Berufung auf das göttliche Recht, Gottes Gebote, Beispiele, Prophetien über den Zustand der Kirche unter dem Neuen Testament, die paulinische Definition des Magistrates, das Naturrecht, die Gebräuche der Heiden und das öffentliche Recht. Im zweiten Teil behandelt er die Frage, was diese Macht beinhaltet und wie weit sie sich erstreckt. Sie ist vornehmlich extern, aber auch aufbauend, indem sie regulierend und gesetzgebend auftritt. Die drei Hauptaufgaben sind die Introdution der Religion, deren Bewahrung und der Wiederaufbau der verfallenen Religion. Die Bewahrung bezieht sich auf den Unterhalt der Diener, die Verteidigung der Kirche gegen Feinde, die Aufstellung formaler Vorschriften, die Besorgung guter Diener (Berufung, Ordination, Suspension, Deposition), die Sorge und Inspektion der Exkommunikation, die Verhütung der Entheiligung des Sabbats und der öffentlichen Feste, die Ankündigung der Bet- und Fastentage, die Gründung von Schulen und Akademien und die Bestallung von tüchtigen Doktoren, welche die theologischen Kontroversen mäßigen. An dieser Stelle weist Duysing auf das Kasseler Kolloquium des Jahres 1661 hin. Zur letzten Hauptaufgabe, dem Wiederaufbau der verfallenen Religion, gehört die Reformation des verfallenen Gottesdienstes sowie die Eiladung zu, den politischen und externen Vorsitz von, die Approbation von außerordentlichen Synoden im Fall es

³²³ Vgl. *Disputatio theologica de potestate magistratus christiani circa ecclesiastica* [Präs: Heinrich Duysing, Vf. u. Resp.: Johannes Duysing], Marburg, Salomon Schadewitz, 1667, πν (SuUB Bremen C.S. 27 Nr. 35).

³²⁴ Vgl. Rotermund, Bd. 1, 30; Harry Schwarzwälder, 63, Nr. 330.

³²⁵ Vgl. Rotermund, Bd. 1, 26; Harry Schwarzwälder, 64, Nr. 338.

³²⁶ Vgl. Rotermund, Bd. 2, 240f.; Entholt [1925], 131.

³²⁷ Vgl. Mai, 247.

³²⁸ Vgl. Rotermund, Bd. 2, 178f.; Harry Schwarzwälder, 63, Nr. 335.

³²⁹ Vgl. Rotermund, Bd. 2, 211; Harry Schwarzwälder, 64, Nr. 346.

³³⁰ Vgl. Rotermund, 1, 7; Harry Schwarzwälder, 65, Nr. 348.

³³¹ Vgl. Mai, 252.

³³² Vergleicht man die Liste der Widmungsempfänger mit den Ratsmitgliedern dieser Zeit, dann geht hervor, dass Duysing seine Disputation jenen Mitgliedern gewidmet hat, die am längsten im Rat saßen, vgl. Harry Schwarzwälder, 63-65, Nr. 329-349.

Schismen, Irrlehren oder andere Abweichungen und Ärgernisse innerhalb der Kirche gibt, sowie die Überwachung der Verordnungen der Synode. Am Ende betont er nochmals, dass dem Magistrat nur die externe Sorge, Inspektion und Macht über die Religion und über kirchliche Sachen und Personen innehat.

Im Anhang finden sich einige Thesen. Die natürliche Gotteskenntnis sei ungenügend zur Seligkeit. Der Wille des unwiedergeborenen Menschen ist ausschließlich zum Bösen geneigt, jedoch bleibt die Freiheit der Wahl (*libertas arbitrii*). Gott ist unendlich, die Welt in sich ist endlich. Sonne und Mond (Gen 1,16) werden große Lichter im Hinblick auf das Licht genannt, das zu uns kommt; weshalb diejenigen, die eine Bewegung der Erde verteidigen, aus dieser Stelle nicht fundiert beweisen können, dass die Schrift über physische und mathematische Sachen aus der Sichtweise des Volkes und gemäß der Wahrnehmung spricht. Der im Alten Testament verheißene Christus ist als Messias bereits gekommen und die Zeit seines Kommens ist gegen die Juden durch die siebenzig Wochen von Daniel hinlänglich bewiesen worden. Der Antichrist ist ebenfalls bereits gekommen, der Fall seines Reich hat bereits begonnen; der übrige Zerfall ist beim Kommen des Herrn zu erwarten.

Am 18. April 1668 hielt Duysing eine zweite Disputation ab: *Disputatio theologica de efficacia gratiae convertendis*. Präses war diesmal Curtius. Diese ist seinem Neffen, dem Theologieprofessor Heinrich Duysing, gewidmet. Aus dieser Widmung geht hervor, dass Johannes wiederum der Verfasser der Disputation ist.³³³ Die Disputation bezieht sich auf den vierten Artikel der Dordrechter Lehrsätze und handelt über die die Effektivität der Gnade. Gottes gnädige Wirkung ist spezifisch, unmittelbar und effektiv. Die Kreatur ist vollkommen von Gott abhängig. Unser Wille wird völlig der Wirkung und der Effektivität Gottes zugeschrieben (Phil. 2,13). Aus den biblischen Umschreibungen der Bekehrung, zum Beispiel Auferstehung aus dem Tod, geht hervor, dass sie mehr als ein moralischer Rat Gottes ist. In einem weiten Sinne kann die Wirkung des Heiligen Geistes als eine physische Wirkung bezeichnet werden, weil sie einen besonderen, wahren und realen Einfluss auf den Effekt hat, der einer moralischen Ursache und Aktion entgegengesetzt ist. Zwei Irrtümer der Sozinianer und einiger Remonstranten werden entkräftet. Erstens, dass der Heilige Geist die Wiedergeburt in uns durch das vom Prediger vorgetragene Wort erwirke und dass alle anderen wirklichen Aktionen des Heiligen Geistes, wodurch dem Menschen einige geistliche Qualitäten eingegossen werden, ausgeschlossen seien. Zweitens, dass die übernatürliche Erleuchtung der Vernunft allein genüge. Duysing behauptet, dass die Wirkung Gottes auf den Menschen nach seinem ewigen Vorhaben notwendigerweise die Zustimmung des menschlichen Willens erweckt. Die Bekehrung ist unüberwindlich und unwiderstehlich. Die Jesuiten und Remonstranten, welche die Effektivität der Gnade der Bekehrung von der Zustimmung der freien Wahl des Menschen abhängen lassen, werden widerlegt. Die Gnade werde durch ihre eigene Kraft oder Natur, und nicht durch den Ablauf und die Zusammenarbeit des Menschen effektiv. Ein Mensch kann die Gnade nicht verwerfen. Duysing wendet sich hier auch gegen die Lutheraner, die sich seines Erachtens den Remonstranten nähern, indem sie nicht zugeben wollen, dass die Ursache, ob der eine glaubt und der andere nicht, in der Verschiedenheit der Gnade liegt, sondern als Ursache den Widerstand oder den Nichtwiderstand des Menschen anweisen. Mit Curtius meint Duysing aber, dass viele Lutheraner die Unwiderstehlichkeit der Gnade doch anerkennen. Gegen Jesuiten, Arminianer und Lutheraner werden folgende Bibelstellen vorgestellt: 1 Kor 1,31 und 4,7.

³³³ *Disputatio theologica de efficacia gratiae convertendis* [Präs.: Sebastian Curtius, Vf. u. Resp.: Johannes Duysing], Marburg, Salomon Schadewitz, 1668, πν (SuUB Bremen C.S. 29 Nr. 23): *JOH. DUYSINGH, Auth. & R.*

Am 25. April hielt Duysing eine Disputation unter Heinrich Duysing über die Grundlage der Theologie: die Heilige Schrift. Die Disputation behandelt ganz knapp den göttlichen Ursprung und die höchste Autorität der Bibel.³³⁴

3.7 Gesandtschaftsprediger im Dienst Hessen-Kassels (1668-9)

1668 wurde Duysing Legationsprediger bei Sebastian Friedrich Zobel³³⁵ (1617-71), der damals Geheimer Rat war sowie Abgesandter Hessen-Kassels zum Reichstag in Regensburg. Vermutlich hat vor allem Duysings Gastgeber in Bremen, Johann Zobel, dazu beigetragen, dass Duysing diese Stelle antreten konnte. Er war nämlich ein Neffe von Sebastian Friedrich Zobel.³³⁶

1663 starb Landgraf Wilhelm VI. von Hessen-Kassel und trat dessen Frau Hedwig Sophie (1623-83) die Vormundschaft für ihre minderjährigen Söhne an. Sie war eine Schwester des Großen Kurfürsten, Friedrich Wilhelm von Brandenburg (1620-88). Obschon ihr Sohn Karl (1654-1730) das vorgeschriebene Mündigkeitsalter (21) bereits zwei Jahre zuvor erreicht hatte, trat sie erst 1677 zurück. Hedwig Sophie betrieb die Politik unabhängig von ihren Regierungsräten und vermied es so viel wie möglich, Bündnisse zu schließen. Sie war überzeugt reformiert und hatte einen antilutherischen Zug. Die von ihr verordneten Kirchenordnungen versuchten die christliche Erziehung sowie die Sonntagsheiligung zu fördern. Hedwig Sophie las gerne theologische Traktate. Andererseits interessierte sie sich für Mode und sie lehnte das Tanzen nicht ab. Verschiedene theologische Schriften sind ihr gewidmet: die Psalmbereimung Lobwassers, eine Übersetzung eines Katechismus und eine puritanische Schrift.³³⁷ Eine Separation von der Kirche im Sinne des seines Amtes enthobenen wallonischen reformierten Pfarrers in Middelburg, Jean de Labadie (1610-74), lehnte sie scharf ab.³³⁸

Duysing wurde an der Marburger Fakultät examiniert. Ihm wurde ein löbliches Zeugnis ausgestellt. Darauf wurde er durch ein Ministerium, vermutlich das der Kasseler reformierten Gemeinde, zum Prediger ordiniert und er trat das Amt eines Gesandtschaftspredigers an, vermutlich nach der dritten Disputation am 25. April 1668. Der Trauerrede zufolge hat Johannes in Regensburg der reformierten Gemeinde vorgestanden, die wohl aus dem Personal der Hessen-Kasseler Gesandtschaft und anderer reformierter Gesandtschaften bestand. Zobel machte häufig Reisen nach Kassel. Vermutlich begleitete Duysing ihn auf diesen Reisen und er hat in Kassel den Hof kennengelernt.³³⁹

Am 25. November 1669 verließ Zobel für längere Zeit den Reichstag. Später kehrte er wieder nach Regensburg zurück, wo er 1671 starb.³⁴⁰ Duysing zog laut der Trauerrede mit nach

³³⁴ Vgl. *Collegii theologici publici disputatio I. De theologiae principio, s. scriptura ejusque divina origine summaque autoritate* [Präs.: Heinrich Duysing, Prop.: Johannes Duysing], Marburg 1668 (HStA Marburg XIII B 560 ec.).

³³⁵ Vgl. Lehsten, Bd. 2, 350, Nr. 2.

³³⁶ Vgl. Lehsten, Bd. 2, 349-355. Johann ist S. 353 unter Nr. 9-e-c verzeichnet; Sebastian Friedrich S. 350 unter Nr. 2.

³³⁷ Ambrosius Lobwasser, *Psalmen Davids*, Kassel/Hofgeismar 1649; Otto Heinrich Stöcker, *Geschicht-Bibel*, Kassel 1667; William Perkins, *Tractätlein Von des Menschen natürlichen Gedancken ... nebst einem kurtzen Anhang von Göttlüsterlichen Gedancken die der Sathan dem Menschen eingibt auß Hrrn. Johann Downams S. Christen-Kampf* [Übs.: Georg Hein], Kassel 1668. Die Daten sind dem HeBIs-Portal entlehnt, <http://www.portal.hebis.de/servlet/Top/searchadvanced>.

³³⁸ Vgl. Klingender, 17-12; Jou, 161; Philippi [2007], 11-14; Bues; Puppel, 235-307.

³³⁹ Iken [1882], 36, behauptet, dass Duysing während seiner Tätigkeit als Gesandtschaftsprediger teilweise in Regensburg und teilweise am Hof in Kassel war, wo Hedwig Sophie sich für ihn interessiert habe. Leider gibt er keinen Quellennachweis, so dass undeutlich ist, ob diese Daten auf archivalischen Quellen beruhen oder Vermutungen Ikens sind.

³⁴⁰ S. Lehsten, Bd. 2, 350, Nr. 2.

Kassel. Die längere Rückkehr lässt vermuten, dass der Kasseler Regierung die Gesandtschaft in Regensburg zu kostenaufwändig war.

3.8 *Begegnung mit Theodor Undereyck (1669/70)*

In der Trauerrede wird mitgeteilt, dass Duysing nach seiner Rückkehr in Kassel den in der Zeit seiner Abwesenheit nach Kassel berufenen Prediger Theodor Undereyck³⁴¹ kennengelernt hat. Dieses Treffen hatte eine bleibende Freundschaft zur Folge:

An dessen [Undereycks, d. Vf.] Weiß und Wesen hat Er [Duysing, d. Vf.] seinem Urtheil nach, so viel in Christo liebwerthes und seiner Kirchen erbäuliches gespüret, daß er neben andern Freunden denselbigen darauff alsobald hertzlich lieb gewonnen: also daß auch dahero beyde Gemüter eines Sinnes in dem HERren geworden, sich in heiliger Freundschaft (die auch der Todt selbst, der den Leib zwar von der Seelen, diese Freundschaft aber, weil dieselbige einen ewigwerenden Grund hat, nicht auflösen kan) vereiniget, in einerley Hertzen und Wesen demselbigen ihres beyden *Principalen* in Erbauung seiner Kirchen nicht als irdisch sondern Himlisch gesinnte, das ist, mit GOtt ergebener Aufrichtigk. und Verleugnung aller Weltlichen Angelegenheit, tapfer, beständig und getrost, nach der Maß seiner Gnaden ins künftige weiter zu dienen.

Offenbar hatte Undereycks Gottesfurcht Duysing tief beeindruckt. Es wuchs eine enge Freundschaft mit einem gemeinsamen Ziel, und zwar die Erbauung der Kirche. Undereyck war etwas älter als Duysing; er wurde 1635 in Duisburg geboren. Seine Vorfahren waren aus Antwerpen geflohen. Er studierte Theologie in Duisburg, in Utrecht unter Voetius und zu Leiden unter Coccejus. Deren Anliegen, Lebensheiligung im puritanischen Sinne beziehungsweise die Föderaltheologie, verband er in seiner eigenen Theologie. Daneben übten die Utrechter Prediger Lodenstein und Justus van den Bogaert (1623-63) tiefgehenden Einfluss auf Undereyck aus.

Es wird dem Einfluss von Voetius zu verdanken sein, dass Undereyck während seiner Studienreise auch England besuchte, wo er wahrscheinlich in puritanischen Kreisen verkehrte. In seiner ersten Gemeinde Mülheim an der Ruhr (seit 1660) entfaltete Undereycks seine Reformpläne in Katechisationen und intensiven Hausvisitationen. Die von Undereyck beabsichtigte Einführung eines Presbyteriums scheiterte aber 1668 am Widerstand des lutherischen Grafen Wilhelm Wyrich von Dhaun-Falkenstein (1623-82). Daraufhin wurde er von Hedwig Sophie nach Kassel berufen.³⁴² Hier stellte er *Christi Braut, unter den Töchtern zu Laodicæa, das ist, ein hochnötiger Tractat, in diesen letzten Tagen. Darinnen die lebendige Krafft deß seeligmachenden Glaubens von allen Schmach-Reden der in dieser Zeit Christ-scheinender Spötter ... gereiniget und verthädiget wird* zusammen, ein Kompendium mit vielen Zitaten, vor allem aus englischen Erbauungsbüchern. Undereyck gilt als der Vater des deutsch-reformierten Pietismus.³⁴³

³⁴¹ Vgl. über Undereyck: Mai, 77-125, 243-252; Jou; J.F.G. Goeters [1993], 244-249, 253-258; Mohr [2002]; Mühlhling [2005].

³⁴² In der Forschung wird angenommen, Undereyck sei seit etwa 1668 bis 1670 außerordentlicher Hofprediger der hessischen Landgräfin gewesen. Diese Amtstätigkeit ist aber nicht quellenmäßig belegt, vgl. Jou, 156-160. Vgl. für eine Übersicht der Hessen-Kasseler Hofprediger: Schorn-Schütte [1985], 328. Obwohl die Ablehnung des Labadismus durch Hedwig Sophie auf den ersten Blick dagegen zu sprechen scheint, dass Undereyck ihr Hofprediger gewesen ist, kann dies nicht als Gegenargument gelten, weil Undereyck ebenfalls diese separatistische Bewegung abgelehnt hat, vgl. Mai, 92. Weil Undereyck umstritten war, wird Hedwig Sophie ihn in ein außerordentliches Amt berufen haben.

³⁴³ Vgl. Jou, 178-184.

3.9 Rückkehr nach Bremen (1670)

Auf dringende Empfehlung dreier Kaufleute, die ihn in Kassel gehört hatten und offensichtlich von ihm beeindruckt waren, wurde Undereyck am 12. April 1670 an die St. Martini-Gemeinde³⁴⁴ in Bremen berufen.³⁴⁵ Einer dieser Kaufmänner könnte Johann Zobel gewesen sein. Er war ja seit 1662 Bauherr an St. Martini und hatte als Kaufmann vielleicht Verbindungen nach Kassel. Jedenfalls verblieb sein Neffe Sebastian Friedrich dort zuweilen. Undereyck nahm die Berufung an. Anscheinend hatte die Bremer Gemeinde schon vorher eine reformiert-pietistische Gesinnung.³⁴⁶ Es mögen hier Einflüsse aus England und den Niederlanden, eingedrungen sein (s. oben).

Der Trauerrede auf Duysing zufolge wurde Undereyck genötigt, vor seinem Antritt in Bremen eine Reise in die Niederlande zu unternehmen. Duysing entschloss sich, Undereyck zu begleiten. Auf dem Weg von Kassel nach Bremen erkundigten sich die Freunde „der Gelegenheit und erbäulichen Ordnungen aller fürnehmen und wohlbestellten Gemeinen“. Auch Cornelius de Hase³⁴⁷ (1653-1710) wie vermutlich auch Ernst Wilhelm Buchfelder³⁴⁸ (1645-1711), bei denen sich in Kassel eine enge Freundschaft mit Undereyck entwickelte, haben ihn begleitet.

Die Folge der Niederlandreise war, so berichtet die Trauerrede, dass Duysing auch gerne eine Reise nach England machen wollte. Duysing wurde aber durch besondere Hindernisse von dieser Reise abgehalten, und „von seiner jetzo hochbetrübtten Mutter“ – wohl wegen des Sterbens ihres Mannes – und von anderen vornehmen Freunden nach Bremen gerufen.

3.10 Hilfsprediger an St. Martini und Lehrer am Pädagogium (1670-1)

Nach seiner Ankunft in Bremen am 11. Juli 1670³⁴⁹ wurden Duysing am 11. August von den Bauherren der St. Martinigemeinde die Frühpredigten³⁵⁰ morgens um fünf Uhr übertragen, welche er annahm, so berichtet die Trauerrede. Einer der Bauherren war Duysings alter Bekannter Johann Zobel. Der Antrag ist deshalb wohl eine Initiative der Bauherren gewesen, und Undereyck wird diesen kräftig unterstützt haben.³⁵¹

Duysing wurde also Hilfsprediger unter Undereyck. Zwei Monate später, am 25. Oktober, wurde ihm eine Stelle als Lehrer der dritten Klasse (*Praeceptor tertiae classis*) an der Bremer Lateinschule, dem Pädagogium, übertragen. Die Lehrer wurden vom Rat angestellt.³⁵² Die

³⁴⁴ Vgl. Hagemann.

³⁴⁵ So Iken [1880], 66, 274, die sich auf Peter Kosters *Kurze Nachricht von den Kirchen, Schulen, Klöstern und Armenhäusern der Stadt Bremen* (1702; StA Bremen 2-P.1. Nr. 243) stützt.

³⁴⁶ Vgl. J.F.G. Goeters [1993], 254. Bei seiner Ankunft wurde Undereyck reich beschenkt, vgl. Iken [1880], 65, Anm. *. Auch die Polarität zwischen Rat und Ministerium könnte bei der Berufung eine Rolle gespielt haben, indem der Rat seine Macht gegenüber dem Ministerium vergrößern wollte.

³⁴⁷ „Wie aber noch selbigen Jahres *T. T. Herr Theodorus Undereyck* nach **Bremen** in *Martini* Kirch beruffen wurde, ist Er selbigem gefolget“, Joh. Havighorst, *Ruhmwürdiges Leben, und merckwürdiges Absterben des ... Herrn Cornelii de Hase ...*, Bremen, Hermann u. Berthold Brauer, 1710 (SuUB Bremen C.S. X. 22). Vgl. zu de Hase auch Faulenbach, 211; Mai, 115f.; Jou, 255-260.

³⁴⁸ Vgl. Faulenbach, 213; K.F. Ulrichs.

³⁴⁹ Jou, 165, zufolge kam Undereyck am 29. Juli an.

³⁵⁰ Vgl. Forck, 31; Mai, 160. Die Einstellung von Hilfspredigern war nicht die Sache des Rates oder des Ministeriums, sondern der einzelnen Gemeinden, vgl. Mai, 158.

³⁵¹ Vgl. Ikens These: „Als Undereyck im Juli 1670 von Cassel einem Ruf an die St. Martini-Kirche zu Bremen Folge leistete, sorgte er hier sofort für Düsing. Es gelang ihm auch, denselben schon im folgenden Monate (11. August 1670) als Frühprediger an derselben Kirche angestellt zu sehen“, vgl. Iken [1882], 37. Auch hier fehlt wieder ein Beleg aus den Quellen.

³⁵² Mitteilung von Herrn Dr. Th. Elsmann (Bremen), E-Mail des 11.1.2011.

Kombination von Predigt- und Lehrerdienst lässt sich aus der geringen Besoldung des Frühpredigeramts erklären und war ganz üblich.³⁵³

Obschon von seiner Gemeinde geliebt, geriet Undereyck gleich nach seiner Ankunft mit dem Ministerium in Streitigkeiten, weil dieses ihn des separatistischen Labadismus verdächtigte. Die Konflikte intensivierten sich, als Undereyck zusammen mit seiner Frau Erbauungsversammlungen einrichtete.³⁵⁴

3.11 Prediger an St. Pauli (1671-3)

Das Amt eines Hilfspredigers war meistens eine Durchgangsstation zu einer ordentlichen Predigerstelle.³⁵⁵ 1671 wurde die Predigerstelle der St. Pauligemeinde³⁵⁶ in Bremen vakant. Die Gemeinde besaß als Neustadtgemeinde kein freies Wahlrecht, sondern der Rat hatte das völlige Patronatsrecht inne.³⁵⁷ Am 4. April kamen zwei Deputierte des Ministeriums zum Rat, um die Vakanz zu füllen.³⁵⁸ Erst am 27. September fand die Wahl statt. Duysing wurde mit 20 Stimmen erwählt. Die anderen Kandidaten, Nordenholt³⁵⁹ und Dwerhagen³⁶⁰ hatten zehn Stimmen beziehungsweise eine Stimme.³⁶¹

Der Überlieferung zufolge verdankte Duysing seine Wahl der Landgräfin Hedwig Sophie von Hessen-Kassel. Ein Verzeichnis der Bremer Prediger meldet: „1671 wurde er auf anhalten der fr(au) landgräfin so wenig wochen vorher in Bremen gewesen an Dan. Laelii stelle in der Neustadt prediger“.³⁶² J.Fr. Iken stützt sich offenbar auf diese Akte, wenn er darauf hinweist, dass Hedwig Sophie für ihn beim Rat vorgesprochen habe. Hedwig Sophie habe Duysing als Gesandtschaftsprediger während seiner Aufenthalte in Kassel kennengelernt.³⁶³ Diese Vorgänge finden keinen Beleg in den Quellen, aber sind sehr gut möglich. Hedwig Sophie

³⁵³ Vgl. Iken [1882], 37; Enholt [1899], 29-33; Veeck [1909], 242. Duysing bekam ein Gehalt von 15 Reichstalern pro Quartal, S. StA Bremen 2-T.4.a.3.R.2.e: St. Martini Rechnungsbuch 1670-1689, unter 1670 u. 1671. Duysing hatte als Hilfsprediger genauso wie der spätere Hilfsprediger und Liederdichter Joachim Neander (1650-80) ein Zimmer in Undereycks Wohnung, vgl. Iken [1880], 65, Anm. *, 81-86; Ackermann [2005], 40-42.

³⁵⁴ Vgl. Mai, 94-97. Vielleicht hat Duysing als Hilfsprediger auch den durch eine Predigt Undereycks bekehrten Neander kennengelernt, vgl. Iken [1880], 81-86. Dieser hatte 1669 ein Hochzeitsgedicht auf Duysings Neffen Diedrich und dessen Frau Catharina Köpers (s. Müller-Duysing, „Duysing in Bremen“, V,10) verfasst, vgl. Ackermann [2005], 13-15.

³⁵⁵ Vgl. die Beispiele von Heinrich Bernhard Meyer (*Bremer Pfarrerbuch*, Bd. 2, 120, Nr. 621) und Cornelius de Hase: Mai, 115f.

³⁵⁶ Vgl. Iken [1882].

³⁵⁷ Vgl. Iken [1882], 27.

³⁵⁸ StA Bremen 2-P.6.a.9.c.3.b.10: Wittheitsprotokolle 1668-1672, 261, unter Nr. 4. Die Wittheit war die Gesamtheit der Ratsherren, vgl. Herbert Schwarzwälder [2003], Bd. 2, 700, 993. Mein Dank gilt Herrn E. Schütze (Bremen) für seine Hilfe bei der Transkription der schwer lesbaren Schrift.

³⁵⁹ Wahrscheinlich: Woler Nordenholt (1638-89), 1673-76 Hilfsprediger an St. Martini und 1676-89 Pastor in Gröpelingen, vgl. Mai, 136; *Bremer Pfarrerbuch*, Bd. 2, 131, Nr. 698; Hagemann, 83.

³⁶⁰ Wahrscheinlich Johannes Dwerhagen (1649-94), 1674-77 Pastor in Bedekaspel in Ostfriesland und seit 1677 an der St. Rembertigemeinde in Bremen, s. *Bremer Pfarrerbuch*, Bd. 2, 55, Nr. 218.

³⁶¹ Das Ergebnis lautet folgendermaßen: „wurde die in der Neustadt vacierende presterstelle per scrutinum ersetzt, e(t) hatte her Dusing 20 – h(err) Nordenholt 10 e(t) h(err) Dwerhagen 1 stimme, ist also h(err) Dusing erwählt“, StA Bremen 2-P.6.a.9.c.3.b.10: Wittheitsprotokolle 1668-1672, 354, unter Nr. 7. In der Akte StA Bremen 2-T.4.b.2.: St. Pauli - Zur Geschichte der Kirche, heißt es, Duysing sei am 3. Mai berufen worden. Dieses Datum findet sich aber nicht in den Wittheits- und Ministeriumsprotokollen. Vielleicht ist Duysing am 3. Mai bei dem oder durch den Rat als Kandidat vorgeschlagen worden.

³⁶² StA Bremen 2-T.2.h.1: Verzeichnis der Prediger in der Stadt Bremen und ihrem Gebiete nach 1522 mit kurzer Lebensbeschreibung, unter dem Jahr 1671.

³⁶³ Iken berichtet: „hier wurde sie [Hedwig Sophie, d. Vf.] Düsings eifrige Fürsprecherin beim Rathe. Solche Empfehlung konnte nicht unbeachtet bleiben. Dusing wurde auf »Anhalten der Frau Landgräfin, so wenig Wochen vorher in Bremen gewesen« (wie eine alte Notiz sagt) von der Wohledlen Wittheit zum Neustadtprediger ernannt“, Iken [1882], 37.

hatte schon 1667 in Bremen Station gemacht. Am 23. und 24. August 1671 besuchte sie die Stadt erneut.³⁶⁴ Außerdem stand sie mit dem Rat in schriftlicher Verbindung.³⁶⁵

Es ist aufschlussreich, die Votenzahlen mit der Gesinnung der Kandidaten Undereyck gegenüber zu vergleichen. Duysing war ein enger Freund Undereycks, Nordenholt wurde später dessen Hilfsprediger. Dass Duysing und Nordenholt beide eine beträchtliche Zahl von Stimmen erlangten ist ein Indiz für die gute Gesinnung des Rates Undereyck gegenüber.³⁶⁶

In diesem Zusammenhang drängt sich die Frage auf, ob sich Undereyck schon seit dem 4. April bei dem Rat dafür eingesetzt hat, Duysing als Prediger der St. Pauligemeinde wählen zu lassen, gegebenenfalls in Absprache mit Hedwig Sophie. Undereyck brauchte ja Unterstützung im Ministerium, zu dem auch der Pastor an St. Pauli gehörte. Duysing war der erste Anhänger, den Undereyck sich als Kollegen in Bremen erwarb.³⁶⁷

Am 31. September fand Duysings Prüfung vor dem Ministerium statt. Am 2. Oktober hielt er eine Probepredigt über 1. Könige 19,5-8.³⁶⁸ Der Trauerrede zufolge trat Duysing am 8. Oktober sein Predigtamt an.³⁶⁹ Duysings Tätigkeit als Lehrer am Pädagogium endete am 8. Oktober.³⁷⁰ Als Nachfolger in der Hilfspredigerstelle an St. Martini wurde wohl auf Anregung von Undereyck dessen Gesinnungsgenosse Heinrich Bernhard Meyer (1643-81) gewählt.³⁷¹

Am 14. Mai 1672 heiratete Duysing Wubbeke Stubbemann, eine Tochter des St. Pauli-Baumeisters Diedrich Stubbemann³⁷² und der Engel Uchtemann. Sie war Witwe des vorigen St. Pauli-Predigers, Daniel Laelius (1639-71).³⁷³

3.12 Der reformierte Pietismus in Bremen

Am 10. November 1671 wurde im Ministerium ein Antrag der Bauherren und Pfarrer von St. Stephani zur Intensivierung des Katechismusunterrichts für Jugendliche, die am heiligen Abendmahl teilnehmen wollten, angenommen.³⁷⁴ Das Ministerium verordnete auch, dass jede

³⁶⁴ Vgl. Bues, 80; Koster, 278, 282.

³⁶⁵ Vgl. StA Bremen 2-P.6.a.9.c.3.b.10: Wittheitsprotokolle 1668-1672, 338, 339, unter Nr. 1, 393, unter Nr. 4.

³⁶⁶ S. **Anh. 2.** Dwerhagen wurde 1677 vom Rat als Pastor statt des von Undereyck vorgeschlagenen Kandidaten Joachim Neander an die St. Rembertigemeinde berufen, vgl. Mai, 157f. Dies wäre ein Indiz dafür, dass Dwerhagen Undereycks Ansichten nicht teilte. **Allerdings scheint die Haltung des Rates Undereyck gegenüber im Jahr 1677 sich im Vergleich mit 1671 geändert zu haben.**

³⁶⁷ Vgl. Faulenbach, 211-216. 1676 folgte Cornelius de Hase. Vgl. über „Undereycks Kreaturen“ auch Jou, 244.

³⁶⁸ Die Kritik betraf die Aussprache – Duysing habe gestottert und seine Aussprache sei am Ende zu tief gesunken, die zu tiefen Beugungen seines Körpers und Hauptes, den Ersatz der *propositio* (Vorstellung der Lehren), die Erklärung der Worte und die Behandlung der allegorischen Lehren zuungunsten der Behandlung der ursprünglichen und besonderen Bedeutung. Außerdem habe Duysing die Natur und das Amtes der Engel nicht behandelt, obwohl er dies in der Predigt zweimal versprochen habe, vgl. StA Bremen 2-T.2.b.4.c: Akten des Ehrwürdigen Ministeriums (venerandum ministerium) 1667-1707, 23f. Vgl. über die Probepredigten in Bremen: Mai, 95.

³⁶⁹ Angaben über die Aufgaben des Predigers an St. Pauli bietet Iken [1882], über die Besoldung, ebd., 32.

³⁷⁰ S. Christian Nicolaus Roller, Johann Christoph Büsing, *Illustris schola Bremensis sive indices omnium quotquot a prima eiusdem fundatione fuerunt scholarum & professorum una cum rectoribus, paedagogiaribus & praeceptoribus gymnasii & paedagogeis ...*, Bremen 1797, unter 1670 (StA Bremen 2-ad T.5.a.1.a.Nr. 1).

³⁷¹ Vgl. Iken [1882], 39-47; *Bremer Pfarrerbuch*, Bd. 1, 49; Bd. 2., 120.

³⁷² S. Iken [1882], 226, Nr. 3, 227, Nr. 7; Prange, 200. Vgl. über die Familie Stubbemann: ebd., 226-230, 249.

³⁷³ S. Müller-Duysing, „Duysing in Bremen“, V,17. Der andere Baumeister, Carsten Michaelis, war vermutlich ein Anhänger Adolph Helts (s. oben), vgl. Iken [1882], 226, Nr. 4; 227, Nr. 8; Mai, 188. In dem „Verzeichnis der Baumeister“ in StA Bremen 2-T.4.b.2: St. Pauli - Zur Geschichte der Kirche werden als Baumeister während Duysings Amtstätigkeit Stubbemann und Johan Vaget (1669-77) erwähnt.

³⁷⁴ Vgl. für die nächsten Absätze Mai, 98f. Der Antrag war von den Bauherren der St. Stephani-Gemeinde, Carsten Meier (1600-84) und Diedrich Duntze (1603-78), aufgestellt worden und wurde von den Predigern dieser Gemeinde, Heinrich Flocke (1602-80) und Matthias Martin Reinhard (1610?-89) am 3. November in das geistliche Ministerium eingebracht. Vgl. über Carsten Meier, den Vater Christians Meiers (s. oben), Mai, 98,

Gemeinde anstatt der traditionellen Betstunde einmal in der Woche eine öffentliche Katechisation abhalten sollte. Am Sonntagnachmittag, dem 28. Januar 1672, wurde mit dieser öffentlichen Katechisation in der St. Pauligemeinde angefangen. In diesen Katechisationen wurde der Heidelberger Katechismus benutzt.³⁷⁵

Am 11. April 1673 behandelte der Rat einige Vorschläge der Prediger. Das Gebet am nächsten Bußtag sollte gekürzt werden und die Worte sollten die Prediger der Heiligen Schrift selbst entnehmen. Statt des vom Ministerium³⁷⁶ vorgeschlagenen Textes aus der Offenbarung des Johannes sollten die Prediger die Freiheit haben, auch eine Stelle aus den Bußpsalmen oder eine andere Bibelstelle zu nehmen.³⁷⁷ Schließlich sollten die Maßnahmen gegen Fluchen, Schwören, die Entheiligung des Sabbats, und so weiter, durchgeführt werden. Deswegen sollte am darauffolgenden Sonntag eine Proklamation verlesen werden.³⁷⁸ Die Art der Vorschläge lässt vermuten, dass sie von Undereyck und Duysing, und vielleicht noch von anderen gleichgesinnten Kollegen, stammten. Auf diese Weise drängten sie beim Rat auf die Durchführung ihrer Reformpläne in der Kirche und auf die Bekämpfung öffentlicher Sünden in der Gesellschaft.

Diese Vorschläge beim Rat waren eine Vorstufe zu einem umfassenderem Reformprogramm, das Undereyck erst 1679, lange nach Duysings Tod, zusammen mit Cornelius de Hase beim Rat mit einer dreifachen Forderung einreichte: die Abweisung von Unwürdigen vom Abendmahl, die Ablehnung der Taufe von Kindern unchristlicher Eltern und die Einrichtung eines Presbyteriums zur Durchführung der Kirchengzucht mit besonderem Blick auf die Bremer Landbevölkerung. Obwohl der Rat Undereyck zeitlebens im Allgemeinen gut gesonnen war,³⁷⁹ hat er in diese Forderungen nicht eingewilligt.³⁸⁰ Das Programm erinnert an die Reformprogramme, die durch Vertreter der Nadere Reformatie bei den niederländischen Obrigkeiten eingereicht wurden. Undereyck wurde ja weitgehend von Vertretern dieser Bewegung, wie Voetius, geprägt.

3.13 Krankheit und Sterben (1672-3)

Am 6. September 1672 platzte Duysing eine Ader in der Lunge, wodurch er viel Blut verlor, so berichtet die Trauerrede.³⁸¹ Mit allen möglichen Mitteln wurde versucht, diese Krankheit zu heilen. Duysing schien nach einiger Zeit sogar genesen zu sein, worauf er wieder anfang, sein Amt zu versehen. Die Anfälle („*paroxismi*“) kamen aber so oft wieder zurück, dass Duysing mit seinem Blut die Kräfte verließen,³⁸² bis am 3. Juni 1673 zwischen sieben und acht Uhr morgens sein irdisches Leben endete. Im Februar des Jahres hatte Duysing noch ein Trauergedicht auf den Tod des Bürgermeisters Joachim Brands (s. oben) verfasst.³⁸³

100, 103f., 246f., 250; Harry Schwarzwälder, 65, Nr. 355.

³⁷⁵ Vgl. Iken [1882], 118.

³⁷⁶ Vgl. Mai, 60.

³⁷⁷ Undereyck wollte die Perikopenordnung abschaffen, vgl. Mai, 60. Später wurde Undereyck vom Ministerium angeklagt, weil er an die Bettagen sich eigenmächtig die Predigttexte auswählte, vgl. Mai, 102.

³⁷⁸ S. StA Bremen 2-P.6.a.9.c.3.b.11: Wittheitsprotokolle 1668-1675, 29.

³⁷⁹ Vgl. Mai, 100; Wallmann [1991], 183f.; J.F.G. Goeters [1993], 254.

³⁸⁰ Vgl. über Undereycks Reformtätigkeit in Bremen: Mai, 99-111, 243-251; Jou, 164-176.

³⁸¹ Wahrscheinlich ist damit Hämoptoe gemeint: das Abhusten von reinem Blut, das vor allem bei Lungenkrankheiten auftritt. Für diesen Hinweis danke ich der Medizinerin Alinda Vos MSc.

³⁸² Das Ministeriumsprotokoll des 28. Mai berichtet, dass einige Mitglieder, unter denen Undereyck und Duysing abwesend sind, s. StA Bremen 2-T.2.b.4.c: Akten des Ehrwürdigen Ministeriums (*venerandum ministerium*) 1667-1707, 33.

³⁸³ Vgl. Johannis Duysing, *Epicedium in obitum ... dn. Joachimi Brandii*, Bremen, Hermann Brauer, 1673 (SuUB Bremen C.S. 61. Nr. 16).

Duysing wurde am 7. Juni in der St. Pauli-Kirche begraben.³⁸⁴ Einen Tag später wurde im Ministerium dem Präses Heinrich Flocke und Undereyck aufgetragen, Duysings Wittwe das Gnadensjahr (*annus gratiae*) und die übrigen Immunitäten (Steuerbefreiungen) und Privilegien zu besorgen. Die Morgen- und Mittagspredigt (8 und 12 Uhr) wurden einigen Kandidaten, die übrigen Amtsverrichtungen den ordentlichen Pastoren übertragen.³⁸⁵

Auf Duysings Sterben wurde eine Reihe von Trauergedichten verfasst. Erstens gab es eine lateinische akademische Abdankungsrede, die eine Biographie Duysings ist, verfasst im Auftrag des Rektors und der Professoren des Gymnasiums, sowie eine deutsche Fassung derselben.³⁸⁶ Zweitens gibt es eine Sammlung von Trauergedichten verfasst von „Henr. Zobeln, I.F.“, „Smarus Suhling. Brem.“, „Folchardus Minneman, Brem.“, „Henricus Zobeln, N.F.“, „Albertus Holle, Brem.“ und „Herm. Zobeln“.³⁸⁷ Drittens verfassten „Wilhelm Bernhard Brand S.S.Th.St.“ und „J. Nicolaus Hausmann Cass. Hass.“ beide ein Epicedium.³⁸⁸ Auch von einem gewissen B.K. gibt es ein Gedicht, in dem sich ein Dialog zwischen Duysings klagender Wittwe und dem vertröstenden Christus findet.³⁸⁹ Fünftens haben J.L.B., „Conradus Wigeman, Blomb. Lipp.“ und „Georgium Felgentreff, aus Anhalt“ Epicedien verfasst.³⁹⁰ Auch J.V.H. und L.R.B. verfassten ein Epicedium.³⁹¹ Schließlich gibt es Trauergedichte von Ernst Wilhelm Buchfelder und Zacharias Caulius.³⁹²

Welche Personen stecken hinter diesen Namen und welche Beziehung hatten sie zu Duysing? Buchfelder hat Duysing wahrscheinlich in Kassel kennengelernt. Er wurde in Bentheim geboren und studierte Jurisprudenz in Marburg, in welcher Zeit er unter einer Predigt Undereycks seine Bekehrung erlebte. Sein weiteres Leben weist deutliche Parallele mit und eine große Nähe zu Undereyck auf. Genauso wie dieser studierte er Theologie in Utrecht (seit 1670), wo er unter Voetius und dem Coccejaner Franciscus Burmannus (1628-79) studierte und mit Lodenstein Bekanntschaft machte. Hier verblieb er sicherlich bis 1672. Zwei Jahre verbrachte er als Kandidat der Theologie in der Nähe Undereycks in Bremen, dessen Tochter er heiratete. Später war er Prediger in Glückstadt, Emden, Büdingen, dann in Undereycks erster Gemeinde Mülheim an der Ruhr, und wieder in Emden. Er gilt als einer der bedeutendsten Vertreter des reformierten Pietismus in Ostfriesland.³⁹³

„Henr. Zobeln, I.F.“ ist wohl Johann Zobels Sohn Heinrich. Hermann war sein Bruder. Beide wurden Doktor der Rechte und Advokat.³⁹⁴ „Henricus Zobeln, N.F.“ ist der Neffe Heinrich

³⁸⁴ „Corpus ejus exsanguie ad S.Paulum hodie humandum erit“. Das Datum geht aus dem Titel der Trauerschrift von J.L.B., Wigeman und Felgentreff hervor: „dessen [Duysings, d. Vf.] entseeleter Leib mit Volckreicher Begleitung den 7. Junii zur Erden bestetiget wurde“, *Hertzseuffzende Ehren-Gedächtniß, welche bey den ... Absterben des ... Herrn Johannis Düsingis*, Bremen, Hermann Brauer, 1673, [1] (SuUB Bremen CS V 21).

³⁸⁵ S. StA Bremen 2-T.2.b.4.c: Akten des Ehrwürdigen Ministeriums (venerandum ministerium) 1667-1707, 33f: „Porro vices την μακαριτην hoâ octavâ matutinâ diebus sotis per d. Dikstal, d. Bernhardum Meyerum, d. Nordenholdium, et d. Fridericum Bagelmannum v(enerandi) ministerii candidates, hora 12 meridianû d. Brandium, d. Gravium, d. Streicherium, d. Kosterum et Steelium indem v(enerandi) ministerii candidates suppleta. Reliqua sacra d. fratres et pastores ordinariu inse suceperunt, quibus ex ordine fungent.“

³⁸⁶ Lateinische Fassung ohne Titel; deutsche Fassung: *Leidtragendes Klag- und Ehren-Gedächtniß*. Beide in SuUB Bremen CS V 21.

³⁸⁷ *Ecclesia lacrymans seu epicedia in obitum ... viri dn. Johannis Duisingii*, Bremen, Hermann Brauer, 1673 (SuUB Bremen CS V 21).

³⁸⁸ Diese Gedichte sind der deutschen Trauerschrift beigelegt (SuUB Bremen Brem. a. 616 Bl. 22).

³⁸⁹ Vgl. *Hertzlich gemeindte Klage ... uber das ... Absterben, des ... Herrn Johannis Duisingh*, Bremen, Hermann Brauer, 1673 (SuUB Bremen CS V 21).

³⁹⁰ Vgl. *Hertzseuffzende Ehren-Gedächtniß*.

³⁹¹ Vgl. *Lessus in ... obitum viri ... d. Johannis Duisingii*, Bremen, Hermann Brauer, 1673 (SuUB Bremen CS V 21).

³⁹² Vgl. זכר לברכה *admodum reverendi viri d. Johannis Duisingii*, Bremen, Hermann Brauer, 1673 (SuUB Bremen CS V 21).

³⁹³ Vgl. Faulenbach, 213; K.F. Ulrichs.

³⁹⁴ S. Lehsten, Bd. 2, 353.

(1654-1725) der beiden Brüder, ein Sohn des Bremer Ratsherrn Nikolaus Zobel. Dieser Heinrich hatte die gleiche Laufbahn wie seine Neffen, und wurde später Professor und Ratsherr in Bremen.³⁹⁵

Die Verfasser der Trauergedichte sind größtenteils Studenten des Gymnasiums, die dort ungefähr gleichzeitig studierten: Conradus Wigeman aus Blomberg in Lippe (Immatrikulation 1668: Theologie und Philosophie); Heinrich Zobel (22.10.1668: Jurisprudenz); Wilhelm Bernhard Brand aus dem hessischen Wanfried (Ende 1669: Theologie); Simarus Suhling aus Bremen (14.4.1670: Theologie); Georgius Felgentreff aus Plötzkau in Anhalt (1670: Theologie); Folchardus Minneman aus Bremen (20.10.1670: Jurisprudenz); wiederum Heinrich Zobel aus Bremen (20.10.1670: Jurisprudenz); Albertus Holle aus Bremen (20.10.1670: Jurisprudenz); Hermann Zobel aus Bremen (4.5.1671: Jurisprudenz), Zacharias Caulius aus Kassel (1671: Theologie) und Johannes Nicolaus Hausman aus Kassel (1671: Theologie).³⁹⁶

Jetzt bleiben nur noch die Abkürzungen B.K., J.L.B., J.V.H, und L.R.B. übrig. Vermutlich handelt es sich hier auch um Bremer Studenten während Duysings Amtszeit an St. Pauli. B.K. ist vermutlich Bernhardus Kerstingius (1671, Theologie) aus dem hessischen Niedermeiser (*Niedermeisensis Hassus*). J.L.B. könnte Johannes Ludwig Brenneisen aus Aurich sein (1673, Jurisprudenz).³⁹⁷ Wer J.V.H. und L.R.B. sind, konnte nicht ermittelt werden.

Buchfelder, Duysing und Cornelius de Hase wurden in Kassel stark von Undereyck beeindruckt. De Hase immatrikulierte sich 1670 in Bremen. Unter den Studenten erwarb Undereyck noch mehr Schüler:³⁹⁸ Heinrich Horche (1652-1729)³⁹⁹ aus Eschwege in Hessen (1671); der spätere Hilfsprediger an St. Martini (1680-86) und Pfarrer in Emden Blasius Reuter (1653-95, Immatrikulation: 14.4.1670);⁴⁰⁰ der spätere Pfarrer in Oberneuland, Varel und Kopenhagen sowie Undereycks spätere Schwiegersohn Werner Köhne (1651-1741), 1670);⁴⁰¹ Gerhard Neckelmann (1672) aus Mülheim, später Pastor in Horn und an St. Remberti,⁴⁰² und Simon Jodocus Krüger⁴⁰³ (ca. 1652-1712, Immatrikulation 1672) aus Lage in Lippe.

Die Zusammenarbeit zwischen den Epicedienverfassern beruhte anscheinend hauptsächlich auf einer gemeinsamen Herkunft. Brand und Hausmann kamen beide aus Hessen. Caulius und Buchfelder haben einander vielleicht schon in Kassel kennengelernt. Die in Bremen geborenen Studenten haben ebenfalls gemeinsam eine Trauerschrift verfasst. Nur die Zusammenarbeit zwischen J.L.B., Wigemann und Felgentreff beruht nicht auf einer gemeinsamen Herkunft.

In den späteren Disputationen dieser Studenten trifft man die oben erwähnten Namen immer wieder. In einer philosophischen Disputation von Simarus Suhling aus dem Jahre 1675 haben

³⁹⁵ S. Lehsten, Bd. 2, 354.

³⁹⁶ S. für Wigeman: *Die Matrikel des Gymnasium Illustre zu Bremen*, 165, Nr. 50. Der Anmerkung zufolge ist er in Leiden gestorben. Heinrich Zobel: ebd., 167, Nr. 95; Brand: ebd., 170, Nr. 49; Sühling: ebd., 172, Nr. 17 (er sei am lippischen Hof gestorben); Felgentreff: ebd. 173, Nr. 38; Minneman: ebd., 175, Nr. 74 (auch er sei in Leiden gestorben); Heinrich Zobel, ebd., 175, Nr. 78; Holle: ebd., 175, Nr. 80; Hermann Zobel: ebd., 177, Nr. 19; Caulius: ebd., 177, Nr. 35 (er sei in Utrecht gestorben); Hausman: ebd., 178, Nr. 39. Eine Darstellung der Herkunftsgebiete der Studenten am Gymnasium gibt Prüser [1961].

³⁹⁷ S. für Kerstingius: *Die Matrikel des Gymnasium Illustre zu Bremen*, 176, Nr. 6; Brenneisen: ebd., 184, Nr. 9.

³⁹⁸ S. für de Hase: *Die Matrikel des Gymnasium Illustre zu Bremen*, ebd., 174, Nr. 60; Horche: ebd., 177, Nr. 36; Reuter: ebd., 172, Nr. 18; Köhne: ebd., 174, Nr. 43; Neckelmann: ebd., 180, Nr. 5; Krüger: ebd., 181, Nr. 19..

³⁹⁹ Vgl. Bautz [1990-2].

⁴⁰⁰ Vgl. Hollweg, 66-69. Reuter war als Hilfsprediger an St. Martini Nachfolger Neanders. Undereyck hat also offensichtlich Gleichesinnte als Hilfsprediger angeworben: Düsing, Heinrich Bernhard Meyer, de Hase, Neander und Reuter, vgl. Faulenbach, 211-216.

⁴⁰¹ Vgl. J.F.G. Goeters [1993], 255.

⁴⁰² Vgl. Faulenbach, 212.

⁴⁰³ Vgl. Hof [2001-1], 352; Leurdijk.

Folchardus Minnemann und ein gewisser Z.C. (wohl Zacharias Caulius) Gedichte verfasst. Diese Disputation ist übrigens dem Duisburger Schultheißen Philipp Erberfeld (s. K. 5) gewidmet.⁴⁰⁴ Unter anderen haben Reuter, Köhne und Minnemann Gedichte auf Suhlings theologische Disputation aus demselben Jahr geschrieben.⁴⁰⁵ Wigemann hat ein Gedicht auf eine Bremer Disputation (1674) von Simon Jodocus Krüger, der aus Lage in Lippe stammte, verfasst. Diese Disputation ist zwei reformierten Pietisten gewidmet: Wilhelm Diedrichs aus Detmold,⁴⁰⁶ und Duysings Nachfolger an St. Martini und St. Pauli, Heinrich Bernhard Meyer.⁴⁰⁷

Fassen wir zusammen. Unter den Verfassern der Trauergedichte auf Duysing waren einige Gruppen, die durch gemeinsame Herkunft miteinander verbunden waren. Fast alle haben ungefähr gleichzeitig studiert. Sie hatten Verbindungen untereinander, zu anderen Studenten, die später Anhänger des reformierten Pietismus wurden und zu Vertretern dieser Richtung. Duysing muss während ihres Studiums irgendeine Rolle für sie gespielt haben. Vielleicht besuchten die Studenten die Gottesdienste und Katechisationen Duysings in der St. Pauli-Kirche. Ein Indiz dafür ist, dass unter den Widmungsempfängern der Disputationen die Baumeister von St. Pauli, Diedrich Stubbeman und Johann Vaget, und andere Mitglieder der Familie Stubbemann vorkommen: Ludolph und Christian. Dieser Ludolph war Felgentreffs Gastgeber. Christian wird wohl der Diakon der St. Pauligemeinde gewesen sein.⁴⁰⁸ Felgentreffs Disputation ist auch dem Stephani-Pastor Reinhard (s. oben) und Duysings Vorgänger Daniel Laelius gewidmet.⁴⁰⁹

Es wäre sogar möglich, dass die Theologiestudenten der Gruppe während Duysings Krankheit dessen Predigtamt übernommen haben. Die aus Hessen beziehungsweise aus Kassel gebürtigen Studenten kannten Duysing vielleicht auch schon als Gesandtschaftsprediger. Vielleicht sind sie Undereyck und Duysing nach Bremen gefolgt. Es ist auch möglich, dass die Studenten Duysing aus Undereycks Privatversammlungen kannten, die von vielen Studenten besucht wurden.⁴¹⁰ Somit könnte die Zahl von Undereycks Anhänger unter den Bremer Studenten größer sein als bisher geahnt wurde. Es fällt auf, dass einige der erwähnten Studenten ebenso wie Undereyck in den Niederlanden studiert haben: de Hase, Buchfelder, Wigemann, Minneman und Caulius. Vermutlich hat Undereyck sie dazu angeregt.⁴¹¹

⁴⁰⁴ S. *Collationum philologicarum mantissa, ecclesiam antiquam apostolicam cum moderna pontificia ... conferens: dissertatio prima de credendi principio* [Präs.: Johannes Hipsted, Resp.: Simarus Suhling], Bremen, Hermann Brauer, 1675, nicht paginiert (SuUB Bremen Brem b. 739).

⁴⁰⁵ S. *Disputatio theologica V. de ecclesia annexo corollario invitans ad solennem s. coenae usum* [Präs.: Gerhard Meier, Resp.: Simarus Suhling], Bremen, Hermann Brauer, 1675, nicht paginiert (SuUB Bremen C.S. 26. Nr. 21).

⁴⁰⁶ Vgl. J.F.G. Goeters [1993], 258.

⁴⁰⁷ S. *Disputatio theologica II de ecclesia* [Präs.: Gerhard Meier, Resp.: Simon Jodocus Krüger], Bremen, Hermann Brauer, 1674, [16] (Widmung), [33] (Gedicht) (SuUB Bremen C.S. 26. Nr. 44).

⁴⁰⁸ S. Iken [1882], 227.

⁴⁰⁹ Vgl. *Disputatio theologica de peccato originalis* [Präs.: Heinrich Flocken, Resp.: Georgius Felgentreff], Bremen, Hermann Brauer, 1671, [1982] (SuUB Bremen C.S. 6. Nr. 34); *Disputatio theologica de peccato actuali & in specie de peccato in Spiritum S.* [Präs.: Heinrich Flocken; Resp.: Georg Felgentreff], Bremen, Hermann Brauer, 1672, [2062] (SuUB Bremen C.S. 6. (ohne Nr.)).

⁴¹⁰ Dies zeugt Reitz: „Ich kann hierbey mit Warheit bezeugen, daß der selige Undereyck zu Bremen (in seinem *privato pietatis collegio* über Sprüchw. 11,17 wie ich meyne, in Beyseyn vieler Leute und Studenten, davon noch verschiedene werden im Leben seyn, die es gehört) nicht ohne *approbation* das Urtheil *Baxteri* angeführt, der davor gehalten, man müßte das *mortificiren* und Geißeln der Papisten (wenn es auß rechtem Grund und zu rechtem Ende, mit Maaß, und nicht vor den Augen der Menschen, geschähe) so schlechterdings nicht verurtheilen“, Reitz, Tl. 4, 151.

⁴¹¹ Vgl. Faulenbach, 211-218. Vgl. für Minnemann: Cassell, *Erneuertes Andenken*, 5; Rotermund, Bd. 2, 47. Sein Vater Nicolaus (Claus) war Eltermann und seit 1683 Bauherr der St. Martini, vgl. ebd., 6. Zuvor war er bereits Diakon dieser Gemeinde, vgl. *Dissertatio physica de mirabilibus naturae, quam aspirante Deo* [Präs. Johannes Eberhard Sweling; Resp.: Simarus Suhling], Bremen, Hermann Brauer, 1674, nicht paginiert.

Nach Duysings Tod wurde ein Kind Duysings und seiner Ehefrau Wubbeke Stubbemanns geboren: Johan Daniel. Er wurde am 15. December 1673 getauft.⁴¹² Das Kind ist wohl nach den zwei ersten Ehemännern der Wubbeke Stubbemann, Daniel Laelius und Johannes Duysing, benannt worden.

Als Nachfolger von Duysing wurde am 25. Juni 1673 Heinrich Bernhard Meyer gewählt, der Duysings Nachfolger als Hilfsprediger an St. Martini war. Hinter der Votierung Meyers ist wohl der Einfluss Undereycks zu vermuten. Auch spätere Pfarrer der Gemeinde, wie Ernst Tilemann, genannt Schenck (1681-88), Michael Holle (1702-08), Ludwig Georg Treviranus (1708-57) und Gottfried Menken (1802-11) haben die reformiert-pietistische Tradition weitergeführt.⁴¹³

3.14 Übersetzung: *Spranckhuysen, Balsaam für eine kranke Seele* (1673)

3.14.1 Übersetzung

Als Duysing sich wieder einigermaßen von seiner Krankheit erholte, verfasste er eine Übersetzung eines Erbauungsbuches. Es handelt sich um *Een balsem voor een siecke ziele* (1640), eine Schrift des niederländisch-reformierten Pietisten und Voetius-Schülers Dionysius Spranckhuysen (1587-1650). Wegen Bremens geographischer Lage und wegen der engen Beziehungen mit den Niederlanden wird das Niederländische für Duysing gut verständlich gewesen sein.

Interessanterweise ist *Een balsem* schon ein Extrakt aus *A comfortable treatise for such as are afflicted in conscience* (1590?) des englischen Puritaners Robert Linacre (1550/1551-1618). Diese englische Schrift wurde sechsmal aufgelegt. Schon zwischen 1600 und 1604 hat Vincentius Meusevoet (ca. 1560-1624) sie ins Niederländische übersetzt. Diese Übertragung wurde mehrfach veröffentlicht.⁴¹⁴ Unklar ist, ob Spranckhuysen sich auf diese Übersetzung gestützt hat. *Een balsem* wurde mit Änderungen in Form und Inhalt bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts mehr als zwölfmal verlegt. Außerdem wurde Spranckhuysens Schrift ins Französische (1643), Ungarische (1648) und Deutsche übersetzt.⁴¹⁵ Duysings Übertragung des Buches war nicht die erste, da schon 1663 und 1671 in Hanau eine deutsche Fassung erschienen war.⁴¹⁶

Die Übersetzung wurde 1673 in Bremen bei Hermann Brauer⁴¹⁷ unter dem Titel *Balsaam für eine kranke Seele* in Duodezimo herausgegeben. Duysing hat der Übersetzung eine ausführliche Vorrede hinzugefügt. Diese Vorrede enthält 120 Seiten, und ist damit länger als der Text der Übersetzung, der aus 103 Seiten besteht. Der Vorrede geht eine Widmung an Lubert Formanoir voraus.

⁴¹² S. Müller-Duysing, „Duysing in Bremen“, VI,28; ders., „Die Familie Duysing“, 11, wo verwiesen wird auf das Kirchenbuch von St. Pauli, 282, Nr. 134. Paten waren: Dirich Stubbemann (Vater von Wubbeke); Johan Vogt (Bauherr der St. Pauli); Elisabeth Isselburg, die Frau von Duysings Onkel Gerd; „sel. Johan Duysing Wittib“ (Kunigunde Oelrichs). Das *Bremer Pfarrerbuch*, Bd. 2, 54, Nr. 213, berichtet fälschlich, Duysing habe keine Kinder.

⁴¹³ Vgl. Iken [1882].

⁴¹⁴ Vgl. Hof [1987], 109, 275 sowie Pietas Online.

⁴¹⁵ Vgl. Leurdijk [1987], 38; Abels, 483. Eredics, 58-64. Der ungarische Übersetzer war István Szokolyai Anderko (geb. ca. 1621).

⁴¹⁶ S. IÖB, 181, Nr. 27-28. S. dort auch die anderen deutschen Übersetzungen von Spranckhuysens Werken.

⁴¹⁷ Vgl. Benzing [1982], 64; Paisey, 27; Reske, 126.

Nach dem Text wird genau wie im Original⁴¹⁸ aus dem Epheserbrief zitiert (6,1-10). Es gibt zwei Zitate der Kirchenväter Origines und Augustin.⁴¹⁹ Weiter gibt es im Original noch ein Zitat aus Hiob 33⁴²⁰ und eins von Ambrosius⁴²¹. Das Hiob-Zitat ist im Vergleich zu dem Original gekürzt.⁴²² Das Ambrosius-Zitat ist in die deutsche Übersetzung nicht übernommen worden.

3.14.2 Widmung und Vorrede

In der Widmung entschuldigt sich Duysing bei Formanoir, den er als Vetter und Gönner bezeichnet, weil das Buch sich erst jetzt bei Formanoir einfindet. Die Ursache für die Verspätung sei eine Krankheit, die der Herr über ihn hat ergehen lassen. Gott möchte, dass der Mensch sich ihm unterwerfe, seine freie Gnade anbete und die verborgenen Schwachheiten seines Herzens entdecke. Wenn wir die Ursachen nicht sehen können, sollen wir auf Gottes unnachspürbare Weisheit und Macht sehen.

Formanoir hatte Duysing mitgeteilt, dass er nach einer deutschen Übersetzung dieser Schrift verlangte. Dankbarkeit geziemt sich für Duysing seinem Gönner gegenüber. Er wünscht sich eine Verstärkung der christlichen Liebesbande und der Aufrichtigkeit untereinander, sowie, dass die Schrift sowohl aufrichtigen Christen als denjenigen, die Gott nicht fürchten, nützlich sein wird. Duysing dankt Gott, dass er ihm bereitwillig gemacht hat, den noch übrigen Teil des Lebens in seinem Dienst zu verwenden.⁴²³

Aus dem Verlauf der Vorrede wird klar, dass Duysing sich an seine Gemeinde, die von St. Pauli in Bremen, richtet.⁴²⁴ Er erläutert den Hintergrund der Übersetzung: schon vor einiger Zeit sei es ihm „von einem grossen Freunde und Liebhaber des Christenthumbs“ mit der Bitte, eine Übersetzung anzufertigen, geschenkt worden. Aus Gehorsam ihm gegenüber und wegen der Pflicht eines jeden Christen, sich um die Ausbreitung des Reiches Christi zu bemühen, hat er diesem Verlangen nachgegeben. Gott hat ihm wieder Kräfte gegeben, sodass er wieder schreiben kann.⁴²⁵

Vom Titel des Buches erwartet Duysing einerseits Positives, weil sowohl das Licht der Natur als auch die Bibel auf die Genesung und Erhaltung der Seele drängen, andererseits hat er geringe Erwartungen, weil viele Menschen sich intensiv mit irdischen und fleischlichen Dingen anstatt mit der Seele beschäftigen. Denjenigen, welche die Liebe zu Gott in ihrem Herzen durch Lektüre, Gebet und Studium erwecken, wenn die Hitze der Anfechtungen dieses himmlische Feuer zurück- und einhält, wird das Buch gefallen.

Der Titel ist Jeremia 8,22 entlehnt. Der Inhalt des Buches bildet eine Arznei für eine arme, durch die Sünden verwundete, abgemattete und fast ohnmächtige Seele. Die Krankheit ist die Sünde, Christus ist die Arznei.

Obwohl die Sünde allen angeboren ist und in uns bleibt, gibt es doch einen Unterschied zwischen Ungläubigen und Gläubigen: bei jenen herrscht die Sünde, bei diesen wird die Herrschaft der Sünde immer mehr durch den Heiligen Geist gebrochen. Zwischen den einzelnen Nichtwiedergeborenen gibt es aber Unterschiede in der Intensität und in der Art und Weise, worauf die Sünden ausbrechen. Ein zweiter Unterscheid zwischen Gläubigen und Ungläubigen ist die Empfindung der Krankheit. Die am allergefährlichsten krank sind, haben

⁴¹⁸ Vgl. Spranckhuysen, *Een balsem voor een siecke ziele*, Hoorn, Marten Gerbrantsz, 1644, 45-47.

⁴¹⁹ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, 101.

⁴²⁰ Vgl. Spranckhuysen, *Een balsem*, 2.

⁴²¹ Vgl. Spranckhuysen, *Een balsem*, 47.

⁴²² Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, [(1v)].

⁴²³ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*,)(2r-)(4v.

⁴²⁴ Vgl. für diesen Abschnitt: Spranckhuysen, *Balsaam*, *1r-6*4v.

⁴²⁵ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, *1v.

die geringste und keine rechte Empfindung, die (Fast)wiedergeborenen haben aber eine wahre Empfindung. Auf letztere Gruppe zielt der geistliche Balsam ab.

Erkenntnis der Krankheit ist die Bedingung für die Anwendung des Balsams. Trotzdem kann die Liebe Gottes zur Überzeugung des Herzens und des Gewissens angewandt werden, weil diese Liebe erschütterte Herzen im Angesicht der eigenen Bosheit und der Gerechtigkeit und Heiligkeit Gottes weich macht und zur Buße bringt.

Diesen einleitenden Bemerkungen folgt ein Schema des Aufbaus des Buches. Darauf behandelt Duysing ausführlich einige wichtige christliche Lehrstücke, die in der Schrift vorkommen, aber von vielen nicht zu Herzen genommen und von anderen nicht verstanden werden. Er möchte dadurch das Buch verständlicher, erbaulicher und attraktiver bei den Liebhabern machen.

Das erste Stück ist das Trösten der Traurigen. Obwohl dieses eine wichtige Aufgabe eines Seelsorgers ist, soll er mit dem Gesetz Gottes anfangen, weil nur diejenigen, die in der Empfindung ihrer geistlichen Krankheit nach Trost seufzen, getröstet werden können. Ein Pastor soll auch an gesunden Tagen seine Gemeindeglieder trösten, ja, es kann dann am besten geschehen. Bei Krankheit recht zu trösten ist aber eine schwierige Kunst, wofür Duysing seinen Kollegen Ratschläge gibt.

Duysing lehnt die Zudienung des Abendmahls durch die Prediger an Kranke zuhause, ab, nicht generell, sondern weil davon Missbrauch getrieben wird und weil Aberglaube darüber herrscht. Er möchte darauf in Zukunft noch näher einzugehen. Stattdessen verweist er auf die reich vorhandenen Trostschriften neben der Bibel. In diesem Zusammenhang preist er die Übersetzung einer vor kurzem in Bremen erschienenen Schrift von Guiljelmus Saldenus:

Es ist noch ohnlängst hie in dieser Stadt in Hochteutscher Sprach gedrucket worden Der geoffnete Weg des Trostes, [et]c. Geschrieben anfänglich in Niederländischer Sprach von *Dn. Guilhelmo Saldeno*, einem rechten Mann Gottes, der sich nicht nur umb seine Gemeinden zu Enchuysen und Delfft durch seinen Eiffer in Lehr und Leben, sondern auch umb die ganze Reformirte Kirche, und alle Frommen, hin und her zustruet, durch seine erbauliche Schrifften hat verdient gemacht.⁴²⁶

Duysing fordert zur Lektüre dieser Trostschriften und zu einer erbaulichen Freundschaft mit Predigern auf, um auf diese Weise zu einem gründlichen Verständnis des Glaubens und zu einer Befestigung des Trostes zu gelangen.

Zweitens behandelt Duysing die Traurigkeit der Gläubigen, vor allem bei Krankheiten, durch die auch die am weitesten fortgeschrittenen Christen nach ihrer ersten Bekehrung wiederum in Kummer geraten können. Dies ist ihnen ein Ärgernis und noch mehr den heuchlerischen und eitlen Leuten.

Traurigkeit ist ein unzertrennbares Element des Lebens der wahren Christen. Christus ruft nur die betrübten Herzen zu sich, und verspricht nur ihnen Erquickung. Duysing ruft unter Verweis auf das erste und letzte Stück des Heidelberger Katechismus die Teilnehmer am Abendmahl und die Bekenner des Katechismus zur Selbstprüfung auf. Kriterien sind dabei ein Missfallen der Sünden und eine hungrige Seele, die Furcht vor Gottes Zorn und dem Tod; die Erkenntnis des Elendes und das Absterben des alten und die Auferstehung des neuen Menschen.

Darauf wendet Duysing ein, dass man nicht in der Traurigkeit ertrinken soll. Als Antwort dient eine zweifache Antwort: einerseits soll man von sich selbst nicht eine zu große Traurigkeit fordern, andererseits soll man nicht alle Traurigkeit verwerfen. Die Traurigkeit über die Sünde soll aufrichtig sein, nicht nur äußerlich, sondern auch innerlich; und sie soll die größte Traurigkeit sein, obwohl deren Größe von der jeweiligen Gemütsart und dem Zustand

⁴²⁶ Spranckhuysen, *Balsaam*, 3*3v.

der Seele abhängig ist. Damit man nicht in Traurigkeit verstrickt wird, soll man sich folgende Punkte merken:

1. Gottes allgemeiner Zweck in der Traurigkeit über die Sünde ist die Demütigung des Gläubigen, die Vergrößerung seiner eigenen Ehre, indem der Gläubige sich nur an seine Barmherzigkeit hält, Ablassen von den Sünden, Zunahme der Wachsamkeit gegen die Sünden und des Hasses der Sünden. Sind diese Zwecke erfüllt, so darf man vertrauend auf Gottes Barmherzigkeit wiederum im Licht des Herrn wandeln.
2. Gott befiehlt einem Christen beständige Freude zu haben: weshalb man nie alle Freude vergessen soll und sich auch über die geistliche Traurigkeit selbst, die eine besondere Wirkung des Heiligen Geistes ist, freuen darf.
3. Ein Mittel zu dieser beständigen Freude bietet David in Psalm 42: das Anreden der Seele. Traurigkeit kann durch verschiedene Ursachen bewirkt oder verstärkt werden: durch Krankheit, Trübsal, die Gemütsart und durch Falschheit oder Lieblosigkeit anderer Leute. Hieraus ergibt sich eine gute Botschaft. Erstens soll man nicht erschrecken, wenn man in Krankheiten von Traurigkeit überfallen wird. Wenn es sich um Betrübnis über die Sünde handelt, bezeugt die Trauer unsere Aufrichtigkeit und die große Gnade Gottes. Zweitens soll man nicht leichtfertig urteilen, wenn andere in Krankheiten wegen ihrer Sünde betrübt sind. Drittens soll man sich von allen Sünden lösen, die einem am liebsten sind. Viertens soll man sich hier auf Erden vor unnötiger und tiefer Traurigkeit hüten und sich in einer gemäßigten Weise an Freude gewöhnen. Fünftens soll man sich von der betrügerischen Welt lösen, und sein Herz in Gott und seiner Liebe gründen. So man länger auf Erden bleiben will, ist dieses unter der Bedingung gestattet, dass es aus Liebe zum Nächsten und dessen geistlichen Nutzen geschieht.

Drittens behandelt Duysing den Grund der rechten Traurigkeit, nämlich die eigenen Sünden. Faktoren, welche diese Traurigkeit veranlassen oder vergrößern können, sind die Traurigkeit über anderer Menschen Sünde und über den elenden Zustand der Kirche, nicht aber Kummer um irdische Sachen wie bei den Scheinchristen.

Viertens bespricht Duysing das Objekt der Traurigkeit: nicht nur einige grobe Sünden, sondern auch die verborgenen Sünden des Herzens. Dieses Lehrstück dient der Überwindung der Heuchler und dem Trost der Frommen. Die Betrübnis über verborgene Sünden bezeugt Aufrichtigkeit und Selbstverleugnung.

Aus dem Vorbild des Paulus sollen die Frommen lernen, ihre Aufrichtigkeit zu bekennen, aber zugleich ihre Sünden zu beklagen. Gewisse Gedanken darf man in bestimmtem Maß dem Satan zuschreiben, der des Menschen Phantasie zu allerhand Gedanken anregen kann.

Fünftens behandelt Duysing den unabdingbaren Partner und die rechte Probe der Traurigkeit, indem er sich auf die Fragen 88 bis 90 des Heidelberger Katechismus beruft: ein sehnliches Verlangen nach der weiteren Besserung und Heiligung des Lebens.

Schließlich stellt er den wahren Balsam dar: die unendliche Liebe Gottes des Vaters in Christus, die allen Sünden ohne Unterschied gewachsen ist, wenn man sie bekennt und demütig zu Gott flieht. Dieser Balsam wird in zwei Stücke zerlegt: die unendliche Barmherzigkeit Gottes des Vaters in Christus und den Glauben, wodurch man dieser Liebe teilhaft werden kann.

A. Die unendliche Barmherzigkeit Gottes des Vaters in Christus.

I. Diese muss in ihren Umständen betrachtet werden. 1. Die Erwählung hat von Ewigkeit her ohne jeden Verdienst unsererseits stattgefunden: Gott liebt die Seinen von Ewigkeit. 2. Die Barmherzigkeit des Vaters ist gegründet in der Genugtuung Christi, der vom Vater von Ewigkeit zum Erlöser bestimmt worden ist, in die Welt und in den Tod gesandt worden ist, aus dem Tod auferweckt, und zur Rechten Seines Vaters erhöht ist. 3. Sie wird ohne Unterschied allen angeboten, die sie begehren. 4. Die Empfindung unserer Sünde kann uns

demnach nicht davon abhalten, sondern vielmehr versichern, dass wir Teil daran haben können oder sollen. 5. Die Beschaffenheit der Seele und die Bereitschaft, Angemessenheit und die Allgenugsamkeit des Arztes, Christi, sind so gut aufeinander eingestimmt, dass es eine Torheit ist, wenn ein Mensch nicht zu Christus kommt.

In der Hitze der Anfechtung können nicht all diese Dinge von allen tröstlich betrachtet werden. Oft muss aus anderen kleinen Gründen der Anfang des Trostes gesucht werden. Jeder muss an guten Tagen seine Berufung und Erwählung zu befestigen versuchen, und diese hernach erhalten.

B. Der Glaube, durch den man dieser Liebe in Christus teilhaftig wird.

Dieser wird schrittweise behandelt. Erstens soll man dessen Natur recht verstehen, den Begriffen der Schrift gemäß: das Annehmen des Herrn Jesu, das Hungern und Dürsten nach ihm, das Zufluchtnehmen zu Ihm sowie das Lehnen und Stützen auf ihn. Zweitens soll man die Mittel zur Stärkung des Glaubens recht verstehen und benutzen: das Wort Gottes und das Gebet, wofür Ratschläge gegeben werden. Drittens soll man mit allem Fleiß nach einer empfindlichen Liebe zu Gott streben; andererseits soll man den Mut nicht verlieren, wenn der Herr diese nicht in solchem Maß gibt, als er sie anderen schenkt.

Gerne hätte Duysing noch mehr geschrieben, aber die Zeit fehlte ihm und einigen wird die Vorrede schon zu lang sein. Den Vorwurf, dass die Vorrede genauso lang wie das Buch selbst ist, widerlegt er mit der Behauptung, dass die Liebe nicht an Kunstgesetze gebunden ist und dass die Qualität des Inhaltes am wichtigsten ist. Durch Krankheit habe Duysing seiner Gemeinde eine Zeit lang nicht zusprechen können. Der Herr habe ihm jetzt aber eine geringe Besserung gegeben, so dass er diese Vorrede zu allgemeiner Erbauung verfassen konnte.

Wenn Gott ihm Leben, Gesundheit, und Gnade schenkt, so hofft er demnächst ein kurzes Traktat über „Leben und Wachstum eines Christen“ zu verfassen, in dem er die gleiche Thematik wie in dieser Schrift ausführlich behandeln möchte. Zum Schluss bittet Duysing seine Leser, zu Gott zu beten, dass er diese Schrift segnen und all ihre Gedanken, Worte und Werke auf Gott selbst und die Verklärung seines Namens richten möchte.

3.14.3 Inhalt

Der Autor möchte sich auf die Genesung der Seele konzentrieren und überlässt die Genesung des Körpers den Ärzten. Er möchte die Seelen mit Gottes Wort stärken. Streit ist Gottes Kindern eigen, wie aus den Beispielen der Heiligen in der Bibel und vor allem aus dem Leben und Sterben Jesu Christi hervorgeht. Das Mittel zur Überwindung der Krankheit ist Gottes unendliche Barmherzigkeit, die in Christus angeboten wird und die man mit lebendigem Glauben und festem Vertrauen annehmen soll.

Hierauf werden drei Einwürfe behandelt. Der erste Einwurf ist der Mangel an Empfindung von Gottes Liebe und von seinem Zorn gegen die Sünde. Diese Versuchung ist aber nicht ein Zeichen von Gottes Zorn, sondern von seiner väterlichen Liebe zu uns. Zweitens dient dieses zu unserem Besten. Schließlich mäßigt Gott die Züchtigungen und er macht sie nicht größer als unsere Kräfte tragen können.

Darauf wird eingeworfen, dass die Heilige Schrift nicht nur Gottes Barmherzigkeit, sondern auch seine gerechte Strafe über die Sünden vorstellt. Solche Gedanken kommen aber vom Satan, der ein Betrüger ist, weil Gottes Barmherzigkeit größer ist als der Menschen Ungerechtigkeit. Auch sonst hat dieser Einwurf keinen Grund, weil Gottes Gerechtigkeit nur den verstockten Sündern vorgestellt wird. Reuigen Sündern aber, die ihre Sünden bekennen, wird Barmherzigkeit verheißen, was anhand der Heiligen Schrift bestätigt wird.

Der dritte Einwurf lautet, dass die eigenen Sünden größer sind als diejenigen anderer Menschen, da sie direkt gegen Gott gerichtet sind, und ihn, seinen Sohn oder sein Wort lästern. Die Antwort ist zweifach: Gott vergibt nicht nur Gedanken, sondern auch Worte und

Taten, und sogar die besten Kinder Gottes sind nicht frei von den gottlosesten Gedanken. Die Bereuung der sündigen Gedanken ist ein gewisses Kennzeichen, dass diese nicht aus sich selbst, sondern vom Teufel herkommen.

Nachdem Gottes Barmherzigkeit ausführlich vorgestellt worden ist, drängt der Autor auf deren Zueignung durch einen lebendigen Glauben. Dessen Eigenart wird erklärt durch die Beantwortung einiger Schwierigkeiten. Auch in den Allerheiligsten wird der Glaube oft durch große Zweifel angefochten, aber gerade dadurch wird er gereinigt und gestärkt. Zweitens hebt die Schwachheit des Glaubens nicht die Anwesenheit des Glaubens auf. Die Stärksten im Glauben klagen sogar am meisten über ihre Schwachheit. Drittens ist Gottes Liebe zu den Seinen ewig. Schließlich soll man die zur Stärkung des Glaubens dienlichen Mittel benutzen: die Predigt, die Sakramente, das Gebet und die Erneuerung des Geistes.

Derjenige, der diese Mittel benutzt, wird oft durch den Satan bekämpft. Die Predigt gebe keinen Trost, sondern Erschrecken. Dieses ist aber eine Eingebung des Teufels. Der zweite Einwand ist, dass Gottes Gnade nur denjenigen verheißt wird, die einen starken Glauben haben, Liebe aufzeigen und gute Werke tun. Wenn man aber die eigene Unempfindlichkeit bemerkt, und hungert und dürstet nach der Seligkeit, wird man letztendlich diese Seligkeit empfinden. Man soll das Wort Gottes fleißig hören und sich im Gebet üben.

Schließlich werden einige Ratschläge gegeben: man soll einige kurze Sprüche aus den Bußpsalmen lernen, kurze Gebete als Pfeile gen Himmel senden, worauf man ausführlichere Gebete sprechen kann. Wenn man dann noch immer nicht getröstet ist, soll man geduldig auf die Vertröstungen warten, die einmal doch kommen werden.

Am Ende finden sich drei Zitate: Eph 6,10-18 (über die geistliche Waffenrüstung), ein Zitat von Origenes und eines von Augustin. Origenes weist darauf hin, dass die Gottlosen hier Freude erleben, aber hiernach in das Gericht kommen, die Gottesfürchtigen aber erfahren hier Züchtigung, hiernach aber Ruhe. Augustin bemerkt anlässlich Psalm 93, dass Nöte und Anfechtungen den eingeschlaferten Glauben wieder wach machen.

Der Text enthält ein Zitat des antiken Philosophen Seneca und neben den Zitaten von den Kirchenvätern Origenes und Augustin zwei von Chrysostom.

3.14.4 Analyse und Übersetzungsmethode

Der Anreger der Übersetzung, Formanoir, war mit Duysing befreundet. Er sammelte kuriose Bücher und las daraus gerne dasjenige, was das allgemeine Wohlbefinden fördert.⁴²⁷ Zu seiner Bibliothek gehörte vermutlich auch Erbauungsliteratur.

Obwohl Duysing das Original vielleicht schon vor seiner Krankheit erhalten hatte und schon damals mit der Übersetzung angefangen hatte, wird der Titel und der Inhalt der Schrift ihn während dieser Periode sehr angesprochen haben. Dieses wird ihn zur Abfassung einer Vorrede über das Thema angeregt haben.

Die Vorrede hat einen katechetischen, systematischen und seelsorgerischen Charakter und zeugt von einer tiefen psychologischen Einsicht Duysings in die Ursachen und Wirkung der Traurigkeit. Diese Einsicht hat er wohl teilweise durch seine eigene Erfahrung und teilweise durch theoretisches Studium erworben. Aus dem Hinweis auf die Saldenus-Übersetzung geht hervor, dass Duysing einigermaßen mit dem Schrifttum der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung bekannt war. Er forderte seine Leser auch auf, derartige Schriften zu

⁴²⁷ Vgl. *Schuldiges Traur- und Ehren-Gedächtniß bey der ... Leich-Bestättigung des ... Herrn Lubertus Formanoir ...*, o.O. o.J., nicht paginiert (SuUB Bremen: C.S. VIII. Nr. 18). Aus einer anderen Quelle geht hervor, dass 1664 bei der Verpachtung der Bremer Apotheke an Heinrich Erberfeld durch den Rat die zugehörige Bibliothek mit naturwissenschaftlichen und medizinischen Werken, lateinischen und griechischen Klassikern und theologischen Schriften an Lubert Formanoir verkauft wurde, vgl. Hausmann, 22.

lesen.⁴²⁸ Vielleicht ist Duysing dem niederländischen Pfarrer während seiner niederländischen Reise – Saldenus war 1664 bis 1677 Prediger in Delft – begegnet.

Indem sich Duysing an das Abendmahlsformular⁴²⁹ der reformierten Kirchenordnung der Kurpfalz von 1563 anlehnt und sich auf den Heidelberger Katechismus mit dessen Schema Sündenerkenntnis, Erlösung und Dankbarkeit beruft, befindet er sich auf orthodoxem Boden.

Duysing hat den Inhalt seiner Vorlage noch expliziter in einen Rahmen eingebettet, der mit dem Gedankengut der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung verwandt ist. Nach einigen einleitenden Bemerkungen in der Vorrede hebt er den Gegensatz zwischen Gläubigen und Ungläubigen hinsichtlich der Herrschaft der Krankheit und der Empfindung hervor.⁴³⁰

Nur erstere werden nicht von der Krankheit der Sünde beherrscht und nur sie haben eine rechte Empfindung der Sünden. Der Gegensatz zwischen Gläubigen und Ungläubigen wird in der Vorlage nicht explizit hervorgehoben, durch Duysings Vorrede zieht er sich aber hindurch. Er ist eine der wichtigsten von Duysings theologischen Auffassungen, wie sich aus folgender theologischen Analyse herausstellt. Gleichzeitig ordnet Duysing diesen Gedanken in den orthodoxen Rahmen des Heidelberger Katechismus ein, dessen Ordnung in drei Stücke er als logische und chronologische Ordnung der Glaubenserfahrung versteht: Erlösung und Dankbarkeit gründen sich auf die Erkenntnis des Elendes⁴³¹ und die Empfindung seiner Krankheit ist Bedingung für die Anwendung des Balsams.⁴³²

Duysing weist auf den elenden Zustand der Kirche hin⁴³³ und wehrt sich gegen römische Überreste in der Kirche, wie den Missbrauch und Aberglauben im Hinblick auf die Zudienung des Abendmahls an Kranken bei ihnen zuhause.⁴³⁴ Zweitens teilt er die Gemeinde in Wiedergeborene und Unwiedergeborene auf.⁴³⁵ Er trennt zwischen Scheinchristen oder Heuchlern und wahren Christen. Scheinchristen trauern nicht wie wahre Christen über ihre Sünden, sondern nur über irdische Kreuze, was Selbstliebe und knechtische Furcht vor der Strafe Gottes bedeutet.⁴³⁶ Während die Heuchler es bloß bei einer äußerlichen Buße belassen,

⁴²⁸ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, 3*3v-3*4r.

⁴²⁹ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, [3*10r-v]: „Und wie oder mit welchem Gewissen habt ihr bißhero zum Abendmahl können gehen, dazu niemand kommen soll, der Ihm selbst nicht wegen seiner Sünden mißfällt, der nicht eine hungrige Seele herzu bringet, und GOTTes Zorn und den Todt fürchtet“; *Die evangelischen Kirchenordnungen*, Bd. 14, 384, (Form, das heilige abenmal zu halten); „Die ware prüfung unser selbs stehet in diesen dreyen stücken, zum ersten bedenck ein jeder bei sich selbst seine sünd und vermaledeyung, auf daß er im selbst mißfalle und sich für Gott demütige, dieweil der zorn Gottes wider die sünd also groß ist, daß er dieselbige ... an seinem lieben son Jesu Christo ... gestraft hat“; 385: „Das ist, so oft ir von diesem brodt esset und von diesem kelch trincket, solt ir dardurch als durch ein gwissses gedechtnuß und pfand erinnert und versichert werden, diser meiner hertzlichen lieb und treu gegen euch, daß ich für euch ... mein blut vergiesse und euer hungerige und dürstige seelen mit demselben meinem gecreutzigten leib und vergossenem blut zum ewigen leben speise und trencke“; „Auß dieser einsatzung des heiligen abendmals unsers herrn Jesu Christi sehen wir, daß er unsern glauben und vertrauen auf sein vollkommen opfer ... als auf den einigen grund und fundament unser seligkeyt weiset, da er unsern hungerigen und durstigen seelen zur waren speiß und tranck des ewigen lebens worden ist. Denn durch seinen tod hat er die ursach unsers ewigen hungers und kommers, nemlich die sünd, hinweggenommen“. Ob Duysing ebenso wie Undereyck bei der Bedienung des Abendmahls und der Taufe auf das Gebrauch eines Formulars verzichtete und frei formulierte (vgl. Mai, 102f.), ist unbekannt.

⁴³⁰ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, [*12v]-2*4v.

⁴³¹ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, *5r-v, 2*5r-v.

⁴³² Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, *5r, [3*10r], [4*11r], [5*11r]. Bei der Behandlung der Barmherzigkeit des Vaters schreibt Duysing, dass diese ohne Unterschied allen angeboten wird, die sie begehren, vgl. ebd., 6*2r.

⁴³³ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, 5*2r.

⁴³⁴ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, 3*3r, [4*11r]. Vgl. Mai, 60.

⁴³⁵ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*,)(3v-)(4r., [*12v]-2*4v.

⁴³⁶ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, 3*6r-[3*11r], 5*3r-5*4v.

bekennen die Frommen auch die heimlichen bösen Gedanken vor Gott.⁴³⁷ Auch die Abendmahlsteilnehmer ruft Duysing ernsthaft zur Selbstprüfung auf.⁴³⁸

Die innerliche geistliche Erfahrung der Seele hat auf verschiedene Weisen die Funktion eines Maßstabes des geistlichen Standes. Duysing betont die Notwendigkeit einer tiefen inneren Überzeugung des eigenen geistlichen Elends, weil die Erlösung und Dankbarkeit sich darauf gründen.⁴³⁹ Die An- beziehungsweise Abwesenheit der Empfindung der eigenen Seelenkrankheit zeigt auf, ob man wiedergeboren ist oder nicht.⁴⁴⁰ Die Erfahrungen des Glaubens analysiert Duysing auf psychologische Weise, indem er die Frommen damit tröstet, dass die Klage über ihre Bosheit und Schwachheit die Aufrichtigkeit ihres Gewissens beweist, und dass es Gedanken gibt, die sie nicht so sehr sich selbst, sondern dem Teufel zuschreiben müssen.⁴⁴¹

Die Wiedergeburt hat einen prozessmäßigen Charakter, so dass Duysing von Fastwiedergeborenen reden kann.⁴⁴² Duysing fordert auf zur Lebensheiligung⁴⁴³ auf Loslösung von der Welt, die er als betrügerisch bezeichnet⁴⁴⁴. Schließlich ruft er zu einem intensiveren erbaulichen Kontakt zwischen Predigern und Gemeindemitgliedern auf.⁴⁴⁵

Verschiedene Auffassungen finden sich parallel bei Undereyck.⁴⁴⁶ Dieser hielt einen Glauben ohne Früchte für unwahr,⁴⁴⁷ wollte Scheinchristen entlarven und unterschied zwischen Scheinchristen und wahren Christen⁴⁴⁸ und verteidigte eine strenge Kirchenzucht mit Ausschluss der Unwürdigen von der Abendmahlsfeier.⁴⁴⁹

Andere theologischen Parallelen zwischen Duysing und Undereyck sind die Berufung auf oder Anlehnung an den Heidelberger Katechismus,⁴⁵⁰ der Verweis auf Saldenus' Schrifttum,⁴⁵¹ der katechetische Zug,⁴⁵² die Aufforderung zu einer Intensivierung der erbaulichen Freundschaft zwischen Predigern und Zuhörern (man vergleiche Undereycks Erbauungsversammlungen), die Interpretation von ständiger Fröhlichkeit als Gegensatz zum ersten und dritten Stück (Elend und Dankbarkeit) des Heidelberger Katechismus und als praktischer Atheismus,⁴⁵³ die Aufteilung des Glaubens in Zufluchtnehmenden (Annahme des Herrn Jesu, Hungern und Dürsten nach ihm, Zufluchtnahme zu ihm) und besitzenden oder genießenden Glauben (Lehnen und Stützen auf Christus),⁴⁵⁴ sowie der freie Umgang mit literarischen Normen und die Überlegenheit des Inhalts über die Form.⁴⁵⁵

⁴³⁷ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, 5*4v-5*6v.

⁴³⁸ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, [3*10r]-[3*11r].

⁴³⁹ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, *5r, [*8v].

⁴⁴⁰ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, 2*3v-2*4r.

⁴⁴¹ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, 5*6v-[5*10v].

⁴⁴² Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, 2*4r.

⁴⁴³ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, [4*7r], [5*11r]-6*1r.

⁴⁴⁴ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, [*7r], 5*1r.

⁴⁴⁵ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, 3*4v; 3*5r.

⁴⁴⁶ Duysings abschließende Bitte, dass Gott die Gedanken, Worte und Werke der Leser um seiner selbst auf den rechten Zweck, auf Gott und auf die Verklärung seines Namens, richten möge, erinnert an Undereycks später veröffentlichte dogmatische Schrift *Halleluja, das ist, Gott in dem Sünder verkläret* (1678), vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, 6*4v; Jou, 181, 187, 191, 230.

⁴⁴⁷ Vgl. Jou, 223, 245.

⁴⁴⁸ Vgl. Jou, 180, 190, 203.

⁴⁴⁹ Vgl. Jou, 193.

⁴⁵⁰ Vgl. Jou, 179, 182, 189, 196, 200, Anm. 69, 238.

⁴⁵¹ Vgl. End, 266.

⁴⁵² Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, [*10r]; Jou, 185; 195-198.

⁴⁵³ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, [3*11r]; Jou, 203.

⁴⁵⁴ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, 6*3r; Moltmann, 356; Jou, 192, 223f. Diese Unterscheidung geht vermutlich auf Coccejus und dessen Lehrer Georg Pasor (1570-1637) zurück, vgl. Moltmann, 356; Asselt [1997], 124.

⁴⁵⁵ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, 6*4r; Theodor Undereyck, *Christi Braut, unter den Töchtern zu Laodicea, das ist, ein hochnötiger Tractat, in diesen letzten Tagen. Darinnen die lebendige Krafft deß seeligmachenden*

Duysing betrachtete seine erste Übersetzung mit der langen Vorrede nicht als Endprodukt. Er wollte eine Schrift über das Leben und das Wachstum eines Christen verfassen.⁴⁵⁶ Ob er damit angefangen hat, und wenn ja, inwiefern die Schrift zustandegekommen ist, ist nicht bekannt, da die Schrift nie aufgefunden worden ist.

In der Übersetzung hat Duysing sich an der bedeutungsorientierten Methode orientiert.

NL 3: VOlghens mijne belofte, seer waerde ende wel-lieve in Christo *N.N.* hebbe ick tot uwen troost dese weynige bladeren beschreven.

DU 1: MEiner Verheissung nachzukommen, sehr wehrte und vielgeliebte in Christo, *N.N.* habe ich zu Eurem Trost diese wenige Blätter beschrieben.

Die Bibelstellen hat Duysing der Lutherübersetzung angepasst.⁴⁵⁷

3.15 Schlussfolgerung

Johannes Duysing entstammte einer Exulantenfamilie aus Brabant, die sich Ende des 16. Jahrhunderts teilweise in Bremen niederließ und sich schon rasch in die einheimische Bevölkerung und in die Stadtregierung Bremens integriert hatte. Andererseits scheinen die Verbindungen zwischen den Exulantenfamilien noch am Ende des 17. Jahrhundert ziemlich eng gewesen zu sein. Nachkommen von Exulanten, wie Zobel, Formanoir, und Undereyck, haben Duysings Leben nämlich immer wieder durchkreuzt.

Duysing verfasste während seiner Studienzeit mehrere Disputationen und Gedichte. Nach seiner Studienzeit wurde er als Gesandtschaftsprediger Hessen-Kassels am Reichstag in Regensburg berufen, was er vielleicht seinem Hausmeister in Bremen, Johann Zobel, verdankte. Duysings Werdegang zeigt auf, dass er sehr begabt gewesen sein muss.

Duysing vertrat in der zweiten von ihm verfassten Disputation im Hinblick auf den vierten Artikel der Dordrechter Lehrsätze die Auffassung, dass die Gnade effektiv ist, wie aus zwei seiner Disputationen hervorgeht. Damit stimmte er mit den Contraremonstranten sowie mit den Bremer Abgeordneten auf der Dordrechter Synode überein. Unter seinen sonstigen theologischen Auffassungen fallen in den von ihm verfassten Disputationen die Aufforderung zur Mäßigung theologischer Kontroversen, zum Beispiel zwischen Reformierten und Lutheranern, ein Interesse an dem Verhältnis zwischen Kirche und Obrigkeit, der Gnaden- und Schriftlehre, dem Verhältnis zwischen Naturwissenschaft und Glaube und an der Eschatologie auf.

Vermutlich hat Duysing in seiner Jugend oder während seines Studiums Einflüsse des Puritanismus oder der Nadere Reformatie aufgenommen. Indizien dafür sind die Klage über den Verfall der Gottseligkeit in einem Gedicht aus seiner Studienzeit sowie die Behauptung in einer seiner Dissertationen, dass der Magistrat die Entheiligung des Sabbats (und von Feiertagen) verhüten soll. Durch die Begegnung mit Undereyck hat er sich völlig den Ansichten dieser Frömmigkeitsrichtungen – die in Undereyck personifiziert waren – zugewandt. Dies geht aus seiner Freundschaft mit und seiner Begleitung von Undereyck in die Niederlande hervor. Beides scheint für Duysing auch vorteilhaft gewesen zu sein, hatte er

Glaubens von allen Schmach-Reden der in dieser Zeit Christ-scheinender Spötter ... gereinigt und vertheidiget wird, Hanau, Johann Ingebrand, 1670, [2](6r-v).

⁴⁵⁶ Vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, 6*4v.

⁴⁵⁷ Einige Bibelstellen wurden mit der folgenden Bibelausgabe verglichen: *Biblia pentapla, das ist: die Bücher der Heiligen Schrift des alten und neuen Testaments, nach fünf-facher deutscher Verdolmetschung*, 3 Bde., Gottorf, Hermann Heinrich Holle, 1710-1712.

doch damals keine (Pfarr)stelle inne und die Freundschaft mit Undereyck bot ihm vielleicht Berufschancen.

In den Niederlanden haben Undereyck und Duysing Gemeinden besucht. Die religiöse Gesinnung Undereycks lässt vermuten, dass damit Gemeinden gemeint sind, die von der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung beziehungsweise der Nadere Reformatie geprägt waren.⁴⁵⁸ Die Folge dieser Reise in die Niederlande war, dass Duysing auch gerne eine Reise nach England machen wollte. Vermutlich wollte er dort den Puritanismus näher kennenlernen. Die Einflüsse des Puritanismus in den Niederlanden und die guten Reisemöglichkeiten von dort nach England werden ihn zu dem Vorhaben angeregt haben. Allerdings konnte es nicht realisiert werden.

Die Anstellung als Hilfsprediger der St. Martinigemeinde und Lehrer in Bremen und die spätere Berufung zum Prediger der St. Pauligemeinde verdankte Duysing wohl Undereyck, dem Bauherrn an St. Martini Johann Zobel, den Bremer Ratsmitgliedern und vielleicht auch der Landgräfin Hedwig Sophie von Hessen-Kassel. Die Ratsherren scheinen Undereyck und Duysing gut gesonnen gewesen zu sein.⁴⁵⁹

Undereycks Bemühung, den aus Bremen gebürtigen und dort bekannten Duysing als Gehilfen und Kollegen berufen zu lassen, zeugen nicht nur von Freundschaft, sondern auch von strategischer Einsicht. Duysing war der erste, den Undereyck als Gesinnungsgenossen eine Bremer Pfarrstelle antreten lassen konnte. Duysing hat Undereyck bei dessen Reformplänen vermutlich unterstützt: im Ministerium, bei der Einführung der Katechisationen und bei der Einreichung einiger Vorschläge hinsichtlich des Bußtags und zur Durchführung der Maßnahmen gegen Fluchen, Schwören, Sabbatsentheiligung und so weiter. Vermutlich hat Duysing auch – wohl in Zusammenarbeit mit Undereyck – aus den Studierenden eine Reihe von Schülern um sich gesammelt, um sie zum reformierten Pietismus zu bekehren.

Vermutlich hat die St. Pauligemeinde erst durch Duysings Wirken einen klaren reformiert-pietistischen Charakter bekommen. Duysings Nachfolger haben diese Tradition bis ins 19. Jahrhundert weitergeführt.

Duysing hat eine Schrift des niederländisch-reformierten Pietisten Dionysius Spranckhuysen über geistliche Traurigkeit übersetzt. Die lange Vorrede, die er der Schrift vorangehen ließ, zeigt den Prediger Duysing als Seelsorger. Seine Übersetzung inklusive der Vorrede lassen sich als schriftliche Seelsorge charakterisieren. Die Vorrede zeigt sehr klar reformiert-pietistische Ansichten auf, besonders die Unterscheidung zwischen Wiedergeborenen und Nichtwiedergeborenen innerhalb der Kirche. Die in der Vorrede verteidigten reformiert-pietistischen Auffassungen lassen sich auch bei Undereyck finden, und stammen wohl von ihm. Duysing versuchte diese Ansichten in einen orthodox-reformierten Rahmen einzordnen, nämlich in die Struktur des Heidelberger Katechismus und des kurpfälzischen Abendmahlsformulars.

Duysing hatte vor, eine Schrift über das Leben und Wachstum eines Christen zu verfassen. Dieses Vorhaben hat er aber wegen seines Todes vermutlich nie realisieren können. Auch seine Übersetzung wurde nicht neu aufgelegt. Damit ist Duysings Bedeutung für die Verbreitung der Gedanken der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung in Deutschland sehr gering geblieben.

⁴⁵⁸ Vgl. Graafland u.a., 158-163, für eine Übersicht der Zentren der Nadere Reformatie in den einzelnen niederländischen Provinzen. Auch die englischen und schottischen Exil-, Handels- und Garnisonsgemeinden in den Niederlanden kommen als Reiseziele in Betracht, vgl. dazu Hof [2001-1], 275-307. Undereyck wurde am 12. April berufen und kam am 11. Juli oder 29. Juli in Bremen an (s. unten). Zeitgenössische Pläne für eine Reise von Deutschland in die Niederlande bietet Heinrich Ludolf Benthem, *Holländischer Kirch- und Schulen-Staat*, Frankfurt/Leipzig/Hannover/Merseburg, Nikolaus Förster, Christian Gottschick, 1698, 21-30.

⁴⁵⁹ S. auch [Anh. 2](#).

4. Johann Deusing (ca. 1639-ca. 1697)

4.1 Jugend und Studium

Über den gleichnamigen, auch aus Bremen gebürtigen, aber beruflich in Hessen-Kassel tätigen Johann Deusing ist viel weniger bekannt als über Johannes Duysing. Am 9. April 1657 ließ Johann Deusing sich am Bremer Gymnasium Illustre immatrikulieren.⁴⁶⁰ Daraus ergibt sich, dass er wahrscheinlich etwa vier Jahre älter als Duysing war.

In den genealogischen Quellen finden sich verschiedene Personen mit dem Namen Johann Düsing. Einer wurde 1627 geboren, heiratete vor 1647 Anna Käblers und starb 1684. Ein anderer wurde 1631 geboren und heiratete 1649 Lucke N.⁴⁶¹ Diese zwei Einträge stehen aber nicht fest. Schließlich wurde an einem unbekanntem Tag im Jahre 1639 in der Unser Lieben Frauen-Gemeinde⁴⁶² ein „Johan Deusing“ getauft.⁴⁶³ Diese Person ist wahrscheinlich derjenige, der sich 1657 immatrikulierte. Ob er ein Verwandter von Johannes Duysing (K. 3) war, ist wahrscheinlich. **Dies ließ sich aber aus den verfügbaren Quellen nicht ableiten.** Die zwei erstgenannten Personen waren Vettern von Duysing: ihre Väter waren Cousins.⁴⁶⁴

In der Unser Lieben Frauen-Gemeinde war 1628 bis 1652 der Bremer Theologieprofessor Ludwig Crocius (1585-1655) und 1632-56 dessen Kollege Balthasar Willius (1606-1656) Prediger. Beide waren auch Superintendenten: Crocius von 1628 bis 1655 und Willius acht Monate im Jahre 1656.⁴⁶⁵ Sowohl Crocius wie Willius glaubten, Christi Verdienst habe eine universalistische Reichweite (s. 3.2).⁴⁶⁶ Die Gemeinde galt als die Ratskirche.⁴⁶⁷ Vermutlich gehörten Deusings Eltern zur Bürgerschaft.

Interessanterweise haben sich an demselben Tag wie Deusing zwei spätere Gesinnungsgenossen immatrikulieren lassen: Philipp Erberfeld (s. K. 5) und der spätere bedeutende Emdener reformierte Pfarrer Johannes Alardin⁴⁶⁸ (1639-1707).⁴⁶⁹

Auch über Deusings Studien in Bremen informieren uns einige *Censurae*. Aus einer *Censura* aus dem Jahr 1657 geht hervor, dass er schon fünf Jahre in Bremen studiert hat (*p(er) 5 ann(os)*). Damit ist wohl das Pädagogium sowie das vorbereitende Artesstudium gemeint. 1657 hat Deusing juristische Vorlesungen und Collegia besucht. Weiterhin hat er unter

⁴⁶⁰ S. *Die Matrikel des Gymnasium Illustre zu Bremen*, 119, Nr. 36: „Joh[anne]s Düsing Br[emensis]“. In der biographischen Anmerkung wird er als „Secretar[ius] Cassell“ bezeichnet.

⁴⁶¹ Vgl. Müller-Duysing, „Duysing in Bremen“, V,2; V,4; In Müller-Duysing, „Die Familie Duysing in Bremen“, 12, wird in einer Randnotiz für den 1627 geborenen Johann eine Heirat mit T. Marike verzeichnet. Auf S. 15 gibt es zwei Angaben über den Ankauf einer Begräbnisstätte auf dem Unser Lieben Frauen (ULF)-Kirchhof durch einen Johannes Düsing: der eine 1663, der andere 1667 (s. auch S. 10). Der Ankauf von 1667 bezieht sich vielleicht auf den Vater Johannes Duysings (s. 3.5). Auf S. 15b werden spätere Johann D(u)ysings dargestellt.

⁴⁶² Vgl. Düselder.

⁴⁶³ Das genaue Datum fehlt, es ist lediglich die Nummer 14 angegeben, s. StA Bremen 6,18/20-56: Alphabetisches Verzeichnis zum Taufregister der Gemeinde Unser Lieben Frauen 1639-1646. Am 14.11.1639 wurden in ULF aber auch Kinder von David (IV,3) begraben, vgl. Müller-Duysing, „Duysing in Bremen“, IV,3; Müller-Duysing, „Die Familie Duysing in Bremen“, 12.

⁴⁶⁴ Vgl. Müller-Duysing, „Duysing in Bremen“, IV,3; IV,4; IV,10; V,2; V,4; V,17.

⁴⁶⁵ S. *Bremer Pfarrerbuch*, Bd. 1, 70. S. zu Crocius: Bd. 2, 46f., Nr. 164; zu Willius: Bd. 2, 182, Nr. 1045. Die Perioden der Superintendentur: Bd. 2, 188.

⁴⁶⁶ Vgl. Iken [1878], 67.

⁴⁶⁷ Vgl. Düselder, 72f.

⁴⁶⁸ Vgl. Faulenbach, 217, 225; Hollweg, 62-65; Mai, 122; J.F.G. Goeters [1993], 256.

⁴⁶⁹ S. *Die Matrikel des Gymnasium Illustre zu Bremen*, 119, Nr. 42 (Alardin), 44 (Erberfeld). Alardin ist zweimal kurz nach Deusing in den *Censuris* verzeichnet: 1658, 132 u. 1660 B 26.

Professor Zepper disputiert. Damit wird der Juraprofessor Otto Philippus Zepper (1627-66) gemeint sein, der seit 1661 am Gymnasium lehrte.⁴⁷⁰ Weiterhin hatte Deusing zwei Schüler und nahm am Abendmahl in der reformierten Kirche teil.⁴⁷¹

Aus einer *Censura* aus 1658⁴⁷² geht hervor, dass Deusing juristische und politische Collegien besuchte und bei „Hen. Coch“ wohnte. Damit könnte der Ratsherr Heinrich Coch (?-1675) gemeint sein, der seit 1654 Ratsherr war.⁴⁷³

In einer *Censura* aus 1660 wird nur Deusing's Name erwähnt.⁴⁷⁴ Die letzte *Censura* stammt aus 1661.⁴⁷⁵ Deusing habe bei Professor Zepper ein juristisches Collegium besucht (*sub Zeppero juridicum*). Er wohnte damals „beij Consul Meierum“.

1662 hat Deusing ein Epicedium auf den Tod des Kaufmanns, Bauherren der St. Ansgarii und des Ratsherren Diedrich von Rheden (1611-62) verfasst.⁴⁷⁶ Am 6. Juni 1663, zwei Jahre vor Duysing, ließ sich an der Universität Marburg ein „Johannes Duisingh Bremensis“ immatrikulieren.⁴⁷⁷ Dieser wird Deusing gewesen sein.

4.2 Am Hof Hessen-Kassel

1666 trat Deusing den Dienst am Hof Hessen-Kassel an. Am 3. August 1666 wurde er zum Lehrer der beiden jüngsten Prinzen Philipp (1655-1721) und Georg (1658-75) ernannt.⁴⁷⁸

Anfang Juni 1668 wurde Undereyck außerordentlicher Hofprediger der Landgräfin Hedwig Sophie.⁴⁷⁹ In Kassel hat er seine Schrift *Christi Braut* zum größten Teil vollendet.⁴⁸⁰ Diese Schrift besteht im Wesentlichen aus Zitaten, vor allem aus englischen und niederländischen Erbauungsbüchern. Deusing wird Undereyck wohl kennengelernt haben. Auch Duysing wird ihm am Hof begegnet sein.

In der Duisburger Matrikel ist am 27. Oktober 1671 eine Immatrikulation eines „Johannes Duising“ aus Bremen aufgeführt. Es heißt dort, dass er aus einem öffentlichen Amt kam und vortreffliche Zeugnisse vorgelegt hat (*Venit ex officio publico, cuius egregia testimonia exhibuit*). Rektor war zu dieser Zeit Gerhard von Maastricht (s. 5.6).⁴⁸¹ L. Przybylski und T. Forck zufolge handelt es sich bei diesem Duising um den späteren Bremer Prediger, also um Duysing.⁴⁸² Da Duysing aber schon am 8. Oktober dieses Jahres als Prediger der St. Pauligemeinde in Bremen antrat, handelt es sich hier eher um Deusing. Die Ortsangabe ist hier als Verweis auf den Geburtsort zu verstehen.

⁴⁷⁰ Vgl. Rotermund, Bd. 2, 266f.

⁴⁷¹ S. *Censura*, 1657,8. Diese *Censura* wird in der Matrikel nicht erwähnt.

⁴⁷² *Censura*, 1658, 128.

⁴⁷³ Vgl. Rotermund, Bd. 1, 82; Harry Schwarzwälder, 65, Nr. 354.

⁴⁷⁴ S. *Censura* 1660 B 26.

⁴⁷⁵ S. *Censura* 1661 B 9.

⁴⁷⁶ Vgl. Joh. Dusing [Bremensis LL. Stud.], *Viator, heus, subsiste! ... Dn. Thidericus a Rheden iacet hic*, Bremen, Berthold u. Heinrich de Villiers, 1662. Vgl. über von Rheden die lateinische Abdankungsrede unter SuUB Bremen Brem. a. 1069. Nr. 152; sowie Rotermund, Bd. 2, 123; Harry Schwarzwälder, 67, Nr. 370. Er hatte die Niederlande, Frankreich und England durchreist.

⁴⁷⁷ S. *Catalogi studiosorum Marpurgensium*, 60.

⁴⁷⁸ Vgl. HStMa K 177: Dienerbuch 1663-1760, 23, Nr. 120. Bei der Sitzung der Räte, in der diese Ernennung stattfand, waren anwesend: Herr D. Christ, Herr Badenhaußen, Herr D. Hierony(mus) Galle. Vgl. Philippi [1976], Register unter ihren Namen. H. Philippi behauptet – allerdings ohne quellenmäßige Belegung – Deusing sei auch am Unterricht des späteren Landgrafen Karl beteiligt gewesen, vgl. Philippi [1976], 4. Vgl. über die Unterrichtung der Prinzen auch Philippi [2007], 6, 11.

⁴⁷⁹ Vgl. Jou, 156.

⁴⁸⁰ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, [(7v)].

⁴⁸¹ S. <http://www.uni-duisburg.de/Institute/CollCart/matrikel/1670-79/016-1670/1670.htm>, Stand: 1.7.2009.

⁴⁸² Przybylski/Forck, 42, Nr. 17.

Am 23. Dezember 1671 hat ein „Johannes Düsing“ seine Zeugnisse bei dem Presbyterium der reformierten Gemeinde Duisburg vorgelegt.⁴⁸³ Ein Herkunftsort wird nicht erwähnt. Handelt es sich hier auch um Deusing und hat er einige Zeit in Duisburg studiert? Feste Daten stehen uns leider nicht zur Verfügung.

1677 übergab Hedwig Sophie ihrem Sohn Karl (1654-1730) die Regierung, nachdem der beabsichtigte Thronnachfolger Wilhelm 1670 plötzlich gestorben war. Während seiner Regierungsperiode beteiligte Karl sich aktiv an der Bündnis- und Kriegspolitik der europäischen Staaten und stand auf Seiten des deutschen Kaisers gegen Frankreich.⁴⁸⁴ Laut R. Mack war Karl ein aufgeklärter und den Naturwissenschaften zugewandter Fürst.⁴⁸⁵ Klingender zufolge war Karl in religiöser Hinsicht ein Mann der Mitte, der die kirchliche Praxis förderte solange diese seine Macht nicht in Frage stellte, und der weder zu großem religiösem Eifer noch zur Intoleranz neigte. Gegen den Separatismus am Anfang des 18. Jahrhunderts trat er zunächst sehr zurückhaltend auf. Als diese aber die Kirche in Verwirrung zu bringen drohte, nahm er strengere Maßnahmen vor. 1692 verordnete er eine Konfirmationsordnung, in der sich das Hauptgewicht von der Handlung auf das Kind verlegte, das eine innerliche Reife haben und guten Unterricht bekommen sollte. 1693 schaffte er wegen dessen päpstlichen Ursprungs den Beichtpfennig ab. Karls Frau, Marie Amalie von Kurland (1653-1711), bekam eine intensive christliche Erziehung und zog auch später die christlichen privaten Übungen wie Bibellektüre und Gebet dem gesellschaftlichen Hofleben vor. Sie griff persönlich in Kirchenangelegenheiten ein.

Am 10. Januar 1678 wurde „Johannes Dusinch, fürstl. Secretarius“, damals wohl etwa vierzig Jahre alt, in der Kasseler Hofgemeinde mit der Jungfrau Anna Katharina Koc(s)ses in die Ehe verbunden.⁴⁸⁶ Kurz nach der Heirat, am 16. Februar, wurde Deusing zum Sekretär der Hessen-Kasseler Regierungskanzlei angestellt.⁴⁸⁷ Die Regierungskanzlei war für die Verwaltung und Justiz zuständig. Sie diente als Oberappellations- und Revisionsgericht für das ganze Territorium, publizierte die Landesordnungen, übte durch den Lehnsekretär die Lehenshoheit aus und betreute das Regierungsarchiv. Ihr gehörten unter anderem mindestens drei Sekretäre zu. Sie wohnten dem Geheimen Rat bei und hatten beim Landgrafen vorzutragen. Weiterhin begleiteten sie letzteren auf Reisen. Die Kanzlei musste von morgens bis abends den sich anmeldenden Parteien offen sein. In der Frühe vor dem Ratgang sollten die abhängigen Verfahren bearbeitet werden.⁴⁸⁸

Fünf Jahre später, am 22. Mai 1683, stieg Deusing sogar zum Rat und Archivar in Kassel auf.⁴⁸⁹ Es wird sich um einen Aufstieg innerhalb der Regierungskanzlei zum gelehrten Regierungsrat handeln. Vielleicht haben sich die Arbeitsbürden für Deusing durch den Aufstieg etwas erleichtert, da Räte nachmittags von der Präsenz entbunden waren, bis auf

⁴⁸³ *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 2, 103.

⁴⁸⁴ Vgl. für die nächsten Absätze Klingender, 20f., 24-36, 134-141; Philippi [1976]; Schoenborn [2006], 13-15; Schoenborn [2010], 115-134.

⁴⁸⁵ Vgl. Mack, 196.

⁴⁸⁶ Landeskirchliches Archiv Kassel, Microfichesbestand (A 1.1) Kassel Hofgemeinde KB, Nr. 448 (1623-1684), 22. Ich danke Herrn Archivsachbearbeiter Thomas Gothe, der mir die genaue Angaben mitteilte, E-Mail des 18.1.2010. Vgl. Strieder, Bd. 4, 534; Sippel, Bd. 12, 3025. Vgl. für die Hofgemeinde: Thiele.

⁴⁸⁷ Vgl. HStaMa K 177: Dienerbuch 1663-1760, 98, Nr. 13. Bei der Sitzung, in der Deusing als Sekretär angestellt wurde, waren anwesend: Präsident Freiherr zu Kunowitz, Kanzler Vultejus, Vicekanzler Galle, Badenhausen, Jungman, D'Orville, Dr. Bourdon, und Herr Vultejus. Vgl. Philippi [1976], Register. An anderer Stelle wird Deusing als Regierungslegations- und Gerichtssekretär bezeichnet, vgl. HStaMa K 180: Repertorium der Dienerbestellungen, angelegt 1796, 207, Nr. 4. Kunowitz empfahl 1676 den Heinrich Lampe (1646-90), ein Vertreter der deutsch-reformierten Frömmigkeitsrichtung, den Detmolder Behörden als Pfarrer, vgl. Butterweck, 368.

⁴⁸⁸ Vgl. Philippi [1976], 620-630.

⁴⁸⁹ Vgl. HStaMa K 177: Dienerbuch 1663-1760, 127, Nr. 150. Anwesend in der Sitzung waren: Kunowitz, Badenhausen, Jungman, Dr. Bourdon, Herr Vultejus und Goeddaus.

zwei Personen zur Abwartung einfallender Kanzleigeschäfte. Andererseits wurden hohe Beamte in der Regel mit außenpolitischen Aufträgen beauftragt.⁴⁹⁰

4.3 Kapitular des Herforder Stifts

In der Zeit von 1680 bis 1690 war Deusing Kapitular des zweiten Benefiziums der Münsterkirche in Herford. Dies geht aus einer Korrespondenz zwischen ihm und den Äbtissinnen des Herforder Stiftes aus diesem Zeitraum hervor. Die Münsterkirche war die Hauptkirche des Jurisdiktionsbezirkes Herford, Stiftskirche des Reichsstiftes sowie erste Herforder Pfarrkirche. Die Herforder Pfarrechte ließ die Äbtissin durch Hebdomadare (Wochenherren), die ihren Dienst wochenweise wechselnd taten und als Kanoniker dem Kapitel angehörten, und durch ihre Nachfolger, die Kapitulare, ausüben.⁴⁹¹ 1661 wurde verordnet, dass nur die wirklich residierenden Kanonessen und Kapitulare ihre Präbenden erhalten sollten.⁴⁹²

1651 hatten brandenburgische Truppen sich die Stadt Herford unterworfen. Seitdem gehörte sie der brandenburgischen Grafschaft Ravensberg an. Obwohl die Reichsunmittelbarkeit des Herforder Stiftes unangetastet blieb, erfolgte die Besetzung der Prälaturen des Stiftes von da an nach den Vorstellungen des brandenburgischen Kurfürsten. Er wollte Damen aus dem Kreis seiner Verwandtschaft und seiner hochadligen Gefolgsleute mit Stiftsstellen versehen. Außerdem wollte er Herford der reformierten Konfession zuführen. Die vier Kapitulare waren mit der Zeit durchgehend brandenburgische Räte.⁴⁹³

In einem Brief des 17. Oktobers 1686 richtet Deusing sich von Herford aus an die damalige Äbtissin Elisabeth (1634-88), Landgräfin von Hessen-Kassel. Sie war eine Schwester von Wilhem VI., dem Landgrafen von Hessen-Kassel und eine Schwägerin von Hedwig Sophie, der Schwester des Großen Kurfürsten.⁴⁹⁴ Letzterer verhalf Elisabeth zur Äbtissinnenwürde.⁴⁹⁵ Klingender vermutet, dass Elisabeth eine Gesinnungsgenossin von Undereyck war.⁴⁹⁶ Auch die Bestallung von Deusing als Kapitular wird über Elisabeth beziehungsweise über deren Onkel, den brandenburgischen Kurfürst, erfolgt sein.

In dem Brief verpflichtet Deusing sich Elisabeth gegenüber, als Kapitular des zweiten Benefiziums des Herforder Münsters, den Verpflichtungen des Herforder Stiftes nachzukommen.⁴⁹⁷ Falls ihm Ursachen zur Absage vorkommen würden und er weit abgelegene Dienste auswärtiger Herren vertreten soll, so dass er innerhalb von acht Tagen

⁴⁹⁰ Vgl. Philippi [1976], 627, 630. C. Iken weist auf einen Joh. Dusing hin, der Sekretär in Kassel, des Herzogtums Mecklenburg und des Herzogtums Bremens und Verdens war, vgl. Conradi Iken, *Oratio de illustri Bremensium Schola*, Bremen 1761, 23. Jedoch ließ die Tätigkeit für Mecklenburg sowie für Bremen und Verden sich durch eine Recherche nicht bestätigen, E-Mail von Frau Dr. A. Koolman des Landeshauptarchiv Mecklenburg zu Schwerin des 27.5.2010 und des 8.6.2010; des Herrn R. Gahde des Staatsarchivs Stade des 15.9.2010.

⁴⁹¹ Vgl. Freiherr von Fürstenberg, 156.

⁴⁹² Vgl. Bei der Wieden [2007], 112. Ein Benefizium ist im kanonischen Recht, das mit einem Kirchenamt verbundene Recht, aus einer bestimmten, in der Regel kirchlichen, Vermögensmasse oder aus bestimmten Gaben, ein festes ständiges Einkommen zu beziehen. Später wurden die kirchlichen Ämter nur noch ein Anhang der Güter. Präbenden sind die Leistungen aus dem Kapitels- oder Stiftsgut, welche die Kanoniker erhielten, vgl. Landau.

⁴⁹³ Vgl. Bei der Wieden [2004-1], 273f.

⁴⁹⁴ Vgl. Ruppel, 347.

⁴⁹⁵ Vgl. Bei der Wieden [2007], 118f., 128. Am 25.4.1686 ergriff der hessische Oberst Dietrich von Hanstein im Namen der neuerwählten Äbtissin Elisabeth von Hessen-Kassel Besitz vom Stift Herford, vgl. Freiherr von Fürstenberg, 116. Er mag Deusing gekannt haben und bei dessen Bestallung als Herforder Kapitular eine Rolle gespielt haben.

⁴⁹⁶ Vgl. Klingender, 19.

⁴⁹⁷ Vgl. zu den folgenden Absätze: LA NRW, Abt. Westf., Fürstabtei Herford, Landesarchiv, Akten, Nr. 311.

nicht seine Pflichten als Kapitular erfüllen kann, werde er das Benefizium wieder abtreten. Den Eid hat er bereits abgestattet.

In einem folgenden, undatierten Brief, welcher im Vergleich mit der Datierung des nächsten Briefes aus der Zeit zwischen 1686 und 1690 stammen muss, kommt Deusing auf seine Entscheidung zurück. Nach genauerer Erwägung ist es ihm klar geworden, dass er seinen Pflichten nicht nachkommen kann. Die Förderung und Bewahrung der Rechte und Privilegien des Stifts geht „nicht ohn stetiges zanken und disputiren, hiesigen landes gelegenheit nach“. Außerdem könnte es gar leicht geschehen, dass er gegen das Interesse der Äbtissin handeln müsste, was nur Unzufriedenheit verursachen würde. Der wichtigste Grund ist aber, dass er sich nicht an eine geographische Entfernung von Herford von einigen Reisetagen binden will. Dadurch würde die für ihn höchst wichtige Freiheit beschränkt werden. Eine häusliche Niederlassung an einem weit abgelegenen Ort ohne Absage des Benefiziums ist ja nicht möglich. Zwar könnte die Äbtissin Deusing von dieser Verpflichtung befreien, aber er zweifelt daran, ob ihre Nachfolgerin dies auch machen würde. Es befremdet ihn, dass die zwei vom Rat des Stiftes Dr. Johann Heinrich von Wahden⁴⁹⁸ abgetretenen Benefizien, die ihm neben der zweiten Präbende zur Verfügung standen, ihm zu Kassel – also weit von Herford entfernt – verliehen wurden.

Deusing versteht nicht, dass seine Frau so viel Mühe machen soll um eine Belohnung zu bekommen, da sie seines Erachtens eine nicht geringe Anerkennung verdient. Während er diesen Brief schreibt, ist sie abgemattet und krank. Weiterhin sind die von ihm bereits erledigten Statuten- und Reisegelder, sowie die noch zu bezahlenden Kanzlei- und Lehngelühren zu hoch für ihn. Die Gesamtsumme beläuft sich über 100 Reichstaler.

Ein möglicher Hintergrund von Deusings Schwierigkeiten bei der Verwaltung des Stiftes ist die damalige dürftige Vermögenslage des Stiftes nach dem Dreißigjährigen Krieg.⁴⁹⁹ Falls der Brief frühestens 1689 verfasst wurde, können die Streitigkeiten sich auch auf die Spannungen wegen der unabhängigen und selbstbewussten Handelsweise der Äbtissin (von 1689-1728) Charlotte Sophie von Kurland (1651-1728), einer Schwester der Marie Amalie, beziehen.⁵⁰⁰

Deusing schließt seinen Brief und schlägt vor, ihm eine andere Gunst zu verleihen. In diesem Zusammenhang schreibt er über große Schwierigkeiten, die ihn und seine Frau getroffen haben. Sie wurden nämlich der Aufhetzung verdächtigt. Die Art der Beschuldigung wird aus der Quelle nicht klar. Es wäre möglich, dass Deusing sich gegen Charlotte Sophies Handelsweise gewehrt hat und dass diese darauf Deusing und seine Frau der Aufhetzung beschuldigt hat. Deusing folgert, dass seine Freiheit ihm das Recht gebe, sich zu beklagen: er und seine Frau sind keine Leibeigenen und Dienstleute.⁵⁰¹

⁴⁹⁸ Vgl. Faulenbach, 228; Rügge [2008], 127, Anm. 35.

⁴⁹⁹ Vgl. Bei der Wieden [2004-1], 274. 1690 verkaufte das Stift Gold und Silber aus der Sakristei um die vom Kaiser erlassene Kriegskontribution gegen Frankreich zu bezahlen, vgl. Freiherr von Fürstenberg, 117.

⁵⁰⁰ Sie übertrug 1691 einer lutherische Prinzessin eine Präbende und führte zwei weitere lutherische Prinzessinnen als Stiftsdamen ein, was große Empörung bei den reformierten Stiftsdamen und Kapitularen hervorrief, vgl. Bei der Wieden [2004-1], 275; Bei der Wieden [2004-2], 232-234, Schoenborn [2010], 81-111. Charlotte Sophie berief den späteren Separatisten Peter Friedrich Detry (1685-1750) als ihren Hofprediger, vgl. Schoenborn [2010], 83, Anm. 207. Vgl. über Detry: Mai, 204-223. Mit ihrem Hofprediger Gerhard Meyer (ca. 1652-1718), der aus Bremen gebürtig war (s. Bauks, 319, Nr. 4019), stritt sie sich, vgl. Freiherr von Fürstenberg, 116f.

⁵⁰¹ „daß e(ure) hochfürstl(iche) durchl(aucht) anstat der mir conferirten hebdomadareij mir andere gnädigste recognition zu meiner kränklichen und abgematteten frauen erquickung unß wiederfahren ließen, umb dadurch alle bißherigen und noch währenden unerträglichen verdrießlichkeiten ein glückseliges ende, wornach wir so lange geseuffzet haben zu machen. Es ist ja woll eine sonderbahre unglückliche fatalität, und von hertzen zu beklagen, daß alles, was zu meiner und meiner frauen geschעהner angebliche befriedigung zu wege gebracht, und gegeben worden, nur zu unserer größere bekümmernuß, bestrickung und dienstbarkeit gereicht, wie es leider gnug am tage ist, welches denn eine solche betrübte sache ist, daß darüber alle lust und freude verschwindet, und alle vermeintlich erwiesene gnaden zur galle gemacht werde. Es sey fern von uns, daß e(ure)

Deusing hatte also das zweite Benefizium und noch zwei andere inne. Für die Vertretung des zweiten Benefiziums sollte er vor Ort oder in unmittelbarer Nähe von Herford sein. Offenbar war er zu viel und zu weit unterwegs, um die bedingende geographische Entfernung einzuhalten.⁵⁰²

In einem Brief der neuen Äbtissin Charlotte Sophie von Kurland des 1. Juli 1690 neuen Stils kommt Deusing als Kapitular zur Sprache. Die Äbtissin erinnert daran, dass Deusing erklärt hat, seine Präbende und sein Benefizium der Äbtissin abtreten zu wollen. Sie hat sich entschieden, diese in dem Fall ihrem Rat Arnold Gravius zu vergeben. Wenn die Resignation Deusings gebührend festgelegt worden ist, soll von Wahden in ihrem Namen die Sache abhandeln.

Am 4. Juli ging eine Bekanntgebung an die Kapitulare der Stiftskirche zu Herford aus, der Kanonikerinvestitur des Gravius beizuwohnen. In einem Brief des 10. Juli 1690 neuen Stils erinnert Deusing der Äbtissin an seinem vorlängst geäußerten Wunsch, seine zweite Kapitularpräbende abzutreten. Er verharret noch immer bei dieser Entscheidung. Am 17. Oktober 1686 hatte er der vorigen Äbtissin seinen Revers zurückgegeben und sich dahin verpflichtet, im Falle seiner Absage seine Präbende der Äbtissin zu geben. Mit diesem Brief möchte er die Präbende rechtens abtreten.

4.4 *Wegzug aus Kassel*

In einem Brief vom 2. April 1696 des Hessen-Kasseler Geheimen Landsekretärs und Rates Anton Günter Heilersiegs⁵⁰³ (1662-96) an Landgraf Karl erwähnt dieser beifällig Deusings Namen.⁵⁰⁴ Der schwer kranke Heilersieg bittet, zur Heilung nach Bremen ziehen zu dürfen und er fragt, ob sein Kind nach seinem Sterben das Geld von seinem Kapital und von seinem übrigen Besitz in Hessen-Kassel ohne Entziehung des zehnten Pfennigs für dessen Unterhalt anlegen darf. An dieser Stelle weist Heilersieg auf zwei Präzedenzen hin:

An solcher gnade dann so viel weniger zweiffele, weil ihro durchl(auch)t item seel(igem) raht Lincker, alß er nach Copenhage gereiset, über 25000 r(eichs)th(al)(e)r und dem archivario Duijsing über 12000 r(eichs)th(al)(e)r und anderen bedienten mehr, freij und ohne abzug passiren laßen ...⁵⁰⁵

In der Archivalie wird leider nichts über den Grund dieses Zugeständnisses ausgesagt, aber wahrscheinlich handelte es sich um einen ähnlichen Fall. Vermutlich hat Deusing um 1696 seinen Laufbahn am Hof beendet und ist er aus Kassel weggezogen.⁵⁰⁶

hochfürstl(iche) durchl(aucht) wir einige unruhe und unlusten, ob wir gleich deßen leider beschuldiget, und darüber durch andere unnöhtige [superscript. Durchgestrichen: nachdenckliche.] remonstraciones gleichsam intimidiret werden, mit vorbedacht verursachen solten ...“

⁵⁰² In einem „Verzeichnis der Beneficien, deren Inhaber und Einkünfte“ (1688) im Archiv der Münster-Kirchengemeinde Herford finden sich Angaben über die Einkünfte Deusings aus dem zweiten Benefizium in diesem Jahr: 114 Gulden und 4 ½ Groschen, umgerechnet 113 Reichstaler und 22 ½ Groschen, vgl. LKA EKvW Best. 4.76 Nr. 18: Archiv der Münster-Kirchengemeinde Herford, Verzeichnis der Beneficien, deren Inhaber und Einkünfte (1688), unter „Infra scripta beneficia porro ad collationem crenissiamae veniret“. Ich danke Herrn W. Günther des Landeskirchlichen Archivs von Westfalen zu Bielefeld für die freundliche Zusendung einer Photokopie dieser Archivalie.

⁵⁰³ Vgl. Diedrich Saggitarus, *Unvergeßliches Gedächtniß-Mahl uber die ... Entschlaffung des ... Herrn Anton Gunther Heilersiegs*, o.O [1696] (SuUB Bremen C.S. VIII. Nr. 22). Heilersieg stieg von Registrator der Kanzlei zum Sekretär, Geheimem Landsekretär und schließlich zum Rat auf. 1687 heiratete er Martha Schönauer, der Tochter des Hieronymus Schönauer aus Kassel (s. unten). Am 27. Mai 1696 starb er.

⁵⁰⁴ S. HStMa 5, 4184: Kabinettsregistrator, spätere Geh. Landsekretär Anton Gunter Heilersieg, 10-17.

⁵⁰⁵ HStMa 5, 4184, 12r.

⁵⁰⁶ In einem Brief von P.M. Böhnick an Charlotte Sophie von Kurland des 1. April 1704 wird über eine Lieferung von „Ihr Düsing“ an einen Herrn Tielen in Gegenwart der Herren Hahn und Böhnick berichtet, vgl. LA NRW, Abt. Westf., Fürstabtei Herford, Landesarchiv, Akten, Nr. 311. Es ist aber wahrscheinlicher, dass

4.5 Kontext von Deusings Übersetzungstätigkeit

Seit 1671 verfasste Deusing unter den Initialen J.D.B. und J.D.⁵⁰⁷ eine Reihe deutscher Übersetzungen von hauptsächlich englischen und niederländischen Erbauungsbüchern.⁵⁰⁸ Um den Kontext von Deusings Übersetzungsarbeit zu erhellen soll auf zwei Personen am Kasseler Hof hingewiesen werden: Georg Hein und John Durie. Obwohl es keine Belege für Verbindungen zwischen ihnen und Deusing gibt, ist es sehr wahrscheinlich, dass sie seine Übersetzungsarbeit gefördert haben. Der Kasseler Superintendent Georg Hein (1629-99) hat drei puritanische Schriften, von John Downame, Perkins und Matthew Mead, übersetzt (1668 und 1671).⁵⁰⁹ Der Band mit der Übersetzung von John Downame (1571-1652) und Perkins hatte er Hedwig Sophie gewidmet, die Mead-Übersetzung dem Landgrafen Karl.⁵¹⁰ John Durie – der übrigens ebenfalls unter den Initialen „J.D.“ veröffentlichte – war seit 1663 am Hof in Kassel zu Gast.⁵¹¹ Auf seine Bemühungen um die Förderung des Studiums der *praxis pietatis* statt des Studiums der Dogmatik und auf seinen Einsatz für die Verbreitung englischer Erbauungsliteratur wurde schon hingewiesen (s. 2.4). Anfänglich war Kassel für Durie Ausfallspforte für seine Reisen zum Norden, aber nachdem er 1668 vom brandenburgischen Kurfürsten des Landes verwiesen wurde, blieb er seit 1674 bis zu seinem Tode im Jahre 1680 ständig in Kassel. In seinen letzten Jahren ist eine Verinnerlichung zu verspüren: er wandte sich von der Abfassung umfassender Unionspläne ab und fing an, sich intensiver mit der individuellen Frömmigkeit zu beschäftigen. 1676 verfasste er *Le véritable chrétien*, worin er seinen Vorschlag zur Förderung des Studiums der Übung der Gottseligkeit wiederholte. Spener interessierte sich in Duries letzten Lebensjahren zunehmend für dessen Arbeit.⁵¹² Durie könnte Deusing auf Baxter hingewiesen haben, mit dem er über die Förderung der Einheit der Kirche korrespondierte.⁵¹³ Möglicherweise hat Deusing sich aber von Durie abseitig gehalten, weil dieser die römisch-katholische Kirche in seine letzten Einigungspläne einbezog und weil Durie 1677 durch die reformierten Kasseler Pfarrer als Irrgläubiger aus der Kirche verstoßen wurde.

dieser ein anderer ist, weil Johann Deusing damals nicht mehr Kapitular in Herford war.

⁵⁰⁷ Auf den Titelblättern von Teellincks Schriften, von Baxters *Wahrer Bekehrung*, und später von Boltons Werken stehen die Initialen J.D.B., auf den anderen Übersetzungen J.D. Wegen der frömmigkeitsgeschichtlichen und inhaltlichen Verwandtschaft der Autoren und Schriften und wegen der Erscheinung all dieser Erbauungsbücher in hessischen Verlagsorten, wird es sich bei allen Schriften um Produkte von Johann Deusing handeln. S. auch 3.4. Die Schwankung der Initialen war damals üblich, man vergleiche die Initialen des niederländischen Pfarrers und Übersetzers Jacobus Koelman (1631-1695), vgl. Meeuse [1990], 68.

⁵⁰⁸ Die Reisebeschreibungen von Dapper und Schouten werden wegen der frömmigkeitsgeschichtlichen Thematik dieser Arbeit nur kurz charakterisiert, aber nicht eingehend analysiert.

⁵⁰⁹ Vgl. McKenzie, 166f., Nr. 691-692; 335f., Nr. 1396-1397; 292-294, Nr. 1208-1220.

⁵¹⁰ S. die bibliographischen Beschreibungen in VD17: VD17 Nr. 39:151984M und Nr. 3:307919T. Beide Übersetzungen sind auf Bitten frommer Christen zustande gekommen, vgl. William Perkins, *Tractätlein von des Menschen natürlichen Gedancken*, Kassel, Johann Ingebrand, Friedrich Herzog, 1674, [(2r)-(5v); Matthew Mead, *Der bey-nahe Christ geoffenbaret*, Kassel, Johann Ingebrand, 1671, [A8r].

⁵¹¹ Vgl. Batten; Popkin; Young. Eine Engländerin am Kasseler Hof war die Hofmeisterin Elisabeth Robinson (1629-1681), vgl. David Pforr, *Seelen-Friede deren im Herrn Sterbenden alß der ... Fürstin ... Hedwig Sophien ... treue ... Hofmeisterin, die ... Frau Elisabeth, geborne Robinson, deß ... Wolrad von Meysebugs ... Ehelieste ... verschieden*, Schmalkalden, Justus Valentin Fleischhauer, 1681.

⁵¹² Vgl. Batten, 196.

⁵¹³ Vgl. Batten, 173-175; Lim, 179f.

4.6 Willem Teellinck, *Soliloquium* (1671)

4.6.1 Einleitung

Deusings erste Übersetzung bezog sich auf Willem Teellincks *Soliloquium* (1628), und sie erschien 1671 in Duodezformat unter dem Titel *Soliloquium, oder: Betrachtung eines Sünders, welche er in der Angst seiner Wiedergeburt gehabt, dienlich zur Beforderung der Bekehrung von den tödtlichen Wercken zu dem lebendigen Gott, wie auch zum Trost wieder alle weltliche Betrübniße, nebenst etzlichen gottseligen Gebeten vnd Betrachtungen vber das Leyden Jesu Christi* in Kassel. Deusing wird auf dem Titelblatt als „J.D.B.“ (Johann Deusing Bremensis) bezeichnet. Das Niederländische wird für Deusing als Bremer gut verständlich gewesen sein.

Der Verleger war Salomon Schadewitz, gedruckt wurde die Übersetzung bei Elias Francke.⁵¹⁴ Schadewitz war 1650 bis 1682 als fürstlicher Buchdrucker und Universitätsdrucker in Kassel tätig, wo er viele Schriften verlegte. Schadewitz gehörte der reformierten Gemeinde Kassel-Altstadt an.⁵¹⁵

Willem Teellinck (1579-1629) wurde in Zierikzee in Zeeland in den Niederlanden geboren. Er promovierte zum Doktor der Rechte. Nach einem ihn tief prägenden Aufenthalt in puritanischen Kreisen im englischen Bambury fing er aber mit einem Theologiestudium an. Teellinck wurde reformierter Prediger in Haamstede und Burg (1606-13) und Middelburg (1613-29) in Zeeland. Durch seine Aktivitäten und sein umfangreiches Schrifttum gilt er als der Vater der Nadere Reformatie. Das Original des *Soliloquiums* wurde insgesamt vierzehnmal aufgelegt. 1665 erschien die achte Auflage.⁵¹⁶

Der Brief an die gottselige Philotea aus dem niederländischen Original ist in die deutsche Übersetzung nicht übernommen worden.⁵¹⁷ Allerdings thematisiert Deusing in seiner Widmung und in der Vorrede (s. unten) die gleichen Themen wie in dem Brief: die Selbstprüfung, die Wiedergeburt und den Gegensatz zwischen Wiedergeborenen und Unwiedergeborenen. Wohl gibt es in der deutschen Übersetzung eine Widmung an die St. Martinigemeinde in Bremen, datiert in Kassel am 3. April 1671.⁵¹⁸ Dieser folgt eine Vorrede des Übersetzers.⁵¹⁹

4.6.2 Widmung an die St. Martinigemeinde in Bremen und Vorrede

Die Widmung fängt mit dem folgenden Zitat an:

Es seynd nachdenkliche, und zum theil erschreckliche doch wahrhaftige Worte, welche der Geistreiche Englische Prediger Perscins in seinem ersten Buch uber die erste Epistel Johannis schreibt: Daß es nemblich der allergrösste gewissens Punct sey, der jemahls könne fürgestellt werden, woran der Mensch erkennen soll, daß er ein Kind Gottes sey.⁵²⁰

⁵¹⁴ Vgl. Benzing [1977], 1135.

⁵¹⁵ Vgl. Benzing [1982], 227; *Salomon Schadewitz*; Reske, 412.

⁵¹⁶ S. für die Auflagen: Hof [2008-1], 580, Nr. 45.

⁵¹⁷ Vgl. Willem Teellinck, *Soliloquium, ofte betrachtighen eens sondaers, die hy gehad heeft in den angst sijner weder-geboorte*, Amsterdam, Johannes van Ravesteyn, 1665, *2r-*5v.

⁵¹⁸ Vgl. Teellinck, *Soliloquium, oder: Betrachtung eines Sünders, welche er in der Angst seiner Wiedergeburt gehabt*, Kassel, Salomon Schadewitz, Elias Francke, 1671, [a1v]-b5v.

⁵¹⁹ Vgl. Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, b6r-[b9v].

⁵²⁰ Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, b6r. Das Zitat ist dem folgender Titel entnommen: William Perkins, *A case of conscience the greatest taht [sic] euer was, how a man may know, whether he be the son of God or no. Resolved by the vword of God. Whereunto is added a briefe discourse, taken out of Hier. Zanchius*, Edinburgh, Robert Waldegrave, 1592 (STC (2. Aufl.), 19666). Der Inhalt besteht aus einem Dialog, in dem Perkins Stellen aus dem 1. Johannesbrief verarbeitet hat.

Deusing wehrt sich in der Widmung dagegen, dass man die Beschaffenheit eines wahren Christen nicht wissen und sich seiner Kindschaft nicht versichern kann, obwohl er zugibt, dass diese Prüfung für Wiedergeborene, die erst kurz in diesem Stand sind, schwierig ist.

Bedingung für die Erprobung ist die Erleuchtung durch den Heiligen Geist. Diejenigen, die erst vor kurzem wiedergeboren sind, befinden sich in einem unsicheren Zustand, wodurch sie sich ihrer Kindschaft nicht recht versichern können. Sie sollen in dieser Schwachheit aber ihre Herzen und Häupter emporheben zu Christus und im Glauben gestärkt werden. Deusing bittet die beständigen, wahren Christen um uns,⁵²¹ die schwachen Geschwister, zu trösten und für uns zu beten.

Die Prüfung anderer Leute, vor allem von Zeitgläubigen, ist schwierig. Als allgemeine Regel gilt, dass man nach der Liebe urteilen soll, da nur Gott das Herz bekannt ist. Jedoch können Gottes Kinder durch die Erleuchtung ihres Verstandes Scheinchristen erkennen, sich vor ihnen hüten und sie ermahnen. Sie haben sich nämlich selbst einmal als solche entlarvt.

Die Erfahrung der Wiedergeburt mit einem gewissen Maß von Angst und Schmerzen ist ein Kennzeichen dafür, dass man ein Kind Gottes ist. Das übernatürliche Werk der Wiedergeburt ist also in vieler Hinsicht vergleichbar mit einer natürlichen Geburt. Viele Menschen werden gleichsam zuerst in die Hölle geführt, obwohl das Ausmaß der Ängste unterschiedlich ist. Es gibt einen Unterschied zwischen der Angst eines verwundeten Gewissens und eines verwundeten Herzens. Die Verwundung des Herzens ist umfassender und tiefer.

Zur Hilfe verwundeter Herzen haben sich immer gottesfürchtige Leute beflissen, Trostschriften zu verfassen, unter anderen Teellinck, der teils aus eigener, teils aus anderer Erfahrung über die Angst der Wiedergeburt auf Niederländisch geschrieben hat.

Schließlich bezeugt Deusing seine herzliche Freude über und seine gute Hoffnung auf das Wachstum der St. Martinigemeinde in der Erkenntnis Gottes. Seine Übersetzung möchte auch dazu beitragen. Gott hat Deutschland reich begnadigt mit aufrichtigen Predigern, die schlafende Gewissen erwecken und betrübte, aufrichtige Christen vertrösten. Zum Schluss fordert Deusing die Gemeinde zur vielfachen Lektüre seiner Übersetzung und zu Prüfung ihrer selbst anhand der Bibel auf, was zur Erkenntnis des eigenen Zustandes, Besserung und zum Trost führen wird.

In der Vorrede gibt Deusing eine nähere Erläuterung über den Inhalt des Buches. Es enthält einige Seelengespräche über die Wiedergeburt, in denen die Angst vor dem Durchbruch des Sündenleibes gezeigt wird. Deusing hat Teellincks Schrift auf Bitte und Empfehlung einiger in der niederländischen Sprache unerfahrenen Frommen übersetzt. Ernsthaft fordert Deusing zur ernsthaften Prüfung seiner selbst auf. Wie ein in der natürlichen Geburt begriffenes Kind, das den Leib der Mutter durchbricht, so soll auch ein in der Wiedergeburt begriffener Sünder Mitleid hervorrufen. Man soll sich nicht über die vielen vergleichbaren Seufzer und Gebete ärgern, weil die Herzensangst nichts von schönen Formulierungen weiß. Es geht aber nicht um Zierlichkeit, sondern um Aufrichtigkeit, so behauptet Deusing mit einem Zitat des Erasmus.⁵²² Obschon der schlichte Stil der Übersetzung einigen nicht gefallen wird, wird es den gottesfürchtigen und ihre Seligkeit suchenden Seelen doch gefallen, weil ihnen die Sprache des Heiligen Geistes nicht unbekannt ist. Außerdem kennt er Übersetzungen noch geringerer Qualität, die sich doch als nützlich herausgestellt haben.

⁵²¹ Deusing spricht in der ersten Person Mehrzahl, vgl. Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, A6v.

⁵²² „*Ne solaecismis quidem offenditur Deus, modò mens sit sincera*; Gott kehret sich nicht dran, wie einfältig und unzierlich auch das Gebet seyn mag, wann das Hertz nur aufrichtig ist, saget Erasmus:“, vgl. Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, [b8r]-[b9v].

4.6.3 Inhalt

Der Protagonist des Selbstgesprächs entdeckt je länger je mehr seine eigene Sündigkeit und andererseits die Allmacht, Allgenugsamkeit und Barmherzigkeit Gottes. Schritt für Schritt entdeckt er: die Betrüglichkeit und Unersättlichkeit alles Irdischen, die Unmächtigkeit, sich selbst zu der wahren Glückseligkeit zu bereiten, die Gottesfeindschaft seiner besten Werke und dagegen die Allmächtigkeit und Allgenugsamkeit Gottes, seine Selbstgerichtheit und Gottes Gaben und Langmut, die Vergänglichkeit des Zeitlichen und die Herrlichkeit des Himmels, die Schrecklichkeit der Hölle und die Begrenzung der Gnadenzeit, die Eitelkeit der Welt und die Allgenugsamkeit Gottes, Christi Schönheit, Fülle und Allgenugsamkeit, die falsche Begründung der Suche Gottes (aus Furcht vor der Hölle), die Übermacht der Sünden in seinem Herzen und Gottes Macht zur Besserung von Sündern, die falschen Bemühungen in eigener Kraft und das geduldige Warten auf Gottes Geist.

Nach einer Danksagung über die Langmut Gottes und einem leidenschaftlichen Gebet, dass er Gott finden möge, wird der Sünder durch die partikularistische Lehre der Erwählung und durch Gottes souveräne Gnadenwahl verwirrt. Beruhigt wird er durch das Bibelwort, das aussagt, dass Gott will, dass alle Menschen selig werden. Obwohl diese Bibelstelle seine Vernunft übersteigt, möchte er sie gewiss glauben. Sein Unvermögen entdeckt ihm die Unzulänglichkeit von Gottes allgemeiner und die Notwendigkeit von dessen besonderer Gnade. Er braucht die Bekehrung, die Rührung durch Gottes Liebe und verlangt, von Liebe krank, nach der Vereinigung mit Christus. Darauf bricht er aus in Danksagung über Gottes Langmut in der Vergangenheit, in dem Geschenk der Bekehrung und in dessen Suche des Menschen, während dieser ihn dagegen verlässt. Der bekehrte Sünder möchte ab jetzt in stetiger Betrachtung von Gottes Liebe wandeln. Abschließend bittet er den dreieinigen Gott, den Vater, um die Vollführung des Gnadenwerks in ihm, den Sohn, um die Reinigung seines Herzens durch sein Blut, und den Heiligen Geist, um Gnade und Heiligung.

Das Werk wird mit vier Betrachtungen abgeschlossen. In der ersten Betrachtung bekennt der Protagonist seine persönliche Schuld an Christi Kreuzigung. Er möchte nun selbst an seinem alten Menschen leiden. Sein Leben soll ein Dankopfer an Christus sein.

Die zweite Betrachtung hebt den herrlichen Zustand der Einfältigen zuvor, die von der Kraft des Heiligen Geistes erfüllt worden sind, und welche die hohe Majestät Gottes, die Schrecklichkeit der Hölle und die Herrlichkeit des Himmels lebendig erkennen. Sie sind fleißiger, den Himmel zu suchen, als alle Großen und Vernünftigen der Welt, die diese lebendige Erkenntnis nicht besitzen. Die Großen und Vernünftigen werden als töricht, die Einfältigen als weise qualifiziert.

In der dritten Betrachtung bekennt der Beter seine Sünde, dankt er Gott für die Öffnung seiner Augen für die Nichtigkeit aller Dinge, und er bittet ihn wegen der ihm noch anhaftenden Schwachheit, außer seinen Sohn auch den Heiligen Geist zu geben. Zum Schluss ergibt er sich Gott und er erlaubt ihm, noch einige schwere Versuchungen über ihn gehen zu lassen, wenn er diese braucht, nur soll Gott seinen unterstützenden Geist mitschicken.

In der letzten Betrachtung wird wiederum der Unterschied zwischen den Klugen und Einfältigen der Welt hervorgehoben. Diese tun dem Himmel Gewalt an, jene verbleiben bei dem bloßen Zusehen. Der Beter vertritt die reformierten Christen⁵²³ und bittet in der ersten Person Plural. Er bekennt, wie unbesonnen diese sind, wenn sie nicht alle Güter und Ehre dieser Welt um Christi Willen verleugnen. Persönlich möchte er sich besser verhalten und er bittet den Herrn Jesus um Gnade.

⁵²³ Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, 225: „Ach Herr, solches gebühret uns reformirten Christen ja keines weges zu thun.“

4.6.4 Analyse und Übersetzungsvergleich

Die Bremer St. Martinigemeinde, der Deusing seine Übersetzung widmete, hatte seit einiger Zeit einen neuen Pfarrer: Undereyck. Ihm wird Deusing in Kassel begegnet sein. Vielleicht hat Deusing sogar bei Undereycks Berufung nach Bremen eine vermittelnde Rolle gespielt.⁵²⁴

Für eine enge Bekanntschaft zwischen Deusing und Undereyck gibt es noch zwei weitere Indizien. Als Motto von Undereycks Schrift *Christi Braut* diente ein Zitat aus Perkins⁵²⁵ *A case of conscience* (1592): „Perkins Tom.1 über die 1.Epist. Joh. Es ist der allergrösst Gewissens-Fall, der jemahls kan fürgestellet werden, woran der Mensch erkennen sol, daß er ein Kind Gottes sey“.⁵²⁶ Dieses Zitat findet sich fast im gleichen Wortlaut am Anfang von Deusings Widmung an Undereycks Gemeinde! Außerdem bezeugt Deusings Wahl der Teellinck-Schrift eine Geistesverwandtschaft mit Undereyck. Dieser hatte nämlich gleich in der Vorrede und auch an anderen Stellen seines erwähnten Buches Teellinck, unter anderem das *Soliloquium*, zitiert.⁵²⁷ Es gibt also starke Indizien, dass Deusings Übersetzung mittelbar oder unmittelbar durch Undereyck angeregt worden ist. In der Vorrede gibt Deusing aber an, dass er die Schrift auf Bitte und Empfehlung einiger in der niederländischen Sprache unerfahrenen Frommen übersetzt hat. Es gab also vermutlich mehrere Anreger: Undereyck und einige Frommen. Vielleicht gehörten diese Leute der Martinigemeinde an und sie waren durch Undereyck auf Teellincks Schriften aufmerksam gemacht worden.

Offensichtlich hatte Deusing von Kassel aus noch immer Kontakte mit der St. Martinigemeinde und er fühlte sich eng mit ihr verbunden, was auch aus der Unterzeichnung der Widmung („J.D.“) hervorgeht: „Ewer aller dienstgeflissenester und wolmeinender Landsmann“.⁵²⁸ Mit dem von ihm verspürten Wachstum der Martinigemeinde in der Erkenntnis Gottes wird Deusing wohl die Früchte von Undereycks Arbeit meinen.

Deusings Auffassung betreffend das geistliche Urteil über andere Leute – einerseits soll man gemäß der Liebe richten, andererseits sind die erleuchteten Kindern Gottes zur Entlarvung von Scheinchristen imstande – korrespondiert mit Undereycks Anschauungen.⁵²⁹ Deusings Behauptung am Schluss der Vorrede, dass es nicht um Zierlichkeit, sondern um Aufrichtigkeit geht, erinnert an Undereycks Vorrede in *Christi Braut*, welche auf ähnliche Weise den schlichten Stil verteidigt mit dem Gegensatz von Schatten und Körper und von Schuhen und Füßen.⁵³⁰

Es gibt also verschiedene Indizien, dass Deusings Übersetzung vor allem von Undereyck angeregt worden ist. Es ist sogar möglich, dass Deusing derjenige war, der das Manuskript von Undereycks *Christi Braut* geschrieben hat.⁵³¹

Im Original hat Teellinck seine eigenen und anderer Menschen Erfahrungen in der Wiedergeburt beschrieben. Wahrscheinlich ist die Schrift die erste spirituelle Autobiographie innerhalb des niederländischen Protestantismus. Jedenfalls ist es als solche die erste Schrift, in der die Prädestination thematisiert wird.⁵³²

⁵²⁴ Vgl. J.F.G. Goeters [1993], 249.

⁵²⁵ Vgl. Jinkins.

⁵²⁶ Undereyck, *Christi Braut*, [(1r)].

⁵²⁷ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, Tl. 2: 58f., 92f. (beide: *Soliloquium*); Tl. 3: 153-155, 272-280, 307-314, 311; Mohr [2005], 287f. Vgl. Hof [2008-1], 506. Auch später hat Undereyck auf Teellinck verwiesen und dessen *Soliloquium* zitiert, vgl. Theodor Undereyck, *Der närrische Atheist, entdeckt und seiner Thorheit überzeuget*, Bremen, Hermann Brauer 1689, 107, 126-128, 946.

⁵²⁸ Vgl. Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, b5v.

⁵²⁹ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, Tl. 3: 164-185.

⁵³⁰ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, [2](6r-v).

⁵³¹ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, 2)(5v, wo Undereyck darauf hinweist, dass nicht er selbst, sondern ein anderer das Manuskript geschrieben hat.

⁵³² S. für eine Analyse des Originals Hof [1998-2]; Hof [2008-1], 384-389.

Das Thema der Autobiographie ist die Wiedergeburt im engeren Sinne: der Weg über den der Heilige Geist einen Sünder mit Christus vereinigt.⁵³³ Dieser wird ausführlich und in einzelnen Schritten dargelegt. Dabei wird eine schmale Grenze zwischen dem Werk des Gesetzes und des Evangeliums gezogen: die Entdeckung der Notwendigkeit von der Wirkung des Heiligen Geistes und die Empfindung der Allgenugsamkeit und Liebe Gottes ist für den Sünder ein Wendepunkt. Die Struktur des Heidelberger Katechismus (Elend, Erlösung und Dankbarkeit) lässt sich in Teellincks Schrift chronologisch verfolgen. In der Behandlung der Erwählungslehre folgt der Autor der contraremonstrantischen Lehre.

Ohne diese nachzuweisen, greift Teellinck auf vorreformatorische Quellen zurück. So zitiert er Thomas von Kempen⁵³⁴ (um 1380-1471) und weiterhin folgt er dem Gedankengang von dessen *Soliloquium animae*. Viele Stellen zeugen von einer innigen Brautmystik im Sinne von Bernhard von Clairvaux (um 1090-1153). Die Unterscheidung zwischen allgemeiner und besonderer Gnade ist wohl von Perkins übernommen worden.

Die Autobiographie spiegelt sich in der Vorrede und der Widmung, wo zur Selbsterforschung aufgefordert wird und mittels Kennzeichen zwischen Unwiedergeborenen und Wiedergeborenen unterscheiden wird, sowie in den Betrachtungen. In diesen wird auch die Nichtigkeit des Irdischen im Vergleich mit dem Himmlischen hervorgehoben. Schließlich ist auf die Bevorzugung eines schlichten Stils in der Vorrede hinzuweisen.

Aus einem Übersetzungsvergleich hat sich ergeben, dass Deusing im Hinblick auf diese Schrift im Allgemeinen bedeutungsorientiert übersetzt hat, wie aus folgenden Beispielen hervorgeht:

NL 1: MYn Ziele wat mijmert ghy aldus? wat verdwijnt ghy in uwe ydele ghedachten?

DE 1: Meine Seele, warumb bistu so vnsinnig? warumb verzehrerstu dich in deinen eitelen Gedancken?

NL 6: de ontsteltenisse van eenen tant in u hooft, kan verdooven de heerlijkheyd, ende heugelijckheydt, van duysent ende duysent ghewenschte dinghen

DE 7: Eine närrische Einbildung deines Gehirns kan verstellen vnd betrüben, die Herrligkeit vnnnd Freude tausender vnnnd mehr gewünschter dinge

Aus derartigen Veränderungen, wie auch aus dem Gebrauch von Synonymen, geht hervor, dass der Übersetzer das Original verstanden hat.

An bestimmten Stellen hat Deusing auch gekürzt:

NL 13: wat dan? aengesien wy het in de werelt niet vinden en kunnen, sullen wy het in ons eyghen selven gaen soecken? sullen wy bestellen al wat wy hebben, sullen wy in een vergaderen alle onse krachten, ende also op onsen eyghen bodem gaen rusten, sullen wy dan oock vermetelijck segghen, met de roemgierighe Philosophen, dat het gene dat buyten, ende boven ons is, ons niet en raeckt; dat wy ons gheene van die dingen moeten aenrecken, maer soecken allen ons ghenoege en soulaes, in ons selven, op dat wy mochten als een vierkanten block ...

DE 15: Aber was raht, massen wir in dieser welt dieselbe nicht finden können? Sollen wir dann dieselbe in vns selbst suchen, vnd dasjenige, was über vns ist nichts achten, wie die Weltweise vermessenlich lehren? vnd gleich einem viereckigten Wurfel ...

Zuweilen begegnet man kleinen Fehlern:

NE 172: op dat ick aenghedaen zijnde met *dijne kracht*, gheleydt zijnde met *dijne handt*

⁵³³ Vgl. für diesen Absatz: Hof [1998-2], 80f.; Hof [2008-1], 389.

⁵³⁴ Vgl. Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, 172f., Punkt 7-8.

DE 191: auf daß, wann ich dir in deiner Krafft angenehm, vnd durch deine Hände geleitet worden bin ...

Kulturspezifische Elemente, die dem Zielpublikum unbekannt sein mögen, sind ersetzt worden:

NL 194: hoe sullen het niet de Indianen, en Americanen, duysentmael lichter hebben; dan wy ghenaeemde, maer dus gantsch ondanckbare Christenen ...

DE 214: es wird ja den Barbaren vnd Heyden, tausendmahl leichter fallen, als vns so genandten, aber gantz vndanckbahren Christen ...

4.6.5 Editionsgeschichte

Deusings Übersetzung des *Soliloquiums* wurde insgesamt viermal aufgelegt, alle Male in Duodezformat. Nach der ersten Auflage erschien das Werk noch 1676, 1693 und 1702. Die Auflage von 1676 erschien ebenfalls in Duodezformat bei Elias Francke, aber jetzt wird als Erscheinungsort nicht Kassel, sondern Göttingen aufgegeben. 1693 erschien eine Neuauflage bei Jost Heinrich Dresser⁵³⁵ in Kassel, der wohl reformiert war. In diesen beiden Neuauflagen wurden nur leichte orthographische Änderungen vorgenommen.

1702 verlegte der aus Frankfurt an der Oder kommende Christoph Andreas Zeitler, der 1694 bis 1718 akademischer Drucker in Halle an der Saale war,⁵³⁶ eine leichte Bearbeitung, unter einem anderen Titel: *Christliche Hertzens-Gedancken eines Sünders, welche er in der Angst seiner Wiedergeburt gehabt*. Die Schrift wurde zum Druck gebracht durch einen Herausgeber unter dem Pseudonym Theophilus.⁵³⁷ Die Auflage zeigt geringfügige Änderungen in Orthographie und Wortwahl auf. Der Titel *Christliche Hertzens-Gedancken* wurde schon als Überschrift und als Titel des ersten Kapitels in den früheren Auflagen benutzt. Vermutlich war Zeitler lutherisch. Ein Indiz dafür ist, dass er das Adjektiv „reformiert“ zweimal weggelassen hat.⁵³⁸ Damit hat er sein Verlagsprodukt dem lutherischen Lesepublikum des Hallenser Umfelds angepasst. Es ist eine Betrachtung über den Gebrauch von Christi Blutschweiß zur Rechtfertigung und Heiligung hinzugefügt.⁵³⁹ Schließlich sei einem Bücherkatalog aus dem 18. Jahrhundert zufolge 1711 noch eine fünfte Auflage in Basel erschienen.⁵⁴⁰

4.7 Teellinck, *Das neue Jerusalem und Die Klage Pauli* (1672)

4.7.1 Einleitung

Ein Jahr nach der ersten Übersetzung erschien eine zweite, ebenfalls einer Schrift Teellincks: *Das neue Jerusalem, vorgestellt in einem Gespräch zwischen Christo und Maria. Nebenst der Klage Pauli, vber seine natürliche Verderbnüsz, sampt den Mitteln, wodurch man von*

⁵³⁵ Vgl. Benzing [1977], 1123.

⁵³⁶ Vgl. Paisey, 294; Reske, 330.

⁵³⁷ Unter diesem Pseudonym könnte sich der lutherische Reformtheologe Christian Kortholt (1633-94) versteckt haben, der das Pseudonym Theophilus Sincerus gebrauchte, vgl. Holzmann/Bohatta, 279. Wenn dem so ist, muss die Auflage aber aus Kortholts Nachlass veröffentlicht worden sein. Vgl. zu Kortholt: Brecht [1993-2], 176.

⁵³⁸ Vgl. Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel, Jost Heinrich Dresser, 1693, 195, 225; ders., *Christliche Hertzens-Gedancken*, Halle, Christoph Andreas Zeitler, 1702, 195, 227.

⁵³⁹ Vgl. Teellinck, *Christliche Hertzens-Gedancken*, Halle 1702, 203-205.

⁵⁴⁰ Vgl. Georgi, Bd. 4, 192. Die dort verzeichnete Auflage Amsterdam 1665 ist wohl die Auflage des niederländischen Originals, die bei Johannes van Ravesteyn erschien, vgl. Hof [1993], 107, Nr. 45h.

derselben könne erlöset werden, erkläret in zweyen Predigten ausz der Epistel an die Röm. 7.v.24. Vorlage für diese Übersetzung, die 1672 in Duodezformat von Francke verlegt und von Schadewitz gedruckt wurde, wird die kombinierte niederländische Ausgabe der beiden Schriften von 1638 gewesen sein. Diese Ausgabe wurde siebenmal aufgelegt. 1659 waren bereits fünf Auflagen erschienen.⁵⁴¹ *Die clachte Pavli* war 1620 zum ersten Mal erschienen,⁵⁴² *Het nieuwe Ierusalem* zum ersten Mal 1635.⁵⁴³ Letzere wurde von Teellincks Sohn Maximiliaan (1606-53) herausgegeben. Wahrscheinlich hat Teellinck sie aber schon kurz nach der Dordrechter Synode (1618/9) verfasst, weil die Schrift eine seelsorgerische Behandlung der Erwählungslehre bietet.⁵⁴⁴

Aus dem Original wurde eine Widmung Maximiliaan Teellincks an Amalia zu Solms-Braunfels (1602-75), der Frau Friedrich Heinrichs von Oranien (1584-1647), übernommen.⁵⁴⁵ Nicht übernommen sind zwei Gedichte, eins von Isaac Gruterus (1610-80), das andere eines Anonymus, der es unter dem Pseudonymen „Elck wacht het syne“ (Jeder hat das Seinige zu erwarten) verfasst hat.⁵⁴⁶

Wohl in Anlehnung an diese Widmung hat Deusing seine Übersetzung auch einer Frau gewidmet: Elisa Meier, geboren Hake⁵⁴⁷ (1630-87), der Frau des damals präsidierenden Bremer Bürgermeisters Heinrich Meiers.⁵⁴⁸

4.7.2 Widmung an Elisa Meier

Waren die seelischen Vermögen vor dem Sündenfall mit allen geistlichen und weltlichen Dingen in Einklang, der Mensch ist durch den Sündenfall in eine ewige Trennung von Gott und in eine schreckliche Uneinigkeit, in Hass und Widerwärtigkeit gestürzt.

Da die Seele ihr geistliches Wesen behalten hat, kann sie nur durch geistliche Dinge, die innerlich im Einklang sind, gesättigt werden. Sie vergisst ihren vorigen himmlischen Adel, sehnt sich nach dem Schatten und verliert das Wesen selbst: die Schätze des neuen Jerusalems. Sie betrügt sich selbst, wenn sie meint, dass sie im Gnadenstand lebt.

Die Seele bleibt in diesem Zustand, bis Gott sie wieder mit sich selbst vereinigt, wozu das Verdienst von Christi Tod und das ganze Werk Christi in allen seinen Ämtern notwendig ist. Alle seelischen Vermögen müssen vereinigt werden, um Christus aufrichtig nachzufolgen, da **Gott, der eins ist**, keine Teilung in der mit ihm vereinigten Seele leiden kann. Zu der Verherrlichung Gottes wird neben der Bibel und anderen Büchern auch diese Übersetzung einigermaßen nützlich sein.

Deusing möchte durch die Widmung an die hochgeehrte Frau Meier seine Übersetzung in Bremen bekanntmachen. Daneben ist seine Übersetzung eine Danksagung für die ihm von Frau Meier erwiesenen Wohltaten. Er hofft, dass die Lektüre ihre nach der Vereinigung mit Gott seufzende Seele erquickten wird, und dass sie in sich selbst und in den ihrigen die Kennzeichen der wiedererlangten Einigkeit mit Gott entdecken wird.⁵⁴⁹

⁵⁴¹ Vgl. Hof [2008-1], 580, Nr. 52.

⁵⁴² Vgl. Hof [2008-1], 577, Nr. 14.

⁵⁴³ Vgl. Hof [2008-1], 580, Nr. 52.

⁵⁴⁴ Vgl. Hof [2004], 141f. Vgl. für eine inhaltliche Besprechung des niederländischen Originals: ebd.; Hof [2008-1], 426-431.

⁵⁴⁵ Vgl. Teellinck, *'t Nieuwe Jerusalem vertoont in een t'samensprekingge tusschen Christum en Mariam sittende aen sijn voeten. VVaer by ghevoeght is De Clachte Pavli*, Utrecht, Lucas Simonsz. de Vries, Simon de Vries, 1659, A2r-A5r; Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel, Elias Francke, Salomon Schadewitz, 1672, 3-8.

⁵⁴⁶ Vgl. Teellinck, *'t Nieuwe Jerusalem*, A5v.

⁵⁴⁷ Vgl. Didericus Sagittarius, *Schuldiges Ehren-Andencken der ... Fr. Elisa Haken ...*, Bremen, Herman Brauer, 1687 (SuUB Bremen Brem. a. 616, Nr. 79).

⁵⁴⁸ Vgl. Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 9.

⁵⁴⁹ Vgl. für die obigen Absätze Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 9-27.

4.7.3 Inhalt

Das neue Jerusalem

Dem Haupttext geht Maximiliaan Teellincks Vorrede an die Prinzessin Amalia voran, in welchem er Anna, die Mutter Samuels, mit allen wahren Gläubigen im Allgemeinen und mit Amalia insbesondere vergleicht. Gott macht zunächst arm, danach reich; zuerst erniedrigt er, danach erhöht er. Dies dient zur Demütigung, Prüfung, Ablösung von der Welt und zur Aufweckung des Verlangens nach Christus und dem Himmel. Genauso hat Gott Amalia aus ihrem Vaterland vertreiben lassen, aber ihr später alles hundertfach wiedergegeben. Dieser glücklicher Ablauf drängt zur Frage: wie soll ich dem Herrn all seine Wohltaten vergelten? Die Antwort wird in einem Gespräch zwischen Christus und Maria vorgestellt. Teellinck hat die Schrift der Prinzessin gewidmet wegen ihres Eifers für das Gute und für ihren heiligen Wandel. Wenn sein Vater nicht schon gestorben wäre, hätte er es ohne Zweifel selbst getan. Auch hofft Maximiliaan, dass der Inhalt Amalias Seele erquicken wird.

Der Text besteht aus einem Dialog zwischen Maria und Christus. Jene möchte ihm nachfolgen, Dieser unterrichtet sie. Der erste Teil behandelt die Nutzen der wahren Gottseligkeit und deren Kraft und Wirkung in den Gläubigen. Christus verspricht Maria seine Hilfe, da sie die Verlockungen ihres sündigen Fleisches empfindet. Er unterweist sie in den großen und ewigwährenden Vorteilen der Betrachtung der Gottseligkeit.

Die Vorteile in diesem Leben sind: Befreiung von der Dienstbarkeit des Teufels und von geistlichen Feinden, Auswirkung aller Dinge zum Besten und eine stetige gewisse Hoffnung auf die ewige Freude, selbst in den größten Trübsalen.

Die Nutzen eines Gläubigen im Sterben sind: die freundliche Aufwartung durch den himmlischen Vater, Abschluss des stetigen Sterbens an den Sünden auf Erden, Bekanntschaft mit besseren Freunden als auf Erden, Vermehrung der Freude, Verbesserung des Lebens.

Die Vorteile nach dem Tod sind: Freispruch von der Verdammnis der Hölle, Erbschaft des Himmels sowie die Freuden der Gottesfürchtigen im Himmel: ein vollkommenes Vergnügen in Gott, die Gemeinschaft mit ihm und allen Gottseligen, und die Wiederbegegnung mit allen gottseligen Bekannten und Verwandten.

Die Übung der Gottseligkeit ist nicht nur sehr nützlich, sondern auch notwendig: als Nahrung seiner selbst und zur Widerstehung der Anfechtungen und Versuchungen des Teufels, der Welt und ihres Fleisches.

Marias Klage, dass sie das Bild Christi nicht klarer aufweist, wird von Christus dadurch erwidert, dass sie durch ihre Klage beweist, nicht von der Welt, sondern im Prozess der Wiedergeburt zu sein und dass diese Klage zur Erkenntnis des eigenen Unvermögens führt.

Maria ist beunruhigt worden von Menschen, welche die Lehre der Erwählung, davon sie überzeugt ist, als eine Irrlehre bezeichnen. Diese bringe Menschen zur Verzweiflung oder mache sie ruchlos. Christus widerlegt die Beschuldigungen, indem er den Gegnern der Erwählungslehre die Wiedergeburt und ein rechtes Verständnis der Lehre abspricht, die Ruchlosigkeit nicht der Lehre, sondern einem unheiligen Herz zuschreibt, und indem er die Funktion der Lehre erklärt: die Erniedrigung des Menschen und die Hochachtung Gottes durch ihn. Eine andere Sache, die Maria verwirrt, ist die Vielzahl der Auslegungen der Glaubensartikel durch aufrichtige Christen, die Christus lieben. Christus schreibt diese Verwirrung ihrer Schwachheit zu und preist sie, weil sie die heilige Lehre durch einen heiligen Wandel zieren möchte.

Zu einem heiligen Leben gehört Selbstverleugnung und die Nachfolge Christi. Weil die Selbstverleugnung sehr schwer ist, ergibt sich, dass es unter hundert Menschen, die den Namen Christ führen, kaum drei wahre Christen gibt.

Maria soll den Grund der Gottseligkeit auf Christus legen und dann weiter darauf bauen durch Zueignung (mit Hilfe des Heiligen Geistes) der Lehre des menschlichen Elends, der Erlösung und der Dankbarkeit.

Der zweite Teil behandelt die Mittel der wahren Gottseligkeit. Erstens soll man die geistlichen Waffen anziehen und christliche Schildwache halten, indem man sich fragt, ob man dem Herrn wohlgefällig ist. Zu der Wache gehören folgende Pflichten: eine stetige Betrachtung aller Pflichten, die Erkenntnis aller Hindernisse, die Berücksichtigung und Suche aller Hilfsmittel und Gelegenheiten zum Guten, Wachsamkeit gegen besondere Sünden und Busensünden und die Betrachtung der entgegengestellten Tugenden.

Über die Bewaffnung und Wache hinaus braucht man die Hilfe Gottes, die man durch stetiges Gebet in den besten Zeiten bekommt. Alle Gebete sollen mit Danksagung und Lob geziert sein, sogar in den größten Trübsalen und Anfechtungen. Ein drittes Mittel ist die geistliche Erfahrung, indem man aus den Ereignissen in der Welt von Gottes Werken Erfahrung bekommt und daraus für sich und andere Nutzen zieht. Schließlich soll man den Glaube an, die Hoffnung auf und die Liebe zu Gott und zu seinem Nächsten üben.

Zur Förderung der Versicherung ihrer Teilhabe an der ewigen Herrlichkeit soll Maria nicht auf die Qualität ihrer Werke, sondern nur auf Christi Verdienst sehen. Dies wird ihren Fleiß in den heiligen Betrachtungen fördern. Auch soll sie sich vor einer übermäßigen Klage mit Übersehen der Danksagung für die bereits von Gott geschenkte Gnade hüten. Die oftmalige Verstrickung in der Sünde dient ihrer Demütigung und dem Wiederanfang einer fleißigen Betrachtung.

Die Klage Pauli

Der zweite Teil des Buches behandelt in zwei Predigten Paulus' Klage über seine natürliche Verderbnis sowie die Mittel zur Befreiung davon aufgrund von Römer 7,24.⁵⁵⁰

Das Objekt der Klage ist der Leib des Todes, die natürliche Verderbnis, welche durch die Erbsünde verursacht wird. Diese Verderbnis wird ein Leib genannt, weil er aus vielen Gliedern besteht, die alle besudelt sind, und weil sie uns so anklebt wie unser eigener Körper. Die Verderbnis wird ein Todesleib genannt, weil sie den Tod der Seele und des Leibes bewirkt, weil sie tödliche Früchte hervorbringt, nämlich schreckliche Sünden, und weil sie mit dem physischen Leib, worin sie wohnt, schließlich **in den ewigen Tod geraten** wird. Aus diesen Erwägungen geht die Warnung hervor, sich vor der natürlichen Verderbnis zu hüten, weil sie ein tödliches Untier ist.

Derjenige, der klagt, ist Paulus. Gott hat es so verordnet, dass die Gläubigen noch die natürliche Verderbnis in sich haben, erstens zu seiner eigenen Ehre und zur Schande des Teufels, zweitens um den Unterschied zwischen Erde und Himmel klar darzustellen. Zwischen den Kindern Gottes und den Kindern der Welt ist ein lebensgroßer Unterschied: in diesen hat die Verderbnis die Herrschaft, in jenen nicht.

Die Lehren dieser Bibelstelle sind folgende: Aufforderung zu einem vorsichtigen Wandel, Warnung aller blinden, fleischlich gesinnten Menschen, die sich wegen ihres bürgerlichen Verhaltens rechtfertigen vor Gott, Ermahnung all derjenigen, deren Herz noch nicht erneuert ist, Aufforderung zur Demut und Vertröstung der Frommen.

Die zweite Predigt fragt nach **der Weise, wie Paulus klagt**. Erstens nennt er sich selbst elend, weil der Leib des Todes noch in ihm ist. Je gottseliger ein Mensch ist, desto mehr klagt er über seine Sünden, wegen seines empfindlichen Gewissens. Der Nutzen aus dieser Lehre ist die Selbstprüfung, ob man ein Kind Gottes ist. Stolze und verstockte Menschen, die ohne Schmerzen sündigen und sich dabei ihres starken Glaubens und der Gewissheit der

⁵⁵⁰ Vgl. über das niederländische Original: Hof [1981]; Hof [2008-1], 219-221.

Vergebung ihrer Sünden rühmen werden, werden gewarnt. Sichere Gewissen, die sich über die Betrübnis der Kinder Gottes wegen ihrer Sünden verwundern, werden gewarnt. Paulus beklagt nicht nur sein Elend, sondern wünscht auch vom Leib des Todes erlöst zu werden. Täglich soll man darauf trachten, von der Macht der Sünden erlöst zu werden durch Selbstverleugnung und Übergabe an Christus.

4.7.4 Analyse und Übersetzungsvergleich

In der Widmung dankt Deusing Elisa Meier für ihre ihm bewiesenen Wohltaten.⁵⁵¹ Wenn man diese Adressierung mit der Information über Deusings Wohnort im Jahre 1661 (bei Consul Meier) kombiniert, gibt es ein Indiz dafür, dass Deusing während seiner Bremer Studienzeit einige Zeit bei Heinrich und Elisa Meier gewohnt hat.

Die Widmung ist unterzeichnet am 22. August 1671 in Bremen mit den Initialen „J.D.“⁵⁵² Die Widmung des *Soliloquiums* wurde am 3. April desselben Jahres unterzeichnet. Anscheinend wurde die Übersetzung dieser Schrift dermaßen gut angenommen, dass Deusing gleich danach mit der Übersetzung einer anderen Schrift Teellincks angefangen hat. Beide Schriften sind darin verwandt, dass sie einen mystischen Charakter aufzeigen.

Aus der Datierung ist auch zu schließen, dass Deusing 1671 einige Zeit in Bremen gewohnt hat. Das Datum fällt zeitlich vor der Immatrikulation in Duisburg.

Die Thematik des *Neuen Jerusalems* ist die Heiligung. Einige Zitate aus Thomas von Kempen sind übernommen worden.⁵⁵³ Damit hat das Werk vorreformatorische mystische Züge, was noch verstärkt wird durch die innigen Äußerungen der Jesusliebe im Sinne Bernhards. Allerdings führt dies nicht zu einer passiven Vorgehensweise bei der Heiligung, da im zweiten Teil Pflichten vorgeschrieben werden.

Neben dem Zurückgreifen auf die vorreformatorische Frömmigkeit gibt es die folgenden Grundgedanken in dem Werk: die Thematisierung geistlicher Erfahrung, eine geringe Relativierung der Notwendigkeit der christlichen Lehre zugunsten des christlichen Lebens und die Unterscheidung zwischen wahren Christen und Scheinchristen. Der Inhalt steht auf orthodoxem Boden, da die Dreiteilung des Heidelberger Katechismus als Ausgangspunkt für die Übung der Gottseligkeit angewiesen wird und da auf implizite Weise die Dordrechter Erwählungslehre verteidigt wird.⁵⁵⁴ Einzelne Gedanken sind die Ablehnung der römischen Feiertage und der Trinksprüche⁵⁵⁵ und der Hinweis, dass man in Taufe und Abendmahl Gott ein feierliches Gelübde ablegt, ihm zu gehorchen.⁵⁵⁶

Die Klage Pauli ist eine Ausarbeitung von Predigten zur Empfindung der natürlichen Verderbnis, also zu einem Aspekt des innerlichen, geistlichen Lebens. Implizit wird hier ebenso wie im *Neuen Jerusalem* die Heiligung thematisiert. Wahre Christen und Scheinchristen werden durch die Formulierung von Kennzeichen scharf voneinander getrennt und der Zueignung der Lehre wird viel Platz eingeräumt. Einzelne Gedanken sind die Ablehnung der römisch-katholischen Auffassung, dass die natürliche Verderbnis keine Sünde ist,⁵⁵⁷ die Auffassung, dass die ganze Gesellschaft durch die Sünde erfasst worden ist: Häuser, Geschäfte, Märkte, Rathäuser, Konsistorien, ja die Kirchen selbst,⁵⁵⁸ und eine Warnung gegen konkrete Sünden: Saufen, Fressen, Würfeln, Spielen und Ehebruch.⁵⁵⁹

⁵⁵¹ Vgl. Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 26.

⁵⁵² Vgl. Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 27.

⁵⁵³ Vgl. Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 44, 52, 127, 240-243.

⁵⁵⁴ Vgl. Hof [2004], 141f.

⁵⁵⁵ Vgl. Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 178f.

⁵⁵⁶ Vgl. Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 232f.

⁵⁵⁷ Vgl. Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 256.

⁵⁵⁸ Vgl. Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 307.

⁵⁵⁹ Vgl. Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 309.

Der Gedanke aus der Widmung, dass die Seele, die ein geistliches Wesen ist, nur durch geistliche Dinge ersättigt werden kann, korrespondiert mit Undereycks Auffassung, dass der Mensch als Geschöpf nach Gott als dem *summum bonum* verlangt, durch dessen Allgenugsamkeit er allein gesättigt werden kann.⁵⁶⁰ In Deusings Widmung ist dieser Gedanke mit der Zerstörung der Harmonie der seelischen Vermögen durch den Sündenfall und der Heilung durch die Versöhnung mit Gott verbunden. Undereyck verknüpft Gottes Vollkommenheit mit der Einheit seines Wesens.⁵⁶¹ Der Begriff Allgenugsamkeit bedeutet nicht die Freiheit Gottes seiner Kreatur gegenüber, sondern die immanente Anziehungskraft Gottes als des *summum bonum* für die Wertliebe des Menschen.⁵⁶² Genauso wird der Begriff auch durch Teellinck gebraucht.⁵⁶³

Deusing hat diese Kombinationsschrift auf ähnliche Weise wie seine erste Übertragung übersetzt:

NL 144: want toch mijne verdiensten hen ten goede staen, niet alleenene als sy seer treffelijck haer dingen doen, maer oock als sy in haer doen seer swack en gebrekelijck gevonden worden: ende het is soo verde van daer, dat dit voor-geven soo ghy meynde, een deure soude openen tot slordige onachtsaemheydt, ende soet voerige sorgeloosheydt, ten dienste Godts ...

De 201: weil doch meine Verdienste ihnen nicht allein bey ihren eifferig verrichteten Wercken, sondern auch bey ihren schwachen ubungen, zugutkommen, und das beste thun müssen: und dieses sey fern, daß meine Rede und Lehre, wie du meynest eine gelegenheit zur unachtsamkeit und trägheit in meinem Dienste seyn solle ...

Bemerkenswert ist die folgenden Auslassung:

NL 167: als gy niet en konde verdragen de versmadinge des werelts, maer begint te schromen voor den naem van Puriteyn, Precisiaen, oft Sabbataris, oft soo ...

DE 227: Wann du nicht erdulden kanst die Verachtung der Welt, sondern fürchtest dich, wann man dich einen *Puritaner*, *Præcisisten*, oder anders nennet.

Deusing hat hier den Hinweis auf Personen („Sabbataris“), welche in Anlehnung an die Puritaner und Voetius die moralische Gültigkeit des vierten Gebots befürworteten, den ersten Tag der Woche als Sabbat bezeichneten und die fleißige Betrachtung von heiligen Übungen an diesem Tag vorschrieben, weggelassen. Diese Auslassung lässt sich durch die Sichtweise von Deusings vermutlichem Anreger Undereyck erklären, der sowohl unter Voetius als Coccejus studierte. Undereyck verteidigte nicht wie Voetius eine moralische, sondern wie Coccejus eine typologische Deutung des vierten Gebots und beurteilte den niederländischen Sabbatstreit über dieses Thema zwischen Voetianern und Coccejanern als übertrieben.⁵⁶⁴ Deusings Auslassung lässt vermuten, dass er verhüten wollte, dass der Sabbatstreit aus den Niederlanden nach Deutschland übergriff. Ein weiteres Motiv für die Auslassung ist, dass deutsche Leser den Begriff nicht verstehen würden.

An folgenden zwei Stellen hat Deusing ebenfalls etwas ausgelassen:

NL 180: Och! hoe veel en sware tribulatie hebben geleden alle Apostelen en Martelaren, Confessoren, Maeghden, ende alle andere Heyligen, die mijne voet-stappen ende mijn leven hebben willen volgen ...

⁵⁶⁰ Vgl. Moltmann, 352-355; Jou, 218.

⁵⁶¹ Vgl. Moltmann, 354.

⁵⁶² Vgl. Moltmann, 355.

⁵⁶³ Vgl. Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, 18-20, 150-152, 180f.; ders., *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 116f. An folgender Stelle wird Gottes Allgenugsamkeit mit der Unvergnüglichkeit der Welt verbunden: Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, 18-20.

⁵⁶⁴ Vgl. W. Goeters, 229; Jou, 189.

DE 241: Wie viel schwere Trübsahlen haben alle Aposteln und Märtyrer, ja alle Heiligen, die meinen Fußstapffen nachgefolget, erlitten?

Deusing lässt die Bezeichnungen „Confessoren“ und „Maeghden“ aus. Teellincks ausführlicher Preis der Wüstenväter übernimmt Deusing, obwohl er dessen Ruhm am Ende beträchtlich abmildert durch den Ersatz eines Satzteils:

NL 182: dat bewijsen noch de voetstappen van goede exempelen, die sy achter gelaten hebben, hoe dat sy seer heylige Mannen geweest hebben, die soo vromelijck gestreden hebben, dat sy de werelt hebben verwonnen, ende onder hare voeten geworpen.

DE 243: Dieses beweisen noch die Fußstapffen ihrer guten Exempel, und seind alle gute Bücher hievon voll.

Deusing hat hier wohl einiges weggelassen, weil er vermutete, dass seine Leser sich nicht in diesem Inhalt auskannten, oder weil er Teellincks Bewunderung für das heilige Leben dieser Heiligen nicht teilte.

An einigen Stellen lässt der Übersetzer aus, was er wohl nicht verstanden hat.

NL 31f.: Siet die gene die eenigh swaer gebreck des lichaems onderhavigh zijn, als de Steen, het Flerecijn, het Water, ofte soo ...

DE 285: Seht an diejenige, die einigen schweren gebrechen des Leibes als nemblich den Stein, der Wassersucht, oder dergleichen zufallen ...

Das Wort „Flerecijn“ (Gicht, Rheumatismus) ist hier nicht übersetzt worden.

4.7.5 Editionsgeschichte

1693 erschien eine Neuauflage des *Newen Jerusalems* bei Dresser in Kassel. 1698 erschien bei ihm eine Neuauflage der *Klage Pauli*. Diese Schrift wurde von Heinrich Harmes (um 1662-1737/8) gedruckt. Er war aus Bremen gebürtig, war seit 1695 fürstlich-hessischer Buchdrucker in Kassel und seit 1698 durch die Übernahme von Friedrich Herzogs Offizin Hofbuchdrucker. Harmes gehörte der reformierten Freiheiter Gemeinde in Kassel an.⁵⁶⁵ 1708 sei noch eine Auflage der Übersetzung in Zweibrücken erschienen.⁵⁶⁶

4.8 Richard Baxter und seine Theologie

4.8.1 Baxters theologische Entwicklung

1673 erschien Deusings Übersetzung von Baxters *A Treatise on Conversion* des englischen Puritaners Richard Baxter (1615-91), worauf in späteren Jahren Übersetzungen von anderen Baxter-Titeln folgten. Die Baxter-Übersetzungen machten den größten Anteil von Deusings Übersetzungen aus. Da Baxters theologische Auffassungen in einigen Hinsichten von anderen reformierten Theologen abwichen, werden einige auffallende Auffassungen hier zur Einleitung referiert. Eine biographische Skizze geht voran.

Richard Baxter (1615-91) war 1641 bis 1661 mit einer Unterbrechung Pfarrer in Kidderminster in England. Seine auf Bekehrung und auf ein heiliges Leben drängende

⁵⁶⁵ Vgl. Reske, 413.

⁵⁶⁶ Vgl. Georgi, Bd. 4, 192.

Verkündigung, die Ausführung einer strengen Kirchengzucht und einer intensiven Hauskatechese führten zu einer geistlichen Transformation des Ortes. Am Anfang des Bürgerkrieges, von 1645 bis 1647, war Baxter Feldprediger im Heer des Parlaments. 1662 wurde er durch die Act of Uniformity aus der englischen Staatskirche entfernt (Great Ejection).⁵⁶⁷ Seitdem lebte er in London, wo er bis 1689 (Toleration Act) stetig juristisch verfolgt wurde, und 1685 bis 1686 sogar achtzehn Monate verhaftet war. In Fragen der Lehre, des Kirchenregiments und der Liturgie nahm Baxter eine Mittelstellung ein. Er schrieb ungefähr 150 Bücher.⁵⁶⁸

Nachdem Baxter als Feldprediger im Krieg eine schwere Krankheit durchgemacht hatte, vollzog sich um 1647 während einer Erholungsperiode durch die Lektüre von Matthäus 25 eine Wende von orthodox-reformierten zu gemäßigt-reformierten Auffassungen über die Rechtfertigung.⁵⁶⁹ Er meinte, dass das Bibelkapitel auf bestimmte Weise die Rechtfertigung durch die Werke lehre. Baxters veränderte Ansichten schlugen sich in seinen *Aphorismes of Justification* (1649) nieder. Selbst positionierte er sich auf einem Mittelweg (*middle way*) zwischen der reformierten und der arminianischen Lehre. Unter anderem die englischen und Bremer Vertreter auf der Dordrechter Synode, sowie die Theologen aus Saumur, wie Moysse Amyraut (1596-1664) und John Cameron (ca. 1580-1625), betrachtete er als seine Gesinnungsgenossen:

The middle way which *Camero, Ludov. Crocius, Martinius, Amiraldus, Davenant*, with all the Divines of Britain and Brem, in the Synod of Dort go, I think is nearest the Truths of any that I know, who have written on those points of Redemption and universal Grace.⁵⁷⁰

Seit der Verschiebung von Baxters soteriologischen Ansichten am Ende der 1640er Jahre bis zu seinem Tod hat Baxter mit Gegnern wie Anthony Burgess (gest. 1664), Richard Vines (ca. 1600-56) und John Owen (1616-83) über die Rechtfertigungslehre polemisiert. Baxter betrachtete die Stellung der Rechtfertigung vor dem Glauben und sogar von Ewigkeit (*ab aeterno*) durch bestimmte reformierte Theologen als das Fundament des Antinomismus. Die Motive dieser Theologen waren die Gewährleistung der Lehre von Gottes Unveränderlichkeit und Einheit und die Bekämpfung des arminianischen Gedankens, dass Christus' Tod die Versöhnung nicht bewirkt, sondern nur möglich gemacht hat. Baxters Gegner wollten dem Menschen keine einzige Rolle in der Ordnung des Heils zuteilen und wollten deshalb den Glauben nicht vor die Rechtfertigung stellen. Außerdem hatte die Versetzung der Rechtfertigung in die Ewigkeit ein seelsorgerisches Motiv, weil die Auserwählten auf diese Weise nicht in der Gefahr sind, verdammt zu werden.

Baxter sah verschiedene Gefahren in der antinomistischen Rechtfertigungslehre: die Moralität und die Bedingtheit des Glaubensbegriffes würden aufgehoben, die Kausalität zwischen den Sünden der Auserwählten und zwischen Gottes Kasteiungen würde sich lösen und die absolute Notwendigkeit von Christi stellvertretendem Opfer, des Gebetes um Vergebung, des Gebrauches der Gnadenmittel und der Fürbitte Christi beim Vater würde verschwinden.

⁵⁶⁷ Die Act of Uniformity aus dem Jahre 1662 forderte von allen Pfarrern, den Gebrauch des Book of Common Prayer öffentlich zu approbieren, es exklusiv zu gebrauchen, und verpflichtete alle Pfarrer zu einer Ordination durch einen Bischof, vgl. Spurr, 130.

⁵⁶⁸ Vgl. Nuttall; McKenzie [1984], 1, 228-236; Beeke u. Pederson, 61-71; Keeble [2008].

⁵⁶⁹ Vgl. für die nächsten Absätze im Allgemeinen: H. Boersma [1993], 25-124.

⁵⁷⁰ Baxter, *The Saint's Everlasting Rest*, 2. verb. u. erg. Aufl., London, Thomas Underhill, Francis Tyton, 1651, a1r, zitiert nach Lim, 174. Vgl. H. Boersma [1993], 25-27; Lim, 173-182.

4.8.2 Gotteslehre und Rechtfertigungslehre

Grundlegend für Baxters Rechtfertigungslehre ist die Unterscheidung von Gottes Willen *de debito* (konditional) und *de rerum eventu* (absolut).⁵⁷¹ Weil Baxter Gottes Rolle als Regierer durch das Gesetz (*Rector per leges*) betonte, legte er auch einen Schwerpunkt auf Gottes konditionalen Willen. Die Rechtfertigung gliederte er in konstitutive, sententielle und ausführende Rechtfertigung auf. Man muss zuerst laut dem Gesetz der Gnade rechtfertig sein (konstitutiv), bevor Gott jemanden im Gericht rechtfertigen wird (sententiell). Die ausführende Rechtfertigung ist die Beseitigung der Strafe, mittels der Heiligung im Diesseits, und mittels der Verherrlichung im Jenseits.⁵⁷²

Baxter unterschied zwischen drei Arten von Effekten von Christi Tod: 1. Versöhnung des Sünders mit Gott, die genügend (*sufficienter*) und wirksam (*efficienter*) für alle ist, 2. allgemeine Wohltaten wie die Befreiung des Menschen von der absoluten Notwendigkeit des Verlorengehens: genügend und wirksam für alle, 3. besondere Wohltaten wie Vergebung, Heiligung und Verherrlichung: genügend für alle, nur für die Auserwählten wirksam.

Baxter meinte, dass auch die Nichtwiedergeborenen Glaube und Liebe zu Gott und Christus haben können. Auch diese allgemeine Gnade ist eine Wirkung des Heiligen Geistes. Der materielle Unterschied zwischen allgemeiner und besonderer Gnade ist nur gradueller Art. Jedoch kann der Glaube der Nichtwiedergeborenen nur in uneigentlichem Sinne Glaube genannt werden. Es gibt einen spezifischen moralischen, formalen Unterschied zwischen allgemeiner und besonderer Gnade: nur die Wiedergeborenen können die Bedingung des Bundes, die Aufrichtigkeit des Glaubens, erfüllen: die Prävalenz von Christi Interesse in der Seele über die Interesse niedriger Güter.

Durch dieses Verhältnis zwischen allgemeiner und besonderer Gnade wird in Baxters Theologie eine Möglichkeit zur Vorbereitung auf die besondere Gnade geschaffen. Andererseits implizierte Baxters Auffassung, dass eine schwache besondere Gnade kein **vergewisserter Glaube** sein kann, obwohl Gottes allgemeine Gnade die Seligkeit sehr wahrscheinlich macht. Baxter wollte den rechtfertigenden Glauben nicht unterteilen in die Annehmung Christi als Prophet, Priester und König. Im Gegensatz zu seinen Gegnern teilte er die rechtfertigende Funktion des Glaubens nicht nur dem Glauben an Christi Sühneopfer zu (Christus als Priester), sondern auch der Unterwerfung unter seine Lehre (Prophet) und der Gehorsam ihm gegenüber (König). Gegen seine Gegner behauptete Baxter, dass nicht der Mensch, sondern Gott selbst rechtfertigt. Der Glaube sei nur eine Bedingung, keine bewirkende Ursache (*causa efficiens*) und Gott gebe den Glauben als absoluter Herrscher (*Dominus Absolutus*). Auf diese Weise hielt Baxter an Gottes zweifachem Willen fest, obwohl er Gottes Wille *de debito* betonte.

Baxters Zweiteilung von Gottes Willen lag auch seiner Versöhnungslehre zugrunde. Er meinte, dass es nie Gottes Absicht gewesen ist, all diejenigen, für die Christus gestorben ist, zum Glauben zu bringen. Nach seinem vorausgehenden Willen (*voluntas antecedens*) starb Christus für jeden Menschen auf gleiche Weise, nach seinem nachfolgenden Willen (*voluntas consequens*) starb er nur für die Auserwählten.

Diese Sühne bedeutete für Baxter nicht, dass Christi Gehorsam in direktem und eigentlichem Sinne den Auserwählten zugerechnet wird. Er wehrte sich gegen eine strikte Repräsentation der Auserwählten durch Christus. Baxter behauptete, dass Christus nur kontraktuelles Haupt der Gläubigen ist. Er und die Gläubigen bleiben getrennte Personen. Christus hat nicht die Schuld der Missetat (*reatus culpae*) auf sich genommen, sondern nur die Strafe (*reatus*

⁵⁷¹ Vgl. für diesen Abschnitt: H. Boersma [1993]. Paradoxalerweise übernahm Baxter die Unterscheidung zwischen Gottes *voluntas beneplaciti* (absolutes, verborgenes Dekret) und *voluntas signi* (konditionales, geoffenbartes Gesetz, wodurch Gott die Menschen regiert) von reformierten Theologen wie William Twise (1578?-1646) und William Pemble (ca. 1592-1623), vgl. H. Boersma [1993], 80-83, 195-197.

⁵⁷² Vgl. H. Boersma [1993], 25-135.

poenae). Er hat nicht in der Person der Gläubigen gelitten, sondern ist Mittler in eigener Person. Seine Gerechtigkeit ist in striktem Sinne nur Besitz seiner selbst, nur in indirektem Sinne ist sie die materielle Ursache unserer Rechtfertigung. Auch ist sie nicht die formale Ursache unserer Rechtfertigung. Durch die Trennung zwischen Christus persönlicher Gerechtigkeit und der Rechtfertigung der Gläubigen kann Baxter über die Bedingung einer persönlichen Gerechtigkeit sprechen.

Weil Baxter eine direkte Zurechnung verneinte, implizierte, dass Christus seines Erachtens nicht die präzise Strafe des Gesetzes (*solutio eiusdem*) erlitten hat. Christus hat nicht dem Gesetz, sondern dem Gesetzgeber Genüge getan. Die Bezahlung war keine präzise, sondern eine entsprechender Bezahlung (*solutio tantidem*). Das Gesetz sah nicht Christi Stellvertretung für den Sünder vor. Es gibt keine formale Identität, nur eine beschränkte materielle Identität zwischen der Strafe des Gesetzes und der von Christus erlittenen Strafe. Gleichzeitig hielt Baxter an Gottes Rechtfertigung als ein wesentliches Attribut fest, da er die rektorale Funktion als einen Wesentlichen Teil von Gottes Natur betrachtete.

Auf zwei Weisen hat Baxter die Werke als Bedingung der Rechtfertigung anerkannt, erstens durch seine Bundeslehre, zweitens durch seine Lehre einer zweifachen Gerechtigkeit. Baxter verwarf den Gedanken eines Heilsvertrages (*pactum salutis*) und lehrte, dass Christus dem Mittlerbund auf sich genommen hat. Indem er die Bedingungen dieses Bundes erfüllte, empfing er ein zweifaches Recht: *novum ius dominii* und *novum ius imperii*. Dem ersten gemäß schenkt er den Glauben (vergleiche Gottes Wille *de rerum eventu*), laut des zweiten urteilt er dem Gesetz der Gnade gemäß (vergleiche Gottes Wille *de debito*). Dieses Gesetz wird in zwei Teile unterschieden: von Adam bis Christus, und nach Christus.

Baxter trennte die universelle gesetzliche Gerechtigkeit Christi scharf von unserer persönlichen evangelischen Gerechtigkeit. Letztere ist die untergeordnete Bedingung, um Christi Gerechtigkeit anzueignen und sie funktioniert wie die Bezahlung mit einem Pfefferkörnchen. Der Beitrag des Menschen ist winzig, aber wohl notwendig. Obwohl der Glaube so nicht die formale Ursache unserer universalen Rechtfertigung wird, werden Glaube (und Werke) so die formale Ursache unserer persönlichen, untergeordneten Rechtfertigung. Die universale Rechtfertigung ist Gottes Geschenk nach seiner *voluntas de rerum eventu*, die Bedingung der persönlichen evangelischen Gerechtigkeit ist nach Gottes *voluntas de debito*.

Baxter verneinte, dass Werke eine Ursache unserer Rechtfertigung sind. Für die anfängliche Rechtfertigung sind sie sogar keine Bedingung. Seine Gegner fragten aber, warum Bekehrung und Liebe dann für diese anfängliche Rechtfertigung essentiell seien. Baxter meinte außerdem, dass für die fortgesetzte und definitive Rechtfertigung Glaube und Werke zusammen die Bedingung bilden, was eine zentrale Rolle für die Heiligung implizierte.

Durch sein Verständnis von Gottes zweifachem Willen konnte Baxter sowohl an der Beharrung der Heiligen als auch an der Bedingtheit des Gnadenbundes festhalten. Er war aber sehr geneigt zu der Verneinung einer Beharrung aller Gerechtfertigten im Glauben.

Baxters Betonung der Bedingtheit des Bundes und die Rolle der Werke in seiner Theologie führte zu einer Minimalisierung der Unterschiede zwischen den protestantischen und und römisch-katholischen Auffassungen. So war Baxter bereit, über „Verdienste“ zu sprechen.

4.8.3 Anthropologie

Genauso wie bei Calvin bildet die Selbsterkenntnis auch bei Baxter der Anfang der Weisheit. Die Erkenntnis seiner selbst führt zu Gotteserkenntnis. Der Mensch ist ein rationales Wesen mit einer Seele mit drei Vermögenen: Lebenskraft, Intellekt und der Wille. Der letzte ist frei. Die Seele ist sowohl rational als empfindlich, und hat als solche eine empfindliche Begierde (*sensitive appetite*). Die menschlichen Aktivitäten lassen sich hierarchisch aufgliedern. Die

Aktivität, welche der Mensch von anderen Lebewesen unterscheidet, ist die Liebe. Der Mensch sucht die Glückseligkeit.

Der Mensch ist nach Gottes Bild erschaffen. Aus diesem Grund führt die Selbsterkenntnis zu Gotteserkenntnis. Das Bild Gottes hat eine natürliche, moralische und relative (Gottes Regierung) Dimension.

Gottes Beziehung zu den Menschen ist ebenfalls dreifach: als *Dominus*, *Rector* und *Benefactor*. In der ersten Beziehung ist er Besitzer des Menschen, in der zweiten regiert er den Menschen auf moralische Art und Weise und in der dritten Beziehung ist er des Menschen Wohltäter und des Menschen Ende, weshalb dieser ihn lieben soll. Diese Theologie ist unter anderem systematisiert und appliziert in *The divine life* (1664).

Auf augustinische Weise hebt Baxter die ursprünglich heilige Beschaffenheit des Menschen vor dem Sündenfall hervor. Des Menschen Vernunft regierte seinen Willen und seine Lüste. Jedoch regierte Gott ihn auf moralische Art und Weise, bis er Gott nicht mehr um dessen Wohltaten, sondern um seiner selbst lieben würde. Durch den Sündenfall wurden alle Vermögen der Seele verdorben. Die Folgen sind, dass die Lüste die Oberhand über Vernunft und Wille bekommen haben, dass der Mensch die Glückseligkeit in dem Geschöpf sucht, dass der menschliche Intellekt keine Selbsterkenntnis mehr hat und die Vorstellung der Sünde verwirft.

Obschon Baxter erkennt, dass die Vernunft nach dem Sündenfall zerstört worden ist, richtet er sich in der Verkündigung in erster Linie an den Intellekt. Danach versucht er den Willen davon zu überzeugen, dass er unglücklich ist, weil er die Glückseligkeit in der Kreatur sucht, und nicht in Gott, wo sie allein zu finden ist.⁵⁷³

4.8.4 Einigkeit der Kirche und Haltung zur Obrigkeit

In Baxters Theologie waren die Einigkeit und die Reform der Kirche eng miteinander verbunden. Ohne eine Zunahme der Einigkeit war eine wirkliche Reform der Kirche unmöglich. Andererseits war er ein Gegner einer Separation von der Kirche wegen deren verdorbenen Zustandes. Deswegen machte er in verschiedener Hinsicht der Liturgie und den Riten der anglikanischen Zugeständnisse.

Baxter wollte nur die Schrift und das Credo als Prüfstein der Orthodoxie anerkennen. Er verstand sich als „mere Catholick“. Ebenso wie Vinzenz von Lérins (gest. zwischen 434-450) war ihm nur dasjenige, was immer und überall von allen gelehrt wurde, verbindlich.⁵⁷⁴

Ein von Baxter auf Anregung von Dury verfasstes Pamphlet von 1658, das die Standpunkte von Baxters benachbarten Kollegen vertrat, erkannte die Reinheit der Lehre der deutschen lutherischen Kirche an.⁵⁷⁵

Baxter betrachtete Verachtung der Autorität der Obrigkeit und Aufruhr gegen sie und somit den englischen Bürgerkrieg als die Auswirkung des Antinomismus, welcher Gehorsam zu Christus als König nicht als Bedingung der Vergebung der Sünden und die legalistische Art des Evangeliums nicht anerkannte.⁵⁷⁶

⁵⁷³ Vgl. Packer, 104-175.

⁵⁷⁴ Vgl. Lim, 117-190.

⁵⁷⁵ Vgl. Lim, 179.

⁵⁷⁶ Vgl. T. Cooper, 111-114.

4.9 Baxter, Die wahre Bekehrung (1673)

4.9.1 Einleitung

Die erste Auflage erschien in zwei Ausgaben, sowohl im Selbstverlag des Übersetzers wie bei Elias Francke in Kassel. Das Format (Oktavo) war größer als dasjenige der vorigen Übersetzungen und mit mehr als 600 Seiten war die Übersetzung umfangreicher als Deusings vorige Übersetzungen.

1657 war Baxters *A Treatise on Conversion* erschienen. Bis zum nächsten Jahr wurden vier Auflagen verlegt.⁵⁷⁷ 1669 erschien eine niederländische Übersetzung.⁵⁷⁸

Auf dem Titelblatt wird offengelassen, was die Vorlage für die deutsche Übersetzung gewesen ist: „Durch Richard Baxter, Predigern zu Kidemünster in Engeland, Nunmehr aber Ins Hochteutsche übersetzt, Durch J. D. B.“⁵⁷⁹ Aus einem Übersetzungsvergleich hat sich herausgestellt, dass der deutschen Übersetzung die niederländische Übersetzung aus dem Jahre 1669 zugrunde gelegen hat.⁵⁸⁰ An den Stellen wo die niederländische Übersetzung vom englischen Original abweicht, tut die deutsche Fassung dies auch:

ENG 1: Verily I say unto you, Except ye be Converted, and become as little Children, ye shall not enter into the Kingdom of Heaven.

NL 1: Indien ghy u niet verandert, en wordt gelijk de Kinderkens, soo sult ghy in't Koninckrijck der Hemelen geensins ingaen.

DE 1: Es sey denn, daß Ihr Euch umbkehret (Euch verendert) und werdet wie die Kinder, so werdet Ihr nicht ins Himmelreich kommen.

ENG 5: It is a most certain Truth, protested by Jesus Christ, that except men be Converted

NL 9: Het is een alderseeckerste waerheydt van Jesus Christus betuyght, dat, ten zy dat de Menschen haer * bekeeren ...

Im Rand: „Of, „Veranderen“.“

DE 10: Es ist eine ungezweiffelte Warheit von Christo Jesu bezeuget, daß, es sey denn daß die Menschen Sich umkehren, (oder verendern) ...

4.9.2 Inhalt

Diese Verhandlung, die eine Ausarbeitung von Predigten ist, hat die Bibelstelle Matthäus 18,3 als Grundlage: „Es sey denn, daß Ihr Euch umbkehret (Euch verendert) und werdet wie die Kinder, so werdet Ihr nicht ins Himmelreich kommen.“⁵⁸¹ Das verkündigte Evangelium findet

⁵⁷⁷ S. ESTC.

⁵⁷⁸ S. Pietas Online. Vgl. über die niederländischen Baxter-Auflagen: Alblas, 75-84.

⁵⁷⁹ Vgl. Richard Baxter, *Die wahre Bekehrung*, Kassel, Elias Francke, 1673, π.

⁵⁸⁰ Vgl. Baxter, *A treatise of conversion. Preached and now published for the use of those that are strangers to a true conversion, especially the grosly ignorant and ungodly*, London, R.W., Nevill Simmons, Nathaniel Ekins, 1658 (Wing (2. Aufl., 1994) / B1424); ders., *Het nootwendigh middel der behoudenis, krachtigh gepredikt en voorgesteld, tot opweckingh van de onboetvaardige Sorgeloosen deser Eeuw, of verhandeligh ware Bekeeringe*, Amsterdam, Johannes van Someren, 1669; ders., *Die wahre Bekehrung*, Kassel, Elias Francke, 1673. Der Übersetzer der niederländischen Fassung ist der Prediger Petrus Heringa aus Oost-Grafdijk. Die deutsche Übersetzung enthält kein Inhaltsverzeichnis, keine Widmung an die Einwohner von Kidemünster, keine Vorrede und kein Register, wie die niederländische Fassung. Inhaltsverzeichnis: NL *[2*]2r-[*]5v; Widmung: NL [2*6r]-2*4v; Vorrede: NL 2*5r-[2*8v]; Register: NL *2r-[*8v].

⁵⁸¹ Richard Baxter, *Die wahre Bekehrung*, Kassel 1673, 1.

Baxter zufolge im Menschen keine Gnade, aber wohl natürliche Vernunftkräfte, so dass der Mensch seine Glückseligkeit liebt. Baxter macht es sich deshalb zur Aufgabe, seine Zuhörer zu ermahnen, ihre Vernunft gut zu gebrauchen.

Die Ursache der Bekehrung ist der Heilige Geist, deren Werkzeug das Evangelium. Gottes Geist wirkt in dem Menschen, worauf dieser mit heiligen Wirkungen wie Glaube und Buße mitwirkt. Ein Mensch wird von dem sündigen Ankleben des Geschöpfes an Gott in und durch den Mittler Christus bekehrt.

Bekehrung besteht aus drei Stücken: der Veränderung der Vernunft, des Herzens und des Lebens. Hinsichtlich der Vernunft findet eine Umstellung von Unwissenheit in Erkenntnis, Unbedachtsamkeit in Aufmerksamkeit, Unglaube in wahren Glauben und von Irrtum in Wahrheit statt. Die Bekehrung des Herzens oder Willens betrifft das Gefallen und Missfallen des Menschen, die Begierde, die Benutzung der von Gott verordneten Mittel zur Seligkeit und die Beständigkeit. Zur Veränderung des Herzens gehört auch die Veränderung der Affekte: Liebe, Hass, Freude, Hoffnung, Frechheit, Furcht verkehren sich in das Gegenteil. Allerdings bedeutet das Werden wie ein Kind nicht Sündlosigkeit oder Befreiung vom Zorn Gottes, sondern gewissermaßen **ein neuer Anfang des Lebens**. Die Bekehrung des Lebens schließlich bezieht sich auf die Wahl seines Bundespartners (nur Christus), das Verlassen und Bekämpfen aller Sünden, die Ausführung guter Werke, die Suche Gottes, den Gebrauch der Zunge, die Veränderung der Präferenz für eine Gesellschaft und die Haltung zu den Unbekehrten.

Der zweite Teil beweist die Notwendigkeit der Bekehrung als Bedingung zum Eingang ins Himmelreich. Diese wird bewiesen aus der Bibel, Gottes heiliger Natur, seinem Willen, der Natur seiner Regierung, seiner Vorsehung, dem besonderen Amt Christi, dem Endzweck des Evangeliums und der Bibel, dem Amt der Lehrer und aus dem Befehl Gottes, anderer Leute Bekehrung zu fördern.

Im dritten Teil wird das Vorherige zugeeignet, indem drei Gründe formuliert werden, welche die Menschen zur Selbsterforschung anregen sollen: der Himmel, das Gewicht der Selbsterforschung, und dessen Ergebnis: dass der große Haufe der Menschen, auch bei der hellen Predigt des Evangeliums, unbekehrt ist und bleibt.

Im vierten Teil wird der elende Zustand der Unbekehrten zu ihrer Warnung vorgestellt. Sie sind keine wahren Kinder Gottes und Glieder Christi, haben keine Hoffnung auf die Seligkeit, ihre Sünden werden nicht vergeben, sie sind unwissend, unwillige Knechte und Gefangene des Teufels, der Zweck und die Weise ihrer Werke gefallen Gott nicht, die Unbekehrten leben stets in Gefahr der Verdammnis, sie haben keinen wahren Frieden, die vielen und schweren Warnungen vergrößern ihr Elend, je weiter sie in Unbußfertigkeit fortgehen, desto mehr vergrößern sie ihre Sünden, Krankheit und Bestrafung, und sie berauben sich der größten Glückseligkeit, welche Gott ihnen anbieten lässt.

Der fünfte Teil gibt verschiedene Ermahnungen, damit die Unbekehrten in einen besseren Zustand versetzt werden. Nicht die Furcht vor der Verdammnis, sondern die Liebe Gottes ist der wichtigste Antrieb zur Bekehrung. Die große Glückseligkeit der Bekehrten wird in jeder Hinsicht dargestellt.

Im sechsten Teil werden den Unbekehrten einige rhetorische Fragen vorgelegt, um sie zur Bekehrung zu bewegen. Die Fragen beziehen sich auf: Sterben ohne Bekehrung, die (Un)möglichkeit eines erneuten Gnadenangebot, wenn man es jetzt nicht annimmt, die Stellung Gottes im Vergleich zu der Kreatur und den Sünden, das Ziel, wofür der Mensch erschaffen worden ist, Gewinn und Verlust der Bekehrung, die Möglichkeit einer guten Entschuldigung vor Gott wegen des Aufschubs der Bekehrung, die Prüfung der Parteien für und gegen Bekehrung, den Stand, worin man vor Gott zu erscheinen wünscht, und die Haltung zu einem Engel, der einem in seinen Sünden aufhält.

Im letzten Teil werden einige Hindernisse der Bekehrung dargestellt und Rat und Mittel dagegen gegeben. Der Rat ist immer das Entgegengesetzte oder eine Entkräftung der

Verhinderung. Die Verhinderungen sind: 1. mutwillige Versäumung der gewöhnlichen Mittel, die Gott zur Bekehrung verordnet hat, 2. die Gesellschaft von Unwissenden, Sorglosen und Gottlosen, 3. grobe Unwissenheit der Sachen, welche Mittel zur Bekehrung sind, 4. Unglaube an die Heilige Schrift, 5. Unbedachtsamkeit, 6. Verstockung des Herzens und des Gewissens, 7. übermäßige Hochachtung der Welt, 8. Sündigen als Gewohnheit, 9. närrische Selbstliebe, 10. erdichtete Scheingnade, 11. Leben unter kräftigen Versuchungen und Gelegenheiten zum Sündigen, 12. ärgerliches Leben der Christen, das in Uneinigkeit, Trennung, übler Nachrede, und Pluralität der religiösen Meinungen zum Ausdruck kommt, 13. üble Kinderzucht, 14. Widerstehung des Heiligen Geistes, 15. Unentschlossenheit im Vornehmen, 16. stetiger Aufschub der Bekehrung, 17. vorzeitige Loslassung des Vornehmens zur Bekehrung, 18. böse Auslegungen der Heiligen Schrift und irrige Gedanken über die Wege Gottes, 19. hochmutige Widersinnigkeit gegen das Lernen, 20. mutwillige Halsstarrigkeit.

4.9.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Vermutlich wurde diese Übersetzung auf direkte oder indirekte Weise durch Undereyck angeregt. Von ihm ist bekannt, dass er Baxters Werke sehr schätzte. Diese hohe Schätzung geht erstens aus verschiedenen Baxter-Zitaten in *Christi Braut* (1670) hervor.⁵⁸² Zweitens ist bekannt, dass Undereyck auf einer Erbauungsversammlung in Bremen Baxters Verteidigung des Mortifizierens und Geißelns unter bestimmten Umständen mit Beifall angeführt hat (s. 3.13). Drittens teilte Undereyck im Sommer 1672 einem englischen Bekannten Baxters bei einem Besuch in Bremen mit, dass viele Leute Baxters Schriften sehr nützlich achteten, und dass er selbst großen Segen daraus geschöpft habe. Undereyck bat diesen Engländer, Ephraim Bendall aus Deale in Kent, dies Baxter mitzuteilen.⁵⁸³

Die deutsche Übersetzung ging auf eine niederländische Fassung zurück. Der Verleger der niederländischen Übersetzung, Johannes van Someren (1632-76) war stark auf englische puritanische Schriften ausgerichtet.⁵⁸⁴ Er war einer der Amsterdamer Verleger, deren Präsenz auf der Frankfurter Buchmesse für die Jahre 1669 bis 1671 nachgewiesen worden ist.⁵⁸⁵ Vielleicht hat er aber auch später noch die Messe besucht. Es ist nicht unwahrscheinlich, dass Deusing von Kassel aus die Messe in Frankfurt besuchte, um sich Erbauungsbücher zu beschaffen, die er übersetzen konnte. Vielleicht hat er sich sogar durch van Someren über Autoren und Titel beraten lassen.

Die Schrift ist eine Ausarbeitung von Predigten und bietet eine Behandlung über das Thema Bekehrung im Sinne der Wiedergeburt im engeren Sinne. Schon aus dem Adjektiv „wahre“ in dem Titel geht die puritanische Unterscheidung zwischen wahren Christen und Scheinchristen hervor, noch stärker aus der Darstellung von Kennzeichen der Bekehrten und Unbekehrten und aus der daraus fließenden Aufforderung, sich selbst anhand dieser Kennzeichen zu prüfen. Die antipuritanische Meinung, Heiligkeit sei nichts anders als eine unnötige Präzision, wird verworfen.⁵⁸⁶ In dem Werk gibt es Zitate von Tertullian, Augustin und des Jesuiten Robert Bellarmin, sowie Verweise auf John Cotton und Thomas Ford.

Die einzelnen inhaltlichen Grundgedanken und Elemente aus der Übersetzung werden hier unten dargestellt. Das verkündigte Evangelium findet Baxter zufolge im Menschen keine Gnade, aber wohl natürliche Vernunftkräfte, die zwar nicht hinlänglich sind, sich zu

⁵⁸² Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, Tl. 1: 84f., 203; Tl. 3: 24, 49-51, 71-74, 76f., 105-108, 133f., 255-272, 318f., 409, 437. Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 234.

⁵⁸³ Vgl. Keeble/Nuttall, Bd. 2, 162, Nr. 944.

⁵⁸⁴ Vgl. Ledebuer, 85; Kleerkoper/Stockum, Bd. 1, 743-751, Bd. 2, 1448-1453, 1496-1501; Alblas, Index of personal names, unter „Someren, Johannes van“.

⁵⁸⁵ Vgl. Dietz, Bd. 3, 117.

⁵⁸⁶ Vgl. Baxter, *Die wahre Bekehrung*, Kassel 1673, 562-570.

bekehren, aber doch einen Vorsprung verschaffen, so dass man die Gnade annehmen kann. Das natürliche Licht ist dem übernatürlichen Licht untergeordnet, die Vernunft der Lehre des Glaubens. Da ein Mensch seine Glückseligkeit liebt, ist es nicht die Aufgabe eines Predigers, seine Hörer zur Suche der Glückseligkeit aufzufordern, sondern anzuweisen, worin diese Glückseligkeit besteht und worin nicht. Prediger sollen die Zuhörer ermahnen, ihre Vernunft gut zu gebrauchen.⁵⁸⁷

Auf die Frage, wieviel wirkliche Sünden mit der Aufrichtigkeit in der Gnade bestehen können, beantwortet Baxter mit einem Hinweis auf folgendes Kennzeichen: Herz und Leben sollen aufs Höchste gegen die Sünde gekehrt sein. Wie weit jemand's Sünde mit oder gegen die Herrschaft der Sünden und gegen die Neigung seines Herzens oder Lebens ist, kann man selbst durch fleißige Aufmerksamkeit wissen, obwohl Baxter zugibt, dass das geringste Maß an Gnade von der Person selbst im Allgemeinen nicht erkannt wird.⁵⁸⁸

Laut Baxter missfallen die Taten der Unbekehrten Gott in ihrem Zweck und in ihrer Ausführungsweise, sofern die Unbekehrten ihm nicht ihr Herz geben. Jedoch sind die von ihnen ausgeführten Werke, welche die von Gott verordneten Mittel zur Bekehrung betreffen, Gott vergleichsweise angenehm, weil sie aus einem allgemeinen, obschon nicht besonderen Glauben herrühren und weil sie einen guten Zweck (die Seligkeit), obschon nicht den höchsten Zweck (die Ehre Gottes) haben.⁵⁸⁹

Der Einwurf der Quäker⁵⁹⁰, dass eine lange Predigtreihe über eine Bibelstelle die Gefahr in sich hat, dass der Prediger das Wort Gottes ergänzt, wird durch Baxter folgendermaßen beantwortet: Gott selbst befiehlt in seinem Wort, dass ein Prediger sein Wort bekanntmachen, erklären und zueignen soll. Genausowenig wie ein Anwalt und Richter durch die Verteidigung beziehungsweise das Urteil etwas zum Gesetz hinzu oder davon abtut, würde ein Prediger dies durch eine lange Predigtreihe machen.⁵⁹¹

Baxter hebt die unterschiedliche Haltung der Protestanten und römischen Katholiken zu der Bibel hervor und lehnt die römisch-katholische Schriftlehre⁵⁹² sowie die Transsubstantiationslehre⁵⁹³ ab. Eine Trennung von der Kirche und den Exklusivitätsanspruch von Sekten weist Baxter entschieden ab.⁵⁹⁴ Das Problem der Vielfalt der Meinungen in der Religion löst Baxter wie folgt: all diejenigen, die in den Hauptgründen einig sind und gottesfürchtig leben, gehören einer Religion zu. Die fleißigen Sucher des rechten Weges, die in vielen Irrtümern stecken, werden vermutlich eher in Gnaden angenommen als Weltleute. Alle oder die meisten unter sich streitenden Religionen lehren die Notwendigkeit der Bekehrung und eines heiligen Lebens zur Seligkeit.⁵⁹⁵

Die Übersetzung ist nach der bedeutungsorientierten Methode übersetzt worden:

NL 313: Vraeght yemandt van diengeene de welck uyt dien staet in den welcken ghy zijt ontkomen zijn, ofse gewilligh zijn om daer heenen weder te keeren?

⁵⁸⁷ Vgl. Baxter, *Die wahre Bekehrung*, Kassel 1673, [1]f.

⁵⁸⁸ Vgl. Baxter, *Die wahre Bekehrung*, Kassel 1673, 185f.

⁵⁸⁹ Vgl. Baxter, *Die wahre Bekehrung*, Kassel 1673, 311f.

⁵⁹⁰ Die Quäker (Religious Society of Friends) bildeten eine durch George Fox (1624-1691) in England am Ende des Bürgerkrieges gegründete Sekte, die in der Säuberung der Kirche noch weitergehen wollte als die Puritaner. Die Bezeichnung „Quäker“ (Zitterer) verweist auf das Zittern der Anhänger unter Erfahrung des sie überkommenden Geistes. Hauptanliegen der Richtung war eine Wende in die Innerlichkeit: jeder Mensch habe einen direkten Zugang zu dem Geist, der die Heilige Schrift eingegeben hat. Die Quäker weigerten die Bezahlung von Kirchenzehnten, die Eidschwörung und den Waffendienst und gingen von der sozialen Gleichheit aller Menschen aus, vgl. W.A. Cooper.

⁵⁹¹ Vgl. Baxter, *Die wahre Bekehrung*, Kassel 1673, 468f.

⁵⁹² Vgl. Baxter, *Die wahre Bekehrung*, Kassel 1673, 93f., 97.

⁵⁹³ Vgl. Baxter, *Die wahre Bekehrung*, Kassel 1673, 590f.

⁵⁹⁴ Vgl. Baxter, *Die wahre Bekehrung*, Kassel 1673, 364, 585-588, 589-592.

⁵⁹⁵ Vgl. Baxter, *Die wahre Bekehrung*, Kassel 1673, 537f., 541-543.

DE 335: Fraget Jemand, der bekeret ist, ob Er gerne wieder zu seinem Stande kehren wölle?

An einer Stelle wurde eine Unterscheidung der zweierlei Macht zur Bekehrung und zum Glauben, natürlich und sittlich (als Gnadengabe) ausgelassen.⁵⁹⁶ Die rechte Konfession („den rechte Gods-dienst“) wird in der Übersetzung als die „*Reformirte[r] Religion*“ interpretiert.⁵⁹⁷

4.9.4 Editionsgeschichte

Dass die erste Auflage in zwei Ausgaben erschien, lässt sich wie folgt erklären. Vermutlich wollte Francke auf diese Weise das finanzielle Risiko dieses dicken Buches teilen. Weil Deusing ein umfangreiches Buch teils auf eigene Kosten verlegen konnte, impliziert, dass er über die nötigen finanziellen Mittel verfügte.

1680 erschien die Übersetzung nochmals bei Francke, jetzt aber in Duodezformat, mit einem hinzugefügten Register und mit geringfügigen orthographischen Änderungen im Text. Auf dem Titelblatt wird Deusing nicht erwähnt, es heißt dort schlicht: „durch einen Liebhaber der wahren Bekehrung auß dem Englischen ins Teutsche übersetzt“.

1690 wurde die Auflage des Jahres 1680 wiederum in Duodezformat bei Johann Michael Polich⁵⁹⁸ in Frankfurt verlegt. Polich verlegte unter anderem Christian Nifanius' *Frommer Christen Wandel* (1689), ein Beitrag zu Speners *Pia desideria* (1675).⁵⁹⁹ Polich war wohl Lutheraner.

1713 erschien eine Auflage bei Johann David Zunner Erben und Johann Adam Jung in Frankfurt, wiederum in Duodezformat. **Der Titel war verändert in *Herrlicher Tractat von der wahren Bekehrung*.** Im Text gibt es nur leichte orthographische Änderungen. Des Lutheraners Zunners Verlag war damals der größte in Frankfurt und vielleicht sogar in Deutschland. Hinsichtlich der Produktion der Erbauungsliteratur in Deutschland stand er an der Spitze. Zunner war Hauptverleger Speners und arbeitete eng mit Johann Jakob Schütz zusammen. Er stand den Pietisten nahe.⁶⁰⁰ Jung (1675-1737) war ein Schwiegersohn Zunners, der nach dessen Tod (1704) die Leitung von dessen Verlag übernahm.⁶⁰¹ Auch bei den Auflagen von 1690 und 1713 wird der Übersetzer auf dem Titelblatt als Liebhaber der wahren Bekehrung bezeichnet. 1714 erschien eine Auflage bei Johann Michael Fickweiler in Frankfurt, wovon allerdings kein Exemplar bekannt ist.

McKenzie zufolge wurde die Übersetzung auch in die von Christian Gottfried Marche (1694-1768) herausgegebene *Gesammlete Moralisten-Bibliothec* (1737-1764) aufgenommen.⁶⁰² Eine Überprüfung ergab aber, dass der Titel und Teile des Inhalts Baxters Schrift ähnlich sind, aber dass der Inhalt als ganzes unterschiedlich ist. Marche war Bibliothekar und Buchhändler und gehörte der Herrnhuter Brüdergemeinde an.

⁵⁹⁶ NL 548-551 - DE 583. Einkürzung: NL 551 (Punkt 8) - DE 583; Auslassung: NL 552, Punkt 2 - DE 584.

⁵⁹⁷ NL 298 - DE 318.

⁵⁹⁸ Vgl. Reske, 260.

⁵⁹⁹ Vgl. Reske, 265.

⁶⁰⁰ Vgl. Dietz, Bd. 3, 156-162; Benzing [1977], 1311; Benzing [1982], 135, 269; Sträter [1987], 11; A. Deppermann, 336f.

⁶⁰¹ Vgl. Dietz, Bd. 3, 161f.; Bd. 4.2, 508.

⁶⁰² Vgl. McKenzie, 68, Nr. 264. Es handelt sich um Teil 4, S. 1-226. Vgl. zu der *Bibliothec* und zu Marche: McKenzie [1984], Tl. 1, 260f., 273f. Vgl. über Marche auch: Franck.

4.10 William Guthrie, *Das grosse Interesse eines aufrichtigen Christen* (1674)

4.10.1 Einleitung

1674 erschienen zwei Übersetzungen von Deusing, deren Erscheinungsfolge unbekannt ist. Vermutlich erschien zunächst die Übersetzung einer Schrift William Guthries **und ist** der Titel des anderen Werkes davon abhängig. Guthries Schrift, *Das grosse Interesse eines aufrichtigen Christen. Oder der Probier-Stein des Gnaden-Teils an Christo*, erschien in Duodezformat, wiederum bei Elias Francke in Kassel. Als Drucker trat Friedrich Herzog aus Kassel auf. Dieser druckte vor allem Gelegenheitsschriften und Erbauungsbücher.⁶⁰³

Guthrie (1620-65) war ein schottischer presbyterianischer Prediger in Fenwick (1644-64). *The Christian's Great Interest* (1658), eine Ausarbeitung von Predigten über Jesaja 55, ist seine berühmteste Schrift. Der bekannte puritanische Theologe John Owen (1616-83) bezeichnete sie als sein „Vade-mecum“, und gestand: „I have written several folios, but there is more divinity in it than in them all“. Das Buch wurde ins Niederländische, Deutsche, Französische, und Gälische übersetzt.⁶⁰⁴ Bis 1673 erschienen fünf Auflagen des Originals.⁶⁰⁵ Von der niederländischen Übersetzung erschienen bis 1672 zwei Auflagen.⁶⁰⁶

Auf dem Titelblatt wird offengelassen, welche Fassung als Vorlage gedient hat.⁶⁰⁷ Nach dem Text wurde Folgendes aufgenommen: „Scheide-Brieff, welchen ein bekehrter Mensch seinen begangenen angenehmen Sünden gibt. Durch Hn. *Wilhelm Teelingh*“.⁶⁰⁸ Diesen Brief Teellincks gibt es auch in der niederländischen Übersetzung.⁶⁰⁹ Ein Vergleich mit dieser Fassung bestätigt, dass Deusing diese als Vorlage für seine deutsche Übersetzung benutzt hat.⁶¹⁰

ENG 6: Thirdly, it determineth the heart, and causeth it to approach unto a living God in the ordinances, *Psal. 65.4.* and causeth the heart to lay wait upon him, and him alone, *Psal. 62.5.* *My soul, wait thou only upon God.* Thus, having dropped in the seed of God in the heart, and formed Christ there, *Gal. 4.19.* the heart is changed ...

NL 6: *Ten darden* [sic], Die liefde neyght het herte, ende doet het naderen tot den levendigen Godt in de middelen der genade, *Psal. 65. vs. 5.* ende maackt dat het herte leght ende wacht op hem, ende op hem alleen, *Psal. 62. vs. 6.* *Mijn ziele, van Godt is mijn verwachtinghe:* En aldus het zaadt Godts uyt die Liefde in 't hert gevallen zijnde, ende *Christus* daar *een ghedaante gekreghen hebbende, Galat. 4. vs. 19.* soo wordt het Hert veranderdt ...

DE 11: **Zum dritten**, diese Liebe bewegt das Hertz, daß es sich zu dem lebendigen Gott, durch die Mittel der Gnade nahe. *Psal. 65:5.* und macht, daß das Hertze auff Ihn hoffet und harret, und zwar auff Ihn allein *Ps. 62:6.* „Aber meine Seele harret nur auff Gott. Wann nun solcher gestalt der Same GOTTES aus dieser

⁶⁰³ Vgl. Benzing [1982], 210, 227, 390; Reske, 412

⁶⁰⁴ Vgl. Guthrie; McKenzie [1984], I, 252; Wells; Beeke en Pederson, 709-713.

⁶⁰⁵ S. ESTC.

⁶⁰⁶ S. Pietas Online.

⁶⁰⁷ Vgl. William Guthrie, *Das grosse Interesse eines aufrichtigen Christen*, Kassel, Elias Francke, 1674, [A1r].

⁶⁰⁸ Guthrie, *Das grosse Interesse eines aufrichtigen Christen*, Kassel 1674, 331-335. Dieser Brief entstammt Teellincks Schrift *De worstelinghe eenes bekeerden sondaers* (1631), vgl. Hof [2001-3], 97. Vgl. über die Aufnahme des Briefes in einer 1703 in Bern erschienenen Übersetzung eines englischen Erbauungsbuches: Hof [2008-1], 509.

⁶⁰⁹ Vgl. Guthrie, *Des christens groot interest, ofte het zalig deel aan Christus*, Vlissingen, Abraham van Laren, 1672, 189-192.

⁶¹⁰ Benutzt wurde die folgende Auflage des Originals: William Guthrie, *The Christians great interest*, London, Dorman Newman, 1667 (Wing / G2270).

Liebe ins Hertze gefallen ist, und „Christus daselbst eine Gestalt gewonnen hat. Gal. 4.19. so wird das Hertz verendert ...

Aus der niederländischen Übersetzung wurde weiterhin eine Zusammenfassung des Buches in Frage-und-Antwort-Form⁶¹¹ und ein Register über die Fragen und Gewissensfälle⁶¹² übernommen. Nicht aus der niederländischen Vorlage stammen: eine Vorrede Jacobus Koelmans (1631-95), des Übersetzers der niederländischen Übersetzung,⁶¹³ ein Gedicht über den Inhalt des Buches von David Montanus (ca. 1630-87)⁶¹⁴ und drei Anhänge: zwei Reihen von Exempeln der Wiedergeburtserfahrung⁶¹⁵ und eine Bereimung des Inhalts der Guthrie-Schrift durch Montantus.⁶¹⁶

Deusing hat die Übersetzung an Charlotte, Pfalzgräfin bei Rhein und geborenem Landgräfin zu Hessen, sowie der Prinzessin Elisabeth, geborene Landgräfin zu Hessen, gewidmet.⁶¹⁷

4.10.2 Widmung

In dem Element, das sich am innersten im Menschen befindet, der Seele, hat Gott oder der Teufel die Herrschaft. Vor dem Fall hatte Gott die Herrschaft, nach dem Fall der Teufel. Durch die Wiedergeburt wechselt die Herrschaft. Die geringste Sünde, die nicht herzlich bereut, gehasst und gelassen wird, ist eine Feindschaft gegen Gott, und wird zu einer großen Sünde. Je kleiner die Anreizung zur Sünde ist, desto schwerer ist die Sünde zu bezeichnen. Das hängt nicht so sehr mit dem Inhalt des Verbotes, sondern mit dessen Urheber zusammen. Die Belohnung eines Menschen durch Gott entspricht dem Maß, in dem dieser Gott dient. Das Dienen Gottes ist ein Bezeugen im Leben, dass man an Gottes Gnade in Christus Jesu teil hat. Für gnadenlose Menschen ist Bekehrung zu Gott höchstnötig. In diesem Zusammenhang kann dieses Buch dienlich sein. Deusing hat es in Erinnerung der ihm von der Kurfürstin und der Prinzessin erwiesenen Gnaden unter ihren Namen zur allgemeinen Erbauung vorgestellt. Zwar sei es äußerlich schlecht und gering und es hätte sich gebührt, ihnen als Dank ein größeres Werk aufzuopfern, aber der Inhalt der Schrift ist so wichtig, dass er als Ersatz für Deusings Unzulänglichkeit dienen kann.

Er hofft, dass Gott den Damen reichlich seine Gnade schenken, weitere Erkenntnis ihres Teils an Christus verleihen, ihnen allen Betrug des Teufels und des Fleisches entdecken, und sie

⁶¹¹ Vgl. Guthrie, *Des christens groot interest*, 181-188; ders., *Das grosse Interesse eines aufrichtigen Christen*, P6r-[P10r].

⁶¹² Vgl. Guthrie, *Des christens groot interest*, *5r-[*8r]; Guthrie, *Das grosse Interesse eines aufrichtigen Christen*, 336-346.

⁶¹³ Vgl. Guthrie, *Des christens groot interest*, *2-*4v: „Aan de Godzalige Leser, Ende in't bysonder aan de Geestelijck-bekommerde vroomen Zielen in de bloeyende Gemeente van *Sluys in Vlaanderen*.“ Vielleicht hatte Deusing Kontakt mit dem reformierten Prediger Koelman und wurde er durch ihn zu der Übersetzung von Guthries Schrift (und gegebenenfalls zu der Übersetzung anderer Schriften) angeregt. Dagegen könnte sprechen, dass Koelman Baxter unorthodoxer Auffassungen beschuldigt hat, vgl. Alblas, 79f.; Meeuse [1996], 58f. Koelman wurde 1679 von der Äbtissin Elisabeth von der Pfalz (1618-80) in Herford als Hofprediger berufen, welchen Ruf er schon angenommen hatte, als Elisabeth die Berufung rückgängig machte wegen Koelmans Weigerung, an den Feiertagen zu predigen und das Abendmahlsformular zu gebrauchen, vgl. Krull, 94. Elisabeth war eine Cousine von Hedwig Sophie von Hessen-Kassel, an deren Hof sie wohl Ende der fünfziger Jahre einige Zeit gewohnt hat, vgl. Bei der Wieden [2008], 48.

⁶¹⁴ Vgl. Guthrie, *Des christens groot interest*, *8v.

⁶¹⁵ Vgl. Guthrie, *Des christens groot interest*, 193-320; Jacobus Koelman, *De blijcken van godtzaligheydt, vertoont en open-geleydt, in het exemplaere leven en stervan van ettelijcke vroomen, Vlissingen*, Abraham van Laren, 1672. Vgl. dazu Groenendijk [1981].

⁶¹⁶ Vgl. David Montanus, *Stemme des gejuygs en des heils over 't groote interest van een christen. Ofte het deel van een geloovige: in gezangen vervat*, Vlissingen, Abraham van Laren, [1672].

⁶¹⁷ Vgl. Guthrie, *Das grosse Interesse eines aufrichtigen Christen*, A2r-A7v.

sehnsüchtiger nach dem himmlischen Erbe machen will, so dass sie dieses einst besitzen werden.⁶¹⁸

4.10.3 Inhalt

Der Grund der Abhandlung sind zwei Irrtümer. Einerseits geben viele unter den Gnadenmitteln lebende Menschen fälschlich vor, ein besonderes Recht an Christus zu haben. Andererseits zweifeln viele Menschen aus dieser Gruppe an der Aufrichtigkeit ihrer Gottesfurcht, während sie doch guten Grund haben, sich Jesus zuzueignen.

Aus diesem Grund werden zwei höchstwichtige Fragen behandelt. 1. Wie ein Mensch wissen kann, ob er einen wahren und besonderen Teil an Christus hat?, 2. Wie man sich der Freundschaft Gottes versichern kann, wenn man in dieser Prüfung zu kurz kommt?

Vorab gehen einige Überlegungen: die Möglichkeit der Versicherung seiner Teilhabe an Christus, das Gewicht dieser Teilhabe, den Prüfstein: die Heilige Schrift, die geringe Zahl derjenigen, die zur Versicherung kommen und die Irrtümer über die Versicherung.

Es gibt vier allgemeinen Wege, worauf Gott jemanden auf seligmachende Weise in den Bund führt: 1. von Mutterleibe an oder in der ersten Kindheit, 2. auf eine evangelische Weise, 3. in der letzten Todesnot, 4. durch ein deutliches und absonderliches Werk des Gesetzes (der Erniedrigung) als Vorbereitung. Die letzte Art und Weise ist die üblichste. Diese hat aber verschiedene Stufen. Der Autor möchte niemand an seine weitläufige Beschreibung der Erfahrung dieses Werkes des Gesetzes binden.

Das erste Teil behandelt die Kennzeichen der Teilhabe an Christus: die Ergreifung Jesu Christi, wie er im Evangelium angeboten wird, durch den Glauben und die Erneuerung des ganzen Menschen. Im Rahmen der Besprechung einiger Einwürfe folgt eine Beschreibung der besonderen Gaben des Heiligen Geistes.

Der zweite Teil behandelt die Mittel, wodurch man einen seligmachenden Teil an Christus bekommen kann. Diejenigen, die sich die angewiesenen Kennzeichen nicht zueignen können oder dürfen, sollen den von Gott verordneten Rat, wodurch er die Sünder durch Christus Jesus seligmachen will, herzlich annehmen. Die Unwissenden werden über den Bund unterrichtet. Obschon die meisten Menschen sich einbilden, Gott in Christus aufrichtig angenommen zu haben, gibt es doch wenige, die dies aufrichtig getan haben. Obwohl niemand außer den Auserwählten Christus von Herzen annehmen, hat Gott doch alle Hörer des Evangelium befohlen, die Anbietung der Seligkeit in Christus anzunehmen, als ob es in ihren eigenen Kräften stehe.

Man soll alle eigenen Anstrengungen zur Seligmachung fahren lassen und Jesus Christus als den einzigen Weg zur Seligkeit herzlich annehmen. Dazu soll man seinen natürlichen Zustand, Feindschaft und Ungehorsam gegen Gott, den Gottes Zorn über uns ausgerufen hat, recht beherzigen, wodurch man einen Ekel an sich selbst bekommt und sich um Hilfe bemüht. Man soll völlig mit allen Sünden brechen. Der Glaube soll persönlich, herzlich, vernünftig und fest gegründet sein. Dem wahren Glauben folgt die Vereinigung zwischen Gott und dem Menschen, die aus gegenseitiger Teilhabe und vertraulicher Freundschaft besteht. In der Beantwortung der Einwürfe wird vor allem auf die Frage, ob man die Sünde gegen den Heiligen Geist begangen hat, eingegangen.

Als Mittel gegen den Zweifel, ob man jemals den Herrn Jesus angenommen hat, gibt der Autor den Rat, auf formale Weise Gottes Anbietung der Seligkeit anzunehmen und mit ihm einen Bund zu machen. Diese ist nicht in sachlicher, sondern nur in formaler Hinsicht von dem Bund zwischen Gott und der Seele unterschieden und ist nicht eigentlich zu der Seligkeit notwendig, sondern ist ein Mittel zur Versicherung. Am Ende wird der Inhalt in Frage- und

⁶¹⁸ Vgl. Guthrie, *Das grosse Interesse eines aufrichtigen Christen*, Kassel, Elias Francke, 1674, A2r-A7v.

Antwortform zusammengefasst und es wird Willem Teellincks „Scheide-Brief“ abgedruckt. Dieser Brief enthält ein Bekenntnis der und eine Absage an die Sünden sowie eine Übergabe an Christus.⁶¹⁹

4.10.4 Analyse und Übersetzungsvergleich

Die Widmungsempfängerinnen waren zwei Schwester des verstorbenen Hessen-Kasseler Landgrafen Wilhelm VI.: Charlotte (1627-80), seit 1650 verheiratet mit Kurfürst Karl Ludwig von der Pfalz (1617-80), sowie ihre jüngere Schwester Elisabeth, seit 1686 Äbtissin in Herford (s. oben).⁶²⁰ Nachdem Karl Ludwig sich 1657 ohne ihre Einwilligung von Charlotte getrennt hatte, kehrte diese 1662 nach Kassel zurück.⁶²¹

Vermutlich setzte Deusing die Widmung zugleich als eine Danksagung für erwiesene Gunst wie als Werbungsinstrument ein: er wird erhofft haben, dass die Widmung an die zwei Fürstinnen den Verkauf und die allgemeine Erbauung fördern würde.

Charlotte taucht auch als Widmungsempfängerin einer anderen Übersetzung auf. Peter Streithagens Cotton-Übersetzung *Weg des Lebens* (1662), wurde durch zwei kurpfälzische reformierte Prediger Charlotte und Elisabeth, „Geborner Princessin, auß dem Churfürstlichen Stam der Pfaltzgraffen bey Rhein, Hertzogin in Bayern“, wohl ihrer Schwägerin Elisabeth von der Pfalz⁶²², gewidmet. Aus der Dedikation geht hervor, dass die beiden Prinzessen über eine umfangreiche Bibliothek englischer Erbauungsliteratur verfügten, „auß welchen man allein ein schönes lengsterwünschtes *Systema Theologiae Practicae*“ zusammenstellen könnte.⁶²³

Diese Informationen bieten möglicherweise eine Erklärung für die Verbindung zwischen Deusing und Charlotte und Elisabeth. Es wäre möglich, dass die Prinzessinnen Deusing und vielleicht auch Undereyck angeregt haben, die pfälzischen Bemühungen um die Erschließung englischer Quellen (s. 2.4) fortzusetzen. Ein zusätzliches Indiz dafür ist, dass auch ein anderer Beteiligter des früheren pfälzischen Bemühungen, Durie, am Kasseler Hof verkehrte. In diesem Zusammenhang ist es interessant, dass 1686 ein großer Teil der Büchersammlungen von Charlotte und ihrem Sohn Karl von der Pfalz (1651-1685) vom Landgrafen Karl von Hessen vererbt und nach Kassel überbracht wurde. In der Sammlung gab es eine große Menge seltsamer englischer Bücher.⁶²⁴ Eine andere Art von Verbindung wäre aber auch möglich, und zwar dass Deusing sich aus der Bibliothek der Prinzessinnen Erbauungsbücher ausgeliehen hat.

Guthries Werk handelt über die Versicherung der Teilhabe eines Menschen an Christus. Durch die Wiedergeburt gelangt man zu dieser Teilhabe. Jene kann auf verschiedene Art und Weise stattfinden. Zwischen wahren Christen und Scheinchristen wird unterschieden und es werden Kennzeichen angegeben, damit man sich prüfen kann, ob man wiedergeboren ist. Die Bundestheologie, die für den schottischen Puritanismus kennzeichnend ist,⁶²⁵ steht im

⁶¹⁹ Der „Scheide-Brief“ Teellincks wurde auch in eine Übersetzung einer Schrift Richard (nicht: Joseph) Alleines (1611-81) aufgenommen: *Der Himmel geöffnet oder die entdeckten Reichthummen deß Gnaden-Bunds Gottes*, Bern, Daniel Tschiffeli, 1703, 208-211. Die Aufnahme beruht vermutlich auf der Initiative des Übersetzers Wolfgang Christian, Pfarrer in Weinigen, der auch Erbauungsbücher von Joseph Alleine, Baxter, Johannes Martinus, John Sheffield und Thomas White ins Deutsche übersetzt hat, s. IÖB, 134, 192; McKenzie unter „General Index with Entry Numbers“. Allerdings weicht der Wortlaut des Briefes von demjenigen in der Guthrie-Übersetzung ab, so dass Christian sich nicht auf der niederländischen Übersetzung gestützt haben wird.

⁶²⁰ Vgl. *Europäische Stammtafeln*, Bd. I,2, Tafel 241.

⁶²¹ Vgl. Fuchs.

⁶²² Vgl. *Europäische Stammtafeln*, Bd. I,1, Tafel 95.

⁶²³ Vgl. John Cotton, *Weg deß Lebens*, Heidelberg, Adrian Wyngaerde, 1662,)(2v. Vgl. Sträter [1987], 40f.

⁶²⁴ Vgl. Duncker.

⁶²⁵ Vgl. Mullan.

Hintergrund und kommt in der Aufforderung, zur Versicherung seines Anteils an Christus auf formale Weise persönlich einen Bund mit Gott zu schließen, prägnant zum Ausdruck. Die Behandlung von verschiedenartigen Einwüfen über die eigene Unwürdigkeit verleiht dem Buch einen seelsorgerischen Charakter.

Teellincks Scheidbrief war auch von Undereyck zitiert worden. 1670 stellte er sie am Ende seiner *Christi Braut* unter der Abkürzung W.T. den spöttischen Verächtern der Gottseligkeit als Aufforderung zur Bekehrung vor.⁶²⁶

Die Übersetzung zeigt dieselbe Methode wie die früheren Übertragungen Deusings auf:

NL 154: ick heb een wel-gevallen in den vondt van den Sondaers Saligh te maacken door Christus Jesus

DU 277: daß Ich mit Gottes verordnetem Mittel, wodurch Er die Sünder durch Jesum Christum selig machen will, zufrieden bin.

4.10.5 Editionsgeschichte

Dem Königsberger lutherischen Theologen Michael Lilienthal⁶²⁷ (1686-1750) zufolge ist die Auflage Danzig 1696 eine Neuauflage von Kassel 1674.⁶²⁸ In einer Auflage einer noch zu behandeln Schrift aus dem Jahre 1706 berichtet der vermutlich lutherische Verleger, Tobias Oehrling aus Jena, über seine Absicht, auf der nächsten Buchmesse eine Neuauflage von Guthries Schrift zu veröffentlichen.⁶²⁹ Von dieser Auflage ist kein Exemplar bekannt, und es ist also nicht zu ermitteln, ob es sich um eine Neuauflage von Deusings Übersetzung handelte.

4.11 *Das grosse Interesse eines gewissenhaftten Kauffmans (1674)*

4.11.1 Einleitung

Im Jahre 1674 erschien noch eine andere von Deusing zusammengestellte Schrift, in Duodezformat bei Elias Francke in Kassel: *Das grosse Interesse eines gewissenhaftten Kauffmans. Das ist: eine christliche Unterrichtung, wie man sich im Kauffen und Verkauffen verhalten müsse, damit man nicht wieder Gott und Menschen sündigen; sondern, geistlichen und leiblichen Reichtum mit gutem Gewissen erhalten möge. Item, wie man sich in einem jedweden ehrlichen Beruff verhalten müsse: nebenst etlichen hochwichtigen Gewissens-Fällen und Fragen, Handel und Wandel betreffende*. Auf dem Titelblatt heißt es weiter, dass die Schrift eine Zusammenstellung von Fragmenten aus englischen Quellen⁶³⁰ ist, aber diese werden nirgends in der Schrift selbst markiert.

⁶²⁶ „Mein endlicher Wunsch ist, daß alle spöttische Verächter, sonderlich auch denen diese wohlgemeinte Arbeit vorkommen mag, ins künftige nicht nur abstehen wollen, den Geist der Herrlichkeit, welcher auff die Kinder-Gottes ruhet, weiter zu lästern, sondern vielmehr bey guter Zeit (sintemahl niemand weiß wie lange) bedencken lernen, was zu ihrem Frieden dienet. Gleichwie ein berühmter Mann W.T. (dessen Seele unter den Geistern der vollkommenen Gerechten auf dem Berge Zion ist) nachdem er sich schon in das Welt-Wesen ziemblich vertieffet, endlich durch deß H. Geistes verborgene Ankunfft, in seinem Hertzen, sich eines andern entsonnen, und seinem Gott in bußfertiger Gelassenheit, sich zu Dienst gänzlich aufgeopffert, und folgender Gestalt ergeben“, Undereyck, *Christi Braut*, Tl. 3, 455, vgl. ebd., 455-459.

⁶²⁷ Vgl. Erbkam.

⁶²⁸ Vgl. Michael Lilienthal, *Fortgesetzte theologische Bibliothec, das ist: richtiges Verzeichniß, zulängliche Beschreibung, und bescheidene Beurtheilung der dahin gehörigen vornehmsten Schriften welche in M. Lilienthals Bücher-Vorrath befindlich sind*, Königsberg, Johann Heinrich Hartung, 1744, 532f.

⁶²⁹ Vgl. *Das grosse Interesse eines gewissenhaftten Kauffmanns*, Jena, Tobias Oehrling, 1706,)(12v.

⁶³⁰ Vgl. Über die puritanische Berufsethik: K. Deppermann, 36-38.

Die Übersetzung ist einer Reihe von Personen gewidmet: Carl Behagel, Cornelius Simons, Isaac Behagel, Benjamin Le Brün, Daniel Behagel, Jacobus von der Walt, Hieronimus Simons, Hieronimus Schönauer, Teobald Schönauer, Isaac Schönauer und Henrich Boot, vornehmen und berühmten Kaufleuten aus Hanau, Frankfurt und Kassel. Carl Behagel und Cornelius Simons waren auch Bürgermeister in Hanau, Hieronimus Schönauer war Ratsherr in Kassel.

4.11.2 Widmung

Der Gegensatz zwischen Gottes Kinder und den Weltkindern spiegelt sich in der Haltung zum Himmlischen beziehungsweise zum Irdischen. Dies bezieht sich auf den Umgang mit Geld, die Verrichtung des Berufs, die Übung der Gottseligkeit und den Gottesdienstbesuch. Man soll sich selbst prüfen, ob man Gott und den Himmel mehr als die Welt und Geld begehrt und auf welche Weise man sein Geld erlangt.⁶³¹

Zum Schluss berichtet Deusing über den Hintergrund der Übersetzung: die vorhandene Unwissenheit über das gottselige Verhalten im Beruf hat ihn dazu veranlasst. Er präsentiert das Buch unter den Namen der Widmungsempfänger in der Hoffnung, dass es durch ihre guten Namen und weitreichenden Handelsverbindungen überall bekannt werden möge. Er wünscht ihnen zu, dass der Herr ihre Herzen immer mehr von dem Irdischen abzieht, und ihnen die köstliche Perle, die Seligkeit, offenbart, damit sie in dem Handel solchermaßen für das Zeitliche sorgen, dass ihre Seele und ihr Gewissen die ewigen Güter genießen werden.⁶³²

4.11.3 Inhalt

Das Buch besteht aus sieben Kapiteln und wurde aus verschiedenen Quellen zusammengetragen. Die meisten Quellen konnten entschlüsselt werden. Das erste Kapitel enthält eine ethische Beurteilung des Berufs und schreibt das Verhalten in einem zulässigen Beruf vor. Grundlage dieses Kapitels ist 1. Kor. 7,20: „Ein jeglicher bleibe in dem Beruff, darinnen er berufen ist.“⁶³³ Dieses Kapitel ist eine Kürzung von Perkins' *A treatise of the vocations or callings of men* (1603).⁶³⁴ Bei einem Vergleich hat sich herausgestellt, dass eine niederländische Übersetzung als Vorlage der deutschen Fassung gedient hat:⁶³⁵

⁶³¹ Deusing zitiert einen persischen Spruch, der auch bei Undereyck vorkommt. *Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans*, Kassel, Elias Francke, 1674, A5v: „Die Persianer sagen: *Mundus Cadaver est, & sequentes eum, Canes*, das ist, die Welt ist das Aaß, und welche derselben nachlaufen, seynd Hunde“; Undereyck, *Christi Braut*, Tl. 3, 340: „*Oom. Turckd. Afd. 11. p. 169*. Die Persianer haben auch diesen Spruch : (..) *Item. Die Welt ist ein todtes Aas, und seynd alle Hunde, die sie begehren.*“ Das Zitat entstammt *Het geopende en wederleyde muhammedisdrom of turckdom* (Amsterdam 1663) des Anhängers der Nadere Reformatie Simon Oomius (1630-1706).

⁶³² Vgl. *Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans*, Kassel 1674, A2r-A7v.

⁶³³ *Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans*, Kassel 1674, 1.

⁶³⁴ Die Schrift wurde nicht neu aufgelegt, s. ESTC.

⁶³⁵ Vgl. William Perkins, *A treatise of the vocations, or, callings of men*, [London], John Legat, 1603 (STC (2. Aufl.) / 19751.5); ders., *Een verhandelning van de beroepingen, of ampten der menschen*, in: ders., *Verscheydene uytnemende ziel-stichtende werken, verhandelende, de zuivere, krachtdadige, oeffenige-Godt-geleertheit*, Bd. 3, Amsterdam, Johannes van Someren, 1663, 265-296. Der Bearbeiter des dritten Teils dieser gesammelten Werke (3 Bde., 1659-1663) ist P.H. (Petrus Heringa). Bis einschließlich 1610 erschien die Schrift auf Niederländisch zweimal separat und einmal in den gesammelten Werken von 1663, s. Pietas Online. Schon 1665 erschien zu Nürnberg eine deutsche Übersetzung der vollständigen Schrift ohne Angabe des Autors mit einer Vorrede Johann Michael Dilherr's: *Gründlicher Bericht vom Beruff, und dessen Eigenschaften*. Vgl. McKenzie [1997], 10, Nr. 27. Deusing's Fassung ist viel kürzer als jene Fassung und weicht auch in Formulierung und Wortwahl davon ab. Später erschien die Nürnberger Fassung noch in der *Gesammlten Moralisten-Bibliothec*, vgl. „Vom Beruff und dessen Eigenschaften“, in: *Gesammlte Moralisten-Bibliothec*, Bd. 5., Leipzig/Görlitz, Marche, 1739, 368-530.

ENG 4: but these and all such miserable courses of liuing, are either against the word of God ...

NL 266: Maar deze en alle zoodanige ellendige gangen om den kost te winnen, zijn of tegen het woord Gods ...

DE 4: diese und dergleichen Berufe aber, das Brot dadurch zu gewinnen, seynd entweder dem Wort GOTTes zu wieder

ENG 27: suffered rogues, beggars, vagabonds

NL 271: „Rabauwen“, „Bedelaars“ en „Landloopers“

DE 16: Alle landläuferische Bettler

ENG 28: for onely to waite, and giue attendance, is not a sufficient calling

NL 271: want alleenlijk te wachten op hare Heeren en op haar te passen, en is geen genoegzame beroeping

DE 17: Dann, allein seinem Herrn auffwarten, ist kein genugsamer Beruff

Deusing hat im Vergleich zu seiner Vorlage sehr stark gekürzt und unter anderem kulturspezifische Elemente des Originals ersetzt oder weggelassen.⁶³⁶

Das Kapitel fängt mit einer Definition des Begriffes „Beruf“ an: eine gewisse, von Gott verordnete und allen Menschen anbefohlene Gattung des Lebens, die zum Besten des gemeinen Wesens ist. Es gibt zwei allgemeine Regeln: 1. ein Mensch soll all seine Worte und Werke tun aus Kraft seines Berufs, und er soll sich innerhalb der Schranken desselben halten, 2. jeder soll seinen Beruf mit Fleiß ausüben.

Ein Beruf ist auf eine heilige und rechtmäßige Weise zu gebrauchen. Dazu gibt es drei Bedingungen: eine gute Wahl, ein guter Eingang in seinen Beruf sowie ein guter Fortgang und ein gutes Ende. Der gute Fortgang im Beruf wird durch die folgenden Forderungen konkretisiert: die Pflichten seines Berufs zielen auf ein gutes Ende ab, die Werke sind eigene, nützliche und nötige Werke, sie werden auf eine heilige und gerechte Weise ausgeführt, der Täter ist Gott angenehm, er heiligt seine Werke durch Lektüre der Bibel, Meidung der Sünden, wie Geiz, durch Übung der Tugenden und durch Gebet und Standhaftigkeit. Am Zeugnis des eigenen Gewissens kann man ablesen, ob man seinen Beruf auf eine gute Weise beendet hat.

Das zweite Kapitel fängt mit einem Unterricht an, wie man sich beim Kaufen und Verkaufen verhalten soll, anlässlich 1 Kor 7,30: „Die da kauffen, als besessen [sic] Sie [sic] es nicht.“⁶³⁷ Kaufen und Verkaufen ist für Berufstätige ein Befehl, aber man soll die Güter gebrauchen, als besitze man sie nicht. Im Hinblick auf das Kaufen werden Regeln gegeben über den Wert, über Falschgeld, Bezahlungszeit, Aufkaufen, Gewinn, Kaufen am Sonntag und über verbotene Ware: geistliche Dinge (Gaben des Heiligen Geistes, Kirchengüter), gestohlene Güter, Gedenkzeichen und Reliquien der Abgötterei und Menschen. Abschließend wird bemerkt, dass man sich vor unrechtmäßigem Handel hüten soll und dass man die Wahrheit kaufen, und nicht verkaufen soll. Verwiesen wird auf zwei Personen aus der griechischen Antike: Diogenes und Photion. Dieses Kapitel beruht auf der achten Predigt des englischen presbyterianischen nonkonformistischen Predigers Christopher Loves'⁶³⁸ (1618-51) *The*

⁶³⁶ Auffallend ist auch die Ersetzung von „Pacht-hoeven“ (NL 280) durch „Laden oder Winckel“ (DE 35).

⁶³⁷ *Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans*, Kassel 1674, 65-88.

⁶³⁸ Vgl. Vernon.

Christians directory, tending to guid him in those severall conditions which Gods providence may cast him into (1653).⁶³⁹ Deusing hat als Vorlage eine niederländische Übersetzung benutzt.⁶⁴⁰

ENG 66: Do not make Vows and Protestations that you will give no more for a Commodity then what you have first offered, when afterwards you must, and do give more.

NL 444: En segt niet, noch en stater niet op, dat ghy voor eenige ware niet meer geven en sult dan ghy eerst gepresenteert hebt, wanneer ghy daar naar meer moet geven, en ook meer geeft.

DE 70: Saget nicht, und stehet nicht so fest darauff, daß Ihr für diese und jene Waaren nichts mehr geben wolt, als Ihr anfänglich gebotten, da Ihr doch hernach mehr müsset geben, und auch gebet.

In Kapitel drei werden die Verbote für das Verkaufen aufgeführt: der Gebrauch unnötiger Worte, das Zuviel an unberechtigtem Lob, der Gebrauch falschen Gewichtes und Maßes, falsche, zweideutige und unaufrichtige Rede, die Berücksichtigung der Unerfahrenheit und Einfältigkeit des Käufers, die Verfälschung der Waren, das Primat in der Steigerung der Waren, der Verkauf am Tag des Herrn, die Verhehlung seines Betrugers im Verkaufen und der Verkauf verbotener Ware. An den im letzten Kapitel genannten verbotenen Waren werden noch hinzugefügt: Sklaven, sich selbst, Waren, die man zu der Betrachtung von Gottlosigkeit gebraucht und Waren, die nicht ohne Sünden können gebraucht werden, wie Puder und Make-Up. Danach werden noch einige Gewissensfälle behandelt. Hier wird einmal auf Perkins verwiesen, dessen Meinung, dass man beim Verkauf von Waren auf Tag und Zeit den gleichen Preis rechnen soll, abgelehnt wird.⁶⁴¹ Die These, dass Aufrichtigkeit im Handel einen zum Bettler macht, wird widerlegt, sie sei dagegen das beste und einzige Mittel, um reich zu werden. Dieses Kapitel beruht auf der neunten Predigt von Love.⁶⁴²

Im vierten Kapitel wird das bisher Behandelte ferner bewiesen aus dem achten Gebot. Dazu wird zunächst das Wort „stehlen“ definiert: nach eines andern Gut trachten, es sei durch Betrug oder durch andere ungebührlichen Mittel. Verboten wird im Allgemeinen die Schädigung der Güter seines Nächsten, Faulheit sowie eine ungerechte Beschäftigung im Herzen, durch Geiz oder in der Tat. Hier wird die im letzten Kapitel widerlegte Meinung von Perkins verteidigt. Es hat sich herausgestellt, dass diesem vierten Kapitel eine Übersetzung von Perkins' Erklärung des achten Gebotes aus *A golden chaine, or the description of theologie, containing the order of the causes of saluation and damnation* (1591) zugrunde liegt.⁶⁴³ Geboten ist im Allgemeinen die Bewahrung und Förderung der Güter seines Nächsten, im Besonderen ein rechtmäßiger Gebrauch unserer Güter und die Betrachtung der Wahrheit. Deusing hat die niederländische Übersetzung⁶⁴⁴ als Vorlage benutzt, so stellte sich

⁶³⁹ 1658 erschien eine zweite Auflage, s. ESTC. Undereyck hat später in seinem *Närrischen Atheist* ein Zitat von Love als eins der Leitsprüche benutzt, vgl. Undereyck, *Der närrische Atheist*, 453.

⁶⁴⁰ Vgl. Christopher Love, *The Christians directory tending to guide him in those severall conditions which Gods providence may cast him into*, London, John Owsley, 1658 (Wing (2. Aufl.) / L3146); ders., „Eens christens onderrichtinge; dienende om hem te geleyden door al 't gene hem in dese wereldt door Godts voorsienigheydt overkomt“, in: ders., *Theologia practica, dat is: alle de theologische wercken*, 4. Aufl., Amsterdam, Jan Hendricksz. Boom Witwe, 1669, 418-472. Der Übersetzer ist Abraham van Laren (1633-79). Die achte Predigt findet sich auf S. 443-446. Bis 1669 erschien die Schrift auf Niederländisch einmal separat und zweimal in den gesammelten Werken Loves, s. Pietas Online.

⁶⁴¹ Vgl. *Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans*, Kassel 1674, 102: „Herr Perkinsius in seinem ersten Buch über das achte Gebot ...“.

⁶⁴² Vgl. Love, „Eens christens onderrichtinge“, 447-450.

⁶⁴³ Bis 1626 erschienen elf Auflagen, s. ESTC.

⁶⁴⁴ Der Titel dieser Übersetzung lautet *De gulden keten*. Bis 1657 erschienen drei Auflagen dieser Schrift. 1659 erschien die Schrift dann noch in den gesammelten Werken (s. unten).

aus einem Übersetzungsvergleich heraus. Wo die niederländische Übersetzung vom englischen Original abweicht, tut die deutsche Fassung dies auch:⁶⁴⁵

ENG 282: To steale, is properly to convey any thing closely from another. ... And in this place it signifieth generally, to wish that which is another mans, to get it by fraud, and any way to impaire his wealth.

NL 59: Steelen, beteekent eighentlijck iets van een ander heimlijk wegh neemen ... Het beteekent in't ghemeen, *naa een anders ghoet te trachten*, het zy door bedrogh, of andere middelen.

DE 111: Stehlen bedeutet eigentlich, etwas heimlicher Weise weg nehmen ... Ins gemein aber bedeutet stehlen so viel, alß „nach eines Andern Gut trachten, es sey durch Betrug, oder, durch andere ungebührliche Mittel.

Kapitel fünf bespricht verschiedene Gewissensfälle über Handel und Wandel, unter anderem über Kontrakte, Wert, Wucher und Wiedererstattung. Zitiert werden Augustin und der griechische Schauspieler Menander. Diese Gewissensfälle sind größtenteils aus William Ames'⁶⁴⁶ (1576-1633) *De conscientia et eius jure, vel casibus*⁶⁴⁷ (1630) übernommen worden, einige andere aus Joseph Halls *Resolutions and decisions of divers practical cases of conscience*⁶⁴⁸ (1649).⁶⁴⁹ Sie sind in diesem Kapitel neu geordnet. Ames war ein englischer nonkonformistischer und kongregationalistischer Theologe, der seit 1610 in den Niederlanden weilte und einige Zeit an der Universität Franeker lehrte. Er lehnte die Neutralität der Adiaphora ab. Hall war Bischof in der Church of England. In den Streitigkeiten zwischen den Remonstranten und den Contraremonstranten suchte er mit einer *via media* zu vermitteln. Das Episkopat und die Liturgie der anglikanischen Kirche sah er als den besten Mittelweg zwischen den Extremen des Nonkonformismus und des Römisch-Katholizismus. Hall bevorzugte eine praktische Moraltheologie, die er als für alle Protestanten annehmbar betrachtete. Er betrachtete die Mitteldinge als neutral; man könne sie sowohl auf eine gute wie eine böse Weise gebrauchen. Halls Erbauungsbücher gehörten zu den populärsten Schriften dieser Gattung in England.⁶⁵⁰ Undereyck hat in *Christi Braut* Ames' *Casus conscientiae* oft zitiert.⁶⁵¹

Im Hinblick auf die übernommenen Fragmente von Ames folgt der deutsche Übersetzer an den Stellen, wo das lateinische Original von der englischen und niederländischen Fassung

⁶⁴⁵ Vgl. Perkins, *A golden chaine, or, The description of theologie containing the order of the causes of saluation and damnation*, London, John Legatt, 1621 (STC (2. Aufl.) / 19664.5), 281-302; ders., *Een ghulde keeten, of beschrijving der ghod-gheleertheit ... waar by ghevoeght is de order van Theodorus Beza, ghebruikt tot vertroosting van de verslaaghene gheweetens*, in: ders., *Alle de werken*, Bd. 1, Amsterdam, Johannes van Someren, 1659, 14-129, dort 59-62. Der Bearbeiter der ersten zwei Teile der Perkins-Ausgabe ist der Amsterdamer Krankentröster Hendrik Uilenbroek. Die Erklärung der Zehn Gebote war schon 1604 und 1606 auf Deutsch erschienen, vgl. Perkins, *Christliche und gründtliche Erklärunge, der zehen Gebott, und Gebets deß Herren*, Hanau, Wilhelm Antonius, 1604, 96-107; ders., *Catechismvs des hochgelehrten, frommen und berümbten Herren Gvilelmi Perkinsi*, Basel, Jakob Trew, 1606, 112-126. S. McKenzie, 330, Nr. 1375; 332, Nr. 1378. Die Formulierung bei Deusing weicht aber von jenen Fassungen ab.

⁶⁴⁶ Vgl. Sprunger [1962]; Vliet; Sprunger [2004].

⁶⁴⁷ Bis 1643 erschienen 5 englische Auflagen, s. ESTC. Bis 1670 erschienen 11 lateinische Auflagen, s. ESTC u. STCN (s. unten).

⁶⁴⁸ Bis 1659 erschienen 5 englische Auflagen, s. ESTC. Vgl. über diese Schrift: Kinloch, 132-136.

⁶⁴⁹ Nicht nachgewiesen werden konnten die Quellen folgender Fragmente: *Das grosse Interesse eines gewissenhafften Kauffmans*, Kassel 1674, 154-156 (K. 5, Fr. 9: Sind die Kinder schuldig, dasjenige wiederzugeben, was ihre Eltern durch Wucher bekommen haben und durch Erbschaft auf sie gebracht haben?), 171-172 (K. 5, Fr. 14: Durch was für Kennzeichen kan man muthmassen, ob iemand seinen Reichthum zuläßiger Weise bekommen hat?).

⁶⁵⁰ Vgl. Kinloch; Huntley; Tourney; McCabe [1982]; Marigold; McCabe [2008].

⁶⁵¹ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, [2](8r), Tl. 1: 18, 74f., 159f.; Tl. 2: 14, 30, 57f.; Tl. 3: 16, 48, 100, 175f., 192, 238-241, 307.

abweicht, dem Original. Außerdem hat der Übersetzer lateinische Zitate und Begriffe übernommen:⁶⁵²

ENG 228: as if one being taken by a theife, should promise a summe of money to be freed

LA 389: ut si captus à latrone promittat tertio pecuniæ summam ut ab ipso liberetur

NL 660: gelijk zo ymand van een struyk-rover gevangen zijnde aan een derde somme gelts belooft, om van hem verlost te worden

DE 126: wan Jemand von einem Mörder angetastet, zum drittenmahl eine gewisse Summe Geldes zu zahlen verhesse, damit Er sein Leben behalten möge

ENG 231f.: Hence that division of Contracts; by which some are said to bee according to upright meaning, others to bee according to the strictnesse of the law, is not accurate, and hath not place either in the Court of Conscience, or before God ... Therefore in all Contracts, wee should proceed according to right, and good ...

LA 393: Hinc divisio illa contractum, qua alii dicuntur esse bonæ fidei, & alii stricti juris, non est accurata, neq; locum habet in foro conscientiæ & coram Deo. ... In omnibus igitur contractibus procedendum est ex æquo & bono ...

NL 665: Dieshalven de afdeylingh der verbonden, waar door eenighe worden ghesecht van goede trouwe te zijn, en andere van naauw recht, niet naauwkeurich is, noch in de Vier-schaar van Conscientie ende voor Godt plaatste heeft. ... Men moet dan in alle verbonden pleyten en rechten na billikheydt en reden ...

DE 131: Daher ist der Unterscheid zwischen den Contracten, welche von Treu und Glauben Ihren Nahmen haben, und zwischen denen, welche strengen Rechtsens seynd, (*Contractus bonæ fidei & stricti juris*) nicht richtig, noch für Gott in dem Gewissen gültig. ... Muß man derowegen in allen *Contracten* mehr nach Recht und Billigkeit (*ex æquo & bono*) verfahren ...

Übernommen sind Kapitel 42 bis einschließlich 44 des fünften Buches,⁶⁵³ sowie die Hälfte des vierten Kapitels dieses Buchs.⁶⁵⁴ Weggelassen ist die Ausarbeitung der Sünde der Simonie, wo der Kauf und Verkauf der Benefizien, die bestimmt sind für den Erhalt der Diener Gottes, abgelehnt werden. Wahrscheinlich stimmte Deusing nicht mit dieser Sichtweise überein oder sie war verletzend für ihn, war er doch später Kapitular in Herford.⁶⁵⁵ Bei den Fragmenten von Hall hat Deusing sich der niederländischen Übersetzung angeschlossen, die er allerdings gekürzt wiedergibt:⁶⁵⁶

⁶⁵² Vgl. William Ames, *Conscience with the power and cases thereof*, London, E.G., J. Rothwell, T. Slater, L. Blacklock, 1643 (Wing / A2995); ders., *Vyf boecken van de conscientie en haar regt of gevallen*, Amsterdam, Gerrit van Goedesbergh, 1669. Für die lateinischen Vorlage gibt es folgenden Möglichkeiten: Amsterdam, Johannes Janssonius, 1630, 1631, 1634, 1643, 1654 (zwei verschiedene Auflagen), 1660; Franeker, Barent Adriaensz Berentsma, 1635; Oxford, William Hall/Joh. Adams, 1659; Amsterdam, Dirk Boom, Hendrick Boom, 1670 (s. ESTC u. STCN). Auch möglich als Vorlage ist die von Matthias Nethenus herausgegebene Ausgabe aller lateinischen Schriften: Ames, *Opera quae Latinè scripsit, omnia*, Matthias Nethenus, Amsterdam, Johannes Janssonius, 1658. Bei dem Übersetzungsvergleich wurde benutzt: *De conscientia et ejus jure, vel casibus libri quinque*, Oxford, William Hall, Joh. Adams, 1659 (Wing / A2996).

⁶⁵³ ENG 227-244; LAT 388-402; NL 659-681; DE 124-154 (Frage 1-9).

⁶⁵⁴ ENG 117-123; LAT 283-286; NL 481-486; DE 172-180 (Frage 15-21).

⁶⁵⁵ Vgl. LAT 390-392, dort Abschn. 6., 391: „qui in ordine ad illam vocationem, emunt aut vendunt illa quæ destinata sunt ministrorum sustentationi, quæ beneficia solent vocari“. Vgl. DE 129f.

⁶⁵⁶ Joseph Hall, *Resolutions and decisions of divers practical cases of conscience*, London, R. Hodgkinson, J. Grismond, 1659 (Wing, H 409A); ders., *Een tractaet van de gevallen der conscientie, voor soo veel de practycke belanght*, Amsterdam, Jan Hendricksz Boom, 1660. Der Übersetzer ist Johannes Grindal (1616?-96).

ENG 21: or whether in the confidence of his owne skill, without moving any question, hee enter resolutely, (*de bene esse*) upon the bargained commodity ...

NL 20: Dan of hy steunende op sijn eygen kennisse en oordeel, sonder na yets te vernemen, de veraccordeerde Waeren vrymoedigh aenslae ...

DE 157: Oder, ob der Käufer sich auff seine eigene Wissenschaftt und Urteil verlassen, und nach nichts gefragt, sondern die gefeilschte Waaren freywillig erhandelt habe?

Übernommen werden aus dem ersten **Zehnt** die folgenden Fälle: drei,⁶⁵⁷ fünf,⁶⁵⁸ sieben,⁶⁵⁹ neun⁶⁶⁰ und zehn.⁶⁶¹

Dem sechsten Kapitel liegt wiederum 1. Kor. 7,30 zugrunde; jetzt wird über den rechtmäßigen Gebrauch des Reichtums gehandelt. Ein Christ soll sich aufs Höchste vor unmäßiger Liebe der von ihm erworbenen Güter hüten. Diese Unmäßigkeit ist an ihren Folgen zu erkennen: Zurückhaltung bei der Betrachtung der geistlichen Sachen, übermäßige Beschäftigung mit irdischen Sorgen, fleischliche Wohlüste, Hoffart, Unbarmherzigkeit, Verachtung der Armen, Vertrauen auf seinen Reichtum und Unersättlichkeit. Aller irdische Trost ist ungewiss und unbeständig im Vergleich mit dem Himmel. Dieses Kapitel beruht auf der zehnten Predigt von Love, wovon etwa die erste Hälfte übernommen wurde.⁶⁶²

Das siebte und letzte Kapitel unterweist, wie man sich gegen alle Menschen verhalten soll und warnt gegen Geiz und irdische Gesinnung. Es finden sich in diesem Kapitel Zitate von Augustin und Bernhard. Auch dieses Kapitel ist aus Fragmenten aus verschiedenen Quellen zusammengestellt worden. Erstens wurden drei Fragmente aus Robert Boltons *Some generall directions for a comfortable walking with God* (London 1625; s. unten) eingefügt. Die Kapitelüberschrift und die einleitenden Worten sind eine Hinzufügung. Das erste Stück behauptet, dass bei den allgemeinen Werken Gottes Wort und ein zartes Gewissen der Maßstab sein sollen. Alle rechte und löbliche Werken stimmen in allen Stücken mit Gottes Wort überein. Als Vorlage wird die niederländische Übersetzung benutzt, wie aus folgendem Vergleich hervorgeht:⁶⁶³

Bolton ENG 153: but let it bee seasonable for the circumstance of place, or else it may loose ist sweet-smelling favour in the nostrils of God, and bee tainted with * Pharisaisme.

Bolton NL 263: de omstandigheden van tijt ende plaetse, moeten gelegen zijn, ofte sy sullen hare wel-riekende reucke verliesen voor de neuse Godts, ende met Pharisaische schijn-heylichhey besmetten ...

DE Kaufman 1674, 208: die Umstände aber der Zeit, und des Ohrts, müssen sich dazu schicken, oder, Sie werden Ihren angenehmen Geruch für Gott verlieren, und dieselbe mit *Phariseischer* Schein-Heiligkeit besudeln.

Das zweite Fragment handelt von den besonderen Werken. Man soll erstens auf solche Art und Weise handeln, wie man will, dass andere Leute einen selbst behandeln. Zweitens soll man mit einem beständigen Abscheu sich lebenslang der Begierde nach Gütern, die durch böse Mittel erlangt werden, widersetzen. Drittens soll man sein Herz nicht den irdischen,

⁶⁵⁷ ENG 19-24, NL 19-23, DE 156-160 (Frage 10).

⁶⁵⁸ ENG 30-38, NL 28-35, DE 160-164 (Frage 11).

⁶⁵⁹ ENG 47-54, NL 42-48, DE 164-171 (Frage 12-13).

⁶⁶⁰ ENG 61-66, NL 54-58, DE 181-185 (Frage 23).

⁶⁶¹ ENG 66-70, NL 59-62, DE 185-188 (Frage 24).

⁶⁶² Vgl. Love, „Eens christens onderrichtinge“, 450-455.

⁶⁶³ Vgl. Robert Bolton, *Some generall directions for a comfortable walking with God*, London, John Legatt, Edmund Weaver, [J. Crooke], [R. Sergier], 1638 (STC (2. Aufl.) / 3254), 149-154; ders., *Sommige generale aenwijsingen, tot een troostelijcke wandeling met Godt*, Utrecht, Willem Snellaert, 1654, 256-265; *Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans*, Kassel 1674, 201-209.

sondern den ewigen Gütern verpflichtet sein lassen. Wer zu sehr den irdischen Gütern anhängt, wird auf dreierlei Weise gestraft: durch den Verlust der Güter, durch Kreuz, Unersättlichkeit und durch Verhärtung des Herzens. Das letzte führt zu Geiz. Dieses Stück stammt ebenfalls aus Boltons Schrift.⁶⁶⁴ Darauf folgt eine Charakterisierung des Geizes.⁶⁶⁵ Die Quellen dieses Fragmentes wurden aber nur teilweise aufgefunden.⁶⁶⁶ Das dritte Bolton-Fragment beantwortet die Frage, wie man wissen kann, ob der Geiz die Herrschaft in einem hat.⁶⁶⁷ Nur die Antwort wurde von Bolton übernommen. Die Frage, ob man sich keineswegs auf Reichtum, Freunde und dergleichen äußerlichen Hilfsmitteln verlassen darf, wird mit der Aussage beantwortet, dass man sich ganz auf Gott und nicht auf Mitteln verlassen soll. Das letzte wäre geistliche Hurerei. Dieses Fragment stammt von Sibbes' *The souls conflict with it selfe, and victory over it selfe by faith* (London 1635), ist aber stark gekürzt und am Ende hat Deusing einige Schlussworte hinzugefügt.⁶⁶⁸ Es wird nicht klar, welche Vorlage Deusing bei der Übersetzung des Fragmentes gebraucht hat:

ENG 296: Oh if we had but faith to answer those glorious truths which God hath revealed, what manner of lives should we leade!

NL 259f.: Och! soo wy slechts geloof hadden om ons te voegen na die heerlijcke waerheden die *Godt* gheopenbaert heeft, wat een manier van leven soudén wy aen-stellen?

DE 258: Ach! So wir nur Glauben hätten, und die herrliche Offenbahungen der Warheit und Verheissung Gottes, verstehen lernen wolten, was für ein tröstliches und erfreuliches Leben würden wir alsdan führen?

Auf das letzte Kapitel folgt eine „Wohlgemeinte Erinnerungs-Regel für einen jungen Kauff- und Handelßmann, darnach er sich zu richten, wan er nicht verderben will.“ Ein aufrichtiger, redlich handelnder und fleißiger Kaufmann ist zu rühmen; einer dagegen, der seinen Handel verschwendet, pflegt man „ein UnChrist, ein rechter Jude und Teuffelsgenoß“⁶⁶⁹ zu nennen. Für diejenigen, die aufrichtige Kaufleute sein möchten, werden 44 ins Detail gehende Regeln vorgeschrieben, die zusammengefasst werden können in der Regel: fürchte Gott, Ehre die Obrigkeit, liebe deinen Nächsten.

Das Werk schließt ab mit einem Gedicht, in dem das Leihen verurteilt, die Barbezahlung dagegen empfohlen wird:

Weg leihen, und Borgen, Machet nur Sorgen.
 Besser bezahlt mit baarem Geld,
 Daß mir auch am liebsten gefällt ...⁶⁷⁰

Die Autorschaft der Erinnerungsregel und des Gedichtes konnte nicht ermittelt werden.

⁶⁶⁴ ENG 207-228, NL 255[=355]-388, DE 1674, 210-227.

⁶⁶⁵ *Das grosse Interesse eines gewissenhafften Kauffmans*, Kassel 1674, 227-243.

⁶⁶⁶ Zwei Punkte, die Charakterisierung von Geiz als Abgötterei und Wurzel allen Übels, stammen von Perkins, *Een ghulde keeten*, 59f.

⁶⁶⁷ ENG 289-294, NL 491-497, DE: 243-253.

⁶⁶⁸ Vgl. Vgl. Sibbes, *The soules conflict with it selfe and victory over it selfe by faith*, London, R.D., John Williams, 1658 (Wing / S3746), 288-296; ders., *Der zielen selfstrijdt, en overwinninge over haer selven door het gheloof*, Haarlem, Hendrick van Marcken, 1659, 253-260; *Das grosse Interesse eines gewissenhafften Kauffmans*, Kassel 1674, 253-258.

⁶⁶⁹ *Das grosse Interesse eines gewissenhafften Kauffmans*, Kassel 1674, 260. Auf S. 265 wird der Leser vor den Juden gewarnt: man solle nicht alles und jedem glauben, vor allem Juden nicht.

⁶⁷⁰ *Das grosse Interesse eines gewissenhafften Kauffmans*, Kassel 1674, 272.

4.11.4 Analyse und Übersetzungsvergleich

Undereyck hatte in der Vorrede zu *Christi Braut* geschrieben, dass sein Kompendium mit einer Ethik von Gewissensfällen für die welt- und geistlichen Verrichtungen in allen Ständen und Berufen ergänzt werden könnte.⁶⁷¹ Vielleicht ist *Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans* Deusing's Entwurf dazu. Undereyck mag ja bei dieser Ethik an die Bremer Kaufmannschaft gedacht haben.⁶⁷²

Deusing hat für die Vorlagen auf Verlagsprodukte niederländischer Verleger, die zum Teil auf der Frankfurter Buchmesse anwesend waren, zurückgegriffen: Johannes van Someren, die Gebrüder Boom und Johannes Janssonius.⁶⁷³ Außerdem unterhielt Johann Jakob Schütz, mit dem Deusing in Kontakt stand (s. unten), sehr gute Verbindungen zu den Gebrüdern Boom.⁶⁷⁴

Wer waren die Kaufleute, denen Deusing die Schrift gewidmet hat? Bei den Kaufleuten aus Hanau und Frankfurt handelt es sich fast ausschließlich um Glieder der niederländisch-reformierten Gemeinde in Frankfurt, die ursprünglich eine Exulantengemeinde war.⁶⁷⁵

Carl Behaghel, der Sohn des Frankenthaler Goldschmieds Abraham Behaghel (1579-1627) und der Ida Curhase, war Tuchhändler. Die Behaghel-Familie stammte aus Ypern in Westflandern, war nach Frankenthal ausgewandert und des Dreißigjährigen Krieges halber nach Hanau. Mit Isaac Behaghel kann Carls Bruder oder Carls Sohn gemeint sein. Ersterer war Tuchhändler in Frankfurt, letzterer (1648-1721) führte seit 1676 als Tuchhändler den ersten großen englischen Manufakturenhandel Frankfurts, zusammen mit seinem Vetter Jacob van de Walle dem Jüngeren.⁶⁷⁶ Da der Sohn Isaac erst seit 1676 als Tuchhändler tätig war, wird Deusing seine Schrift dem Bruder Isaac gewidmet haben.

Über Cornelius Simons ist nichts bekannt.⁶⁷⁷ Benjamin le Brün kam aus Nürnberg und war ein Sohn Cornelius le Bruns. 1671 heiratete er in Hanau Johanna Simons,⁶⁷⁸ die Witwe von Carls Bruder Jacob Behaghel, der Ratsherr in Frankenthal war.

Daniel Behaghel (1625-98) war ein anderer Bruder Carls. Er war Spezereihändler und heiratete 1654 in Mülheim am Rhein Magdalena von Maastricht. Seit 1661 führte Daniel zusammen mit seinem Verwandten Jacob van de Walle dem Älteren gemeinsam eine Porzellanbäckerei in Hanau, welche die erste Fabrik in Hanau war, sehr erfolgreich war und weitreichende Verbindungen hatte. Behaghel und van de Walle waren wiederholt Diakon und Älteste in der deutsch-reformierten Gemeinde in Frankfurt.

Van de Walle (1631-ca. 1694), ein Sohn Wilhelms van de Walle aus Rotterdam, heiratete 1655 in Hanau Johanna Simons van Alphen (1636-1715), die Tochter des aus einem alten niederländischen Adelsgeschlecht⁶⁷⁹ stammenden Hieronymus Simons van Alphen (1596-1651) und der erwähnten Ida Curhase (in ihrer zweiten Ehe).

⁶⁷¹ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, 2)(2r-2)(3r).

⁶⁷² Auf Johann Zobel's (s. K. 3) Sterben verfasste der Bremer Prediger und Undereyck-Schüler Blasius Reuter (s. 3.13) ein Trauergedicht unter dem Titel „Der Beste Kauffmann“. Darin stellte er einem nur auf das Irdische gerichteten Kaufmann einen wahren Christen gegenüber, dessen höchstes Gut Christus ist, vgl. Barthold Baltzers, *Officium supremum quod vior ... dn. Johanni Zobel ... exhibere voluit, debuit*, [Bremen] [1683], 2-4 (SuUB Bremen CS LVI Nr. 40).

⁶⁷³ Vgl. Dietz, Bd. 3, 117.

⁶⁷⁴ Vgl. A. Deppermann, 339f.

⁶⁷⁵ Wenn nicht anders angegeben wurden diese Daten mir freundlicherweise durch Frau Monika Rademacher, Stadtarchiv Hanau, mitgeteilt. Sie hat diese aus den Kirchenbüchern der niederländisch-reformierten Gemeinde in Hanau und der Literatur ermittelt, E-Mail des 13.11.2009.

⁶⁷⁶ Vgl. Dietz, Bd. 4, Tl. 1, 300-303. Vgl. zu der Familie Behaghel: Seyfert.

⁶⁷⁷ In den Hanauer Kirchenbüchern taucht ein älterer Cornelis Simons (van Alphen) auf, der aber früher lebte, und zwar 1560 bis 1640.

⁶⁷⁸ Ob sie, und wenn ja, in welcher Beziehung sie zu Cornelius, Johanna und Hieronymus Simons (van Alphen, s. unten) stand, ist unklar.

⁶⁷⁹ Vgl. A. Deppermann, 151.

Behaghel und van de Walle hatten geschäftliche und religiöse Kontakte mit Johann Jakob Schütz aus Frankfurt. Daneben traten sie als Verbindungsmänner zwischen Schütz und Philipp Erberfeld und anderen Reformbestrebten, unter ihnen John Durie in Kassel, auf. Van de Walle war auch ein guter Freund Speners.⁶⁸⁰ Behaghel und van de Walle gehörten zu den Gründungsmitglieder der Frankfurter Landkompagnie, die auf Anregung des Quäkers William Penn 1683 ein Stück Land in der Neuen Welt erworben hatte.⁶⁸¹ Hieronimus Simons van Alphen war ein Sohn seines gleichnamigen Vaters und ein Bruder der Johanna. Er wurde 1632 in Hanau geboren und starb dort 1692.

Die Schönauers waren keine Hugenotten,⁶⁸² sondern eine Basler Patrizierfamilie. Isaac (1617-94), Sohn des Krämers und des Mitgliedes des Kleinen Rates Emauel Schönauers (1577-1655) und Margret von Waldkirch (1582-1637) war Kaufmann und Großrat. Theobald und Hieronymus waren seine Neffen.⁶⁸³

Hendrick Boots, Witwer, Bürger und Kaufmann in Kassel, heiratete 1671 in Hanau Ida Behaghel, die Tochter des (erwähnten?) Jacob Behaghels. Es könnte sich hier um einen aus Bremen herkommenden Heinrich Boots handeln, der 1661 in das Kasseler Bürgerbuch eingetragen wurde.⁶⁸⁴

Deusing wird die Frankfurter und Hanauer Kaufleute über Verbindungen vom Kasseler Hof nach Frankfurt und Hanau oder während seiner Reisen kennengelernt haben. Vielleicht hat auch Durie eine Rolle gespielt. Die Frankfurter und Hanauer Kaufleute waren untereinander verwandt und deren Vorfahren waren Exulanten aus den südlichen Niederlanden. Einige der Widmungsempfänger waren Bürgermeister oder Ratsherr. Vor allem Daniel Behaghel und van de Walle waren ansehnliche Kaufleute und hatten weitreichende Verbindungen mit reformbestrebten Personen.

Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans behandelt auf präskriptive Weise einen Aspekt der äußerlichen, praktischen Seite der Frömmigkeit, und zwar die Gottseligkeit im Beruf, im Kaufhandel und den rechtmäßigen Gebrauch des Reichtums. Die Beschreibung ist zu einem großen Teil kasuistischer Art.

Die Aufforderung in der Widmung, sich selbst zu prüfen, ob man Gott und den Himmel mehr als die Welt und Geld begehrt, korrespondiert mit Undereycks Auffassung, dass die wesentliche Eigenschaft des seligmachenden Glaubens das Mehrbegehren Gottes als die Welt ist.⁶⁸⁵

Die Autoren der Quellen, die Deusing für das Kompendium benutzt hat, vertraten unterschiedliche und zum Teil gegensätzliche ekklesiologische Auffassungen: Love war Presbyterianer, Ames Kongregationalist, Hall Episkopalist. Auch ihre Auffassungen über die Frage, ob man sich der Liturgie und den Riten des anglikanischen Gottesdienstes anpassen sollte, waren unterschiedlich: Ames war Nonkonformist, Hall Konformist. Trotzdem wurden Fragmente aus Schriften beider Autoren in einem Kapitel zusammengefügt.

Wie aus den Beispielen oben hervorgeht, hat Deusing alle Fragmente nach der bedeutungsorientierten Methode übersetzt. Seine Vorlagen hat er zuweilen ziemlich gekürzt.

⁶⁸⁰ Vgl. Dechent [1921], 82; Lueken, 31.

⁶⁸¹ Vgl. Brandt, 22; A. Deppermann, 143, 150-154, 327-334, ferner Register unter „Behaghel, Daniel“ u. „Walle, Jacob van de (d.J.)“.

⁶⁸² Contra Bruno, Bd. 1, 145.

⁶⁸³ Theobalds (1640-nach 1672) gleichnamiger Vater (1605-71), Kaufmann und Ratsherr, verheiratet mit Susanna de Persode (1616-86), war ein Bruder Isaacs. Hieronymus (1640-80) war ein Sohn des Bankiers Emanuels (1601-1673), eines anderen Bruders Isaacs, und Gertrud Herwagens (1600-78). Herr Dipl.-Ing. Ulrich Stroux hat die genealogische Quellen bearbeitet und einen Stammtafel zusammengestellt, s. http://www.stroux.org/patriz_f/stQV_f/ScE_f.pdf, Stand: 21.12.09.

⁶⁸⁴ Vgl. Jacob, 304.

⁶⁸⁵ Vgl. Moltmann, 356.

4.11.5 Editionsgeschichte

1706 erschien eine Neuauflage bei Tobias Oehrling in Jena, welche vom Verleger in der Nachfolge der Erstauflage einer Kaufmannswitwe und einem Kaufmannsehepaar aus Jena gewidmet wurde.⁶⁸⁶ Oehrling (gest. 1717) war wohl lutherisch, weil er in Erfurt und Jena verlegte. Hier pachtete er seit 1691 den akademischen Buchladen.⁶⁸⁷

Auf die Widmung folgt Deusings Vorrede, die von Oehrling am Ende um die folgende Mitteilung erweitert wird: „Der geneigte Leser ... erwarte in der nechsten Messe das grosse *Interesse* eines aufrichtigen Christen, wie auch dem allein in GOtt reich werdenden Kauff- und Handelsmann, der geneigte Leser aber lebe und urtheile wohl.“⁶⁸⁸ Oehrling wollte auf der nächsten Messe, wohl auf der Leipziger Buchmesse, Guthries Buch sowie eine andere Schrift anbieten. Von Guthries Schrift ist aus dieser Zeit keine Jenaer Auflage bekannt.⁶⁸⁹ Mit dem zweiten Titel könnte *Das grosse Interesse eines gewissenhafften Kauffmans* gemeint sein, aber auch eine andere Schrift.⁶⁹⁰ Immerhin erschien 1707 eine Titelaufgabe bei Oehrling.

4.12 *Richard Sibbes, Der Seelen Selbst-Streit (1675)*

4.12.1 Einleitung

Waren die Erstauflagen von Deusings Übersetzungen bis dahin von Francke verlegt worden, seit 1675 verlegten andere Verlage seine Schriften. Die Ursache für diese Veränderung ist unbekannt. 1675 erschien eine **integrale** Übersetzung von Sibbes' Schrift *The souls conflict with it selfe* (London 1635), aus der Deusing schon ein Fragment übersetzt hatte.⁶⁹¹ Sie wurde in Oktavformat bei Gerhard Henckel, ebenfalls in Kassel, verlegt: *Der Seelen Selbst-Streit, und derselben Überwindung über sich selbst, durch den Glauben. Worin die inwendige Unruhe eines betrüben Geistes, lebendig fürgestellt wird, und diesem nach, tröstliche Hülf-Mittel, zu dessen Genesung, gründlich und kräftig angewiesen werden.*⁶⁹²

Sibbes war ein Schüler von Perkins und von dessen Nachfolger Paul Baynes (1560-1617). Er war Dozent in London und Pfarrer in London und Cambridge. Das bekannteste Buch dieses berühmten und einflussreichen Theologen ist *The Bruised Reed and Smoking Flax* (1630).⁶⁹³ Das Original von *The Souls Conflict* erlangte bis einschließlich 1658 acht Auflagen.⁶⁹⁴ 1659 erschien eine niederländische Übersetzung.⁶⁹⁵

Auf dem Titelblatt der deutschen Übersetzung heißt es, dass das Original von „J.D.“ aus dem Englischen ins Deutsche übersetzt worden ist.⁶⁹⁶ Aus einem Textvergleich geht aber hervor,

⁶⁸⁶ Vgl. *Das grosse Interesse eines gewissenhafften Kauffmans*, Jena, Tobias Oehrling, 1706,)(1v-)(2v.

⁶⁸⁷ Vgl. Benzing [1977], 1228

⁶⁸⁸ *Das grosse Interesse eines gewissenhafften Kauffmans*, Jena 1706,)(12v).

⁶⁸⁹ S. für die Guthrie-Übersetzung: McKenzie, 210, Nr. 867-870.

⁶⁹⁰ Vielleicht Conrad Mel, *Der Gott und Menschen wohlgefällige Christliche Kauffmann, Stellet der lieben Obrigkeit und Unterthanen vor, die Ursache der grossen Armuth und den entsetzlichen Geldmangel in Teutschlande*, o.O. 1719.

⁶⁹¹ Vgl. *Das grosse Interesse eines gewissenhafften Kauffmans*, Kassel 1674, 253-258; Sibbes, *Der Seelen Selbst-Streit*, Kassel, Gerhard Henckel, 1675, 240-244. Der Wortlaut ist größtenteils identisch, nur ist das Fragment im Kompendium kürzer und wurden am Ende einige Schlussworte hinzugefügt.

⁶⁹² Vgl. Benzing [1977], 1165.

⁶⁹³ Vgl. Dever [2000]; Dever [2004]; Beeke und Pederson, 534-541. Mit seinen Londoner Kollegen William Gouge, William Taylor und John Davenport verfasste Sibbes 1627 einen Aufruf zur Hilfe der notdürftigen Prediger aus der Pfalz, wofür sie von Erzbischof William Laud und der High Commission getadelt wurden, vgl. Dever [2004].

⁶⁹⁴ S. ESTC.

⁶⁹⁵ S. Pietas Online.

⁶⁹⁶ Vgl. Sibbes, *Der Seelen Selbst-Streit*, Kassel 1675, [*1r].

dass der Übersetzer die niederländische Übersetzung als Vorlage benutzt hat, weil er dieser, wenn sie vom englischen Original abweicht, folgt:⁶⁹⁷

ENG 3: Grievances come not allone, but (as *Jobs*) messengers) follow one another.

NL 2: Swarigheden komen seldom alleen, maer (als *Jobs* boden) den eene volght den andere op de hielen.

DE 3: Ein Unglück ist selten allein; sondern, es folgt das eine auff das andere, wie die Botten Hiobs.

ENG 3: as a good Magistrate, and Master of a familie

NL 3: als een vrome Magistraets-persoon, ende een getrouwe Vader des Huysghesins

DE 3: wie eine fromme Obrigkeit und getreuer Hauß-Vatter

ENG 4: But though the remembrance of the former sweetness of Gods presence did somewhat stay him ...

NL 3: Maer of schoon de ghedachtenisse van de voorighe soetigheydt der goddelijcke teghenwoordigheydt hem in 't beginne wat dede bedaren ...

DE 3: Ja, ob schon das Angedencken der vorigen Süßigkeit der götlichen Gegenwart, Ihn anfänglich in etwas tröstete ...

Die Vorrede von Richard Sibbes, die sich wohl in der niederländischen Übersetzung findet,⁶⁹⁸ ist nicht in der deutschen Übersetzung übernommen worden. Es gibt zwar in der deutschen Übersetzung eine Vorrede, aber diese ist von Deusing verfasst worden.⁶⁹⁹ In der niederländischen Vorlage gibt es ein Inhaltsverzeichnis sowie ein Register der im Buch enthaltenen Fragen und Einwürfe.⁷⁰⁰ In der deutschen Übersetzung ist nur das Inhaltsverzeichnis übernommen worden.⁷⁰¹ Im Rand der Seiten der niederländischen Übersetzung wird die Struktur des Textes wiedergegeben und es werden Bibelstellen und Zitate abgedruckt, in der deutschen Übersetzung aber nicht.

4.12.2 Vorrede

Anhand eines Beispiels des griechischen Philosophen Solon (um 640-560 v. Chr.) wird das Elend in der Welt betrachtet. Dessen Ursache ist die Sünde. Das größte Elend ist der geistliche Tod der Seele: sie ist aller Vernunft in göttlichen Dingen beraubt.⁷⁰² Nur sehr

⁶⁹⁷ Vgl. Sibbes, *The soules conflict with itselfe and victory over itselfe by faith*, London, R.D., John Williams, 1658 (Wing / S3746); ders., *Der zielen selfstrijdt, en overwinninge over haer selven door het gheloof*, Haarlem, Hendrick van Marcken, 1659 (Übersetzer: Johannes Grindal); ders., *Der Seelen Selbst-Streit*, Kassel 1675.

⁶⁹⁸ Vgl. Sibbes, *Der zielen selfstrijdt*, *2r-2*4r.

⁶⁹⁹ Vgl. Sibbes, *Der Seelen Selbst-Streit*, Kassel 1675, *2r-[*6r]. Dass der Übersetzer die Vorrede verfasst hat, wird klar auf Bl. *5r.

⁷⁰⁰ Vgl. Sibbes, *Der zielen selfstrijdt*, 2*4v-[2*8v] (Inhaltsverzeichnis); [2*7v]-[2*8v] (Register der Fragen und Einwände).

⁷⁰¹ Vgl. Sibbes, *Der Seelen Selbst-Streit*, Kassel 1675, [*6v]-[*8v].

⁷⁰² „Nebst diesen, hat die Seele Ihre morbosidiopathicos, Matth. 5:19, und lymphaticos, connexos, successives, disjunctos, compositos, potentiales, actuales, internos, externos, antecedentes, consequentes, universales, particulares, continentes, conjunctos, implicitos, welche die Menschen aller gesunden Vernunft in göttlichen Dingen, berauben, und Sie in unvernünftige Creaturen gleichsam verwandeln. Ignoti nulla Cupido, dessen Dinges man unkündig ist, davon machet man wenig Wercks“, Sibbes, *Der Seelen Selbst-Streit*, Kassel 1675, *3v. Deusing wird diese Fachtermini wohl irgendeiner seelsorgerischen Schrift entlehnt haben. Der Ausdruck *ignoti nulla cupido* findet sich in einem ähnlichen inhaltlichen Zusammenhang bei Undereyck,

wenige kennen die Art und Wirkung der Seele, was einer der Gründe der Fruchtlosigkeit der Predigten und Lektüre zu diesem Thema ist.

Meistens überschreiten Menschen das gebührende Maß der Traurigkeit und sie trauern aus fleischlichen Gründen. Eine Vermischung mit geistlichen Gründen ist in den angehenden jungen Christen möglich, eine Vermischung mit mentalen Gründen in Leuten mit Melancholie.

Die Arznei für Traurigkeit ist das Opfer Christi sowie die in seinem Wort vorgeschriebenen köstlichen Rezepte, welche der Heilige Geist anwendet und welche die Diener Gottes den Christen geben sollen. Deusing preist Sibbes' Schrift als sehr nützlich zu diesem Zweck. Selbst hat er für seine traurige Seele so viel Trost aus dem Werk geschöpft, dass er sich entschlossen hat, es zu übersetzen. Es bietet Trost für das Land, das Gottes Rache vor einigen Jahren mit allgemeinen Landplagen getroffen hat, oder für diejenigen, die Angst haben, dass diese sie noch treffen werden. Als ergänzende Lektüre zu Sibbes Schrift empfiehlt der Übersetzer des schottischen Bischofs John Abernathy (gest. 1639) „Seelen Artzney“, ein Werk über geistliche Krankheit.⁷⁰³

4.12.3 Inhalt

Ausgangspunkt der Verhandlung ist Psalm 42,6: „Was betrübst du dich, meine Seele, und bist so unruhig in mir? Harre auf Gott, denn ich werde ihm noch danken, dass er mir hilft mit seinem Angesicht.“⁷⁰⁴ Die Gründe von Davids großer Traurigkeit waren Entbehrung des Hauses Gottes und Verspottung durch die Feinde.

Man kann zwischen äußerlicher und inwendiger Betrübniß unterscheiden. Aus beiden Arten von Betrübniß entsteht Missmut, die schädlich ist. Die Mittel gegen Betrübniß werden aufgezeigt. In der Art und Weise, auf die man wider die Sünde streitet, unterscheiden Gottselige und Gottlose sich voneinander. Da man auf eine übermäßige und sündliche Weise trauern kann, wird behandelt, wie man gebührend trauern kann. Da die Seele von sich aus unruhig ist, sollen wir uns bemühen, uns selbst in guter Ordnung zu halten. Die Mittel zur Verhütung unmäßiger Traurigkeit und die Kennzeichen des Sieges darüber werden erörtert. Zu unserer angeborenen Verdorbenheit gesellt sich die Bösheit des Teufels. Die größte Unruhe wird durch die Phantasie gewirkt. Die Mittel gegen diese Unruhe werden angeführt. Auch der Tröstung durch andere Leute darf man sich bedienen. Wenn weder andere Leute noch wir selbst uns trösten können, haben wir doch noch die Möglichkeit, die Zuflucht zu Gott zu nehmen. Man soll die Hoffnung auf Gott verstärken durch die Betrachtung von Gottes Vorsehung, Unterwerfung unter Gottes Willen, Betrachtung von Gottes Verheißungen und die Verachtung der weltlichen Dinge als nichtig. Wegen dessen Wichtigkeit soll man das Vertrauen prüfen. Wenn Gott gegen sich selbst zu streiten scheint, muss man sich bestrafen und auf Gott hoffen, weil er sich nur verbirgt.

Die Feststellung, keinen zerschlagenen Geist und deshalb keine Hoffnung auf Gnade zu haben, kann eine Tücke des Teufels sein, um uns in einem trostlosen Stande zu halten. Weitere Ursachen inwendiger Betrübniß sind innerlicher Streit zwischen Gnade und Sünde, äußerliches Elend, Mangel der Gaben für seinen Beruf oder sein Amt und der betrübte

Halleluja,)(2v.

⁷⁰³ Original: *A Christian and Heavenly Treatise Containing Physicke for the Soul* (London 1615). McKenzie verzeichnet drei deutsche Auflagen für das 17. Jahrhundert: Frankfurt am Main 1634, Hanau 1663 und 1664; s. McKenzie, 19, Nr. 59-61. In dem 29. Kapitel dieser Schrift wird das von Deusing am Anfang der Vorrede angeführte Beispiel Solons erwähnt, vgl. John Abernathy, *Der Seelen Artzney*, Hanau, David Aubry, 1634, 979f.

⁷⁰⁴ Sibbes, *Der Seelen Selbst-Streit*, Kassel 1675, [1]. In Duysings Widmung seiner Übersetzung gibt es vielleicht eine Anlehnung an diese Schrift, indem er Davids Anrede der Seele als Mittel gegen geistliche Traurigkeit empfiehlt und indem er dazu auffordert, mit Traurigkeit wie mit einer Arznei umzugehen: vorsichtig, mäßig, und zu rechter Zeit, vgl. Spranckhuysen, *Balsaam*, 4*4r-v.

Zustand der Kirche Gottes. Diejenigen, die wahrhaftig auf Gott hoffen, sollen ihren Glauben durch kräftige und vernünftige Gründe festmachen, weil der Glaube eine vernünftige Gnade ist. In den größten Trübsalen gibt es Grund zur Dankbarkeit, nämlich **dass wir nicht ganz aufgejagt werden**, sondern noch Zeit zur Besserung haben, und weil Gott das Kreuz seiner Kinder mäßigt, heiligt und beendet. Gott loben ist eine schwierige Sache, weshalb man seine Seele dazu ermuntern soll. Das Vertrauen auf Gott soll man auch damit verstärken, dass die Erlösung durch Gott für sich selbst und andere sichtbar ist. Wer in einem besonderen Bund mit Gott steht, darf man versichert sein, **dass Gott ihn erlösen wird**. Man soll nach Erkenntnis seiner Teilhabe an Gott trachten, um in allen Gelegenheiten getröst leben zu können. Die Erinnerung an Gottes Vertröstung in der Vergangenheit kann für die Zukunft nützlich sein.

4.12.4 Analyse und Übersetzungsvergleich

Der Hinweis auf die Landplagen in der Vorrede der Sibbes-Übersetzung wird sich auf die Kriegswirren wegen der Expansion Frankreichs beziehen. 1672 traf das französische Heer ab der hessischen Grenze auf die Allianz der deutschen und dänischen Armeen. 1673 zogen französische Truppen durch Oberhessen. In der Folgezeit nahm die Drohung eines Krieges durch den deutschen Kaiser und die Reichsstände gegen Frankreich zu. 1675 wurden brandenburgische Truppen in Hessen einquartiert.⁷⁰⁵

Die Schrift ist eine seelsorgerische Verhandlung über inwendige Traurigkeit. Deusing achtete diese Schrift sehr geeignet als Trostquelle wegen der großen äußerlichen Widerwärtigkeiten in Deutschland.⁷⁰⁶ Die verschiedene Arten von Traurigkeit, deren Ursachen und Behandlung werden eingehend dargestellt. Die Verhandlung trägt starke psychologische Züge, die auch aus der Vorrede des Übersetzers hervortreten. Deusing betont in der Vorrede die Notwendigkeit der Erkenntnis der Beschaffenheit und Wirkung der Seele. Diese Einsicht hat er durch die Lektüre von Sibbes gewonnen oder die Lektüre hat ihn darin bestätigt. An verschiedenen Stellen reiht Sibbes psychologische Exkurse über die Wirkung der Seele ein, wie über die Anregung der Affekte durch die Phantasie und den Zusammenhang der Affekte mit dem Willen und der Vernunft.⁷⁰⁷

Das Werk hat puritanische Züge, weil die Tiefen der innerliche Erfahrung ausführlich thematisiert werden und weil zwischen geistlicher und ungeistlicher Bekämpfung der Betrübnis, wahren und falschem Sieg über die Betrübnis und zwischen wahren Christen und Scheinchristen⁷⁰⁸ unterschieden wird. Schließlich wird die Auffassung verteidigt, dass es allgemeine und besondere Verheißungen für die Zukunft gibt: die Zerstörung des Antichristen, die Bekehrung der Juden und der Fülle der Heiden.

Auffallend sind einige antipapistische Spitzen: durch die äußerliche Pracht der Zeremonien werden Menschen bezaubert und das Verlangen nach größerer Traurigkeit über seine Sünde habe einen verdienstlichen Zug.⁷⁰⁹

Zitiert werden Augustin, Luther, Melancthon und Petrus Martyr Vermigli. Beispiele werden gegeben von den protestantischen Märtyrern Bilney, Cramer, Latimer und Ridley.

Deusing hat seine Vorlage der bedeutungsorientierten Methode gemäß übersetzt:

NL 4: maer wy sien hier in David, dat ghelijck de eene benauwtheyt op d'ander volght, soo en is hy oock niet versuymelijck in sijn ziele met d'eene bestraffinghe voor en d'andere na, en dan met dese ende dan met die belastinghe aen-boort te komen, tot dat hyse eyndelijck tot een stille getempertheyt brachte.

⁷⁰⁵ Vgl. Philippi [2007], 12-14.

⁷⁰⁶ Für diesen Fall trifft die Krisentheorie zu, vgl. Abschnitt **2.2**.

⁷⁰⁷ Vgl. Sibbes, *Der Seelen Selbst-Streit*, Kassel 1675, 135f., 285.

⁷⁰⁸ Vgl. Sibbes, *Der Seelen Selbst-Streit*, Kassel 1675, 395-397.

⁷⁰⁹ Vgl. Sibbes, *Der Seelen Selbst-Streit*, Kassel 1675, 135, 289.

DE 4: Wir sehen aber in David, daß, gleichwie eine Angst der andern folgt, Er doch nicht underlasse, nach und nach seine Seele darüber zur Rede zu stellen, biß Er Sie befriediget.

Es gibt einige Fehler in dieser Übersetzung:

NL 18: datmen yder riet voor een Dief acht

DU 16: worin man einen jedweden Baum für einen Dieb ansiehet

NL 30: ja selfs vrome luyden zijn dickmael te seer ontstelt over de onrechtvaerdighe oordelen van anderen

DU 28: ja, gottselige Menschen selbst, beunruhigen sich oft zu viel, wan Sie über andere Leute ungebührlich urteilen

4.12.5 Distribution

Aus einem Zettel geht hervor, dass Johann Jakob Schütz als Distributeur für diese Übersetzung aufgetreten ist. Am 24. August 1678 schreibt er nämlich an einen Herrn Deusing in Kassel:

Das behamte fäblein mit büchern, nehmlich von der seelen selbst-streit ist mir wohl eingeliefert worden: will trachten mit nächster gelegenheit selbige verlangter maßen zu verstecken, und den erfolg berichten. Brunnemann wird diese meß wieder neu heraus kommen, gel. Gott. was ich dienen kan, will ich allemahl hertzlich gern verichten.⁷¹⁰

Schütz hat ein Paket mit Exemplaren der Sibbes-Übersetzung erhalten, verspricht diese zu verkaufen und über den Erfolg zu berichten. Vielleicht wollte er das Paket auf der Buchmesse in Frankfurt verkaufen. Weiterhin berichtet er über die Neuerscheinung einer Schrift eines Brunnemann. Schließlich bietet er freundlich seine Dienste an. Mit Brunnemann ist wohl der Jurisprudenzprofessor Johannes Brunnemann (1608-72) aus Frankfurt an der Oder, gemeint, vielleicht dessen bekannte Schrift zum Prozessrecht: *Tractatus de inquisitionis processu* (1647). Brunnemann beklagte die Misstände in der Kirche und machte Vorschläge zu ihrer Reform. Darin war er stark durch den Puritanismus und der Nadere Reformatie beeinflusst.⁷¹¹

4.13 Robert Bolton, *Der Probir-Stein des Gewissens* (1676)

4.13.1 Einleitung

1676 erschienen, wiederum bei einem anderen Verleger, bei Jakob Gottfried Seyler in Frankfurt am Main, zwei Übersetzungen Deusings von Schriften Robert Boltons (1572-1631) in Oktav: *Probir-Stein des Gewissens* und *Noah göttlicher Wandel*.⁷¹² Seyler war 1667 bis 1683 als produktiver Verleger in Frankfurt am Main, 1671 bis 1683 auch in Kassel und 1673 bis 1676 auch in Gießen tätig.⁷¹³ Weil *A discourse about the state of true happiness* zuerst erschien (1611), wird diese Schrift als erste behandelt.

⁷¹⁰ Vgl. ASB Mp 326: Schütz an Deusing, 24.8.1678.

⁷¹¹ Vgl. Delius.

⁷¹² Vgl. über den Inhalt der Originale beider Schriften: Green, 315.

⁷¹³ Vgl. Benzing [1977], 1268.

Bolton war ein puritanischer Pfarrer in Broughton in Northamptonshire. Vor seiner tiefen Bekehrung, die während seiner Studienzeit stattfand, sympathisierte er mit dem Römisch-Katholizismus, verachtete er William Perkins, fluchte er und vergnügte er sich mit Schauspiel, Kartenspiel, Würfeln, auch am Tag des Herrn.⁷¹⁴ *A discourse about the state of true happiness* (London 1611) erschien bis 1641 zehnmal.⁷¹⁵ Bis einschließlich 1645 erschienen zwei niederländische Übersetzungen.⁷¹⁶

Der vollständige Titel von *Probir-Stein* lautet: *Der Probir-Stein des Gewissens, oder der wahren Glückseligkeit. Woran ein jeder Mensch, der seine Seligkeit hertzlich liebt, ohne Vor-Urtheil sich prüfen, und in seiner Seele empfinden kann, ob er in dem Stande der Gnaden sey, oder nicht?* Auf dem Titelblatt der deutschen Übersetzung wird offengelassen, welche Vorlage benutzt worden ist.⁷¹⁷ Aus einem Übersetzungsvergleich geht hervor, dass die deutsche Übersetzung der niederländischen folgt, wo diese vom englischen Original abweicht.⁷¹⁸ Die deutsche Fassung beruht also auf der niederländischen Übersetzung.

ENG 1: There is no greater encouragement, or stronger motive to stirre a man to an eager and earnest pursuite of the meanes, then to propose unto him an end wherein at length his heart may repose; as in a concurrence of all comforts and contentments.

NL 1: DAer is geen dinck dat den mensche meer tot kloeckmoedicheyt verweckt, ofte krachtiger aenmaent, om alle zyne wterste beste, arbeyt, moijte, en vlijt aentewenden; dan het ondersomken [sic] van alsulcke middelen, door welcke des menschen ziele haer selfs int eynde volcomen gerust, ende vergenoucht kan stellen, als in een geheel begrijp, ende quelle aller vertroostinge, ende vermaeckelijcheys.

DE 13: ES ist nichts auff der Welt, welches den Menschen mehr zur vernünfftigen Großmütigkeit auffmuntert, oder kräftiger bewegt, um seinen eusersten Fleis, Mühe und Arbeit anzuwenden; als die Erforschung solcher Mittel, wodurch seine Seele am Ende des Lebens, vollkommen ruhig, und vergnügt seyn, und gleichsam in einem vollkommenen Begriff, der Quelle alles Trostes und der Freude geniessen möge.

Die niederländische Übersetzung enthält eine von Bolton verfasste Warnung an den Leser,⁷¹⁹ eine Widmung an die „Staten Generael van de Vereenichde Nederlandtsche Provintien“ des Übersetzers Julius Aysonius Huisinga,⁷²⁰ ein Register,⁷²¹ sowie zwei Predigten über 1. Kor. 1,26-27,⁷²² die wohl vom Übersetzer verfasst worden sind, weil diese sich nicht im englischen Original finden. In der deutschen Übersetzung findet sich nur die Warnung des Autors.⁷²³ Auch Anmerkungen am Rand, welche die Struktur des Textes wiedergeben, wurden weggelassen.

4.13.2 Inhalt

In dieser Ausarbeitung von fünf Predigten für gelehrte Zuhörer werden die Heuchler weitläufig beschrieben. Der Autor möchte sie nämlich aus dem Schlaf der eingebildeten

⁷¹⁴ Vgl. Wright; Beeke und Pederson, 78-82.

⁷¹⁵ S. ESTC.

⁷¹⁶ S. Pietas Online.

⁷¹⁷ Vgl. Robert Bolton, *Der Probir-Stein des Gewissens*, Frankfurt am Main, Jakob Gottfried Seyler, 1676, [1].

⁷¹⁸ Vgl. Bolton, *A discourse about the state of true happinesse*, London, Iohn Legatt, Edmund Weaver, 1638 (STC (2. Aufl.) / 3234); ders., *Toutsteen der conscientie. Ofte proeve over den state der warer gelucksalicheyt*, 2^e dr., Utrecht, Willem Strick, 1645 (Übersetzer: Julius Aysonius Huisinga, Prediger in Lexmond); ders., *Der Probir-Stein des Gewissens*, Frankfurt am Main 1676.

⁷¹⁹ Vgl. Bolton, *Toutsteen der conscientie*, a2r-b2v.

⁷²⁰ Vgl. Bolton, *Toutsteen der conscientie*, b3r-d4v.

⁷²¹ Vgl. Bolton, *Toutsteen der conscientie*, b3r-d4v.

⁷²² Vgl. Bolton, *Toutsteen der conscientie*, 412-451.

⁷²³ Vgl. Bolton, *Der Probir-Stein des Gewissens*, Frankfurt am Main 1676, 3-12.

Glückseligkeit wecken; er möchte sie als die Ursache von Gottes Strafen über England anweisen und ihren Selbstbetrug aufdecken.

Die Predigten beruhen auf Psalm 1,1-2: „Wohl dem, der nicht wandelt im Raht der Gottlosen, noch tritt auff den weg [sic] der Sünder, noch sitzt da die Spötter sitzen. Sondern hat Lust zum Gesetze des Herrn, und redet von seinem Gesetze Tag und Nacht.“⁷²⁴ Die allgemeine Lehre daraus lautet, dass alle irdischen Vergnügen nichts als Eitelkeit und völlig unnützlich zur Förderung der wahren Glückseligkeit des Menschen sind.

Wahre Glückseligkeit besteht nicht in bürgerlicher Ehrbarkeit oder in Scheinheiligkeit, die ein Strick des Teufels unter dem hellen Licht des Evangeliums sind. Alle Arten von Heuchelei soll man meiden: heimliche Heuchelei, sich größerer Dinge rühmen als man im Herzen hat; große Scheinheiligkeit, sich fälschlich einbilden, dass man etwas im Herzen hat; dreifache Scheinheiligkeit, die zwei vorige Arten der Heuchelei und der Betrug anderer mit einem Schein der Gottseligkeit.

Unwiedergeborene können weit fortschreiten in der Heiligung durch eine innerliche, aber allgemeine und geringe Gnade des Heiligen Geistes. Zwar wird die Versicherung der wahren Wiedergeborenen nachgeahmt, aber das Gewissen ist sorglos gegen die Ermahnungen wider die Sünde.

Um zu wissen, ob man in dem Stand der Gnade oder in der Gewalt der Hölle ist, soll man auf die Stufen des Glaubens achten, die in Stufen des historischen Glaubens (Erkenntnis von Gottes Wort und Bejahung von dessen Wahrheit) und Stufen des seligmachenden Glaubens aufzuteilen sind (von der Angst der Wiedergeburt zur Empfindung einer überwältigenden Freude).

Wiedergeborene unterscheiden sich von Erzheuchlern in den folgenden Stücken: Wachsamkeit, auch über die geringsten Sünden oder über den Schein des Bösen, Enthaltung ihrer Affekte vom Bösen und Einsetzung derselben für den Gottesdienst sowie eine Begierde nach den Mitteln zum Wachstum in der Gottseligkeit. Fazit ist, dass nur die seligmachende Gnade sich aus dem Herz über alle Leibes- und Seelenkräfte ausbreitet. In Heuchlern ist das Wort Gottes nicht verwurzelt, sie sind nur Hörer des Wortes. Sie sündigen wider ihr eigenes Gewissen. Scheinheilige Heuchler sind äußerlich bürgerlich, aber unterhalten in ihren Herzen mit Freude ihre Busensünden.

Alle Heuchler haben keine geistlichen Erfahrungen, ihre Gedanken fügen sich nicht nach den Umständen, sie können ihre Vernunft und Gedanken nicht regieren und sie drücken die Schmerzen wegen ihrer Sünden weg oder verzweifeln deswegen. Heuchler können gute Begierden zu geistlichen Sachen haben, die aber nur Wirkungen ihrer Vernunft und nicht vom Heiligen Geist eingepflanzt worden sind.

Eine solche Begierde ist die Ehrerbietung und Hochhaltung der Diener Gottes. Die falschen Prediger sind bei den Heuchlern gewöhnlich am beliebtesten, sie können aber auch aufrichtigen Predigern Ehrerbietung erweisen. Diese wird aber gewöhnlich in Hass verändert, wenn diese Prediger ihre Heuchelei aufdecken. Beweggründe zu einer gründlichen Liebe und Ehrerbietung gegenüber den getreuen Predigern sind unter anderen: Gottes Befehl dazu, ihre Vaterschaft und Regierung, und der besondere Nutzen, den sie mitteilen.

4.13.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

In dieser Schrift werden die schmalen Grenzen zwischen wahren Christen und Heuchlern gezogen, werden die Heuchler differenziert und deren Eigenschaften analysiert. Auch zwischen falschen und aufrichtigen Predigern wird unterschieden. Damit trägt das Werk einen ausgesprochenen puritanischen Charakter, der noch verstärkt wird durch die Verteidigung der

⁷²⁴ Bolton, *Der Probir-Stein des Gewissens*, Frankfurt am Main 1676, 13.

puritanischen *praecisitas* und eine Verurteilung des Besitzes geistlicher Güter, **ohne dass man diese bewohnt oder das mit ihnen verbundene geistliche Amt ausführt** (*non residentiam*).⁷²⁵

Ein auffallendes Element ist die Polemik gegen die römisch-katholische Kirche, vor allem gegen die Jesuiten, die als des Teufels Werkzeuge bezeichnet werden. Diese werden durch Gott gebraucht, um England wegen der Verachtung der Verkündigung des Evangeliums zu strafen.⁷²⁶ Verwiesen wird auf Aristoteles, Galenus, den Historiographen der Niederlande, Emanuel van Meteren (1535-1612), Plato und die Scholastiker im Allgemeinen. Zitiert werden Augustin, Bernardus, Bodinus⁷²⁷, der Puritaner John Downname und Nero (zur Abschreckung).

Deusing hat diese Schrift der bedeutungsorientierten Methode zufolge übersetzt:

NL 166: Eerst sal hy een waer kint Godts ingeven, dat hy sal letten, op der Godtloosen haer welstant in dit levent, hoe sy bloyen, hoe heerlijk sy in dese werelt heerschen, hoe voorspoedich sy sijn, hoe sy triumferen, hoe sy haer wtspreyden als een groene olyfboom, ende weten haere voornemen wttevoeren ...

DE 157f.: Der Teuffel wird einen rechtschaffenen Kinde Gottes inblasen, wie er auff der Gottlosen Wollstand in diesem Leben, sehen müsse, wie Sie grünen und blühen, wie ansehnliche und herrschende Leute Sie sind, wie glücklich, wie gewinnreich Sie leben, wie Sie sich ausbreiten, wie ein Palm- Baum, und alle Ihre Geschäfte so nützlich auszuführen wissen ...

4.14 Bolton, Noah göttlicher Wandel (1676)

4.14.1 Einleitung

In demselben Jahr 1676 erschien ebenfalls bei Seyler, und ebenfalls in Oktavformat, eine andere Schrift Boltons: *Noah göttlicher Wandel. In der gottlosen Welt. Das ist, geistreiche allgemeine Unterrichtungen, wie man für Gott tröstlich wandeln soll*. Das Original *Some generall directions for a comfortable walking with God* (London 1625) erreichte bis 1641 sechs Auflagen.⁷²⁸ Bis 1654 erschien eine niederländische Auflage.⁷²⁹

Dem Titelblatt zufolge war die Vorlage der Übersetzung das englische Original.⁷³⁰ Trotzdem lag auch Boltons *Noah Göttlicher Wandel* eine niederländische Übersetzung zugrunde, die wiederum von Huisinga verfasst worden ist. Dies geht daraus hervor, dass Huisingas Vorrede aus der niederländischen Übersetzung⁷³¹ übernommen worden ist. Die Übernahme ist aber überdeckt worden, denn am Ende der Vorrede heißt es schlicht: „Übersetzer“ [sic].⁷³² Die deutsche Übersetzung folgt der niederländischen, wo diese vom englischen Original abweicht:⁷³³

ENG 2: The Servants of God are men of singularity

⁷²⁵ Vgl. Bolton, *Der Probir-Stein des Gewissens*, Frankfurt am Main 1676, 195.

⁷²⁶ Vgl. Bolton, *Der Probir-Stein des Gewissens*, Frankfurt am Main 1676, 146.

⁷²⁷ Vermutlich der französische Politikphilosoph Jean Bodin (1530-96).

⁷²⁸ S. ESTC.

⁷²⁹ S. Pietas Online.

⁷³⁰ Vgl. Robert Bolton, *Noah göttlicher Wandel*, Frankfurt am Main, Jakob Gottfried Seyler, 1676, [(1r): „Nunmehr aber aus dem Engländischen ins Hochteutsche übersetzt“.

⁷³¹ Vgl. Bolton, *Sommige generale aenwijsingen, tot een troostelijcke wandelinghe met Godt*, Utrecht, Willem Snellaert, 1654, 2*5r-3*3v.

⁷³² Bolton, *Noah göttlicher Wandel*, Frankfurt am Main 1676, 2)(4r).

⁷³³ Folgende englische Auflage wurde herangezogen: Bolton, *Some generall directions for a comfortable walking with God*, London, John Legatt, Edmund Weaver, [J. Crooke], [R. Sergier], 1638 (STC (2. Aufl.) / 3254).

NL 2: Dat alleen de ware dienaers Godts, luyden sijn van een besondere adelijcke voortreffelijckheyt

DE 2: Die rechtschaffene Diener Gottes allein sind Leute von einer besondern adelichen Fürtrefflichkeit

In beiden Übersetzungen befindet sich auch eine kurzgefasste Biographie Boltons, die auf einer ausführlicheren Fassung von Edward Bagshaw (1589/90-1662) beruht. Die kürzere Fassung ist von Huisinga angefertigt worden, wie in der niederländischen Übersetzung vermerkt wird.⁷³⁴ In der deutschen Fassung wird dies aber verdeckt und es scheint sogar, als sei Bagshaw derjenige, der eine ausführliche Biographie zu einer Kurzfassung bearbeitet hat.⁷³⁵

Der Titel der deutschen Übersetzung beruht auf der Überschrift des Textes in der niederländischen Übersetzung, „NOACHS wandelinghe Voor den HEERE“. Ebenso wie in der niederländischen Übersetzung gibt es in der deutschen einen Kupferstich mit dem gleichen Bildnis Boltons,⁷³⁶ eine Widmung Boltons an Edward Montagu von Boughton (1562/30-1644),⁷³⁷ und die erwähnte Biographie Boltons.⁷³⁸ Im Gegensatz zu der niederländischen Vorlage gibt es in der deutschen Übersetzung kein Inhaltsverzeichnis,⁷³⁹ kein Bibelstellenregister⁷⁴⁰ und kein Register der wichtigsten Punkte des Buches.⁷⁴¹ Auch sind die Zitate und Anmerkungen im Rand nicht übernommen worden.

4.14.2 Inhalt

In der Widmung an Montagu preist Bolton dessen Gottesfurcht und er hebt den Unterscheid zwischen Gottlosen und Gottseligen hinsichtlich ihres Zustandes auf Erden und ihres Abscheidens von der Erde hervor. Diese Gedanken finden sich auch in der Vorrede.

Noahs gottseliger Lebenswandel (1. Mose 6, 8-9) wird vom Autor als Vorbild zur Nachfolge aufgeführt. Er besteht aus Tötung der Sünden, Reinheit des Herzens und Heiligkeit des Lebens oder Gerechtigkeit, Aufrichtigkeit und Gottesfurcht. Die erste Ursache von Noahs Erlösung und von allem Guten ist Gottes freiwillige Gnade. Die Aufrichtigkeit der Frommen ist ein gutes Mittel, Glückseligkeit und Ehre auf ihre Nachkommen zu bringen.

Ein göttlicher Wandel ist ein Merkmal eines wahren Christen: hier auf Erde so zu leben wie im Himmel. Man kann sich darauf vorbereiten, indem man alle seinen Sünden, auch seine Busensünde, verlässt, alle Scheinheiligkeit hasst, sich selbst verleugnet, das Leben des Glaubens lebt, öffentlich beweist und bekennt, dass man Christus zugehört, sich den

⁷³⁴ Vgl. Bolton, *Sommige generale aenwijsingen*, [3*8v].

⁷³⁵ Bolton, *Noah göttlicher Wandel*, Frankfurt am Main 1676, [2](8v), „Aus der weitläufigen Beschreibung des Lebens und Todes, nicht weniger, aus obbemelten Authoris Leich-Predigt, sind gegenwertige Personalia, herausgezogen durch Herrn Bagschawe.“ In der Biographie findet sich folgender Bericht über Boltons Wiedergeburt: „worauf er zuerst einen Geschmack in den H. Wegen Gottes, und der wahren Wiedergeburt bekam, wodurch er anfänglich, gleichsam durch einen Donner und Blitz, zur Erden niedergeschlagen wurde, und beydes Leib und Seel ängstigte, solcher gestalt, daß (*nec calor, nec sanguis, nec sensus, nec vox superesset,*) weder Wärme noch Blut, noch Leben, noch Empfindung, noch Rede, bey ihm überblieben, so schwer kam ihm seine Bekehrung an, und der Streit seiner Selbst-Verleugnung: in in diesem Kampff bliebe er eine lange Zeit; Gott gab ihm aber endlich ein glückliches Ende, daß er nach geendigtem harten und jämmerlichen Streit, einen zweyfachen Nutzen erhielt“, vgl. ebd., [2](5v).

⁷³⁶ Vgl. Bolton, *Sommige generale aenwijsingen*, *1r; ders., *Noah göttlicher Wandel*, Frankfurt am Main 1676, π.

⁷³⁷ Vgl. Bolton, *Sommige generale aenwijsingen*, *3r-2*4v; ders., *Noah göttlicher Wandel*, Frankfurt am Main 1676,)(2r-[(7r].

⁷³⁸ Vgl. Bolton, *Sommige generale aenwijsingen*, 3*4r-[3*8v]; ders., *Noah göttlicher Wandel*, Frankfurt am Main 1676, 2)(4v-[2](8v).

⁷³⁹ Vgl. Bolton, *Sommige generale aenwijsingen*, 4*1r-4*2v.

⁷⁴⁰ Vgl. Bolton, *Sommige generale aenwijsingen*, 2T 1r-v.

⁷⁴¹ Vgl. Bolton, *Sommige generale aenwijsingen*, 2T2r-[2T8v].

Eitelkeiten widersetzt, Gott herzlich liebt, nach der Gemeinschaft Gottes und einer geistlichen Beständigkeit trachtet und die künftige Herrlichkeit beherzigt.

Zu einem aufrichtigen heiligen Leben gehören die folgenden Pflichten: angemessenes Verhalten vor, in und nach dem Gebet, Widerstrebung aller Eitelkeiten, Betrachtung guter Gedanken der Einsamkeit, Meidung böser Gesellschaft, Wache über sein Herz, Bezwungung seiner Affekte und seiner Zunge. In diesem Zusammenhang wird die Pflicht vorgeschrieben, andere zu bestrafen, wenn die Gelegenheit da ist und der Beruf solches fordert, obschon man die Umstände und die Person des Sünders berücksichtigen soll.

Den allgemeinen Regeln folgen besondere. Die Vergnügungen und Freuden sollen nicht allzu köstlich, nicht tyrannisch und blutig sein. Man soll die Kürze, Köstlichkeit und das Zweck der Lebenszeit auf Erden betrachten. Vor Versuchungen wie Unmäßigkeit im Essen, Trinken und Schlaf soll man sich hüten. In bürgerlichen Werken und Geschäften soll man so handeln, wie man will, dass andere einen selbst behandeln. Der Autor kehrt sich gegen Bereicherung durch Wucher und durch andere ungerechte Griffe, sowie gegen eine übermäßige Liebe irdischer Güter. Darauf werden die gegenseitigen Pflichten im Ehestand, der wichtigsten bürgerlichen Handlung, besprochen.

Man soll in erster Linie geistliche und danach leibliche Werke der Barmherzigkeit tun. Die Art und Weise und die Ursachen der Lästerung der Gottseligen durch die Gottlosen werden besprochen.

Hinsichtlich der Gottseligkeit im geistlichen Stand wird gewarnt vor dem Selbstbetrug vieler Scheinchristen, die auf ihre durch den Teufel bewirkten Scheintugenden vertrauen, aber die durch den Heiligen Geist bewirkte innerliche Heiligung **entbehren**. An dieser Stelle findet man einen persönlichen Bericht eines Wiedergeborenen über seine Bekehrungserfahrung, in der zwei Stufen zu unterscheiden sind: die Wirkung des Gesetzes und die des Evangeliums. Eine wahre Veränderung hat die folgenden Merkmale: sie betrifft alle Teile des Leibes, der Seele und des Geistes, sie ist aufrichtig, wird durch geistlichen Wachstum befolgt und bewirkt Selbstverleugnung. Die Versicherung seines geistlichen Wohlstandes erfolgt durch einen inwendigen Blick auf die von Gott geschenkten Gaben und Früchte und durch das mit dem Wort Gottes korrespondierende innerliche Zeugnis des Heiligen Geistes.

Es können sich verschiedene Übel in unsere geistlichen Pflichten einmischen: die aufgeblasene Hochachtung unserer eigenen Tugenden und eine misstrauende Geringschätzung der Gnade Gottes, der Verheißung des Lebens und der von Gott geschenkten Gnade. Die Fehler dieser Traurigkeit und Schwermütigkeit werden benannt, sowie die Gründe zur Freude. Ausführlich stellt der Autor dar, dass diejenigen, die hier auf Erden teilhaben am Tod des Osterlammes, in Ewigkeit das Osternfest feiern werden (1. Kor. 5,7f.).

4.14.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Vermutlich ist auch diese Übersetzung Deusings durch eine Anregung Undereycks entstanden. In *Christi Braut* (1670) hatte dieser nämlich achtzehnmal aus der niederländischen Übersetzung von Boltons Schrift zitiert.⁷⁴²

⁷⁴² Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, Tl. 1: 19f., 37, 128, 167f.; Tl. 2: 30f., 40, 59, 79, 91f., 119; Tl. 3: 18-20, 101f., 128-130, 156-158, 179f., 197f., 244-246, 305-307. In seinem *Närrischen Atheist* hat Undereyck Boltons Biographie zusammengefasst (vgl. Undereyck, *Der närrische Atheist*, 107-109), vermutlich aus dem biographischen Bericht in der niederländischen Übersetzung, weil er in *Christi Braut* aus dieser Fassung zitiert hat. Undereyck meint, dass unter englischen und niederländischen Theologen die Auffassung gängig ist, dass man nur eine wohlbegründete Versicherung seiner Wiedergeburt erlangen kann, wenn man Mittel, Tag und Stunde der Wiedergeburt anzeigen kann. Diese Ansicht vertrete auch Bolton. Undereyck behauptet, dass die Wiedergeburt auch eine allmähliche Veränderung sein kann, zum Beispiel von Jugend an unter einer guten Erziehung und einem kräftigen Prediger, vgl. ebd., 110.

Einige Fragmente wurden schon in dem zwei Jahre zuvor erschienenen Kompendium für Kaufleute übersetzt.⁷⁴³ Der dortige Wortlaut ist demjenigen in der Bolton-Übersetzung von 1676 fast identisch. Nur sind in dem Kompendium einige Teile weggelassen worden.

Das Thema dieser Schrift ist typisch puritanisch: die gottselige Lebensführung. Zu deren Förderung werden viele Regeln, die alle Lebensgebiete betreffen und zum Teil sehr konkret sind, vorgeschrieben. So werden Tanz, Schauspiel, Würfeln, Kartenspiel, Saufen, Gesundheitstrinken, Wucher, Entblößung der Brüste, Make-up, Kleiderpracht, Schmuck, Narrenspiele und Not- und Amtlügen verurteilt.⁷⁴⁴ In positiver Hinsicht werden Vorschriften für die Wahl eines Ehepartners und das Verhalten im Ehestand gegeben.

Ein weiteres puritanisches Element ist die ausgearbeitete Unterscheidung zwischen wahren Christen und Scheinchristen. Entscheidend ist die übernatürliche Wirkung des Heiligen Geistes in der Wiedergeburt, vom der ein persönlicher Bericht gegeben wird.⁷⁴⁵ Als Merkmale eines wahren Christen werden unter anderem die puritanischen Erbauungsformen der Hausgebete und der Sabbatheiligung aufgeführt.⁷⁴⁶

Einzelne Elemente sind die oft wiederkehrende Polemik gegen die römisch-katholische Kirche, insbesondere die Widerlegung⁷⁴⁷ von Bellarmins These, dass die Protestanten den Glauben als die Überredung seiner selbst, dass man rechtfertigt ist, verstehen. In dieser Schrift finden sich Zitate antiker Autoren wie Seneca, sowie der Kirchenväter (vor allem von Augustin), der mittelalterlichen Theologen wie Thomas von Aquin und Bernhard, der Reformation (Luther, Beza) und der Gegenwart (Thomas Hooker, Thomas Cartwright, Perkins und John Randall. Auffallend sind Zitate von Theologen, die am Tridentischen Konzils teilgenommen haben, wie Catarinus (über die Unmöglichkeit von Mittelmäßigkeit eines Werkes)⁷⁴⁸ und Vegas. Viele Beispiele aus der Geschichte der Antike, des Vorderen Orients und aus der europäischen zeitgenössischen Geschichte werden angegeben.

In der Übersetzung begegnet man ziemlich vielen orthographischen Fehlern. Zuweilen sind sogar Wörter weggefallen. Auch gibt es einige kleine Übersetzungsfehler. Die kulturspezifischen Elemente des englischen Originals wurden größtenteils übernommen. Durch die Kürzung wird der literarische Stil der Vorlage zuweilen eliminiert:

NL 621: een H. Hemelsch licht en Sonneschijn ..., welcke de duysterste mid-nacht van alle uwe uyerlijcke ellenden, sal connen verlichten, om de swarte ende onghestuyme wolcken, van uwe tijdtlijcke swarigheden te verdrijven ende doen verdwijnen.

DE 558: ein heiliges himmlisches Liecht ..., welches die Finsternissen eures eusserlichen Elends, erleuchten, und eure leibliche Schwärigkeiten vertreiben wird.

4.14.4 Editionsgeschichte

Die Schrift wurde zweimal neu aufgelegt. 1678 erschien sie wiederum bei Seyler, jetzt mit geringfügigen orthographischen Änderungen und mit einem Register. Eine Titelaufgabe der

⁷⁴³ Kompendium 1674, 201-209 – Bolton-Übs. 1674, 229-236; Kompendium 1674, 210-227 – Bolton-Übs. 1674, 319-348; Kompendium 1674, 243-253 – Bolton-Übs. 1674, 438-444.

⁷⁴⁴ Vgl. Bolton, *Noah göttlicher Wandel*, Frankfurt am Main 1676, 259, 260, 300f., 308.

⁷⁴⁵ Vgl. Bolton, *Noah göttlicher Wandel*, Frankfurt am Main 1676, 466-470.

⁷⁴⁶ Vgl. Bolton, *Noah göttlicher Wandel*, Frankfurt am Main 1676, 224.

⁷⁴⁷ Bolton zufolge besteht der Glaube aus zwei Taten: einer vertrauenden Zustimmung zu den Verdiensten Christi und einer Tat der Versicherung seiner Teilhabe an Christus, vgl. Bolton, *Noah göttlicher Wandel*, Frankfurt am Main 1676, 487-506.

⁷⁴⁸ Vgl. Bolton, *Noah göttlicher Wandel*, Frankfurt am Main 1676, 286.

letzten Auflage erschien 1691 bei Gottlieb Heinrich Grentz⁷⁴⁹ aus Hannover und Wolfenbüttel, der vermutlich der lutherischen Konfession gehörte.

4.15 Dapper, Beschreibung des Keyserthums Sina oder Taising (1676)

Neben den beiden Bolton-Schriften erschienen 1676 aus Deusings Feder zwei Reisebeschreibungen in deutscher Übersetzung. Auf den beiden Titelblättern wird der Übersetzer mit den Initialen J.D. bezeichnet. Auf dem ersten Blick zweifelt man, ob Deusing tatsächlich der Übersetzer dieser Reisebeschreibungen ist, wie im Allgemeinen in Bibliothekskatalogen angenommen wird. Die Thematik ist ja eine ganz andere als die sonst von Deusing übersetzten Erbauungsbücher.

Es gibt aber Indizien dafür, die es nicht unwahrscheinlich machen, dass Deusing die Schriften übersetzt hat. Erstens besuchte einer der Verleger von Schoutens Buch, van Someren, die Frankfurter Buchmesse (s. oben). Vielleicht hat er Deusing gebeten, die Schriften von Dapper und Schouten gegen eine Bezahlung zu übersetzen. Zweitens ist es nicht berechtigt, im Hinblick auf die Zeit vor der Aufklärung einen Gegensatz zwischen Erbauungsliteratur und Reisebeschreibungen zu machen. Mann verstand diese nämlich als Offenbarungsquelle nach der Bibel, als Vermittler der Wunder Gottes in der Natur.

Olfert Dapper (1635-89) war ein niederländischer Physiker und bekannter Schriftsteller, der über Geschichte und Geographie veröffentlichte. Er war Lutheraner.⁷⁵⁰ Sowohl die niederländische als die deutsche Fassung von Dappers Buch gehören zu einem größeren Werk,⁷⁵¹ aber verfügen über eine eigene Bogensignatur.⁷⁵² Auf dem Titelblatt des deutschen Gesamtwerkes wird Deusing nicht erwähnt, wohl auf dem Titelblatt der „Beschreibung“. Vermutlich hat er nur dieses Teil übersetzt. Der Verleger der beiden Fassungen war Jacob van Meurs (1619-80) aus Amsterdam: Büchhändler, Verleger, Drucker und Kupferstecher. Er verlegte wichtige Reisebeschreibungen.⁷⁵³

In der von Deusing übersetzten Reisebeschreibung wird China beschrieben. Behandelt werden die Namen des Landes, deren Etymologie, die Grenzen des Landes, seine Landschaft, das Klima, die territoriale Geschichte, politische Unterverteilung, Sekten, Philosophie, Religion, Architektur, Infrastruktur, Fruchtbarkeit, Ackerbau, Gewächse, Tiere, Steine, Rohstoffe, die Gestalt und Art der Chinesen und ihre Sprache. W. Mahdi – die der Übersetzung ebenfalls Deusing zuschreibt – weist daraufhin, dass Deusings Produkt viele malaysische Begriffe enthält, wozu er durch die Memoiren deutschen Angestellten der Vereinigten Ostindischen Kompagnie (VOC) angeregt worden sei.⁷⁵⁴ Die Übersetzungsmethode ist als bedeutungsorientiert und kürzend zu bezeichnen:

NL 1: Dan de beruchste en bekenste naem, daer dit gewest by de volken van Europe mede genaemt wordt, is *Sina* of *China*, welken naem de Portugesen, na het veroveren van geheel Indiën, allereerst van d'Indianen,

⁷⁴⁹ Vgl. Benzing [1977], 1147, 1160.

⁷⁵⁰ Vgl. NNBW, Bd. 7, 254-256.

⁷⁵¹ Olfert Dapper, *Gedenkwaerdig bedryf der Nederlandsche Oost-Indische Maetschappye, op de kuste en in het keizerrijk van Taising of Sina: behelzende het tweede gezantschap ... en het derde gezantschap ... Beneffens een beschryving van geheel Sina*, Amsterdam, Jacob van Meurs, 1670; ders., *Gedenkwürdige Verrichtung der niederländischen Ost-Indischen Gesellschaft in dem Kaiserreich Taising oder Sina, durch ihre zweyte Gesandtschaft ... Als auch die dritte Gesandtschaft ... Hierbey ist gefüget eine ausführliche Beschreibung des gantzen Sinischen Reichs*, Amsterdam, Jacob von Meurs, 1676.

⁷⁵² Vgl. Dapper, *Beschryving des keizerryks van Taising of Sina, vertoont in de benaming, grens-palen, steden, stroomen, bergen, gewassen, dieren, gods-dienst, tale, letteren, &c.*, Amsterdam, Jacob van Meurs, 1670; ders., *Beschreibung des Keyserthums Sina oder Taising, fürgestellt in den Nahmen, Grentzen, Städten, Flüssen, Bergen, Gewächsen, Thieren, Gottesdienst, Sprache, freyen Künsten e[tc.]*, Amsterdam, Jacob van Meurs, 1676.

⁷⁵³ Vgl. Ledebouer, 63; Kleerkoper/Stockum, Bd. 1, 416-424, Bd. 2, 1387-1389; F. Ulrichs, 105-145.

⁷⁵⁴ Vgl. Mahdi, 290-294.

als Kocinciners en Siamers, volgens Trigaut, ontleent hebben: want onder d'uitheemsche volken hebben d'Indianen, gelijk aenstonds zal betoont worden, den naem der Sinen allereerst op den baen gebracht.

DE 3: Aber der gemeinste Nahm, damit diese Gegend bey den Europäern bekannt, ist *Sina* oder *China*, welchen Nahmen die Portugiesen nachdem sie gantz *Indien* erobert, erstlich von den *Indianern*, als *Trigautius* schreibt, entlehnt; dann unter den ausländischen Völkern haben die *Indianer* den Nahmen der *Sineser* am ersten auf die Bahn gebracht.

4.16 Schouten, Ost-Indische Reyse (1676)

Diese deutsche Übersetzung erschien im gleichen Jahr wie deren niederländische Vorlage, was ein Indiz für eine große Nachfrage ist. Meurs verlegte die beiden Fassungen zusammen mit van Someren.⁷⁵⁵

Der aus Haarlem gebürtige Wundarzt Wouter Schouten (1638-1704) verschifftete sich 1658 mit der VOC von Amsterdam nach Ostindien.⁷⁵⁶ Er hatte Reiselust, wollte berufliche Erfahrung machen und wollte als reformierter Christ die Wunder Gottes anschauen und eingehend beschreiben. Seine 1676 erschienene Reisebeschreibung erzählt die Hinreise, die Reise durch Ostindien mit allen dazugehörigen Ereignissen und mit geographischen, ökologischen, politikologischen, kulturellen und religiösen Beschreibungen sowie die Rückreise und die Ankunft in den Niederlanden im Jahre 1665.

Schouten war überzeugt reformiert und kritisierte die heidnischen Gewohnheiten und das unchristliche Verhalten vieler Christen, wie Unkeuschheit, Fluchen, Wettern und Trunkenheit. Anlässlich des zweiten Niederländisch-Englischen Krieges (1665-67) schrieb er, dass er lieber unter den ostindischen Heiden als unter den einander bekämpfenden christlichen Europäern geblieben wäre. 1672 wehrte er sich in einem Pamphlet anlässlich des französischen Einfalls in die Niederlande gegen Hochmut, Geldsucht, Unzucht und andere Sünden und er plädierte für Demut, Gottesfurcht und Buße. Es ist gut möglich, dass diese Ansichten Schoutens Deusing zur Übersetzung dieser Schrift angeregt haben. Die Übersetzung lässt sich als bedeutungsorientiert und kürzend charakterisieren:

NL 2: De Reys- en Leersucht dus met malkander vereenigt zijnde, dwongen en drongen dan eerlang mijn gemoet soodanigh, dat ick my, door vrienden raet gestijft, na *Amsterdam* begaf; aldaer ick te met soo veel verrichte, dat ick my, tot mijn volle vernoeging, in dienst der *Eed. Maetschappye* sagh aengenomen; daer op ick stracks de preparatien tot soo lang gewensten reys, met sulcken blijtschap quam te vorderen, dat het my onmogelijk is te beschrijven; ja de vreugde was in my soo ongemeen groot, en het verlangen naer de vergelegene Werelt soo krachtigh, dat ick my, nu aengenomen siende, schier de geluckighste mensch des werelts estimeerde.

DE 1f.: Als ich nun durch Reise- und Lehr-sucht solchergestalt ingenommen, und durch meine Freunde darin gestEIFET war, begab ich mich nach **Amsterdam**: woselbst ich in kurtzer Zeit so viel zu wege brachte,

⁷⁵⁵ Vgl. Wouter Schouten, *Oost-Indische voyagie*, Amsterdam, Jacob van Meurs, Johannes van Someren, 1676; ders., *Ost-Indische Reyse ... Nebenst noch dem gefährlichen Schiffbruch des Jagt-schifs, ter Schelling genant, von Frantz Janß. von der Heyde, aufgezeichnet ... aus dem Niederländischen ins Hochteutsche übersetzt durch J. D.*, Amsterdam, Jacob van Meurs, Johannes van Someren, 1676. Der letzte Teil der deutschen Fassung ist: Frans Jansz. van der Heiden, *Gefährlicher Schiff-bruch, des Ost-Indischen Jagdt-schifs, ter Schelling*, Amsterdam, Jacob van Meurs, Johannes van Someren, 1676, aufgenommen. Vermutlich hat Deusing diesen Teil auch übersetzt. Auf dieser Fassung gehen zurück: Frans Jansz van der Heiden, *Erstaunens-würdige Beschreibung des unerhört-gefährlichen Schiff-Bruchs, von dem ost-indischen Jagt-Schiff der Schelling*, in: Robert Brown, *Der englische Held und Ritter Franciscus Dracke, in einer ausführlichen Beschreibung von dessen Leben, Thaten und See-Reisen ... welcher ein Anhang beygefüget von dem erstaunens-würdigen Schiffbruch des ost-indischen Jagdt-Schiffes, der Schelling genant*, Leipzig, Wolfgang Deer, 1726, [327]-472; ders., *Gefährlicher Schiff-Bruch des ostindischen Jagdschiffes, der Schelling, Frankfurt und Leipzig*, [Wolfgang Deer?], 1755.

⁷⁵⁶ Vgl. für die nächsten Absätze: Barend-van Haeften.

daß ich, zu meiner Vergnügung, in der löblichen **Ost-Indischen Compagnie** Dienst angenommen ward: worauf ich ungesäumt mit unbeschreiblicher Hertzens-freude, mich zur Reise fertig machte; ja, die Freude war so groß, daß ich mich der glücklichste Mensch zu seyn bedüncken ließ.

4.17 Baxter, *Eines Gläubigen letzte Arbeit auf dem Tod-Bette* (1683)

4.17.1 Einleitung

Es dauerte sieben Jahre bis eine neue Übersetzung aus Deusings Feder erschien. Diese Pause ist auf zwei Weisen zu erklären, erstens durch die vielen Beschäftigungen als Sekretär seit 1678 bis 1683 und die Erleichterung der Arbeitsbürden seit 1683 – als Deusing Rat und Archivar wurde, zweitens als Aufschub der Drucklegung von bereits fertiggestellten Manuskripten.

1683 erschien bei Salomon Kürbner in Kassel, wo bis dahin noch keine von Deusings Übersetzungen erschienen waren, eine Schrift Baxters in Duodezformat: *Eines Gläubigen letzte Arbeit auf dem Tod-Bette. Oder ein christlicher Unterricht wie ein gottseliger Mensch seine Seele dem Herrn Jesu auff dem Tod-Bette anbefehlen soll*. Das englische Original, *The last work of a believer* (London 1682) ist eine von Baxter herausgegebene Leichenpredigt anlässlich des Sterbens von Margaret Charlton, der Mutter von Baxters Frau.⁷⁵⁷ Auf dem Titelblatt wurde der Verweis auf die Leichenpredigt weggelassen.

Eine niederländische Übersetzung ist nicht bekannt. Die deutsche Fassung stimmt hinsichtlich der Struktur nicht völlig mit dem englischen Original überein: an einer Stelle in der Übersetzung wurde ein Teil der Vorrede des Originals eingeschoben.⁷⁵⁸ Am Ende der deutschen Übersetzung gibt es ein „Gebet eines Gläubigen vor seinem Tode“, das sich im Original nicht findet. Wohl korrespondiert es mit dem gleichnamigen Gebet im *Hausbuch* (s. unten), obwohl der Wortlaut zuweilen abweicht.⁷⁵⁹ Vorlage dieses Gebetes ist nicht das englische *Poor man's family book*, sondern dessen niederländische Übersetzung:⁷⁶⁰

ENG 415: „*All my deliverances from temptation and sin*“

NL 478: *Alle mijne verlossingen van de aenvechtingen van sonden*

DE 174: Alle meine Verhütungen von den Anfechtungen der Sünden

⁷⁵⁷ S. ESTC. Ein Jahr zuvor erschien eine Lebensbeschreibung von Baxters Frau. Dem Titelblatt zufolge enthält es auch die Leichenpredigt anlässlich des Sterbens ihrer Mutters unter dem Titel *The last work of a believer*, was allerdings nicht zutrifft. Vielleicht erschienen die beiden Werke als zwei einzelne bibliographische Einheiten in einem Konvolut. Vgl. Baxter, *A breviat of the life of Margaret, the daughter of Francis Charlton ... and wife of Richard Baxter ... : there is also published the character of her mother, truly described in her published funeral sermon, reprinted at her daughters request, called, The last work of a believer*, London, B. Simmons, 1681 (Wing / B1194). Für den Vergleich wurde die Auflage des Jahres 1682 benutzt: Baxter, *The last work of a believer his passing prayer recommending his departing spirit to Christ to be received by Him, prepared for the funerals of Mary the widow first of Francis Charlton Esq. and after of Thomas Hanmer, Esq., and partly preached at St. Mary Magdalens Church in Milk-Street, London, and now, at the desire of her daughter, reprinted by Richard Baxter*, London, B. Griffin, B. Simmons, 1682 (Wing / B1298).

⁷⁵⁸ ENG 57-72 (Zueignung der Lehre, Exempel der Mary Charlton) findet sich nicht DE 139-156. An dieser Stelle wurde der Text aus der Vorrede ENG A3v-a4v eingeschoben.

⁷⁵⁹ Vgl. Baxter, *Eines Gläubigen letzte Arbeit auf dem Tod-Bette*, Kassel, Salomon Kürbner, 1683, 173-188; ders., *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 595-603.

⁷⁶⁰ Herangezogen wurden die folgenden Fassungen: Baxter, *The poor man's family book*, London, Nevill Simmons, 1675 (Wing / B1353); ders., *Het huys-boeck der armen*, Utrecht, Johannes Ribbius, 1678; ders., *Eines Gläubigen letzte Arbeit auf dem Tod-Bette*, Kassel 1683, 173-188.

ENG 416: „*O thou that givest the Word, the Saviour, the Heaven*”

NL 479: *O gy die den gever sijt van het Woort, van de Saligmaker, en van den Hemel*

DE 177: Ach du, der du der Geber deß ewigen Worts, des Seligmachers und des Himmels bist.

Diese Vorlage hat Deusing auf bedeutungsorientierte Weise übersetzt:

NL 478: *Al die nuttigheyt, die het uw vrywilliglijck gelieft heeft van my ... ten goede van imants ziel of lichaem, te nemen*

DE 175: Alles Gute, was ich jemand an Leib und Seele erwiesen hab

Den Haupttext hat Deusing aber dem englischen Original von *The last work of a believer* entnommen. Das Inhaltsverzeichnis und die Vorrede Baxters hat er in seiner Übersetzung ausgelassen.⁷⁶¹

Der Verleger, Salomon Kürßner, war ein Enkel von Salomon Schadewitz, dem Drucker der Erstauflagen der Teellinck-Übersetzungen. 1680 übernahm er die Druckerei seines Großvaters. Er gehörte der Kasseler reformierten Gemeinde an.⁷⁶²

Die Übersetzung wurde der Prinzessin Elisabeth gewidmet, der auch die Übersetzung der Schrift Guthries gewidmet wurde. Ihre Schwester Charlotte war 1680 schon verstorben. Deusing wünscht Elisabeth in diesem Leben Glückseligkeit, im Tod die überschwengliche Gnade Gottes und nach dem Tod die ewige Freude.⁷⁶³

4.17.2 Inhalt

Ausgangspunkt dieser Schrift ist das Gebet des Stephanus vor seinem Tode: „Herr Jesu nim meinen Geist auff“ (Apg. 7,59).⁷⁶⁴ Daraus werden die folgenden Lehren gezogen: 1. der verherrlichte Jesus Christus hat Macht, die abgeschiedenen Seelen aufzunehmen, 2. man soll nicht nur den Vater, sondern auch Christus um die Sachen, die sein Mittleramt betreffen, anbeten, 3. ein Mensch hat sowohl eine Seele wie einen Leib, 4. der Geist stirbt niemals zugleich mit dem Leib, 5. Christus nimmt die Seelen der Heiligen auf nach deren Abscheidung vom Leib, 6. ein sterbender Christ darf seinen Geist auf kühne und getröstete Weise Christus anbefehlen, um von ihm aufgenommen zu werden, 7. das Gebet im Allgemeinen und besonders dieses Gebet ist ein sehr angemessener Schluss aller Handlungen eines Christens.

Der Autor lässt die ersten zwei Lehren aus und fängt gleich mit der dritten an. Die Seele ist das vornehmste Stück des Menschen und besteht aus Vernunft und Willen.

Der vierten Lehre zufolge lebt der Geist des Menschen länger als der Leib, ja er ist unsterblich. Die Sozinianer, welche dies leugnen, müssen auch leugnen, dass Christus eine Seele gehabt hat, weil er genauso wie Stephanus seine Seele seinem Vater befohlen hat. Damit leugnen sie aber Christi Gottheit und machen sie ihn zu einem bloßen Leib.

Die nächste Lehre lautet, dass Christus die Geister seiner Heiligen aufnimmt, wenn sie vom Leibe scheiden. Aufnehmen impliziert hier, dass das Aufgenommene Christus angenehm ist.

Ein sterbender Christ mag seinen Geist trotz Sünde, Gebrechen, Schwachheit und Untüchtigkeit des Leibes auf kühne und getröstete Weise Christus anbefehlen, um von ihm aufgenommen zu werden. Dagegen werden die fleischlichen, unzubereiteten Sünder ernsthaft

⁷⁶¹ Vgl. Baxter, *The last work of a believer*, [A1r-v], A2r-[a4v].

⁷⁶² Vgl. Reske, 412.

⁷⁶³ Baxter, *Eines Gläubigen letzte Arbeit auf dem Tod-Bette*, Kassel 1683, π2r.

⁷⁶⁴ Baxter, *Eines Gläubigen letzte Arbeit auf dem Tod-Bette*, Kassel 1683, 13.

wegen ihrer Sorglosigkeit gewarnt und zur Vorbereitung auf ihren Tod aufgefordert, da Christus keine unwiedergeborenen Seelen annehmen wird. Die Erben des Lebens werden aber gegen alle übermäßige Furcht des Todes getröstet, der die Seele nur vom Leib, nicht aber von Christus scheiden kann.

Die letzte Lehre ist, dass das Gebet insgesamt und dieses Gebet insbesondere sehr geeignet ist zur Beendigung aller Werke des Lebens eines Christen. Man soll zu beten anfangen, wenn man noch Gesundheit hat und wenn der Geist noch tüchtig ist, weil man dessen gar nicht versichert ist.

4.17.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Diese Schrift kann vom Thema her als eine puritanische Schrift betrachtet werden, da sie sich mit einem der vier letzten Dinge, nämlich dem Tod, beschäftigt. Beispiele werden in diesem Werk gegeben von zwei Personen aus der Antike: Craesus und Caesar. Ein auffallendes Detail ist, dass der Autor die Möglichkeit einer sakramentalen Wiedergeburt durch die Kindtaufe offenlässt.⁷⁶⁵

In der Übersetzung wurde an einer Stelle eine ganze Seite ausgelassen.⁷⁶⁶ Deusing hat der bedeutungsorientierten Methode gemäß übersetzt:

ENG 3: Malice must stone him till he die

DE 3: Seine rasende tobsüchtige und bößhaftige Feinde steinigten ihn so lange, biß er den Geist auffgab

ENG 10: and shall less be called *too much ado*

DE 21: ja, muß es mehr als zu viel gethan heissen

ENG 30: and then the flesh that had so much care, and was thought worthy to be preferred before the sould

DE 71: und alsdann wird das Fleisch, dessen man so sehr gepfleget, und der Seelen so unbillig vorgezogen worden

4.18 Baxter, *Das Hausbuch der Armen* (1684)

4.18.1 Einleitung

Ein Jahr später erschien wiederum eine Übersetzung einer Baxterschen Schrift von Deusing, diesmal in Oktavformat: *Das Hausbuch der Armen. Worinn angewiesen wird I. Wie man ein aufrichtiger Christ werden soll. II. Wie ein aufrichtiger Christ gegen Gott, gegen sich selbst, und gegen andere, in allerley Ständen, ins besonder gegen das Hauß-Gesinde leben soll. III. Wie man in glaubiger Hoffnung und Trost, als ein geheiligter Christ sterben, und mit Christo in der ewigen Herrlichkeit verkläret werden soll.* Als Drucker der Übersetzung trat Johann Heinrich Stock aus Marburg auf. Da in der Schrift kein Verleger genannt wird, hat Stock das

⁷⁶⁵ Vgl. Baxter, *The last work of a believer*: „If you are *not regenerate* by the Spirit of God, (though you may be Sacramentally regenerate in Baptism:); Baxter, *Eines Gläubigen letzte Arbeit auf dem Tod-Bette*, Kassel 1683, 66: : „Sofern ihr durch den Geist Gottes nicht wiedergeboren seyd, (ob ihr gleich durch den Tauff Sacramentlich wiedergeboren seyn möchtet);“.

⁷⁶⁶ Vgl. ENG 2f. – DE 3.

Buch wahrscheinlich auch verlegt. *The poor man's family book* (London 1674) erschien bis 1684 siebenmal.⁷⁶⁷ 1678 erschien eine niederländische Übersetzung.⁷⁶⁸

Stock (1647-1711) war Kanzleibuchdrucker und brachte auch Universitätschriften und Schul- und Erbauungsbücher heraus. Wegen des Drucks von Schulbüchern geriet er 1680 im Streit mit Salomon Kürßner.⁷⁶⁹ Es wäre deshalb gut möglich, dass *Das Hausbuch* nach *Der ewigen Ruhe* erschienen ist, und dass Deusing nach dieser Kooperation mit Stock nicht mehr zu Kürßner zurückkehren konnte. Dies ist allerdings nur eine Möglichkeit: Baxters Schrift war ja kein Schul-, sondern ein Erbauungsbuch.

Von Deusings Übersetzung von *The poor man's family book* wurde schon ein Jahr nach Erscheinen klar, dass ihr eine niederländische Fassung zugrunde lag. 1685 erschien nämlich eine Übersetzung desselben Buches bei Johann Georg Lipper in Frankfurt und Leipzig. Deren Übersetzer war Johann Konrad Feuerlein (s. 2.4).⁷⁷⁰ Der Verfasser der Vorrede – es ist unklar, ob es sich um den Verleger oder den Übersetzer handelt – rechtfertigt sich, dass schon ein Jahr nach der Marburger Auflage eine neue erscheint. Erstens sei das Manuskript der neuen Übersetzung bereits fast fertiggestellt worden und die Drucklegung habe schon angefangen, als man von der Marburger Auflage erfuhr. Zweitens könne die neue Auflage bestimmte Territorien Deutschlands abdecken, welche die Marburger Auflage nicht erreicht hat. Außerdem seien die Exemplare der Marburger Auflage schon ausverkauft. Viertens sei die neue Auflage auch richtiger und vollständiger als die vorige, weil die Marburger Auflage nicht auf das englische Original, sondern auf einer niederländischen Übersetzung beruhe und somit mit deren Fehlern und Auslassungen behaftet sei. Aus Eile wegen der sich nähernden Buchmesse sei noch viel mehr ausgelassen worden. Die an dieser Stelle gegebenen Beispiele lassen sich nachweisen:⁷⁷¹

ENG 136: Were you not Phanaticks?

NL 152: Zijt ghyl. oock niet een deel Griecten?

DE 173: Seyd Ihr Leute nicht noch ein Teil Griechen?

Auch habe der Übersetzer den niederländischen Wortschatz nicht immer zutreffend übersetzt. Schließlich sei die neue Fassung mittels Anmerkungen und Auslassung der Verweise auf die englischen Katechismen der orthodoxen lutherischen Lehre angepasst.⁷⁷²

In Deusings Übersetzung wurden aus der niederländischen Fassung die folgenden Komponenten nicht übernommen: eine Vorrede des niederländischen Übersetzers Henricus

⁷⁶⁷ S. ESTC. Vgl. über Form und Inhalt des Buches: Keeble [1982], 89-93.

⁷⁶⁸ S. Pietas Online.

⁷⁶⁹ Vgl. Könnecke, 252-254; Benzing [1982], 269; Reske, 609f.

⁷⁷⁰ Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 232f.

⁷⁷¹ Die folgenden Fassungen wurden herangezogen: Baxter, *The poor man's family book*, London, Nevill Simmons, 1675 (Wing / B1353); ders., *Het huys-boeck der armen*, Utrecht, Johannes Ribbius, 1678; ders., *Das Hausbuch der Armen*, Marburg, Johann Heinrich Stock, 1684. Vgl. auch ENG 79f. – NL 86 – DE 102. Hier wurde sowohl in der niederländischen als in der deutschen Fassung die Antwort auf eine Frage über die Einsegnung durch den Bischof bei der Konfirmation sowie die darauffolgende Frage ausgelassen. Es wird mit der Antwort auf die ausgelassene Frage fortgefahren. Vgl. Baxter, *Armer Leute Haus-Buch*, Frankfurt/Leipzig, Johann Georg Lipper, 1685,)(3r-v.

⁷⁷² Vgl. Baxter, *Armer Leute Haus-Buch*,)(2r-):(5r. Vgl. Sträter [1987], 30f., 36f. Michael Lilienthal stützt sich wohl auf diese Vorrede, wenn er darauf hinweist, dass die Frankfurter und Leipziger Auflage viel besser als die Marburger seien, die auf einer niederländischen Fassung beruhe, vgl. Lilienthal, *Fortgesetzte theologische Bibliothec*, 563. Undereyck pries die Übersetzung Anton Brunsens: Undereyck, *Der närrische Atheist*, 955: „als dasselbige von dem Chur-Brandenburgischen Hoffprediger, Herren *Brunsenio*, ohnlängst, zu mehrer Erbauung ganz accurat nach dem Englischen verteutschet, auch mit einem nützlichen Regiester ist versehen worden ...“ Es handelt sich um: *Christliches Haus-Buch*, Berlin, Christoph Runge Witwe, 1685.

van Rhenen, Prediger in Jutfaes,⁷⁷³ Baxters Bitte an die Reichen,⁷⁷⁴ dessen Ansprache an die Leser,⁷⁷⁵ eine Ansprache des Druckers Johannes Ribbius an die Leser,⁷⁷⁶ ein Inhaltsverzeichnis,⁷⁷⁷ eine Übersicht der Druckfehler⁷⁷⁸ und der Bücher, die bei Ribbius gedruckt oder erhältlich sind.⁷⁷⁹ In der niederländischen Vorlage finden sich die Bibelstellen, auf die verwiesen wird, unten auf der Seite. In der deutschen Übersetzung finden sich die Bibelstellen am Ende eines Abschnitts.

Nur teilweise übernommen wurden die Formularegebete, Lobgesänge und Katechismen für das Hausgesinde, die keine Erkenntnis haben oder dieselbe brauchen.⁷⁸⁰ Aus einem genauen Vergleich hat sich ergeben, dass Deusing acht Formulare aus der niederländischen Vorlage nicht übernommen hat, die Reihenfolge verändert und die Gebete für den Sonntag, für Kinder und das Hausgesinde, sowie die Morgen-oder-Abendgebete dermaßen geordnet hat, dass sich Morgen-oder-Abendgebete für jeden Tag der Woche ergeben. Außerdem hat Deusing die Namen der Gebete verändert. Die letzten Unterrichtungen hat er an einer Stelle in den Haupttext eingefügt. Die folgende Tabelle zeigt die Herangehensweise des Übersetzers auf.

| NL | DE |
|--|--|
| 't Gebedt van een gelovige, als hy sterft (477-484) | Gebet eines Glaubigen vor seinem Tode (595-603) |
| I. Morgen Gebedt voor een Huysgesin (485-486) | I. Wann du des Morgens erwachsest, so erhebe dein Hertz zu Gott auff folgende Weise (519) |
| V. Gebedt voor, en Danck-seggingh nae den Eten (515) | |
| VI. Een Gebedt om de Genade der Bekeeringe: om gebruyckt te worden van degene, die noch onbekeert, en nochtans van haren sondigen elendigen staet overtuygt sijn (516-525) | Ein Gebet umb die Gnade der Bekehrung, so von denjenigen gebraucht werden kann, die noch unbekehrt; aber ihres sündlichen elendigen Standes überzeugt sind (575-585) |
| VII. Een belijdenisse der sonden, en een Gebedt voor een boetveerdig Sondaer (525-532) | Eine Bekänntnüß der Sünden, und ein Gebet eines bußfertigen Sünders (585-591) |
| VIII. Een Gebedt en Lof-segginge op den Dagh des Heeren (532-548) | Ein Morgen-Gebet am Tage des Herrn zu gebrauchen (518-532) |
| IX. Een korter Formulier des Lofs en des Gebedts voor den Dagh des Heeren (548-555) | Ein kürtzter Morgen-Gebet am Tage des Herrn zu gebrauchen (533-539) |
| III. Een Morgen-gebedt voor een Huysgesin (486-492) | Morgen-oder Abend-Gebet für das Hauß-Gesinde am Montage (539-545) |
| Een korter Morgen-Gebedt nae de ordre van het Vader ons, sijnde maer een wijder uyt-breydinge van dien (493-497) | Ein Morgen-oder Abend-Gebet am Dienstage, nach dem Gebet des Herrn eingerichtet. (546-550) |

⁷⁷³ Vgl. Baxter, *Het huys-boeck der armen*, *2r-*3v.

⁷⁷⁴ Vgl. Baxter, *Het huys-boeck der armen*, *4r-*5r.

⁷⁷⁵ Vgl. Baxter, *Het huys-boeck der armen*, *5v-[*7r].

⁷⁷⁶ Vgl. Baxter, *Het huys-boeck der armen*, [*7v].

⁷⁷⁷ Vgl. Baxter, *Het huys-boeck der armen*, 2S3v-2S4v.

⁷⁷⁸ Vgl. Baxter, *Het huys-boeck der armen*, [2S6r].

⁷⁷⁹ Vgl. Baxter, *Het huys-boeck der armen*, [Ss6v]-[Ss7r].

⁷⁸⁰ Vgl. Baxter, *Het huys-boeck der armen*, 485-637. Die niederländische Übersetzung folgt hier dem englischen Original, **sei es, dass** im englischen Original die Unterrichtungen, die einem Kranken vorgelesen werden können, die Katechismen und das Bekenntnis voranstehen, vgl. Baxter, *The poor man's family book*, [A7v]-[A8r], 421-463.

| | |
|---|---|
| IV. Een Morgen of Avond-gebed in de huisgesinnen (497-506) | Ein Morgen-oder Abend-Gebet am Mittwoch (551-558) |
| Een ander Morgen of Avondt-Gebedt, voor de Huysgesinnen (506-515) | Ein Morgen-oder Abend-Gebet am Donnerstage (559-566) |
| Een kort Gebedt voor Kinderen en Dienstboden (615-619) | Ein Morgen-und Abend-Gebet am Freytag für die Kinder und das Hauß-Gesinde (568-570) |
| Een duydelyck en kort Huys-Morgen- en Avondt-Gebedt (619-622) | Ein Morgen-und Abend-Gebet am Sonnabend (571-575) |
| X. Gebedt voor een Siecke, die onbereydt is om te sterven (555-559) | Ein Gebet eines Krancken, der unbereit ist zum Tode (591-595) |
| XI. Korte Catechismus van drie Vraeghen (560) | |
| XII. Verklaerde belijdenisse van de Christelijke Religie, in plaetse van een Catechismus (563) | |
| XIII. Korte Catechismus voor de gene, die de eerste geleert hebben, sijnde thien Vraegen, mitsgaders een brede Verklaeringe over deselve (566) | |
| XIV. Kort Gebedt voor Dienst-booden en Kinderen (615) | |
| XVI. Een Gebedt van een Boetveerdigh Sondaer, samen vergadert uyt de Psalmen (623) | |
| XVII. Lof-sangh aen onsen Verlosser, besonderlijck voor den Dach des Heeren (626) | |
| XVIII. Een Gesang, voor Boetveerdige Sondaren, te singen op de Wijse van Psal. 130 (633) | |
| XIX. Korte Onderregtingen, om gelesen te worden van (of by) de Siecken, dewelcke sijn onbereydt om te sterven, of in een Staet van twijfeling (637) | DE 500-506 (Punkt I-VI; Punkt VII (506) = Punkt I auf NL 467; Punkt X (508) = Punkt VII NL) |

4.18.2 Inhalt

Die stilistische Form des Buches ist die des Dialogs, der sich auf neun Tage beläuft. Gesprächspartner sind der Prediger Paulus und Saulus, ein unwissender Mann. Im ersten Gespräch entlarvt Paulus die falsche Sicherheit des Saulus auf Gottes Barmherzigkeit bei Entbehrung der Kennzeichen des Glaubens. Nachdem Saulus am nächsten Tag seine Heuchelei erkennt und um Rat bittet, unterrichtet Paulus ihn über die Verpflichtungen des Taufbundes und er fordert zu dessen Erneuerung auf. Im dritten Gespräch erscheint Saulus' Bekannter Elymas, ein reicher Mann, im Gespräch. Er beschuldigt Paulus, dass er Saulus beunruhige. Paulus widerlegt ihn und bringt ihn zum Geständnis der Unrechtmäßigkeit seiner Beschuldigung. Jedoch hat Elymas kein Gefallen an Bekehrung und Gottseligkeit.⁷⁸¹

⁷⁸¹ Vgl. Apg 13,8, der des Apostels Paulus' Bemühungen, den Statthalter Sergius Paulus zum Glauben zu bewegen, widerstrebt.

Nachdem Saulus eine schwere Krankheit überstanden und nachdem Elymas und dessen Knecht Malchus⁷⁸² gestorben sind, wendet Saulus sich am vierten Tag mit seinem Vorhaben zur Erneuerung des Taufbundes unverzüglich zu Paulus. Nach dessen Unterrichtung schließt Saulus vor seinem Hausgesinde öffentlich einen Bund mit Gott, welcher aus Erkenntnis seiner Reue, seines Glaubens und einer Zustimmung besteht. Sein Hausgesinde möchte noch Bedenkzeit haben. Am folgenden Sabbat folgt die Teilnahme am Abendmahl als Bestätigung der Erneuerung und ein Sünden- und Glaubenbekenntnis vor der Gemeinde.

Ogleich Saulus die Veränderung wie eine Versetzung in eine neue Welt empfindet, bittet er Paulus am fünften Tag um Rat gegen eine Reihe von Versuchungen. Am sechsten Tag unterrichtet Paulus, wie Saulus sein Hausgesinde in der Furcht Gottes regieren kann. Im einzelnen werden die Pflichten der einzelnen Hausglieder untereinander und zu Gott besprochen. An jedem Tag, soll das Hausgesinde zweimal einen Hausgottesdienst mit Gebet, Lektüre der Bibel oder Erbauungsbücher und mit Psalmgesang halten, und zwar an den besten Zeiten des Tages, welche im Allgemeinen die Morgen- und Abendstunden sind.

Im achten Gespräch wird die Heiligung des Sabbats besprochen. Paulus begründet die Heiligung des Sabbats, möchte aber nicht über den Namen des Tages streiten, sondern über den Tag des Herrn sprechen. An diesem Tag soll man Gott öffentlich in der Kirche dienen durch Anhörung des Evangeliums und durch das Lob und die Danksagung Gottes. Alles was diese heilige Übung verhindert, ist verboten. Dargestellt werden ein Tagesablauf und die dazugehörenden geistlichen Übungen. Dazu gehören sowohl der Gottesdienstbesuch und der Gebrauch des Abendmahls sowie persönliche und gemeinsame geistliche Übungen, die **teils** eine Verarbeitung der Predigt und des Sakraments sind.

Das letzte Gespräch befasst sich mit der Vorbereitung auf den Tod bei Lebenszeit. Man soll in seinem ganzen Leben Gott gefallen und anderen Gutes erweisen, damit man im Tod ein gutes Gewissen hat. Vor der Dämpfung des Geistes soll man sich hüten. Weiterhin werden Kennzeichen gegeben, woran man den Geist und die Liebe Gottes erkennen kann und es werden sowohl Unbekehrte wie Bekehrte unterrichtet. Das Buch schließt mit Gebeten für diejenigen unter dem Hausgesinde ab, welche keine Erfahrung im Gebet haben.

4.18.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Das ganze Buch weist einen puritanischen Charakter auf. Paulus ist die Personifikation des puritanischen Predigers, der Ernst macht mit der geistlichen Erforschung und Unterrichtung seiner Gemeindeglieder. Weitere puritanische Gedanken sind: Selbstprüfung anhand von Kennzeichen, Fleiß für die Heiligung des Lebens, innerliche geistliche Erfahrung (Versuchungen), Hausgottesdienst, Sonntagsheiligung, geistliche Übungen und Vorbereitung auf das Sterben. Ein einzelnes Element in diesem Zusammenhang ist, dass Baxter es dem Hausvater überlässt, zu entscheiden, ob man mit einem Buch oder ohne ein Buch betet.⁷⁸³

Verwiesen wird auf die Kirchenväter und auf zeitgenössische englische Theologen. Zitiert werden die puritanischen Theologen Bolton, Thomas Goodwin, Matthew Mead, Perkins, Preston und Sibbes. An der Stelle, wo Baxter den Rat gibt, sich in der Selbstprüfung von dem Prediger oder einen Freund helfen zu lassen, wird verwiesen auf die Übersetzung von Guthries Buch: „Leset ein mehrers hiervon in Wilhelm *Guthry* grossem *Interesse* eines aufrichtigen Christen, welches der Übersetzer verteutschet hat.“⁷⁸⁴ Diese Art von Werbung stammt wohl vom Übersetzer.

Die einzelnen Gedanken aus der Schrift werden hier kurz referiert. Die Bekehrung wird aus der Perspektive des Taufbundes betrachtet. In der Taufe richtet Gott mit dem Täufling einen

⁷⁸² Eine Anspielung auf des Hohenpriesters Knecht Malchus aus der Passionsgeschichte, s. Joh 18,10.

⁷⁸³ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 398f.

⁷⁸⁴ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 429.

Bund auf, der durch das Gelübde der Eltern zum Ausdruck kommt. Wenn das Kind zur Vernunft gekommen ist, soll es diesem Gelübde selbst beipflichten, wodurch der Bund erneuert wird. Diese Beipflichtung ist eine Absage an den Teufel, die Welt und das eigene Fleisch sowie eine Übergabe an Gott.⁷⁸⁵ An anderer Stelle geht Baxter von der in der Church of England üblichen Tauf liturgie aus und er nennt das Amt eines Bischofs und das *Common Book of Prayer*.⁷⁸⁶ Er weist ferner auf eine persönliche und gemeinsame Bundesschließung mit Gott hin.⁷⁸⁷

Baxter meint, dass es große Übereinstimmung zwischen den verschiedenen christlichen Konfessionen hinsichtlich der Ermahnung zur Buße und Heiligung gibt.⁷⁸⁸ An einer Stelle verteidigt Baxter die Nonkonformisten.⁷⁸⁹ An anderer Stelle behauptet er, dass Nonkonformisten und Konformisten, Episkopale, Presbyterianer, Independenten, ja sogar die römischen Katholiken in der Ermahnung zur Buße und Heiligung einander gleich sind.⁷⁹⁰ Baxter weist in diesem Zusammenhang auf „der Pöpstler Gemeine Kirchenbuch“ hin.⁷⁹¹ Zwischen Protestanten und römischen Katholiken gebe es aber einen Unterscheid in der Schriftlehre: diese haben die Tradition als Ergänzung zur Heiligen Schrift. Außerdem verwirft Baxter die Beschuldigung der römischen Katholiken, dass die protestantische Religion auf eine zu leichte Weise zu befolgen sei, weil sie keine Aufforderung zur Heiligung gebe. Ihm zufolge ist die Religion der römischen Katholiken es, die wegen ihrer Zeremonien zu leicht ist.⁷⁹²

Theologische Streitigkeiten über Lehrsätze, Kirchenregiment und Liturgie verwirft Baxter.⁷⁹³ Baxter möchte nicht über den Namen des christlichen Ruhetages streiten. Er bevorzugt den Begriff „Tag des Herrn“. Sofern das Wort einen Tag der zeremonialischen Ruhe der Juden bezeichnet, kann man nicht von Sabbat sprechen, weil dieser abgeschafft ist.⁷⁹⁴ Im Hinblick auf den Anschluss an eine Kirche hat er eine zweideutige Sichtweise. Man solle die beste Gemeinschaft mit der unsträflichsten Kirche halten, wenn dies auf eine gebührende Weise möglich ist, aber man soll sich auch zuweilen mit den Kirchen, die sich in bestimmten Punkten irren, bekanntmachen, wenn es wahre Christen in ihnen gibt und wenn diese Gemeinden nicht zur Sünde verleiten.⁷⁹⁵ Man soll den Frieden und die Einigkeit der Kirche lieben. Eine Trennung von der Kirche und den Exklusivitätsanspruch von Sekten weist Baxter entschieden ab.⁷⁹⁶ Auch die Versäumung der Kirchengerechtigkeit ist kein guter Grund zur Absonderung von der Kirche.⁷⁹⁷

Baxter spricht von einem Gesetz der Gnade, nach dem der Mensch am Jüngsten Tag gerichtet wird.⁷⁹⁸ In den Gebeten ist die Klage über die Trennungen innerhalb der allgemeinen Kirche und die Bitte um Wiedervereinigung der verschiedenen Konfessionen ein immer wiederkehrendes Thema.⁷⁹⁹ In einem Gebet findet sich die Bitte um Erkennung des Schöpfers durch die ganze Welt, auch durch die römischen Katholiken.⁸⁰⁰

⁷⁸⁵ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 75-110.

⁷⁸⁶ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 102-104, vgl. 156, 418f.

⁷⁸⁷ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 110.

⁷⁸⁸ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 156-163.

⁷⁸⁹ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 157-163.

⁷⁹⁰ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 163, 278f.

⁷⁹¹ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 188.

⁷⁹² Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 190-192.

⁷⁹³ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 249-251.

⁷⁹⁴ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 403.

⁷⁹⁵ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 351f., 410f.

⁷⁹⁶ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 397 [= 297].

⁷⁹⁷ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 431.

⁷⁹⁸ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 483.

⁷⁹⁹ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 517-603.

⁸⁰⁰ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 531.

Der Sündenfall habe die Vernunft blind und ungesund gemacht, weshalb diese die zusätzliche Hilfe Gottes braucht. Der Glaube wird definiert als eine von der übernatürlichen Offenbarung wohl unterrichtete Vernunft, die Heiligung als eine Genesung unserer Vernunft. Die Irrtümer der Vernunft sollen verleugnet werden, nicht aber deren Gebrauch.⁸⁰¹ Christi Verdienst hat Baxter zufolge eine universalistische Reichweite.⁸⁰²

Ein einzelnes Element ist die Beschuldigung der Reichen bei der Unterdrückung der Armen.⁸⁰³

Deusing hat diese Schrift auf ähnliche Weise wie die vorigen Schriften übersetzt:

NL 394: die al-bereyts door toestemming met God in het Verbont is

DU 427: **der bereits mit Gott einen Bund auffgerichtet hat**

Vieles ist gekürzt; zuweilen wurde ein halber oder ganzer Abschnitt weggelassen.⁸⁰⁴ Namen von Autoren und Titeln hat der Übersetzer teilweise oder ganz weggelassen,⁸⁰⁵ oder mit anderen Namen ergänzt:

NL 350: *Mr. Rycharde Allens, Mr. Joseph Allens, Mr. Wheatlys* nieuwe geboorte, en uytkoopinge van de tijt: *Mr. Bolton, Dr. Preston, Dr. Sibbes, Mr. Perkins, Dod, Hildersham*, waer van meer hier nae⁸⁰⁶

DE 381 (13. Sie zur Lektüre der nützlichsten Bücher gewöhnen) nemlich, *Bolton, Praeston, Libs* [sic, d. Vf.], *Penkinsius* [sic, d. Vf.], *Godevvin, Mede*, und dergleichen.

Deusing hat hier wahrscheinlich nur die Autoren stehenlassen, deren Schriften er kannte. Außerdem hat er zwei Autoren, wohl Thomas Goodwin⁸⁰⁷ (1600-80) und Matthew Mead, hinzugefügt. Die Schrift *The almost-christian discovered* des letzteren mag ihm in Übersetzung bekannt gewesen sein, hatte doch der Kasseler Superintendent Georg Hein diese ins Deutsche übersetzt (s. oben).

Im Hinblick auf englische kulturspezifische Elemente ist Deusing nicht auf konsistente Art und Weise vorgegangen, da er diese Elemente teils beibehält, sie teils aber entfernt oder seinem Zielpublikum anpasst:

NL 24: Want, by aldien de Koning verleende een Acte van pardon aen de *Iersche* Rebellen

DE 29: Dann so fern der König den Rebellen einen Gnaden-Brieff einhändigen ließ ...

NL 278: De Historie van dese miraculen en andere daden, zijn van gelijcken nederwaerts aen ons overgelevert met al soo grooten voordeel, als onse Acten des Parlaments ...

DE 307: Die Geschichte dieser Wunderwercke und anderer Thaten sind Uns gleicherweise, nebenst einem so gewissen Vorteil, wie die Reichs-Abscheide ... überliefert worden ...

⁸⁰¹ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 568, 571f.

⁸⁰² Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 568, 585.

⁸⁰³ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 128.

⁸⁰⁴ NL 301 - DE 331 (Punkt XVI); NL 467 - DE 499; NL 469 - DE 508.

⁸⁰⁵ NL 344 - DE 375; NL 377 - DE 409; NL 441 - DE 476.

⁸⁰⁶ Genau dieselben Autoren werden ENG 305 erwähnt.

⁸⁰⁷ Vgl. für eine Übersicht der deutschen Übersetzungen seiner Schriften: McKenzie [1997], 197, Nr. 813 -205, Nr. 850. 1658 war in Heidelberg eine lateinische Übersetzung von Goodwins Schriften erschienen, vgl. Sträter [1987], 9, 27.

NL 512: Segen dese Koninckrijcken ... Segen den Koningh, en al desselfs Adel, de Rechters en Overheden ...

DE 565: Segne diese Lande ... Segne alle Herschafft, Oberkeit, und Ambtleute ...

Das Adjektiv „reformiert“ ist wohl zugunsten der lutherischen Leserschaft entfernt worden:

NL 504 Bewaer en segen de Gereformeerde Kerken, en besonder in dese Koninkrijcken daer wy woonen.

DE 557 Bewahr und segne deine Kirchen, absonderlich in dem Lande, worin Wir wohnen.⁸⁰⁸

4.19 Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen* (1684)

4.19.1 Einleitung

In demselben Jahr erschien nochmals eine von Deusing verfasste Baxter-Übersetzung, ebenfalls ein dickes Buch, jetzt in Quartoformat, mit vier Teilen von insgesamt mehr als 1300 Seiten: *Die ewige Ruhe der Heiligen. Oder eine Beschreibung des glückseligen Zustandes der Heiligen in der Gemeinschaft mit Gott nach diesem Leben. Worin gezeigt wird 1. die Fürtrefflichkeit und Gewißheit dieser Ruhe. 2. der elendige Zustand der Gottlosen nach dem Tode. 3. der Weg und das Mittel, wodurch man dieser Ruhe unfehlbar teilhafftig werden, und 4. durch Hülffe des Meditirens in dem Vorschmack derselben stets leben könne.* Verleger war Salomon Kürßner. Das Original, *The saint's everlasting rest* (London 1649), war ein Bestseller: bis einschließlich 1677, wurde es dreizehnmal aufgelegt.⁸⁰⁹ Es gilt als Baxters bekannteste Schrift. 1677 und 1682 erschien eine niederländische Übersetzung.⁸¹⁰

Dem Titelblatt zufolge beruht die deutsche Fassung von 1684 auf der vierzehnten Auflage.⁸¹¹ Das würde darauf hinweisen, das Deusing das englische Original als Vorlage benutzt hat. Aus einem Übersetzungsvergleich stellte sich aber heraus, dass Deusing die niederländische Übersetzung als Vorlage für seine Übersetzung benutzt hat. An den Stellen, wo die niederländische Übersetzung vom englischen Original in Formulierung und Wortlaut abweicht, wo sie etwas umsetzt oder weglässt, tut die deutsche dies ebenso.⁸¹²

ENG 671: it hath seised on thy heart, which is the principal Fort ...

NL Tl. 4, 426: de hovaardy heeft uw herte, het voornaamste bolwerck ingenomen ...

DE Tl. 4, 150: die Hoffart hat dein Hertz, das fürnehmste Bollwerck, eingenommen ...

⁸⁰⁸ Vgl. NL 504, DE 557.

⁸⁰⁹ S. ESTC. Vgl. über Form und Inhalt des Buches: Keeble [1982], 94-113.

⁸¹⁰ S. Pietas Online.

⁸¹¹ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel, Salomon Kürßner, 1684, [a1r].

⁸¹² Vgl. Baxter, *The saints everlasting rest, or, A treatise of the blessed state of the saints in their enjoyment of God in glory*, London, London, Francis Tyton, Robert Boulter, 1676 (Wing / B1394); ders., *D'eeuwig-durende ruste der heyligen, ofte een verhandeling van de geluksaligen staat der heyligen in hare gemeenschap met God in heerlijkheit*, Amsterdam, Gerardus Borstius, 1682; ders., *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684. Umstellung: die niederländische und deutsche Übersetzung behandeln den Inhalt von Punkt III nicht direkt nach dem Inhalt von Punkt II (NL, Tl. 2, 272; DE, 149), sondern erst auf S. 277 (NL) und 154 (DE), vgl. ENG, Tl. 2, 246). Weglassung: NL, Tl. 2, 222 - DE 81f. (Punkt 10 weggelassen); NL, Tl. 2, 246 - DE 115 (Punkt 11 weggelassen).

Zwar erweckt das Vorkommen lateinischer Begriffe in der deutschen Übersetzung den Eindruck, dass sie aus dem englischen Original übernommen sind,⁸¹³ aber nicht immer kommen diese im Original oder in der niederländischen Übersetzung vor.⁸¹⁴ Vermutlich hat Deusing sie also auf der Grundlage seiner eigenen Lateinischkenntnisse hinzugefügt.

In der deutschen Übersetzung wurde im ersten Buch die Widmung an die Kirchengemeinde und die Stadt Kidderminster aus der niederländischen Fassung übernommen; nicht übernommen wurde eine Bibelstelle, eine Vorrede sowie ein Register.⁸¹⁵ Aus dem zweiten Buch wurden einige Bibelstellen, die Vorrede und ein Zitat von Gregor von Nazianz und Cyprian übernommen.⁸¹⁶ Aus dem dritten Buch ist die Vorrede nicht aufgenommen worden; die Bibelstelle Apok. 3,12 aber wohl.⁸¹⁷ Aus dem vierten Buch wurden einige Bibelstellen und die Vorrede übernommen; ein Anhang aus einem Traktat von Hugh Broughton (1549-1612) über die Harmonie der Bibel und ein Register aber nicht.⁸¹⁸ Im gesamten Buch wurden die Zitate und Anmerkungen unten auf der Seite fast nie im Text übernommen.

4.19.2 Inhalt

In der Vorrede auf das Gesamtwerk, das sich an die christliche Gemeinde zu Kidderminster richtet, unterstreicht Baxter seine Verantwortung für die Förderung der Seligkeit seiner Gemeinde. Das Buch ist während einer fünfmonatigen einsamen Tätigkeit außer Hause als Feldprediger im Bürgerkrieg entstanden. Durch eine Blutauswurf sah Baxter den Tod vor Augen und er wurde zur Meditation über die ewige Ruhe angeregt.

Weil er vielleicht nur noch eine kleine Zeit bei der Gemeinde sein wird, möchte er ihr, wie ein Testament, den besten Rat mitteilen. Die Gemeinde soll: eine gute Erkenntnis und ein gutes Urteil erlangen, fleißig Erbauungsbücher lesen,⁸¹⁹ sich nach Baxters Tod einen treuen Prediger besorgen und ihm folgen, ihre ganze Erkenntnis zur Übung bringen, ihren guten Wandel zeigen und ihr Hausgesinde – vor allem am Sabbat – in der Gottseligkeit unterrichten. Weiterhin soll man sich vor Äußersten in religiösen Streitfragen hüten, Kirchenfrieden sowie Einigkeit in der Lehre, und wenn dies nicht möglich ist, Einigkeit in der Praxis nachstreben, die Hochmut seines Herzens überwinden, seine fleischlichen Begierden überwinden, andere bestrafen und ermahnen und Gott beharrlich lieben und ernstlich dienen. Der Vorrede folgt ein Gedicht, worin Baxter **sich der Welt lossagt**. Diese kann ihn im Gegensatz zum Himmel nicht befriedigen, was durch gegensätzliche Bilderpaare (Staub, Dreck und Schatten gegen Liebe, Licht und Leben) zum Ausdruck gebracht wird.⁸²⁰

Das erste Buch behandelt die Vortrefflichkeit und Gewissheit der Ruhe für Gottes Volk (Hebr. 4,9). Sie ist das Ende der irdischen Laufbahn der Gläubigen und besteht aus der vollkommenen und unendlichen Genießung Gottes.

⁸¹³ S. ENG, Tl. 3, 434 - NL 155 - DE 232; ENG, Tl. 3, 454 - NL 179 - DE 269; ENG, Tl. 3, 455 - NL 179 - DE 270.

⁸¹⁴ S. ENG, Tl. 3, 444 - NL 167 - DE 250.

⁸¹⁵ Widmung: NL 2*2r-3*4r - DE 3-[23]; Bibelstelle: NL *1v ; Vorrede: NL *2r-2*1v; Register: NL 3*4v.

⁸¹⁶ Bibelstellen: NL 170 - DE [2]; Vorrede: NL 171-204 - DE 3-[55]; Zitat Cyprian: NL 202, Anm. a - DE 56; Zitat Nazianz: NL 202, Anm. b - DE 55.

⁸¹⁷ Vorrede: NL 2S1v-2S2v; Bibelstelle: NL 2S2v - DE [2].

⁸¹⁸ Bibelstellen: NL 328 - DE [2]; Vorrede: NL 329-330 - DE 3-6; Anhang Dr. Broughton: NL 587-588; Register: NL 6E3r-6G2r.

⁸¹⁹ In diesem Zusammenhang nennt er folgende puritanische Autoren: Perkins, Bolton, John Dod, Sibbes und (mit Hervorhebung) Preston. Man solle mit einem gewohnten Katechismus anfangen, darauf mit dessen Erklärung und schließlich mit den Werken von Systematikern wie Ames und James Ussher fortfahren, vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, 9f.

⁸²⁰ Ein Gedicht mit einem sehr ähnlichen Inhalt wurde in Brunsens Übersetzung des *Poor man's family book* aufgenommen: Richard Baxter, *Christliches Haus-Buch*, Berlin 1685, π1v. Vermutlich gehen die beiden Gedichte auf dasselbe Original zurück.

Die Ruhe beinhaltet eine Ablassung von Bewegung und eine Ruhe von den Werken, die nur ein Mittel sind, eine Befreiung von allem Elend, die höchste Stufe der Vollkommenheit von Seele und Leib, die genaueste Gemeinschaft mit Gott, allerdings nicht eine Vergöttlichung des Menschen, und eine süße und vollkommene Wirkung auf alle Kräfte der Seele (Erkenntnis, Denken, Erinnerung, Liebe, Freude) und des Leibes.

Die ewige Ruhe wird vorbereitet durch die Erscheinung von Gottes Sohn, die Auferweckung unserer Leiber aus der Erde und die Vereinigung von Leib und Seele, das öffentliche Gericht über die Frommen und ihre Krönung in Herrlichkeit.

Philosophischen Regeln zufolge ist die ewige Ruhe die beste, weil sie in sich selbst statt um etwas anderes begehrt und gesucht wird, weil sie das höchste Gut ist, weil wir sie verloren haben und dadurch in das äußerste Unglück gefallen sind, weil ein Mensch sie nicht geben oder wegnehmen kann, weil sie den Besitzer am besten macht, weil sie schwierig zu erlangen ist, nicht nur Notdurft, sondern auch Überfluss verschafft, die vernünftigsten Leute es für das beste halten und es in sich alles andere Gut umfasst.

Die ewige Ruhe ist vortrefflich, weil sie die wichtigste Frucht von Christi Blut ist, uns umsonst gegeben ist, nur den Heiligen zukommt, die Gesellschaft der vollkommenen Heiligen und der Engel verschafft, weil die Ruhe unmittelbar von Gott herabfließt, zur rechten Zeit kommen wird, wohl übereinkommt mit unserer Natur, Begierden und Notdurft, durch ihre Reinheit und Allgemeinheit vollkommen ist, vollkommen befreit von Kreuz, Leid und der Empfindung von Gottes Missfallen und schließlich wegen deren ewiger Dauer.

Das Volk Gottes (Hebr. 4,9) ist eine kleine Gruppe von Menschen, die Gott von Ewigkeit zu dieser Ruhe verordnet hat, die er seinem Sohn zur Erlösung und Verherrlichung gegeben hat und die durch Christus und dessen Geist erfüllt werden.

Das zweite Buch lehrt, dass die Heilige Schrift, welche die Ruhe lehrt, das vollkommene und unfehlbare Wort und Gesetz Gottes ist. Die Vorrede dieses Buches richtet sich an drei Gruppen: die Ungläubigen und Feinde der Schrift, die römischen Katholiken und die Rechtgläubigen. Die Ursache des Unglaubens und der Feindschaft gegen die Bibel sind die Oberherrschaft der fleischlichen Lüste in den Menschen und die scheinbaren Gegensätze und Unmöglichkeiten. Letztere werden durch unsere Unerfahrenheit in der Heiligen Schrift und der zeitlichen, kulturellen und sprachlichen Kluft zwischen ihr und uns verursacht. Die römischen Katholiken, welche die Lehre aus der Tradition der Kirche begründen, bringen dadurch den christlichen Glauben zur äußersten Unsicherheit und heben denselben völlig auf. Die Vorrede schließt mit den folgenden Ratschlägen ab: man soll keine einzige Ursache oder kein Mittel des Glaubens durch allzu scharfen Streit ausschließen, man soll die Vollkommenheit der Schrift nicht mit der Tat leugnen, während man diese mit Worten verteidigt, man soll sich der Heiligen Schrift ehrerbietig bedienen und die Obrigkeit soll die Bedienung des Predigtamts überwachen.

Die Wahrheit der ewigen Ruhe wird folgendermaßen aus der Heiligen Schrift und der Erfahrung bewiesen: vorzeitige Verordnung dieser Ruhe für die Heiligen, Erwerbung der Ruhe, Verheißungen, Gnadenmittel und Wirkungen des Heiligen Geistes in der Seele, Anfang, Vorschmack und Pfand dieser Ruhe im irdischen Leben der Heiligen und die Erinnerung in der Schrift an diejenigen, die bereits in die Ruhe eingegangen sind.

Es gibt verschiedene Beweggründe dafür, von der göttlichen Glaubwürdigkeit der Heiligen Schrift überzeugt zu sein: die Notwendigkeit, von der Wahrheit der Schrift überzeugt zu sein, die Übertagung zeitgenössischer Theologen in den meisten Lehrsätzen im Vergleich mit früheren Theologen und die Notwendigkeit einer intellektuellen Begründung der Gewissheit der Offenbarung statt einer Begründung in dem Zeugnis des Heiligen Geistes. Eine derartige intellektuelle Begründung wird die Gottseligkeit, die Freude und die Hoffnung der ewigen Ruhe in den Heiligen fördern.

Darauf werden einige Unterscheidungen gemacht, welche die Lehre über die Schrift präzisieren. Der ganze offenbarte Wille Gottes, nämlich das Wesen und der Inhalt des Gnadenbundes ist notwendig, unseren Glauben vollkommen zu machen. Damit man glaubt, dass die Schrift einen göttlichen Geist hat und glaubwürdig ist, braucht man ein göttliches Zeugnis in seiner Vernunft.

Hierauf werden verschiedene Beweise angegeben, dass die Heilige Schrift ein göttliches Zeugnis ist, und dass sie das geschriebene Gesetz Gottes ist: die Bestätigung der Bibelbücher und ihrer Lehre durch viele und wirkliche Wunderwerke, **die Ausschließung anderer Urheber der Heiligen Schrift außer Gott, falls noch der Teufel noch ein Mensch deren Erfinder ist,** Zueignung der heiligen Schriften durch Gott durch eine deutliche und besondere Vorsehung, das Fehlen eines anderen Wortes oder Gesetzes von Gott außerhalb der Heiligen Schrift.

Gottes Gerechtigkeit erfordert, dass die ewige Ruhe nur dem Volk Gottes und sonst niemandem zukommt. Die Ruhe wird erst nach diesem Leben genossen.

Das dritte Buch behandelt die Nutzen der angeführten Lehren. Der Verlust der Ruhe ist groß und schrecklich: man verliert den Himmel, alle herrlichen persönlichen Vollkommenheiten und allen Trost. Dies wird dadurch erschwert, dass man sich dieses Verlustes völlig bewusst ist.

Die ewige Ruhe wird im Allgemeinen versäumt und zwar von vier Gattungen von Menschen: fleischlichgesinnten Menschen, gottlosen und vermessenen Leute, selbstbetrügenden und trägen Christen und von Gottseligen, die jedoch nicht immer, sondern manchmal träge in der Betrachtung des Himmels sind.

Man soll eine Probe auf sein Rechts an dieser Ruhe stellen. Trotz der Nähe der Ruhe und trotz der strengen Bedingungen für die Teilhabe daran, leben die meisten Menschen sehr ruhig, während sie doch keinerlei Versicherung ihres Eigentums an der Ruhe haben. Ursache ist die Mutwilligkeit und die Nachlässigkeit im Gebrauch der Mittel. Dass auch vielen Christen eine tröstliche Versicherung fehlt, kann verschiedene Ursachen haben.

Selbstprüfung ist höchst nötig, da Selbstbetrug sehr leicht, allgemein und gefährlich ist. Die Prüfung erfordert wenig Mühe in Ansehung der Traurigkeit, die auf deren Versäumnis folgt. Wohl braucht man zu der Prüfung Fleiß und Beharrung. Die Kennzeichen der Teilhabe an der Ruhe sind: die Hochschätzung der Ruhe als Ziel und die Annahme Christi als einzigen Heiland und Herrn.

Ein aufrichtiger Christ kann eine unfehlbare Erkenntnis seiner eigenen Aufrichtigkeit haben, ohne dass er eine besondere Offenbarung bekommen hat. Diese Erkenntnis ist keine vollkommene Stufe der Versicherung des Glaubens, weil sie nicht aussagt, dass die Sünden einer bestimmten Person vergeben sind oder dass dieser gerechtfertigt ist. Das Kennzeichen der Gnade ist die Oberherrschaft Gottes und des Mittlers in der Seele. Diese Oberherrschaft besteht nicht vorrangig in ihrer Natur, sondern in einer gewissen Stufe der Ablehnung des Bösen und der Zuneigung zum Guten.

Den letzten Nutzen bilden die Trübsale der Heiligen. Arbeit und Mühe sind der gewöhnliche Weg zur Ruhe, behüten vor Irrwegen und werden auch von Gott erleichtert.

Alle diejenigen, welche die Versicherung dieser Ruhe bekommen haben, sollen alle ihre Kräfte benutzen, andere Menschen dazu zu verhelfen, indem sie diese persönlich zur Bekehrung unterrichten und die öffentliche Verkündigung fördern. Vor allem diejenigen, die dazu mehr Gelegenheit oder eine größere Begabung haben, sollen nach anderer Leute Bekehrung trachten: Ärzte, reiche und ansehnliche Leute, Prediger, Eltern und Hausväter.

Das letzte Buch weist auf, wie man durch Meditation stetig im Vorschmack der ewigen Ruhe leben kann. Die Hoffnung irdischer Ruhe und die Unwilligkeit zum Sterben werden bestraft.

Verschiedene Gründe bewegen dazu, die ewige Ruhe ernsthaft zu betrachten. Eine himmlische Gesinnung ist eins der unfehlbarsten Kennzeichen der Aufrichtigkeit, ist adlig, tröstlich, eine kräftige Herzstärkung wider alle Anfechtungen, ein kräftiges Mittel gegen

Verderbnisse, eine Heilung des Gewissens von Sündenwunden, eine Aufmunterung der Pflichten, eine Hilfe für andere, zu Ehren Gottes und unsere Gebühr Gott gegenüber. Nichts anders sei der Mühe der Betrachtung wert.

Ein heiliges Leben kann durch verschiedene Faktoren verhindert werden: Leben in einer herrschenden Sünde, eine irdische Gesinnung, unnötige und allzugroße Gemeinschaft mit den gottlosen und fleischlichen Menschen, allzu vieles rationales Zanken über geringe Wahrheiten, Hochmut, mutwillige Trägheit des Geistes und eine oberflächliche Betrachtung des Himmels. Zu einem heiligen Leben soll man den Wert des Himmels betrachten, sich der persönlichen Teilhabe daran versichern, oft die Herrlichkeit des Himmels betrachten, gemäßigt sein in der Sorge über seine körperliche Gesundheit und dem Trieb des Heiligen Geistes folgen.

Die himmlische Betrachtung wird definiert als die beständige und intensive **Ausrichtung** aller Seelenkräfte auf das vollkommenste Objekt mittels der Meditation. Die Betrachtung soll beharrlich sein, alle Seelenkräfte und Affekte einschalten und auf die ewige Ruhe abzielen. Man soll darauf achten, dass man die beste Zeit und den besten Ort für das Nachsinnen auswählt, sich darauf vorbereitet und die Pflichten regelmäßig ausführt.

Spezifische Formen der Meditation sind das Selbstgespräch, die Unterredung mit seiner Seele, und das Reden mit Gott.

Um die Seele zur Betrachtung zu bewegen, werden Vorteile und Hilfsmittel aufgelistet. Man soll die Darstellung des Himmels in der Schrift erforschen, die Objekte der Empfindung mit den Objekten des Glaubens vergleichen, sowie die aus der Natur und der Gnade herkommenden irdischen Vergnügen mit der himmlischen Freude und schließlich sein Herz zur Beharrung in der Meditation antreiben.

4.19.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Undereyck hatte in *Christi Braut* (1670) dreimal aus dem englischen Original *The Saint's Everlasting Rest* zitiert.⁸²¹ In *Der wahren Bekehrung* wird einmal,⁸²² in *Hausbuch* viermal auf diese Schrift verwiesen, wovon einmal in einer Übersicht empfohlener Bücher.⁸²³

Schon zur Frankfurter Michaelismesse 1678 wurde die Erscheinung einer deutschen Übersetzung durch eine Gemeinschaft von Verlagen angekündigt, und zwar durch Wilsonius (Pseudonym für Heinrich Betke) in Frankfurt, Georg Wilckens in Danzig und Georg Matth. Möller in Riga. Der Amsterdamer Buchhändler und Verleger Betke (auch: Hendrick Beets, 1625?-1708) gab spiritualistische Schriften, vor allem von Jakob Böhme (1575-1624) heraus und arbeitete ab 1675 sehr eng mit Schütz zusammen. Er hatte auch Verbindungen nach Kassel.⁸²⁴ Wegen Deusings Bekanntschaft mit Schütz ist es sehr gut möglich, dass es sich hier um Deusings Übersetzung handelt. Ob das angekündigte Verlagsprodukt auch tatsächlich 1678 schon erschienen ist, ist unbekannt. Es ist kein Exemplar nachzuweisen.

Die Grundlinien des Buches: die Notwendigkeit der Ausrichtung auf und die Betrachtung der himmlischen Herrlichkeit im Leben auf Erden, die Aufforderung zur Selbstprüfung, ob man an dieser Herrlichkeit teil hat, die Warnung vor dem Gefahr des Selbstbetrugs sowie die Anleitung zur Übung der Meditation sind alle puritanisch. Andere puritanische Gedanken sind: tägliche persönliche und gemeinsame Erbauung,⁸²⁵ die Bekehrung der Juden,⁸²⁶ die

⁸²¹ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, Tl. 1: 84f.; Tl. 3: 409f., 437.

⁸²² Vgl. Baxter, *Die wahre Bekehrung*, Kassel, Elias Francke, 1673, 269.

⁸²³ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 298f., 408, 440, 495.

⁸²⁴ Vgl. A. Deppermann, 310, 341-349, vgl. für die Ankündigung, ebd., 347.

⁸²⁵ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 12; Tl. 3: 111-114, 118f.: Bibellektüre; Katechese des Hausgesindes; ehrerbietiges und fleißiges Gebet; Lektüre von Erbauungsbüchern; Sabbatheiligung durch heilige Übungen, genaue Selbsterforschung; die Hegung heiliger Gedanken, einer

Ablehnung der römisch-katholischen Zeremonien, wodurch die Religion eine leicht zu leisten Sache wird,⁸²⁷ die Deutung von Krieg als Drohung Gottes und als Ermahnung zur Gottseligkeit und Sabbatheiligung,⁸²⁸ die Ablehnung konkreter Sünden,⁸²⁹ die Auffassung, dass die Erfahrung des Verkündigten im Herzen des Predigers eine Bedingung für das Predigtamt ist⁸³⁰ und die Notwendigkeit der Sabbatheiligung.⁸³¹ Der Autor identifiziert sich mit Puritanern⁸³² und erwähnt viele puritanische Autoren.⁸³³

Die einzelnen Gedankengänge und Elemente aus der Schrift werden hier zusammengefasst. Baxter verwirft theologische Polemik über das Kirchenregiment, die Liturgie sowie über Lehrsätze.⁸³⁴ Theologische Polemik über die Reihenfolge in Gottes Beschlüssen sei Vermessenheit (contra William Twisse (1577/8-1646)).⁸³⁵ Die Behandlung theologischer Streitfragen möchte Baxter in diesem Werk vermeiden.⁸³⁶ Er verlangt nach Freiheit in der Kirche im Bezug auf die unwesentlichen und nach Einigkeit in den wesentlichen Stücken.⁸³⁷

Baxter spricht über das Gesetz der Gnade. Die Vollbringung von Gottes Geboten ist eine Bedingung zur Seligkeit. Zu den Geboten gehören die Suche von Glaube und Gehorsam an Christus, Selbstverleugnung, Leiden und Überwindung.⁸³⁸ Der Glaube wird dementsprechend im weiten Sinne definiert: als die Annahme Christi zu seinem König und Heiland.⁸³⁹ Man kann auch vom Gesetz Christi sprechen.⁸⁴⁰ Eine persönliche evangelische Gerechtigkeit ist für jeden Menschen notwendig.⁸⁴¹

Den Verdienst der Seligkeit teilt Baxter mehr oder weniger zwischen Christus und den Menschen auf, indem er einerseits behauptet, dass es dem Evangelium völlig entgegen ist, die Rechtfertigung unseren eigenen Verdiensten und nicht Christus zuzuschreiben, dass es andererseits aber ein Ausdruck zu großer Demut ist, wenn man Christus mehr zuschreibt als die Schrift tut.⁸⁴²

Über Bekehrung gibt es zwei falsche Verständnisse: erstens, wenn man darunter nur die Abweichung von den Sünden ohne die geringste Annahme Christi durch den Glauben versteht, zweitens wenn man sie zu dem Glauben beschränkt.⁸⁴³ Es ist Baxter wenig daran gelegen, welche Tat vorhergeht: Glaube oder Bekehrung. Es ist alles ein und dasselbe Werk, das Gott nach und nach ausführt, die dazwischenliegenden Zeitabschnitte dauern nur kurz.⁸⁴⁴

himmlische Gesinnung; stetige Wache über das Herz, über Worte und Werke.

⁸²⁶ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 2: 70.

⁸²⁷ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 2: 169f.; Tl. 3: 117f.

⁸²⁸ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 3: 114-118

⁸²⁹ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 3: 402, Tl. 4: 80: Sabbattheiligung, Tanzen, Klingen, Singen, Würfeln, Spielen, Wohllust, Eitelkeit, übermäßiger Reichtum, übermäßiges Weintrinken, lustige Gesellschaften, Schauspiel und Ehebruch.

⁸³⁰ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 4: 159-162.

⁸³¹ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 4: 209-212.

⁸³² Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 185.

⁸³³ Erwähnt werden: Perkins, Bolton, Dod, Sibbes, Preston, Ames, Ussher, Edward Reynolds, William Whitaker, Cartwright, Thomas Brightman, Paul Baynes, William Bradshaw, Ball, Arthur Hildersham, William Pemble, William Twisse, Parker, vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 9f., 141f; Tl. 4: 376.

⁸³⁴ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 13f, 29f., 169f., 187-194, Tl. 3: 120, Tl. 4: 124-127, 142-146.

⁸³⁵ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 213.

⁸³⁶ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 117; Tl. 2: 14.

⁸³⁷ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 14-19.

⁸³⁸ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 35.

⁸³⁹ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 38, 240f.

⁸⁴⁰ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 45.

⁸⁴¹ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 47.

⁸⁴² Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 118f.

⁸⁴³ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 236.

⁸⁴⁴ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 238.

Schließlich gibt es im ersten Buch noch die folgenden einzelnen Elemente. Baxter verteidigt die Historizität der Auferstehung Christi.⁸⁴⁵ Christus sei nicht für alle Menschen auf dieselbe Weise gestorben wie für seine Auserwählten, diese habe er zu dem unbeschränkten, jene zu dem bedingten Bund gebracht.⁸⁴⁶ Baxter verwirft die Auffassungen der Spiritualisten und Enthusiasten, dass es Offenbarung durch den Heiligen Geist, ohne die Schrift oder die Tradition sowie zusätzlich dazu gebe.⁸⁴⁷ Er ist sich unsicher, ob sich der von den Indianern geforderte Glaube ebenso weit erstrecken soll wie der Glaube, der von denjenigen unter der Verkündigung des Evangeliums gefordert wird.⁸⁴⁸ Die römisch-katholische Lehre, dass die Taufe die Ursache oder das Werkzeug der Gnade ist, lehnt er ab.⁸⁴⁹

Das zweite Buch ist apologetischer Art, indem es zu beweisen versucht, dass die heilige Schrift das unfehlbare Wort und Gesetz Gottes ist. In diesem Buch finden sich die folgenden Elemente und Gedankengänge. Baxter lehnt es ab, die Glaubensartikel, also die Fundamente des Glaubens, zu vermehren oder mit eigenen erfundenen Worten ein Bekenntnis aufzustellen.⁸⁵⁰

Baxters meint, dass die gelehrten Theologen in der heutigen Zeit in den meisten Lehrsätzen besser handeln als einige vor ihnen seit der Zeit der Apostel, wodurch sie der Kirche großen Nutzen gebracht und die Wissenschaft der Theologie sehr vermehrt haben.⁸⁵¹

Vehement lehnt Baxter die seines Erachtens antinomistische Auffassung ab, derzufolge Glauben das Vertrauen ist, dass Gott bereits unsere Sünden vergeben hat. Wenn alle Menschen dies glauben sollen, würden die meisten **an eine Lüge glauben** und ein unbegründetes Vertrauen haben.⁸⁵² Gott befiehlt nicht einem jeden Menschen in seinem Wort, zu glauben, dass seine Sünden vergeben sind, dass er gerechtfertigt und zum Kind Gottes angenommen worden ist, wohl befiehlt er den Glauben.⁸⁵³ Weil der Antinomismus, vor allem bei den gottlosen Sündern, ein unbegründetes Vertrauen erzeugt, ist er ein Werkzeug der Hölle, die Menschen freimütig zur Hölle reisen zu lassen.⁸⁵⁴ Der Autor wendet sich gegen einige orthodoxe niederländische und deutsche Theologen, die lehren, dass ein jeder, der den Glauben besitzt, auch weiß, dass er denselben hat, und bevorzugt in diesem Punkt die englischen Theologen.⁸⁵⁵

Ein aufrichtiger Christ kann laut Baxter, **ohne eine besondere Offenbarung zu bekommen**, eine unfehlbare Erkenntnis seiner eigenen Aufrichtigkeit in der Gnade, haben. Diese Erkenntnis ist nicht die Versicherung des Glaubens, wie diese gewöhnlich definiert wird.

⁸⁴⁵ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 94-97.

⁸⁴⁶ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 214.

⁸⁴⁷ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 217.

⁸⁴⁸ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 217f.; Tl. 2: 187.

⁸⁴⁹ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 1: 220f.

⁸⁵⁰ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 2: 52f.

⁸⁵¹ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 2: 67. Dieser Gedanke klingt an den im 17. Jahrhundert unter Rosenkreuzern sowie unter englischen Gelehrten wie Francis Bacon (1561-1626) und Puritanern vorherrschenden Gedanken an, dass Gott in ihrer Zeit, die sie – gegebenenfalls mit chiliastischen Ansichten – als die Endzeit betrachten, bis dahin unvermutete Einsichten in seinen Weltplan schenken werde. Die wissenschaftliche Erforschung der Natur und der Bibel wurde in diesem Zusammenhang gegenseitig miteinander verbunden, vgl. Lehmann [1980], 152-161.

⁸⁵² Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 3: 51, 184.

⁸⁵³ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 3: 51.

⁸⁵⁴ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 3: 52.

⁸⁵⁵ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 3: 257f. „Es sind einige Niederländische (und Hochdeutsche) *Theologi*, welche in diesem Stück sich so sehr irren; unsere Engeländische *Theologi* aber sind hierin verständiger“, vgl. ebd.; Packer, 254-257. Der Hinweis auf die deutschen Theologen ist eine Ergänzung des Übersetzers, s. unten. Gemeint sind wahrscheinlich die Autoren des niederländisch-reformierten Dogmatikhandbuches *Synopsis purioris theologiae* (1625) sowie Caspar Olevian (1536-87) und Zacharias Ursinus (1534-83), die Verfasser des Heidelberger Catechismus. All diese Theologen rechneten das Vertrauen (*fiducia*) und also die Sicherheit zum Wesen des Glaubens, vgl. Graafland, 98-128.

Demgemäß ist der Mensch durch den bloßen Glauben von der Wahrheit desjenigen versichert, was er glaubt: aufgrund der Bedingungen der Verheißung zieht der Glaube einen Schluss und bezeugt diesen. Dieses Zeugnis ist nicht das Objekt des Glaubens: Gottes Wort sagt bloß, dass, derjenige, der Buße tut und glaubt, dessen Sünden sollen vergeben werden, es sagt nirgends, dass ich selig werde oder Sie. Obgleich die unfehlbare Versicherung hier erlangt werden kann, ist dieselbe doch keine vollkommene Versicherung in einer Stufe.⁸⁵⁶

Baxter zufolge gibt es sehr wenig unbetrüglige Kennzeichen der Aufrichtigkeit. Bei der Prüfung nach der Aufrichtigkeit soll man Acht geben auf: 1. die Wahrheit der Tat oder Fähigkeit: ob man glaubt, Christus liebt, oder nicht, 2. die sittliche Wahrheit der Tat, als eine Gnade oder Pflicht, ob diese Wirkung wahrlich gut, eine Tugend oder Gnade ist, 3. die sittliche Wahrheit der Tat als eine seligmachende oder rechtfertigende Gnade oder Pflicht oder als eine Bedingung der Rechtfertigung oder der Seligkeit. Auf der letzten dieser drei Wahrheiten beruht die Selbstprüfung allein. Nur der Inhalt des Gnadenbundes macht eine Tat (oder Gnade) rechtfertigend oder seligmachend. Der Bund besteht aus zwei Stücken: einem natürlichen Teil (betrifft die absolute Gottheit: den Herrn allein für unseren Gott annehmen) und einem übernatürlichen Teil (Christus allein als unseren Mittler, Erlöser und einzigen Seligmacher und Oberherr annehmen). Die Oberherrschaft Gottes und des Mittlers in der Seele oder der Vorzug seines Interesses in unserem Willen, unseren Affekten und unserem Leben über des Fleisches oder eines anderen geringeren Gutes Interesse ist die eigentliche Sache, woraus vornehmlich die Aufrichtigkeit unserer Gnadengaben, insoweit sie seligmachend sind, bestehen. Die Aufrichtigkeit der seligmachenden Gnade ist nicht vornehmlich in ihrer Natur, sondern in einer gewissen relativen Stufe der Ablehnung des Bösen und der Zuneigung zum Guten gelegen. Es gibt einen sehr großen Unterscheid, welchen man formgebend (*formalis differentia*) nennen kann, zwischen den Wirkungen, die von Natur nur in Stufen unterschieden sind.⁸⁵⁷

Baxter behauptet, dass die Gnadengaben in des Menschen Seele sowohl im Verstand als im Willen liegen, aber nur im Willen zu spüren sind. Feste Kennzeichen der Aufrichtigkeit sind Liebe zu Gottes Kindern, wie sie sind, ein gleiches Verhalten im Verborgenen und in der Öffentlichkeit, Liebe der schärfsten Predigten, die zur höchsten Stufe der Heiligkeit aufmuntern und die Bereitwilligkeit, alle seine bekannten Sünden zu verlassen.⁸⁵⁸

Schließlich gibt es noch die folgenden einzelnen Elemente. Teufelerscheinungen achtet Baxter eine Realität.⁸⁵⁹ Er wehrt sich dagegen, all zu tief in den Abgrund von Gottes ewigen Ratschlüssen einzudringen, weil man die Ursachen des Verlorengehens von Menschen wissen will. Man solle die Schuld des Verlorengehens ganz beim Willen des Sünders suchen.⁸⁶⁰ Baxter weist auf eine persönliche und gemeinsame Bundesschließung mit Gott hin.⁸⁶¹

In *Ewiger Ruhe* finden sich Zitate, Verweise und Beispiele von Autoren aus der Antike, Kirchenvätern, Reformatoren, Märtyrern und zeitgenössischen Theologen, unter ihnen viele Puritaner

Untersucht man die Übersetzungsmethode Deusings, so ergibt sich, dass er wieder auf bedeutungsorientierte Art und Weise übersetzt hat.

NL 125: Voorwaer daer valt niets van dese dingen voor in den Hemel. Onse ooghen sullen dan niet meer sien, noch onse herten geraeckt worden van wegen sulck bloedig vechten ...

⁸⁵⁶ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 3: 247-253.

⁸⁵⁷ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 3: 253-295.

⁸⁵⁸ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 3: 295-328.

⁸⁵⁹ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 2: 165-168.

⁸⁶⁰ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 2: 188f.

⁸⁶¹ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Kassel 1684, Tl. 3: 163.

DU 106: Derogleichen aber wird man in dem Himmel nicht sehen. Unsere Augen und Hertzen werden alßdan durch solche bluthige Kriege, die sich zu getragen haben, nicht mehr beweget werden.

Im Hinblick auf kulturspezifische Elemente ist er nicht auf konsequente Weise vorgegangen. Einerseits hat er diese übernommen, andererseits aber weggelassen⁸⁶² oder verändert. An einigen Stellen hat er zwischen Klammern auf Deutschland oder die Situation in Deutschland verwiesen.⁸⁶³ An anderen Stellen hat er einen kulturellen Verweis hinzugefügt, um der Verschiebung der Perspektive des Publikums gerecht zu werden:

NL II, 217: en eenige verlangen daer nae, dat de Joden hier onder ons vry mogen woonen, en handelen

DE 75: ja einige verlangen darnach, daß die Jüden in Engeland sicher wohnen und handeln mögen

ENG III, 448: It is our beyond Sea Divines that so mistake in this Point: Our *English* Divines are sounder in it ...

NL 172: het sijn onse Predikanten over zee, dewelcke in dit poinct haar so seer versinnen: onse Engelsche Godtgeleerden sijn daer in gesonder van verstant ...

DE 257: „Es sind einige Niederländische (und Hochteutsche) *Theologi*, welche in diesem Stück sich so sehr irren; unsere Engländische *Theologi* aber sind hierin verständiger ...

4.19.4 Editionsgeschichte

1689 erschien bei Johann Martin Meister im schweizerischen Schaffhausen unter Baxters Namen und unter dem Titel *Königliches Priesterthum oder heilsame Lehre wie insgemein ein jeder Christ seines Nebend-Christen* [sic, d. Vf.] ... *ewiges Heil und Seligkeit sich sollen aufs eiferigste angelegen seyn lassen* ein Exzerpt aus *Der Ewigen Ruhe*, und zwar Kapitel dreizehn und vierzehn aus dem dritten Buch. Der Text ist leicht bearbeitet und in Kapiteln unterteilt. Das Titelblatt informiert über den Hintergrund der Ausgabe: „weilen das grössere Buch nicht in vieler Händen, seiner besonderen Fürtrefflichkeit wegen, zu allgemeiner Erbauung der Kirchen Gottes, in diß Format gebracht“. In der dem Text vorangehenden Vorrede, die wohl vom Übersetzer verfasst worden ist, findet sich eine Klage über die Verderbnis der Sitten und eine Aufforderung an die Vorgesetzten aller Stände (Obrigkeit, Prediger, Lehrer und Eltern) und an alle Christen im Allgemeinen, die Seligkeit ihres Nächsten zu fördern.⁸⁶⁴

1719 erschien eine Neuauflage der *Ewigen Ruhe* bei dem Buchhändler, Verleger und Bibliographen Theophil Georgi (1674-1762) in Leipzig, welche dem Titelblatt zufolge eine neue Übersetzung nach der letzten englischen Auflage war,⁸⁶⁵ die bei genauerem Zusehen aber eine Überarbeitung von Deusings Übersetzung ist. Der Wortlaut und die Formulierung wurden nämlich leicht überarbeitet. Georgi war einer der großen Verleger und Buchhändler Leipzigs. Er verfasste und verlegte die erste umfassende buchhändlerische Bibliographie, das *Allgemeine Europäische Bücher-Lexicon* (1742-58).⁸⁶⁶

⁸⁶² Eine Ausführung über die Geschichte Englands seit der Reformation wurde weggelassen, vgl. NL, Tl. 2: 272 - DE 148. Vgl. auch NL, Tl. 1: 125 - DE 196.

⁸⁶³ Vgl. NL, Tl. 2, 172 - DE 6; ENG, Tl. 3, 521 - NL 255 - DE 381.

⁸⁶⁴ Vgl. Baxter, *Königliches Priesterthum oder heilsame Lehre wie insgemein ein jeder Christ seines Nebend-Christen ... ewiges Heil und Seligkeit sich sollen aufs eiferigste angelegen seyn lassen*, Schaffhausen, Johann Martin Meister, 1689,)(2r-)(9r].

⁸⁶⁵ Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Leipzig, Theophil Georgi, 1719,)(1r]: „Nunmehr aber nach der letzten Engl. Edition von neuen accurat ins Teutsche übersetzt“.

⁸⁶⁶ Vgl. Deutsche Bücherei.

1733 erschien nochmals eine Neuauflage bei Georgi, mit einer Vorrede des Pietisten Johann Jacob Rambach (1693-1735).⁸⁶⁷ Diese Auflage ist eine leichte Überarbeitung der Auflage von 1719.

4.20 Baxter, *Das göttliche Leben* (1685)

4.20.1 Einleitung

1685 erschien bei Karl Scheffer (1640/1-39) in Hanau in Oktavformat eine andere Baxter-Schrift in deutscher Übersetzung: *Das göttliche Leben, abgefasset in dreyen Teilen, deren der erste handelt von der Erkenntniß Gottes. Der zweyte von dem Wandel mit Gott. Der dritte von dem Wandel mit Gott in der Einsamkeit.* Die Übersetzung ist vermutlich um die Wende von 1684/5 erschienen, denn auf den Titelblättern des zweiten und dritten Teils wird das erste Jahr als Erscheinungsjahr verzeichnet.⁸⁶⁸ Das Werk wurde nicht nur in Hanau verlegt, sondern dort auch gedruckt, vermutlich ebenfalls durch Scheffer. Scheffer verlegte unter anderem Schriften des Pietisten Johann Wincklers (1642-1705).⁸⁶⁹

Das englische Original, *The divine life*, erschien 1664 in London und erfuhr bis 1800 keine weiteren Auflagen.⁸⁷⁰ Erst 1686 erschien eine niederländische Übersetzung.⁸⁷¹ Sie wurde schon am 26. August 1685 von der Klasse (Kreissynode) Rolde approbiert.⁸⁷²

Das Titelblatt lässt offen, aus welcher Sprache übersetzt worden ist.⁸⁷³ Ein kurzer Übersetzungsvergleich hat gezeigt, dass die deutsche Übersetzung dem englischen Original folgt, wo es große Differenzen zwischen diesem und der niederländischen Übersetzung gibt:

ENG (a4)v: *Do thus, and thou wilt be like those examples of the succeeding Church ...*

NL [*7v]: *Doet dus, en gy sult de voorbeelden van die Kerke gelijk wesen ...*

DE)(3v: *Tuhe dieses, so wirst du diesen Exempeln der nachfolgenden Kirche ... gleich seyn ...*

ENG 2: *and so Holiness is our Life in the Principle, Seed or Habit.*

NL 3: *ende dus is Heyligheyt ons' Leven in het Beginsel, staat ofte Heblijckheyt.*

DE 3: *und in solchem Verstande ist die Heiligkeit unser Leben, in Betrachtung des Anfangs des Saamens, oder der Wurzel.*

4.20.2 Inhalt

Der erste Teil behandelt die Erkenntnis Gottes und deren notwendige Wirkungen im Herzen und Leben. Die Grundlage ist Johannes 17,3: „Das ist aber das ewige Leben, daß sie dich, daß

⁸⁶⁷ Vgl. *Die ewige Ruhe der Heiligen ... Die andere Auflage, nochmahlen mit besondern Fleiße übersehen, und an vielen Orten verbessert, auch mit nöthigen Registern und einer Vorrede Herrn D. Johann Jacob Rambachs*, Leipzig, Theophil Georgi, 1733.

⁸⁶⁸ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau, Karl Scheffer, 1685, [256], [485].

⁸⁶⁹ Vgl. Benzing [1977], 1255; Paisey, 223; Reske, 351.

⁸⁷⁰ S. ESTC. Vgl. Baxter, *The divine life in three treatises*, London, Francis Tyton, Nevil Simmons, 1664 (Wing / B1254).

⁸⁷¹ S. Pietas Online.

⁸⁷² Vgl. Baxter, *Het goddelyke leven*, Leeuwarden, Gerardus Hoogslag, 1686, [*1v]. Der Übersetzer ist Nathanael Knowles, Prediger in Anloo.

⁸⁷³ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685,)(1r].

du allein wahrer Gott bist, und den du gesandt hast, JESUM Christum, erkennen.“⁸⁷⁴ Die Erkenntnis des einigen wahren Gottes und Jesu Christi des Mittlers ist das Leben der Gnade und der Weg zur Herrlichkeit. Gott drückt sein Ebenbild auf den Menschen, das bei der Wiedergeburt hier auf Erden die höchste Stufe erreicht. Dieses Ebenbild ist eine Einheit im Wesen und eine Dreieinigkeit bezüglich der Selbständigkeiten. Die Dreieinigkeit Gottes spiegelt sich im Menschen in der Dreieinigkeit von Seele, Körper und Vernunft wieder. In der Dreieinigkeit seiner Eigenschaften offenbart er sich in vielen Beziehungen bei uns: als Schöpfer ist er unser Eigentumsherr, als Erlöser unser Regent und als Heiligmacher unser Vater. Umgekehrt haben wir die umgekehrten Beziehungen zu Gott: als Unmächtige gegenüber dem allmächtigen Schöpfer sind wir Knechte, Untertanen und Kinder Gottes.

Gottes Eigenschaften haben Wirkungen auf den Menschen, welche diesen Eigenschaften entsprechen. Es handelt sich hier um Gottes Einigkeit, Unermesslichkeit, Ewigkeit und Geistlichkeit. Gottes drei Haupteigenschaften sind seine Allmacht, Allwissenheit und Liebe, die zu Vertrauen, Hochachtung und Gegenliebe anregen sollen.

Auch die drei Hauptbeziehungen Gottes zu dem Menschen, Gott als Schöpfer, Erlöser und Herrlichmacher, haben ihre entsprechenden Wirkungen auf die Menschen. Wegen der Erschaffung und Erlösung ist Gott unser Eigentumsherr und Oberherrscher, wegen der Erlösung unser liebenswürdiger Vater. Der erste Teil schließt mit der Behandlung der untergeordneten Eigenschaften Gottes und deren Wirkungen auf die Menschen ab. Es geht hier um Gottes Freiheit, Gerechtigkeit, Heiligkeit, Wahrheit, Treue, Barmherzigkeit und seine Schrecklichkeit gegen diejenigen, die unter seinem Zorn liegen.

Der zweite Teil beschreibt die Ursachen und die Belohnung eines mit Gott wandelnden Gläubigen auf der Grundlage von 1. Mose 5,24, wo es heißt: „Und dieweil Henoah ein göttlich Leben führet, nahm in [sic, d. Vf.] Gott hinweg, und ward nicht mehr gesehen.“⁸⁷⁵

Jeder Mensch ist schuldig, gottselig zu leben, weil nicht Erkenntnis, sondern Heiligkeit die letzte und wichtigste Tat eines Menschen ist. Eine bloße Erkenntnis Gottes gehört zu einem Atheisten. Kennzeichnend für den Wandel mit Gott sind gläubige, andächtige und kräftige Gedanken von Gott statt allgemeine, zweifelhafte, träumende und unkräftige Gedanken.

Der Wandel mit Gott kommt mit der menschlichen Natur bei ihrem Ursprung, also ohne die befleckende Ungesundheit, überein. Zweitens ist es der Zweck, wozu der Mensch erschaffen ist. Es gibt keinen Mittelstand zwischen einem natürlichen und einem heiligen Leben. Der Nutzen des Wandels mit Gott besteht aus: Herrlichkeit, Klugheit, Vortrefflichkeit und Vorbereitung auf Kreuz und Tod.

Der letzte Teil behandelt den Wandel mit Gott in der Einsamkeit und zwar auf der Grundlage von Johannes 16,32: „Siehe, es kommt die Stunde, und ist schon kommen, daß ihr zerstreuet werdet, ein jeglicher in das Seinige, und mich allein lasset; aber ich bin nicht allein, denn der Vater ist bey mir.“⁸⁷⁶ Aus dieser Stelle lehrt man, dass ein Mensch von einem Freund verlassen werden kann, sogar in seinem größten Elend, in der Todesstunde oder wenn er es gar nicht verdient hat. So wie Christus von seinen Jüngern verlassen wurde, wird der Christ ihm darin gleich. Es gibt aber einen Unterschied, weil wir es verdienen, weil wir Gott mehr Unrecht zugefügt haben als einiger Mensch uns getan hat. Der Grund, dass man einen Freund verlässt, ist die Gerichtheit auf sich selbst statt der Selbstverleugnung.

Die Lehre dieses Teils lautet folgendermaßen: obschon uns alle Menschen verlassen, sind wir doch nicht allein, weil Gott bei uns ist, der uns alles ist. Man soll bereit sein, in Einsamkeit zu leben, wenn man dazu genötigt wird. Sie ist ein Stand der Freiheit, worin man am besten mit Gott wandeln kann. Am Ende macht der Autor ausdrücklich den Vorbehalt, dass

⁸⁷⁴ Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 1.

⁸⁷⁵ Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 257.

⁸⁷⁶ Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 486.

melancholische Leute von seiner Aufforderung zur Meditation ausgenommen sind, bis ihr Zustand sich gebessert hat.

4.20.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

In dieser Schrift begegnen typisch puritanische Grundgedanken: die Verpflichtung zur Heiligung und die Aufforderung zur Meditation. Einzelne puritanische Elementen sind die eschatologische Erwartung der Berufung der Juden, der Untergang der Türken, der Fall des Papstes und die Vereinigung der Christen,⁸⁷⁷ sowie die Definition der Theologie als eine herzensübende Wissenschaft: die Erkenntnis sei nicht die letzte Tat des Menschen, sondern nur ein Mittel zu einem heiligen Leben⁸⁷⁸.

In dieser Schrift finden sich Zitate von Augustin, Bernhard, Chrysostomus, Gregorius der Große, Hieronymus, Seneca und Tertullian und Verweise auf Athanasius, Gregor von Nazianz, Chrysostomus, Melancton, Calvin, Edmund Grindal und George Abbot.

Die einzelnen Gedankengänge und Elemente sind Folgende. Baxter betont, dass Gott den Menschen zu einem vernünftigen und freien Täter gemacht hat, welcher eine unsterbliche Seele hat und der ewigen Glückseligkeit fähig ist. Zu diesem Ziel soll er durch eine sittliche Regierung begleitet werden, durch Offenbarung, Belohnungen, Gesetze und angedrohte Strafen.⁸⁷⁹

Bei der Aufforderung zur Heiligung appelliert Baxter stark an die Vernunft, indem er diese zum Abkehr vom Wandel mit der Kreatur auffordert, damit man gläubiger und fleißiger mit Gott wandeln kann.⁸⁸⁰ Gott verfährt mit Menschen als Menschen, das heißt als vernünftigen Kreaturen, die fähig sind, Gott, ihren großen Schöpfer, zu erkennen, zu lieben und zu gehorchen und in sein Erkenntnis, Liebe und Genießung glücklich zu sein.⁸⁸¹ Weil die Vernunft auf ihr Ende gerichtet ist und die höchste Glückseligkeit sucht, sei nichts vernünftiger, als dass die obersten vernünftigen Kräfte des Menschen die untersten sinnlichen Kräfte regieren. Somit komme ein heiliger Wandel mit Gott am allermeisten mit der menschlichen Natur überein, nicht in Ansehung ihrer verderblichen Art oder ihrer fleischlichen Lüsten, sondern in Ansehung ihrer Schöpfung.⁸⁸²

Die Bekehrung mache den gefallen Menschen in sittlicher Hinsicht zu einer neuen Kreatur, nicht aber in natürlicher Hinsicht, weil wir **einiges natürliches Vermögen haben, die Glückseligkeit zu erwerben**. Wir brauchen aber noch weitere Hilfe. Der Glaube sei die Tat einer von der übernatürlichen Offenbarung wohl unterrichteten Vernunft. Heiligung sei die Genesung unserer Vernunft. Der Irrtum der Vernunft solle von den Gläubigen verleugnet werden, nicht aber der Gebrauch der Vernunft.⁸⁸³

Baxter meint, dass Gott diejenigen, die sich befleißigen, die Wahrheit zu wissen, obschon sie in einigen Stücken irren, nicht anklagen wird. Alle Menschen haben einige Irrtümer bei sich. **Man solle nicht die Leute verdenken, sondern die Lehre**.⁸⁸⁴

Der Papst als menschlicher Oberherr der Kirche wird von Baxter abgelehnt.⁸⁸⁵ Die römisch-katholische Kirche beschuldigt er des Meineides, weil sie sich nicht an den Beschluss des dritten Lateran-Konzils über Nichtvertreibung von Ketzern aus römisch-katholischen

⁸⁷⁷ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 91f.

⁸⁷⁸ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 307.

⁸⁷⁹ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 191f., 341f.

⁸⁸⁰ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 309.

⁸⁸¹ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 345.

⁸⁸² Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 389-411.

⁸⁸³ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 405-409.

⁸⁸⁴ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 235.

⁸⁸⁵ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 31, wo der Papst als „der **grosse Kirchen-Zerstörer**“ bezeichnet wird.

Gebieten halte.⁸⁸⁶ Baxter verteidigt die Absolution durch einen Diener Christi in seinem Namen als einen sehr großen Trost für die Gläubigen.⁸⁸⁷ Die römisch-katholische Auffassung, dass man Gott durch Abzug in die Einsamkeit einen Dienst tut, lehnt er ab.⁸⁸⁸

An verschiedenen Stellen weist Baxter auf philosophische oder scholastische Unterscheidungen hin und er diskutiert dieselben, wobei er die entsprechenden lateinischen Fachtermini benutzt. Zwar ist er sich davon bewusst, dass seine Schrift dadurch für einige Leser schwierig ist, er möchte diese Exkurse der Wichtigkeit halber aber nicht auslassen.⁸⁸⁹

Es handelt sich um folgende Themen beziehungsweise Fragen: die Namen und Eigenschaften der göttlichen Personen,⁸⁹⁰ das Verhältnis zwischen Gottes Willen und den menschlichen Sündetaten,⁸⁹¹ Gott als das Ziel der menschlichen Liebe (*finis amantis*),⁸⁹² die Kontingenz des göttlichen Willens,⁸⁹³ und die verschiedenen Weisen, wodurch Gott gerecht ist.⁸⁹⁴ Baxter lehnt den Gedanken der Prädetermination der Dominikaner Mönche ab, dass es zum Wesen einer natürlichen und freien Tat nötig sei, dass Gott deren vornehme, unmittelbare, natürliche, wirkende, zuvorbestimmende Ursache⁸⁹⁵ ist. Die Konsequenz dieser Auffassung wäre, dass Gott alle falschen Reden und Schriften im Allgemeinen und im Besonderen verursacht. Gott kann durch eine Eingebung nicht zu einer Unwahrheit bewegen, obgleich er dies durch eine natürliche Vorbestimmung tun könnte.⁸⁹⁶

Schließlich gibt es noch die folgenden einzelnen Elemente. Die Zunahme der Einigkeit der Kirche betrachtet Baxter als die Annäherung der Kirche an ihre Vollkommenheit.⁸⁹⁷ Die Reichweite von Christi Verdienst ist ihm zufolge universalistisch: Christus sei für alle Menschen gestorben.⁸⁹⁸ Die durch die Taufe versiegelte Verheißung Gottes sei auf die Gläubigen und ihrem Samen beschränkt.⁸⁹⁹ Baxter spricht über das Gesetz der Gnade.⁹⁰⁰

Baxter bekämpft den theoretischen Atheismus, der glaubt, dass es keinen Gott gibt, und den praktischen Atheismus, der sich zwar zur Existenz Gottes bekennt, aber der meint, dass man Gott nicht zu dienen oder zu lieben braucht.⁹⁰¹ Theologische Polemik über das Kirchenregiment, die Liturgie sowie über Lehrsätze verwirft Baxter.⁹⁰²

Für diese Übersetzung ist die bedeutungsorientierte Methode benutzt worden:

ENG 187: Do you delight in his Word, and meditate on it?

DE 306: Habe ich meine Freude an seinem Wort, und rede ich davon Tag und Nacht?

ENG 190: as may make you wish he did quite forget you

⁸⁸⁶ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 241f.

⁸⁸⁷ Auch die römisch-katholische Dogmatik lehre, dass die Absolution einen Ungläubigen nicht seligmacht, vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 455-457.

⁸⁸⁸ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 565.

⁸⁸⁹ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 141.

⁸⁹⁰ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 85.

⁸⁹¹ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 132-147.

⁸⁹² Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 218f.

⁸⁹³ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 220, 336-339.

⁸⁹⁴ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 222.

⁸⁹⁵ Vgl. im Original: „the principal immediate Physical efficient predetermining cause“, Baxter, *The divine life in three treatises*, 140.

⁸⁹⁶ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 235-238.

⁸⁹⁷ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 31-36.

⁸⁹⁸ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 152.

⁸⁹⁹ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 164f.

⁹⁰⁰ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 192-194.

⁹⁰¹ Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 259, 302-304.

⁹⁰² Vgl. Baxter, *Das göttliche Leben*, Hanau 1685, 369, 425, 427, 530.

DE 3211: daß ihr vielmehr begehren werdet, daß er euch nicht kenne

Zuweilen wurden ein oder mehrere Sätze weggelassen. In einigen Fällen hat Deusing die Vorlage nicht gut verstanden:

ENG 181: Though *Love* cast out that guilty fear which discourageth the sinner from hoping and seeking for the mercy which could save him, and which disposeth him to hate and fly from God, yet doth it not cast out that *Reverence* of God ...

DE 296: Obgleich Liebe die sündliche Furcht austreibt, welche den Sünder von der Hoffnung und Suchung nach der ihn seligmachenden Gnade, und welche ihn zum Haß GOTTES und Fliehung von Ihm abhält und verzagt machet; so treibt sie dennoch die Ehrerbietigkeit ... nicht aus.

Das Verb „to dispose“ (geneigt machen, bewegen) ist fälschlicherweise mit „abhalten“ und „verzagt machen“ übersetzt.

4.21 Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi* (1685)

4.21.1 Einleitung

1685 erschien, ebenfalls bei Scheffer in Hanau, Baxters *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi. Nebenst einer Vorrede, an alle Edelleute und Reichen: worin angewiesen wird, wie sie ansehnlicher und reicher werden können*. Auf dem Titelblatt wird neben dem Verleger nur der Erscheinungsort Hanau erwähnt. Vermutlich ist die Schrift aber auch durch Scheffer gedruckt worden. Eine Ausgabe erschien bei Zunner in Frankfurt, die von Johann Dietrich Friedgen in derselben Stadt gedruckt wurde. Friedgen druckte unter anderem zahlreiche Leichenpredigten und auch Speners Reformprogramm *Pia desideria*.⁹⁰³

Vom englischen Original, *The crucifying of the world, by the cross of Christ*, erschienen bis 1658 drei Auflagen.⁹⁰⁴ 1685 erschien eine niederländische Übersetzung.⁹⁰⁵ Das Titelblatt der deutschen Übersetzung lässt offen, aus welcher Sprache übersetzt worden ist.⁹⁰⁶ Die deutsche Übersetzung folgt dem englischen Original.⁹⁰⁷

ENG: 2: All the great transactions, and busles [sic] of the world, which our Fathers have reported to us ... are nothing but the varius actions and successes of this great war

NL 2: Al de groote dingen die onze Vaders ons verhaalt hebben ... zijn niet anders als de verscheydene daden of wegen van deze groote oorlog

DE 2: Alle blutige Kriege und Empörungen, wovon uns unsere Väter erzehlet haben sind so mancherley Tahten und Erfolge dieses grossen Kriegs

ENG 2: from the dangers, sufferings and fleshly tenderness of many professors of the Christian faith

NL 3: Door 't gevaar, het lijden, en de lafhertigheid van veele belijders van het Christelijke geloove

⁹⁰³ Vgl. Benzing [1982], 137; Reske, 263.

⁹⁰⁴ S. ESTC.

⁹⁰⁵ S. Pietas Online.

⁹⁰⁶ Vgl. Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi*, Hanau, Karl Scheffer, 1685,)(1r.

⁹⁰⁷ Vgl. Baxter, *The crucifying of the world, by the cross of Christ*, London, R.W., Nevill Simmons, Nathaniel Ekins, 1658 (Wing (2. Aufl., 1994) / B1233); ders., *De kruyciging des werelts door het kruyce Christi*, Rotterdam, Reinier van Doesburg, 1685; ders., *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi*, Hanau 1685.

DE 3: Wegen der Gefährlichkeiten, der Trübsalen und fleischlicher Zärtlichkeit vieler eusserlicher Bekenner

In der Übersetzung wurden folgende Elemente aus dem englischen Original übernommen: die Vorrede an Adlige und Reiche,⁹⁰⁸ ein Fragment einer Schrift des Sophronius⁹⁰⁹ und ein Inhaltsverzeichnis⁹¹⁰. Nicht übernommen wurden die Widmung Baxters⁹¹¹ und eine Auswahl von Bibelstellen⁹¹².

4.21.2 Inhalt

Baxter hat die Schrift den Adligen und Reichen gewidmet. Er möchte den Betrug vieler unter ihnen aufdecken: sie haben Christus verleugnet und die Welt liebgewonnen. Die Reichen sollen ihr Vermögen zugunsten der Kirche, dem Evangelium und dem Schulwesen anwenden. Der Gebrauch des Reichtums wird von Gott nach dem Vermögen und dem Willen beurteilt.

In der Vorrede findet sich ein Fragment aus einer Schrift des jerusalemischen Bischofs Sophronius (560-638?) über den Philosophen Evagrius.⁹¹³ Dieser wurde Christ und gab dem Bischof Synesius von Kyrene (um 370-n. 412) eine Summe Geld für die Armen. Dies hat Christus ihm im Himmel wiedererstattet.

Die Abhandlung hat als Grundlage Gal. 6,14: „Es sey aber ferne von mir rühmen, dann allein von dem Creutz unsers HERRN JESU CHRISTI, durch welchen mir die Welt gecreuziget ist, und ich der Welt.“⁹¹⁴ Den Heiligen ist die Welt und sie sind der Welt gekreuzigt durch das Kreuz Christi, weshalb sie nur darin rühmen und den Ruhm fleischlicher Menschen verachten. Dies heißt nicht, dass sie alles Irdische als nichts achten und es völlig zur Seite schieben.

Die Ursachen für die Kreuzigung der Welt sind in des Menschen Abfall von Gott zur Kreatur und in Christi Überwindung der Welt zu finden. Die Kreuzigung schafft einen Unterscheid zwischen fleischlichen und geistlichen Menschen: jene sehen nur die Kreaturen, und darin nicht Gott, diese sehen aber Gott in und durch die Kreatur, aber diese sind ihnen nichts denn nur in Gott. Wie die Welt mit Christus verfuhr, so sollen wir mit ihr verfahren: wir sollen sie verachten, misstrauen, verwerfen, bekämpfen und ausrotten.

Die Kreuzigung der Welt ist die Zerstörung der irdischen Zuneigung und ist also sittlicher und nicht natürlicher Art. Gekreuzigt sind: die unbillige Hochschätzung der Welt, die unordentlichen weltlichen Gedanken, die Begierden zu den weltlichen Dingen und die unordentliche Arbeit um der Welt willen. Das Ende eines der Welt abgestorbenen Menschen ist Gott und nicht die Welt. Er bedient sich der Kreatur, doch nur wie ein Mittel auf dem Weg zu Gott hin. Ein unheiliger Mensch dagegen liebt Gott nur um seiner selbst willen, er ist ihm nicht der vornehmste Zweck.

Das Kreuz Christi spielt in der Kreuzigung der Welt folgende Rolle: die Erniedrigung Christi hat die Welt verwundet, der Glaube betrachtet das Kreuz und er trägt das Kreuz in der Nachfolge Christi. Die Kreuzigung der Welt ist der Nutzen und das Zweck von Christi Kreuz, seiner Lehre und der Sendung des Heiligen Geistes. Die Kreuzigung der Welt gehört zum Wesen des Christentums.

Beklagt wird die Heuchelei der Menschen, die meinen, dass sie rechte Jünger Christi sind, während sie doch der Welt nicht gekreuzigt sind und nur fleischlichen Interessen, nämlich

⁹⁰⁸ Vgl. Baxter, *The crucifying of the world*, (a)1r-(g)1v; ders., *Die Creutzigung der Welt*, a1r-[f7r]

⁹⁰⁹ Vgl. Baxter, *The crucifying of the world*, (g2)r-(g3)r; ders., *Die Creutzigung der Welt*, [f7v]-[f8v]

⁹¹⁰ Vgl. Baxter, *The crucifying of the world*, (h)1r-(h3)r; ders., *Die Creutzigung der Welt*,)(2r-)(6v)

⁹¹¹ Vgl. Baxter, *The crucifying of the world*, A2r-[A4v].

⁹¹² Vgl. Baxter, *The crucifying of the world*, (g3)r-[(g4v)].

⁹¹³ Es ist undeutlich, ob es sich um den Bischof Evagrius von Konstantinopel (gest. um 380), den Bischof Evagrius von Antiochia (gest. 392/3) oder den Mystiker Evagrius Pontikos (345-399) handelt.

⁹¹⁴ Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi*, Hanau 1685, 1.

Ehrgeiz, zu großer Selbstschätzung und Reichtum verfolgen. Auch hinter einem bürgerlich-frommen Leben kann ein fleischliches Interesse stecken, dass sogar tiefer verwurzelt sein kann als in öffentlichen Sündern. Wer die Welt nicht verleugnen will, wird sie durch größere Kosten behalten, weil er sie gegen das Licht, das ihn von seiner Schuldigkeit überzeugt, behält.

Mittel zur Kreuzigung der Welt sind: die Betrachtung von Christi Kreuz, die Widersetzung des Einzugs eines falschen Weltbildes in das Herz, die Kreuzigung seines Fleisches, **das Abzielen auf die Dinge des ewigen Lebens**, die Benutzung der Kreaturen nach ihrem rechten Gebrauch und Zweck, die Empfindlichkeit wegen der Feindschaft der Welt und ihrer Gefahr, die oftmalige Betrachtung des Todes, die Anwendung seiner Trübsale zu seinem Nutzen, das Misstrauen eines glückseligen Standes auf Erden und die Entziehung aller Nahrung an seiner Weltliebe.

Der zweite Teil lehrt, dass alle aufrichtigen Christen allen fleischlichen Ruhm verleugnen und allein in das Kreuz Christi rühmen sollen, durch welche ihnen die Welt und sie der Welt gekreuzigt sind. Man darf rühmen: Verachtung und das Leiden um Christi willen, die gesegneten Wirkungen von Christi Blut, die Kennzeichen der Liebe Gottes, die Wohnung Christi in uns, die Ebenbildlichkeit Gottes in unserer Seele, die Einwohnung des Heiligen Geistes, die Unterlassung der Sünden, die Güte und Macht Gottes in der Kreuzigung der Welt, die Genesung und Heiligung unserer verdorbenen Seele, die Vergebung unserer Sünden, die Rechtfertigung, die Kreuzigung der Welt, den Untergang unserer und Christi Feinde, dasjenige, das auf die Wohlfahrt unserer Brüder, der Kirche und des Staates zielt, das die Würdigkeit unserer ewigen Herrlichkeit betrifft und dasjenige, das Gott, unserem Vater, gefällt.

4.21.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Undereyck hatte in *Christi Braut* (1670) zweimal aus dem englischen Original der *Creutzigung* zitiert.⁹¹⁵ In *Hausbuch* wurde die Schrift in einer Liste empfohlener Bücher aufgenommen.⁹¹⁶

Der Grundzug des Buches, die Notwendigkeit der Kreuzigung der Welt, ist typisch puritanisch. Weitere puritanische Elemente sind die Aufforderung in der Widmung an die Reichen, ihr Vermögen zur Erbauung des eigenen Landes und zur Mission aufzuopfern⁹¹⁷ und die Unterscheidung zwischen bürgerlich-frommen und aufrichtigen Christen.

Auffallende Elemente in dem Buch sind die Ablehnung vieler Aspekte des römischen Katholizismus: dessen Missionierungsmethode,⁹¹⁸ das Klösterleben,⁹¹⁹ die Stellung des Papstes,⁹²⁰ die Heiligsprechung,⁹²¹ den Ablass,⁹²² und die Unsicherheit über die Teilhabe an der Seligkeit.⁹²³ Der Mensch sei eine vernünftige Kreatur Gottes und sei deshalb zum Gehorsam an und Genießung von Gott, also zur ewigen Glückseligkeit erschaffen.⁹²⁴ Baxter

⁹¹⁵ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, Tl. 3: 24, 71-74.

⁹¹⁶ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 408.

⁹¹⁷ Vgl. Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi*, Hanau 1685, f2r-[f6v].

⁹¹⁸ Vgl. Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi*, Hanau 1685, f5v-f6r.

⁹¹⁹ Vgl. Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi*, Hanau 1685, 12, 14, 127f. Andererseits zeigt der Autor auf Seite c5r-v Verständnis für die Absonderung von der Welt.

⁹²⁰ Vgl. Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi*, Hanau 1685, 20.

⁹²¹ Vgl. Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi*, Hanau 1685, 207.

⁹²² Vgl. Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi*, Hanau 1685, 223.

⁹²³ Vgl. Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi*, Hanau 1685, 389.

⁹²⁴ Vgl. Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi*, Hanau 1685, 114.

bezeichnet das Auftreten der Quäker als unsinnig und als Gauckeln.⁹²⁵ Die Heiligkeit, welche sie vorwenden, sei Schein.⁹²⁶

Zitiert werden Gelehrte aus der Antike und der Alten Kirche, sowie Erasmus, Melanchton und Bolton.

Die Übersetzungsmethode ist als bedeutungsorientiert zu charakterisieren:

ENG 8: Will you reward that servant that will lock up himself in his chamber, or hide his head in a hole when he should be busie at your work?

DE 12: Wollet ihr demjenigen Diener Lohn geben, der auff seinen eigenen Beutel siehet, oder seinen Kopff in einem Winckel verbirget, wann er eure Geschäfte verrichten soll?

ENG 11: *As the creature is set in competition with God*

DE 18: **Wan die Creatur mit GOTT in gleichen Würden gehalten**

Bisweilen wird in der Übersetzung ein Begriff erläutert:

ENG 5: There still remaineth one Argument which the Scepticks were never able to confute

DE 8: Es bleibt nur ein einziges *Argument* übrig, welches die *Sceptici*, oder die an allen Dingen zweifelnde Menschen ...

Einige Stellen im Original hat Deusing nicht gut verstanden:

ENG 142: You shall be reproached more learnedly by them then by others

DE 240: Ihr werdet von den Gelarten mehr denn von andern bestraffet

Zuweilen wurden einige Sätze weggelassen. An einer Stelle wurde ein Fragment weggelassen, in dem Baxter die Ansicht, dass Kinder Mitglieder der Kirche sind und im Bund mit Gott aufgenommen wurden, gegen Gegner dieser Auffassung verteidigt.⁹²⁷

4.22 Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh* (1685)

4.22.1 Einleitung

1685 erschien, ebenfalls bei Scheffer in Hanau, Baxters *Ein Heiliger oder ein Vieh. Das ist: Eine Verhandlung des elendigen Standes derer ohne Gott und Heiligkeit lebenden Menschen. Worin sowol durch vernünfftige als schriftmässige Beweiß-Gründe die hohe Nohtwendigkeit und Fürtrefflichkeit der Heiligung, zur Überzeugung der Unbußfertigen und gottlosen Menschen, und zur Erhaltung ihrer Seelen deutlich und kräftig angewiesen wird.* Auf dem Titelblatt wird neben dem Verleger nur der Erscheinungsort Hanau erwähnt, vermutlich ist die Schrift aber auch durch Scheffer gedruckt worden. Eine Ausgabe erschien bei Zunner und wurde durch Friedgen in Frankfurt gedruckt.

⁹²⁵ Vgl. Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi*, Hanau 1685, 214.

⁹²⁶ Vgl. Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi*, Hanau 1685, 339.

⁹²⁷ Vgl. ENG 25f. - DE 41f.

Auf dem Titelblatt der Hanauer Auflage wird offengelassen, aus welcher Sprache Deusing übersetzt hat.⁹²⁸ Das englische Original, *A saint or a brute*, erschien 1662 in London, bis 1800 erschienen keine weiteren Auflagen.⁹²⁹ 1684 erschien eine niederländische Übersetzung.⁹³⁰ Es stellte sich heraus, dass der deutschen Übersetzung die niederländische Fassung zugrunde liegt. Die deutsche Übersetzung folgt der niederländischen, wenn diese vom englischen Original abweicht:⁹³¹

ENG 11: that to avoid prolixity, the rest shall be but touched under that.

Doct. 1. One thing is Needful ...

NL 42: om wijtlopijghyeyt te vermijden, de rest daar onder maar aangeroert zal worden. En ze steunt op deze woorden.

Een ding is nodig ...

DE 18: umb Weitläufigkeit zu vermeiden, alles übrige darunter nur berührt werden soll. Und es gründet sich auff diesen Worten:

Eins ist noht.

Aus der Vorlage sind nicht die Vorrede,⁹³² einige Gedichte auf das Werk, auf die Übersetzung, auf den Titel oder auf die bereits ins Niederländische übersetzte Werke Baxters⁹³³ übernommen, wohl Baxters Widmung,⁹³⁴ die Einleitung,⁹³⁵ sowie ein Inhaltsverzeichnis.⁹³⁶

4.22.2 Inhalt

In der Widmung an die Einwohner Kidderminsters und diejenigen, die ihn vor einiger Zeit in London zugehört hatten, teilt Baxter mit, dass er sein Buch als einen Prediger betrachtet, der mit ihnen reden kann, wenn er gestorben sein wird. Auf Polemik und Zierlichkeit verzichtet er.

Er bittet die Leser, ihren Pastoren treu zu sein, die Liebe und Einigkeit unter einander zu bewahren, einer des anderen Prediger zu sein, Erbauungsbücher (vor) zu lesen und auszuleihen, sich selbst und andere gegen das Papsttum zu waffnen, und sich vor Aufruhr und Unzufriedenheit zu hüten.

In der Vorrede werden die Gewissheit und die Gründe der Gottseligkeit dargetan. Der Autor verwundert sich, dass diejenigen, die an den Tod und das Gericht glauben, so wenig nachforschen, wie sie selig werden können, sondern sich alle Zeit an geringen Weltsachen vergnügen. Die körperliche Übung ist dem Dienst Gottes wenig nützlich, die Gottseligkeit ist aber zu allen Dingen nützlich und hat die Verheißung dieses und des zukünftigen Lebens. Die Gottseligkeit besteht nicht aus einer fruchtlosen Einbildung oder einem toten Glauben, hat ihr Ansehen nicht von einer Partei, ist nicht eine bloße leibliche Übung oder eine bloße

⁹²⁸ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau, Karl Scheffer, 1685, [a1r].

⁹²⁹ S. ESTC.

⁹³⁰ S. Pietas Online.

⁹³¹ Vgl. Baxter, *A saint or a brute. The certain necessity and excellency of holiness*, London, Francis Tyton, Nevil Simmons, 1662 (Wing / B1382), (a2)v; ders., *Een heilig of een beest, dat is een verhandeling van de rampsalige staat der onheilige, in te leven zonder God en de heiligheit*, Amsterdam, Johannes Boekholt, 1684; ders., *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685.

⁹³² Vgl. Baxter, *Een heilig of een beest*, *2r-*4v.

⁹³³ Vgl. Baxter, *Een heilig of een beest*, *1r [=2*1r]-*4v [=2*4v]

⁹³⁴ Vgl. Baxter, *Een heilig of een beest*, *5r-[*8v].

⁹³⁵ Vgl. Baxter, *Een heilig of een beest*, 1-26.

⁹³⁶ Vgl. Baxter, *Een heilig of een beest*, [2N8v]-2O2v.

Unterlassung der sündigen Werke, macht nicht dem Fleisch und der Welt untertänig und besteht nicht in Sünde, Aberglauben, Abgötterei, zweideutigen Reden, Betrug, Verfolgung, Murren, Aufruhr oder Empörung gegen die Obrigkeit.

Man soll sich anhand folgender Kennzeichen der Gottseligkeit prüfen: Verlangen nach Heiligkeit, Liebe zu Gottes Wort, vorrangige Befleißigung der Seligkeit, Leben im Geist, Liebe der Entdeckung durch den Heiligen Geist, Liebe der Gottesfürchtigen und der Gemeinschaft der Heiligen, stetiges Gebet, innerliche Übung als das vornehmste Teil der Gottseligkeit, Fleiß in der Heiligung seiner selbst und anderer und die Oberherrschaft Christi im Leben.

Im ersten Teil wird die Notwendigkeit der Heiligung anhand der Ansprache Jesu an Martha (Luk. 10,41-42) hervorgehoben. Das einzige Notwendige ist einzig in objektiver Hinsicht, dass es nur einen Gott gibt, sowie in formaler Hinsicht, dass nur Gott der Seele Freude ist, und bezüglich der Mittel, die nach Anfang, Verknüpfung und Zweck eines sind. Die mühsamen Geschäfte dieser Welt sind aber vielfältig. Das Eine ist in sich selbst nötig, um Gott zu gefallen und um unsere Seele zu erhalten. Andere Dinge sind notwendig, insoweit sie zu diesem Einigen gehören. Der Einwurf, dass Heiligkeit zwar nötig ist zur Seligkeit, aber nicht in solch strenger Form, wird verneint, weil die vermeinten präzisen Stücken ausdrücklich in Gottes Wort enthalten sind.

Im zweiten Teil wird die Güte der Heiligkeit aufgeführt. Diese ist das beste Teil, weil es der Anfang und der Unterpfand der Glückseligkeit ist. Alle klugen Leute aus allen christlichen Glaubensrichtungen werden zustimmen, dass ein heiliges Leben das beste Leben ist, auch Juden, Heiden und Ketzer, also die Feinde der Wahrheit, ja die ganze Welt. Weltliche und gottlose Leute dürfen urteilen, aber mit dem Beding, dass sie das heilige Leben zuvor prüfen. Der Teufel bejaht durch seinen Widerstand die Notwendigkeit eines heiligen Lebens. Die Leser sollen die Mittel zur Erlangung der Seligkeit gebrauchen, einige Zeit zur Prüfung eines heiligen Lebens anwenden, ernstlich mit ihrer Seele unterhandeln, das Urteil ihres Gewissens in Todesnot sowie das Zeugnis von Engeln und abgeschiedenen Seelen beherzigen.

Den Ungläubigen wird bewiesen, dass ein künftiges Leben vorhanden ist, weil man sonst ein Vieh wäre, dass die Heiligkeit das Mittel dazu ist und dass die Bibel, welche beide Sachen lehrt, Gottes Wort ist. Heiligkeit ist der beste, sicherste, ehrlichste, redlichste, nützlichste, ansehnlichste und vergnüglichste Weg. Die Freuden der Heiligkeit überragen bei weitem die Lüste der Gottlosigkeit. Der Einwurf, dass die Gottseligen oft traurig, die Gottlosen aber immer fröhlich sind, wird widerlegt. Bestraft werden die gottlosen Menschen, die kein Vergnügen an einem heiligen Leben haben, sondern an Sünden, und diejenigen Christen, die so traurig leben, als ob mehr Traurigkeit als Vergnügen im Dienst Gottes zu finden ist.

Es finden sich Zitate von und Verweise auf Personen aus der Antike, der Frühen Kirche, der Reformation und der Gegenwart.

4.22.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

In *Hausbuch* wurde *Ein Heiliger oder ein Vieh* in einer Liste empfohlener Bücher aufgenommen.⁹³⁷

Der Grundgedanke der Schrift, dass eine fleißige Übung der Gottseligkeit zum Wesen des christlichen Glaubens gehört, ist typisch puritanisch. Baxter meint, dass man Gott nie treuer dienen kann als man schuldig ist.⁹³⁸ Andere puritanische Gedanken sind die Aufforderung zur Selbstprüfung, ob man Gott fürchtet, die Aufmunterung zur Lektüre und Ausleihe von Erbauungsbüchern, die Notwendigkeit der Heiligung des Tages des Herrn,⁹³⁹ der Gedanke,

⁹³⁷ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 408.

⁹³⁸ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 123.

⁹³⁹ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 156. Baxter steht nicht auf dem Gebrauch des Begriffes

dass Gott England wegen der Verachtung der Heiligkeit mit Strafen heimgesucht hat⁹⁴⁰ und die Verteidigung der Präzisisten, Feinen und Puritaner. Zu den vermeinten präzisen Stücken gehören: die oftmalige Verkündigung von Gottes Wort, die Lektüre der Heiligen Schrift und die Meditation darüber, oftmaliges und eifriges Gebet, fleißige Unterrichtung des Hausgesindes, die Versammlung verschiedener Nachbarn und die Feier des Tages des Herrn, Vermeidung der Sünde, strenge Kirchengzucht zur Verhütung von Gottlosigkeit, die Unterscheidung zwischen Gottseligen und Gottlosen und die Verrichtung guter Werke.⁹⁴¹

Baxter bekämpft die römisch-katholische Lehre und Praxis im Allgemeinen.⁹⁴² Im einzelnen lehnt er den Katholizitäts- und Exklusivitätsanspruch der römisch-katholischen Kirche ab. Er definiert die katholische Kirche als die ganze Gesellschaft der Gläubigen unter dem Haupt Christus, also nicht unter dem Papst. Die Zugehörigkeit zur katholischen und wahren Kirche wird durch die Gottseligkeit des einzelnen ausgewiesen.⁹⁴³ Auch den Exklusivitätsanspruch der Sekten lehnt Baxter ab.⁹⁴⁴ Weitere antirömische Elemente sind die Klage über die Beraubung weltlicher Herrschaften durch die Jesuiten⁹⁴⁵ und über die Verfolgung wahrer Christen.⁹⁴⁶ Unter den Protestanten verurteilt Baxter den Aufruhr gegen die Obrigkeit, wie er von den Fifth Monarchy-Men⁹⁴⁷ verteidigt wird, welche die irdische Regierung stürzen wollen, um für Christus die fünfte Monarchie zu gründen. Baxter zufolge wird alles auf eine umfassende Herrschaft des Papstes hinauslaufen.⁹⁴⁸

Baxter betont den Zusammenhang zwischen der menschlichen Vernunft und Gottes Ziel mit der Schöpfung des Menschen und der Gabe der Vernunft. Ein Mensch, der nicht ein heiliges Leben führen möchte, müsse notwendig in ein viehisches Leben verfallen. Entweder die höchsten Kräfte, die Vernunftskräfte, müssen in ihm herrschen, indem er auf den höchsten Zweck ausgerichtet ist, oder es werden die geringeren oder tierischen Kräfte die Oberhand haben, und man sei auf die Welt als höchsten Zweck ausgerichtet.⁹⁴⁹ Der Zweck der Vernunft des Menschen sei Gott zu dienen, ihm zu gefallen und sich zu seinem ewigen Stand zuzubereiten. Deshalb habe Gott den Menschen die Vernunft gegeben, sonst wäre der Mensch ein Vieh.⁹⁵⁰

Das menschliche Unvermögen, die Gnade zu erwerben, beruhe auf Mutwilligkeit und Unwilligkeit. Menschen haben eine natürliche und moralische Kraft, und sogar mehr: die große angebotene Gnade Gottes. Der Wille sei frei von Zwang durch den Teufel, durch Feinde und Gott. Die ersten zwei reizen den Willen nur an zur Sünde. Vernunft und Wille seien aus sich selbst zum Bösen geneigt.⁹⁵¹ An anderer Stelle gibt Baxter zu, dass die Natur durch die Sünde geschändet worden ist.⁹⁵² Die Wahl für oder gegen Gnade sei aber eine freie Wahl. Darum entehre man Gott durch die Entschuldigung, dass man aus sich selbst die Gnade nicht erlangen kann.⁹⁵³

In seiner Regierung verfare Gott mit Menschen vor allem auf moralische Weise wie mit vernünftigen Kreaturen, weshalb er mit einer Belohnung, vorgeschriebenen Mitteln zu deren

„Sabbat“, wofern man diesen Tag mit der Heiligen Schrift und der Kirche „Tag des Herrn“ nennt

⁹⁴⁰ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 395-403.

⁹⁴¹ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 161, 304f., 319, 329, 394f.

⁹⁴² Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, a6r-v.

⁹⁴³ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, c1r-v.

⁹⁴⁴ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, [b8v]-c1r.

⁹⁴⁵ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, c2v.

⁹⁴⁶ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, c3r.

⁹⁴⁷ Vgl. Spurr, 112f.

⁹⁴⁸ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, c3r-c5r.

⁹⁴⁹ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 1f., 3, 95.

⁹⁵⁰ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 54, 127f, 228-233.

⁹⁵¹ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 109-111.

⁹⁵² Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 452f.

⁹⁵³ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 502.

Erlangung und mit Drohung von Strafen vorgehe. Gleichzeitig regiere Gott auf natürliche Weise, indem seine Allmacht und Providenz mitwirkt.⁹⁵⁴

Schließlich gibt es noch folgende einzelne Elemente. Baxter hat eine relativierende Sichtweise der Formen der Liturgie und des Kirchenregiments.⁹⁵⁵ Die Bezeichnung der Gottlosigkeit vieler Kirchgänger als Frucht des Predigtamtes durch die Quäker versteht er als Lästerung und Verdrehung der Lehre Christi.⁹⁵⁶ Er widerlegt den Einwurf, dass die Heilige Schrift nicht Gottes Gesetz ist (durch den englischen religiösen Polemiker Clement Writer (gest. 1659/62).⁹⁵⁷ Baxter betont die Notwendigkeit der Einigkeit der Kirche trotz Uneinigkeit in den geringsten Stücken.⁹⁵⁸ Er ist davon überzeugt, dass alle christlichen Glaubensrichtungen über die Notwendigkeit der Heiligkeit übereinstimmen trotz unterschiedlicher Auffassungen über die Weise, wie man Gott suchen soll.⁹⁵⁹ Baxter meint, dass Gott England wegen der Verachtung der Heiligkeit mit Strafen heimgesucht hat.⁹⁶⁰ Die Übersetzung ist der bedeutungsorientierten Methode gemäß:

NL 261: Ja datter geen andere ware Veiligheit, Eerlikheit, Profijtelikheit, Aanzienlikheit, of Vermaaklikheit en is, dan die in deze weg gevonden wort.

DE 272: Ja, daß keine andere wahre Sicherheit, Ehrlichkeit, Gewinn, Ansehnlichkeit oder Ergetzlichkeit zu finden sey, denn die in der Gotseligkeit ist.

4.22.4 Editionsgesichte

1716 erschien eine neue Auflage bei Johann Heinrich Hartung in Frankfurt, der zuerst als Hofbuchhändler tätig war und ab 1716 bis 1737 als Verleger.⁹⁶¹ Der Text weist im Vergleich mit den Ausgaben aus dem Jahr 1685 leichte orthographische Änderungen auf. Es ist ein Bibelstellenregister hinzugefügt. Auf dem Titelblatt des zweiten Teils werden Deusings Initiale erwähnt: „verteutschet von I.D.“.⁹⁶² 1745 erschien eine Auflage bei Dorn in Königsberg. Diese weicht aber im Wortlaut von der vorigen Auflage ab und gilt deshalb nicht als eine von Deusing verfasste Schrift.

4.23 *Baxter, Ausgesonderte Schrifften (1697) - Die rechte Arth und Weise, wodurch man zum beständigen und wolgegründeten Frieden und Ruhe des Gewissens, wie auch zum geistlichen Trost gelangen könne*

4.23.1 Einleitung

Erst 1697 erschien wieder eine Übersetzung von Deusing, und zwar in Bremen bei Philipp Gottfried Saurmann. Es handelte sich um eine Kompilation von fünf Schriften Baxters: *Ausgesonderte Schrifften*. Saurmann kam aus Erfurt und heiratete Elisabeth Brauer, wohl die

⁹⁵⁴ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 242-244.

⁹⁵⁵ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 144f.

⁹⁵⁶ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 206.

⁹⁵⁷ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 266-271.

⁹⁵⁸ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 273f.

⁹⁵⁹ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 294.

⁹⁶⁰ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Hanau 1685, 395-403.

⁹⁶¹ Vgl. Paisey, 95.

⁹⁶² Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh*, Frankfurt am Main, Johann Bernhard Hartung, 1716, 165.

Tochter des Druckers Hermann Brauer der Ältere (s. 3.14.1). Saurmann war zu seiner Zeit der produktivste Verlag in Bremen.⁹⁶³

Das Titelblatt behauptet implizit, dass der ganzen Kompilation die vierte Auflage einer englischen Vorlage zugrundeliegt: „Sämtlich in Engelländischer Sprache geschrieben, und nun aus dem vierten verbesserten und vermehrten Druck ins Teutsche übersetztet von J. D.“⁹⁶⁴ McKenzie weist in seiner Bibliographie aber darauf hin, dass es eine solche Kompilation im Englischen nicht gegeben hat.⁹⁶⁵ Wenn man die niederländische Übersetzung (1684) der ersten Schrift der Kompilation zu Rate zieht, stellt sich heraus, dass dieser Übersetzung die vierte Auflage des englischen Originals zugrundeliegt.⁹⁶⁶ Auf diese Weise lässt sich die Behauptung auf dem Titelblatt der deutschen Übersetzung erklären.

Das Original, *The right method for a settled peace* (London 1653), erlangte bis 1669 sechs Auflagen.⁹⁶⁷ 1684 erschien eine niederländische Übersetzung.⁹⁶⁸

Aus einem Übersetzungsvergleich geht hervor, dass der deutschen Übersetzung die niederländische Übersetzung zugrundeliegt, weil jene dieser folgt, wenn sie vom englischen Original abweicht:⁹⁶⁹

ENG 2: How a Sinner may attain to a settled Peace of Conscience ...

NL 2: Hoe sodanig een Sondaar kann geraken aan een welgegronde ende bestendige gerustheyt der Conscientie ...

DE 2: Auf was Weise ein solcher Sünder zum wolgegründeten und beständigen Frieden des Gewissens ... gelangen möge ...

Aus der niederländischen Vorlage ist Baxter Vorrede an die geistesarmen Christen⁹⁷⁰ übernommen worden, nicht die Approbation der Klasse Rolde,⁹⁷¹ die Auflistung einiger Bibelstellen,⁹⁷² die Widmung des Übersetzers,⁹⁷³ die Verantwortung Baxters über die Auslassung anstößiger Stellen über die Beharrung der Heiligen⁹⁷⁴ und das Inhaltsverzeichnis.⁹⁷⁵

4.23.2 Inhalt

Die Vorrede Baxters ist gerichtet an die Armen im Geist, diejenigen, die wegen der Erlangung und Bewahrung des Friedens mit Gott bekümmert sind. Baxter möchte sie damit trösten, dass nichts anders denn eine gläubige Annahme Christi notwendig ist und dass Gott bald mit überschwenglicher Liebe und vollkommenem Frieden wiederkommen wird.

⁹⁶³ Vgl. Schröder, 55-57; Benzing [1977], 1253.

⁹⁶⁴ Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen, Philipp Gottfried Saurmann, 1697, [§1r].

⁹⁶⁵ S. McKenzie, 62, Nr. 236.

⁹⁶⁶ Baxter, *De rechte maniere van doen, om aan een geruste conscientie te geraken*, Leeuwarden, Gerardus Hoogslag, 1684, *2r: „Ende nu na de vierde verbeterde en vermeerderde Engelsche Druck, Vertaalt“. Der Übersetzer ist Nathanael Knowles.

⁹⁶⁷ S. ESTC. Vgl. über die Schrift: T. Cooper, 127f.

⁹⁶⁸ S. Pietas Online.

⁹⁶⁹ Vgl. Baxter, *The right method for a settled peace of conscience and spiritual comfort in 32 directions*, London, Tho. Underhil, Fra. Tyton, 1657 (Wing / B1375) [dem Titelblatt zufolge die dritte Auflage]; ders., *De rechte maniere van doen*; ders., *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697.

⁹⁷⁰ Vgl. Baxter, *De rechte maniere van doen*, [*6r]-[2*6v].

⁹⁷¹ Vgl. Baxter, *De rechte maniere van doen*, [*2v].

⁹⁷² Vgl. Baxter, *De rechte maniere van doen*, *3r-v.

⁹⁷³ Vgl. Baxter, *De rechte maniere van doen*, *4r-*5v.

⁹⁷⁴ Vgl. Baxter, *De rechte maniere van doen*, 3*1r-v.

⁹⁷⁵ Vgl. Baxter, *De rechte maniere van doen*, 2L1r-[2L6r].

Dieses Werk ist durch ein Gespräch mit einem Freund und auf Bitten von verschiedenen Theologen zustande gekommen. Obwohl schon genügend Schriften über diese Thematik vorhanden waren, und zwar von Sibbes, Joseph Symonds, Preston, Perkins, Ball und Culverwell, hat Baxter seine Schrift zum Druck gegeben, weil er sich einer anderen Methode und einer anderen Ordnung des Stoffes bedient hat. Baxter möchte mit dieser Schrift nicht Gelehrten, sondern armen Frauen und Landleuten dienen und den Antinomismus, der bekümmerte Seelen nicht trösten kann, bekämpfen. Schließlich möchte er auch zum Frieden der Kirche beitragen.

Das Werk gibt Unterricht für gedemütigte Sünder, die eine Zeit lang einen guten Wandel geführt haben, aber im Zweifel an ihrer Aufrichtigkeit und in der Furcht vor dem Zorn Gottes wegen ihres Mangels an Kennzeichen der Heiligung sind. Man soll:

1. die Ursache des Zweifels erforschen,
2. untersuchen, wie sehr die Unruhe aus Melancholie, der Beschaffenheit des Körpers oder irdischen Widerwärtigkeiten herrührt,
3. einen rechten Begriff der Natur Gottes in seine Vernunft hineindrücken,
4. ein gründliches Verständnis der gnadenreichen Natur, der Zuneigung und des Amtes des Mittlers Jesu Christi erlangen,
5. glaubend die vollkommene Hinlänglichkeit des Opfers Christi und seines allgemeinen Lösegeldes betrachten,
6. streben nach einem deutlichen Begriff der Freiheit, Fülle und Allgemeinheit des neuen Bundes oder des Gnadengesetzes,
7. bedenken, dass die besondere Gnade auf der allgemeinen Gnade aufgebaut ist und dass diese einem Menschen keine vollkommene Sicherheit seiner Seligkeit geben, aber dennoch trösten kann,
8. diese Bedingungen durch einen tätlichen Glauben vollbringen,
9. die Furcht zu überwinden versuchen, indem man den eigenen Glauben betrachtet, um von daher die Versicherung der Rechtfertigung, die Annehmung der Kindschaft, und das Recht auf die Herrlichkeit zu erlangen,
10. sich unfehlbarer Kennzeichen aneignen,
11. wissen, dass die Versicherung der Rechtfertigung, der Kindschaft und des Rechts auf die Seligkeit hergenommen werden kann aus der geringsten Stufe der seligmachenden Gnade.
12. Es ist nicht notwendig, die genaue Zeit seiner Bekehrung zu wissen.
13. Man soll bedenken, dass die Versicherung gewöhnlich nur denjenigen mit einem großen Maß der Gnade gegeben wird,
14. bedenken, dass viele wachenden und gehorsamen Christen ihrer Seligkeit noch nicht versichert sind: sie sind zwar versichert, dass sie ein Kind Gottes sind, aber noch nicht, dass sie bis zum Ende beharren und letztendlich überwinden werden,
15. seine Aufrichtigkeit und Seligkeit durch Gründe wahrscheinlich machen und sich den daraus herkommenden Trost zueignen,
16. aus den Erfahrungen der Gnade Gottes an sich selbst oder anderen Nutzen ziehen zur Verstärkung der Empfindung der Wahrscheinlichkeit seiner Seligkeit.
17. Gott befiehlt nicht einem jeden Menschen, zu glauben, dass seine Sünden vergeben sind, er hat aber einen Weg vorgeschrieben, wodurch sie zu dieser Versicherung gelangen können.
18. Diejenigen, die zur Versicherung gelangen, haben dieselbe weder auf vollkommene Weise noch stetig.
19. Man soll niemals eine solch große Versicherung auf Erden erwarten, dass sie einem nicht des Himmels verlustig machen oder nicht alle Sorge wegen der Gefahr des Abfalls nehmen könnte.

20. Man soll dankbar sein, einen gegründeten beständigen Frieden des Gemüts zu haben, und nicht allzuviel auf die hohe Empfindung des Trostes achten,
21. mehr Fleiß auf die Übung und Wachstum seiner Gnadengaben als auf die tröstliche Erkenntnis derselben anwenden.
22. Eine ungegründete Furcht, eine allzu tiefe Empfindung von Gottes Zorn, des Übels der Sünde, der eigenen Unwürdigkeit und der Mangel einer völligen Empfindung der Barmherzigkeit sollen weggenommen und sanft behandelt werden.
23. Man soll solchermaßen die Sünden unterlassen und seine Pflichten verrichten, dass man seine Selbstverleugnung am meisten fördert,
24. trachten, so viel Gutes wie möglich, zu tun,
25. sich nicht unnötig wegen der Lehre, der Pflichten, der Sünde oder seines eigenen Standes beunruhigen, weder sich selbst einbilden, dass etwas unbillig ist, was Gott nicht verboten hat, noch seinen Gottesdienst zum eigenwilligen Gottesdienst machen noch allzu sehr auf Umständen bestehen oder mit seinem Leibe allzu strenge handeln.
26. Grobe Sünder, die Erkenntnis ihrer Sünden haben, aber keine Buße tun, werden verdammt. Wenn Gott einem nur einmal von seiner Aufrichtigkeit eine Versicherung oder eine starke Wahrscheinlichkeit gegeben oder seine besondere Liebe gezeigt hat, alsdann soll man dies seinem Gedächtnis einschärfen.
27. Man soll die notwendigen ernsthaften und scharfen Predigten an die eitlen und verstockten Sünder anhören, aber Erklärungen und Anwendungen der heiligen Schrift über Gottes Zorn und Gericht sich nicht auf falsche Art und Weise zueignen.
28. Man soll sich wegen seiner Schwachheiten demütigen, aber deswegen nicht an seiner Aufrichtigkeit zweifeln. Zwanzig Ursachen von Zweifel werden behandelt: 1. Nichtwissen des genauen Zeitpunktes und der Weise seiner Bekehrung, 2. Mangel der Empfindung seiner geistlichen Krankheit, 3: Angst, dass der ganze Gottesdienst nur eine Einbildung und eine bloße Kraft der Erziehung sei, 4. große Unempfindlichkeit und Verstockung in geistlichen Dingen, 5. Abneigung gegen die Pflichten, 6. Besorgnis, dass knechtische Furcht vor der Hölle und nicht die Liebe Gottes der Grund seines Gehorsams ist, 7: Unvermögen zum Glauben, 8. Entbehrung von Gottes Zeugnis, Freude und Gemeinschaft, 9. Mangel der Freimütigkeit, des Stoffes und der Worte des Gebets, 10. Mangel der Gaben zur Erbauung seiner selbst und anderer, 11. Ausführung großer Sünden vor der Bekehrung, 12. der Gedanke, dass der Gehorsam, der nur auszuharren scheint, wenn keine Versuchung gegenwärtig ist, kein rechtschaffener Gehorsam sein kann, 13. Verrichtung unvergebbarer Sünden wider den Heiligen Geist, 14. der Gedanke, dass die Gnadenzeit beendet ist, 15. bewusste Ausübung von Sünden nach der Bekehrung, 16. Empfindung unüberwindlicher Verderbnisse und Mangel von Wachstum in der Gnade, 17. Unglaube an Gott, Christus, die heilige Schrift und das künftige Leben durch lästerliche Gedanken und Versuchungen, 18. Furcht vor dem Tod und Mangel des Verlangens, bei Gott zu sein, 19. Angst, dass ein schweres Kreuz eine Strafe Gottes ist, 20. Ausbleiben eines Kreuzes.
29. Zweifel soll je nach Ursache behandelt werden. Man soll sich prüfen, ob er aus Unglauben, der geringen Empfindung der allgemeinen Gründe des Trostes oder aus dem Mangel der Wahrscheinlichkeit der besonderen Gnade herrührt.
30. Man soll sich von einem tüchtigen Prediger in allen Schwierigkeiten unterrichten lassen.
31. Man soll trachten nach den wichtigsten Pflichten, die Gott am meisten gefallen: einer herzliche Freude in Gott durch Christus und einem dankbaren und freimütigen Gehorsam gegen ihn.

Es finden sich Zitate von und Verweise auf Personen aus der Antike und der Frühen Kirche, Erasmus, Luther sowie Puritaner wie Ames, Bolton, John Bradford, Culverwell, Dod, Hooker, Jackson, Owen, Perkins, Preston, Rogers, Sibbes und Symonds.

4.23.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Zwischen 1685 und 1697 sind keine Übersetzungen aus Deusings Feder erschienen. Die Ursache dafür kann in Beschäftigungen und Reisen gelegen sein (s. 4.2). Diese stille Periode in Kombination mit dem Hinweis in dem Brief Heilersiegs, dass Deusing im Jahr 1696 oder davor der unbelastete Gebrauch eines Kapitals gewährt wurde (s. 4.3), legen die Vermutung nahe, dass Deusing frühestens 1685 und spätestens 1696 in seine Heimatstadt gezogen ist. Ob Deusing das Erscheinen des Kompendiums im Jahre 1697 noch erlebt hat, oder ob es aus seinem Nachlass veröffentlicht worden ist, ist unbekannt. Aus den Briefen an die Herforder Äbtissin aus dem Jahr 1690 geht hervor, dass er in jenem Jahr noch lebte. Wahrscheinlich ist er frühestens 1690 und spätestens 1697 verstorben.

Undereyck hatte in *Christi Braut* einmal *The Right Method* zitiert.⁹⁷⁶ In *Der wahren Bekehrung* wird *Die rechte Arth und Weise* einmal erwähnt,⁹⁷⁷ im *Hausbuch* zweimal, wovon einmal in einer Übersicht empfohlener Bücher,⁹⁷⁸ in *Der Creutzigung* einmal.⁹⁷⁹

Das Buch weist einen puritanischen Charakter auf, weil die innerliche geistliche Erfahrung des Zweifels an der Aufrichtigkeit seiner Bekehrung im Zentrum steht. Andere puritanische Züge sind: die Vermittlung von Kennzeichen der Gnade und die Aufforderung, sich anhand davon zu prüfen, der Antrieb zur Heiligung und die Ablehnung der Konzentration auf die Polemik ohne Befleißigung für die Praxis.⁹⁸⁰ An einer Stelle identifiziert der Autor sich mit den Puritanern.⁹⁸¹ Die vielen Verweise auf die *Ewige Ruhe der Heiligen* fallen auf.⁹⁸²

Auf dem Hintergrund dieser seelsorgerischen Abhandlung über die Versicherung der Seligkeit steht der Antinomismus. Einer der Gründe, warum Baxter doch seine Schrift hat veröffentlichen lassen, ist die Dominanz des Antinomismus, der dem Evangelium zuwider ist, betrübten Seelen den rechten Trost enthält und viele verführt.⁹⁸³

Baxter betrachtet die allgemeine Gnade als den Boden der besonderen Gnade. Somit kommt er zur Unterscheidung verschiedener Stufen der Vergewisserung seines Anteils an der Seligkeit: der Möglichkeit, Wahrscheinlichkeit, Gewissheit unter einer Bedingung und der vollkommener Gewissheit seiner Seligkeit, und zwischen dem Trost auf dem ersten und auf dem letzten Grund. Man soll am Anfang nicht nach der Versicherung der Seligkeit forschen, sondern Christus annehmen und sich den Trost der allgemeinen Gnade zueignen, die man aus den Ursachen und Wirkungen der Seligkeit schöpfen soll: die Barmherzigkeit Gottes, das Vorhandensein eines Seligmachers, der die menschliche Natur angenommen hat, das hinlängliche Opfer Christi für die Menschen, das Evangelium als Gottes Gnadenbrief an Menschen, die Möglichkeit der Seligkeit, deren Wahrscheinlichkeit (die gute Gelegenheit des Menschen zu der Seligkeit) und die Gewissheit unter einer Bedingung (die Bereitwilligkeit des Menschen).⁹⁸⁴

⁹⁷⁶ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, Tl. 1, 203. Auch später hat er das Original zitiert: ders., *Der närrische Atheist*, 485 [=885].

⁹⁷⁷ Vgl. Baxter, *Die wahre Bekehrung*, Kassel 1673, 269.

⁹⁷⁸ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 238, 496.

⁹⁷⁹ Vgl. Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi*, Hanau 1685, 86.

⁹⁸⁰ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 191, 409.

⁹⁸¹ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 408.

⁹⁸² Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 54, 60, 70-72, 90, 166, 187, 227, 235, 372, 526.

⁹⁸³ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, §§5v-§§6v., 90, 499.

⁹⁸⁴ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 36-51.

Baxter bestritt die Behauptung, dass die Möglichkeit der Seligkeit keine Wirkung des Todes Christi ist. Die Argumentation seiner Gegner ist, dass Christus in diesem Fall für Gott gestorben ist, damit er ihm eine Macht, selig zu werden, erwerben sollte, die er zuvor nicht hatte. Baxter betrachtet diesen Gedanken als den Herrn Jesu tadelnd. Zwar war die Vergebung der Sünden in weitem Sinn stets möglich, im engen Sinn war Vergebung von Sünden aber nicht geziemend und moralischerweise unmöglich ohne Genugtuung der Ehre Gottes.⁹⁸⁵

Aus mangelnder Erkenntnis der Beschaffenheit des seligmachenden Glaubens sind laut Baxter viele nicht sicher, dass sie Gläubige sind. Glaube sei nicht der Glaube, dass die eigenen Sünden vergeben sind, sondern die Zustimmung, Bewilligung, Annehmung oder Erwählung des angebotenen Christi als Erlöser, Herrn und Meister. Das entscheidende Merkmal der Aufrichtigkeit ist die Überlegenheit von Christi Interesse in der Seele.⁹⁸⁶ Ältere reformatorische Theologen, welche die römisch-katholische Theologie bestritten haben, beziehen die Versicherung des Glaubens auf die Vergebung der eigenen Sünden und schließen daraus, dass Rechtfertigung und Vergebung der Sünden vor dem Glauben stattfindet. Somit wird glauben nichts anders als glauben, dass die Sünden vergeben sind.⁹⁸⁷

In einer anderen Definition des Glaubens (die Zustimmung einer Sache im Vertrauen auf denjenigen, der die Sache offenbart) unterscheidet Baxter zwischen innerlicher Empfindung und zwischen schlussmachender Erkenntnis. Die schlussmachende Erkenntnis zieht aus der Empfindung, dass man glaubt, den Schluss, dass man gerechtfertigt ist und selig wird.⁹⁸⁸ Gott befiehlt nicht einem jeden Menschen in seinem Wort, zu glauben, dass seine Sünden vergeben sind, dass er gerechtfertigt und zum Kind Gottes angenommen wurde, wohl befiehlt er den Glauben.⁹⁸⁹

Dass man nur schwerlich zwischen der höchsten Stufe der allgemeinen Gnade und der niedrigsten Stufe der besonderen Gnade unterscheiden kann, ist aus dem Unvermögen des Menschen und aus der Weisheit Gottes zu erklären.⁹⁹⁰ Gott gibt denjenigen, die dazu geeignet sind, zur rechten Zeit die Versicherung des Glaubens, damit diese in ihnen zur Ausrottung der Sünden dient. Man soll die Versicherung deshalb zur rechten Zeit und auf der rechten Weise erwarten, und sich nicht wie die Antinomisten einen Trost zueignen, den Gott einem nie gegeben hat.⁹⁹¹ Weil Gott gewöhnlich nur denjenigen die Versicherung schenkt, die eine hohe Stufe der Gnade besitzen, und weil nur wenige Christen dazu gelangen, bekommen nur wenige Christen die Versicherung. Trotzdem können Gläubige ein tröstliches Leben führen.⁹⁹²

Baxter möchte in seiner Definition der Versicherung des Glaubens beide Extreme, die Leugnung der Versicherung durch die römischen Katholiken und die Überschneidung von Rechtfertigung und Versicherung bei antinomistischen Theologen, vermeiden.⁹⁹³

Baxter bejaht, dass das Gebet der Gottlosen dem Herrn ein Greuel ist, aber er möchte aus verschiedenen Gründen den Gottlosen das Gebet nicht verbieten, wie dies die Antinomisten vorschlagen. Seine Gründe findet er in Gottes Befehl, das er nicht vergeblich gegeben hat, in guten Begierden in den Gottlosen und in den natürlichen menschlichen Gaben, die Gott auch

⁹⁸⁵ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 46-48.

⁹⁸⁶ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 51-58.

⁹⁸⁷ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 54f., 189, 201.

⁹⁸⁸ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 187-190.

⁹⁸⁹ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 187-192.

⁹⁹⁰ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 132-145.

⁹⁹¹ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 142-145.

⁹⁹² Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 159f.

⁹⁹³ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 159f. Er möchte den meisten erbaulichen englischen Theologen folgen, wie Hooker, Rogers, Preston, Sibbes, Bolton, Dod, Culverwell, vgl. ebd., 160.

nicht vergeblich geschenkt hat. Baxter möchte den rechten Mittelweg zwischen den Pelagianern und Antinomisten beschreiten.⁹⁹⁴

Baxter widerlegt den Einwurf der Antinomisten, dass das Ziehen einer Versicherung aus seinem Gehorsam an Christus oder aus den Kennzeichen der Gnade eine Abwendung von Christus zu seiner eigenen Gerechtigkeit bedeute, welche unvollkommen ist, und deshalb zu Unbeständigkeit und Zweifelmütigkeit führe.⁹⁹⁵ Die Antinomisten bezeichnen Prediger, welche die Furcht aufgrund der Erlangung oder Erhaltung der Seligkeit als eine Pflicht vorschreiben, als Prediger der Gesetzes.⁹⁹⁶ Sie verdecken ihre Irrlehren mit den Bezeichnungen „freye Gnade“ und „Evangelisch-predigen“.⁹⁹⁷

Baxters Widerlegung des Einwurfes geht von der Unterscheidung zwischen dem Gesetz der Werke und dem Gnadenbund aus. Diejenigen, die im Gnadenbund begriffen sind, sollen dem Gesetz der Gnade gehorchen.⁹⁹⁸ Entsprechend redet Baxter über eine evangelische Gerechtigkeit eines Gläubigen. Man soll eine evangelische Würdigkeit und Gerechtigkeit haben, die teils aus der Aufrichtigkeit seines Gehorsams und der guten Werke, wie aus der Beharrung in der Rechtfertigung und dem Recht zum ewigen Leben besteht.⁹⁹⁹ Man soll seine besten Werke nicht der Ehre und dem Amt Christi zuschreiben.¹⁰⁰⁰ Unser Trost und unsere Versicherung hängen größtenteils von unserem tätlichen Gehorsam ab. Versicherung und Trost fallen und steigen nachdem der Gehorsam geleistet wird.¹⁰⁰¹ Gott liebt und tröstet nur diejenigen, die ihm gehorchen.¹⁰⁰²

Baxter meint, dass sich die römischen Katholiken in ihren Lehren von des Menschen Verdienst, Rechtfertigung und Genugtuung nicht so sehr irren wie die Antinomisten, die behaupten dass Christus sich für uns bekehrt und für uns geglaubt hat, und welche also die Notwendigkeit unseres Glaubens beseitigen.¹⁰⁰³ Indem der Antinomismus das Stützen auf seine eigenen Gnadengaben und Pflichten ablehnt, tritt er das Christentum mit Füßen, weil er die Gehorsamstaten gegenüber dem Gesetz der Gnade ablehnt.¹⁰⁰⁴ Unter dem Vorwand, die Verherrlichung Gottes zu fördern, verändert der Teufel sich in einen Engel des Lichts.¹⁰⁰⁵ Die antinomistische Lehre der Versicherung führt laut Baxter zur Sorglosigkeit und ist der geradeste Weg zu Abfall, Verderbnis, Ärger und Gottlosigkeit.¹⁰⁰⁶

Baxter weist verschiedene Irrtümer der Antinomisten ab. Die Auslegung von Römer 7,18 als seien diese Worte durch Paulus als unwiedergeborener und unter der Überzeugung des Gesetzes verkehrender Mensch gesprochen weist er ab.¹⁰⁰⁷ Auch die Auffassung, dass Zweifel an seinem Glauben und alle Furcht vor der Verdammnis Sünde ist, lehnt er ab.¹⁰⁰⁸ Während einige Antinomisten behaupten, dass, in was für Sünden man auch fällt, man seine Rechtfertigung oder Seligkeit nicht in Zweifel ziehen soll, glaubt Baxter, dass grobe Sünder, die Erkenntnis ihrer Sünden haben, aber sich dennoch nicht bekehren, verdammt werden.¹⁰⁰⁹ Die Pflicht der Bereitschaft zum Guten solle man nicht von Gottes Beweggründen wie der

⁹⁹⁴ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 63-70.

⁹⁹⁵ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 78, 270-272, 323f., 333-335, 370, 381f.

⁹⁹⁶ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 78, 201, 365-370, 381f., 404.

⁹⁹⁷ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 78, 354.

⁹⁹⁸ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 79-90.

⁹⁹⁹ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 83, 270, 323f.

¹⁰⁰⁰ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 323f.

¹⁰⁰¹ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 264-270.

¹⁰⁰² Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 270-296.

¹⁰⁰³ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 83, 483.

¹⁰⁰⁴ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 89f.

¹⁰⁰⁵ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 90.

¹⁰⁰⁶ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 201, 212, 335 391.

¹⁰⁰⁷ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 104f.

¹⁰⁰⁸ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 201, 365-370, 483, 497.

¹⁰⁰⁹ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 365-370. Vgl. ebd., 258-262.

Verheißung der Vergebung der Sünden trennen.¹⁰¹⁰ Zwar seien die Antinomisten imstande, allgemeinen Zweifeln an Gottes Barmherzigkeit und an der Hinlänglichkeit von Christi Opfer zu entgegnen, aber nicht dem besonderen Zweifel wegen unserer eigenen Aufrichtigkeit und unseres Anteils an Christus.¹⁰¹¹

Jeder Teil der besonderen Gnade wird Baxter zufolge auf der allgemeinen Gnade aufgebaut.¹⁰¹² Der Unterschied zwischen allgemeiner und besonderer Gnade ist laut Baxter nicht kategorischer, sondern gradueller Art und deshalb schwierig zu bestimmen.¹⁰¹³

Andererseits sollen allgemeine Gaben wie Wissenschaft, Gedächtnis und Beredsamkeit von der wahren Heiligung getrennt werden. Wo die Seele für Gott und Christus und gegen die Welt und das Fleisch gewonnen wird und wo das Interesse Christi in dem kleinsten Maß die Oberhand hat, daselbst ist das geringste Maß der seligmachenden Gnade.¹⁰¹⁴

Die römisch-katholische Kirche bekämpft Baxter.¹⁰¹⁵ Er verwirft ihre Sündenlehre,¹⁰¹⁶ die bloß äußerliche und heuchlerische Übung der Pflichten und der Buße,¹⁰¹⁷ ihren Exklusivitätsanspruch¹⁰¹⁸ und die Beichte als Mittel zur Absolution, obwohl er sie als Mittel zum Frieden des Gewissens schätzt.¹⁰¹⁹

Er behauptet, dass es nicht über jemandes Vernunft und Kraft geht, die Gnade zu erlangen, sondern dass es im Vermögen des Willens steht. Er schließt: man kann Christus haben, wenn man will, aber man kann nicht aus sich selbst willig sein ohne die besondere Gnade Gottes.¹⁰²⁰

Baxter weist daraufhin, dass Kinder Gnade haben können und einige sie auch haben. Die Kinder aller wahren Gläubigen haben von der Vergebung der Erbsünde zumindest eine große Wahrscheinlichkeit, wenn nicht gar eine vollkommene Versicherung, Die Eltern nehmen diese für sich und ihre Kinder an, sie übergeben ihre Kinder dem Herrn Christus und leiben sie in seinen Bund ein. Es ist uns völlig unbekannt, ob Gott den jungen Kindern die Gnade der innerlichen Erneuerung schenkt.¹⁰²¹

Schließlich gibt es noch folgende einzelne Elemente. Baxter hebt sein Verlangen nach Frieden und Einigkeit unter Christen und seine Ablehnung einer Trennung von der Kirche und von den Sekten hervor.¹⁰²² Die Reichweite von Christi Verdienst ist Baxter zufolge universalistisch: Christus sei für alle Menschen gestorben.¹⁰²³ Er habe der Gerechtigkeit Gottes auf eine kräftige Weise (*efficaciter*) für alle genug getan.¹⁰²⁴ Philosophische und scholastische Redensarten möchte Baxter in beschränktem Maß benutzen.¹⁰²⁵ Im Bezug auf die Lehre der Beharrung im Glauben meint Baxter, dass sie nicht zu den Glaubensartikeln gehört.¹⁰²⁶ Anders als Ames möchte Baxter die christliche Tugend, jeweils abhängig von den Taten, zwischen seinen Extremen (dem Bösesten und dem Besten) stellen.¹⁰²⁷ Eine zu scharfe

¹⁰¹⁰ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 428f.

¹⁰¹¹ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise* Bremen 1697, 497.

¹⁰¹² Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 37-40.

¹⁰¹³ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 128-141.

¹⁰¹⁴ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 128-130, 265-267.

¹⁰¹⁵ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 167f., 303, 358.

¹⁰¹⁶ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 131f., 256.

¹⁰¹⁷ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 358f., 497-499.

¹⁰¹⁸ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 380, 499f.

¹⁰¹⁹ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 506-513.

¹⁰²⁰ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 236f.

¹⁰²¹ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 395-397.

¹⁰²² Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, §§8r-v, 7, 285, 328, 467f., 499-501, 523f.

¹⁰²³ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 34f., 489f., 517f., 521.

¹⁰²⁴ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 484f.

¹⁰²⁵ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 92, 208-211, 254.

¹⁰²⁶ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 167f.

¹⁰²⁷ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 328-341.

Reformation der Kirche hinsichtlich Lehre, Liturgie, Zucht, Autorität des Predigers und Regierung lehnt Baxter ab.¹⁰²⁸ Lehrunterschiede über die Geheimnisse der Erwählung, die Ordnung und Objekten von Gottes ewigen Dekreten und über das Verhältnis zwischen Gottes Wirkung auf den Menschen und dessen Freiheit sollen nicht spaltend sein.¹⁰²⁹

Deusing hat die Übersetzung der bedeutungsorientierten Methode zufolge abgefasst:

NL 469: Ik meyne, dat de Regtveerdige Koning der Heyligen selfs nu, wegens onse al te seer verwonderende voorbarige yver, ende hoge belijdenis, voor Engeland maakt so scherpen roede en sware Verdruckinge, om ons aangedaan te worden door verleyde, hoveerdige, hooggevoelende Belijders, als ofte wy ofte onse Vadersen nog noyt gehoort hebben ...

DE 480: Ich halte dafür, daß der gerechte König der Heiligen, wegen unsers allzu grossen verwunderlichen glückseligen Eyfers, und herrlichen Christenthums, für Engelland eine scharffe Ruthe und Trübsalen bereitet, womit wir von den verführerischen und hochmüthigen Christen, von dergleichen unser Vaterland noch niemahls gehört hat, sollen gestrafft werden

Gegen Ende ist die Übersetzung stark gekürzt und sie enthält einige geringe Fehler.

4.24 Baxter, *Ausgesonderte Schrifften* (1697) – *Das Leben des Glaubens*

4.24.1 Einleitung

Der zweite Teil des Kompendiums hat den folgenden Titel: *Das Leben des Glaubens. Oder: Ein Beweiß der unsichtbaren Dinge*. In Abweichung von den anderen Titelblättern in dem Kompendium werden auf diesem Titelblatt als Verlagsorte des Verlegers Saurmann Frankfurt und Leipzig angegeben. In diesen Städten hatte Saurmann vermutlich ein Bücherdepot, einen Agenten oder einen Partner.

Vom Original, *The life of faith* (London 1660), erschienen bis 1690 vier Auflagen.¹⁰³⁰ 1674 waren zwei niederländische Übersetzungen erschienen.¹⁰³¹

Dem Titelblatt zufolge ist die Schrift aus dem Englischen übersetzt.¹⁰³² Aus einem Übersetzungsvergleich geht aber hervor, dass Deusing als Vorlage die niederländische Übersetzung benutzt hat, weil er dieser folgt, wo sie vom englischen Original abweicht:¹⁰³³

ENG 1: They have no faith which they can justifie, by ist prevailing efficacy and works ...

NL 1: want sy geen Gheloof en hebben, 't geen sy met dadelijcke kracht en werken kunnen waer-maken ...

DE 3: weil sie keinen Glauben haben, welchen sie in der That und mit der Krafft können zeigen ...

ENG 2: subdue the inclinations and interests of the flesh

¹⁰²⁸ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 343-346.

¹⁰²⁹ Vgl. Baxter, *Die rechte Arth und Weise*, Bremen 1697, 348.

¹⁰³⁰ S. ESTC.

¹⁰³¹ S. Pietas Online.

¹⁰³² Vgl. Baxter, *Das Leben des Glaubens*, Frankfurt/Leipzig, Philipp Gottfried Saurmann, 1697, [A1r].

¹⁰³³ Vgl. Baxter, *The life of faith in three parts*, London, R.W., Nevil Simmons, 1670 (Wing / B1301); ders., *'t Leven des geloofs. Zijnde het bewijs van onsienlijke dingen. Voorgesteld in een predicatie, (beknopter-wijse) voor den koningh tot White-Hall gedaen, op den xij. July, Anno 1660*, 's-Gravenhage, Levijn van Dijck, 1674; ders., *Das Leben des Glaubens*, Frankfurt/Leipzig 1697.

NL 4: de neygingen, ende het selfs-gesoeck des vleesches t' onderbrengende

DE 6: die Begierden und Selbst-Liebe des Fleisches bezwinge

Aus seiner Vorlage hat Deusing nicht die Vorreden des Autors¹⁰³⁴ und des niederländischen Übersetzers P.S. (= des mystischen Chiliasten Petrus Serrarius),¹⁰³⁵ das Gebet am Ende¹⁰³⁶ und die hinzugefügte Schrift *Ziel-verruckinge*¹⁰³⁷ übernommen.

4.24.2 Inhalt

Grundlage dieser Schrift ist Hebr. 11,1: „Es ist aber der Glaube eine gewisse Zuversicht des das man hoffet, und nicht zweifeln an dem, das man nicht siehet.“¹⁰³⁸ Der Glaube wird definiert als ein wirkliches Vertrauen auf Gott, den Verheißer, und auf Christus, der die Rechtfertigung und Seligkeit verdient hat und dieselben erwirkt, oder als eine Annahme des Lebens, das durch Gott im Evangelium verheißen und durch Christus erworben ist. Des Glaubens Ziel ist die ewige Genießung Gottes im Himmel. Der Glaube macht die künftigen Dinge gegenwärtig, als sehe man die unsichtbaren von Gott offenbarten Dinge bereits mit den leiblichen Augen.

Der erste Nutzen dieser Lehre ist das rechte Verständnis der Beschaffenheit eines wahren Gläubigen. Seine Lebensweise ist geprägt durch die Sicht des unsichtbaren Herrn und seiner unsichtbaren Wohltaten. Dazu gehört das Vertrauen auf Christus, ein Urteil der Menschen, der Sünde und Heiligkeit nach ihrer innerlichen Beschaffenheit, die fleißige Suche einer Glückseligkeit, stetige Vorbereitung zum Jüngsten Tag und die Sorge, wie man der Verdammnis entfliehen möge.

Die Frage, ob man durch den Glauben den Herrn, die Herrlichkeit und den Ort der Qual gesehen hat, entscheidet, ob man einen heiligen Ernst in der Suche der Glückseligkeit **erzeugt**. Der dritte Nutzen ist die Aufforderung zur Erforschung seines Gewissens, ob man ein wahrer Gläubiger ist.

Schließlich werden zur Applikation einige rhetorische Fragen gestellt. Wenn man dasjenige sehen würde, wovon man sagt, dass man es glaubt, würde sich das Verhältnis zu der Sünde, zu einem ernstlichen Leben, den ermahnenen und bestrafenden Dienern Gottes, den Predigten, Reichtum und Ehre, Versuchungen, Leiden, Lästerungen und Verfolgungen, dem Erlöser, seiner Gnade, seiner Verheißung, seinem Wort und seinen Einsetzungen und zu Trennungen radikal verändern.

Verwiesen wird auf Demosthenes, Harpalus und Sulpicius Severus, zitiert werden Cicero, Bernhard und Plutarch.

4.24.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Auf *Das Leben des Glaubens* wird in *Hausbuch* einmal verwiesen.¹⁰³⁹

¹⁰³⁴ Vgl. Baxter, *'t Leven des geloofs*, [*1v].

¹⁰³⁵ Vgl. Baxter, *'t Leven des geloofs*, [*2r-v]. Pietas Online entschlüsselt P.S. als Petrus Serrarius. Dieser starb 1669, aber schon 1661 war eine Ausgabe der niederländischen Übersetzung aus seiner Feder erschienen.

¹⁰³⁶ Vgl. Baxter, *'t Leven des geloofs*, 109-116.

¹⁰³⁷ *Ziel-verruckinge ofte bedenckinge, op de gelegentheyt van den ijdt der geboort e Christi. Zjnde een al-ghemeene versuchtinge tot Godt, over de verdorventheyt en verkeertheyt van den mensche* (5. Aufl.), 's-Gravenhage, Levijn van Dijck, 1674.

¹⁰³⁸ Baxter, *Das Leben des Glaubens*, Frankfurt/Leipzig 1697, 3.

¹⁰³⁹ Vgl. Baxter, *Das Hausbuch der Armen*, Marburg 1684, 298f.

Puritanische Elemente in dieser Schrift sind die Unterscheidung zwischen wahren Gläubigen und Scheingläubigen, die Aufforderung zur Selbsterforschung und die Auffassung, dass der Glaube nicht so allgemein ist wie viele denken¹⁰⁴⁰.

Einzelne Elemente sind die Ablehnung der Auffassung, dass man gerechtfertigt wird, indem man glaubt, dass man gerechtfertigt sei,¹⁰⁴¹ die Betonung, dass Gott die Menschen um eines Endzwecks willen erschaffen hat,¹⁰⁴² die Klage der Uneinigkeit der Christen untereinander und ein Plädoyer für Einigkeit in den notwendigen Dingen und Freiheit in den unnötigen Dingen.¹⁰⁴³

Deusing hat die Schrift der bedeutungsorientierten Methode gemäß übertragen:

NL 45: Hebben niet by dese tijt eenige van u-lieder Conscientien u gesecht, Is dit de natuyr ende 't gebruyck des Geloofs, dingen die onzichtbaer zijn te maecken als of wy-se-sagen ...

DE 41: Hat nicht bey dieser Gelegenheit einigen ihr Gewissen gesagt: **Ist diß die Natur und der Gebrauch des Glaubens, unsichtbare Dinge gleichsam sichtbar zu machen ...**

4.25 Baxter, *Ausgesonderte Schrifften* (1697) – *Ein Heiliger oder ein Heuchler*

4.25.1 Einleitung

Der dritte Teil des Kompendiums ist: *Ein Heiliger, oder ein Heuchler, das ist: des Heuchlers eiteler Gottesdienst, und ungezügelter Zunge*. Auf dem Titelblatt wird behauptet, dass Deusing die Schrift aus dem Englischen übersetzt hat.¹⁰⁴⁴ Das Original, *The vain religion of the formal hypocrite*, erschien 1660 zweimal in London.¹⁰⁴⁵ 1682 erschien eine niederländische Übersetzung.¹⁰⁴⁶

Aus einem Übersetzungsvergleich ist hervorgegangen, dass die niederländische Übersetzung Vorlage für die deutsche Fassung gewesen ist.¹⁰⁴⁷ An den Stellen wo jene vom Original abweicht, tut die deutsche Übersetzung dies ebenfalls:

ENG 2: When we read in the Gospel, that salvation is to be offered unto all, and no man is excepted or shut out, but such as shut out and except themselves ...

NL 2: Wanneer wy in het Evangelium lesen, dat de Saligheid ons allen wert aengeboden, en dat niemant wert uytgesloten, als de sulke die haer selven uytstuyten, en die de selve verstooten ...

DE 6: Wenn wir in dem Evangelio lesen, daß die Seligkeit uns allen angeboten, und niemand ausgeschlossen wird, als diejenigen, welche sich selbst ausschliessen, und jene verachten ...

¹⁰⁴⁰ Vgl. Baxter, *Das Leben des Glaubens*, Frankfurt/Leipzig 1697, 42f.

¹⁰⁴¹ Vgl. Baxter, *Das Leben des Glaubens*, Frankfurt/Leipzig 1697, 4.

¹⁰⁴² Vgl. Baxter, *Das Leben des Glaubens*, Frankfurt/Leipzig 1697, 20.

¹⁰⁴³ Vgl. Baxter, *Das Leben des Glaubens*, Frankfurt/Leipzig 1697, 73-75.

¹⁰⁴⁴ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Heuchler*, Bremen, Philipp Gottfried Saurmann, 1697, A1r.

¹⁰⁴⁵ S. ESTC.

¹⁰⁴⁶ S. Pietas Online.

¹⁰⁴⁷ Vgl. Richard Baxter, *The vain religion of the formal hypocrite, and the mischief of an unbridled tongue ... The fools prosperity, the occasion of his destruction*, London, R.W., F. Tyton, Nevel Simmons, 1660 (Wing / B1448); ders., *Heyligh of huychelaer, dat is: een korte verhandeling over de woorden van den apostel Jacobus, cap I. 26*, Amsterdam, Johannes Boekholt, 1682; ders., *Ein Heiliger oder ein Heuchler*, Bremen 1697.

Aus der niederländischen Übersetzung wurde nur eine Vorrede des Autors¹⁰⁴⁸ übernommen, nicht die andere Vorrede, die vom Übersetzer oder Verleger stammt.¹⁰⁴⁹ Ebenfalls nicht übernommen sind die Gedichte: eines Anonymi, von E. van der Aerde sowie von einem gewissen Smidt.¹⁰⁵⁰

4.25.2 Inhalt

In der Vorrede schreibt der Autor, dass Gott die Sünde zum Besten gereichen lässt, obwohl er nicht deren Urheber ist. Zielsetzung des Buches ist es, Unwissende und Heuchler zur Selbstprüfung anzuregen und sie zu einem seligmachenden Gottesdienst zu bringen. Zur Überzeugung der Verächter des wahren Gottesdienstes wurden einige Zitate von Bolton und anderen Theologen hinzugefügt.

Die Schrift behandelt Jak. 1,26: „So aber sich jemand unter euch lässet düncken, er diene Gott, und hält seine Zunge nicht im Zaum, sondern verführet sein Hertz, des Gottesdienst ist eitel.“¹⁰⁵¹ Hier wird eine Scheingottseligkeit angeprangert, die nichts anders ist als Selbstbetrug und Eitelkeit. Sie entsteht durch eine energische Gemütsart, gute Erziehung, kräftige Mittel und durch die allgemeine Wirkung des Heiligen Geistes. Dieser Gottseligkeit fehlt aber der heiligmachende Geist Christi, die geistliche Neugeburt, ein zerbrochener Geist, der herzliche Glaube an Christus, eine Hochschätzung Gottes wegen dessen großer Güte, der Glaube an das zukünftige Leben, innerliche geistliche Heiligung, ein Hass wider alle bekannten Sünden, ein Streben nach derselben Überwindung, Liebe eines heiligen Lebens und das Streben, das Ebenbild Christi aufzuzeigen.

Bezüglich seiner Gottseligkeit kann man sich selbst auf verschiedene Weisen verführen: indem man dem Geist der Gnade widersteht, an seinen Sünden festhält, die Gottseligkeit nach seiner Lust, Ehre und Vorteil einrichtet, sein Herz überredet, dass die selbst zusammengestellte Gottseligkeit das wahre Leben Christi ist, alle göttlichen Einsetzungen gebraucht, in eine Gesellschaft eindringt, die seinen Selbstbetrug fördert, nicht glaubt, dass Gott Scheinheilige richten wird, die Schwachheiten und Sünden anderer Menschen übel deutet, sich fälschlicherweise Trost anmaßt, einige Verbesserung in sich selbst als eine wahre Bekehrung deutet und unwissend ist über die Natur der Heuchelei.

Ein Heuchler möchte die Sünden nicht verlassen, wohl aber der Verdammnis entgehen und in den Himmel kommen. Seine Scheingottseligkeit bedeckt deswegen seine Sünden und die Furcht seines Gewissens.

Der erste Nutzen der Lehre ist, dass es eine leichtere Sache ist, den Menschen zu der genauesten Lehre als zu der täglichen fleißigen Übung der Wahrheit zu bewegen. Zweitens sollen zarte, aufrichtige Gemüter, die leicht an ihrer Aufrichtigkeit zweifeln, sich nicht durch die Beschreibung des Heuchlers angesprochen fühlen.

Den Heuchlern wird ihr Elend vorgestellt, damit sie aufwachen mögen. Drei Gattungen von Menschen werden in der behandelten Bibelstelle gewarnt: 1. verstockte Gottlose, die das ernste Christentum verspotten, 2. Spalter und Eigensinnige, die niemand anders als ihre Anhänger lieben, und von anderen Glaubensgenossen übel reden, 3. diejenigen, welche von der Obrigkeit übel reden, durch welche sie etwas leiden müssen um der Gottseligkeit willen.

¹⁰⁴⁸ Vgl. Baxter, *Heyligh of huychelaer*, *3r-*6v; ders., *Ein Heiliger oder ein Heuchler*, Bremen 1697, [A1v]-A2v.

¹⁰⁴⁹ Vgl. Baxter, *Heyligh of huychelaer*, *2r-v.

¹⁰⁵⁰ Vgl. Baxter, *Heyligh of huychelaer*, *7r-[*10v].

¹⁰⁵¹ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Heuchler*, Bremen 1697, 5.

4.25.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Das Thema dieses Werkes, die Unterscheidung zwischen Heiligen und Heuchlern, ist durchaus puritanisch. Der Autor identifiziert sich mit Eiferern, Präzisisten, Puritanern und Feinen.¹⁰⁵² Verwiesen auf und zitiert werden Robert Abbot, Bolton, George Downame, Erasmus, Hall, Seneca und Plato.

Einzelne Elemente sind die Bestrafung der Spaltung und der Parteilichkeiten unter Christen wegen geringer Punkte und der zugehörigen gegenseitigen Polemik,¹⁰⁵³ die Bekämpfung der römisch-katholischen Kirche, die nur eine äußerliche Religion enthält und nicht zur Übung des Glaubens anleitet und deshalb so bequem ist für Gottlose,¹⁰⁵⁴ die Erklärung des Taufbundes als eine völlige Übergabe an Gott,¹⁰⁵⁵ und die Bestrafung übler Rede oder Lästerung der Obrigkeit, der Vorgesetzten oder Unterdrucker, die einen wegen des Glaubens unterdrücken, statt ihn als Diener Gottes zu ehren.¹⁰⁵⁶

Die Schrift ist der bedeutungsorientierten Übersetzungsmethode zufolge übersetzt worden:

NL 72: Nu mosten we u vervolgens tonen ...

DU 60: Nun muß ich ferner anweisen ...

Ein auffallendes Element ist die Ersetzung des Substantives „Puriteyn“ oder des davon abgeleiteten Adjektivs durch „Fein“ oder „fein“,¹⁰⁵⁷ womit Deusing eine Adaption an die Zielsprache vorgenommen hat.

4.26 Baxter, *Ausgesonderte Schrifften* (1697) – *Der Narren Glückseligkeit*

4.26.1 Einleitung

Der nächste Teil der *Ausgesonderten Schrifften* hat den Titel: *Der Narren Glückseligkeit und die Gelegenheit ihres Verderbens*. Das Original, *The fools prosperity*, war als Zusatz *The vain religion of the formal hypocrite* angefügt worden, was auch in der niederländischen Übersetzung geschehen ist.

Auf dem Titelblatt der deutschen Übersetzung wird behauptet, das englische Original sei die Vorlage gewesen.¹⁰⁵⁸ Die deutsche Übersetzung beruht jedoch auf der niederländischen Fassung, wie aus einem Übersetzungsvergleich hervorgeht:¹⁰⁵⁹

ENG 278: Though God tell [sic] us in his Word of a difficulty that all must conquer that will be saved, yet it is a greater extraordinary difficulty, that he tells us of as to the rich and prosperous in the world ...

¹⁰⁵² Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Heuchler*, Bremen 1697, 142-145.

¹⁰⁵³ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Heuchler*, Bremen 1697, 10f., 25, 34f., 72-74, 124f., 155-157, 182.

¹⁰⁵⁴ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Heuchler*, Bremen 1697, 56f., 74-79, 143f.

¹⁰⁵⁵ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Heuchler*, Bremen 1697, 102.

¹⁰⁵⁶ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Heuchler*, Bremen 1697, 157-166.

¹⁰⁵⁷ Vgl. Baxter, *Ein Heiliger oder ein Heuchler*, Bremen 1697, 142-156.

¹⁰⁵⁸ Vgl. Baxter, *Der Narren Glückseligkeit*, Bremen, Philipp Gottfried Saurmann, 1697, 187.

¹⁰⁵⁹ Vgl. R[ichard] B[axter], *The fools prosperity. A sermon preached at Coven-Garden: published upon occasion of some offence and misreports*, o.O., 1660, in: Baxter, *The vain religion of the formal hypocrite*, 273-340; ders., *Der dwaesen voorspoet*, over Prov. 1. vs. 32. 33, in: Baxter, *Heyligh of huychelaer*; ders., *Der Narren Glückseligkeit*, Bremen 1697.

NL 10: Alhoewel Godts Woordt ons spreekct van een beswaerlijckheyd, die alle moeten te boven komen, die saligh sullen werden; so spreekctse ons nochtans van een grote en ongemeene beswaerlijckheydt, in het saligh werden der rijcken, en welvarende in dese werelt ...

DE 190: Obgleich GOTTes Wort von einer Schwierigkeit, welche alle diejenigen, die seelig werden sollen, überwinden müssen, redet; so redet sie dennoch von einer grossen und ungemeinen Schwierigkeit in Ansehung der Seeligkeit der reichen und glücklichen Menschen dieser Welt ...

Im Vergleich mit der Vorlage ist ein Bibelzitat (1 Tim. 6,17-18),¹⁰⁶⁰ ein Gedicht eines C. de Vries,¹⁰⁶¹ ein Gedicht eines gewissen D.S.M.¹⁰⁶² und das Register¹⁰⁶³ nicht in der deutschen Übersetzung übernommen worden.

4.26.2 Inhalt

Die Grundlage dieser Abhandlung ist Sprüche Salomons 1,32.33: „Das die Albern [Toren, d. Vf.] gelüftet, tödtet sie, und der Ruchlosen Glück bringet sie um. Wer aber mir gehorchet, wird sicher bleiben, und gnug haben, und kein Unglück fürchten.“¹⁰⁶⁴

Glück verdirbt die törichten Leute. Reichtum und Seligkeit können gewöhnlich nicht miteinander bestehen. Die Ursachen, dass die Reichen von Gott fortgerissen werden, sind eigensinnige Begierden, Freundschaft der Welt, Dienst eines Abgottes, großes Ansehen und weltliche Geschäfte, Empfindung der gegenwärtigen Vergnügen, Hochmütigkeit durch die Erfahrung von Glück und Auflehnung gegen Gott und seine treuen Diener.

Man soll sich dafür hüten, Gott zu beschuldigen, dass er den Ruchlosen Glück gibt, vor einer Entschuldigung seiner selbst wegen der Erfahrung von Glück, vor dem Gedanken, dass Reichtum an sich böse ist, vor einer Abweisung des Reichtums, wenn Gott diesen geben will, einer Lästerung der Obrigkeit, die zu der Regierung und diesem nach zum Besten der Untertanen nötig ist und vor der Einbildung, dass die Seligkeit einem zugehört, weil man arm ist. Folgende praktische Lehren werden gegeben: nicht neidisch auf das Glück der Ruchlosen sein, weder Reichtum noch Glück begehren, diejenigen ehren, die sowohl reich wie gottesfürchtig sind, und für ansehnliche Leute desto fleißiger beten.

Die Schrift schließt mit einer Warnung der in fleischlicher Hinsicht Reichen ab, weil die bevorstehende Veränderung die Freude in Verzweiflung verändern wird. Der Autor will die Menschen nicht zur Traurigkeit bewegen, sondern zu einem Leben voll himmlischen Friedens, den es in der Welt nicht gibt. Die Gerechten werden getrost: sie werden gesegnet werden.

4.26.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Ein puritanisches Element in dieser Schrift ist die Ablehnung von Vergnügen wie überflüssige Mahlzeiten, das Kartenspiel und Würfeln.¹⁰⁶⁵ Ein anderes Element ist die Bestrafung von Lästerungen der Obrigkeit.¹⁰⁶⁶

Die Übersetzung ist der bedeutungsorientierten Methode gemäß:

¹⁰⁶⁰ Vgl. Baxter, *Der dwasen voorspoet*, over Prov. 1. vs. 32. 33, 2.

¹⁰⁶¹ Vgl. Baxter, *Der dwasen voorspoet*, over Prov. 1. vs. 32. 33, 3f.

¹⁰⁶² Vgl. Baxter, *Der dwasen voorspoet*, over Prov. 1. vs. 32. 33, 5f.

¹⁰⁶³ Vgl. Baxter, *Der dwasen voorspoet*, over Prov. 1. vs. 32. 33, [2C10r]-2D1v. Selbstverständlich wurde auch das Register der bei dem Verleger Boekholt gedruckten oder zu bekommenden Bücher nicht übernommen, Baxter, vgl. *Der dwasen voorspoet*, over Prov. 1. vs. 32. 33, 2D2r-v.

¹⁰⁶⁴ Vgl. Baxter, *Der Narren Glückseligkeit*, Bremen 1697, 188.

¹⁰⁶⁵ Vgl. Baxter, *Der Narren Glückseligkeit*, Bremen 1697, 223f.

¹⁰⁶⁶ Vgl. Baxter, *Der Narren Glückseligkeit*, Bremen 1697, 216.

NL 57: maer ick vesecker u, en ick ben 't oock gedwongente doen, dat ick voor hebbe om u van droefheyf af te roepen ...

DE 225: Ich versichere euch aber, ja, ich muß es auch tun, daß mein Zweck ist, euch von der Traurigkeit abzuführen ...

4.27 Baxter, *Ausgesonderte Schrifften* (1697) – *Die Auskauffung der Zeit*

4.27.1 Einleitung

Der letzte Teil des Kompendiums hat den Titel: *Die Auskauffung der Zeit, und wie man einen ieden Tag in der Wochen, ins besonder aber den Tag des Herrn recht anwenden soll*. Van der Haar und McKenzie zufolge handelt es sich um eine deutsche Übersetzung einer von Baxter bearbeiteten Schrift von William Whately (1583-1639), die 1673 erschien: *The redemption of time*.¹⁰⁶⁷ Das Titelblatt behauptet, eine englische Quelle sei die Vorlage gewesen.¹⁰⁶⁸ 1682 erschien bei Dominicus Lens in Groningen eine niederländische Übersetzung einer Schrift Baxters, die dem deutschen Titel sehr ähnlich ist: *Bestierungen aengaende het uytkoopen des tydts: ende hoe men een yeder dagh in de weecke, ende in 't besonder den dagh des Heeren wel sal besteeden*.¹⁰⁶⁹ Van der Haar zufolge ist die Vorlage dieser Übersetzung Baxters *Directions and persuasions to a sound conversion* (1658),¹⁰⁷⁰ was aber nicht zutrifft.¹⁰⁷¹ Aus einem Übersetzungsvergleich geht hervor, dass *Bestierungen* und *Die Auskauffung* inhaltlich miteinander korrespondieren, *The redemption of time* stimmt aber nicht mit diesen beiden überein. In der Vorrede der niederländischen Schrift wird darauf hingewiesen, dass der Stoff aus einer ausführlichen Schrift („Groot WERK“) herausgezogen wurde: verschiedene in jener Schrift weit voneinander liegende Teile sind wegen inhaltlicher Übereinstimmung und wegen eines Verweises des Autors verbunden worden.¹⁰⁷² Eine Recherche hat ergeben, dass die Materie von dem Bearbeiter der niederländischer Schrift aus Baxters *A Christian directory, or, a summ of practical theologie, and cases of conscience* (1673) **herangezogen** wurde.¹⁰⁷³ Die Vorlage der deutschen Übersetzung ist also die niederländische Fassung, die Deusing gemäß der bedeutungsorientierten Methode übersetzt hat.

4.27.2 Inhalt

Die Zeit ist eine gute Gelegenheit, diejenigen Dinge zu verrichten, um derentwillen wir das Leben von Gott empfangen haben und an denen das ewige Leben hängt. Der Autor meint hier besondere Gelegenheiten für die wichtigsten Werke, die man für Gott und seine Seele verrichten soll. Die Endzwecke sind das allgemeine Wesen, die eigene Seele und anderer

¹⁰⁶⁷ S. IÖB, 125, W-68; McKenzie, 62, Nr. 236.

¹⁰⁶⁸ Vgl. Baxter, *Die Auskauffung der Zeit*, Bremen, Philipp Gottfried Saurmann, 1697, 236.

¹⁰⁶⁹ S. Pietas Online.

¹⁰⁷⁰ S. FATY, 10, Nr. 118

¹⁰⁷¹ Schon Alblas, 77, 149, Anm. 310, kam zu diesem Ergebnis.

¹⁰⁷² Vgl. Baxter, *Bestierungen aengaende het uytkoopen des tydts*, Groningen, Dominicus Lens, 1682, A2r-v.

¹⁰⁷³ Vgl. Baxter, *A christian directory, or, a summ of practical theologie, and cases of conscience*, London, Robert White, Nevil Simmons, 1678 (Wing / B1220). ENG 230-247 (Buch 1, K. 5) korrespondiert mit NL 5-159; ENG 77-80 (Buch 2, K. 17) mit NL 160-189, und ENG 80-84 (Buch 2, K. 18) mit NL 189-224. DE 357-359, Punkt 11) ist viel ausführlicher als NL 175, Punkt 11. NL verweist auf „myne [des Autors, d. Vf.] Bestierungen“, K. 16. An dieser Stelle in DE wurde ENG 76, Punkt 6 (Buch 2, K. 16, Punkt 6) übernommen.

Leute, die körperliche Wohlfahrt seiner selbst oder anderer Leute. Der große Wert der Glückseligkeit erfordert, dass man sich für diese Zwecke zum äußersten befließigt und alle Hindernisse zurücksetzt. Diebe und Zeitverschwender soll man sorgfältig scheuen und meiden.

Insbesondere sind zu der Auskaufung der Zeit verpflichtet: junge, kranke, schwache und alte Leute, diejenigen, die bereits viel Zeit verschwendet und übel angewendet haben, die ständigen Zeitmangel haben, besondere Hilfsmittel haben, unwissend sind, keine oder kleine Gnadengaben haben, starken Verderbnissen unterworfen sind, kleine oder gar keine Versicherung der Seligkeit haben, unbereitete zum Tode sind, Gelegenheit haben, etwas Gutes zu tun, wie die Obrigkeit und die Diener Christi, diejenigen, die von einer Krankheit genesen oder aus einer Gefahr errettet worden sind und deswegen ein Gelübde getan haben.

Es folgen Unterrichtungen für ein jedes Glied des Hausgesindes, wie man den ganzen Tag hindurch vom Erwachen bis zum Schlafengehen seine Zeit am besten nutzen kann. Der Autor verteidigt die Notwendigkeit der Sonntagsfeier mit verschiedenen Argumenten. Der Endzweck des Tages des Herrn ist die Erhaltung der Erkenntnis und der Gottseligkeit in der Welt, nicht leibliche Ruhe und die äußerliche Übung der Pflichten. Das besondere Werk dieses Tages ist die Erinnerung an die Auferstehung Christi und die Erlösung des Menschen durch ihn. Der Tag ist insbesondere zum öffentlichen Gottesdienst und der persönlichen Gemeinschaft der Christen eingesetzt, was als eine große Barmherzigkeit Gottes betrachtet werden soll. Vor den beiden Extremen, Entheiligung des Tages und Aberglauben, soll man sich hüten. Schließlich werden die einzelnen Pflichten für den Sonntag dargestellt.

4.27.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Die Grundgedanken dieser Schrift, dass man alles meiden soll, was von der Gottseligkeit abhält und die Gottseligkeit fördern soll, sind durchaus puritanisch. Weitere puritanische Elemente sind die Ablehnung der einzelnen Zeitverschwender, wie Unmäßigkeit in Kleidung, Hausverzierung, Spiel (Karten, Würfeln,¹⁰⁷⁴ Komödie, Tanz, Verkleidung, Unmäßigkeit in den zugelassenen Spielen wie Jagd und Ballspiel), Eitelkeit im Reden, in der Gesellschaft, Lektüre (Komödienbücher, Liebesbücher, fiktive Geschichten, unnützlich Studieren)¹⁰⁷⁵ und die Anweisung der Pflichten für alle Momente der Wochentage und des Tages des Herrn. Ein einzelnes Element ist der Vorschlag, genauso wie die alte Kirche, jede Woche oder jeden Tag das Abendmahl zu feiern.¹⁰⁷⁶

Einzelne Elemente sind die Auffassung, dass die ausschließliche Ausrichtung auf das Leben als den höchsten Endzweck tierisch ist,¹⁰⁷⁷ die Ablehnung des Streites über den Namen Sabbat und die Konzentration auf die Sache, dass man an dem Tag des Herrn – diesen Begriff bevorzugt Baxter – fleißig den öffentlichen Gottesdienst besuchen und heilige Übungen verrichten soll,¹⁰⁷⁸ die Unsicherheit über die Frage, ob das vierte Gebot in voller Kraft geblieben oder abgeschafft worden ist,¹⁰⁷⁹ der Vorschlag um genauso wie die alte Kirche jede Woche oder jeden Tag das Abendmahl zu feiern¹⁰⁸⁰ und Warnung vor extremen theologischen Positionen, wie die Seeker¹⁰⁸¹ und Quäker sie vertreten, die alle Tage der Woche gleich halten und diejenigen, welche den Tag des Herrn heiligen, verachten.¹⁰⁸²

¹⁰⁷⁴ Vgl. Baxter, *Die Auskaufung der Zeit*, Bremen 1697, 274, 282f.

¹⁰⁷⁵ Vgl. Baxter, *Die Auskaufung der Zeit*, Bremen 1697, 331-333.

¹⁰⁷⁶ Vgl. Baxter, *Die Auskaufung der Zeit*, Bremen 1697, 381f.

¹⁰⁷⁷ Vgl. Baxter, *Die Auskaufung der Zeit*, Bremen 1697, 281f.

¹⁰⁷⁸ Vgl. Baxter, *Die Auskaufung der Zeit*, Bremen 1697, 369f.

¹⁰⁷⁹ Vgl. Baxter, *Die Auskaufung der Zeit*, Bremen 1697, 370.

¹⁰⁸⁰ Vgl. Baxter, *Die Auskaufung der Zeit*, Bremen 1697, 381f.

¹⁰⁸¹ Vgl. Spurr, 112.

¹⁰⁸² Vgl. Baxter, *Die Auskaufung der Zeit*, Bremen 1697, 388.

Die Schrift ist der bedeutungsorientierten Methode zufolge übersetzt worden:

NL 90: HET eerste in de konst van het Uytkopen des Tyds, is, dat men eerst met de grootste sorgvuldigheid ende neerstigheid afdoe, de gewichtigste saken van volkomene noodsaekelykheid ...

DE 296: **Das erste in der Kunst der Auskauffung der Zeit ist, daß man mit dem sorgfältigsten und größten Fleisse die wichtigste und nothwendigste Sache ... verrichte**

4.28 Schlussfolgerung

4.28.1 Deusings Übersetzungen im Allgemeinen

Deusing stieg vom Prinzenerzieher zum Rat und Archivar, vermutlich der Regierungskanzlei, am Hessen-Kasseler Hof auf. Anfänglich könnte einer der Gründe für seine Übersetzungsarbeit finanzieller Art gewesen sein, aber nach seinem letzten beruflichen Aufstieg im Jahre 1683, wird dies nicht mehr der Fall gewesen sein. Die selbständige Verlegung von *Der wahren Bekehrung* und der Hinweis auf ein Kapital sind Indizien dafür.

Deusings Übersetzungen sind wohl in erster Linie Undereycks Anregung zu verdanken. Die beiden werden einander Ende der 1660er Jahre in Kassel begegnet sein. Undereyck vollendete in Kassel sein Kompendium *Christi Braut*. Dass Undereyck als Anreger aufgetreten ist, wird wegen einiger Indizien glaubhaft. Erstens hat Undereyck fast alle Autoren und Titel der von Deusing übersetzten Schriften in *Christi Braut* zitiert. Zweitens erschienen Deusings Übersetzungen zeitlich nach Undereycks Kompendium. Drittens weisen die Übernahme eines Zitates am Anfang *Soliloquiums* und die Widmung an Undereycks Martinigemeinde auf diese Verbindung. Es ist sogar möglich, dass Deusing derjenige ist, der das Manuskript von Undereycks *Christi Braut* abgeschrieben hat. Die Widmungen in den beiden Teellinck-Übersetzungen weisen darauf hin, dass Deusing die Kontakte zu Undereyck, dessen Gemeinde und zu Gleichgesinnten in seiner Heimat weitergepflegt hat.

Neben Undereyck und der Bremer St. Martinigemeinde können die hessischen Fürstinnen Hedwig Sophie, Charlotte und Elisabeth, die niederländischen Verleger auf der Frankfurter Buchmesse und Durie – vor allem im Hinblick auf die Baxter-Übersetzungen – eine anregende Rolle gespielt haben. Eine (wechselseitige) Verbindung lässt sich vielleicht auch zu dem Kasseler Superintendenten und Puritaner-Übersetzer Georg Hein herstellen.

Von Charlotte und Elisabeth mag Deusing Bücher geliehen haben. Weil Charlotte schon zuvor mit der Erstellung einer Systematik der *praxis pietatis* in Zusammenhang gebracht worden war, könnte man die Arbeit Undereycks und Deusings möglicherweise in eine ältere Tradition einordnen. Gemeint ist hier das kurpfälzische Netzwerk, das sich seit Anfang des 17. Jahrhunderts um die Entschließung englischer Erbauungsliteratur (s. 2.4) bemühte. Ein zusätzliches Indiz dazu ist, dass John Durie in beiden Zusammenhängen auftaucht: sowohl als Kontaktperson der Pfälzer als am Kasseler Hof, wo Deusing arbeitete.

Die Rolle von Katalysatoren der Distribution teilte Deusing seinen Widmungsempfängern zu: Elisa Meier, Charlotte von der Pfalz und Elisabeth von Hessen-Kassel und den Frankfurter, Hanauer und Kasseler Kauf- und Handelsleuten. Zugleich sind einige dieser Widmungen als Danksagung für empfangene Gunst zu verstehen. Johann Jakob Schütz diente Deusing als Distributeur seiner Schriften. Durch die Verbindungen zu Jakob van de Walle, Daniel Behaghel und Schütz bekam Deusing Zugang zu größeren interkonfessionellen Netzwerken von Frommen. Deusing war für das interkonfessionellen Kontakt mit Schütz vermutlich aufgeschlossen durch die in Bremen und Hessen vorherrschende irenische Haltung der reformierten Theologie und wegen Schützens pietistischer Ansichten.

Nach den zwei Übersetzungen niederländischer Erbauungsliteratur erschienen bis 1676 in schneller Folge Übersetzungen englischer Schriften, wonach eine Pause von sieben Jahren eintrat. Diese Stille ist aus Deusings intensiver Tätigkeit oder als Aufschub der Herausgabe zu erklären. Somit kann die Produktivität von 1683 bis 1685 aus der Erleichterung von Deusings Arbeitsbürden beziehungsweise als Ertrag der vorherigen Jahren ausgelegt werden. Es gibt nämlich Indizien dafür, dass Deusing in einem hohen Tempo Übersetzungen produzierte, deren Veröffentlichung dann jeweils einige Zeit auf sich warten ließ. In seinem Kaufmann-Kompendium hat er Fragmente von Bolton und Sibbes und in *Eines Gläubigen letzte Arbeit* ein Gebet aus *The poor man's family book* verarbeitet, wovon erst später **integrale** Übersetzungen erschienen.

Nach 1685 trat wiederum eine Pause in Deusings Übersetzungsarbeit ein. Vermutlich ist diese ebenfalls intensiven Beschäftigungen und Reisen zuzuschreiben. Die Art der Beschuldigungen gegen Deusing und seine Frau, über die Deusing 1690 in einem Brief an die Herforder Äbtissin berichtet, ist leider unbekannt.

Einige Zeit vor 1696 muss Deusing aus Kassel weggezogen sein, vermutlich nach Bremen, wo 1697 ein Kompendium einiger Schriften Baxters erschien. Ob er diese selbst zum Druck gebracht hat oder ob der Verlag sie aus seinem Nachlass veröffentlicht hat, ist unbekannt. Deusing muss frühestens 1690 und spätestens 1697 gestorben sein.

Insgesamt hat Deusing 19 Titel übersetzt, verteilt über 15 Schriften¹⁰⁸³, die 29 Male aufgelegt wurden. Außerdem gibt es 6 Auflagen, die eine Bearbeitung (eines Teils) einer Schrift Deusings sind.¹⁰⁸⁴

Die Motive der Titel sind aus den Quellen meistens nicht zu ermitteln. Nur bei Teellincks *Soliloquium* und bei Sibbes' Schrift ist bekannt, dass die Übersetzung auf Bitte von anderen beziehungsweise wegen empfangenen Trostes aus dem Werk, entstanden ist. Deusing kann aber auch Anregungen von niederländischen Übersetzern wie Petrus Heringa, Jacobus Koelman, Abraham van Laren, Hendrik Uilenbroek, Johannes Grindal, Julius Aysonius Husinga, Nathanael Knowles und Petrus Serrarius oder von niederländischen Verlegern wie van Someren bekommen haben. Die letzte Möglichkeit gilt vielleicht für die zwei Reisebeschreibungen, obwohl die Wahl durch Deusing erfolgt sein kann, wobei die theologischen Hintergründe dieser Schriften und Schoutens theologische Prägung eine Rolle gespielt haben können. Auch die Verweise in den übersetzten Schriften auf andere Werke des Autors, wie in Baxters Schriften, oder auf andere Autoren, wie Baxter auf Bolton verweist, können Deusing zu anderen Übersetzungen angeregt haben.

Die ursprünglichen Autoren sind zum größten Teil Engländer, Guthrie war ein Schotte und Teellinck ein Niederländer. Unter den Übersetzungen gibt es verschiedene Gattungen: Monolog, Dialog, Predigt, Verhandlung und Kasuistik. Die ursprünglichen Autoren unterschieden sich in ihren Auffassungen über das Kirchenregiment, über Liturgie und Riten des Gottesdienstes sowie über Lehrsätze manchmal erheblich. Waren Teellinck, Guthrie, und Love Presbyterianer, war Ames ein Kongregationalist, Hall ein Episkopalist und Baxter bezeichnete sich selbst als „Episcopal-Presbyterian-Independent“.¹⁰⁸⁵ Hinsichtlich der Frage, ob man sich der Liturgie und Riten des anglikanischen Gottesdienstes anpassen sollte, war Ames ein Nonkonformist und Hall ein Konformist. Trotzdem wurden Fragmente aus

¹⁰⁸³ *Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans* wird als einzelner Titel gezählt. Zwar ist dieses ein Kompendium von Fragmenten, die aus verschiedenen Titelwerken herausgenommen worden sind, aber es handelt sich nicht um vollständige Werke, sondern um Kürzungen oder Teile. Baxters *Ausgesonderten Schriften* gilt als eine Schrift, die einzelnen Komponenten werden aber als Titel gezählt, da auch deren Originale als Titel gelten.

¹⁰⁸⁴ Es handelt sich um Boltons *Noah göttlicher Wandel* (Frankfurt 1696), Baxters *Ewige Ruhe* (Leipzig 1719, Leipzig 1733), *Königliches Priesterthum* (Schaffhausen 1689), *Creutzigung* (Leipzig 1736) und *Ein Heiliger oder ein Vieh* (Königsberg 1745).

¹⁰⁸⁵ Vgl. Pfisterer, 359.

Schriften der beiden in einem Kapitel zusammengefügt. Die Unterschiede in theologischen Auffassungen zwischen den ursprünglichen Autoren kommt unten noch zur Sprache. Zwischen den verschiedenen Titeln gibt es auch Niveauunterschiede: die Baxter-Übersetzungen sind im Allgemeinen wegen ihrer dogmatischer Exkurse viel schwieriger als Teellincks *Das neue Jerusalem*, worin theologische Lehrsätze auf einfache Weise und in Dialogform diskutiert werden.

Thematisch betrachtet beziehen sich Deusings Übersetzungen fast alle auf das innerliche geistliche Leben. Themen und Elemente wie Unterscheidung zwischen wahren Christen und Scheinchristen, Selbstprüfung, die Frage der Heilsgewissheit, Wiedergeburt, Bekehrung, innerliche Traurigkeit, Todesvorbereitung, Meditation über die himmlische Herrlichkeit und die Heiligung treten hervor. Konkrete Vorschriften für die Praxis der Gottseligkeit, wie die Pflichten der Eheleute, der Hausgottesdienst und die Sonntagsheiligung kommen eher als Teile oder am Rande vor, wie in Teellincks *Dem neuen Jerusalem*, in Boltons *Noahs göttlichem Wandel*, in Baxters *Hausbuch* und in *Der Auskauffung der Zeit*. Das Kompendium für Kaufleute ist eine Ausnahme dieses Musters, da die ganze Schrift sich der äußerlich-ethischen Seite widmet.

Einige Grundgedanken der Übersetzungen, Selbstprüfung, die Erfahrung der Wiedergeburt, Betrachtung des Himmlischen statt des Irdischen, spiegeln sich in Deusings Widmungen und Vorreden wieder. Dabei fällt auf, dass Deusing den Sündenfall und dessen Folgen betont. Einige Gedanken, wie Gottes Präferenz von Aufrichtigkeit vor Zierlichkeit (*Soliloquium*), die Unersättlichkeit der menschlichen Begierde nach Glückseligkeit und deren ausschließliche Erfüllung durch Gott (*Das neue Jerusalem*), das Mehrbegehren Gottes und des Himmels als die Welt (*Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans*), korrespondieren mit Undereycks Auffassungen. Diese Korrespondenzen sind zusätzliche Indizien für Undereycks anregende Rolle. Der zweite Gedanke korrespondiert auch mit Teellinck, der letzte auch mit Baxter. Der Gegensatz zwischen der Einheit und Vielfältigkeit, die in der Widmung zu *Dem neuen Jerusalem* auf Gott und die Seele vor dem Sündenfall beziehungsweise auf die Seele und die Welt nach dem Fall bezogen wird, findet sich auch im ersten Teil von Baxters *Ein Heiliger oder ein Vieh*. Auch Undereyck verbindet die Einheit Gottes mit dessen Vollkommenheit. Deusing mag diese Gedanken direkt den Quellen entnommen oder von Undereyck vermittelt bekommen haben.

Der thematische Schwerpunkt von Deusings Übersetzungen scheint sich allmählich von Wiedergeburt und Bekehrung auf Heiligung verschoben zu haben, obwohl auch schon die zweite Übersetzung, *Das neue Jerusalem*, die Heiligung thematisiert. Die innerliche und empfindliche Erfahrung der Wiedergeburt spielt in Deusings ersten Übersetzungen von Teellinck bis Bolton und in deren Widmungen und Vorreden eine zentrale Rolle. In der Widmung zu *Soliloquium* stellt Deusing diese Erfahrung als ängstlich und sogar als zuweilen höllmäßig dar. Die Bolton-Übersetzungen lassen sich diesem Gedanken einer kräftigen und empfindlichen Wiedergeburtserfahrung zuordnen.

Im Allgemeinen waren Deusings Übersetzungen keine Bestseller. Einige erlangten mehrere Auflagen: *Soliloquium* viermal, *Das neue Jerusalem* mit *Der Klage Pauli* dreimal, *Die Wahre Bekehrung* viermal, *Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans* dreimal, *Noah göttlicher Wandel* dreimal und *Ein Heiliger oder ein Vieh* zweimal.

4.28.2 Die Baxter-Übersetzungen in dem Gesamtoeuvre

Das Übergewicht der Baxter-Übersetzungen bei Deusing und die ausschließliche Konzentration auf sein Schrifttum seit 1683 ist bemerkenswert. Hat Deusing insgesamt 19 Titel übersetzt, 12 davon (63 %) sind Baxter-Titel. Zählt man nach Schriften, so sind 8 der 15 Schriften, also 53 Prozent, Baxter-Schriften. 46 Prozent aller Auflagen, 13 der 28, sind

Baxter-Auflagen. McKenzie verzeichnet 28 Baxter-Titel und 77 Auflagen. Obwohl man eine neue systematische bibliographische Recherche nach den deutschen Baxter-Titeln und -Auflagen bis 1750 vornehmen müsste, um die Zahlen genauer zu bestimmen, kann der Anteil Deusings einigermaßen geschätzt werden: 46 % der Baxter-Titel und 16 % der Auflagen kann Deusing zugerechnet werden.

Deusings Vorliebe für Baxter kommt auch darin zum Ausdruck, dass er einige Male der erste Übersetzer einer Schrift Baxters war: *Die wahre Bekehrung*, das dritte Erbauungsbuch und das vierte Buch Baxters, das ins Deutsche übersetzt wurde, *Eines Gläubigen letzte Arbeit, Das Göttliche Leben, Die ewige Ruhe, Die Creutzigung, Ein Heiliger oder ein Vieh, Die rechte Arth und Weise, Ein Heiliger oder ein Heuchler* und *Der Narren Glückseligkeit*.

Bei diesem hohen Anteil Baxters unter Deusings Übersetzungsschrifttum bleibt die Frage leider unbeantwortet, ob Deusing mit Baxter in Verbindung gestanden hat oder ihm begegnet ist, genauso wie andere Deutsche wie Anton Brunsen, Christian Scriver, Peter Christoph Martin, Johann Konrad Feuerlein (s. 2.4), Georg Pasch¹⁰⁸⁶ (1661-1707) und der Offenbachsche Hofprediger Konrad Bröske¹⁰⁸⁷ (1660-1713).¹⁰⁸⁸ Brunsen aus Bremen, Bröske, Durie oder Undereyck könnten darin eine vermittelnde Rolle gespielt haben.

Der hohe Anteil und das Monopol seit 1683 von Baxter-Schriften innerhalb von Deusings Übersetzungskorpus ist wohl vor allem aus Undereycks hoher Schätzung für Baxter zu erklären. Vielleicht hat auch Durie eine anregende Rolle gespielt. Auch die Verweise in Baxters Schriften auf dessen andere Werke können Deusing zu neuen Übersetzungen dieses Autors angeregt haben.

Unter den reformierten Theologen vertrat Baxter einen *middle way*. Die damit einhergehenden Abweichungen von der reformierten Orthodoxie sind in den von Deusing übersetzten Schriften unverändert übernommen worden: die Betonung, dass Heiligkeit und Glückseligkeit die natürlichen Ziele der Vernunft sind, spannungsvolle Formulierungen über die Freiheit des Willens und über das Vermögen der Vernunft, die Ablehnung einer zu starken Betonung von Gottes Ratsschlüssen, die universalistische Reichweite von Christi Verdienst, eine graduelle Unterscheidung zwischen allgemeiner und besonderer Gnade, die Einbeziehung in den Glauben des Gehorsams gegenüber Christus als Herrn, die Rede über das Gesetz der Gnade und über die evangelische Gerechtigkeit eines Gläubigen und die Ausschließung des Artikels über die Beharrung der Gläubigen von den Glaubensartikeln. Vermutlich teilte Deusing Baxters theologischen Mittelweg, wuchs er doch in Bremen auf und studierte er dort und in Marburg. Die akademische Theologie in diesen Städten war irenischer Prägung und Baxter fühlte sich mit den Bremer Theologen Martinius und Crocius verwandt.

Baxter wird den infralapsarischen Positionen von Martinius und Crocius zugestimmt haben. Ebenso wie sie – nach der Dordrechter Synode – hatte Baxter eine gewisse Zurückhaltung, über Gottes Ratsschlüsse zu sprechen. Baxters Definitionen von Gottes vorausgehendem (*voluntas antecedens*) und nachfolgendem (*voluntas consequens*) Willen korrespondieren mit Crocius' Verständnis dieser Begriffe sowie mit Martinius' Auslegung vom allgemeinen und besonderen Erwählungsdekret. Jedoch ging Baxter weiter als die Bremer, indem er als erste Wirkung von Christi Tod die Versöhnung des Sünders mit Gott auswies und diese als genügend (*sufficienter*) und wirksam (*efficienter*) für alle definierte. Martinius und Crocius hatten behauptet, dass Christi Verdienst zwar hinlänglich für alle, aber nur wirksam für die Auserwählten sind. Zu bedenken ist allerdings, dass Baxter durch die Anweisung zweier anderer Wirkungen, von denen nur die letzte, die besonderen Wohltaten wie Vergebung, Heiligung und Verherrlichung, die Auserwählten betrifft, die Sache nuanziert. Auch

¹⁰⁸⁶ Vgl. Selling, 370. Er stammte aus Danzig und war später Philosophie- und Theologieprofessor in Kiel.

¹⁰⁸⁷ Vgl. Faulenbach, 219, Anm. 205.

¹⁰⁸⁸ In Keeble/Nuttall gibt es keine Korrespondenz zwischen Baxter und Deusing.

hinsichtlich der Stellvertretung Christi, der Vermögen der menschlichen Vernunft und des Willens wie der Lehre der Beharrung folgte Baxter nicht den Bremer Theologen, die in diesen Lehren den Weg der Contraremonstranten gingen. Baxter hat die Lehren der Bremer weiter ausgearbeitet und ist dabei weitergegangen als sie. Er hat den menschlichen Einsatz in der Rechtfertigung maximalisiert, ohne den Gnadencharakter der Rechtfertigung zu sprengen und diese von dem Glauben des Menschen abhängig zu machen.

Als Bremer wird Deusing Anschluss an Baxter gefunden haben, vor allem in der Ablehnung einer zu starken Betonung von Gottes Ratsschlüssen, der Auffassung von der universalistischen Reichweite von Christi Verdienst, der Verteidigung von Freiheit in der Kirche über Formen des Kirchenregiments und der Liturgie, in der Ablehnung theologischer Polemik und Streben nach Einigkeit in der Kirche.

Diese Annahme einer Aufgeschlossenheit Deusings für Baxters theologische Auffassungen wirft aber zwei Probleme auf. Erstens hat Deusing nicht nur Baxter, sondern auch Teellinck, der sich zur partikularistischen Gnadenwahl bekannte und scharf zwischen allgemeiner und besonderer Gnade trennte, übersetzt. Diese Schwierigkeit ist aber kleiner als sie auf den ersten Blick erscheint. Teellinck spricht über die Erwählungslehre und über die Auseinandersetzung darüber nämlich auf zweierlei Weise. Einerseits spricht Teellinck denjenigen Predigern, welche die Lehre der partikularistischen Gnadenwahl mit dem Hinweis auf die Gefahr der Verzweiflung oder der Ruchlosigkeit verwerfen, ihre Wiedergeburt und ein rechtes Verständnis der Erwählungslehre ab.¹⁰⁸⁹ Andererseits gibt er aber zu, dass Gottes Kinder über die Lehre in Zweifel geraten und sogar eine Zeit lang der falschen Lehre anhängen können.¹⁰⁹⁰

Teellinck betont die Bipolarität der Erwählung und des Gnadenangebots im Evangelium. Beide Lehrstücke soll man für wahr halten. Man soll sich an das offenbarte Wort halten, welches aussagt, dass Gott möchte, dass alle Menschen selig werden, dass er langmutig ist und Zeit gibt, dem Untergang dieser Welt zu entgehen, damit alle Menschen zur Bekehrung kommen können und niemand verloren geht außer diejenigen, die sich selbst mutwillig ins Verderben stürzen.¹⁰⁹¹ Die Beschuldigung, Gott sei willkürlich, und die Meinung, dass die Suche Gottes vergeblich ist, kommt aus dem sündlichen Herzen her.¹⁰⁹² So soll man gleichzeitig Gott um die Bekehrung bitten und dessen Befehl zur Bekehrung gehorchen, als ob man Macht dazu hätte.¹⁰⁹³ Mit dieser Ambivalenz möchte Gott den Gehorsam des Menschen prüfen.¹⁰⁹⁴ Teellinck betont den seelsorgerischen Nutzen der Erwählungslehre: diese entdeckt das Unvermögen, sich selbst zu helfen und nimmt den Menschen alles fleischliche und vergebliche Vertrauen auf sich selbst und führt ihn aus sich selbst hinaus zu der Gnade Gottes hin.¹⁰⁹⁵ Hätte Gott dem Menschen nur die Mittel zur Bekehrung gegeben, so könnte dieser sich nie bekehren. Jetzt gibt Gott nicht nur die Mittel durch seine allgemeine Gnade, sondern er bekehrt selbst durch seine besondere Gnade.¹⁰⁹⁶ Auf diese Weise regt die Erwählungslehre zur Dankbarkeit und zu guten Werken an.¹⁰⁹⁷

Teellinck widerlegt also die Beschuldigung, Gott sei willkürlich, er fordert vorrangig zum Gehorsam gegen das Gnadenangebot im Evangelium auf und er hebt den seelsorgerischen Nutzen der Lehre hervor. Im Hinblick auf den ersten Punkt ist es bemerkenswert, dass Teellinck die Lehre der Verwerfung nicht erwähnt, sondern als Ursache des Verlorengehens

¹⁰⁸⁹ Vgl. Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 86f.

¹⁰⁹⁰ Vgl. Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 84f.

¹⁰⁹¹ Vgl. Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, 97f., 100, 104.

¹⁰⁹² Vgl. Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, 96f.; ders., *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 85.

¹⁰⁹³ Vgl. Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, 109-112, 123-125.

¹⁰⁹⁴ Vgl. Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, 99; ders., *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 85.

¹⁰⁹⁵ Vgl. Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, 101-108; ders., *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 91-94.

¹⁰⁹⁶ Vgl. Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, 110f., 113-123; ; ders., *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 96-98.

¹⁰⁹⁷ Vgl. Teellinck, *Soliloquium*, Kassel 1671, 108f.

nur den Mutwillen des Menschen ausweist. Mit diesen Grundlinien¹⁰⁹⁸ kam Teellinck Baxters Theologie viel näher als man auf dem ersten Blick erwarten würde. Trotzdem bleibt ein Gegensatz zwischen Baxter und Teellinck im Hinblick auf die Unterscheidung zwischen allgemeiner und besonderer Gnade. Während Baxter einen graduellen Unterschied vertritt, verteidigt Teellinck kräftig einen kategorischen Unterschied.¹⁰⁹⁹ Dies hängt mit einem zweiten Gegensatz zusammen: Baxter schätzt das Vermögen und die Kräfte des Menschen nach dem Sündenfall viel höher ein als Teellinck, der in der Nachfolge der Dordrechter Lehre die völlige Verdorbenheit des Menschen lehrt.¹¹⁰⁰ Jedoch hat auch Teellinck an den verdorbenen Menschen eine maximale Aufforderung zur Bekehrung und zum Glauben gerichtet.¹¹⁰¹

Angenommen, dass Undereyck (einer) der Anreger von Deusings Übersetzungen war, so ergibt sich ein zweites Problem: beide hatten vermutlich unterschiedliche Auffassungen über die Reichweite von Christi Verdienst. Undereyck vertrat nämlich nicht wie Baxter ein universalistisches, sondern ein partikularistisches Verständnis von Christi Opfertod, obschon er zugab, dass es verschiedene gelehrte, gottselige, treue und eifrige Theologen gab, welche die universalistische Sichtweise vertraten und obwohl er seine Ablehnung dieser Sichtweise vorsichtig formulierte.¹¹⁰² Diese Nuanzierung und die vorsichtige Formulierung zeigen aber, dass andere Sichtweisen dieses Lehrsatzes für Undereyck nicht trennend waren, was durch seine hohe Schätzung für Baxter bestätigt wird. Undereyck fühlte sich wohl mit Baxter verbunden wegen dessen Betonung von Selbstprüfung, Bekehrung und Heiligung. Somit ist die Verbindung zu Deusing – der in dem erwähnten Lehrstück sich vermutlich an Baxter anschloss und damit von Undereyck abwich – durchaus möglich gewesen.

Trotz der gegensätzlichen Auffassungen von Baxter und Undereyck über die Reichweite von Christi Verdienst und über die Beharrung der Heiligen – Undereyck betrachtet diese Lehre als einen Hauptartikel des Glaubens¹¹⁰³ – weist Undereycks Theologie verschiedene Parallelen mit Baxters theologischen Auffassungen auf: das Mehrbegehren Gottes als die Welt als die wesentliche Eigenschaft des seligmachenden Glaubens, der Hauptsitz dieses Glaubens in einem festen Entschluss des Willens, nicht in dem Gefühl¹¹⁰⁴ und die Ablehnung des zeremoniellen Verständnisses der Sabbat sowie die Polemik darüber. Vor allem das Mehrbegehren Gottes ist für Undereycks Lehre über den Glauben grundlegend.¹¹⁰⁵ Zur

¹⁰⁹⁸ Vgl. Hof [2011], 52-55.

¹⁰⁹⁹ Vgl. Hof [2011], 103f.

¹¹⁰⁰ Vgl. Hof [2011], 69-74.

¹¹⁰¹ Vgl. Hof [2011], 108f., 207.

¹¹⁰² Vgl. Undereyck, *Halleluja, das ist, Gott in dem Sünder verkläret. Oder, des Sünders Wanderstab zur Erkenntnis, Genießung, und Verklärung Gottes, alß des Höchsten Gutes*, Bremen, Jakob Köhler, Hermann Brauer, 1678, 164-176, bes. 175: „Ich wil aber diese bitten, daß sie mir verzeihen, wan ich nach bedachtsamer und bekummerlicher Nachforschung, welche Meynung von beyden der Warheit und der Ehren GOTTes allermeist gemäß sey, in meinem Gewissen, von dem Gegentheile versichert worden, und also nicht leichtsinnig, sondern aus heiliger und vernünftiger Überlegung, bißher nicht anders begreifen kan, alß daß der Sohn GOTTes nicht vor alle und jede Menschen, Haupt vor Haupt, sondern allein vor eine gewisse Zahl, das ist vor alle die an ihn glauben, allein gestorben sey, und habe vor dieselbige allein bezahlet und gnug gethan; gleich wie sie [Theologen mit entgegengesetzter Auffassung, d. Vf.] jenes, zu demselbigen Zweck der Ehren GOTTes wahr zu seyn vermeinen.“

¹¹⁰³ Vgl. Moltmann, 358f.

¹¹⁰⁴ Vgl. Moltmann, 359f.

¹¹⁰⁵ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, Tl. 1, K. 4 (Gott mehr lieben als alles andere, das außer Gott in der Welt zu finden ist), 7 (Gott als Mehrgeliebter), 9 (Aufrichtigkeit besteht aus übertreffender Stufe); Tl. 2, 1 (wesentliche Stufe); Tl. 3, 19 (Gott als Mehrgeliebter), 20 (idem), 21 (idem), 23 (idem), 27 (idem); ders., *Hallelujah*, K. 25 (Gott in Christus über alle Dinge begehren ist Wesen des seligmachenden Glaubens), 26, 29-32.

Erklärung dieser Lehre führt er einmal ein langes Zitat aus Baxters *Right Method* an.¹¹⁰⁶ Baxter zitiert er ebenso, wenn er behauptet, dass das Mehrbegehren Gottes sich nicht aus dem Gefühl, sondern aus einem festen Entschluss herableiten lässt.¹¹⁰⁷ Ebenso wie Baxter war er der Meinung, dass dieses Konzeptes einer übersteigenden Stufe im Gegenteil zu den oft in der Seelsorge angewiesenen Kennzeichen, einen festen Rückhalt für die schwachen Gläubigen und eine scharfe Ausgrenzung der Unbekehrten schafften und deshalb das beste Kennzeichen des seligmachenden Glaubens ist.¹¹⁰⁸

Außer übereinstimmenden theologischen Auffassungen mag Baxters Plädoyer für Einigkeit in der Kirche und zwischen Christen bei Deusing Beifall gefunden haben. Neben der irenischen Prägung der reformierten Theologie in Bremen und Hessen können dabei auch politische Faktoren eine Rolle gespielt haben. Das 16. und 17. Jahrhundert waren für Europa das Zeitalter der konfessionellen und religiösen Kriege (Dreißigjähriger Krieg, englischer Bürgerkrieg). Der Westfälische Friede bot keinen festen Schutz gegen einen neuen Ausbruch von Gewalt zwischen den verschiedenen konfessionellen Staaten. Die militärische Expansion Frankreichs im letzten Drittel des 17. Jahrhunderts drängte das Deutsche Reich in die Defensive. 1683 standen die Türken vor Wien. Vor allem seit 1685 erzielte die Kontrareformation erhebliche Erfolge, als die Kurpfalz an die römisch-katholische Nebenlinie Pfalz-Neuburg übergang und in Frankreich das Edikt von Nantes widerrufen wurde. Angesichts dieser bedrohlichen Lage des deutschen Protestantismus konnte konfessionelle Einheit eine gemeinsame und starke Defensive bewirken. Die Bemühungen von Durie könnten zu dieser Einheit dienlich sein.¹¹⁰⁹ Diese konfessionell-politischen Faktoren mögen Motive für Deusings Übersetzungen gewesen sein, allerdings vermutlich nur im Hintergrund. Nur einmal, in der Vorrede zu der Sibbes-Übersetzung, spricht Deusing implizit das Thema des Krieges an, indem er seine Übersetzung als Trost der durch Landplagen Bedrängten darstellt. Dieses Motiv bleibt jedoch in der Sphäre der Innerlichkeit, zu einer Stärkung der konfessionellen Einheit ruft Deusing nicht auf.

Wir kehren zur Betrachtung der Zusammenstellung der Autoren aus theologischer Perspektive zurück. Im Hinblick auf die Prädestination ohne Rücksicht auf vorausgesehenen Glauben, die partikularistische Reichweite von Christi Verdienst, den Unterschied zwischen äußerlicher Wirkung und übernatürlicher Wirkung des heiligen Geistes in der Seele des Menschen, die Unwiderstehlichkeit von Gottes Gnade und die Beharrung der Heiligen stimmten Guthrie,¹¹¹⁰ Perkins,¹¹¹¹ Love,¹¹¹² Ames,¹¹¹³ Sibbes¹¹¹⁴ und Bolton¹¹¹⁵ ebenso wie Teellinck inhaltlich mit

¹¹⁰⁶ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, Tl. 1, K. 9, S. 203-232: die übersteigende Stufe besteht aus einem festen Entschluss, Gott in Heiligkeit des Lebens zu gehorchen und seinem Nächsten in Gerechtigkeit zu dienen. Der Entschluss soll größer und stärker als den Willen des Fleisches sein.

¹¹⁰⁷ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, Tl. 3, 210; Moltmann, 357. Undereyck zitiert hier Baxters *Right method*.

¹¹⁰⁸ Vgl. Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen*, Tl. 3: 253-328; Undereyck, *Hallelujah*, 376-401.

¹¹⁰⁹ Vgl. Ward [1992], 15-31; Ward [1999], 1-33. Ich verdanke diese Gedankenangeregtung Frau Dr. J. Spaans (Utrecht).

¹¹¹⁰ Vgl. Guthrie, *The Christians great interest*, London, Dorman Newman, 1667 (Wing / G2270), 35-38 (Unterscheidung zwischen äußerlicher und innerlicher Wirkung des Heiligen Geistes), 38 (effektive Berufung), 55-58 (Verworfenen), 100 (Erwählung), 102 (nur diejenigen, die Gott auf souveräne Weise erwählt hat, vereinigen sich herzlich mit Gott), 104 (Auserwählte), 142 (Glaube steht nicht in Macht des Menschen, ist Gabe Gottes).

¹¹¹¹ Vgl. Muller, 160-173; Hof [1987], 350f., 361, 367.

¹¹¹² Dies geht sehr deutlich aus Loves folgender Schrift hervor: *A treatise of effectual calling*, London, John Rothwell, John Clark, 1653 (Wing (2. Aufl.) / L3178), 23f., 57f., 61f., 64, 201, 220-225, 225-230, 230-234, 253, 256f.

¹¹¹³ Vgl. Reuter, 121-140.

¹¹¹⁴ Vgl. Dever [2000], 99-109, 120-134.

¹¹¹⁵ Vgl. Bolton, *The carnall professor*, London, Miles Flesher, R. Dawlman, 1634 (STC (2. Aufl.) / 3225) wo Bolton die natürliche Verdorbenheit des Menschen, die sich über alle menschlichen Fakultäten erstreckt, ausführlich darstellt. Auf S. 101f. unterscheidet er zwischen Auserwählten und Verworfenen.

der contraremonstrantischen Lehre überein. Hall suchte einen Mittelweg zwischen Remonstranten und Contraremonstranten.¹¹¹⁶

Die Breite von Deusings Übersetzungskorpus im Hinblick auf Auffassungen zum Kirchenregiment und zur Liturgie bleibt. Das Nebeneinander von verschiedenen ekklesiologischen und theologischen Positionen ist ein Indiz dafür, dass es Deusing in erster Linie um die Praxis der Frömmigkeit, also um die Betonung der Wiedergeburt, Bekehrung, Selbstprüfung und Heiligung, ging, und dass er sich mit unterschiedlichen Auffassungen hinsichtlich des Kirchenregimentes, der Liturgie und der Rechtfertigungslehre zufriedengab. **Dies lässt sich teilweise daraus erklären, dass Deusing kein Theologe, sondern ein Jurist war.**

Die Wertschätzung von Baxters Schriften unter verschiedenen deutschen lutherischen Theologen ist dessen gemäßigten reformierten Überzeugungen zuzuschreiben. Auch die Anerkennung der lutherischen Lehre als eine reine Lehre durch Baxter wird darin eine Rolle gespielt haben.

Der Frankfurter lutherische Theologe Johann Georg Pritius¹¹¹⁷ (1662-1732), ein Bewunderer seines Vorgängers Speners, schätzt Baxters Schriften, obwohl Baxters Zugehörigkeit zur reformierten Konfession auf den ersten Blick eine weite Entfernung von der lutherischen Lehre zu implizieren scheine. Es gebe viel Gutes in seinen Schriften, er sei ein friedfertiger Mann, rühme Luther als ein von Gott erwähltes Werkzeug zur Reformation und er sei der Lehre der lutherischen Kirche ziemlich nahe gekommen in seinen Ansichten über die Widerstehlichkeit der Gnade, den Verdienst Christi, und die Verheißungen Gottes. Hierin sei Baxter von den „erschrecklichen Lehren“¹¹¹⁸ der reformierten Kirche abgewichen. Würden alle reformierten Theologen Baxter hierin folgen, so würde die schädliche Spaltung zwischen beiden Konfessionen aufgehoben werden.¹¹¹⁹ Auch der Leipziger lutherische Oberkatechet Adam Bernd¹¹²⁰ (1676-1748) bezieht in seinem Lob Baxters beide Aspekte ein. Er weist auf dessen Ablehnung der unnützen Streitigkeiten unter Theologen, auf seine Vorstellung der allgemeinen christlichen Kirche, seine kaltsinnige Rede über das absolute Dekret – dies im Gegensatz zu Thomas Watson (gest. 1686) und John Bunyan – und auf seine Hochachtung für Luther hin.¹¹²¹

4.28.3 Vorlagen, Methode und Qualität von Deusings Übersetzungen

Die meisten von Deusings Übersetzungen englischer Schriften beruhen auf niederländischen Vorlagen. Nur *Eines Glaubigen letzte Arbeit*, *Das Göttliche Leben* und *Die Creutzigung* scheinen auf das englische Original zurückzugehen. Deusing beherrschte anscheinend sowohl das Niederländische wie das Englische, hatte aber vermutlich einen besseren Zugang zu niederländischen als zu englischen Büchern. Die Vorlagen wird Deusing sich vermutlich bei den niederländischen Verlegern und Buchhändlern auf der Frankfurter Buchmesse beschafft haben. Schütz könnte dabei eine Vermittlerrolle gespielt haben.

Deusing hat seine Vorlagen nach der bedeutungsorientierten Methode übersetzt, wobei er gekürzt hat, ohne der Grundstruktur Abbruch zu tun. Zuweilen hat er durch ein falsches

¹¹¹⁶ Vgl. Steere.

¹¹¹⁷ Vgl. Dechent [1888].

¹¹¹⁸ William Bates, *Des ehrwürdigen und berühmten englischen Lehrers Herrn Richard Baxters ... Ehrengedächtnis*, Leipzig, Johann Heinrich Witwe, 1701, a5v.

¹¹¹⁹ Vgl. Bates, *Des ehrwürdigen und berühmten englischen Lehrers Herrn Richard Baxters ... Ehrengedächtnis*, a5r-b1v.

¹¹²⁰ Vgl. Frank; Lau.

¹¹²¹ Vgl. Adam Bernd, *Einleitung zur christlichen Sitten-Lehre, und Anleitung zur wahren Gottseeligkeit, zum Nutzen derer, so die Morale studiren wollen, und von der Gottseeligkeit sowohl eines deutlichen Unterrichts, als einer wohlmeynenden Aufmunterung, und leichten Anführung zu derselben vonnöthen haben*, Leipzig, Johann Samuel Heinsius, 1733, 234f., 295-299.

Verständnis eines Wortes einen Übersetzungsfehler gemacht. Andererseits gehen aus dem Gebrauch zutreffender Synonyme seine guten Kenntnisse der Originalsprachen hervor. Gelegentlich hat Deusing kulturspezifische Elemente verändert oder weggelassen, um die Übersetzung dem neuen Lesepublikum anzupassen. Jedoch hat er dies nur in sehr beschränktem Maß und nicht konsequent ausgeführt. Nie hat er den Inhalt des Originals völlig in den Kontext des Zielpublikums versetzt. In einigen Fällen hat Deusing Fragmente seiner Vorlage seinen eigenen Auffassungen beziehungsweise seinem eigenen Horizont angepasst: so hat er einen Verweis auf den niederländischen Sabbatstreit weggelassen, den Preis der Wüstenväter abgemildert, eine Ausführung zur Sünde der Simonie weggelassen, in einer Auflistung englischer Autoren einige entfernt und andere hinzugefügt und eine Verteidigung der Zugehörigkeit der Kinder zur Kirche und zum Bund – die er wohl überflüssig fand – weggelassen.

Von *aemulatio* im eigentlichen Sinne kann man bei Deusings auch nicht sprechen. Nur auf der Ebene der einzelnen Teile liegen selbständige Leistungen vor: die Widmung an Elisa Meyer im *Newen Jerusalem*, die Umstellung der Gebete im *Hausbuch* und im größten Maß die Zusammenstellung des Handbuches für Kaufleute, wofür Deusing aus verschiedenen Quellen geschöpft und neue Kapitel und ein neues Buch mit neuen Kapitelüberschriften zusammengestellt hat. Eine selbständig konzipierte Schrift als Weiterführung seiner Übersetzungsarbeit fehlt aber. Die Bibelstellen hat Deusing der unter evangelischen Deutschen am häufigsten gebrauchte Lutherübersetzung angepasst. Die Gedichte in dem Kompendium für Kaufleute und in *Der ewigen Ruhe* belegen ein gewisses Interesse bei Deusing für Lyrik.

Die Qualität verschiedener Übersetzungen Deusings wurde von dem Staatstheoretiker Veit Ludwig von Seckendorff¹¹²² (1626-92) sowie von rezensierenden Theologen und Bibliophilen wie Pritius, Bernd und Michael Lilienthal kritisiert. Deusing selbst hat in der Vorrede zum *Soliloquium* seine geringfügigen Übersetzungsqualitäten implizit anerkannt.

Bernds Kritik, dass Deusing das Englische nicht gut beherrscht, trifft zu. Ihm mag aber nicht bekannt gewesen sein, dass Deusing meistens niederländische Vorlagen statt des englischen Originals benutzte. Lilienthal war sich dessen vermutlich zumindest für Baxters *Hausbuch* und vermutlich für alle Übersetzungen Deusings bewusst. Bernd ging sogar soweit, dass er Deusing mangelnde Beherrschung des Deutschen und ein unzulängliches Verständnis von Baxters Theologie und Philosophie zuschrieb. Diese Anprangerungen führen zu weit, so lehren die einzelnen Übersetzungsvergleiche. Obwohl es in den Übersetzungen zuweilen Fehler gibt, zeigt die Benutzung von Synonymen und von eigenen Formulierungen, dass Deusing seine Vorlagen gut verstanden hat.

Andererseits weisen Deusings Übersetzungen verschiedene Züge auf, die aus einer akademischen und philologischen Perspektive kritisch beurteilt werden können. Erstens weichen die einzelnen Worte und Formulierungen durch die Zugrundelegung niederländischer Vorlagen zuweilen erheblich vom englischen Original ab.¹¹²³ Zweitens sind durch Kürzung manchmal die Nuancen und der literarische Stil der Vorlage verschwunden. Die Kürzungen können aber auch teils Eingriffe des Verlegers sein (s. 2.6). Immerhin wurde der Übersetzer vom Rezensenten dafür verantwortlich gemacht. Drittens sind die Zitate von Autoritäten, die der Schrift einen akademischen Charakter verleihen, in der Übersetzung weggelassen. Viertens sind einige Abschnitte teilweise oder ganz weggelassen oder umgestellt. **Offenbar fehlte Deusing ein akademisches und philologisches Gespür für das Übersetzen.**

¹¹²² Vgl. Jönsson/Wolfes.

¹¹²³ Aus dieser Perspektive hat vermutlich auch Undereyck Brunsens Übersetzung von Baxters *Poor man's family book* statt Deusings Übersetzung empfohlen (s. oben), weil jene auf dem englischen Original, diese auf eine niederländischen Übersetzung zurückging.

Es gibt aber auch einige Faktoren, welche die Kritik der Rezensenten einigermaßen relativieren. Erstens beruht die Kritik an Deusings übersetzerischer Qualität nicht immer auf selbstständiger und unabhängiger Erforschung, wie die Übernahme von Bernds Kritik durch Lilienthal, oder die positive Bewertung der von Theophil Georgi herausgegebenen neuen Auflage *Der ewigen Ruhe* durch Bernd, die sich unterdessen aber stark auf Deusings Übersetzung stützte. Im ersten Fall hat der Rezensent sich offenbar nur auf Bernds Kritik an Deusing gestützt. Im zweiten Fall hat Bernd den Hinweis auf den neuen Herausgeber auf dem Titelblatt der neuen Auflage *Der ewigen Ruhe* ohne weiteres als Garantie für eine bessere Übersetzung angesehen. Vielleicht gründete Lilienthal seine Kritik an der Qualität verschiedener Übersetzungen Deusings auf die Vorrede zu Baxters *Armer Leute Haus-Buch* (Frankfurt/Leipzig). Schließlich muss man die variierende Zusammenstellung des Lesepublikums einbeziehen, das sowohl aus gebildeten als aus niedrig gebildeten Lesern bestand. Nur Gelehrte hatten die Möglichkeit, sich das englische Original und eine Übersetzung in eine andere Sprache zu beschaffen, um diese kritisch mit der deutschen Fassung zu vergleichen. Sträters Vermutung, dass viele zweit- und drittklassige deutsche Übersetzungen englischer Erbauungsbücher wegen der großen Nachfrage trotzdem einen Leserkreis gefunden haben,¹¹²⁴ wird auch für Deusings Übersetzungen zutreffen. Schlussfolgernd kann man Deusing als einen kompetenten Übersetzer bezeichnen, dem aber ein akademisches und philologisches Gespür für das Übersetzen fehlte.

4.28.4 Fazit

Fazit ist, dass Deusing für die Übersetzung englischer und niederländischer reformierter Erbauungsliteratur ins Deutsche einige und für die Übersetzung von Baxters Schriften große Bedeutung hatte. Obwohl er hinsichtlich der Zahl seiner Übersetzungen eine bedeutende Stelle einnimmt, waren seine Übersetzungen selbst keine Bestseller.

Auf lokaler Ebene hat Deusing aber einen wichtigen Beitrag gegeben für die Bestrebungen einer Gruppe von reformierten Pietisten am Hof zu Kassel. Diesem Netzwerk lassen sich folgende Personen zuordnen: Hedwig Sophie, die Prinzessinnen Elisabeth, Charlotte und Marie Amalie, Freiherr zu Kunowitz, Undereyck, Duysing, Buchfelder, de Hase, Deusing, Georg Hein und Durie. Die Überschneidung von Verbindungen zwischen den einzelnen Gliedern sowie die übereinstimmenden Beschäftigungen, zum Beispiel die Übersetzungsarbeit von Undereyck, Duysing, Deusing und Hein, zeigt, dass es unter Reformierten in Hessen-Kassel seit ungefähr 1670 mehr gab als vereinzelte Bestrebungen zur Reform von Kirche und Gesellschaft.¹¹²⁵

¹¹²⁴ Vgl. Sträter [1987], 18.

¹¹²⁵ Contra Dienst, 271; Mack, 196. Beide haben jedoch recht, wenn sie Heppes Behauptung ablehnen, dass Undereycks Auffassungen und Ideale „bis zum Jahre 1680 ... völlig heimisch geworden“ waren, vgl. Heppe [1876], 329. Vgl. über reformierte Pietisten in Hessen-Kassel: Heppe [1876], 317-336; Dienst, 271; Mack, 195-200.

5. Philipp Erberfeld (1639-1709)

5.1 *Die (Kirchen)geschichte der vier vereinigten Herzogtümer nach der Reformation*

Erberfeld wurde als Reformierter in der Stadt Wesel im Herzogtum Kleve geboren und lebte seit 1675 bis zu seinem Tod im Jahre 1709 in der zum Gebiet gehörenden Stadt Duisburg. Deshalb soll hier zunächst der (kirchen)geschichtliche Rahmen dieses Gebietes und ihres Umfeldes nach der Reformation dargestellt werden.¹¹²⁶

Seit 1521 waren die Herzogtümer Berg, Jülich, Kleve und Mark in einem Herzogtum verbunden. In der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts drangen aus Wittenberg reformatorische Einflüsse in das Rheinland ein, seit der zweiten Hälfte des Jahrhunderts wurden diese durch Einflüsse Calvins und englischer, wallonischer und flämischer reformierter Exulantengemeinden verdrängt. Diese Gemeinden lebten in der Heimlichkeit (unter dem Kreuz) und lehnten jeden Kompromiss mit der herkömmlichen Obrigkeit und Kirche ab. Die Gemeinden organisierten und verbündeten sich nach der presbyterial-synodalen Kirchenverfassung. 1571 wurden der Weseler Konvent¹¹²⁷ und die Emdener Synode abgehalten. Der Anteil der einheimischen Niederdeutschen in diesen Gemeinden wuchs allmählich. Im ganzen Herzogtum Kleve bildeten die römischen Katholiken die Mehrheit der Bevölkerung.

1609 starb der letzte Herzog von Jülich-Kleve-Berg. Die beiden „Possidierenden“ im darauf folgenden jülich-klevischen Erbfolgestreit, Brandenburg und Pfalz-Neuburg, waren damals beide lutherisch. 1610 fand in Duisburg die erste reformierte Generalsynode für die vier Erblande statt. Als Grundlage der Lehre wurden das Wort Gottes und der Heidelberger Katechismus bestimmt.

Eine grundlegende Änderung der politischen Konstellation erfolgte durch die Konversionen der beiden Fürsten im Jahre 1613: Johann Sigismund von Brandenburg trat zur reformierten Konfession, Wolfgang Wilhelm von Pfalz-Neuburg zur römisch-katholischen Kirche über. Pfalz-Neuburg hatte Spanien, den Kaiser und die römisch-katholische Liga im Reich als Bundesgenossen, Brandenburg die Generalstaaten. 1614 teilten die konkurrierenden Fürsten ihre Herrschaftsansprüche auf: der Pfalzgraf bekam Jülich und Berg, der Brandenburger Kleve und Mark. Ravensberg unterstand zunächst noch einer gemeinsamen Verwaltung. Beide Herren übernahmen die Schutzrechte für die Angehörigen ihrer Konfession im jeweils anderen Herrschaftsbereich. Erst 1666 wurde diese Teilung dauerhaft vereinbart. Gleich im Jahre 1614 kam es zu den ersten militärischen Aktionen der Spanier, die unter anderem Duisburg und Wesel einnahmen. 1629 wurden die Städte von den Niederländer besetzt.

Die konfessionellen Streitfragen dauerten an. 1672 kam ein Religionsvergleich zustande, in dem für alle Gebiete die Gottesdienststätten der römischen Katholiken, Lutheraner und Reformierten bestimmt wurden.

Der brandenburgische Kurfürst war in seiner Kirchenpolitik auf eine gleiche Behandlung der drei Konfessionen bedacht. Er mahnte die drei Konfessionen zu politischem Frieden und gegenseitiger Verträglichkeit. Nicht nur zwischen römischen Katholiken und Evangelischen, sondern auch zwischen Lutheranern und Reformierten gab es aber Spannungen, die auch nach dem Religionsvergleich fort dauerten. Oft zeigte sich, dass untere Behörden, wie die klevische

¹¹²⁶ Vgl. für diesen Abschnitt: Lackner, 202-226, 243-249; Meyer, 164f.

¹¹²⁷ In der Vergangenheit wurde das Weseler Konvent auf das Jahr 1568 datiert. Neuere Forschungen von O. Boersma und J.G.J. van Booma haben aber gewichtige Gründe vorgetragen, dass dieses Konvent erst 1571 abgehalten wurde, vgl. O. Boersma, 197-207; *Communio clandestina*, Bd. 2, 444.

Regierung, in denen die Reformierten die Mehrheit bildeten, die Reformierten den Lutheranern bevorzugten.

Seit 1612 bemühten sich die reformierten Kirchen in den vier Ländern um die Abfassung einer Kirchenordnung. 1654 stellte die Generalsynode diese fertig und übergab sie der brandenburgischen Regierung, die sie als Förderer und Beschützer ihrer Kirche ansah, zur Bestätigung. Darauf wurde die Kirchenordnung von der Regierung derartig überarbeitet, dass es sich nicht mehr um eine autonome Kirchenverfassung, sondern um den Erlass eines landesherrlichen Gesetzes handelte. In der revidierten Fassung von 1662 wurde dem Kurfürsten die oberste Aufsicht über die Kirche übertragen. Er behielt sich die Konfirmation und Absetzung der Pfarrer und die Durchführung beziehungsweise Bestätigung von Disziplinarmaßnahmen vor. Diese Kirchenordnung galt nur für die reformierte Kirche in Kleve und Mark. Für die Reformierten in Jülich und Berg wurde 1671 eine Kirchenordnung erarbeitet, welche die Rechte des brandenburgischen Kurfürsten außer Acht ließ und für die gesamten jülich-klevische Gebiete galt.

Die Reformierten in den vier Ländern, die den Kurfürsten als den Förderer und Beschützer ihrer Kirche sahen, haben sich nicht der Bildung einer konsistorialen Kirchenbehörde im Jahre 1655 widersetzt. Das Konsistorium bestand aus zwei Räten der Klevischen Regierung und zwei Predigern der Generalsynode. Aufgaben des Konsistoriums waren die geistliche Gerichtsbarkeit, die Aufsicht über die kirchlichen Einkünfte und das Recht auf Visitationen.

5.2 Jugend

Am 14. Dezember 1639 wurde Philipp Erberfeld in Wesel im Herzogtum Kleve am Niederrhein geboren.¹¹²⁸ In diese Stadt waren seit der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts reformierte Einflüsse eingedrungen. Exulierte Engländer, Flamen und Wallonen wurden aufgenommen. Die Willibrordi- und Mathenakirche gingen auf die Reformierten über. Nach einigen Belagerungen durch die Spanier seit Ende des 16. Jahrhunderts wurde die Stadt 1614 eingenommen. 1629 wurde sie durch die Niederländer befreit, welche die Stadt bis 1672 besetzten.¹¹²⁹

Philipp Erberfeld war der älteste Sohn des Apothekers Heinrich Erberfeld und der Gertrud Hack. Sieben Tage nach seiner Geburt wurde er in der reformierten Altstadtpfarrkirche St. Willibrord in Wesel getauft.¹¹³⁰

Heinrich und Gertrud stammten aus Köln, wo ihre Väter Kaufleute waren.¹¹³¹ Heinrichs gleichnamiger Vater war mit Sophia Gleich verheiratet, Gertruds Vater Philipp Hack mit Margareta Tacket.¹¹³² Philipp Erberfelds Urgroßeltern väterlicherseits waren der Kölner

¹¹²⁸ Nicht in Bremen, wie Rotermund meint, vgl. Rotermund, „Anhang von Bremern welche auswärts Ehrenstellen bekleidet haben“, XXXII.

¹¹²⁹ Vgl. Westermann/Stampfuß, 773f.

¹¹³⁰ Vgl. Archiv der Evangelischen Gemeinde Wesel, Willibordi, Taufen 1594-1640, 554 (Taufe am 21.12.1639). Der Name lautet „philip“. Einer der Paten war Philipp Hack, wohl der Großvater. Die anderen Zeugen sind nicht gut lesbar. Weil Erberfelds Name in den Quellen abwechselnd „Philip“ und „Philipp“ wird geschrieben, wird der Name in dieser Arbeit der heutigen Orthographie gemäß geschrieben.

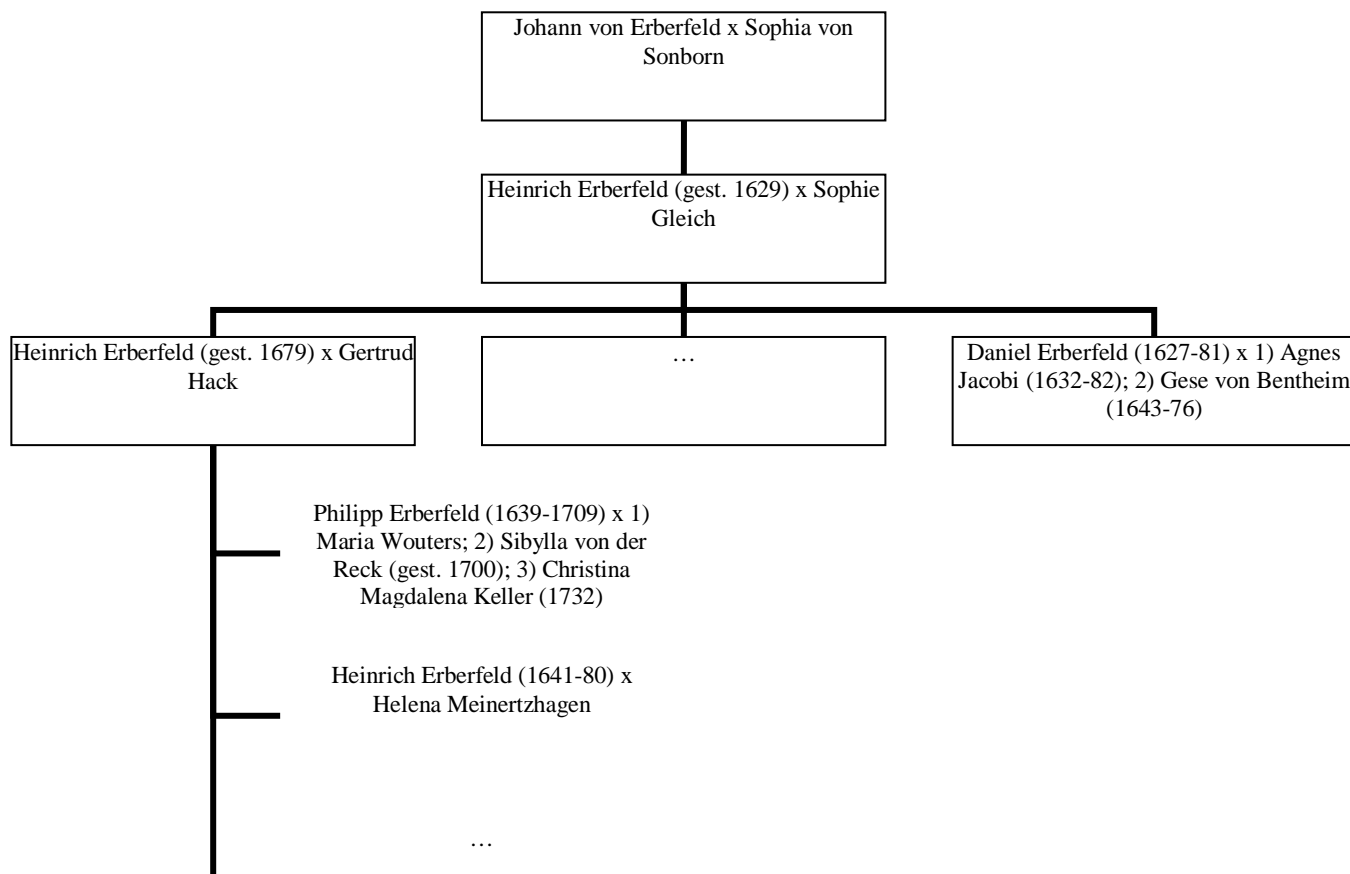
¹¹³¹ Diese und andere Daten aus diesem Abschnitt sind – wenn nicht anders angegeben – der Trauerschrift auf Philipps gleichnamigen Sohn entnommen: Johann Havighorst, *Letzte, und wolverdiente Traur- und Ehren-Pflicht, abgestattet dem weiland ... Herrn, Hrn. Philipp d'Erberfeld*, Bremen, Hermann Christoph Jani, 1728, π1r (SuUB Bremen 54.a.12. Nr. 266). In den Presbyterialprotokollen der heimlichen kölnischen Gemeinde von 1572 bis 1596 tauchen Glieder der Familien Elberfeld und Hack auf, s. *Kölnische Konsistorial-Beschlüsse*, Register unter „Elberfeld“ und „Hack“.

¹¹³² Vgl. *Protokolle der Niederländisch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 1, 82, Nr. 66; 159, Nr. 125.2.

Kaufmann Johann von Erberfeld und Sophia von Sonborn sowie der Kölner Kaufmann Johann Gleich und Anna Krosch.¹¹³³

Philipps Vater hatte noch eine Schwester, Sophia, und einen Bruder, Daniel (1627-81). Der Vater der Geschwister starb während seiner jährlichen Reise nach Königsberg im Jahre 1629. Sechs Jahre später starb auch die Mutter. Daniel verbrachte seine Jugend größtenteils bei seinem Bruder Heinrich. Bei ihm in Wesel – und später in Bremen – lernte er die Apothekerkunst.¹¹³⁴

Am 5. Juni 1641 bekam Philipp Erberfeld einen Bruder, Heinrich.¹¹³⁵ Schon im nächsten Jahr wurde Vater Erberfeld aus Wesel vom Bremer Rat mit vorteilhaften Bedingungen zum Verwalter der Ratsapotheke am Markt bestellt.¹¹³⁶



Die Familie Erberfeld. Erläuterung: ein leeres Feld mit drei Punkten deutet an, dass nicht alle Familienglieder aufgenommen sind, sondern nur diejenigen, die im Rahmen dieser Arbeit relevant sind.

1647 ließ Heinrich Erberfeld den Bremer Maler Simon Peter Tilemann gen. Schenck¹¹³⁷ (1601-67) ein Gruppenporträt von seinen Kindern anfertigen.¹¹³⁸ Vermutlich sind die Porträts

¹¹³³ Vgl. Andreas Fröling, *Aengstigliche Klage und Bitte des Königes David ... bey der Leichbestattung des ... Herrn ... Daniel Erberfelds*, Helmstedt, Georg-Wolfgang Hamm, 1682, [D4r]. Vor Philipp Erberfeld waren also schon drei Generationen in Köln sesshaft. Roosbroecks Behauptung, dass die Familie d'Erberfeld eine nach Wesel geflüchtete südniederländische Exulantenfamilie war, ist somit eher unwahrscheinlich, vgl. Roosbroeck [1972], 90. Der Name von Philipps Großmutter Margareta Tackett kann wohl auf wallonische Abstammung hindeuten.

¹¹³⁴ Vgl. Fröling, *Aengstigliche Klage*, [D4r-v].

¹¹³⁵ Vgl. Archiv der Evangelischen Gemeinde Wesel, Willibordi, Taufen 1640-1653, 38.

¹¹³⁶ Vgl. Focke, 148f., 154; Hausmann, 15, 22-27; Witzendorff, 159f.; Herbert Schwarzwälder [1996], 114.

aus Gründen eines Heiratsjubiläums (10 oder 12,5 Jahre) der Eltern angefertigt worden.¹¹³⁹ Das Gruppenporträt, das zugleich das älteste bremische Kinderporträt ist, zeigt Attribute, welche die Wünsche und erzieherische Anforderungen der Eltern an die Kinder sowie die Tugenden der Kinder für Außenstehende symbolisieren. Links ist Philipp, der älteste Sohn, mit einem Hasen abgebildet. Sowohl der älteste Sohn als der Hase sind Symbole für Fruchtbarkeit. Hinten Philipp sind einige Hunde zu sehen, welche die Tugend der Treue symbolisieren. Auf der rechten Seite steht Heinrich mit einigen Vogelkücken in einem Nest in seiner Hand. Die gezähmten Vögel sind Gleichnisse für eine Erziehung zu Gelehrsamkeit und Sittlichkeit. Die beiden Schwestern tragen kostbare Kleider und sind mit Blumen in ihren Haaren geschmückt. Sie spielen mit einem Lämmchen. Das Lamm symbolisiert die Sanftmut, Unschuld, Opferbereitschaft und Folgsamkeit von Christus.

Am 4. Juni 1660 erhielt Vater Heinrich Erberfeld, seine Frau und ihre Kindern das Bürgerrecht der Stadt Bremen.¹¹⁴⁰ Sohn Philipp hat nach dem 15. Dezember 1668 sein Bürgerrecht immer wieder um etwa drei Jahre verlängert, und zwar mit der Bestimmung, dass er sich außerhalb der Stadt Bremen aufhielt.¹¹⁴¹ Vermutlich gehörte die Familie der Unser-Lieben-Frauengemeinde an, weil Vater Heinrich hier am 23. April 1679 begraben wurde.¹¹⁴²

5.3 Studium in Bremen und Helmstedt (1657-64)

In Bremen wird Philipp das Pädagogium besucht haben. 1657 begann er in seiner Heimatstadt das Studium der Rechte an.¹¹⁴³ Am 5. September 1662 verfolgte er dieses in der zum Herzogtum Braunschweig-Wolfenbüttel gehörenden Stadt Helmstedt, wo ein irenisches lutherisches Klima vorherrschte.¹¹⁴⁴ In dem Herzogtum war die Konkordienformel nicht

¹¹³⁷ Vgl. Hurm; A. Löhr, 115-120; Herbert Schwarzwälder [2003], Bd. 2, 887.

¹¹³⁸ Vgl. Herbert Schwarzwälder [1996], 193; A. Löhr, 119f. Für die Interpretation des Gemäldes habe ich mich auf dem Beitrag von A. Löhr sowie auf Hinweisen von Prof. Dr. H. Faulenbach und von Marieke Luiten-van Meijeren MA gestützt.

¹¹³⁹ Philipp und Heinrich hatten damals zwei Schwestern: Theresa und Mathilde. Theresa heiratete Wilhelm von Bentheim (1647-1716), vermutlich der Sohn des gleichnamigen Bremer Bürgermeisters (s. 3.6). Der jüngere Bentheim war Doktor der Rechte, Ratsherr (1680) und Bürgermeister (1711) in Bremen. Mathilde starb 1700 in Duisburg. Die Daten über Teresa und Mathilda sind den handschriftliche Notizen auf der Rückseite des Gemäldes (Focke-Museum Bremen, Inv.nr. 72.004) entnommen. Mein Dank gilt Frau Dr. Karin Walter im Focke Museum in Bremen für die freundliche Zusendung der Transkriptionen dieser Notizen (Schreiben vom 23.3.2010).

¹¹⁴⁰ Aus dem Bürgerbuch gehen die Namen der Kinder hervor: Philip, Henrich, Margarete, Gertraut, Sophia, Elisabeth, Mechthildt, und Johan Jacob, vgl. StA Bremen, 2-P.8.A.19.a.2.e: Altstadts-Bürgerbuch Urschrift (Kladde) 1657-69, 285. Aus der Kombination der handschriftlichen Notizen auf der Rückseite des Gemäldes und den Eintragungen im Bürgerbuch ist zu vermuten, dass Theresa im jungen Alter verstorben ist, und dass Mathilde mit Mechthildt zwei verschiedene Schreibweisen eines Namens derselben Person sind.

¹¹⁴¹ In den Jahren 1668, 1671, 1675, 1678, 1681, 1684, 1687, 1690, 1696, 1700, 1703, 1705, 1706, vgl. StA Bremen, 2-P.8.A.19.a.2.e: Altstadts-Bürgerbuch Urschrift (Kladde) 1657-69, 204r/407; 2-P.8.A.19.a.3.d.2.: Altstadts-Bürgerbuch Urschrift (Kladde) 1669-1675, V; 2-P.8.A.19.a.2.f.: Altstadts-Bürgerbuch Urschrift (Kladde) 1675-95, 2, 74, 124, 166, 201, 235; 2-P.8.A.19.a.2.g.: Altstadts-Bürgerbuch Urschrift (Kladde) 1695-1718, 12, 47, 67, 83, 93. Philipps Bruder Heinrich hat 1677 den Bürgereid erneut abgelegt, vgl. StA Bremen, 2-P.8.A.19.a.2.f.: Altstadts-Bürgerbuch Urschrift (Kladde) 1675-95, 48.

¹¹⁴² S. StA Bremen, 8/2: Reproduktionen von Kirchenbüchern und Ersatzüberlieferungen, Unser Lieben Frauen, Beerdigungen 1675-1699.

¹¹⁴³ S. *Die Matrikel des Gymnasium Illustre zu Bremen*, 119, Nr. 44: „Philipp[us] Erberfeldt Clivo Vesaliens[is]“. Er ließ sich zur gleichen Zeit wie Johann Deusing und Johannes Alardin immatrikulieren (s. 4.1). Aus einer Censura aus dem Jahre 1658 geht hervor, dass Erberfeldt mathematische und juristische Collegien besuchte, dass er bei seinen Eltern wohnte und dass er am Heiligen Abendmahl nach reformierter Art teilnahm, s. Censura 1658, 134 (SuUB Bremen Brem.a.383-384).

¹¹⁴⁴ S. *Die Matrikel der Universität Helmstedt 1636-1685*, 158, Nr. 33. Vgl. über die Stadt: H.-E. Müller, 117-127; über die Universität: *Das Athen der Welfen*.

angenommen worden (s. 1.2). Die juristische Fakultät in Helmstedt hatte dank des Universalgelehrten Hermann Conring (1606-81) einen guten Ruf.¹¹⁴⁵ März 1664 verteidigte Erberfeld unter Enoch Gläser¹¹⁴⁶ (1628-68) – der übrigens als Dichter geschätzt wurde – eine Disputation über Erbrecht.¹¹⁴⁷ Auch Philipps jüngerer Bruder studierte in Helmstedt.¹¹⁴⁸

In Helmstedt wohnte seit 1655 Philipps Onkel Daniel. Vom Braunschweigischen Ratsapotheker Johann Jacobi wurde er als Gehilfe aufgenommen, dessen Tochter Agnes (1638-62) er heiratete. Ihre Herkunft lässt vermuten, dass sie lutherisch war. Nach ihrem Tode heiratete Daniel in der reformierten Kirche in Bremen die Gese von Bentheim (1643-76), die Töchter des Bremer Sekretärs Johann von Bentheim.¹¹⁴⁹ 1655 wurde Daniel als Apotheker an die Universität Helmstedt berufen, 1660 wurde er auch Ratsapotheker der Stadt. Außerdem war er Brandenburgischer und Braunschweig-Lüneburgischer Postmeister. Die Leichenpredigt auf ihn bezeugt eine Liebe zu Predigern, gottesfürchtigen Leuten, Andachtsbüchern und die Festsetzung eines persönlichen Fast- und Bettages in der Woche.¹¹⁵⁰ Diese Leichenrede wurde von dem Helmstedter lutherischen Pfarrer Andreas Fröling (1629-83)¹¹⁵¹ gehalten. Während Daniels Heirat mit Gese von Bentheim hat sich Daniel wohl in Helmstedt der lutherischen Kirche angeschlossen.

Ein gewisser „Deutschlieb“ hat auf die zweite Heirat seines Onkels Daniels Gedichte verfasst.¹¹⁵² Aus einer schon zitierten Quelle geht hervor, dass „Deutschlieb“ ein Pseudonym Philipp Erberfelds war.¹¹⁵³ Im ersten Gedicht findet man die Ich-Figur im Nachsinnen über die bedrückende Trauer als Hemmnis des Dichtens sowie über das Gift der Verleumdung. Dieses Nachdenken führt zur Befreiung der Ich-Figur.¹¹⁵⁴ In einer Ode wird das Ehepaar wegen der Heirat zur Freude aufgefordert.¹¹⁵⁵ Im folgenden Gedicht wird das Ehepaar dazu aufgefordert, in der ersten Heiratsnacht die Liebe zu betreiben.¹¹⁵⁶ Schließlich hat der Dichter ein Rätsel für die anwesenden Frauen verfasst.¹¹⁵⁷ Das Element der irdischen Freude

¹¹⁴⁵ Vgl. Stolleis.

¹¹⁴⁶ Vgl. Haase/Schöne, 59f.; Bepler [2000], 620; S. Ahrens, 89f.

¹¹⁴⁷ Vgl. *Joachimi Schnobelii ... in libros feudorum exercitationes XI*. [Präs.: Enoch Gläser, Resp: Philipp Erberfeld], Helmstedt, Henning Müller, 1664, F1r-[F4v], <http://diglib.hab.de/drucke/qun-142-10-3/start.htm>, konsultiert am 18.02.2010. Der Titel seines Beitrags lautet: „Disputatio feudalis sexta. De successione in feudo descendentium. Respondente Philippo Erberfeldt Clivo-Vesaliensi“. Der spätere Helmstedter Professor der Eloquenz, Christoph Schrader (1601-80) disputierte ungefähr zur gleichen Zeit am 10. Februar unter Gläser, vgl. Kundert, 359, Nr. 1436. Vgl. über Schrader: Tütken, 83-134; S. Ahrens, 212f.

¹¹⁴⁸ Er ließ sich 1671 immatrikulieren, s. *Die Matrikel der Universität Helmstedt 1636-1685*, 193, Nr. 65. Auf dessen Promotion verfasste der Helmstedter lutherische Theologe Gerhard Titius (1620-81) ein Gedicht, vgl. Gerhard Titius, *Nobilissimo & clarissimo domino Henrico Erberfeldio de adeptis summis in arte Medica gratvlatere Gerharvvs Titivs S. Theol. D. PP. Ordinar. Facult. Senior*, Helmstedt, Heinrich David Müller, 1674 (SuUB Bremen CS XX II 86). Vgl. über Titius: S. Ahrens, 233f.

¹¹⁴⁹ Die Heirat fand am 28. Juli 1663 in der St. Ansgariigemeinde in Bremen statt, s. StA Bremen, 8/2: Reproduktionen von Kirchenbüchern und Ersatzüberlieferungen, St. Ansgarii, Hochzeiten 1656-1699.

¹¹⁵⁰ Vgl. Fröling, *Aengstigliche Klage*, [D4r]-[E4r]; *Programma in fynere ... Danielis Erberfeld, Helmstedt*, Heinrich David Müller, 1681, A2r-A3r (SuUB Bremen Brem. a. 1070 Nr. 109); W. Schrader, 11; *Geschichte der Apotheken des Landes Braunschweig*, 40f. Das Zitat findet sich Fröling, *Aengstigliche Klage*, E2v.

¹¹⁵¹ Vgl. *Die Pastoren der Braunschweigischen evangelisch-lutherischen Landeskirche*, Bd. 2, 94, Nr. 1205; S. Ahrens, 84f.

¹¹⁵² Vgl. Deutschlieb, *Wolmeinendes Freudengedicht welches auff dem Eh- vnd Ehrentag des ... H. Daniel Erberfeldts ... mit der ... Jungfr. J. Gesa von Bentheimbs ... treuhertzig auffgesetzt und übersendet*, Helmstedt, Henning Müller, [1663] (SuUB Bremen CS. XXI. 82).

¹¹⁵³ Vgl. Havighorst, *Letzte, und wolverdiente Traur- und Ehren-Pflicht*, π1r: Erberfeld habe „viele Gottselige Gedichte, unter dem Namen **Deutsch-Liebs** heraus gegeben“.

¹¹⁵⁴ Vgl. Deutschlieb, *Wolmeinendes Freudengedicht*, [A2r-v].

¹¹⁵⁵ Vgl. Deutschlieb, *Wolmeinendes Freudengedicht*, [A3r]-[A4r].

¹¹⁵⁶ Vgl. Deutschlieb, *Wolmeinendes Freudengedicht*, [A4r-v].

¹¹⁵⁷ Vgl. Deutschlieb, *Wolmeinendes Freudengedicht*, [A4v].

durchzieht die Gedichte, mit Bestandteilen wie Tanz, Spiel und Gesang:¹¹⁵⁸ Auch unter seinem eigenen Namen hat Erberfeld ein Gedicht verfasst.¹¹⁵⁹

Ein anderes Gedicht auf die Heirat ist von einem Christoph Weselow verfasst worden.¹¹⁶⁰ Die Ich-Figur berichtet über die Ankunft in Magdeburg von Grüßen und Briefen Deutschliebs, worin dieser mitteilt, dass sein Onkel bald heiraten wird. Weselow war wohl ein Neffe von Agnes Jacobi.¹¹⁶¹ Weselow (gest. 1695) war aus Verden gebürtig, studierte 1660 bis 1667 in Helmstedt Jurisprudenz, war unter anderem calenbergischer Hofrat in Hannover und Gesandter für verschiedene (nieder)sächsische Länder.¹¹⁶² Vermutlich war er Lutheraner. Weselow wohnte in Helmstedt bei dem Polyhistor Hermann Conring¹¹⁶³ (1606-81).¹¹⁶⁴

In der Biographie zu der ebenfalls von Andreas Fröling gehaltenen Trauerrede auf Gese von Bentheim wird ebenfalls ihre Frömmigkeitspraxis hervorgehoben: die Memorisierung von Catechismus, geistlichen Gebeten, Bibelsprüchen und vom ganzen Psalter und die Erwählung eines persönlichen Fasten- und Bettages pro Woche. Schließlich wird das Missfallen über sich selbst wegen der eigenen Sünden und Schwachheiten betont. Die Helmstedter Prediger und ihr Beichtvater standen Gese von Bentheim im Sterben bei.¹¹⁶⁵

5.4 Beruflicher Aufstieg in Berlin (1664-68)

1664 fing Erberfeld an, sich in der juristischen Praxis zu üben, und zwar in der brandenburgischen Regierungsstadt Berlin.¹¹⁶⁶ Zunächst war er Hofmeister (vermutlich Erzieher von adligen Kindern), danach Amtmann und schließlich Richter (*justarius*) bei anderen Herren. Aus dienstlichen Gründen verkehrte er auch viel in den Regierungskreisen: er kam oft an den Hof und wohnte verschiedenen Kommissionen der vornehmsten Minister bei. Am 18. Dezember 1666 wurde er als Kammergerichtsadvokat im Schloss in Cölln an der Spree bestellt. Aus dem von dem brandenburgischen Oberpräsidenten Otto von Schwerin¹¹⁶⁷

¹¹⁵⁸ „und „Frisch um einmal herum getanzet und gesprungen!/ Frisch um einmahl herum getruncken und gesungen!: Deutschlieb, *Wolmeinendes Freudengedicht*, [A4r].

¹¹⁵⁹ Vgl. *Glückwünsungen auff den hochzeitlichen Ehrentag deß ... H. Daniel Erberfeldts ... mit der ... Jungf. Gesen, deß ... H. Iohannis von Bentheimb ... eheleiblichen Tochter*, Helmstedt, Henning Müller, [1663], A2v (SuUB Bremen CS. XXI. 82).

¹¹⁶⁰ Vgl. Christoph Weselow, *Magdeburgische Venus Myrtea, dem lieben Paare, als dem ... H. Daniel Erberfelden ... vnd der ... Jungf. Gesen, deß ... H. Johann von Bentheimb ... eheleiblichen Tochter*, Helmstedt, Henning Müller, 1663, A2r (SuUB Bremen CS. XXI. 82).

¹¹⁶¹ In einem Gedicht auf Ihr Sterben dichtete er: „mein nahes Blut; die **mütterlich** gesinn't,/ Und meine **Schwester** war; nicht Mutter-schwester Kind,/ Und Base nur allein“, vgl. Balthasar Cellarius, *Gottliebender Menschen väterliche Züchtigung ... bey der Beerdigung der ... Fr. Agnes Jacobi ... fürgehalten*, Helmstedt, Henning Müller, 1662, F2r. Er bezeichnete deshalb Daniel als „**Herr Schwager Erberfeld**“, Weselow, *Magdeburgische Venus Myrtea*, A3r.

¹¹⁶² Schriftliche Mitteilung Dr. Sven Mahmen, Niedersächsisches Landesarchiv, Hauptstaatsarchiv Hannover d.d. 23.4.2010. S. für die Immatrikulation *Die Matrikel der Universität Helmstedt 1636-1685*, 144, Nr. 35.

¹¹⁶³ Vgl. S. Ahrens, 54-56; Jori.

¹¹⁶⁴ Dies geht aus einem Trauergedicht Weselows auf Conrings Sterben hervor: „Billig ist es, daß ich netze/ Beyde Wangen und den Busem: billig bin ich Leides voll./ Denn du hast in deinem Hause/ VATER, mir gethan so wol“, vgl. Andreas Fröling, *Spiegel der Eitelkeit in irdischen Dingen ... bey angestellter ansehnlicher Leichbegängnis des ... Herrn Hermann Conrings*, Helmstedt, Georg-Wolfgang Hamm, 1682, [Q2v].

¹¹⁶⁵ Vgl. Fröling, *Des Königs Hiskias Klag- und Trost-Rede*, E1v-F2r.

¹¹⁶⁶ Vgl. für diesen Absatz im Allgemeinen LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 4r-v. Vgl. über die engen kulturellen und personellen Beziehungen zwischen Bremen und Berlin im 17. und 18. Jahrhundert: Schwarz [1967], 12-29.

¹¹⁶⁷ Vgl. Hein; Bahl, 584f.

(1616-79) unterzeichneten Ernennungsdekret geht hervor, dass Erberfeld nicht die Absicht hatte, zu lange in Berlin zu bleiben.¹¹⁶⁸

Ab 1640 bis zu seinem Tode regierte als Kurfürst von Brandenburg der Große Kurfürst Friedrich Wilhelm (1620-88).¹¹⁶⁹ Zur Sicherung seines Herrschaftsanspruches als reformierter Kurfürst inmitten einer orthodox-lutherischen Mehrheit führte er eine konfessionelle Friedenspolitik mit Bekämpfung interkonfessioneller Polemik. Darin wollten sich die orthodoxen Einwohner aber nicht fügen. Dieser Konflikt führte zu einer Reihe von Amtsenthebungen, deren bekannteste wohl die Entlassung des Berliner lutherischen Pfarrers und Liederdichters Paul Gerhards (1607-76) war (1666/7). 1668 gelang es Friedrich Wilhelm, einen Frieden zu erzwingen. Unter den reformierten brandenburgischen Theologen herrschte eine milde Richtung vor, welche die universalistische Reichweite von Christi Verdienst lehrte.¹¹⁷⁰

Der Bremer Chronist J.P. Cassel gibt konkretere Angaben über Erberfeld: ihm zufolge war er brandenburgischer Richter („Justitarius“) und Beamter („Amptman“) zu Liebenberg.¹¹⁷¹ Wenn diese Angaben zutreffen, stand Erberfeld in Dienst des klevischen Jägermeisters und Waldgrafen zu Nergena, Georg Wilhelm von und zu Hertefeld (gest. 1678). Dessen Bruder, der brandenburgische Oberjägermeister und Kammerherr Jobst Gerhard von und zu Hertefeld (1594-1663), hatte 1652 das Rittergut Liebenberg in der Nähe von Berlin erworben. Er stammte aus Weeze am Niederrhein und zählte zum engeren Führungskreis des brandenburgischen Kurfürsten. Er ließ niederrheinische und niederländische Familien ansiedeln, um die feuchten Böden trockenzulegen und zu verbessern.¹¹⁷² Die Verbindungen zwischen Georg Wilhelm Hertefeld und Erberfeld mögen über dessen Eltern oder über seine niederrheinische Verwandtschaft geknüpft worden sein.

Einer 1685 verfassten Verteidigungsschrift zufolge bekam Erberfelds Leben um 1668 eine entscheidende Wende.¹¹⁷³ Durch „des höchsten gnade ein and(eres) gesicht von d(er) welt, und was sie mit zu theilen hat, kriegende“ soll er sich entschlossen haben, sich seiner Geschäfte in Berlin zu entschlagen und den Hof und die Hoffnungen auf höhere Promotionen zu verlassen. Weil er ein privates Leben vorzog, habe er „wichtiger enden halber“ Köln erwählt, wo er bis zu Ende 1675 Anwalt war.

5.5 Promotion zum Doktor der Rechte in Franeker (1668)

Bevor Erberfeld sich in Köln niederließ, promovierte er noch an der Universität Franeker¹¹⁷⁴ zum Doktor beider Rechte. Am 14. April 1668 ließ er sich als Kandidat der Jurisprudenz an der Universität Franeker immatrikulieren.¹¹⁷⁵ Am 6. Juni desselben Jahres ließ sich Antonius Brunen als Theologiestudent immatrikulieren.¹¹⁷⁶ Wahrscheinlich ist der aus Bremen

¹¹⁶⁸ „auch alhier zu beständig zu bleiben nicht gesonnen“, GStAPK 1. HA GR, Rep. 9 Allgemeine Verwaltung, X 4, Fasz. 1 Kammergerichtsadvokaten, 1594-1668/9, unter 18. Dezember 1666. Vgl. Saring [1943], 235. Vgl. über das Kammergericht: Holtze, 266-279; Bahl, 101-104; Ch. Schmitz, 94.

¹¹⁶⁹ Vgl. Oestreich; Opgenoorth; Hüttl, McKay.

¹¹⁷⁰ Vgl. Wendland, 73-103; Thadden, 179-188; Rutenborn; Ribbe, 270-281.

¹¹⁷¹ Vgl. Johann Philipp Cassel, *Bremenses extra patriam amplis honoribus functi*, 1772, 13 (Manusk.; SuUB Bremen Brem a. 353).

¹¹⁷² Vgl. Ittel, 107-109; Dörries, 12f.; Mitteilung per E-Mail von J. Lehmann, Bürgermeister von Liebenburg und Vorsitzender des Liebenwalder Heimat- und Geschichtsvereins d.d. 22.4.2010.

¹¹⁷³ Vgl. für diesen Absatz im Allgemeinen LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 4r-v.

¹¹⁷⁴ Vgl. *Universiteit te Franeker*.

¹¹⁷⁵ S. *Album studiosorum academiae Franekerensis*, 202, Nr. 7006: „Philippus Erberfeld, Vesaliâ Clivensis, iur cand“.

¹¹⁷⁶ S. *Album studiosorum academiae Franekerensis*, 203, Nr. 7020. Ein Jahr zuvor hatte sich „Philippus Johannes Tileman genandt Schenck“ aus Bremen immatrikulieren lassen, vgl. ebd., 201, Nr. 6971 (Datum fehlt). Es handelt sich wohl um Philipp Johann Tilemann gen. Schenck (1640-1709), der 1667 bis 1676 Hofprediger in

gebürtige und spätere brandenburgische Hofprediger (seit 1680) Anton Brunsen (s. 2.4) gemeint. Seit 1617 hat er einige englische Erbauungsbücher ins Deutsche übersetzt.¹¹⁷⁷

Schon am 20. April 1668 promovierte Erberfeld in Franeker unter dem berühmten Jurisprudenzprofessor und damaligen Rektor Ulric Huber¹¹⁷⁸ (1636-94).¹¹⁷⁹ Die Dissertation behandelte einige aus verschiedenen Rechtsquellen übernommene Positionen.¹¹⁸⁰

Erberfeld widmete seine Dissertation seinen Eltern, Verwandten und Freunden.¹¹⁸¹ Die Dissertation enthält zwei Gedichte, eins von Johannes Saubert dem Jüngeren¹¹⁸² (1638-88), Theologe und Pro-Rektor an der Helmstedter Universität. In dem Gedicht führt er Erberfeld als Förderer der Gerechtigkeit in der Zeit einer weit verbreiteten Rücksichtslosigkeit (*impietas*) auf.

Das andere Gedicht ist vom erwähnten Christoph Weselow verfasst worden, der damals Sekretär des Grafen von Hannover war. Er bezeichnet sich als brüderlicher Freund („*Amicum fraternum*“) Erberfelds. Weselow fängt sein Gedicht mit einem Hinweis auf Richard Baxter an: „*Anglus Baxterus quos temnere jussit Honores/ Hosce Tibi confert ritè Batava schola./ Siccine perpetuo qui lassat Marte Brittanos/ Belga Caledonii dogmatis osor erit?*“ Baxter befiehlt also, die Ehre, die Erberfeld von der niederländischen Akademie übertragen wird, zu verachten. Die Frage, ob die Niederlande („*Belga*“) immer Hassler der schottischen Glaubenslehre („*Caledonii dogmatis*“) sein werden, wird verneinend beantwortet: der Friede und **der Religionsbund** lassen dies nicht zu: „*Non ita: pax vetat hoc, cum foedere Relligionis/ Nec (quod Schismaticum est:) Hic ait, Ille negat.*“¹¹⁸³ **Weselow spielt wohl auf den zweiten engisch-niederländischen Seekrieg (1665-7) an. Übrigens ist es merkwürdig, dass er in diesem Zusammenhang Schottland erwähnt.** Die Anspielung auf Baxter durch Weselow lässt vermuten, dass er und Erberfeld die Schriften dieses englischen Theologen kannten.

5.6 Heirat, Verwandtschaft und enge Freunde

Am 27. und 28. Oktober 1668 heiratete Philipp Erberfeld in der Unser Lieben Frauen-Gemeinde in Bremen Maria Wouters,¹¹⁸⁴ die Tochter von Laurentz Wouters und Anna Grond. Der Kaufmann Wouters (1604-61) war aus Lüttich gebürtig und war über Hamburg nach Bremen gekommen.¹¹⁸⁵ Anna Grond (1610-61) war aus Köln gebürtig und später nach Amsterdam gezogen, wo das Paar 1633 geheiratet hatte.¹¹⁸⁶ Der Theologe Johannes Coccejus

Lüchow, danach Pfarrer und Theologieprofessor in Hamm, seit 1685 Professor in Marburg war, vgl. Rotermund, Bd. 2, 209; Bauks, 511, Nr. 6339; Lehsten, Bd. 1, 368, Anm. 953. Er wurde 1675 zusammen mit Herman Witsius und Petrus von Maastricht für eine Theologieprofessur in Franeker nominiert, vgl. Genderen, 50. Sein Bruder Ernst war Pfarrer der St. Pauligemeinde, s. 3.13.

¹¹⁷⁷ S. McKenzie [1997] unter „General Index with Entry Numbers“.

¹¹⁷⁸ Vgl. BW, Bd. 8.2, 1375- 1382; NNBW, Bd. 1, 1165-1168.

¹¹⁷⁹ S. *Album promotorum academiae Franekerensis*, 44: „Philippus Erberfeldt, Vesalia-Clivensis“.

¹¹⁸⁰ Vgl. *Disputatio juridica inauguralis continens decades V. Positionum miscellaneorum ex jur. nat. gent. div. civ. can. feud. saxon. &c. depromtarum* [Präs. Ulricus Huber, Vf.: Philipp Erberfeld], Franeker, Johannes Wellens, 1668. Auf dem Titelblatt wird er als Hof- und Kammergerichtsadvokat in Cölln an der Spree bezeichnet: „Electoral. Judic. Aulic. & Cameral. quod est Coloniae ad Spr. Advocat Ordin.“

¹¹⁸¹ Vgl. Erberfeld, *Disputatio juridica inauguralis*, [A1v].

¹¹⁸² Vgl. S. Ahrens, 201. Sein Vater war der gleichnamige reformbestrebte lutherische Prediger (1592-1646) aus Nürnberg, vgl. Brecht [1993-2], 177-179.

¹¹⁸³ Vgl. Erberfeld, *Disputatio juridica inauguralis*, [B2v].

¹¹⁸⁴ S. StA Bremen, 8/2: Reproduktionen von Kirchenbüchern und Ersatzüberlieferungen, St. Martini, Hochzeiten 1656-1699.

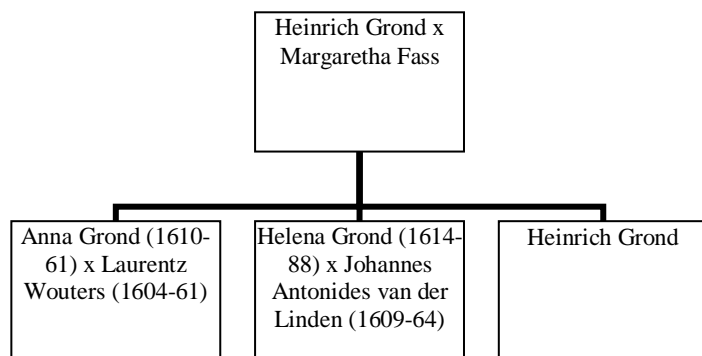
¹¹⁸⁵ Vgl. Baumann, 63-65, 236, 274, 281, 283, 284.

¹¹⁸⁶ Vgl. Prange, 200, Nr. 80; Roosbroeck [1972], 92. Vgl. die akademische Ab Dankungsrede auf Laurentz' Sterben (SuUB Bremen Brem a. 614,119); Abraham Claessen, *Klaeg- en troost-gedichte op het ... ooverlyden van de jvffrow, juf. Anna Gronds, weduwe van saligen Sr. Laurens Wouters*, Bremen, Berthold u. Hendrick de Villiers, 1661 (SuUB Bremen Brem. a. 1072 Nr. 172).

bezeichnete Laurentz als seinen Freund von Jugend an und pries die Familie Grond.¹¹⁸⁷ Laurentz kaufte englische Textilien von den Merchant Adventurers und verkaufte diese weiter durch ganz Deutschland.¹¹⁸⁸ Laurentz und Anna starben 1661.

Marias Großvater Steven (Stephan, 1574-1601) war Kaufmann in Hamburg. Seine Frau Barbara Gerhards kam aus Dordrecht. Die Großeltern mütterlicherseits waren Heinrich Grond, Kaufmann in Köln und Amsterdam, und Margarethe Fass¹¹⁸⁹ aus Köln.¹¹⁹⁰ Marias Großeltern waren also teilweise niederländischer Herkunft.

Eine Schwester von Anna Grond war Helena (1614-88), die mit dem Franeker (1639-51), später Leidener (1651-64) Medizinprofessor Johannes Antonides van der Linden (1609-64) verheiratet war.¹¹⁹¹ Vermutlich gab es dann noch einen Bruder, Heinrich (s. unten).



Die Familie Grond

Laurentz Wouters und Anna Grond hatten sieben Kinder, welche die Kindheit überlebten: Anna, mit dem Bremer Kaufmann Otto Cöper verheiratet, Barbara, mit dem Delfter Kaufmann Abraham van Bleiswijk verheiratet,¹¹⁹² Lorenz, Maria, Helena Margareta, seit 1668 mit Pieter Schoonhaven aus Delft verheiratet,¹¹⁹³ Gertrud, mit Johann le Brun (1644-1717) verheiratet,¹¹⁹⁴ und Sara.¹¹⁹⁵

Sara, die bei dem Tod ihrer Eltern noch jung war, wuchs in Bremen (bei ihrer Schwester Anna), Delft (bei Helena Margareta) und Duisburg (bei Maria), die meiste Zeit aber in Köln, bei ihrer Schwester Maria auf. In einer Trauerschrift wird beschrieben, dass sie durch eine

¹¹⁸⁷ Coccejus erwähnt sie in seiner Leichenrede auf den Leidener Medizinprofessor Johannes Antonides van der Linden (s. unten), einen Schwäger der beiden. Coccejus bezeichnete Laurentz als *suum quondam ab adolescentia amicum, virum, ut spectabilem, ita optimum*, Havighorst, *Letzte, und wolverdiente Traur- und Ehren-Pflicht*, π1r. Vgl. Johannes Coccejus, *Oratio in v. c. Johannis Antonidæ vander Linden, medicinæ practicæ professoris primi, funere*, Leiden, Daniel u. Abraham van Gaasbeeck, 1664, [C4v]-D1r.

¹¹⁸⁸ Vgl. Hausmann,

¹¹⁸⁹ S. *Protokolle der hochdeutsch-reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 4, Personen- und Ortsverzeichnis unter „Fassin“.

¹¹⁹⁰ Vgl. für die Großeltern väterlicherseits die Abdankungsrede auf Laurentz Wouters Sterben, π1r; *Die Listen der Neubürger*, 137; Roosbroeck [1968], 246, 337; für die Großeltern mütterlicherseits ebenfalls die erwähnte Abdankungsrede.

¹¹⁹¹ Vgl. Coccejus, *Oratio in v. c. Johannis Antonidæ vander Linden*, [C4v]-D1r; BW, Bd. 11, 471f.; NNBW, Bd. 7, 770f.; Bantjes u. Poelgeest, 50.

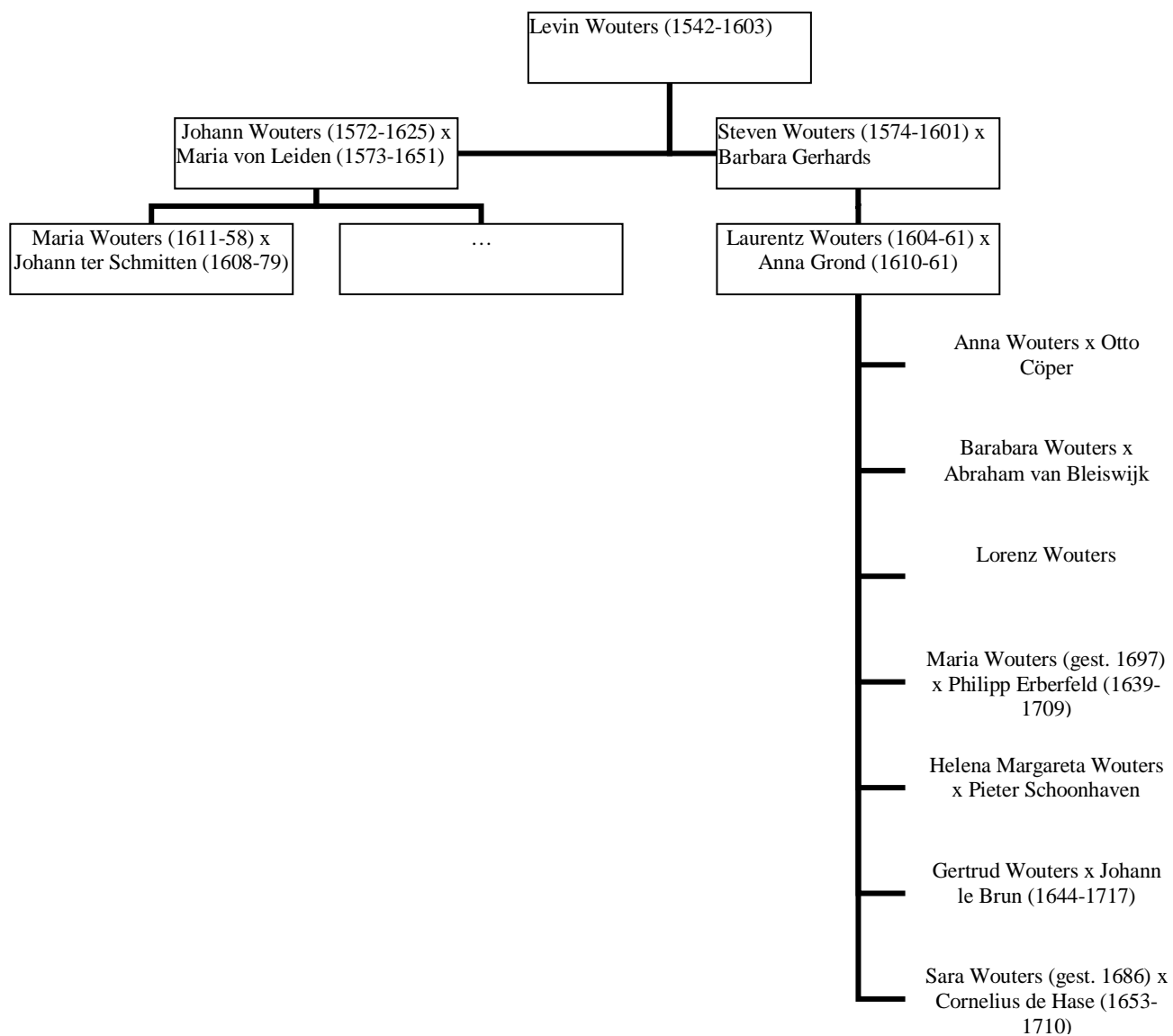
¹¹⁹² Vielleicht war er ein Verwandter des Delfter Bürgermeisters Johan Corneliszoon van Bleiswijk (1618-1696), welcher der Nadere Reformatie zugeordnet werden kann, vgl. zu ihm Brien.

¹¹⁹³ S. Gemeentearchief Delft DTB Delft inv. 73, folio 109 (<http://www.archief.delft.nl/>, Stand: 20.1.2011). Am 24.2.1671 und am 10.4.1672 traten „Maria Wouters“ bzw. „Maria Ervenvelt“ als Pate bei der Taufe ihrer Kinder auf, vgl. ebd., inv. 11, folio 65v.; inv. 58, folio 150 (<http://www.archief.delft.nl/>, Stand: 24.2.2010). In beiden Fällen wird es sich um Philipp Erberfelds Frau handeln.

¹¹⁹⁴ Vgl. *Protokolle der Niederländisch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 1, 275, Nr. 221.2; 277, Nr. 222. Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 3, 19, Nr. 35; 21, Nr. 37.

¹¹⁹⁵ Die Namen der Geschwister und ihrer Gatten und Gattinnen finden sich in der Abdankungsrede auf Laurentz Wouters' Sterben.

schwere Krankheit zu der Entdeckung kam, dass ein äußerlicher anständiger Lebenswandel zur Seligkeit nicht genügt, sondern dass man ohne Selbstverleugnung, Wiedergeburt und Heiligung kein wahrer Jünger Christi sein kann. Dadurch wurde in ihr ein fester Entschluss bewirkt, aufrichtig und gottesfürchtig zu leben. Sie war sehr erfahren in der hebräischen Sprache und wurde einige Zeit von dem Doktor der orientalischen Sprachen Carolus Schaaf¹¹⁹⁶ (1646-1729) unterwiesen. In Delft lernte sie Undereycks bekanntesten Schüler und Kollegen Cornelius de Hase kennen, den sie 1678 in Duisburg heiratete.¹¹⁹⁷



Die Familie Wouters

Auf die Heirat von Philipp Erberfeld und Maria Wouters verfasste ein Freund aus Köln ein Gedicht, als Dank für die Reime, die Erberfeld verschiedene Male unter dem Namen Deutschlieb vorgetragen hatte.¹¹⁹⁸ Die Lektion des Gedichtes lautet, dass Jungfrauen und

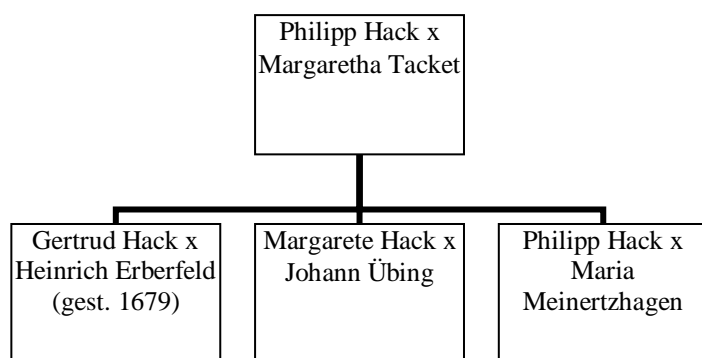
¹¹⁹⁶ Vgl. BW, Bd. 17.1, 179-181; NNBW, Bd. 9, 952f.

¹¹⁹⁷ Vgl. *Lieb- und lob-würdiger Frauen-Spiegel ... in dem Christ-gläubigem Leben, und seligem absterben der ... Fr. Sara, gebornen Wouters, des ... H. Cornelii de Hase, ... Ehe-liebsten*, [Bremen 1686] (SuUB Bremen CS VII 14a); Johan Phillip Cassel, *Bremensia. Bremische historische Nachrichten und Urkunden*, Bd. 1, Bremen, Johan Heinrich Cramer, 1766, 407.

¹¹⁹⁸ Vgl. *Ein dutzt Madrigalen welchs H. Philipp Erberfeld, ... vnd J. Maria Wouters, H. Laurentz Wouters, der*

Junggesellen bei der Wahl eines Ehepartners mehr auf den Nutzen als auf die Lust achten sollen, ja dass sie der Gottseligkeit nachstreben sollen. Das Ehepaar Erberfeld-Wouters wird als gutes Exempel aufgeführt.¹¹⁹⁹ Als Autor kommt Johann le Brun oder Gerhard von Maastricht (s. unten) in Betracht. Es gibt auch ein plattdeutsches Gedicht eines anonymen Verfassers auf die Heirat.¹²⁰⁰

In Köln hatten Erberfeld und seine Frau einige enge (verwandtschaftliche) Kontakte. Erberfelds Onkel Philipp Hack, vermöglicher Weinhändler und Banquier,¹²⁰¹ war verheiratet mit Maria Meinertzhagen. Sie entstammte einer alteingesessenen Kölner Familie.¹²⁰² Das Ehepaar war Mitglied der niederländisch-reformierten Gemeinde in Köln. Hack war hier Diakon und später Ältester.¹²⁰³ Der Älteste der hochdeutsch-reformierten Gemeinde Johann Übing war verheiratet mit Erberfelds Tante Margarete Hack.¹²⁰⁴



Die Familie Hack

Maria Wouters' Schwester Gertrud heiratete am 1. Dezember 1670 in Mülheim am Rhein Johann le Brun, einem Sohn Gerhard le Bruns (1608-70).¹²⁰⁵ Die Familie le Brun war eine aus Tournai nach Köln ausgewanderten Familie.¹²⁰⁶ Bei der Taufe ihrer Kinder in der niederländischen Gemeinde traten Erberfeld oder seine Frau verschiedene Male als Zeuge auf.¹²⁰⁷

keyserl. freyen Reichs Stadt Bremen, weiland sonders vornehmen und wollangesehenen Kaufmans ehlich nachgelassener Tochter auff dero hochzeitlichen Ehrentag den 27. und 28ten Octobris daselbst gefeiret zum Belusten und Nutzen aus Cöllen am Rein übersendet und geschencket von einen trevhertzigen Freunde, Bremen, Hermann Brauer, 1668, [A1v] (SuUB Bremen CS XXII 38).

¹¹⁹⁹ Vgl. *Ein dutzt Madrigalen*, [A1v]-[A4v].

¹²⁰⁰ Vgl. *Woll-ingeröhrde averst övel un uppen drunck gesoltene bruht-soppe, ... on den jorigen fryers ... opper hochtyd h. Philipp Erberfelds J.U.D. ond J. Marien Wouters, van enen seckern ohlen duitschen thauverlaht*, Bremen, Hermann Brauer, 1668 (StA Bremen, 8/1: Familiengeschichtliche Materialien, Graue Mappe „Erberfeld“).

¹²⁰¹ Vgl. über das Monopol der Evangelischen im Kölner Weinhandel: Schwering, 9, 18-26; über Hack, ebd., 21, Anm. 2.

¹²⁰² S. „Genealogische Tabelle der Meinertzhagenschen Familie“ (SuUB Brem. a. 216). Marias Tante Gertrud (1599-1617) war verheiratet mit einem Henricus von Elberfeldt, Gerichtsherr zu Herbede, s. „Genealogische Tabelle der Meinertzhagenschen Familie“, S. 6. Vielleicht gehörte dieser zu den Vorfahren Philipp Erberfelds.

¹²⁰³ Mehrmals traten Erberfeld und seine Frau als Taufzeugen für ihre Kinder auf, s. *Protokolle der Niederländisch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 2, Register unter „Hack, — Philipp II“, „Meinertzhagen, — Maria“, bes. Bd. 1, 242f., Nr. 199; 275f., Nr. 221.2; 344, Nr. 283.

¹²⁰⁴ S. *Protokolle der Niederländisch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 2, Reg. unter „Hack — Margarete Tochter von Philipp I“; „Übing, Johann (H.T.)“; *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 2, 295, Nr. 483,3; Bd. 4, Personen- und Ortsverzeichnis unter „Übing Johannes sen.“.

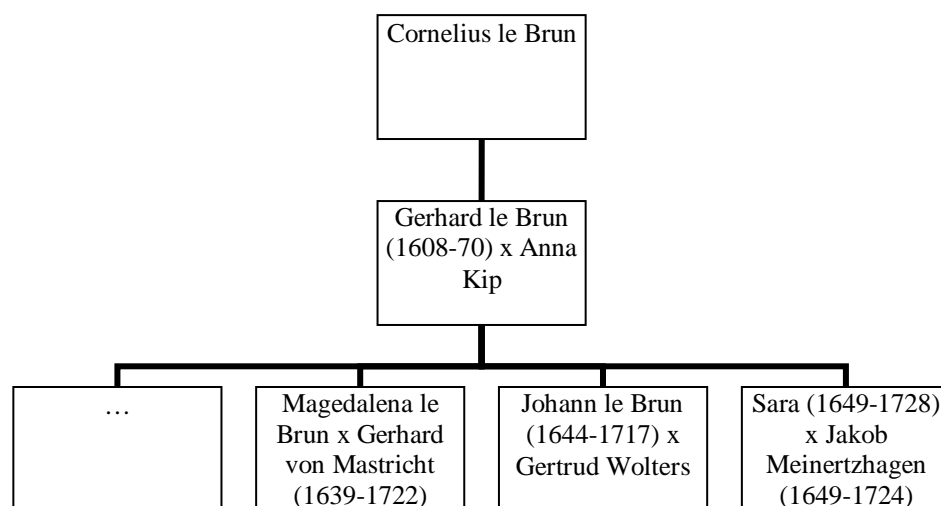
¹²⁰⁵ S. *Protokolle der Niederländisch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 1, 275, Nr. 221.2; 277, Nr. 222. Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 3, 19, Nr. 35; 21, Nr. 37.

¹²⁰⁶ Vgl. Roosbroeck [1968], 155. S. auch „Genealogische Tabelle der Meinertzhagenschen Familie“, S. 32.

¹²⁰⁷ S. *Protokolle der Niederländisch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 1, 288, Nr. 234; 312, Nr. 257; 335,

Le Brun war Gewürzhändler und besuchte regelmäßig die Frankfurter Messe.¹²⁰⁸ Er war ein prominentes Mitglied der niederländisch-reformierten Gemeinde in Köln: wiederholt wurde er zum Diakon gewählt und regelmäßig leistete er ihr hohe Spenden. 1687 zog le Brun nach Bremen. Dabei werden die (verwandtschaftlichen) Beziehungen zu den Familien Wouters, de Hase und Erberfeld eine Rolle gespielt haben.¹²⁰⁹ Le Brun unterstützte als Ratsherr und Bauherr der St. Martinigemeinde den reformierten Pietismus in Bremen.¹²¹⁰

Vermutlich hat Erberfeld den Polyhistor Gerhard von Maastricht (1639-1722) auch schon in Köln kennengelernt. Dieser war mit Le Bruns Schwester Magdalena verheiratet. Die Familie Maastricht kam väterlicherseits aus Maastricht, aber war des Glaubens wegen nach Köln ausgewandert.¹²¹¹ Maastricht lehrte seit 1669 als Professor in Duisburg und zog ein Jahr später als Le Brun, 1688, nach Bremen, wo er Syndikus wurde.¹²¹²



Die Familie le Brun

5.7 Aufenthalt in Köln (1668-75)

Am 11. Juni 1668 wurde Erberfeld in die hochdeutsch-reformierten Gemeinde in Köln als Mitglied angenommen. Er wurde Johann Übings Quartier zugewiesen.¹²¹³ Anscheinend hatte er damals noch kein Glaubensbekenntnis abgelegt, denn sein Name steht unter dem erwähnten Datum in der Liste der zum Katechismusunterricht zugelassenen Jugend.¹²¹⁴ Erst am 19. August 1669 wurde Erberfelds Ehefrau Maria, zusammen mit ihrer Schwester Sara, auf ein unverwerfliches Zeugnis von Bremen angenommen und Übings Quartier zugewiesen.¹²¹⁵

Nr. 276.

¹²⁰⁸ Vgl. für diesen Absatz im Allgemeinen: A. Deppermann, 26.

¹²⁰⁹ Engelsing [1961], 12, weist auf die Vermittlung durch Bremer Ratsherren reformiert-pietistischer Gesinnung hin.

¹²¹⁰ Vgl. Wilts, 60; Prange, 65, 70, 221, 238; J.F.G. Goeters [1995], 374f.

¹²¹¹ S. *Protokolle der Niederländisch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 2, Register unter „Maastricht“. Vgl. Tellingens, 147-150; Neele, 28. Gerhards Bruder Johannes war mit einer Anna Behaghel verheiratet.

¹²¹² Vgl. A. Deppermann, 264f.

¹²¹³ Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 2, 432, Nr. 847. Erberfeld hatte sein Zeugnis vor einiger Zeit bei Herrn Jacobus zu Mülheim eingeliefert. Dies war der Prediger Jacobus Rheinferd zu Mülheim am Rhein, s. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 4, Reg. unter „Rheinferd(ius) Jacobus“. S. auch *Das evangelische Rheinland*, 410.

¹²¹⁴ Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 2, 471, Nr. 943.

¹²¹⁵ S. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 3, 8, Nr. 12.

Neben der hochdeutsch-reformierten Gemeinde gab es in dem römisch-katholischen Bollwerk Köln noch drei andere evangelische Gemeinden: eine niederländische und eine französische reformierte sowie eine hochdeutsch-lutherische Gemeinde.¹²¹⁶ Diese Gemeinden verkehrten seit 1570 wegen Unterdrückung in Heimlichkeit. Immer bestand die Gefahr der Überfälle auf Gottesdienste, auf Verhöre, Geldstrafen wegen Nichtteilnahme am Gottesdienst und Riten der römisch-katholischen Kirche, auf Haft, Stadtverweisungen, Hausdurchsuchungen, Hausverschließung und Ausschluss von Ämtern und Aufträgen.

Der heimliche Status der evangelischen Gemeinden bedeutete keine Isolation von auswärtigen evangelischen Gemeinden. Weil viele der Kölner Protestanten Kaufleute waren, bestanden gute Verbindungen mit Mülheim am Rhein und Frechen in der Nähe und mit Frankfurt am Main in weiterer Entfernung. Genauso impliziert Heimlichkeit auch keine Armut. Vor allem nach 1660 waren viele vermögende Kaufleute Mitglied einer der evangelischen Gemeinden. Seit etwa 1667 ordnete der Rat behindernde Bestimmungen für die evangelischen Kaufleute an. 1674 war ein verhängnisvolles Jahr für die Kölner Evangelischen, da von der Gesamtheit ihrer Gemeinden ein Schutz- und Schirmgeld verlangt wurde.¹²¹⁷

Wohl teilweise bedingt durch ihren heimlichen Charakter inmitten eines feindseligen römisch-katholischen Umfeldes kannten die hochdeutsche und niederländische Gemeinde eine straffe Organisation und Kirchengzucht. Teilnahme an römisch-katholischen Gottesdiensten und Riten und anderen Sünden wie übermäßigen Banketten, Völlerei, Trunksucht, Leichtsinn, Üppigkeit, Bankrott, Wetten, Tanzen, Komödienbesuch und Fluchen wurden bestraft. Bei Hausvisitationen – auch vor der Feier des Abendmahls – wurden die Gewissen der Glieder durch Prediger und Presbyter erforscht.

Am 16. Dezember 1669, etwa anderthalb Jahre nach der Aufnahme in die Kölner Gemeinde, wurde Erberfeld zur Wahl gestellt als Ältester, aber er wurde nicht gewählt. Dieses wiederholte sich dreimal: August 1670 und März und Dezember 1672.¹²¹⁸ Bei der Nomination eines Predigers am 27. Dezember 1670 empfahl Erberfeld einen Prediger N. Wolters¹²¹⁹ aus Hamburg. Der scheidende Prediger Benjamin Ursin¹²²⁰ (1646-1720), der Brandenburgischer Hofprediger in Berlin-Cölln wurde, schlug zwei Kandidaten vor, die bei der Gemeinde bekannt waren, Laurenz Rohtbarius¹²²¹ und der schon mehrfach erwähnte Anton Brunsen, beide aus Bremen. Brunsen war damals Lehrer der Kinder des brandenburgischen Oberministers Schwerin.¹²²²

Oktober 1675 wurde wiederum nach einem neuen Prediger Ausschau gehalten. Verschiedene Mitglieder der Gemeinde sollen auswärtige Theologen anschreiben, um sich beraten zu lassen. Erberfeld sollte Undereyck in Bremen anschreiben.¹²²³ Unter den eingetroffenen Antwortschreiben fand sich eine Reaktion eines Herrn „Buttendieck“¹²²⁴ aus Bremen, der Heinrich Lampe und einen Cuper, der damals Prediger bei der Äbtissin von Herford war,

¹²¹⁶ Vgl. für die nächsten Absätze: U. Schmitz.

¹²¹⁷ Vgl. Schwering.

¹²¹⁸ Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 3, 11, Nr. 20 (16.12.1669); 15, Nr. 29 (4.8.1670); 31, Nr. 59 (1.3.1672); 37, Nr. 75 (7.12.1672).

¹²¹⁹ Vielleicht Stephan Wolters (1645-1719), vgl. Zedler, Bd. 58, 1483 [=1488]-1489. Vermutlich war er ein Verwandter von Erberfelds Frau.

¹²²⁰ Vgl. Thadden, 188-191; *Bio-Bibliographien: brandenburgische Gelehrte*, Bd. 2, 483-492; Bahl, 605f.

¹²²¹ Er war 1670 bis 1671 Prediger der Kölner Gemeinde gewesen, vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 4, 33

¹²²² Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 3, 21, Nr. 36, Nr. 37 (29.12.1670); *Bio-Bibliographien: brandenburgische Gelehrte*, Bd. 4, 84.

¹²²³ Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 3, 63f., Nr. 125 (14. Okt. 1675).

¹²²⁴ Vermutlich handelt es sich hier um Dierich Butendach (1620/4-vor 1672/6), der mit Catharina Minnemann, Schwester des Nikolaus (Claus) Minnemanns, Eltermann, Diakon und Bauherr (seit 1683) der St. Martinigemeinde (s. 3.13), verheiratet war, s. Heinicke geb. Kayser/Jahn, 492f., Nr. D I., 496, Nr. M I.

empfahl.¹²²⁵ Es handelte sich also um den Vater (1646-90) des späteren Theologen Friedrich Adolph Lampe (1683-1729) und um Reiner Copper (1643-93).¹²²⁶ Beide waren reformierte Pietisten, Copper wurde später seines Amtes enthoben und schloss sich der Labadisten an (s. unter).

Verschiedene Kinder von Philipp Erberfeld und Maria Wouters wurden in Köln geboren und getauft: Heinrich (7.9.1669),¹²²⁷ Laurentz (26.3.1671),¹²²⁸ Philipp (30.10.1672)¹²²⁹ und Anna Gerdrut (23.7.1674)¹²³⁰. Die Taufzeugen waren meist Verwandte.

5.8 Verbindung mit dem radikalen Pietisten Johann Jakob Schütz in Frankfurt (1674-5)

Erberfeld hat mit dem radikalen Pietisten Johann Jakob Schütz aus Frankfurt korrespondiert. Schütz' Briefe aus dem Zeitraum von Juli 1674 bis März 1675 sind erhalten geblieben und zeugen von einem intensiven Briefwechsel.¹²³¹ Vielleicht gab es aber schon früher Verbindungen zwischen den beiden. Seit Juli 1673 gab es Briefverkehr zwischen Schütz und dem dänischen Residenten in Köln, Justus Dozem (1628-1703). Dieser war wahrscheinlich lutherisch erzogen, gehörte aber in Köln der hochdeutsch-reformierten Gemeinde an¹²³² und setzte sich für die dortige niederländische Gemeinde ein. Er korrespondierte mit August Hermann Francke. Schütz weilte seit Ende März 1674 drei Wochen in Köln.¹²³³ Auch Handelsverbindungen zwischen Köln und Frankfurt sowie die Frankfurter Reformierten spielten vermutlich eine Rolle bei dem Zustandekommen der Verbindungen von Schütz zu Erberfeld. Anzeichen dafür sind die Verbindungsmänner zwischen Schütz und Erberfeld:

¹²²⁵ Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 3, 64, Nr. 126, 1 (18. Nov. 1675).

¹²²⁶ Vgl. über Heinrich Lampe: J.F.G. Goeters [1993], 258; A. Deppermann, 155f., 320; über Copper: J.F.G. Goeters [1993], 269.

¹²²⁷ Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 3, 293, Nr. 480,5. Taufpaten waren: Großvater Heinrich Erberfeld aus Bremen und Stellvertreter Erberfelds Onkel Philipp Hack; Marias Onkel (?) Heinrich Grond aus Amsterdam und Stellvertreter Erberfelds Onkel Johann Übing; Erberfelds Tante Gese von Erberfeld geb. von Bentheim und Stellvertreterin die Tante Gertrud le Brun geb. Wouters. 1651 trat ein Henricus Grondt, Rittmeister des französischen Königs, als Taufzeuge bei der Taufe eines Sohnes von Johannes Antonides van der Linden und Helena Grond in Leiden auf, s. den „Digitale Stamboom“ des Regionaal Archief Leiden: <http://leiden.digitalestamboom.nl/>, konsultiert am 24.3.2010. 1676 und 1712 wurden ein Hendrik Gront in Amsterdam begraben, 1663-1665 wurden einem Hendrik Grondt die Kosten für eine Mühle erlassen, vgl. die Beerdigungsregister vor 1811 (Begraafregisters) und die Erlassregister 1563-1803 (Kwijtscheldingen) auf den Internetseiten des Stadtarchivs Amsterdam, <https://stadsarchief.amsterdam.nl/archieven/archiefbank/indexen/index.nl.html>, konsultiert am 24.3.2010.

¹²²⁸ Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 3, 294, Nr. 482,3. Taufpaten waren: der Onkel Otto Köper und Stellvertreter der Onkel Johann le Brun; der Onkel Wilhelm von Bentheim und Stellvertreter Erberfelds Onkel Philipp Hack; die Tante Helena Schoonhaven geb. Wouters und Stellvertreterin die Tante Gertrud le Brun geb. Wouters.

¹²²⁹ Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 3, 296, Nr. 483,8. Taufzeugen waren: Erberfelds Onkel Philipp Hack, Friedrich Wesemann aus Bremen und Stellvertreter der Onkel Johann le Brun, und Erberfelds Tante Margarete Übing geb. Hack.

¹²³⁰ Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 3, 298, Nr. 485,3. Taufzeugen waren: „j(u)f(fe)r. Susanna Ernst hausfraw herrenn herman schumachers“, die Großmutter Gertrud Hack und Stellvertreterin Jungfer [Margaretha Übing geb. Hack?, d. Vf.] Übing, und die Tante Gertrud le Brun geb. Wouters.

¹²³¹ Vgl. für die nächsten Absätze im Allgemeinen: A. Deppermann, 261-264. Einige Male bestätigt Schütz den Empfang von Erberfelds Post, vgl. Schütz an Erberfeld, 19./29. September 1674; 30. Januar st.v. 1675. Schütz' Briefe finden sich ASB Mp326.

¹²³² Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 3, 77, Nr. 139,4; 166, Nr. 293; 300, Nr. 486,8; 335, Nr. 670.

¹²³³ Vgl. A. Deppermann, 256-261.

Jacob van de Walle (s. 4.11.4),¹²³⁴ Daniel Behaghel (s. ebd.) und Johann le Brun¹²³⁵. Behaghel war mit Magdalena von Maastricht, einer Schwester Gerhards, verheiratet.¹²³⁶ Erstens tauschten Schütz, der ja in Frankfurt einen direkten Zugang zum Buchhandel hatte, und Erberfeld Bücher aus. Die Zusammenstellung der von Schütz gelieferten Bücher war gattungsübergreifend, hauptsächlich theologischer und außerdem interkonfessioneller Art: Arndts *Wahres Christentum*, eine Schrift des Jesuiten Daniel Bartoli (1608-84), Hugo Grotius' (1583-1645) *Annales et historiae de rebus Belgicis* (1657), eine Schrift des niederländischen Mystikers Matthes Weyer (1520/1-60) und die in formaler Hinsicht nach dem mystischen Schema *purgatio, illumination* und *unio* aufgebaute, aber in inhaltlicher Hinsicht reduziert-mystische Frömmigkeitsanleitung Schützens, das *Christliche Gedenkbüchlein, zu Beförderung eines anfangenden neuen Lebens*¹²³⁷ (1. Aufl. 1675).¹²³⁸ Zuweilen gab Schütz Kommentare zu einer Schrift.¹²³⁹ Erberfeld sandte eine Sammlung Briefe des schottischen Puritaners Samuel Rutherfords (1600-61) und *Das innerliche Reich Gottes* des englischen Puritaners Francis Rous' (1580/1-1659), eine Übersetzung der *Interiora regni dei* (1655), einer Schrift über die mystische Vereinigung mit Christus.¹²⁴⁰ In einem Fall sollte Erberfeld ein Buch weitergeben, und zwar Arndts *Wahres Christentum* an die Prinzessin von Holstein, vermutlich Sophie Elisabeth von Holstein-Sonderburg¹²⁴¹, Schützling des Hoffräuleins Johanna Eleonora von Merlau (1644-1724).¹²⁴² Die Lieferung von größeren Mengen für einen reduzierten Tarif¹²⁴³ ist ein Indiz dafür, dass Erberfeld und

¹²³⁴ Vgl. A. Deppermann, 152.

¹²³⁵ Vgl. A. Deppermann, 154.

¹²³⁶ S. *Protokolle der Niederländisch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 2, Register unter „Behaghel ... — Daniel“.

¹²³⁷ Vgl. A. Deppermann, 158-168.

¹²³⁸ Schütz an Erberfeld, 19./29. September 1674: „Die Bartoli ...“. Bartoli: vielleicht die gegen Romanlektüre gerichtete Schrift *Charakter hominis literati* (Paris 1672) des Jesuiten Daniel Bartoli aus Rom. Schütz an Erberfeld, 18./28. November 1674: „Theologica von unserer pilgrimschafft, item von festigkeit der creaturen“: diese Titel haben sich nicht identifizieren lassen; „Bartolus und Grotii annal. haben sich funden“: die erwähnte Schrift Bartolis und Hugo Grotius *Annales et historiae de rebus Belgicis* (1657); Schütz an Erberfeld, 30. Januar st.v. 1675: „Wegen Bartoli u(nd) Grotii bin ... gewiesen dessen consens zu erlangen ..., so will ichs morgen wieder holen laßen“; 28. März 1675: „Bartoly u(nd) andere machen mehr mühe als sie wert sind.“

¹²³⁹ Vgl. Schütz an Erberfeld, 30. Dezember 1674/9. Januar 1675: „Weyer will nicht ohne discretion geleben seyn, dient auch desswegen nicht vor iedermann, sonderlich so fern er mehr auf seiner selbsteigene nichtigkeit hängt alß der überschwenglichen genade Gottes in C(hristo) J(esu), durch welche wir eine freudigkeit zu Gott haben.“ Vermutlich ist folgende Schrift des niederländischen Mystikers Matthes Weyer (1520/1-60) gemeint: *Gründliche Unterrichtung von vielen hochwichtigen Articuln, einem jeden der zur reinigung seiner Sünden, und in die Widergeburte begehret zu-kommen, sehr dienstlich* (1. Aufl. 1579). Weyer betonte die Notwendigkeit der Zerbrechung des Willens am Gesetz, die zu einer Gelassenheit, welche keine Züge der Buße mehr aufweist, führt, vgl. A. Deppermann, 71f., auch Anm. 80.

¹²⁴⁰ Vgl. Schütz an Erberfeld, 30. Dezember/ 9. Januar 1674/1675: „Sein vom 27. Dez(ember)/6. Jan(uar) auch nachhero durch h(ern) von Wallen 6 Raus und 1 Rhederfort wohl empfangen. Der werth gegen die kleinen büchl(ein) ist dadurch nicht nur ersetzt, sondern weit übertroffen, und bin vor alle wohlgeuogenheit obligiret.“ 1668 war bei Frank Sas in Duisburg eine deutsche Übersetzung von Rous' Schrift erschienen, s. McKenzie [1997], 357, Nr. 1472. 1686 erschien es bei Andreas Luppilus (s. 2.5) in Wesel, der auch Universitätsdrucker der Duisburger Universität war, und Kontakte mit Schütz hatte, s. Mennenöh, 299, Nr. 84. Von Rutherfords Briefen erschien wahrscheinlich erst 1682 eine deutsche Übersetzung. Erberfeld wird Schütz vermutlich eine englische oder niederländische Fassung zugeschickt haben, s. für die deutsche Übersetzung: McKenzie [1997], 359, Nr. 1479-1481; für die niederländische: FATY, 116, Nr. 1616 (Vlissingen 1674, Übs.: Jacobus Koelman).

¹²⁴¹ Schütz führte eine Korrespondenz mit der Prinzessin, die gelegentlich an dem Collegium pietatis in Frankfurt teilnahm, vgl. A. Deppermann, Register unter „Holstein-Sonderburg(-Wiesenburg), Sophie Elisabeth Herzogin von“. Vielleicht trat der aus Schleswig-Holstein gebürtige Dozem als Vermittler auf.

¹²⁴² Vgl. Schütz an Erberfeld, den 1./11.7.1674.

¹²⁴³ Schütz an Erberfeld, 18./28. November 1674: „vom büchl(ein) sollen nächstens 25 exemplaria folgen. Ordinari wird das stück p. 6. kreutzer verkaufft, mir aber last der verleger 25 stück vor einen gulden.“ Vermutlich geht es um Schützens *Christliches Gedenkbüchlein*.

Schütz die Bücher weiterdistribuiert beziehungsweise weiterverkauft haben. Auf ähnliche Weise hat Schütz seinem Freund Jacob van de Walle Rutherfords Briefe ausgeliehen.¹²⁴⁴

Weiterhin tauschten Schütz und Erberfeld sich über Fromme wie über den Frankfurter Tuchhändler und Spener-Freund Reinhard Bauer (gest. 1693), der in einen Prozess verwickelt war,¹²⁴⁵ sowie über kirchenkritische Gruppen wie die Labadisten in Altona¹²⁴⁶ aus. Die führende Gestalt der Labadisten, Pierre Yvon (1646-1707), hatte Schütz zuvor berichtet. Zwei Briefe wurden durch einen R. (vermutlich Reinhard) Bauer bei Erberfeld besorgt.¹²⁴⁷ Vermutlich hat Erberfeld Schütz beziehungsweise Bauer über den erwähnten Prozess beraten.¹²⁴⁸

Am Anfang des Jahres 1675 gab Schütz einen persönlich geprägten Rück- und Vorausblick. Er pries den Herrn für die Vollendung eines neuen Jahres ihrer Pilgerschaft, was sie näher zum Ende aller Dinge und würdiger zur Verherrlichung von Gottes Sohn geführt hat. Er bat um Vermehrung ihrer Liebe und Erkenntnis Gottes als des Heilands und Seligmachers, damit sie künftig ihm allein dienen dürften, bis sie ihn in der Ewigkeit unaufhörlich vollkommen verherrlichen durften. Er grüßte „dessen liebste“, womit Erberfelds Frau gemeint sein wird, sowie le Brun, Maastricht und andere bekannte Freunde.¹²⁴⁹

Bedeutungsvoll in diesem Zusammenhang ist schließlich, dass Schütz für Erberfeld einen Drucker für dessen Saldenus-Übersetzung *Leben auß dem Tode* (s. unten) sowie für eine Schrift des reformierten Pfarrers Wenzeslaus Nucella (1637-1722), aus Mülheim am Rhein (1669-99) gesucht und gefunden hat, und zwar Hermann von Sand (gest. 1691) in Frankfurt.¹²⁵⁰

Nucella war einer der hochangesehenen Bergischen Pfarrer. Erberfeld wird ihn in seiner Kölner Zeit kennengelernt haben, da Nucella von dem nahe gelegenen Mülheim aus intensive Beziehungen mit den Kölner reformierten Gemeinden pflegte.¹²⁵¹ Um welche Schrift es geht, wird nicht klar.¹²⁵² Nucella stand um diese Zeit wahrscheinlich mit Schütz und anderen

¹²⁴⁴ Schütz an Erberfeld, 30. Dezember/ 9. Januar 1674/1675: „Rhederfort ist noch bey h(ern) von Wallen; welcher es follend zu endt leßen und mir daraus die merckwürdigste brief zeigen will, dann alles zu leßen ist mir die zeit viel zu kurtz.“

¹²⁴⁵ Vgl. Schütz an Erberfeld, 15./25. Juli 1674; 19./29. September 1674 (ASB Mp326); Schütz an Erberfeld, 18./28. November 1674; 30. Dezember 1674/9. Januar 1675; 30. Januar st.v. 1675; 28. März 1675. Vgl. über Bauer: Dietz, Bd. 4.1, 28, 31, 110, 111, 112, 177, 296; Spener [2000], 23, auch Anm. 38; A. Deppermann, 262, 290.

¹²⁴⁶ Vgl. Schütz an Erberfeld, 30. Januar st.v. 1675 („p(er) Behagel“): „Rath hat sich gegen Labadisten zu Altona verhalten, laut dero schreiben den 11.Sept(em)br(em).“

¹²⁴⁷ Schütz an Erberfeld, 18./28. November 1674; 28. März 1675: „p(er) h(ern) R. Bauer“.

¹²⁴⁸ Schütz an Erberfeld, 30. Dezember/ 9. Januar 1674/1675: „H(ern) R. Bauer ist über die sachen mit Pfaffenrath seer alterirt, vermeint nun, man hätte appelliren sollen, zum wenigsten besseren accord mit PfaffenRath alßdann zu hoffen gehabt: ich laß alles auf mhh. [meinen Herren?, d. Vf.] besten guthen befinden beruhen u(nd) verbleibe.“; 28. März 1675: „Mit Pfaffenrath verglichen. H(ern) Wolff wird vergleich-puncten und recess mitbringen.“

¹²⁴⁹ Vgl. Schütz an Erberfeld, 30. Dezember 1674/ 9. Januar 1675

¹²⁵⁰ Vgl. Schütz an Erberfeld, den 1./11.7.1674: „Will nach Saldenus trachten.“; 28. März 1675: „Auf Seldeni und Nucellae schriften kann getruckt werden bey Hermann von Sand zu Frankfurt anzutreffen. Dito Sand will 50 exemplaria in commission verkauffen, auf einmal aber mehrere nicht annehmen.“ Vgl. zu Sand: Dietz, Bd. 3, 170f.; Benzing [1977], 1252.

¹²⁵¹ Vgl. Rosenkranz [1970], 10f.; *Protokolle der Niederländisch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 2, Reg. unter „Nucella“; *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 4, Personen- und Ortsverzeichnis unter „Nucella (Nocell) Wenzeslaus“.

¹²⁵² Im Konvent der Düsseldorfer Klasse im Jahre 1686 wurde Nucella nämlich gebeten, eine polemische Schrift gegen die römisch-katholische Kirche zu abzufassen und eine Schrift für die Kranken ins Deutsche zu übersetzen. Erwähnt werden „des Herrn Cyri Molinai Tractätlein, vom Pabstum handelend“ und Jacobi Schütz Tractätlein vom bescheiden Teil der Siechen“, vgl. Rosenkranz [1970], 97. Es handelt sich um Cyrus du Moulin, *Catechismus über die Streitfragen, so zwischen den Protestirenden und Römisch Catholischen Christen bißdahero getrieben* (1681, s. IÖB, 222, M 3) und Jacobus Schuts, *Het bescheyden deel der siecken, ofte een*

Lutheranern und später mit August Hermann Francke und dessen Mitarbeitern in Verbindung.¹²⁵³

Wie schon erwähnt, stand Schütz auch mit Johann le Brun und Gerhard von Mastricht in Verbindung.¹²⁵⁴ In Köln unterhielt Schütz auch Kontakte mit David (vor 1648-ca. 1714) und Wilhelm von (den) Enden, die zu den reichsten evangelischen Kaufleuten in der Stadt gehörten. David war mehrfach Diakon und Ältester der niederländischen Gemeinde. Weiterhin hatte Schütz Verbindungen nach Wesel, und zwar zu dem Rentmeister Johann von Stockum (1637-1700), dem Syndikus Thomas von Wylich und dem Arzt Abraham Schüller (geb. 1648).¹²⁵⁵ All diese Kölner und Weseler Kontakte Schützens hatten eine reformiert-pietistische Gesinnung.

5.9 Brandenburgischer Schultheiß und Rat zu Duisburg (1675-1709)

5.9.1 Die Stadt Duisburg und die dortige brandenburgische Universität

Von altersher war Duisburg ein Handelsstadt.¹²⁵⁶ Nach 1200 nahm dieser aber allmählich ab. Ende des 13. Jahrhunderts wurde die Stadt dem klevischen Grafen verpfändet. 1674 wurde ein Schiffsliendienst („Börtschiffahrt“) zwischen Duisburg und Nijmegen eingerichtet worden, wodurch der Handel wieder aufblühte.

Wegen ihrer erasmianischen Gesinnung waren die klevischen Herzöge schon am Anfang des 16. Jahrhunderts zu gewissen Kirchenreformaßnahmen bereit. Die lutherische Lehre wurde geduldet und kaum bekämpft. Allmählich wurden die lutherischen Einflüsse durch melanchthonianische und reformierte Einflüsse ersetzt. Letztere wuchsen durch Zuzug englischer, flämischer und wallonischer Exulanten in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts an und erlangten die Vorherrschaft in der Stadt. Durch die politische Situation in den Niederlanden und durch römisch-katholische Einflüsse änderte sich die Haltung des klevischen Herzogs zu den Evangelischen. Gleichzeitig radikalisierten die Duisburger Reformierten sich. So kam es um 1600 zu mehreren Bilderstürmen. Wohl als Reaktion darauf wurde die Stadt 1614 – schon seit 1572 war sie wegen des Krieges zwischen Spanien und den Niederlanden in Gefahr – von den Spaniern besetzt. 1629 drohte von ihrer Seite eine Gegenreformation, die durch das Einrücken der Niederländer abgewendet wurde.

In politischer Hinsicht gab es nach dem Westfälischen Frieden Spannungen zwischen den ihre Abhängigkeit behauptenden klevischen Ständen und Duisburg einerseits sowie Brandenburg andererseits. 1667 und 1674 wurde die Bezeichnung „Reichsstadt“ vom Kurfürsten verboten. Seit 1672 geriet Duisburg in den Wirren des Krieges zwischen Frankreich und England auf

onderwysing hoe yder siecken na sijn staet behoort behandelt te worden. Weil Nucella vernommen hatte, dass Schütz eine Erweiterung seiner Schrift herausgeben mochte, entschied er sich 1687, seine deutsche Übersetzung nicht drucken zu lassen, vgl. Rosenkranz [1970], 107. Die niederländische Fassung erschien erst 1688 im Druck ('s Gravenhage, P. Perier).

¹²⁵³ Auf Antrag des Sulzbacher Superintendenten und Spener-Freundes Johann Fischers (1636-1705) sandte Schütz einige Bücher an Dozem (10./20.7.1673): „An E. Excellenz soll auf verordnung H. Superintendenten Fischers ich hierby kommende beyde exemplaria, deren eines vor sich zu behalten, und das ander nach gepflogener abrede d. H. Pfarrherr zu Mülheim abfolgen zu lassen, gehorsamlich bestellen“, A. Deppermann, 259, Anm. 224. Es ist ein von Nucella an Francke geschriebener Brief vom 16. Dezember 1703 erhalten geblieben, woraus hervorgeht, dass beide miteinander korrespondierten und dass Nucella in diesem Jahr Francke in Halle an der Saale besucht hat. Nucella berichtet unter anderem über den Tod Dozems, vgl. AFSv/H C 804:11.

¹²⁵⁴ Vgl. dazu im Allgemeinen A. Deppermann, 264f.

¹²⁵⁵ Vgl. A. Deppermann, 265-269.

¹²⁵⁶ Vgl. für die nächsten Absätze: Roden [1970], 51-62, 260-272.

der einen und den Niederlanden, dem Alten Reich und Brandenburg auf der anderen Seite. Die Stadt wurde durch Franzosen besetzt. 1678 verließen die meisten Bewohner die Stadt. Auch in den späteren Jahren gab es eine fast ständige Bedrohung und es kam zu vielen Einquartierungen.

Als Schultheiß war Erberfeld auch Mitkurator der brandenburgischen Universität in Duisburg. Die Universität wurde 1655 durch den Großen Kurfürsten gegründet.¹²⁵⁷ Obwohl sie Studenten von allen in Deutschland zugelassenen Konfessionen offenstand, waren die Professoren der reformierten Lehre verpflichtet. Von Anfang an wurde in Duisburg die Philosophie des René Descartes (1596-1650) und die coccejanische Theologie gelehrt. Der Cartesianismus legte eine an der Mathematik orientierte rationalistische Wissenschaftskonzeption vor. Für Descartes setzte das Denken mit dem methodischen Zweifel ein. An allem sei zu zweifeln, nur nicht an der Existenz seiner selbst als denkende Substanz. Deswegen war für den Cartesianismus die Vernunft der letzte Gewissheitsgrund.¹²⁵⁸ Ein scharfer Gegner dieser Philosophie war der voetianisch geprägte Theologe Petrus von Mastricht (1630-1706), ein Bruder Gerhards, der von 1670 bis 1677 in Duisburg lehrte. Wegen der wohl deswegen ausgelösten Streitigkeiten zog er 1677 nach Utrecht als Nachfolger des Voetius.¹²⁵⁹

5.9.2 Privat- und Familienleben

1676 verfasste Erberfeld ein Gedicht auf die Heirat seines Bruders, des Doktors in der Medizin Heinrich Erberfeld, mit Helena Meinertzhagen, aus Köln.¹²⁶⁰ Helena war eine Halbschwester von Philipps und Heinrichs Tante Maria Hack geborene Meinertzhagen.¹²⁶¹

Die Initialen P.F.E.J.C. stehen für Philippus Filius Erberfeldius Juris Consultis.

Auch in Duisburg wurden Philipp Erberfeld und Maria Wouters verschiedene Kinder geboren: Johannes¹²⁶² (Taufe: 28.5.1676), Daniel¹²⁶³ (Taufe: 10.11.1679), Gerhard¹²⁶⁴ (Taufe:

¹²⁵⁷ Vgl. für die nächsten Absätze: Roden [1968].

¹²⁵⁸ Vgl. Rohls, 88-91.

¹²⁵⁹ Vgl. Telling; Neele. Auf der Lateinschule in Duisburg war Undereyck sein Kommilitone, vgl. Neele, 29.

¹²⁶⁰ Vgl. P.F.E.J.C., *Alexi. Pharmacon in insula papho inventum amori suo per ... d. Henricvm Elberfeldt ... quando propitiantibus divis sibi et ... dominae: d. Helenae Meynertzhagen felix thalasion plaudens accinebat Colonia M. DC. LXXVI*, Köln, Johann Heinrich Kopp, 1676 (SuUB Bremen Brem. a. 627 Nr. 190). S. für Heinrich und Helena: *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 4, Personen- und Ortsverzeichnis unter „Erberfeld – Heinrich, Dr. med.“, „Meinertzhagen – Helena“.

¹²⁶¹ S. „Genealogische Tabelle der Meinertshagenschen Familie“, S. 8.

¹²⁶² S. StA Duisburg 81,A, Nr. 28: Salvatorkirche, Taufen 1673-1692, Bürger und Einwohner Marien-Viertheil, 38. Vgl. über die Salvatorkirche: Boss. Taufzeugen waren „Johannes ter Schmitter kaufher in Bremen“, „Johannis Schiefelberg kaufman in Amsterdam“ und Marias Tante Helena Grond. Johann ter Schmitten (1608-79) war in erster Heirat mit Maria Wouters (1611-58) verbunden. Diese Maria war eine Kousine von Laurentz Wouters: vgl. die akademische Abdankungsrede auf Maria ther Schmittens geb. Wolters' Tod (SuUB Bremen CS II 12) sowie Johann Tabing, *Leich-Dienst und Ehren-Gedächtnüs, des ... Herrn, H. Johann ther Schmitten*, Bremen Hermann Brauer, 1679 (SuUB Bremen Brem. a. 2000 Nr. 78). Am 25. August 1673 ließen Jan Schievelbergh und Jannetie Dircks ihre Tochter Geerttruij in der Noorderkerk in Amsterdam taufen, s. die Taufregister (1564-1811) des Stadtarchivs Amsterdam, <https://stadsarchief.amsterdam.nl/archieven/archiefbank/indexen/index.nl.html> (Stand: 24.3.2010).

¹²⁶³ S. StA Duisburg 81,A, Nr. 50: Marienkirche (ref.), Taufen 1665-1701, 90. Taufzeugen waren die Onkel Heinrich Erberfeld und Cornelius de Hase aus Bremen und Maria Hack, Wittve von Bürgermeister Hanekroth aus Moers. Vermutlich war Maria eine Tante von Philipp Erberfeld. Ihr Mann war Eberhard Hanekroth (Moers 1630-Moers 1678). Er studierte in Groningen, Heidelberg und Basel und erhielt hier 1656 den Doktorgrad in der Jurisprudenz. Seit 1671 war er Schöffe, seit 1676 bis 1678 Bürgermeister der Stadt Moers. Ich danke diese Informationen Herrn Dr. H. Faulenbach (Schaffhausen, CH).

¹²⁶⁴ S. StA Duisburg 81,A, Nr. 28: Salvatorkirche, Taufen 1673-1692, Bürger und Einwohner Marien-Viertheil, 82. Taufzeugen waren Gerhard von Mastricht (vermutlich wurde der Täufling nach ihm genannt), Johann Conrad Biermann und Erberfelds Tante Maria Hack geb. Meinertzhagen. Johann Conrad Biermann war

8.5.1681), Abraham¹²⁶⁵ (Taufe: 11.4.1683) und Sara Maria¹²⁶⁶ (Taufe: 23.7.1685). Insgesamt wurden Erberfeld und seiner Frau neun Kinder geboren.

Erberfeld und seine Frau Maria traten auch einige Male als Zeuge in der Duisburger Kirchengemeinde auf: bei der Taufe von Kindern von Gerhard von Maastricht und Magdalena le Brun.¹²⁶⁷

Da Erberfeld und Maastricht in Duisburg in engem Kontakt miteinander standen, soll Maastrichts Biographie hier etwas näher beleuchtet werden. Maastricht lehrte seit 1669 Geschichte und Griechisch, seit 1670 Jurisprudenz an der Universität Duisburg. Außerdem war er einige Zeit Bibliothekar der Universität.¹²⁶⁸ Er verfasste einige rechtsgeschichtliche Schriften und eine wissenschaftliche Ausgabe des Neuen Testaments. In der Duisburger Kirchengemeinde war Maastricht 1672 bis 1673 und 1688 bis 1689 einer der vier Ältesten.¹²⁶⁹ Maastricht wurde 1688 Syndikus in Bremen.¹²⁷⁰ Er war hier befreundet mit dem Franckeverehrer und Apotheker Johann Jakob Tissot¹²⁷¹ und hatte vermutlich auch Verbindungen zu anderen Lutheranern.¹²⁷² Maastricht verfügte über eine sehr umfangreiche Bibliothek von 9330 Werken. Dazu gehörte eine Sonderabteilung englischer Schriften, wovon ein großer Teil puritanischer Art gewesen sein mag, obwohl der englische Teil von

vielleicht verwandt mit Johann August Biermann (ca. 1656-1724), der 1682-6 Pastor der hochdeutsch-reformierten Gemeinde in Köln war, vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 4, 33; A. Deppermann, 157.

¹²⁶⁵ S. StA Duisburg 81,A, Nr. 50: Marienkirche (ref.), Taufen 1665-1701, 108. Taufzeugen waren: Johann le Brun, „h(err) Louerentz v(on) Berys wirt“, „j(u)f(fe)r Susanna Ernst hausfraw herrn herman schumachers“.

¹²⁶⁶ S. StA Duisburg 81,A, Nr. 28: Salvatorkirche, Taufen 1673-1692, Bürger und Einwohner Marien-Viertheil, 121. Bei der Taufe von Sara Maria waren folgende Zeugen anwesend: Balduin Ahasverus, die Tante Sara de Hase geb. Wouters; die Tante Elisabeth Erberfeld, deren Stelle vertreten wurde durch Jakob Meinertzhagen; „j(u)f(fe)r. Anna le Brün“ und Maria Hack, vermutlich die Frau Eberhard Hanekroths. Ahasverus (1653-90) war ein aus Middelburg gebürtiger Arzt, der seit 1683 in Bremen arbeitete und der zweite Ehemann von Helena Meinertzhagen war. Ahasverus hatte in Leiden Theologie studiert, empfand aber die Verantwortung eines Pfarrers als zu groß und wechselte zum Studium der Medizin über. In Franeker kam er in Kontakt mit dem Mediziner Johann Overbeck aus Kleve (vgl. Wotschke [1927-1]; [1927-2]). Er zog weiter nach Duisburg und wurde dann Arzt in Wesel und später in Bremen. In der auf ihn verfassten Trauerrede wird sein christlicher und erbaulicher Lebenswandel hervorgehoben, der unter anderem bestand aus: Lektüre der Heiligen Schrift und erbaulichen Bücher von Jugend an, einer kräftigen Überzeugung von seiner natürlichen Verdorbenheit und von der hohen Notwendigkeit einer Veränderung des Herzens, einer Versicherung der Versöhnung mit Gott in Christus auf guten Gründen, einer zunehmenden Entziehung der Eitelkeit wegen der Gefahr verdorbener Gesellschaft und einem gemeinsamen Umgang mit Gott, vgl. Diederich Sagittarius, *Der zwar kurtze, doch wollgeführte Lebens-Lauff, des ... Herren Balduinus Assverus*, [Bremen 1690] (SuUB Bremen CS VII 53 a-b). Jakob Meinertzhagen (1649-1724), war ein Bruder Helenas und war verheiratet mit Sara le Brun, s. „Genealogische Tabelle der Meinertshagenschen Familie“, 8. Es gibt zwei Anna le Bruns, beide Töchter von Gerhard le Brun, wovon die erste vermutlich im Kindbett verstorben ist; die zweite starb 1723, s. „Genealogische Tabelle der Meinertshagenschen Familie“, 32.

¹²⁶⁷ Erberfelds Frau bei der Taufe von Johanna am 12.3.1676 (StA Duisburg 81,A, Nr. 28: Salvatorkirche, Taufen 1673-1692, Bürger und Einwohner Marien-Viertheil, 36); Erberfeld selbst bei der Taufe von Peter am 18.6.1682 (ebd., 91), von Gertrudis am 1.8.1685 (ebd., 121) und von Johannes Gerhardus am 23.2.1688 (ebd., 147).

¹²⁶⁸ Vgl. T. Ahrens, 128-130, 182f., Roden [1968], 253, und Register unter „Maastricht, Gerhard von“; Neele, 28, auch Anm. 9, 39f, auch Anm. 71. Maastricht studierte in Basel, Utrecht und Leiden. Vgl. Rotscheidt, 11 (1917), 311 (1657), 372 (1661). Zur gleichen Zeit wie Maastricht studierten in Leiden unter anderen: Undereyck (1658, S. 312), der spätere englische Geistliche Anton Horneck (1641-97) aus Bacharach in der Pfalz (1660, S. 371); Hermann Steenhuisen (s. unten, 1660, S. 372) und der spätere Labadist Heinrich Schlüter (1647-1725) aus Wesel (1661, S. 373).

¹²⁶⁹ Vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 2, 204. Vgl. ebd., Register unter „Maastricht, Gerhard von“.

¹²⁷⁰ Vgl. Rotermond, Bd. 2, 9-11; Herbert Schwarzwälder [1975], 443; Koster, Personenregister unter „Maastricht, Gerhard von (Syndikus)“.

¹²⁷¹ Vgl. Mai, 196.

¹²⁷² Vgl. Wotschke [1935], 184, 185, 187.

französischen und italienischen Werken überboten wurde.¹²⁷³ 1694 heiratete Maastricht Elisabeth Paine, die einer englischen Exulantenfamilie entstammte.¹²⁷⁴

Am 21. April 1680 starb Philipps Bruder Heinrich. Kurz vor seinem Sterben hatte dieser ein Gedicht verfasst, worin er das Glück derjenigen, die in Gott entschlafen, zum Ausdruck brachte. Zusammen mit Justus Georg Schottelius' (1612-76) Buch über das jüngste Gericht¹²⁷⁵ wurde es auf seinem Studiertisch gefunden.¹²⁷⁶

Juli 1685 hielt der Ende September 1684 in Duisburg immatrikulierte Jurastudent Michael Harmes¹²⁷⁷ (1662-1729), Sohn des Bremer Bürgermeisters und Undereyck-Unterstützers Johann Harmes (s. **Anh. 2**), eine Disputation, wofür Erberfeld ein Gedicht verfasste. Michael war sein Haus- und Tischgenosse. Erberfeld forderte Harmes auf, den eingeschlagenen Weg zur Weisheit weiterzuverfolgen und stellte ihm die Perspektive der Doktorwürde vor. Weil auch dies zuletzt nur Eitelkeit (*vanitas*) ist, wünschte er ihm bessere Gaben vom Himmel zu.¹²⁷⁸

Am 22. Juli (st. v.) 1686 starb im Alter von 35 Jahren Erberfelds Schwägerin Sara de Hase geborene Wouters. Unter seinem Pseudonym „Deutschlieb“ verfasste er ein langes Trauergedicht:

ACh! Wie ist mir so weh! Dan was will dieses sagen?
 Ein schwartzbelackter Brief! O weh! was darf ich sagen?
 Mein hertze sagt: S' ist tod! Sie, die vor jahres zeit,
 Zu letzt uns noch besucht, hat nach der Ewigkeit
 Die reis' nun abgelegt! Das liebende verlangen
 Trieb' diese liebe Seel, noch einmahl zu umbfangen
 Das liebe Schwesterpaar. Sie haben sich geletzt;
 Nach Eins geseht: doch Gott hat den compas versetzt,
 Und zieht die Jüngste vor, die reifern safft bekommen;
 Dan Obst, das früher reiff, wird früher abgenommen ...¹²⁷⁹

Vermutlich hatte Sara ihre Schwester Maria in Duisburg vor einem Jahr noch besucht. Deutschlieb möchte mit dem Gedicht Saras Leben als Exempel der Tugend und Gottseligkeit aufführen. Noch im jungen Alter entdeckte sie während einer Krankheit den Betrug und die Liste des Satans im Hinblick auf ihren geistlichen Zustand und sie fing an, Jesus zu suchen, der sich dann auch von ihr finden ließ. Als Deutschlieb vor achtzehn Jahren – also 1668, im Jahr seiner Rückkehr aus Berlin, seiner Promotion in Franeker und seiner Heirat mit Maria Wouters – nach Bremen reiste, war er Zeuge von Saras geistlicher Krise, anscheinend kurz nachdem er anscheinend die gleiche Entwicklung wie Sara – die Entdeckung, dass man sich selbst in geistlicher Hinsicht betrügt und dass man auf dem breiten Weg wandelt – durchgemacht hatte:

Ich hörte dis und mehr, vor sechsmahl dreyen jahren,
 Nach *Bremen* reisende, als ich noch kurtz erfahren,
 (Durchs Himmels schlag und zug gerückt zurück) wie man

¹²⁷³ Vgl. Engelsing [1960], 504, 506f.

¹²⁷⁴ Vgl. Engelsing [1961], 12f.; Prange, 237f.

¹²⁷⁵ Vermutlich handelt es sich um die *Eigentliche und sonderbare Vorstellung des jüngsten Tages und darin künfftig verhandenen grossen und letzten Wunder-Gerichts Gottes* (1668)

¹²⁷⁶ Vgl. Johann Tabing, *Traur- und Ehren-Gedächtnüs dem wol-edlen ... Herren H. Henricus Erberfeld*, Bremen, Hermann Brauer, 1680, 2 (SuUB Bremen C.S. VI, 21).

¹²⁷⁷ Vgl. Przybylski/Forck, 43.

¹²⁷⁸ Vgl. *Thesium juridicarum illustrium decades sex, quas, divina favente gratia* [Präs.: Gerhard von Maastricht, Resp.: Michael Harmes], Duisburg, Frank Sas, 1685, 9.

¹²⁷⁹ Vgl. Deutschlieb, *Letzte Bruderpflicht, als die ... Frau, Sara de Hase ... das irdische hauß dieser hütten ... abgelegt ... den ihrigen, sich und andern, zum trost und vobild, entfindlichbemitleidend [sic] abgestattet*, Duisburg, Frank Sas, 1686, A2r (SuUB Bremen C.S. VII. Nr. 14b).

Des wegs zur seeligkeit erbärmlich fehlen kan,
 Ja muß, wo man nur will, naturvernünfftig handeln,
 Und nicht den schmalen weg, kreutzauffsichnehmend, wandeln.¹²⁸⁰

Sara zog mit bei Erberfelds Scheidung von seinem Vaterland Bremen, also nach Köln.¹²⁸¹ Deutschlieb zählt seine Beobachtungen aus den zehn Jahren, da Sara bei ihm und seiner Frau in Haus wohnte, auf: einen genauen und ehrbaren Wandel, Übereinstimmung von Wort und Tat, die Entziehung von allen (möglichen) Hinderungen der Seelenruhe, zum Beispiel von Kinderspielen in ihrer Jugend, Beschäftigung mit himmlischen Sachen, fleißige Bibellektüre, die Überwindung der Triebe des Fleisches, um im Geist zu wandeln, Vergnügung in Gottes Schöpfung, das Ringen im Gebet bei geistlicher Betrübnis, Lobgesang nach Erlösung daraus und Hilfsbereitschaft vor allem gegenüber Glaubensgenossen. In ihrer Ehe habe Sara sich „Gottverklärend“ verhalten. Beim Nahen des Todes drückte sie ihr Verlangen nach Jesu aus: „Ach komm doch Herr Jesu, komm bald, nach dir verlanget mich tausendmal: Ach wann wird ich dein Antlitz schauen?“¹²⁸² Diesen lebenslang herzlich besehten Himmelsschatz habe die Verstorbene erhalten. Zur Applikation hinsichtlich Sorglosen betont Deutschlieb, dass nur über diesen schmalen Weg voll von Angst, Not, Schrecken und Pein der Himmel zu erlangen ist. Sara selbst habe in ihrem Leben erfahren, dass Gott die Seinen manchmal in großer Seelenangst stecken lässt, um ihnen die Gnade des Herrn Jesu mit mehr Klarheit zu zeigen und sie zu einem genaueren Wandel zu bringen.

Deutschlieb hebt Saras Gelassenheit in der Empfindung von großen Schmerzen hervor, in denen sie Gottes Willen erkannte. Nun lebe sie, wo kein Schmerz sie mehr treffen kann. Gegenüber der Welt, welche der Lust des Fleisches, der Augen und Hoffertigkeit nachjagt, hebt Deutschlieb hervor, dass dieses das Ende derjenigen ist, die sich mit Gott vereinigen. Das Gedicht schließt mit einer Aufforderung an alle zu einer guten Todesvorbereitung während dieses Lebens.

Juli 1689 gehörte Erberfeld zusammen mit dem Bürgermeister Heinrich Wintgens, dem Ratsherr Johann Adrian Schlechtendahl (ebenfalls Kurator der Duisburger Universität) und dem Stadtsekretär Johann Hermann Mercator zu den Widmungsempfängern der medizinischen Disputation des Johannes Sudecius aus Emmerich.¹²⁸³ Erberfelds Sohn Laurentz hat ein Sonnet zu der Disputation verfasst.¹²⁸⁴ Die Widmung an Erberfeld und die anderen Patrizier war vermutlich eine Danksagung für finanzielle Unterstützung durch die Stadt.

Am 24. März 1697 starb Erberfelds Frau Maria. Der Rektor des Duisburger Gymnasiums, Hermann Honn¹²⁸⁵ (1639-1702), verfasste ein Klag- und Trostgedicht¹²⁸⁶ ebenso wie der aus der Pfalz gebürtige Theologiestudent in Duisburg Johannes Fridericus Hoffmann.¹²⁸⁷

¹²⁸⁰ Vgl. Deutschlieb, *Letzte Bruderpflicht*, A2r-v.

¹²⁸¹ Vgl. für die nächsten Absätze: Deutschlieb, *Letzte Bruderpflicht*, A2v-[A4v].

¹²⁸² Deutschlieb, *Letzte Bruderpflicht*, A3v. Diese Zeilen sind wohl eine Bearbeitung der folgenden Zeilen aus Bernard von Clairvaux' Lied *lesu, dulcis memoria: Desidero te millies./ Mi lesu, quando venies?/ Me laetum quando facies/ Ut vultu tuo saties?*

¹²⁸³ Vgl. Johannes Sudecius, *Disputatio medica altera, de veneno* [Präs.: Friedrich Gottfried Barbeck], Duisburg, Frank Sas, 1689, π2r (UB Duisburg-Essen ZZXD1036-1,15_d).

¹²⁸⁴ Sudecius, *Disputatio medica altera*, 20.

¹²⁸⁵ Vgl. Averdunk [1909], 77.

¹²⁸⁶ Vgl. Hermann Honn, *Mitleidendes Klag- und Trost-Gedicht, an den ... H. Philippen von Erberfeldt ... über den ... hintritt dessen hochgeliebten Ehgemahls: der ... Fr. Marien Wouters*, Duisburg, Johannes Sas, 1697 (SuUB Bremen CS VIII 27).

¹²⁸⁷ Vgl. Johannes Fridericus Hoffman, *Klag- und Trost-Reden an den ... Herrn, Philippen von Erberfeldt, ... über den ... hintritt dessen hochgeliebten Ehgemahls: der ... Frawen, Marien Wouters*, Duisburg, Johannes Sas, 1697. Johannes Fridericus Hoffmann aus Stromberg in der Pfalz wurde am 29. September 1693 in die Matrikel der Universität Duisburg eingetragen, s., <http://www.uni-due.de/collcart/matrikel/stud-alph-h.htm> (S. 174, Nr. 58), konsultiert am 22.2.2010. 1714 wurde ein Johann Friedrich Hoffmann, vorher Rektor in Elberfeld, zum

Am 20. Juli 1698 heiratete Erberfelds ältestes Kind Heinrich Anna Catharina Mumsen, eine Tochter des Duisburger Professors Heinrich Mumsen.¹²⁸⁸ Zwei Jahre später heiratete Erberfelds jüngstes Kind Sara Maria den Jurisprudenzprofessor Carl Otto Thyllius.¹²⁸⁹ Am 26. Oktober 1704 heiratete das fünfte Kind Johannes Catharina Heilersieg.¹²⁹⁰ Gut ein Jahr nach dem Sterben seiner ersten Ehefrau, am 12. Juli 1698, trat Erberfeld in die Ehe mit Sibylla von der Reck, Töchter des Johann Bertram von der Reck.¹²⁹¹ Am 22. Dezember 1700 starb Sibylla von der Reck an der Krankheit der Kinderblattern. Am 23. August 1703 heiratete Erberfeld die Christina Magdalena Keller.¹²⁹² Erberfeld und seine Frauen waren verschiedene Male Pate bei der Taufe von Enkelkindern.¹²⁹³ Erberfelds Söhne studierten fast alle an deutschen und niederländischen Hochschulen, gelangten zu hohen Ämtern und heirateten in angesehene Familien ein.¹²⁹⁴ Heinrich wurde 1697 Professor der orientalischen Sprachen an der Universität Duisburg. Er heiratete die Professorentochter Anna Catharina Mumsen.¹²⁹⁵ Bis zu seinem Sterben im Jahre 1714 war er Bibliothekar der Universität, 1704 Rektor.¹²⁹⁶ 1705 bis 1706 war er Ältester des Marienviertels der Duisburger reformierten Gemeinde.¹²⁹⁷ Laurentz promovierte 1693 zum Doktor der Medizin in Duisburg. Er wurde praktischer Arzt in Tiel in den Niederlanden, heiratete 1694 die Tielsche Schöffentochter Maria Elisabeth Blanken und starb vor August 1695.¹²⁹⁸

Lehrer der fünften Klasse der Duisburger Gymnasiums erwählt. Er starb 1726, vgl. Averdunck, 80. Maria Wouters wurde am 29. März in der Salvatorkirche begraben, s. StA Duisburg 81,A, Nr. 72: Salvatorkirche, Beerdigungen 1692-1743, 254: „hausfrau schulleiß E(rberfeld) in große kirche begraben“.

¹²⁸⁸ S. StA Duisburg 81,A, Nr. 56: Salvatorkirche, Trauungen 1667-1702, 159.

¹²⁸⁹ S. StA Duisburg 81,A, Nr. 68: Marienkirche (ref.), Trauungen 1645-1745, 65 (21.11.1700). Eine Notiz meldet, dass sie schon am 11. September kopuliert wurden.

¹²⁹⁰ S. StA Duisburg 81,A, Nr. 68: Marienkirche (ref.), Trauungen 1645-1745, 72.

¹²⁹¹ Die Daten über Sibylla von der Reck entstammen, wenn nicht anders angegeben, den handschriftlichen Notizen auf der Rückseite des Gemäldes der Kinder Erberfeld (s. oben). Das Protokoll der Duisburger Konsistorialsitzung des 20. Dezembers 1679 bekundet, das „Catharina Sibilla Reck“ und ihre „wohledelgeborene“ Schwester Ida Elisabet ein Zeugnis eingeliefert haben, vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 2, 154.

¹²⁹² S. die handschriftlichen Notizen auf der Rückseite des Gemäldes der Kinder Erberfeld (s. oben). Am 21. Dezember 1703 wurde in der Sitzung des Konsistoriums die Übertritt der Frau Keller aus Wesel zu der Duisburger Gemeinde bekundet, s. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 3, 115. Am 17. Mai 1673 hatte eine Christina Magdalena Keller in der Duisburger Gemeinde das Glaubensbekenntnis abgelegt, vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 2, 114.

¹²⁹³ Bei der Taufe von Erberfelds Enkeltochtern Maria Hedwig, am 28. Mai 1699, und Maria Catharina, am 5. Juli 1700, beide Töchter Heinrichs, traten Erberfeld und Sibylla von der Reck als Zeugen auf, s. StA Duisburg 81,A, Nr. 29: Salvatorkirche, Taufen 1692-1712, 251, 260. Am 10. Oktober 1701 war Erberfeld Zeuge bei der Taufe seines Enkelsohns Philipp Heinrich, eines Sohns Heinrichs, s. StA Duisburg 81,A, Nr. 29: Salvatorkirche, Taufen 1692-1712, 273. Dieser muss im jungen Alter gestorben sein, denn am 5. Dezember 1703 wurde ein Philip-Heinrich, ebenfalls ein Sohn Heinrichs, getauft. Dabei waren unter anderem Philipp Erberfeld und Christina Magdalena Erberfeld [geb. Keller, d. Vf.] Zeugen, s. StA Duisburg 81,A, Nr. 29: Salvatorkirche, Taufen 1692-1712, 290. S. auch StA Duisburg 81,A, Nr. 72: Salvatorkirche, Beerdigungen 1692-1743, 268 (13.10.1701): „Söhnlein Prof(essor) Erb(erfeld) in große Kirche begrab(en)“. Am 4. November 1705 trat Christina Magdalena Keller als Zeuge der Taufe von Erberfelds Enkeltochter Christina Helena, einer Tochter von Thyllius und Sara Maria Erberfeld, auf, s. StA Duisburg 81,A, Nr. 29: Salvatorkirche, Taufen 1692-1712, 306: „Fr(au) Schulleiß u Rätin Erberfelt alhie“. Am 8. März 1706 trat Philipp Erberfeld als Pate bei der Taufe von Heinrichs Sohn Johan auf, s. StA Duisburg 81,A, Nr. 29: Salvatorkirche, Taufen 1692-1712, 308.

¹²⁹⁴ Dr. Manfred Komorowski der UB Duisburg-Essen erstellt zusammen mit Herrn Joseph Wijnhoven eine elektronische Fassung der Duisburger Matrikel mit biographischen Informationen über die Immatrikulierten. Herrn Dr. Komorowski verdanke ich die biographischen Informationen über Erberfelds Söhne.

¹²⁹⁵ Vgl. Roden [1968], 136, 272, 275, 378.

¹²⁹⁶ Vgl. Roden [1968], 136, 272, 275, 378.

¹²⁹⁷ Vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 3, 233.

¹²⁹⁸ Vgl. Rotscheidt, 25 (1931), 126; Man, 91, Anm. 251.

Philipp kam 1688 zur kaufmännischen Ausbildung nach Bremen und wurde später selbständiger Kaufmann in Bremen. In erster Ehe (1703) war er mit Mette Schöne, geborene Lönings verheiratet, in zweiter Ehe (1705) mit ihrer gleichnamigen Kousine. 1717 wurde er zum Elternmann und noch in demselben Jahr zum Ratsherrn gewählt.¹²⁹⁹ Über Anna Gerdruts Lebensgang ist nichts bekannt.

Johann promovierte 1702 zum Doktor der Rechte. 1704 heiratete er Catharina Heilersieg aus Düsseldorf.¹³⁰⁰ Er war klevisch-märkischer Hofgerichtsadvokat.¹³⁰¹ 1707 bis 1708 war er Ältester des Marienviertels der Duisburger reformierten Gemeinde.¹³⁰²

Daniel studierte in Duisburg (1696) und Bremen (1703) Theologie. 1704 studierte er noch dort. 1705 verfasste er ein Gedicht auf eine Duisburger Disputation seines Bruders Gerhard (s. unten), wobei er sich als „der Heil. Gottsgelehrtheit geflissener“ bezeichnete.¹³⁰³ Der Bremer Matrikel zufolge ist er nach Batavia gezogen und dort gestorben.¹³⁰⁴

Gerhard promovierte 1705 zum Doktor der Medizin. 1734 wurde er von der klevischen Regierung zum Hofrat und Leibarzt ernannt.¹³⁰⁵ Abraham ließ sich 1698 an der Universität Duisburg immatrikulieren. Sara Maria heiratete am 11. Dezember 1700 mit dem Juraprofessor Carl Otto Thyllius (gest. 1733).¹³⁰⁶

Um diese Zeit kauften die Professoren der Duisburger Universität aus der Bibliothek von Philipp Erberfeld einige gebrauchte medizinische Werke. Indem man die Bücher aus Erberfelds Bibliothek und nicht bei dem Universitätsbuchhändler Zunner¹³⁰⁷ kaufte, wollte man Geld sparen.¹³⁰⁸

¹²⁹⁹ Vgl. Havighorst, *Letzte, und wolverdiente Traur- und Ehren-Pflicht*, π1r-v; Prange, bes. 221.

¹³⁰⁰ Vgl. *Andencken- und Ehren-Gedichte bey der Ver-Ehligung des ... H. Johann von Erberfeld, beyder Rechten Doctoris und berühmten Advocaten, mit der ... Jfr. Catharinen Heilersiegs*, Duisburg, Johannes Sas, [1704] (SuUB Bremen CS. XXV,68). Aus einem Gedicht (von einem Lycander) auf die Heirat geht hervor, dass sein Schwiegervater sich anfänglich der Ehe seiner Tochter mit Johann widersetzt hatte, ebd., [A4r-v].

¹³⁰¹ Vgl. GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 1316 Auseinandersetzungen um das Landrichteramt zu Bochum und das Schultheißenamt zu Duisburg, 55v, 72v.

¹³⁰² Vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 3, 233.

¹³⁰³ Vgl. Gerhard Erberfeld, *Disputatio medica inauguralis de epilepsia haereditaria casum exhibens*, Duisburg, Johannes Sas, 1705, 34 (UB Duisburg-Essen ZZXD1036-3,19_d).

¹³⁰⁴ S. *Die Matrikel des Gymnasium Illustre zu Bremen*, 279, Nr. 34. Vgl. Prüser [1961], 40. Bei der Taufe von Heinrichs Sohn Johan am 8. März 1706 trat nicht nur Philipp Erberfeld, sondern auch Johan Jacob Erberfeld, Gouverneur des Königreichs Makassar in Ostindien, vermutlich Philipps jüngster Bruder, als Pate auf, s. StA Duisburg 81,A, Nr. 29: Salvatorkirche, Taufen 1692-1712, 308

¹³⁰⁵ Vgl. Dösseler, 277, Anm. 431c.

¹³⁰⁶ Vgl. Roden [1968], 255f.

¹³⁰⁷ Von 1700 bis 1704 war Zunner Universitätsbuchhändler. Als Geschäftsführer trat sein Schwiegersohn Johann Adam Jung (s. 4.9.4) auf. Es wäre möglich, dass Erberfeld über Schütz oder über die Frankfurter Reformierten Zunner nach Duisburg geholt hat.

¹³⁰⁸ In einem Bericht der Universität an die Regierung heißt es: „und ex Medica Facultate zwar einige in gemeltem Protocollo befindliche bücher angeschaffet, des Turdius und Doringius aber denen umständen nach auß des Hn. Schultheißen von Erberfeld bibliothec alt gekauft, und um solches zu bedecken, mithin ihnen das ansehen der neu eingekauften bücher zu geben mit neuen bänden von dem gewesenen buchhändlern Jungen versehen, und demselben davor 5 Rthlr 40 stüb[er], Ihm aber Schultheißen alß venditori nach anweisung desselben quittung 24 Rthlr 20 stüb[er] von obgemelten Geldern, und zwar auff assignation desselben Schwiegersohns des Hn. Tyllii damahligen Decani Facultatis Juridicae auß den Crusischen Decanatgeldern bezahlet, nunmehr aber von dem Tyllio in desselben rechnung diese bücher alß von seinen geldern, und zwar vor 36 Rthlr eingekauft, gantz irrig und unwahr angesetzt worden“, vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 266, 57, zitiert nach Mennenöh, 105, Anm. 528. Mennenöh vermutet, dass diese Archivalie aus dem Jahr 1714 stammt. Allerdings entspricht diese Datierung nicht den folgenden zwei aus dem Zitat hervorgehenden Umständen, nämlich dass der Schultheiß noch im Leben ist (ihm werden ja die Kosten bezahlt) und dass dessen Schwiegersohn Tyllius derzeit Dekan der juristischen Fakultät war. Philipp Erberfeld starb 1709, Tyllius war Dekan in den Jahren 1701, 1704, 1707 und 1710 (s. T. Ahrens, 172); also muss dieser Buchverkauf in einem der drei ersten Jahre stattgefunden haben.

Am 2. Februar 1709 starb Erberfeld zwischen 9 und 10 Uhr morgens „nach einer fünftägiger geringen unpäßlichkeit“.¹³⁰⁹ Am 7. Februar 1709 wurde er in das Familiengrab in der Salvatorkirche bestattet.¹³¹⁰ Hermann Bönninger¹³¹¹ (1663-1716), Pfarrer in Bruch und Hattingen, schrieb ein Trauergedicht. Er hat wohl mit Erberfeld wegen der Schulgründung in Wanheim zusammengearbeitet (s. unten). Vermutlich gehörte er dem deutsch-reformierten Pietismus an, da er in zweiter Ehe (1699) mit Christina Wilhelmina Sibels, einer Tochter des reformiert-pietistischen Pfarrers Arnold Sibels¹³¹² (1644-98) verheiratet war. Bönninger erkennt Gottes Handeln in der Wegnahme dieser für Duisburg wichtigen Person als wunderbar, heilig und gerecht: „Der Post und grosser Stutz von Policeyem wesen/ Von Kirch und Schul erlesen/ Der war in dieser Stadt, dem Gott das Schwert vertraut“. Bönninger preist Erberfelds Würde, Verstand und Weisheit und weist auf seine Leidenswege hin, wobei die Frömmigkeit der Maria Wouters aufleuchtet:

Ward Ihm ein *WOUTERIN* ein theurste Frau geraubt
 Ein Muster das gelaubt.
 Der From-Gottseeligkeit ein wunder vieler Frauen,
 Ach! Freunden wollet schauen
 Wan gleich ein zweyte auch ein *RECKIN* geht dahin
 Ein Tugendbild mithin.¹³¹³

Auch ein Sohn wurde ihm früh entrückt, womit Laurentz gemeint sein wird. Das Sterben von Erberfeld (nach „Zion“), was als „Waffen und Wehr“ und „Posten“ bezeichnet wird, wird als eine negative Vorhersage für eine dunkle Zukunft in der traurigen Gegenwart („Sodom“) interpretiert:

wie komts dan daß der Herr
 Der Waffen war und Wehr
 Nun überwunden ist? Bey diesen trüben Zeiten ...
 Schlägt Gott die Posten so was will vom Hause werden
 Es gehet bald zur Erden
 Hinweg der Gerechte ist und dort in Zion ein
 Was wird von Sodom seyn.

Obwohl Erberfeld vor einiger Zeit gefürchtet hatte, seine Frau wegen einer Krankheit zu verlieren, hatten die Rollen sich völlig umgekehrt: Erberfelds Brust wurde durch die bittere Kälte angesteckt und seine Kräfte verschwanden. Er hatte seinen „Segen flissen lahn“ auf seine Frau und Kinder und hatte sie aufgefordert, Gott zu fürchten und ihm immer vor Augen zu halten, damit Sie ihm in Ewigkeit loben möchten.¹³¹⁴ Erberfeld habe während seines Lebens Gott geliebt und war im Sterben in diesen dunklen Zeiten willig, von hier zu scheiden. Obwohl er in seinem Leben seine Kinder zu großem Ansehen gebracht hatte, überragte sein Erbe im Himmel dies viele Male:

¹³⁰⁹ Vgl. Hermann Bönninger, *Zions hertz-betrübte und bekümmernende Nachgedanken und Klage über den ... schädlichen hintritt ... des ... Hrn. Philippen von Erberfeld*, Duisburg, Johannes Sas, 1709, π (UB Duisburg ZZXD1086-1,7_d).

¹³¹⁰ S. StA Duisburg 81,A, Nr. 72: Salvatorkirche, Beerdigungen 1692-1743, 303; StA Duisburg 81,A, Nr. 94/B39: Salvatorkirche, Beerdigungen 1673-1728, 338; vgl. Bönninger, *Zions hertz-betrübte und bekümmernende Nachgedanken*, π.

¹³¹¹ Vgl. Ring [1928]; Ring [1930].

¹³¹² Arnold Sibel war reformierter Pfarrer in Ringenberg, Mülheim an der Ruhr, Wesel und Kleve, vgl. Forsthoff [1916-1], 289-310; *Das Evangelische Rheinland*, Bd. 2, 483; J.F.G. Goeters [1993], 250.

¹³¹³ Bönninger, *Zions hertz-betrübte und bekümmernende Nachgedanken*, [A1r]-A2r.

¹³¹⁴ Bönninger, *Zions hertz-betrübte und bekümmernende Nachgedanken*, A2r.

„Wie weit Er hat gebracht sein Kinder und sein Hauß/
Läst sich bey jedem auß/
Hier war Er Erbenfeld. Nun hat Er mehr geerbet/
Das offne Feld erwerbet./
Das Feld der Seeligkeit die schöne frische Au“.¹³¹⁵

Auch Johann Christian Loers (1675-1743)¹³¹⁶ und Friedrich Adolf Lampe sollen eine Trauerschrift auf Erberfelds Sterben verfasst haben, in dem sie seinen „Christl. Wandel“ bezeugt haben sollen, allerdings sind diese nicht überliefert.¹³¹⁷

5.9.3 Ämter und Streitigkeiten

Am 9. Juli 1672 bestellte der Kurfürst von Brandenburg Erberfeld als Adjunkt des Schultheißen in Duisburg Dr. Johan Dieterich Müntzen. Sollte Müntzen aus Schwachheit oder wegen hohen Alters seinen Dienst nicht mehr selbst verrichten können, so sollte Erberfeld diesen vorübergehend und nach Müntzens Tod völlig übernehmen.¹³¹⁸

Der Schultheiß wurde seit 1555 nicht mehr durch die Stadt, sondern durch den Landesherrn bestallt, und zwar meist mit auswärtigen Personen. Er war für das Gerichtswesen der Stadt zuständig.¹³¹⁹

Am 25. November 1675 wurde der neue Schultheiß Erberfeld durch den brandenburgischen Residenten am Pfalz-Neuburger Hof in Düsseldorf, Arnold Gisbert Pagenstecher¹³²⁰ (1615-88), dem Rat der Stadt Duisburg vorgestellt und er hat den 1660 aufgestellten Eid abgelegt. Zuvor informierte der Rat ihm über die Rechte und Gebräuche der Stadt.¹³²¹

Als Schultheiß trat Erberfeld, gegebenenfalls zusammen mit einem Bürgermeister und einigen Schöffen, bei der Bekundung des Verkaufes oder der Vermietung von Immobilien wie Häusern, Gärten und Landstücken auf.¹³²² Das gleiche galt für Immobilien, die der reformierten Gemeinde Duisburg zugehörten.¹³²³ Weiterhin fungierte Erberfeld als Vermittler

¹³¹⁵ Bönninger, *Zions hertz-betribte und bekümmrende Nachgedanken*, [A3r]. 1716 verkauften Gerhard Erberfeld, Rutger Eickel, und die Vormünder der Kinder Heinrich Erberfelds ein Stück Land. 1732 verkauften Philip Henrich, Johan Jacob und Maria Magdalena Elisabeth Erberfeld (Kinder Heinrichs) einen Garten mit einem Stück Bauland. Ob sie diese Immobilien von Philipp Erberfeld erbten, ist nicht klar. Vgl. StA Duisburg, Best. 1: Urkunden, 595B, 585A.

¹³¹⁶ Vgl. *Das Evangelische Rheinland*, Bd. 2, 309. Er war 1706-17 Prediger in Duisburg.

¹³¹⁷ „Joh. Christ. Loers wehmütige Klage, wie auch Fridrich [sic] Adolf Lampens Gedenkmal der Gottseeligkeit“, vgl. Withof, 382f.

¹³¹⁸ Vgl. GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 1631 Versehung des Schultheißen- und Richteramtes zu Duisburg, 2r-11v; LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 24r.

¹³¹⁹ Vgl. über die Geschichte der Rechtsverhältnisse und des Gerichtswesens in Duisburg: Roden [1970], 122-140.

¹³²⁰ Vgl. Eisenhart.

¹³²¹ Vgl. StA Duisburg, 10A/12: Ratsprotokolle 1672-80, unter 25.11.1675. Aus einer anderen Akte geht hervor, dass der Duisburger Schultheiß kein festes Gehalt hatte, außer dem nötigen Brennholz und 150 Reichstalern aus Akzidenzen, vgl. GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 1316 Auseinandersetzungen um das Landrichteramt zu Bochum und das Schultheißenamt zu Duisburg, 72v.

¹³²² Vgl. StA Duisburg, Best. 1: Urkunden, 592 E, 593, 604, 593 B, 586 A, 593 C, 594, 586, 586 A, 594 A; Best. 92: Duisburg, Pfarrarchiv Liebfrauen, Akten, Abt. 39: Waisenhaus, Nr. 773; GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 1623 Wirtschafts- und Rechtsverwaltung zu Duisburg, 165r.

¹³²³ Vgl. StA Duisburg, Best. 94: Archiv Evangelische Gemeinde Duisburg, Abt. I: Urkunden, 452, 478, 544, 547-550, 553-555, 560, 566, 569, 571, 576, 582-584, 586, 594-595; Abt. II: Akten, 5.6.1683 (Leihung). Urkunde Nr. 569 (August 1695) bezieht sich auf den Verkauf von dreieinhalb Morgen Land am Beumkesweg an Abraham von der Wert durch die Töchter Theodor Undereycks und ihre Ehemänner (Sara Dorothea und Dr. jur. Gerhard von Heerden, Margareta und Werner Köhne [nicht Röhnen, wie angegeben, d. Vf.], Christine Gertrud und Johann Jacob Tissot (s. oben). Die Urkunde wurde vor Erberfeld, Bürgermeister Heinrich Wintgens, Franz opden Camp, Frederich Finman und Abraham Sthals [sic] aufgestellt. Vgl. für Undereycks Töchter auch Faulenbach, 213, auch Anm. 151.

zwischen der brandenburgischen Regierung in Kleve und dem Duisburger Stadtmagistrat. 1687 und 1688 wurde ihm unter Berufung auf die Religionsrezesse dreimal befohlen, das Minoritenkloster in Duisburg bei der bisherigen Befreiung von der Akzise zu belassen. Der Befehl wurde wiederholt, weil er vom Magistrat nicht ausgeführt wurde.¹³²⁴ Zusammen mit dem Magistrat war Erberfeld für die Jurisdiktion verantwortlich.¹³²⁵

Erberfelds Aufgaben erstreckten sich auch zu dem Bereich der Universität, da er Mitkurator der Universität war. Zwei Mitglieder der kurfürstlichen Regierung in Kleve waren Kuratoren,¹³²⁶ Pagenstecher und Erberfeld waren Mitkuratoren¹³²⁷.

Die noch zu einem großen Teil vorhandenen Akten der Universität, in denen Erberfeld häufig begegnet, vermitteln einen Eindruck von Erberfelds Stellung und Rolle als Mitkurator der Universität. Er erscheint als Vermittler, zum einen zwischen der klevischen Regierung und der Senat der Universität (Gesamtheit der ordentlichen Professoren), zweitens zwischen dem Senat und dem Duisburger Stadtmagistrat¹³²⁸. Pagenstecher und Erberfeld sollten dafür sorgen, dass die Befehle der klevischen Regierung ausgeführt wurden.¹³²⁹ Die Themen des wechselseitigen Briefverkehrs¹³³⁰ betreffen die Ernennung von Professoren,¹³³¹ Bediente,¹³³² das Curriculum: alle Professoren, und besonders diejenige der Philosophie sollten wegen einer Bitte der Philosophiestudenten dazu über die cartesianische Philosophie Privatvorlesungen halten,¹³³³ die Semesterplanung, die Sitten der Studenten,¹³³⁴ Immobilien, finanzielle Sachen,¹³³⁵ Jurisdiktion und Bevormundung.¹³³⁶

¹³²⁴ Vgl. StA Duisburg, Best. 92: Duisburg, Pfarrarchiv Liebfrauen, Akten, Abt. 6: Religionsbeschwerden, Nr. 351; Abt. 18: Steuerwesen, Nr. 297, 298.

¹³²⁵ Vgl. StA Duisburg, 10A/157: Holzgedingbuch 1707-1789, 22.2.1708, passim; ebd., 10A/159: Protokoll der vom Rat verhängten Brüchten 1630-1678, passim; 10A/160: Protokoll der vom Rat verhängten Brüchten 1679-1741, passim. Das Holzgeding war ein Spezialsgericht zur Erledigung von geringen Strafsachen. Brüchten waren Geldstrafen.

¹³²⁶ 1681 waren die Kuratoren Freiherr von Diepenbruch und de Beijer, vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, Visitationsreskripte Bd. 1 (1662-1792), 96r.

¹³²⁷ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 224: Reskripte (1649-1751), 6./16. April 1675. Unter dem 19. Oktober wird die Ernennung Erberfelds verzeichnet.

¹³²⁸ In einigen Fällen wird Gerhard von Maastricht im Namen des Senats zu dem Schultheißen Erberfeld geschickt, vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 176: Senatsprotokolle 1661-1685, 90v-91r, 92r, 102r.

¹³²⁹ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 308: Kirchliche Angelegenheiten: 1r-4v, 5r-9v; 193: Dekrete (1676-1731), 8r-v, 10r-v, 26r-v.

¹³³⁰ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 160: Ernennungen der Professoren aller Fakultäten (1659-1806), 126r; Nr. 176: Senatsprotokolle 1661-1685, 78r-79r, 90r-91r, 91v-92r, 92v-93v, 94r-95r, 96r-v, 100r, 101r-102r, 102r-102v, 103r, 104r-v, 108r-v, 140v, 147v-148v; Nr. 177: Senatsprotokolle 1665-1681, 113r-114r, 119r, 120r, 152v, 166r-168v, 173r-179r; Nr. 178: Senatsprotokolle 1681-1686, 2, 9f., 11, 13, 20-23, 26-28, 29, 37, 45, 55, 60f., 65f, 69-71, 71f., 82f., 86f., 93-96, 114-116, 137f., 168, 191, 198f., 203, 206f., 208-210, 213, 217f., 236f., 241, 242, 249, 252f., 254f.; Nr. 179: Senatsprotokolle 1697, 13r-20r; Nr. 180: Senatsprotokolle 1702-1709, 18r, 43v, 67r-v, 79v, 84v, 85r-v, 86v-87r; Nr. 222: Reskripte (1656-1742), 16r-18r, 21v, 27r, 29v, 30r-v, 34r; Nr. 223: Reskripte (1685-1739), 26r-v, 32r; Nr. 224: Reskripte (1649-1751), 21r-v, 23r, 27r, 28r, 29r, 32r.

¹³³¹ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 155: Die Ernennung der Professoren 1655-1764, 31r-v; 160: Ernennungen der Professoren aller Fakultäten 1659-1806, 118r.

¹³³² Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 247: Reskripte und Berichte wegen der Bedienten 1658-1750, 10r-v.

¹³³³ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 222: Reskripte (1656-1742), 16r-18r

¹³³⁴ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 177: Senatsprotokolle 1665-1681, 114r (nächtliche Unruhe), 153v (Schultheiß und Stadtrat sollen einen Bürger bestrafen, der mit einem Studenten gestritten hat).

¹³³⁵ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 153: Briefe der Kuratoren über die Gründung der Universität und ihre Ausstattung, 62r-v, 68r-69v, 186r. Vgl. auch Nr. 145: Vermögensverwaltung und Grundbesitzverwaltung der Universität, Bd. 1: 1671-1739, 36r.

¹³³⁶ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 113: Die Jurisdiktion des Universitätsgerichtes 1665-1773, Nr. 32 (Bevormundung der von Prof. Langenberg hinterlassenen Kinder, 5. Oktober 1677). Der Brief ist

Zuweilen gab die Regierung der Universität auch im Hinblick auf kirchliche Angelegenheiten Befehle: den Professoren wurden aufgetragen, fleißiger zur Kirche zu gehen (1691, 1694) und die Prediger sollten in dem öffentlichen Kirchengebet auch der Universität und der Professoren gedenken (1691).¹³³⁷ Nachdem Gerhards Bruder Petrus von Maastricht 1670 als Professor der Theologie berufen worden war, befahl die Regierung, dass er auch die wöchentliche Akademiepredigt für die Studenten halten sollte. Erberfeld sollte sich darum kümmern, dass diese, ungeachtet der Beschwerden des Stadtmagistrates, gehalten wurde.¹³³⁸ Auch an die Bewahrung der Sitten wurde gedacht: auf Erberfelds Klage befahl die Regierung, dass ein in Duisburg weilender Bruchschneider (Vertreter der niederen Heilkunst) den Sabbat nicht durch Anbieten seiner Waren und durch seine Gaukelspiele entheiligen und dass er seine Spiele nicht vor den Häusern der Professoren halten durfte (1678).¹³³⁹ Ebenso befahl die Regierung, die Säufereien abzustellen.¹³⁴⁰

Erberfeld sollte auch die jährliche Brüchtenrechnung (Einkommen aus Geldstrafen) aufstellen und Ausgaben, unter anderem wegen ihm gelieferter Diensten, wie durch Boten, verzeichnen. Der Botenlohn und andere benötigten Gelder wurde aus dem Ertrag der Brüchten genommen.¹³⁴¹

Daneben sollte Erberfeld zusammen mit dem Mitkurator Pagenstecher die jährliche Visitation der Universität durchführen.¹³⁴² Nachher schickte die klevische Regierung Befehle an den Senat, die Kuratoren oder die Mitkuratoren.¹³⁴³ Ab März 1681 bis Februar 1685 gab es eine Streitigkeit zwischen Erberfeld und Professor Heinrich Frenz¹³⁴⁴ (gest. 1684), weil dieser die Zinsen auf einem ihm von Erberfeld verliehenes Kredit auf seine Wohnung nicht bezahlte.¹³⁴⁵ Ab Ende Februar 1682 prozessierte Erberfeld auf Vollmacht von einem Herrn de Pottère gegen Frenz beziehungsweise gegen dessen Wittve und Erben.¹³⁴⁶ 1703 bis 1705 gab es einen Prozess zwischen Hermann Greffrath contra Heinrich Bögel aus Solingen und

nicht mehr vorhanden, wird aber im Index (3v) angegeben.

¹³³⁷ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 219: Reskripte der Behörden 1655-1737, 49r, 50r-52v. Die Beschuldigung, dass die Professoren kaum den Gottesdienst besuchten, wurde vom Senat als lasterhaft von zurückgewiesen, vgl. 65r-67v.

¹³³⁸ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 308: Kirchliche Angelegenheiten (1676-1802), 1r-5r. Der Magistrat führte an, dass die Gemeinde schon mit drei guten Predigern versehen war und dass er lieber beim alten Herkommen bleiben möchte. Er gab aber nach unter der Bedingung, dass von Maastricht sich den Gemeindebeschlüssen nicht widersetzen, sondern sich den anderen Predigern anpassen werde.

¹³³⁹ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 222: Reskripte (1656-1742), 30r-v.

¹³⁴⁰ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 219: Reskripte der Behörden 1655-1737, 64r-v (3. Aug. 1694), 113: Die Jurisdiktion des Universitätsgerichtes 1665-1773, 87r, 92v (11. August 1695).

¹³⁴¹ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 114a: Repertorium der kurrenten Sachen des Universitätsgerichtes, Bd. 1 (1778 [sic, JvdK]-1807), 51r, 54r, 55r-v, 56r, 57r, 58v, 65r-v, 72r-74v, 76r, 77r, 78r, 79r-80r, 81r-82v, 83r-84v, 85r-86v, 87r, 88v, 90r, 91r, 93r, 94r-95v, 95r-99v, 100r-101v, 102r-103v, 104r-107v, 108r-111v, 112r-115v.

¹³⁴² Vgl. Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 224: Reskripte (1649-1751), 6./16. April 1675; Nr. 250: Visitationsreskripte Bd. 1 (1662-1792), 1r-136v.

¹³⁴³ Befehle an Pagenstecher und Erberfeld finden sich LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 250: Visitationsreskripte Bd. 1 (1662-1792), 3r-v, 7v, ein Befehl an Erberfeld auf S. 50r.

¹³⁴⁴ Vgl. Roden [1968], 273.

¹³⁴⁵ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 177: Senatsprotokolle 1665-1681, 168r, 173r-179r; Nr. 178: Senatsprotokolle 1681-1686, 2, 9-10, 11, 13, 26-28, 37, 45, 55, 60f., 69-71, 82f., 86f., 114-116, 242, 249. Vgl. Nr. 176: Senatsprotokolle 1661-1685, 103r (23. November 1680).

¹³⁴⁶ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 178: Senatsprotokolle 1681-1686, 29, 65f., 71f., 82f., 203, 206f., 208-210, 213, 217f., 236f., 252f., 254, 255. Frenz beziehungsweise dessen Wittve wurden auch von anderen Parteien angeklagt: Nr. 177: Senatsprotokolle 1665-1681, 166r (Vormunder der Kinder von Bürgermeister Schmit), 179r (Helena Freckendael); Nr. 178: Senatsprotokolle 1681-1686, 20 (Schwemmeler), 65 (von der Hard), 66 (Vormunder Stack), 72 (Stack), 82 (Stack), 116 (Johannes Hermannus und Johannes Lutgerus), 191 (Prof. Crellius), 242 (Gebrüder Frenz).

Erberfeld, welcher der unterbrochenen Rechtshilfe beschuldigt wurde.¹³⁴⁷ Erberfeld trat auch als Anwalt auf.¹³⁴⁸

Am 7. September 1696 wurde Erberfeld auch als brandenburgischer Rat in Duisburg bestellt.¹³⁴⁹ 1697 wurde Erberfelds ältester Sohn Heinrich als Ordinarius der orientalischen Sprachen an der Universität ernannt. In einer Notiz wird darauf hingewiesen, dass Heinrich auf Bitte der Kuratoren als Kandidaten nominiert wurde.¹³⁵⁰ Es ist wohl Philipp Erberfeld gewesen, der darauf gedrängt hat.

Die Stellung von Erberfeld zwischen der brandenburgischen Regierung einerseits und der Universität beziehungsweise der Stadt andererseits führte zu Spannungen. 1677 bis 1701 war Erberfeld mit dem Senat der Universität in einen Streit wegen Immunitäten verwickelt: er wurde der Einmischung in Sachen des Senats beschuldigt, weil er und der Magistrat zwei Bürger, die den schwachsinnigen Pedellen überwacht hatten, bestraft hatten. Erberfeld beklagte sich beim Senat darüber, dass man ihn nicht als Kommissar der Universität anerkannte, der Senat wollte aber nicht dem Kurfürsten oder dessen Stellvertreter untergeordnet sein.¹³⁵¹ Laut Ring war Erberfeld bei den Senatoren der Universität entschieden unbeliebt, weil er unter die einlaufenden Reskripte der brandenburgischen Regierung noch eigene Befehle zu setzen pflegte. Andererseits habe Erberfeld „seinerseits auch über manche kleine Schikanen von seiten der Universität zu klagen“ gehabt.¹³⁵² Vielleicht ist damit die in diesem Absatz erwähnte Nichtanerkennung als Kommissar der Universität gemeint.

Auch das Verhältnis zwischen Erberfeld und dem Magistrat war sehr mühsam. Am 29. Oktober 1677 beklagte sich der Rat bei den Sechzehnern (der Vertretung der Bürgerschaft nach den vier Stadtvierteln), dass Erberfeld Unrecht begangen habe, und bat er um Assistenz in der Sache, worin die Sechzehner willigten.¹³⁵³ In einer Verteidigungsschrift Erberfelds vom 3. März 1682 gegen einige Mitglieder des Magistrats, präsentiert vor dem klevischen Hofgericht, bestritt Erberfeld die Gültigkeit des gegen ihn von der Stadt angefangenen Prozesses, weil er meinte, dass es sich um eine Privatsache einiger Magistratsmitgliedern und einiger der Sechzehner und nicht um eine Sache des ganzen Magistrates handelte.¹³⁵⁴ Aus der Schrift hervor, dass es 1660 mit dem vorigem Duisburger Schultheiß ähnliche Streitigkeiten gegeben hat.¹³⁵⁵

Aus den Notizen einer anderen Hand – wohl des Anwaltes der Gegenpartei – geht hervor, dass Erberfeld vorgeschlagen hatte, die Sache statt vor dem Duisburger Magistrat vor dem

¹³⁴⁷ Vgl. GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 2555 Rechtsstreitigkeiten um Besitz und Geld im Herzogtum Kleve und in der Grafschaft Mark.

¹³⁴⁸ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 177: Senatsprotokolle 1665-1681, 174r (für Schmits Kinder); Nr. 178: Senatsprotokolle 1681-1686, 37 (für Schmits Kinder), 93-96 (für Wittwe Weißbecker und Gymnen Tochter), 198f. (für die Kinder des Pedellen Ovenius). 1693, 1697 und 1698 trat Erberfeld als Anwalt für zwei Personen aus Alsum auf, vgl. Rommel, 90, 92, 95f.

¹³⁴⁹ Vgl. GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 1131 Bestellung von Räten, 114r-115r.

¹³⁵⁰ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 160: Ernennungen der Professoren aller Fakultäten 1659-1806, 143r, 145r, 146v. Auf der letzten Seiten findet sich die Notiz „der h(eren) curatoren schreiben wegen h(ernn) henrich erberfeldt den selben mit auff die denomination zu stellen“. Auf S. 143r und 145r findet sich der Befehl dazu der klevischen Regierung an den Senat. Vgl. über die Nomination und Wahl der Professoren: Ring [1920], 76; Roden [1968], 99-101.

¹³⁵¹ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 171: Streitigkeiten mit dem Kurator wegen der Immunitäten, Bd. 1: 1677-1701; GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 1623 Wirtschafts- und Rechtsverwaltung zu Duisburg, 166r-167v.

¹³⁵² Ring [1920], 80. Ring gibt keinen Quellennachweis. Roden meint, dass es sich um einen Kompetenzstreit zwischen dem Schultheißen und dem Bürgermeister handelt, vgl. Roden [1968], 104. Der in dieser Akte bezeugte Streit spielt aber zwischen dem Senat auf der einen und dem Schultheißen beziehungsweise dem Stadtmagistrat auf der anderen Seite.

¹³⁵³ Vgl. StA Duisburg, 10A/12: Ratsprotokolle 1672-80, 295r.

¹³⁵⁴ Vgl. StA Duisburg, Best. 1: Urkunden, 183 II.

¹³⁵⁵ Vgl. StA Duisburg, Best. 1: Urkunden, 183 II, 3b.

klevischen Hofgericht durch einen unparteiischen Richter abhandeln zu lassen, wofür er Gerhard von Mastricht, der auch Anwalt seiner Sache und sein „familiaristischer freund“ war, vorgeschlagen hatte.¹³⁵⁶ Entweder wurde dies von seiten des Gerichtes oder von seiten Mastrichts abgelehnt, denn als Erberfelds Anwalt trat Gottfried zum Berge (gest. 1688) auf.¹³⁵⁷ Dieser lutherische Anwalt aus Kleve war ein Anhänger des 1668 in Zwolle entlassenen lutherischen Pfarrers und Kirchenkritikers Friedrich Breckling¹³⁵⁸ (1629-1711), der seit 1672 in Amsterdam wohnte. Seit 1664 scheinen zum Berge und seine Gesinnungsgenossen sich von der lutherischen Gemeinde in Kleve getrennt zu haben.¹³⁵⁹

Eine andere Aktensammlung gibt mehr Auskunft über die Art der Streitigkeiten zwischen Erberfeld und der Stadt Duisburg.¹³⁶⁰ Bürgermeister, Schöffen und Rat der Stadt hatten Erberfeld wegen Unrecht sowie wegen Schändung der Privilegien der Stadt angeklagt. Erberfeld habe gegen den von ihm abgelegten Eid gehandelt. Wegen des Unrechts sollte Erberfeld 3000 Goldgulden „zu der Stadt Duisburg zu gemeinen besten zu verwenden“ bezahlen, wegen der Schändung der Privilegien 100 Mark **gelötetes Gold**. Das Gericht und die Rechtsgelehrten der Universität Helmstedt, wo Erberfeld studiert hatte, fällten aber ein anderes Urteil, das von dem klevischen Hofgericht August 1685 übernommen wurde.¹³⁶¹ Der Kläger wandte sich nun an das Reichskammergericht in Speyer, wo die Sache April im 1686 aufgenommen wurde.¹³⁶²

Zur Überzeugung von Erberfelds Unschuld wies zum Berge auf Erberfelds Bekehrung von Karrieresucht und der Eitelkeit der Welt sowie auf die Vorrede und Approbationen zu der zweiten Auflage seiner Übersetzung von Saldenus *Kinder-Schule* (Frankfurt 1675, s. unten) hin.¹³⁶³ Dieser Verweis wurde aber damit abgetan, dass die Schrift und die darin geänderte Vorrede eine abweichende Auffassung aufzeige.¹³⁶⁴ Daneben fügte der Advokat die Ernennung Erberfelds zum Schultheißen durch den Kurfürsten¹³⁶⁵ und eine Widmung einer Übersetzung einer Schrift Joseph Halls durch den lutherischen Pfarrers Henning Koch an Erberfelds Eltern mit den darin enthaltenen guten Zeugnissen über Erberfeld bei. Erberfeld habe diese Widmung unter seiner Eltern Nachlass etwa vor 3 Jahren allererst unvorhergesehen entdeckt. Die klagende Partei ließ sich durch die Widmung aber nicht überzeugen und bezeichnete Korrespondenz zwischen Anhängern verschiedener Konfessionen als ungesund.¹³⁶⁶ Die am 13. April 1674 datierte Widmung Kochs hebt Erberfelds himmlische Gesinnung, seinen Abscheu der Eitelkeit der Welt, seinen vorsichtigen Umgang mit ihr und seine Nachfolge Jesu hervor.¹³⁶⁷

Erberfeld war sich nicht des unziemlichen Handelns bewusst.¹³⁶⁸ Die Eidesformel und die Privilegien der Stadt habe er nie gesehen,¹³⁶⁹ was die Gegenpartei aber bestritt.¹³⁷⁰ Erberfeld

¹³⁵⁶ Vgl. StA Duisburg, Best. 1: Urkunden, 183 II, 8c.

¹³⁵⁷ Vgl. StA Duisburg, Best. 1: Urkunden, 183 II, 11b; LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 13v., 61r.

¹³⁵⁸ Vgl. Brecht [1993-3], 228-232; *Friedrich Breckling*.

Breckling hatte auch Verbindung zu Saldenus, vgl. G. Arnold, 4.3.18.93, S. 1097: „Er suchte bey mir [Breckling, d. Vf.] alles zu erfahren und bekommen, was in Deutschland vorgieng und ans licht kam. Und that auch gutes an mir biß an sein ende.“ Breckling hatte Arnold Daten über „Zeugen der Wahrheit“ vermittelt, vgl. ebd., Tl. 4, Sekt. 3, Nr. 18, S. 1089.

¹³⁵⁹ Vgl. Wotschke [1927-1]; [1927-2].

¹³⁶⁰ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865.

¹³⁶¹ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 17r.

¹³⁶² Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 19r-20r. Vgl. für die Aufnahme des Prozess beim Reichskammergericht: ebd., 2v.

¹³⁶³ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 4r-5r.

¹³⁶⁴ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 49r.

¹³⁶⁵ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 24r-v, 29r-v.

¹³⁶⁶ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 48v.

¹³⁶⁷ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 25r-28v.

¹³⁶⁸ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 8v.

beklagte es, dass der Stadtmagistrat sich in seine Sachen einmischte und dass er ihn von bestimmten Sachen ausschloss.¹³⁷¹ Die Stadt behauptete aber, dass sie sich auf alte Privilegien und Gewohnheiten stütze, die Erberfeld verletzt habe.¹³⁷² Die Klagen zeugten Erberfeld zufolge von Neid und Ungunst.¹³⁷³

Die Beschuldigungen Erberfelds führten so weit, dass er davon beschuldigt wurde, **Müntzens Sohn von der Nominierung für die Ämter von Schultheiß und Rat hinausgedrängt zu haben**,¹³⁷⁴ was er aber verneinte: er sei vom damaligen Oberminister von Schwerin vorgeschlagen und habe sehr vorsichtig gehandelt, damit er nicht den Schein wecken möge, er habe Müntzens Sohn verdrängt.¹³⁷⁵

Zu dieser Beschuldigung vonseiten der Stadt Duisburg fügte sich die Anklage, dass Erberfeld den Prediger C. Streso¹³⁷⁶ in Repelen bei Moers 1684 zuviel Geld für eine Erbsache hatte bezahlen lassen,¹³⁷⁷ was Erberfeld verneinte.¹³⁷⁸ Außerdem beschuldigte die Stadt den Schultheißen der Anregung einer „neuen religions-sect“, in welchem Zusammenhang sie auf die Vorrede zur zweiten Auflage von Saldenus' *Kinder-Schule* hinwies. Noch vor kurzem – vor 1687 – habe Erberfeld dem reformierten Prediger Johann de Blécourt (ca. 1639-1689)¹³⁷⁹ in Duisburg eine Schrift zugeschickt, worin er andere getadelt und Neuerungen angeregt habe.¹³⁸⁰ Der Prozess dauerte sicherlich bis 1687 an. Ob es zu einem Endurteil gekommen ist, erhellen die Akten nicht.

Die Frage, ob den in Duisburg wohnenden Lutheranern das Recht auf öffentliche Ausübung des Gottesdienstes gewährt werden sollte, war am Ende des 17. und am Anfang des 18. Jahrhunderts sehr lebendig und wurde vom Konsistorium der reformierten Gemeinde, dem Magistrat und der klevischen Regierung einerseits und vom Kurfürsten andererseits unterschiedlich beantwortet. Die Gegner fürchteten Uneinigkeit und Ärger. Die gegensätzlichen Ansichten führten zur Erlaubnis vorübergehender Privilegien an die Lutheraner, die dann nach einiger Zeit wieder aufgehoben wurden.¹³⁸¹ Auch Erberfeld führte diesen Grund in einem Brief des 16. August 1689 an den Kurfürsten an: dem Magistrat sei es schon leid genug, dass die Papisten geduldet werden mussten. Erberfeld achtete das Recht auf öffentlichen Gottesdienst für die Lutheraner in Duisburg als unnötig – die Lutheraner hatten die Möglichkeit, den Gottesdienst in Mülheim zu besuchen, als schädlich für die kirchlichen Armenversorgung und als gefährlich wegen möglich eindringender leichtfertiger Sitten. Schließlich ließ er auch wissen, die reformierte Konfession über die lutherische zu stellen:

Vors ander, so solt ich unterthänigst erinnern, daß unsere glaubensbekantnis am reinsten nach gottes wort eingerichtet, in der leitung des sunders zu gott, bundtmäßiger und grundtlicher verfähret, und ins gemein

¹³⁶⁹ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 5r-v.

¹³⁷⁰ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 51r-52v.

¹³⁷¹ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 11r, 59r.

¹³⁷² Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 50r.

¹³⁷³ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 11v, 56r, 58r.

¹³⁷⁴ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 48v.

¹³⁷⁵ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 58r.

¹³⁷⁶ Es handelt sich um Clemens Streso (1655-1718), seit 1677 Prediger in Repelen in der Grafschaft Moers, seit 1699 in der hochdeutschen Gemeinde in Amsterdam, NNBW, Bd. 10, 985.

¹³⁷⁷ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 53r, vgl. ebd., 31r-36v.

¹³⁷⁸ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 7r-v.

¹³⁷⁹ Vgl. *Das Evangelische Rheinland*, Bd. 2, 43. Er heiratete 1673 Anna Elisabeth, Tochter des Duisburger Pfarrers Johann Seemund und der Anna Undereyck, vgl. Rotscheidt, 13 (1919), 217; Faulenbach, 221, Anm. 221.

¹³⁸⁰ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 54v-55r. Die Schrift der Stadt Duisburg wurde am 10. Januar 1687 empfangen, 55v.

¹³⁸¹ Vgl. GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 1628 Kirchenverwaltung zu Duisburg, 23r-24v, 51r-54v; Nr. 8961: Freie Religionsausübung der lutherischen Gemeinde zu Duisburg, unter 13. u. 25.10.1703; Wrampelmeyer, 7-9; *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 3, 96, 100; ebd., Register unter „Lutheraner“.

dieselbe zu mehrer großmach- und verklärung des höchsten gereicht, wie dan auch ein gewissen weere, alle ziehrende mittel anzuhalten, wodurch andere zur mitannahme der wahrheit mögten veranlaßet werden, das wiedrige folglich vorsichtig zu scheuwen, und ihr liebereich abzulehnen, als platzfinden zu laßen.¹³⁸²

Am 16. 1692 verhaftete Erberfeld den bei der klevischen Regierung angeklagten Vikar des Observantenklosters in Ürdingen und Seelsorger der Duisburger Minoritenpfarre, P. Berghaus, der in einer Predigt die römisch-katholische Lehre gegen einen apostasierten Priester verteidigt hatte. Erberfeld bemühte sich später mittels einer von ihm angeordneten Zwangsversteigerung einer dem Minoritenkloster zugehörigen Wiese um den Ersatz der Arrestkosten. Durch die Beschwerden der pfalz-neuburgischen Regierung bei der klevischen Regierung wurde diese Versteigerung aber verboten und die Sache verstummte letztendlich.¹³⁸³ Im August 1700 befragten Schultheiß und Bürgermeister einen apostasierten Kapuziner aus Essen. Als er aus eigener Antrieb nicht rückkehrte, wurde in der Salvatorkirche eine Kollekte für ihn gehalten und er wurde nach Wesel geschickt.¹³⁸⁴ Am Ende des 17. Jahrhunderts wurden Duisburg und Wesel oft von Apostaten aufgesucht, weil die Städte als die stärksten Stützen der reformierten Lehre galten.¹³⁸⁵ Warum man den Abzug des Kapuziners erhoffte, ist nicht klar. Entweder vertraute man ihn nicht oder man fürchtete Probleme mit den Minoriten in der Stadt.

Die römisch-katholische Gemeinde wuchs nach 1700 stark, weshalb man eine Schule bauen wollte. Der Stadtrat wehrte sich aber dagegen, der Vertreter der Regierung verhielt sich passiv. Kaum war das Gebäude fertig, da ließ die klevische Regierung am 17. Februar 1706 durch den Duisburger Amtmann den Minoriten unter Androhung einer Geldstrafe die Abhaltung des Unterrichtes verbieten.¹³⁸⁶ Mit dem Vertreter der Regierung wird Erberfeld gemeint sein, der Duisburger Amtmann ist wohl der Drost von Dinslaken.¹³⁸⁷

Im Februar und März sowie Oktober und November 1705 hielt der separatistische Pietist Ernst Christoph Hochmann von Hohenau (1670-1721) Versammlungen in Duissern bei Duisburg.¹³⁸⁸ Dabei spielten Erberfeld selbst und einer seiner Söhne eine Rolle. Der bei einer Übung von Hochmann anwesende Sohn des Schultheißen, wohl Daniel, Gerhard oder Abraham, entgegnete dem zur Ausweisung von Hochmann gesandten Stadtdiener, er sollte schweigen und mit zuhören. Nach vergeblichen Versuchen zweier anderer Stadtdiener ging man zum Schultheißen, der sich weigerte, Gewalt anzuwenden. Er meinte, man sollte Sauf-, Fress- und Spielparteien zu zerstören suchen, und nicht diejenigen, die Gottes Wort treiben möchten.¹³⁸⁹ Weil Hochmann dem Befehl des Magistrates nicht nachkam, ließ dieser ihn am 14. November durch das Konsistorium verhören. Obwohl dieses erkannte, dass Hochmann einige gute Wahrheiten, im Hinblick auf die Rechtfertigung und die Heiligung, verkündigte, verwarf es Hochmanns Ablehnung der Gnadenmittel der Kirche und des geordneten Predigtamts und seine Ablehnung einer gemischten Gemeinde, bestehend aus Wiedergeborenen und Unwiedergeborenen.

Am 5. Februar 1709, nach Erberfelds Sterben, wurde in der Versammlung des Rates und der Sechzehner überlegt, ob der Schultheiß wieder in den Dienst der Stadt statt oder in den Dienst der brandenburgischen Regierung kommen sollte.¹³⁹⁰

¹³⁸² Vgl. GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 1628 Kirchenverwaltung zu Duisburg, 56r-58v, das Zitat: ebd., 57r-v.

¹³⁸³ Vgl. Opladen, 27-29.

¹³⁸⁴ Vgl. Opladen, 32.

¹³⁸⁵ Vgl. Opladen, 115, Anm. 52.

¹³⁸⁶ Vgl. Opladen, 48f. 1711 verbot der Duisburger Bürgermeister die feierlichen Begräbnisse römisch-katholischer Einwohner durch den Geistlichen der Pfarrei. Vorher hatten der Schultheiß und der Magistrat sich oft an diesen Leichenzügen beteiligt, vgl. Opladen, 46. Man fragt sich, ob Erberfeld dies auch getan hat.

¹³⁸⁷ Duisburg gehörte zum Drostenamts Dinslaken, vgl. Roden [1970], 125.

¹³⁸⁸ Vgl. für die nächsten Absätze Renkewitz, 196, 198-202; Goebel, Bd. 2, 826-832.

¹³⁸⁹ Vgl. Goebel, Bd. 2, 830.

¹³⁹⁰ Vgl. StA Duisburg, 10A/14: Ratsprotokolle 1705-1719, unter 5.2.1709. Unter anderem Erberfelds Sohn

5.9.4 Das Verhältnis zur Duisburger Kirchengemeinde

Am 18. Dezember 1675 lieferten Philipp Erberfeld, Maria Wouters und ihre Schwester Sara ihre Zeugnisse der Kölner Gemeinde bei der reformierten Gemeinde in Duisburg ein.¹³⁹¹ In der Gemeinde gab es reformiert-pietistische Tendenzen. Dies geht erstens aus den Persönlichkeiten der Kandidaten und Pfarrer, die der Gemeinde dienten hervor. 1680 bis 1683 war Reiner Copper einer der Pfarrer, 1689 bis 1693 Johann Peter Graff, der darauf an die St. Martinigemeinde in Bremen berufen wurde, 1703 bis 1706 Bernhard Meyer¹³⁹² (1657-1730), 1706 bis 1709 Friedrich Adolph Lampe.¹³⁹³ Mit Meyer und Lampe mag Erberfeld in näherer Verbindung gestanden haben. 1683 war er Pate bei der Taufe eines Sohnes von Meyer in Urdenbach.¹³⁹⁴ Lampe hat unter dem Titel „Gedenkmal der Gottseligkeit“ eine Trauerrede auf Erberfelds Sterben verfasst. Auch aus den Themen, die während der Sitzungen des Konsistoriums behandelt wurden, gehen die Reformbestrebungen hervor.¹³⁹⁵

Am 5. und 9. Oktober 1676 erschien der Schultheiß Erberfeld vor dem Konsistorium mit der Anweisung, dem kurfürstlichen Mandat, Petrus von Maastricht eine wöchentliche Akademiepredigten hallten zu lassen (s. oben), zu gehorchen. Nach mehrmaliger Besprechung zwischen dem Konsistorium und dem Magistrat gab das Konsistorium Mitte November nach.¹³⁹⁶

Johann – sich dabei berufend auf eine früheren Zusage des Königs – und Gerhard von Maastrichts Sohn Peter haben sich beim König um das Schultheißenamt beworben. Letztendlich wurde Heinrich Diepenbruck bestellt, vgl. GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 1316 Auseinandersetzungen um das Landrichteramt zu Bochum und das Schultheißenamt zu Duisburg, 38r, 53r-79v, 97r-143r; zu Johann Erberfeld: ebd., 55r-56v, 72r-75v; zu Petrus von Maastricht, ebd. 60r-61v.

¹³⁹¹ Vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 2, 133.

¹³⁹² Meyer wurde in Huchting bei Bremen geboren, studierte 1682 bis 1683 in Duisburg und war Pfarrer in Urdenbach, Mülheim an der Ruhr, Duisburg und Elberfeld, vgl. Hesse; J.F.G. Goeters [1993], 273. Mit Goeters (contra Hesse) kann man ihn dem reformierten Pietismus zurechnen, da er gründliche Abendmahlsvorbereitungen ausführte und Erbauungsversammlungen organisierte. Meyer versuchte innerhalb der Kirche seine Reformbestrebungen zu realisieren und kehrte sich deshalb gegen den Separatismus und bestimmte Irrlehren wie die Verachtung der Heiligen Schrift und des öffentlichen Gottesdienstes. Aus dieser Bekämpfung radikaler Ansichten leitet Hesse zu Unrecht ab, dass Meyer nicht dem reformierten Pietismus zugehörte, sondern schlicht ein orthodox-reformierter Pfarrer war. Unter den Paten bei der Taufe von Meyers Kindern begegnet man auch Gerhard von Maastricht, Johann le Brun und den Gräfinnen von Leiningen, vgl. Hesse, 146.

¹³⁹³ S. StA Duisburg, 41,55: Pfarrerbuch der evangelischen Gemeinde Duisburg; *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 3, 234. Lampe übte in Duisburg eine strenge Kirchengzucht aus, vgl. Goebel, Bd. 2, 412-417.

¹³⁹⁴ Vgl. Hesse, 146.

¹³⁹⁵ Vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 2, Register unter „Fastnachtsleben, heidnisch, gottlos, papistisch“, „Verkleidungen, närrische, der Studenten“, „Vermahnungspredigten“, „Visitation, Hausvisitation“, „Fluchen“, „Gasthaus (Wirtschaften) in Dbg.“, „Gesellen, junge, Aufzüge (Umzüge)“, „Gottesdienststörung d. Studenten“, „Gotteslästerung“, „Hurerei“, „Hurenhandel“, „Hurenkinder, Magistrat soll Vater ermitteln“, „Karrenfahren der Müller am Sonntag“, „Kartenspiel“, „Kinderlehre versäumen“, „Kirchendisziplin“, „Kirchmeßpredigten, alter Sauerteig des Papsttums, eingestellt“, „Komödienspielen“, „Müller, Fastnachtstreiben“, „Orgel, eitle Lieder der Studenten“, „Sabbath-Entheiligung“, „Spiele: Dobbeln, Karten-, Kegeln, Klotzwerfen, Ticktacken, Wasserbaden, Würfeln ... Verbot“, „Spielen, Fressen, Saufen an Sonn- und Festtagen“, „Tanz“, „Unzucht“, „Wollust“, ebd., Bd. 3, Register unter „Aberglaube, heidnische Torheiten“, „Abgöttere, Gespensterbeschwörung“, „Altteste ... - Aufsicht unter den Predigten in Wirtshäusern usw.“, „Ballet, öffentl.“, „Begräbniszechen“, „Faßnacht“, „Visitation, Haus-“, „Fluchen“, „Himmelfahrt, Christi und Mariens, Gaukelspiel b. d. Pfaffenkirchen“, „Hurenkinder“, „Hurenwirte“, „Hurerei“, „Kartenspiel“, „Kirchenzensur“, „Kirchengzucht“, „Kirchmeß in Duissern“, „Pfingstzeit, kein Spielen, Tanzen“, „Predigt, Unwesen vor und unter der“, „Sabbath“, „Säufer, Ermahnung“, „Sonntagsheiligung“, „Tanzerei“, „Wirtshäuser“, „Wirtshausbesuch“, „Zensur der Huren“.

¹³⁹⁶ Vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 2, 139-142.

Am 12. Juni und am 10. Juli 1680 übergab Erberfeld zusammen mit den anderen Erben des Testamentes von Christine von Rinck, Witwe von Reidt, dem Kirchmeister Obligationen.¹³⁹⁷ Die von Reidt hatte ein Legat der Kinderschule, den armen Witwen und der Marienkirche gestiftet. Weil Schwierigkeiten entstanden waren, hatte Gerhard von Mastricht durch einen Prozess die Gelder herbeigeschaffen.¹³⁹⁸ Am 19. Dezember desselben Jahres wurde berichtet, dass Gertruidt Erberfeldt ihr Zeugnis eingeliefert hat.¹³⁹⁹ Es handelt sich hier wohl um Erberfelds Schwester.

1680 kam Reiner Copper (s. oben) nach Duisburg. Von 1670 war er Pfarrer in Isselburg. Wegen seiner scharfen Kirchenkritik wurde er 1673 von der klevischen Provinzialsynode suspendiert, aber danach wieder restituiert. 1674 wurde er Prediger der Äbtissin Elisabeth von der Pfalz in Herford, 1667 Pfarrer in Mülheim an der Ruhr. Copper war der Meinung, dass es in der Duisburger Gemeinde eine allgemeine Gottlosigkeit gab und weigerte sich deshalb, Zeugnisse auszuteilen, obwohl alle Konsistorialen von der betreffenden Person gut zeugten, er versagte einem Kind die Taufe, wollte sich der Ordnung des Konsistoriums, der Klasse und der Synoden nicht unterwerfen und wollte die Formulare nicht benutzen. Weihnachten 1682 weigerte er sich, das Abendmahl auszuteilen. Er verweigerte ebenfalls, dass seine Kollegen für ihn das Sakrament spenden sollten. Darauf wurde eine Kommission, bestehend aus Konsistorialen und Duisburger Theologieprofessoren gebildet. Copper wurde 1683 mit Billigung der klevischen Regierung abgesetzt. Über die Frage, ob Erberfeld sich in diese Sache gemischt hat und auf welche Seite er stand, geben die Quellen keinen Aufschluss.¹⁴⁰⁰

Im Rahmen der Untersuchung Coppers wurde Anfang 1683 ein Zusammenhang hergestellt zwischen Labadismus und einer von Gerhard von Mastricht herausgegebenen Neuauflage der Piscatorbibel sowie einem von ihm herausgegebenen Katechismus.¹⁴⁰¹ Bei letzterem handelt sich um den *Entwurf der christlichen Religion und Lebens in etlichen Kinder-Übungen, über den Brief Pauli an Titum, wie Eltern die Kinder in der Gottseligkeit unterweisen sollen* (Duisburg 1681).¹⁴⁰² Die Schrift enthält außer den Kinderübungen eine Unterweisung und Vorbereitung zum nützlichen und rechten Gebrauch des Heiligen Abendmahls des Predigers Cornelius Hohepieds (1625-1657) und einen Bericht über das christliche und gottselige Fasten des Puritaners Henry Scudder (gest. 1652).

Sowohl die Bibel wie der Katechismus wurden durch Deputierte der Generalsynode untersucht. Bewunderer des Katechismus werden mit Anhängern von Copper und Befürwortern einer Separation gleichgesetzt. Sie werden beschuldigt, den Heidelberger Katechismus unvollkommen zu achten, weil dieser nicht genug vom Bund und dessen Verleugnung rede. Zweitens hätten sie didaktische Beschwerden gegen den Heidelberger Katechismus. Obwohl der neue Katechismus sich nicht ausdrücklich gegen die orthodoxe Lehre kehre, sondern als rechtsinnig ausgelegt werden könne, hätte der Verfasser die Schrift besser nicht oder erst nach Revision der theologischen Fakultät zu Duisburg herausgeben können. Die Deputierten kritisierten die Aussage des Katechismus, dass uns das Gesetz dazu

¹³⁹⁷ Vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 2, 158.

¹³⁹⁸ Vgl. Withof, 340.

¹³⁹⁹ Vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 2, 161.

¹⁴⁰⁰ Vgl. GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 8331: Druck einer Bibel und eines Katechismus durch den Prediger Copper [sic], 1r-17r; Goebel, Bd. 2; 361-364; W. Schmidt; *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 2, Register unter „Copper“; J.F.G. Goeters [1993], 269.

¹⁴⁰¹ Vgl. dazu im Allgemeinen GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 8331: Druck einer Bibel und eines Katechismus durch den Prediger Copper [sic], 17r-32v. Vgl. auch *Generalsynodalbum*, Bd. 1, 195f., §25-26.

¹⁴⁰² Vgl. T. Ahrens, 182. Eine Auflage aus dem Jahre 1716 ist erhalten geblieben: *Entwurf der christlichen Religion und Lebens, in etlichen Kinder-übungen fürgetragen* (Hanau, Johann Jacob Beausang, 1716). Auf dem Titelblatt werden nur Mastrichts Initiale angegeben („G V M.“). Hohepied war in der wallonischen Gemeinde in Köln getauft worden, war Prediger in der niederländisch-reformierten Gemeinde in Köln und in den Niederlanden, vgl. Lieburg [1996-1], 215; Lieburg [1996-2], Bd. 1, 98.

gegeben ist, dass wir durch dessen Einhaltung das ewige Leben verdienen, die Abweichung von der Ordnung und den klaren Formulierungen des Heidelbergischen Katechismus und den vielfachen Gebrauch scholastischer Unterscheidungen. Als Gegenmaßnahme entschloss man sich zur Herausgabe einer Anleitung zum Heidelberger Katechismus für Kirchen, Schulen und Familien in den vier Herzogtümern.¹⁴⁰³ Erberfeld wurde vom Kurfürsten am 4. Februar 1683 aufgetragen, dem Verleger und Drucker der Bibel zu befehlen, ferner nicht zu drucken und zu verkaufen, bevor die Deputierte der Synode sie examiniert und approbiert hatten.¹⁴⁰⁴ Als Aufseher der Drucklegung wurden die Prediger Theodor Stock, Lucas Loers und Johann de Blécourt ernannt.¹⁴⁰⁵

In der Duisburger Gemeinde gab es seit 1669 Konventikeln unter Aufsicht eines Pastors. Später wurden diese gemäß den Beschlüssen der Generalsynode des Jahres 1674 reguliert. 1681 gab es heimliche Zusammenkünfte in Privathäusern. Diese wurden aber vom Presbyterium eingestellt. In Abstimmung mit dem Magistrat wurden verschiedene öffentliche Versammlungen in den Kirchen an Werktagen eingerichtet. 1684 gab es Privatzusammenkünfte unter der Leitung Gerhard von Mastrichts ohne Beisein von Pastoren oder Ältesten. Die Sache wurde auf der klevischen Synode besprochen und es wurde auf die Beschlüsse der Generalsynode zurückgegriffen. Die Synode verordnete, dass jeder Pastor in seiner Gemeinde Gelegenheit anbieten sollte, einmal in der Woche im Pfarrhaus oder in der Kirche zu einer Versammlung zusammenzukommen.¹⁴⁰⁶ Dass Erberfeld auch an Mastrichts Versammlungen teilgenommen hat, ist wegen seiner Freundschaft mit ihm und wegen der übereinstimmenden Gesinnung höchstwahrscheinlich.

Am 25. Mai 1690 wurde ein vom Schultheißen dem Konsistorium übergebenes Befehlsschreiben des Kurfürsten über die Berichterstattung über alle anfallenden Einkünfte (Intraden) der Kirchen behandelt.¹⁴⁰⁷ Das Konsistorium übergab Erberfeld am 7. Februar 1691 die Sache eines nicht erfüllten Eheversprechens, mit der Bitte, den betreffenden Mann zur Ehe anzuhalten.¹⁴⁰⁸

Ab Juli 1698 bis Juni 1699 hatte Erberfeld Streitigkeiten mit dem Konsistorium.¹⁴⁰⁹ Das Konsistorium hielt den Prokurator Peter Büteführ¹⁴¹⁰ für den Vater eines unehelichen Kindes und forderte ihn auf, bei der Taufe dieses Kindes zu erscheinen. Da er behauptete, nicht des Kindes Vater zu sein, gab er der Ermahnung nicht nach. Das Konsistorium verhängte eine stille Zensur über ihn. Am 14. September 1698 verwies Büteführ das Konsistorium an eine andere Obrigkeit. Nun sprang am 13. Dezember 1698 Erberfeld für Büteführ in die Bresche und drohte mit einer Brüchte von 25 Goldgulden für jedes Mitglied des Konsistoriums bei weiterer Zensur von Büteführ.

Das Konsistorium wehrte sich gegen Erberfelds Drohung, indem es dessen Macht über das Konsistorium abschlug, da dieser ohne speziellen Befehl des Kurfürsten handelte. Es stellte eine Klagschrift an den Kurfürsten auf mit den folgenden Beschwerden über den

¹⁴⁰³ Vgl. GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 8331: Druck einer Bibel und eines Katechismus durch den Prediger Copper [sic], 20r-23r.

¹⁴⁰⁴ Vgl. GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 8331: Druck einer Bibel und eines Katechismus durch den Prediger Copper [sic], 29r-v.

¹⁴⁰⁵ Vgl. GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 8331: Druck einer Bibel und eines Katechismus durch den Prediger Copper [sic], 20v. Vgl. auch *Die reformierten klevischen Synoden*, Bd. 3, 88, 91, Anm. 15. Fälschlich wird hier Petrus von Maastricht als Autor angegeben.

¹⁴⁰⁶ Vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 2, 179f., 192; J.F.G. Goeters [1993], 272-274.

¹⁴⁰⁷ Vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 3, 16.

¹⁴⁰⁸ Vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 3, 20f.

¹⁴⁰⁹ Vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 3, 8, 86, Anm. 102. Die Angaben in der Anmerkung, Erberfeld sei in Köln geboren und 1765 Resident in Amsterdam gewesen, stimmen nicht.

¹⁴¹⁰ Büteführ trat auch als Advokat in Gerichtsverfahren der Universität Duisburg auf, vgl. u.a. LA NRW, Abt. Rheinland, Universität Duisburg, 179: Senatsprotokolle (1697), 36r, 37r, 37v (1697); 180: Senatsprotokolle 1702-1709, 10r, 52v, 54r, 57r (1702-1704).

Schultheißen: er greife ein in die Kirchenzucht, er gestatte einem römisch-katholischen Schulmeister das öffentliche Abhalten von Schulunterricht und er erstatte römisch-katholischen Leuten wieder den Willen des Magistrats, in Duisburg zu wohnen, zumal sie nicht in der Lage seien, sich selbst zu ernähren und deshalb der Stadt zum Schaden gereichen.¹⁴¹¹ Ende Dezember 1698 bat der Kurfürst Friedrich III.¹⁴¹² (1657-1713) das Konsistorium, mit dem Verfahren gegen Büteführ zu warten. Darauf berichtete das Konsistorium dem Kurfürst, dass Erberfeld diesen falsch unterrichtet habe, als ob es einen widerrechtlichen Exkommunikationsprozess wieder Büteführ angefangen hätte, da es doch nur in Übereinstimmung mit der Kirchenordnung Büteführ zensuriert hatte. Das Konsistorium bat dem Kurfürst, dem Schultheiß zu befehlen, keinen fernerer Eingriff zu tun.

Im April 1699 befand die klevische Regierung aber, dass das Konsistorium die Schranken seines Amtes überschritten habe. Pfarrer Christof Flemmich wandte sich nun mit einer Beschwerdeschrift gegen Erberfeld an die klevische Synode (Juni 1699), mit der Bitte, bei der Regierung zu vermitteln, wozu die Synode sich entschloss.¹⁴¹³ Über den weiteren Verlauf des Verfahrens gibt es keine Nachricht.

Am 22. Mai 1701 beklagte Erberfeld sich bei Pfarrer Johann von Dorth¹⁴¹⁴ (1645-1705), dass dieser in einer Predigt am 7. Mai („ad praeceptum septimum“) die gestattete Ehe seines Kollegen bemängelt hatte und er fragte ihn, ob er die Vereinbarung mit dem preußischen König getadelt hatte. Dorth bejahte die letzte Frage, aber wehrte sich damit ab, dass er es dem König mittels einer Verteidigungsschrift zu erkennen gegeben habe. In seiner Aussage habe er nicht auf seinen Kollegen gezielt. Dorth versprach, künftig nicht mehr davon zu reden und sich des Friedens zu befleißigen.¹⁴¹⁵ Um was für eine Klage und um welche Vereinbarung mit dem König es hier geht, wird aus den Protokollen nicht klar. Es kann sich aber um die Sache Büteführ handeln.¹⁴¹⁶

5.10 Religiöse Bekanntschaften

Im Herbst 1677 hatte Erberfeld dreimal eine Begegnung mit dem Quäkervertreter William Penn¹⁴¹⁷ (1644-1718), der zusammen mit einigen Freunden eine Missionierungsreise durch

¹⁴¹¹ Auf der klevischen Synode 1698 hatte die Klasse Duisburg sich gegen die Stiftung einer römisch-katholischen Schule in Duisburg gewehrt. 1706 verlieh der preußische König sogar eine beträchtliche Spende für die Bau einer römisch-katholischen Schule in Duisburg, vgl. *Die reformierten klevischen Synoden*, Bd. 3, 254, 249f., Anm. 37., 255.

¹⁴¹² Seit 1688 bis 1701 war er Kurfürst Friedrich III. von Brandenburg, ab 1701 bis zu seinem Tod 1713 König Friedrich I. von Preußen. König Friedrich I. strebte genauso wie sein Vater, der Große Kurfürst, konfessioneller Irenik zwischen den Lutheranern und den Reformierten nach. Seines Erachtens stimmten die zwei Konfessionen im Wesentlichen miteinander überein. Er kehrte sich gegen die öffentliche Ausübung der römisch-katholischen Religion, auch hat er keine konkreten Maßnahmen dagegen unternommen, vgl. Frey, 134-143.

¹⁴¹³ Vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 3, 81-92; *Die reformierten klevischen Synoden*, Bd. 3, 251, 254, 259, Anm. 26. S. zu Flemmich: *Das Evangelische Rheinland*, Bd. 2, 135. Vermutlich ist er der Briefpartner der hessischen Landgräfin Hedwig Sophie aus dem Jahre 1683, der mit Undereyck in Verbindung stand, vgl. HStMa 4a, 52,31: Hedwig Sophie: Korrespondenz mit Theologen (1677-1683).

¹⁴¹⁴ S. *Das Evangelische Rheinland*, Bd. 2, 101.

¹⁴¹⁵ Vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 3, 102f.

¹⁴¹⁶ Mit dem Kollegen kann sowohl ein Kollege von Dorths als ein Kollege Erberfelds gemeint sein. Im letzten Fall wäre es möglich, dass Büteführ heiraten wollte, aber eben nicht die Frau des erwähnten unehelichen Kindes, sondern eine andere Frau. Wenn dem so ist, dann könnte mit der Vereinbarung mit dem König die Bitte des Königs gemeint sein, mit dem Verfahren gegen Büteführ zu warten. Vgl. über Dorth: *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 3, Register unter „Dorth, Johann von“. Die Vereinbarung mit dem König könnte mit der Intervention des preußischen Königs im Jahr 1701 beim Bischof von Münster für Dorths Frau, die in einen Gerichtsprozess verwickelt worden war, zusammenhängen vgl. GStAPK, 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 1628 Kirchenverwaltung zu Duisburg, 3r-4r.

¹⁴¹⁷ Vgl. Geiter.

Deutschland machte, und dabei unter anderem den Niederrhein besuchte. In jedem neuen Ort wo sie ankamen, suchten sie Personen mit einer gewissen religiösen Empfänglichkeit. Dabei stießen sie oft auf Angehörigen der reformierten Frömmigkeitsrichtung und auf Pietisten aus den höheren sozialen Schichten.¹⁴¹⁸

Über Köln, wo die Quäker David von Enden und Justus Dozem begegneten, kamen sie zu Gerhard von Maastricht in Duisburg.¹⁴¹⁹ Vergeblich versuchten sie die Gräfin von Dhaun-Falkenstein, wohl Charlotte Auguste (1637-1713), zu treffen, die von ihrem den Quäkern feindlichen Vater Wilhelm Wyrich (s. 3.8) daran verhindert wurde. Charlotte Auguste wird 1686 den Prediger Arnold Sibels (s. oben) heiraten. Mit dieser nichtstandesgemäßen Ehe löste sie einen Sturm der Entrüstung innerhalb ihrer Verwandtschaft aus.¹⁴²⁰

Am 13. September besuchten die Quäker Maastricht erneut, der ihnen Erberfeld empfahl, „whose wife & sister more especially, were seeking after the best things“.¹⁴²¹ Mit der Schwester wird nicht eine Schwester Erberfelds, sondern seine Schwägerin Sara gemeint sein.

Am 28. September erfolgte ein zweiter Besuch an Erberfeld. Penn bemerkte, dass der Schultheiß ihm freundlich empfing, und dass sie eine gute Wirkung auf seinen Geist hatten, aber dass das Vertrauen von Erberfelds Frau und von deren Schwester abgenommen hatte. Der Grund dafür wird Maastrichts Angst für Schwierigkeiten mit dem Grafen Wyrich wegen des Umgangs mit Penn in des Grafen Territorium sein.

Bei der nächsten und letzten Begegnung, am 3. Oktober stellte Penn fest, dass das Vertrauen der Frauen wiederhergestellt war. Penn gab ein gutes Zeugnis von Erberfelds Gottseligkeit: „his pure tender life appeared for our justification, & pleaded our innocent cause in their consciences“.¹⁴²²

1678 war Friedrich Breckling bei Erberfeld zu Gast. Breckling unternahm eine Reise von Holland zu Spener in Frankfurt, musste diese aber in Köln abbrechen. Er besuchte viele Frommen am Niederrhein. Über Kleve (Gottfried zum Berge) und Wesel (Johann von Stockum, Thomas von Wylich und Abraham Schüller) zog er nach Duisburg, wo er Erberfeld besuchte, „dessen Frau und Schwester“ (wohl Sara Wouters) feine gottsuchende Leute waren“. Hier wird Breckling wohl am oder nach dem 13. März (st.n.) gewesen sein. Von da zog er nach Düsseldorf (Herr Holterhof, Neander) und Köln, wo er unter anderen Dozem, David van den Enden und Johann le Brun begegnete, den Breckling als Erberfelds Schwager identifizierte.¹⁴²³ Breckling stand auch mit Gerhard von Maastricht in Verbindung.¹⁴²⁴

Erberfeld schrieb unter dem Pseudonym „Teutsch-Lieb“ ein „Auffmunterungs-Madrigal“ zu Joachim Neanders Liedbuch *Glaub- und Liebesübung*, das 1680 erschien. Eine Predigt Undereycks in seiner Heimatstadt Bremen hatte die Bekehrung des damaligen Studenten ausgelöst. 1674 bis 1677 war er Rektor der reformierten Lateinschule in Düsseldorf. Im Februar des letzten Jahres wurde ihm die Abhaltung von heimlichen Versammlungen vom

¹⁴¹⁸ Vgl. Gorissen; Penn. Vgl. für Penns Darstellung seines Aufenthaltes am Niederrhein: Penn, 456-468, 489-493.

¹⁴¹⁹ Vgl. Gorissen, 196. Penn, 456f., 505, Anm. 118. Außerdem hatte ein aus Bremen stammender Duisberger Student in Herford den Quäkern Maastricht empfohlen. Gorissen zufolge war dieser Student Heinrich Zobel, vgl. Gorissen, 201, Anm. 17. Es handelt sich um Nikolaus' Sohn (s. 3.13). S. Lehsten, Bd. 2, 354. Vgl. auch Penn, 444. Vom 18. bis zum 20. September desselben Jahres besuchte Penn Bremen, weil er durch einen in Herford weilenden Bremer Kaufmann auf einen frommen Bremer Geistlichen, vermutlich Undereyck, hingewiesen worden war. Undereyck schlug ein Gespräch aber aus, vgl. Engelsing [1961], 11; Penn, 443, 484f.

¹⁴²⁰ Vgl. G. Jansen, 31, 42.

¹⁴²¹ Vgl. Gorissen, 197, 199; Penn, 465. An diesem Abend besuchte auch Joachim Neander mit einem Prediger („a School-master of Dusseldock, & withal a minister“) aus Mülheim an der Ruhr Penn bei Erberfeld zu Hause, vgl. Penn, 465; A. Deppermann, 250. Gorissen, 201, Anm. 20 vermutet, dass es sich um Arnold Sibels oder Reiner Copper handelt. Vgl. auch Forsthoff [1916-1], 293-297.

¹⁴²² Vgl. Penn, 492.

¹⁴²³ Vgl. Wotschke [1927-3], 9-11.

¹⁴²⁴ Vgl. Wotschke [1933], 184, Anm. 1; [1935], 184-186.

Presbyterium der reformierten Gemeinde verboten, welchem Verbot er sich unterwarf. Im Mai 1679 wurde er als Hilfsprediger an St. Martini in Bremen berufen. Am 31. Mai 1680 starb er.¹⁴²⁵

Vorher waren einige Gesänge ohne Neanders Willen gedruckt und einige waren von anderen falsch abgeschrieben worden.¹⁴²⁶ Das Gedicht kehrt sich gegen „den mißgünstigen Neider und lästernden Tadelegern“:

Was saget doch der Neidhard nun?
 Es pflag ihm weh zu thun,
 Wan ein Lied nur mit seiner süßen Weise,
 Belieb't und vielmahl abgeschrieben,
 Gemachtet, daß auch viele musten lieben
 Den man so gern verachtet sahe.
 Nun kommen ihrer viel in Druck!
 Wo bleiben nun der Feinde Tück?
 Nach Neider Dunkel-witz
 Wers besser nachgeblieben.
 Laß Tadel-gerne das Lästern sein,
 Halt deinen Geister ein.
 Nicht soviel gibt doch Herr Neander drumb!
 Es könnte *Socrates* dem Esel wol verzeyen,
 Der Ihn mit Koth besprützte.¹⁴²⁷

Ende 1680 oder Anfang 1681 verhandelte Erberfeld auf Kosten des Bremer Rats Herrn Weyert Hoppe und des Eltermannes Hinrich Meyer mit dem Weseler Pfarrer Jakob Lehnhoff¹⁴²⁸ (ca. 1635-1700) über eine Berufung an die Bremer St. Stephani-Gemeinde.¹⁴²⁹ In dieser Gemeinde sollte ein neuer Pfarrer gewählt werden. Zu den drei nominierten Kandidaten schlug der eine Flügel der Gemeinde auf Undereycks Empfehlung den Weseler Pfarrer vor. Im Zuge dieser Wahl kam es zu heftigen Auseinandersetzungen zwischen dem orthodoxen Flügel und den Undereyckschen Flügel, die erst 1682 zugunsten der orthodoxen Partei endeten. Erberfeld wird in Bremen, gegebenenfalls über de Hase, bekannt gewesen sein. Dass die Bremer sich an Erberfeld wandten, ist ein Indiz dafür, dass sie ihn als Gesinnungsgenossen Undereycks und Lehnhoffs betrachteten.

Schließlich ist Erberfelds Kontakt mit dem reformierten Pietisten Samuel Nethenus (1628-1707) zu erwähnen. Dieser aus Rees stammende reformierte Pfarrer studierte in Harderwijk in den Niederlanden, war Rektor in Batenburg in Ravenstein (1648-50), Pfarrer in Baerl bei Moers (1650-83), in Gulpen (1683-91) und zuletzt Hofprediger in Birstein (1691-7).¹⁴³⁰ Er befließigte sich sehr in Hausvisitationen und Katechisationen. Seine Kritik am Zustand der Kirche verschärfte sich immer mehr. In Baerl reichte er Reformprogramme bei der Klasse mit Vorschlägen zur Intensivierung der Sabbatheiligung, der Kirchengzucht und der Katechisation ein. Von liturgischen Formularen machte er auf freie Weise Gebrauch. Weil er meinte, dass viele der Teilnehmer des Abendmahls dazu unwürdig waren, warnte er immer stärker dagegen, zog die Entscheidungsgewalt über den Ausschluss vom Abendmahl an sich und sah Ende 1682 völlig von der Austeilung des Abendmahls ab. Darauf wurde er 1683 seines Amtes enthoben.

¹⁴²⁵ Vgl. J.F.G. Goeters [1993], 261-267; Ackermann [2005], 25-85.

¹⁴²⁶ Joachim Neander, *Glaub- und Liebes-übung: auffgemuntert durch einfältige Bundes-Lieder und Danck-Psamen*, Bremen, Hermann Brauer, 1680, A5v.

¹⁴²⁷ Neander, *Glaub- und Liebes-übung*, [A6v].

¹⁴²⁸ Vgl. *Das Evangelische Rheinland*, Bd. 2, 298.

¹⁴²⁹ Vgl. Koster, 314-333, dort 314; Mai, 243-251, dort 244.

¹⁴³⁰ Vgl. Faulenbach, 225f.; Groot [1983]; Wenneker [1993].

Als Hofprediger in Birstein wurde er 1696 abermals abgesetzt. Er verfasste darauf eine Verteidigungsschrift, *Apologia netheniana* (1697) die er Mastricht, Dozem, Buchfelder (s. 3.9), Erberfeld, Frederik van Houten¹⁴³¹ (1662-1711), Prediger in Oudega, vormals in Emden, und den Kaufleuten Jakob Meinertzhagen (s. oben) und Ludwig Jörgens¹⁴³² aus Köln widmete.¹⁴³³ Als Grund für diese Adressierung führte er seine Freundschaft mit ihnen und die grundsätzliche Übereinstimmung mit seiner kirchlich-theologischen Haltung an, während er sich bewusst sei, dass die Widmungsempfänger nicht alle Aspekte seiner Polemik teilen würden. Bei Mastricht, Erberfeld und Meinertzhagen sei er oft zu Hause gewesen, wobei sie über den Verfall der Kirche geklagt und erbauliche Gespräche geführt haben.¹⁴³⁴

5.11 Die Erberfelds als Schulen- und Kirchenförderer in Duisburg

1678 wurde auf Antrieb Erberfelds und Gerhard von Mastrichts eine Schule in dem zu Duisburg gehörigen Dorf Duissern gestiftet. Diese Schule sollte der Jugend und erwachsenen Leuten dienen: sie sollten hier Predigten wiederholen und andere christlichen Übungen halten.¹⁴³⁵

Seit 1700 trat Philipp Erberfeld als Förderer der Schule in Wanheim auf, das in kirchlicher Hinsicht zur reformierten Gemeinde Duisburgs gehörte.¹⁴³⁶ 1700 wurde in Wanheim eine Schule gestiftet durch ein Legat der Anna Böniger geborene Retzer, Wittve des Üedemer Pfarrers Heinrich Böniger (1639-80), weil die Einwohner Wanheims ihres Erachtens ohne Erkenntnis und Gottesfurcht waren. Als Verwalter traten ihr Vetter Hermann Böniger (s. oben), der Duisburger Universitätsnotar- und sekretär Theodor Cyriaci und Philipp Erberfeld auf.

Schon seit einigen Jahren hatten der Duisburger Magistrat und Erberfeld sich um die Gründung einer Schule in Wanheim bemüht, indem sie Kollekten in Köln und Kleve abhielten und Gaben beisteuerten. Vermutlich hatte die Wittve Böniger durch Erberfeld über die Pläne zur Errichtung einer Schulmeister- und Predigerstelle erfahren und sie hat dann ein Legat gestiftet.

Erberfeld selbst kaufte am 27. Januar 1705 eine verfallene Kate in Wanheim für 325 Reichstaler als Schulplatz. Die Gelder für den Schulbau kamen nach und nach ein, vor allem von Gliedern der Familie Erberfeld. Dank ihrer Unterstützung war ihr das Recht auf Bestallung eines Schulmeisters vorbehalten, der bei Vakanz eines Predigers am Sonntagnachmittag katechetisieren sollte. Es gelang dem Schulheiß, noch mehr Kapitalien zum Unterhalt des Schulmeisters zu erwerben.¹⁴³⁷

¹⁴³¹ Vgl. Rooijen [1993]; [1994].

¹⁴³² Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 4, Personen- und Ortsverzeichnis unter „Jörge(n)s, Ludovicus, zu Wermelskirchen“.

¹⁴³³ Vgl. Nethenus, *Apologia netheniana* ..., *2r. Jörgens wird auch auf S. 507v. erwähnt, zusammen mit Nucella.

¹⁴³⁴ Vgl. Nethenus, *Apologia netheniana*, *2r-*4r.

¹⁴³⁵ Vgl. Withof, 339. Vgl. auch Roden [1968], 183. Mastricht übertrug das Patronatsrecht über die Schule nach Erberfelds Tode dem Pfarrer Johann Christian Loers, vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 4, 145, 351. Vgl. ebd., Bd. 3, 180.

¹⁴³⁶ Vgl. für die folgenden Absätze StA Duisburg, Best. 41: Handschriften, 291: Evangelische Schule Wanheim-Angerhausen, 1f.

¹⁴³⁷ Nach dem Tode Philipp Erberfelds führte sein Sohn Heinrich die Aufsicht über die Schule. 1711 wollten er und seine Brüder die Verwaltung der Duisburger Klasse und dem Ministerium übertragen, vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 3, 174. Die Verwaltung der Wanheimer Schule begegnet in den Akten von 1711 bis 1721: s. ebd., 173, 174f., 177f., 204f., 205f, 208, 209, 228-231. 1718 übertrug Gerhard Erberfeld aus Kleve die Verwaltung der Schule mit allen dazugehörigen Rechten dem Duisburger Presbyterium, weil die Erben verstorben waren oder auswärts wohnten. Nur Heinrich wohnte noch in Duisburg, aber auch er wollte auf die Verwaltung verzichten.

Die Witwe von Erberfelds Sohn Johann vermachte 1724 ein Legat von 800 Reichstalern, wovon die Hälfte der Wanheimer Schule zukam, die andere Hälfte den Duisburger Hausarmen.¹⁴³⁸ 1730, zwei Jahre vor ihrem Tod¹⁴³⁹ vermachte Philipp Erberfelds Witwe, Christina Magdalena Keller, verschiedenen Instanzen und Personen ein umfangreiches Legat.¹⁴⁴⁰

5.12 Saldenus, *Der Weg des Lebens* (1667)

5.12.1 Einleitung

1667 erschien Erberfelds erste Übersetzung eines niederländisch-reformierten Erbauungsbuches.¹⁴⁴¹ Es ist unbekannt, ob Erberfeld damals noch in Berlin oder anderswo weilte. Der vollständige Titel der Übersetzung, einer Schrift des Saldenus, lautete: *Der Weg des Lebens oder kurtze und einfältige Unterweisung von der Natur und Eigenschafften der wahren Kraft der Gottseeligkeit. Allen Scheinheiligen zur schamröthe, und den aufrichtigen Christen zur nöhtigen aufmunterung. Verfasset durch Wilhelmus Saldenus; Dieners des heiligen Evangeliums in der Gemeine zu Delfft. Jetzund verteutscht zur aufmunterung der verfallen teutschen Gottseeligkeit.* Die Schrift erschien bei Casparus Commelinus in Amsterdam. Aus der Schrift geht nicht hervor, dass Erberfeld deren Übersetzer war. Da 1669 und 1675 Saldenus-Übersetzungen von Erberfeld bei Commelinus erschienen (s. unten), ist vermutlich auch diese Schrift eine Übersetzung Erberfelds sein. Eine Ausgabe erschien bei „Johan Janson von der Arck“ in Kopenhagen. Es könnte sich hier um den Amsterdamer Verleger Johannes Janssonius den Jüngeren handeln, der in verschiedenen anderen europäischen Städten verlegte, worunter Bremen und Kopenhagen.¹⁴⁴²

Guiljelmus Saldenus (1627-94) studierte in Utrecht unter Voetius und Johannes Hoornbeek Theologie und war reformierter Pfarrer in Renswoude (1649-52), Kockengen (1652-1655), Enkhuizen (1655-64), Delft (1664-77) und Den Haag (1677-94). 1682 verlieh die Utrechter theologische Fakultät ihm die theologische Ehrendoktorwürde. Saldenus war ein Anhänger der Nadere Reformatie.¹⁴⁴³

¹⁴³⁸ Vgl. *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 3, 229, Nr. 4, 230 Ad Nr. 4; Bd. 4, 22f., 33-38, 108, 202, 215-217, 350. Vgl. StA Duisburg, Archiv der Evangelischen Gemeinde, II: Akten, B: Gemeindeverwaltung, V d: Schenkungen und Vermächtnisse, Nr. 1a: Johann Christian Loers, der das Professorenamt antrat, übertrug die Verwaltung der Schenkung für die Duisburger Armen durch die Witwe Erberfeld 1718 an (Johann) Rochol (1669-1737), den ältesten Prediger der Stadt.

¹⁴³⁹ Vgl. StA Duisburg, Nr. 71 (Kopie; 94/B39 (Original)), 1673-1728 Beerdigungen; 388.

¹⁴⁴⁰ Sie vermachte der reformierten Gemeinde zu Bislich zum Unterhalt des Predigers 200 Reichstaler, der Salvatorkirche zu Duisburg 100 Reichstaler, der Marienkirche desgleichen, der deutschen Schule auf dem Klöppelmarkt und der Schule zu Wanheim je 100 Reichstaler, unter der Bedingung, dass der Wanheimer Schulmeister vom Duisburger Konsistorium erwählt werden sollte, ferner der neu angelegten reformierten Schule zu Roskaten, Bensberg genannt, 50 Reichstaler, dem Waisenhaus zu Duisburg 100 Reichstaler und endlich der Diakonie zu Duisburg ebenfalls 100 Reichstaler, vgl. StA Duisburg, Archiv der Evangelischen Gemeinde Duisburg, II: Akten, B: Gemeindeverwaltung, X: Schulangelegenheiten, Nr. 627; *Duisburger Konsistorialakten*, Bd. 3, 231; *Protokolle des Presbyteriums der reformierte Gemeinde Bislich*, 149-154.

¹⁴⁴¹ Vgl. über Erberfelds Saldenus-Übersetzungen, End, 263-265.

¹⁴⁴² Vgl. die Angaben zu Janssonius in STCN. Falls der Verleger tatsächlich Janssonius der Jüngere war, wäre es möglich, dass Petrus Serrarius (siehe 4.24.1) eine vermittelnde Rolle zwischen Erberfeld und dem Verleger gespielt hat. Serrarius war 1626 bis 1628 Prediger der wallonischen Gemeinde in Köln gewesen, hatte Verbindung zum Weinhändler Cornelis van Maestricht, vermutlich dem Onkel oder Großvater von Gerhard (vgl. Tellingen, 148f.), und war Korrektor von Janssonius dem Älteren in Amsterdam gewesen, vgl. Wall, 39, 63f.

¹⁴⁴³ Vgl. End.

Das Original erschien zum ersten Mal 1657 in Enkhuizen. Bis 1666 erschienen sechs Auflagen.¹⁴⁴⁴ Aus seiner Vorlage, vermutlich der Auflage von 1665, hat Erberfeld die Widmung und die Gedichte, die dem Text vorangehen, sowie das Inhaltsverzeichnis nicht übernommen.¹⁴⁴⁵

5.12.2 Inhalt

In der Vorrede informiert der Übersetzer den Leser über das Motiv seiner Übersetzung: die Belebung der verfallenen Gottseligkeit in Deutschland, damit auch dieses Land lerne, zwischen dem heuchlerischen Schein und der wahren Kraft der Gottseligkeit zu unterscheiden. Wegen unversehens eingefallener Geschäfte und wegen seiner großen Entfernung konnte er die durch die Eile des Übersetzens eingeschlichenen niederländischen Redensarten nicht mehr korrigieren.¹⁴⁴⁶

Grundlegende Bibelstelle dieser Schrift ist 2. Tim. 3,5: „Welche haben einen schein der Gottsäligkeit, aber die krafft derselbigen verleugnen sie.“¹⁴⁴⁷ Das Buch fängt mit einer Beschreibung des Scheins der Gottseligkeit an. Ein Mensch, der in diesem Zustand verkehrt, ist von der wahren Gottseligkeit entblößt, aber ist nicht öffentlich gottlos, sondern begnügt sich nur vor den Augen der Welt mit der Betrachtung einiger äußerlicher Tugenden. Die Kraft der Gottseligkeit im Allgemeinen ist das Gnadenwerk Gottes, wodurch der ganze Mensch im seinem Innern immer kräftig dazu bewogen wird, das Böse zu lassen und das Gute zu tun.

Die einzelnen Eigenschaften der Kraft der Gottseligkeit werden analysiert und appliziert. Jeweils werden eine Beschreibung, Gebräuche, Gebrechen und deren Ursachen, sowie Mittel dagegen dargelegt. Die Gebräuche sind: Überzeugung (in den meisten Fällen für die Scheinheiligen oder Sorglosen), Ermahnung (in den meisten Fällen für die mangelhaften Gläubigen) und Selbsterforschung, in welchem geistlichen Stande man sich befindet.

Zunächst werden die Eigenschaften, welche der Übung der Gottseligkeit vorausgehen, besprochen: die heilige Verzweiflung an seiner Fähigkeit, die Seligkeit zu bekommen, die Erkenntnis der Pflichten der Gottseligkeit, der innerliche Anfang der Gottseligkeit, die Bereitwilligkeit zu heiligen Betrachtungen und der Geist des Gebets, wodurch man Gott seine Gebrechlichkeit zeigt, damit man von ihm gnädig geholfen wird.

Die Eigenschaften, welche die Übung der Gottseligkeit begleiten, sind: das Leben des Glaubens, durch das man sich Jesus Christus allein fest zur Seligkeit zueignet, mit dem Vertrauen, dass alles, was man tut, Gott angenehm ist und gesegnet und belohnt wird, das Vergnügen in den gottseligen Übungen, die Betrachtung der Vollkommenheit, so viel den Willen und die Zuneigung angeht, die Geistlichkeit des Herzens, wodurch man sein Herz von allen anderen Sachen abzieht und ganz auf Gott richtet und die völlige Übergabe an Gott in der Übung der Gottseligkeit, wodurch man bereit ist, um der Ehre Gottes willen alles zu tun, zu lassen und zu leiden.

Schließlich werden die Früchte der Gottseligkeit behandelt: ein gemeinsamer Umgang mit Gott und mit allen heiligen Sachen, geistliche Freude in der Gemeinschaft mit Christus, eine besondere Liebe zu den Gottseligen wegen ihrer Gottseligkeit, Ekel an der Gemeinschaft der Gottlosen, die Verachtung aller erlaubten Sachen dieser Welt im Vergleich mit den himmlischen Sachen und das Verlangen nach Besitz der ewigen Herrlichkeit. Zum Schluss

¹⁴⁴⁴ S. Pietas Online.

¹⁴⁴⁵ S. Guiljelmus Saldenus, *De wech des levens, of, kort en eenvoudigh onderwys, van de natuer en eyenschappen van de ware kracht der godsalicheyt*, Utrecht, Jacob van Doeyenborgh, 1665, A3r-[A10v], [2E11v].

¹⁴⁴⁶ Vgl. Guiljelmus Saldenus, *Der Weg des Lebens*, Amsterdam, Casparus Commelinus, 1667, *3r-*4v.

¹⁴⁴⁷ Vgl. Saldenus, *Der Weg des Lebens*, Amsterdam 1667, 1.

werden einige Trostgründe angegeben für diejenigen, die aus ihrer Sorglosigkeit erweckt sind und sich wegen ihrer Gebrechen bekümmern.

5.12.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Undereyck hat Saldenus' *Wech des levens* vierzehnmal zitiert.¹⁴⁴⁸ Das Hauptthema der Übersetzung ist die Kraft der Gottseligkeit, die anhand ihrer Eigenschaften und im Vergleich mit dem Schein der Gottseligkeit dargestellt wird. Diese Darstellung dient der Überzeugung der Scheinheiligen und Sorglosen und der Aufforderung der schwachen Gläubigen.

Einzelne Elemente sind die Bestrafung des Verlangens nach Beredsamkeit unter vielen Zuhörern der Predigt,¹⁴⁴⁹ die Ablehnung der Bindung an und des ausschließlichen Gebrauches von Formularebeten,¹⁴⁵⁰ die Bekämpfung von aus dem Papsttum übergebliebenen Abgöttereien wie Kirchmessen und Fastnacht¹⁴⁵¹ und die Ablehnung von Streitigkeiten über Verbote für den Ruhetag des Herrn¹⁴⁵².

Verweise auf und Zitate finden sich von Autoren der Antike, von Kirchenvätern, mittelalterlichen Theologen (Bernhard, Jean Gerson, Thomas à Kempis), Reformatoren, Theologen der reformierten Orthodoxie und von zeitgenössischen englischen puritanischen Theologen.

Erberfeld hat seine Vorlage nach der bedeutungsorientierten Methode übersetzt. Zuweilen hat er einen Satz weggelassen. Ab und zu hat er einen Fehler gemacht, zum Beispiel hat er im folgenden Satz das Wort „Steenen“ (Steine) mit „seufftzen“ übersetzt.

NL 45: Sy kunnen wel cierlijcke Steenen, ja Pilaren wesen vande sichtbare kerck

DE 38: Sie können wol zierlich seufftzen, ja Seüler seyn der sichtbahren Kirchen

Gedichte¹⁴⁵³ hat Erberfeld teilweise auf bedeutungsorientierte, teilweise auf interpretationsorientierte Weise übersetzt:

NL 639

Wech! dan vreughde van de Aerde,

Wech! vergulde nietigheyt;

't Hemels is vry meer van waerde

Als uw' sotte ydelheyt:

Daer is lachen sonder treuren,

Daer is suyker sonder roet:

¹⁴⁴⁸ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, Tl. 1:19, 39, 118-121,141-143; Tl. 2:17, 33f., 63-65, 94-95, 108-109; Tl. 3: 78, 158-160, 198f., 246f., 316f. Vgl. End, 266.

¹⁴⁴⁹ Vgl. Saldenus, *Der Weg des Lebens*, Amsterdam 1667, 148f.

¹⁴⁵⁰ Vgl. Saldenus, *Der Weg des Lebens*, Amsterdam 1667, 171f., 185f. Di äußerliche Zierde des Gebetes wird mit einem Zitat des Erasmus abgelehnt: „Er kehret sich daran nicht, sagt *Erasmus*, wan das Hertz nur aufricht ist.“ Am Rand findet sich das lateinische Zitat: *Ne solacismis quidem offenditur, modo mens sit sincera. Erasm. „de modo orandi“*, vgl. ed., 180. Dieses Zitat findet sich auch in Deusings Übersetzung von Teellincks *Soliloquium* (s. 4.6.2).

¹⁴⁵¹ Vgl. Saldenus, *Der Weg des Lebens*, Amsterdam 1667, 376.

¹⁴⁵² Vgl. Saldenus, *Der Weg des Lebens*, Amsterdam 1667, 412. Gleichzeitig fordert der Autor dazu auf, die Übungen, die außer Zweifel an diesem Tag geboten sind, auszuführen, vgl. ebd. Mit einem Verweis auf *A treatise of the sabbath and the Lords-day* (1636, nl. Übs. 1659) – „*Primerose tractat. de Sabb.*“ – muntert er dazu auf, alles gewöhnliche Werk an dem Tag zu unterlassen, damit der ganze Tag zum Gottesdienst benutzt wird, vgl. ebd., 414. Es scheint merkwürdig zu sein, dass Saldenus, der stark durch den Puritanismus beeinflusst worden war, sich auf dieser Schrift beruft, hat doch Primerose die puritanische Sabbatauffassung und -praxis bestritten, vgl. Hof [2005-4], 157. Jedoch stimmte Primerose in dieser Auffassung mit der puritanischen Sabbatpraxis überein.

¹⁴⁵³ Vgl. zu Saldenus' Gedichten: End, 236-251.

's Hemels-vreught sal eeuwigh dueren,
Daer ghy haest verdwijnen moet.

DE 546:

Weg! du Freüd des Erdgewimmels
Weg! vergülte Nichtigkeit.
Grösser ist die Freüd des Himmels,
als dein süsse¹⁴⁵⁴ Eitelkeit.
Da ist lachen sonder trauren,
Da ist Freüde ohne Leid.
Diese Freüd wird ewig dauren,
Du verschwind' st in kurtzer zeit.

Die Phrase „suyker sonder roet“ wird interpretiert als „Freüde ohne Leid“, die übrigen Zeilen sind gemäß der bedeutungsorientierten Methode übersetzt.

Namen von im Rand erwähnten niederländischen Buchtiteln hat Erberfeld ins Deutsche übersetzt. Den Verweis auf die Niederlande hat er in einen Verweis auf Deutschland umgestellt.¹⁴⁵⁵ An einer Stelle hat er einen niederländischen Ausdruck im Rand stehen lassen.¹⁴⁵⁶ Einige Male hat er eine Erläuterung hinzugefügt.¹⁴⁵⁷ An vielen Stellen hat er im Rand Anmerkungen zu den Übersetzungen der Bibelstellen aufgenommen, in denen er einen Vergleich mit anderen Übersetzungen (Luther, Piscator, Junius, niederländische Statenvertaling (1637)) oder mit dem Grundtext macht und die Wahl für eine Übersetzung angibt und begründet.¹⁴⁵⁸ Schließlich hat er an einer Stelle im Rand einen Hinweis auf „*Herm. Hugonis* Gottsfürchtige Seelen Begierde“ hinzugefügt. In der niederländischen Fassung gibt es an dieser Stelle ein Zitat von Thomas à Kempis.¹⁴⁵⁹

5.12.4 Editionsgeschichte

1687 erschien eine gemäß der von Saldenus verbesserten niederländischen Fassung von 1682 überarbeitete Neuauflage der deutschen Übersetzung bei Salomon Kürßner (s. **K. 4**) in Kassel. Auf dem Titelblatt bezeichnet der Übersetzer sich folgendermaßen: „ins Hoch-Teutsche übersetzt und zum Druck befördert Durch Einen, der so viel an ihm ist, mit Jederman Friede Hält“.¹⁴⁶⁰

5.13 Saldenus, *Christliche Kinder-Schule* (1669)

1669 erschien eine zweite Saldenus-Übersetzung, und zwar *Christliche Kinder-Schule*. Die Schrift erschien bei Jacob Köhler in Bremen.¹⁴⁶¹ 1675 erschien eine Neuauflage bei Georg

¹⁴⁵⁴ Entweder hat Erberfeld „sotte“ (töricht) missverstanden, oder er hat sich in die Perspektive des eitlen Menschen versetzt.

¹⁴⁵⁵ Vgl. NL 253 – DE 210.

¹⁴⁵⁶ NL 286: „hebbense 't Avondtmael soo by hoy en by gras eens gebruyckt“ – DE 239: „wan sie das Abendmahl so überhin einmahl gebracht haben“. Im Rand: „By Hop en by Gras“.

¹⁴⁵⁷ Vgl. NL 384f. – DE 321; NL 388 - DE 325 im Rand.

¹⁴⁵⁸ Vgl. z.B. NL 22 – DE 19, NL 119 - DE 100.

¹⁴⁵⁹ Vgl. NL 343 – DE 321f. In der niederländischen Fassung steht: *O insani & infideles corde, qui tam profunde in terris jacent, ut nil nisi carnalia sapiant*. Dieses Zitat stammt aus Kempis' *Imitatio*, I.22.4.

¹⁴⁶⁰ Saldenus, *Der Weg des Lebens*, Kassel, Salomon Kürßner, 1687, π1r. Aufgrund dieser Informationen könnte der Übersetzer auch Johann Feinler (1609-90) aus Hesberg in Francken, später Pfarrer in Gleina im Freyburg, sein, der verschiedene Bußschriften und Erbauungsbücher verfasst hat, s. VD17.

¹⁴⁶¹ Vgl. zu Köhler: Reske, 126. Am 2. April 1669 verteilte Köhler an die Mitglieder des Ministeriums der reformierten Kirche in Bremen ein Exemplar des „Catecheseos à Guilliemo Saldeno Belgicè editum et ab

Müller¹⁴⁶² in Frankfurt. Exemplare beider Auflagen sind unbekannt.¹⁴⁶³ Das Original war die 1668 erschienene Schrift *Christelijke kinder-school onderwijzende de jonge jeugd in de eerste beginselen soo van de leere der waarheyd, als voornamentlijk van de ware betragtinge der godsaligheyd* (Christliche Kinderschule, welche die junge Jugend in den ersten Anfängen der Lehre der Wahrheit und besonders der wahren Betrachtung der Gottseligkeit unterrichtet). 1669 erschien eine zweite Auflage des niederländischen Originals.¹⁴⁶⁴

Obwohl man nicht weiß, ob Erberfeld den Inhalt des Originals in seine Übersetzung unverändert übernommen hat, wird hier der Inhalt des Originals besprochen, um einen möglichen Eindruck des Inhaltes zu vermitteln.

Aus dem Titel des Originals ist ersichtlich, dass die Schrift aus zwei Teilen besteht. Der erste Teil behandelt die orthodox-reformierte Glaubenslehre, der zweite die Betrachtung der Gottseligkeit. Die Zusammenstellung der Schrift macht ihr Fokus klar: während der erste Teil 32 Kapitel enthält, befasst der zweite Teil fast das Dreifache: 88 Kapitel. Der Inhalt dieses zweiten Teils ist folgendermaßen. Zunächst wird die Gottseligkeit definiert und es wird deren Notwendigkeit hervorgehoben. Sie ist nützlich in diesem und nach diesem Leben. Die Gottseligkeit entsteht durch die Erkenntnis unserer selbst, unser Sündigkeit, Verdammungswürdigkeit und das Bekenntnis dieser Sachen, sowie aus der Erkenntnis unseres Unvermögens und der Erkenntnis Christi. Christus soll man in seiner Allgenugsamkeit und Bereitwilligkeit kennenlernen. Dies alles läuft auf die Rechtfertigung (K. 16) und die Heiligung zu.

Die Kapitel über die Heiligung füllen die restlichen 72 Kapitel. Dieses Lehrstück bildet also das Schwerpunkt innerhalb des zweiten Teils. Die Früchte des Glaubens sind: die Lust, Gott zu dienen, und die Fähigkeit dazu. Die Norm der Gottseligkeit ist nicht unser eigenes Urteil, sondern Gottes Gesetz. Die Gottseligkeit drückt sich in uns in der Verleugnung unseres Willens aus, was sich im Kreuztragen und in der Nachfolge Christi zeigen soll. Ein zweiter Teil der Gottseligkeit ist der Gehorsam gegenüber Gottes Willen. Dazu soll man geistliche Wache halten. Zu dieser Wache gehören: der geistliche Gebrauch und die Applikation von Gottes Wort auf sich selbst, die Ausführung der Pflichten der Gottseligkeit und die Abwehr von Verhinderungen der Gottseligkeit.

Andere Teile des Gehorsams an Gottes Willen sind die Übung der verschiedene Gebetsarten (Stoßgebete, Seufzer, Gebete bei besonderen Gelegenheiten), die Danksagung, die Übung des Glaubens (die Versicherung aus der Schrift, dass alles was man tut, Gott behagt, das feste Vertrauen auf Gottes Hilfe in allem, was man nach seinem Wort tut, die Übergabe aller Dinge an Gott), die Hoffnung (die Versicherung der Beharrung in etwas, das man geistlich angefangen hat), die christliche Liebe zu Gott und dem Nächsten, das Wachstum in der Gnade, unter anderem durch den Gebrauch der Sakramente, die geistliche Erfahrung und das christliche Sterben. Bei der Behandlung aller dieser Teile werden jeweils Mittel und Verhinderungen behandelt.¹⁴⁶⁵

an(o)nymo habitu Teutonico ornatum“ mit der Bitte, durch sorgfältige Lektüre zu prüfen, ob man es den frommen Hausvätern- und -müttern („apud pios patres et matres familiâs“) empfehlen konnte. Das Ministerium versprach Köhler, die Schrift zu prüfen, vgl. StA Bremen 2-T.2.b.4.c: Akten des Ehrwürdigen Ministeriums (venerandum ministerium), Bd. 3, 9f.

¹⁴⁶² Vgl. Benzing [1977], 1222. Müller verlegte 1678 zwei Schriften des Hugenotten Phillipe de Mornay (1549-1623).

¹⁴⁶³ Vgl. Georgi, Tl. 4, 9.

¹⁴⁶⁴ S. Pietas Online.

¹⁴⁶⁵ Vgl. Saldenus, *Christelijke kinder-school onderwijzende de jonge jeugd in de eerste beginselen soo van de leere der waarheyd, als voornamentlijk van de ware betragtinge der godsaligheyd*, Utrecht, Jacob van Doeyenborgh, 1668.

Es gibt viele Elemente, welche Saldenus' Zugehörigkeit zur niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung aufzeigen: die Betonung, dass es in der Kirche Heuchler gibt,¹⁴⁶⁶ die Frage nach der Aufrichtigkeit des Bekenntnisses seiner Sündigkeit und Verdammungswürdigkeit,¹⁴⁶⁷ die Unterscheidung zwischen der Bekümmernis der Gottseligen und der Gottlosen,¹⁴⁶⁸ die Widerlegung der Behauptung, dass alle, die sich rühmen, den Glauben zu haben, ihn auch haben und die Angabe von Kennzeichen, woran man sich prüfen kann,¹⁴⁶⁹ die Behauptung, dass Gerechtfertigte ihre Nächsten übertreffen sollen, obwohl dies Hass hervorruft,¹⁴⁷⁰ die Rede von der „angst der weder-gheboorte“,¹⁴⁷¹ die Darstellung des üblen Exempels vieler Bekenner der Wahrheit als Verhinderungen der Gottseligkeit,¹⁴⁷² die Betonung der Notwendigkeit der Selbstprüfung seiner Sünden und seines sündigen Herzens,¹⁴⁷³ die Hervorhebung des Gegensatzes zwischen natürlicher und buchstäblicher sowie empfindlicher und geistlicher Kenntnis der Schrift,¹⁴⁷⁴ die Unterscheidung zwischen Predigern, welche die göttlichen Dinge verstehen und wissen, und Predigern, welche dieselbe auch in sich selbst erfahren haben.¹⁴⁷⁵

Im Konflikt in der Düsseldorfer reformierten Gemeinde um den reformiert-pietistischen Prediger Hermann Steenhuisen in den Jahren 1669 bis 1673 spielte Saldenus' Katechismus eine Rolle. Den Gemeindegliedern wird das Charakter von Saldenus' Katechismus wegen seiner Betonung der Heiligung, der Unterscheidung zwischen Schein und Sein und des Verständnisses der Wiedergeburt als ängstliche Erfahrung anstößig gewesen sein (s. 8.2.22).

5.14 Saldenus, *Die Krafft des Abendmahls* (1669)

5.14.1 Widmungen und Vorrede

1660 erschien Saldenus' *Geestelijk avondmael*. 1664 erschien eine Neuauflage. Im gleichen Jahr erschien eine überarbeitete Fassung unter dem Titel: *De kracht des avontmaels*.¹⁴⁷⁶ 1669 erschien bei Casparus Commelinus¹⁴⁷⁷ in Amsterdam eine deutsche Übersetzung dieser Fassung, *Die Krafft des Abendmahls*. In der Übersetzung wurde aus dem Original nur die Widmung an Budens¹⁴⁷⁸ übernommen, nicht die andere Widmung sowie die Gesänge.¹⁴⁷⁹

Das Werk beginnt mit einer Widmung des anonymen Übersetzers an Philipp Hack und dessen Frau Maria Meinertzhagen. Aus dieser Adressierung in Kombination mit der Autorschaft der Vorlage wird es sehr wahrscheinlich, dass Erberfeld der Übersetzer ist. Die Übersetzung ist eine Danksagung an das Ehepaar für die Gastfreundschaft während eines geschäftlichen Aufenthalts des Übersetzers im vergangenen Jahr. Dieser Aufenthalt dauerte länger als der

¹⁴⁶⁶ Vgl. Saldenus, *Christelijke kinder-school*, 31f.

¹⁴⁶⁷ Vgl. Saldenus, *Christelijke kinder-school*, 61.

¹⁴⁶⁸ Vgl. Saldenus, *Christelijke kinder-school*, 68.

¹⁴⁶⁹ Vgl. Saldenus, *Christelijke kinder-school*, 73-81.

¹⁴⁷⁰ Vgl. Saldenus, *Christelijke kinder-school*, 90; vgl. ebd., 168

¹⁴⁷¹ Vgl. Saldenus, *Christelijke kinder-school*, 102.

¹⁴⁷² Vgl. Saldenus, *Christelijke kinder-school*, 111.

¹⁴⁷³ Vgl. Saldenus, *Christelijke kinder-school*, 116-119.

¹⁴⁷⁴ Vgl. Saldenus, *Christelijke kinder-school*, 184f.

¹⁴⁷⁵ Vgl. Saldenus, *Christelijke kinder-school*, 190.

¹⁴⁷⁶ S. Pietas Online.

¹⁴⁷⁷ Vgl. Ledeboer, 24.

¹⁴⁷⁸ Vgl. Saldenus, *De kracht des avontmaels tot troost en heyligmaking van Gods kinderen*, Utrecht, Jacob van Doeyenborgh, 1664, A2r-A6v.

¹⁴⁷⁹ Vgl. Saldenus, *De kracht des avontmaels*, A7r-v, [G2v]-[G5v].

Übersetzer vorausgesehen hatte. In jener Zeit hat er die Schrift übersetzt. Das Ehepaar hat das dazu Benötigte beigesteuert. Zwar kann der Übersetzer nur soviel geben als er kann, aber bei nächster Gelegenheit wird er soviel geben als er soll. Er hofft, dass die Übersetzung dem Ehepaar zum Trost und zur Heiligmachung gereichen wird.¹⁴⁸⁰

In der Vorrede gibt der Übersetzer eine Erläuterung zur Übersetzung der in der Schrift angezogenen Bibelstellen. Wenn möglich hat er die Lutherübersetzung wegen ihres allgemeinen Gebrauchs benutzt. Für die jeweilige Bibelstelle im Original hat er jeweils die angemessenste Übersetzung gesucht. Deswegen hat er auch die niederländische Statenvertaling („als ohn dem die beste“) und die Piscator-Übersetzung herangezogen. Erberfeld schließt die Vorrede ab mit der Mitteilung

... erwarte bey dessen [Gottes, d. Vf.] Hülfe, mit der Zeit, von diesem und anderen frommen, geistreichen Männern noch andere Werklein, ob vielleicht der Gerechte Gott so barmhertzig seyn wolte, daß in dieser sichern [vermessenen, d. Vf.] und ekeln Welt, noch ein- und anderer bey diesem oder jenen etwas Geistrühendes antreffe, daß ihm zu beständig besser und tähtlicherer Erkänntuß und Hochachtung des teuren Verdienstes **JEsu Christi** bringen mögte.¹⁴⁸¹

In der darauf folgenden Widmung des Saldenus an Frederick Budens, ehemaliger Schöffe und Rentmeister zu Bergen op Zoom, verteidigt dieser das Erscheinen einer neuen Schrift über das Abendmahl, indem er behauptet, eine andere Methode gebraucht zu haben. Der vor vier Jahren entstandene erste Teil („**vom Geistlichen Abendmahl**“) ist jetzt um einen zweiten erweitert, so dass sowohl der aus dem Abendmahl herfließende Trost als die Heiligung behandelt wird. Saldenus hat auf einfache Weise geschrieben und tiefsinnige Ausführungen unterlassen. Für letztere verweist er auf Teellinck, Arthur Hildersam, [Charles] Drelincourt, [Pierre du] Moulin der Ältere/Jüngere, Jeremiah Dyke und Simon Simonides sowie auf die zweite Auflage von Hermannus Tegularius' (1605-166) *Schrift-matige proeven van een oprecht christen* (2. Aufl.).¹⁴⁸² Saldenus möchte sich in seiner Schrift auf Schwierigkeiten im Bezug auf den Gebrauch des Abendmahls beschränken.¹⁴⁸³

5.14.2 Inhalt

Der Text beginnt mit der These, dass alle religiöse Pflichten zwei Zwecke haben: die Ehre Gottes und den geistlichen Nutzen des Menschen. Der erste Zweck ist der höchste, der zweite ist ihm untergeordnet. Aus diesem Gesichtspunkt heraus behandelt der Autor die Kraft des Abendmahls, Trost und Heiligung zu erwecken. Angefangen wird mit der Behandlung der geistlichen Freude aus dem Abendmahl. Diese Freude ist eine besondere Frucht des Abendmahls. Sie ist nicht äußerlicher, sondern geistlicher und inwendiger Art: ein klares Sehen und Verstehen der Vortrefflichkeit von Christi Leiden, eine größere Zufriedenheit des Herzens in der Gemeinschaft an den allhinlänglichen Verdiensten Christi und eine vollkommener Ruhe des Gemüts in dem Gehorsam gegenüber dem gehorsamen Christus. Niemand als diejenigen, die tatsächlich bekehrt sind, können dieses Trostes teilhaft werden. Gewöhnlich empfindet niemand diese Freude außer diejenigen, die sich gut zum Gebrauch des Abendmahls vorbereitet haben. Die Freude wird gewöhnlich nicht überflüssig empfangen von denen, die in einem beunruhigten Zustand sind, sondern von denen, die in einem

¹⁴⁸⁰ Vgl. Saldenus, *Die Krafft des Abendmahls*, Amsterdam, Casparus Commelinus, 1669, ((?)2r-v.

¹⁴⁸¹ Vgl. Saldenus, *Die Krafft des Abendmahls*, Amsterdam 1669, ((?)3r-v, das Zitat auf ((?)3v.

¹⁴⁸² „das kurzgefaste, außbündige, und sehr Schriftmässige Werklein meines sehr werten, und ehrwürdigen Mit-Arbeiters **D. Herman Teglers, unterm Titel, Schriftmässige Proben eines aufrechten Christens**, voraus der zweyte Druk“, Saldenus, *Die Krafft des Abendmahls*, Amsterdam 1669, [(?)5v]. Vgl. über die Schrift: Leurdijk [1990], 39-43.

¹⁴⁸³ Vgl. Saldenus, *Die Krafft des Abendmahls*, Amsterdam 1669, (?)4r-[(?)6v].

befriedigten Zustand sind. Sie wird niemals in einem gleichen Maß von allen Christen empfangen. Die Freude ist nicht gebunden an der Zeit, in der man das Abendmahl genießt, sondern kann auch erst lange nachher gefühlt werden. Ein rechter Christ kann bisweil ganz dieser Freude ledig sein und gleichwohl das Abendmahl mit rechter Frucht empfangen. Die Freude ist kein wesentlicher Teil des Gebrauchs des Abendmahls und ist nicht auf absolute, sondern auf konditionale Weise allen Teilnehmern versprochen. Außerdem ist sie nicht die einzige Frucht des Abendmahls.

Zur Erlangung der Freude soll man einiges unterlassen, und einiges tun. Man soll nicht: sich auf das Äußerliche vergaffen, als sei es ein Mittel zur geistlichen Freude, sich auf die Vorbereitung als Grund für die Freude verlassen, sich unter dem Gebrauch des Abendmahls mit Gedanken über seine Sünden beunruhigen, die geistliche Freude wegen Höherschätzung der heiligenden Gnade geringachten. Umgekehrt soll man: die Vortrefflichkeit des Abendmahls beherzigen, am Tisch des Herrn seinen Glauben aufmuntern, gewünschte besondere Beschaffenheiten des Herzens verleugnen, in den Bewegungen seines Herzens beim Abendmahl etwas gutes für seine Seele beobachten, den äußerlichen Gebrauch des Abendmahls, obgleich ohne Trost, hochachten lernen, die geistliche Freude nicht so sehr ihrer selbst halber, sondern insofern sie ein Weg zur Heiligung sein kann, suchen. Daraufhin werden einige Klagen über die Ermangelung der geistlichen Freude beim Gebrauch des Abendmahls behandelt.

Der zweite Teil bespricht die Heiligung als Frucht des Gebrauchs des Abendmahls. Diese hat zwei Zweige: das Hassen und Unterlassen des Bösen und das Suchen und Tun des Guten. Der Gebrauch des Abendmahls ist von besonderer Notwendigkeit. Das Abendmahl ist allen seinen Teilen und Facetten eine vortreffliche, herrliche, ja himmlische Sache. Das Abendmahl hat keine besondere Zubereitung nötig, sondern ist ein ganz einfaches Werk. Es ist an sich keine mühsame, sondern eine ganz leichte Sache. Die Versiegelung der Gnade durch den rechtmäßigen Gebrauch des Abendmahls ist fest und unfehlbar.

Zur Heiligung im Allgemeinen ist der Gebrauch des Abendmahls in folgender Hinsicht nützlich: man beherzigt die Verpflichtung zur Vermehrung der Heiligung, man vermehrt den Hunger und Durst der Seele zum Abendmahl, man seufzt, fleht und äußert Stoßgebete zum Herrn und man erinnert sich oftmals an den Gebrauch des Abendmahls. Zu den besonderen Teilen der Heiligung ist das Abendmahl auf folgende Weisen dienlich: man erkennt seine Nichtigkeit, man trauert über seine Sünde, muntert den Glauben und Gehorsam auf, man hat Geduld unter Gottes Heimsuchung und man entzündet die Liebe zum Nächsten. Schließlich werden wieder einige Klagen besprochen, jetzt wegen des Mangels an Heiligung nach dem Gebrauch des Abendmahls.

5.14.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Die Thematisierung der Abendmahlsvor- und -nachbereitung und die Behandlung von Missbräuchen beim Abendmahl sind Indizien für die Verwandtschaft der Schrift mit der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung. Vor allem aus der Ablehnung der Zulassung von Menschen zum Abendmahl, die keine wahre Buße oder Glauben aufzeigen,¹⁴⁸⁴ und der Warnung vor einer achtlosen und oberflächlichen Vorbereitung¹⁴⁸⁵ geht diese Zugehörigkeit hervor.

Sonstige Elemente sind die Ablehnung der äußerlichen Betrachtung des Abendmahls durch die römischen Katholiken (sie halten Brot und Wein vor ihrem Gott) und die Lutheraner (sie suchen Christus, wo er nicht zu finden ist),¹⁴⁸⁶ die Behauptung, dass die römisch-katholische

¹⁴⁸⁴ Vgl. Saldenus, *Die Krafft des Abendmahls*, Amsterdam 1669, 9f.

¹⁴⁸⁵ Vgl. Saldenus, *Die Krafft des Abendmahls*, Amsterdam 1669, 13f.

¹⁴⁸⁶ Vgl. Saldenus, *Die Krafft des Abendmahls*, Amsterdam 1669, 24.

Kirche den Gläubigen zu schwere Lasten auflegt und die Bezeichnung der These, dass niemand sich recht seiner Seligkeit versichern kann, als päpstlich.¹⁴⁸⁷
Die Übersetzung ist der bedeutungsorientierten Methode gemäß:

NL 2: dat als dan den Mensch liever 't zijne verlate en kleyn achte, als dat Godt tot het zijne niet en soude komen

DE 1f.: daß sich dan der Mensch lieber des seinen begeben, und es gering achte, als daß der Höchste seines missen sollte.

NL 2: maer magh met alle bescheydenheyt en yver zijn best oock wel doen, om in alle zijne betraghtingen ...

DE 2: sonder mag sich auch wol mit guter Manier, in seinem gantzen Gottesdienst höchstefrig ermüden

5.15 Saldenus, Kurtz und deutlicher Bericht von dem Beruf des armen Sünders zu Gott (1672)

5.15.1 Vorrede

1672 erschien in Kassel eine Übersetzung von Saldenus' *Kort en klaar bericht van de roeping*.¹⁴⁸⁸ Diese Schrift war 1664 zusammen mit *Geestelyk avondmaal* erschienen.¹⁴⁸⁹ Die Erstauflage der deutschen Übersetzung ist nicht bekannt. 1687 erschien bei Kürßner in Kassel eine Neuauflage: *Kurtz und deutlicher Bericht von dem Beruf des armen Sünders zu Gott, heraußgegeben von Guilielmo Saldeno und, weil er so kurtz, deutlich und überzeigend, auß dem holländischen übersetzt von einem A. rmen S.ünder*.

Diese Anfangsbuchstaben könnten die Initialen eines Namens sein. Auch am Ende der Vorrede werden die Anfangsbuchstaben hervorgehoben.¹⁴⁹⁰

In der deutschen Übersetzung wurde das Lied über den Trost und die Kraft des geistlichen Seufzens durch G.(uiljelmus) S.(aldenus) aus dem Original¹⁴⁹¹ nicht übernommen, ebenso nicht die Anmerkungen am Rand, welche den Inhalt der betreffenden Abschnitt zusammenfassen. In der deutschen Übersetzung gibt es aber wohl eine Strukturübersicht.¹⁴⁹²

Der Übersetzer teilt in der Vorrede mit, dass unter Saldenus' Schrift vor allem dieser Traktat ihm gefallen und ihn erbaut hat. Weil er hochwichtige Sachen auf eine kurze und klare Weise behandelt, hat er ihn übersetzt. Wenn man durch die Lektüre dieser Schrift zu der Einsicht kommt, dass man gottselig im Beruf wandeln solle, soll man Saldenus' *Weg des Lebens* lesen. „Die enge des Raums läst nicht zu von gemeltem Tractats fürtreflichkeit etwas zu schreiben. Er ist vor ein gering Gelt hinlänglich in unser Sprach zu bekommen, ließ ihn nur ...“¹⁴⁹³

¹⁴⁸⁷ Vgl. Saldenus, *Die Krafft des Abendmahls*, Amsterdam 1669, 60.

¹⁴⁸⁸ Vgl. End, 262, Anm. 18. Das dort angegebene Exemplar ist aber weder in der Universitätsbibliothek noch in der Bibliothek der Franckeschen Stiftungen in Halle an der Saale vorhanden. Wohl ist die Neuauflage in letzterer Bibliothek vorhanden.

¹⁴⁸⁹ S. Pietas Online. Vgl. über den Inhalt: End, 42-46.

¹⁴⁹⁰ „Von dem Übersetzer der sein Heil und Seeligkeit in und bey Christo A.llein S.uchet“, vgl. Saldenus, *Kurtz und deutlicher Bericht von dem Beruf*, Kassel, Salomon Kürßner, 1687, [A1v]. In VD17 gibt es andere Schriften, die unter der Abkürzung A.S. veröffentlicht wurden. Allerdings lassen sich die Buchstaben nicht identifizieren.

¹⁴⁹¹ Vgl. Guiljelmus Saldenus, *Kort en klaar bericht van de roepinge des armen sondaars tot Godt*, in: ders., *Het geestelijk avondmaal Vierde druk*, Delft, Andries Voorstad, 1683.

¹⁴⁹² S. Saldenus, *Kurtz und deutlicher Bericht von dem Beruf*, Kassel 1687, [B12r-v].

¹⁴⁹³ Vgl. Saldenus, *Kurtz und deutlicher Bericht von dem Beruf*, Kassel 1687, [A1v].

5.15.2 Inhalt

Die Form der Darstellung ist die Frage-Antwort-Form. Das Ausgangspunkt der Verhandlung ist die wahre Kirche, wo die reine Verkündigung von Gottes Wort stattfindet. Nur die reformierte Kirche wird als wahr bezeichnet, weil die andere Kirchen sich über die Kraft des freien Willens, das Verhältnis zwischen guten Werken und Rechtfertigung, über den Abfall der Heiligen und die Übung der Gottseligkeit, welche aus Dankbarkeit herfließt, irren. Für die alte lutherische Kirche wird eine Ausnahme gemacht.

Darauf wird die Frage gestellt, wie man in die wahre Kirche hineinkommen kann. Erstens ist ein Geschehnis im Himmel nötig: die Erwählung, zweitens ein Geschehnis auf Erden: die Berufung. Letztere wird ausführlich behandelt. Sie wird definiert als die Einladung und Versetzung aller Auserwählten in das Königreich Jesu Christi in der Zeit. Die wichtigste Ursache ist Gott. Die Objekte sind nicht alle Personen, sondern alle Auserwählten und allein sie. Eigentlich gibt es einerlei Berufung, aber gewöhnlich wird über zweierlei gesprochen: nur eine äußerliche Berufung oder eine äußerliche und innerliche Berufung zugleich. Das Mittel ist Gottes Wort, bestehend aus Gesetz und Evangelium. Gott beruft nur diejenigen, die wegen ihrer Sünden mühselig und beladen sind. Die Berufung gehört zur Heiligung und folgt der Rechtfertigung. Darauf wird die Wirkung des Heiligen Geistes bei der Berufung dargestellt. Das Gesetz ist die sittliche, das Evangelium die wichtigste Ursache der Berufung. Das Wort Gottes wirkt nur auf eine sittliche und anratende Weise, weshalb die Wirkung des Geistes noch dazukommen soll. Diese bewirkt die persönliche Versicherung des Heils, überzeugt die Seele, zieht sie zu Gott und leitet sie. Synonyme für Berufung sind: Wiedergeburt, Bekehrung und Lebendigmachung.

Im zweiten Teil werden einige Streitfragen diskutiert. Erstens wird den Pelagianismus abgelehnt, welcher eine allgemeine Berufung lehrt. Dieser Lehre zufolge schenkt Gott allen Menschen allgemeine Gnade, sodass sie der Verkündigung gehorchen und zu Gott kommen können. Der Autor erklärt den Willen Gottes in 1. Timotheus 2,5 nicht als Gottes Ratsschluss, sondern als sein Gebot und versteht „alle“ als „allerlei“. In seiner Berufung schließt Gott zwar niemand ausdrücklich aus, aber seine Intention ist nicht, einen jeden zu berufen und zu ihm zu nötigen. Gott heuchelt in seiner Berufung nicht, sondern was er vorhat, meint er immer ernstlich, nur verfolgt er nicht immer **einen und denselben Zweck**.

Die zweite Frage lautet, ob die Verkündigung von Gottes Wort in der **Phase des Neuen Testaments** zur Berufung nötig ist. Diese Frage wendet sich gegen Quäker und Geisttreiber. Ganze und halbe Pelagianer, Remonstranten und Wiedertäufer behaupten, dass es Unterschiede in der Geschicklichkeit der Menschen gibt. Der Autor verweist aber daraufhin, dass alle Menschen gleich untüchtig sind zum geistlichen Leben. Gegen Pelagianer, Jesuiten und Remonstranten wird gelehrt, dass die Berufung unüberwindlich ist, gegen Remonstranten und andere, dass sie unwiderruflich ist.

Der letzte Teil appliziert den behandelten Stoff auf die Praxis. Es gibt vier Pflichten: man soll auf Gottes rufende Stimme Acht geben, man soll dem rufenden Gott folgen, ihm dienen und sich seiner Berufung versichern. Beweggründe dazu sind: die große Elendigkeit ohne Berufung, der Rufer, das Ziel der Berufung, nämlich die allerherrlichsten Dingen, Gottes Ernst in der Berufung und die Wahl Gottes derjenigen, die er beruft, mit Übergehen von anderen. Die Kennzeichen der Berufung sind: der **Verzicht auf das Zeigen von Gründen für die Berufung in sich selbst**, die eigene Beschaffenheit im Vergleich mit Nichtberufenen, die Hochschätzung der Berufung über alles, die allergrößte Sorge, **würdig in seinem Beruf zu wandeln** und die Erhebung des Herzens über alles Irdisches.

5.15.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Diese Schrift ist ein Katechismus. Im Vergleich mit der *Christlichen Kinder-Schule* wird der Praxis der Gottseligkeit kaum Aufmerksamkeit gewidmet.

Die Schrift ist der bedeutungsorientierten Methode gemäß übersetzt.

NL 1

1. De *Stellige Waarheyd* daar van.

2. De *Verschillen* daar over

DE A2r:

1. Was derselbe sey und worin er bestehe.

2. Die streitige meinungen darüber.

Mittels Anmerkungen zwischen Klammern gibt der Übersetzer Interpretationshilfen, Erläuterungen oder Ergänzungen zum Inhalt.¹⁴⁹⁴

NL 33: Wy seggen 1. niet, dat het verdorven vleesch des H. Geestes werkinge niet en *wederstaat*; het tegendeel toond Paulus Rom. viij. 7. *Daarom dat het bedenken des vleeschs vyandschap is tegen God*: maar dat'et de selve niet *overwint* ...

DE B5v: Wir sagen 1. **nicht**, daß das verderbte Fleisch der Würckung des H. Geistes nicht **wiederstehe**, oder **wiederstrebe**[.] Dan das gegentheil zeuget Paulus Rom. 8.7. Fleischlich gesinnet seyn oder die **Begierde** des Fleisches ist eine Feindschafft **wieder** GOTT. Sondern (wir sagen) daß es dieselbe (nehmlich die Würckung des H. Geistes) nicht **überwindet** ..

Die meisten Bibelstellen werden gemäß der Lutherübersetzung wiedergegeben. Zwei Bibelstellen sind aber aus dem Grundtext oder aus der Statenvertaling ins Deutsche übersetzt worden. Dass der Grundtext und die Statenvertaling herangezogen worden sind, ist ein Indiz dafür, dass auch diese Saldenus-Übersetzung von Erberfeld stammt.

NL 38: *Spreuk. viij. 34. Wel geluksalig is de mensehe die na my hoord ...*

DE [B7v]: Prov. 8.34. Wohl dem Menschen, der **mir gehorchet** (oder nach mir höret,) ...

NL 16: *Waaromme hy ook volkomentlijk kan zaligmaken, die door hem tot God gaan.*

DE [A9r-v]: Weswegen er auch **vollkommen KAN** selig machen, die **durch Ihn** zu GOTT gehen. (So lauten die Worte nach dem Grund-Texte)

5.16 Saldenus, *Leben auß dem Tode* (1675)

5.16.1 Widmung und Vorrede

1675 erschien bei Casparus Commelinus in Amsterdam und Hermann von Sand in Frankfurt wieder eine Saldenus-Übersetzung: *Leben auß dem Tode oder kurtze und nöhtige Vnterweisung selig zu werden durch seinen eigenen, und heiliger durch eines andern Todt.*

¹⁴⁹⁴ Vgl. auch NL 5 – DE A4r, , NL 16 – DE [A9r-v], NL 16 – DE [A9v], NL 38 – DE [B7v], NL 43 – DE [B10r], NL 47 – DE [B12r].

Dies ist die Schrift, für die Schütz einen Drucker fand. Das Original, *Het leven uyt de doodt*, erschien zunächst 1667 und erreichte bis 1671 drei Auflagen.¹⁴⁹⁵ Aus der niederländischen Vorlage wurde Saldenus' Widmung¹⁴⁹⁶ sowie ein Gedicht Jodocus van Lodensteins auf den Tod eines Sohnes von Saldenus im Jahre 1666¹⁴⁹⁷ nicht übernommen. Andererseits wurde in der deutschen Übersetzung ein Anhang hinzugefügt.

Die Schrift beginnt mit einer Widmung Erberfelds („P.E. Dr.“ aus „C.“ Köln) vom 12. Juli 1675 an seine Eltern, den Ratsapotheker Heinrich Erberfeld in Bremen und Gertrud Hack.¹⁴⁹⁸

Genauso wie er seine früheren Übersetzungen von Erbauungsbüchern denjenigen gewidmet hat, denen er wegen bestimmter Gunsten verpflichtet war, geziemt es ihm jetzt als das älteste Kind im höchsten Maß, seinen Eltern mit etwas geistlich Gutem seine Liebe und seinen Dank zu bezeugen. Weil alte Leute noch größere Notwendigkeit als andere haben, sich der Betrachtung des Todes zu widmen, schien ihm diese Schrift als Geschenk geeignet.

Ein Christ, der sich lange gegen Gott aufgelehnt hat und nirgends Ruhe in seiner Seele gefunden hat, soll auf seinen unglücklichen Zustand Acht geben und den Gnadenbund mit Gott erneuern, den Herrn fürchten und die Welt Welt sein lassen, was Erberfeld mit einigen Versen ausdrückt:

Der Mensch komt nackend in die Welt
Komt nackend in das Feder-Zelt
Und nackend in das Todten-Feld
Was ist daß er sich Weltlich hält?

Man soll mit Christus als das hinlängliche Gut wandeln, vergnügt sein, und ihn verherrlichen:

Ich weiß an wen ich glaub, ich weiß vnd bin gewiß
Ich glaub, und dieser Glaub' ist ewig mein Genieß
Gott Gott wird meinen Schatz und Beylag woll bewahren.
Biß wir von hinnen fahren.¹⁴⁹⁹

Für Erberfelds Eltern sind die Jahre des Abschieds gekommen. Die Abnahme ihrer Kräfte, das Aufkommen verschiedener Leibesschwachheiten und der Tod verschiedener ihrer Kinder – neulich ist noch eine Tochter mit ihrem ersten Kind gestorben –¹⁵⁰⁰ zeigen alle die Eitelkeit der Welt, welche die wahre Seelenruhe nicht bieten kann. Diese ist nur in Gott zu finden.

Erberfelds Eltern sollen deshalb sich selbst prüfen und sich auf die Erscheinung Christi vorbereiten. Die Welt kann man nur gut verlassen, indem man zu Jesus kommt und ihm nachfolgt. Weltliche Menschen betrügen sich selbst, indem sie fleischliche Begierden beibehalten möchten. Die Welt und die Gottseligkeit gehen aber nicht zusammen, weil Gott an erster Stelle stehen und man dahin trachten soll, ihm in allem zu gefallen. Da seine Eltern mit Leib und Seele Christi eigen sind und mit seinem teuren Blut bezahlt sind, sollen sie Gott in ihrem Leib und Geist preisen.

¹⁴⁹⁵ S. Pietas Online.

¹⁴⁹⁶ Vgl. Saldenus, *'t Leven vyt de doodt: of allemans pligt, om saligh te worden door zijn eygen, heyliker te worden door eens anders doodt*, Utrecht, Jacob van Doeyenborgh, [1671], A2r-A6v.

¹⁴⁹⁷ Vgl. Saldenus, *'t Leven vyt de doodt*, 330-333

¹⁴⁹⁸ Vgl. für die nächsten Absätze: Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam, Casparus Commelinus, Frankfurt, Hermann von Sand, 1675, [†1v]-†[*]3r. Auf [†1v] werden die Widmungsempfänger als „Meinen lieben Eltern“ bezeichnet; die Unterzeichnung findet sich auf Blatt †3r [*]3r.

¹⁴⁹⁹ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, †6r. Auch an anderen Stellen in der Widmung finden sich Versen, vgl. ebd., †7v, †10r, †[*]3r.

¹⁵⁰⁰ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, †6v. Um welche Schwester Erberfelds es sich handelt, ließ sich nicht feststellen.

Wachsamkeit und Gebet zur Tötung des betrügerischen Fleisches ist geboten. Erberfeld verwundert sich über die Sorglosigkeit vieler Christen, die böse Gedanken, Gebärden, Worte und Taten geringachten und bösen Schein entschuldigen, statt zu prüfen, was dem Herrn wohlgefällig ist. Dringend fordert Erberfeld zu dem wichtigen Werk der Versorgung der Seele auf. Man soll, **die Gelübden, die man Gott in der Taufe und beim Abendmahl ablegt**, nachkommen, weil Gott deren Übertretung strafen wird. Wahre Christen sollen sich gegen die Gefahr der höllischen Angriffe durch einen himmlischen Wandel waffnen. Einen dritten Weg zwischen Christus und dessen Gegnern gibt es nicht.

Erberfeld hat sich schriftlich an seine Eltern gewandt, weil er in dieser Welt vielleicht nicht mehr mit ihnen reden wird. Obschon sie seine Botschaft schon kennen, gilt doch Pauli Vermahnung, einander jeden Tag zu ermahnen. Dieses Büchlein macht das auf knappe Art und Weise. Er zweifelt nicht, dass seine Eltern den Ermahnungen nachfolgen werden und er wünscht ihnen Segen bei der Lektüre.

In der Vorrede teilt Erberfeld mit, dass er anlässlich der Vorrede zu Saldenus' *Kinder-Schule* verlästert worden ist, aber dass dies ihn nicht von der Anfertigung einer weiteren Übersetzung hat abschrecken lassen.¹⁵⁰¹ Jetzt ist *Leben auß dem Tode* zum Druck gekommen; er hofft auch noch einen Verleger für Teellincks *Noodwendigh vertoogh* zu finden. Die Reformation der Gesellschaft, wozu in dieser Schrift aufgefordert wird, ist in dieser Zeit höchstnötig.

Aus demselben Grund wie in *Krafft des Abendmahls* wird nicht immer Luthers Übersetzung benutzt. Die am Rand angezogenen deutschen Bücher sind meistens nur in niederländischer Sprache erschienen. Hie und da wurde der Text aus Mangel an Zeit unsorgfältig übersetzt. Jedoch werden die Wörter „denen, welche die Sache verstehen“ verständlich genug sein.¹⁵⁰²

Erberfeld hat zur Aufmunterung eines heiligen Lebens als Vorbereitung auf einen seligen Tod ein dreifaches Zeugnis vom Leben und Tod Daniel Spanheims angehängt, dass ihm in die Hand gekommen war. Er hofft, dass die Tatsache, dass das Zeugnis ohne Erlaubnis zum Druck fördert worden ist, niemand der Angehörigen und Betroffenen missfallen wird, weil er nur die Erbauung des Nächsten beabsichtigt und auch die Namen der Autoren der Zeugnisse ausgelassen hat.

5.16.2 Inhalt

Die Erkenntnis einer Sache ist umso vortrefflicher, je nachdem die Sache schwieriger, nötiger und nützlicher ist. Deswegen gibt es **großen Nutzen in** der Erkenntnis des seligen Sterbens. Dieses Thema wird in der Schrift behandelt. Dabei werden Gebrechen dargestellt und Ermahnungen, Mittel und Kennzeichen angegeben.

Der erste Teil behandelt die gute Vorbereitung auf den Tod. Wer selig sterben möchte, muss seine Tage gut zählen lernen, gottselig leben, die Welt als im Vorübergehen gebrauchen, derart leben, als ob man ein Einwohner des Himmels ist, sich die Oberherrschaft Gottes über alle Dinge dieser Welt bestens einprägen, den Nutzen des Todes recht beherzigen, oft den Glauben und das Vertrauen auf Gott aufwecken, sich gegen den Tod mit Tapferkeit waffnen, abhängig von Gott sein durch das stetige Seufzen des Herzen und die Seele rechtzeitig in Gottes Hände befehlen.

Der zweite Teil behandelt das Ziehen von Nutzen aus eines anderen Tod. Wer sich richtig über eines anderen Tod verhalten möchte, soll über dessen Verlust traurig sein, die Eitelkeit aller Dinge beherzigen, nur in der Gemeinschaft mit Gott seine höchste Vergnügung suchen und den Tugenden seiner verstorbenen Freunde nachjagen.

¹⁵⁰¹ Vgl. für die nächsten Absätze: Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, †[=*]3v-4v.

¹⁵⁰² Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, *4r.

Der Text schließt mit einer tröstlichen Ansprache an kranke Gottselige, wenn sie in Angst sind. Sie sollen vor allem die Ursachen ihrer Krankheiten, ihre Sünden, untersuchen, Gott in allen seinen Wegen rechtfertigen und ihre Sünden ihm bekennen, sich mit anderen vergleichen, die besser als sie sind, aber viel strenger gezüchtigt wurden, sich in allem auf Gottes Vorsehung werfen und den Herrn mit Langmut erwarten.

Als Anhang ist ein dreifaches Zeugnis vom Leben und Tode des Rechtsgelehrten Daniel Spanheim, Bibliothekar der Universität Heidelberg, angefügt. Dem ersten Zeugnis geht ein Zitat von Augustin und eins von Hieronymus voran, in dem die Notwendigkeit eines guten Lebens als Vorbereitung zum Tode beziehungsweise die Notwendigkeit, dass man Christus als Gewürz aller seiner Arbeit besitzt, hervorgehoben wird. Der Autor des ersten Zeugnisses ist ein vornehmer Professor und Prediger, der das Schreiben auf Französisch einem Freund Spanheims zugeschickt hat.¹⁵⁰³ Der Bericht hebt hervor, dass Spanheim in seinem Leben täglich an sein Ende gedacht hat. Der Autor hat ihn auf seinem Sterbebett mehrmals besucht. Spanheim sprach über das Elend dieses Lebens, die Verderbtheit der heutigen Zeit, tat feurige Gebete, hatte eine sonderbare Geduld und begab sich in die Hände seines Erlösers. Der Verfasser verweist auf die Absichten zweier anonymen Personen, die während Spanheims Krankheit stets bei ihm waren, um alle Reden und Gebete Spanheims aus ihren Erinnerungen aufzuschreiben. Er verspricht seinem Briefpartner eine Abschrift davon sowie vom Lebenslauf, der in der Leichenpredigt von „Herrn Matthæi“¹⁵⁰⁴ enthalten ist. Es findet sich hier ein Zitat von Augustin.

Das zweite Zeugnis ist ein kurzer Lebenslauf.¹⁵⁰⁵ Daniel Spanheim war ein Sohn des Theologen Friedrich Spanheims des Älteren (1600-49) und wurde in Leiden geboren. Nach einem Aufenthalt in Genf, kam er 1656 zum Studium nach Heidelberg, wo seine älteren Brüder im Dienst des pfälzischen Kurfürsten wirkten. Hier studierte er Philosophie, Philologie und Theologie. 1665 zog er nach Basel zum Studium der Jurisprudenz, von da in die Niederlande,¹⁵⁰⁶ wo er mit vielen berühmten, frommen und gelehrten Leuten Bekanntschaft machte. Einige Zeit weilte er in Friesland. Er widmete sich völlig dem Studium der Theologie.¹⁵⁰⁷ 1672 wurde er vom Kurfürsten der Pfalz wieder nach Heidelberg zurückgefordert und wurde ihm **die Stelle eines Bibliothekars der Universität Heidelberg** anvertraut. Am 5. Januar 1675 befiel ihn eine Krankheit. Er starb am 20. Januar jenes Jahres in seinem dreißigsten Lebensjahr.

Spanheim habe Christus nicht nur als Erlöser, sondern auch als Heilmacher und als Vorbild zur Nachfolge ergriffen, was sich in Verachtung der Welt und ihrer Eitelkeiten, Selbstverleugnung, Verachtung und Erduldung aller Verkleinerungen, Zufriedenheit mit Gottes Fügung und Demut im Hinblick auf sich selbst ausdrückte.

Das letzte Zeugnis enthält die letzten Worte und Gebete Spanheims. Der Verfasser, der wohl Augenzeuge war, spricht in der Ich-Form. Nicht die Wörter an sich, sondern die Standhaftigkeit des Gebetes und des Seufzens in den größten Schmerzen seien ein Beweis der Gottseligkeit. In seinen gesunden Tagen hatte Spanheim vorhergesehen, dass er in eine schwere Krankheit fallen würde. Er ruhte aber nicht an guten Tagen, sondern ergriff gleichsam das Kreuz mit beiden Händen. Zunächst wollte er nicht einen Arzt kommen lassen, weil die meisten Ärzte seines Erachtens nicht auf den rechten Zweck, die Wohlfahrt des Kranken, sondern auf Reichtum und Ehre sahen und weil ihre Kunst ungewiss sei.

¹⁵⁰³ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 477-479. Der Datum des Schreibens ist 28.2.1675. Der Verfasser hat sich nicht identifizieren lassen.

¹⁵⁰⁴ Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 479.

¹⁵⁰⁵ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 480-486.

¹⁵⁰⁶ 1669 ließ er sich in Leiden immatrikulieren, vgl. A. Deppermann, 252, auch Anm. 188.

¹⁵⁰⁷ In der Matrikel der Universität Franeker begegnet man seinem Namen nicht, vgl. *Album studiosorum Academiae Franekerensis*, Personenregister.

Ein heftiger geistlicher Streit bewirkte bei Spanheim Kleinmut und geistliche Verlassenheit, woraus er durch die Freude des Geistes wieder herausgeholt wurde. Auf seinem Sterbebett erzählte Spanheim über eine Krankheit in Leeuwarden in Friesland, wo der „Pfarrherr *Vicius*“, wohl Herman Witsius (1636-1708), der 1668 bis 1675 Pfarrer in Leeuwarden war,¹⁵⁰⁸ ihn besuchte. Dieser hatte sich im Gebet für Spanheim völlig dem Willen Gottes unterworfen. Spanheim schrieb fast den ganzen Tag Briefe, unter anderem an den Mystiker Pierre Poiret¹⁵⁰⁹ (1646-1719), damals Pfarrer in Annweiler in Pfalz-Zweibrücken. Sein Gemütszustand war instabil: er fiel von einem Extrem, Misstrauen, ins andere, Sicherheit. Seine Vernunft war schwach, weshalb er Gott um Bewahrung vor der Sünde bat. Beim Besuch der französischen Pfarrers Cregut¹⁵¹⁰ brach die Gnade durch und Spanheim durfte sich auf den Reichtum von Gottes Gnade stützen. Nach Spende von Geld an Arme und nach einer Abwechslung von Vertröstungen und schweren Anfechtungen starb Spanheim mit schweren körperlichen Schmerzen in Friede und mit großem Verlangen nach Gott. Auf dieser Beschreibung folgt die Bibelstelle Hebr. 13,7.

5.16.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Die Widmung ist eine Aneinanderreihung von Bibelstellen. Im Rand werden die Stellen angegeben und es finden sich einige lateinische Zitate. Zitiert werden Gregor der Große, Seneca, Cyprian, Tertullian und die allegorische Romanze *Argenis* des schottischen römisch-katholischen Dichters John Barclay (1582-1621),¹⁵¹¹ Augustin, Cicero und Gregor von Nazianz. Einmal findet sich ein Zitat ohne Autor- und Titelangabe: *Quocunq̄ loco fuero Jesum mecum desiderio quàm lætus si invenero! quàm felix si tenuero!*¹⁵¹² Es handelt sich hier um Zeilen einer mit den Worten *Jesu, dulcedo cordium* anfängenden mittelalterlichen Hymne eines Engländers. Die Hymne wurde zu Unrecht Bernard von Clairvaux zugeschrieben.¹⁵¹³ Im Text benutzt Erberfeld einmal eine Formulierung aus der Antwort der ersten Frage des Heidelberger Katechismus: „Ihr aber nicht also, sondern wissende, daß ihr nicht mit Leib und Seel vielmehr dan mit allem was sonst da ist, Christi eigen Seyd, als mit seinem teuren Blut bezahlet“.¹⁵¹⁴

Am Anfang der Widmung enthüllt Erberfeld sein Motiv für die Übersetzung von Erbauungsliteratur: er möchte seinen Nächsten Hilfe bieten bei der Untersuchung der Bibel, worin der Mensch sehr träge ist. Auf diese Weise möchte er verhüten, dass Gottes Gnade versäumt wird und er möchte seiner Verpflichtung als königlicher Priester (1 Petr 2,9; Offb 1,5-6) nachkommen.¹⁵¹⁵

Einige Elemente aus der Widmung zeigen Erberfelds Verwandtschaft mit dem deutsch-reformierten Pietismus: die Klage über die Sorglosigkeit vieler Christen heutzutage,¹⁵¹⁶ der Gegensatz zwischen einem äußerlichen bürgerlichen Leben und einer falschen Sicherheit über den Seelenzustand,¹⁵¹⁷ die Auffassung, dass kein Trost vorhanden ist für diejenigen, die keine Reue wegen ihres gottlosen Wandels haben und nicht um Vergebung beten, mit einem

¹⁵⁰⁸ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 497. Vgl. über Witsius: Genderen.

¹⁵⁰⁹ Vgl. Chevallier.

¹⁵¹⁰ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 505.

¹⁵¹¹ „Barcl. in Arg., Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, [†9r]): *Amici morum consortio sibi invicem placere student.*

¹⁵¹² Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, †[*]2r.

¹⁵¹³ Vgl. *An annotated anthology of hymns*, 46.

¹⁵¹⁴ Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, [†8r-v].

¹⁵¹⁵ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, †2v.

¹⁵¹⁶ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, [†10r]-[†12r]].

¹⁵¹⁷ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, [†10v].

Hinweis auf Mt 11,28,¹⁵¹⁸ die Klage über die Lebensart der heutigen Welt, die freudig ist, aber die Demut vermisst,¹⁵¹⁹ die Betonung, **dass man in der Taufe und beim Abendmahl Gott ein Gelübde ablegt,**¹⁵²⁰ die Ausschließung eines Mittelwegs zwischen Christus und der Welt¹⁵²¹ und die Aufforderung zum Jagen nach Vollkommenheit.¹⁵²²

Ein auffallendes Element ist die Betrachtung von Bekehrung und Heiligung aus der Perspektive des Gnadenbundes: die Bekehrung wird als Erneuerung des Gnadenbundes verstanden.¹⁵²³ Gottes Allgenugsamkeit wird dem Nichtvorhandensein der wahren Seelenruhe in der Welt gegenübergestellt.¹⁵²⁴

In der Vorrede hebt Erberfeld die Aufforderung der Nadere Reformatie nach einer Reformation von Kirche und Gesellschaft hervor. Wegen der Versäumnis dieser Reformation seien Gottes Strafen erfolgt, die immer strenger werden je länger man weitersündigt.¹⁵²⁵

Dem Thema der Schrift und des Anhangs, die Todesvorbereitung, begegnet man oft in den Schriften der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung. Im Text bekämpft der Autor die Haltung der römischen Katholiken beziehungsweise der Quäker irdischen Gütern gegenüber: jene sehen eine besondere Vollkommenheit darin, dass man seine Güter wegwirft, diese lehnen den Gebrauch irdischer Güter außer den Grundbedürfnissen ab.¹⁵²⁶ Weiterhin stellt Saldenus sich gegen die Furcht der römischen Katholiken vor dem Fegefeuerer und gegen die Furcht der Arminianer vor Abfall vom Glauben,¹⁵²⁷ gegen das sich vorsätzlich zum Tod Begeben in Zweikämpfen, gegen Zusendung von Absagungsbriefen, wenn man in Lebensgefahr ist, oder wenn man Selbstmord ausüben will,¹⁵²⁸ gegen die abgöttische und abergläubische Traurigkeit der Heiden und nichtchristlicher Religionen¹⁵²⁹ und gegen die Anrufung der Heiligen durch römische Katholike.¹⁵³⁰ Er gibt ein Sündenregister, in dem Schauspiel, eitle Reden, Narrheiten, nichterbauliche, zur Geilheit entzündende Romane; Liebesgeschichten und -gedichte aufgelistet werden.¹⁵³¹

Die Aufzeichnung von Geschehnissen aus dem Leben von Frommen als Exempel war eine Tradition des Puritanismus (s. 2.8). Die Bezeichnung der Gegenwart als verdorben im ersten Zeugnis von Spanheims Leben und Sterben ist eine Aussage des deutsch-reformierten Pietismus.¹⁵³² Es tauchen verschiedene mystische Züge auf: Geduld im Leiden,¹⁵³³ die Ergreifung von Christus nicht nur als Erlöser, sondern auch als Heiligmacher und als Vorbild zur Nachfolge, die Erduldung der Verachtung der Welt, die Verleugnung seiner Selbst, die Nachfolge im verächtlichen Leben Christi, die vergnügliche Zufriedenheit mit Gottes Fügung, die Verachtung von niemand als nur sich selbst sowie die gelassene Ergebung in Gottes Willen bei Krankheit,¹⁵³⁴ das Angreifen des Kreuzes,¹⁵³⁵ die anfängliche Verzicht auf die

¹⁵¹⁸ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, [†11r].

¹⁵¹⁹ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, [†12v]-†[*]1r.

¹⁵²⁰ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, †[*]1r-v.

¹⁵²¹ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, †[*]1v-†[*]2r.

¹⁵²² Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, †[*]1v.

¹⁵²³ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, †4v -†5v.

¹⁵²⁴ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, †5r, †6r, †6v, [†9r].

¹⁵²⁵ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, †[*]3v.

¹⁵²⁶ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 85.

¹⁵²⁷ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 243f.

¹⁵²⁸ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 299-304.

¹⁵²⁹ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 326f.

¹⁵³⁰ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 330.

¹⁵³¹ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 320f.

¹⁵³² Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 477.

¹⁵³³ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 477, 478.

¹⁵³⁴ Vgl. für die vorigen Gedanken Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 481-484, 496f.

¹⁵³⁵ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 488-491.

Hilfe eines Arztes,¹⁵³⁶ die Dynamik der geistlichen Erfahrung, die Abwechslung zwischen Kleinmut und Gottesverlassenheit sowie geistlicher Freude.¹⁵³⁷ Auch die Bekanntschaft mit Schütz und Poiret lässt sich diesem mystischen Rahmen zuordnen.

An einer Stelle hat Erberfeld im Rand einen Verweis auf *Wächterstimme aus dem verwüsteten Zion* (1661) des Rostocker lutherischen Reformtheologen Theophil Großgebauers¹⁵³⁸ (1627-61) hinzugefügt. Im Text wird dort die Unmöglichkeit hervorgehoben, diejenigen selig zu nennen, welche in ihrem Leben nie einige Zeichen wahrer Gottseligkeit gezeigt haben.¹⁵³⁹

Für die Vermittlung der Zeugnisse über Spanheims Sterben an Erberfeld gibt es verschiedene Möglichkeiten, die auch gleichzeitig bestanden haben können. A. Deppermann hat die Möglichkeit angezeigt, dass Schütz die Zeugnisse Erberfeld vermittelt hat, weil Schütz mit Daniel Spanheim in Verbindung stand und weil er für Erberfeld die Drucklegung der Saldenus-Schrift mit dem Anhang besorgt hat.¹⁵⁴⁰

Ein anderer möglicher Vermittlungsweg besteht über die Familien Spanheim-Bilderbeck-Ursin. Daniel Spanheims Bruder Ezechiel (1629-1710) war 1669 bis 1672 brandenburgischer Resident in Köln, seit 1671 war er Mitglied der hochdeutsch-reformierten Gemeinde in der Stadt und vertrat danach bis 1675 die Stelle seines Bruders als Bibliothekar in Heidelberg.¹⁵⁴¹

Dessen Bruder, der Leidener Theologieprofessor Friedrich Spanheim der Jüngere (1632-1701), wurde am 14. Oktober 1675 von der Kölner Gemeinde wegen einer Pfarrerwahl angeschrieben.¹⁵⁴² Friedrich Spanheim war verheiratet mit Lucretia Elisabeth de Bilderbeck, die Tochter des niederländischen Residenten in Köln, Henricus de Bilderbeck. Ihre Schwester Aemelia war mit dem Prediger Benjamin Ursin verheiratet.¹⁵⁴³

Drittens kann Gerhard von Maastricht eine Rolle gespielt haben. Er promovierte 1665 in Basel zum Doktor der Jurisprudenz und könnte dort Daniel Spanheim kennengelernt haben.¹⁵⁴⁴

Viertens kann Joachim Neander aus Bremen (s. 3.10) eine vermittelnde Rolle gespielt haben. Er hatte während seines Aufenthaltes in Heidelberg Daniel Spanheim kennengelernt und vermutlich auch den Theologen Johann Ludwig Fabricius (1632-96). Dieser Fabricius empfahl ihn 1673 als Prediger an die Gemeinde in Köln.¹⁵⁴⁵ Fünftens ist Vermittlung durch Frankfurter Reformierte möglich, weil Spanheim mit ihnen, unter anderem mit van de Walle, in Verbindung stand.¹⁵⁴⁶ Schließlich ist es möglich, dass Erberfeld nach seiner Niederlassung in Köln Verbindung zu Friesland unterhalten hat.

Es finden sich im Text Zitate von und Verweise auf Autoren aus der Antike, Kirchenväter, mittelalterliche Theologen, Reformatoren und zeitgenössische reformierte Theologen (Puritaner, niederländisch-reformierte Reformtheologen).

Die Schrift ist auf bedeutungsorientierte Weise übersetzt worden:

NL 2f.: Wat aenleyding in aendringing ik, nevens de gemeene verplichting mijnes dienstes, gehad heb ...

DE 3: Was mich, nebens der gemeinen Pflicht meines Dienstes, dazu bewogen, ja gedrungen ...

¹⁵³⁶ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 491-493.

¹⁵³⁷ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 493-514

¹⁵³⁸ Vgl. Strom [1999], 195-221.

¹⁵³⁹ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 34: „Siehe Großgebauers Wächterstimme c. 1 2. „circa fin.““

¹⁵⁴⁰ Vgl. A. Deppermann, 252, 263, Anm. 259. Vgl. für die Verbindung zwischen Schütz und Spanheim: ebd., 250-256.

¹⁵⁴¹ *Bio-Bibliographien: brandenburgische Gelehrte der Frühen Neuzeit*, Bd. 2, 437f.

¹⁵⁴² Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln 1599-1794*, Bd. 3, 63f., Nr. 125.

¹⁵⁴³ Vgl. *Bio-Bibliographien: brandenburgische Gelehrte der Frühen Neuzeit*, Bd. 2, 484.

¹⁵⁴⁴ Vgl. T. Ahrens, 128f.

¹⁵⁴⁵ Vgl. A. Deppermann, 247-250.

¹⁵⁴⁶ Vgl. A. Deppermann, 253.

An einigen Stellen findet man nicht übersetzte niederländische Worte:

NL 40: soo datse alle verbaast moeten staan, diet aansien

DUI 53f.: so daß alle, die es ansehen, müssen verbaset [erstaunt, d. Vf.] stehen

Die Gedichte, die an verschiedenen Stellen im Text vorkommen, werden zuweilen nach der interpretationsorientierten Methode übersetzt:

NL 182:
De „Doodt” belaght
Der kruyden kraght.

DE 261:
Der Kräuter Krafft
Am Tod nicht hafft.

An einer Stelle gibt es einen Hinweis auf die Anmerkungen („kanttekeningen“) der niederländischen Statenvertaling.¹⁵⁴⁷ Ein niederländisches Sprichwort wird wegen des Reims nicht übersetzt übernommen: „*Meest bekreten, t’ligstt vergeten*, sagt das Niederländische Sprichwort“ (Was am meisten beschrien wird, wird am leichtesten vergessen).¹⁵⁴⁸ Auch das nächste Beispiel zeigt auf, dass eine kulturelle Filterung nicht immer stattfindet:

NL 313: onses Vaderlandts

DE 449: vnsers Vatterlands

Andererseits wird an anderer Stelle ein Name mit einer historischer Erläuterung versehen:

NL 177: ghelijc het soo met *Grobbendonx* huys-vrouw eens was

DE 253f.: wie solches einmahl an Grobbendoncks (ehmahls Spanischen *Gouverneurs* im Hertzogenbusch) Haußfrauen zusehen war

5.17 *Teellinck, Noodwendigh vertoogh (um 1675)*

In der Vorrede zu Saldenus’ *Leben auß dem Tode* schrieb Erberfeld, dass er einen Verleger für Teellincks *Noodwendigh Vertoogh* suchte:¹⁵⁴⁹

als ein Buch, zu diesen Zeiten, den Leuten, sonderlich politischen und kirchlichen Regenten, wieder in die Hände zubringen wohl hochnöthig, weil es annoch wenig Nachdrucks bey selbigen gehabt, und nunmehr am Tage, wie die darinnen, bey fernerer Verwindschlagung der nöthigen *reformation*, vorgesagte Heimsuchungen Gottes erfolgt seyn, obs villeicht zu Hertzen mogte genommen, und also der Zorn Gottes abgewandt werden, welcher angewiesen wird, daß, in Verbleibung dessen, immer stärker entbrennen werde, bis auff das gänzliche Verderben.¹⁵⁵⁰

Es handelt sich hier um: *Noodwendigh vertoogh, aengaende den tegenwoordigen bedroefden staet, van Gods volck* (1627, Neuaufl. 1647). Diese Schrift gilt als die Hauptschrift des Vaters der Nadere Reformatie und als Ausarbeitung aller seiner bisherigen Reformbemühungen.

¹⁵⁴⁷ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 429.

¹⁵⁴⁸ Vgl. Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, 332.

¹⁵⁴⁹ Vgl. für die Übersetzung im Allgemeinen: End, 264f.; Hof [2008-1], 508f.

¹⁵⁵⁰ Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam 1675, *3v.

Teellincks Reformprogramm ist in der Forschung schon ausführlich behandelt worden.¹⁵⁵¹ Hier werden deshalb nur die Hauptlinien zusammengefasst. Die Schrift besteht aus sieben Teilen. Voran geht eine Darstellung von Teellincks Auffassung über den Sabbat und dessen Heiligung. Im ersten Buch wird behauptet, dass das heutige Elend, dass über Gottes Volk ausgegossen wird, nur durch Entfernung der Sünden beseitigt werden kann. Die Sünden sind Ursache des Unterganges von Personen, Verbänden und territorialen Einheiten. Diese Strafe zielt auf die Reformation der Sitten ab, die durch alle Christen, aber besonders durch Pfarrer zur Hand genommen werden soll. Im zweiten Buch werden die herrschenden Sünden für die verschiedenen Ebenen von Kirche und Gesellschaft benannt. Im nächsten Buch werden die Ursachen angeführt, weshalb das Evangelium so wenig Früchte trägt und dass Bemühungen zur Verbesserung kaum Ergebnisse gehabt haben. Im vierten Buch werden die wichtigsten Verbesserungsmittel angezeigt, im fünften Buch die allgemeinen, im sechsten Buch die besonderen Mittel. Im letzten Buch versucht Teellinck die Beschwerden gegen die Reformation der Sitten zu entkräften.

Aus dem oben übernommenen Zitat geht hervor, dass Erberfeld das Thema der Reformation wieder auf die politische und kirchliche Agenda setzen wollte, weil es seines Erachtens zu wenig Aufmerksamkeit erhielt. Zur Verstärkung seiner Aufforderung weist er auf die Strafe Gottes wegen der Versäumnis dieser Reformation hin. Damit spielt er auf Teellincks erstes Buch an.¹⁵⁵²

Es ist sehr gut möglich, dass Erberfeld durch Undereyck zu dieser Übersetzung angeregt worden ist. Dieser hatte am Anfang seiner Schrift *Christi Braut* die Approbationen der Franeker und Leidener theologischen Fakultät zu Teellincks Reformprogramm auf Deutsch – vermutlich als Abwehr zu einer möglichen Verdächtigung seiner eigenen Ansichten –¹⁵⁵³ abdrucken lassen und hatte auch weiterhin ausführlich aus dem Programm zitiert.¹⁵⁵⁴

Vermutlich sind Erberfelds Bemühungen um Herausgabe gescheitert,¹⁵⁵⁵ denn noch 1706 erschien ein Verweis auf die Teellinck-Übersetzung („Nothwendiger Vertrag“) ohne Angabe des Formates und des Erscheinungsortes- und -Jahres in einem Verzeichnis des lutherischen Oberpfarrers von Naumburg, Johann Martin Schamelius (s. 8.2.2).¹⁵⁵⁶

In diesem Zusammenhang von Erberfelds vermutlich gescheiterter Bemühungen zur Herausgabe seiner Teellinck-Übersetzung um 1675 ist es interessant, dass in diesem Jahr das

¹⁵⁵¹ Vgl. Hof [1997]; Hof [2008], 358-370, 579.

¹⁵⁵² Vgl. Hof [2008-1], 365. Auch in Teellincks Widmung an die politischen, kirchlichen und gesellschaftlichen Obrigkeiten wird dieser Gedanke thematisiert, vgl. ebd., 362.

¹⁵⁵³ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, [2](7r-v): „Ich weiß mich zu entsinnen, daß sich vor dieser Zeit ein scharffsinniger *Theologus* an sicherem Ort vernehmen lassen, als wann das hocherbawliche Buch von Wilh. Teellinck, *nootvendig Vertoog* genant, darauß in diesem Tractat unterschiedliches angezogen, verdächtig gewesen: Deßwegen ich dann Nachfolgendes zur Nachrichtung hieran zu fügen, nöthig erachtet.“

¹⁵⁵⁴ Vgl. Undereyck, *Christi Braut*, [2](7v)-[2](8r), Tl. 3: 153-155 (Förderung der Erbauung während Mahlzeiten), 272-280 (Aufforderung der Prediger, durch ihr Leben und ihre Predigten die Erbauung zu fördern), 307-311 (Anweisungen, wie Prediger und Eltern andere Leute zu mehr Eifer in der Gottseligkeit aufmuntern können). S. auch K. 4.

¹⁵⁵⁵ J.R. Tanis behauptet, dass eine extraordinäre Versammlung der Klasse Ruhr der märkischen reformierten Synode am 31. Oktober 1674 entschied, Godefridus Udemans' (1580-1649) *Christelijcke bedenckingen* (1608) und Teellincks *Noodwendigh vertoogh* herauszugeben, vgl. Tanis 21; Hof [2008-1], 508f. Aus der Akte dieser Versammlung geht zwar hervor, dass die Abgeordneten auf die Übereinstimmung der Udemans-Schrift mit Teellincks *Noodwendigh vertoogh* hingewiesen haben, aber man entschied, **sich bei** den Klassen und Synoden über die Herausgabe der Udemans-Schrift **zu beraten**, vgl. LKA EKvW, Acta classis Rhuralis, Bd. 1: 1659-1717, 153/69. Tanis' Behauptung beruht also auf einer ungenauen Lektüre. Dass man auf der Versammlung von der Übereinstimmung zwischen den beiden Schriften wusste, ist ein Indiz dafür, dass einige Abgeordneten im Besitz einer Abschrift von Erberfelds Teellinck-Übersetzung waren.

¹⁵⁵⁶ Hoffmann, *Geistlicher engeländis. Redner*, H3v.

Reformprogramm des Pietisten Spener, *Pia desideria*,¹⁵⁵⁷ erschien. Ein Vergleich der Struktur beider Programme zeigt viele Übereinstimmungen auf, wie folgende Tabelle zeigt:¹⁵⁵⁸

| Spener, <i>Pia desideria</i> (1675) | Teelinck, <i>Noodwendigh vertoogh</i> (1627) |
|--|---|
| Vorrede: Vorschlag zur Korrespondenz zwischen Predigern und anderen über Mittel zur Reform (S. 6) | V.1. Es ist erlaubt, überall fleißig zu vernehmen, welche Mittel man zur Besserung der Mängel anwenden möge |
| I. Allgemeine Klage über den betrübtten Zustand der Christenheit | I. Das heutige Elend von Gottes Volk ist nur durch Abwehr der Sünde abzukehren |
| II. Verfolgung der Kirchen | I.1. Die Sünden, welche man nicht abhelfen will, sind die Ursachen des Untergangs von Personen, Hausgesinden, Geschlechtern, Ländern, Republiken und Königreichen |
| III. Gebrechen des weltlichen Standes ... Mängel des geistlichen Standes | II. Sünde und Missbräuche, die unter uns praktiziert werden, und abgeholfen werden sollen |
| Missbräuche im Hinblick auf die Taufe, die Verkündigung und das Abendmahl (68-72) | II.3. Missbräuche der göttlichen Einstellungen |
| IV. Verderbnis des Hausstandes | II.4. Missbrauch der bürgerlichen Dinge |
| | III. Ursachen, warum das Evangelium unter uns nicht mehr Früchte geschafft hat, Grund, warum die Verbesserungsversuche bis jetzt kaum geholfen haben |
| V. Ärgernis der Juden, der Papisten, guter Gemüter und recht gottseliger Herzen, Hindernis an der Bekehrung vieler, die in der römischen Kirche einige Strahlen der Wahrheit zu erkennen angefangen haben | |
| VI. Hoffnung einer Besserung in der Kirche in der zu erwartenden Bekehrung der Juden und dem größerem Fall des päpstlichen Roms | |
| Aufforderung an die Prediger zur Besserung des üblen Zustandes der Kirche (S. 106-108) | I.9 Besonders die Prediger sollen sich um die Besserung der Mängel bemühen |
| | IV. Heilmittel zur Besserung der Gebrechen |
| | V. Allgemeine Mittel dazu |
| | VI. Besondere Mittel dazu |
| VII. Einfältige Vorschläge: | IV.2. Die Predigt von Gottes Wort |
| I. Das Wort Gottes reichlicher unter uns zubringen | V.4. Intensivierung der Wiederholung der Predigt |
| II. Aufrichtung und fleißige Übung des geistlichen Priestertums | V.9. Die gegenseitige Aufsicht übereinander zur Besserung der Mängel |
| III. Den Leuten fleißig einzubilden, dass | |

¹⁵⁵⁷ Vgl. für eine Zusammenfassung dieser Schrift: Brecht [1993-4], 302-311.

¹⁵⁵⁸ Vgl. Willem Teelinck, *Noodwendigh vertoogh, aengaende den tegenwoordigen bedroefden staet, van Gods volck*, Middelburg, Hans van der Hellen, Jacob van de Vivere, 1627; Spener [2005]. Die Überschriften der *Pia Desideria* sind der modernen Orthographie angepasst; die Überschriften von *Noodwendigh vertoogh* sind übersetzt worden. Kapitelüberschriften sind hervorgehoben; die Kapitel der *Pia Desideria* sind nummeriert; römische Zahlen deuten die Teile an, arabische Zahlen die Kapitel.

| | |
|---|---|
| Christentum bestehe nicht in Wissen, sondern in der Praxis | |
| IV. Wie in Religionsstreitigkeiten zu verhalten | VI.9. Der Friede und Einigkeit unter Aufsehern der Kirche |
| V. Erziehung der Prediger auf den Universitäten | V.7. Gute Aufsicht über die Schulen VI.3. Die Beschaffenheit der Prediger |
| VI. Einrichtung der Predigten zur Erbauung | IV.2. Die Predigt von Gottes Wort V.4. Intensivierung der Wiederholung der Predigt |
| | VII. Widerlegung von Verhinderungen von und Gegenwürfen gegen die Reform |

Die beiden Programme stimmen in der Hauptstruktur überein. Beide sind gemäß dem Schema Anweisung der Übel – Verbesserungsvorschläge aufgebaut. Speners Programm ist aber viel kürzer.¹⁵⁵⁹ Bei Teellinck fehlt eine separate Thematisierung der Ärgernisse und der Hindernisse an der Bekehrung vieler römische Katholike sowie die Hoffnung besserer Zeiten. Es haben sich keine Übereinstimmungen zwischen Textpartien in beiden Büchern finden lassen. Außerdem steht der Inhalt von Speners Schrift nicht in einem reformierten, sondern in einem lutherischen Rahmen. Erstens verteidigt er an einigen Stellen ausdrücklich die lutherische Lehre mit Widerlegung der reformierten Lehre, so im Hinblick auf das Abendmahl.¹⁵⁶⁰ Zweitens benutzt Spener ausdrücklich der Luthersche Unterscheidung der drei Stände (weltlicher und geistlicher Stand sowie Hausstand) sowie den Gedanken des allgemeinen Priestertums. Drittens begegnet man bei Spener keinen Zitaten von reformierten Theologen wie bei Teellinck.

Beide Programme sind also verwandt, aber es zeigen sich keine wechselseitigen Einflüsse. Zwar ist nicht auszuschließen, dass Spener Erberfelds Teellinck-Übersetzung über Schütz empfangen und also auf indirekte Weise Anregungen zur Abfassung seines Programms empfangen hat. Einflüsse von Teellincks Schrift auf Speners Reformprogramm sind aber nicht festzustellen. Die Verwandtschaft beider Schriften auf inhaltlicher Ebene und die erfolgreiche Veröffentlichung von Speners Schrift im Jahre 1675 kann aber wohl als Erklärung dafür dienen, dass es nicht zu einer Herausgabe von Erberfelds Teellinck-Übersetzung kam: bei den Verlagen hatte sie wohl keine Chance mehr.

5.18 Hermann Hugo, *Gottselige Begierden und andächtige Seufzer* (1706)

5.18.1 Widmung und Vorrede

1706 erschien bei Jacob van Wesel in der gleichnamigen Stadt folgende Bearbeitung einer Schrift des Jesuiten Hermann Hugo¹⁵⁶¹ (1588-1629): *Gottseelige Begierden und andächtige Seufzer der in den Wegen der Busse, Heiligung und Liebe wandelenden und also nach der Reinigung, Erleuchtung und Vereinigung mit Gott, sich sehnenen Seele auß H. Hugons S.J. lateinischen, kurtz- und geistreicher abgefast, mit 46. Sinnbildern in Kupfer geziehret, und biblische Beantwortungen auch Vor- und Nacherinnerungen beygefügt vom Deutschlieb. Hugos Pia desideria* (1624) war ein Emblembuch, das in der Kombination von Bild und

¹⁵⁵⁹ Die Behandlung der Sonntagsheiligung hat Spener wohl ausgeklammert aus Angst, den darüber bereits schwelenden Konflikt zu entfachen, vgl. Brecht [1993-4], 310.

¹⁵⁶⁰ Vgl. Spener [2005], 66.

¹⁵⁶¹ Vgl. Derville.

meditativem Text die Brautmystik des Bernhard von Clairvaux im Sinne der Vereinigung der einzelnen gläubigen Seele mit Christus thematisiert.¹⁵⁶² Hugos Schrift wurde mehrmals von Protestanten bearbeitet oder als Quelle benutzt.¹⁵⁶³

Der Verleger Jacob von Wesel verlegte vor allem erbauliche, mystische und medizinische Schriften.¹⁵⁶⁴ 1707 zeigte der Duisburger Buchhändler Johann Georg Böttiger die Schrift im Leipziger Ostermessekatolog als sein Verlagswerk an. Böttiger verlegte Schriften aus dem Umkreis des deutschen reformierten (Gerhard Tersteegen, 1697-1769) und lutherischen Pietismus.¹⁵⁶⁵ Vermutlich hat Böttiger den Rest der Auflage von Jacob von Wesel übernommen.

Weil die Schrift nicht ein niederländisch-reformiertes Erbauungsbuch ist, werden nur Widmung und Vorrede, nicht aber der ganze Haupttext, eingehend besprochen. Dem Text geht eine Widmung Deutschliebs an Christine Louise, Gräfin zu Leiningen, geborene Gräfin von Dhaun-Falkenstein, voran. Erberfeld hat die Schrift ihr gewidmet, weil die Gräfin mit dem Inhalt nicht unbekannt ist, weil sie die Geheimnisse von Gottes Reich liebt, in Gottes Kreuzschule geübt und von Gott in seinen Gnadenwegen und -stufen hinaufgeführt worden ist.¹⁵⁶⁶

Der Widmung folgt eine Vorrede, dessen Verfasser nicht angegeben wird.¹⁵⁶⁷ Die Vorrede beklagt den Verfall der christlichen Kirche und des inwendigen Reiches Gottes in der Seele im Vergleich mit dem Zustand der ersten christlichen Kirche. Die Andacht der Heiden und Türken kann vielen Christen zum Vorbild dienen. Es gibt nämlich viele Nam- und Maulchristen, die sich selbst für gute Christen achten, Fehler bei anderen bemerken, aber den eigenen Verfall nicht sehen.

Der Verfasser bemängelt es, dass viele die Versuche zur Auflösung dieses Verfalls mittels Schriften, erbaulicher Unterredungen, Hütung vor dem Bösen und gegenseitiger Ermahnung mit Schimpfnamen wie Scheinheiligen und Feinen verspotten. Der Verfall kommt zum Ausdruck in dem Verlust der brüderlichen Ermahnung, in einer unvernünftigen Andacht, in unvermerkt eingerissenen Missbräuchen und deren Verteidigung.

Nicht nur werden die Versuche zur Beseitigung verspottet, sondern sie werden auch nicht befolgt, obwohl Gott seine Strafen ausgegossen hat. Man eifert nicht für eine Verbesserung, auch nicht in Konsistorien, Klassen und Synoden. Sogar der äußerliche Gottesdienst ist Land auf, Land ab gestört.

Inzwischen ist es das beste, dass jeder danach trachtet, seine Seele zu retten und diejenigen, die das Heiligtum nicht mit Füßen treten, dazu aufzufordern. Man soll nicht andere Leute prüfen, sondern in sich selbst kehren, und zwar mit der Frage, ob Christus in seinem Herz regiert oder der alte Adam. Letzterer soll absterben und der neue Adam soll hervorkommen. Dies ist die erste Stufe eines längeren Prozesses. Weitere Stufen sind: die Entdeckung der Geheimnisse von Gottes Reich an die Seele, die Steigerung der Begierde des Menschen nach dem Reich Gottes und nach Jesu Christi, das ausschließliche Überbleiben von Vergnügen in dem allhinlänglichen Gott, die Verbrennung von allem im Menschen, was nicht Göttlich ist, damit der Mensch Gott ebenso liebt im Entbehren als im Genießen, im Sterben als im Leben und das Aufsteigen zu Gott in Christus, damit man mit ihm zu einem Geist wird. Diese Stufen lassen sich auch gemäß der Abfolge Reinigung, Erleuchtung und Vereinigung

¹⁵⁶² Vgl. Benz.

¹⁵⁶³ Vgl. Daly/Dimler, 112-255.

¹⁵⁶⁴ Mennenöh, 107-109, 152, 161.

¹⁵⁶⁵ Mennenöh, 109-112, 143, 146, 161-162.

¹⁵⁶⁶ Vgl. Hermann Hugo, *Gottseelige Begierden und andächtige Seufzer*, Wesel, Jacob von Wesel, 1706, [*2r]-*3v.

¹⁵⁶⁷ Vgl. für die nächsten Absätze: Hugo, *Gottseelige Begierden*, *4r- 2*7v.

beziehungsweise Buße, Heiligung und Liebe beschreiben. Eine Stufe wird jeweils in fünfzehn Sinnbildern dargestellt.

Abhängig davon, ob Gott einen auf den im Buch beschriebenen Weg gebracht hat und ob man die Stufen auf empfindliche Weise betreten hat, wird man sich „zum Hallelujah“¹⁵⁶⁸ angesetzt finden. Diejenigen, welchen dieser Weg eine Torheit zu sein scheint, sollen sich aber vor Lästerung hüten, weil ihnen diese Sachen verborgen sind. „Glückselig sind, die jenes frommen Predigers Hertzensbewegung, zum bekehrungs anfang empfinden, die er also in seinem Lied vom Bundmässigen Jawort, auf verspürter bewegung des Hertzens im anfang der bekehrung außgedrückt hatt.“¹⁵⁶⁹

Erleucht mich, höchstes Licht./
 Ich bin mir selbst verborgen/
 Ich kenne mich noch nicht/
 Ich merke dieses zwar/
 Ich sey nicht wie ich war/
 In dessen fühl ich woll/
 Ich sey nicht wie ich soll ...¹⁵⁷⁰

Die Ich-Figur des Liedes hatte vorher keine Sorgen, hat aber jetzt Bekümmernis nicht wegen etwas Irdischem, sondern er hat eine Seelenqual: er fürchtet, kein wahrer Christ zu sein. Nicht jeder ist nämlich ein Christ. Frei zu sein von Laster macht einen nicht zu einem Christen. Ein wahrer Christ verleugnet alles, was er hat, und gibt sich völlig an Christus über, sodass dieser ihm alles ist. Dieser Hertzensbund ist der einige feste Grund eines Christen. Christus ist als König allhinlänglich. Die Ich-Figur fördert seine Seele zum „Ja-Wort“ zu Christus auf. Christus darf mit ihm tun, was er will, wenn er nur zugerichtet wird zu dessen Preis. Letztendlich kommt die Ich-Figur zu dieser Übergabe. Er ergibt sich Gott, damit dieser ihn zurichten mag zu seinem Preis und Herrlichkeit. Unglücklich werden diejenigen geheißen, die nicht dazu kommen, einen Bund mit Gott zu schließen, oder welche dies nicht wollen. Ein Bekehrung auf dem Sterbebett sei selten eine wahre.

Am Ende erklärt der Verfasser die Verteilung der Arbeit an der Herausgabe von Hugos Schrift: einer hat die Zitate der Kirchenväter übersetzt und mit den Figuren herausgegeben, ein anderer hat alle lateinischen Verse in deutsche Reime umgesetzt und, wo Platz übrig war, ein oder zwei der Zitate hinzugefügt. Vor diesem hat ein Niederländer P.S., vielleicht der mystische Chiliast Petrus Serrarius¹⁵⁷¹ (1600-69), Sinnbilder und Verse anderer bearbeitet und eine Bibelstelle als Antwort auf die Seufzer zitiert. Dem ist man in dieser Ausgabe gefolgt: vor- und nachher sind Erinnerungen in Versen und auf Wunsch des Verlegers sind einige Zitate der Kirchenväter hinzugefügt worden. Außerdem wurde hinter jedem Teil ein Lied hinzugefügt.

Der letzte Teil, welcher dem Text vorangeht, ist ein Gedicht des Johann Christian Loers „Auff DEUTSCHLIEBS Gottseelige Begierden und Andächtige Seuffzer der In den Wegen der Busse, Heiligung und Liebe wandelenden Seele“.¹⁵⁷²

Mein Deutsch-Lieb ist es, den die Welt hasst, Jesus liebt.
 Sein wakkres Alterthum, das hiehin ohne Schmerzen
 Der Jahren drittes theil beynah zurükke schiebt;
 Sein grünes Alterthum, das zu dem Himmel reisset
Ist die Kindheit jener Welt.¹⁵⁷³

¹⁵⁶⁸ Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*2r.

¹⁵⁶⁹ Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*2r, das Lied: ebd., 2*2v-2*5v.

¹⁵⁷⁰ Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*2v.

¹⁵⁷¹ Vgl. Wall.

¹⁵⁷² Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*7v-[2*10v].

Das Gedicht ist ein Dialog zwischen der Braut Jesu und der Welt. Der Vorwurf der Welt, dass die Liebe zu Jesus etwas Trauriges beinhaltet, wird widerlegt.

5.18.2 Analyse und Übersetzungsvergleich

Erberfeld hat am Verfassen dieser Bearbeitung vermutlich einen großen Anteil gehabt. Loers hat ja sein Gedicht „Auff DEUTSCHLIEBS Gottseelige Begierden und Andächtige Seuffzer“ gewidmet. Vermutlich hat Erberfeld die lateinischen Versen ins Deutsche übertragen, und eine Vorrede verfasst. Die Zitate der Kirchenväter habe ein anderer übersetzt. Die Lieder am Anfang und Ende jedes Teils (die Vor- und Nacherinnerungen) und das Lied am Ende des dritten Teils könnten auch von Erberfeld stammen.

Die Empfängerin von Erberfelds Widmung, Christine Louise (1640-1717) von Leiningen, war die jüngste Tochter von Wilhelm-Wyrich von Dhaun-Falkenstein. In ihrem Testament gedachte sie einem „Herrn Mastrich“,¹⁵⁷⁴ womit Gerhard von Mastricht gemeint sein wird. Erberfelds Hinweis auf das Kreuz, das die Gräfin getragen habe, wird sich auf die Schwierigkeiten beziehen, die ihr bei der Verteilung der Erbschaft ihres Vaters bereitet wurden. Erberfelds betont in der Widmung, dass die Gnade im Menschen Stufen hat¹⁵⁷⁵ und er spricht über die „Reichsheimnisse des Allerhöchsten“.¹⁵⁷⁶

Die Vorrede fängt mit einer Klage über den Verfall der Kirche, mit Anweisung von dessen Symptome und mit Verbesserungsvorschlägen an. Dieses Fragment erinnert stark an die Reformprogramme Teellincks und Speners. Der Verfasser bemängelt es, dass viele die Versuche zur Auflösung dieses Verfalls mittels Schriften,¹⁵⁷⁷ erbaulicher Unterredungen,¹⁵⁷⁸ Hütung vor dem Bösen¹⁵⁷⁹ und gegenseitiger Ermahnung¹⁵⁸⁰ mit Schimpfnahmen wie Scheinheiligen und Feinen verspotten.¹⁵⁸¹ Der Verfall kommt zum Ausdruck in der Verlust der brüderlichen Ermahnung, in einer unvernünftigen Andacht, in unvermerkt eingerissenen Missbräuchen¹⁵⁸² und deren Verteidigung:¹⁵⁸³ Entwöhnung sei nicht mehr möglich¹⁵⁸⁴ und auch vernünftige Christen tunen mit.¹⁵⁸⁵ Reformvorschläge werden mit dem Vorwurf einer Neuigkeit bedacht.¹⁵⁸⁶ Nicht nur werden die Versuche zur Beseitigung verspottet, sondern sie werden auch nicht befolgt, obwohl Gott seine Strafen ausgegossen hat.¹⁵⁸⁷ Man eifert nicht für eine Verbesserung, auch nicht in Konsistorien, Klassen und Synoden.¹⁵⁸⁸ Sogar der äußerliche Gottesdienst wird häufig gestört.¹⁵⁸⁹ Der Hinweis auf die Konsistorien, Klassen

¹⁵⁷³ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, [2*10r-v].

¹⁵⁷⁴ Vgl. über Christine Louise: G. Jansen, 35-37, über das Testament: ebd., 36. Christine Louise zufolge war es Mastricht zu verdanken, dass sie den Besitz der Herrlichkeit Broich behaupten konnte. Er scheint sie auch in schwieriger Zeit finanziell unterstützt zu haben.

¹⁵⁷⁵ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *3.

¹⁵⁷⁶ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, [*2v]-*3r.

¹⁵⁷⁷ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *5v; Teellinck, *Noodwendigh vertoogh*, Vorrede. Der Verfasser beschränkt sich bei den Schriften Teellincks und Speners auf Angabe der Teile und Kapitel.

¹⁵⁷⁸ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *5v-*6r; Teellinck, *Noodwendigh vertoogh*, V.10; Spener [2005], VII.I.

¹⁵⁷⁹ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *6r, Teellinck, *Noodwendigh vertoogh*, V.12.

¹⁵⁸⁰ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *6r, Teellinck, *Noodwendigh vertoogh*, V.6; Spener [2005], VII.II.

¹⁵⁸¹ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *5r-*6r.

¹⁵⁸² Vgl. Teellinck, *Noodwendigh vertoogh*, 2; Spener [2005], I.

¹⁵⁸³ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *6r-*7r.

¹⁵⁸⁴ Vgl. Teellinck, *Noodwendigh vertoogh*, 7.5-6.

¹⁵⁸⁵ Vgl. Teellinck, *Noodwendigh vertoogh*, 7.8.

¹⁵⁸⁶ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *6v; Teellinck, *Noodwendigh vertoogh*, 7.3, 7.11.

¹⁵⁸⁷ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *7r-*8r; Teellinck, *Noodwendigh vertoogh*, 1; Spener [2005], II.

¹⁵⁸⁸ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *7v. Teellinck schlägt Bemühungen in Konsistorien, Klassen und Synoden vor: Teellinck, *Noodwendigh vertoogh*, 6.5-6.

¹⁵⁸⁹ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *7r, *7v, [*8r]; Teellinck, *Noodwendigh vertoogh*, 1.6; Spener [2005], I.

und Synoden lässt vermuten, dass der Verfasser eher Teellincks als Speners Programm kannte. Dies ist ein Indiz dafür, dass Erberfeld der Verfasser der Vorrede ist.

Auch die einzelnen Elemente der Vorrede zeigen des Verfassers Verwandtschaft mit dem reformierten Pietismus auf: der Hinweis auf den Zustand der ersten christlichen Kirche (Eifer, Einigkeit) als Maßstab für die heutige Kirche,¹⁵⁹⁰ der Verweis auf den religiösen Eifer der Heiden und Türken als Vorbild für die Christen,¹⁵⁹¹ auf den Gegensatz zwischen dem Bekenntnis und den Worten der Christen,¹⁵⁹² die Bezeichnung Nam- und Maulchristen,¹⁵⁹³ die Klage über die Verspottung derjenigen, die sich gegen die Missbräuche in der Kirche kehren,¹⁵⁹⁴ der Hinweis auf Schimpfnamen wie „Feiner“,¹⁵⁹⁵ der Gegensatz zwischen dem breiten und schmalen Weg,¹⁵⁹⁶ die Aufforderung zu stetiger Zunahme in Heiligkeit,¹⁵⁹⁷ die Klage über die Selbstrechtfertigung und die Beschuldigung des Nächsten,¹⁵⁹⁸ die Aufforderung zur Selbstprüfung,¹⁵⁹⁹ der Gegensatz zwischen Begnadeten, welche die Gnade erfahren haben, und Unbegnadeten, welchen die Gnadenerfahrungen eine Torheit, Feinheit und mithin eine Verborgtheit ist,¹⁶⁰⁰ die Behauptung, dass späte Buße, auf dem Sterbebett, selten wahre Buße ist¹⁶⁰¹ und die implizite Ablehnung von eitler Poesie.¹⁶⁰²

Im Lied wird der Unterschied zwischen Schein und Sein thematisiert: der schmale Weg, die große Gefahr des Selbstbetrugs, der Unterschied zwischen dem Wesen und den Namen eines Christen, zwischen bürgerlicher Sittlichkeit und wahren Christentum, das sich in völlige Selbsterleuchtung und bedingungslose Übergabe an Gott ausdrückt¹⁶⁰³ sowie die Bezeichnung „Ein nur beynah-Christ“. ¹⁶⁰⁴ Das Lied stimmt fast völlig mit Buchfelders „Erleucht mich, Herr, mein Licht“ überein.¹⁶⁰⁵

Genauso wie in Erberfelds Widmung wird in der Vorrede betont, dass die Gnade im Menschen Stufen hat.¹⁶⁰⁶ Die Vorrede trägt mystische Züge: der Hinweis auf das ausschließliche Vergnügen in Gott als dem allgenugsamen Gott,¹⁶⁰⁷ auf das göttliche Licht im Menschen und die Vereinigung mit Gott,¹⁶⁰⁸ auf den Aufstieg des Menschen in Christus zu Gott und auf die Geistwerdung des Menschen mit Christus in Gott.¹⁶⁰⁹ An Augustin erinnert die Formulierung „Gott aufrichtig lieben, ihn begehren und genießen“,¹⁶¹⁰ an Undereyck das Wort „Hallelujah“. ¹⁶¹¹ Die Rede über die Absterbung des alten Adams und das

II.

¹⁵⁹⁰ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *4v.

¹⁵⁹¹ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *4v.

¹⁵⁹² Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *4v-*5r.

¹⁵⁹³ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *5r.

¹⁵⁹⁴ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *5v-*6r.

¹⁵⁹⁵ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *6r, *6v.

¹⁵⁹⁶ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *6r.

¹⁵⁹⁷ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *6v-*7r.

¹⁵⁹⁸ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *5r, *6r-v, *7v, [*9r].

¹⁵⁹⁹ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, [*8r]-[*9r].

¹⁶⁰⁰ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*1v-2*2r.

¹⁶⁰¹ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*6r.

¹⁶⁰² „ein anderer hat alle die Verse nach ihrem eiteln Poëtischen schwier in Teutsche Reimen gebracht ... Man läst das Urtheil über die Poësie dieses letzten, als auch jenes übersetzung der örter, und das ohne das werk selbst, an den, der Poësie und Dolmetschung kündigem Leser“, Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*6v.

¹⁶⁰³ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*3r-2*4r.

¹⁶⁰⁴ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*4r.

¹⁶⁰⁵ Vgl. Koch, 14-16. Das Lied wurde fälschlich Undereyck zugeschrieben, wie vor kurzem noch durch Jou, 206. Vgl. für die Aufnahme dieses Liedes in Gesangbüchern, ebd., 206f.

¹⁶⁰⁶ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, [*9r]-2*2r

¹⁶⁰⁷ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, [*10v].

¹⁶⁰⁸ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*1r.

¹⁶⁰⁹ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*1v.

¹⁶¹⁰ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, [*8r].

¹⁶¹¹ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*2r.

Hervorkommen des neuen Adams erinnert an die Fragen 80 bis 90 des Heidelberger Katechismus.¹⁶¹²

Im Lied fällt die Sprache des Bundes auf: „Ja allem was er hat,/ Sagt ab, stimt Christo bey/ Daß der ihm alles sey“,¹⁶¹³ „Hertzens-Bund“,¹⁶¹⁴ „Wer aber in der Zeit/ Mit ihm sich nicht verträget“,¹⁶¹⁵ „O seeliger Vertrag,/ Den nur ein Ja-Wort schlichtet,/ Sag dan, o Seele, sag:/ So seys/ Herr Jesu! JA“,¹⁶¹⁶ Hier wird auch der Gegensatz zwischen des Menschen Armut und Gottes Allgenugsamkeit betont: „Solstu, o Erdwurm, du/ Dem König diß versagen/ Dem alles stehet zu,/ Der allgenugsam reich,/ Der alles ist zugleich?“¹⁶¹⁷

Eine Frage bleibt noch übrig, und zwar welche Vorlage hat Erberfeld für die Übersetzung benutzt? Hingewiesen wird in der Vorrede auf Petrus Serrarius. Dieser hatte 1653 eine Bearbeitung von Hugos *Pia desideria* verfasst: *Goddelycke aandachten ofte vlamme begeerten eens boetuaerdige geheijligd en lief-rijcke ziele* (1653).¹⁶¹⁸ Serrarius hat durch Hinzufügung von eigenen Versen einen Dialog zwischen der Seele, die mittels einer Bibelstelle spricht, und Gott geschaffen.¹⁶¹⁹ Diese Bearbeitung wurde 1661 vom Spiritualisten und Mystiker Christian Hoburg¹⁶²⁰ (1607-75) ins Deutsche übersetzt: *Emblemata sacra. Das ist, gottliche Andachten voller flammender Begierden einer bußfertigen, geheiligten und liebreichen Seelen*.¹⁶²¹ Aus einem Vergleich geht hervor, dass die Vorrede in *Gottseligen Begierden* den Vorreden in beiden erwähnten Fassungen inhaltlich sehr ähnlich ist, und mit ihnen in vielen Absätzen sogar in Wortlaut übereinkommt. Dabei stellte sich heraus, dass die niederländische Fassung des Serrarius als Vorlage für die Vorrede in *Gottseligen Begierden* gedient hat:

Serrarius, *5r-v: en hem zelven verpijnen moet en geweldt aandoen, zoude hy de zonden wederstaan

Hoburg, 18: und ihm selber Gewalt anthun muste, so er die Sünde bestreiten solte

Gottselige Begierden [*9v]: sich selbst angst und gewalt müssende antuhn selbigen zu widerstehen

Serrarius, *5v: altoos meer en meer genade van God verwervende

Hoburg, 19: alzeit mehr Gnade von Gott in die Seele bringet

Gottselige Begierden [*10v]: allewege mehr Gnade von Gott erwirbt

¹⁶¹² Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, [*9v]-[*10r]: „Wan nun hierauf der sündige Mensch, durch mancherley übungen zum sterben der Sünden, dem alten Adam mählig absterbende, gekommen ist, und sich drauf selbst, bis an den Tod, als ein Sündopfer übergeben hat, dan fängt in ihm an hervor zu kommen der neue Adam, die neue Creatur, als das warhaffte Licht auß der Finsterniß, als das Leben auß dem Tode: wie er vorhin lust funde in den Sünden und die Ungerechtigkeiten liebte, ... so fängt er nun an, selbige zu hassen und zu lassen, lust und liebe zu aller Gerechtigkeit in sich befindende und immer angewinnende.“

¹⁶¹³ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*3v.

¹⁶¹⁴ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*4r.

¹⁶¹⁵ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*5r.

¹⁶¹⁶ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*5r, vgl. auch ebd., 2*5v.

¹⁶¹⁷ Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, 2*4v.

¹⁶¹⁸ Vgl. Stronks, 180-183.

¹⁶¹⁹ Vgl. Petrus Serrarius, *Goddelycke aandachten ofte vlamme begeerten eens boetuaerdige geheijligd en lief-rijcke ziele*, Amsterdam, Salomon Savrij, 1653, [*6v]-[*7r]. Vgl. Meeuwesse; Landwehr [1988], 39, Nr. 1.

¹⁶²⁰ Vgl. Brecht [1993-3], 223-228.

¹⁶²¹ Vgl. Christian Hoburg, *Emblemata sacra. Das ist, gottliche Andachten voller flammender Begierden einer bußfertigen, geheiligten und liebreichen Seelen*, Amsterdam, Henricus Betkuis, Frankfurt, Christoph (I) Leblon, 1661. Auf S. 11-22 gibt es eine Vorrede von P.S., der in Hoburgs Vorrede auf S. 8 als Petrus Serrarius identifiziert wird. Vgl. Landwehr [1988], 130, Nr. 312.

In der Vorrede zu *Gottseligen Begierden* sind die Maßnahmen zur Hebung des Verfalls und das Lied hinzugefügt.¹⁶²²

Die Sinnbilder und die Zitate der Kirchenväter wurden aus der niederländischen Hugo-Bearbeitung des römisch-katholischen Dichters und Priesters Justus de Harduyn (1582-1636) aus dem Jahr 1645 herangezogen: *Goddelycke wenschen verlicht met sinnebeelden en vierige uytspinken der out-vaders*. Die Zitate dienen in *Gottseeligen Begierden* als „Nachgedanken“. Die Übersetzung enthält eine Auswahl der Zitate in gekürzter Form. Sie sind der bedeutungsorientierten Methode gemäß übersetzt worden:

NL 4: Want het is nacht so lange als duert dit leven.

DE 5: Dan dieses leben ist eine nacht.

NL 5: Christus heeft sijn vleesch getrocken van dese Werelt, ende hy heeft voor ons den nacht komen verlichten

DE 5: Christus hat deren fleisch angenommen und uns die nacht erleuchtet.

Auch hat der Übersetzer eine kulturelle Filterung angewandt:

NL 5: want die vrouwe hadde verlooren haer *drachma*

DE 5: Dan jenes Weib hat ihren groschen verlohren

NL 5: eenen penninck op welcken stont het beelt van onsen Koningh

DE 5: Eine münzte, auf welcher münzte war unsers Käysers bildniß

Die Seufzer der Seele und die Antwort Gottes wurden aus Serrarius' Bearbeitung übernommen, wie aus folgendem Übersetzungsvergleich hervorgeht. Sie wurden der interpretationsorientierten Methode zufolge übertragen.

| LA ¹⁶²³ 3: | Serrarius, 2: | Hoburg, 25: | Gottseelige Begierden, 3: |
|--|---|---|--|
| HEi mihi! Quàm densis nox incubat atta tenebris? Talis erat, Pharios quæ tremefecit agros. Nubila, lutida, squalida, tetrica, terribilis nox; Nocturno in censu perdere digna locum. Non ego tam tristes Scythico puto cardine lunas, Tardat ubi lentas Parrhasis Ursa rotas; Nec tot Cimmerio glomerantur in athere nubes, Unde suos Phœbus vertere jussus equos: ... | EY my, wat grouzaam nach, wat dikke duysterheden Hebben aan alle kant bezeten all' mijn leden? Hel-donker en vol schriks is binnen mijn gemoed, En buyten vind' ik niet, waar heen 'k my keeren moet: Och, dien my heeft gemaakt, dat dien ook eens geliefde Een straaltje van zijn licht, een blikje van zijn liefde, Te geven aan mijn ziel, waar door ik, met bescheyd, Den wegh eens treffen mocht die tot het leven leyd. | ACH GOtt, was grau[sam] Nacht, was dicke Finsternissen Haben an allem Ort mein' Glieder gantz besessen! Gantz dunckel, und voll Schricks ist mein Gemüth und Sinn, Als Blindheit find' ich nichts, wo ich mich kehre hin. Blindheit in allen Dingen, Blindheit in allen Ständen, Blindheit in der Blindheit, Blindheit an allen Enden! Daß meine Seel' in mir trauret so hefftig sehr, Und schreyt aus tieffer Grub zu deinem Liecht O Herr! Ach der du mich gemacht, | O weh! der greuel-nacht! wie ist mein schwaches leben Mit dicker Finsterniß fast überall umgeben? Voll angst ist Seel und Geist! der tag ist ohne tag! Hie ist kein licht, wohin ich zuflucht nehmen mag Ach daß, der mich gemacht, so gnädig sich erzeugte Und sich mit seinem licht ein wenig zu mir neigte! Beliebe-blicke mich! Damit ich konnte Den rechten weg, darauf man muß zum leben gehen. |

¹⁶²² Vgl. Hugo, *Gottseelige Begierden*, *5v-*7v, 2*2v-2*5v.

¹⁶²³ Vgl. Hermann Hugo, *Pia desideria tribus libris comprehensa. Quorum continent I. Gemitus animae poenitentis II. Vota animae sanctae; III. Suspiria animae amantis ... editio quinta, correctior & elegantior*, Köln, Engelbert Theodor Kinckius, 1694. Vgl. Landwehr [1972], 90, Nr. 365.

| | | | |
|--|--|---|--|
| | | scheuß doch von deinem Liechte Ein' kleinen Straal herab in mein blindes Gesichte, Daß ich in diesem Liecht das rechte Liecht erseh' Und auf dem engen Weg in deiner Krafft besteh'! | |
|--|--|---|--|

5.19 Schlussfolgerung

5.19.1 Jugend, Studium und beruflicher Aufstieg

Philipp Erberfeld wurde 1639 im klevischen Wesel nahe der Grenze zwischen dem Niederrhein und den Niederlanden als Apothekerssohn geboren. Seine beiden Eltern waren Kölner Kaufmannskinder. Der größte Teil seiner Kindheit und Jugend hat er in Bremen verbracht, wo er in einer vornehmen Familie aufwuchs. Das Jurisprudenzstudium war wohl als Vorbereitung auf einen Beruf bei der Obrigkeit oder der Justiz gedacht. Das milde reformierte Klima Bremens wird dem jungen Studenten den Weg in das irenisch-lutherische Helmstedt bereitet haben. Diese Stadt lag Erberfelds Heimat relativ nahe und hatte einen guten Ruf. In Helmstedt wohnte auch Philipps Onkel, der Apotheker Daniel Erberfeld. Seine erste Frau war vermutlich lutherisch. Mit seiner zweiten Frau, Gese von Bentheim, die wohl reformiert war, trat er zur lutherischen Kirche über. Anscheinend pflegten die beiden eine intensive Frömmigkeit. In Helmstedt machte Erberfeld die Bekanntschaft mit dem späteren Hofrat und Gesandten Christoph Weselow, der vermutlich Lutheraner war. Vielleicht hat sein Professor Enoch Gläser auch Erberfelds Liebe für die Dichtkunst, in der er sich schon auf der Lateinschule geübt haben muss, weiter gefördert.

Erberfeld ist nach seinen Studien 1664 in die brandenburgische Hauptstadt Berlin gezogen, welche gerade damals zum Zentrum einer neuen Großmacht heranwuchs. Obwohl in einer späteren Verteidigungsschrift Erberfeld auf implizite Weise Karrieresucht zugeschrieben wird, ist diese Sichtweise möglich abzuschwächen, hatte doch Erberfeld nicht die Absicht, zu lange in Berlin zu bleiben.

In der Stadt stieg er von Hausmeister, Amtmann und Richter zum Kammergerichtsadvokaten auf. Möglicherweise ist er einige Zeit Amtmann und Richter in Liebenberg bei dem Adligen zu Hertefeld gewesen. Gelegentlich verkehrte Erberfeld am Hof und in den Regierungskreisen. Hier hat er vermutlich dem brandenburgischen Oberpräsidenten Otto von Schwerin kennengelernt. Die Aufenthalte in Helmstedt und Berlin werden Erberfelds vermutlich schon vorhandene irenische Haltung dem Luthertum gegenüber verstärkt haben.

5.19.2 Bekehrung und verändertes Verhältnis zur Welt

Eine Bekehrungserfahrung um 1668 habe laut des kirchenkritischen lutherischen Anwalts Gottfried zum Berge einen radikalen Umkehr in Erberfelds Leben bewirkt. Die beruflichen Aufstiegsmöglichkeiten in Berlin seien ihm als Eitelkeit entlarvt worden. Aus diesem Grund habe er diesen Karrierechancen abgesagt und sich zu Köln am Rhein in ein Privatleben zurückgezogen. In einem späteren Gedicht hat Erberfeld sich selbst über diese Bekehrungserfahrung ausgelassen und sie als schlagartige Entdeckung seines geistlichen

Selbstbetrugs und als vernunftgemäßes Wandern auf dem breiten Weg ohne Kreuztragen bezeichnet: „Durchs Himmels schlag und zug gerückt zurück“.¹⁶²⁴

Dass Erberfeld tatsächlich eine derartige Bekehrung erlebt hat, wird durch eine Reihe von Indizien wahrscheinlich. Hatte Erberfeld in seinen früheren Gedichten unbeschwert weltliche Vergnügungen thematisiert, seit 1667 ist sein Schrifttum ganz klar religiös bestimmt. Ab diesem Jahr erscheinen seine Übersetzungen niederländischer Erbauungsbücher, welche die Elemente des Selbstbetruges, des breiten und schmalen Weges und der Bekehrung widerspiegeln. 1668 heiratete Erberfeld die angeblich fromme Maria Wouters. Der Umzug nach Köln und der Anschluss an die dortige heimliche reformierte Gemeinde könnte als ein Akt der Selbstverleugnung interpretiert werden, konnte sie doch zum Ausschluss von öffentlichen Ämtern, zu Bestrafungen und Unterdrückungen führen. Schließlich haben Henning Koch, Penn und Lampe später Erberfelds Lebenswandel als gottselig, wachsam und gewissenhaft bezeichnet.

Umgekehrt kann das Gedankengut der englischen und niederländischen Erbauungsliteratur, das Erberfeld in Berlin kennengelernt haben mag, zu einer Bekehrung beigetragen haben. Hier ist an Personen wie Johannes Brunne man (s. 4.12.5) und Heinrich Schmettau (s. 2.4) zu denken, die beide sehr vom englischen Puritanismus beziehungsweise der Nadere Reformatie beeinflusst wurden.¹⁶²⁵

Erberfelds Wegzug aus Berlin bedeutete keine totale Absonderung von der Gesellschaft. In Franeker promovierte er bei dem berühmten Jurisprudenzprofessor Ulric Huber. Seine Frau entstammte einer angesehenen und reichen Kaufmannsfamilie. In Köln setzte er seine Anwaltstätigkeit fort. Sieben Jahre später trat Erberfeld einen hohen obrigkeitlichen Dienst in Duisburg an.

Beim Umzug nach Köln werden auch verwandtschaftliche Beziehungen dorthin (Philipp Hack) sowie das reformiert-pietistische Klima der niederländischen und der deutschen reformierten Gemeinde eine Rolle gespielt haben. Dass Erberfeld trotz dreimaliger Nominierung nicht als Ältester erwählt wurde, ist wohl auf eine durch die religiös-politische Lage der Gemeinde bedingte Zurückhaltung bei den Gliedern der Gemeinde gegenüber Auswärtigen und Neulingen zurückzuführen. Diese Zurückhaltung mag auch religiös motiviert sein: man wollte sicher sein, dass man einen Ältesten wählte, der ein unbestrittenes und frommes Leben führte.

Die Bestallung Erberfelds als brandenburgischer Schultheiß in Duisburg beruht auf einem Vorschlag Schwerins, wie aus einer späteren Verteidigungsschrift aus dem Jahre 1687 hervorgeht.¹⁶²⁶ Vermutlich hat Erberfeld Schwerin in Liebenberg oder Berlin kennengelernt.¹⁶²⁷ Dieser hatte sich 1669 mit seiner Familie in Duisburg aufgehalten, wo Anton Brunsen als Hauslehrer dessen Kinder unterrichtete.¹⁶²⁸ Bei Schwerin lässt sich eine Verwandtschaft zum deutsch-reformierten Pietismus verspüren.¹⁶²⁹

¹⁶²⁴ Vgl. Deutschlieb, *Letzte Bruderpflicht*, A2.

¹⁶²⁵ Der Jurisprudenzprofessor Johann Brunne man aus Frankfurt an der Oder hatte enge Verbindungen zum Kammergerichtshof, vgl. Holtze, 237, 261f. Schmettau war seit 1666 Hofprediger in Cölln an der Spree. Seit 1663 trat er als Übersetzer von Joseph Halls Schriften hervor.

¹⁶²⁶ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 58r.

¹⁶²⁷ Vielleicht hat Erberfeld als Hausmeister dessen Kinder erzogen oder er hat ihm auf andere Weisen gedient. Schwerin durfte nämlich wegen der ihm aufgelegten Erziehung der Kurprinzen, Kammergerichtsräte und andere Beamte zu seinen Geschäften heranziehen, vgl. Hein, 257.

¹⁶²⁸ Vgl. *Bio-Bibliographien: brandenburgische Gelehrte*, Bd. 4, 84.

¹⁶²⁹ Der brandenburgischen Kurfürstin Luise Henriette von Oranien (1627-67) schrieb er, „daß sie von Jugend auf viele Sünden in Gedanken und Begierden, in verbotenen eitlen Dingen und in Unterlassung des Guten begangen habe, daß sie ihr Gelübde vergessen oder nur träge und nachlässig ausgeführt, den Gottesdienst mehr aus Gewohnheit als aus brennendem Eifer besucht habe; ihr Herz sei in Sünden fast ganz gestorben, sie sei ein abtrünniges und in der sündlichen Welt bisher verirrt Kind“, Hein, 254.

Mit dem Anschluss an die Duisburger reformierte Gemeinde geriet Erberfeld wiederum in ein reformiert-pietistisches Klima. Bei der Ausführung seiner öffentlicher Ämter offenbarten sich schon rasch Spannungen zwischen Erberfeld und dem Magistrat, den Sechzehnern, dem Senat der Universität sowie dem Presbyterium beziehungsweise dem Konsistorium der Kirchengemeinde. Die Konflikte mit dem Magistrat und dem Senat der Universität liefen auf andauernde Rechtsprozesse hinaus. Diese Streitigkeiten sind aus der gegenseitigen Bekämpfung von Kompetenzen und aus Enttäuschung bei Erberfeld zu erklären. Der brandenburgische Kurfürst und seine Verbindungen zu angesehenen Personen werden hier für Erberfeld eine schützende Rolle gespielt haben.

5.19.3 Verwandtschaft, Kontakte und deren theologisch-religiöse Gesinnung

In Köln kam Erberfeld in enge(re) Verbindung mit einer Reihe von reformiert-pietistischen Kaufmännern: Philipp Hack, den Meinertzhagens und Johann le Brun. Auch den reformiert-pietistischen Akademiker Gerhard von Mastricht mag er hier schon kennengelernt haben. Über die Verwandtschaft seiner Frau mag er mit Saldenus in Kontakt gekommen sein.

Bis 1678 wohnte Marias Schwester Sara bei den Erberfelds ein. Von ihr bezeugten Erberfeld, Penn und Breckling eine besondere Gottseligkeit. 1678 heiratete sie den Undereyck-Schüler und -Kollegen Cornelius de Hase. Auch Maria wurde von Penn und Breckling als eine gottselige Frau bezeichnet. Erberfelds Kinder heirateten in ansehnliche Familien ein und bekleideten hohe gesellschaftliche Stellen: Orientalistikprofessor, Arzt, Kaufmann, Ratsherr, Anwalt und Theologe.

Seit Juli 1674 stand Erberfeld mit dem Frankfurter radikalen Pietisten Schütz in Verbindung, der enge Kontakte mit einem Kreis von reformierten Pietisten am Niederrhein pflegte. Schütz und Erberfeld tauschten religiöse, vor allem erbauliche Bücher sowie Informationen über kirchenkritische Kreise aus. Den persönlichen Wortens Schützens aus einem Brief ist zu entnehmen, dass die beiden Briefpartner einander als Gesinnungsgenossen anerkannten, die beide danach verlangten, Gott je länger desto mehr zu erkennen und zu verherrlichen.

Erberfeld konnte von Schützens gutem Zugang zu dem großen Bücherumschlagplatz Frankfurt profitieren. Dementsprechend besorgte Schütz ihm einen Drucker für die Saldenus-Übersetzung *Leben auß dem Tode*. Aufgrund des Erscheinungsortes und -jahres der zweiten Auflage von Saldenus' *Christlicher Kinder-Schule* (Frankfurt 1675) wäre es möglich, dass Schütz bei der Herausgabe dieser Schrift auch eine Rolle gespielt hat. Da Schütz in seinen Briefen von 1674 und 1675 in allgemeinem Sinne von „Saldenus“ und „Seldeni und Nucellae schrifften“ spricht,¹⁶³⁰ wäre dies gut möglich. Auf jeden Fall hat Schütz einige Bedeutung bei Veröffentlichung niederländisch-reformierter Erbauungsschriften auf Deutsch gehabt: außer Saldenus' *Leben auß dem Tode* ist auch Voetius' *Von einzelner Versammlung* dank Schützens Vermittlung auf Deutsch erschienen.¹⁶³¹

Nicht nur mit Weselow und Schütz, sondern auch mit anderen Lutheranern, die zum größten Teil reformbestrebt waren, stand Erberfeld in Verbindung, und zwar mit Henning Koch und Gottfried zum Berge. Erberfelds Verbindung mit Koch war vermutlich nur mittelbarer Art und zwar über seine Eltern beziehungsweise seinen Onkel und seine Tante. Erberfelds Kontakte mit Lutheranern sind auffallend, hat er sich doch der Zulassung des öffentlichen lutherischen Gottesdienstes in Duisburg widersetzt, unter anderem aus Furcht vor der Eindringung leichtfertiger Sitten und aufgrund einer Bevorzugung des reformierten Bekenntnisses. Diese Präferenz rührte aus einer bestimmten theologischen, nämlich einer reformiert-pietistischen Perspektive her: Kriterien für die Reinheit eines Bekenntnisses sind

¹⁶³⁰ Schütz an Erberfeld, 1./11. Juli 1674; idem, 28. März 1675 (ASB Mp326).

¹⁶³¹ Vgl. A. Deppermann, 263f; Hof [2005-1], 74.

laut Erberfeld die Wiedergeburt, der Bundesgedanke und die Verklärung Gottes. Anscheinend handelte es sich bei den Duisburgern Lutheranern um orthodoxe Bekenner, die nicht reformbestrebt oder pietistisch gesinnt waren. In diesem Fall befürwortete Erberfeld sogar Mission.

Mit Schütz, zum Berge, Penn und Breckling treten Separatisten in Erscheinung. Die von Schütz und Erberfeld ausgetauschten Bücher und Erberfelds Übersetzung der Gedichte in Hugos Schrift zeigen eine gewisse Offenheit für jesuitische und mystische Spiritualität, die vermutlich von Schütz angeregt wurde. Sich als Reformierter im römisch-katholischen Köln ein jesuitisches Buch beschaffen zu lassen, war eine ambivalente Handlung, galten die römischen Katholiken den Kölner Reformierten doch als der bedrohende Feind. Dieser Fall ist aber ein Beispiel der Schätzung von reformbestehenden Lutheranern und Reformierten für die römisch-katholische Frömmigkeit bei gleichzeitiger Bekämpfung der Lehre.¹⁶³²

5.19.4 Erberfeld als Anhänger des deutsch-reformierten Pietismus

Durch seine Übersetzungen, Gedichte, sein Wirken und seine Kontakte tat Erberfeld sich als ein Anhänger des deutsch-reformierten Pietismus hervor. Seine Übersetzungen behandeln die Merkmale der wahren Gottseligkeit im Gegensatz zur Scheingottseligkeit, die Früchte des Abendmahls zum Trost und zur Heiligung der Gläubigen, die Glaubenslehre mit der Praxis als Zuspitzung, die Todesvorbereitung und die Reform von Kirche und Gesellschaft (Teellinck). Die Schrift von Hermann Hugo thematisiert die Stufen der Gnade in einem mystischen Sinne. In der vermutlich von Erberfeld verfassten Vorrede ist der mystische Inhalt in den Rahmen der Reform der Sitten versetzt. Als beste Lösung für die Aufhebung des Verfalls wird eine Bekehrung über die im Buch beschriebenen Stufen der Gnade angewiesen. Schon der Titel, *Gottselige Begierden*, eine Übersetzung von *Pia desideria*, ist ein Anklang an Speners Reformprogramm. Mystische Züge gibt es auch in den Zeugnissen von Daniel Spanheims Leben.

Dass Erberfeld zwei von Saldenus' Katechismen ins Deutsche übersetzt hat, zeigt, dass ihm eine einfache und reformiert-pietistische Katechesemethode sehr wichtig war. Darin stimmte er mit Maastricht überein. Vielleicht hat er diesen zur Abfassung eines Katechismus angeregt. Erberfeld und Maastricht haben sich auch konkret für die Schuldbildung und die geistliche Erziehung der Jugend in Duissern beziehungsweise Wanheim eingesetzt. Dass in Duissern die Predigt wiederholt und christliche Übungen gehalten werden sollten, zeigt auf, wie die beiden Freunde eine Erziehung im Sinne des Puritanismus und der Nadere Reformatie verstanden.¹⁶³³

In der Vorrede zu Saldenus' *Leben auß dem Tode* weist Erberfeld auf die Gefahr des Selbstbetrugs, auf den Unterscheid zwischen einem äußerlichen bürgerlichen Leben und wahrer Gottseligkeit hin und er fordert zur Wachsamkeit und Tötung des Fleisches auf, damit man Gott in allem gefallen möge.

Aus theologischer Sicht fallen in der Vorrede zu *Leben auß dem Tode* die Elemente der Allgenugsamkeit Gottes und die Bundeslehre auf. Die Wahl der Autoren und der Inhalt von *Kurtz und deutlicher Bericht* machen es wahrscheinlich, dass Erberfeld sich zu der Auffassung einer partikularischen Reichweite von Christi Verdienst bekannte.

Erberfelds Teellinck-Übersetzung und die Anspielungen auf Verfall und Reform auf Titelblättern und in Vorreden seiner Übersetzungen wären Indizien dafür, dass er die theokratischen Ideale der Nadere Reformatie aufgenommen und konkretisiert hat. Dem widerspricht allerdings, dass er sich als Duisburger Schultheiß nicht der Niederlassung

¹⁶³² Vgl. Hof [2006].

¹⁶³³ Willem Teellinck fordert in Abschnitt 5.4 und 6.2 seiner Schrift *Noodwendigh vertoogh* zur Wiederholung der Predigten auf.

römisch-katholischer Einwohner und dem römisch-katholischen Schulunterricht widersetzt hat. Auch der Einsatz für den vom Konsistorium zensurierten Büteführ könnte dieser Vermutung widersprechen.

Diese Einwürfe sind aber einigermaßen zu nuanzieren. Die Klage über die Niederlassung der römischen Katholiken mag auf wirtschaftlichen Gründen beruhen und Erberfelds Einsatz für Büteführ mag als kollegiale Hilfe verstanden werden. Drittens ist auf Erberfelds komplizierte Stellung zwischen dem reformiert-pietistischen Duisburger Konsistorium, dem Duisburger Magistrat und der klevischen Regierung auf der einen und seinem Dienstherrn, dem brandenburger Kurfürst, auf der anderen Seite zu verweisen. Während die erste Partei eine Bevorzugung der Reformierten und das Verbot des römisch-katholischen Gottesdienstes und Schulunterrichtes verteidigten, war der brandenburgische Kurfürst aufgrund des Religionsvergleiches mit Pfalz-Neuburg auf ein friedliches Nebeneinander der drei christlichen Konfessionen bedacht. In den beschriebenen Situationen hat Erberfeld den Verordnungen und Befehlen seines Dienstherrn gemäß gehandelt. Durch die Kompetenzstreitigkeiten war es möglich, dass einander entgegengesetzte Befehle, wie zum Beispiel im Hinblick auf den lutherischen Gottesdienst, einander abwechselten.

In anderer Hinsicht hat Erberfeld sich wohl den Idealen der Nadere Reformatie gemäß verhalten: als Mitkurator der Universität hat er Maßnahmen gegen Sabbatsentheiligung ergreifen lassen, für Undereyck und seine Anhänger hat er mit dem Pfarrer Jakob Lehnhoff verhandelt, er hat einen römisch-katholischen Vikar verhaftet und sich um den Ersatz der Arrestkosten bemüht, er verweigerte während des Besuches von Hochmann 1705 die Bitte des Magistrates, Gewalt gegen diesen Kirchenkritiker anzuwenden mit dem Argument, dass man die Sünden zerstören sollte und nicht das Studium von Gottes Wort. Fazit ist aber, dass Erberfeld in der Praxis im Kompetenzspannungsfeld nicht bedingungslos die vollen Konsequenzen aus dem von ihm übersetzten Programm Teellincks gezogen hat.

5.19.5 Erberfelds Übersetzungen niederländischer Erbauungsliteratur und seine Gedichte

Nur von Saldenus' *Christlicher Kinder-Schule, Krafft des Abendmahls, Leben auß dem Tode* und von der Übersetzung von Teellincks *Noodwendigh vertoogh* weiß man mit Sicherheit, dass Erberfeld deren Übersetzer ist. *Leben auß dem Tode* enthält eine Widmung aus dem Jahre 1675 von dr. P.E. aus C.[öln]. Dies muss Erberfeld sein. In der Vorrede zu der Schrift verweist er auf die anderen drei erwähnten Schriften. In der Vorrede zu *Krafft des Abendmahls* kündigt er noch andere Übersetzungen von Schriften von Saldenus an. Die Erstauflage von Saldenus' *Weg des Lebens* ist ebenso wie die erste Auflage von *Krafft des Abendmahls* bei Commelinus in Amsterdam erschienen. Die zweite Auflage von *Weg des Lebens* erschien bei Kürßner in Kassel. Das gleiche gilt für *Kurtz und deutlicher Bericht*. Es gibt also genügend Indizien, dass die in diesem Kapitel behandelten Saldenus-Übersetzungen, die van den End alle Erberfeld zuschreibt, tatsächlich alle von Erberfeld verfasst wurden, obwohl *Kurtz und deutlicher bericht* auch von einem anonymen A.S. übersetzt worden sein könnte.

Vermutlich hat Undereyck Erberfelds Übersetzungsarbeit angeregt. Er hatte in *Christi Braut* oft Saldenus' *Wech des levens* und Teellincks *Noodwendigh vertoogh* zitiert. Erberfeld hat ihm 1675 geschrieben und 1680/1 für ihn und seine Anhänger unterhandelt. Über seine Schwägerinnen Barbara, Helena Margareta und Sara sowie über seinen Schwager Cornelius de Hase¹⁶³⁴ mag Erberfeld mit Saldenus in Delft in Kontakt gekommen sein.¹⁶³⁵ Auch

¹⁶³⁴ De Hase war 1675 bis 1676 Hofmeister des Barons Frederik Adriaan van Reede (1659-1738), Herr van Renswoude, Emmickhuysen und Bornawal, vgl. Havighorst, *Ruhmwürdiges Leben, und merckwürdiges Absterben des ... Herrn Cornelii de Hase ...*. Vgl. über van Reede: NNBW, Bd. 3, 1034-1036. Renswoude war

Johannes Brunnemann, Heinrich Schmettau und Anton Brunen können Erberfelds Übersetzungsarbeit angeregt haben.

Erberfelds Übersetzungen der Schriften des Saldenus und Teellincks¹⁶³⁶ erschienen alle in dem Zeitraum zwischen seinem Berliner und seinem Duisburger Aufenthalt. In dieser Periode hatte er vermutlich wenig Geschäfte zu erledigen. Er hatte wahrscheinlich viel Zeit zum Übersetzen, aber zu wenig Gehalt für seinen Lebensunterhalt. Somit mag der Grund für seine Übersetzungsarbeit teils finanzieller Art gewesen sein. Es ist auffallend, dass nach seinem Antritt als Schultheiß in Duisburg dreißig Jahre lang keine Übersetzung aus seiner Feder mehr erschienen ist. Dieses Amt muss ihn sehr beschäftigt haben und ihm ein hohes Gehalt verschafft haben. Eine weitere Erklärung für die Stille seit 1675 könnten die negativen Reaktionen auf die zweite Auflage von Saldenus *Christlicher Kinder-Schule* gewesen sein.

Als weitere Motive von Erberfelds Übersetzungen lassen sich aufgrund der Titelblätter und Vorreden die Hebung des Verfalls von Kirche und Gesellschaft und die Förderung der Bibellektüre ausweisen. Die Übersetzungsarbeit war für Erberfeld Erfüllung der ihm von Gott erteilten Aufgabe des königlichen Priestertums. Erberfeld hatte also erbauliche und reformiert-pietistische Anliegen. Aus der Vorrede zu *Leben auß dem Tode* leuchten diese Anliegen noch klarer hervor: es ging Erberfeld um die Aufdeckung geistlichen Selbstbetrugs, Wachsamkeit und Tötung des Fleisches und einen Lebenswandel, der Gott verherrlicht.

Erberfelds Übersetzungen behandeln die Merkmale der wahren Gottseligkeit im Gegensatz zur Scheingottseligkeit, die Früchte des Abendmahls zum Trost und zur Heiligung der Gläubigen, die Glaubenslehre und die daraus hervorgehende Praxis, die Todesvorbereitung und die Reform von Kirche und Gesellschaft.

Nicht in der Kategorie niederländischer Erbauungsliteratur aus dem Umkreis der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung fällt die Hugo-Bearbeitung. Wer den Inhalt von Hugos *Pia desideria* kennt und wer den Titel von Erberfelds Bearbeitung liest (*Gottseelige Begierden und andächtige Seufzer der in den Wegen der Busse, Heiligung und Liebe wandelnden und also nach der Reinigung, Erleuchtung und Vereinigung mit Gott, sich sehnenen Seele*), denkt unmittelbar an die Mystik. Aufgrund dessen könnte es scheinen, als hätte sich Erberfeld – der noch um 1675 Teellincks Reformprogramm übersetzt hatte – am Ende seines Lebens, wohl aus Enttäuschung über das Scheitern der Versuche zur Reform, ganz in die Innerlichkeit zurückgezogen.

Nun spricht aus der vermutlich von Erberfeld verfassten Vorrede zur Hugo-Bearbeitung tatsächlich einige Enttäuschung. Die Versuche zur Reform im Sinne der Nadere Reformatie werden im einzelnen dargelegt und das Fehlschlagen dieser Bemühungen wird zugegeben. Darauf wird behauptet, es sei das beste, dass jeder dahin trachtet, seine und anderer Leute Seelen zu retten, worauf das Schema der Mystik erklärt wird. Daraus, dass die verschiedenen Reformbestrebungen aber am Anfang ausführlich dargestellt werden, erscheint es, dass Erberfeld der Weg von Reinigung, Erleuchtung und Vereinigung mit Gott als der Weg zu

1649-52 Saldenus' erste Pfarrstelle gewesen.

¹⁶³⁵ Umgekehrt mag Saldenus über die Glieder der Wouters-Familie, unter ihnen Erberfeld und die Delfter Schwestern, über die von dem Proponenten Heinrich Schlüter (1645-1725) initiierten labadistischen Erbauungsversammlungen in Mülheim an der Ruhr erfahren haben. Saldenus hat 1670 in zwei Pamphleten Schlüters labadistische Ansichten bestritten, vgl. End, 194-212. Jedoch können auch zwei andere Kontakte des Saldenus eine Rolle gespielt haben: Breckling und Samuel Nethenus (s. unten), welche den Kreis um Schlüter ebenfalls bekämpft haben. Vgl. zu Breckling: G. Arnold, 4.3.18.93, S. 1097; zu Nethenus: Samuel Nethenus, *Apologia netheniana ... Dat is een waarachtige ontdekkinge van de onrechtveerdige proceduiren, tegens hem ... in 't werk gestelt*, Amsterdam, Pieter Paats, Jacobus Hardenberg, 1697, 639f.; Groot [1978].

¹⁶³⁶ Withof, 383, meint, dass Erberfeld außer der Hugo-Schrift noch andere erbauliche Schriften übersetzt hat, unter ihnen einige von Willem Teelinck. Er verweist dafür auf Lampes nichtüberlieferte Trauerschrift auf Erberfelds Sterben. Es ist somit nicht ausgeschlossen, dass Erberfeld noch andere Schriften Teellincks übersetzt hat, die als Handschrift zirkulierten.

einer umfassenden Reform von Kirche und Gesellschaft betrachtete. Er sah unter Augen, dass letztere sich im Augenblick nicht realisieren ließ, hielt aber die Hoffnung für eine Reform in Zukunft lebendig. Zuerst sollten Individuen sich bekehren und sich völlig Gott ergeben, danach wäre eine umfassende Reform der Gesellschaft möglich. Dass Erberfeld den Kopf nicht hängen ließ, spricht auch aus seinem Auftreten bei der Hochmann-Affäre im Jahr 1705.

Die meisten Übersetzungen Erberfelds gehören zur Gattung der Abhandlung, zwei sind eine Katechisationsschrift und eine ist ein Reformationsprogramm. Aus Erberfelds Gesamtschrifttum geht hervor, dass er auch ein Interesse für das Exempel hatte. Dies geht aus der Aufnahme der Zeugnisse von Daniel Spanheims Sterben in *Leben auß dem Tode* und aus dem Inhalt seines Gedichtes auf den Tod seiner Schwägerin Sara hervor. In diesem Gedicht stellt er das Leben und Sterben Saras als Exempel für die in geistlicher Hinsicht Sorglosen dar.

Erberfelds Übersetzung von Teellincks Reformprogramm ist vermutlich als Handschrift herumzirkuliert, aber sie ist wohl nie im Druck erschienen. Dies ist vielleicht der gleichzeitigen Herausgabe von Speners Programm zuzuschreiben, wodurch die Teellinck-Schrift bei den Verlagen keine Chance mehr hatte.

Erberfeld hat die Saldenus-Schriften der bedeutungsorientierten Methode gemäß übersetzt. Dabei gab er offen zu, dass er wegen Eile nicht die Übersetzung aller schwierigen niederländischen Formulierungen überprüfen konnte und dass die Qualität zuweilen mangelhaft war. Gleichzeitig relativiert er den Schaden dieser Mängel, indem er davon ausgeht, dass diejenigen Leser, die es um den Inhalt („die Sache“) zu tun ist und die sich darin auskennen, keine Verständnisschwierigkeiten haben werden. Anscheinend ist für Erberfeld den Inhalt der Form überlegen.

Erberfelds Zugeständnis scheint zum Teil ein Bescheidenheitstopos zu sein, denn ausgenommen einige Fehler und nichtübersetzte Stellen hat er zutreffend übersetzt. In inhaltlicher Hinsicht hat Erberfeld nur geringe Änderungen vorgenommen. Bei der Übersetzung der Bibelstellen hat er sich darum bemüht, die angemessenste Übersetzung zu suchen. Dabei hat er zum Vergleich andere Bibelübersetzungen oder den Grundtext angeführt. Gedichte hat Erberfeld manchmal im interpretationsorientierten Sinne übersetzt. In seinen Übersetzungen reformierter Erbauungsbücher hat Erberfeld die Stufe der *interpretatio* nicht überschritten. Die Hugo-Schrift befindet sich aber zwischen den Ebenen der *imitatio* und *aemulatio*. Erberfeld hat die Schrift nämlich aus verschiedenen Bearbeitungen von Hugos *Pia desideria* zusammengestellt. Außerdem hat er Serrarius' Vorrede im inhaltlichen Sinn ein wenig transformiert, indem er diese in den Rahmen der Reform der Sitten hineinversetzt hat.

Erberfelds Übersetzungen erschienen in Amsterdam, Kopenhagen, Bremen, Kassel und Frankfurt. Vielleicht haben außer Schütz Bremer oder Kölner Kaufleuten zwischen Erberfeld und den betreffenden Verlagen, die vielleicht auf der Frankfurter Buchmesse anwesend waren, vermittelt.

Einige von Erberfelds Übersetzungen wurden zweimal aufgelegt: *Der Weg des Lebens*, *Christliche Kinder-Schule* und *Kurtz und deutlicher Bericht*. Wirkliche Bestseller waren sie damit nicht. Jedoch hat die *Christliche Kinder-Schule* einige Breitenwirkung erreicht, wenn auch eine nicht unumstrittene. In dem Streit gegen den Düsseldorfer Pfarrer Steenhuisen, der mit Erberfeld und Gerhard von Maastricht bekannt gewesen sein mag, wurde dieser auch wegen der Benutzung von Saldenus' Katechismus angeprangert. Vermutlich betrachten Steenhuisens Gegner folgende Elemente des Katechismus als heterodox: die Betonung der Heiligung, die Unterscheidung zwischen Schein und Sein und das Verständnis der Wiedergeburt als ängstliche Erfahrung. In dem Prozess zwischen der Stadt Duisburg und Erberfeld wurde Erberfeld beschuldigt, in der Vorrede zur zweiten Auflage der *Christlichen Kinder-Schule* eine abweichenden Auffassung geäußert und eine neue religiöse Sekte erregt

zu haben. Diese Beschuldigung könnte ein Echo der Proteste der Düsseldorfer Reformierten gegen Steenhuysen sein.

In diesem Zusammenhang ist die Frage nach der Autorschaft der Approbationen zur zweiten Auflage dieser Schrift interessant. Einer der Approbatoren könnte Steenhuysen sein. Der Ort und das Jahr der Erscheinung (Frankfurt 1675) könnten aber auch auf Schütz hinweisen. Eine Approbation eines Nichtreformierten war in dem Rechtsprozess ja eine bequeme Waffe für die Stadt Duisburg, die auch die Korrespondenz von Erberfelds Eltern mit dem Lutheraner Henning Kochs ablehnte. Schließlich könnte auch Gerhard von Mastricht als Gutachter aufgetreten sein. Sein Katechismus wurde labadistischer Elemente verdächtigt.

Auch eine andere Schrift Erberfelds wurde angeprangert, und zwar wegen Tadelung und der Auslösung von Neuerungen. Gemeint ist vermutlich *Leben auß dem Tode* mit der darin enthaltenen Vorrede.

Ein Vergleich mit der Reaktion auf Gerhard von Mastrichts Katechismus, der vielleicht von Erberfelds Saldenus-Übersetzungen angeregt wurde, wirft wahrscheinlich mehr Licht auf die Reaktion auf *Christliche Kinder-Schule*. **Wahrscheinlich wurden gegen diese Schrift die gleichen Vorwürfe wie gegen Mastrichts Katechismus angeführt:** sie konkurriere mit und weiche inhaltlich vom Heidelberger Katechismus ab und sie betone die Heiligung. Der Heidelberger Katechismus galt ja als das Symbol der reformierten Kirche in Deutschland schlechthin. Der Reiz von Saldenus' und Mastrichts Katechismen wird in ihrem einfachen Niveau gelegen haben.

Saldenus' Schriften wurden auch von Lutheranern geschätzt. Gottfried Arnold hat in die ihm von Breckling vermittelten Beschreibungen der „Zeugen der Wahrheit“ auch Saldenus aufgenommen. Er nennt unter anderem *Weg des Lebens* und *Leben auß dem Tode* und behauptet, Saldenus sei mit der lutherischen Lehre hinsichtlich der Prädestination und anderer Glaubensartikel einig.¹⁶³⁷ Lilienthal hat Brecklings Worte später übernommen.¹⁶³⁸ Diese Behauptung trifft als allgemeine Aussage über Saldenus' Theologie nicht zu. Unterschiede zur lutherischen Lehre gibt es in Saldenus' Prädestinationslehre, in der Auffassung, dass Gott zwar niemand von der Gnadeneinladung ausschließt, aber nicht die Absicht hat, jeden zu sich zu nötigen, in dem Verhältnis zwischen Rechtfertigung und Heiligung und in der Beharrung der Heiligen. In *Kurtz und deutlichem Bericht* streitet Saldenus der zeitgenössischen lutherischen Kirche das Prädikat wahre Kirche sogar ab.¹⁶³⁹ Wahrscheinlich hat Breckling nur die zwei erwähnten Schriften des Saldenus gelesen, welche die Heiligung beziehungsweise die Todesvorbereitung thematisieren, und in denen die von der lutherischen Lehre abweichenden reformierten Lehrstücke kaum aufleuchten, geschweige dass sie darin getrennt thematisiert werden.

Die meisten von Erberfelds Gedichten zeigen keine hohe poetische Qualität auf. Jedoch haben seine dichterischen Fähigkeiten und seine religiöse Gesinnung ihn in Verbindung zu dem bekannten reformierten und reformiert-pietistischen Pfarrer und Liederdichter Neander gebracht.

¹⁶³⁷ Vgl. G. Arnold, 4.3.18.93, S. 1097.

¹⁶³⁸ Vgl. Lilienthal, *Fortgesetzte theologische Bibliothec*, 699f.

¹⁶³⁹ Vgl. End, 37-60.

6. Johann Christoph Noltenius (1644-1719)

6.1 Jugend und Studium

„Johan Christoffer Nolte“ wurde am 22. November 1644 in der reformierten Gemeinde der Stadt Rheda getauft.¹⁶⁴⁰ Die Stadt Rheda gehörte zur Herrschaft Rheda, die wiederum der westfälischen Grafschaft Bentheim-Tecklenburg zugehörte.

Am Anfang des Dreißigjährigen Krieges wurde die Herrschaft Rheda durch Einquartierungen, exorbitante Kontributionen und Plünderungen stark belastet. In den letzten Kriegsjahren blieb die Stadt aber dank Schutzbriefen kaiserlicher und schwedischer Befehlshaber von Plünderungen und Zerstörungen weitgehend verschont. Jedoch drangen noch Anfang November 1644 hessische Truppen in die Herrschaft ein und Gütersloh wurde geplündert. Graf Moritz von Bentheim-Tecklenburg (1615-74) setzte nach dem Krieg gezielte Maßnahmen zu einem wirtschaftlichen Aufschwung ein.¹⁶⁴¹

Die Herrschaft Rheda war im 16. Jahrhundert von der lutherischen zur reformierten Konfession übergewandelt. 1588 wurde eine neue Kirchenordnung erlassen, die 1619 erneuert und in Druck gegeben wurde. In letzterem Jahr wurde auch ein Presbyterium eingerichtet.¹⁶⁴²

Bis zum Anfang des 17. Jahrhunderts war die Predigtsprache in der Grafschaft Bentheim-Tecklenburg das Nieder- oder Plattdeutsche. Danach drängte das Hochdeutsche das Niederdeutsche als Schrift- und Predigtsprache allmählich zurück.¹⁶⁴³

Noltenius hat am Bremer Gymnasium Theologie und Philosophie studiert, wie aus den Zeugnissen zweier Bremer Professoren (s. unten) hervorgeht. **Etwa um April 1666** muss er sich immatrikuliert haben.¹⁶⁴⁴

6.2 Rektor in Salzuflen (1672-76)

1672 wurde Noltenius zum Rektor der Lateinschule in (jetzt: Bad) Salzuflen¹⁶⁴⁵ in der Grafschaft Lippe-Detmold berufen. Als Rektor der Schule unterstand er der reformierten Gemeinde und er sollte auch die Frühpredigten der Kirchengemeinde übernehmen.¹⁶⁴⁶ Die Grafschaft Lippe war seit dem Regierungsantritt des Grafen Simon VI. von Lippe (1554–1613) im Jahre 1579 der reformierten Konfession zugeführt worden. Nachdem man schon seit 1600 bei den Visitationen eine Bearbeitung des Heidelberger Katechismus benutzte, wurde

¹⁶⁴⁰ Vgl. *Das Taufbuch I (1662/1680) der westfälischen Kirchengemeinde Rheda*, 63. Leider fehlt der Name des Vaters. Als Paten traten auf: Alexander Wilmans, der Gerichtschreiber Habich und Jacob Schröders Frau. Bauks, 365, Nr. 4544, meint, dass Noltenius am 10. Juli 1644 geboren wurde und führt als möglichen Geburtsort Bremen an. Thadden, 211, zufolge entstammte Noltenius einer Bremer Familie.

¹⁶⁴¹ Vgl. Böckenholt, 32-34; H. Schaub, 91-99.

¹⁶⁴² Vgl. O. Kühn, 20-27; H. Schaub, 202f. 1682 fing das Presbyterium mit Hausvisitationen zur Förderung der Gottseligkeit an. Von da an bis etwa 1740 hat das Presbyterium eine strenge Kirchenzucht gegen Missbräuche in den Sitten ausgeführt, vgl. H. Schaub, 203-205.

¹⁶⁴³ Vgl. Hunsche, 98f.

¹⁶⁴⁴ Der Bremer Professor Gerhard Meier schrieb am 12. April 1672: *Hodie sex anni integri sunt, cum ad nos venit ... Johannes Nolte Rhedensis. Is ab eo tempore cum lectionibus phylosophicis et theologologicis audiendis ...*, LA NRW, Abt. Ostwestf.-Lippe, 71 Nr. 155: Scholastica uflensia, I. Bestellung eines Rectoris, 95r. Noltenius ist nicht in der Bremer Matrikel verzeichnet.

¹⁶⁴⁵ Vgl. Rügge [2007]. Die Angabe, dass Noltenius 1677 Hofprediger der Herzogin in Liebau (Kurland) wurde (vgl. ebd., 138) ist falsch.

¹⁶⁴⁶ Vgl. für diesen Abschnitt im allgemeinen: Pöler, 66-77; Rügge [2007], 137. Als Rektor bekam Noltenius ein Salar von 80 Talern, wozu zusätzlich noch die Schulgelder und Naturalien kamen, was einen Gesamtbetrag von etwa 160 Talern pro Jahr ergab, vgl. ebd., 75. Vgl. über Kirche und Schule in Lippe: Heidemann.

dieser 1618 offiziell eingeführt. 1616 bildete sich die Grafschaft Lippe-Detmold. 1646 wurde hier die kurpfälzische Kirchenordnung eingeführt. 1675 fielen die Truppen des Münsterischen Bischofs Bernhard von Galen die Grafschaft ein und verwüsteten sie schwer.¹⁶⁴⁷

Die Bürgermeister und der Rat Salzuflens hatten sich wegen einer Vakanz des Rektorates an das Bremer Gymnasium wegen eines qualifizierten Kandidaten gewandt. Die Professoren Gerhard Meier und Heinrich Flocke empfahlen darauf Noltenius, was Superintendent Johann Henrich Stocker unterstützte.¹⁶⁴⁸ Darauf wandte sich die Stadt an den Grafen Simon Heinrich (1649-1697). Während die Stadt Salzuflen das Recht auf Berufung und Installierung (*jus vocandi et installandi*) hatte, stand das Recht auf Examinierung (*jus examinandi*) dem Grafen als *episcopus loci* zu. Am 14. Mai wurde Noltenius dann durch das Konsistorium examiniert. Dieses hat Noltenius' Bestallung dann auch bestätigt.¹⁶⁴⁹ Darüber entbrannte ein Streit mit der Stadt, die sich das Recht auf Bestätigung vorbehielt. Dieser dauerte mindestens bis Ende Mai des Jahres. Ob und wie es zu einer Lösung gekommen ist, geht aus den Akten nicht hervor. Vermutlich hat die Stadt sich aber mit der Situation abgefunden.¹⁶⁵⁰

Wahrscheinlich herrschte schon während der Zeit als Noltenius dort tätig war, in der reformierten Kirche in der Grafschaft Lippe-Detmold ein reformiert-pietistischer Geist vor oder war dieser gerade damals im Entstehen begriffen.¹⁶⁵¹ Die Rektoren- und Pastorenbesetzungen, Berufungen nach Lippe-Detmold und sonstige Daten bieten für diese Annahme eine Fülle von Indizien. 1674 bis 1675 wirkte Wilhelm Diedrichs (1651-1690) als Pfarrer in Detmold. Weil er keinen Fuß fassen konnte, wechselte er nach Lippstadt um. Heinrich Lampe (s. 5.7) wurde 1676 als Hofprediger nach Detmold berufen und wurde bald auch Stadtpfarrer. 1678 bekam er einen Verweis wegen Neuerungen in Kirchensachen und wegen allzu scharfer Predigt. Auch in seinem späteren Wirken in Detmold lassen sich reformiert-pietistische Tendenzen verspüren.¹⁶⁵²

Der Undereyck-Schüler und -Kollege Cornelius de Hase wurde 1676 unter anderem nach Detmold berufen.¹⁶⁵³ 1677 wurde der reformierte Pietist Johann Jakob Zeller (1626-1691), gebürtig aus Zürich und Pfarrer in Sonsbeck und Rees in Kleve, von Simon Heinrich als lippischer Generalsuperintendent und Konsistorialrat nach Detmold berufen. In Rees war er 1672 Jodocus van Lodenstein (s. 3.8) begegnet, der ihn bleibend beeinflusst hat. Er führte die abgebrochene Arbeit an der Revision der lippischen Kirchenordnung weiter, was zur reformiert-pietistisch geprägten lippischen Kirchenordnung von 1684 führte.¹⁶⁵⁴ Ein anderer Kandidat für das Detmolder Amt war Johannes Duysings Nachfolger an der St. Pauli in Bremen Heinrich Bernhard Meyer (1643-1681).¹⁶⁵⁵

Undereycks Schwiegersohn Werner Köhne (s. 3.13) war um 1679 vorübergehend Hofprediger in Detmold.¹⁶⁵⁶ Johann Weingärtner (Vineator) war Pfarrer in Horn und Salzuflen (1680 bis 1692) sowie Nachfolger von Zeller als Generalsuperintendenten. Er wehrte sich gegen die

¹⁶⁴⁷ Vgl. Neuser [1991].

¹⁶⁴⁸ Vgl. Meiers Zeugnis: LA NRW, Abt. Ostwestf.-Lippe, 71 Nr. 155: Scholastica uflensia, I. Bestellung eines Rectoris, 94v, 95r-96r, 99r, 100r, 197r-198r, 364r, 365r-v. Vgl. über Meier, Janse [2007], 333, Anm. 34; über Flocke, ebd., 336, Anm. 43; über Stöcker: Butterweck, 367, 556.

¹⁶⁴⁹ Vgl. LA NRW, Abt. Ostwestf.-Lippe, L 65 Nr. 102: Consistorialia Ecclesiastica judicialia et Episcopalia, I. Protocolla Consistorii ordinarii, Bd. 4, 294v-295r; 71 Nr. 155: Scholastica uflensia, I. Bestellung eines Rectoris, 93r, 94r-97r, 103r, 105r, 195r-v, 199r, 200r-v, 202r-203r.

¹⁶⁵⁰ Vgl. LA NRW, Abt. Ostwestf.-Lippe, 71 Nr. 155: Scholastica uflensia, I. Bestellung eines Rectoris, 96r, 103r-104r, 107r-108r, 109r-110v, 113r-v, 115r, 196r, 204r-v, 205r-v, 206r-209r, 210r, 216r. Vgl. auch Rügge [2007], 135.

¹⁶⁵¹ Vgl. über die lippische Kirchengeschichte von 1648 bis 1700: Butterweck, 173-182.

¹⁶⁵² Vgl. J.F.G. Goeters [1993], 258.

¹⁶⁵³ Vgl. Jou, 256.

¹⁶⁵⁴ Vgl. Wenneker [2001].

¹⁶⁵⁵ Vgl. Iken [1882], 51.

¹⁶⁵⁶ Vgl. Mai, 119; *Bremer Pfarrerbuch*, Bd. 2, 99, Nr. 496.

Begleitung durch Musikinstrumenten in den Abendmahlsgottesdiensten und gegen Maischmuck zum Pfingstenfest. Er hat die Predigten und Betstunden ausgedehnt und liturgische Neuerungen eingeführt.¹⁶⁵⁷ Ludolf Henrich Hünefeldt wurde im Lippischen geboren, war 1682 Prediger in Lemgo und 1688 bis 1702 an der Bremer St. Pauligemeinde (s. 3.11).¹⁶⁵⁸ Auch Justus Jakob Schröder, Rektor in Salzuflen und Detmold, Pfarrer in Horn, Superintendent der Klasse Varenholz und Mitarbeiter der Zellerschen Kirchenordnung mag als reformiert-pietistischer Pfarrer zu betrachten sein.¹⁶⁵⁹ Aus Lage in Lippe stammt Simon Jodocus Krüger, der in den Niederlanden im Sinne der dortigen reformierten Frömmigkeitsrichtung tätig war (s. 3.13).

6.3 Hofprediger in Lüchow (1676-77) und Garnisonsprediger in Draheim (1677-80)

Am 1. Februar 1676 bat Herzogin Sophie Elisabeth (1613-1676) von Braunschweig-Lüneburg von Lüchow bei Lüneburg aus an den lippischen Grafen um Noltenius, den sie ab nächstem Ostern als ihren Hofprediger¹⁶⁶⁰ bestallen wollte.¹⁶⁶¹ Sophie Elisabeth war eine Tochter des reformierten Herzogs Johann Albrecht II. von Mecklenburg-Güstrow (1590-1636).¹⁶⁶² 1635 heiratete sie den lutherischen Herzog August den Jüngeren (1579-1666) von Braunschweig-Lüneburg. Bei ihrer Hochzeit hielt unter anderen der reformierte Hofprediger Johann Appelius (1590-1668) eine Hochzeitspredigt.¹⁶⁶³ Dieser amtierte von 1618 bis 1632 am Berliner Dom, danach wurde er Hofprediger in Güstrow in Mecklenburg und 1636 bis 1671 war er Hofprediger in Bückeburg in Schaumburg-Lippe.¹⁶⁶⁴ Während ihres Lebens hat Sophie Elisabeth am reformierten Bekenntnis festgehalten und sie stellte reformierte Bedienstete an. Sophie Elisabeth hatte eine hohe künstlerische Begabung. Am Wolfenbütteler Hof gestaltete sie das Theater- und Musikleben. Ihr Oeuvre ist eine Mischung von weltlichen und geistlichen Werken. Im Austausch mit den anderen Hofmitgliedern pflegte sie eine intensive Lese- und Gebetspraxis. Auf ihren Wunsch berief Herzog August 1649 den lutherischen Reformtheologen Joachim Lütkemann (1608-1655) aus Rostock als Oberhofprediger und Generalsuperintendenten nach Wolfenbüttel.

Ein Jahr nach dem Tod ihres Mannes zog Sophie Elisabeth sich auf ihren Witwensitz in Lüchow zurück, wo sie fleißig die Bibel und Erbauungsbücher las, musikalische Hausandachten und tägliche Betstunden abhielt, geistliche Verse dichtete und Nächstenliebe praktizierte. Ihre Bibliothek enthielt deutsch-lutherische und englische und niederländische reformierte Erbauungsbücher.¹⁶⁶⁵ 1676 verschlimmerte sich die bereits angegriffene Gesundheit der Herzogin merklich.

¹⁶⁵⁷ Vgl. Butterweck, 268, 444, 556; Pöler, 66f.; Rügge [2007], 135f.

¹⁶⁵⁸ Vgl. Iken [1882], 67f.; Butterweck, 466.

¹⁶⁵⁹ Vgl. Butterweck, 440f., 444Pöler, 75f.

¹⁶⁶⁰ Ihr bisheriger Hofprediger würde sich aus ihren Diensten begeben, vgl. LA NRW, Abt. Ostwestf.-Lippe, L 65 Nr. 161: Examina et Ordinationes Candidatorum et Pastorum extraneorum, 1r. Es handelt sich wohl um Philipp Johann Tilemann gen. Schenck, der 1667 bis 1676 Hofprediger in Lüchow war, s. 5.5.

¹⁶⁶¹ Vgl. LA NRW, Abt. Ostwestf.-Lippe, L 65 Nr. 161, 1r-v: Sophie Elisabeth bat den Grafen, Noltenius' Reise bis zu Bückeburg zu bezahlen.

¹⁶⁶² Vgl. Geck; Henkel; Moore [2010]; [Moore [2012]].

¹⁶⁶³ Vgl. Johann Appelius, *Hochzeitpredigt, bey dem fürstlichen Beylager des ... Herrn Augusti des Jüngern, Hertzogen zu Braunschweig unnd Lüneburg, [et]c. mit der ... Fräwlein Sophia Elisabetha, Hertzogin zu Meckelnburg*, o.O. 1636.

¹⁶⁶⁴ Vgl. Thadden, 235.

¹⁶⁶⁵ S. ihr Nachlassinventar: StA Coburg, LA 617: „Haupt Inventarium uber der [!] weiland Durchlauchtigen Fürstin und Frauen, Frauen Sophien Elisabethen, verwittwete Herzogin zu Braunschweig und Luneburg ... hinterlassenen und auf dem Fürstlichen Witthums-Hause Luchow befundenen Guter an Silber, Gold, Kleinodien, Briefschaften und anderen Mobilien, sammt einen vorangesetzten Register, an welchem Ort ein jegliches zu

Am 16. Februar wurde Noltenius vom Konsistorium examiniert und am nächsten Sonntag nach einer von ihm gehaltenen Fröhpredigt zum Prediger ordiniert.¹⁶⁶⁶ Der Graf konnte nun Sophie Elisabeths Wunsch erfüllen.¹⁶⁶⁷ Sophie Elisabeth starb schon am 12. Juli 1676.¹⁶⁶⁸ Mitte Februar 1677 schickte Noltenius dem lippischen Grafen einen Brief, in dem er um Hilfe bat. Das Schreiben erweckt den Eindruck, dass Noltenius in dem Moment verheiratet war.¹⁶⁶⁹ 1677 wurde Noltenius als Garnisonsprediger der Burg Draheim berufen. Durch den Bromberger Vertrag von 1657 wurde die Starostei (Landkreis) Draheim durch Polen an Brandenburg-Preußen verpfändet. Dabei erkannte der brandenburgische Kurfürst die Rechte der römisch-katholischen Kirche an. Erst 1668 fand die endgültige Besitzübergabe statt. Ein Amtmann verwaltete von dem traditionellen Regierungssitz Burg Draheim aus das Gebiet. Die Glieder der reformierten Schlossgemeinde bildeten eine Minderheit inmitten von überwiegend römischen Katholiken und wenigen Lutheranern.¹⁶⁷⁰

6.4 Hof- und Garnisonsprediger auf der Sparrenburg und Prediger der reformierten Gemeinde Bielefeld (1680-1719)

1680 wurde Noltenius vom Großen Kurfürsten als dessen Hofprediger auf der Sparrenburg und als Prediger der reformierten Gemeinde in der Stadt Bielefeld berufen.¹⁶⁷¹ 1647 hatte der Große Kurfürst die Grafschaft Ravensberg übernommen und dorthin eine Garnison verlegt. 1666 fiel die Grafschaft ihm endgültig zu.¹⁶⁷²

befinden, aufgerichtet anno 1676 im Monat November“: Drelincourt (Nr. 15, 20), Jeremiah Dyke (Nr. 16), Obadiah Sedgwick (Nr. 30), John Abernathy (Nr. 62). Ich danke Frau. Dr. J. Bepler, Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel, der mir freundlicherweise eine Photokopie ihrer Transkriptionen des Nachlassinventars überließ.

¹⁶⁶⁶ Vgl. LA NRW, Abt. Ostwestf.-Lippe, L 65 Nr. 102: Consistorialia Ecclesiastica judicialia et Episcopalia, I. Protocolla Consistorii ordinarii, Bd. 4, 411v; Nr. 161, 3r.

¹⁶⁶⁷ Vgl. LA NRW, Abt. Ostwestf.-Lippe, L 65 Nr. 102: Consistorialia Ecclesiastica judicialia et Episcopalia, I. Protocolla Consistorii ordinarii, Bd. 4, 416r; Nr. 161, 4r-v.

¹⁶⁶⁸ Bei einer Durchsicht der Akten, welche das Begräbnis der Sophie Elisabeth betreffen (NSLA HStA Hannover, Celler Briefe 44, 1587 II, III, IV), wurde Noltenius' Namen nicht festgestellt.

¹⁶⁶⁹ LA NRW, Abt. Ostwestf.-Lippe, 71 Nr. 155: Scholastica uflensia, I. Bestellung eines Rectoris, 371r-v: „alß der ohne dienst durch solchen beschwerlich unglücklichen todesfall mitt den meinen leben muß“ (371r).

¹⁶⁷⁰ Vgl. für die Geschichte Draheims: Motsch; für die Kirchengeschichte: Bahr; für die reformierte Gemeinde: W. Lemke, 5-10. Noltenius hat sich zweimal über ein niedriges Gehalt als Garnisonsprediger in Draheim beklagt, vgl. GStAPK 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 5592: Kirchenverwaltung in der Grafschaft Ravensberg, 103r, 105r. Der römisch-katholische Pleban (Geistliche) von Tempelburg versuchte seit 1671 die Evangelischen auf strenge Weise zur Anpassung an die römisch-katholische Gebräuche zu zwingen, vgl. Bahr, 64-68. Noltenius' Nachfolger David Treüer hatte um 1690 ein gutes Verhältnis mit diesem Pleban.

¹⁶⁷¹ Vgl. GStAPK 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 5592: Kirchenverwaltung in der Grafschaft Ravensberg, 91r, 103r, 104r, 106r. Ebd., 104r., findet sich eine Kurzbiographie des Noltenius, wo die Stationen seines Pfarrerdienstes aufgelistet werden: Rektor in Salzuflen, Hofprediger der verwitweten Herzogin zu Lüchow, Prediger in Draheim. Auch wird auf Noltenius' Schwiegervater, den brandenburgischen Hofprediger Appellius, hingewiesen, der den Kurfürsten vor dessen erstem Abendmahlsgang katechisiert hat. Vgl. auch LA NRW, Abt. Westf., A 203 II: Minden-Ravensberg, einzelne Akten des Evangelisch-reformierten Kirchendirektoriums in Berlin betr. Minden-Ravensberg, 7: Besetzung der reformierten Hofpredigerstelle zu Bielefeld. Bd. 1, 1680-1797, Brief vom 20.1.1680; Thadden, 23. Die Kombination der beiden Ämtern geht hervor aus: GStAPK 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 1298: Kirchenverwaltung zu Bielefeld, 5v, 12r-v; LA NRW, Abt. Westf., A 203 II: Minden-Ravensberg, einzelne Akten des Evangelisch-reformierten Kirchendirektoriums in Berlin betr. Minden-Ravensberg, 7: Besetzung der reformierten Hofpredigerstelle zu Bielefeld. Bd. 1, 1680-1797, Vorsteher und Älteste der Ev.-ref. Gem. zu Bielefeld an den König, Bielefeld 14.3.1719; Heinrich Arnold Rump an den König, Bielefeld 13.4.1719; ebd., 9: Reparatur der Kirchen-, Pfarr- u. Schulgebäude, Bd. 1: 1713-1781, Noltenius an Kirchendirektorium, 30.11.1713.

¹⁶⁷² Vgl. über die politische Geschichte Ravensburgs: Tümpel. Vgl. für die nächsten Absätze im Allgemeinen: F.W. Schmidt; Dellbrügge, 48-55; Hilge; Murken, 145-150.

Als Pfarrer der reformierten Gemeinde in Bielefeld verkehrte Noltenius in einem vorwiegend lutherischen Umfeld mit einer pietistischen Prägung.¹⁶⁷³ Als Statthalter der Sparrenburg amtierte seit 1680 der Drost und Geheime Rat Clamor von dem Bussche (1640-1723), Erbherr auf Ippenburg und Harlinghausen, der seit 1683 Landdrost der Grafschaft Ravensberg war. Er wohnte ebenso wie Noltenius¹⁶⁷⁴ auf der Sparrenburg.¹⁶⁷⁵ Bussche heiratete 1687 Anna Maria (1642-1740) Gräfin von Hoorn aus Geldern, eine Stiftsdame der Herforder Abtei. Sie war eine Vertraute der Elisabeth von der Pfalz. Die Gräfin von Hoorn hatte Verbindungen zu den Labadisten, unter anderem zu Reiner Copper,¹⁶⁷⁶ stand in intensivem Verkehr mit den Quäkern,¹⁶⁷⁷ und hatte über eine in Wesel wohnhafte Schwester auch Kontakte zu reformierten Pietisten am Niederrhein.¹⁶⁷⁸ Vermutlich war sie selbst auch reformiert. Bussche und seine Frau standen mit Francke in Verbindung, der Bielefeld 1705 zweimal besuchte. Pietistische Neigungen und Praktiken gab es auch unter den lutherischen Superintendenten und Pfarrern, wie zum Beispiel bei Israel Clauder (1670-1721), und unter Beamten der Grafschaft wie bei dem Geheimen Rat Gustav Friedrich Heespen. 1703 wurde unter anderem durch Bussches Förderung in Ravensberg eine neue Kirchenordnung eingeführt, welche als die älteste weithin pietistische Kirchenordnung in Preußen gilt.

1681 wurden das Bielefelder Süsterkloster und die dazugehörigen Häuser der reformierten Gemeinde übergeben. Dies führte zu lauten Protesten vonseiten der Lutheraner. Der Konflikt wurde erst 1682 durch die Bemühungen des Landdrosten geschlichtet. Noltenius hat sich sehr bemüht, Gelder für den Unterhalt von Kirche und Schule der armen, aber wachsenden Gemeinde zu organisieren.¹⁶⁷⁹

Am 2./12. August 1689 wurde Noltenius vom Kurfürsten, Friedrich III., als Nachfolger des lutherischen Ravensberger Konsistorialrats (und Superintendenten) Christian Nifanius (1626-1689) bestellt.¹⁶⁸⁰ Damit erhöhte sich ein Gehalt.¹⁶⁸¹ Dem Konsistorium gehörten unter

¹⁶⁷³ Vgl. für die nächsten Absätze Eickhoff, 96-107; Rothert, 112-169; Peters.

¹⁶⁷⁴ Vgl. Dellbrügge, 52.

¹⁶⁷⁵ Vgl. Tümpel, 23; Wessing, 19, 124; Peters, bes. 79-81.

¹⁶⁷⁶ Die Gräfin lud 1692, als die Gütergemeinschaft der Labadisten aufgehoben wurde, Copper mit seiner Familie zu sich, vgl. Faulenbach, 225.

¹⁶⁷⁷ Vgl. Juterczenka, 141, 170.

¹⁶⁷⁸ Vgl. Goebel, Bd. 2, 287; Gorissen, 197, 199, 200, 202, Anm. 28; Peters, 79, Anm. 367; Bei der Wieden [2008], 55, 83, Anm. 35.

¹⁶⁷⁹ 1684 erbrachte eine Kollekte in ausländischen Gemeinden 370 Taler. Dazu gehörten Spenden der Fürsten zu Bentheim-Tecklenburg aus Rheda und der Fürsten zu Bentheim und Steinfurt aus Burgsteinfurt, vgl. Althöfer/Dellbrügge, 96. Schon 1668 hatten die Grafen von der Lippe, Rheda, Steinfurt, Biesterfeld und Alverdissen vieles beigetragen, vgl. F.W. Schmidt, 18. Umgekehrt hat Noltenius' Gemeinde 1689 der reformierten Gemeinde Düsseldorf 8 Reichstaler gespendet, vgl. *Protokolle des Presbyteriums der Reformierten Gemeinde Düsseldorf*, Bd. 4, 331f.. Die Hälfte der Zinsen der übriggebliebenen Bielefelder Kollektengelder wies das Presbyterium Noltenius als Dank für seine besonderen Verdienste an, und zwar wegen seiner Bemühungen um die Übergabe der Süsterkirche, wegen seiner Organisation der Kirchenkollekten, der Katechisation der Kinder und der Wiederaufnahme der Nachmittagspredigt, vgl. K.R. Schaub, 36f; Menzel. Vgl. auch GStAPK 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 1297: Bau eines Schulhauses der reformierten Gemeinde Bielefeld 1705; Nr. 1298: Kirchenverwaltung zu Bielefeld, 2r, 3r, 5r-v, 12r-v, 20r-21r, 23r-v, 30r-35v.

¹⁶⁸⁰ Vgl. LA NRW, Abt. Westf., A 203 II: Minden-Ravensberg, einzelne Akten des Evangelisch-reformierten Kirchendirektoriums in Berlin betr. Minden-Ravensberg, 7: Besetzung der reformierten Hofpredigerstelle zu Bielefeld. Bd. 1, 1680-1797, Brief vom 2./12.8.1689. Schon 1682 hatte der Kurfürst angeordnet, dass die reformierte Gemeinde Bielefeld nicht dem Ravensberger Konsistorium, sondern dem reformierten Kirchendirektorium in Berlin unterstehen sollte, vgl. Murken, 146.

¹⁶⁸¹ 1682 hatte Noltenius noch über ein geringes Gehalt geklagt, vgl. GStAPK 1. HA GR, Rep. 34, Nr. 1298: Kirchenverwaltung zu Bielefeld, 2r, vgl. ebd., 20r. Insgesamt bekam er als Prediger auf der Sparrenburg und in Bielefeld ein Gehalt von 328 Talern, vgl. LA NRW, Abt. Westf., A 203 II: Minden-Ravensberg, einzelne Akten des Evangelisch-reformierten Kirchendirektoriums in Berlin betr. Minden-Ravensberg, 7: Besetzung der reformierten Hofpredigerstelle zu Bielefeld. Bd. 1, 1680-1797, Quittung beim Brief vom 21.4.1719. Der Gesamtbetrag setzte sich aus 288 Talern aus der Kontributionskasse und 40 aus dem Mons pietatis zusammen.

anderem Landdrost von dem Bussche und der lutherische Superintendent an. 1708 zum Beispiel waren außer von dem Bussche und Noltenius Heespen und Clauder Mitglieder des Konsistoriums.¹⁶⁸² In den Akten des Konsistoriums taucht Noltenius' Unterschrift gelegentlich auf.¹⁶⁸³

Am 6. Juni 1701 stiftete die Anna Maria von Hoorn der Schlosskapelle eine Kanzelbibel, in der sie folgenden Wunsch äußerte:

Der Herre Herre lasse die Salbung seines Geistes reichlich fließen in die Sehnen dehren, so diese Biebel auff die Canzel in die Kirche auf den Sparenburg brauchen werden, damit sie durch den Geist den Sinn deß Geistes recht verstehen und fruchtbarlich dero Zuhörer zu verstehen geben, ist der innige Wunsch von die, so diese Bibel darauff verehrt.¹⁶⁸⁴

Am 28. Juni 1705 hielt Noltenius eine Leichenpredigt auf den Tod der preußischen Königin Sophia Charlotte (1668-1705), der zweiten Frau des preußischen Königs Friedrich I.¹⁶⁸⁵ Spätestens seit Ende 1713 muss Noltenius' Gesundheitszustand schlecht gewesen sein, wie aus seiner Korrespondenz hervorgeht.¹⁶⁸⁶ Am 12. März, abends um 22 Uhr starb Noltenius im Alter von 75 Jahren.¹⁶⁸⁷ Er wurde in der Süsterkirche bestattet¹⁶⁸⁸

Am 16. März bat Noltenius' Witwe, Eleonora Charlotte Appelius,¹⁶⁸⁹ den König Friedrich Wilhelm I. (1688-1740, er regierte seit 1713), um ein Gnadenjahr und um weitere Gnaden für sie und ihre Kinder. Sie wies daraufhin, dass ihr Vater den Großvater des Königs, den Großen Kurfürsten, katechisiert hatte und dass dieser als Dank dafür ihrem Mann die Ämter in Draheim und später auf der Sparrenberg zugewiesen hatte.¹⁶⁹⁰ Der Witwe wurde ein

Als Konsistorialrat bekam er 77 Taler dazu, die aus den Kammergehältern herflossen. Dieser Betrag setzte sich aus 40 Talern barem Geld, 12 Talern für Holz und 25 für Hausmiete zusammen. Außerdem bekam er finanzielle Erträge aus einem Garten.

¹⁶⁸² Vgl. Burggrafen/Fuhrmann, 98f.

¹⁶⁸³ Vgl. LA NRW, Abt. Westf., A 202 I: Minden-Ravensberg, Konsistorium, I,14: Bestellung der Superintendenten in der Grafschaft Ravensberg, Bd. 2, 21 (7.2.1710); II,4: Annalen und Revenuen von Stiftern der Grafschaft Ravensberg, die dem Potsdamer Waisenhaus geschenkt worden sind, 1709-1711, 42r-43v. (Übertragung eines Kanonikats am 28.10.1710); IV,44: Vorsteher der Neustädter Kirche zu Bielefeld, Bd. 1: 1694-1707, 166b (30.1.1706); Bd. 2: 1716-1719, 5v (25.1.1716), 10r, 11r (1.4.1716), 27 (7.4.1717), 37 (22.9.1717), 49v (3.11.1717), 78 (19.10.1718).

¹⁶⁸⁴ Vgl. F.W. Schmidt, 22.

¹⁶⁸⁵ Vgl. Althöfer/Dellbrügge, 96. Sophia Charlotte war eine Tochter des Herzogs Ernst August von Braunschweig-Lüneburg, des späteren Kurfürsten von Hannover (1629-98), sowie der Sophie von der Pfalz (1630-1714). Vermutlich ist die durch den Hannoveraner Hof-, Silber- und Goldschmied Joachim Sander angefertigte silberne Taufschale der Bielefelder Gemeinde über Noltenius aus Hannover nach Bielefeld gekommen. Auch von dem Bussche hatte gute Beziehungen zum Hannoveraner Hof, vgl. Leibniz [2008], 341.

¹⁶⁸⁶ Vgl. LA NRW, Abt. Westf., A 203 II: Minden-Ravensberg, einzelne Akten des Evangelisch-reformierten Kirchendirektoriums in Berlin betr. Minden-Ravensberg, 7: Besetzung der reformierten Hofpredigerstelle zu Bielefeld. Bd. 1, 1680-1797, Brief vom 13.4.1719; ebd., 9: Reparatur der Kirchen-, Pfarr- u. Schulgebäude, Bd. 1: 1713-1781, Brief vom 30.11.1713.

¹⁶⁸⁷ LA NRW, Abt. Westf., A 203 II: Minden-Ravensberg, einzelne Akten des Evangelisch-reformierten Kirchendirektoriums in Berlin betr. Minden-Ravensberg, 7: Besetzung der reformierten Hofpredigerstelle zu Bielefeld. Bd. 1, 1680-1797, Brief vom 14.3.1719. Dass Noltenius am Sonntag starb, geht aus einem Brief seiner Witwe hervor, vgl. ebd., Brief vom 16.3.1719, 1r.

¹⁶⁸⁸ Vgl. Dellbrügge, 52.

¹⁶⁸⁹ Ihre Schwester, Elisabeth Louise, heiratete 1688 den reformierten Dom- und Hofprediger sowie Konsistorialrat in Cölln an der Spree, Georg Conrad Bergius (1623-91), ein Sohn des brandenburgischen Hofpredigers Johann Bergius (1587-1658), vgl. Bahl, 428f. Falsch sind Bahls Angaben, dass Elisabeth Louise in dritter Ehe mit Johann Christoph Noltenius vermählt und dass dieser Hofprediger in Minden war.

¹⁶⁹⁰ Vgl. LA NRW, Abt. Westf., A 203 II: Minden-Ravensberg, einzelne Akten des Evangelisch-reformierten Kirchendirektoriums in Berlin betr. Minden-Ravensberg, 7: Besetzung der reformierten Hofpredigerstelle zu Bielefeld. Bd. 1, 1680-1797, Brief vom 16.3.1719.

Sterbequartal sowie ein Gnadenjahr zugebilligt.¹⁶⁹¹ Ein von Noltenius bearbeiteter Garten auf der Sparrenburg, wovon er den Ertrag jährlich den königlichen Domänen abtrug, bekam später der Name Nolteniusgarten.¹⁶⁹²

Aus einer Quelle desselben Jahres geht hervor, dass der vertretende lippische Pfarrer die Austeilung des Abendmahls an Kranke als eine übliche Praxis betrachtete. Wegen ansteckender Krankheiten in seiner eigenen Gemeinde konnte er diese aber nicht verlassen.¹⁶⁹³ Von Noltenius' Nachfolger Christian Johann Cochius (1688-1749) ist bekannt, dass er, auf Wunsch des preußischen Königs und zum Freude der Bielefelder Lutheraner, die universale Reichweite von Christi Verdienst lehrte.¹⁶⁹⁴ Der Vater des Königs, Friedrich I., hatte sich schon zu dieser Lehre bekannt.¹⁶⁹⁵

6.5 *Nachkommen*

Vier Kinder von Noltenius überlebten die Kindheit: Johann Arnold (1683), Maria Anna (1689), Louysa Charlotta (1691) und Friedrich Clamor (1698).¹⁶⁹⁶

Noltenius' Sohn Johann Arnold (16.4.1683-2.3.1740) gelangte über den Schuldienst in Duisburg und das Pfarramt in Weeze und Hannover letztendlich in königlich-preußische Dienste und entwickelte sich zu einem angesehenen Berliner Theologen.¹⁶⁹⁷ Verheiratet war er mit Johanna Maria Lampe, einer Tochter Heinrichs und einer Schwester Friedrich Adolphs.¹⁶⁹⁸ 1725 ernannte der König ihn zum Lehrer der Prinzen und Prinzessinnen. Dabei habe er Freimut und Unabhängigkeit gegenüber dem König zutage gelegt. Ab 1731 war er einer der Aufseher über die Lehrer des Theologischen Schülerseminars, das er nach dem Vorbild des Hallischen Waisenhaus einrichten ließ.¹⁶⁹⁹

¹⁶⁹¹ Vgl. LA NRW, Abt. Westf., A 203 II: Minden-Ravensberg, einzelne Akten des Evangelisch-reformierten Kirchendirektoriums in Berlin betr. Minden-Ravensberg, 7: Besetzung der reformierten Hofpredigerstelle zu Bielefeld. Bd. 1, 1680-1797, Brief vom 14.3., 16.3., 30.3., 5.4., 21.4., 9.9.1719.

¹⁶⁹² Vgl. StA Münster, A 224 Sp/Grafschaft Ravensberg, Amt Sparenberg, Vogtei Brackwede, Nr. 19: Aufhebung der Vererbpachtung des Nolteniusgartens zu Bielefeld und dessen Übertragung vom Stellmacher Suestmann auf den Hofprediger Schregel zu Bielefeld (1781-1782), 44r-v. (14.5.1782).

¹⁶⁹³ „und indeßen doch auch beij unserer gemeinde sich zuweilen einige kranck befinden, beij deren besuchung so woll, alß vorab wann von ihnen das heilige Abendmahl verlanget wird, sich große incommoditäten hervorthuhn“, LA NRW, Abt. Westf., A 203 II: Minden-Ravensberg, einzelne Akten des Evangelisch-reformierten Kirchendirektoriums in Berlin betr. Minden-Ravensberg, 7: Besetzung der reformierten Hofpredigerstelle zu Bielefeld. Bd. 1, 1680-1797, Brief vom 9.9.1719.

¹⁶⁹⁴ Vgl. Peters, 124.

¹⁶⁹⁵ Vgl. Frey, 135.

¹⁶⁹⁶ Vgl. AERG Bielefeld, Kirchenbuch, Nr. 5, 48, 143, 214, 269, 330, 385. Drei Kinder überlebten die Kindheit nicht: Johan Christoff (1680), August Friedrich (1686) und Clamor Johann (1695). Bei der Taufe von Maria Anna war der Landdrost von dem Bussche Pate. Das Kind wird wohl nach Anna Maria van Hoorn erwähnt worden sein. Bei der Taufe von Clamor Johann war vom dem Bussche ebenfalls Pate. Ich verdanke diese Daten dem heutigen Kirchmeister der Gemeinde, Herrn Joachim Dellbrügge.

¹⁶⁹⁷ S. die biographische Datenbank von Komorowski und Wijnhoven. Er studierte ab 1699 in Duisburg und Franeker. 1703 wurde er Lehrer am Gymnasium in Duisburg, 1704 Präzeptor des Sohnes des preußischen Residenten in Düsseldorf und 1705 Konrektor in Duisburg. 1707 trat er das Predigtamt in Weeze an, 1709 wechselte er auf Vorschlag der Kurfürstin Sophie von Hannover in diese Stadt über. 1718 berief ihn Frankfurt an der Oder zum Professor der Theologie und Prediger der dortigen reformierten Gemeinde. Januar 1720 wurde er Domprediger in Berlin, einige Monate später Hofprediger. 1724 erlangte er die Doktorwürde in der Theologie und er trat dem Sozietät der Wissenschaften in Berlin bei. Seit 1735 war er reformierter Kirchenrat in Berlin. Vgl. über Noltenius d.J. in Duisburg: Averdunk, 79. 1684 schrieb Noltenius, dass eins seiner Kinder lahm geworden war und getragen werden musste, vgl. GStAPK I. HA GR, Rep. 34, Nr. 1298: Kirchenverwaltung zu Bielefeld, 5v. Es handelt sich wohl um Johann Arnold.

¹⁶⁹⁸ Vgl. Thadden, 211f.

¹⁶⁹⁹ Vgl. Winter, 211f.

Johann Arnolds Sohn Georg Ludwig¹⁷⁰⁰ wurde Professor der Theologie am Joachimstalschen Gymnasium nahe Berlin, sein anderer Sohn Ludwig Samuel (1723-1777) wurde preußischer Hofprediger und zwar in Breslau und Berlin.¹⁷⁰¹

Johann Arnolds Bruder Friedrich Clamor promovierte 1721 in Duisburg.¹⁷⁰² 1725 wurde er Rektor der reformierten Schule in Bielefeld, 1733 wurde er aber wegen schlechter Aufführung entlassen.¹⁷⁰³

6.6 Saldenus, Der fallende und aufstehende Christ (1672)

6.6.1 Widmung und Gedichte

Als Student hat Noltenius eine Schrift des Saldenus übersetzt. Diese gehörte zu einer Sammelausgabe, die 1672 bei Hermann Brauer in Bremen erschien: *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes*.¹⁷⁰⁴ Das Original war *De wegh des troostes, gheopent voor alle boetvaerdighe christenen* (1662). Unter diesem Titel fallen folgende zwei Teile: *De droevichste staet eens christens* (1661) und *Een christen vallende en opstaende* (1662).¹⁷⁰⁵ Entsprechend bestand die Übersetzung aus: *Der betrübte Stand eines Christen*¹⁷⁰⁶ und *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und aufstehenden Christen*.¹⁷⁰⁷

Dem zweiten Teil geht eine Widmung von Noltenius voran, die sich inhaltlich nur auf diesen zweiten Teil bezieht.¹⁷⁰⁸ Vermutlich hat Noltenius also nur den zweiten Teil übersetzt. Aus diesem Grund wird der Inhalt des ersten Teils nur kurz zusammengefasst, der zweite Teil aber ausführlich. Wer den ersten Teil übersetzt hat, ist unbekannt. Es könnte sich um Erberfeld handeln, da er auch andere Schriften von Saldenus übersetzt hat. Der Verleger wird die beiden Teile zusammengefügt haben.

Aus dem Original stammen die Approbation der Utrechter Professoren Gisbert Voetius, Andreas Essenius (1618-77) und Matthias Nethenus (1618-86) vom 6. Dezember 1661,¹⁷⁰⁹ die Vorrede des Saldenus,¹⁷¹⁰ ein Gedicht von Saldenus¹⁷¹¹ und ein Zitat von Friedrich

¹⁷⁰⁰ Vgl. Winter, 219, Anm. 305.

¹⁷⁰¹ Vgl. Thadden, 225f.

¹⁷⁰² S. die Duisburger Matrikel: <http://www.uni-due.de/collcart/matrikel/stud-alpha-n.htm>, konsultiert 14.4.2010.

¹⁷⁰³ Vgl. K.R. Schaub, 45.

¹⁷⁰⁴ Vollständiger Titel: *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des betrübten Standes eines Christen, und des fallenden und aufstehenden Christen. So da handelt von den dreyen vornehmsten Schwierigkeiten der Seele: nemlich die geistliche Leblösigkeit, der abermahlige Fall in die schon begangene Sünden, und die Herrschafft der Sünde, in so weit dieselbe sich noch befinden in den rechten Wiedergebörnen. Ein Tractätlein darinnen der sorgfältigste Knotte und Zweifel eines Christen, gegen seinen geistlichen Wolstand kürzlich vorgestellt und aufgelöset wird.* Vgl. für eine Behandlung dieser beider Teile im niederländischen Original: End, 116-134.

¹⁷⁰⁵ S. End, 286, Nr. 5-7a.

¹⁷⁰⁶ Vollständiger Titel: *Der betrübte Stand eines Christen, bestehende in der Leblösig- und Unempfindlichkeit seines Hertzens in geistlichen Dingen, mit beygefügtten Trost und Raht wider dieselbe.*

¹⁷⁰⁷ Vollständiger Titel: *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und aufstehenden Christen, oder nötige und erbäüliche Bedenckungen über den abermahligen geistlichen Fall in die schon begangene Sünde, und über die Herrschafft derselben, in so weit sie beyderseits noch können fallen und sich erstrecken über die Wiedergebörne. Mit Warnungen, Mitteln und Trost gegen dieselbe.*

¹⁷⁰⁸ Eine kurze Besprechung der Widmung liefert End, 263.

¹⁷⁰⁹ Vgl. Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und aufstehenden Christen*, Bremen 1672, [A1v].

¹⁷¹⁰ Vgl. Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und aufstehenden Christen*, Bremen 1672, [A6v]-[A8v].

¹⁷¹¹ Vgl. Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und*

Spanheim dem Älteren.¹⁷¹² Nicht übernommen wurden Saldenus' Widmung an Herman Witsius,¹⁷¹³ verschiedene Gedichte auf Saldenus' Schrift¹⁷¹⁴ und einige Bibelstellen.¹⁷¹⁵

Der betrübtte Stand eines Christen möchte eine Vertröstung für diejenigen sein, die sich in geistlicher Hinsicht leblos und unempfindlich fühlen. Die Leblosigkeit oder Verstocktheit wird folgendermaßen definiert: eine geistliche Seuche in einem aufrichtig bekehrten Menschen, durch die er von den heiligen Dingen in seinem Herzen nicht so empfindlich gerührt wird als zu seiner nötigen Verbesserung erforderlich ist. Eine Widmung von Saldenus an der Gemeinde Enkhuizen geht dem Text voran. Im Text wird die Natur der Leblosigkeit dargestellt, werden Gewissensfälle behandelt und wird eine Unterweisung zum Trost gegeben.

Der fallende und aufstehende Christ ist von Noltenius seiner „gnädigen Fürstinnen und Frauen“ Johanna Dorothea geborene Fürstin zu Anhalt, Gräfin zu Bentheim und Tecklenburg, gewidmet worden.¹⁷¹⁶ Mit Beispielen von Heiligen aus dem Alten und Neuen Testament beweist Noltenius aus der Schrift, dass die Gerechten oft straucheln und schwer fallen. Dennoch werden sie von Gott aus lauter Barmherzigkeit nicht verworfen, sondern erhalten. Vornehme und gottliebende Menschen haben ihn angeregt, das niederländische Original zu übersetzen. Er hat sich also nicht auf vermessene Weise betätigt,

sintemahl meine *Theologische Studia* wie auch nicht weniger die tägliche *Institution* mir gnugsam zu schaffen geben, sondern bin vielfältig, so woll von andern als von dem Verleger selbst, ersuchet, gelebe der Christlichen Zuversicht, mir solches heilsahme Beginnen, da ich als ein *amanuensis* abschreibe, mit Hochteutscher, was geistreiche Hauptlehrer und vornehme Kirchenseulen zur Erbauung der Gemeine Christi in andern Sprachen mit treuer Sorgfalt geschrieben und ausgearbeitet haben, niemand werde Verargen und die angewandte wollgemeinte Arbeit verachten, gestalt es eine heilsahme so wol den angehenden *Studiosis Theologiae* geziemende Übung der hochteutschen Sprache, erlernung geistlicher Sachen, wie auch eine nicht undienliche Unterrichtung vor die einfältigen so in der Niederdeutschen Sprache unerfahren sind.¹⁷¹⁷

Dass Noltenius die Schrift der Johanna Dorothea gewidmet hat, findet erstens seinen Grund in ihrer unablässigen Übung der wahren Gottseligkeit, die in der Gnade, die sie allen Kirchen- und Schulendienern sowie allen Gläubigen erweist zum Ausdruck kommt. Zweitens hofft Noltenius, dass die Gräfin ihm gewogen bleibt. Schließlich empfiehlt er ihr und dem gesamten gräflichen Haus Tecklenburg Gottes gnädige Obhut. Die Widmung ist durch Noltenius („*Joh. Christoph. Noltenius Rhedanus S.S. Theol. Stud.*“) unterzeichnet worden, der sich als „Unterthänigst-gehorsamer Diener“ bezeichnet.¹⁷¹⁸

Der Vorrede folgt ein Sonnet an den Übersetzer, in dem dieser mit einer Biene verglichen wird, die Honig aus einer Blume zieht und diesen mit nach Hause nimmt:

... Solches sihet man an dihr
Hertzgelihbter Freund und Bruder: du verschafft daß di revihrt
Die der trefliche SALDEHN hat gegraben und gelenkkt
Durch daß feuchte Niderland, auch di teutschen Berge tränkkt,

auffstehenden Christen, Bremen 1672, 363-367.

¹⁷¹² Vgl. Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und auffstehenden Christen*, Bremen 1672, [2A8v]: „Spanhem. Pref. ad Lect. praefixâ part. III. DUB EUANG.“

¹⁷¹³ Vgl. Saldenus, *Een christen vallende en opstaende*, Utrecht, Jacob van Doeyenborgh, 1662, *2r-[*10v].

¹⁷¹⁴ Vgl. Saldenus, *Een christen vallende en opstaende*, Utrecht, Jacob van Doeyenborgh, 1662, 2*2v-[2*6v].

¹⁷¹⁵ Vgl. Saldenus, *Een christen vallende en opstaende*, Utrecht, Jacob van Doeyenborgh, 1662, 372.

¹⁷¹⁶ Vgl. für die nächsten Absätze: Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und auffstehenden Christen*, Bremen, Hermann Brauer, 1672, A2r-A4v.

¹⁷¹⁷ Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und auffstehenden Christen*, Bremen 1672, A3v-A4r.

¹⁷¹⁸ Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und auffstehenden Christen*, Bremen 1672, A4v.

Daß sie lust- und libhlich grünen Gott zu seinen grohßen ehren
 Der in allen frommen Seelen wolle seinen Trohst vermehren¹⁷¹⁹

Darauf folgt ein vertröstendes Gedicht an die betrübte Seele:¹⁷²⁰

Der berühmte HimmelsBotte
 Der so manche Seele zwingt
 Auß der Gotts vergessnen Rotte
 Daß si nuhn mit Freuden singt
 Heilig Heilig Heilig ist
 Gott der Herr zu aller frist
 Redet auch in deutscher Sprache,
 Daß er dich behertzet mache.¹⁷²¹

Der Dichter ist „C. Wigemann. B. Lipp.“¹⁷²²: Conrad Wigemann aus Blomberg in Lippe (s. **3.13**).

6.6.2 Inhalt

Dem Text geht eine Vorrede von Saldenus voran. Dieser erklärt, dass der Anlass zum Verfassen dieser Schrift die Klage einer ansehnlichen und gottesfürchtigen Person über einen abermaligen Fall in eine schon vielmals begangene Sünde und die Klage über die Herrschaft der Sünde war. Saldenus' seelsorgerische Bemühungen hatten keinen Erfolg, weshalb er anfang, Gottes Wort im Hinblick auf diese Materie noch gründlicher zu studieren. Den Niederschlag hat er als zweiten Teil zu *Dem betrübten Zustand eines Christen* hinzugefügt. Aus bestimmten Gründen hat er dem neuen Teil einen anderen Titel geben. Zwar haben andere Autoren, unter denen Thomas Goodwin, über dieses Thema geschrieben, aber nur sehr kurz, weshalb es berechtigt ist, noch mehr darüber zu schreiben. Saldenus hat auch verschiedene andere Materien angeführt wegen deren enger Verknüpfung mit dem Hauptthema. Inhaltliche Undeutlichkeiten sind nicht in erster Linie dem Verfasser zuzuschreiben, sondern dem Niveau des Themas oder der Blindheit des Lesers.¹⁷²³

Der erste Teil des Textes behandelt den abermaligen Fall in die begangene Sünde, insofern er noch in Wiedergeborenen stattfinden kann, der zweite Teil die Herrschaft der Sünde in den Wiedergeborenen. Weil beide Stücke miteinander zusammenhängen, werden sie zusammen behandelt. Durch beide Erfahrungen kann der Satan Gottes Kinder beunruhigen. Saldenus bespricht zunächst die Etymologie und den Gebrauch zweier Grundbegriffe. *Recidivus* bezeichnet einen abermaligen Fall in die schon begangene Sünde, *relapsus* bezieht sich auf eine Person oder eine Sache. Letzterer Begriff kann auch als ganzer Abfall von der Wahrheit und Gottseligkeit verstanden werden. Der Autor möchte den Begriff aber nicht solchermaßen definieren.

Der abermalige Fall der Wiedergeborenen wird umschrieben als der Fehler oder Irrtum eines wiedergeborenen Menschen, so dass er mehr als einmal dieselbe Art der Sünde begeht. Hier sind verschiedene Unterscheidungen zu machen, und zwar im Hinblick auf die Art der

¹⁷¹⁹ Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und aufstehenden Christen*, Bremen 1672, [A5r].

¹⁷²⁰ Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und aufstehenden Christen*, Bremen 1672, [A5r]-[A6r].

¹⁷²¹ Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und aufstehenden Christen*, Bremen 1672, [A6r].

¹⁷²² Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und aufstehenden Christen*, Bremen 1672, [A6r].

¹⁷²³ Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und aufstehenden Christen*, Bremen 1672, [A6v]-[A8v].

Personen, der Sünden, des Falles und der Bekehrung von der Sünde. Der Autor schließt, dass der abermalige Fall keine inwendige Sünde oder gemeine äußerliche Schwachheit, sondern eine grobe auswendige Sünde ist.

Der Autor warnt, dass der abermalige Fall nicht überflüssig und häufig sein kann, sondern nur in einigen denkwürdigen und nicht unärgerlichen Sünden stattfinden kann. Der ernsthafte Charakter des abermaligen Falls wird betont: man betrübt Gott und die Frommen damit und man stärkt die Gottlosen in ihrem sündigen Wandel. Diejenigen, die abermals in eine schon begangene Sünde gefallen sind, sollen sich vor geistlicher Vermessenheit hüten, sowie vor Verzweiflung, sollen Christus als ihren Heilmacher angreifen und sollen nicht eine allzu schwere Last einer außergewöhnlichen oder zu strengen Mortifikation auf sich nehmen.

Andere Leute sollen sich um geistliche Freude bemühen, untereinander Hilfe gegen die Sünde suchen, genaue Wache über ihr Herz und ihre Handlungen halten, sich selbst wegen ihrer Unbeständigkeit hart bestrafen, oft die Schmerzen wegen ihrer ersten Ausführung der Sünde gedenken, ernstliche und vorbedachte Gelübde gegen die Sünde tun und ihre Affekte und Begierden wohl regieren lernen.

Als erster Trost für diejenigen, die abermals gefallen sind, dient die Botschaft, dass die Tür von Gottes Gnade auch für diejenigen offensteht, die mehr als einmal in eine bestimmte Sünde gefallen sind. Der zweite Trostgrund ist, dass die Gnade der Rechtfertigung und Heiligung einen abermaligen Fall nicht ausschließt. Dies wird mit Beispielen aus Gottes Wort und der Kirchengeschichte bewiesen. Durch die Bekehrung ist die Wurzel der Sünden nicht auf einmal weggenommen und den Wiedergeborenen ist keine Bewahrung vor einem abermaligen Fall verheißen. Der dritte Trostgrund sind die Lektionen, die man aus einem abermaligen Fall lernt: die Erkenntnis der Hartnäckigkeit der Sünde und der Unverdrossenheit des Satans, die Notwendigkeit, abhängig von Gott zu sein, die Weite der Liebe Gottes zu armen und nichtigen Menschen und die Abnahme und das Zerschneiden der Kraft der Sünde nach dem abermaligen Fall.

Es werden einige Einwürfe aufgrund von Bibelstellen (Ps 85,9; Esra 9,14; Spr 28,13; 2 Petr 2,22; Gal 5,16; Ps 18,24) widerlegt. Die erste Betrachtung lehrt, dass nicht eine ernstliche Betrübniß wegen Vollführung einer Sünde vor einem abermaligen Fall bewahren kann, sondern nur die Kraft Christi. Die zweite Betrachtung widerlegt die These, dass ein abermaliger Fall trotz Ablegung eines Gelübdes Treulosigkeit gegen Gott ist und einen von Gottes Gnade ausschließt. Man soll auf die Art des Gelübdes, den Hintergrund der Nichtvollbringung achten, aber nicht präzise nach dem Tun und Nichttun urteilen. Außerdem ist Gottes Belieben als Bedingung der Ausführung des Gelübdes einzubeziehen. Andererseits kann ein abermaliger Fall nicht nur eine Sünde, sondern sogar eine schändliche Untreue sein. Die dritte Betrachtung lehrt, dass die Herrschaft der Sünden sich in den Unwiedergeborenen über alle seelischen Fähigkeiten, alle Werke und Handlungen ausstreckt, in den Wiedergeborenen aber partiell ist.

Eingewandt wird, dass andere Wiedergeborene nicht zum zweiten Mal in dieselbe Sünde fallen. Der eine Wiedergeborene kann sich vor einer Sünde hüten, davor ein anderer sich nicht hüten kann. Der nächste Einwand besagt, dass die Mutwilligkeit des abermaligen Falls nicht mit dem Stand der wahren Gnade bestehen kann. Zur Widerlegung wird darauf hingewiesen, dass nicht alle Rückfälle mutwillig geschehen, dass mutwillige Sünden verschiedene Stufen haben können, dass eine mutwillige Sünde auch in wahren Bekehrten gefunden werden kann, jedoch nur in einer bestimmten Tat und nur wenn die Sünde mit einer aufrichtigen geistlichen Widerstreben und mit Betrübniß über die Tat und Verurteilung derselben verbunden ist.

Der nächste Einwurf bezieht sich auf die Verheißungen Gottes, die Seinigen vor schweren und schrecklichen Rückfällen zu behüten. Zur Widerlegung werden verschiedene Unterscheidungen in Gottes Verheißungen hinsichtlich ihrer Verbindlichkeit und Reichweite

und hinsichtlich der verheißenen Dinge (notwendig mit der Seligkeit verknüpft oder nicht, genau die verheißenen Sache oder die Gattung, wozu sie gehört) vorgebracht.

Der zweite Teil behandelt die Herrschaft der Sünde in den Wiedergeborenen. Sie können zuweilen von der Sünde überwältigt werden bei einer bestimmten Tat. Als Beispiel dienen David und Paulus. Wiedergeborene können nämlich den Geist dämpfen, betrüben, erbittern und empören, die Heiligung ist in den Bekehrten unvollkommen, die Wirkungen des Geistes können verfinstert werden und viele Geisteswirkungen zur Nachlassung des Bösen sind nur sittlich und anmahnd und bringen die Nachlassung nicht wirklich zuwege. Die Herrschaft der Sünde in den Wiedergeborenen ist nicht universal, allgemein, vollkommen, gewöhnlich und nicht ohne Seufzen und Verlangen, davon befreit zu werden. Wohl führt die Gewalt der Sünde zum Wollen, Begehren und Zustimmen einer Sünde, zur Verrichtung einer Sünde, wozu man zuvor gar keine Geneigtheit hatte, zur zeitweiligen Verhinderung der Beklagung seines Elends, zur Unmöglichkeit, die Oberhand über die Sünde zu gewinnen, zur Beunruhigung der Seele und zur Kränkung und Schwächung der geistlichen Kräfte der Seele. Wenn eine bestimmte Sünde auf diese Weise einigermaßen die Oberhand hat, weiß man, dass man von ihr beherrscht wird. Dass die Herrschaft der Sünde nicht vollkommen, sondern nur stückweise ist, weiß man, wenn nur eine bestimmte Sünde eine beherrschende Kraft hat, wenn man sich wegen der Herrschaft beschwerlich fühlt, wenn man vergnügt ist, die Sünde nicht ausführen zu können und wenn man die Mittel liebt, die der Herrschaft der Sünde am meisten entgegengesetzt sind.

Dass die Seele, die gegen eine bestimmte Sünde kämpft und bisweilen erliegt, dennoch die gewöhnliche Oberhand über die Sünde hat, kann man aus folgenden Fällen wissen: wenn man absolute und unbeschränkte Gelübde gegen eine bestimmte Sünde tut, wenn man im Kampf gegen die Sünde leicht und gemein die Oberhand behalten kann, wenn man leicht die entgegengesetzte Tugend üben kann und wenn man vergnügt ist in der guten und rechtmäßigen Regierung Gottes, wenn man aufrichtig, aber ohne das erwünschte Ergebnis alle möglichen Mittel gegen die Sünde gebraucht hat und noch gebraucht. Der Unterschied zwischen einer beliebten Sünde (Schoßsünde) und einer herrschenden Sünde sind: eine beliebte Sünde kann **zusammengehen mit** Demut, mit einem absoluten Vornehmen zum Kampf und mit einer Hochachtung Christi **vor alles**. Man soll aber nicht beim Aufteilen zwischen verschiedenen Verdorbenheiten und Sünden stehenbleiben, sondern gegen alle Arten von Sünden kämpfen und bei dem Aufteilen auf die Unterschiede zwischen Personen achten.

Schließlich werden einige Bekümmernisse behandelt. Die erste Frage ist, wie die Sünde noch mehr zu überwinden ist und wie man von derselben Herrschaft erlöst werden kann. Man soll den Angriff der Sünde nicht abwarten, im Kampf und in der Tötung gute Ordnung gebrauchen, immer tapfer bleiben und niemals den Mut verlieren, alle Kräfte der Seele ins Werk setzten und für die allergeringste Überwindung dankbar sein. Zweitens wird geklagt, dass man nicht empfindet, dass man gegen die Sünden kämpft. Der Streit kann aber auch eine feindselige Haltung gegen die Sünde beinhalten, der Streit gegen Mangel des Streitens ist der Anfang des rechten Streitens und die Empfindung des Streitens kann fehlen, obwohl der Streit stattfindet. Schließlich wird geklagt, dass der Streit kraftlos ist und man nicht imstande ist, die Sünde zu überwinden. Man soll aber darauf achten, ob man aufrichtig streitet und ob man einen absoluten Entschluss zum Streit gegen die Sünde gefasst hat.

Dem Text folgt ein Lied von Saldenus auf der Melodie von Psalm 77: „Ernst der Seele | Der Herrschaft der Sünden gantz abzuschweren, und dieselbe von dem Herren JESU alleine anzunehmen.“ Der Inhalt lässt sich folgendermaßen zusammenfassen: die Seele wird von den

Lüsten überfallen, die sie zu verführen trachten. Die Seele durchschaut den Betrug. Sie vertraut sich Jesus als ihrem Herrscher zu, der die bösen Lüste verblassen lässt.¹⁷²⁴

6.6.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Als Noltenius die Schrift übersetzte, war er noch Theologiestudent in Bremen und er war vermutlich auch als Privatlehrer („tägliche *Institution*“) tätig. Vermutlich ist die Schrift kurz vor oder nach seiner Ernennung als Rektor in Salzuflen erschienen.

Noltenius übersetzte als Student Fragmente ausländischer Erbauungsbücher. Vermutlich hatte er in diesem Rahmen auch schon mit einer Abschrift (eines Fragmentes) von Saldenus' Schrift angefangen. Dies muss anderen bekannt gewesen sein. Der Verleger Hermann Brauer und andere baten ihn, die Saldenus-Schrift vollständig zu übersetzen. Für einen Theologiestudenten hielt Noltenius die Übersetzung der Schrift für eine gute Übung der deutschen Sprache und für eine gute Weise, geistliche Sachen zu erlernen, für diejenigen, die das Niederländische nicht beherrschten, hielt er die Übersetzung für eine gute Unterrichtung.

Die Widmung an seine Landesmutter Johanna Dorothea ist vielleicht als Dank für eine Bezahlung der Studienkosten, sicherlich als heimliche Bitte um eine Stelle als Lehrer oder Pfarrer in seinem Vaterland zu interpretieren. Johanna Dorothea (1612-85) war eine Tochter des Fürsten Johann Georg I. von Anhalt-Dessau (1567-1618) und war mit dem Grafen Moritz von Bentheim-Tecklenburg verheiratet.¹⁷²⁵

Die Gedichte hat wohl Conrad Wigemann aus Blomberg in Lippe verfasst (s. 3.13). Er studierte seit 1668 Theologie und Philosophie in Bremen, kannte Simon Jodocus Krüger aus Lage in Lippe und schrieb 1673 ein Trauergedicht auf Johannes Duysings Sterben. Vermutlich haben Wigemann und Noltenius einander in Bremen kennengelernt. 1673 verwies Duysing auf Noltenius' Übersetzung (s. 3.14.2).

Die Schrift ist seelsorgerischer Art und befasst sich mit der Frage, inwieweit ein abermaliger Fall in eine schon begangene Sünde und die Herrschaft der Sünde in einem Wiedergeborenen mit der Gnade bestehen kann. Wegen der Ausrichtung auf das innerliche geistliche Leben kann man dieses Thema der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung zuordnen. Im Text finden sich Zitate von Thomas Goodwin, Jean Gerson, Christopher Love, Johann Staupitz, Melancthon, Luther und Isaac Ambrose.

Die Polemik gegen die römisch-katholische Kirche fällt auf: die Widerlegung des Vorwurfes der römischen Katholiken, dass die Heilige Schrift dunkel ist,¹⁷²⁶ die Bezeichnung von Jean Gerson als „ein Papist, doch nicht gantz ein unerleuchtender Schreiber“¹⁷²⁷ und die Ablehnung des römisch-katholischen kanonischen Gesetzes, das diejenigen verurteilt, die zunächst einer „Ketzeri“ abschwören, aber danach wieder in dieselbe zurückfallen.¹⁷²⁸

Andererseits wird die Beschuldigung, es sei „papistisch“, alle Leute zu überreden, ein Gelübde zu tun, widerlegt.¹⁷²⁹ Über das Gnadenangebot lehrt Saldenus aufgrund von Apg 10,43; Mt 11,28 und Jes 55,1 Folgendes: die Tür der Gnade stehe unbeschränkt und ohne Unterschied für alle bußfertigen Sünder offen, auch für bußfertige Sünder, die zum zweiten

¹⁷²⁴ Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und aufstehenden Christen*, Bremen 1672, 363-367.

¹⁷²⁵ Vgl. Klüeting, 17f.

¹⁷²⁶ Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und aufstehenden Christen*, Bremen 1672, [A8r].

¹⁷²⁷ Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und aufstehenden Christen*, Bremen 1672, 14.

¹⁷²⁸ Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und aufstehenden Christen*, Bremen 1672, 16.

¹⁷²⁹ Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und aufstehenden Christen*, Bremen 1672, 98f.

Mal in eine Sünde gefallen sind.¹⁷³⁰ Gegen die Nachfolger des Pelagius verteidigt er schließlich den Unterschied zwischen sittlichen beziehungsweise anmahnenden und unwiderstehlichen Wirkungen des Heiligen Geistes.¹⁷³¹ Noltenius hat seine Vorlage nach der bedeutungsorientierten Methode übersetzt. Er hat keine kulturelle Filterung angewandt:

NL 175: Siet oock deurgaans de Onse in hare verklaringhen over *Marc. vj. 26.* van den Eedt *Herodis*.

DE 175: Siehe auch die Unserige durchgehens in ihren Erklärungen über *Marc. VI. 26.* von dem Eide *Herodis*.

An folgender Stelle hat er gekürzt:

NL 181f.: ende is daerom de na-latinghe van 't gene beloofd was, die daer uyt voort-komt, gheensins in 't geheel te verschoonen. Yemandt geheel ghesont zijnde, kan door eenigh uytterlijck ghewelt in 't vuyer ghestooten worden, maer als yemandt door rasernye daer in springht, soo *praesupponeert* dat eenighe *inwendige* ontsteltenisse en gebreckelijckheyt in den selven. *Petrus* in sijne verloocheninghe ...

DE 181: und ist deswegen die Nachlassunge des Gelübds, so daraus herrühret, keinesweges gäntzlich zu entschuldigen. Also war Petrus in seiner Verleugnunge ...

Andererseits hat er den Einwand aus Psalm 85,9 ausführlicher widerlegt.¹⁷³²

Gedichte hat Noltenius zuweilen auf interpretationsorientierte Art und Weise übersetzt:

NL 367:

Nochtans al dat listigh flemen
kon die *lust* my niet benemen:
't Was te vast by my gheset,
Om soo licht te zijn belet.
'k Sey, ick ben genogh bedrogen
Door u Helsche Toover-oogen,
't Moet eens zijn, en 'k wilder deur,
'k Blijf om u in geen getreur.

DE 364:

Aber, sprach ich, dein Bemühen,
Böses Fleisch, wird mich nicht ziehen,
Daß ich solte Hertz und Sinn
Geben deinem Willen hin;
Dan du hast mich gnug gezogen
Zu der Boßheit und betrogen;
Darum muß und wil ik dich
Nun verloben ewiglich.

Für die Übersetzung der Bibelstellen hat Noltenius sich der Lutherbibel bedient.

¹⁷³⁰ Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und auffstehenden Christen*, Bremen 1672, 107, 112f.

¹⁷³¹ Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und auffstehenden Christen*, Bremen 1672, 279f.

¹⁷³² Vgl. NL 153 - DE 154.

6.7 Schlussfolgerung

Noltenius wurde 1644 in Rheda im westfälischen Tecklenburg geboren und studierte am Gymnasium in Bremen. Während seiner Studienzeit legte er ein Florilegium von ins Hochdeutsche übersetzten Abschnitten aus ausländischen Erbauungsbüchern an. Liebhaber von Erbauungsliteratur und der Verleger Hermann Brauer baten Noltenius, Saldenus' Buch über den abermaligen Fall eines Wiedergeborenen in die Sünde ins Deutsche zu übertragen. Für Noltenius war dies eine gute Gelegenheit zum Erwerb einer finanziellen Zulage und einiger Bekanntheit. Zu der Übersetzung steuerte Conrad Wigemann aus Blomberg in Lippe-Detmold zwei Gedichte bei. Später hat Johannes Duysing in einer Vorrede auf die Übersetzung hingewiesen.

Die Bekanntschaft zwischen Wigemann und Noltenius, Wigemann und Duysing und Duysings Bekanntschaft mit Noltenius' Übersetzung sind Indizien dafür, dass Noltenius in Bremen im Umfeld um Duysing und vielleicht auch von Undereyck verkehrte, der ja Saldenus oft in *Christi Braut* zitiert hatte und auch mit ihm bekannt gewesen sein mag.

1672 wurde Noltenius Rektor der reformierten Lateinschule in Salzuflen in Lippe-Detmold. Die Bremer Professoren hatten Noltenius dem Rat der Stadt Salzuflen empfohlen. Eine vermittelnde Rolle könnten Johanna Dorothea von Bentheim-Tecklenburg beziehungsweise Conrad Wigemann gespielt haben. Nach vier Jahren erhielt Noltenius im Februar 1676 eine Berufung durch die in Lüchow lebende verwitwete Herzogin Sophie Elisabeth von Braunschweig-Lüneburg. Sie wird mit Noltenius über dessen Schwiegervater Johannes Appelius, der als Domprediger in Berlin und Hofprediger in Güstrow amtiert hatte, bekannt gewesen sein. Da Noltenius' Antritt nach Ostern 1676 geplant war und die Herzogin schon im Juli 1676 starb, wird Noltenius ihr nur kurz gedient haben.

Den Ämtern und Verbindungen seines Schwiegervaters verdankte Noltenius auch seine nächsten Stellen: das Pfarramt in Draheim sowie den Aufstieg zum Hofprediger auf der Sparrenberg, zum Prediger in Bielefeld und später zum Konsistorialrat. Um die Gewinnung, den Bau und die Ausstattung der reformierten Gemeinde und Schule in Bielefeld hat Noltenius sich sehr verdient gemacht. Bei der Bestallung als Konsistorialrat kann auch Noltenius' Schwager, der Hofprediger Bergius aus Cölln, eine Rolle gespielt haben. Vielleicht hatte Noltenius auch Verbindung zum Hannoveraner Hof. Auf den Tod der zweiten Frau des preußischen Königs Friedrichs I., Sophia Charlotte von Braunschweig-Lüneburg, hielt er eine Leichenpredigt.

In Draheim und Bielefeld wirkte Noltenius inmitten einer nichtreformierten Mehrheit. Die Lutheraner in Bielefeld bekämpften die Übertragung der Süsterkirche an die Reformierten vehement. Andererseits liegt es wegen der theologischen Gesinnung der brandenburgisch-preußischen Fürsten auf der Hand, dass Noltenius sich ebenso wie die Lutheraner zur universalistischen Reichweite von Christi Verdienst bekannte. Saldenus, von dem er ein Buch übersetzt hatte, lehnte diesen Gedanken ab. Diese Diskussion spielt in der von Noltenius übersetzten Schrift keine Hauptrolle.

Zu dem Landdrosten Clamor von dem Bussche und seiner Frau, der Gräfin Anna Maria von Hoorn, scheint er gute Verbindungen gepflegt zu haben. Von dem Bussche trat als Taufpate zweier Kinder des Noltenius auf. Bussches Frau hat der Schlosskapelle eine Kanzelbibel geschenkt. Anders als bei der Gräfin von Hoorn lassen sich bei Noltenius keine labadistischen oder quäkerischen Sympathien aufspüren.

Die pietistische Gesinnung des Drostenehepaares war auch unter den lutherischen Superintendenten und Pfarrern in Bielefeld stark präsent. Wie Noltenius sich zu diesen Kreisen verhielt, bleibt im Dunkeln. Indizien, die auf eine Zugehörigkeit zum deutsch-reformierten Pietismus von Noltenius hinweisen könnten, sind die Saldenus-Übersetzung und das darin enthaltene Gedicht von Wigemann, der Verweis von Duysing auf Noltenius' Übersetzung, das geistliche Klima in Lippe-Detmold und am Hof der Sophie Elisabeth und

die Schenkung einer Kanzelbibel durch die Gräfin von Hoorn an die Schlosskapelle. Es liegt aber auf der Hand, dass die Austeilung des Abendmahls an Kranke in der Bielefelder Gemeinde üblich war. Dies war eine Praxis, die unter Reformierten im Allgemeinen und sicherlich unter den Pietisten bei Ihnen umstritten war. Somit war Noltenius vermutlich ein gemäßigter reformierter Pietist.

Noltenius' Sohn Johann Arnold konnte von seines Vaters und Großvaters jahrelangen brandenburgisch-preußischen Diensten profitierten. Seine Heirat mit Johanna Maria Lampe und sein Wirken in Berlin könnte auf eine Zugehörigkeit zum deutsch-reformierten Pietismus hinweisen.

7. Henning Koch (1633-91)

7.1 Geburt

Henning Koch wurde am 3. Oktober 1633 in der zum lutherischen Herzogtum Braunschweig-Wolfenbüttel¹⁷³³ gehörigen Stadt Helmstedt¹⁷³⁴ geboren als Sohn eines gleichnamigen Schmiedes und der Barbara Mettia.¹⁷³⁵ Henning wurde getauft und besuchte die Schule in seiner Vaterstadt. Bezeichnend für das theologische Klima des Landes ist, dass hier die Konkordienformel nicht angenommen worden war (s. 1.2).

7.2 Studium

1650 begab Henning sich mit dem Rinteler Theologieprofessor Heinrich Martin Eckard¹⁷³⁶ (1615-69), der in Helmstedt Geschäfte halber zu Besuch war, an die Universität Rinteln¹⁷³⁷. Unter Eckard und dessen Kollege, dem Professor der Logik und Metaphysik und dem außerordentlichen Professor der Theologie Peter Musäus¹⁷³⁸ (1620-74) studierte Koch. Unter Musäus disputierte er auch.¹⁷³⁹ Beide Professoren waren den Reformierten gegenüber irenisch gesinnt, wurden aber von orthodoxen Kollegen des Synkretismus beschuldigt. Schon 1651 kehrte Koch in seine Heimatstadt zurück, wo er an der 1575 gegründeten *Academia Julia*¹⁷⁴⁰ bei den Theologen Georg Calixt¹⁷⁴¹ (1586-1656), Gerhard Titius¹⁷⁴² (1620-81) und dem Professor der Eloquenz Christoph Schrader¹⁷⁴³ (1601-80) Vorlesungen hörte.¹⁷⁴⁴

¹⁷³³ 1635 wurde die Herrschaft Braunschweig-Lüneburg über drei Erben verteilt, die offizielle Bezeichnung wurde Braunschweig-Lüneburg Wolfenbütteler Linie oder Wolfenbütteler Anteil, vgl. Römer, 535. Jedoch wird hier aus praktischen Gründen der Name Braunschweig-Wolfenbüttel gebraucht. Vgl. über die Kirchengeschichte Braunschweig-Wolfenbüttels: Beste [1889]; Schorn-Schutte [1996]; Mager [2010-2].

¹⁷³⁴ Vgl. H.-E. Müller, 117-127.

¹⁷³⁵ Wenn nicht anders angegeben, sind die Daten in diesem und den anderen Abschnitten den Personalien bei der Leichenpredigt auf Henning Koch entnommen, vgl. *Programma in funere viri ... dni, m. Henningi Kochii*, Helmstedt, Georg Wolfgang Hamm, [1691] A5r-v [=A3r-v]-B1v. S. für die Taufe: NSLA StA Wolfenbüttel, 1 KB Helmstedt 588: St. Stephani Taufen 1620-1636, 567. Als Gevatter traten auf: Sigismundt Lasius, Jurgen Bossen von Wolsdorff und die Ehefrau von Paul Kuntz. Barbara Mettia war 1627 in zweiter Ehe mit Koch verheiratet, s. NSLA StA Wolfenbüttel, 1 KB Helmstedt 590: Trauungen 1615-1655, 57. Aus dieser Ehe wurden nach Henning noch Andreas und Anna geboren. Vater Koch starb sechs Jahre nach dem Geburt seines ältesten Sohnes im Alter von 46 Jahren, vgl. *Das Helmstedter Häuserbuch*, Bd. 1, H. 1, 23, Nr. 21; 43, Nr. 43.

¹⁷³⁶ Vgl. Schüssler.

¹⁷³⁷ Vgl. Schormann.

¹⁷³⁸ Vgl. Alwast. Vgl. über Eckard und Musäus auch: Schormann, 173.

¹⁷³⁹ Leider ist diese Disputation nicht erhalten geblieben.

¹⁷⁴⁰ Vgl. über die Universität: *Das Athen der Welfen*; über die philosophische Fakultät: Haase/Schöne, 79-90; über die theologische Fakultät: ebd., 44-57.

¹⁷⁴¹ Vgl. Böttigheimer; Mager [2010-1].

¹⁷⁴² Vgl. S. Ahrens, 233f.

¹⁷⁴³ Vgl. Tütken, 83-134; S. Ahrens, 212f.

¹⁷⁴⁴ Es finden sich in der Matrikel zwei Immatrikulationen eines Henning Koch aus Helmstedt, beide fallen aber nicht ins Jahr 1651: die eine nach dem 9. Juli 1646, die andere am 28. März 1653, s. *Die Matrikel der Universität Helmstedt 1636-1685*, 51, Nr. 89; 52, Anm. 89; 94, Nr. 21. Ersterer hat am 1. Februar 1653 den akademischen Bürgereid abgestattet. Vermutlich bezieht sich die zweite Immatrikulation auf den Protagonisten dieses Kapitels. Am 22.5.1653 immatrikulierte sich Johannes à Line aus Bremen, s. ebd., 95, Nr. 48. Es könnte sich um den 1629 geborenen Johann von Line handeln, der 1656 in Heidelberg zum Doktor der Rechte promovierte und 1673 unter dem Pseudonym D.J.V.L. John Haywards (1564-1627?) *Sanctuarium animae afflictæ* übersetzte, vgl. Rotermund, Bd. 1, 277.

An der Universität war der Einfluss von Calixt vorherrschend. Der aus Schleswig stammende Calixt war im melanchtonischen Sinne erzogen worden. An der humanistisch geprägten Universität Helmstedt, wo er studierte, wurde die Vernunft in Theologie und Frömmigkeit integriert und es gab eine gewisse Reserve der Konkordienformel gegenüber. Während einer Bildungsreise durch die Niederlande, England und Frankreich kam Calixt in Kontakt mit nichtlutherischen Gelehrten, mit denen er sich unbefangen austauschte. 1626, mitten im Dreißigjährigen Krieg, hielt Calixt, der inzwischen Theologieprofessor in Helmstedt geworden war, eine Rede auf das fünfzigjährige Jubiläum der Universität, worin er die Spaltungen der abendländischen Christenheit als die Hauptursache des Krieges nachwies. Das Gespräch miteinander und die Bereitschaft, voneinander zu lernen, sollte der Weg zu Sanftmut und Geduld und letztendlich zu einem friedlichen Miteinander der getrennten christlichen Kirchen sein.

Um die Kontroversen zwischen den verschiedenen Konfessionen zu beheben, unterschied Calixt zwischen fundamentalen und nichtfundamentalen Glaubensartikeln, wobei er auf die Lehre der Kirche in den ersten fünf Jahrhunderten zurückgriff. Somit ergab sich für ihn der *consensus antiquitatis*: diejenigen Lehrstücke, die überall, immer und von allen geglaubt wurden.

Calixtens Bestrebungen bedeuteten jedoch keine Befürwortung von Neutralität, Standpunktlosigkeit oder Überkonfessionalität. Voraussetzung für das interkonfessionelle Gespräch waren seines Erachtens gut begründete Überzeugungen auf beiden Seiten und Geduld und Liebe im Aushalten fortbestehender Differenzen. Calixt definierte die Theologie als eine praktische Wissenschaft und legte in diesem Rahmen großen Wert auf die Ethik. Diese Betonung ist auch vor dem Hintergrund der Frechheit der Helmstedter Studentenschaft des siebzehnten Jahrhunderts zu betrachten.

Der erwähnte Christoph Schrader und der Polyhistor Hermann Conring¹⁷⁴⁵ (1606-81) hatten in der zweiten Hälfte der zwanziger Jahre in Leiden studiert, wo sie für die offene Haltung der Nachfolger von Jacobus Arminius eingenommen wurden. Conring geriet hier unter den Einfluss des Gelehrten Gerhard Johann Vossius (1577-1649).¹⁷⁴⁶

1650 und 1652 hat Koch sich zwei Bände mit theologischen Schriften beschafft, wie aus den Besitzvermerken in den Bänden hervorgeht. Der Inhalt der einzelnen Schriften betrifft allerhand dogmatische und polemische Themen.¹⁷⁴⁷ Die Bände enthalten einige wichtige irenische Schriften von Calixt.¹⁷⁴⁸

Schrader empfahl Koch dem Herrn von Veltheim, Gebhard von Alvensleben¹⁷⁴⁹, (1591-1667), Erbherrn in Kalbe, Hundisburg und Rogätz im Herzogtum Magdeburg.¹⁷⁵⁰ Schrader

¹⁷⁴⁵ Vgl. S. Ahrens, 54-56; Jori.

¹⁷⁴⁶ Vgl. Mager [1983], 56-59, 62-65; Tütken, 87-89; Mager [2011].

¹⁷⁴⁷ Der eine Band: HAB: H: G 191.4° Helmst. Auf der Rektoseite des ersten Vorsatzblattes findet sich ein Monogramm: „H K H 1650“, auf dem Titelblatt ein Stempel: „H. Koch Helmst.“ Im Text finden sich Merkmale und Marginalien. Der andere Band: H: G 192.4° Helmst. Auf der Versoseite des ersten Vorsatzblattes findet sich das folgende Monogramm: „Henningus Koch ao 1652“. Beide Bände enthalten ein Inhaltsverzeichnis. Dasjenige zum ersten Band hat auch die Preise der einzelnen Stücke aufgenommen. Vgl. über Calixtens Schriften: Böttigheimer, 69-94; über Helmstedter theologische Dissertationen während der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts: Kelly, 111-126. Eine andere Schrift Calixtens gegen die Unfehlbarkeit des Pontifikates, die im Besitz von Koch war, fiel später der Universitätsbibliothek Helmstedt zu: Georg Calixt, *Responsum maledicis theologorum Moguntinorum. Pro romani pontificis infallibilitate precepto... que communionis sub una vindiciis oppositum, ad. ... archiepisc. Moguntinum*, Tl. 1-4 [2. Tl Defend.: Sporer], Helmstedt, Georg Calixt, 1644-1645. Vgl. Mecke, Bd. 2, Tl. 4, unter Provenienzkatalog.

¹⁷⁴⁸ *In epistolam sancti apostoli Pauli ad Titum expositio litteralis* (1628), *Discurs von der wahren Christlichen Religion und Kirchen* (1633/1652), *De autoritate antiquitatis ecclesiae* (1639), *Digressio de arte nova* (1634). Vgl. Böttigheimer, 80f., 82-85.

¹⁷⁴⁹ Vgl. über diese adlige Familie: Hahn, Ortsregister unter „Alvensleben“.

¹⁷⁵⁰ Vgl Wohlbrück, 115-128.

hatte die Obhut über die Inhaber des Veltheimschen Stipendiums.¹⁷⁵¹ 1654 und 1658 war Koch als Lehrer von Alvenslebens Kindern tätig.¹⁷⁵²

1657 hielt Koch eine Disputation im Wissensbereich der Metaphysik unter dem Magister Heinrich Rixner¹⁷⁵³ (1634-1692), über die von Aristoteles überlieferte Definition der aktiven Potenz.¹⁷⁵⁴ Damit erwarb er den Magistergrad.

1659 wurde Koch vom Helmstedter Rat als Konrektor der Lateinschule berufen.¹⁷⁵⁵ Veltheim ließ seinen Sohn zusammen mit ihm nach Helmstedt gehen, so dass Koch dort den Unterricht fortsetzen konnte.¹⁷⁵⁶ Schrader, der auch Generalschulinspektor des Herzogtums Braunschweig-Wolfenbüttel war, vergab Koch bei der Ordination für jedes Examen die Beurteilung *dignissimus*. Die Schulverhältnisse in Helmstedt waren damals schlecht und Lehrer bekamen ein niedriges Gehalt.

7.3 Pfarrer in Rottmersleben und Santerleben (1661-7)

Am 12. September 1661 wurde Koch durch den Herrn von Veltheim, der Patronats Herr der Kirche war, zum Pfarrer nach Rottmersleben im Herzogtum Magdeburg berufen, zu welcher Kirchengemeinde auch die Kirche von Santerleben gehörte.¹⁷⁵⁷

Zwei Monate später heiratete Koch die Anna Elisabeth Rhode. Diese wurde 1641 in Anklam in Pommern geboren als Tochter des Kapitäns in schwedischen Diensten Joachim Rhode und der Margaretha Wagener.

7.4 Diakon in Helmstedt (1667-91)

Am 22. April 1667 wurde Koch als Diakon an die St. Stephani-Kirche¹⁷⁵⁸ in Helmstedt berufen, wo er am 3. Juni installiert wurde.¹⁷⁵⁹ Der Rat von Helmstedt wollte als Patron der

¹⁷⁵¹ Vgl. Zimmermann. Drei Söhne Schraders wurden 1653, also vermutlich in demselben Jahr wie Koch, an der Universität immatrikuliert, s. *Die Matrikel der Universität Helmstedt 1636-1685*, 95, Nr. 67-69.

¹⁷⁵² 1654 und 1655 wurden Gebhards Söhne Ludolf Burchard und Gebhard von Alvensleben in Helmstedt immatrikuliert, s. *Die Matrikel der Universität Helmstedt 1636-1685*, 106, Nr. 115, 116; 109, Nr. 112, 113. Vgl. über Ludolf Burchard (1637-68): Wohlbrück, 199f.; über Gebhard (1638-90), ebd., 200-202. Gebhard wird eine „hitze[n] und rauhe[n] Gemüthsart“ zugeschrieben, vgl. ebd., 200. Vgl. auch Udalricus Zobel, *Der wahren Kinder Gottes himlisches Bürger-Recht ... bey hochansehnlicher Leichbegängnisse des weyland ... Herren Ludolff Burchard von Alvenßleben*, Helmstedt, Johann Heitmüller, 1670, h3r-v. Ludolf Burchard war der Oberaufsicht Hermann Conrings zuvertraut, vgl. ebd., h3v.

¹⁷⁵³ Vgl. S. Ahrens, 193f.

¹⁷⁵⁴ Vgl. Henning Koch, *Exercitatio metaphysica de potentia activæ definitione prout tradita est ab Aristotele*, Helmstedt, Henning Müller [Präs.: Heinrich Rixner, Resp.: Henning Koch], 1657. Ein Exemplar war im Besitz der von Alvenslebens: HAB Alv. T 173 (8). Vgl. über die Bibliothek der von Alvenslebens: W. Arnold [1997]. Aristoteles gebrauchte die Begriffe *Dynamis* und *Energeia* zur Darstellung von Bewegungen, Veränderungen und des Werdens im Allgemeinen. *Dynamis* definierte er als Bewegung oder Veränderung. Thomas von Aquin hat diese Bestimmungen als *potentia activa* und *potentia passiva* übernommen, vgl. *Enzyklopädie Philosophie und Wissenschaftstheorie*, Bd. 1, 59-61. Conring hatte in Leiden eine Disputation über die Wechselbeziehung zwischen Potenz und Akt gehalten: *De origine formarum*, vgl. Mager [1983], 56f.

¹⁷⁵⁵ Vgl. über die Helmstedter Lateinschule: Tütken, 346-351; über die Stellung der Lehrer in Braunschweig-Wolfenbüttel: ebd., 419-486. In NSLA StA Wolfenbüttel, 14 Alt Konsistorium 1112: Gymnasialakten der Stadtschule Helmstedt – Anstellung der Konrektoren der Stadtschule Helmstedt 1653-1777, finden sich keine Unterlagen zu der Berufung Kochs, nur einen Hinweis auf die Abberufung zum Pfarrer im Jahre 1661, vgl. ebd., 16r-v. Vgl. die Angaben zur Besoldung der Helmstedter Schuldiener in LAW, LKA OA Helmstedt 213/15: Schulsachen 1636-1876, u.a. 162r, 196r-v.

¹⁷⁵⁶ Es handelt sich wohl um Gebhard. Sein Bruder Ludolf Burchard musste schon 1656 zurückkehren, um die Güter seines Vaters zu verwalten, vgl. Wohlbrück, 199.

¹⁷⁵⁷ Vgl. Behrends, 327-335, 335-339, [345]-352; *Pfarrerbuch der Kirchenprovinz Sachsen*, Bd. 5, 38; Bd. 10, 574.

¹⁷⁵⁸ Vgl. Kleinert [1982].

Kirche Koch für die vakante Archidiakonatstelle berufen. Unter Druck des bisherigen Diakons Johann Rittmeyer¹⁷⁶⁰ (1636-98), der das Wolfenbütteler Konsistorium auf seine Seite ziehen konnte, wurde Rittmeyer aber in das Archidiakonat versetzt und Koch wurde als Diakon berufen.¹⁷⁶¹

Das Ehepaar bekam vier Kinder.¹⁷⁶² Hedwig Sophie,¹⁷⁶³ Balthasar Gerhard¹⁷⁶⁴ (1668), Heinrich¹⁷⁶⁵ (1670) und Friedrich¹⁷⁶⁶ (1677).

1667/8 und 1687 bestritten Koch und Rittmeyer die Präzedenz der Bürgermeister in öffentlichen Versammlungen.¹⁷⁶⁷ Anfänglich beschloss die Landesregierung, dass die Diakonen vor den regierenden Bürgermeistern weichen sollten, später wurde verordnet, dass die Präzedenz dem Alter gemäß erfolgen sollte.¹⁷⁶⁸ 1673 gab es eine ähnliche Uneinigkeit zwischen den Diakonen und dem Rat hinsichtlich der Verlesung der Feuer- und Flachsordnung der Stadt von der Kanzel.¹⁷⁶⁹

1674 wurde Koch von dem Kapitel der Halberstädter Domkirche berufen. Diese Berufung verdankte er Philipp Friederich von Schlitz, genannt von Görtz, Kanoniker, Vizedominus und Portenarius beim Hohen Stift zu Halberstadt. Koch lehnte die Berufung aber ab, weil die

¹⁷⁵⁹ Vgl. *Die Pastoren der Braunschweigischen evangelisch-lutherischen Landeskirche*, Bd. 1, 110; Bd. 2, Nr. 2083; Bd. 3, 40, Nr. 2083.

¹⁷⁶⁰ Vgl. *Die Pastoren der Braunschweigischen evangelisch-lutherischen Landeskirche*, Bd. 2, 254, Nr. 3260; Bd. 3, 57, Nr. 3260.

¹⁷⁶¹ Vgl. LAW, LKA OA Helmstedt 145: Diakonat-Pfarrbestellung, 1667-1758, Nr. 1-11. Das Protokoll des Examens von Henning Koch unter Friedrich Ulrich Calixt („Dn. Abbas“: Abt von Königslutter (1622-1701), dem Hofprediger und Konsistorialrat Andreas Overbeck (1628-86) und dem Wolfenbütteler Prediger Christian Schmidt (1630-96) am 13. Mai und die darauf erfolgte Besprechung im Konsistorium am 14. Mai findet sich unter Nr. 9. Vgl. auch NSLA StA Wolfenbüttel, 37 Alt 1280: Die Berufung der Prediger an der St. Stephanskirche zu Helmstedt seitens der Universität, Bd. 1: 1586-1789, 33r-v. Vgl. zu Calixt: S. Ahrens, 40f.; zu Overbeck: *Die Pastoren der Braunschweigischen evangelisch-lutherischen Landeskirche*, 227, Nr. 2920; zu Schmidt: ebd., 276, Nr. 3554. Kochs Unterschrift der Kirchenordnung von Braunschweig-Lüneburg findet sich unter dem Jahr 1667 in *Kirchenordnung in vnnser von Gottes Genaden Julij Hertzogen zu Braunschweig vnd Lüneburg, e[tc.]*, Wolfenbüttel, Konrad Horn, 1569 [LAW, 1.7350], 39v, Nr. 45 (14.5.1667). Es ist bemerkenswert, dass Koch nicht schon 1659, als er Konrektor der Lateinschule in Helmstedt wurde, zu unterzeichnen brauchte, sollten doch auch Schuldiener die Kirchenordnung unterschreiben (vgl., ebd., 1r-v).

¹⁷⁶² Vgl. Joseph Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683, 246.

¹⁷⁶³ Ihr Name begegnet entweder in den Rottmerslebenschen noch in den Helmstedter Taufbüchern.

¹⁷⁶⁴ Geburt: 23. Juli 1668. Als Gevatter bei der Taufe traten auf: der Theologieprofessor und Generalsuperintendent Balthasar Cellarius (1614-71, vgl. S. Ahrens, 48), Gerhard Titius und Gese von Bentheim (s. 5.3), der Frau Daniel Erberfelds, s. NSLA StA Wolfenbüttel, 1 KB Helmstedt 593: Taufen 1656-1700, 150.

¹⁷⁶⁵ Geburt: 9. Oktober 1670. Gevatter des Taufkindes waren: der Jurisprudenzprofessor [Daniel] Clasen(ius) (1622/3-78, vgl. S. Ahrens, 50f.), der Medizinprofessor Jacobus Tappius (1603-80, vgl. Vgl. S. Ahrens, 230) und Heinrich Erberfeld aus Bremen (statt Gese von Bentheim), s. NSLA StA Wolfenbüttel, 1 KB Helmstedt 593: Taufen 1656-1700, 170.

¹⁷⁶⁶ Geburt: 28 Oktober 1677. Bei seiner Taufe waren die folgenden Gevattern anwesend: Maria Conring statt ihres Vaters Hermann Conring; Johann Hummel; und D.E.A.e.P., vermutlich „Daniel Erberfeld Apotheker et Postmeister“, statt Otto Johann Schirmer, s. NSLA StA Wolfenbüttel, 1 KB Helmstedt 593: Taufen 1656-1700, 229, Nr. 69. Hummel wurde 1660 Lehrer in Helmstedt, 1661 Subkonrektor, 1667 Konrektor und 1669 Rektor, welches Amt er bis zu seinem Tode 1714 bekleidete, vgl. Le Cam, Bd. 2, Index des noms propres, „Hummel, Johann“, 548; Tütken, 347, Anm. 781.

¹⁷⁶⁷ Vgl. Schorn-Schütte [1996], 341f.

¹⁷⁶⁸ S. LAW, LKA OA Helmstedt 213/19: Varia, Rangstreitigkeiten zwischen den Diakonen und dem Rat der Stadt, 1667-1687, 178r-187r (1667/8), 191r-205v (1687). 1668 wurde eine Untersuchungskommission eingesetzt, die von Balthasar Cellarius und Georg Werner (s. unten) geführt wurde (s. ebd., 167r, 180r-v, 181r-187r). Vgl. NSLA StA Wolfenbüttel, 2 Alt 4480: Präzedenzstreit zwischen Diaconi und Bürgermeistern in Helmstedt 1688, 2r-v, 3v-7v, 12r-18r, 22r-v.

¹⁷⁶⁹ Vgl. LAW, LKA OA Helmstedt 159/16: Varia, u.a. St. Stephani, Diakonalpfarrbestellung 1673-1816, 1820-1833, 2r-v, 3r-v, 5r-6r.

Helmstedter und sein Oberherr (vermutlich der Helmstedter Rat oder der Generalsuperintendent) ihn in Helmstedt behalten wollten.¹⁷⁷⁰

1679 wurde Koch als Hofdiakon nach Wolfenbüttel berufen.¹⁷⁷¹ Hier residierten Herzog Rudolf August¹⁷⁷² (1627-1704) und Anton Ulrich¹⁷⁷³ (1633-1714, seit 1685 Mitregent), jener war gemäßigt pietistisch¹⁷⁷⁴, dieser calixtinisch geprägt.¹⁷⁷⁵

1680 erhielt Koch eine Berufung an das Kapitel St. Blasii in Braunschweig, dessen Patron seit 1671 der Fürst Rudolf August war.¹⁷⁷⁶ Es könnte sich in diesem Fall um die Besetzung einer Predigerstelle oder des Dekanats – 1680 wurde eine der Predigerstellen und das Dekanat vakant¹⁷⁷⁷ – handeln.

Am 21. Oktober 1680 starb Kochs Frau Anna Elisabeth Rhode nach dreimonatiger Krankheit.¹⁷⁷⁸ Am 21. November 1681 ging er eine neue Ehe ein¹⁷⁷⁹ und zwar mit Anna Sophia Wiesenhaver. Sie war eine Tochter von Johannes Joachim Wiesenhaver (1624-95) und Sophia Elisabeth Dörrien (1635-1706). Wiesenhaver, ehemals braunschweig-lüneburgischer Amtmann zu Witteberg im Herzogtum Calenberg, war brandenburgischer Amtmann von Burgstall in dem Ohrekreis (*Burgstallia in Marchia*) bei Magdeburg und Verwalter des Nonnenklosters in Marienborn bei Helmstedt. Wiesenhaver und seine Frau stammten aus Hildesheim.¹⁷⁸⁰

¹⁷⁷⁰ Vgl. Joseph Hall, *Himmels-Lust auff Erden*, Helmstedt, Friedrich Lüderwalt, Jacob Müller, 1677, [(a)8r].

¹⁷⁷¹ In LAW, LKA OA Wolfenbüttel 7: Bestellung der Obersuperintendenten, Oberhofprediger, Hofprediger, Hofkaplane, Hofdiakone 1636-1789, sind keine Unterlagung zu einer Berufung Kochs zu finden.

¹⁷⁷² Vgl. Bepler [2006-2]; Merzbacher. Merzbacher verspürt bei Rudolf August eine ambivalente Haltung dem Pietismus gegenüber: er wurzelte in einer vorreformatorischen und orthodox-lutherischen Frömmigkeitstradition. Sein Glaube war auf Kernwahrheiten reduziert und seine theologische Kenntnisse waren gering. Zwar korrespondierte er mit Spener, aber sein Interesse soll mehr Speners Person als dessen Theologie gegolten haben. Er reflektierte nicht Speners Gedanken vom Konventikel und der Hoffnung besserer Zeiten. Auf Speners Empfehlung berief er eine Reihe von dessen Gesinnungsgenossen nach Wolfenbüttel. Jedoch hat er – wohl wegen seiner Unentschiedenheit im Politischen und wegen seiner Ablehnung des Chiliasmus – nicht verhindert, dass sie nach dem späteren Anti-Pietismusedikt von 1692 des Landes verwiesen wurden. Rudolf August hatte eine gute Beziehung zu Kochs Kollegen Rittmeyer, der Erzieher der Töchter des Herzogs gewesen war, vgl. Friedrich Weise, *Christliche Leich-predigt von den Gnaden-Lohne getreuer Knechte Gottes*, Helmstedt, Georg Wolfgang Hamm, 1698, IIr.

¹⁷⁷³ Vgl. Marth.

¹⁷⁷⁴ Vgl. über den Pietismus in Braunschweig-Wolfenbüttel: Beste [1889], 271-282, 285-296, 302-308, 317-333, 387-393; Beste [1905]; Beste [1922]; Schwidurski [1957]; Jakubowski-Tiessen, 431-434; Capelle; Mager [2010-2], 207-219; *Der Pietismus in Wolfenbüttel*. Die unveröffentlichte Arbeit von P. Schwidurski berücksichtigt bisher unverwertete Akten aus dem Stadtarchiv Goslar. Ich bedanke mich bei Herrn Theodor Schwidurski (Braunschweig) für eine Photokopie des Manuskriptes.

¹⁷⁷⁵ Ein Hinweis dafür, dass Anton Ulrich Koch bestellt hat, könnte Kochs Danksagung an ihn für die oft erwiesene Gnade in einem Schreiben aus dem Jahre 1685 sein, vgl. LAW, LKA OA Helmstedt 198: Bestellung des Generalsuperintendenten und Pastor primarius an St. Stephani, (1619), 1650-1781: 40r, 41v.

¹⁷⁷⁶ Vgl. Döll, 72.

¹⁷⁷⁷ Vgl. Beste [1900], 6* (Julius Hantelmann); Döll, 190 (Philipp Ludwig Probst).

¹⁷⁷⁸ Vgl. *Programme in fvnere Annæ Elisabethæ Rhoden*, Helmstedt, Heinrich David Muller, 1680. Der handschriftlichen Widmung auf dem Vorsatzblatt in dem Exemplar HAB: H: P 599.4° Helmst. (36) ist zu entnehmen, dass der Professor der Metaphysik Johann Barthold Niemeier (1644-1708) der Verfasser der Leichenpredigt gewesen ist; er trug „Has Lucubrations suas“ der Universitätsbibliothek Helmstedt auf. Vgl. über Niemeier: S. Ahrens, 167f. Die Leichenpredigt ist auch aufgenommen in: Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen 1683, 227-247. Die Abdankungsrede (ebd., 239-245) hielt der Lehrer Johann Hummel. Weiterhin sind das von Henning Koch und seinen Kindern in der St. Stephani-Kirche aufgesetzte Epitaph (ebd., 246) und ein Abschiedsgedicht von Henning Koch auf seine Frau (ebd., 247) enthalten. S. auch NSLA StA Wolfenbüttel, 1 KB Helmstedt 584: Beerdigungen 1680-1715), 583, Nr. 86. Vgl. für das Epitaph auch: Ingrid Henze, DI 61 /Nr. 272, St. Stephani, <http://www.inschriften.net/helmstedt/inschriften/nr/di061-0272.html#content>.

¹⁷⁷⁹ S. NSLA StA Wolfenbüttel, 1 KB Helmstedt 591: Trauungen 1656-1685, 460.

¹⁷⁸⁰ S. die genealogische Übersicht „Wiesenhaver“ von Rainer Dörry: <http://www.rainer-doerry.de/Ahnenforschung/html/Doerry/p000184.htm#P3732> (Stand: 11.08.2010).

In dem Jahr der zweiten Heirat 1681 beriefen der Rat und die Bürger Hildesheims Koch als Superintendenten. 1682 wurde er vom Herzog von Württemberg als Hofprediger und Konsistoriumsdirektor berufen. Vermutlich handelt es sich um Friedrich August von Württemberg-Neuenstadt (1654-1716). Er war gerade seinem verstorbenen Vater Friedrich (geb. 1615) nachgefolgt, der mit Herzog Augusts Tochter Clara Augusta (1631-1700) von Braunschweig-Wolfenbüttel verheiratet war.¹⁷⁸¹

Später wurde Koch von dem *Princeps* von Dänemark nach England berufen. Mit diesem Fürst ist Prinz Georg von Dänemark und Norwegen, Herzog von Cumberland (1653-1708) gemeint.¹⁷⁸² Er war ein Sohn des dänischen Königs Friedrichs III. (1609-1670) und der Sophie Amalie von Braunschweig-Lüneburg (1628-1685). Georg heiratete 1683 die englische Königin Anna (1665-1714), die eine strenge Anglikanerin war. Die Verbindung zu Koch dürfte über Georgs Mutter oder über Conring, der seit 1669 dänischer Staatsrat war,¹⁷⁸³ hergestellt worden sein. Georg hatte eine gewisse Offenheit für die anglikanische Kirche und für den Pietismus.¹⁷⁸⁴ Da die Liebe für die Helmstedter Gemeinde bei Koch überwog, schlug er die beiden letzten Berufungen ab.

Aus Kochs Amtszeit sind ferner noch Interimvertretungen der Gottesdienste wegen Vakanz der Generalsuperintendentur (1671-4; 1683-4 und 1685)¹⁷⁸⁵, eine teure Zeit und Schulden (1684)¹⁷⁸⁶ und die Klage des Superintendenten Eberhard Bussmann¹⁷⁸⁷ (1644-92, 1685-92 Superintendent) aus dem Jahre 1687 über von den Diakonen zugelassene Misstände¹⁷⁸⁸ hinsichtlich der Beichte, des Abendmahls und der Katechismuslehre hervorzuheben. Übrigens war Bussmann mit einer Schwester von Anna Sophia Wiesenhaver verheiratet und Koch war also sein Schwager.¹⁷⁸⁹

¹⁷⁸¹ Vgl. Eberlein, 219-224.

¹⁷⁸² Vgl. Selling, 144, 147; Speck.

¹⁷⁸³ Vgl. Dahl; Bangert/Christensen.

¹⁷⁸⁴ Gewöhnlich besuchte Georg die Gottesdienste in der lutherischen Kapelle in St. James's. Einmal pro Jahr wollte er aber in der Church of England kommunizieren. Deswegen geriet er im Konflikt mit dem lutherischen Hofprediger Wilhelm Mecke (gest. 1711), vgl. Selling, 147; Brunner, 49, 51; Schunka, 95f. Mecke stand dem Hallischen Pietismus ambivalent gegenüber, vgl. Brunner, 51. Seit 1705 war der Francke-Schüler Anton Wilhelm Böhme (1673-1722) Georgs Hofprediger. Böhme vermittelte Einflüsse des Pietismus nach England. Prinz Georg und Königin Anna haben das Hallesche Waisenhaus finanziell unterstützt. Böhme strebte einer Union der lutherischen und anglikanischen Kirche nach. Er stellte dem Prinzen ein anglikanisch-lutherisches gemischtes Gebetbuch zusammen, vgl. Sames; Brunner; Steinmetz, 56f.; Schunka, 102-108.

¹⁷⁸⁵ Vgl. LAW, LKA OA Helmstedt 145: Diakonat-Pfarrbestellung, 1667-1758, Nr. 12; OA Helmstedt 198: Bestellung des Generalsuperintendenten und Pastor primarius an St. Stephani, (1619), 1650-1781, 19r, 40r-v, 42r. Vgl. *Die Pastoren der Braunschweigischen evangelisch-lutherischen Landeskirche*, Bd. 1, 106f.

¹⁷⁸⁶ Vgl. LAW, LKA OA Helmstedt 198: Bestellung des Generalsuperintendenten und Pastor primarius an St. Stephani, (1619), 1650-1781, 40v. Angaben über Ausgaben der St. Stephani-Gemeinde für Kochs Wohnung (Bauarbeiten, Bier, Getränke, Reinigung, usw.) sowie über Zusätze zu seiner Besoldung finden sich StA Helmstedt, A 5219: Einnahmen- und Ausgabenrechnung der Kirche St. Stephani in Helmstedt 1674 bis 1703. Vgl. auch NSLA StA Wolfenbüttel 37 Alt 2829: Die aus der Ädilitätskasse den Diakonen zu St. Stephani in Helmstedt ausgesetzten 14 Rtl. (1597-1804), 12r-13r; StA Helmstedt A 2350: Aufsicht über die Stadtschule in Helmstedt 1639-1803, Brief der Bürgermeister und Rat der Stadt Helmstedt an das Wolfenbütteler Konsistorium 21.3.1691.

¹⁷⁸⁷ Vgl. *Die Pastoren der Braunschweigischen evangelisch-lutherischen Landeskirche*, Bd. 1, 107; Bd. 2, Nr. 642; Bd. 3, 17, Nr. 642; S. Ahrens, 39.

¹⁷⁸⁸ Bussmann nennt folgende Punkte: Zulassung der Katechumenen zum Beichtstuhl durch die Diakonen, ohne vorherige Prüfung durch den Superintendenten, der Mangel an Ordnung hinsichtlich der Beichte, die Zulassung von Unbußfertigen zum Abendmahl, die Zulassung eines Studenten zum Beichtstuhl, der ein Mord begangen hat oder dessen beschuldigt wird sowie die Unterlassung der Katechismuslehre am Sonntag und des Gesangs der Eingangsworte an hohen Festtagen vor der Kommunion. Hinsichtlich der Vorstellung der Katechumenen bei den Superintendenten wurde Bussmann nachgegeben, LAW, LKA OA Helmstedt 213/22: Zuständigkeit bei der Prüfung der Konfirmanden, 1687, 56r, 58r-59r.

¹⁷⁸⁹ S. die Angaben über Anna Elisabeth Wiesenhaver (1655-1705), der Frau Bussmanns, in der Leichenpredigtenbank der HAB: <http://dbs.hab.de/leichenpredigten/entrysearch.php?docID=11025>,

In den letzten Jahren seines Lebens litt Koch unter Krankheiten. Ein akutes Fieber im Jahre 1690 erschwächte ihn weiter. Am 14. April 1691 verschied er kurz nach 12 Uhr mit völlig ungetrübter Vernunft. Am Fest Mariä Verkündigung am 25. März hatte er zum letzten Mal das heilige Abendmahl genossen mit dem Wunsch, schnell die Bürde seines Körpers ablegen zu können. Als seine Kollegen ihn daran erinnerten, dass er bald sein vollendetes Leben dem Herrn zurückgeben sollte, tröstete er sich mit Psalm 143, 2. Koch sei in vollem Vertrauen auf seinen Seligmacher gestorben und habe sich immer beflissen, einen vorbildlichen Lebenswandel zu führen. Am 29. April wurde Koch begraben, am Sonntag jubilate hielt Rittmeyer eine Leichenpredigt.¹⁷⁹⁰

Im Oktober 1691 wurden Kochs Kinder zur Verteidigung vor Gericht aufgefordert wegen einer angeblichen Vormundschaft ihres Vaters. Im Rahmen dieses Prozesses wurde der Nachlass ihres Vaters, der aus wenigen Büchern bestand, mit einem Arrest belegt. Die Kinder beschwerten sich beim Wolfenbütteler Konsistorium, indem sie behaupteten, ihnen sei die Vormundschaft nicht bekannt.¹⁷⁹¹

7.5 Verbindungen und kürzere literarische Zeugnisse

Koch hat, zum Teil bedingt durch sein Amt, eine Reihe von kürzeren literarischen Zeugnissen hinterlassen. Am 5. Juli 1669 trug er den griechischen Text von Joh 16,33 sowie eine lateinische Widmung in das Stammbuch des Augsburger Studenten Hieronymus Felix Welser von Rasch (1648-1715) ein.¹⁷⁹² Dieser hat wohl 1667 bis 1669 eine Studienreise nach Altdorf, Nürnberg, Engelthal, Wolfenbüttel, Uelzen, Hamburg, Helmstedt, Rinteln, Repke und Groningen gemacht. Aus Helmstedt trugen sich außer Koch unter anderen Belthasar Cellarius, Johannes Saubert d.J. (1638-88), Schrader und Conring in das Stammbuch des reisenden Studenten ein.

Koch hielt einige Leichenpredigten,¹⁷⁹³ eine Abdankungsrede¹⁷⁹⁴ und verfasste einige Trauergedichte¹⁷⁹⁵. Die Personalien zu den von Koch verfassten Leichenpredigten sind fast immer nach einem üblichen Schema¹⁷⁹⁶ aufgebaut.

konsultiert 13.8.2010.

¹⁷⁹⁰ Vgl. NSLA StA Wolfenbüttel, 1 KB Helmstedt 584: Beerdigungen 1680-1715, 639. Vermutlich ist jene Leichenpredigt nicht identisch mit *Programma in funere viri ... dni, m. Henningi Kochii*, die eine akademische Abdankungsrede ist, vgl. ebd., A2r, [B2v]. Auf dem Titelblatt des Exemplars HAB H: 126 Helmst. Dr. (70) findet sich folgende handschriftliche Notiz: „f(acta) J. Wehrlof“. Vermutlich war Johann Werlhof (1660-1711), Jurisprudenzprofessor in Helmstedt, der Verfasser. Vgl. über ihn S. Ahrens, 248.

¹⁷⁹¹ Vgl. LAW, LKA OA Helmstedt 213/23: Verlängerung des Gnadenhalbjahres zugunsten der Kinder des Pastors Koch, 1691, 60r, 61r-62r. S. die Angaben in den Helmstedter Kirchenbüchern über die Heiraten der Anna Sophia Wiesenhaber, Hedwig Sophie und Friedrich: NSLA StA Wolfenbüttel 1 KB Helmstedt 592 (Trauungen 1686-1710), 566, 580, 748. Friedrich stieg zum preußischen Kammergerichtsadvokaten in Berlin auf und wollte sich 1731, als er im Ruhestand war, wieder in seine Heimat niederlassen, vgl. NSLA StA Wolfenbüttel 2 Alt 16606: Gesuch des aus dem Braunschweigischen gebürtigen Kammergerichtsadvokaten Friedrich Koch in Berlin um Erlaubnis zur Niederlassung, 1r-v.

¹⁷⁹² Vgl. *Die Stammbücher und Stammbuchfragmente der Stadtbibliothek Nürnberg*, 399-402.

¹⁷⁹³ Georg Werner (1671): Henning Koch, *Das seuffzer-volle, nichtige und vergängliche Wesen aller Menschen*, Helmstedt, Henning Müller, 1672. Vgl. über Werner: S. Ahrens, 249f. Er war Jurisprudenzprofessor in Helmstedt und Assessor des Hofgerichts in Wolfenbüttel. Hans Krautheupt (1671): Henning Koch, *Eintzige gewisse Seeligkeit aller Menschen, in der unermäßlichen Liebe Gottes, und dem wahren Glauben, auff dessen eingebornen Sohns Tode gegründet*, Helmstedt, Henning Müller, 1672. Krautheupt war Ratskämmerer, Assessor des Schöffengerichtes und Vorsteher des Hospitals St. Georg in Helmstedt. Johann Heinrich Bosse (1673): Henning Koch, *Herrliche Belohnunge und sichere Ruhe der Gerechten*, Helmstadt, Johann Heitmüller, 1673. Bosse war Arzt in Helmstedt. Johann Wineken (1673): Henning Koch, *Frommer Christen gebührlicher Wandel*, Helmstedt, Jacob Müller, 1674. Wineken war Hofgerichtsrat und -assessor in Wolfenbüttel.

¹⁷⁹⁴ Samuel Meier (1685): Justus Cellarius, *Gläubiger Seelen tägliche Gewissens-Übung*, Heinrich Hesse, 1685, E3v-F3v. Meier war Ältester und Bürgermeister in Helmstedt.

In der Leichenrede auf Krautheupts Abscheiden lehnt Koch die Lehre der partikularistischen Reichweite von Christi Verdienst ab. Allen Menschen habe Christus mit seinem Blut die Möglichkeit zur Versöhnung erworben; dass diese Versöhnung im Einzelfall aber keine Realität wird, rührt daher, dass nicht alle Menschen Christus annehmen.¹⁷⁹⁷

In der Predigt auf Bosses Abgang lehnt Koch die Auffassung des Seelenschlafes, demzufolge eine Seele nach dem Tod des Körpers schlafe, ab. Zwar vertraten die Kirchenväter diese Auffassung, aber sie richteten sich noch ziemlich nach der Philosophie und hatten zum Teil auch chiliastische Auffassungen. In dieser Predigt zitiert Koch neben antiken Schriftstellern und Kirchenvätern Calvin, Bellarmin, Stapleton, Whitaker und Luther.¹⁷⁹⁸

Kochs Leichenpredigten enthalten eine vorsichtige Aufforderung zur Lebensheiligung.¹⁷⁹⁹ In den Leichenpredigten auf Werner und Bosse wird die Belohnung für die Gerechtigkeit dargestellt.¹⁸⁰⁰ Werner erhoffte aus dieser vergänglichen Welt keine Herrlichkeit, sondern bemühte sich um Gerechtigkeit und führte ein seufzendes Leben.¹⁸⁰¹ Ein wahrer Christ eile immer zu höherer Vollkommenheit, weshalb jede Sünde eine Beleidigung Gottes und den Frommen ein Greuel ist.¹⁸⁰² Die Leichenpredigt auf Johann Wineken thematisiert den gebührlchen Wandel eines Christen, nämlich einen himmlischen Wandel.¹⁸⁰³

In der vom klevischen Anwalt Gottfried zum Berge verfassten Verteidigungsschrift für Philipp Erberfeld (§. 5.9.3) findet sich eine am 13. April 1674 datierte Widmung zu einer Hall-Übersetzung durch Koch an Heinrich Erberfeld und dessen Frau Gertrud Hack in Bremen, also an Philipps Eltern. Diese Widmung hat sich in keinem der untersuchten Exemplare von Kochs Hall-Übersetzungen finden lassen. Die Datierung und der Inhalt der

¹⁷⁹⁵ Gebhard von Alvensleben (1667): Johann Grumbach, *Christliche Leich-Predigt von der höchstgewünschten Seeligkeit welche bestehet in Ruhe und Vergnüglichkeit derer so im Herrn sterben*, Helmstedt, Johann Heitmüller, 1667, K2r. Johann Konrad Schröder (1676): Bartholomäus Rüdiger, *Christliche Trost-Predigt von der seeligen Ruhe der verstorbenen Gerechten*, Helmstedt, Jacob Müller, 1677, N1r-O1r. Schröder war fränkischer Amtmann bei der Stadt und dem Gericht Schlitz; der Verfasser der Leichenrede war dort Pfarrer. Schröder war mit Conrings dritter Tochter Sophia (1642-1718) verheiratet, vgl. Herberger/Stolleis, 89. Kochs erste Frau Anna Elisabeth Rhode (1680): Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen 1683, 274. Daniel Erberfeld (1681): Fröling, *Aengstgliche Klage*, [H4r]-I1r. Hermann Conring (1681): Fröling, *Spiegel der Eitelkeit*, [S2v]. Johann Eichel, Edler von Rautenkron (1688): Johann Eberhard Bussmann, *Aßaphs und aller Glaubigen treuer Geleitsmann und höchstes Gut*, Helmstedt, Georg-Wolfgang Hamm, [1688], X2r-v. Eichel war Edler von Rautenkron, Erbherr auf Nädlitz, Bornum und Hohnsleben, braunschweig-lüneburgischer und niedersächsischer Geheimer Rat, Vizekanzler, Jurisprudenzprofessor und Senior der juristischen Fakultät der Academia Julia, Assessor und Senior des Hofgerichts in Wolfenbüttel, Stiftsherr der Beata Maria Virginis zu Wolfenbüttel und Kanoniker von St. Pancratii zu Walbeck. Vgl. über ihn: S. Ahrens, 66f.; Hagena.

¹⁷⁹⁶ Das Modell sieht folgendermaßen aus: Angaben zu Eltern und Vorgeslecht, die Taufe kurz nach der sündlichen Geburt und die damit zusammenhängende Aufnahme ins Buch des Lebens, Erziehung in Gottesfurcht und anderen christlichen Tugenden, Heirat, Angaben zu Mann und Kindern, beruflicher Lebensgang, christliche Tugenden wie Hochschätzung von Gottes Wort, fleißiger Besuch des Gottesdienst, fleißiger Gebrauch des Heiligen Abendmahls, Demut, Gehorsam dem Obrigkeit gegenüber, Friedlichkeit, Freundlichkeit, Freigebigkeit zu den Armen, letzte Krankheit, Beichte kurz vor dem Sterben, Empfang des Abendmahls, Entschlagung aller irdischer Dinge und das Sterben, vgl. Moore [2006].

¹⁷⁹⁷ Vgl. Koch, *Eintzige gewisse Seeligkeit*, [B4v]-C2r, D4v]-E3v.

¹⁷⁹⁸ Vgl. Koch, *Herrliche Belohnunge*, [A4r]-B2v.

¹⁷⁹⁹ Vgl. Koch, *Eintzige gewisse Seeligkeit*, D1v-D2r.

¹⁸⁰⁰ Vgl. Koch, *Das seuffzer-volle, nichtige und vergängliche Wesen*, A2v; Koch, *Herrliche Belohnunge*.

¹⁸⁰¹ Vgl. Koch, *Das seuffzer-volle, nichtige und vergängliche Wesen*, A3v-E2r-v.

¹⁸⁰² Vgl. Koch, *Das seuffzer-volle, nichtige und vergängliche Wesen*, C2r. In dieser Leichenpredigt zitiert Koch Franciscus Junius d.J. (1589-1677), der darauf hinweist, dass Gerhard Johann Vossius durch sein intensives Studium oft vergaß, sein Brot zu essen: *De Gerh. Joh. Vossio narrat. ejusdem [soc]er Franc. Iunius praefat. lib. Vossiani de quat. art. popul. ad Lectorem: Ne inter ipsas quidem epulas sibi temperabat (Vossius) quominus vel lectitaret libros; vel meditationibus inhaereret, adeo ut ipse viderim aliquoties dexteram ejus necessariis usibus ab uxore aptari, ut inedia succureret*, ebd., D3r.

¹⁸⁰³ Vgl. Henning Koch, *Frommer Christen gebührlicher Wandel*.

Vorrede lassen aber vermuten, dass es eine Widmung zu *Paßions-Andachten* (s. unten) war.¹⁸⁰⁴ Koch möchte mittels dieser Schrift den leidenden Jesus als Sühnopfer seinen Widmungsempfängern darstellen. Die Form der Darstellung sei im deutschen Sprachgebiet noch ziemlich unbekannt. Koch hat es zu Beginn der Fastenzeit übersetzt. Er fragt sich, für wen die Schrift angenehmer ist als für Erberfeld und seine Frau. Darauf teilt er mit, dass ihm vor einigen Jahren ihr Sohn Philipp, Doktor der Rechte und jetzt brandenburgischer Stadtrichter in Duisburg, bekannt geworden ist. Jedermann habe seine himmlische Gesinnung, seinen Abscheu der Eitelkeit der Welt, seinen vorsichtigen Umgang mit ihr und seine Nachfolge Jesu gerühmt. Dieses seltene Exempel war für Koch bestürzend und erfreuend. Danach fand er in Heinrich Erberfelds Briefen an ihn andere Beweise für die Begierde nach dem wahren Christentum bei Philipp Erberfeld und seinen Angehörigen. Koch widmet dem Ehepaar Erberfeld, das viel Kreuz erlebt hat,¹⁸⁰⁵ seine Übersetzung, damit es verstärkt werde. Auch möchte er den Eheleuten für ihre ihm bewiesene Gunst danken.¹⁸⁰⁶

Am 21. Sonntag nach Trinitatis, dem 15. Oktober 1676, hielt Koch ebenso wie seine Kollegen eine Predigt auf die Hundertjahrfeier der Academia Julia.¹⁸⁰⁷ Auf der Grundlage von Psalm 147,12-20 betrachtete er Gottes Fürsorge für die Universität. In der schweren und gefährlichen Gründungszeit kümmerten hohe Personen sich mehr um Kriegsverfassungen und um die Anlegung neuer Festungen als um die Förderung des Schul- und Universitätswesens „in dem durch der Religionen Unterscheid, bey hohen Personen, alle Einigkeit und gutes Vertrauen schiene aufgehoben sein“.¹⁸⁰⁸ Gott habe die Universität bisher mit Frieden gesegnet. An dem heutigen Frieden im Land sehe man, wie sehr die verderbte Natur zum Unfrieden geneigt ist. Mit einem Verweis auf Psalm 46,9 behauptet Koch, dass Friede Gottes eigenes Werk ist.¹⁸⁰⁹

Auf der Grundlage der Sonntagsepistel Epheser 6,10-20 griff Koch auf die bei der Gründung der Universität vor hundert Jahren durch den Braunschweiger Superintendenten Martin Chemnitz (s. 1.2) gehaltene Predigt zurück. Dieser hatte damals den Wunsch ausgedrückt, dass die Universität ein Harnisch des Heiligen Geistes gegen alle vom Satan herkommenden Abweichungen von der reinen lutherischen Lehre werden, sein und bleiben möge. Im Anschluss daran schloss Koch, dass die Universität und alle frommen Christen durch den Harnisch Gottes dem Satan und allen Feinden bisher glücklich widerstanden haben und dass sie ihnen auch künftig sicher widerstehen können.¹⁸¹⁰

In der Predigt treten gemäßigte pietistische Ansichten zutage: die Ablehnung von eitlen Schauspielen und irdischen Lüsten bei Festen,¹⁸¹¹ die Aufforderung an die Diener Gottes, die Gebrechen ihrer Gemeinde aufzuweisen¹⁸¹² und die Aufforderung zur Tötung der Sünde¹⁸¹³ und zur Vollkommenheit¹⁸¹⁴.

¹⁸⁰⁴ 1676 erschien eine Übersetzung mit ähnlichem Inhalt bei Johann und Friedrich Lüderwald in Magdeburg und Helmstedt, und zwar von einer Schrift des Jesuiten Robert Bellarmin: *Geistreiche Andachten über die sieben Wort Christi am Kreuz*. Es gibt aber keine Hinweise, dass Koch diese Übersetzung verfasst oder einen Beitrag dazu geliefert hat.

¹⁸⁰⁵ Koch referiert hier wohl an den Tod einer Tochter mit ihrem ersten Kind, s. 5.16.1.

¹⁸⁰⁶ Vgl. LA NRW, Abt. Rheinland, RKG D 743/1865, 25r-28v. Die Widmung trägt die Bogensignaturen alr-a4v.

¹⁸⁰⁷ Vgl. *Historia festi seclvlaris ... idibvs Octobris anno MDCLXXVI. Quo die seculum suum primum gratulabunda finiebat & secundum feliciter auspicabatur Academia Julia quæ est Helmestadii Saxonum*, [Christoph Schrader], Helmstedt, Heinrich David Müller, 1678, 81-96; F.A. Ludewig, 105-109; Kleinert [1984], 22-25.

¹⁸⁰⁸ Vgl. *Historia festi seclvlaris*, 82.

¹⁸⁰⁹ Vgl. *Historia festi seclvlaris*, 84f.

¹⁸¹⁰ Vgl. *Historia festi seclvlaris*, 85.

¹⁸¹¹ Vgl. *Historia festi seclvlaris*, 85.

¹⁸¹² Vgl. *Historia festi seclvlaris*, 88f.

¹⁸¹³ Vgl. *Historia festi seclvlaris*, 95.

¹⁸¹⁴ Vgl. *Historia festi seclvlaris*, 88f., 95.

1679 verfasste Koch ein Gedicht zu einer Disputation des aus Thüringen gebürtigen Theologiestudenten in Helmstedt Johann Nicolai (1665-1708).¹⁸¹⁵ Dieser wurde später Professor der Altertumskunde in Tübingen, übersetzte verschiedene englische Erbauungsbücher ins Deutsche¹⁸¹⁶ und veröffentlichte 1689 eine Grammatik der englischen Sprache.¹⁸¹⁷

In demselben Jahr widmete der Helmstedter Verleger Friedrich Lüderwald die von dem Leipziger Poetikprofessor Joachim Feller¹⁸¹⁸ (1638-91) weitergeführte Universal- und Kirchengeschichte des Johannes de Laets¹⁸¹⁹ (1581-1649) den Helmstedter Predigern Andreas Fröling (1629-83)¹⁸²⁰, Rittmeyer, Koch und dem Prediger Johann Stier aus Harbke. Ihr nie ablassender Eifer in der Kirche Christi habe ihn dazu bewogen. Er dankt ihnen für die ihm bewiesenen Ratschläge und dafür, dass sie einige seiner Kinder getauft haben (*liberos ex fonte sacro meos pars suscepistis*).¹⁸²¹

Aus der Leichenpredigt des Doktors der Medizin Johann Gabriel Schmiedt (1662-1686) geht hervor, dass Koch ihm zweimal als Beichtvater beigegeben hat: in einer Krankheit und auf seinem Sterbebett.¹⁸²²

Schließlich verdient die Person von Kochs Kollegen Johann Rittmeyer besondere Beachtung. Er war mit einer Tochter des Professors Schrader verheiratet. Rittmeyer verfasste zwei Erbauungsbücher über den würdigen Gebrauch des Heiligen Abendmahls, in denen er die Notwendigkeit der Selbstprüfung zu einem würdigen Gebrauch des Abendmahls unterstrich.¹⁸²³ Obwohl er sich in der Vorrede zu der Schrift *Unsers Herrn Jesu hoch-heiligem Abendmahl* darüber beklagte, dass viele wegen des Mangels an lutherischen Schriften zu diesem Thema zu reformierten Schriften griffen,¹⁸²⁴ hat er in seinem Buch *Himmlisches Freuden-Mahl* einige Gebete aus Bayly's *Practice of Piety* übernommen.¹⁸²⁵

¹⁸¹⁵ Vgl. Johannis Nicolai, *Commentatio de ritv antiqvo et hodierno bacchanaliorum*, Helmstedt, Heinrich David Muller, 1679, 2)(1v).

¹⁸¹⁶ Vgl. IÖB, 135; McKenzie, General index with entry numbers unter „Nicolai, Johann or Johanne (d. 1708)“.

¹⁸¹⁷ Vgl. J.N.S., *Grammatica nova anglicana: una cum dialogis quibusdam & proverbis anglicanis facillima methodo congesta*, Jena, Tobias Oehrling, 1689.

¹⁸¹⁸ Vgl. K. Müller. Im Pietismusstreit in Leipzig trat er für Francke ein.

¹⁸¹⁹ Er war Geograph und Polyglott.

¹⁸²⁰ Er war seit 1674 Generalsuperintendent, Professor der Theologie und Prediger an St. Stephani, vgl. *Die Pastoren der Braunschweigischen evangelisch-lutherischen Landeskirche*, Bd. 2, 94, Nr. 1205; S. Ahrens, 84f.

¹⁸²¹ Vgl. Johannis Laet, Jochim Feller, *Compendium historiae universalis civilis et ecclesiasticae*, 4. Auflage, Frankfurt/Leipzig, Friedrich Lüderwald, 1679,)(2r).

¹⁸²² Vgl. Johann Eberhard Bussmann, *Die wesentliche Wiederstattung und herrliche Ausrüstung der aufstehenden Leiben*, Danzig, David-Friedrich Rhet, 1687, 34-37. Vgl. Kleinert [1984], 16. Verschiedene Male trat Koch als Gevatter bei einer Taufe auf: bei der Taufe von Anna, einer Tochter des Schmiedes Henning Koch (s. NSLA StA Wolfenbüttel, 1 KB Helmstedt 593: Taufen 1656-1700, 126 (1665)); von Sophia Christina Elisabeth, des Kantors Conrad Kochs Tochter (s. ebd., 314, Nr. 58, (1686)). Anna Sophia Wiesenhaber war 1684 Gevatterin bei der Taufe von Johann Ernst, des Hufschmiedes Hermann Kochs Sohn (s. ebd., 300, Nr. 87). Drei Jahre später war Balthasar Gerhard Gevatter bei der Taufe von Hermann Kochs Tochter Margaretha Elisabeth (s. ebd., 319, Nr. 9).

¹⁸²³ Vgl. Johann Rittmeyer, *Unsers Herrn Jesu hoch-heiliges Abendmahl in 23. Betrachtungen vorgestellt*, Helmstedt/Goslar, Friedrich Lüderwald, Simon Andrea Duncker, 1683; Johann Rittmeyer, *Himmlisches Freuden-Mahl der Kinder Gottes auf Erden*, Helmstedt, Georg Wolfgang Hamm, 1684. Vgl. Grosse, 291-297: Rittmeyer übernahm auch Gebete von Kirchenvätern und lutherischen Theologen.

¹⁸²⁴ Vgl. Rittmeyer, *Unsers Herrn Jesu hoch-heiliges Abendmahl*,)(2v-)(3r).

¹⁸²⁵ Bei einem kurzen Vergleich ließen sich folgende Übernahmen feststellen: Bayly: Gebet am Sonntag Morgens [sic] (357-361) – Rittmeyer: Morgen-Gebete am Sonntage, da man vorhabens, zum Heil. Nachtmahl zu gehen (218-224); Bayly: Form einer demütigen Confession und Bekänntnis der Sünden vor Gott, ehe man zum Tisch des HERRN gehet (448-457) – Rittmeyer: Demüthige Beicht und Bekänntniß der Sünden vor Gott, nach den H. Zehen Geboten (69-82). Rittmeyer hat die Fragmente leicht bearbeitet, vgl. Lewis Bayly, *Praxis pietatis, das ist: Vbung der Gottseligkeit*, Nürnberg, Wolfgang Endter d. Ä., 1658; Rittmeyer, *Himmlisches Freuden-Mahl*.

Die Entlassung des Lüneburger Superintendenten Johann Wilhelm Petersens (1649-1727), der chiliastische Ansichten vertrat und sich auf persönliche Offenbarungen berief, durch das Lüneburger Konsistorium und begutachtet durch die Helmstedter theologische Fakultät, war für die Landesregierung von Braunschweig-Wolfenbüttel der Anlass, 1692 ein Edikt gegen den Pietismus zu erlassen. Es verbot heimliche Konventikel, Kanzelpolemik, Streitschriften und richtete sich gegen Enthusiasten, Chiliasten, Pietisten, Quäker und Anhänger Jakob Böhmes. Alle zukünftigen Veröffentlichungen sollten durch das Konsistorium und die Universität zensuriert werden. Alle Prediger und Lehrer des Landes sollten die Verordnung unterschreiben.¹⁸²⁶ Im Rahmen des Ediktes geriet Rittmeyer noch in demselben Jahr und 1694 unter Pietismusverdacht. Nach anfänglicher Weigerung unterschrieb Rittmeyer letztendlich das Edikt.¹⁸²⁷

Vielleicht hatte Rittmeyer in Helmstedt einige Gleichgesinnte. Bei der Taufe einer seiner Töchter trat Gese von Bentheim als Zeuge auf.¹⁸²⁸ Auf ihr Sterben (1676) hielt Fröling eine Leichenpredigt, in der er ihre besondere Frömmigkeit hervorhob (s. 5.3). Frölings gleichnamiger Sohn (1666-1723) geriet später wegen seiner pietistischen Ansichten in Goslar in Schwierigkeiten und wurde 1708 suspendiert.¹⁸²⁹

Wahrscheinlich wurden Pietisten im Lande nur geduldet, insoweit sie keine chiliastischen, spiritualistischen, separatistischen oder perfektionistischen Lehren vertraten oder deren verdächtig wurden. Die Helmstedter theologische Fakultät, zum Beispiel ihr Professor Bussmann, hat separatistische, chiliastische und perfektionistische Lehren heftig bestritten.¹⁸³⁰ Anscheinend bezog sich Bussmanns Kritik an dem Chiliasmus,¹⁸³¹ was nicht eine generelle Kritik am Pietismus zu implizieren braucht. Jedoch bedarf die Haltung der Fakultät, der Universität, des Rates, der Prediger und Bürger der Stadt Helmstedt zum Pietismus noch einer gründlicheren Untersuchung. Dabei ist auch die Rolle des Wolfenbütteler Konsistoriums und der Zwiespalt zwischen den beiden Regenten Rudolf August und Anton Ulrich zu berücksichtigen.¹⁸³²

¹⁸²⁶ Vgl. Capelle; Hoffmann; Merzbacher.

¹⁸²⁷ Die Verdächtigungen bezogen sich auf Rittmeyers Unterscheidung zwischen der Gabe der Vernunft und der Erleuchtung durch den Heiligen Geist, auf seine Wiedergeburtstheorie – er habe gelehrt, dass ein Wiedergeborener keine wesentliche Sünde tue, auf die Lehre gegenwärtiger besonderer Offenbarungen an bestimmten Christen, besonders an Frauen und auf chiliastische Auffassungen, vgl. NSLA StA Wolfenbüttel, 37 Alt 3859: Wolfenbütteler Consistorium gegen Archidiacon Probst J. Rittmeyer 1695, 12v, 15r-17r. Vgl. Hoffmann, Abschn. III.

¹⁸²⁸ S. NSLA StA Wolfenbüttel, 1 KB Helmstedt 593: Taufen 1656-1700, 277, Nr. 62 (1682).

¹⁸²⁹ Vgl. Schwidurski, 22-26; *Die Pastoren der Braunschweigischen evangelisch-lutherischen Landeskirche*, Bd. 2, 94, Nr. 1206. Es gibt noch andere Beispiele von pietistischen Einflüssen in Helmstedt im 17. und 18. Jahrhundert. Superintendent Balthasar Cellarius war ein Schwiegersohn des Justus Gesenius (1601-1673), der sich für den Katechismusunterricht der Jugend und für die Visitation der Kirche eiferte. Vgl. über Cellarius: S. Ahrens, 48f.; über Gesenius: Boetticher. 1697 präsentierte die Bürgerschaft und der Rat Helmstedts den Magdeburgischen Kandidaten Michael Rutze für das vakante Diakonat. Das Konsistorium fällte aber ein negatives Urteil über ihn, dem der Rat, Rudolf August und Rittmeyer sich widersetzten, vgl. Hoffmann, Abschn. III. Rittmeyers Sohn, der Professor Christoph Heinrich (1671-1719), hielt seit 1716 für Studenten und Stadtbewohner in der Collegienkirche erbauliche Bibelstunden nach Halleschem Vorbild ab, vgl. Mager [2010-2], 219. Ab den 1730er Jahre haben Christoph Timotheus Seidel als Adjunkt des Superintendenten Friedrich Weise (Helmstedt: 1697-1735) und der Privatlehrer und Katechet Tobias Eisler im pietistischen Sinne in Helmstedt gewirkt, vgl. Beste [1889], 377, 387-391.

¹⁸³⁰ Vgl. Beste [1889], 270, 272, 286, 288; Beste [1905], 86, 91; Hoffmann, Abschn. I, II.2; H. Ludewig. Allerdings berief Rudolf August 1690 den Spener- und Francke-Freund Hermann von der Hardt (1660-1746) als Orientalist nach Helmstedt, dies gegen den Widerspruch seines Bruders Anton Ulrichs. Jedoch vollzog sich bei van der Hardt in Helmstedt eine Wende zum Rationalismus, vgl. Beste [1889], 294-296; S. Ahrens, 102-104; Bepler [2006-1].

¹⁸³¹ Vgl. Beste [1889], 286.

¹⁸³² Capelle weist auf politische Motive bei der Entstehung des Ediktes hin: dessen vermutliche Urheber, der Kanzler Philipp Ludwig Probst von Wendhausen (1633-1718) habe seine Kontrolle über das Land sichern

7.6 Hall-Übersetzungen

1674 bis 1683 erschien eine Reihe von durch Koch verfasste Übersetzungen von Schriften Joseph Halls.¹⁸³³ 1684 und 1685 erscheinen noch zwei Hall-Schriften in deutscher Übersetzung, jetzt übertragen von Kochs Sohn Balthasar Gerhard.

In seinem Umkreis und Umgebung gab es Verleger und Übersetzer, die (englische) Erbauungsliteratur herausgaben. Hingewiesen wurde schon auf Johann Nicolai. Einige seiner Übersetzungen wurden von Friedrich Lüderwald beziehungsweise Georg-Wolfgang Hamm¹⁸³⁴ (ca. 1649-1715) verlegt.¹⁸³⁵ Der Kammersekretär des Herzogs Anton Ulrich, Christian Flemmer, hat einige reformierte Erbauungsbücher übersetzt, unter anderem Halls *Der grosse Betrüger des Menschen Hertze* (Braunschweig 1674).¹⁸³⁶ Lucas Stöckle und ein gewisser T.D. übersetzten Schriften des Perkins, die bei Paul Zeising in Helmstedt erschienen.¹⁸³⁷

7.7 Hall, Paßions-Andachten (1674)

7.7.1 Inhalt

Die erste Übersetzung Kochs bezog sich auf *The passion-sermon*.¹⁸³⁸ Das Original erschien 1609 in drei Auflagen oder Ausgaben.¹⁸³⁹ Kochs Übersetzung, *Paßions-Andachten*, erschien 1674 in Magdeburg und Helmstedt bei den Brüdern Johann und Friedrich Lüderwald¹⁸⁴⁰, gedruckt wurde sie von Jacob Müller (ca. 1619-80)¹⁸⁴¹ in Helmstedt. Die Brüder Lüderwald haben Schriften Christian Scriverers verlegt.¹⁸⁴²

Vorlage war nicht das englische Original, sondern eine französische Übersetzung. Dies geht unter anderem daraus hervor, dass die deutsche Übersetzung der französischen Partizipialstruktur folgt.¹⁸⁴³

ENG 3: What is finished?

FR 11: Qu'est-ce qui est accompli?

DE 6: Waß ists aber das vollenbracht ist?

ENG 4: What therefore is finished?

FR 12: Partant qu'est-ce que est fini?

wollen, Capelle, 135-140.

¹⁸³³ Vgl. Sträter [1987], 14; Marigold, 232f.; Sträter [2003], 220f., 223.

¹⁸³⁴ Vgl. Berg/Albrecht, 996; Reske, 370; Etzold, 278. Hamm heiratete in die Druckerfamilie Müller ein.

¹⁸³⁵ Vgl. IÖB, 135; McKenzie [1997], General index with entry numbers unter „Nicolai, Johann or Johanne (d. 1708)“.

¹⁸³⁶ S. McKenzie [1997], 237, Nr. 996.

¹⁸³⁷ Vgl. McKenzie [1997], 328, Nr. 1367; 333, Nr. 1382; 335, Nr. 1392; 336, Nr. 1399.

¹⁸³⁸ Vgl. McCabe [1982], 263, 292.

¹⁸³⁹ S. ESTC.

¹⁸⁴⁰ Vgl. Benzing [1977], 1206; Sträter [1984], 11, 14.

¹⁸⁴¹ Vgl. Berg/Albrecht, 1066f.; Reske, 370; Etzold, 278.

¹⁸⁴² Vgl. Stieda, 333.

¹⁸⁴³ Vgl. Hall, *The Passion sermon*, London, W. S[tansby], Samuel Macham, 1609 (STC (2. Aufl.) / 12694a); ders., *Sermon de la passion de nostre seigneur Iesvs Christ*, Genf, Pierre Aubert, 1626; ders., *Paßions-Andachten*, Magdeburg/Helmstedt, Johann Lüderwald, Friedrich Lüderwald, 1674.

DE 7: Was ist denn nun, daß geendiget ist?

Aus der Vorlage wurden nicht übernommen: die Widmung des Übersetzers Theodor Jacquemots an den Genfer Ratsherrn Amy Fauvre¹⁸⁴⁴ und Halls Vorrede¹⁸⁴⁵.

In der Schrift legt der Autor auf der Grundlage von Joh. 19, 30 dar, was Christus durch sein Leiden alles vollbracht hat. Erstens hat er die Prophezeiungen seiner Passion aus dem Alten Testament erfüllt. Zweitens hat er das Gesetz erfüllt: das moralische Gesetz hat er für uns vollbracht, das zeremoniale hat er abgeschafft. Drittens ist sein Leiden und seine Verspottung vorüber. Schließlich hat Christus unsere Seligkeit völlig erworben. An unserer Stelle, die wir tödlich krank sind, hat Gott selbst für uns die Arznei eingenommen. Seelen, die wegen ihrer Sünden betrübt sind, werden mit der vollkommenen Austilgung ihrer Sünden durch Christus getröstet. Die Unbußfertigen, die ein falsches Vertrauen hegen, als hätte Christus für alle Menschen alles vollbracht, werden gewarnt. Der Autor bestraft die vielen Christen, die ihre Seele nicht um Christi willen durch andere fördern lassen wollen.

7.7.2 Analyse und Übersetzungsvergleich

In den Andachten finden sich verschiedene puritanische Elemente: der Unterscheid zwischen der Selbstbezeichnung als Christ und dem tatsächlichen Glauben an Christus,¹⁸⁴⁶ die Ablehnung von zu prächtiger Kleidung¹⁸⁴⁷ und die Bezeichnung von Überfluss und Unmäßigkeit als Sünde¹⁸⁴⁸.

Andere auffallende Elemente sind die Ablehnung von Zeremonien in der Kirche,¹⁸⁴⁹ obwohl der Autor erkennt, dass etliche Zeremonien der Ordnung der Kirche dienen,¹⁸⁵⁰ die Ablehnung der Ablässe¹⁸⁵¹ sowie die Aufforderung zum Frieden zwischen Christen¹⁸⁵².

Es finden sich Zitate aus und Verweise auf Augustin, Chrysostomus, Galatinus, Theophylactus, Hieronymus, Ambrosius, Theodosius, Optatus, Ruffinus, Thomas von Aquin und Luther.

Zitate werden nicht wie im Original im Rand, sondern unten auf den Seiten oder im Text angegeben. Außerdem wurden nicht alle Zitate übernommen. Koch hat auf bedeutungsorientierte, zuweilen sogar interpretationsorientierte Weise übersetzt:

FR 10: comme ce grand Docteur des Gentils

DE 4: nach dem Exempel des Apostels Pauli

FR 23: le Temple, le lauoir

DE 2 [=25]: die Kirche, die Tauffe

FR 29: guerre contre personne que contre Romme & l'enfer

DE 34: gegen niemand Streit, als wieder den Unglauben und wieder die Helle

¹⁸⁴⁴ Vgl. Hall, *Sermon de la passion de nostre seigneur Iesvs Christ*, Genf 1626, 3-5.

¹⁸⁴⁵ Vgl. Hall, *Sermon de la passion de nostre seigneur Iesvs Christ*, Genf 1626, 6-8.

¹⁸⁴⁶ Vgl. Hall, *Paßions-Andachten*, Magdeburg/Helmstedt 1674, 21.

¹⁸⁴⁷ Vgl. Hall, *Paßions-Andachten*, Magdeburg/Helmstedt 1674, 82.

¹⁸⁴⁸ Vgl. Hall, *Paßions-Andachten*, Magdeburg/Helmstedt 1674, 88f.

¹⁸⁴⁹ Vgl. Hall, *Paßions-Andachten*, Magdeburg/Helmstedt 1674, 27f.

¹⁸⁵⁰ Vgl. Hall, *Paßions-Andachten*, Magdeburg/Helmstedt 1674, 29-31.

¹⁸⁵¹ Vgl. Hall, *Paßions-Andachten*, Magdeburg/Helmstedt 1674, 95-101.

¹⁸⁵² Vgl. Hall, *Paßions-Andachten*, Magdeburg/Helmstedt 1674, 31-36.

An einigen Stellen ist Kochs Übersetzung als erklärend und umschreibend zu bezeichnen:

FR 38: le puanteur du lieu offensoit son odorat; son attouchement sentit les cloux, & son goust tasta du siel

DE 49: Den greulichen Stanck des Ortes muste er mit grosser beschwerligkeit riechen, Hände und Füsse wurden mit Nageln schmerzlich und sehr empfindlich durchbohret, Er muste die bittere Galle trincken, und seine Zunge dieselbe mit grosser Wiedrigkeit kosten.

Namen von Autoritäten werden weggelassen:

FR 18: Montanus

DE 17: Ein fürnehmer Mann

Dasselbe gilt für Namen reformierter Theologen:

FR 26: Ce grand Docteur Pierre Martyr en a fait vne solide distinction en son Epistre escrite à ce digne Martyr & Pere, l'Euesque *Hooper* ...

DE 29: Der Unterscheid so hiebei wohl in acht zu nehmen ...

Koch hat bei dem letzten Satz konfessionell motivierte Filterung angewandt. Der nächste Satz ist ein Beispiel von konfessionell motivierter Ergänzung. Während im Original der Autor des Zitates nicht identifiziert wird, hat Koch dies wohl gemacht:

FR 35: Au milieu des brigands (dit quelgu'vn) comme s'il eust esté le Prince des brigands

DE 44: Mitten unter den Mördern, als wenn Er (wie Herr Lutherus saget) der Oberste Redelsführer unter den Mördern gewesen

Zuweilen gibt es ein Fehler:

FR 12: Il faudroit trop employer de temps, pour comparer les Prophetes avec les Euangelistes ...

DE 7: Man muß fleißig Achtunge geben auff die Zeit, daß man könne die Propheten halten gegen die Evangelisten ...

7.7.3 Editionsgeschichte

1678 erschien bei Friedrich Lüderwald in Helmstedt und Gardelegen eine Neuauflage **sowie eine Ausgabe, auf deren Titelblatt Jacob Müller als Drucker erwähnt wird.**

Die Schrift wurde mit geringfügigen orthographischen Änderungen in der *Gesamlete[n] Moralisten Bibliothec* aufgenommen.¹⁸⁵³

¹⁸⁵³ Vgl. *Gesamlete Moralisten Bibliothec*, Bd. 5, Leipzig/Görlitz, Christian Gottlieb Marche, 1739, 531-600.

7.8 Hall, Friedens-Altar (1674)

7.8.1 Inhalt

1678 erschien bei Lüderwald in Helmstedt und Gardelegen die Übersetzung *Friedens-Altar*. Die Schrift war eine Übersetzung einer Predigt von Hall: *A Sermon Preacht in the Cathedral at Exceter, upon The solemn Day appointed for the Celebration or the Pacification Betwixt the Two Kingdoms* (1641).¹⁸⁵⁴ Eine andere Auflage der deutschen Übersetzung erschien in demselben Jahr als Anhang zu *Paßions-Andachten*.

Als Vorlage hat Koch nicht das englische Original, sondern eine französische Übersetzung gebraucht, wie aus folgendem Vergleich hervorgeht:¹⁸⁵⁵

ENG 49: we are invited to both

FR 136: nous sommes inuitez à faire l'vn & l'autre

DE 5: sind wir dazu eingeladen, das eine so wol als das andere zu thun

ENG 49: Come then from thy counting house thou from thy shop-board

FR 138: Vien donc toy de ton Contoir, toy de ton magazin ou de ta banque

DE 7: einer komme von seinen Registern und Rechnungen: ein ander von seinem Korn-Hause und Geld-Kasten

Mit Psalm 46,9-10 ruft der Autor die Leser von der Betrachtung weltlicher Sachen ab zu einer genauen Betrachtung der Werke des Herrn. Wenn Gott Gerichte ausübt, gibt er Proben seiner Gerechtigkeit und Barmherzigkeit. Die Gerechtigkeit möchte den Weg zur Barmherzigkeit zeigen. Gott steuert die Kriege und beendet diese gnädig mit dem Frieden. Ein Mensch ist von Natur ein Samen des Krieges, der vom Satan angeheizt wird. Gottes Friedensstiftung erstreckt sich von der Ebene des Individuums bis auf die internationale Ebene. Aufgefordert wird dazu, für den Frieden zu beten und sich darum zu bemühen. Wenn Gott das Elend eines Krieges aufgehoben hat und Frieden geschenkt hat, soll man ihm dafür herzliche Dankbarkeit erweisen.

In der Schrift werden viele Beispiele aus der Antike und der alten Kirche angegeben. Zitiert wird der reformierte Theologe Immanuel Tremelius (1510-1580).

¹⁸⁵⁴ Vgl. IÖB, 66, Nr. 39 – 67, Nr. 40A; McKenzie [1997], 252, Nr. 1060-1062. Die Angabe in diesen beiden Bibliographien, dass *The works of the Lord, in judgment and mercy* (1641?) das Original sei, stimmt nicht. Lilienthal erwähnt eine Auflage von 1673, ohne weitere Daten anzugeben, vgl. Lilienthal, *Fortgesetzte theologische Bibliothec*, 943.

¹⁸⁵⁵ Vgl. Hall, *A Sermon Preacht in the Cathedral at Exceter, upon The solemn Day appointed for the Celebration or the Pacification Betwixt the Two Kingdoms, Viz. Septemb. 7. 1641*, in: ders., *The shaking of the Olive-tree. The remaining works of that incomparable prelate Joseph Hall*, London, J. Cadwel, J. Croke, 1660 (Wing (2. Aufl.) / H416), 48-83; ders., *Sermon fait en l'Eglise Cathedrale d'Exceter au jour solennel ordonné pour la Celebration de la Paix entre les deux Royaumes. Assauoir le 7. de Septembre 1641*, in: ders., *Dix sermons*, Genève, Pierre Chouët, 1664, 135-179; ders., *Friedens-Altar*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1674.

7.8.2 Analyse und Übersetzungsvergleich

Ein puritanisches Element in dieser Schrift ist das Verständnis von Krieg als Ausübung von Gottes Gericht und als Probe seiner Gerechtigkeit. Scharf wird in dieser Schrift das Verleumden und Lästern durch Betreiber einer Reformation der Kirche abgelehnt.¹⁸⁵⁶

Koch hat seine Vorlage auf bedeutungsorientierte Weise übersetzt:

FR 147: ces choses que sont purement simples

DE 21: was nur schlecht für sich selbst, und nichts von andern Dingen bey sich führet

FR 148: si le Soleil enuoye des rayons de chaleur sur l'entree du Printemps

DE 23: und die Sonne im Anfang deß Frühlings warm scheint

An einigen Stellen wird kulturelle Filterung angewandt:

FR 139: mais avec des proffondes considerations, les voir ainsi est autant que, comme l'Hebrieu & la phrase Angloise le porte ailleurs, les mettre dans le cœur.

DE 8: sondern durch eine tieffe Betrachtung, und wie wir pflegen zu reden, daß man eß zu Herten fasse.

FR 149: Lon s'esbahiroit qu'il y ait tant eu de monde en estre sur la terre Nôtre *Florigene* nous dit qu'en l'annee 665. il y auoit ...

DE 25: man muß sich auch verwundern, daß oftmahls solche Pesten an etlichen Orten gewesen ...

Koch hat dieses Verfahren aber nicht konsequent durchgeführt:

FR 166: Et certainement s'il y eut iamais aucune Nation qui eust suiet de se plaindre ... c'est la nostre

DE 53: Und gewiß, wenn jemahls ein Volck gewesen, so Ursach gehabt, sich zu beklagen ... so ist es gewiß unser Engelland

An einer Stelle wird ein Hinweis auf eine exegetische Erklärung des Genfer reformierten Theologen Theodor Beza weggelassen:

FR 138f.: Ce n'est pas *οραν*, mais *βλέπειν*; c'est a dire *βάλλειν ώπας*; comme il me souuiet que *Beze* l'a bien distingué en vn autre occasion; tenir nos yeux bandez sur ce saint object

DE 8: weggelassen

Zuweilen wird ein ganzer Satz weggelassen.

¹⁸⁵⁶ Vgl. Joseph Hall, *Friedens-Altar*, Helmstedt/Gardelegen 1674, 64-66.

7.9 Hall, *Himmels-Lust auff Erden* (1677)

7.9.1 Widmung

Die dritte Schrift Halls, welche von Koch übersetzt wurde, war *Heaven upon earth*¹⁸⁵⁷ (1606). Bis 1609 erschienen sieben Auflagen des Originals.¹⁸⁵⁸ Die Schrift ist als eine christliche Bearbeitung von Senecas *De tranquillitate animi* zu betrachten. Kochs Übersetzung erschien 1677 bei Friedrich Lüderwald in Helmstedt und wurde in derselben Stadt durch Jacob Müller gedruckt. Vorlage war die französische Übersetzung:¹⁸⁵⁹

ENG 1: I must confesse I found a little enuie and pitie striuing together within mee

FR 1: Il faut que j'advouë que j'ay trouué vn peu de combat dedans moi, entre l'envie & la pitié

NL 591: soo moet ick bekennen, by my selven bevonden te hebben een weynigh mis-gunsts, en oock wat mede-lijdens, strevelende met malkanderen.

DE 3f.: muß ich gestehen, daß ich bey und in mir etwas Streites befunden, zwischen Mißgunst und Mitleiden über sie

ENG 2: I pittied them to see that their carefull disquisition of true rest, led them in the end but to meere ynquietnesse

FR 2: j'ay eu pitié d'eux, voyant que toutes les soigneuses recherches & perquisitions qu'ils ont faites du vray repos les ont à la fin portés à des vrayes inquietudes.

NL 591: Ick had oock medelijden met haer, bemerckende dat haer sorghvuldigh na-sporen na de rechte gerustigheyt, haer alleen leydende was tot een wisse ongerustigheyt.

DE 4: Mitleiden aber habe ich mit ihnen gehabt, wenn ich gesehen, daß all ihr mühsames Nachsinnen und Untersuchen, welches sie auff die wahre Seelen-Ruhe zu erlangen gewendet haben, sie endlich zur grössersten Unruhe gebracht.

Henning Koch widmete die Schrift am 19. April 1677 Philipp Friederich von Schlitz,¹⁸⁶⁰ genannt von Görtz, Kanoniker, Vizedominus und Portenarius beim Hohen Stift in

¹⁸⁵⁷ Vgl. Kinloch, 88-91; Huntley, 46, 47, 48, 54, 56; Tourney, 43-48. Vgl. über die deutschen Übersetzungen dieser Schrift: McKenzie [1984], Bd. 1, 200f.; Sträter [2003].

¹⁸⁵⁸ S. ESTC.

¹⁸⁵⁹ Für den Übersetzungsvergleich wurde herangezogen: Hall, *Heauen vpon earth: or, of true peace and tranquillity of minde*, London, Tho[mas] Purfoot, Samuell Macham, Lawrence Lyle, 1609 (STC (2. Aufl.)/12670); ders., *Le ciel svr la terre. Ou traité de la vraye paix & tranquillité de l'ame* [Übs.: Théodore Jacquemot], Genf, Pierre Chouet, 1662; ders., *De hemel op der aerden, ofte van de ware gerustigheyt des gemoedts*, in: ders., *Contemplationis sionis, dat is: heylige bedenkingen, en leeringen, over de voornaemste passagien en historien van 't Oude en 't Nieuwe Testament*, Amsterdam, Jan Jacobsz Schipper Witwe, 1671, 591-608; ders., *Himmels-Lust auff Erden oder die wahre Seelen-Ruh*, Helmstedt, Friederich Lüderwald, Jacob Müller, 1677. Graeber/Roche, 69, behaupten, dass Kochs Übersetzung sich nach dem englischen Original richtet, aber auch einen Einfluss der französischen Übersetzung von Jacquemot (Aufl.: Genf, Pierre Aubert, 1629) aufweist. Kochs Übersetzung sei verdeutlichend und redundant. Vgl. Sträter [2003], 220f., Anm. 32. Aus meinem Übersetzungsvergleich hat sich aber herausgestellt, dass Koch sich völlig nach der französischen Fassung gerichtet hat. Der verdeutlichende und redundante Charakter entstammt dieser Fassung.

¹⁸⁶⁰ Koch hielt 1676 eine Leichenpredigt auf Johann Konrad Schröder, Amtmann zu Schlitz (s. oben).

Halberstadt, Ritterrat usw. und dessen Frau Anna Juliana von Görtz,¹⁸⁶¹ geborene van Minnigerode. Das Ehepaar bezeichnete er als seine Gönner.

Koch preist die Tugendhaftigkeit der Schlitzens. Durch die vom Heiligen Geist bewirkte Wiedergeburt werde der Mensch in allen Stücken reich gemacht. Die Wiedergeburt ist die Erneuerung des äußerlichen und des innerlichen Menschen und enthält eine Sehnsucht, seine Unvollkommenheiten abzutun und Gott mehr gleich zu werden. Koch beklagt sich darüber, dass diese Wiedergeburt so wenig Christen bekannt ist und von noch weniger Christen beherzigt wird. Die Ursache ist, dass die meisten Menschen nicht der göttlichen Weisheit, sondern der Weisheit der Welt gehorchen und ihre Unreinheit und Verdammungswürdigkeit nicht erkennen wollen. Dadurch zerstören sie ihren Seelenfrieden. Dieser wird erst wiederkehren, wenn das Fleisch und der Eigenwille überwunden sind. Auch Gläubige sind noch oft zaghaft in der Unterwerfung unter Gottes Regierung, sie werden aber von Gott beruhigt. Koch ermutigt das Ehepaar, in Bitterkeiten auf Gott zu harren und erinnert es daran, das es oft durch Gott geholfen wurde.

Koch widmet seine Übersetzung den Schlitzens als Dank für die Gnade, welche Schlitz ihm vor einigen Jahren bewiesen hat, als Koch auf dessen Empfehlung als Domprediger nach Halberstadt berufen wurde. Wenn er nicht durch seine Helmstedter Gemeindeglieder und durch seine Oberen davon abgehalten worden wäre, wäre er dem Ruf freudig gefolgt.¹⁸⁶²

7.9.2 Inhalt

In der Widmung Halls an Henry, Graf von Huntington, des Königs Statthalter in Leicester und Rutland,¹⁸⁶³ erklärt Hall seine Vorgehensweise: er sei dem Weltweisen Seneca gefolgt, habe ihn aber als Christ und Theologe übertroffen.

Im ersten Kapitel wird ein Urteil über die Schriften der heidnischen Philosophen über die Seelenruhe wiedergegeben. Obwohl viele von ihnen über das Thema geschrieben haben, hat keiner zur wahren Seelenruhe gelangen können. Nicht die natürliche Vernunft, sondern nur die göttliche Offenbarung kann uns nämlich dazu verhelfen. Die natürliche Vernunft definiert zwar die Seelenruhe zutreffend, aber sie kann nicht die rechten Mittel zeigen, wodurch man diese ständige Ruhe erhalten kann. Man muss deshalb höher als die natürliche Vernunft aufsteigen, die Ursachen unserer Seelenunruhe abtun und den Grund zur gewünschten Seelenruhe legen.

Der erste Feind der Seelenruhe, den man zur linken Seite bekämpfen soll, ist die Sünde. Man soll seine Sünden ganz abtun; Versuchungen zur Sünde fest widerstehen und Christi Genugtuung, welcher die Schuld der Menschen gegenüber Gott vollkommen bezahlt hat, durch einen wahren Glauben ergreifen.

Der zweite Feind sind Kreuz und Trübsale, denen man gleichfalls widerstehen soll, wenn man sie abwenden kann. Wenn man aber nichts gegen sie vermag, soll man sie geduldig ertragen. Trübsale, die aus Einbildungen entstehen, soll man nicht ernst nehmen. Wirkliche Trübsale soll man mit einem geduldigen und tapferen Gemüt erwarten und sich fleißig dagegen üben, indem man sich allerhand mögliches Übel vorstellt. Man darf sich damit trösten, dass alle Trübsale von Gott kommen. Das Kreuz ist somit eine sehr heilsame Seelenarznei und soll mit Dank erkannt werden. Ebenfalls ist es sehr tröstlich, wenn man auf das herrliche Ende des Kreuzes sieht.

¹⁸⁶¹ 1700 gab Andreas Hartwig Arnds die Passionsschriften von Heinrich Müller (1631-75), Calixt, Johann Michael Dilherr und Heinrich Kipping (1623-78) heraus, und widmete sie von Schlitz an: *Der leidende Jesus oder hundert fürtreffliche Anmerkungen, über die Geschichte von dem Leiden und Tode unsers Seeligmachers*, Frankfurt am Main, Christian Gensch, 1700. S. VD17 1:000120Z.

¹⁸⁶² Vgl. Hall, *Himmels-Lust auff Erden oder die wahre Seelen-Ruh*, Helmstedt 1677, (a)1r-[(a)9r].

¹⁸⁶³ Es handelt sich um Henry Hastings, den 5. Grafen von Huntingdon (1586-1643).

Der dritte Feind, der Tod, kann alle weltgesinnten Herzen schrecklich beunruhigen. Der Satan verbirgt auf betrügliche Weise die Größe der zeitlichen und ewigen Pein, bis wir ihn auf einmal wirklich fühlen, sodass wir uns erst fürchten, wenn es zu spät ist. Eine heilige Betrachtung der künftigen Herrlichkeit kann alle Furcht des Todes leicht überwinden.

Feinde der Seelenruhe zur rechten Seite sind eine unersättliche Begierde nach Reichtum und alles Irdische, die zeitliche Ehre und die Begierde danach und die Eitelkeit unserer eigenen Lüste und Vergnügungen.

Zur Unterhaltung und Förderung seiner Seelenruhe soll man im Allgemeinen suchen, was oben im Himmel ist, alles Irdische für nichts achten und sich täglich mit Gott unterreden. Im Besonderen soll man den festen Entschluss fassen, sich davor zu hüten, Gott zu beleidigen und man soll fest entschlossen sein, ihm mit wahrhaftigen Herzen zu gehorsamen. Weiterhin soll man in seiner Seele davon versichert sein, dass sein Handeln gerecht ist, indem man sein Handeln auf seine Vernunft und sein gutes Gewissen und diese wiederum auf die Wahrheit gründet. Man soll sich auf Gottes Fürsorge verlassen und dafür halten, dass der Zustand, in dem man lebt, **gut für einen selbst** ist, weil Gott allweise ist.

7.9.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Ein pietistisches Element aus der Vorrede ist die Definition der Wiedergeburt und die Klage, dass diese so wenig bekannt ist und so wenig beherzigt wird.¹⁸⁶⁴ In der Verhandlung gibt es ein Exkurs, worin Wucher vorsichtig abgelehnt wird.¹⁸⁶⁵

Es finden sich Zitate von und Verweise auf Personen aus der Bibel, Seneca, Salmeron, Lucretius, Anacreon, Caesar, Cleopatra, Plato, Cleombrotus, Augustin, Spira, Heliogabalus, Niccipus, Agathocles, Bion, Algerius und Briareus.

Angaben im Rand im Original, welche den Aufbau der Schrift aufzeigen, wurden in der Übersetzung in Überschriften oder Fußnoten verändert. Anmerkungen im Rand wurden unten auf die Seite gesetzt oder weggelassen.

Die Schrift ist auf bedeutungsorientierte, zuweilen auf interpretationsorientierte Weise übersetzt worden:

FR 80: Tout nostre vie ici bas (comme l'a qualifié ce Docteur celeste) ...

DE 120: Unser gantzes nichtiges Leben, wie es die Schrifft nennet ...

An einigen Stellen wird kulturelle Filterung angewandt:

FR 89: d'entre lesquels nostre petite Isle a eu neuf Rois couronnés

DE 135: So viele hohe Personen, unter welchen neun Engelländische gekrönete Könige gewesen ...

FR 146: Tu voudrais bien croire par trop ton appetit; &, comme les François disent en leur Prouerbe, tu voudrais cauer ta fosse avec tes dents. Ton sage Medicin ...

DE 224: du woltest wol darinn deinem Appetit und Lust mehr glauben, aber dein verständiger *Medicus* ...

Es gibt einige Fehler:

¹⁸⁶⁴ Vgl. Hall, *Himmels-Lust auff Erden oder die wahre Seelen-Ruh*, Helmstedt 1677, (a)3r.

¹⁸⁶⁵ Vgl. Hall, *Himmels-Lust auff Erden oder die wahre Seelen-Ruh*, Helmstedt 1677, 207 [=189]-195.

FR 92: PEut estre que l'honneur est encor meilleur; telle est la confuse opinion de ceux qui ne sçauent pas beaucoup

DE 140: ES scheint dennoch, daß die zeitliche Ehre noch etwas besser, und nicht so schädlich sey als der Reichthum, und die Begierde nach demselben, aber nur bey denen die es nicht besser wissen oder verstehen.

Hier wird Unwissenheit nicht als Ursache der verwirrten Meinung (*confuse opinion*), sondern als Bestimmung einer bestimmten Gruppe von Menschen verstanden.

7.9.4 Editionsgeschichte

Himmels-Lust wurde in der *Gesammlten Moralisten Bibliothec* aufgenommen.¹⁸⁶⁶

7.10 Hall, Wahrer Studenten-Ruhm (1677)

7.10.1 Inhalt

Ebenfalls im Jahre 1677 erschien Kochs Übersetzung einer Auswahl von Halls *Epistles*¹⁸⁶⁷ (1607-1610) und *Resolutions and decisions of divers practical cases of conscience*¹⁸⁶⁸ (s. 4.11.3). Bis 1611 erschienen sechs Auflagen der *Epistles*.¹⁸⁶⁹ Die Übersetzung trug den Titel *Wahrer Studenten-Ruhm*.

Der erste Teil der deutschen Übersetzung entspricht Brief 4.1,¹⁸⁷⁰ der Anhang zum ersten Teil Brief 2.8,¹⁸⁷¹ der zweite Teil Brief 4.2,¹⁸⁷² der Anhang zum zweiten Teil entspricht Decade 2, Fall 2 der *Resolutions and decisions*,¹⁸⁷³ der dritte Teil Brief 4.3,¹⁸⁷⁴ der Anhang zum dritten Teil Brief 5.8.¹⁸⁷⁵

¹⁸⁶⁶ Vgl. *Gesammlete Moralisten Bibliothec*, Bd. 5, Leipzig/Görlitz, Christian Gottlieb Marche, 1739, 145-256.

¹⁸⁶⁷ Vgl. Kinloch, 191-197; Huntley, 61-67; Tourney, 54-49; McCabe [1982], 206-214. Für den Übersetzungsvergleich wurde herangezogen: Hall, *Epistles the first volume: containing II. decads.*, London, H[umphrey] L[ownes], Samuel Macham, E. Edgar, 1608 (STC (2. Aufl.)/12661.7); ders., *Epistles, the second volume: conteining two decads*, London, A. H[atfield], Eleazar Edgar, Samuel Macham, 1608 (STC (2. Aufl.) / 12663.2); ders., *Epistles. containing two decades ... The third and last volume*, London, E. Edgar, A. Garbrand, 1611 (STC (2. Aufl.) / 12663.4); ders., *Les epistres meslees*, Genf, Pierre Aubert, 1627; ders., *Seconde partie des epistres meslees*, Genf, Pierre Aubert, 1627 [décades 3-6]; ders., *Wahrer Studenten-Ruhm*, Helmstedt: Friedrich Lüderwald, Braunschweig: Johann Heinrich Duncker, 1677.

¹⁸⁶⁸ Für den Übersetzungsvergleich wurde herangezogen: Hall, *Resolutions and decisions of divers practical cases of conscience*, London, R. Hodgkinson, J. Grismond, 1659 (Wing, H 409A), 81-88; ders., *Een tractaet van de gevallen der conscientie, voor soo veel de practycke belanght*, Amsterdam, Jan Hendricksz Boom, 1660, 70-77; ders., *Resolvions de divers cas de conscience, d'vn grand vsage entre les hommes*, Geneve, Pierre Chouet, 1664, 84-92; ders., *Gewissens Rath, das ist nützliche Auflösung etlicher sonderbaren Fragen, wornach ein Gottseliger Christ seinen täglichen Wandel prüfen und löblich einrichten soll*, Frankfurt an der Oder, Hiob Wilhelm Fincelius Erben, 1677, 101-121; ders., *Wahrer Studenten-Ruhm*, Helmstedt: Friedrich Lüderwald, Braunschweig: Johann Heinrich Duncker, 1677, 49-54.

¹⁸⁶⁹ S. ESTC.

¹⁸⁷⁰ FR: Epist. I. A M. Walter Fitzwilliams. *Discours touchant le vray & legitime usage des plaisirs, comment nous les pouvons moderer & comment nous en pouvons iouyr en santé* – DE 3-17. McKenzie [1997], 236, Nr. 992, hat die Zusammenstellung von *Wahrem Studenten-Ruhm* schon aufgedeckt.

¹⁸⁷¹ FR: Epist. 8. A Mon beau pere M. George Wensysse. *Exhortation à allegresse Chrestiene*; DE 18-24.

¹⁸⁷² FR: Epist. II. Escrite A W. F. & dediee à M. Robert Iermin – DE 25-49.

¹⁸⁷³ FR: Decade 2, cas 2 – DE 49-54: „Anhang aus Joseph Hallens zwölffter Gewissens-Frage“. Von decade 1 ab gerechnet, handelt es sich in der Vorlage (und im englischen Original) tatsächlich um die 12. Frage: „M'est-il permis d'vser d'vn duel pour decider mon droit, ou pour venger mon honneur“.

Als Vorlagen hat Henning Koch französische Übersetzungen benutzt. Einige Beispiele aus den *Epistles* zeigen dies auf:

ENG 113: Indeed; wherein standes the vse of Wisdome, if not in tempering our pleasures and sorrowes? and so disposing our solues in spight of all occurrents ...

FR 146f.: A La verité, ie ne sçay en quoy consiste l'usage de la sagesse si ce n'est à moderer & temperer nos plaisirs & douleurs, à nous disposer tellement en despit de toutes occurrences & evenemens ...

DE 3f.: Ich weiß gewiß nicht, worinne Christliche Weißheit und Klugheit mehr bestehe, und wozu sie besser, und rühmlicher könne angewendet werden, als wenn dadurch unsere Lust und Unlust, Ergetzlichkeit und Schwermuht, recht eingerichtet und gemässiget werde, zum Trotz aller Begebenheiten, und was auch fürfallen möchte, uns so anzustellen, und zu Erweisen ...

ENG 114: but to keepe it about vs in a hote Sunneshine, to run and not sweat, to sweat and not faint; how difficult it is!

FR 147f.: mais il nous est bien fascheux & difficile de les garder sur nous en un temps chaud & de beau soleil, de courir sans suer, & de suer sans nous laisser.

DE 5: es fällt uns aber viel verdrießlicher, und schwerer, daß wir sie behalten, wenn es gut Wetter ist, und die Sonne warm scheint, daß wir ohne Schweiß starck gehen, und unter dem Schweiß nicht müde werden sollten.

Sowie einige Beispiele aus *Resolutions and decisions*:

ENG 82: that the whole host was ready to give back upon his appearance

NL 71: als dat het geheele Heyr-leger op sijn verschijninge by nae achterwaerts deynsde

FRZ 86: qu' à son abord toute l'armée branloit pour prendre la fuite [vlucht], 1. *Sam.* 17.24.

DE 50: daß die gantze Armee begunte zu fliehen wenn Er auff und herfürtrat 1 *Sam.* 17. 24.

Gewissens Rath 103: daß es bey seiner Erscheinung fast zurükk wiche

ENG 83: The other was ... 2. *Sam.* 2. 14. ... to a Tragical play, (as he termes it) a monomachie of twelve single combatants on either part ...

NL 72: Het ander exempel was... tot een Tragediesche spel (alsoo hy 't noemt) een gevecht van twaelf enckeke strijdbare helden aen beyde kanten ...

FRZ 86: L'autre exemple s'est veu ... 2. *Sam.* 2. 14. ... à vn tragique ieu [comme il l'a voulu nommer] c'est à dire, à vn conflict particulier ...

DE 51: Das andere Exempel ist zu sehen ... 2. *Sam.* 2.14. ... zu einem traurigen Spiel, wie Er es nennete, das ist, zu einem sonderbahren Streit ...

Gewissens Rath 103: Das andre Exempel war in ... zum Traurspiel, (er nant es **spielen**) einem Streit zwischen zwölf streitbaren Helden, auf beyden Seiten

¹⁸⁷⁴ FR: Epist. III. A M. Mat. Milvvard. *Discours touchant le plaisir de l'estude & de la contemplation, avec la varieté des occupations scholastiques, incitant les autres à cela, & censurant leur negligence* – DE 55-69.

¹⁸⁷⁵ FR: Epist. VIII. A E.B. Dediee à Messire George Goring Cheualier. *Remedes contre la stupidité & lascheté en nos vocations: & accouragements à travailler allegrement* – DE 69-72.

Kochs Übersetzung erschien unter dem Titel *Wahrer Studenten-Ruhm* bei Friedrich Lüderwald in Helmstedt. Als Drucker trat Johann Heinrich Duncker (gest. 1680)¹⁸⁷⁶ aus Braunschweig auf. Die Übersetzung war der Universität Helmstedt wegen ihrer Hundertjahrfeier gewidmet.

Im ersten Teil, das über christmäßige Vergnügung handelt, wird aufgezeigt, dass man sich vergnügen darf, aber dass man seine Freude auf Gott richten soll, weil alles von ihm herkommt. Die Gewissheit eines Christen, dass Gott immer bei ihm bleibt, ist eine Ursache der Freude.

Das zweite Teil fordert zu einem friedlichen Leben auf und warnt vor blutigen Schlägereien. Nur bei unumgänglicher Notwendigkeit ist Verteidigung mit eigenen Händen gestattet: wenn man sein Recht verteidigen will, welches man sonst nicht hinreichend erreichen kann, und wenn man einen öffentlichen Landkrieg oder Blutvergießen verhindern will. Nur die Sachen, die sich auf allgemeinen Rechten gründen, sind von Gott. Das Motiv der Bewahrung der Ehre ist kein guter Grund, sondern eine einfältige Einbildung, die aus Stolz und Hochmut herkommt. Ein Zweikampf ist kein gewisses Urteil in einer Streitigkeit und eine Versuchung. Der letzte Teil behandelt das fleißige Studieren. Dessen Vorteile werden gepriesen: eine stetige Erhöhung seiner Kenntnisse, unendliche Bildungsmöglichkeiten und Vergnügung als Ergebnis. Die Wissenschaft wird vom Autor als das Buch unseres Schöpfers definiert. Hingewiesen wird auf die guten Möglichkeiten zum Studium der Bibel, der Märtyrer und Kirchenväter. Weil das Studium eine Sache des Herzens ist, welcher Teil des Menschen Gott am meisten ähnlich ist, ist es eine edle Sache. Die Schädlichkeit von Trägheit wird bewiesen und die Vorteilhaftigkeit von Fleiß gepriesen.

7.10.2 Analyse und Übersetzungsvergleich

Koch hat aus den Briefen und den *Resolutions* von Joseph Hall diejenigen Fragmenten herausgewählt, die für Studenten einschlägig waren. So entstand eine Ethik für Studenten, die sich thematisch auf Vergnügung, Anwendung von Gewalt und Studieren konzentriert.

Es finden sich Zitate von und Verweise auf Autoren und Personen aus der Antike und ein Verweis auf das Tridentinische Konzil.

Die Übersetzung ist als bedeutungsorientiert zu bezeichnen, wie einige Beispiele aus den *Epistles* belegen:

FR 147: Les ennemis sont variables ...

DE 4: Die Begebenheiten sind zwar mannigfaltig und wunderbahrlich ...

FR 225: VOus vous plaignez d'une stupidité & engourdissement d'esprit ...

DE 19: ES befindet sich offte in unserm Gemühte eine fast sinnlose Trägheit ...

Zuweilen wurde ein Satz falsch übersetzt:

FR 147: en deschirant & laschant nos voiles

DE 4: es mögen unsere Glücks-Seegel hoch-auffgespannet, oder tieff herunter gelassen sein

In der deutschen Übersetzung wird eine Folge als eine Bedingung wiedergegeben.

¹⁸⁷⁶ Vgl. Camerer/Fischer, 12f.; Berg/Albrecht, 965; Reske, 120f.

Zuweilen wird ein Satz weggelassen. Vor allem gegen Ende ist stark gekürzt worden.¹⁸⁷⁷

Auch das Fragment aus den *Resolutions* ist auf bedeutungsorientierte Art und Weise übersetzt worden:

FRZ 87: Ce procedé est vn acte de plus de courage que deügement; veu que cette entreprise n'a point de garent, & que l'issuë en est facilement sans succés; Ioint que la ruine fatale d'un seul tesmoigne assez que d'autres en doüent concevoir vn triste degoüt.

DE 52: Es ist mehr Kühnheit als Vernunft dabei, und pfliget leicht zu unglücken, daß die gantze Armee drüber verzaget und zu nichte wird ...

7.11 Hall, *Besiegete Todes-Furcht* (1680)

7.11.1 Widmung

1680 erschien *Besiegete Todes-Furcht* bei Friedrich Lüderwald in Helmstedt. Die Schrift war eine Zusammenstellung der Meditation über den Tod aus *The Art of divine meditation* (1606)¹⁸⁷⁸ und von drei *Epistles* (1.10; 2.9; 3.2). Vorlage der deutschen Übersetzung waren französische Fassungen dieser beiden Originale.¹⁸⁷⁹ Einige Beispiele zeigen auf, dass französische Fassungen Vorlagen der deutschen Übersetzung waren.¹⁸⁸⁰ Hinsichtlich der *Meditation*:

ENG 115: Our journey into that other world, for which we, and this thorrowfare were made?

FR 125: Nostre voyage a cest autre monde, pour lequel nous auons esté faits & pour lequel ce passage a esté prepare?

NL 673: Onse reyse ofte voyagie na de andere Wereldt toe, waerom wy en desen *door-ganck* gemaect zijn?

DE 3: unsere Reisefahrt zu der andern Welt, dazu wir auch geschaffen und dieser Durchgang vorher bereitet gewesen?

¹⁸⁷⁷ Vgl. FR 372-382; DE 69-72.

¹⁸⁷⁸ Bis 1609 erschienen vier Auflagen, s. ESTC. Bis zur Jahrhundertmitte erschienen ungefähr 15 Auflagen, vgl. Martz, 332. Vgl. über den Inhalt der Schrift: Kinloch, 83-86; McKenzie [1984], Bd. 1, 199f.; Sträter [1987], 83-90; Damrau, 74-79.

¹⁸⁷⁹ Vgl. Hall, *A meditation of death according of the former rules*, in: *The art of divine meditation*, in: *The works of Joseph Hall*, London, M. Flesher, Rich. Tomlins, 1648 (Wing / H362A), 115-119; ders., *L'Art de la diuine meditation avec devx amples modeles de meditation contenans plusieurs exemples. L'un conuernant la vie eternell, comme la fin? L'autre concernant la Mort comme le chemin*, Genf, Pierre Chouet, 1662; ders., *Een meditatie ofte overdenckinge, van den tijdtlijcken doodt, na de voorgaende regulen*, in: *De konst der Godlijcke meditatie, ofte overdenckinge*, in: *Contemplationis*, 673-677; ders., *Besiegete Todes-Furcht*, Helmstedt, Friedrich Lüderwald, 1680. S. für das Original und für die französische Übersetzung der *Epistles* oben.

¹⁸⁸⁰ *Meditation de la mort*: FR 124-153 – DE 1-47. McKenzie [1997], 236, Nr. 993, 240, Nr. 1010, hat die Quellen schon entschlüsselt. *Epistles*: FR 1.10, S. 136-142: Escrite a Monsieur. I.B. & dediee à mon Pere Monsieur I. Hall. Contre la crainte de la mort. – DE 48-56: Wider die Furcht des Todes; FR 2.9, S. 233-253: A M. W. R. Ded. à M. Thomas Burlz. Consolations contre l'affliction immoderee prouenante de la mort des amis – DE 56-72: Trost über die unmässige Betrübniß, so vom Absterben guter Freunde kommet; FR 3.2, S. 26-39: A Messire André Asteley Chevalier. Discours touchant nostre deue preparation à la mort, & les moyens de la nous rendre douce, & amiable – DE 73-90: Die schuldige Todesbereitung, und Mittel, denselben uns lieb und angenehm zu machen. Von zwei Teilen aus der deutschen Übersetzung hat sich die Quelle nicht identifizieren lassen: DE 90-92: „Die unbillige Todes-Wiedrigkeit“; DE 93-95: „Zum Tode kommen wir nimmer zu frühe“.

ENG 115: if the first death be not so fearefull as he is made, (his horreur lying more in the conceit of the beholder, then in his owne aspect) ...

FR 125: Si la premiere mort n'est pas tant effroyable qu'elle es representée (l'horreur d'icelle consistant plustost en l'imagination de celuy qui la contemple: qu'en son propre aspect) ...

NL 674: Indien de *eerste Doodt*, niet so verschrickelijck is, alsse wel gemaect wort (haer verschrickelijckheyt meer liggende in de *opinie* van den *aenschouwer*, als in haer eygen aengesichte) ..

DE 3: wenn der erste Tod nicht so erschrecklich ist, als er fürgestellt wird (seine Abscheulichkeit bestehet vielmehr in der Einbildung dessens, der ihn bey sich betrachtet, als in seiner eigenen Gestalt) ...

ENG 115: The worst of the first, is senselesnesse; the easiest of the second, is, a perpetuall sense of all the paine that can make a man exquisitely miserable.

FR 126: Le pir de la premiere est de n'auoir point de sentiment perpetuel de toutes les peines qui peuuent rendre vn homme extremement miserable.

NL 674: het lichtste van de tweede is een geduerigh gevoelen, van alle de pijnen die den mensche boven maten ellendigh kunnen maken.

DE 4: das Uble des ersten Todes ist, nicht eine stetswehrende Empfindlichkeit haben von allen denen Trübsaalen, die einen Menschen in das allergrösseste Elend setzen können.

Bezüglich der *Epistres*:

ENG 97: YOu complaine, that you feare Deathe: Hee is no man, that doth not.

FR 136: VOUS vous plaignez de craindre la mort: il n'y a point d'homme que ne la craigne

DE 48: ES klagen viele darüber, daß sie sich vor dem Tode fürchten: Es ist niemand in der Welt, der sich nicht für ihm fürchte ...

ENG 97: Besides the paine, Nature shrinkes at the thought of parting.

FR 136: Outre la peine quelq'on endure, Nature se retire quand il est question de penser au depart.

DE 48: ausser der Angst und Mühe, die man ausstehen muß, erschricket auch die Natur, wenn sie veranlasset wird, an den Tod zu gedencken ...

Die Schrift wurde von Koch zu Ehren des Heilandes Jesus Christus und zum Gedächtnis der Anna Marie Elisabeth Ackenhausen, geborener Eichel, abgefasst. Ihr Mann war Christian Diederich Ackenhausen, sachsen-lauenburgischer Statthalter im Land Hadelen; ihr Vater war Johann Eichel (s. oben) und ihre Mutter Anna Sophia Eichel, geborene Hahn¹⁸⁸¹.

Koch gibt eine kurze Biographie der Anna Maria Elisabeth wieder. Sie wurde 1656 geboren und heiratete 20 Jahre später. Koch preist ihre guten Sitten und ihre vorzügliche Bildung. 1679 starb sie im Alter von 22 Jahren.¹⁸⁸²

In einem Gedicht wird der Teufel angesprochen, der versucht, Gott gleich zu werden, was ihm aber unmöglich ist. Es ist ihm zuwider, wenn Menschen, wie die Frau Ackenhausen, eine himmlische Gesinnung haben. Obwohl der Teufel jetzt glaubt, die durch die Ackenhausen

¹⁸⁸¹ Sie war eine Tochter des Jurisprudenzprofessors in Helmstedt und des Hofgerichtsassessors Heinrich Hahn (1605-68), vgl. S. Ahrens, 100f.; H.D. Lange.

¹⁸⁸² Vgl. Hall, *Besiegete Todes-Furcht*, Helmstedt 1680,)(r-E7r [=](7r).

personifizierte Tugend weggeraubt zu haben, irrt er sich, weil nicht er, sondern sie gesiegt hat, da sie jetzt im Himmel ist. Die Ich-Figur bittet, das Geschlecht der Eichel zu segnen.¹⁸⁸³

7.11.2 Inhalt

Das Thema dieser Schrift ist die Notwendigkeit der Todesbetrachtung für einen Christen. Der Tod ist die Tür des Lebens, weil man durch ihn zur Seligkeit kommt. Die irdische Hütte soll deshalb niedergerissen werden. Man kann zwischen dem ersten und dem zweiten Tod unterscheiden. Der erste, das Grab, ist nicht so erschrecklich, wie er vorgestellt wird; der zweite, die Hölle, wird niemals so erschrecklich vorgestellt wie sie in Wirklichkeit ist. Die Ursache des Todes ist der Mensch, durch den die Sünde und darauf der Tod in die Welt gekommen ist. Durch die Sünde ist der Tod unser letzter Feind und durch Gottes Gnade der erste Freund auf dem Durchzug zum anderen Leben. Deshalb muss ein Gläubiger sich weder vor dem Krankenbett noch vor dem Grab fürchten. Durch den Tod wird er nämlich sein schwacher Leib **in** einen zierlichen Leib sowie Eitelkeit, Unruhe, Versuchungen und Sünde **gegen** Freiheit, Ruhe, Seligkeit und Ewigkeit wechseln. Der erste Tod ist nichts anders als ein Schlaf und sogar besser als das Leben und soll deshalb nicht mit Misstrauen, sondern dankbar und mit Freude entgegen gesehen werden.

Die Natur des Menschen ist zu gleicher Zeit stark und schwach: man kann nicht ein derartiges Verlangen nach dem Tod haben, wie man sollte. Deshalb soll man Gott bitten, die Angst vor dem Tod wegzunehmen und eine Begierde nach dem Tod zu erwecken. Man soll sich versichern, dass Gott die Seele nach dem Tod zu sich nehmen wird. Unwissenheit über den Tod, die diesem ein erschreckliches Ansehen verleiht, soll beiseite geschafft werden. Diejenigen, die eine unmäßige Betrübniß wegen des Sterbens guter Freunde haben, werden getröstet.

Auf den Tod kann man sich durch folgende Mittel bereiten: ein christliches und frommes Leben, die Betrachtung der Kürze und des Elends des Lebens, die Erkenntnis des Todes und das Voraussehen auf die Herrlichkeit. Es ist eine Torheit, dass man die Finsternis dieses Irdischen höher schätzt als das Licht des Himmlischen. Zum Tode kommt man nie zu früh: die meisten Menschen wollen weder gern sterben noch gern alt werden. Man soll während seines Lebens den Wunsch hegen, dass der Tod bald kommen möge.

7.11.3 Analyse und Übersetzungsvergleich

Das Thema dieser Schrift, die Todesvorbereitung in diesem Leben, ist puritanischer Art. Die Überschriften der Absätze sind nicht im Rand, sondern im Text abgedruckt worden. Koch hat seine Vorlagen auf bedeutungsorientierte Weise übersetzt, wie aus den folgenden Beispielen aus der *Meditation* hervorgeht.

FR 125: La deliurance d'un prisonnier qui a croupi en vne longue prison?

DE 2: Die Erledigung eines Gefangenen, der in einer langwierigen Gefängnisse sich ganz krumm und müde gelegen?

FR 126: Et comment te pourroye ie rendre des actions de graces assez dignes, & suffisantes, ô mon Sauueur, qui par les tourments que tu as soufferts toy mesmes ...

DE 5: und wie könnte ich dir O mein liebster Heiland genugsam danken als du würdig bist, der du durch die größte Marter, die du auff dich genommen und außgestanden hast ...

¹⁸⁸³ Vgl. Hall, *Besiegete Todes-Furcht*, Helmstedt 1680, E7v [=](7v)-](12v).

Auch die *Epistres* sind der erwähnten Methode gemäß übersetzt worden:

FR 27f.: ou de faire une chose quarrée d'une ronde de prendre garde aux influences & mouvements celestes, ou de corriger les copies

DE 74f.: oder wie sie mögen einen Circkel in eine viereckigte Form bringen, und gegen einander gleich abmessen, oder der Sternen und des Himmels-Bewegungen, und deren Macht-einflüsse über und in diß untere und irrdische beobachten, oder das abgeschriebene durchlesen, und die Fehler darinnen verbessern

An einigen Stellen hat Koch kulturelle Filterung angewandt:

FR 36: Et ce combien plustost maintenant que les dragmes de nostre miel sont perdues ains changees en livres du siel

DE 85: und wie viel mehr solches nunmehr, da die Quentlein unsers Honigs verdorben, und in gantze Centners bitterer Galle verendert sind

7.11.4 Editionsgeschichte

Mehr als fünfzig Jahre nach der Erstauflage erschienen noch zwei Auflagen: 1732 bei Johann Friedrich Ritter in Jena und 1737 bei Johann Ernst Schultz im bayrischen Hof.¹⁸⁸⁴

Die Auflage des Jahres 1737 erschien in einem Band mit *Sonthoms goldenen Kleinod*, *Dilherrs Gespräch des Hertzens* und Albert Dranckmeisters (1670-?) *Büchlein von der innerlichen geistlichen Hoffart*¹⁸⁸⁵ und wurde herausgegeben von dem Philologen, Lehrer und Historiker Paul Daniel Longolius¹⁸⁸⁶ (1704-79). In der Vorrede behauptet Longolius fälschlich, dass Halls Schrift erst 1732 zu Jena auf Deutsch erschien. Er hat Halls Schrift zu Sonthom hinzugefügt, weil sie ebenfalls aus dem Englischen stammt und weil er ihren Stil schätzt. Weiterhin weist er auf die vielen deutschen Übersetzungen englischer Erbauungsbücher, unter anderem von Halls Schriften, hin. In diesem Zusammenhang nennt er auch den Übersetzer „Koch“ (ohne Vornamen) und übersieht damit, dass sowohl Henning als Balthasar Gerhard Schriften Halls übersetzt haben. Longolius führt eine Liste der Hall-Übersetzungen auf, unter denen sich folgende von Vater und Sohn Koch übersetzte Hall-Schriften finden: *Himmels-Lust auff Erden oder die wahre Seelen-Ruh* (Helmstedt 1677), *Wahrer Studenten-Ruhm* (Helmstädt 1677), *Paßions-Andachten* (Helmstedt 1678), *Nacht-Lieder* (Helmstedt 1683) und *Der gerechte Mammon* (Magdeburg 1684 [sic]).¹⁸⁸⁷

¹⁸⁸⁴ Die Hall-Übersetzung *Der gerechte Mammon* (1684) (s. unten) durch Balthasar Gerhard Koch wurde durch Georg-Wolfgang Hamm aus Helmstedt gedruckt, der aus Hof stammte, vgl. Reske, 370; Etzold, 278.

¹⁸⁸⁵ *Die innerliche geistlichen Hoffart* wurde seit 1641 zusammen mit Sonthom von Wolfgang Endter in Nürnberg herausgegeben (s. VD17 23:648013X); zusammen mit dem *Gespräch des Hertzens* seit 1675 von demselben Verleger (s. VD17 75:650035U).

¹⁸⁸⁶ Vgl. Laubmann.

¹⁸⁸⁷ Joseph Hall, *Besiegete Todes-Furcht*, Hof, Johann Ernst Schultz, 1737, in: *Herrn Emanuel Sonthoms goldenes Kleinod der Kinder Gottes. ... An vielen Orten verbessert, und mit dreyen herrlichen neuen Tractätlein vermehret*, 2. Aufl., Johann Daniel Longolius, Hof, Johann Ernst Schultz,)(2v-)(4v

7.12 Hall, Nacht-Lieder / Der heilige Orden / Die Klage und Thränen Sion (1683)

7.12.1 Inhalt

Im Jahre 1683 erschien Henning Kochs letzte Hall-Übersetzung bei Friedrich Lüderwald in Helmstedt und Gardelegen, die drei Teile enthält: *I. Nacht-Lieder oder Freude im Creutz*, *II. Der heilige Orden oder die Brüderschafft der Klagenden in Sion*, *III. Die Klage und Thränen Sion* [sic]. Es handelt sich um Übersetzungen von *The Holy Order; or, Fraternity of the Mourners in Sion; With Songs in the Night, or Cheerfulness under Affliction* (1654).¹⁸⁸⁸ 1660 erschien eine zweite Auflage des Originals.¹⁸⁸⁹

Koch hat eine französische Übersetzung als Vorlage gebraucht:¹⁸⁹⁰

ENG [B10r]: I Thank you for your comfortable Letter

FR 39: Je vous remercie de la lettre confortable qu'il vous a pleu de m'escire ...

DE 5: FUr den kräftigen Trost-Brieff, den ihr an mich zu schreiben beliebt ...

ENG [1]84: let us resolve to make it our business

FR 151f.: resoluons, nous d'en faire nostre principal affaire

DE 203: so lasset uns entschliessen, solches, als unser fürnehmstes Werck zu verrichten

Die Zusammenstellung der Einzelteile unterscheidet sich von dem englischen Original und der französischen Übersetzung. Im Gegensatz zum Original und der französischen Übersetzung) wurden die *Songs in the Night* vorangestellt. In Übereinstimmung mit der französischen Fassung wurden *Die Klage und Tränen Sion* (*Le dueil & les larmes de Sion*) aufgenommen. Diese finden sich nicht im englischen Original.

Die deutsche Übersetzung ist Jesus Christus zu Ehren und Anna Elisabeth Rhode zum Gedächtnis verfasst worden. Die Widmung Joseph Halls an einen gewissen Herrn G.H.¹⁸⁹¹ wird übernommen. Darin dankt Hall diesem für dessen kräftigen Trostbrief. Nach einem innerlichen Kampf wegen Trübsale konnte Hall sich Gottes Willen unterwerfen. Um sein Herz zu stärken hat er diese Schrift verfasst. In dem darauffolgenden Brief des Herrn G.H. versucht dieser Hall dazu zu bewegen, seine Schrift zur Förderung der Gottesfurcht doch zu veröffentlichen. Er preist Halls *Select Thoughts* und fordert ihn zu einer Neuauflage derselben sowie von *Breathings of the Devout Soul* auf.¹⁸⁹²

¹⁸⁸⁸ Vgl. über diese Schrift: Kinloch, 101-103.

¹⁸⁸⁹ S. ESTC.

¹⁸⁹⁰ Vgl. Hall, *The holy order: or, fraternity of the mourners in Sion. Humbly and earnestly tendred to all Gods faithfull ones. Whereunto is added songs in the night: or, cheerfulness under affliction*, London, J.F., Nath. Brook, 1660 (Wing (2. Aufl.), H385aA); ders., *Le saint order ov la confrairie des menants dveil en Sion. ... A quoy sont adioustés les hymnes de la nvict; ou la ioye en tribulation*, Genf, Pierre Chouet, 1664; ders., *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683.

¹⁸⁹¹ Vielleicht handelt es sich um Gabriel Harvey (ca. 1550-1630; vgl. Huntley, 23, 24-33) oder George Herbert (1593-1633; vgl. Huntley, 58, 88, 100f.).

¹⁸⁹² Vgl. Hall, *The holy order*, C1v; ders., *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen 1683, 14: „**außerlesene Andachten**“, „**des Seuffzens einer andächtigen Seelen**“. Es handelt sich um *Select thoughts, one century. Also the breathings of the devout soul* (1648). Dieser Titel wurde von Christian Scriver's Schwiegersohn Johann Heinrich Hävecker (1640-1722), Prediger in Calbe an der

Die Kernaussage des ersten Teils des Buches ist, dass Lieder, die man zum Lob Gottes in der Nacht der Trübsal singt, ihm viel angenehmer sind als Loblieder zur Zeit des Lichts. Jene Nachtlieder sind allen Heiligen zu allen Zeiten der Kirche in den Mund gelegt. Trübsale sind Gottes Ruten zur Züchtigung, die aus seiner unendlichen Weisheit und Barmherzigkeit herrühren. Gottes Schläge können zu nichts anders als zu jemandes Gesundheit dienen. Gottes Absichten mit Trübsalen sind die Prüfung und Läuterung seiner Kinder. Man muss den Trost aus dem Ausgang der Trübsale herleiten, vor allem aus dem Ausgang in die ewige Herrlichkeit.

Der Heilige Orden beginnt mit einer Klage über die vielen Sekten in der Kirche, welche deren Frieden zerstören. Hall teilt in seiner Widmung an G.H. mit, dass er entgegen seiner anfänglichen Absicht doch weiter veröffentlicht wird, und zwar wegen des elenden Zustandes der Kirche. Gleichwie die Sekten sich als Bruderschaften bezeichnen, lädt Hall die rechtschaffenen Glieder der englischen Kirche zu einer Bruderschaft der Leidtragenden in Sion ein mit der Absicht, durch Gebet eine Erlösung von allem Elend zu erlangen. Durch ein heimliches Gelübde sollen die Teilnehmer sich den folgenden Regeln verpflichten:

1. Privatandachten ohne nachteiligen, verdächtigen oder aufrührerischen Charakter,
2. keine Hierarchie, keine Eintrittszeremonien, die einzige Bedingung für Teilnahme ist die Ausführung heiliger Übungen und Andachten, woraus keine Streitfragen entstehen können,
3. Anreizung von anderen zur Sorge um den elenden Zustand der Kirche,
4. Streben nach Demut, tägliche Erneuerung des Gelübdes,
5. Trauer über die Sünde des Volkes,
6. Erkenntnis des elenden Zustandes der Kirche,
7. Erkenntnis der vergangenen, gegenwärtigen und zukünftigen Gerichte, vor allem der geistlichen Gerichte,
8. stetiges und brünstiges Gebet,
9. Gebet um Erleuchtung und Bekehrung von Schwachen und Unwissenden sowie für die Wohlfahrt der Kirche,
10. Demütigung an einem Tag der Woche mittels Fasten und Gebet,
11. Enthaltung von Vergnügungen,
12. Erweisung von Freundschaft an den christlichen Brüdern,
13. angesichts der eigenen Mängel und Schwachheiten sich selbst verurteilen, aber im Urteil über die nur in geringen Stücken irrenden Brüder vorsichtig sein,
14. öffentliche Vorstellung der im Schwang gehenden Sünden und von Gottes Wille in den öffentlichen Zusammenkünften der Kirche,
15. Gebrauch zulänglicher Mittel zur Förderung der Wohlfahrt der Kirche und Meidung schädlicher Wege,

Der Autor verteidigt seine Einladung mit dem Argument, dass nicht er, sondern der Heilige Geist, der mittels der Bibel befiehlt, über das Elend der Kirche zu trauern, der Stifter der Bruderschaft ist. Allerdings soll man nicht dermaßen Leid tragen, als ob man keine Hoffnung hat. Der Orden braucht keine äußerlichen Merkmale wie andere Orden, sondern er ist leicht von anderen zu unterscheiden durch dasjenige, was die Teilnehmer tun und lassen. Leibliche Schwachheit und andere Geschäfte sind billige Verhinderungen der vorgeschriebenen Übungen, wenn man nur aufrichtig betrübt ist.

Der letzte Teil thematisiert das Klagen. Drei Zeiten des Klagens werden ausgewiesen: wenn man Strafe und Züchtigung empfindet, wenn man seine Sünde erkennt und wenn man Gefahr sieht. Die allgemeinen Landplagen, die England treffen, vor allem der Bürgerkrieg, fordern zu einer allgemeinen Klage auf, umsomehr weil England stolz, hartnäckig und unverschämt ist.

Viele Irrlehren treten öffentlich ans Licht, wodurch einfältige Seelen verführt werden, was noch gefährlicher als tätliche Sünden ist. Weil England in seinen Sünden fortfährt, werden Gottes Gerichte über das Land andauern. Die Vielfalt der religiösen Sekten wird zu Verachtung aller Religion führen und die Geringschätzung einer akademischen theologischen Ausbildung wird zu Unwissenheit in der Kirche führen.

Zum Schluss wird die korrekte Einrichtung der Klage behandelt. Deren Größe soll der Gelegenheit und der Ursache des Klagens gleich sein. Eine rechte Klage kennzeichnet sich dadurch, dass sie nicht ein schlichtes Leidwesen bleibt, sondern mit heiliger Mäßigung vermischt ist, mit Süßigkeit des Gemüts, Ergebung in Gott und mit Freude. Eine allgemeine Landklage soll durch die Obrigkeit öffentlich angeordnet werden, eine Hausklage soll im Familienkreis stattfinden. Die Weise der Klage unterscheidet sich **unter den einzelnen Völkern und Kirchen**. Bei einer Privattrauer ist es jedem vergönnt, selbst Zeit, Ort, Maß und Weise zu bestimmen. Man soll sich innerhalb der rechtmäßigen Grenzen der Gottesfurcht, Ehrbarkeit und Mäßigkeit halten. Das Trauern soll stets mit einer heiligen Andacht wegen Trübsal oder Sünde verbunden sein: Buße, Gebet, Fasten und Fliehen zu Gott. Der Nutzen des Trauerns ist die Besserung seiner Seele. Die Schrift endet mit der Aufforderung, in seinem Zion eine rechte Klage zu führen. Der Vorzug der Trauer über die Freude wird dargestellt.

Wenn Gottes Gerechtigkeit durch die Sünde eines Volkes dermaßen hoch gereizt worden ist, dass keine Hilfe mehr da ist, wird Gott nur diejenigen, die über alle Grausamkeiten geweint haben, retten.

7.12.2 Analyse und Übersetzungsvergleich

Die Grundzüge der letzten zwei Teile des Buches sind puritanischer Art: die Aufforderung zur Klage (privat, in der Familie, auf Verordnung der Obrigkeit) über den elenden Zustand der Kirche und zur Förderung der Wohlfahrt der Kirche sowie die Verbindung zwischen Sünden und Landplagen als Strafen Gottes. In diesem Rahmen werden die Sündenregister der biblischen Propheten auf England angewandt: Blutvergießung, Untugend, Betrug, Unrecht, Übermaß in Gastereien und Kleidung, Säufereien, Hurerei, Untreue, Gotteslästerung, Diebstahl, Ehebruch, Meineid, Vergreifen an heiligen Sachen (Eindringen hochmütiger Personen in geistliche Ämter ohne Berufung durch Gott), Unbarmherzigkeit, Heuchelei, Undankbarkeit und öffentliche Abweichungen in der Glaubenslehre und -praxis, wie der Atheismus, die Billigung der Polygamie und der Ehescheidung eines Mannes von seinem Weib geringer Ursachen halber, die Sekten, die Verleugnung der Unsterblichkeit der Seelen, der Auferstehung des Fleisches, der Dreieinigkeit und der ewigen Gottheit Christi, die Einbildung göttlicher Erleuchtungen und das Sicherheben über alle Ordnungen.¹⁸⁹³

Einzelne puritanische Elemente sind die Abwesenheit von Hierarchie in der Bruderschaft der Klagenden,¹⁸⁹⁴ die Aufforderung zu heiligen Übungen,¹⁸⁹⁵ die Meidung von Streitfragen,¹⁸⁹⁶ die Förderung anderer zur Trauer um den elenden Zustand der Kirche¹⁸⁹⁷ und zur Erkenntnis der (geistlichen) Gerichte,¹⁸⁹⁸ das Gebet um Erleuchtung und Bekehrung von Schwachen und

¹⁸⁹³ Vgl. Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683, 132-148.

¹⁸⁹⁴ Vgl. Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683, 80-82.

¹⁸⁹⁵ Vgl. Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683, 81f.

¹⁸⁹⁶ Vgl. Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683, 82.

¹⁸⁹⁷ Vgl. Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683, 82, 83f.

¹⁸⁹⁸ Vgl. Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen,

Unwissenden sowie für die Wohlfahrt der Kirche,¹⁸⁹⁹ die Verbindung von Gebet mit Fasten,¹⁹⁰⁰ die Aufforderung zur Enthaltung von Vergnügungen¹⁹⁰¹ und zur öffentlichen Anprangerung der im Schwang gehenden Sünden sowie zur öffentlichen Vorstellung von Gottes Willen in den öffentlichen Zusammenkünften der Kirche¹⁹⁰².

Auffallende Exkurse sind die Ablehnung der Lehre der römisch-katholischen Gewissensräte, dass eine geringe Betrübnis für eine Busensünde genug ist¹⁹⁰³ sowie die Verteidigung äußerlicher Zeremonien wie das Weinen und das Tragen schwarzer Kleidung während der Trauer, wenn nur das Gemüt nicht abergläubisch, noch allzu vorwitzig wird.¹⁹⁰⁴

Am Anfang *Des Heiligen Ordens* gibt es eine Klage über die vielen Sekten in der Kirche, welche deren Friede zerstören.¹⁹⁰⁵ In *Der Klage und Thränen Sion* behauptet der Autor, dass die Vielfalt der banalen Meinungen in Religionssachen zu Verachtung aller Religion führen kann und die Geringsachtung einer akademischen theologischen Ausbildung zu Unwissenheit und Unordnung in der Kirche.¹⁹⁰⁶

Es finden sich Zitate von und Verweise auf Personen aus der antiken Geschichte und auf Märtyrer.

Koch hat seine Vorlage der bedeutungsorientierten Methode gemäß übersetzt:

FR 54: comme si c'eust esté vne dance au son de ceste melodie

DE 22: als wenn diese *melodie* ein Tantz-stück gewesen

FR 72: Quelle preuue remarquable nous en as tu donnée en ce gränd patron de Patiëce ...

DE 51L Was für eine merckliche Probe hastu uns gegeben in dem grossen Muster der Gedult, dem Hiob, ...

Er hat keine kulturelle Filterung angewandt:

FR 99: que la furie infernale de la guerre a faits par tout en ceste Isle peuplée & florissante

DE 130: welche die Hellische Krieges-Furie allenthalben in unser Volckreichen und in der Blüht stehenden Insel angerichtet hat

FR 105: O Angleterre, Angleterre

DE 139: O Engelland, Engelland

Friedrich Lüderwald, 1683, 85-88.

¹⁸⁹⁹ Vgl. Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683, 88-91.

¹⁹⁰⁰ Vgl. Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683, 91.

¹⁹⁰¹ Vgl. Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683, 91f.

¹⁹⁰² Vgl. Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683, 94f.

¹⁹⁰³ Vgl. Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683, 159.

¹⁹⁰⁴ Vgl. Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683, 172-176.

¹⁹⁰⁵ Vgl. Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683, 78.

¹⁹⁰⁶ Vgl. Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683, 154f.

An einer Stelle hat er das hebräische Grundwort hinzugefügt:

FR 132: la lettre qui est au milieu de ce mot ORIGINAL, qui signifie son pleur

DE 177: die Buchstabe, die in der Mitten des *Original* und *Hebräischen* Grund-Wortes ist, welches sein Weinen und Trauren andeutet, לביתה [sic]

7.13 Hall, *Der gerechte Mammon* (1684)

7.14.1 Inhalt

1683 erschien in Helmstedt eine Übersetzung von Halls *The righteous mammon* (1618).¹⁹⁰⁷ Das englische Original erschien 1618 in insgesamt drei Auflagen.¹⁹⁰⁸ Die deutsche Übersetzung wurde von Friedrich Lüderwald verlegt und von Georg-Wolfgang Hamm gedruckt. Auf dem Titelblatt wird Balthasar Gerhard Koch als Übersetzer angegeben. Er ließ sich am 22. November 1683 an der Universität Helmstedt immatrikulieren¹⁹⁰⁹, deren Prorektor damals Bussmann war. Auf den Titelblättern der Übersetzung wird Balthasar Gerhard als Theologiestudent angedeutet. Weitere Spuren von ihm haben sich weder in Quellen noch in Sekundärliteratur finden lassen und eine Leichenpredigt auf ihn ist auch nicht bekannt.

Die Übersetzung beruht auf einer französischen Vorlage:¹⁹¹⁰

ENG 2: And how deadly the abuse of them is, many a soule feeles that cannot returne to complaine ...

FR 5: Il y a aussi beaucoup d'ames qui ne peuvent pas revenir pour se plaindre, lesquelles sentent combien est mortel le mauvais usage d'icelles.

DE 4: es sind sehr viele, die sich nicht gnugsam beklagen können, wenn sie mercken, wie schädlich desselben Mißbrauch ist ...

ENG 3: Trust in wealth

FR 6: de mettre leur confiance aux richesses

DE 5: Hoffnung auff Reichthum zu setzen

ENG 3: Why should they not be hy-minded?

FR 6f.: Pourquoi doivent-ils eviter d'estre hautains?

DE 5: Warum sollen sie meiden stoltz zu sein?

¹⁹⁰⁷ Vgl. McCabe [1982], 263f., 267f., 284, 289.

¹⁹⁰⁸ S. ESTC.

¹⁹⁰⁹ S. *Die Matrikel der Universität Helmstedt 1636-1685*, 231, Nr. 55

¹⁹¹⁰ Vgl. Joseph Hall, *The righteous mammon: an hospitall-sermon preach't in the solemne assembly of the city on Munday in Easter-weeke 1618*, London, E[dward] G[riffin], Nathaniell Butter, 1618 (STC (2nd ed.), 12711); ders., *Le juste Mammon. Sermon d'hospitalité*, Genève, Pierre Aubert, 1629; ders., *Der gerechte Mammon*, Helmstedt, Friedrich Lüderwald, Georg Wolfgang Hamm, 1684. Vgl. Graeber/Roche, 70, die Kochs Übersetzung als „interpretativ“ bezeichnen.

Die Schrift ist eine Bearbeitung einer von Hall in London gehaltenen Predigt über 1. Timotheus 6, 17, der viele Reiche beiwohnten. Ausgangspunkt der Verhandlung ist der Gedanke, dass, je vortrefflicher und nützlicher Sachen wirken, wenn sie recht gebraucht werden, desto gefährlicher sind sie, wenn sie auf unrechtmäßige Weise angewendet werden. Nicht irdischer Besitz, sondern der Stolz deswegen wird abgelehnt, Reichtum und Frömmigkeit können also zusammengehen. Reich ist derjenige, der genug oder mehr als genug hat, unabhängig vom eigenen Urteil oder dem anderer. Nur der Weg der Ehrbarkeit, Gerechtigkeit, Liebe und Wahrheit ist ein akzeptierter Weg zum Reichtum.

Timotheus' Ansprache richtet sich an diejenigen Reichen in dieser Welt, deren Stand niedrig, aber deren Herz hoch ist. Es handelt sich nicht um die Reichen dieser Welt, die sowohl im Stand als im Herzen auf die Welt ausgerichtet sind. Die Ansprache an letztere würde vergeblich sein. Der weltliche Reichtum der Reichen in dieser Welt ist im Vergleich mit ihrem geistlichem Reichtum sehr gering. Weil Reichtum nur eine beschränkte Zeit hält, soll man sich dessen, was man nicht behalten kann, entschlagen, auf dass man erhalten möge, was man nicht verlieren kann.

Es ist verwunderlich, dass dieser irdische Dreck und Kot, die in sich selbst niedersinkt, dennoch des Menschen Herz in Hochmut erheben kann. Das Herz kann die Adiaphora auf eine böse Weise gebrauchen. Reichtum braucht nicht die einzige Ursache des Stolzes zu sein, ist aber wohl die wichtigste. Zunahme von Besitz heißt noch keine Besserung, sondern kann zum Verderben führen. Wir sind keine Herren, sondern nur Pächter des Irdischen.

Reiche sollen nicht stolz sein wegen ihres Reichtums und sie sollen nicht ihre Hoffnung darauf setzen. Man soll den Reichtum mit einer christlichen Mäßigkeit genießen, weil er ungewiss ist. Deshalb soll man seine Hoffnung auf Gott setzen und ihn höher als alle anderen Sachen halten. Die Beweggründe dafür sind folgende: nur in Gott ist Beständigkeit zu finden, er ist der lebendige Gott, er ist das Leben selbst, ist einfältig, ewig und der Ursprung alles anderen Lebens in der Welt und er ist barmherzig und freigebig. Gott hat alles in sich selbst und schenkt auch alles, damit wir es genießen können: den Himmel, die Erde, die seelischen Vermögen, den Leib, Gesundheit, geistlichen und leiblichen Überfluss und politische Freiheit. Zum Schluss werden die Liebeswerke der Stadt – wohl Worcesters – des vergangenen Jahres zum Lob Gottes und zur Nachfolge aufgeführt.

In einem Gedicht stellt Bussmann den Studenten Balthasar Gerhard als Sammler und Vermittler göttlicher Sachen in die einheimische Sprache dar.¹⁹¹¹

7.14.2 Analyse und Übersetzungsvergleich

Die Kerngedanken des Buches, die Warnung vor Stolz wegen Reichtums und die Aufforderung zu einem mäßigen Gebrauch von Reichtum, sind puritanischer Art. Exkurse sind die Ablehnung des von den römischen Katholiken gemachten Unterschiedes zwischen den Schüsseln des Himmels (*claves coeli*) und den Schlüsseln der Himmel (*claves coelorum*),¹⁹¹² die Ablehnung der Armutsgelübde,¹⁹¹³ die Warnung vor üblen Mitteln zum Reichtum wie Wucher, Aufgeld im Wechsel, zu hohe Preise und Untauglichkeit der Waren,¹⁹¹⁴ die Warnung gegen Übermäßigkeit in Kleidung, Haartracht und offene Busen bei Frauen,¹⁹¹⁵ gegen Stolz unter Gliedern von römisch-katholischen Bettelorden,¹⁹¹⁶ die Ablehnung der Auffassung der Jesuiten und bestimmter Mönche, **dass Gottes Geschöpfe nicht**

¹⁹¹¹ Vgl. Hall, *Der gerechte Mammon*, Helmstedt 1684, E3v.

¹⁹¹² Vgl. Hall, *Der gerechte Mammon*, 8.

¹⁹¹³ Vgl. Hall, *Der gerechte Mammon*, 19f.

¹⁹¹⁴ Vgl. Hall, *Der gerechte Mammon*, 28-32.

¹⁹¹⁵ Vgl. Hall, *Der gerechte Mammon*, 47-50.

¹⁹¹⁶ Vgl. Hall, *Der gerechte Mammon*, 50.

für den Gebrauch durch Menschen gemeint sind,¹⁹¹⁷ die Widerlegung des Einwurfes der römischen Katholiken, dass die Protestanten lehren, man könne ohne Werke selig werden, mit der Aussage, dass gute Werke als Früchte der Gnade unentbehrlich sind¹⁹¹⁸ und die Verwerfung der Anmaßungen und Anforderungen der römisch-katholischen Kirche.¹⁹¹⁹

Es finden sich Zitate von und Verweise auf Personen aus der Geschichte und der Kirche der Antike und des Mittelalters.

Die Anmerkungen stehen in der Vorlage unter dem Text, sind aber in der deutschen Fassung im Text verarbeitet. Nachweise von Zitaten sind zuweilen weggelassen. Die deutsche Fassung ist nach der bedeutungsorientierten Methode übersetzt worden:

FR 15: mal-heur à vous, si vous ne vous reputez pas heureux

DE 16: und seid sehr unglücklich, wenn ihr euere Glückseligkeit nicht erkennet

FR 34: sinon employer ici nostre argent, afin de le recevoir en change au monde à venir?

DE 40: daß wir auffgenommen werden in die Ewigkeit?

In der Überstzung zeigt sich eine Tendenz zur Erläuterung:

FR 8: ainsi sont qualifiez par les septante les amis de Iob

DE 7: Aber so sind auch die Freunde *Hiobs* von den 70 Dolmetschern beschrieben worden.

An einigen Stellen findet sich ein Nachweis, zum Beispiel eine Ergänzung von Bibelstellen, die Angabe des Grundtextes und des lateinischen Ausdrucks:

FR 8: *Ne maudi point le Roi en ta pensee, ni le Riche en la chambre de ta couche*, dit Salomon.* Ainse quelques uns non des moindres ont coniecturé, que ...

Unten: * *Maldonnat apeu encliner à cela*: in locum.

DE 7: **Fluche dem Könige nicht in deinem Herten, und fluche dem Reichen nicht in deiner Schlaff-Kammer** saget *Salomo* im Prediger B.10.20. daher haben etliche nicht geringe, [*Maldonatus in h.l.*] die Muhtmassung ...

FR 63: (*El chai*)* [unten: * *Le Dieu vivant.*] *Le Dieu vivant*

DE 78: אל חי der Lebendige Gott

FR 79: Quand Moysse demanda le nom de Dieu, il se descrivit par ce mot, IE SVIS ...

DE 79: Wenn Moses GOtt fraget, wie er heisse, so beschreibet er sich durch diß Wort: *Ego sum*, ich bin ...

An einigen Stellen hat Koch kulturelle Filturung angewandt:

FR 10: Ils ont des crochetuers secrets de leur propre façon ...

¹⁹¹⁷ Vgl. Hall, *Der gerechte Mammon*, 60f.

¹⁹¹⁸ Vgl. Hall, *Der gerechte Mammon*, 92f.

¹⁹¹⁹ Vgl. Hall, *Der gerechte Mammon*, 94, 98.

DE 9: Sie haben falsche Dieteriche oder nachschlüssel von ihrer sonderbahren art

FR 33: Les Patars, les sols, les derniers, & les quarts d'escus

DE 39: geringe Müntze

Die kulturelle Filterung wird jedoch nicht konsequent angewandt:

FR 12: Ce n'est point iactance de dire, que nulle Nation sous le Ciel depuis que l'Evangile s'est manifesté au monde n'eust iamais tant, ni de si scavants enseignants, comme ceste Isle en a ce iourd'hui.

DE 12: Es ist ohne Ruhmrätigkeit gesaget, daß kein Volck unter den Himmel, nachdem das *Evangelium* der Welt offenbahret ist, niemals so viele noch so gelehrte Lehrer gehabt, als diese *Insul Engelland* biß auff diesen Tag hat.

Vgl. FR 12-15 – DE 12-16.

FR 30: Leur estat, comme dit le docte de Beza ...

DE 35: Ihr Zustand wie der berühmte *Beza* saget ...

Der folgende Satz zeigt konfessionelle Filterung auf:

FR 75: que bien peu seulement de riches Confesseurs seront sauvez

DE 93: daß gar wenig reiche Beicht-Väter werden seelig werden

Man könnte das Wort „Confesseurs“ auch als „Bekenner“, „Gläubige“ oder „Christen“ übersetzen. Koch hat es aber mit „Beicht-Väter“ übersetzt und damit der lutherischen Konfession angepasst.

7.14.3 Editionsgeschichte

1689 soll eine Neuauflage in Magdeburg – wohl bei Johann Lüderwald, der hier von 1666 bis 1693 verlegte¹⁹²⁰ – erschienen sein.¹⁹²¹

7.15 Hall, *Merckzeichen der Tugenden und Laster* (1685)

7.15.1 Inhalt

Merckzeichen der Tugenden und Laster war eine Übersetzung von Halls *Characters of vertues and vices* (1608). In diesem Jahr erschienen noch zwei andere Auflagen des Originals.¹⁹²² Die Schrift war eine christliche *imitatio* der Schriften des Griechischen Schriftstellers Theophrast (ca. 371-287 v.Chr.). Mit seiner Schrift habe Hall die *character-*

¹⁹²⁰ S. VD17.

¹⁹²¹ S. McKenzie [1997], 248, Nr. 1042.

¹⁹²² S. ESTC.

Gattung in die englische Belletristik introduziert.¹⁹²³ Die von Balthasar Gerhard Koch verfasste deutsche Übersetzung erschien 1685 bei Friedrich Lüderwald in Helmstedt, eine Ausgabe bei Heinrich Hesse¹⁹²⁴ (1673-1715). Vorlage der Übersetzung war eine französische Fassung:¹⁹²⁵

ENG 5: He is a skilfull Logician

FR 12: Il est parfait logicien

NL 652: Hij is in *Logica* of in de *Reden-konst* seer ervaren

DE A6r: Er ist ein vollkommener Schluß-fasser

ENG 6: Both his eyes are neuer at once from home, but one keeps house while the other roues abroad for intelligence.

FR 12: Ses deux yeux ne sont iamais ensemble hors de chez soy; mais tousiours l'vn garde la maison, tandis que l'autre va à le decouerte pour prendre langue, sur quoi se former & resoudre.

NL 642: Noyt zijn beyde sijne oogen seffens uyt, maer het een blijft t'huys, terwijl het andere uyt is om verstant en kennisse.

DE A6r: seine zwey Augen sind nimmer zugleich außerhalb ihm, sondern eines verwahret allezeit so lange das Hauß, biß das andere auff Kundschaftt hingehet, sich zu besinnen, wie es sich einrichten und entschliessen könne ...

Die Zugabe zu dem Text ist der Zugabe zum letzten Teil von *Wahrem Studenten-Ruhm* ähnlich, aber sie ist länger als diese.¹⁹²⁶ Weggelassen in der deutschen Übersetzung ist das Inhaltsverzeichnis¹⁹²⁷ und eine Widmung von Jean de l'Oiseau de Tourval (D.T.Δ.) an den Grafen von Salisbury¹⁹²⁸.

Balthasar Gerhard Koch hat die Übersetzung zum Gedächtnis seines Freundes, des jung verstorbenen Kandidaten der Rechte Samuel Hardovicus Krössen¹⁹²⁹ (1664-85), Sohn von Samuel Krössen¹⁹³⁰ (1636-1715), Pastor und Superintendent in Barum, und Dorothea Krösse, geborene Specht, verfasst.¹⁹³¹

¹⁹²³ Vgl. Kinloch, 197-202; Huntley, 46-57; Tourney, 48-54; McCabe [1982], 110-131, 206-214; McKenzie [1984], Bd. 1, 196-199; Damrau, 85-89.

¹⁹²⁴ Vgl. Berg/Albrecht, 1012; Reske, 370. Er kaufte 1681 die Druckerei der Witwe von Jakob Müller.

¹⁹²⁵ Vgl. Hall, *Characters of vertues and vices*, London, Melch. Bradwood, Eleazar Edgar, Samuel Macham, 1608 (STC (2. Aufl.)/12648); ders., *Les caracteres de vertvs et de vices*, Genf, Pierre Aubert, 1634; ders., *Characteren, ofte printen; dat zijn levendige uyt-druckselen en aerdige beschrijvingen van eenige deughden en ondeughden*, in: *Contemplationis sionis*, 642-658; ders., *Merckzeichen der Tugenden und Laster*, Helmstedt, Friedrich Lüderwald, 1685. Vgl. über die Schrift und deren Verbreitung: Müller-Schwefe; über die französische Fassung: Lee, 97-104; über die deutsche Übersetzungen: Graeber/Roche, 68. Die niederländische Übersetzung enthält nur eine Auswahl des Gesamtwerkes.

¹⁹²⁶ Vgl. Hall, *Wahrer Studenten-Ruhm*, Helmstedt/Braunschweig 1677, (F4v-[F9v]); ders., *Merckzeichen der Tugenden und Laster*, Helmstedt 1685, 69-72.

¹⁹²⁷ Vgl. Hall, *Les caracteres de vertvs et de vices*, Genf 1634, 2.

¹⁹²⁸ Vgl. Hall, *Les caracteres de vertvs et de vices*, Genf 1634, 3-6. Vgl. über de Tourval: Lee, 101f.

¹⁹²⁹ Vgl. *Die Matrikel der Universität Helmstedt 1636-1685*, 227, Nr. 54 (1682): Krössen kam aus Linden bei Hannover.

¹⁹³⁰ Er wurde 1636 in Helmstedt geboren, vgl. *Die Pastoren der Braunschweigischen evangelisch-lutherischen Landeskirche*, Bd. 2, 169, Nr. 2172.

¹⁹³¹ Vgl. Joseph Hall, *Merckzeichen der Tugenden und Laster*, Helmstedt 1685, [A1v]- [A2v].

Der Autor schließt einerseits bei den alten heidnischen Sittenlehrern an, welche die Beschaffenheit der Tugenden und Laster auf der Grundlage des Naturgesetzes zur Unterrichtung vorgestellt haben. Andererseits möchte er mit höheren und weitläufigeren Schritten vorgehen. Er hat diese Schrift verfasst, weil nur wenige die Schönheit der Tugend sehen und weil viele die Abscheulichkeit des Lasters zudecken.

Im ersten Buch werden die Tugenden vorgestellt. Ein Kluger befließigt sich, alles zu wissen und zu kennen, am allermeisten sich selbst, das heißt seine eigenen Stärken und Schwächen. Ein Frommer sieht nicht darauf, was er tun kann, sondern was er tun soll: Gerechtigkeit und Ehrbarkeit erweisen. Ein treuer Christ sieht auf nichts anders als auf das Abwesende und Unsichtbare. Ein Demütiger ist sein eigener Feind: niemand hält so wenig von ihm als er selbst von sich, während er alles, was er von anderen sieht, rühmt. Wer tapfer ist, nimmt sich nichts bedenkenlos vor, sondern er verachtet alles ohne Furcht. Wer geduldig ist, hat eine dauerhafte christliche Großmütigkeit, wodurch man sich nicht rächt. Ein Freund hat seine Zuneigungen zugleich vereinigt und verteilt: vereinigt mit dem, den er liebt, und geteilt zwischen ihm und einem anderen. Wer edel ist, verlässt sich nicht auf den von seinen Vorfahren hinterlassenen Ruhm, sondern befließigt sich, für sich selbst Ehre zu erwerben. Ein guter Regent ist ein getreuer Verordneter seines Schöpfers, der Gerechtigkeit ausübt.

Das zweite Buch stellt die Laster dar. Ein Heuchler hat immer zwei Gesichter, meistens auch zwei Herzen. Äußerlich ist er ein Frommer, innerlich ein Teufel. Ein Vorwitziger ist jemand, dessen Zustand viel enger eingeschränkt ist als seine Natur und sein Gemüt, weshalb er sich bemüht, in fremden Handel und in fremde Sachen einzutreten. Wer abergläubisch ist, verrichtet eine gottlose Andacht und eine andächtige Gottlosigkeit. Ein Weltkind hat gar keinen Gott: das Glück und das Schicksal ist sein Gott, die Welt sein Himmel und Sündigen seine Gewohnheit. Wer übel zufrieden ist, beklagt immer dasjenige, das im Moment vor ihm ist. Wer unbeständig ist, hält niemals gewissen Schritt und überlegt nichts auf vernünftige Weise. Ein Schmeichler unterhält eine falsch erdichtete Freundschaft. Ein Fauler hat zu nichts Lust und tut nichts anders als unnütze Dinge. Ein Geiziger ist ein Knecht des Irdischen; der Gewinn ist seine Religion. Wer hochmütig ist, erhebt sich im Ruhm seiner selbst. Ein Verwegener hat eine einfallsreiche Hoffnung. Jemandem, der Misstrauen hat, ist nichts sicher genug, außer was er sieht und fühlt. Wer ehrgeizig ist, hat einen unauslöschlichen Durst nach Ehre. Ein böser Haushalter lebt unmäßig: seine Ausgaben sind nach seinem Willen, nicht nach seinem Vermögen eingerichtet. Ein Missgünstiger ernährt sich von des anderen Unglück.

7.15.2 Analyse und Übersetzungsvergleich

Die Darstellung von Tugenden und Lastern durch Hall diene der puritanischen Zielsetzung der Selbstprüfung durch die Leser.

Die Übersetzung folgt der bedeutungsorientierten Methode:

FR 78 (D2v): Neantmoins apres auoir mieux luté ses engins il fait nouvelles gageures sur son sucez ...

DE E4v: Nichts destoweniger wenn er seine Sachen von neuen wieder zugerichtet, so stellet er neue Wetten an, daß es ihm glücklich gelingen werde ...

Es findet sich eine Tendenz zur Erläuterung:

ENG A4v: *their naturall Diuinitie*

FR 7: leur theologie naturelle

DE A3r: ihrer auß der Natur genommenen *Theologiae*

7.15.3 Editionsgeschichte

Eine Neuauflage soll 1696 in Bern erschienen sein.¹⁹³² Übernommen wurde die Schrift in der *Gesammlete[n] Moralisten Bibliothec*.¹⁹³³

7.16 Schlussfolgerung

Henning Koch wuchs von einem Schmiedensohn zu einem angesehenen Pfarrer heran, der ehrenvolle Berufungen erhielt. Dazu wird das lange Studium, die Erwerbung des Magistergrades und das Hören theologischer Vorlesungen¹⁹³⁴ sowie seine Verbindungen zu Conring, Wiesenhaver und dem Hof Braunschweig-Wolfenbüttel beigetragen haben. In seiner Jugend und während seines Studiums wurde er von dem Calixtinismus geprägt, was sich in seinem Buchbesitz, in seiner Übersetzung von *Friedens-Altar* und in seiner Rede zu der Hundertjahrfeier der Helmstedter Universität spiegelt.

Das calixtinische Klima wird Koch eine Offenheit für die reformierte Konfession und deren Anhänger vermittelt haben. Zwar lehnte er die partikularistische Reichweite von Christi Verdienst ab, aber er zog in einer Leichenpredigt auch Gedanken reformierter Theologen heran.

Kochs Offenheit für die reformierte Konfession drückte sich ebenfalls in der Verbindung zu Philipp Erberfelds Eltern aus. Die Verbindung zwischen Koch und den Erberfelds wird vermutlich durch den Verwandten Daniel Erberfeld aus Helmstedt zustande gekommen sein. Die Formulierung Kochs und die Tatsache, dass Erberfeld die Widmung erst nach dem Tode seiner Eltern entdeckt hat, lassen vermuten, dass die beiden einander nicht persönlich kannten. Der Grund, dass Kochs Widmung sich in keinem einzigen Exemplar von *Paßions-Andachten* hat auffinden lassen, sondern nur in einem Bündel Prozessakten, ist vermutlich die Tatsache, dass offener Kontakt mit und Bewunderung für Reformierte – beides spricht aus der Widmung – unter Lutheranern verdächtig war.

Außerdem hat Koch verschiedene Schriften des calvinistischen Theologen Joseph Hall ins Deutsche übersetzt. In ihm und seinen Schrifttum wird Koch als Calixt-Schüler vor allem die Aufforderung zum Frieden in der Kirche, die Mittelstellung zwischen dem römischen Katholizismus und Nonkonformismus, zwischen Remonstranten und Contraremonstranten – vergleiche Conring und Schraders Sichtweise – und die praktische Moraltheologie gefallen haben. Puritanische Elemente gibt es in den Übersetzungen in geringer Anzahl und in qualitativer Hinsicht in gemäßigter Form. Nur die Trilogie ragt in der Häufigkeit der puritanischen Elemente über die anderen Übersetzungen hinaus. In den meisten Übersetzungen ist die *praecisitas* aber nicht bis zum Äußersten durchgeführt und es werden durch Warnungen vor Radikalität und scharfe Polemik abgeschwächt. Außerdem können die einzelnen Warnungen gegen Luxus auch als humanistisch oder allgemein-christlich eingestuft werden. Interessanterweise wurde zwischen 1650 und 1685 ungefähr die Hälfte der 26 Schriften Halls, die ins Deutsche übertragen wurden, von Lutheranern übersetzt und herausgegeben.¹⁹³⁵ Henning Koch hat mit 6 Übersetzungen einen wichtigen Beitrag an der Übersetzung der Hall-Schriften in dieser Periode geliefert, und zwar mehr als ein Fünftel.

¹⁹³² S. McKenzie [1997], 229, Nr. 966.

¹⁹³³ Vgl. *Gesammlete Moralisten Bibliothec*, Bd. 1, Leipzig/Görlitz, Christian Gottlieb Marche, 1737, 11-94.

¹⁹³⁴ Diese Faktoren waren Bedingung für die Berufung in höhere kirchliche Ämter, vgl. Mager [2003], 67-73.

¹⁹³⁵ Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 215.

Der Calixtinismus wird Koch für das puritanische Schrifttum, das in Niedersachsen gut zugänglich war, empfänglich gemacht und zu der Übersetzung dieser Werke angeregt haben. Koch mag Anregungen von anderen Übersetzern englischer Erbauungsliteratur, wie Christian Flemmer, Johann Heinrich Hävecker, Johann Nicolai und Lucas Stöckle, empfangen haben oder diese an sie vermittelt haben

Bei Koch können auch literarische Interessen eine Rolle gespielt haben, galten doch die übersetzten Hall-Schriften aus gattungstypischer (Passionsmeditation, Ordensregel, *character book*) und literarischer Hinsicht als hochrangig. Die Gattungen der Hall-Schriften mögen ihnen als neu vorgekommen sein. In der Widmung an die Erberfelds, die vermutlich zu den *Paßions-Andachten* gehörte, wies er daraufhin, dass die in der Schrift benutzte Form der Darstellung von Jesus als Sühnopfer im deutschen Sprachraum noch ziemlich unbekannt war. Die von Koch übersetzten Schriften Joseph Halls befassen sich mit den folgenden Inhalten: der Passion, dem wahren Seelenfrieden, dem Studentenleben, dem politischen und kirchlichen Frieden, der Todesvorbereitung, dem Kreuztragen und der Klage wegen des elenden Zustandes der Kirche.

In der Widmung zu *Himmels-Lust* kommt die Wiedergeburt zur Sprache, die Koch zufolge zu wenig beherzigt wird. Koch definiert sie als die Erneuerung des äußerlichen und innerlichen Menschen, die mit einer Sehnsucht nach Ablegung der eigenen Unvollkommenheiten verbunden ist. Sie bewirkt Gehorsam gegenüber Gott, das Erkennen der eigenen Unreinigkeit und Verdammenswürdigkeit und die Überwindung seines Fleisches und Eigenwillens.

Verstreut in den Hall-Übersetzungen finden sich Aufforderungen zur Mäßigkeit im Hinblick auf irdischen Besitz, Mahlzeiten und Kleidung. Einzelne Elemente sind unter anderen die Unterscheidung zwischen der Selbstbezeichnung als Christen und dem tatsächlichen Glauben an Christus und das Verständnis von Krieg als Ausübung von Gottes Gericht und als Probe seiner Gerechtigkeit. In seinen Leichenpredigten hebt Koch die Notwendigkeit der Betrachtung der Gerechtigkeit, des Strebens nach Vollkommenheit und eines himmlischen Wandels hervor und er versteht Sünde als ein Ärgernis der Frommen. In seiner Jubiläumsrede auf die Universität Helmstedt verurteilt er eitle Schauspiele und irdische Lüste bei Feiern und er fordert die Diener Gottes auf, die Gebrechen ihrer Gemeinde aufzuweisen. Weiterhin fordert er in dieser Rede zur Tötung der Sünde und zur Vollkommenheit auf. In Erberfeld preist Koch dessen himmlische Gesinnung, Abscheu der Eitelkeit der Welt, vorsichtigen Umgang mit ihr und seine Nachfolge Jesu. Diese inhaltlichen Grundzüge und Elemente kommen auch im Schrifttum des Puritanismus wie des Pietismus vor.

Aufgrund dieser inhaltlichen Übereinstimmungen sowie wegen seiner Verbindung zu Rittmeyer und Gese von Bentheim, die beide eine pietistische Gesinnung aufzeigen, könnte man die These aufstellen, dass Koch pietistische Neigungen vertrat. Diese sind allerdings als gemäßigt einzustufen. In seiner Leichenpredigt auf Bosses Sterben lehnte Koch chiliastische Ansichten ab. Es findet sich in seinen Leichenreden keine pietistische Interpretation der Taufe.¹⁹³⁶ Anscheinend hatte er im Gegensatz zu reformorthodoxen Lutheranern und Pietisten¹⁹³⁷ keine kritische Haltung gegenüber der Beichte.

Die Beschuldigungen des Superintendenten Bussmanns an die Adresse von Rittmeyer und Koch könnte auf eine Laxheit bei den Diakonen hinsichtlich der Zulassung zur Beichte und zum Abendmahl und der Abhaltung der Katechismuslehre hinweisen. Angesichts Rittmeyers pietistischer Gesinnung ist diese Beschuldigung jedenfalls im Hinblick auf ihn zu hinterfragen. Es wäre möglich, dass Koch und Rittmeyer zwar in Schriften und von der Kanzel die Sünden anprangerten, aber keine konkrete Maßnahmen dagegen vornahmen.

Kochs Übersetzungen und sein sonstiges Schrifttum drängt die Frage nach dem Verhältnis zwischen dem Calixtinismus, dem Puritanismus und dem Pietismus auf. Dieser

¹⁹³⁶ Vgl. dazu Matthias, 51-53.

¹⁹³⁷ Vgl. für ihre Kritik an der Beichte: Obst, 426.

Zusammenhang war ein spannungsreicher. Einerseits verband die drei Richtungen ein antipolemischer Zug, die Betonung der Ethik sowie das Streben nach Sittenverbesserung. In der Konkretisierung dieser gemeinsamen Grundsätze ging man aber unterschiedliche Wege. Den Calixtinern, die großen Wert auf die Vernunft und die Logik legten, war jedes Empfindliche der Pietisten fremd. Zwar plädierten die Calixtiner für Mäßigkeit und Bescheidenheit in der Lebensführung, aber sie neigten nicht zur Ablehnung vieler weltlicher Vergnügungen wie die Pietisten.¹⁹³⁸

Diese Ambivalenz zwischen gemeinsamen Grundsätzen und unterschiedlichen Wegen der Realisierung widerspiegelt sich in der gegenseitigen Haltung der drei Richtungen zueinander. Einerseits gab es eine gegenseitige Offenheit füreinander, wie aus der Aufnahme von Baylys Schrift und von Sonthom bei den Calixtinern,¹⁹³⁹ der Verlegung einiger Perkins-Schriften in Helmstedt in den Jahren 1680 bis 1700¹⁹⁴⁰ und der Aufnahme des Calixt-Schülers Justus Gesenius durch Spener¹⁹⁴¹ hervorgeht. Man kann die These aufstellen, dass der Calixtinismus in den welfischen Ländern dem Pietismus den Wind aus den Segeln genommen hat. Andererseits haben viele Calixt-Schüler den Pietismus eifrig bekämpft. Dabei richteten sie sich gegen den Enthusiasmus, perfektionistische Vorstellungen der Heiligung, Werkgerechtigkeit, Absonderung und -Trennung von der Kirche, Einschränkung der christlichen Freiheit und Chiliasmus. In Braunschweig-Wolfenbüttel spielte die theologische Universität Helmstedt in den neunziger Jahren des 17. Jahrhunderts darin eine Hauptrolle.¹⁹⁴² Somit ist Koch eher als Anhänger des Calixtinismus zu betrachten, der einige puritanische und pietistische Einflüsse aufgenommen hat.

In den letzten Jahren seines Lebens litt Koch unter Krankheiten. Nachdem *Nacht-Lieder* 1683 erschienen war, veröffentlichte Lüderwald in den zwei darauffolgenden Jahren noch zwei Hall-Übersetzungen (über den christlichen Umgang mit Reichtum sowie über Tugenden und Laster), aber dann auf Namen von Hennings Sohn Balthasar Gerhard, der damals Theologie studierte. Der Sohn hat wohl die Arbeit seines Vaters auf dessen Bitte vollendet. Vielleicht hat er sogar dessen Konzepte überarbeitet. Außerdem werden die Brüder Lüderwald zur Weiterführung der Übersetzungsarbeit angeregt haben, wie Sträter suggeriert.¹⁹⁴³

Nach diesen zwei auf Namen von Balthasar Gerhard erschienenen Hall-Übersetzungen verstummte die Übersetzungsarbeit der Kochs. Es ist möglich, dass Balthasar Gerhard keine Zeit mehr hatte oder kurz nach dem Tod seines Vaters selbst auch verstarb. Es wäre aber auch möglich, dass der Sohn sich nicht dermaßen vom Inhalt der Schriften angesprochen fühlte wie der Vater, sondern dass er die Schriften als Mittel zum Broterwerb beziehungsweise aus Hochachtung seines Vaters übersetzt hat.

Für alle Übersetzungen sind französische Vorlagen herangezogen worden. Weil Henning Koch in Norddeutschland wohnte, hat er wahrscheinlich auch das Niederländische auf passive

¹⁹³⁸ Vgl. Beste [1889], 272; Beste [1905], 86, 90; Beste [1922]; 1, 6; Mager [1968]; [1969], 162-173; [2010-2], 221. Schwidurski, 14; Wallmann [1981], 558, und Capelle, 124-126, 133, berücksichtigen die Gemeinsamkeiten nicht, sondern stellen den Calixtinismus dem Pietismus gegenüber.

¹⁹³⁹ Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 152-154, 160, 187-190. In des Helmstedter Theologen Konrad Hornejus' (1590-1649) *Kurtzer Bericht, gesprächsweise auffgesetzt vnd entgegen gestellet denen unwarhafftigen Auflagen, womit die Professores Theologiae auf der ... Vniversität in Helmstedt zur Vngebühr beschweret werden*, Nürnberg, Jeremias Dümler, 1650, A2r, werden Johann Gerhards *Schola pietatis*, Arndts *Wahres Christentum*, Bayly und Sonthom als richtungweisende Schriften für die Lehre des Glaubens und der guten Werke herangezogen.

¹⁹⁴⁰ Vgl. McKenzie [1997], 333, Nr. 1382; 335, Nr. 1392; 336-337, Nr. 1399-1400. Der Verleger war Paul Zeising, vgl. Benzing [1977], 1306.

¹⁹⁴¹ Vgl. Mager [1969], 162-164.

¹⁹⁴² Vgl. Beste [1889], 270, 272, 286, 288; Beste [1905], 86, 91; Hoffmann, Abschn. I, II.2; H. Ludewig.

¹⁹⁴³ Sträter zufolge war Lüderwald sogar der „Hauptinteressent“, vgl. Sträter [1984], 14. 1683 gab Johan Lüderwald aus Magdeburg die Übersetzung von Halls *Breathings of the Devout Soul* (1648) durch Hävecker heraus (s. oben), vgl. ebd.

Weise beherrscht. Dass er französische Fassungen benutzt hat, wird wohl darauf beruhen, dass die französische Sprache im 17. Jahrhundert das kulturelle Vorbild in Europa war. Es könnte auch ein praktischer Grund eine Rolle gespielt haben: vielleicht konnte Koch sich die französischen Fassungen leichter beschaffen als englische und niederländische Ausgaben.

Die Übersetzungsmethoden von Vater und Sohn Koch zeigen große Übereinstimmung auf. Beide haben im Allgemeinen auf bedeutungsorientierte Weise übersetzt. Bei beiden gibt es eine Tendenz zur Erläuterung und zu einem gewissen Ausmaß an kultureller und konfessioneller Filterung. Schließlich haben beide die Bibelstellen der Lutherbibel gemäß übersetzt. Im Unterschied zu seinem Sohn hat Henning Koch zuweilen auf interpretationsorientierte Weise übersetzt. Außerdem gibt es in den Übersetzungen des Vaters mehr Fehler und mehr Kürzungen. Letztere können auch teilweise durch die Verleger vorgenommen worden sein.

Henning Koch hat nach drei Übersetzungen integraler Texte zweimal eine Schrift aus verschiedenen Quellen zusammengestellt: *Wahrer Studenten-Ruhm* und *Besiegete Todes-Furcht*. Damit stieg die literarische Qualität dieser Schriften.

Einige Übersetzungen wurden noch im 18. Jahrhundert zusammen mit anderen Schriften in die *Gesammlete Moralisten-Bibliothec* aufgenommen. Eingeleitet wurde diese Reihe durch Johann Lorenz von Mosheim¹⁹⁴⁴ (1694-1755), Generalschulinspektor von Braunschweig-Wolfenbüttel, Abt von Marienthal und Michaelstein sowie Theologieprofessor in Helmstedt.¹⁹⁴⁵ Aus strategischen Gründen bevorzugt er es, sich hinsichtlich der Erbauungsbücher nach der letzten Mode zu richten. Die in die Reihe aufgenommenen Schriften preist er. Anscheinend betrachtet er sie also als zeitgemäß. Mosheim behauptet, weder die Autoren noch die Übersetzer der Schriften zu kennen.¹⁹⁴⁶ Vielleicht hat er aber wohl eine Rolle bei der Zusammenstellung der Reihe gespielt und vielleicht kannte er die Übersetzungen der Kochs, weil die meisten in Helmstedt und Umgebung verlegt worden waren.

¹⁹⁴⁴ Vgl. Wesseling [1993].

¹⁹⁴⁵ Vgl. *Gesammlete Moralisten Bibliothec*, Bd. 1,)(2r-[2](3v).

¹⁹⁴⁶ Vgl. *Gesammlete Moralisten Bibliothec*, Bd. 1, 2)(2v-[2](3r).

8. Rezeption

8.1 Einleitung

Unten werden die relevanten Daten über die Rezeption der Übersetzungen, in der Reihenfolge wie sie in der vorangegangenen Kapiteln dargestellt wurden, wiedergegeben. Es handelt sich um Reaktionen auf die Schriften sowie um Besitzer von (un)gedruckten Schriften. Zunächst werden die Reaktionen, dann die Besitzer aufgezählt. Die Reaktionen werden in chronologischer Folge präsentiert, die Besitzer pro Auflage in alphabetischer Reihenfolge. Jeweils wird der Autor oder Besitzer kurz dargestellt, insoweit sie noch nicht zur Sprache gekommen sind. **Damit die Auflistungen nicht zu lange werden, beschränkt sich die Angabe der Besitzer in diesem Kapitel in den meisten Fällen auf die Privatbesitzer. Städtische Institutionsbibliotheken und größere fürstliche Bibliotheken werden hier meistens nicht erwähnt.** Wenn diese aufgefunden wurden, werden die Preise der Bücher erwähnt. Am Ende dieses Kapitels folgt eine Schlussfolgerung.

Die Daten beruhen auf der Durchsicht von einzelnen zeitgenössischen Bibliographien und anderen Quellen sowie auf der analytisch-bibliographischen Beschreibung der einzelnen Auflagen (Besitzvermerke wie handschriftliche Einträgungen, Stempel und Exlibris), sowie auf Zufallsfunden in Bücherinventaren. Wurden für die bibliographische Beschreibung möglichst viele Exemplare herangezogen; bei der Durchsicht von Quellen wurde aus praktischen Gründen keine Vollständigkeit nachgestrebt.

Wenn eine Auflage in einer Bibliographie bloß in einer Liste verzeichnet ist, wird dies in den meisten Fällen unten nicht erwähnt. Angaben zu Besitzvermerken und zur Zusammenstellung der Konvolute finden sich in diesem Kapitel nur in Einzelfällen als Beispiel.¹⁹⁴⁷ Für die kompletten Beschreibungen der Exemplare sei auf Pietas Online verwiesen.

8.2 Daten über Rezeption pro Übersetzung

8.2.1 Dionysius Spranckhuysen, *Balsam für eine kranke Seele* (1673)

Zwei Besitzer eines Exemplars dieser Übersetzung sind bekannt. Die erste ist Hedwig Sophie von Hessen-Kassel. Sie besaß eine ziemlich große Zahl deutscher Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsbücher.¹⁹⁴⁸ Vielleicht ist das Exemplar ein Geschenk von Duysing.

Die zweite Besitzerin war die lutherische Herzogin Elisabeth Juliane von Holstein-Norburg (1634-1704), die mit Herzog Anton Ulrich von Braunschweig-Wolfenbüttel (1633-1714), einem Sohn Herzog Augusts des Jüngeren (1579-1666), verheiratet war. Am Wolfenbütteler Hof wurden Repräsentation und Feierlichkeit, wie Theater, mit Frömmigkeitsformen wie der Anfertigung von Erbauungsliteratur kombiniert. Elisabeth Juliane besaß eine Sammlung von über 800 deutschen Erbauungsbüchern, zu dem seit den 1670er Jahren eine Menge englischer und niederländischer Erbauungsbücher in deutscher Übersetzung hinzukam. Sie schaffte sich die Bücher zielbewusst an. Die Schriften der fürstlichen Familie wurden auch untereinander ausgetauscht. Elisabeth Juliane verarbeitete die Lektüre in ihren morgendlichen und

¹⁹⁴⁷ S. für alle Exemplaren die Angaben dazu auf www.pietasonline.nl.

¹⁹⁴⁸ Inventar Hedwig Sophie von Hessen-Kassel Schmalkalden 1683, Nr. 427, GPStAB BPH Rep. 34 WII 8. Eine Transkription dieses Inventars verdanke ich Frau Dr. J. Bepler, HAB Wolfenbüttel.

abendlichen Gebetsstunden, deren Ziel die Heiligung des Tages war. Diese Gebetsstunden schlugen sich literarisch nieder in drei Gebetbücher. Obwohl in diesen Gebetbüchern die Rede von Heiligen und die Betonung der Notwendigkeit der Lebensheiligung als pietistische Elemente zu bewerten sind, fehlen die dieser Bewegung kennzeichnende Gedanken der Wiedergeburt und der neuen Kreatur. Die Fürstin stiftete 1701 bei ihrem Lustschloss Salzdahlum (*Salisvallensis*) ein Mägdekloster, „Zur Ehre Gottes“, und schenkte die ganze Sammlung der dazu gehörigen Bibliothek. 1857 verkaufte dieses Kloster die Sammlung der Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel.¹⁹⁴⁹

1742 war die Übersetzung für 2 Groschen erhältlich.¹⁹⁵⁰

8.2.2 Willem Teellinck, *Soliloquium* (1671)

1706 erschien aus der Feder des lutherischen Superintendenten Johann Georg Hoffmanns (1648-1706) aus Freyburg (Unstrut) ein Homiletikhandbuch für deutsche Prediger, das die englische Predigtmethode als Exempel aufführte: *Geistlicher engeländis.[cher] Redner*.¹⁹⁵¹ In einem hinzugefügten Verzeichnis der ins Deutsche übersetzten englischen Erbauungsbücher, das durch den Naumburger Oberpfarrer Johann Martin Schamelius (1671-1742) erstellt worden ist, werden folgende Teellinck-Übersetzungen aufgezählt: „Nothwendiger Vertrag“, *Soliloquium* (Kassel 1693, Halle 1702: „Christliche Hertzens-Gedancken“), „Vornehmste Übung der Christen“ und die erste Auflage des *Newen Jerusalems*.¹⁹⁵²

Schamelius hielt die Übereinstimmung zwischen der englischen Erbauungsliteratur und Teellincks Schriften wahrscheinlich für dermaßen groß, dass er dessen Werke in einem Verzeichnis von aus dem englischen übersetzten Büchern aufnahm. Schamelius war 1694 bis 1702 Hauslehrer von Hoffmanns Söhnen. Hoffmann und er schätzten die englischen Erbauungsbücher sehr. Schamelius habe seinem Biographen zufolge zwar den Pietismus in Wort und Schrift verteidigt und befürwortet, aber ihn nicht in der Praxis seiner Gemeinde durchgeführt.¹⁹⁵³

Ein Exemplar der ersten Auflage war im Besitz von Philipp Wilhelm Reichsgraf von Boineburg (1656-1717). Unter Leibniz' Leitung weilte er 1672 bis 1674 in Paris. Seit 1691 war er Reichshofrat des Kaisers, seit 1702 kurmainzischer Statthalter von Erfurt.¹⁹⁵⁴ Das Exemplar kam später der Stadtbücherei Erfurt zu und ist jetzt eine Dauerleihgabe in der Universitätsbibliothek Erfurt.

Von einer der ersten zwei Auflagen (1671, 1676) gehörte ein Exemplar der Landgräfin Hedwig Sophie von Hessen-Kassel. Die Kosten betragen 2 Albus (weißer Pfennig).¹⁹⁵⁵ Vielleicht hat Deusing es ihr geschenkt. Friedrich Breckling besaß ein Exemplar der zweiten Auflage. Später schenkte er dieses der Waisenhausbibliothek in Halle an der Saale.¹⁹⁵⁶ Auch

¹⁹⁴⁹ Vgl. Moore [2010]; Moore [2012].

¹⁹⁵⁰ Vgl. Georgi, Bd. 1, 398.

¹⁹⁵¹ Vgl. Johann Georg Hoffmann, *Geistlicher engeländis. Redner*, Leipzig, Friedrich Lanckisch d.J. Erben, 1706; McKenzie [1984], Bd. 1, 261f.; Hof [1993], 24.

¹⁹⁵² „Nothwendiger Vertrag“, „Soliloquium oder Betrachtung eines Sünders, welche er in der Angst seiner Wiedergeburt gehabt. Cassel. An. 93. in 12. 12. Bog. Ist wieder edirt zu Hall An. 1702. in 12. der Titel heist: Christliche Hertzens-Gedancken eines Sünders &c.“, „Vornehmste Übung der Christen“, „Neues Jerusalem oder Gespräch zwischen Christo und Maria. Cassel An. 72. in 12. 14½ Bogen.“, vgl. Hoffmann, *Geistlicher engeländis. Redner*, H3v; Hof [1993], 24. „Vornehmste Übung“ wird die Übersetzung von Teellincks *Corte verhandelinge van de voornaemste christelicke oeffeninghen* (Middelburg 1609) des Puritaners William Whately gewesen sein, vgl. Hof [2008], 111-115, 511, 576, Nr. 4. Vgl. für die deutschen Übersetzungen in Druck oder Handschrift von Teellincks Schriften, ebd., 504-512.

¹⁹⁵³ Vgl. Lindner.

¹⁹⁵⁴ Vgl. Saring [1955].

¹⁹⁵⁵ S. GStAPK BPH Rep. 34 WII 8, Nr. 453.

¹⁹⁵⁶ Vgl. zu dieser Schenkung: Klosterberg [2005]; Klosterberg [2011].

Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel besaß ein Exemplar dieser Auflage der Schrift.

Etwa 1750 kostete die erste, dritte (1693) und fünfte (1711) Auflage dieser Schrift drei, die vierte Auflage (1702) zwei Groschen.¹⁹⁵⁷

8.2.3 Teellinck, *Das neue Jerusalem und Die Klage Pauli* (1672)

Johann Georg Hoffmann erwähnte 1706 in der Vorrede seines Handbuches *Das neue Jerusalem*. Die Vorteile der Gottseligkeit seien in dieser Schrift „auf eine empfindliche anmuthige Weise“ dargestellt worden, was mit einer Paraphrase eines Fragmentes aus der ersten Auflage (1672) der deutschen Übersetzung illustriert wird.¹⁹⁵⁸ In dem von Schamelius hinzugefügten Verzeichnis wurde die erste Auflage der Übersetzung aufgenommen (s. oben).

Ein Exemplar der Erstauflage war im Besitz des Friedberger Rechtsgelehrten Dr. Johann Conrad Causenius¹⁹⁵⁹ (1601-1676). Dieser war Rat- und Oberamtmann der Grafen von Stolberg in Ortenberg und der Grafen von Solms-Laubach in Laubach sowie Syndikus der Reichsstadt Friedberg. Das Verhältnis zwischen Causenius und den lutherischen Pfarrern Friedbergs war schon immer gespannt. Auf seinem Todbett bekannte Causenius sich zu der reformierten Lehre und er ließ sich von einem reformierten Pfarrer das Abendmahl austeilen, dies zu großer Erregung des lutherischen Stadtpfarrers. Außerdem bestimmte er die reformierte theologische Fakultät der Hohen Schule zu Herborn zu seinem Universalerben. Dazu gehörte auch seine umfangreiche Bibliothek, bestehend aus 3559 Bänden und 9055 Titeln, darunter 927 theologischer, wovon viele erbaulicher Art. Der Herborner Theologieprofessor Matthias Nethenus¹⁹⁶⁰ (1618-86) hielt 1677 eine Gedächtnisrede auf Causenius' Ableben. Nach der Auflösung der Hohen Schule im Jahre 1817 gehören Causenius' theologischen Schriften seit 1818 der Bibliothek des Evangelischen Theologischen Seminars Herborn.

Ein anderes Exemplar der ersten Auflage gehörte Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel, ein drittes Exemplar Hedwig Sophie von Hessen-Kassel (5 Albus).¹⁹⁶¹

Um 1750 konnte man für fünf Groschen die erste und zweite (1693) Auflage dieser Schrift erwerben.¹⁹⁶²

8.2.4 Richard Baxter, *Die wahre Bekehrung* (1673)

In Baxters *Mitleidiger Rath an die Jugend* aus dem Jahre 1688 wird darauf hingewiesen, dass „Von der Bekehrung“, womit die in diesem Abschnitt besprochene Schrift in der ersten oder zweiten Auflage gemeint sein wird, bei Zunner in Frankfurt erhältlich ist. Schon vor der Veröffentlichung durch einen Lutheraner wurde die Schrift also durch einen lutherischen Buchhändler vertrieben.¹⁹⁶³

Der radikale reformierte Pietist Johann Heinrich Reitz verwies auf und paraphrasierte die *Wahre Bekehrung* in seiner Lebensbeschreibung Baxters im dritten Teil seiner *Historie der Wiedergebohrnen* (Aufl.: 1701), ohne die Auflage anzugeben.¹⁹⁶⁴

¹⁹⁵⁷ Vgl. Georgi, Bd. 4, 192.

¹⁹⁵⁸ Vgl. Johann Georg Hoffmann, *Geistlicher engeländis. Redner*, Leipzig, Friedrich Lanckisch d.J. Erben, 1706, 40f. Das Fragment stammt aus Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel 1672, 43f.

¹⁹⁵⁹ Vgl. für diesen Absatz: K. Schmidt; Gensicke.

¹⁹⁶⁰ Vgl. Schneemelcher.

¹⁹⁶¹ S. GStAPK BPH Rep. 34 WII 8, Nr. 425.

¹⁹⁶² Vgl. Georgi, Bd. 4, 192.

¹⁹⁶³ Vgl. Baxter, *Mitleidiger Rath an die Jugend ins gemein*, Frankfurt, Johann David Zunner, 1688,)o(4r, Q6v, Nr. 19.

¹⁹⁶⁴ Vgl. Reitz, Bd. 1, Tl. 3, 91f., 94f., 102f. Vgl. die Auflage aus dem Jahre 1716: Reitz, Bd. 4, 43*-44*, 49*.

Adam Bernd (s. 4.28.2) schreibt in seiner *Einleitung zur christlichen Sitten-Lehre* (Leipzig 1733), dass er die englischen asketischen Schriften, die Werke über die *praxis pietatis*, für die besten in ihrer Gattung hält wegen der großen Erkenntnis ihrer Autoren in moralischen Sachen und wegen ihrer großen Scharfsinnigkeit. Bernd gibt eine Aufzählung der Schriften, die er gelesen und für gelehrt und erbaulich befunden hat. Baxters Schriften preist er und er nennt als eine der ersten die *Wahre Bekehrung*.¹⁹⁶⁵ An anderer Stelle teilt Bernd mit, dass er zur Besserung seines Willens 44 Jahre lang jeden Tag eine Stunde Erbauungsbücher gelesen hat.¹⁹⁶⁶ Bernd war physisch und psychisch schwer krank. Er predigte auf nichtdoktrinäre Weise, wies den Gedanken der Verdammnis von Nichtchristen von sich und trug 1728 eine eigenartige Rechtfertigungslehre vor, die erheblich von der orthodox-lutherischen Lehre abwich, vor. Später hat er diese widerrufen.

Ein Exemplar der ersten Auflage, in der von Francke verlegten Ausgabe, gehörte der gräflichen Bibliothek Braunschweig-Lüneburg, ein anderes einer frühneuzeitlichen Privatbibliothek in Finnland.¹⁹⁶⁷ Ein anderes Exemplar dieser Auflage, in der von Deusing verlegten Ausgabe, das im Besitz der Staatsbibliothek Bremen war, wurde im Zweiten Weltkrieg ausgelagert. Es gelangte in die Hände der sowjetischen Armee und kehrte erst 1996 aus Jerevan in Armenien zurück nach Bremen.¹⁹⁶⁸

Ein Exemplar der ersten oder zweiten (1680) Auflage war im Besitz der Hedwig Sophie von Hessen-Kassel. Die Kosten betragen 12 Albus.¹⁹⁶⁹ Ein anderes Exemplar der ersten oder zweiten Auflage war im Besitz von Elisabeth Julianes Schwager Ferdinand Albrecht von Braunschweig-Wolfenbüttel.¹⁹⁷⁰ Er hatte sich 1664 bis 1665 zehn Monate in London aufgehalten, wobei er Ausflüge nach Oxford und Cambridge machte und an Sitzungen der Royal Society teilnahm. Wahrscheinlich hat er das Original der Schrift in England kennengelernt. Deutsche Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur machten einen wichtigen Anteil seiner Büchersammlung aus. Der Herzog stand dem Pietismus nahe.¹⁹⁷¹

Die Bibliothek des Großherzoglichen Gymnasiums zu Büdingen verfügte über ein Exemplar der zweiten Auflage,¹⁹⁷² ebenso wie Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel. Auch der Pietist Justus Lüders¹⁹⁷³ (um 1656-1708), Konsistorialrat und Hofprediger in Wolfenbüttel, besaß ein Exemplar dieser Auflage, wie aus seinem Nachlassinventar ersichtlich ist. Seine Bibliothek gelang nach seinem Sterben an die Waisenhausbibliothek in Halle (Saale).

Ein Exemplar der Auflage aus 1713, das heute Teil der Universitätsbibliothek der Vrije Universiteit Amsterdam ist, gehörte ursprünglich einem sonst unbekanntem Johann Peter Bachmann, der auf den Vorsatzblättern den Wunsch, er möge das letzte Ziel seines Lebens stetig bedenken, die Bibelstellen Mt 25,13 und Ps 119,33-35 und einige Baxter-Titel notierte.

8.2.5 William Guthrie, *Das grosse Interesse eines aufrichtigen Christen* (1674)

Ein Exemplar der ersten Auflage war im Besitz von Causenius, ein anderes gehörte Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel an, ein drittes ihrem Schwager Ferdinand Albrecht.¹⁹⁷⁴

¹⁹⁶⁵ Vgl. Bernd, *Einleitung zur christlichen Sitten-Lehre*, 294f. Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 231f.

¹⁹⁶⁶ Vgl. Bernd, *Einleitung zur christlichen Sitten-Lehre*, 313.

¹⁹⁶⁷ Vgl. Laine [2001-1], 29, Nr. 15b.

¹⁹⁶⁸ Vgl. *Zurückgekehrte Kostbarkeiten*.

¹⁹⁶⁹ S. GStAPK BPH Rep. 34 WII 8, Nr. 272.

¹⁹⁷⁰ Vgl. Bepler [1988], 247, Anm. 7. Vgl. McKenzie [1997], 67, Nr. 259-260.

¹⁹⁷¹ Vgl. Bepler [1988].

¹⁹⁷² Vgl. Weyerhäuser, 11.

¹⁹⁷³ Vgl. Mager [2010-2], 210, 215.

¹⁹⁷⁴ Vgl. Bepler [1988], 247, Anm. 7. Vgl. McKenzie [1997], 210, Nr. 867.

8.2.6 *Das grosse Interesse eines gewissenhaften Kauffmans (1674)*

Ein Exemplar der ersten Auflage gehörte zur Bibliothek des Causenius. Der brandenburgische Hofbeamte Carl Hildebrand Freiherr von Canstein¹⁹⁷⁵ (1667-1719), der ein Freund Speners und Franckes war, und der die Cansteinsche Bibelanstalt stiftete, besaß ein Exemplar der zweiten Auflage. Cansteins Bibliothek gelang nach seinem Sterben an die Waisenhausbibliothek in Halle (Saale).

8.2.7 *Richard Sibbes, Der Seelen Selbst-Streit (1675)*

Der Königsberger lutherische Theologe Michael Lilienthal zitierte 1744 in seiner kommentierten theologischen Bibliographie *Fortgesetzte theologische Bibliothec, das ist: richtiges Verzeichniß, zulängliche Beschreibung, und bescheidene Beurtheilung der dahin gehörigen vornehmsten Schriften welche in M. Lilienthals Bücher-Vorrath befindlich sind* den lutherischen Superintendenten und Universalgelehrten Jakob Friedrich Reimmann¹⁹⁷⁶ (1668-1743) aus Hildesheim im Hinblick auf die Schrift von Sibbes. Reimmann zufolge gibt es wenige Autoren, die über die von Sibbes behandelte Materie heller, scharfsinniger und vollständiger geschrieben haben. Baxter habe sich gefreut, Sibbes, Bolton und John Preston im Himmel anzutreffen. Über die Qualität der Übersetzung urteilt Lilienthal negativ: er erachtet es schade, dass die Schrift von „J.D.“ auf solche üble Weise übersetzt worden ist.¹⁹⁷⁷ Ein Exemplar der Übersetzung gehörte Causenius, ein anderes war im Besitz von Canstein, ein drittes gehörte Elisabeth Julianes von Braunschweig-Wolfenbüttel.

8.2.8 *Robert Bolton, Der Probir-Stein des Gewissens (1676)*

Ein Exemplar dieser Übersetzung war im Besitz der Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel, ein anderes gehörte Hedwig Sophie von Hessen-Kassel an (5 Albus),¹⁹⁷⁸ ein drittes „H Rixneri D.“, vielleicht dem bereits erwähnten Helmstedter Philosophen und Theologen Heinrich Rixner (s. 7.2). Das letzte Exemplar geriet wohl später in Händen von Canstein.

8.2.9 *Bolton, Noah göttlicher Wandel (1676)*

Der radikale Pietist Gottfried Arnold erwähnte in seinem interkonfessionellen Verzeichnis der mystischen und asketischen Autoren des 16. und 17. Jahrhunderts in seiner *Historie und beschreibung der mystischen Theologie (1703) Noah göttlicher Wandel (1676)* und verwies dabei auf Gisbertus Voetius' Lob von Boltons Schrift.¹⁹⁷⁹ In einem Exemplar der zweiten Auflage findet sich eine handschriftliche Notiz über Voetius' Urteil: „Gisbertus Voetius tom. III. selectar. disput. pag. 69. Boltonum vocat eruditissimum et solidissimum theologum practicum.“

¹⁹⁷⁵ Vgl. Schicketanz.

¹⁹⁷⁶ Es handelt sich wohl um *Catalogus bibliothecae theologicae, systematico-criticus, in quo libri theologici in bibliotheca Reimanniana extantes, editi & inediti, in certas classes digesti* (Hildesheim 1731-1739) oder *Catalogus bibliothecae Reimannianae generalis, sive recensio librorum in bibliotheca Jacobi [sic, d. Vf.] FridERICI Reimanni extantium, editorum et ineditorum, theologorum* (Hildesheim 1741). Vgl. über Reimann: Wolfes.

¹⁹⁷⁷ Vgl. Lilienthal, *Fortgesetzte theologische Bibliothec*, 570f.

¹⁹⁷⁸ S. GStAPK BPH Rep. 34 WII 8, Nr. 245.

¹⁹⁷⁹ Vgl. Gottfried Arnold, *Historie und beschreibung der mystischen Theologie, oder der geheimen Gottes Gelehrtheit*, Frankfurt, Thomas Fritsch, 1703, 491.

Lilienthal behandelte 1744 in seiner Bibliographie die beiden Bolton-Übersetzungen, wobei ihm die Auflage von 1678 vorlag. Lilienthal zufolge treibt Bolton die Heiligung auf den höchsten Grad. Außerdem schreibe er sehr scharf und rüge er auch die von der Welt sonst für Adiaphora gehaltene Sünden. Diese leichte Kritik wird abgemildert durch den Hinweis auf Baxters Hochschätzung von Bolton: jener habe sich gefreut, Bolton im Himmel zu treffen.¹⁹⁸⁰ Je ein Exemplar der ersten Auflage gehörte Causenius aus Friedberg und Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel.

Noch im 20. Jahrhundert besaß der niederländisch-reformierte Pfarrer, Bibliograph und Liebhaber von reformierter Erbauungsliteratur Jan van der Haar¹⁹⁸¹ (1917-2001) ein Exemplars dieser Auflage. Eine handschriftliche Eintragung auf dem Titelblatt verzeichnet: „Johannes Henricus Geller 1704“. Vermutlich bekam diese weiterhin unbekannte Person die Übersetzung in diesem Jahr. In dem Zeitraum von 1968 bis 1984 hat er einzelne Fragmenten gelesen, zuweilen nachdem er an einem Abend in der Woche irgendwo eine Predigt gehalten hatte. Dies geht aus handschriftlichen Notizen zu einzelnen Fragmenten hervor. Van der Haar hat das Exemplar noch zu Lebzeiten an seinen Kollegen und Freund W.J. op 't Hof, der van der Haars Liebe für das alte erbauliche Buch teilt, verkauft.

Die Gymnasialbibliothek zu Büdingen¹⁹⁸² und Hedwig Sophie von Hessen-Kassel¹⁹⁸³ (8 Albus) verfügten über ein Exemplar der ersten oder zweiten (1678) Auflage.

In einem Exemplar der Titelaufgabe von 1691, das im Besitz der Bibliothek der Franckeschen Stiftungen in Halle an der Saale ist, finden sich an zwei Stellen handschriftliche Kommentare zum Inhalt: Boltons Auffassung, dass der von Gott vorhergesehene Glauben eines Menschen nicht die Ursache der Erlösung dieses Menschen ist (S. 14) sowie dessen Ablehnung des Gedankens, dass die Gnade vernichtet werden kann (S. 35), werden als „falsch“ qualifiziert. Vermutlich stammen diese Eintragungen vom Besitzer des Exemplars, Canstein.

8.2.10 Baxter, *Eines Gläubigen letzte Arbeit auf dem Tod-Bette* (1683)

Ein Exemplar war im Besitz der Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel.

8.2.11 Baxter, *Das Hausbuch der Armen* (1684)

Aus einer neueren Übersetzung (Frankfurt/Leipzig 1685) von *The poor man's family book* geht hervor, dass Deusings Fassung nicht alle Regionen des deutschen Reiches decken konnte und dass die Exemplare ein Jahr später schon ausverkauft waren. Leider weiß man nicht, ob dies einer geringen Auflagenzahl oder einem großen Bedarf nach der Schrift zuzuschreiben ist. Der Verfasser der Vorrede der neuen Übersetzung beurteilt Deusings Übersetzung ausgesprochen negativ (s. 4.18.1). Weil der Übersetzung eine niederländische Fassung zugrunde lag, hat sie auch deren Fehler, Auslassungen und Kürzungen übernommen. Ein Exemplar von Deusings Übersetzung war im Besitz der Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel und der Gräflichen Stolbergischen Bibliothek zu Hossia.

8.2.12 Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen* (1684)

In einem Brief des 10./20. Februar 1685 schrieb Veit Ludwig von Seckendorff an Gottfried Wilhelm Leibniz, dass er auf der Leipziger Messe Schriften Baxters gekauft hat, unter anderem *Ewige Ruhe der Heiligen* (1684), und er gibt ein negatives Urteil der

¹⁹⁸⁰ Vgl. Lilienthal, *Fortgesetzte theologische Bibliothec*, 569f.

¹⁹⁸¹ Vgl. Groenendijk [1987]; Hof [1999-3].

¹⁹⁸² Vgl. Weyerhäuser, 12.

¹⁹⁸³ S. GStAPK BPH Rep. 34 WII 8, Nr. 241.

Übersetzungsqualitäten des „I.D.“ ab. Weiterhin diskutiert er Baxters Vorschlag zur Förderung der Einheit in der Kirche:

*Emi nuperis Lipsiens. nundinis libros Rich. Baxteri, Presbyteriani Angli acrioris, sed qui pietatem gravibus argumentis inculcare solet. Vertit eius scripta quidam, qui nomen suum literis I. D. indicat: sed quam benè verterit, nescio, scabra et duriuscula sunt multa. Succurent autem mihi ex autore hoc, quæ in præfatione Libri de æterna sanctorum quiete, Ewige Ruhe der Heiligen habet, ubi optat vt Principes viros, quos habent, summè pios, doctos et pacificos congregari faciant, ad media pacis Religiosæ invenienda, sive convenire possint de principijs, quæ controversa sunt, sive tantum quoad praxin, i.e. vt manente licet dissensu quodam, in sommè tamen neccessarijs, et in exercendâ mutuò charitate Christianâ, Concordia fiat ...*¹⁹⁸⁴

Im gleichen Jahr bezeichnete Seckendorff in seiner kirchenkritischen Schrift *Christen-Stat* in einem Abschnitt über Meditation Baxters *Ewige Ruhe* (Buch 4, K. 6-14) als ein wichtiges Hilfsmittel der Heiligung. Seckendorff schätzte es sehr, dass Baxter alles auf den Hauptzweck der ewigen Seligkeit ausgerichtet hat. Er bedauerte aber, „daß die teutsche Übersetzung [von Deusing, d. Vf.] nicht allezeit deutlich genug ist“.¹⁹⁸⁵

In Baxters *Mitleidiger Rath an die Jugend* aus dem Jahre 1688 wird darauf hingewiesen, dass „Der Heiligen ewige Ruhe“, womit die Auflage aus 1684 gemeint sein wird, bei dem Lutheraner Zunner in Frankfurt erhältlich ist.¹⁹⁸⁶

In demselben Jahr schrieb Petrus Christoph Martin, ein Hausgenosse Philipp Jakob Speners in Dresden, an Baxter, dass er aus der deutschen Übersetzung *Die ewige Ruhe* gelernt hat, was wahre Meditation ist. Martin bittet Baxter, ihm über den brandenburgischen Hofprediger Anton Brunsen¹⁹⁸⁷ oder über den Magdeburgischen Pfarrer Christian Scriver zu antworten.¹⁹⁸⁸

1701 veröffentlichte Johann Georg Pritius (s. 4.28.2) eine Übersetzung von William Bates' Leichenpredigt auf Baxter. In seiner Vorrede hebt er hervor, dass er die schlechte Qualität der Übersetzung bedauert: „Und ist versichert Schade, daß das schöne Buch von **der Ruhe der Heiligen** nicht aus einer bessern Verdolmetschung soll gelesen werden.“¹⁹⁸⁹ In der Vorrede zu einer von ihm 1716 herausgegebenen Schrift Speners wiederholt Pritius seine Klage: man müsste Kapitel sechs bis vierzehn des letzten Buches besser und klarer ins Deutsche übersetzen.¹⁹⁹⁰

Johann Heinrich Reitz verwies auf und paraphrasierte in seiner Lebensbeschreibung Baxters im dritten Teil seiner *Historie der Wiedergeborenen* (Aufl.: 1701) die *Ewige Ruhe der Heiligen*.¹⁹⁹¹ Johann Martin Schamelius führte 1706 in seinem Verzeichnis an zweiter Stelle

¹⁹⁸⁴ Leibniz [1990], 493f.

¹⁹⁸⁵ Veit Ludwig von Seckendorff, *Christen-Stat. In drey Bücher abgetheilet. Im ersten wird von dem Christenthum an sich selbst, und dessen Behauptung, wider die Atheisten und dergleichen Leute; im andern von der Verbesserung des Weltlichen, und im dritten des geistlichen Standes*, Leipzig, Johann Friedrich Gleditsch, 1685, Additiones, 347f. Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 236; Sträter [1987], 96.

¹⁹⁸⁶ Vgl. Baxter, *Mitleidiger Rath an die Jugend ins gemein*, 10(4r, Q6v, Nr. 9.

¹⁹⁸⁷ Es gibt einen Brief Brunsens an Baxter, datiert Potsdam, den 27.10.1687, in dem Brunsen über seine Übersetzung von *The poor man's family book* (Berlin 1685) berichtet und seine Bewunderung für Baxters Einigungsbestrebungen ausspricht, vgl. Keeble/Nuttall, 290f., Nr. 1183.

¹⁹⁸⁸ Vgl. Keeble/Nuttall, Bd. 2, 296, Nr. 1189. Martin erwähnt noch acht andere Schriften Baxters, deren deutsche Übersetzungen sehr beliebt sind und teilt mit, dass Spener Baxters *The poor man's family book* sehr bewundert, vgl. ebd.

¹⁹⁸⁹ *Des ehrwürdigen und berühmten englischen Lehrers Herrn Richard Baxters ... Ehrengedächtnis*, Leipzig, Johann Heinrich Witwe, 1701, a8v. Vgl. Sträter [1987], 17.

¹⁹⁹⁰ Philipp Jacob Spener, *Soliloquia & meditationes sacrae*, Johann Georg Pritius, Frankfurt am Main, Johann David Zunner, Johann Adam Jung, Johann Bauer, 1716, 3*1v-3*2r: „qui non tantum in insigni libro de *Quiete sanctorum*, in linguam etiam Germanicam, sed vtinam accuratus & magis perspicue, translato a capite VI vsque ad caput XIV partis IV multa hanc in rem momenti maximi adtulit“.

¹⁹⁹¹ Vgl. Reitz, Bd. 1, Tl. 3, 92, 100f., 101f., 109. Vgl. die Auflage aus dem Jahre 1716: Reitz, Bd. 4, 45*, 51*, 53*-54*, 54*-55*, 60*-61*.

Die ewige Ruhe an und bemerkt dazu: „Der Hochselige Herr von Seckendorff in den *Additt.* seines Christen-Staats tadelt die Übersetzung dieses schönen Buchs gar sehr.“¹⁹⁹²

Adam Bernd pries 1733 die englischen asketischen Schriften im allgemeinen und Baxters Schriften insbesondere. An dieser Stelle nennt er erstens *Die ewige Ruhe*, die damals (1733) vor dreizehn Jahren in besseres Deutsch übersetzt worden sei. Damit soll die Auflage von 1719 gemeint sein. Bernd ist sich also nicht dessen bewusst, dass diese Auflage eine Bearbeitung von Deusings Übersetzung ist (s. 4.19.4).¹⁹⁹³

Ein Exemplar war im Besitz der Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel, ein anderes gehörte dem Kurfürsten Friedrich Wilhelm von Brandenburg, ein drittes Justus Lüders, ein viertes der Gymnasialbibliothek in Büdingen¹⁹⁹⁴ und ein fünftes der evangelischen Kirche in Marburg. Ein anderes Exemplar gehörte zu einer frühneuzeitlichen Privatbibliothek in Finnland.¹⁹⁹⁵

8.2.13 Baxter, *Das göttliche Leben* (1685)

In Baxters *Mitleidiger Rath an die Jugend* aus dem Jahre 1688 wird darauf hingewiesen, dass „Das Göttliche Leben“ bei Zunner erhältlich ist.¹⁹⁹⁶ Reitz verwies auf und paraphrasierte in seiner Lebensbeschreibung Baxters im dritten Teil seiner *Historie der Wiedergeborenen* (Aufl.: 1701) *Das Göttliche Leben*.¹⁹⁹⁷

Lilienthal äußerte sich 1744 einerseits positiv über Baxters *Göttliches Leben* und dessen *Anweisung zur Seligkeit, für Junge und Alte* (Basel 1729), war aber andererseits der Meinung, dass in beiden Schriften zu wenig auf Christus hingewiesen wird. Als Ursache betrachtet er – gleichwie Adam Bernd¹⁹⁹⁸ – Baxters Verständnis vom Glauben: dieser verstehe den Glauben nicht nur als eine Tat des Vertrauens, sondern auch als eine Tat des Willens, der Liebe, des Gehorsams und der Unterwerfung unter und als eine Tat der Annahme Christi als seinen Erlöser und Heilmacher.¹⁹⁹⁹ Die Konsequenz sei Baxters starkes Drängen auf die Heiligung. Außerdem habe Baxter verschiedene Elemente des englischen neuplatonischen Philosophen Henry More (1614-87), der wiederum in vielem auf den Spiritualisten Jakob Böhme (1575-24) zurückgehe, übernommen. Hier verweist Lilienthal auf eine Vorrede des Zeller Pfarrers Sigismund Hosmann²⁰⁰⁰ (1660-1701). Hosmann schätzte die Schriften Baxters sehr, aber machte auf die Übernahmen aus Mores und letztendlich aus Jakob Böhmes Schriften aufmerksam: hinsichtlich der geistlichen Sympathie, eines besonderen *raptus*, einer Erleuchtung durch den Heiligen Geist in die schwersten Geheimnisse und einer Mitteilung der Allmacht des Heiligen Geistes an die Gläubigen. Dies könne zu einem falschen Verständnis der Lehre oder sogar zu Mystik oder Enthusiasmus führen.²⁰⁰¹

¹⁹⁹² Vgl. Hoffmann, *Geistlicher engeländis. Redner*, g2v.

¹⁹⁹³ Vgl. Bernd, *Einleitung zur christlichen Sitten-Lehre*, 294f.

¹⁹⁹⁴ Vgl. Weyerhäuser, 11.

¹⁹⁹⁵ Vgl. Laine [2001-1], 26, Nr. 13b.

¹⁹⁹⁶ Vgl. Baxter, *Mitleidiger Rath an die Jugend ins gemein*,)o(4r, Q7r.

¹⁹⁹⁷ Vgl. Reitz, Bd. 1, Tl. 3, 93. Vgl. die Auflage des Jahres 1716: Reitz, Bd. 4, 46*.

¹⁹⁹⁸ Vgl. Bernd, *Einleitung zur christlichen Sitten-Lehre*, 299.

¹⁹⁹⁹ Damit habe Baxter ebenso wie der Theologe George Bull (1634-1710) ein besonderes System gelehrt oder ein neues erfunden, das von der orthodox-reformierten Lehre in einem wichtigen Punkt abweiche. Baxter lehre, dass man nicht bloß selig wird „*per Christum fiduciatum*“, sondern auch „*per Christum amatum honoratum, amore, honore, timore, gaudio, obedientia, & tota voluntate, totaque sanctimonia apprehensum*“, Lilienthal, *Fortgesetzte theologische Bibliothec*, 595f.

²⁰⁰⁰ Vgl. Zedler, Bd. 13, 969.

²⁰⁰¹ Vgl. Jean d'Espagne, *Gesamte Schrifften und Wercke*, Frankfurt/Leipzig, Hieronymus Friedrich Hoffmann, Zelle, 1699, (a)2r-v. Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 235.

Ein Exemplar war im Besitz der Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel, ein anderes gehörte zu Justus Lüders, ein drittes zu einer frühneuzeitlichen Privatbibliothek in Finnland.²⁰⁰²

8.2.14 Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi* (1685)

Reitz verwies in seiner Lebensbeschreibung Baxters im dritten Teil seiner *Historie der Wiedergebohrnen* (Aufl.: 1701) auf *Die Creutzigung*, ohne eine Auflage zu erwähnen.²⁰⁰³ 1706 nahm Schamelius die Hanauer Press in seinem Verzeichnis an fünfter Stelle auf.²⁰⁰⁴ Adam Bernd erwähnte 1733 in seiner Besprechung von Baxters moralischen Schriften *Die Creutzigung*.²⁰⁰⁵ Michael Lilienthal besprach 1744 eine neue deutsche Übersetzung des Werkes (Leipzig 1736), die er besser achtete als Deusings Übersetzung aus dem Jahr 1685.²⁰⁰⁶

Ein Exemplar der Hanauer Ausgabe gehörte Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel, ein anderes Exemplar war im Besitz von Justus Lüders. Die Gymnasialbibliothek in Büdingen verfügte über ein Exemplar der Frankfurter Press.²⁰⁰⁷ In einem anderen Exemplar dieser Ausgabe, das jetzt im Besitz der Princeton University Library in den USA ist, findet sich wiederum die handschriftliche Einträgung „Johannes Henricus Geller 1704“.

8.2.15 Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh* (1685)

Reitz verwies in seiner Lebensbeschreibung Baxters im dritten Teil seiner *Historie der Wiedergebohrnen* (Aufl.: 1701) auf *Ein Heiliger oder ein Vieh*, ohne die genaue Auflage zu erwähnen.²⁰⁰⁸

Schamelius nahm 1706 die Press Hanau 1685 an zehnter Stelle in seinem Verzeichnis auf und bemerkte: „Dieses Buch ist mit sonderbahren heiligen Bewegungen angefüllet.“²⁰⁰⁹ Adam Bernd erwähnte 1733 die Auflage aus dem Jahre 1716 in seiner Auflistung einiger moralischer Schriften Baxters.²⁰¹⁰ Michael Lilienthal kritisierte 1744 den harten Klang des Titels, aber ihm zufolge hat die Thematik ihre Richtigkeit. Nur die Qualität der Übersetzung sei zu bedauern, „welches Schicksaal viele von Baxters Schriften erfahren müssen, die zumal demjenigen in die Hände gerathen sind, der sich mit den Anfangs-Buchstaben I.D. bezeichnet hat.“ Dieses Urteil stützt er mit dem scharfen Urteil Adam Bernds über Deusings Übersetzung *Ausgesonderte Schrifften* von Baxter (s. unten).²⁰¹¹

Ein Exemplar der ersten Auflage gehörte Ferdinand Albrecht von Braunschweig-Wolfenbüttel.²⁰¹² Ein Exemplar der Hanauer Press der Erstauflage gehörte Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel, ein anderes war im Besitz von Justus Lüders.

Ein Exemplar der zweiten Auflage war im Besitz des Klosters Michaelstein in Blankenburg im Harz und geriet später ins Besitz des dortigen Gymnasiums. Jetzt gehört es der Herzog August Bibliothek an. Ein anderes Exemplar dieser Auflage, das jetzt der Staatsbibliothek

²⁰⁰² Vgl. Laine [2001-1], 22, Nr. 8b.

²⁰⁰³ Vgl. Reitz, Bd. 1, Tl. 3, 96. Vgl. die Auflage aus dem Jahre 1716: Reitz, Bd. 4, 50*.

²⁰⁰⁴ Vgl. Hoffmann, *Geistlicher engeländis. Redner*, g2v.

²⁰⁰⁵ Vgl. Bernd, *Einleitung zur christlichen Sitten-Lehre*, 295.

²⁰⁰⁶ Vgl. Lilienthal, *Fortgesetzte theologische Bibliothec*, 567.

²⁰⁰⁷ Vgl. Weyerhäuser, 11.

²⁰⁰⁸ Vgl. Reitz, Bd. 1, Tl. 3, 95f. Vgl. auch die Auflage des Jahres 1716: Reitz, Bd. 4, 50*.

²⁰⁰⁹ Vgl. Hoffmann, *Geistlicher engeländis. Redner*, g2v.

²⁰¹⁰ Vgl. Bernd, *Einleitung zur christlichen Sitten-Lehre*, 295.

²⁰¹¹ Vgl. Lilienthal, *Fortgesetzte theologische Bibliothec*, 564f.

²⁰¹² Vgl. Bepler [1988], 247, Anm. 7. Vgl. McKenzie [1997], 65, Nr. 251 - 66, Nr. 252.

Berlin gehört, war früher im Besitz des preußischen Gesandten, Orientalisten und Bibliophilen Heinrich Friedrich Diez²⁰¹³ (1751-1817). Auch der protestantische Erweckungstheologe aus Halle (Saale), Friedrich August Gottreu Tholuck²⁰¹⁴ (1799-1877), der in Berlin Diezens Privatsekretär gewesen war, verfügte über ein Exemplar, das jetzt der Bibliothek der Franckeschen Stiftungen in Halle gehört.

8.2.16 Baxter, *Ausgesonderte Schrifften* (1697)

1706 nahm Schamelius die *Ausgesonderten Schrifften* an dritter Stelle in seinem Verzeichnis englischer Erbauungsliteratur auf.²⁰¹⁵ 1733 sprach Adam Bernd ein vernichtendes Urteil über den Übersetzer der *Ausgesonderten Schrifften*:

„Wer der *J.D.* sey, weiß ich nicht. Das weiß ich aber gewiß, daß er besser gethan, wenn er das Übersetzen hätte bleiben lassen; Denn er hat weder recht Engelländisch, noch recht Teutsch gekonnt. Und, so er ja die Sprachen gekonnt, so hat er doch nicht die Sachen *capirt*, und weder Baxters *Theologie*, noch hohe *Philosophie* verstanden. Und wäre zu wünschen, daß diese ausgesonderte Schrifften von iemand anderen einer bessern Übersetzung gewürdiget würden.“²⁰¹⁶

Ein Exemplar war im Besitz von Heinrich Friedrich Diez, ein anderes gehörte zu Canstein, ein drittes gehörte einer frühneuzeitlichen Privatbibliothek in Finnland.²⁰¹⁷

Über die Rezeption *Der rechten Arth und Weise* wurden keine Daten gefunden worden.

8.2.17 Baxter, *Ausgesonderte Schrifften - Das Leben des Glaubens* (1697)

Gottfried Arnold nahm 1703 *Das Leben des Glaubens* in seinem Verzeichnis der Mystiker und Asketiker auf.²⁰¹⁸

8.2.18 Baxter, *Ausgesonderte Schrifften - Ein Heiliger oder ein Heuchler* (1697)

Reitz verwies in seiner Lebensbeschreibung Baxters im dritten Teil seiner *Historie der Wiedergeborenen* (Aufl.: 1716) auf *Ein Heiliger oder ein Heuchler*.²⁰¹⁹ Adam Bernd erwähnte 1733 unter Baxters moralischen Schriften auch *Ein Heiliger oder ein Heuchler*.²⁰²⁰

8.2.19 Baxter, *Baxter, Ausgesonderte Schrifften - Der Narren Glückseligkeit* (1697)

Johann Georg Hoffmann preist 1706 in der Vorrede zu seinem Homiletikhandbuch Baxter wegen dessen brennenden Eifers gegen das Laster, welches man für Höflichkeit hält. Hoffmann nennt verschiedene von Baxters Schriften und hebt vor allem *Der Narren Glückseligkeit* hervor, dessen Titel seines Erachtens besser hieße: „Die tödtende Glückseligkeit der Narren.“ Einige gegen Reiche und Gottlosen gerichtete Zitate übernimmt er. Hoffmann hebt den pathologischen Charakter der englischen Erbauungsschriftsteller hervor, den man mit der Vernunft verbinden solle.²⁰²¹

²⁰¹³ Vgl. Reiswitz.

²⁰¹⁴ Vgl. Wesseling [1996].

²⁰¹⁵ Vgl. Hoffmann, *Geistlicher engeländis. Redner*, g2v.

²⁰¹⁶ Vgl. Bernd, *Einleitung zur christlichen Sitten-Lehre*, 296f. Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 231f.

²⁰¹⁷ Vgl. Laine [2001-1], 25, Nr. 12.

²⁰¹⁸ Vgl. Arnold, *Historie und beschreibung der mystischen Theologie*, 489.

²⁰¹⁹ Vgl. Reitz, Bd. 1, Tl. 3, 95f. Vgl. auch die Auflage des Jahres 1716: Reitz, Bd. 4, 50*.

²⁰²⁰ Vgl. Bernd, *Einleitung zur christlichen Sitten-Lehre*, 295.

²⁰²¹ Vgl. Hoffmann, *Geistlicher engeländis. Redner*, 36f.

8.2.20 Baxter, Baxter, Ausgesonderte Schrifften - *Die Auskauffung der Zeit* (1697)

Über die Rezeption dieser Schrift sind keine Daten aufgefunden worden.

8.2.21 Guiljelmus Saldenus, *Der Weg des Lebens* (1667)

Gottfried Arnold verwies 1729 in seiner *Unparteiischen Kirchen- und Ketzerhistorie* auf Grund von Informationen Brecklings auf beide Auflagen dieser Übersetzung. Saldenus sei sehr gelehrt und gottselig und seine Schriften seien alle lesenswert. Saldenus habe mit den Lutheranern in dem Lehrstück der Prädestination sowie in den meisten anderen Glaubensartikeln übereingestimmt, habe sehr christlich gelebt, durchdringend und geistreich gepredigt und sei vom englischen König und von allen Frommen, auch unter angesehenen Leuten geliebt, gefürchtet und hochgeachtet.²⁰²² Lilienthal zitierte 1744 Arnold und wies besonders auf das dritte Kapitel von *Weg des Lebens* über die heilige Verzweiflung hin.²⁰²³

Ein Exemplar der ersten Auflage **in der Ausgabe von Commelinus** war im Besitz des Causenius, ein anderes war im Besitz der Elisabeth Sophia Marie (1683-1767), verwitwete Herzogin von Braunschweig-Wolfenbüttel. Sie stammte aus der Linie Schleswig-Holstein-Norburg und war in zweiter Ehe mit Anton Ulrichs Sohn August Wilhelm (1662-1731) von Braunschweig-Wolfenbüttel verheiratet. Auch Hedwig Sophie besaß ein Exemplar der ersten Auflage. Dessen Kosten waren 4 Albus.²⁰²⁴

Ein Exemplar der zweiten Auflage (1687) wurde 1698 durch J.M. Breusing erworben. Vermutlich handelt es sich um den reformierten Pfarrer Johann Michael Breusing²⁰²⁵ (ca. 1652-1707) aus Neuwied.²⁰²⁶ Ein anderes Exemplar schenkte Heinrich Schmedes am 4. Oktober 1698 dem Theologiestudenten Herman Schröder in Bremen. Der Geber war vermutlich der aus Bremen gebürtige spätere reformierte Pfarrer Heinrich Schmedes (1671-1709),²⁰²⁷ der Empfänger vermutlich Johannes Herman Schröder²⁰²⁸ aus Salzuflen, der sich 1698 in Bremen immatrikulierte. **Das Exemplar hat vor- oder nachher Lüders angehört.**

Ein gewisser J.H. Schwiedring beschaffte sich 1697 ein Exemplar der zweiten Auflage. Vermutlich handelt es sich um den Kasseler Stadtsekretär Johann Helfrich Schwiedring.²⁰²⁹ Um 1750 war die erste Auflage für zwölf, die zweite für sechs Groschen zu erhalten.²⁰³⁰

8.2.22 Saldenus, *Christliche Kinder-Schule* (1669)

Im Konflikt in der Düsseldorfer reformierten Gemeinde um den reformiert-pietistischen Prediger Hermann Steenhuisen²⁰³¹ (ca. 1637-1673) aus den Jahren 1669 bis 1673 spielte dieser Katechismus des Saldenus eine Rolle. Steenhuisen stammte aus Wesel, studierte ungefähr gleichzeitig mit Gerhard von Maastricht in Leiden (1660),²⁰³² war 1661 bis 1665 Prediger der hochdeutsch-reformierten Gemeinde in Köln²⁰³³ und 1665 bis 1667 Prediger in dem benachbarten Frechen gewesen. Seit 1667 amtierte er in Düsseldorf.

²⁰²² Vgl. G. Arnold, 4.3.18.93, S. 1097.

²⁰²³ Vgl. Lilienthal, *Fortgesetzte theologische Bibliothec*, 699f.

²⁰²⁴ S. GStAPK BPH Rep. 34 WII 8, Nr. 436.

²⁰²⁵ Vgl. *Das evangelische Rheinland*, Bd. 2, 59.

²⁰²⁶ Vgl. R. Löhr, 191.

²⁰²⁷ Vgl. *Die Matrikel des Gymnasiums Illustre zu Bremen*, 231, Nr. 46; „Schmedes, Heinrich“.

²⁰²⁸ Vgl. *Die Matrikel des Gymnasiums Illustre zu Bremen*, 265, Nr. 40.

²⁰²⁹ Vgl. Friedrich Wilhelm Strieder, *Grundlage zu einer hessischen Gelehrten und Schriftsteller Geschichte seit der Reformation bis auf gegenwärtige Zeiten*, Bd 7, Kassel, Johann Jacob Cramer, 1787, 10.

²⁰³⁰ Vgl. Georgi, Bd. 4, 9.

²⁰³¹ Vgl. *Das evangelische Rheinland*, Bd. 2, 499.

²⁰³² Vgl. Rotscheidt, 11 (1917), 372.

²⁰³³ Vgl. *Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 4, 33.

Eine Predigt aus dem Jahre 1669, in der Steenhuisen die verdammende Kraft der Erbsünde bei Kindern hervorgehoben und Gemütsbewegung, Zittern und Beben als wesentliche Kennzeichen der Wiedergeburt erklärt hatte, erregte den Protest des brandenburgischen Gesandten am Pfalz-Neuburger Hof, Arnold Gisbert Pagenstecher²⁰³⁴ (1615-88) und weiterer vornehmer Gemeindeglieder. Der Widerstand bezog sich vor allem auf Steenhuisens strenge Kirchengzucht. Einer der 1670 von diesen Gemeindegliedern aufgestellten Kritikpunkte betraf Steenhuisens Benutzung von Saldenus' Katechismus seit dessen Erscheinen. Es handelte sich wohl um die deutsche Fassung. Der Pfarrer habe sich laut den Gemeindegliedern an den Heidelberger Katechismus zu halten. Steenhuisen verteidigte sich damit, dass Saldenus' Katechismus für ungelehrte Knechte und Mägde einfacher war. Den Gemeindegliedern wird das Charakter von Saldenus' Katechismus wegen seiner Betonung der Heiligung, der Unterscheidung zwischen Schein und Sein und des Verständnisses der Wiedergeburt als ängstliche Erfahrung anstößig gewesen sein. 1673 starb Steenhuisen; der Inspector der Klasse, Wenzeslaus Nucella (s. 5.8), hielt die Leichenpredigt auf ihn.²⁰³⁵ In der Vorrede zu seiner Saldenus-Übersetzung *Leben auß dem Tode* (1675) teilte Erberfeld mit, dass er wegen des Erscheinens von *Christlicher Kinder-Schule* gelästert worden war (s. 5.16.1). In dem Prozess mit der Stadt Duisburg wurde Erberfeld um 1687 beschuldigt, in der Vorrede zur zweiten Auflage der *Christlichen Kinder-Schule* eine abweichenden Auffassung geäußert und eine neue religiöse Sekte angeregt zu haben (s. 5.9.3). Um 1750 war die erste Auflage (1669) dieser Übersetzung für drei, die zweite (1675) für vier Groschen zu erwerben.²⁰³⁶

8.2.23 Saldenus, *Die Krafft des Abendmahls* (1669)

Ein Exemplar war im Besitz des Causenius, ein anderes gehörte Elisabeth Sophie Marie von Braunschweig-Wolfenbüttel.

8.2.24 Saldenus, *Kurtz und deutlicher Bericht von dem Beruf des armen Sünders zu Gott* (1672)

Über die Rezeption dieser Schrift wurden keine Daten gefunden.

8.2.25 Saldenus, *Leben auß dem Tode* (1675)

Vielleicht wurde diese Übersetzung ebenso wie *Christliche Kinder-Schule* (2. Aufl.) von der Stadt Duisburg wegen des Tadels und der Auslösung von Neuerungen angeprangert (s. 5.9.3). Arnold und Lilienthal erwähnten diese Übersetzung.²⁰³⁷ Ein Exemplar gehörte Causenius, ein anderes Elisabeth Sophie Marie. Dieses Exemplar zeigt Spuren der Lektüre (Unterstreichungen, Notizen) auf. Ein Exemplar dieser Schrift kostete um 1750 sechs Groschen.²⁰³⁸

8.2.26 Teellinck, *Noodwendigh verdoogh* (um 1675)

Vielleicht hat Undereyck für die Teellinck-Zitate in *Christi Braut* (1670) Erberfelds Übersetzung gebraucht, obwohl Erberfeld erst 1675 diese Übersetzung erwähnt. Auch Samuel

²⁰³⁴ Vgl. Eisenhart.

²⁰³⁵ Vgl. Ackermann [1996], 116-129.

²⁰³⁶ Vgl. Georgi, Bd. 4, 9.

²⁰³⁷ Vgl. G. Arnold, 4.3.18.93, S. 1097; Lilienthal, *Fortgesetzte theologische Bibliothec*, 699f.

²⁰³⁸ Vgl. Georgi, Bd. 4, 9.

Nethenus hat die Übersetzung vielleicht gebraucht bei der Erstellung seines Reformprogrammes (s. 5.10).²⁰³⁹

Während einer extraordinären Versammlung der Klasse Ruhr der märkischen reformierten Synode am 31. Oktober 1674 besprach man das Vorhaben, eine deutsche Übersetzung von Godefridus Udemans' (1580-1649) *Christelijcke bedenckingen* (1608) herausgeben zu lassen. Man entschied, sich bei den Klassen und Synoden darüber zu beraten. Während der Versammlung wiesen einige Abgeordneten auf die Übereinstimmung dieser Schrift mit Teellincks Hauptschrift hin. Vielleicht waren sie im Besitz einer Abschrift von Erberfelds Übersetzung.

Diese Übersetzung ist vermutlich nie veröffentlicht worden. Sie scheint aber dennoch als Handschrift weite geographische Verbreitung gehabt zu haben. 1706 wurde die Teellinck-Übersetzung nämlich ohne Angabe des Formates und des Erscheinungsortes- und -Jahres in das Verzeichnis des Schamelius aufgenommen (s. oben).²⁰⁴⁰

8.2.27 Saldenus, *Der fallende und aufstehende Christi* (1672)

Ein Exemplar war im Besitz der Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel, ein anderes gehörte Gerardus Wolterus Molanus (1633-1722), Abt zu Loccum. Er studierte 1651 bis 1655 bei Calixt in Helmstedt, wurde 1659 Professor in Rinteln, 1673 Konsistorialrat und Kirchendirektor in Hannover und 1677 Abt zu Loccum. Er lebte aus bewusster Überzeugung im Zölibat nach den Regeln des heiligen Benedikts. Molanus bemühte sich sehr um eine Union zwischen Römisch-Katholischen und Lutheranern, die seines Erachtens eher möglich war als eine Vereinigung zwischen Lutheranern und Reformierten.²⁰⁴¹ Um die Mitte des 18. Jahrhunderts war die Kombination dieser Schrift mit *Dem betäubten Stand* unter dem Titel *Der Weg des Trostes* für acht Groschen zu erwerben.²⁰⁴²

8.2.28 Joseph Hall, *Paßions-Andachten* (1674)

Ein Exemplar der ersten Auflage dieser Schrift war im Besitz der Alvenslebischen Lehnbücherei in Erxleben²⁰⁴³ und gelang in die Herzog August Bibliothek in Wolfenbüttel. Ein anderes Exemplar gehörte der Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel, **ein drittes der Fürstin Elisabeth Sophie Marie der gleichen Herzogtums**. In dem Exemplar, das jetzt der Bibliothek der Franckeschen Stiftungen gehört, findet sich eine Notiz, dass der Duodezimbund, der aus zwei Schriften, besteht, 12 Goldgulden kostete. Auch Hedwig Sophie von Hessen-Kassel besaß ein Exemplar in einem Band mit Halls *Himmels-Lust und Schiffart, oder geistlicher Meer-Compaß*²⁰⁴⁴ für 8 Albus.²⁰⁴⁵ Ein anderes Exemplar gehörte dem Quedlinburger Diakon Valentin Bernhard Mylius (1640-1693), gelangte in die dortige Historische Bibliothek²⁰⁴⁶ und schließlich in die Bibliothek der Universität- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt in Halle. Schließlich war ein Exemplar in einer Privatbibliothek in Finnland vorhanden.²⁰⁴⁷

²⁰³⁹ Vgl. Hof [2008-1], 505f.

²⁰⁴⁰ Vgl. Hoffmann, *Geistlicher engeländis. Redner*, H3v; Hof [1993], 24.

²⁰⁴¹ Vgl. I. Lange.

²⁰⁴² Vgl. Georgi, Bd. 4, 9. Allerdings wird als Verlag nicht Brauer in Bremen, sondern Kürßner in Kassel angegeben.

²⁰⁴³ Vgl. Guth.

²⁰⁴⁴ Vg. McKenzie [1997], 241, Nr. 1014. Dessen Übersetzer war Johann Christoph Salbach.

²⁰⁴⁵ GStAPK BPH Rep. 34 WII 8, Nr. 363: „Joseph Hallens passions andachten. ejusd: himmelslust auf erden. ejusd. geistlichen schiffarth“.

²⁰⁴⁶ Vgl. Mauersberger.

²⁰⁴⁷ Vgl. Laine [2000-1], 91, 61b.

Ein Exemplar der Fassung der *Paßions-Andachten* in der *Gesammleten Moralisten Bibliothec* (1739) war im Besitz der Elisabeth Sophie Marie von Braunschweig-Wolfenbüttel.

8.2.29 Hall, *Friedens-Altar* (1678)

Die separate Ausgabe von *Friedens-Altar* aus 1678 war im Besitz von Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel sowie von Mylius.

8.2.30 Hall, *Himmels-Lust auff Erden* (1677)

Ein Exemplar der Erstauflage dieser Schrift war im Besitz der Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel, der Hedwig Sophie von Hessen-Kassel²⁰⁴⁸, der Elisabeth Sophie Maria von Braunschweig-Wolfenbüttel, des Molanus und des Mylius. Auch eine frühneuzeitliche Privatbibliothek in Finnland verfügte über ein Exemplar.²⁰⁴⁹ Vermutlich besaß auch Canstein ein Exemplar dieser Auflage.

Ein Exemplar der Fassung von *Himmels-Lust* in der *Gesammleten Moralisten Bibliothec* (1739) war im Besitz der Elisabeth Sophie Marie von Braunschweig-Wolfenbüttel.

8.2.31 Hall, *Wahrer Studenten-Ruhm* (1677)

Molanus, Abt zu Loccum, besaß ein Exemplar dieser Schrift.

8.2.32 Hall, *Besiegete Todes-Furcht* (1680)

Ein Exemplar der ersten Auflage dieser Schrift war im Besitz der Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel. Die zweite Auflage (1732) war im Besitz des Juristen, Historikers und Marburger Universitätskanzlers Johann Georg Estor (1699-1773), der seine umfangreiche Privatbibliothek der Universität Marburg vermachte. Die Auflage des Jahres 1737 gelang am 29. August 1738 in den Besitz des Grafen Johann Martin zu Stolberg-Roßla (1728-1795) und später in die Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt in Halle.

8.2.33 Hall, *Nacht-Lieder / Der heilige Orden / Die Klage und Thränen Sion* (1683)

Ein Exemplar dieser Schrift war im Besitz der Alvenslebens und der Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel. Auch Herzog Ludwig Rudolph²⁰⁵⁰ (1671-1735) von Braunschweig-Wolfenbüttel, ein Sohn Anton Ulrichs, der Jurist, Sammler und Literaturhistoriker Karl Hartwig Gregor Freiherr von Meusebach²⁰⁵¹ (1781-1847) und der Nürnberger Prediger, Sammler und Bibliothekar Adam Rudolph Solger²⁰⁵² (1693-1770) verfügten über ein Exemplar. Meusebachs Exemplar wurde von König Friedrich Wilhelm IV. von Preußen (1795-1861) der königlich-preußischen Bibliothek in Berlin geschenkt und gehört jetzt der dortigen Staatsbibliothek.

²⁰⁴⁸ GStAPK BPH Rep. 34 WII 8, Nr. 363.

²⁰⁴⁹ Vgl. Laine [2000-1], 90, Nr. 60c1.

²⁰⁵⁰ Vgl. W. Arnold [1980].

²⁰⁵¹ Vgl. Sprengel.

²⁰⁵² Vgl. Jürgensen, Bd. 1, 801-805, 884.

8.2.34 Hall, *Der gerechte Mammon* (1684)

Ferdinand Albrecht von Braunschweig-Wolfenbüttel kaufte im Jahr der Erscheinung dieser Übersetzung ein Exemplar der Erstauflage auf dem Bremer Freimarkt.

8.2.35 Hall, *Merckzeichen der Tugenden und Laster* (1685)

Ein Exemplar der ersten Auflage **in der Ausgabe von Lüderwald** gehörte Ferdinand Albrecht von Braunschweig-Wolfenbüttel, der es 1685 in Bremen kaufte, ein anderes Exemplar der gräflichen Bibliothek Stolberg-Roßla und ein drittes Gerardus Wolterus Molanus. **Ein Exemplar der Ausgabe von Hesse war im Besitz von Karl Hartwig Gregor Freiherr von Meusebach.**

Die Fassung dieser Schrift in der *Gesammleten Moralisten Bibliothec* war im Besitz der Elisabeth Sophie Marie, **ein anderes Exemplar des betreffenden Bandes gehörte der Historischen Bibliothek zu Quedlinburg und ist jetzt im Besitz der Universitäts- und Landesbibliothek Halle.**

8.3 Schlussfolgerung

Von den Übersetzungen des Korpus haben vor allem Teellincks, Baxters, Sibbes‘ und Saldenus‘ Schriften in von Lutheranern zusammengestellten Bibliographien und in anderen Quellen positive Aufnahme gefunden. Die Frequenz der Besprechung von Baxters *Ewige Ruhe der Heiligen* unter Lutheranern lässt vermuten, dass diese Schrift für sie den Status einer wichtigen Anleitung zur Meditation bekam. Je nach der theologisch-religiösen Gesinnung des Rezensenten wurden die Erbauungsbücher der reformierten Autoren beurteilt. Reformbestrebte Rezensenten wie Hoffmann waren positiver als gemäßigte lutherische Theologen wie Bernd und Lilienthal, die leichte Kritik äußerten.

Während lutherische Rezensenten einerseits ihre Schätzung für Baxter ausdrückten, haben sie andererseits auch auf vermeintlich nichtorthodoxe Auffassungen hingewiesen. Boltons Schriften wurden leicht kritisiert. Interessanterweise korrespondierte diese Kritik mit handschriftliche Anmerkungen in einem der Exemplare. Außer theologischen Kommentaren wurde auch mangelnde Übersetzungsqualität angeprangert, wie im Fall Deusings (s. 4.28.3). Der Kommentar war nicht immer originell. In einigen Fällen haben Rezensenten das Urteil von anderen abgeschrieben.

Weil die Menge der benutzten Quellen zum Besitz von Schriften ziemlich gering ist und weil die meisten der herangezogenen Exemplare Besitzer aus den höheren Schichten gehörten, sind die folgenden Schlussfolgerungen nur vorläufiger Art. Eine überlokale Erschließung von Buchinventaren in digitalen Datenbanken wäre wünschenswert.

Aus den Daten fällt erstens auf, dass viele Besitzer oder positive Rezensenten reformbestrebter Gesinnung waren, sei es, dass sie lutherischer oder reformierter Konfession waren, beziehungsweise dass sie ihre Ideale eher innerhalb oder eher außerhalb der Kirche zu verwirklichen suchten. Aus der Tatsache, dass der statistische Anteil der Lutheraner unter den Besitzern hoch ist, können wegen der geringen und beschränkten Quellenlage ohnehin keine sicheren Schlüsse gezogen werden.

Zweitens fällt der hohe Anteil adliger Damen und Herren unter den Besitzern auf. Mehrere adlige Besitzer stammten vom Fürstenhof Braunschweig-Wolfenbüttel. Dies lässt vermuten, dass die Bücher am dortigen Hof herumgegangen sind oder vererbt wurden. Die Exemplare, die im Besitz des Adels waren, sind meistens an schön verzierten Bucheinbänden zu erkennen. Neben Adligen treten als Besitzer Theologen und Körperschaften wie Gymnasien und Kirchengemeinden hervor.

Da die Preise der dünnen und kleinformatischen Übersetzungen relativ gering waren, werden außer der höheren Schichten auch die mittleren und niedrigen Schichten imstande gewesen sein, die Übersetzungen – allerdings in viel geringerer Zahl – zu erwerben.

Der Besitz einzelner Übersetzungen mag in einigen Fällen auf einer Bekanntschaft des Besitzers mit dem Übersetzer beruhen, wie zwischen Duysing beziehungsweise Deusing und Hedwig Sophie von Hessen-Kassel zu vermuten ist und vielleicht auch zwischen Henning Koch und Alvensleben beziehungsweise Molanus. Vielleicht haben die Übersetzer in diesen Fällen ihre Übersetzungen den betreffenden Personen geschenkt. Oft verfügten Besitzer über mehrere Übersetzungen desselben Übersetzers oder sogar über Produkte von mehreren Übersetzern dieses Korpus.

Ob alle Exemplare auch wirklich gelesen wurden, ist eine Frage, die schwierig zu beantworten ist. Ein Indiz dagegen ist, dass in nur relativ wenig Exemplaren Lesespuren zu finden sind.

Oft kamen Bücher zunächst als Nachlass in eine lokale Bibliothek und schließlich in eine Landes-, Forschungs- oder Universitätsbibliothek. Andere Bücher kamen noch im 20. Jahrhundert in die private Büchersammlungen von Bibliophilen, die erbauliches und wissenschaftliches Interesse an Erbauungsliteratur miteinander kombinieren. Die gravierenden politischen Entwicklungen des Nachkriegsdeutschlands ließen auch die Büchersammlungen nicht unberührt, wie russische Stempel in den Exemplaren der Forschungsbibliothek Gotha, die Entprivatisierung von Büchern in der Ostzone und Privatisierung von Büchern nach der Wende sowie die Rückerstattung von Büchern aus der ehemaligen Sowjetunion aufzeigen.

Die Übersetzungen wurden oft in Konvolute aufgenommen, in denen andere Erbauungsbücher oder andere theologische Bücher zusammengebunden sind. In konfessioneller Hinsicht war die Zusammenstellung oft gemischt: die Übersetzungen reformierter Schriften wurden öfters mit lutherischen und zuweilen sogar mit vorreformatorischen oder römisch-katholischen Schriften kombiniert. Oft gab es andere Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur in einem Band, zuweilen sogar Übersetzungen desselben Autors beziehungsweise desselben Übersetzers.

In geographischer Hinsicht beschränkte sich der Besitz der deutschen Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur nicht auf eine Region in Deutschland, sondern erstreckte sich auf ganz Deutschland und sogar bis nach Finnland. Heutzutage findet man Exemplare in Bibliotheken durch ganz Europa und – wohl bedingt durch Auswanderung von Deutschen zur Neuen Welt – sogar in den USA.

9 Schlussfolgerung

9.1 Einleitung

Die vorliegende Arbeit bietet eine Fallstudie zu fünf Übersetzern. Dadurch wird die Rolle von Netzwerken bei der Übersetzung englischer und niederländischer Erbauungsliteratur ins Deutsche von etwa 1660 bis 1700 sichtbar. Die Übersetzer und ihre Übersetzungen sind auf interdisziplinärer Art und Weise erforscht worden, wobei von den folgenden Fachgebieten Gebrauch gemacht wurde: Bibliometrie und analytische Bibliographie, Frömmigkeits-, Kirchen- und Theologiegeschichte, Übersetzungswissenschaft und Netzwerkanalyse.

Die Ergebnisse werden im Folgenden zusammengezogen. Behandelt werden der soziale, theologische und religiöse Hintergrund der Übersetzer, die Übersetzungen und die Motivationen dazu, die Rolle von Dritten, die Vorlagen der Übersetzungen, die Übersetzungsmethode und der Bearbeitungsgrad, die Rezeption und Bedeutung der Übersetzungen innerhalb der reformierten und der lutherischen Konfession in der Zielkultur, der Einfluss der deutschen Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur auf den Pietismus im engeren und im weiteren Sinn und schließlich der Zusammenhang zwischen den englischen, niederländischen und deutschen Frömmigkeitsrichtungen, die in der Einleitung dargestellt wurden. Am Ende wird ein Fazit gezogen und werden einige Forschungsperspektiven eröffnet.

9.2 Sozialer, theologischer und religiöser Hintergrund der Übersetzer

Alle Übersetzer stammten aus Nordwestdeutschland und waren hier den größten Teil ihres Lebens wohnhaft. Der geographische Bogen spannte sich dabei vom Niederrheingebiet bis zum Elmsgebirge. Zwei Übersetzer wurden in den höheren sozialen Schichten geboren: Johannes Duysing war der Sohn eines Brauers und Verwandte von ihm waren Ratsmitglieder, Philipp Erberfelds Vater war Ratsapotheker. Dagegen kam Henning Kochs Vater aus einer niedrigeren sozialen Schicht: sein Vater war Schmied. Über Johann Deusings und Johann Christoph Noltenius' sozialen Hintergrund stehen uns keine Daten zur Verfügung.

Hinsichtlich der Ausbildung beziehungsweise der sozialer Stellung kann man die Übersetzer in zwei Gruppen aufteilen: Theologen und Beamte. Johannes Duysing und Henning Koch waren zur Zeit als ihre Übersetzungen erschienen, Pfarrer, und Johann Christoph Noltenius war Theologiestudent. Johann Deusing und Philipp Erberfeld hatten beide Jurisprudenz studiert und waren Beamter beziehungsweise Anwalt. Aus heutiger Sicht könnte es als merkwürdig erscheinen, dass ein Beamter, Deusing, die meisten Übersetzungen dieser Gruppe von sechs Übersetzern angefertigt hat. Dies lässt sich aber daraus erklären, dass die damalige Beamenschaft über ein weit ausgestrecktes Verbindungsnetz verfügte, das ein guter Zugang zu Ideen, zu Vermittlern und zu Verlagen bot. Dies knüpft an die übersetzungsgeschichtliche Einsicht P. Burkes an, der darauf hinweist, dass europäische Übersetzer in der Frühen Neuzeit im Hauptberuf oft *political go-betweens* waren, am Feierabend *cultural go-betweens*.²⁰⁵³

Überhaupt fällt die Bedeutung von Juristen und Beamten für die damaligen Frömmigkeitsbewegungen auf. Hinzuweisen ist auf Sir John Hayward (ca. 1564-1627) im Puritanismus, Eeuwout Teellinck (1571-1629) – einen Bruder von Willem – in der Nadere Reformatie und Schütz im Pietismus.²⁰⁵⁴

²⁰⁵³ Vgl. Burke [2005-1], 10.

²⁰⁵⁴ Vgl. auch Hattenhauer, 154-156.

Einige Übersetzer kannten einander persönlich oder über Dritte. Duysing und Deusing waren vermutlich Verwandte. **Aufschluss darüber ließ sich aus den Quellen nicht herstellen.** Deusing und Erberfeld haben einander vermutlich auf dem Bremer Gymnasium kennengelernt. Henning Koch kannte Erberfeld zumindest vom Hörensagen (über Erberfelds Eltern und seinen Onkel Daniel und dessen Frau) und vielleicht persönlich. Noltenius kannte vermutlich Conrad Wigemann, der wiederum Duysing gekannt haben muss.

Ausgenommen Henning Koch, welcher der lutherischen Konfession zugehörten, waren alle Übersetzer reformiert. Im Hinblick auf die Lehre der Prädestination und der Reichweite von Christi Verdienst gab es unter der Bremer Theologenschaft zwei Richtungen: die Universalisten und die Partikularisten. Die in den von Deusing übersetzten Baxter-Schriften zutage tretenden theologischen Auffassungen lassen vermuten, dass er der universalistischen Richtung zugetan war. Da die brandenburgisch-preußische Fürsten diese Auffassung teilten, vertrat Noltenius als ihr Hofprediger sie vermutlich auch. Duysing und Erberfeld dagegen scheinen mehr der Dordrechter Lehre zugeneigt gewesen zu sein, wie eine Dissertation des ersteren und die Übersetzung der Saldenus-Katechismen des letzteren vermuten lässt.

Sowohl bei Duysing, Deusing wie bei Erberfeld manifestiert sich eine gewisse Offenheit für oder Berührung mit der lutherischen Konfession. Bei Duysing geht dies aus einer seiner Dissertationen hervor. In Deusings Baxter-Übersetzungen finden sich viele Aufforderungen zu Irenik. Außerdem stand er mit Johann Jakob Schütz in Verbindung. Erberfeld hatte Kontakte mit verschiedenen Lutheranern. Bei allen drei wird die in Bremen vorherrschende irenische Theologie zu dieser Offenheit beigetragen haben. Bei Erberfeld wird diese dann durch seinen Aufenthalt in Helmstedt mit dem irenischen Klima und bei seinem zur lutherischen Kirche übergetretenen Onkel Daniel sowie durch seine Berliner Periode weiter geformt worden sein. Umgekehrt erklärt die Herkunft aus und das Studium in Helmstedt des Lutheraners Henning Kochs irenische Haltung gegenüber der reformierten Konfession, was sich in seinen Übersetzungen des reformierten Theologen Joseph Halls und in seiner Bekanntschaft mit den Erberfelds ausdrückt. Noltenius verkehrte zwar seit seiner Amtszeit in Lüchow als Reformierter in einer isolierten Position inmitten eines nichtreformierten Umfeldes, aber er scheint in einem gewissen Maß freundschaftliche Kontakte mit Lutheranern, wie mit den von dem Bussches, unterhalten zu haben. Damals war seine Saldenus-Übersetzung aber schon lange erschienen. Der offene Kontakt der reformierten Übersetzer mit der lutherischen Konfession scheint sich aber auf reformbestrebte Lutheraner beschränkt zu haben, wie Erberfelds Ablehnung der Erlaubnis des lutherischen Gottesdienstes in Duisburg vermuten lässt: er fürchtete das Eindringen leichter Sitten.

An den Stationen, wo die Übersetzer vor oder während ihrer Übersetzungsarbeit lebten, gab es Einflüsse des Puritanismus oder der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung: Bremen (Duysing, Noltenius), Kassel (Duysing, Deusing), Berlin, Köln (Erberfeld) und Helmstedt (Koch). Noltenius' Mitteilung in der Widmung seiner Übersetzung ist in diesem Zusammenhang aufschlussreich: er stellte ein Florilegium von ins Deutsche übersetzten Abschnitten aus ausländischen, vermutlich niederländischen und englischen, Erbauungsbüchern zusammen. In dem Umfeld der meisten Übersetzer gab es andere, die englische beziehungsweise niederländische Erbauungsliteratur übertrugen und mit denen es vielleicht einen Austausch gab.

Duysing entstammte südniederländischen Exulanten, Deusing vermutlich ebenfalls. Vielleicht entstammte Erberfeld mütterlicherseits einer Exulantenfamilie. In diesem Zusammenhang ist Burkes Ergebnis, dass es unter den produktivsten europäischen Übersetzern in der Frühen Neuzeit viele Migranten und unter ihnen vor allem protestantische Exulanten gab, interessant. Gerade Migranten waren und sind *cultural brokers* (s. 2.6).

Sowohl Duysing, Deusing wie Erberfeld standen in enger Verbindung zu Nachkommen südniederländischer Exulanten: Duysing mit Lubert Formanoir, den Zobels und Theodor

Undereyck, Deusing mit den Frankfurter und Hanauer Kaufleuten wie den Behaghels, Erberfeld mit der Familie Wouters, mit Johann le Brun, Gerhard von Maastricht und Cornelius Hase.

9.2.1 Exkurs: Die Rolle von Nachkommen südniederländischer Exulanten im deutsch-reformierten Pietismus

Die erwähnten Nachkommen von Südniederländern waren alle Anhänger des deutsch-reformierten Pietismus. Nun gab es auch viele einheimische Deutsche, die dem reformierten Pietismus zugehörten. Die Rolle der erwähnten Personen und Familien sind aber Indizien dafür, dass die Nachkommen der Südniederländer einen wichtigen Beitrag zum deutsch-reformierten Pietismus geliefert haben. Für Frankfurt am Main wurde dies schon von A. Deppermann aufgezeigt.²⁰⁵⁵

Zwar sagen diese Ergebnisse noch wenig über den quantitativen und qualitativen Anteil der Nachkommen der Südniederländer am deutsch-reformierten Pietismus aus. Eingehendere Forschungen müssten darüber mehr Aufschluss geben. Die Tatsache aber, dass zwei seiner wichtigsten Vertreter, Undereyck und de Hase, südniederländischer Abstammung waren, ist bedeutungsvoll.

Die Bedeutung der südniederländischen Reformierten für den deutsch-reformierten Pietismus war im europäischen Zusammenhang vermutlich kein Sonderfall, hat sie doch eine Parallele in den Niederlanden, und zwar in der Reformationsgeschichte, der reformierten Frömmigkeitsrichtung sowie in der Puritanismusrezeption. Seit den 1560er Jahren wanderten Tausende²⁰⁵⁶ von Exulanten aus den südlichen Niederlanden aus, die meistens nach Holland und Zeeland zogen, wo sie oft als die orthodoxesten und radikalsten Reformierten betrachtet wurden.²⁰⁵⁷ Obwohl es unter den südniederländischen Exulanten auch welche gab, die aus wirtschaftlichen Gründen auswanderten, waren viele von ihnen, vor allem die Prediger überzeugte, selbstbewusste (der Obrigkeit gegenüber) und missionarische Reformierte. Diese Eigenschaften wurden durch die Glaubensverfolgung verursacht oder verstärkt.²⁰⁵⁸ Die niederländisch-reformierte Frömmigkeitsrichtung wurde bis 1608 durch Südniederländer dominiert, die dann auch einen wichtigen Impuls zum Anfang der Bewegung der Nadere Reformatie gegeben haben und eine wichtige Minderheit innerhalb dieser Bewegung bildeten.²⁰⁵⁹ An den niederländischen Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur hatten Übersetzer südniederländischer Herkunft in dem Zeitraum von 1598 bis 1622 den größten Anteil, wenn man die Zahl ihrer Übersetzungen mit der Gesamtzahl der Übersetzungen vergleicht.²⁰⁶⁰

Die intensive Beteiligung der Nachkommen von Südniederländern an dem deutsch-reformierten Pietismus in Deutschland ist wohl durch eine Kombination von Faktoren zu erklären.²⁰⁶¹ Angemerkt sei, dass es sich hier nicht um eine feste Kombination handelt und dass die Faktoren nicht auf alle Südniederländer oder exklusiv auf sie zutreffen. Bereits hingewiesen wurde auf die radikale religiöse Haltung vieler südniederländischen Exulanten. Die Migrationserfahrung und die Position als Minderheit in einer konfessionsfremden Umgebung, zum Beispiel in Köln und Frankfurt, wird das Festhalten an der hergebrachten

²⁰⁵⁵ Vgl. A. Deppermann, 10f., 24, 143f., 151, 153, 154.

²⁰⁵⁶ Vgl. Deursen, 157, der sich fragt, ob Briels Schätzung von insgesamt 150.000 in die nördlichen Niederlande ausgewanderten südniederländischen Exulanten (vgl. Briels, 220) wegen der relativ geringen Aufnahmekapazität der Republik (1,5 Millionen Einwohner) nicht zu hoch ist.

²⁰⁵⁷ Vgl. Briels, 268-274.

²⁰⁵⁸ Vgl. Schilling, 19f.; Lieburg [1996-1], 140f.

²⁰⁵⁹ Vgl. Hof [2008-2], 51f.

²⁰⁶⁰ Vgl. Hof [1987], 520f., 613-616.

²⁰⁶¹ Vgl. zu diesen Faktoren: Schilling, 160-174; Schilling [2009].

Glaubenspraxis nur verstärkt haben. Anscheinend haben diese Faktoren bewirkt, dass der radikale Glaube über einige Generationen an den Nachwuchs weitervermittelt wurde. Ob eine schnelle Integration in die Wirtsstadt (wie in Bremen und Wesel) auf diese Radikalität beeinträchtigend eingewirkt hat, wie man aus sozialpsychologischer Sicht vermuten würden, ist zu hinterfragen. Der Bauherr der Bremer St. Martinigemeinde, Johann Zobel, war vermutlich für Undereycks Reformpläne eingenommen.

Die genealogischen, kirchlichen und wirtschaftlichen Strukturen, von denen die Nachkommen der Südniederländer einen Teil ausmachten, werden die Herausbildung des reformierten Pietismus gefördert haben. Es gab eine hohe familiäre Verflechtung, Verbindungen zwischen den einzelnen reformierten Gemeinden (zum Teil über die presbyterial-synodale Struktur) und internationale Handelsverbindungen.

9.3 Die Übersetzungen und die Motivationen dazu

Die folgende Tafel zeigt die literarische Produktivität der Übersetzer auf. Dabei werden nicht nur die Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur sondern auch übrige Schriften und Beiträge²⁰⁶² berücksichtigt.

| Übersetzer | Übersetzungen | Titel | Auflagen | sonstige Übersetzungen / eigene Schriften | Beiträge |
|--------------|------------------------|--------|----------|---|----------|
| Duysing | 1 | 1 | 1 | 5 | 4 |
| Deusing | 15 | 19 | 29 | 3 | 0 |
| Erberfeld | 6 | 6 | 8 | 5 | 5 |
| Noltenius | 1 | 1 | 1 | 1 | 0 |
| Henning Koch | 6 (+2) ²⁰⁶³ | 4 (+2) | 12 (+5) | 5 | 9 |

Tafel 1: literarische Produktivität der Übersetzer

Erläuterung:

- Übersetzungen: gedruckte und nichtgedruckte Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur.
- Titel: vollständig übersetzte Titel.
- Sonstige Übersetzungen und eigene Schriften: übrige gedruckte Übersetzungen, Schriften, Bearbeitungen, Personalschriften (unter eigenem Namen, unter Initialen oder einem Pseudonym) und Disputationen (Respondent und/oder Autor).
- Beiträge: Beiträge zu gedruckten Schriften, die unter dem Namen eines anderen Autors veröffentlicht wurden.

Betrachtet man die Zahlen der Übersetzungen in dem größeren Rahmen der Übersetzer englischer und niederländischer Erbauungsliteratur im 17. Jahrhundert, so gehört nur Deusing zu den produktivsten Übersetzern dieser Literatur in diesem Zeitraum.²⁰⁶⁴ Johann Christoph Salbach²⁰⁶⁵ (1640-1708) hat neunzehn Schriften,²⁰⁶⁶ Deusing²⁰⁶⁷ fünfzehn und Johann Lange

²⁰⁶² S. für eine Liste: Anh. I.

²⁰⁶³ Die zwischen Klammern hinzugefügten Zahlen in dieser Reihe beziehen sich auf die von Balthasar Gerhard Koch übersetzten Schriften.

²⁰⁶⁴ Vgl. Hof [2001-1], 350.

²⁰⁶⁵ Vgl. Sträter [1987], 15f., 40, 42, 101f., 110; Hof [2001-1], 350-352.

(gest. 1695) dreizehn Schriften übersetzt. Deusing ist der Typus der Vielübersetzer, der vermutlich in einem hohen Tempo eine Übersetzung nach der anderen anfertigte. Das Erscheinen der **integralen** Schriften konnte somit einige Zeit auf sich warten lassen.

Man kann die Zahlen auch im Rahmen des Korpus dieser Arbeit betrachten. Hinsichtlich der Zahl der Übersetzungen, Titel und Auflagen englischer und niederländischer Erbauungsbücher überragt Deusing bei weitem die anderen Übersetzer. Ihm folgen Erberfeld und Henning Koch, aber die Zahlen ihrer Übersetzungen sind weniger als die Hälfte der Zahlen für Deusing. Duysing und Noltenius haben beide nur eine Schrift übersetzt.

Drittens lassen sich die Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsbücher in die gesamte literarische Produktion der einzelnen Übersetzer einordnen, und zwar sowohl in quantitativer wie qualitativer Hinsicht. Zwar hat Duysing nur ein Erbauungsbuch übersetzt, aber er hat fünf andere Schriften verfasst und vier Beiträge geliefert. Darin scheint er Deusing zu überragen. Jedoch ist der Umfang von Duysings Schriften im Vergleich zu den zwei übrigen Übersetzungen Deusings, beide dicke Folianten, gar nichts. Henning Koch und Erberfeld haben neben ihren Übersetzungen von englischen und niederländischen Erbauungsbüchern die meisten übrigen Schriften und Beiträge verfasst.

Auch in qualitativer Hinsicht lassen sich Vergleiche zwischen den Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur und der übrigen literarischen Produktion ziehen. Duysing hat vor allem akademische Kurzschriften und Personalschriften verfasst, Deusing hat einen Schwerpunkt auf Reisebeschreibungen gelegt, Erberfeld auf Gedichte, Henning Koch – amtsbedingt – auf Leichenreden und Personalschriften. Duysing und Deusing haben somit den erbaulichen Rahmen zum Teil überstiegen, obwohl auch die Reisebeschreibungen erbaulichen Wert hatten.

In konfessioneller Hinsicht hat Erberfeld mit seinen Beiträgen zur Hugo-Bearbeitung die Grenze des Protestantismus überschritten. Allerdings ist der mystische Inhalt dieser Schrift mittels einer leichten Bearbeitung der Vorrede – vermutlich durch Erberfeld selbst – dem theokratischen Streben nach Reform im Sinn der Nadere Reformatie untergeordnet worden. Vor allem Erberfelds (spätere) schriftliche Zeugnisse spiegeln inhaltlich seine Übersetzungen niederländischer Erbauungsbücher, aber auch bei Duysing und Henning Koch lassen sich Parallelen zwischen ihren Übersetzungen und anderen schriftlichen Zeugnissen feststellen.

Alle Übersetzer, die mehr als eine Schrift übersetzt haben, legten einen Schwerpunkt auf einen bestimmten Autor: Deusing auf Baxter, Erberfeld auf Saldenus, die Kochs auf Hall. Die Zusammenstellung von Deusings Übersetzungskorpus zeigt hinsichtlich der Autoren die meiste Variation auf, weil er neben den vielen Baxter-Schriften mehrere Schriften von Teellinck und Bolton übersetzt hat.

Unter den Übersetzungen gibt es unterschiedliche Gattungen: Abhandlung, Monolog, Dialog, Predigt, Kasuistik, Katechismus, Meditationen, Briefe, Ordensregel und das *character book*. Bei Deusing und den Kochs gibt es die meiste Variation hinsichtlich Gattungen.

Zwischen den verschiedenen Titeln gibt es Niveauunterschiede: die meisten Baxter- und Saldenus-Übersetzungen sind wegen ihres dogmatischen Charakters und ihrer systematisch-theologischen Exkurse viel schwieriger als die Teellinck- und Hall-Übersetzungen. Teellincks *Newes Jerusalem* und Baxters *Hausbuch* haben es geleistet, zum Teil schwierige theologische Lehrsätze auf einfache Weise in Dialogform zu diskutieren.

In thematischer Hinsicht lassen sich bei den Übersetzern, die mehrere Schriften übertragen haben, nur bei Deusing allgemeine Schwerpunkte entdecken: die Wiedergeburt und die

²⁰⁶⁶ Für Salbach und Lange werden hier die Zahlen von McKenzie [1997] (General Index with Entry Numbers) und IÖB (Register der Übersetzer) benutzt. Neue bibliographischen Recherchen, die in diesem Rahmen zu aufwändig sein würden, könnten diese Zahlen aber verändern. Für Salbach verzeichnet McKenzie [1997] 18 Schriften, IÖB, 156, B10 eine Übersetzung aus dem Niederländischen.

²⁰⁶⁷ McKenzie [1997] verzeichnet 11 Schriften, IÖB, 182, T2-5 die beiden Teellinck-Schriften.

Lebensheiligung. Bei ihm lässt sich auch eine allmähliche Schwerpunktverlegung vom ersten auf das zweite Thema nachweisen. In den Übersetzungen von Erberfeld und der Kochs gibt es eine hohe thematische Variation. Erberfelds Übersetzungen behandeln die Merkmale der wahren Gottseligkeit im Gegensatz zur Scheingottseligkeit, die Früchte des Abendmahls, die Glaubenslehre und die daraus hervorgehende Praxis sowie die Todesvorbereitung, die Übersetzungen der Kochs thematisieren die Passion, den wahren Seelenfrieden, das Studentenleben, den politischen und kirchlichen Frieden, die Todesvorbereitung, das Kreuztragen, die Klage wegen des elenden Zustandes der Kirche, den christlichen Umgang mit Reichtum und gute und böse Charaktere.

Duysings und Noltenius Übersetzungen sind dem allgemeineren Thema des innerlichen geistlichen Lebens unterzuordnen. Einige von Deusing's Übersetzungen behandeln teilweise oder völlig die äußerlich-ethische Seite der Frömmigkeit: Teellincks *Newes Jerusalem*, das Kompendium für Kaufleute, Boltons *Noah göttlichem Wandel*, Baxters *Hausbuch* und *Die Auskauffung der Zeit*. Die meisten von Erberfelds Übersetzungen behandeln das innerliche geistliche Leben, aber seine Teellinck-Übersetzung ist ein Programm für die Verwirklichung der Frömmigkeit auf allen gesellschaftlichen Ebenen. Einige der Übersetzungen der Kochs behandeln äußerliche Aspekte der Frömmigkeit: *Wahrer Studenten-Ruhm*, der Buchteil *Der heilige Orden* und *Der gerechte Mammon*.

Die Übersetzer haben ihre Produkte in verschiedenen Phasen ihres Lebens abgefasst: Noltenius (und Balthasar Gerhard Koch) als Student, Duysing als anfangender Pastor, Erberfeld als gerade aus einer anfangenden Karriere Ausgetretener und Deusing vor allem im mittleren Lebensalter.

Als Motivation der Übersetzungen lässt sich für Deusing in den Anfangsjahren, für Erberfeld, und Noltenius Gelderwerb als einer der Gründe anweisen, waren sie doch in dem Zeitraum, als die Übersetzungen entstanden, vermutlich noch nicht in einer gut besoldeten finanziellen Lage.

Zweitens wurden fast alle Übersetzer durch innerliche Verwandtschaft mit den übersetzten Inhalten motiviert. Diese Verwandtschaft lässt sich in den Widmungen und Vorreden der Übersetzungen verspüren, in denen der Inhalt der Übersetzungen aufgegriffen, reflektiert beziehungsweise ausgeführt wird. Aus diesen vorausgehenden Texten leuchten Gedanken und Motive hervor, die zu den Charakteristika der englischen und niederländischen Erbauungsliteratur gehören: Wiedergeburt als Prozess und als Umbrucherfahrung, Bekehrung, Selbstverleugnung, praktische und konkrete Lebensheiligung und die innerliche geistliche Erfahrung mit ihren Höhen und Tiefen. Auch die religiösen Kontakte, welche die Übersetzer hatten, können einigermaßen Aufschluss über ihre Gesinnung geben.

Deusing hat seine innerliche Verwandtschaft explizit benannt, als er niederschrieb, dass die von ihm übersetzte Sibbes-Schrift ihm viel Trost verschafft hatte. Noltenius führte ein Florilegium mit Zitaten aus Erbauungsliteratur, woraus auf mittelbare Weise seine Saldenus-Übersetzung resultierte. Balthasar Gerhard Koch hat seine zwei Übersetzungen vielleicht nur angefertigt, damit die Übersetzungsarbeit seines Vaters Henning vollendet wurde.

Innerliche Verwandtschaft leitete zu folgenden Zwecken an: Erbauung, Aufhebung des Verfalls der Frömmigkeit und deren Reform. Man könnte diese Zwecke auch unter dem Begriff Evangelisation zusammenfassen.²⁰⁶⁸ Erberfeld gestand, dass er seine Übersetzungsarbeit als Erfüllung seiner Aufgabe als königlicher Priester und seine Übersetzungsprodukte als Hilfe beim Bibelstudium verstand. Auch in den Fällen, wo ein derartiges Ziel nicht explizit genannt wird, lässt der Klang der Widmungen und Vorreden vorsichtige Aufschlüsse über den vom Übersetzer intendierten Zweck zu. Die meisten

²⁰⁶⁸ Burke zieht eine Parallele und Verbindung zwischen die Arbeit von Übersetzern und Missionaren und weist in diesem Zusammenhang auf die Übersetzungen der Schriften von William Perkins hin, die in ganz Europa erschienen, vgl. Burke [2007-1], 16f.

Widmungen und Vorreden von Duysings, Deusings und Erberfelds Übersetzungen sind klagender und auffordernder Art, indem sie den Verfall der Frömmigkeit beklagen und zur Selbstprüfung im Hinblick auf Wiedergeburt und Heiligung auffordern. Anscheinend wollten die Übersetzer die Leser zur Selbstprüfung, zur Bekehrung und zu einer durch die Bibel normierten Lebenspraxis auffordern. Auch dort wo die Klage ganz leicht anklingt, wie bei Koch, der bemängelt, dass die Wiedergeburt so wenig beachtet wird, steckt eine Aufforderung zur Selbstprüfung hinter den Worten.

Bei Duysing kann das Ziel der Evangelisation näher als schriftliche Seelsorge spezifiziert werden. Seine Übersetzung diente als Ersatz für mündliche Seelsorge. Die Zwecke von Erberfelds Übersetzung von Teellincks Hauptschrift können als Aufhebung des Verfalls und als Reformation von Kirche und Gesellschaft charakterisiert werden. Erberfelds Übersetzungen erschienen, nachdem er eine Bekehrung erlebt hat. Sie sind somit als deren Folge zu betrachten.

Dass die Übersetzer evangelisatorische Zwecke hatten, impliziert nicht immer, dass sie sich völlig mit dem Inhalt der von ihnen übersetzten Schriften identifizierten. Dass Erberfeld als Schultheiß in Duisburg römische Katholike und dem Konsistorium der reformierten Gemeinde gegenüber nicht nach der Vorschriften von Teellincks Programm handelte, könnte bedeuten, dass er die Schrift nicht als festes Programm, sondern als Orientierungsmodell verstand.

Bei Henning Koch können auch literarische Interessen eine Rolle gespielt haben, galten doch die übersetzten Hall-Schriften aus gattungstypischer (Passionsmeditation, Ordensregel, *character book*) und literarischer Hinsicht als hochrangig. Ein Indiz dafür ist, dass Koch in seiner Widmung an die Erberfelds zeigt, sich der Eigenart von Halls Meditationskunst im deutschen Kontext bewusst zu sein.

Die Zusammenstellung der Übersetzungscorpora lässt Aufschlüsse über die Selektionskriterien einzelner Autoren und Titel zu. Die Zusammenstellung von Deusings Übersetzungskorpus aus Autoren, die sich in ekklesiologischer (Presbyterianismus, Kongregationalismus, Episkopalismus), liturgischer (Anpassung an die Liturgie der Church of England oder nicht) und theologischer Hinsicht (Rechtfertigungslehre, Soteriologie) sehr unterschieden, ist ein Indiz dafür, dass er vorrangig den erbaulichen Charakter der Originale vermitteln wollte. Trotz der Überlegenheit der Frömmigkeit über die Dogmatik, Ekklesiologie und Liturgie²⁰⁶⁹ hatte Deusing in zweiter Linie auch eine dogmatische Präferenz. Vermutlich legte er einen Schwerpunkt auf Baxters Schriften, weil diese seinen eigenen theologischen Auffassungen am nächsten kamen.

Erberfelds Schwerpunkt auf Saldenus lässt vermuten, dass er sich in dogmatischer Hinsicht mit ihm, und also mit der Dordrechter Lehre, verwandt fühlte. Dass er allerdings auch eine Schrift des Jesuiten Hermann Hugo übersetzte, zeigt, dass bei ihm eine gewisse Relativierung der Stellung der Dogmatik vorhanden war. Die Hall-Übersetzungen der Kochs sind in diesem Rahmen interessant, weil es sich hier um Übersetzungen reformierter Schriften durch lutherische Theologen handelt. Auf Seiten der Kochs würde man also in erster Linie eine Überlegenheit der Frömmigkeit über die Dogmatik vermuten. Allerdings lässt sich die Wahl der Kochs für Hall sehr gut aus dessen irenischer Haltung bezüglich ekklesiologischer, liturgischer und dogmatischer Fragen erklären.²⁰⁷⁰

²⁰⁶⁹ Zu diesem allgemeinen Ergebnis kam schon Zabel, 122, im Hinblick auf deutsche Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur. Bezüglich niederländischer Übersetzungen stellte Op 't Hof das gleiche heraus, vgl. Hof [2001-1], 325f.

²⁰⁷⁰ Diese Erklärung trifft auch für die erfolgreiche Übersetzung seiner Schriften ins Französische durch den römisch-katholischen Moralisten Urbain Chevreau (1613-1701) zu, vgl. Ascoli, Bd. 2, 87-89, 93-101.

9.4 Die Rolle von Dritten und Netzwerken

Bei allen Aspekten der Übersetzungsarbeit, der Produktion, Distribution und Rezeption, spielten Dritte oft eine Rolle. Es lassen sich dabei folgende Aufgaben unterscheiden: hinsichtlich der Produktion: Anreger, Übersetzer, Beiträger, Vermittler, Verleger und Drucker, hinsichtlich der Distribution: Widmungsempfänger und Distributeure, und hinsichtlich der Rezeption: Besitzer von Schriften und Leser.

Hinsichtlich der Produktion ist erstens an die Verlage zu denken, deren Interesse kommerzieller Art war, gegebenenfalls kombiniert mit religiösem Interesse. Vermutlich sind ein Teil von Deusings Übersetzungen auf Anregung von auf der Frankfurter Buchmesse anwesenden niederländischen Verlegern entstanden. Auch für den Bremer Verleger Hermann Brauer, der Noltenius' Saldenus-Übersetzung herausgab, können kommerzielle Interessen eine Rolle gespielt haben.

Anhaltspunkte gibt es in einigen Widmungen und Voreden. Duysing weist Formanoir als Anreger aus. Deusing teilt in seiner Übersetzung von Teellincks *Solilquium* mit, dass er die Übersetzung auf Bitten einiger Frommen übersetzt hat. Dasgleiche gilt für Noltenius' Übersetzung.

Für die Übersetzungen von Deusing und Erberfeld lassen sich deutliche Indizien benennen, dass sie auf Anregung Theodor Undereycks entstanden sind, der viele dieser englischen und niederländischen Erbauungsbücher in seinem Kompendium *Christi Braut* zitiert hatte und in seinen theologischen Auffassungen Einflüsse von ihnen aufzeigt. Auch die Übersetzungen von Duysing und von Noltenius sind in dem Umkreis des reformierten Pietismus um Undereyck in Bremen entstanden. Während Undereyck in seiner *Christi Braut* nur Hauptlinien oder einzelne Gedanken aus der englischen und niederländischen Erbauungsliteratur darstellen konnte, haben Deusing und Erberfeld die von Undereyck zitierten oder angeführten Autoren, theologischen Grundgedanken, Themen und Quellen weiter erschlossen. Ein Beispiel eines theologischen Grundgedankens ist das Mehrbegehren Gottes als die Welt als das beste Merkmal eines wahren Glaubens, was bei Baxter begegnet, was Undereyck in seinen Schriften integriert hat und was Deusings durch seine Übersetzungen von Baxters Schriften weiter erschlossen hat. In einzelnen Fällen wurden im Vergleich mit Undereycks Schrift Defizite gefüllt, wie die Berufsethik durch Deusings Kompendium für Kaufleute.

Indem er andere zur Anfertigung von Übersetzungen anregte, konnte Undereyck sein Gedankengut an andere weitervermitteln. Diese Anregungen zur Produktion von Erbauungsliteratur zeigen eine Parallele zu Undereycks strategischem Auftreten bei den Pfarrstellenbesetzungen in Bremen.

Im Hinblick auf Deusing kann es noch andere Anreger gegeben haben und zwar am Hof in Hessen-Kassel. Deusing hat zwei seiner Übersetzungen den hessischen Fürstinnen Charlotte und Elisabeth gewidmet, die auch mit Undereyck bekannt waren. Schon einige Jahrzehnte zuvor waren diese Frauen in Widmungen anderer Erbauungsbücher an einem pfälzischen Projekt zur Entschließung englischer Erbauungsliteratur erinnert worden. Aufgrund dieser Fakten könnte man Deusings Übersetzungsarbeit in eine ältere Tradition einordnen, die schon Anfang des 17. Jahrhunderts mit einem pfälzischen Netzwerk angefangen wurde. Neben der Übersetzung von Einzeltiteln war die Zusammenstellung einer Systematik über die Praxis der Gottseligkeit ein Hauptanliegen. (s. 2.4). Das Projekt wurde von John Durie unterstützt, der sich später ungefähr gleichzeitig mit Deusing am Hof in Kassel aufhielt. Man könnte somit Undereycks Kompendium *Christi Braut*²⁰⁷¹ und Deusings Übersetzungen als die Weiterführung des pfälzischen Projektes betrachten.

²⁰⁷¹ Undereyck hat eine Schrift von einem der Pfälzer (Peter Streithagen, *Homo novus*, 1658) mehrmahls zitiert, vgl. Undereyck, *Christi Braut*, Tl. 1, 38f., 72-74; Tl. 3, 155f., 178, 196f., 315f.

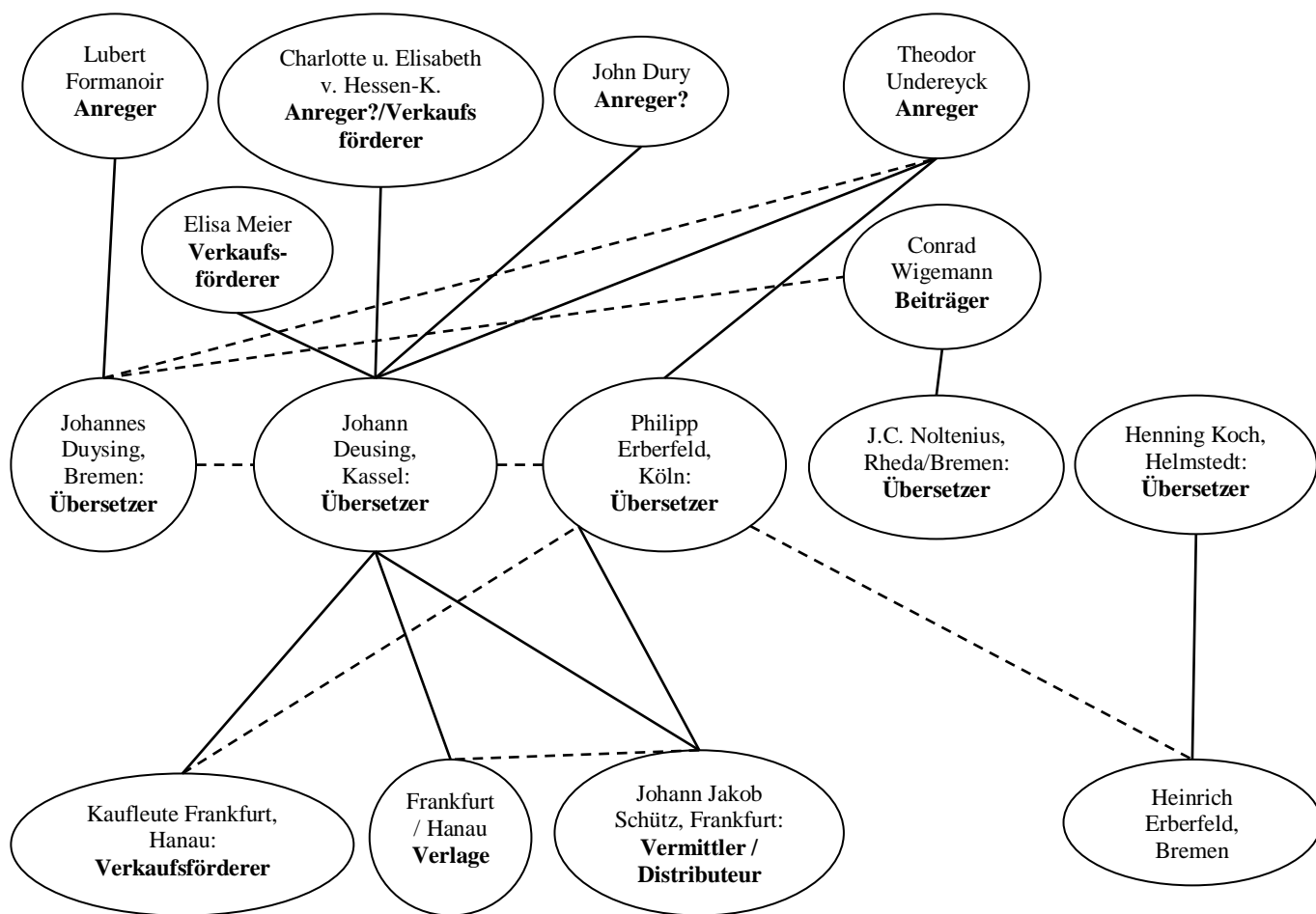
Andere Beispiele der Rolle von Dritten sind Schützens Hilfe für Erberfeld bei der Suche nach einem Drucker (Produktion), dessen Kauf von einem Paket mit Sibbes-Übersetzungen von Deusing (Distribution), die Rolle der Widmungsempfänger von Deusings Übersetzung als Verkaufsförderer (Distribution) und die Ausleihe von Büchern, die vermutlich am Hof Braunschweig-Wolfenbüttel stattfand (Rezeption).

Die Beziehungen der einzelnen Akteure überlappen sich: Undereyck hat vermutlich Duysing, Deusing und Erberfeld zum Übersetzen angeregt, Deusing hatte mit Schütz und den Frankfurter und Hanauer Kaufleuten Verbindungen und Erberfeld ebenfalls. Das Netzwerk ist also multiplex.

Schütz erscheint als Makler zwischen verschiedenen Netzwerken. Er hatte Verbindung zu (radikalen) Pietisten, Chiliasten, Labadisten, Mystikern und zwar zu Individuen und Gruppen der lutherischen wie der reformierten Konfession. Auf diese Weise verknüpfte er mehrere Netzwerke miteinander. All die Verbindungen, die er pflegte, ordneten sich in ein Hauptziel ein, nämlich die Förderung der verfallenen Frömmigkeit. Selbst schloss er sich keiner dieser Gruppen an, sondern hielt eine gewisse Distanz.²⁰⁷² Gerade durch diese schwache Beziehung war Schütz im Stande zur Verbindung einzelner Netzwerke und somit zu einer weiten Verbreitung von Ideen. Die Frankfurter und Hanauer Kaufleute erhielten von Deusing in seiner Widmung an sie die Rolle von Multiplikatoren, wozu sie wegen ihrer ausgedehnten Handelsverbindungen Möglichkeiten hatten.

Die einzelnen Akteure partizipierten auch an anderen Netzwerken. Undereyck, Duysing, Deusing und Noltenius beteiligten sich an dem Netzwerk der Bremer reformierten Pietisten, die ersten drei auch im Kasseler Netzwerk. Erberfeld unterhielt Kontakte mit den reformierten Pietisten am Niederrhein und er hatte auch überregionale Verbindungen unter anderem nach Bremen. Henning Koch schließlich hatte Verbindung zu Daniel Erberfeld und seiner Frau in Helmstedt sowie zu Daniels Bruder in Bremen. Auch daraus geht hervor, dass die Beziehungen der einzelnen Übersetzer sich überschneiden. Wegen mangelnder Quellenlage weiß man nicht, ob diese Individuen und Gruppen eine Rolle bei der Übersetzungsarbeit der Übersetzer spielten. Deshalb werden sie nur ausnahmsweise zu den Netzwerken der Übersetzer gezählt, die hier unten in einem Schema dargestellt werden. In dieser Graphik werden die (angenommen) Beziehungen, die der Produktion, Distribution oder Rezeption der Übersetzungen dienten, als ununterbrochene Linien dargestellt. Auch einige andere (angenommene) Beziehungen auf familiärer, kollegialer, freundschaftlicher und anderer Ebene werden berücksichtigt. Diese werden mit unterbrochen Linien dargestellt.

²⁰⁷² Vgl. A. Deppermann.



9.4.1 Exkurs: inhaltliche Charakterisierung des deutsch-reformierten Pietismus

Aus dieser Arbeit ist hervorgegangen, dass Erberfeld und Schütz mit einem Netzwerk von reformierten Pietisten am Niederrhein in Verbindung standen. Diese waren mit Gesinnungsgenossen und Netzwerken in den über Handelswege gut erreichbaren Städten Bremen, Frankfurt, Hanau, Heidelberg (Daniel Spanheim) und Kassel (Johann Deusing) verbunden. Illustrativ für die weite geographische Ausdehnung des reformierten Pietismus sind die Zusammenstellung der Auftraggeber der sogenannten Frankfurter Landkompagnie,²⁰⁷³ der Widmungsempfänger der verschiedenen Auflagen von Neanders Liederbuch²⁰⁷⁴ und der Beteiligten an einer Obligation aus dem Jahre 1680.²⁰⁷⁵

²⁰⁷³ Diese Kompagnie wurde gegründet, nachdem William Penn 1681 zur Landerwerbung und zur Auswanderung in die von religiöser Unterdrückung freie Neue Welt einlud. 1683 waren unter anderen Schütz, van de Walle, Daniel Behaghel Auftraggeber; 1685 traten Thomas von Wylich, Johann le Brun und Gerhard von Maastricht hinzu, vgl. A. Deppermann, 327-335.

²⁰⁷⁴ Die Erstauflage von 1680 war unter anderen Jacob van de Walle und Johann le Brun gewidmet; die 1686 bei Luppins in Wesel erschienene Auflage war Schütz, Maastricht, Wylich, Walle, David von den Enden, den Herren Meinertzhagen, Johann von Stockum und Johann le Brun gewidmet, vgl. A. Deppermann, 248, 268.

²⁰⁷⁵ Vgl. *Von Gottes gnaden, wir Philipp Wilhelm, Pfaltzgraff bey Rhein ... thun kundt und bekennen hiemit; demnach uns Gerhardt von Maastricht ... für sich, und unterbenente mitverschliessende Creditoren und Mitinteressirte ... zu erkennen gegeben, waßgestalten sie zu folg unserer gnädigster Bewilligung ... den ... Emich Christian, Graffen von Leyningen, und dessen Mitinteressirten die Summa von fünffzehen tausend Reichsthaler auff das uns lehrnühriges Schloß und Herrlichkeit Bruch vorgestreckt*, o.O. 1680 (SBB, Sign.: in: Libri impr. rari fol. 622). Eine Reihe von Personen gewährten einem Abkommen vom 9. Oktobers 1678 gemäß einen Kredit von 15000 Reichstalern auf das Schloss und die Herrlichkeit Broich der gräflichen Familie Dhaun-Falkenstein, weil

Zusammen bildeten die Netzwerke einen erfassbaren Teil des deutsch-reformierten Pietismus. Obwohl nicht alle Anhänger dieser Richtung eine Rolle bei der Produktion, Distribution und Rezeption von Erberfelds Übersetzungen gespielt haben, bildeten sie das gleichgesinnte Umfeld, mit dem Erberfeld seine Frömmigkeitsbestrebungen austauschte und innerhalb der er seine Übersetzungsaktivitäten entfaltete. Als Ergänzung zur bisherigen Forschung zum deutsch-reformierten Pietismus soll deshalb im Folgenden eine inhaltliche Charakterisierung dieser Richtung gegeben werden.²⁰⁷⁶

Die Anhänger des reformierten Pietismus waren untereinander eng vernetzt durch verwandtschaftliche Beziehungen. In sozialer Hinsicht bestand der reformierte Pietismus aus Kaufleuten, Juristen, Pfarrern und Theologen, Obrigkeitspersonen und Adligen (die Gräfinnen von Leiningen, geborenen von Dhaun-Falkenstein). Die erwähnten Anhänger gehörten also zu den höchsten Schichten der Gesellschaft. In einem gewissen Ausmaß kam es zu einer Vermischung von Adel und Nichtadel, wie aus dem Heirat der Charlotte Auguste von Dhaun-Falkenstein mit Arnold Sibels hervorgeht. Während Männer innerhalb des reformierten Pietismus die Mehrheit bildeten, waren auch einige Frauen beteiligt. Auffallend ist, dass ihre Gottseligkeit sowohl von Innen wie von Außen her hervorgehoben wurde. Überhaupt ist die positive Sichtweise auf und die aktive Beteiligung der Frau im deutsch-reformierten Pietismus auffallend.²⁰⁷⁷

Reformierte Pietisten unterhielten Kontakte zu lutherischen Pietisten (Schütz) und spiritualistischen Kirchenkritikern wie Brecklung und hatten eine gewisse Offenheit für die Labadisten und Quäker.

Die theologisch-religiöse Gesinnung des reformierten Pietismus lässt sich aufgrund literarischer Zeugnisse ihrer Anhänger stichwortartig folgendermaßen umschreiben: äußerlicher bürgerlicher Umgang ist nicht genügend zur Seligkeit, Unterscheidung zwischen Namenschristen und wahren Christen, Gefahr des Selbstbetrugs über seinen geistlichen Zustand, der Unterschied zwischen dem breiten und dem schmalen Weg, Wiedergeburt als Entdeckung des Selbstbetrugs, als Suche und Finden von Jesus, als völliger und radikaler Lebensumbruch, Selbstverleugnung, Kreuztragen und Zufriedenheit mit dem von Gott geschickten Kreuz, Ertrag von Schimpf wegen seiner Gesinnung und seines Lebenswandels, Enthaltung von allen möglichen Hinderungen der Seelenruhe, Dynamik im geistlichen Leben mit Seelenangst und geistlicher Verlassenheit als Tiefen und überragende geistliche Freude

Emich Christian von Leiningen als Vollmächtiger der Gräfinnen Dhaun-Falkenstein ihrem Lehnherren Philipp Wilhelm von Pfalz-Neuburg diese Summe nicht bezahlen konnte. Zu den Kreditgebern gehörten: Gerhard von Maastricht, Johann le Brun, die Wittve von Hendrich Wyntgens in Duisburg, Gertraud Hermes, verwitwete Meyers, Catharin Schrijvers, genannt Grevincks, Sara Wolters, genannt de Hase, Jacob Meinertzhagen, Jacob van de Walle aus Frankfurt, Arnold Landgrötger, Peter d'Orville aus Frankfurt, Jan van de Wall aus Wesel und Mitinteressierte, Johan Peter Schöneman, Lieutenant Miege, Arnold Sibels, Gualtherus Boudaan, Joost de Smeth, Louis de Labistraet und Mitinteressierte, Jacob de Nijs, Bernhard von Bronckhorst und Mitinteressierte, Thomas von Wylich, Dr. med. Wilhelm Beeckman, Anna Elisabetha Wild- und Rheingräfin, Daniel Behaghel und Christina Louise Gräfin von Leiningen. Erberfeld fehlt hier, aber aus der Widmung in der Hugo-Schrift ist zu vermuten, dass er sich mit den Gräfinnen und mit ihrer Sache auskannte. Vgl. über die Streitigkeiten über die Erbfolge und über die Gräfinnen Dhaun-Falkenstein: G. Jansen, 21f., 25-37.

²⁰⁷⁶ Eine ausführliche Inventarisierung von deutsch-reformierten Pietisten und deutschen reformiert-pietistischen Gemeinden findet sich bei Faulenbach und J.F.G. Goeters [1993].

²⁰⁷⁷ Undereyck überließ seiner Frau die Leitung dreier Hausversammlungen und zwar mit Mädchen, kleinen Kindern sowie Dienstpersonal und ungebildeten Christen. Er verteidigte diese Praxis gegen die Beschwerden des Bremer Ministeriums mit Hinweis auf Priscilla in der Apostelgeschichte und auf die Frau Calvins, vgl. Jou, 170f. In seinem *Närrischen Atheist* hat Undereyck ein ganzes Kapitel der Verteidigung folgender These gewidmet: dass Frauen gewöhnlich dem Atheismus mehr entgegen treten und Gott und seinem Dienst mehr zugetan sind als Männer, vgl. Undereyck, *Der närrische Atheist*, 279-321. Die große Bedeutung der Frau hat Parallelen in anderen Frömmigkeitsrichtungen: in Dänemark, vgl. Huisman [2008], 195-196, 201-204; Huisman [2009], 117-119, 124-127; in der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung, vgl. die Historiographie bei Hof [2007], 131-133; im deutsch-lutherischen Pietismus, vgl. Albrecht; und im Puritanismus: Willen.

als Höhe, die Verherrlichung Gottes und Jesu als höchstes Lebensziel und Wachstum in dieser Verherrlichung mit Vervollkommnung in der Herrlichkeit.

Aus theologie- und frömmigkeitsgeschichtlicher Perspektive kommen im deutsch-reformierten Pietismus verschiedene Einflüsse zusammen. Der Gedanke von Gottes Allgenugsamkeit ist augustinisch. Aus der Mystik stammen folgende Gedanken: die Aufgliederung der Gnadenerfahrung in Stufen nach dem Schema Reinigung, Erleuchtung und Vereinigung, die völlige und bedingungslose Übergabe an Gott und Christus als Erlöser, Heiligmacher und Vorbild zur Nachfolge, Kreuztragen, Selbstverleugnung, Erduldung der Verachtung der Welt, Tötung des Fleisches, Zufriedenheit mit Gottes Fügung und die Dynamik der geistlichen Erfahrung. Der vorsichtige und genaue Lebenswandel erinnern an den Puritanismus und die voetianische *praecisitas*. Der Rahmen des Bundes stammt von Coccejus. Die Anweisung der Oberhand Christi über den alten Adam als das Merkmal aufrichtiger Liebe zu Gott wurde wohl von Baxter übernommen. Den Undereyckschen Begriffen Verklärung, Hallelujah und Laodicea begegnet man wiederholt in Veröffentlichungen reformierter Pietisten.

Die Haltung reformierter Pietisten nach außen war im Allgemeinen sehr kritisch. Die Welt betrachtete man als verdorben und den Gegensatz zwischen wahrer Frömmigkeit und der Welt wurde durch das Begriffspaar Zion-Sodom auf den Punkt gebracht. Die Welt stehe völlig konträr zur Gottseligkeit; jene verstehe nichts von dieser. Daraus ergab sich die Konsequenz, dass ein wahrer Christ sich den Eitelkeiten der Welt enthalten und einen vorsichtigen und genauen Wandel führen sollte.

Die eigene Kirche und die Gesellschaft seien verfallen. Die Gottseligen werden als die Pfosten des Hauses der Gesellschaft betrachtet, das dem Verderbnis ausgesetzt ist. Reaktionen darauf waren Klagen und zuweilen sogar konkrete Maßnahmen. Dabei handelte es sich um die Entwicklung erbaulicher Übungen, wie Versammlungen, oder um die Einreichung von konkreten Vorschlägen bei Klassen, Synoden und dem Stadtrat. Undereyck und seine Schüler haben sich in Bremen im Sinne der Nadere Reformatie bei der Obrigkeit auf theokratische und programmatische Weise um eine Reform von Kirche und Gesellschaft bemüht.

Obwohl es unter reformierten Pietisten eine gewisse Offenheit für und Berührung mit dem Labadismus gab, ging man im Allgemeinen nicht so weit, dass man sich von der Kirche trennte. Bei Abweichungen von der christlichen Lehre und im Verhältnis zu anderen Konfessionen hatte man insofern eine gewisse Offenheit, wenn die betreffende Richtung eine ähnliche kirchenkritische und frömmigkeitsbestrebte Gesinnung hatte: der Pietismus im Luthertum, römisch-katholische Erbauungsliteratur, Spiritualisten und Quäker.

Die Gesinnung der deutsch-reformierten Pietisten kam in einer bestimmten Frömmigkeitspraxis zum Ausdruck. Dazu gehörten ein präziser Lebenswandel, intensive Bibellektüre, teilweise mit Interesse an den Grundsprachen (Sara Wouters, Erberfeld, Gerhard von Mastricht), geistliche Betrachtungen, Todesvorbereitung im ganzen Leben, gemeinsame Gespräche (Nethenus), Korrespondenz, Erbauungsversammlungen (Mastricht, Bernard Meyer, Neander), geistlicher Gesang (Neander, Erberfeld, Buchfelder, Arnold und Johann Christian Loers²⁰⁷⁸), finanzielle Unterstützung von Gesinnungsgenossen (für die Gräfinnen von Leiningen) und zur Förderung von Kirche und Schule (Erberfeld, Mastricht) sowie die Herausgabe von einfachen und reformiert-pietistischen Katechismen (Erberfeld, Mastricht).

9.5 Vorlagen der Übersetzungen

Weil im 17. Jahrhundert Originale englischer Erbauungsbücher in Deutschland oft schwer zugänglich waren und weil relativ wenige Deutsche die englische Sprache beherrschten,

²⁰⁷⁸ Vgl. über ihre Lieder: Koch, 31-33. Arnold Loers war Prediger in Sonsbeck und Kleve.

griffen deutsche Übersetzer oft auf Übersetzungen dieser Vorlagen ins Lateinische, Französische oder Niederländische zurück.

U. Sträter hat geschätzt, dass gut der Hälfte der deutschen Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur im 17. Jahrhundert eine niederländische Vorlage zugrundelag. Allerdings fehlt dieser Schätzung eine gute statistische Basis. W.J. op 't Hof hat vorgerechnet, dass es sich eher um ein Drittel des Ganzen handelt. Er weist daraufhin, dass zwölf Übersetzer, unter ihnen die drei produktivsten (Salbach, Lange und Deusing), für einige ihrer Übersetzungen niederländische Vorlagen benutzten. Wenn sie für all ihre Übersetzungen niederländische Vorlagen benutzt haben, würde der Anteil sich auf ein Drittel belaufen: 51 der etwa 160 deutschen Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur, die im 17. Jahrhundert erschienen sind. Aus dieser Arbeit ist hervorgegangen, dass die meisten von Deusings Übersetzungen auf einer niederländischen Vorlage beruhen. Dies unterstützt also die Schätzung von einem Drittel.²⁰⁷⁹

Zwar würde man auf Grund der sprachräumlichen Herkunft für Henning Koch ebenso wie für Deusing vermuten, dass er niederländische Vorlagen für seine Übersetzungen des Engländers Hall benutzt hat. Für ihn mag ebenso wie für Deusing die niederländische Sprache gut verständlich gewesen sein. Koch hat aber französische Vorlagen gebraucht. **Mit seiner Wahl einer französischen Vorlage fügte er sich wohl der literarischen Mode der Zeit oder er konnte sich die französischen Ausgaben leichter beschaffen.**

9.6 Übersetzungsmethode und Bearbeitungsgrad

Die Übersetzungen zeigen auf, dass deren Übersetzer die jeweilige Fremdsprache der Vorlage gut beherrschten. Sie waren imstande, die Worte und Sätze der Vorlage durch Synonyme beziehungsweise durch andere Formulierungen zu ersetzen. Bedingt durch Zeitgründe und wohl durch den Mangel an Hilfsmitteln wie Wörterbüchern gibt es kleine Missverständnisse und Fehler, ohne dass dies den Hauptlinien Abbruch tat.

Alle Übersetzer haben ihre Vorlagen nach der bedeutungsorientierten Methode übersetzt. Die meiste Freiheit haben sich dabei Deusing – und in geringerem Ausmaß Henning Koch – genommen. Auf der Ebene der Syntax hat dies manchmal zur Folge, dass Nuanzierungen und die literarische Kraft der Vorlage verschwunden sind. Auch auf der Ebene des Textes gehen bei Deusing und zuweilen bei Henning Koch die Nuanzierungen durch Kürzung der Fragmente verloren. Es kann sich hier zum Teil auch um Eingriffe der Verlage handeln.

Erberfeld und Noltenius haben zwar die Prosatexte ihrer Vorlagen auf bedeutungsorientierte Weise übersetzt, aber in der Übersetzung von Saldenus' Gedichten haben sie sich dem Wortlaut der Vorlage gegenüber mehr Freiheit genommen und sie haben die Gedichte manchmal nach der interpretationsorientierten Methode übertragen.

Deusing und Erberfeld geben in Vorreden zu ihren Übersetzungen an, dass die Qualität der betreffenden Übersetzungen gering ist. Dies wird man einerseits als einen Bescheidenheitstopos interpretieren müssen, aber dies ist nicht die einzige Erklärung der Behauptung. Erstens geht Erberfeld über allgemeine Formulierungen hinaus, indem er konkret angibt, dass ihm die Zeit zur Korrektur fehlte. Außerdem findet man in seinen Übersetzungen einige Male nichtübersetzte Redensarten. Zweitens folgt der Aussage bei beiden Übersetzern – bei Duysing in einem etwas anderen Zusammenhang – eine Relativierung der literarischen Qualität, indem die Übersetzer behaupten, dass der Inhalt beziehungsweise die Aufrichtigkeit der Aussage der Form überlegen sei. Um den Inhalt sei es gottselige Leser zu tun und sie würden dabei nicht durch mangelhafte sprachliche Qualität gestört oder **im Verstehen verhindert** werden. Eine ähnliche Behauptung lässt sich auch bei

²⁰⁷⁹ S. 2.5. Vgl. Sträter [1984], 29-31; Hof [1998-1], 180, sowie Anm. 61; Hof [2001-1], 350f.

Undereyck finden. Dieser Gedanke wird auf den im Puritanismus verteidigten *plain style* der Predigt zurückzuführen sein. Bei Duysing hat der Gedanke sogar eine Loslösung von literarischen Gesetzen zur Konsequenz, weil seine Vorrede länger als der Haupttext ist.

Obschon Erberfeld die literarische Qualität seiner Übersetzungen relativiert hat, bedeutet dies nicht, dass er als Übersetzer in jeder Hinsicht auf eine ungewissenhafte Weise vorgegangen ist. Die angemessene Übersetzung von Bibelstellen war ihm sehr wichtig. Anhand des Grundtextes und anderer Übersetzungen (Statenvertaling, Piscatorübersetzung) hat er jeweils die angemessenste Übersetzung gesucht **und er hat im Rand** oft Erläuterungen hinzugefügt. Damit bestätigte er, dass sein Zweck der Übersetzung unter anderem Anleitung zum Bibelstudium war. Die reformierten Duysing, Deusing und Noltenius sowie die Lutheraner Henning Koch hat für die Übersetzung der Bibelstellen immer die Lutherübersetzung benutzt. **Dass Erberfeld den Grundtext beziehungsweise formorientierte Bibelübersetzungen wie die Statenvertaling und Piscatorübersetzung zurate zog, mag aus einem philologischen Interesse erklärt werden. Auch die Orientierung von Reformierten am Niederrhein an der Herborner Hohen Schule, wo Piscator gelehrt hatte, mag eine Rolle gespielt haben.**²⁰⁸⁰

Auch in anderer Hinsicht war Erberfeld ein sehr genauer Übersetzer: er hat Zitate und Anmerkungen im Rand immer stehenlassen, während Deusing sie meistens weggelassen hat. Deusing wurde von einem anderen Übersetzer und von zwei Rezensenten wegen Benutzung einer niederländischer Vorlage und wegen ungenauer und kürzender Übersetzung angeprangert. Aus akademischer und philologischer Perspektive ist diesen Kritikpunkten durchaus zuzustimmen. Jedoch führt die Kritik, dass Deusing weder recht Deutsch, noch recht Baxters Theologie und Philosophie verstanden hat, zu weit, weil Deusing sich imstande zeigte, Baxter in eigenen Worten korrekt wiederzugeben. Außerdem ist zu vermuten, dass die Kritik der zwei Rezensenten nicht auf selbständiger Analyse, sondern auf Übernahme beruhte. Man würde vermuten, dass Deusings Übersetzungen wegen zweitklassiger Qualität weniger verkauft wurden. Diese Vermutung wird aber nicht ohne weiteres zutreffen. Zu unterscheiden ist zwischen dem intellektuellen Niveau der einzelnen Leser. Die Bewertung von Übersetzungen war von dem intellektuellen Niveau des jeweiligen Lesers abhängig: je gelehrte der Leser, desto mehr philologische Genauigkeit, Vollständigkeit und Wissenschaftlichkeit wird er verlangt haben. Wegen der relativ großen Nachfrage werden auch viele zweit- und drittklassige deutsche Übersetzungen englischer Erbauungsbüchern ein Publikum gefunden haben.²⁰⁸¹

Die durch die Übersetzer vorgenommene Bearbeitung ihrer Vorlagen blieb auf gelegentliche und geringfügige kulturelle und theologisch-religiöse Veränderungen beschränkt, womit die betreffenden Sätze den eigenen Vorstellungen beziehungsweise denjenigen des Zielpublikums adaptiert wurden. Kulturelle Filterungen wurden nicht konsistent durchgeführt. Niemals haben die Übersetzer ihre Vorlage völlig in den Rahmen der Zielkultur versetzt. Übersetzer oder Verlage haben reformierte Texte zuweilen einfach durch Ersatz der Konfessionsbezeichnung „reformiert“ durch „lutherisch“ für die lutherische Konfession anwendbar gemacht.

Die größten Eingriffe der Übersetzer betreffen erstens die Hinzufügung einer langen Vorrede durch Duysing, in der er den Inhalt auf selbstständige Weise in seine theologisch-religiöse Auffassungen einordnete. Eine zweite Kategorie ist die selbstständige Zusammenstellung oder Ordnung einzelner Fragmente, wie es Deusing in seinem Kompendium für Kaufleute, in Baxters *Letzte Arbeit auf dem Tod-Bette* und in den Gebeten zu Baxters *Hausbuch*, sowie Henning Koch in der Zusammenstellung von *Wahrem Studenten-Ruhm* und *Besieger Todes-Furcht* gemacht hat.

²⁰⁸⁰ Vgl. Mühling [2011].

²⁰⁸¹ Vgl. Sträter [1987], 18.

Die meisten von Erberfelds Übersetzungen sind vollständige Übertragungen von Texten. Im *Leben auß dem Tode* wurden einige Anhänge hinzugefügt worden. Das Verfahren der Zusammenstellung aus verschiedenen Quellen hat er in seiner Hugo-Bearbeitung angewandt. Indem er diese Quellen bearbeitet und vermutlich das Ganze mit eigenen Versen ergänzt hat, ging er noch einen Schritt weiter als bei einer bloßen Zusammenstellung von Einzelteilen. In seinem Vorhaben, selbst eine Schrift über das Leben und das Wachstum eines Christen zu konzipieren, wurde Duysing durch die Übersetzung von Spranckhuysens Schrift angeregt. Damit hätte er die Stufe der *aemulatio* erreicht; die Schrift ist aber vermutlich nie entstanden.

9.7 *Rezeption und Bedeutung der Übersetzungen in der reformierten und lutherischen Konfession in Deutschland*

Bei der Bestimmung der Bedeutung der Übersetzungen des Korpus dieser Arbeit kann man verschiedene Perspektiven einnehmen: diejenige der Buchproduktion in Deutschland im 17. und 18. Jahrhundert, diejenige derer religiösen Bereiches, diejenige der reformierten und lutherischen Konfession, diejenige des Gesamtkorpus der deutschen Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur bis 1750 und diejenige der Besitzer.

Die Bedeutung der Übersetzungen kann man aus der statistischen Perspektive der Buchproduktion in Deutschland im 17. und 18. Jahrhundert betrachten. Dabei kann man die Buchproduktion noch auf das religiöse Schrifttum beschränken. Für beide Bereiche gilt, dass der Korpus dieser Arbeit einen winzigen Anteil ausmacht. Keine einzige Übersetzung erreichte mehr als vier Auflagen.

Für die reformierte Konfession haben die Übersetzungen einigermaßen Bedeutung gehabt als Erfüllung der Defizite eigener Erbauungsliteratur (s. 2.1). Deusings Übersetzungen wurden von den hessischen Prinzessen, von Undereyck und vielleicht auch von anderen wohl als Fortsetzung des pfälzischen Projektes zur Entschließung englischer Erbauungsliteratur betrachtet.

Mehrere Auflagen von Deusings Übersetzungen sind von Lutheranern verlegt worden, Lutheraner haben seine Übersetzungen gekauft, darauf verwiesen, daraus zitiert und sie besprochen. Zu einem guten Teil lässt sich dies daraus erklären, dass die meisten Übersetzungen die Praxis des Glaubens statt der Glaubenslehre thematisieren, und dass lehrmäßige Aussagen sich eher am Rande der Schriften finden. Es soll aber angemerkt werden, dass die Übersetzungen überwiegend von gemäßigten oder reformbestrebten Lutheranern verlegt, gekauft, gelesen und verarbeitet wurden, wie von den Frankfurter Verlegern wie Zunner, von Schütz und den Mitgliedern des Wolfenbütteler Hofes. Einzelne Bücher mögen eine gewisse Wirkung innerhalb des Luthertums gehabt haben. Aus thematischer Sicht wurde Deusings Übersetzung *Die ewige Ruhe der Heiligen* mehrmals innerhalb der lutherischen Diskurse über die Bedeutung der Meditation herangezogen.²⁰⁸²

Reformbestrebte Lutheraner wie Johann Georg Hoffmann scheinen bei der Beurteilung von Erbauungsbüchern reformierter Autoren vor allem auf deren erbaulichen Gehalt geachtet zu haben. Kritik klingt eher bei Durchschnittlutheranern wie Bernd und Lilienthal an. Die Überlegenheit der Frömmigkeit über die Lehre in der Gedankenwelt von reformbestrebten Lutheranern konnte sogar dazu führen, dass sie über Lehrunterschiede hinwegsehen, wie bei Gottfried Arnolds Beurteilung von Saldenus' Schriften.

Priorität der Erbauung über die Dogmatik bei lutherischen Theologen bedeutete nicht, dass die theologischen Auffassungen der reformierten Autoren unbeachtet blieben. Während Boltons Betonung der Heiligung und sein Verständnis der Adiaphora als Sünden kritisiert wurde, haben bestimmte lutherische Autoren wie Johann Georg Pritius Baxters gemäßigte

²⁰⁸² Vgl. Sträter [1995], 107.

reformierte Lehre im Hinblick auf die Widerstehlichkeit der Gnade, den Verdienst Christi und die Verheißungen Gottes, hinsichtlich Baxters Gleichartigkeit mit der lutherischen Lehre und seiner irenischen Haltung als positiv hervorgehoben. Je näher sich der reformierte Autor der lutherischen Konfession annäherte, desto mehr wurde er von lutherischen Theologen geschätzt. Dies hinderte andererseits nicht, dass Baxters Glaubensverständnis und sein Drängen auf die Heiligung von Lutheranern auf spiritualistische Einflüsse zurückgeführt und somit verdächtigt wurden.

Versucht man die Bedeutung der Übersetzungen auf einer niedrigeren Ebene, nämlich im Rahmen des Gesamtkorpus der deutschen Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur zu bestimmen, so stellt sich ein etwas anderes Bild heraus. Bei dieser Vorgehensweise ergibt sich, dass bestimmte Übersetzer einen wichtigen Beitrag zur Übersetzung bestimmter Autoren oder Themen ins Deutsche geliefert haben. So hat Deusing einen wichtigen Betrag zur Vermittlung der in Deutschland populären Schriften Baxters geliefert: etwa 43 Prozent der Baxter-Titel und 14 Prozent der Auflagen bis 1750 kann ihm zugerechnet werden. Der Anteil der Kochs an der Übersetzung der Hall-Titel ins Deutsche im Zeitraum von 1651-1685 kann auf ungefähr ein Viertel geschätzt wurden: sie übersetzten sechs Titel, während in dieser Periode 26 Hall-Titel übersetzt wurden.²⁰⁸³

Deusing ist auch die Einführung der Teellinck-Schriften auf Deutsch zu verdanken, die sowohl in der reformierten wie der lutherischen Konfession sehr geschätzt wurden. Die Übersetzung der Saldenus-Schriften ist zum größten Teil Erberfeld zu verdanken.

In thematischer Hinsicht hat Deusing mit seinem Kompendium für Kaufleute einen Beitrag zur Vermittlung der puritanischen Berufsethik geliefert und er hat damit wohl auch an der Herausbildung der Grundgedanken der pietistischen Berufsethik, wie der Aufforderung zur Heiligung des Berufs und zur Treue im Kleinen, beigetragen.²⁰⁸⁴

Erberfeld hat mit zwei Übersetzungen aus dieser Gattung einen Beitrag zur Katechetik geliefert. Mit seiner ersten Übersetzung einer derartigen Schrift löste er eine Entrüstung aus. Gemessen an den Auflagenzahlen waren die Übersetzungen aber keine Bestseller wie Bayly, Sonthom und Hall. Man kann die Bedeutung der Übersetzungen schließlich auch aus der Besitzerperspektive betrachten. Oft verfügten Besitzer wie Hedwig Sophie von Hessen-Kassel und Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel über mehrere Übersetzungen der in dieser Arbeit behandelten Übersetzer. Die Lesepraxis am Wolfenbütteler Hof lässt die Möglichkeit zu, dass einige Übersetzungen des Korpus an Verwandten ausgeliehen wurden.

Schließlich ist zu betonen, dass selbst wenn eine Übersetzung nicht verlegt wurde, wie das wahrscheinlich bei Erberfelds Übersetzung von Teellincks *Noodwendigh verthoogh* der Fall war, diese Übersetzung doch nicht unbeachtet blieb. Für diese Übersetzung gibt es ein Indiz, dass sie lange Zeit als Handschrift zirkulierte.

9.8 Der Einfluss deutscher Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur auf den Pietismus im engeren und im weiteren Sinn

Bei der Produktion, Distribution und Rezeption der Übersetzungen des Korpus kamen Lutheraner mit englischer und niederländischer reformierter Erbauungsliteratur in Kontakt. Dies macht die Frage dringend, inwiefern diese Literatur den Pietismus im weiteren und im engeren Sinn beeinflusst hat. Obwohl eine systematisch-chronologisch angelegte Arbeit über deutsche Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur **festere Aussagen**

²⁰⁸³ Vgl. McKenzie [1984], Bd. 1, 215.

²⁰⁸⁴ Vgl. Gestrich, 573; Kriedte, 585f.

über diese Problematik bieten würde, ist aufgrund der Ergebnisse dieser Fallstudie mehr Aufschluss über diese Problematik möglich.

Die Frage berührt die Forschungskontroverse über den Zusammenhang zwischen den verschiedenen Frömmigkeitsrichtungen aus verschiedenen Sprachräumen und Konfessionen: dem englischen Puritanismus, der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung, der Nadere Reformatie, dem deutsch-reformierten Pietismus und dem deutsch-lutherischen Pietismus im weiteren und engeren Sinn. Anders gesagt handelt es sich hier um die Debatte über die Konzeption des Pietismus (s. 1.3). Die Positionen schwanken hier zwischen Beschränkung auf die von Philipp Jakob Spener innerhalb des Luthertums im deutschen Sprachraum angeregte Frömmigkeitsbewegung und zwischen dem Verständnis als einer internationalen, interkonfessionellen und intersäkularen Richtung.

Es wurde bereits nachgewiesen, dass die Produktion, Distribution, und Rezeption der Übersetzungen dieses Korpus, die aus dem Umfeld des Puritanismus beziehungsweise der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung stammen, sich auf Lutheraner beziehungsweise Pietisten ausdehnten. Im Folgenden wird anhand der Ergebnisse dieser Arbeit gefragt, was die inhaltliche Beeinflussung und persönliche Verbindungen zwischen den verschiedenen Frömmigkeitsrichtungen über die Frage nach dem Einfluss auf den Pietismus im engeren und im weiteren Sinn sowie über den Zusammenhang der einzelnen Frömmigkeitsrichtungen aussagen.

Es lässt sich eine ziemlich tiefgehende inhaltliche Beeinflussung des Puritanismus und der Nadere Reformatie auf den Pietismus im weiteren und im engeren Sinn nachweisen, und zwar hauptsächlich hinsichtlich folgender Gebiete: Reformprogrammatische und Ethik. Erstens sei auf Einflüsse der Nadere Reformatie auf des lutherischen Reformtheologen Theophil Großgebauers *Wächterstimme* (1661) hinzuweisen.²⁰⁸⁵ Der Verfasser dieser Arbeit hat neulich entdeckt, dass Großgebauer in dieser Schrift (1661) mehrere Fragmente aus Teellincks *Noodwendigh vertoogh* übernommen beziehungsweise verarbeitet hat. Großgebauer hat Teellincks Namen weggelassen und verweist bloß auf einen ausländischen Theologen. Alle Hinweise auf die reformierte Konfession sind durch Verweise auf die lutherische Konfession ersetzt worden.²⁰⁸⁶ Spener hat sich für seine *Pia desideria* durch diese Schrift Großgebauers inspirieren lassen.²⁰⁸⁷

Schon Wallmann hat auf die Parallele zwischen der Nadere Reformatie und den Reformbestrebungen der lutherischen Orthodoxie sowie auf die Aufnahme englischer Erbauungsliteratur durch die lutherische Orthodoxie (s. 2.1) hingewiesen.²⁰⁸⁸ Zurecht schlussfolgert Brecht im Hinblick auf letzteres: „Die an dieser Literatur interessierten Lutheraner erweisen sich damit als integriert in die überkonfessionellen europäischen Frömmigkeitsbestrebungen.“²⁰⁸⁹

Innerhalb von Speners Theologie²⁰⁹⁰ zeigt besonders die Ethik²⁰⁹¹ tiefe Spuren puritanischen Einflusses auf. Die Ethik hatte innerhalb seiner Theologie großes Gewicht. Begründet war sie

²⁰⁸⁵ Zwar scheint Großgebauer mehr durch die Nadere Reformatie und den Puritanismus als durch Johann Arndt beeinflusst worden zu sein, aber seine Reformbestrebungen entwickelten sich auf dem Nährboden der Arndtschen Frömmigkeitsrichtung. Außerdem war Großgebauer ein Vorbereiter des Pietismus im engeren Sinn. Es gibt deshalb allen Grund, ihn zum Pietismus im weiteren Sinn (gemäß der in der Einleitung vorgeschlagenen Definition) zu rechnen. J. Wallmann schlug vor kurzem – entgegen seiner heutigen Konzeption des Pietismus – in einem Brief an den Verfasser vor, Großgebauer nicht zum Pietismus im weiteren Sinn zu zählen, sondern ihn als „Puritaner im weiteren Sinn“ zu charakterisieren, Brief von J. Wallmann an J. van de Kamp, 29.08.2011.

²⁰⁸⁶ Der Verfasser bereitet einen Aufsatz über diese Übernahmen vor.

²⁰⁸⁷ Vgl. Brecht [1993-4], 294.

²⁰⁸⁸ Vgl. Wallmann [2010], 418-424. Allerdings ist ihm zufolge die Arndtsche Frömmigkeitsrichtung um die Wende des 16. zum 17. Jahrhundert unabhängig von der Nadere Reformatie entstanden: Wallmann [2011-1], 246.

²⁰⁸⁹ Vgl. Brecht [1993-2].

²⁰⁹⁰ Vgl. für eine Zusammenfassung von Speners Theologie: Brecht [1993-4], 371-378.

in dem Grundgedanken, dass der Heilige Geist in der Wiedergeburt mit einer umfassenden und graduellen Erneuerung der sittlichen Person anfängt, die das ganze Leben zu einer immer höheren Vervollkommnung fortduert, obwohl die Vollkommenheit hier auf Erden nicht erreicht wird. Gerade dieser Gedanke war das Eigentümliche von Speners Theologie.²⁰⁹²

Bisher wurden die Quellen der einzelnen Bausteine dieser Lehre in der Forschung nicht identifiziert. Diese Elemente muten aber sehr puritanisch an. Speners Schätzung für puritanische Erbauungsliteratur (s. 2.7) macht es wahrscheinlich, dass diese Richtung ihn hinsichtlich seiner Ethik beeinflusst hat. Konkret handelt es sich um folgende Gedanken und Motive: die Aufforderung zum Gebrauch der Gnadenmittel und zu Frömmigkeitsübungen, der Fokus auf die Applikation der Predigt am Sonntag, die Konzentration auf Gott als Maßstab des am Sonntag sittlich Erlaubten, die engagierte Klage über die innerliche Verfassung und äußerliche Umstände des geistlichen Standes, die Klage über Übergriffe des weltlichen Standes auf die Rechte des geistlichen Standes, der entschiedene Protest gegen Missbräuche der Obrigkeit, die Aufforderung zu Sparsamkeit mit einer sozialen Dimension, zu Mäßigkeit in Ernährung und Affekten, die Engführung im Umgang mit Genussmitteln und mit Adiaphora wie Tanz, Schauspiel und lasziver Kleidung sowie Speners insgesamt kasuistische ethische Ratschläge. Ein anderer Einfluss des Puritanismus bei Spener ist wohl die Bevorzugung eines einfachen Predigtstils (*plain style*).²⁰⁹³

Dass Spener in einem solchen wichtigen Teilgebiet seiner Theologie wie der Ethik vom Puritanismus beeinflusst wurde, bedeutet nicht, dass die Übernahme bedingungslos vorging. Wegen der konfessionellen Unterschiede geschah Übernahme immer mit einem kritischen Blick und sie war fast immer mit Transformation kombiniert. Schließlich war die Übernahme einzelner Einflüsse oft eklektischer Art. Als überzeugter Lutheraner besah Spener die theologischen Grundlagen englischer Erbauungsliteratur mit kritischen Augen. Er warnte vor dem reformierten Verständnis eines engen Zusammenhangs zwischen Rechtfertigung und Heiligung (s. 2.7). In seiner Ethik ging er nicht so weit wie die Puritaner: im Hinblick auf den Umgang mit Genussmitteln und hinsichtlich Adiaphora war er gemäßiger. In diesem Sinne fand also Transformation statt.

Speners Übernahmen aus dem Puritanismus waren eklektischer Art, hat er doch auch aus der lutherischen Theologie und der Arndtschen Frömmigkeitsrichtung geschöpft.²⁰⁹⁴ Seine Theologie ist als eine „behutsame Kombination“ von Elementen aus verschiedenen Traditionen zu betrachten. Dieser letzter Faktor, die Eklektik, macht es schwierig, die Quellen der einzelnen Elemente aus Speners Theologie genau zu identifizieren, weil übereinstimmende Elemente aus verschiedenen Traditionen miteinander verschmolzen sind. Dies gilt zum Beispiel für die Gedanken und Praktiken der Sammlung der Frommen und der Hoffnung besserer Zeiten. Der niederländische Einfluss im Hinblick auf das Konventikel (Gisbert Voetius) und der englische Einfluss auf den Gedanken der Hoffnung besserer Zeiten (Joseph Mede (1586-1638)) war wahrscheinlich einer unter anderen.²⁰⁹⁵

Sträter ist darin zuzustimmen, dass die deutschen Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur vor 1670 die pietistischen Gedanken der Sammlung der Frommen und der Hoffnung besserer Zeiten kaum propagieren.²⁰⁹⁶ Als Quellen dieser Gedanken haben diese Übersetzungen wohl kaum gedient. **Sträter verbindet daran folgende Schlussfolgerung: „Für**

²⁰⁹¹ Vgl. Brecht [1993-4], 371, 372, 376f; Gremels

²⁰⁹² Vgl. Zabel, 84-95; Brecht [1993-4], 375; Gremels.

²⁰⁹³ Vgl. Brecht [1993-4], 372.

²⁰⁹⁴ Vgl. Brecht [1993-4], 375.

²⁰⁹⁵ Vgl. A. Deppermann, 81-98, 126-134.

²⁰⁹⁶ S. für eine Liste der deutschen Übersetzungen bis 1670: McKenzie [1997], 442-454

die innovatorischen Ansätze des Spenerschen Pietismus sind die englischen Bücher nicht maßgebend.²⁰⁹⁷

Man könnte aber noch auf zwei andere innovatorische Ansätze des Pietismus verweisen und zwar auf die oft kasuistisch geprägte Ethik und die christliche Regulierung des Alltags. Beide Themen wurden unter anderem durch deutsche Übersetzungen englischer Erbauungsliteratur vermittelt, beispielsweise durch Perkins, Ames und Hall (s. 4.11.3) beziehungsweise durch Bayly.²⁰⁹⁸ Diese Themen wurden von Pietisten wohl als innovativ empfunden und zwar als Ergänzungen zur Erbauungsliteratur Arndts, die sich hauptsächlich auf das innerliche geistliche Leben konzentrierte (s. 2.2).

9.9 Der Zusammenhang des deutsch-lutherischen und des deutsch-reformierten Pietismus

Nach den thematischen Übereinstimmungen und den inhaltlicher Übernahmen ist drittens zu klären, wie intensiv die persönlichen Verbindungen zwischen dem deutschen lutherischen und reformierten Pietismus waren. Die ältere Forschung (seit A. Ritschl) betrachtete den Pietismus und ihre Parallele unter den Reformierten in Deutschland als zwei unabhängig voneinander entstandene und operierende Richtungen.²⁰⁹⁹ Noch H. Faulenbach behauptete 1977/8, dass „der Pietismus bei den Reformierten in Deutschland“ sich völlig selbständig vom Pietismus im Luthertum entwickelt hatte, obwohl er zugab, dass Reformierte vereinzelt lutherische Autoren lasen und Kontakte mit lutherischen Pietisten hatten.²¹⁰⁰

Eine neue Perspektive auf diese Problematik hat J. Wallmann eröffnet, der in seinen Forschungen nach den Anfängen des Pietismus neben Spener den Anwalt Johann Jakob Schütz mit in Betracht gezogen hat. Wallmann wies verschiedene Wechselbeziehungen zwischen dem Pietismus auf der einen Seite und der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung sowie dem deutsch-reformierten Pietismus auf der anderen Seite nach: labadistische Einflüsse auf Schütz beziehungsweise den Pietismus und Verbindungen zwischen Schütz beziehungsweise dem Frankfurter Pietismus und Cornelius de Hase in Bremen. Wallmann stellte heraus, dass Spener Undereyck als einen Förderer des „Werks des Herrn“ betrachtete, obwohl, wie Spener schrieb, „bei unseren Widersachern“.²¹⁰¹

Noch ausführlicher hat Wallmanns Schüler A. Deppermann derartige Beziehungen dokumentiert.²¹⁰² Er nannte Indizien dafür, dass der Frankfurter Pietismus kirchenkritische und reformbestrebte Einflüsse von Frankfurter Reformierten aufgenommen hat. Schütz hatte offene Kontakte mit reformierten Pietisten in Frankfurt und am Niederrhein (unter anderen mit Erberfeld). Deppermann neigt dahin, eine unscharfe konfessionelle Trennungslinie in den Anfängen des Pietismus zu ziehen und schließt: „In jedem Fall wird man lutherischen und reformierten Pietismus viel stärker als eine zusammenhängende Richtung betrachten müssen.“²¹⁰³

Diese Arbeit bestätigt Deppermanns Ergebnisse. Hier ist auf die Kontakte von Schütz, Erberfeld und Henning Koch hinzuweisen. Die in dieser Arbeit näher analysierte Korrespondenz zwischen Schütz und Erberfeld hat aufgezeigt, dass dieser ihm Rahmen des Themas Frömmigkeit stand. Die Briefpartner tauschten Erbauungsbücher und Informationen über fromme Personen und Gruppen aus. Zwar könnte dieser Austausch bloß dem

²⁰⁹⁷ Vgl. Sträter [1984], 115.

²⁰⁹⁸ Vgl. Kamp [2011-1].

²⁰⁹⁹ Vgl. A. Ritschl, Bd. 2, 449.

²¹⁰⁰ Vgl. Faulenbach, 233.

²¹⁰¹ Vgl. Wallmann [1978], 157-168; Wallmann [1986], 307-324; Wallmann [1991], 183.

²¹⁰² Vgl. A. Deppermann, 10-30, 141-158, 268f., 352.

²¹⁰³ Vgl. A. Deppermann, 268.

gegenseitigen Nutzen und Interessen gedient haben, aber aus der Korrespondenz geht hervor, dass sie einander als Gesinnungsgenossen anerkannten, die beide danach verlangten, Gott je länger je mehr zu erkennen und zu verherrlichen. Schütz hatte außerdem Kontakt mit einem reformierten Pietisten, den Deppermann in seiner Arbeit nicht erwähnt: Johann Deusing. Erberfeld pflegte nicht nur Verbindung zu Schütz, sondern auch zu anderen Lutheranern: Weselow, zum Berge und Breckling. Obwohl Henning Koch eher als Anhänger des Calixtinismus als des Pietismus zu betrachten ist, ist es doch aufschlussreich, dass er als Lutheraner eine vertrauliche religiöse Korrespondenz mit Heinrich Erberfeld und seiner Frau führte und dass er deren Sohn Philipp sehr wegen dessen Gottseligkeit schätzte. Bei den Verbindungen von Erberfeld mit Weselow und zum Berge ist zu fragen, inwiefern diese durch gegenseitige Identifikation hinsichtlich ihrer Frömmigkeitsideale zustande kamen, oder ob sie eher freundschaftlicher, beruflicher oder dienstlicher Art waren. Jedoch ist, die gesamten Ergebnisse resümierend, Deppermanns Hypothese, dass der lutherische und reformierte Pietismus ein zusammenhängendes Ganzes waren, zuzustimmen. In der jüngsten Monographie über den Pietismus von M.H. Jung ist dieser Standpunkt verarbeitet. Jung beschreibt den Pietismus ohne in den Überschriften der Kapitel die konfessionelle Prägung der einzelnen pietistischen Bewegungen wie des lutherischen und reformierten Pietismus zu spezifizieren.²¹⁰⁴

Die thematischen Übereinstimmungen und die persönlichen Verbindungen tendieren also dahin, den deutschen reformierten und lutherischen Pietismus als Teile einer zusammenhängenden Frömmigkeitsrichtung zu betrachten. Inhaltliche Beeinflussung und gegenseitige persönliche Verbindungen implizieren jedoch nicht, dass der Puritanismus, die niederländisch-reformierte Frömmigkeitsrichtung und der deutsch-reformierte Pietismus einen konstitutiven Einfluss auf die Entstehung des lutherischen Pietismus ausgeübt haben. Es wurde bereits auf Speners kritische, transformierende und eklektische Weise der Übernahme von Gedanken hingewiesen. Auch die Tatsache, dass Schütz intensive Kontakte mit deutsch-reformierten Pietisten unterhielt, bedeutet noch nicht, dass der deutsch-reformierte Pietismus einen konstitutiven Einfluss auf den lutherischen Pietismus ausgeübt hat. Erstens haben die Frankfurter Reformierten merkwürdigerweise (kirchenkritische) lutherische Reformschriften, also nicht reformiertes Gedankengut, an Schütz vermittelt.²¹⁰⁵ Zweitens war Schütz ein Eklektiker, der aus den vielen Kontakten mit allerhand Richtungen, einzelne Elemente aufnahm, aber sich nie einer bestimmten Richtung völlig hingab.²¹⁰⁶ Als Schütz mit den reformierten Pietisten am Niederrhein Kontakt aufnahm, waren die Merkmale des lutherischen Pietismus (Sammlung der Frommen, Hoffnung besserer Zeiten, zentrale Bedeutung der Bibel) bei ihm schon angelegt.²¹⁰⁷ Diesem Einwand ist aber zu entgegen, dass die ersten zwei Merkmale teils auf reformierte Quellen zurückgehen (Gisbert Voetius beziehungsweise Joseph Mede)²¹⁰⁸ und dass alle drei Merkmale schon vor dem Anfang des lutherischen Pietismus innerhalb des Puritanismus und der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung vorherrschten.²¹⁰⁹

²¹⁰⁴ Vgl. Jung. Andererseits hat Jung die konfessionelle Prägung einzelner Pietisten oder pietistischen Bewegungen zu wenig betont, wie zum Beispiel im Fall Gerhard Tersteegens. A. Kroh weist zurecht daraufhin, dass man Tersteegens pietistische Frömmigkeit nicht ohne dessen reformierten Hintergrund verstehen kann, vgl. Kroh, 13f., Anm. 29.

²¹⁰⁵ Vgl. A. Deppermann, 10-30, bes. 30.

²¹⁰⁶ Vgl. A. Deppermann, 353.

²¹⁰⁷ Vgl. A. Deppermann, 268. Vgl. auch Wallmann [1991], 186.

²¹⁰⁸ Vgl. A. Deppermann, 81-98, 126-134.

²¹⁰⁹ Vgl. Hof [2005-3], 96-98.

9.10 Der Zusammenhang der englischen, niederländischen und deutschen Frömmigkeitsrichtungen

Die letzten zwei Abschnitte haben bedeutende Einflüsse des Puritanismus und der Nadere Reformatie auf den Pietismus im engeren und weiteren Sinn sowie einen engen Zusammenhang zwischen deutsch-lutherischem und deutsch-reformierten Pietismus aufgezeigt. Darüber hinaus weisen die Produktion, Distribution und Rezeption der in dieser Arbeit untersuchten Übersetzungen auf, dass es in thematischer Hinsicht große Übereinstimmung zwischen den behandelten Frömmigkeitsrichtungen gab. Es lassen sich folgende Hauptthemen ausweisen: die Klage über den Verfall von Kirche und Gesellschaft und die Vorschläge für eine Reform, die Notwendigkeit von Wiedergeburt und Bekehrung, der Unterscheid zwischen Scheingläubigen und wahren Gläubigen, die Notwendigkeit der Selbstprüfung und der Lebensheiligung, die regulierte alltägliche Frömmigkeitspraxis in allen gesellschaftlichen Bereichen, die Aufforderung zur Sonntagsheiligung und die Beschäftigung mit den vier Extremen. Trotz der Übereinstimmung in diesen Hauptthemen gab es Unterschiede bezüglich derer theologischer Motivation, zum Beispiel im Hinblick auf die Sonntagsheiligung, und bezüglich deren Akzentuierung. Teellinck spricht konsequent über „Sabbat“ und zieht zur Begründung das vierte Gebot heran, das er als moralisches Gesetz versteht, während Baxter, Undereyck und Deusing sich nicht auf eine Diskussion über diese Problematik einlassen möchten. Hinsichtlich der Akzentuierung und Konkretisierung der Frömmigkeitsideale ging Spener nicht so weit wie die Puritaner. Sogar innerhalb einer Richtung gab es Unterschiede wie zwischen William Ames und Joseph Hall in der Präzision ihrer Vorschriften bei Gewissensfällen.

Anscheinend wird man der historischen Realität viel mehr gerecht, wenn man die verschiedenen Richtungen auf Makroniveau als spezifische Ausprägungen einer internationalen und interkonfessionellen Gesamtrichtung versteht. Damit sollen die Spezifika der unterschiedlichen Richtungen nicht geleugnet werden. Deswegen scheint es sinnvoll zu sein, bei der frömmigkeitshistorischen Forschung zwischen einem Mikro- und Makroniveau zu unterscheiden. Auf Mikroniveau kann die spezifische Eigenart der jeweiligen Frömmigkeitsrichtung hervorragen. Auf dem Makroniveau legitimiert der überschauende und generalisierende Blick es aber, von einer Gesamtrichtung zu reden.

Diese Gesamtrichtung manifestierte sich am frühesten, und zwar seit der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts, auf der britischen Insel. Der Puritanismus löste eine Vielzahl von Austauschprozessen mit Frömmigkeitsrichtungen auf dem europäischen Kontinent aus.²¹¹⁰ Am besten lässt sich die Gesamtrichtung mit einem Raum, der aus leicht voneinander differierenden Ökosystemen zusammengestellt ist, vergleichen. Ein Ökosystem besteht aus einem physisch-chemischen oder abiotischen Teil, dem Biotop, welcher Umweltfaktoren wie Temperatur, Wasser, Licht, Boden, Luft und Wind mit einschließt. Das Biotop bestimmt weitgehend die Zusammenstellung des biotischen Teils, also der Lebensgemeinschaft. Unterschiedliche Biotope bieten unterschiedliche Voraussetzungen für Organismen. Dadurch unterscheiden sich die Lebensgemeinschaften der verschiedenen Ökosysteme.²¹¹¹

Projiziert auf die Frömmigkeitsgeschichte spiegelt ein Biotop ein Geflecht von konfessionellen, theologischen, kirchenverfassungsrechtlichen, liturgischen, politischen und sozialen Faktoren wieder. Durch Unterschiede in der Zusammenstellung dieses Geflechtes prägten sich die verschiedenen Frömmigkeitsrichtungen auf Mikroniveau in unterschiedlicher Art und Weise aus. Auf Makroniveau sind die einzelnen Richtungen aber als leicht voneinander unterschiedliche Ökosystemen innerhalb eines Raumes zu betrachten. Wer in seiner Darstellung gut zwischen beiden Ebenen unterscheiden, braucht sich nicht wie A.J.

²¹¹⁰ Vgl. Hof [2005-3], 36-79.

²¹¹¹ Vgl. *Handbook of ecosystem theories and management*.

Becks zu fürchten, dass eine integrale Definition des Pietismus „die Eigenart der bereits aufgrund des jeweiligen konfessionellen, aber auch nationalen und soziologischen, Kontextes unterschiedlichen Frömmigkeitsbewegungen des Puritanismus, der *Nadere Reformatie* und des lutherischen Pietismus verwischt“.²¹¹²

9.11 Die Definition des Pietismus **auf Makro- und Mikroniveau**

Der Substantiv Pietismus ist als Oberbegriff einer Gesamtrichtung sehr geeignet. Anstatt den Pietismus als Epochenbegriff zu definieren, möchte der Verfasser also vorschlagen, Pietismus als typologischer Begriff zu gebrauchen. Als Definition des Begriffes ist W.J. op 't Hof's Umschreibung des internationalen reformierten Pietismus, wegen dessen allgemeiner Formulierung sehr gut als Definition des Pietismus als Gesamtrichtung anwendbar: „Die Strömung innerhalb des Protestantismus, der, sich gegen in seinen Augen allgemein verbreitete Missstände und Irrtümer kehrend, mit prophetischer Beseelung sowohl für die innerliche Erfahrung der Lehre und die persönliche Lebensheiligung wie für die radikale und totale Heiligung aller Bereiche des Lebens eiferte.“²¹¹³

Diese Richtung wird hier als innerprotestantische Frömmigkeitsrichtung verstanden, die am Ende des 16. Jahrhunderts entstand, und durch die Erweckungsbewegung²¹¹⁴ im 19. Jahrhundert hindurch bis in die heutige Zeit ihre Spuren hinterlässt, obwohl ihr Einfluss mittlerweile sehr stark geschwunden ist. Obwohl es im Römisch-Katholizismus und im Judentum ähnliche Frömmigkeitsbestrebungen gab,²¹¹⁵ kann man diese wegen der polemischen Abgrenzung des Protestantismus von beiden Glaubensrichtungen nur schwer zum Pietismus zählen. Jedoch kam es innerhalb des Pietismus zu vielen Übernahmen von Themen, Motiven, Techniken aus vorreformatorischer und römisch-katholischer Erbauungsliteratur (s. 2.2, 5.18). Dies lässt sich aus dem katholischen Charakter dieser Erbauungsliteratur erklären: sie drückte aus, was von allen Christen im Allgemeinen immer gelehrt worden war. Dass Pietisten aus diesen Quellen schöpften, erklärt außerdem den interkonfessionellen Verkehr von Quellen, Themen und Kontakten zwischen den einzelnen Frömmigkeitsrichtungen.

Der wichtigste Einwand gegen den Gebrauch des Substantivs Pietismus als Oberbegriff wäre dessen anachronistische Art. Der Begriff wurde nämlich seit Ende des 17. bis Ende des 19. Jahrhunderts, bis zur Erscheinung der Arbeiten von Heppe und Ritschl, ausschließlich zur Andeutung der durch Spener angeregte Frömmigkeitsbewegung benutzt (s. 1.3). Für Wallmann ist dies einer der Gründe, den Substantiv Pietismus (im engeren Sinn) zu der Spenerschen Bewegung zu beschränken und die anderen Frömmigkeitsbestrebungen nur adjektivisch als pietistisch (Pietismus im weiteren Sinn) zu bezeichnen. Außerdem meint er, dass die Merkmale der Spenerschen Bewegung derart innovativ waren, dass erst um 1670 etwas Neues entstand. Nun mag dies in der Hinsicht zutreffen, dass diese Elemente sich erstmals um diese Zeit in einer festen Kombination innerhalb der lutherischen Konfession in Deutschland manifestierten und die Herausbildung einer sozial greifbaren Frömmigkeitsbewegung auslösten.

²¹¹² Vgl. A.J. Beck, 139.

²¹¹³ Vgl. Hof [2005-3], 85: „*Het gereformeed Piëtisme was die stroming binnen het gereformeed Protestantisme die, zich tegen in haar ogen algemeene verbreide wantoestanden en misvattingen kerend, met profetische bezieling ijverde voor zowel de innerlijke doorleving van de leer en de persoonlijke levensheiligung alsmede de radicale en totale heiligung van alle terreinen van het leven.*“ Op 't Hof gebrauchte diese Definition schon in seiner Dissertation, vgl. Hof [1987], 24.

²¹¹⁴ Vgl. *Der Pietismus im neunzehnten und zwanzigsten Jahrhundert*.

²¹¹⁵ Vgl. z.B. *Jansenismus, Quietismus, Pietismus*.

Aus internationaler und interkonfessioneller Perspektive ist die von Wallmann konzipierte Unterscheidung von Pietismus im engeren und weiteren Sinn aber nicht berechtigt. Zwar könnte sie zu der Verständigung innerhalb der internationalen Frömmigkeitsforschung beitragen, wie Wallmann erhofft,²¹¹⁶ aber aus historisch-phänomenologischer Sicht ist sie nicht zutreffend. Die Elemente des Konventikels, der Zukunftshoffung und der zentralen Stellung der Bibel gab es schon seit dem Ende des 16. Jahrhunderts im englischen Puritanismus und seit dem Anfang des 17. Jahrhunderts in der niederländisch-reformierten Frömmigkeitsrichtung.²¹¹⁷ Wer sich Speners und Schützens Biographie und Werk ansieht, bekommt den Eindruck, dass diese Merkmale bei ihnen zu einem guten Teil durch Einflüsse der erwähnten Bewegungen entwickelt wurden. Wallmanns Beschränkung des Substantivs Pietismus zu der Spenerschen Bewegung ist aus diesem Grund nicht zutreffend. Auch der Puritanismus und die Nadere Reformatie können substantivisch als Pietismus bezeichnet werden. Dies wird bestätigt durch ein etymologisches Argument: das lateinische Worte *pietas*, auf den der Begriff Pietismus zurückgeht, wurde in allen erwähnten Frömmigkeitsrichtungen gebraucht: *piety, godzaligheid, Gottseligkeit*.²¹¹⁸

Wallmann hat in seinem jüngsten Übersichtsaufsatz die neuesten Forschungsarbeiten zum Thema Pietismus befragt, ob sie sich der geplanten integralen Konzeption des Handbuches *Geschichte des Pietismus* angeschlossen haben oder nicht. Er kommt zum Ergebnis, dass dies nicht der Fall ist, und dass die meisten heutigen Forscher, wenn sie über Pietismus schreiben, den Pietismus im engeren Sinn meinen.²¹¹⁹ Die große Schwäche von Wallmanns Vorgehensweise ist, dass er nicht diejenigen Arbeiten berücksichtigt hat, die sich mit den Zusammenhängen und Verbindungen zwischen dem Pietismus im engeren Sinn und anderen Frömmigkeitsrichtungen beschäftigen, wie die Arbeiten von McKenzie, Sträter, op 't Hof und Damrau (s. 1.1). Gerade derartige Untersuchungen würden mehr Aufschluss über die Frage bieten, ob der Pietismus eine nationale oder internationale Richtung war.

Zur Bezeichnung der verschiedenen Richtungen auf Mikroniveau kann man teils auf die in der Einleitung (s. 1.3) dargestellten Begriffe zurückgreifen. Die in der Forschung gängigen Termini *Puritanismus*²¹²⁰ und *Nadere Reformatie*²¹²¹ sind dem historischen Sprachgebrauch gemäß, obwohl ersterer als Schimpfname einer variierten Menge von Erscheinungen und Gruppen benutzt wurde. Der Begriff Pietismus (im engeren Sinn) ist aus historischer Sicht ebenfalls berechtigt. Die thematischen Übereinstimmungen zwischen der Arndtschen Frömmigkeitsrichtung²¹²² und der Spenerschen Frömmigkeitsbewegung und der Rückgriff Speners auf Arndt und seine Gesinnungsgenossen²¹²³ berechtigen, die inzwischen gängige Unterscheidung zwischen Pietismus im engeren Sinn und im weiteren Sinn zu übernehmen.

Diese Arbeit hat die Ergebnisse der jüngeren Forschung bestätigt, dass die Spenersche und die Undereycksche Frömmigkeitsbewegung sehr eng miteinander zusammenhingen. Es ist also durchaus berechtigt, letzere, wie üblich, als reformierten Pietismus zu bezeichnen. Zu einer klaren Unterscheidung soll man mithilfe von ergänzenden Adjektiven genau spezifizieren. Diese Adjektive dienen zur Bezeichnung des sprachlichen beziehungsweise des politisch-territorialen Raumes und zur Andeutung der betreffenden Konfession. Dies führt zu folgenden Termini: *deutsch-lutherischer Pietismus (im engeren und im weiteren Sinn)* sowie *deutsch-reformierter Pietismus*. Jeweils soll das erste Adjektiv genau definiert werden, und zwar, ob

²¹¹⁶ Vgl. Wallmann [2010], 416, Anm. 30.

²¹¹⁷ Vgl. Brecht [1993-1], 4-8; Hof [2005-3], 96-100.

²¹¹⁸ Vgl. Hof [2005-3], 23f.

²¹¹⁹ Vgl. Wallmann [2011-1], bes. 225; Wallmann [2011-2], bes. 320-322.

²¹²⁰ Vgl. Spurr, 17-27; Coffey/Lim, 1.

²¹²¹ Vgl. Graafland u.a., 113-115.

²¹²² Vgl. Brecht [1993-2], 150f.

²¹²³ Vgl. Brecht [1993-2], 116, 133, 135, 139, 142, 147-151, 154, 159, 165f., 168, 170, 173, 176, 181, 187, 193f., 197-199, 201, 205, 223, 228, 230-232; Brecht [1993-4], 373.

es sich um die Bezeichnung eines sprachlichen beziehungsweise eines politisch-territorialen Raumes handelt. Im letzten Fall kann man auch eine Adverbialbestimmung gebrauchen, wie: in Deutschland oder in der Schweiz.

Schwieriger ist die Definitionsproblematik für die Niederlande. Der in der Forschung oft gebrauchte Begriff „niederländisch-reformierter Pietismus“ ist in der Forschung nicht unumstritten.²¹²⁴ Die Begriffe „piëtisme“ und „piëtisterij“ wurden zum ersten Mal 1683 von dem Vertreter der Nadere Reformatie Wilhelmus à Brakel (1635-1711) benutzt, und zwar zur Andeutung von Geisttreiberei, die seines Erachtens unter den Anhängern Speners praktiziert wurde.²¹²⁵ Der Begriff war also ein Schimpfname und hat seinen negativen Klang nie verloren. Die Schwierigkeit, dass der Begriff eine negative Konnotation hat, gilt aber ebenso für die Begriffe Puritanismus und Pietismus (als Andeutung der Spenerschen Bewegung). Die thematischen Übereinstimmungen mit dem deutsch-lutherischen Pietismus im engeren Sinne sind ein gewichtiges Argument, den Begriff Pietismus als Bezeichnung für die Frömmigkeitsrichtung innerhalb der niederländisch-reformierten Kirche zu gebrauchen: *niederländisch-reformierter Pietismus*.

Die niederländische Forschung hat zwischen dem niederländisch-reformierten Pietismus als Oberbegriff und *Nadere Reformatie* als dessen programmatische und theokratische Präzisierung unterschieden.²¹²⁶ Als wichtigstes Argument dafür dienen die historisch ausweisbaren Gegensätze und Konflikte zwischen Anhängern beider Erscheinungen. Aus der Forschung ist hervorgegangen, dass es Fromme gab, welche den Verfall von Kirche und Gesellschaft zwar beklagten, die aber der theokratischen Praxis, der Reformation der Sitten, dem puritanischen Sabbatverständnis und der entsprechenden Sabbatheiligung und der strengen Kirchenzucht nicht oder nicht in dem Ausmaß beipflichteten wie die Vertreter der Nadere Reformatie. In einigen Fällen führte dies sogar zu Konflikten.²¹²⁷ Dies berechtigt die in der niederländischen Forschung gebrauchte Zweiteilung von niederländisch-reformiertem Pietismus als Oberbegriff und *Nadere Reformatie* als dessen Zuspitzung.

Aus dieser Arbeit ist hervorgegangen, dass die Ansichten und Aktivitäten der Nadere Reformatie auf Reformierte in Deutschland Einfluss ausgeübt haben. Das prägnanteste Beispiel ist das von Undereyck und de Hase 1678 beim Bremer Rat eingereichte Programm zur Reform der Kirche. Diese Bremer Pfarrer waren nicht die einzigen deutschen Reformierten, denn auch Samuel Nethenus hat als Pfarrer in Baerl ein Reformprogramm bei der Klasse Moers eingereicht. Auf den Klassen und Synoden der vier Herzogtümer Berg, Jülich, Kleve und Mark wurden seit den 1670er Jahren konkrete Reformmaßnahmen getroffen, obwohl diese eher reaktionärer Art waren, nämlich zur Eindämmung der Gefahr des Labadismus. Bei den Vorschlägen und Maßnahmen ist zu denken an die kirchliche Regulierung von Erbauungsversammlungen, die Beförderung der Hausandacht, die Intensivierung der Kirchenzucht, die Beförderung der Katechisation und die Bekämpfung der Sonntagsentheiligung. Es wurden Versuche gemacht, umfassende Reformprogramme zu erstellen, aber diese wurden nie realisiert.²¹²⁸ J.F.G. Goeters schlussfolgerte deshalb: „Immerhin unterstreicht diese anhaltende Bemühung, daß der Gedanke der „Nadere Reformatie“, der Kirchenreform, weiter Fuß gefaß hatte.“²¹²⁹ Op 't Hof ging in seiner Teellinck-Biographie (2008) noch weiter, indem er die Existenz einer deutschen Parallele der Nadere Reformatie unter Reformierten in Deutschland verteidigte (s. 2.8). Als Argumente

²¹²⁴ Vgl. Linde; Wallmann [2010].

²¹²⁵ Vgl. Graafland u.a., 111f. Brakels Aussage ist als zu generalisierend zu bewerten. Anscheinend bezog er sich vor allem auf radikale Pietisten mit spiritualistischen Neigungen im deutschen Luthertum, vgl. Hof [2005-1], 73.

²¹²⁶ Vgl. Graafland u.a., Hof [2008-1].

²¹²⁷ Aus der Forschung bekannt sind folgende Polemiken: Jacobus Burs vs. Willem Teellinck; Jacobus Koelman vs. Franciscus Ridderus, Caspar Alardin und Johan van Bleiswijck, vgl. Graafland u.a.; Hof [1999-2].

²¹²⁸ Vgl. J.F.G. Goeters [1993], 249-253, 270-274.

²¹²⁹ Vgl. J.F.G. Goeters [1993], 274.

fürte er die Art, die Zahl und den Zusammenhang der in diesem Absatz erwähnten Aktivitäten an.²¹³⁰

Die Ergebnisse dieser Dissertation stimmen dieser Sichtweise zu. Wie tief Undereyck von den Idealen der Nadere Reformatie geprägt war, zeigt die Tatsache, dass er die Approbationen zu Teellincks *Noodwendigh vertoogh* am Anfang seiner *Christi Braut* übernommen und dass er an vielen anderen Stellen in der Schrift Teellinck zitiert hat. Aus dieser Arbeit ist hervorgegangen, dass Undereyck schon rasch nach seinem Antritt als Pfarrer in Bremen sich für die Realisierung seiner Reformpläne eingesetzt hat, und zwar auf strategische Weise durch die Gewinnung von gleichgesinnten Kollegen als Pfarrer in Bremen, durch die Einflussnahme auf Studenten sowie durch die Anregung zur Übersetzung von Schriften aus dem Umkreis des Puritanismus, des niederländisch-reformierten Pietismus und der Nadere Reformatie (Teellinck). Als erster gleichgesinnter Kollege konnte er 1670 Duysing anwerben. Seit 1671 lassen sich in Bremen einzelne Reformen der Katechisation nachweisen, im Jahre 1673 die Einreichung von Reformvorschlägen beim Rat, was der Auftakt eines umfassenderen Programms war, das 1679 dem Rat vorgelegt wurde. Undereycks Reformaktivitäten in Bremen führten zu großen Konflikten mit orthodox-reformierten oder sogar mit pietistischen Kollegen sowie zur Herausbildung entgegengesetzter Parteien unter den Gemeindegliedern. Andererseits hat der Bremer Rat die Hände über Undereyck gehalten, ihn unterstützt, aber ihn zuweilen auch abgebrems. Dies ist einer der Faktoren, dass Undereyck seine Reformtätigkeiten in Bremen so lange entfalten konnte, dies in Gegensatz zu seiner Amtszeit in Mülheim.

Philipp Erberfeld hat Teellincks Reformprogramm übersetzt und hat als Schultheiß, sei es in beschränktem Maß und nicht bedingungslos, dessen Vorschriften gemäß gehandelt. Außerdem hat er andernorts, in der Vorrede zu seiner Hugo-Bearbeitung, zu den Reformbestrebungen im Sinn der Nadere Reformatie aufgefordert. Schließlich hat sich in dieser Arbeit ergeben, dass die reformierten Pietisten in Deutschland sehr enge (verwandschaftliche und geschäftliche) Beziehungen hatten, die sie zugunsten der Reformaktivitäten einsetzten.

Die Art dieser Reformaktivitäten und die Biographien ihrer Urheber weisen daraufhin, dass sie von der Nadere Reformatie angeregt und geprägt wurden. Undereyck, de Hase und Nethenus haben alle in den Niederlanden studiert; Undereyck und de Hase unter Voetius. Außerdem fällt auf, dass verschiedene Vertreter der Näheren Reformation, nämlich Undereyck und Johann Jakob Zeller (s. 6.2), tief durch Lodenstein geprägt wurden. Die programmatischen Reformaktivitäten, die Vernetzung der Beteiligten und die Konflikte mit gemäßigeren Glaubensgenossen deuten daraufhin, dass man von einer Bewegung sprechen kann. Zur Unterscheidung dieser deutschen Bewegung von der niederländischen Parallele ist die Übersetzung *Nähere Reformation*²¹³¹ die angemessenste Bezeichnung, weil sie einerseits die Paralle mit der niederländischen Bewegung und andererseits die Verortung in Deutschland aufweist.

9.11.1 Exkurs: die Nähere Reformation

Im Folgenden sollen in Anlehnung an und in Ergänzung zu op 't Hof die Nähere Reformation mit der Nadere Reformatie verglichen werden. Erstens ist auf Übereinstimmungen hinzuweisen: die theokratische Gesinnung, die programmatischen Reformaktivitäten, die

²¹³⁰ Vgl. Hof [2008-1], 504-512, 520-523.

²¹³¹ Zwar ist das Adjektiv „näher“ im heutigen Deutschen etwas unklar, aber sie bleibt am nächsten beim Originalbegriff. Vgl. die Erklärung des Begriffes Nadere Reformatie unter 1.3. Außerdem ist die Übersetzung in der Forschungsliteratur gängig, vgl. Hauschild, 683.

Konflikte mit gemäßigeren Gesinnungsgenossen und mit orthodoxen Reformierten sowie die Bedeutung von Nachkommen südniederländischer Exulanten innerhalb der Bewegung.

Es gibt aber auch Unterschiede zwischen beiden Bewegungen. Erstens fing die Nähere Reformation (ab den fünfziger Jahren mit dem Wirken des Nethenus) viel später als die Nadere Reformatie (um 1608) an, also mehr als 40 Jahre später.²¹³² Diese Verspätung ist wohl aus den Wirren und Auswirkungen des Dreißigjährigen Krieges zu erklären. Damit will nicht gesagt sein, dass es vor 1660 unter Reformierten in Deutschland keine Einflüsse der Nadere Reformatie gab, aber sie konnten sich wegen der politischen Situation in Deutschland nicht konsolidieren.²¹³³

Zweitens war die geographische Ausdehnung der Näheren Reformation viel mehr zersplittert als diejenige der Nadere Reformatie. Erstreckte sich die Nadere Reformatie auf nahezu alle nebeneinander liegenden niederländischen Provinzen mit Ausnahme von Brabant und Limburg, die geographische Ausdehnung der Näheren Reformation war viel mehr zersplittert. Sie konnte einigermaßen Fuß fassen in den Herzogtümern Berg, Jülich, Kleve und Mark, in Bremen, Lippe-Detmold und Ostfriesland. Mit Ausnahme der vier Herzogtümer handelt es sich um Gebiete die nicht bei einander lagen. Außerdem war die reformierte Konfession nur in den letzten drei Territorien die bevorzugte Konfession, wie sie es in den nördlichen Provinzen der Niederlanden überall war. Die kirchenpolitischen Verträge zwischen Brandenburg und Pfalz-Neuburg bestimmten, dass die römisch-katholische, die lutherische und die reformierte Konfession in den vier Herzogtümern am Niederrhein und in Westfalen auf gleiche Weise behandelt werden sollten. Jeder Konfession wurden bestimmte Orte zugewiesen, wo sie ihre Gottesdienste feiern konnten. Somit konnte sich die reformierte Konfession nicht flächendeckend über die vier Gebiete verbreiten. Auch haben die Verordnungen die theokratischen Möglichkeiten der Näheren Reformation, zum Beispiel in der Bekämpfung der Praktizierung der römisch-katholischen Konfession, beeinträchtigt. Dies ist aus dem Abschnitt über Erberfelds Wirken als Schultheiß in Duisburg hervorgegangen, der im Spannungsfeld zwischen dem Duisburger Magistrat, Konsistorium und der klevischen Regierung einerseits und dem Kurfürsten von Brandenburg andererseits operierte. Während jene Maßnahmen gegen die römischen Katholiken unterstützten, hat dieser den Bemühungen Grenzen gesetzt. Außerdem war der Einfluss des brandenburgischen Kurfürsten in kirchlichen Sachen sehr groß, was sich beeinträchtigend auf die Reformaktivitäten der Näheren Reformation ausgewirkt haben kann.

Drittens war der Einfluss der coccejanischen Theologie auf die Nähere Reformation viel größer als auf die Nadere Reformatie, die hauptsächlich voetianisch geprägt war. Eine Ausnahme bildet Petrus von Maastricht, der voetianischer Gesinnung war.²¹³⁴ Auch hat der Gegensatz zwischen Coccejanismus und Voetianismus innerhalb der Näheren Reformation

²¹³² Op 't Hof betrachtet Undereyck als den Vater der Näheren Reformation, vgl. Hof [2008-1], 522. Dieser fing 1660 als Pfarrer in Mülheim an. Schon ein Jahrzehnt früher fing Nethenus aber als Pfarrer in Baerl an. Somit scheint Op 't Hofs Aussage nicht zuzutreffen. Aufgrund der heutigen Forschungslage scheint Undereyck aber eine größere und breitere Nachwirkung als Nethenus gehabt zu haben. Nähere Erforschung zu Nethenus und Undereyck, ihren Netzwerken und ihrer Nachwirkung kann über diese Frage mehr Aufschluss geben.

²¹³³ Dies zeigt sich in der Kurpfalz, wo etwa seit der Heirat des Winterkönigs Friedrichs V. mit der Elisabeth Stuart im Jahre 1613 Einflüsse des Puritanismus und der Nadere Reformatie eindringen, die sich aber wegen des Krieges nicht zu konkreten programmatischen Aktivitäten entfalten konnten, vgl. Kamp [2011-2]. Ein aufschlussreiches Beispiel ist der aus Münzenberg in der Wetterau gebürtige Petrus Gribius (1602/3-66), der in Franeker unter William Ames studierte, sich in England bei dem Puritaner John Cotton aufhielt, später eine Tochter Willem Teelincks heiratete und als Pfarrer in den Niederlanden im Sinne der Nadere Reformatie arbeitete. Es ist wohl den Kriegsumständen zuzuschreiben, dass Gribius nicht Pfarrer in seiner Heimat wurde, vgl. Kamp [2010], 41-43; Kamp [2011-2].

²¹³⁴ Op 't Hofs Behauptung, dass die Nähere Reformation keine universitären Verteter hatte (vgl. Hof [2008-1], 522), stimmt nicht. Hinzuweisen ist auf Petrus von Maastrichts allerdings kurze Tätigkeit in Frankfurt an der Oder und in Duisburg sowie auf Cornelius de Hase, der Professor in Bremen war.

wohl kaum eine Rolle gespielt wie innerhalb der Nadere Reformatie. Undereyck lehnte sich in seiner Sabbatsauffassung an Coccejus an, aber er verteidigte gleichzeitig eine präzise Sabbatheiligung im Sinne des Voetius. Er betrachtete den niederländischen Sabbatstreit zwischen beiden Parteien in den Niederlanden als übertrieben (s. 4.7.4).

Viertens waren die Faktoren, die bewirkten, dass die Reformbestrebungen auf Synoden positive Aufnahme fanden unterschiedlich: in den Niederlanden war es der Kriegsausbruch an verschiedenen Fronten im „rampjaar“ 1672, in Deutschland die Attraktivität des Labadismus. Während letzterer in den Niederlanden für Synoden ein Grund war, sich nicht mit den Reformbestrebungen der Nadere Reformatie einzulassen, in Deutschland war es umgekehrt: die Attraktivität des Labadismus führte dazu, dass man die Kirche von Innen zu reformierten versuchte. Ob Reformierte in Deutschland mit der Einreichung von umfassenden Reformprogrammen eher als in den Niederlanden aufhörten, wie op 't Hof vermutet, müsste nähere Quellenforschung aufklären.

Unter Reformierten in Deutschland gab es also eine parallele Erscheinung der Nadere Reformatie. Da es zu Konflikte mit orthodox-reformierten Glaubensgenossen und zur Bildung entgegengesetzter Parteien kam, ist es berechtigt die Näheren Reformation auf der Ebene der Reformbestrebungen von der reformierten Orthoxie abzugrenzen.²¹³⁵ Zu fragen ist aber, ob es auch zu Zusammenstößen zwischen Anhängern des reformierten Pietismus und der Näheren Reformation kam. Dafür gibt es tatsächlich ein Indiz. Der Bremer Pfarrer Gottfried Schachmann, der 1668 eine Vorrede zu einer deutschen Übersetzung eines englischen Erbauungsbuches verfasste, prangerte 1680 im geistlichen Ministerium Undereyck an, weil dieser in seiner Predigten nicht die vorgeschriebenen Predigttexte gebrauchen wollte.²¹³⁶ Hier stießen gemäßigte Frömmigkeitsbestrebungen auf radikale und theokratische Reformaktivitäten.

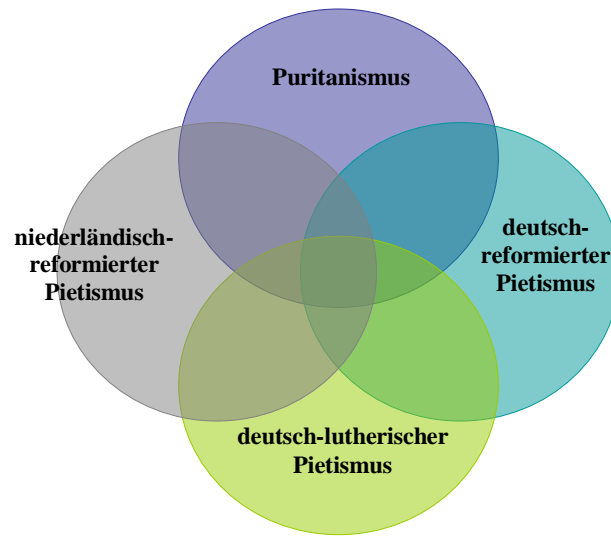
9.12 Schematische Darstellung des Pietismus

Im folgenden Schema werden die im letzten Abschnitt gewählten Begriffe übersichtlich dargestellt. Die erste Figur ist aus verschiedenen Kreisen zusammengestellt, welche die verschiedenen Frömmigkeitsrichtungen symbolisieren. Die Überschneidungen zeigen die thematischen Übereinstimmungen und die Wechselwirkungen. Die verschiedenen Farben der jeweiligen Kreise deuten auf die spezifischen Eigenarten der verschiedenen Richtungen auf. Die ganze Figur zeigt den Pietismus auf Makroniveau vor.

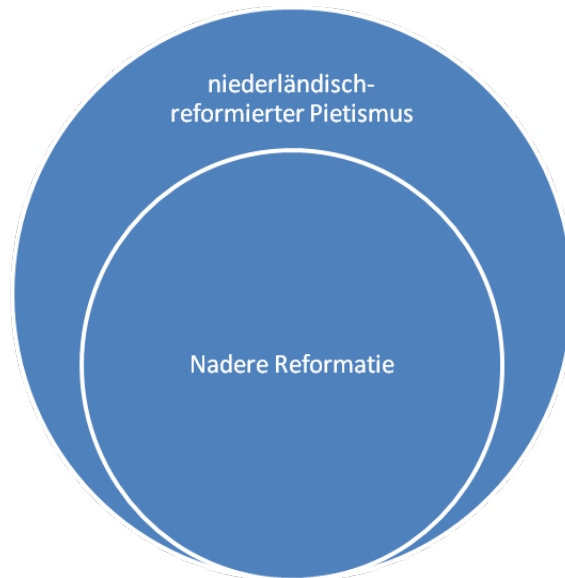
Die darauffolgenden Figuren symbolisieren die verschiedenen Richtungen auf Mikroniveau. Der umfassende Kreis zeigt jeweils die Frömmigkeitsrichtung, der innere Kreis deren Zuspitzung. Es handelt sich um die programmatischen Spezifizierungen von mündlicher und schriftlicher Klage wegen des Verfalls der Frömmigkeit: die Nadere Reformatie, der deutsch-lutherische Pietismus im engeren Sinn und die Nähere Reformation. Kann man die Richtungen als „the hotter sort of Protestants“ (s. 1.3) charakterisieren, die Bewegungen bildeten wohl „the hottest sort“.

²¹³⁵ Contra A. Mühling, der meint, Undereyck sei schlicht ein orthodox-reformierter Theologe gewesen, der andere Akzente als seine Kollegen setzte, vgl. Mühling [2005], 40-42. Mühling ist darin Recht zu geben, dass Undereyck – wie auch Duysing – sich auf die orthodox-reformierte Lehre beriefen.

²¹³⁶ Vgl. Mai, 163.



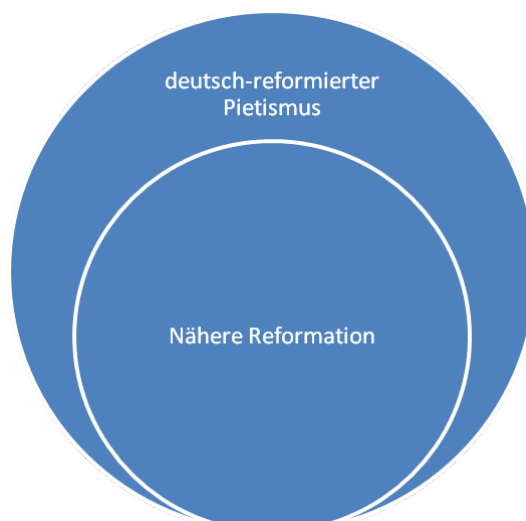
Figur 1



Figur 2



Figur 3



Figur 4

9.13 Fazit

Jetzt, wo alle Teilfragen beantwortet worden sind, kann die Hauptfrage resümierend beantwortet werden. Es hat sich herausgestellt, dass Netzwerke für deutsche Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur am Ende des 17. Jahrhundert in jeder Hinsicht sehr wichtig waren. Netzwerke waren die Strukturen, innerhalb deren die Produktion, Distribution und Rezeption dieser Übersetzungen stattfand. Zu denken ist an Akteure, welche die Aufgaben von Anregern, Vermittlern (zum Beispiel zwischen Übersetzern und Verlagen), Beiträgern, Widmungsempfängern (und als solche Verkaufsförderern), Distributeuren und Lesern erfüllten.

Obwohl es wegen mangelnder Quellenlage oft schwierig ist, Akteure und deren Rolle für die einzelnen Aspekte der Übersetzungen genau zu bestimmen, hat sich gezeigt, dass die Netzwerktheorie für den untersuchten Bereich sehr aufschlussreich ist. Auch in den

Netzwerken, innerhalb deren die Übersetzungen des Korpus produziert, distribuiert und rezipiert wurden, spielten Makler und Multiplikatoren, eine große Rolle. Erstere, wie Schütz, der schwache Beziehungen anging, verknüpfen mehrere Netzwerke, letztere, wie die Frankfurter und Hanauer Kaufleute, konnten Übersetzungen über eine große Entfernung verbreiten.

Für verschiedene der reformierten Übersetzer, Duysing, Deusing, Erberfeld und Noltenius, gibt es mehrere Indizien, dass sie an größeren reformierten Netzwerken partizipierten, die sich um die Förderung der Frömmigkeit bemühten. Diese Netzwerke waren nicht nur interregional miteinander verbunden, sondern auch interkonfessionell mit Netzwerken von Lutheranern. Die konkrete Bedeutung dieser Netzwerke und ihrer Akteure für die Übersetzungsarbeit der behandelten Übersetzer ist schwer abzuschätzen. Die Beziehung von Erberfeld und Schütz und ihre weiteren, einander überschneidenden Beziehungen, lassen aber vermuten, dass diese Netzwerke der Rahmen waren, innerhalb deren die Übersetzungen entstanden und verbreitet wurden.

9.14 Forschungsperspektiven

Die vorliegende Arbeit weist den Wert der Erforschung von Frömmigkeitsaustausch in der Frühen Neuzeit auf. Übereinstimmungen und Zusammenhänge zwischen einzelnen Frömmigkeitsrichtungen auf internationaler Ebene und unterschiedliche Ausprägungen auf Mikroebene leuchten besser auf.

Zweitens belegt diese Dissertation die Relevanz eines interdisziplinären Ansatzes in der Pietismusforschung im Besonderen und der Frömmigkeitshistorischen Forschung im Allgemeinen. Durch das interdisziplinäre Vorgehen wird nicht nur sichtbar, *was für eine Frömmigkeit vermittelt wurde*, sondern auch *durch wen und auf welche Weise*.

Obwohl Einzelforschungen in bestimmten Bereichen dieser Arbeit wertvoll sind, würde eine systematische und übergreifende Verfahrensweise die Forschung nach dem internationalen und interkonfessionellen Austausch von Frömmigkeit in der Frühen Neuzeit am weitesten bringen. Selbstverständlich müsste man sich dabei auf bestimmte Sprach- und Zeiträume beschränken.

Ein guter Anfang einer derartigen Untersuchung wäre die analytisch-bibliographische Erschließung von Übersetzungen von Erbauungsbüchern und deren Auflagen und Exemplaren. Übersetzungen kann man als Vermittler von Frömmigkeit verstehen. Bibliographische Erschließung und Katalogisierung, verbunden mit inhaltlicher Analyse, erhellt somit die Vermittlung beziehungsweise den Austausch von Frömmigkeit.

Dieser bibliographische Ansatz kann danach genau so wie in dieser Arbeit mit anderen Forschungsmethoden verknüpft werden und zwar mit biographischer Forschung, Netzwerkanalyse, Frömmigkeits-, kirchen-, theologie- und ideengeschichtlicher Forschung sowie mit Übersetzungsvergleichen. Bei der biographischen Erforschung von Übersetzern, Dritten und Netzwerken sollen auch die sozialgeschichtlichen Aspekte berücksichtigt werden. Vor allem die Untersuchung von größeren Korpora ließe die soziale Herkunft und Zusammenstellung von frommen oder pietistischen Netzwerken besser ermitteln.

Für die analytisch-bibliographische Beschreibung sowie für die Katalogisierung steht der Forschung ein hervorragendes Instrument zur Verfügung, nämlich die digitale Datenbank *Pietas Online*. Der vorgesehene Ausbau zu *Pietasplatform*, der die analytisch-bibliographischen Beschreibungen mit sonstigen Forschungsmaterialien verknüpfen möchte, würde vorzügliche Möglichkeiten für derartige interdisziplinäre Forschungsprojekte bieten und würde somit die Erforschung des Pietismus und der internationalen Frömmigkeitgeschichte sehr fördern.

Anhang 1: Sonstige Übersetzungen, eigene Schriften und Beiträge der Übersetzer

Sonstige Übersetzungen sind die gedruckten Übersetzungen außer der Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur. Mit eigenen Schriften sind Schriften, Bearbeitungen, Personalschriften (unter eigenem Namen, unter Initialen oder unter einem Pseudonym) und Disputationen (Respondent und/oder Autor) gemeint. Beiträge deuten auf Beiträge zu gedruckten Schriften, die unter dem Namen eines anderen Autors veröffentlicht wurden.

Johannes Duysing

Eigene Schriften

Collationum philologicarum ex epistola Pauli ad Romanos, octava: quam divini numinis auspicio ... [Präs.: Johannes Hipstede, Resp.: Johannes Duysing], Bremen, Hermann Brauer, 1665 (SuUB Bremen Brem. b. 740 Nr. 8).

Disputatio theologica de potestate magistratus christiani circa ecclesiastica [Präs.: Heinrich Duysing, Vf. u. Resp.: Johannes Duysing], Marburg, Salomon Schadewitz, 1667 (SuUB Bremen C.S. 27 Nr. 35).

Collegii theologici publici disputatio I. De theologiae principio, s. scriptura ejusque divina origine summaque autoritate [Präs.: Heinrich Duysing, Prop.: Johannes Duysing], Marburg 1668 (HStA Marburg XIII B 560 ec.).

Disputatio theologica de efficacia gratiae convertendis [Präs.: Sebastian Curtius, Vf. u. Resp.: Johannes Duysing], Marburg, Salomon Schadewitz, 1668 (SuUB Bremen C.S. 29 Nr. 23).

Johannis Duysing, *Epicedium in obitum ... dn. Joachimi Brandii*, Bremen, Hermann Brauer, 1673 (SuUB Bremen C.S. 61. Nr. 16).

Beiträge

Epicedia in ... obitum viri .. dn. Dithmari Leusmanni, Bremen, Berthold u. Heinrich de Villiers, 1661, 3-4 (SuUB Bremen Brem. B. 86,145).

Henrikus Mettengang, *Christliche Thränenquellen über den .. tödlichen Abgang, da der ... Herr, H. Heinrich Schütte ...*, Bremen, Berthold u. Heinrich de Villiers, 1662, 11-12 (SuUB Bremen Brem. b. 87 Nr. 61).

Lessus in ... obitum ... dni. Johannis Brandii, viri ... dn. Joachim Brandii, ... unici filii, Bremen, Berthold de Villiers, 1663, 5-8 (SuUB Bremen Brem. b. 1078 Nr. 45a).

Traur und Trostschriftt uber das ... höchstälige Absterben der ... Frauen Anna Elisabeth Formanoir, gebohren Erp von Brockhausen ..., Bremen, Hermann Brauer, 1664 (SuUB Bremen Brem a. 503).

Johann Deusing

Sonstige Übersetzungen und eigene Schriften

Johann Deusing, *Viator, heus, subsiste! ... Dn. Thidericus a Rheden iacet hic*, Bremen, Berthold u. Heinrich de Villiers, 1662.

Olfert Dapper, *Gedenkwürdige Verrichtung der niederländischen Ost-Indischen Gesellschaft in dem Kaiserreich Taising oder Sina, durch ihre zweyte Gesandtschaft ... Als auch die dritte Gesandtschaft ... Hierbey ist gefüget eine ausführliche Beschreibung des gantzen Sinischen Reichs*, Amsterdam, Jacob von Meurs, 1676.

Wouter Schouten, *Ost-Indische Reyse ... Nebenst noch dem gefährlichen Schiffbruch des Jagt-schifs, ter Schelling genant, von Frantz Janß. von der Heyde, aufgezeichnet ... aus dem Niederländischen ins Hochteutsche übersetzt durch J. D.*, Amsterdam, Jacob van Meurs, Johannes van Someren, 1676.

Erberfeld

Sonstige Übersetzungen und eigene Schriften

Deutschlieb, *Wolmeinendes Freudengedicht welches auff dem Eh- vnd Ehrentag des ... H. Daniel Erberfeldts ... mit der ... Jungfr. J. Gesa von Bentheimbs ... treuhertzig aufgesetzt und übersendet*, Helmstedt, Henning Müller, [1663] (SuUB Bremen CS. XXI. 82).

Disputatio juridica inauguralis continens decades V. Positionum miscellaneorum ex jur. nat. gent. div. civ. can. feud. saxon. &c. depromptarum [Präs. Ulricus Huber, Vf.: Philipp Erberfeld], Franeker, Johannes Wellens, 1668.

„Anhang oder dreyfaches Zeugnüß vom Leben vnd Tode des recht-gelehrten und grommen Hn. Daniel Spanheims weyland der Cuhr-Pfältz. Vnivers. Heydelberg mehr als wolverdienten Bibliothecarij“, in: Guiljelmus Saldenus, *Leben auß dem Tode*, Amsterdam, Casparus Commelinus, Frankfurt, Hermann von Sand, 1675, 475-514.

P.F.E.J.C., *Alexi. Pharmacon in insula papho inventum amori suo per ... d. Henricvm Elberfeldt ... quando propitiantibus divis sibi et ... dominae: d. Helenae Meynertzhagen faelix thalasion plaudens accinebat Colonia M. DC. LXXVI*, Köln, Johann Heinrich Kopp, 1676 (SuUB Bremen Brem. a. 627 Nr. 190).

Deutschlieb, *Letzte Bruderpflicht, als die ... Frau, Sara de Hase ... das irdische hauß dieser hütten ... abgelegt ... den ihrigen, sich und andern, zum trost und vorbild, entfindlichbemitleidend [sic] abgestattet*, Duisburg, Frank Sas, 1686 (SuUB Bremen C.S. VII. Nr. 14b).

Beiträge

Glüchwünschungen auff den hochzeitlichen Ehrentag deß ... H. Daniel Erberfeldts ... mit der ... Jungf. Gesen, deß ... H. Iohannis von Bentheimb ... eheleiblichen Tochter, Helmstedt, Henning Müller, [1663], A2v (SuUB Bremen CS. XXI. 82).

„Disputatio feudalis sexta. De successione in feudo descendentium“, in: *Joachimi Schnobelii ... in libros feudorum exercitationes XI*. [Präs.: Enoch Gläser, Resp.: Philipp Erberfeld], Helmstedt, Henning Müller, 1664, F1r-[F4v].

Thesium juridicarum illustrium decades sex, quas, divina favente gratia [Präs.: Gerhard von Mastricht, Resp.: Michael Harmes], Duisburg, Frank Sas, 1685, 9.

Joachim Neander, *Glaub- und Liebes-übung: auffgemuntert durch einfältige Bundes-Lieder und Danck-Psamen*, Bremen, Hermann Brauer, 1680, A5v.

Hermann Hugo, *Gottseelige Begierden und andächtige Seufzer*, Wesel, Jacob von Wesel, 1706.

Johann Christoph Noltenius

Eigene Schriften

Leichenpredigt auf den Tod der preußischen Königin Sophia Charlotte (1668-1705).

Henning Koch

Eigene Schriften

Disputationen unter dem Theologen Heinrich Martin Eckard (1615-69) und dem Logiker, Metaphysiker und Theologen Peter Musäus (1620-74) in Rinteln.

Henning Koch, *Exercitatio metaphysica de potentiae activae definitione prout tradita est ab Aristotele*, Helmstedt [Präs.: Heinrich Rixner; Resp.: Henning Koch], Henning Müller, 1657.

Henning Koch, *Das seuffzer-volle, nichtige und vergängliche Wesen aller Menschen*, Helmstedt, Henning Müller, 1672.

Henning Koch, *Eintzige gewisse Seeligkeit aller Menschen, in der unermäßlichen Liebe Gottes, und dem wahren Glauben, auff dessen eingebornen Sohns Tode gegründet*, Helmstedt, Henning Müller, 1672.

Henning Koch, *Herrliche Belohnunge und sichere Ruhe der Gerechten*, Helmstadt, Johann Heitmüller, 1673.

Henning Koch, *Frommer Christen gebührlicher Wandel*, Helmstedt, Jacob Müller, 1674.

Beiträge

Johann Grumbach, *Christliche Leich-Predigt von der höchstgewünschten Seeligkeit welche bestehet in Ruhe und Vergnüglichkeit derer so im Herrn sterben*, Helmstedt, Johann Heitmüller, 1667, K2r.

Bartholomäus Rüdiger, *Christliche Trost-Predigt von der seeligen Ruhe der verstorbenen Gerechten*, Helmstedt, Jacob Müller, 1677, N1r-O1r.

Historia festi seclvlaris ... idibvs Octobris anno MDCLXXVI. Quo die seculum suum primum gratulabunda finiebat & secundum feliciter auspicabatur Academia Julia quæ est Helmestadii Saxonum, [Christoph Schrader], Helmstedt, Heinrich David Müller, 1678, 81-96

Johannis Nicolai, *Commentatio de ritv antiqvo et hodierno bacchanaliorum*, Helmstedt, Heinrich David Muller, 1679, 2)(1v.

Andreas Fröling, *Aengstigliche Klage und Bitte des Königes David ... bey der Leichbestattung des ... Herrn ... Daniel Erberfelds*, Helmstedt, Georg-Wolfgang Hamm, 1682, [H4r]-I1r.

Andreas Fröling, *Spiegel der Eitelkeit in irdischen Dingen ... bey angestelter ansehnlicher Leich-begängnis des ... Herrn Hermann Conrings*, Helmstedt, Georg-Wolfgang Hamm, 1682, [S2v].

Joseph Hall, *I. Nacht-Lieder. II. Der heilige Orden. III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683, 274.

Justus Cellarius, *Gläubiger Seelen tägliche Gewissens-Übung*, Heinrich Hesse, 1685, E3v-F3v.

Johann Eberhard Bussmann, *Aßaphs und aller Glaubigen treuer Geleitsmann und höchstes Gut*, Helmstedt, Georg-Wolfgang Hamm, [1688], X2r-v.

Anhang 2: Ratsmitglieder der Stadt Bremen zur Zeit der Wahl Johannes Duysings als Pfarrer der St. Pauligemeinde (1671)

Als den Bremer Rat 1671 einen neuen Pfarrer der St. Pauligemeinde wählte, erhielt Johannes Duysing die Mehrheit der Stimmen (s. 3.11). Die anderen Kandidaten, Nordenholt und Dwerhagen, unterlagen Duysing. Verschiedene Faktoren können dazu beigetragen haben, dass Duysing die meisten Stimmen erhielt: Undereycks und Hedwig Sophies Einsatz sowie Duysings Bekanntschaft mit verschiedenen Ratsmitgliedern. Es kann aber auch ein Nährboden für Undereycks Ideale im Rat existiert haben. Obwohl man das Verhältnis zwischen den Ratsmitgliedern und den anderen Kandidaten nicht kennt, würde es sich lohnen, die Zusammenstellung des Rates im Jahre 1671 genauer zu betrachten.²¹³⁷

Seit 1433 gab es 24 Ratsherren und 4 Bürgermeister in einem Verhältnis 6:1 je Kirchspiel.²¹³⁸ Aus dem Protokoll des 27. Septembers 1671 geht aber hervor, dass 31 Personen votiert haben. Zu den Wählern wird vielleicht auch Syndikus Wachmann gezählt haben, einer der Widmungsempfänger von Duysings erster Marburger Disputation, der später den reformierten Pietismus in Bremen unterstützt hat (s. 3.6).

Tafel 1: Zusammenstellung des Bremer Rates 1671

| | <i>Name</i> | <i>Quartier</i> | <i>Lebensjahre</i> | <i>Ratsherr</i> | <i>Bürgermeister</i> |
|-----|--|-----------------|--------------------|---------------------------|----------------------|
| 1. | Brand, Joachim | O | 1609-1673 | 1638-1664 | 1664-1673 |
| 2. | Meier, Heinrich (Dr.) | W | 1609-1676 | 1638-1654 | 1654-1676 |
| 3. | Schweling, Johannes | W | 1597-1678 | 1640-1678 | |
| 4. | Bentheim, Wilhelm von | H | 1609-1679 | 1642-1654 | 1654-1679 |
| 5. | Tiling, Heinrich | H | 1603-1675 | 1649-1675 | |
| 6. | Alers, Heinrich (Henricus) (Dr.) | O | 1612-1675 | 1649-1673 | 1673-1675 |
| 7. | Erp von Brockhausen, Simon Anton (Dr.) | H | ?-1682 | 1650-1667 | N: 1667-1682 |
| 8. | Tilemann, genannt Schenk, Johann (Dr.) | - | 1597-1672 | 1651-1672 | |
| 9. | Coch, Heinrich | W | ?-1675 | 1654-1675 | |
| 10. | Meier, Carsten | N | 1600-1684 | 1654-1684 | |
| 11. | Zepper, Johann Friedrich (Dr.) | O | 1618-1675 | 1656-1.2.1675 | 1.2.1675-21.9.1675 |
| 12. | Havemann, Arnold | W | ?-1672 | 1657-1672 | |
| 13. | Surbick, Heinrich | H | ?-26.5.1673 | 1657-1673 | |
| 14. | Meier, Hans | O | 1611-1681 | 1657-1681 | |
| 15. | Harmes, Johann | - | 1631-1682 | 1658-1675 | O: 1675-1682 |
| 16. | Hüpeden, Wilhelm | N | 1606-1677 | 1659-1677 | |
| 17. | Hüneken, Johann (Dr.) | N | 1632-1687 | 1662-1680 (resigniert) | |
| 18. | Zobel, Nicolaus (Dr.) | N | 1622-1693 | 1662-1682 | 1682-1693 |
| 19. | Coeper, Johann (Prof. Dr.) | N | 1624-1673 | 1673 | |
| 20. | Cappeln, Diderich von (Dr.) | W | 1632-1687 | 1665-1676 | 1676-1687 |
| 21. | Büren, Diderich von (Dr.) | N | 1625-1680 | 1665-1680 | |
| 22. | Edzard, Jacobus (Dr.) | W | 1626-1682 | 1666-1682 | |
| 23. | Wolpmann, Friderich (Dr.) | H | 1619-1672 | 1667-1672 | |
| 24. | Pottere, Peter de | H | 1619-1682 | 1667-1682 | |

²¹³⁷ S. Harry Schwarzwälder, 63, Nr. 329-68, Nr. 384.

²¹³⁸ Vgl. Herbert Schwarzwälder [2003], Bd. 2, 700.

| | | | | | |
|-----|-------------------------|---|-----------|-----------|-----------|
| 25. | Formanoir, Lubert (Dr.) | O | 1634-1696 | 1668-1682 | 1682-1696 |
| 26. | Heerde, Johann (Dr.) | W | 1638-1689 | 1669-1687 | 1687-1689 |
| 27. | Lammers, Joost | H | ?-1686 | 1670-1686 | |
| 28. | Meier, Heinrich | O | 1606-1689 | 1670-1689 | |

H = das Hollerländische Quartier

N = das Niedervieländische Quartier

O = das Obervieländische Quartier

W = das Werdervieländische Quartier

Den ältesten Ratsglieder, Brand, Meier, Schweling, Bentheim, Tiling, Alers und Erp von Brockhausen, waren Duysing schon bekannt, weil er ihnen seine erste Marburger Disputation gewidmet hatte. Mit Brand, mit der Tochter von Erp von Brockhausen und mit Formanoir war er bekannt.

Daneben kannte er wohl Nicolaus Zobel und Diderich von Cappeln. Nicolaus Zobel war ein Bruder Johanns und ein Neffe Sebastian Friedrichs. Er machte internationale Reisen und war verschiedene Male Gesandter, unter anderem nach England und in die Niederlande.²¹³⁹ Cappeln war Gesandter Bremens auf dem Reichstag in Regensburg ab 1667 bis 1669.²¹⁴⁰ Duysing wird ihn dort sicherlich kennengelernt haben.

Wilhelm Hüpeden wird als Bauherr der St. Ansgarii Duysing vielleicht gekannt haben.²¹⁴¹

Auch Tilemann genannt Schenk hat Duysing möglicherweise gekannt, da zwei seiner Söhne ebenfalls wie Duysing Pfarrer waren.²¹⁴² Carsten Meier und Johann Harmes²¹⁴³ haben später Undereyck in der Stadt begünstigt und werden von Mai als „mächtige Freunde“ Undereycks bezeichnet. Carsten Meier war der Vater Christians, einer der Widmungsempfänger von Duysings Bremer Disputation.²¹⁴⁴

Somit hatte Duysing bei mindestens elf (Hüpeden und Tilemann Schenck nicht dazugezählt) der 31 Mitglieder gute Chancen. Sie werden wohl noch einige andere Glieder für eine Stimme zugunsten von Duysing gewonnen haben. Jacobus Edzard war später wahrscheinlich ein Gegner Undereycks²¹⁴⁵ und Friedrich Wolpmann war Lutheraner²¹⁴⁶. Sie könnten gegen Duysing votiert haben.

²¹³⁹ Vgl. Rotermund, Bd. 2, 270; Lehsten, Bd. 2, 354, Nr. 9 e).

²¹⁴⁰ Vgl. Rotermund, Bd. 1, 61f.

²¹⁴¹ Vgl. Rotermund, Bd. 1, 219.

²¹⁴² Vgl. Rotermund, Bd. 2, 208. Die als Pfarrer amtierenden Söhne sind Ernst und Philipp Johann, s. **5.5**. Ernst ließ sich 1663 am Bremer Gymnasium immatrikulieren und kann Duysing von daher gekannt haben, s. *Die Matrikel des Gymnasiums Illustré zu Bremen*, 148, Nr. 79.

²¹⁴³ Vgl. Rotermund, Bd. 1, 163.

²¹⁴⁴ Vgl. Mai, 98, 100, 103f., 246f., 250.

²¹⁴⁵ Vgl. Mai, 245.

²¹⁴⁶ Vgl. Prange, 80.

Bibliographie

Bibliographische Liste der Übersetzungen, Auflagen und Ausgaben der deutschen Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur

Erläuterung:

Diese bibliographische Liste der Übersetzungen, Auflagen und Ausgaben der in dieser Dissertation untersuchten deutschen Übersetzungen englischer und niederländischer Erbauungsliteratur ist aufgrund der Autopsie möglichst vieler Exemplare rekonstruiert. Die einzelnen Angaben zu Auflagen, Ausgaben und Exemplaren sowie Anmerkungen finden sich in den bibliographischen Beschreibungen in *Pietas Online*.

Die Übersetzungen sind pro Übersetzer in chronologischer Folge geordnet. Die römischen Zahlen deuten (Titel)ausgaben an; die Buchstaben Auflagen.

Johannes Duysing

1. Dionysius Spranckhuysen, *Balsam für eine kranke Seele*, Bremen, Hermann Brauer, 1673.

Johann Deusing

1.
 - a. Willem Teellinck, *Soliloquium, oder: Betrachtung eines Sünders, welche er in der Angst seiner Wiedergeburt gehabt*, Kassel, Salomon Schadewitz, Elias Francke, 1671.
 - b. Göttingen, Elias Francke, 1676.
 - c. Kassel, Jost Heinrich Dresser, 1693.
 - d. *Christliche Hertzens-Gedancken eines Sünders, welche er in der Angst seiner Wiedergeburt gehabt*, Halle an der Saale, Christoph Andreas Zeitler, 1702.
 - e. Basel 1711.
2.
 - a. Willem Teellinck, *Das neue Jerusalem, vorgestellt in einem Gespräch zwischen Christo und Maria. Nebenst der Klage Pauli, vber seine natürliche Verderbnüsz, sampt den Mitteln, wodurch man von derselben könne erlöset werden*, Kassel, Elias Francke, Salomon Schadewitz, 1672.
 - b. Willem Teellinck, *Das neue Jerusalem*, Kassel, Jost Heinrich Dresser, Heinrich Harmes, 1693.

3. Willem Teellinck, *Die Klage Pauli*, Kassel, Jost Heinrich Dresser, Heinrich Harmes, 1698.

4.
 - a.
 - I. Richard Baxter, *Die wahre Bekehrung*, Kassel, Elias Francke, 1673.
 - II. Kassel, Verlag des Übersetzers, 1673.
 - b. Kassel, Elias Francke, 1680.
 - c. Frankfurt, Johann Michael Polich, 1690.
 - d. Frankfurt, Johann David Zunner Erben, Johann Adam Jung, 1713.
 - e. Frankfurt, Johann Michael Fickweiler, Frankfurt 1714.

5.
 - a. William Guthrie, *Das grosse Interesse eines aufrichtigen Christen. Oder der Probier-Stein des Gnaden-Teils an Christo*, Kassel, Elias Francke, 1674.
 - b. Danzig 1696.

6.
 - a. J[ohann] D[eusing], *Das grosse Interesse eines gewissenhaftten Kauffmans. Das ist: eine christliche Unterrichtung, wie man sich im Kauffen und Verkauffen verhalten müsse*, Kassel, Elias Francke, 1674.
 - b. Jena, Tobias Oehrling, 1706.
 - I. Jena, Tobias Oehrling, 1706.

7. Richard Sibbes, *Der Seelen Selbst-Streit, und derselben Überwindung über sich selbst, durch den Glauben*, Kassel, Gerhard Henckel, 1675.

8. Robert Bolton, *Der Probir-Stein des Gewissens, oder der wahren Glückseligkeit*, Frankfurt am Main, Jakob Gottfried Seyler, 1676.

9.
 - a. Robert Bolton, *Noah göttlicher Wandel. In der gottlosen Welt. Das ist, geistreiche allgemeine Unterrichtungen, wie man für Gott tröstlich wandeln soll*, Frankfurt am Main, Jakob Gottfried Seyler, 1676.
 - b. Frankfurt am Main, Jakob Gottfried Seyler, 1678.
 - I. Hannover/Wolfenbüttel, Gottlieb Heinrich Grentz, 1691.

10. Olfert Dapper, *Gedenkwürdige Verrichtung der niederländischen Ost-Indischen Gesellschaft in dem Kaiserreich Taising oder Sina, durch ihre zweyte Gesandtschaft ... Als auch die dritte Gesandtschaft ... Hierbey ist gefüget eine ausführliche Beschreibung des gantzen Sinischen Reichs*, Amsterdam, Jacob von Meurs, 1676.

11. Wouter Schouten, *Ost-Indische Reyse ... Nebenst noch dem gefährlichen Schiffbruch des Jagt-schifs, ter Schelling genant, von Frantz Janß. von der Heyde, aufgezeichnet ... aus dem Niederländischen ins Hochteutsche übersetzt durch J. D.*, Amsterdam, Jacob van Meurs, Johannes van Someren, 1676.

12. Richard Baxter, *Eines Gläubigen letzte Arbeit auf dem Tod-Bette. Oder ein christlicher Unterricht wie ein gottseliger Mensch seine Seele dem Herrn Jesu auff dem Tod-Bette anbefehlen soll*, Kassel, Salomon Kürßner, 1683.
13. Richard Baxter, *Das Hausbuch der Armen. Worinn angewiesen wird I. Wie man ein aufrichtiger Christ werden soll. II. Wie ein aufrichtiger Christ gegen Gott, gegen sich selbst, und gegen andere, in allerley Ständen, ins besonder gegen das Hauß-Gesinde leben soll. III. Wie man in glaubiger Hoffnung und Trost, als ein geheiligter Christ sterben, und mit Christo in der ewigen Herrlichkeit verkläret werden soll*, Marburg, Marburg, Johann Heinrich Stock, 1684.
14. Richard Baxter, *Die ewige Ruhe der Heiligen. Oder eine Beschreibung des glückseligen Zustandes der Heiligen in der Gemeinschaft mit Gott nach diesem Leben. Worin gezeigt wird 1. die Fürtrefflichkeit und Gewißheit dieser Ruhe. 2. der elendige Zustand der Gottlosen nach dem Tode. 3. der Weg und das Mittel, wodurch man dieser Ruhe unfehlbar teilhaftig werden, und 4. durch Hülffe des Meditirens in dem Vorschmack derselben stets leben könne*, Kassel, Salomon Kürßner, 1684.
15. Richard Baxter, *Das göttliche Leben, abgefasset in dreyen Teilen, deren der erste handelt von der Erkenntniß Gottes. Der zweyte von dem Wandel mit Gott. Der dritte von dem Wandel mit Gott in der Einsamkeit*, Hanau, Karl Scheffer, 1685.
- 16.
- I. Richard Baxter, *Die Creutzigung der Welt durch das Creutz Christi. Nebenst einer Vorrede, an alle Edelleute und Reichen: worin angewiesen wird, wie sie ansehnlicher und reicher werden können*, Hanau, Karl Scheffer, 1685.
 - II. Frankfurt, Johann David Zunner, Johann Dietrich Friedgen, 1685.
- 17.
- a.
 - I. Richard Baxter, *Ein Heiliger oder ein Vieh. Das ist: Eine Verhandlung des elendigen Standes derer ohne Gott und Heiligkeit lebenden Menschen*, Hanau, Karl Scheffer, 1685.
 - II. Frankfurt, Johann David Zunner, Johann Dietrich Friedgen, 1685.
 - b. Frankfurt, Johann Heinrich Hartung, 1716.
18. Richard Baxter, *Ausgesonderte Schrifften als: I. Die rechte Arth und Weise, wodurch man zum beständigen und wolgegründeten Frieden und Ruhe des Gewissens, wie auch zum geistlichen Trost gelangen könne. II. Das Leben des Glaubens, oder ein Beweis der unsichtbahren Dinge. III. Ein Heiliger oder ein Heuchler. IV. Der Narren Glückseligkeit, und die Gelegenheit ihres Verderbens. V. Die Außkauffung der Zeit*, Bremen, Philipp Gottfried Saurmann, 1697.

Philipp Erberfeld

1.
 - a.

- I. Guiljelmus Saldenus, *Der Weg des Lebens oder kurtze und einfältige Unterweisung von der Natur und Eigenschafften der wahren Kraft der Gottseeligkeit. Allen Scheinheiligen zur schamröthe, und den aufrichtigen Christen zur nöhtigen aufmunterung*, Amsterdam, Casparus Commelinus, 1667.
 - II. Kopenhagen, Johan Janson von der Arck, 1667.
- b. Kassel, Salomon Kürßner, 1687.
2.
 - a. Guiljelmus Saldenus, *Christliche Kinder-Schule*, Bremen, Jacob Köhler, 1669.
 - b. Frankfurt, Georg Müller, 1675.
3. Guiljelmus Saldenus, *Die Krafft des Abendmahls, zu Trost und Heiligmachung der Kinderen Gottes*, Amsterdam, Casparus Commelinus, 1669.
4. Guiljelmus Saldenus, *Kurtz und deutlicher Bericht von dem Beruf des armen Sünders zu Gott*, Kassel, Salomon Kürßner, 1672.
5. Guiljelmus Saldenus, *Leben auß dem Tode oder kurtze und nöhtige Vnterweisung selig zu werden durch seinen eigenen, und heiliger durch eines andern Todt*, Amsterdam: Casparus Commelinus, Frankfurt: Hermann von Sand, 1675.
6. Willem Teellinck, „Nothwendiger Vertrag“ [Manuskript, um 1675].

Johann Christoph Noltenius

1. Guiljelmus Saldenus, *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des fallenden und aufstehenden Christen, oder nötige und erbäuliche Bedenckungen über den abermahligen geistlichen Fall in die schon begangene Sünde, und über die Herrschafft derselben, in so weit sie beyderseits noch können fallen und sich erstrecken über die Wiedergebohrne*, Bremen, Hermann Brauer, 1672, in: ders., *Der vor alle bußfertige Christen geöffnete Weg des Trostes unter dem Titul des betrübten Standes eines Christen, und des fallenden und aufstehenden Christen. So da handelt von den dreyen vornehmsten Schwierigkeiten der Seele: nemlich die geistliche Leblosigkeit, der abermahlige Fall in die schon begangene Sünden, und die Herrschafft der Sünde, in so weit dieselbe sich noch befinden in den rechten Wiedergebohrnen*, Bremen, Hermann Brauer, 1672.

Henning Koch

1.
 - a. Joseph Hall, *Paßions-Andachten*, Magdeburg/Helmstedt, Johann Lüderwald, Friedrich Lüderwald, 1674.
 - b.
 - I. Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1678.
 - II. Helmstedt, Jacob Müller, 1678.

- c. in: *Gesammlete Moralisten Bibliothec*, Bd. 5, Leipzig/Görlitz, Christian Gottlieb Marche, 1739, 531-600.
2.
 - a. Joseph Hall, *Friedens-Altar*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1674; in: ders., *Paßions-Andachten*, Magdeburg/Helmstedt, Johann Lüderwald, Friedrich Lüderwald, 1674.
 - b. Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1678.
 3.
 - a. Joseph Hall, *Himmels-Lust auff Erden oder die wahre Seelen-Ruh*, Helmstedt, Friederich Lüderwald, Jacob Müller, 1677.
 - b. in: *Gesammlete Moralisten Bibliothec*, Bd. 5, Leipzig/Görlitz, Christian Gottlieb Marche, 1739, 145-256.
 4. Joseph Hall, *Wahrer Studenten-Ruh: in christ-mässiger Ergetzlichkeit, friedlichem Leben, und fleissigem Studiren fürgestellt*, Helmstedt: Friedrich Lüderwald, Braunschweig: Johann Heinrich Duncker, 1677.
 5.
 - a. Joseph Hall, *Besiegete Todes-Furcht*, Helmstedt, Friedrich Lüderwald, 1680.
 - b. Jena, Johann Friedrich Ritter, 1732.
 - c. Hof, Johann Ernst Schultz, 1737.
 6. Joseph Hall, *I. Nacht-Lieder oder Freude im Creutz, II. Der heilige Orden oder die Brüderschafft der Klagenden in Sion, III. Die Klage und Thränen Sion*, Helmstedt/Gardelegen, Friedrich Lüderwald, 1683.

(Balthasar Gerhard Koch)

7.
 - a. Joseph Hall, *Der gerechte Mammon, oder, Nach dencken, von der Freigebigkeit*, Helmstedt, Friedrich Lüderwald, Georg Wolfgang Hamm, 1684.
 - b. Magdeburg, [Johann Lüderwald], 1689.
8.
 - a.
 - I. Joseph Hall, *Merckzeichen der Tugenden und Laster*, Helmstedt, Friedrich Lüderwald, 1685.
 - II. Helmstedt, Heinrich Hesse, 1685.
 - b. Bern 1696.
 - c. in: *Gesammlete Moralisten Bibliothec*, Bd. 1, Leipzig/Görlitz, Christian Gottlieb Marche, 1737, 5-94.

Sekundärliteratur

- „Das bremische Stadtgeschlecht Oelrichs“, in: *Der Schlüssel, Bremer Beiträge zur Deutschen Kultur und Wirtschaft*, 1937, H. 6, 40-45.
- „Schmedes, Heinrich“, in: *Hessische Biografie*, <http://www.lagis-hessen.de/pnd/104202513>.
- Abels, P.H.A.M., „Spranckhuysen, Dionysius (van)“, in: *Biografisch lexicon voor de geschiedenis van het Nederlandse protestantisme*, D. Nauta u.a., Bd. 5, Kampen 2005, 483-484.
- Ackermann, H. [1996], *Geschichte der Evangelischen Gemeinde Düsseldorf von ihren Anfängen bis 1948*, Düsseldorf 1996.
- Ackermann, H. [2005], *Joachim Neander. Sein Leben, Seine Lieder, sein Tal*, 3. veränderte und erw. Aufl. Düsseldorf 2005.
- Ahrens, S., *Die Lehrkräfte der Universität Helmstedt (1576-1810)*, Helmstedt 2004.
- Ahrens, T., *Aus der Lehr- und Spruchtätigkeit der alten Duisburger Juristenfakultät*, Duisburg-Ruhrort 1962.
- Alblas, J.B.H., *Johannes Boekholt (1656-1693). The first Dutch publisher of John Bunyan and other English authors*, Nieuwkoop 1987.
- Albrecht, R., „Frauen“, in: *Glaubenswelt und Lebenswelten*, 522-555.
- Althöfer, U./Dellbrügge, J., „Die Taufschale der Evangelisch-reformierten Gemeinde zu Bielefeld“, in: *Reformiert zu Bielefeld*, 91-104.
- Alwast, J., „Musäus, Peter“, in: *BBKL*, Bd. 6 (1993), 375-376.
- Arnold, G., *Unparteiische Kirchen- und Ketzerhistorie vom Anfang des Neuen Testaments bis auf das Jahr Christi 1688*, Bd. II. 3. 4, Frankfurt am Main, Thomas Fritsch Erben, 1729, Ndr. Hildesheim 1967.
- Arnold, W. [1980], *Eine norddeutsche Fürstenbibliothek des frühen 18. Jahrhunderts. Herzog Ludwig Rudolph von Braunschweig-Lüneburg (1671-1735) und seine Büchersammlung*, Göttingen 1980.
- Arnold, W. [1997], „Adelsbildung in Mitteldeutschland. Joachim von Alvensleben und seine Bibliothek“, in: *Bibliotheken und Bücher im Zeitalter der Renaissance*, W. Arnold, Wiesbaden 1997.
- Ascoli, G., *La Grande-Bretagne devant l'opinion française au XVIIe siècle*, 2 Bde., Paris 1930.
- Asselt, W.J. van [1997], *Johannes Coccejus. Portret van een zeventiende-eeuws theoloog op oude en nieuwe wegen*, Heerenveen 1997.
- Asselt, W.J. van [2001], *The federal theology of Johannes Coccejus (1603-1669)*, Leiden usw. 2001.
- Averdunk, H., *Geschichte des Duisburger Gymnasiums bis zur Errichtung des Königlichen Kompatronats 1303-1822 und Liste der seit 1824 entlassenen Abiturienten*, Duisburg 1909.
- Bahl, P., *Der Hof des Großen Kurfürsten. Studien zur höheren Amtsträgerschaft Brandenburg-Preußens*, Köln usw. 2001.
- Bahr, F., *Kirchengeschichte des Landes Draheim*, Stetting 1931.
- Balders, G., „Vom Verhältnis des Baptismus zum historischen Pietismus“, in: *Theologisches Gespräch. Freikirchliche Beiträge zur Theologie*, 27, H. 4 (2003), 135-165.
- Bán, I., 'Die literatur- und kulturgeschichtliche Bedeutung des ungarischen Puritanismus des 17. Jahrhundert', in: *Rebellion oder Religion? Die Vorträge des internationalen Kirchenhistorischen Kolloquiums Debrecen, 12.2.1976*, P. F. Barton/L. Makkai, Budapest 1977, 75-88.

- Bangert, K./Christensen, B., „»Conring und Dänemark« — Ergänzende Bemerkungen“, in: *Hermann Conring (1606-1681). Beiträge zu Leben und Werk*, M. Stolleis, Berlin 1983, 465-470.
- Bantjes, A.A., Poelgeest, L. van, *De Leidse hoogleraren en lectoren 1575-1815. Bd. 2.: De medische faculteit*, Leiden 1983.
- Bauks, F.W., *Die evangelischen Pfarrer in Westfalen von der Reformationszeit bis 1945*, Bielefeld 1980.
- Baumann, W.-R., *The Merchants Adventurers and the Continental Cloth-trade (1560s—1620s)*, Berlin/New York 1990.
- Barend-van Haeften, M., „Inleiding“, in: *De Oost-Indische voyagie van Wouter Schouten*, M. Breet, Zutphen 2003, 11-20.
- Barnett, P., *Theodore Haak, (1605-1690). The first German translator of 'Paradise lost', 's-Gravenhage* 1962.
- Batten, J.M., *John Dury, advocate of Christian Reunion*, Chicago 1944.
- Bautz, F.W. [1990-1], „Durie (Dury, Duraeus), John“, in: BBKL, Bd. 1 (1990), 1433-1434.
- Bautz, F.W. [1990-2], „Horche, Heinrich“, in: BBKL, Bd. 2 (1990), 1056-1057.
- Beck, A.J., *Gisbertus Voetius (1589-1676). Sein Theologieverständnis und seine Gotteslehre*, Göttingen 2007.
- Beck, H. [1883], *Die Erbauungsliteratur der evangelischen Kirche Deutschlands. Tl. I: Von M. Luther bis Mart. Moller*, Erlangen 1883.
- Beck, H. [1891], *Die religiöse Volkslitteratur der evangelischen Kirche Deutschlands in einem Abriß ihrer Geschichte*, Gotha 1891.
- Beeke, J.R./Pederson, R.J., *Meet the Puritans. With a Guide to Modern Reprints*, Grand Rapids 2006.
- Behrends, P.W., *Neuhaldenslebische Kreis-Chronik, oder Geschichte aller Oerter des landrätlichen Kreises Neuhaldensleben, im Magdeburgischen*, Bd. 2, Neuhaldensleben 1826.
- Behringer, W. u.a., „Kulturelle Konsequenzen der »Kleinen Eiszeit«? Eine Annäherung an die Thematik“, in: *Kulturelle Konsequenzen der "Kleinen Eiszeit" = Cultural consequences of the "Little Ice Age"*, W. Behringer u.a., Göttingen 2005, 7-27.
- Bei der Wieden, H. [2004-1], „Die konfessionellen Verhältnisse in der Reichsabtei Herford“, in: *Jahrbuch der Gesellschaft für Niedersächsische Kirchengeschichte*, 102 (2004), 267-279.
- Bei der Wieden, H. [2004-2], „Münzrecht als Hoheitsrecht. Der letzte Versuch einer Äbtissin von Herford, Münzen prägen zu lassen (1689)“, in: *Fundamenta historiae. Geschichte im Spiegel der Numismatik und ihrer Nachbarwissenschaften. Festschrift für Niklot Klüßendorf zum 60. Geburtstag am 10. Februar 2004*, R. Cunz, Hannover 2004, 229-235.
- Bei der Wieden, H. [2007], „Die Dekanessen und Koadjutorinnen der Reichsabtei Herford in der Neuzeit“, in: *Jahrbuch für westfälische Kirchengeschichte*, 103 (2007), 109-130.
- Bei der Wieden, H. [2008], „Elisabeth in ihrer Zeit“, in: *Elisabeth von der Pfalz*, 37-58.
- Benedict, Ph., *Christ's Churches Purely Reformed. A Social History of Calvinism*, New Haven/London 2002.
- Benz, E., „Einführung in die emblematische Mystik und in das vorliegende Werk“, in: H. Hugo, *Pia desideria libri III*, E. Benz, Hildesheim/New York 1971, V*-XXV*.
- Benzing, J. [1969], „Johann Theodor de Bry, Levinus Hulsius Witwe und Hieronymus Galler als Verleger und Drucker zu Oppenheim“, in: *Archiv für Geschichte des Buchwesens*, 9 (1969), 589-642.
- Benzing, J. [1977], „Die deutschen Verleger des 16. und 17. Jahrhunderts. Eine Neubearbeitung“, in: *Archiv für Geschichte des Buchwesens*, 18, H. 5-6, 1077-1329.
- Benzing, J. [1980], „Die Hanauer Erstdrucker Wilhelm und Peter Antonius (1593-1625)“, in: *Archiv für Geschichte des Buchwesens*, 21 (1980), 1005-1126.

- Benzing, J. [1982], *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet*, 2., verb. u. erg. Aufl, Wiesbaden.
- Bepler, J. [1988], *Ferdinand Albrecht, Duke of Braunschweig-Lüneburg (1636 – 1687). A Traveller and his Travelogue*, Wiesbaden 1988.
- Bepler, J. [2000], „Literatur und Buchkultur“, in: *Braunschweigische Landesgeschichte*, 611-628.
- Bepler, J. [2006-1], Hardt, Hermann von der, Prof.“, in: *Braunschweigisches Biographisches Lexikon*, 299-300.
- Bepler, J. [2006-2], „Rudolf August, Herzog zu Braunschweig und Lüneburg (Wol)“, in: *Braunschweigisches Biographisches Lexikon*, 598-599.
- Berg, J. van den, „Die Frömmigkeitsbestrebungen in den Niederlanden“, in: *Der Pietismus vom siebzehnten bis zum frühen achtzehnten Jahrhundert*, 57-112.
- Berg, B./Albrecht, P., *Presse der Regionen Braunschweig/Wolfenbüttel, Hildesheim – Goslar. Kommentierte Bibliographie der Zeitungen, Zeitschriften, Intelligenzblätter, Kalender, Almanache sowie biographische Hinweise zu Herausgebern, Verlegern, Druckern und Beiträgern periodischer Schriften bis zum Jahre 1815*, Teilbd. 2, Stuttgart/Bad Cannstatt 2003.
- Beste, J. [1889], *Geschichte der Braunschweigischen Landeskirche von der Reformation bis in unsere Tage*, Wolfenbüttel 1889.
- Beste, J. [1900], *Album der evangelischen Geistlichen der Stadt Braunschweig mit kurzen Nachrichten über ihre Kirchen*, Braunschweig/Leipzig 1900.
- Beste, J. [1905], „Philipp Jakob Speners Einfluß auf die Braunschweigische Landeskirche“, in: *Braunschweigisches Magazin*, 2 (1905), 85-91.
- Beste, J. [1922], „Der Pietismus in der Braunschweigischen Landeskirche“, in: *Zeitschrift der Gesellschaft für niedersächsische Kirchengeschichte*, 27 (1922), 1-13.
- Beutel, A., „Erbauung“, in: *RGG*⁴, Bd. 2 (1999), 1385-1386.
- Bientjes, J., *Holland und der Holländer im Urteil deutscher Reisender (1400-1800)*, Groningen 1967.
- Birke, A.M. [1987], *Britain and Germany. Historical Patterns of a Relationship*, London 1987.
- Blassneck, M., *Frankreich als Vermittler englisch-deutscher Einflüsse im 17. und 18. Jahrhundert*, Leipzig 1934.
- Blom, F., *Christoph and Andreas Arnold and England: the travels and book-collections of two seventeenth-century Nurembergers*, Nürnberg 1982.
- Böckenholt, H.-J., *Schloß und Herrschaft Rheda. Ein geschichtlicher Abriss mit einer kurzen Beschreibung der Herrschaft Rheda aus den Jahren um 1685 von Moritz Meier und einigen Gedanken über Rheda von der Fürstin zu Bentheim-Tecklenburg*, Harsewinkel/Marienfeld 1979
- Böger, J., „Ancumanus, Bernardus Nicaes (Sieger, Berend)“, in: *Biographisches Lexikon für Ostfriesland*, <http://www.ostfriesischelandschaft.de/obio/detail.php?id=1>.
- Bölitz, J., *Die evangelischen Pfarrer Wesels*, Evangelische Kirchengemeinde Wesel, Wesel 1978.
- Boer, W.A. den, *Duplex amor Dei. Contextuele karakteristiek van de theologie van Jacobus Arminius (1559-1609)*, Apeldoorn 2008.
- Boersma, H. [1993], *A hot pepper corn. Richard Baxter's doctrine of justification in its seventeenth-century context of controversy*, Zoetermeer 1993.
- Boersma, O., *Vluchtig voorbeeld: de Nederlandse, Franse en Italiaanse vluchtelingenkerken in Londen, 1568-1585*, o.O 1994.
- Börtzler, A., „Einleitung“, in: *Die Matrikel des Gymnasium Illustre zu Bremen*, XII-XXIV.

- Boetticher, M. von, „Gesenius, Justus, Dr. theol.“, in: *Braunschweigisches Biographisches Lexikon*, 261-262.
- Böttigheimer, Ch., *Zwischen Polemik und Irenik: die Theologie der einen Kirche bei Georg Calixt*, Münster 1996.
- Bollenbeck, Georg, „Rezeption“, in: *Europäische Enzyklopädie zu Philosophie und Wissenschaften*, H.J. Sandkühler u.a., Bd. 4, Hamburg 1990, 141-143.
- Bornemann, U., *Anlehnung und Abgrenzung: Untersuchungen zur Rezeption der niederländischen Literatur in der deutschen Dichtungsreform des siebzehnten Jahrhunderts*, Assen usw. 1976.
- Boss, W., *Die Salvatorkirche zu Duisburg. Eine Zusammenstellung des geschichtlichen Stoffes und eine Beschreibung der Kirche*, Duisburg 1912.
- Brandt, H.-H., *Wirtschaft und Wirtschaftspolitik im Raum Hanau 1597-1962. Die Geschichte der Industrie- und Handelskammer Hanau-Gelnhausen-Schlüchtern und ihrer Vorläufer*, Hanau 1963.
- Brauer, K., *Die Unionstätigkeit John Duries unter dem Protektorat Cromwells: ein Beitrag zur Kirchengeschichte des siebzehnten Jahrhunderts*, Marburg 1907.
- Brecht, M. [1993-1], „Einleitung“, in: *Der Pietismus vom siebzehnten bis zum frühen achtzehnten Jahrhundert*, 1-10.
- Brecht, M. [1993-2], „Das Aufkommen der neuen Frömmigkeitsbewegung in Deutschland“, in: *Der Pietismus vom siebzehnten bis zum frühen achtzehnten Jahrhundert*, 113-204.
- Brecht, M. [1993-3], „Die deutschen Spiritualisten des 17. Jahrhunderts“, in: *Der Pietismus vom siebzehnten bis zum frühen achtzehnten Jahrhundert*, 205-240.
- Brecht, M. [1993-4], „Philipp Jakob Spener, sein Programm und dessen Auswirkungen“, in: *Der Pietismus vom siebzehnten bis zum frühen achtzehnten Jahrhundert*, 278-389.
- Briels, J., *Zuid-Nederlanders in de Republiek 1572-1630. Een demografische en cultuurhistorische schets*, Sint-Niklaas 1985.
- Brienen, T., „Johan Cornelisz. van Bleiswijk (1618-1696)“, in: T. Brienen u.a., *Figuren en thema's van de Nadere Reformatie*, Tl. 1, Kampen 1987, 71-82.
- Brunner, D.L., *Halle pietists in England. Anthony William Boehm and the Society for Promoting Christian Knowledge*, Göttingen 1993.
- Bruno, J., *Wirtschafts- und Sozialgeschichte der Stadt Kassel*, 2 Bde., Kassel 1988.
- Bues, A., „Der Briefwechsel der Landgräfin Hedwig Sophie von Hessen-Kassel mit ihrer Schwester Luise Charlotte, Herzogin von Kurland“, in: *Hessisches Jahrbuch für Landesgeschichte*, 43 (1993), 77-106.
- Burggraffen, J.H./Fuhrmann, T.C. (Forts.), „Bielefeldische Stadt-Nachrichten“, in: *Jahresberichte des Historischen Vereins für die Grafschaft Ravensberg*, 32 (1918), 1-138.
- Burke, P. [2005-1], *Lost (and Found) in Translation: A Cultural History of Translators and Translating in Early Modern Europe*, Wassenaar 2005.
- Burke, P. [2005-2], „The Renaissance-Translator as Go-Between“, in: *Renaissance go-betweens. Cultural exchange in early modern Europe*, A. Höfele/W. von Koppenfels, Berlin 2005, 17-31.
- Burke, P. [2007-1], „Cultures of translation in early modern Europe“, in: *Cultural translation in early modern Europe*, 7-38.
- Burke, P. [2007-2], „Translations into Latin in early modern Europe“, in: *Cultural translation in early modern Europe*, 65-80.
- Burke, P. [2009], „Translating Knowledge, Translating Cultures“, in: *Kultureller Austausch*, 69-77.
- Burke, P./Hsia, R. Po-Chia, „Introduction“, in: *Cultural translation in early modern Europe*, 1-4.
- Busch, E., „Reformierte Kirchen“, in: RGG⁴, Bd. 7 (2004), 165-171.

- Butterweck, W., *Die Geschichte der Lippischen Landeskirche*, Schötmar in Lippe 1926.
- Cam, J.-L. le, *La politique scolaire d'August Le Jeune de Brunswick-Wolfenbüttel et l'inspecteur Christoph Schrader 1635-1666/80*, 2 Bde., Wiesbaden 1996.
- Camerer, L./Fischer, U., *Der Buchdruck in der Stadt Braunschweig vor 1671. Ausstellung der Stadtbibliothek und des Stadtarchivs Braunschweig aus Anlaß der Landesausstellung Niedersachsen 1985 „Stadt im Wandel“*, Braunschweig 1985.
- Capelle, Th., „Der Kanzler und die Kirche: Kanzler Ph. L. Probst von Wendhausen und das Anti-Pietisten-Edikt von 1692“, in: *Braunschweigisches Jahrbuch für Landesgeschichte*, 90 (2009), 121-140.
- Carbonnier-Burkard, M., „Enquête dans la littérature de piété réformée francophone à l'époque moderne“, in: *Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme Français*, 150 (2004), 107-125.
- Carter, G., „Latitudinarismus“, in: *RGG*⁴, Bd. 5 (2002), 116-117.
- Chales de Beaulieu, A., *Deutsche Reisende in den Niederlanden: das Bild eines Nachbarn zwischen 1648 und 1795*, Frankfurt am Main usw. 2000.
- Chesterman, A., „Vertaalstrategieën: een classificatie“, in: T. Naaijken u.a.. (Hg.): *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*, Nijmegen 2004, 243-262.
- Chevallier, M., *Pierre Poiret (1646-1719). Du protestantisme à la mystique*, Genf 1994.
- Coffey, J./Lim, P.C.-H., „Introduction“, in: *The Cambridge Companion to Puritanism*, 1-15.
- Cooper, T., *Fear and polemic in seventeenth-century England: Richard Baxter and antinomianism*, Aldershot usw. 2001.
- Cooper, W.A., „Quäker“, in: *TRE*, 28 (1997), 35-41.
- Cosack, C.J., *Zur Geschichte der evangelischen ascetischen Literatur in Deutschland*, Bernhard Weiss, Basel/Ludwigsburg 1871.
- Dahl, F., „Zu den Beziehungen Conrings zu Dänemark“, in: *Zeitschrift der Savigny-Stiftung für Rechtsgeschichte*, Germanistische Abteilung, 37 (1916), 507-511.
- Daly, P.M./Dimler, G.R., *Corpus Librorum Emblematum*, Bd. 3, Montreal 1997.
- Damrau, P., *The Reception of English Puritan Literature in Germany*, London 2006.
- Dechent, H. [1888], „Pritius, Johann Georg“, in: *ADB*, 26 (1888), 602-604, http://www.deutsche-biographie.de/artikelADB_pnd10434444X.html.
- Dechent, H. [1921], *Kirchengeschichte von Frankfurt am Main seit der Reformation*, Bd. 2, Leipzig/Frankfurt am Main 1921.
- Delius, W., „Der Jurist Johannes Brunnemann (1608-1672) und der Pietismus“, in: *Jahrbuch für brandenburgische Landesgeschichte*, 8 (1957), 19-22.
- Dellbrügge, J., „Schlichte Räume“, in: *Reformiert in Bielefeld*, 43-80.
- Dellsperger, R., *Die Anfänge des Pietismus in Bern: Quellenstudien*, Göttingen 1984.
- Deppermann, A., *Johann Jakob Schütz und die Anfänge des Pietismus*, Tübingen 2002.
- Deppermann, K., „Der Englische Puritanismus“, in: *Der Pietismus vom siebzehnten bis zum frühen achtzehnten Jahrhundert*, 11-55.
- Derda, H.-J., „Schrader, Christoph G., Prof.“, in: *Braunschweigisches Biographisches Lexikon*, 631-632.
- Derville, A., „Hugo (Hermann)“, in: *Dictionnaire de spiritualité ascétique et mystique: doctrine et histoire*, Bd. 7, M. Viller u.a., Paris 1969, 858.
- Deutsche Bücherei, „Georgi, Theophil“, in: *NDB*, Bd. 6 (1964), 243-244.
- Dever, M.E. [2000], *Richard Sibbes: Puritanism and Calvinism in Late Elizabethan and Early Stuart England*, Macon, Georgia 2000.
- Dever, M.E. [2007], „Sibbes, Richard (1577?-1635)“, in: *ODNB*, Oxford 2004; Onlinefassung 2007, <http://www.oxforddnb.com/view/article/25498>.
- Dienst, Karl, „Hessen“, in: *TRE* 15, (1986), 263-279.

- Dietz, A., *Frankfurter Handelsgeschichte*, 4 Bde., Frankfurt/Main 1910-1925, Ndr. Glashütten im Taunus 1970-1973.
- Dingel, I., „Schwerpunkte calvinistischer Lehrbildung im 16. und 17. Jahrhundert“, in: *Calvinismus*, 90-96.
- Döll, E., *Die Kollegiatstift St. Blasius und St. Cyriacus zu Braunschweig*, Braunschweig 1967.
- Dörries, C., *Schloss und Gut Liebenberg*, Berlin 2009.
- Dösseler, E., „Kulturpflege beim Adel am preußischen Niederrhein gegen Ende des Alten Reiches“, in: *Annalen des historischen Vereins für den Niederrhein*, 166 (1964), 193-284.
- Düselder, H., „Die Geschichte der Gemeinde Unser Lieben Frauen von der Reformation bis zur Franzosenzeit“, in: *Unser Lieben Frauen. Die Geschichte der ältesten Kirchengemeinde Bremens von den Anfängen bis zur Gegenwart*, D. von Reeken, Bremen 2002, 33-84.
- Duncker, A., „Die Erwerbung der Pfälzer Hofbibliothek durch den Landgrafen Karl von Hessen-Kassel im Jahre 1686“, in: *Centralblatt für Bibliothekswesen*, 2, H. 6 (1885), 213-225.
- Duysing, A., *Erinnerungen aus dem Kreis der althessischen Familie Duysing*, Kassel 1911.
- Eberlein, Ch., „Die Seitenlinie Neuenstadt (1649–1742)“, in: *Das Haus Württemberg. Eine biographisches Lexikon*, S. Lorenz u.a., Stuttgart usw. 1997, 219-230.
- Eickhoff, H., „Kirchen- und Schulgeschichte“, in: *Minden-Ravensberg unter der Herrschaft der Hohenzollern. Festschrift zur Erinnerung an die dreihundertjährige Zugehörigkeit der Graffschaft Ravensberg zum brandenburg-preußischen Staate*, H. Tümpel, Bielefeld/Leipzig 1909, 89-138.
- Eire, C.M.N., „Early modern Catholic piety in translation“, in: *Cultural translation in early modern Europe*, 83-100.
- Eisenhart, A.R. von, „Pagenstecher, Arnold Alexander“, in: ADB, Bd. 25 (1887), <http://www.deutsche-biographie.de/pnd130296163.html>.
- End, G. van den, *Guiljelmus Saldenus (1627-1694). Een praktisch en irenisch theoloog uit de Nadere Reformatie*, 2. Aufl., Leiden 1991.
- Engelsing, R. [1960], „Der Bürger als Leser. Die Bildung der protestantischen Bevölkerung Deutschlands im 17. und 18. Jahrhunderts am Beispiel Bremens“, in: *Börsenblatt für den Deutschen Buchhandel - Frankfurter Ausgabe*, 16 (1960), H. 25a, 490-544; 16 (1960), H. 45a, 857-884.
- Engelsing, R. [1961], *Bremen als Auswanderhafen 1683-1880*, Bremen 1961.
- Entholt, H. [1899], *Geschichte des Gymnasiums bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts*, Bremen 1899.
- Entholt, H. [1925], „Aus den Wachmanniana des bremischen Staatsarchivs“, in: *Hansische Geschichtsblätter*, 50 (1925), 128-163.
- Erbkam, W.H., „Lilienthal, Michael“, in: ADB. 18 (1883), 650, <http://www.deutsche-biographie.de/pnd117006181.html>.
- Eredics, P., *Ungarische Studenten und ihre Übersetzungen aus dem Niederländischen in der Frühen Neuzeit*, Frankfurt am Main 2008.
- Eßer, H.H., „Reformierte Kirchen“, in: TRE, Bd. 28 (1997), 404-419.
- Esser, R., „Germans in Early Modern Britain“, in: *Germans in Britain*, 17-28.
- Etzold, U.M., „Helmstedt im Druck. Universitätsbuchdrucker und Universitätsbuchbinder“, in: *Das Athen der Welfen*, 276-284.
- Exalto, J., *Gereformeerde heiligen. De religieuze exempeltraditie in vroegmodern Nederland*, Nijmegen 2005.
- Faulenbach, H., „Die Anfänge des Pietismus bei den Reformierten in Deutschland“, in: PuN, 4 (1977/1978), 190-234.
- Fischer, T.A., *The Scots in Germany: being a contribution towards the history of the Scot abroad*, Edinburgh 1902, Ndr. Edinburgh 1972.

- Flügge, C., *Devotion translated. Zur Rezeption deutscher Erbauungsliteratur im frühneuzeitlichen England*, unveröffentl. Diss. Universität Hamburg 2010.
- Focke, W.O., „Mitteilungen aus der Geschichte des bremischen Medizinalwesens“, in: BJB, 21 (1906), 146-160.
- Forck, T., „Die Pastorenchronik von St. Martini“, in: *St. Martini zu Bremen. Eine Gemeinde und eine Kirche im Wandel der Zeiten*, W. Wehowsky, Bremen 1960, 30-45.
- Forsthoff, H. [1913], „Die Konfession der Grafen von Dhaun-Falkenstein, Herren zu Broich“, in: MRKG, 7 (1913), 3-20.
- Forsthoff, H. [1916-1], „Der Under Eyck'sche Pietismus und die Wendung zum Separatismus in Mülheim an der Ruhr, 1671-1716“, in: MRKG, 10 (1916), 289-310.
- Forsthoff, H. [1916-2], „Ein verhängnisvoller Vertrag. Ein Betrag zur Geschichte der reformierten Gemeinde Mülheim an der Ruhr“, in: MRKG, 10 (1916), 193-206.
- Forsthoff, H. [1916-3], „Theodor Under Eyck in Mülheim an der Ruhr, 1660-1668“, in: MRKG, 10 (1916), 33-76.
- Franck, J., „Marche, Christian Gottlieb“, in: ADB, 20 (1884), 299-300, http://www.deutschebiographie.de/artikelADB_pnd137105452.html.
- Freiherr von Fürstenberg, M., »*Ordinaria loci*« oder »*Monstrum Westphaliae*«? *Zur kirchlichen Rechtsstellung der Äbtissin von Herford im europäischen Vergleich*, Paderborn 1995.
- Freist, D., „Netzwerke und Kulturtransfer in der Frühen Neuzeit“, in: *Kultureller Austausch*, 291-296.
- Frey, L./Frey, M., *Frederick I: The Man and His Times*, New York 1984.
- Fuchs, P., „Karl Ludwig“, in: NDB, 11 (1977), 246-249, http://www.deutschebiographie.de/artikelNDB_pnd118560182.html.
- Geck, K.W., *Sophie Elisabeth Herzogin zu Braunschweig und Lüneburg (1613-1676) als Musikerin*, Saarbrücken 1992.
- Geiss, I., *Geschichte griffbereit. Bd. 6: Staaten. Die nationale Dimension der Weltgeschichte*, Dortmund 1993.
- Geiter, M.K., „Penn, William (1644–1718)“, in: ODNB, Oxford 2004, Onlinefassung 2007, <http://www.oxforddnb.com/view/article/21857>.
- Genderen, J. van, *Herman Witsius. Bijdrage tot de kennis der gereformeerde theologie*, 's-Gravenhage 1953.
- Gensicke, H., „Der Nachlass des Johann Conrad Causenius“, in: *Wetterauer Geschichtsblätter*, 28 (1979), 107-113.
- Georgi, G.T., *Allgemeines europäisches Bücher-Lexikon*, 4 Bde., Leipzig, Gotthilff Theophil Georgi, 1742-1753, Nachdruck 5 Tln., Graz 1966-1967.
- Gestrich, A., „Pietistisches Weltverständnis und Handeln in der Welt“, in: *Glaubenswelt und Lebenswelten*, 556-583.
- Gleixner, U., „Sprachreform durch Übersetzen. Die Fruchtbringende Gesellschaft und ihre »Verdeutschungsleistung« in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, in: *Werkstatt Geschichte*, 48 (2008), 7-23.
- Goebel, M., *Geschichte des christlichen Lebens in der rheinisch-westfälischen evangelischen Kirche*, 3 Bde., Koblenz 1849-1860, Ndr. Giessen/Basel 1992.
- Goeters, J.F.G. [1993], „Der reformierte Pietismus in Deutschland 1650-1690“, in: *Der Pietismus vom siebzehnten bis zum frühen achtzehnten Jahrhundert*, 241-277.
- Goeters, J.F.G. [1995], „Der reformierte Pietismus in Bremen und am Niederrhein im 18. Jahrhundert“, in: *Der Pietismus im achtzehnten Jahrhundert*, 372-427.
- Goeters, W., „Under-Eyck“, in: *Realencyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*, 3. verb. u. verm. Aufl., A. Hauck, Bd. 20. Leipzig 1908, 228-233.

- Gorissen, F., „William Penn am Niederrhein (1677)“, in: *Heimatkalender für das Klever Land auf das Jahr 1680*, 30 (1979), 194-203.
- Graafland, C., *De zekerheid van het geloof. Een onderzoek naar de geloofsbeschouwing van enige vertegenwoordigers van reformatie en nadere reformatie*, Wageningen 1961.
- Graafland, C., u.a., „Nadere Reformatie: opnieuw een poging tot begripsbepaling“, in: DNR, 19 (1995), 105-184.
- Graeber, W./Roche, G., *Englische Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts in französischer Übersetzung und deutscher Weiterübersetzung. Eine kommentierte Bibliographie*, J. von Stackelberg, Tübingen 1988.
- Green, I.M., *Print and protestantism in early modern England*, Oxford usw. 2000.
- Greengrass, M., „Hartlib, Samuel (c.1600–1662)“, in: ODNB, Oxford 2004, Onlinefassung 2007, <http://www.oxforddnb.com/view/article/12500>.
- Grell, O.P., *Dutch calvinists in early Stuart London. The Dutch church in Austin Friars 1603-1642*, Leiden 1989.
- Gremels, G., *Die Ethik Philipp Jakob Speners nach seinen Evangelischen Lebenspflichten*, Hamburg 2002.
- Groenendijk, L.F. [1981], „Guthrie's vademecum en de door Koelman toegevoegde illustraties“, in: W. Guthrie, *Des christens groot interest*, Utrecht 1981, 475-512.
- Groenendijk, L.F. [1987], „De betekenis van Ds. J. v.d. Haar voor de studie van de Nadere Reformatie“, in: *Documentatieblad Nadere Reformatie*, 11, H. 3, (1987), 73-77.
- Groot, A. de [1983], „Nethenus, Samuel“, in: *Biografisch lexicon voor de geschiedenis van het Nederlandse protestantisme*, Bd. 2, Kampen 1983, 340-341.
- Groot, A. de [1978], „Samuel Nethenus und die Labadisten“, in: *Nederlands Theologisch Tijdschrift*, 32 (1978), 12-30.
- Grosse, C., *Die alten Tröster. Ein Wegweiser in die Erbauungslitteratur der evang.-luth. Kirche des 16. bis 18. Jahrhunderts*, Hermannsburg 1900.
- Grünberg, P., *Philipp Jakob Spener*, 3 Bde., Göttingen 1893-1906.
- Guth, W., „Bibliotheken in Sachsen-Anhalt“, in: *Handbuch der historischen Buchbestände in Deutschland, Österreich und Europa*, B. Fabian/G. Kükenshöner, http://www.vifabbi.de/fabian?Bibliotheken_In_Sachsen-Anhalt.
- Guthrie, W., *The Christian's Great Interest*, London 1969.
- Haar, J. van der, *Drielandenverkeer. Bibliografische studie*, Rump 1999.
- Haase, H./Schöne, G., *Die Universität Helmstedt 1576-1810. Bilder aus ihrer Geschichte*, Bremen/Wolfenbüttel 1976.
- Hagemann, E., *Die St. Martini-Pastoren im Spiegel der Bremischen Kirchengeschichte – ein protestantisches Drama – 1525-2011*, Bremen 2011.
- Hagena, W., „Eichel Edler von Rautenkron, Johann, Dr. jur., Prof.“, in: *Braunschweigisches Biographisches Lexikon*, 186-187.
- Hahn, P.-M., *Fürstliche Territorialhoheit und lokale Adelsgewelt. Die herrschaftliche Durchdringung des ländlichen Raumes zwischen Elbe und aller (1300–1700)*, Berlin/New York 1989.
- Hall, M.B.H., „Oldenburg, Henry (c.1619-1677)“, in: ODNB, Oxford 2004, Onlinefassung 2008, <http://www.oxforddnb.com/view/article/20676>.
- Hambrick-Stowe, C.E., „Practical divinity and spirituality“, in: *The Cambridge Companion to Puritanism*, 191-205.
- Hansson, S., *Ett språk för själen. Litterära former i den svenska andaktslitteraturen 1650-1720*, Göteborg 1991.
- Hattenhauer, H., *Geschichte des Beamtentums*, Köln usw. 1980.
- Hauck, A., *Deutschland und England in ihren kirchlichen Beziehungen*, Leipzig 1917.
- Hauschild, W.-D., *Lehrbuch der Kirchen- und Dogmengeschichte*, Bd. 2, Gütersloh 1999.

- Hausmann, U., „Geschichte des bremischen Apothekenwesens“, in: BJB, 27 (1919), 1-61.
- Hein, M., *Otto von Schwerin. Der Oberpräsident des Großen Kurfürsten*, Königsberg in Preußen 1929.
- Heinicke geb. Kayser, B./Jahn, G.W., „Die Geschwister Butendach aus Bremen und ihre Nachkommen im 17. und 18. Jahrhundert“, in: *Norddeutsche Familienkunde in Verbindung mit der Zeitschrift für Niederdeutsche Familienkunde*, 38, H. 1 (1989), 486-496; H. 4, 660-670.
- Hellekant, B., *Engelsk uppbyggelse-litteratur i svensk översättning: intill 1700-talets mitt*, Stockholm 1944.
- Henkel, G., „Sophie Elisabeth, Herzogin zu Braunschweig-Lüneburg (Wol), geb. Herzogin zu Mecklenburg-Güstrow“, in: *Braunschweigisches Biographisches Lexikon*, 662-663.
- Heppe, H. [1873], *Geschichte der Theologischen Facultät zu Marburg*, Marburg 1873.
- Heppe, H. [1876], *Kirchengeschichte beider Hessen*, Bd. 2, Marburg 1876.
- Heppe, H. [1879], *Geschichte des Pietismus und der Mystik in der reformirten Kirche, namentlich der Niederlande*, Leiden 1879, Ndr. Goudriaan 1979.
- Herberger, P./Stolleis, M., *Hermann Conring 1606—1681. Ein Gelehrter der Universität Helmstedt*, Wolfenbüttel 1981.
- Hermelink, H./Kaehler, S., *Die Philipps-Universität zu Marburg, 1527-1927: fünf Kapitel aus ihrer Geschichte, 1527-1866. Die Universität Marburg seit 1866 in Einzeldarstellungen*, Marburg 1927.
- Hess, P., „Imitatio-Begriff und Übersetzungstheorie bei Georg Philipp Harsdörffer“, in: *Daphnis. Zeitschrift für Mittlere Deutsche Literatur*, 21, H. 1 (1992), 9-26.
- Hesse, H.K., „Orthodoxie und Pietismus im Zusammenstoß bei Bernhard Meyer, Prediger in Urdenbach, Mülheim a.d. Ruhr, Duisburg u. Elberfeld (1675-1703): eine biographische Studie“, in: MRKG, 25 (1931), 144-158.
- Heidemann, J., „Kirche und Schule in Lippe zur Zeit des beginnenden Absolutismus“, in: *Jahrbuch des Vereins für westfälische Kirchengeschichte*, 53/54 (1960/1961), 68-79.
- Hilge, F., „Aus der Geschichte der Evangelisch-reformierte Kirchengemeinde Bielefeld und der Süsterkirche“, in: *Reformiert in Bielefeld*, 81-90.
- Hillmann, Joh., *Die Evangelische Gemeinde Wesel und ihre Willibrordkirche. Beiträge zur Geschichte derselben*, Düsseldorf 1896.
- Hirsch, F., „Schwerin, Otto von“, in: ADB, 35 (1893), 764-766, <http://www.deutsche-biographie.de/pnd119237482.html>.
- Hoche, R., „Nicolai, Johann“, in: ADB, 23 (1886), http://www.deutsche-biographie.de/artikelADB_pnd122677544.html.
- Höltgen, K.J., „Die Lösung des alten Rätsels: Emanuel Sonthom, das Güldene Kleinod und das englische Original“, *Anglia*, 100 (1982), 257-272.
- Hof, W.J. op 't [1981], „Willem Teellinck in het licht zijner geschriften (13)“, in: DNR, 5, H. 1 (1981), 1-5.
- Hof, W.J. op 't [1987], *Engelse piëtistische geschriften in het Nederlands, 1598-1622*, Rotterdam 1987.
- Hof, W.J. op 't [1993], *Bibliografische lijst van de geschriften van Willem Teellinck*, Rotterdam 1993.
- Hof, W.J. op 't [1997], „Willem Teellinck in het licht zijner geschriften (43)“, in: DNR, 21, H. 2 (1997), 81-98.
- Hof, W.J. op 't [1998-1], „Die Nähere Reformation und der niederländische reformierte Pietismus und ihr Verhältnis zum deutschen Pietismus“, in: *Nederlandsch archief voor kerkgeschiedenis*, 78, H. 2 (1988), 161-183.
- Hof, W.J. op 't [1998-2], „Willem Teellinck in het licht zijner geschriften (44): Soliloquium [sic] ofte betrachtigen eens sondaers“, in: DNR, 22, H. 2 (1998), 73-81.

- Hof, W.J. op 't [1999-1], „Het gereformeerde Piëtisme en de Nadere Reformatie in de classis Bommel tot 1660”, in: *Geloven tussen de rivieren. Verkenningen in de Gelderse kerkgeschiedenis*, S.E.M. van Doornmalen u.a, Delft 1999, 127-177.
- Hof, W.J. op 't [1999-2], „In één kast, maar niet door één deur. De verhouding tussen twee Sluise oudvaders: Jacobus Koelman en Caspar Alardin”, in: DNR, 23, H. 2 (1999) [Sonderheft: *J. van der Haar tachtig jaar*], 73-98.
- Hof, W.J. op 't [1999-3], „Ten geleide”, in DNR, 23, H. 2 (1999) [Sonderheft: *J. van der Haar tachtig jaar*], I-III.
- Hof, W.J. op 't [2001-1], „De internationale invloed van het puritanisme”, in: W. van 't Spijker u.a., *Het puritanisme: geschiedenis, theologie en invloed*, Zoetermeer 2001, 273-384.
- Hof, W.J. op 't [2001-2], „Een onbekende zoon van Willem Teellinck”, in: DNR, 25, H. 2 (2001), 84-89.
- Hof, W.J. op 't [2001-3], „Willem Teellinck in het licht zijner geschriften (46). De worstelinghe eenes bekeerden sondaers”, in: DNR, 25, H. 2 (2001), 90-99.
- Hof, W.J. op 't [2004], „Willem Teellinck in het licht zijner geschriften (49): *Het Nieuwve Ierusalem*“, in: DNR, 28, H. 2, (2004), 135-145.
- Hof, W.J. op 't [2005-1], „Boekbespreking A. Deppermann, Johann Jakob Schütz und die Anfänge des Pietismus“, in: DNR, 29, H. 1 (2005), 68-74.
- Hof, W.J. op 't [2005-2], „Die Niederlande als Brücke zwischen Puritanismus und kontinentalem Pietismus bis 1700“, in: *Interdisziplinäre Pietismusforschungen*, Bd. 2, 655-665.
- Hof, W.J. op 't [2005-3], *Het gereformeerd piëtisme*, Houten 2005.
- Hof, W.J. op 't [2005-4], „Vertaling als misleiding. Een eigenaardigheid van vertaler S(amuel) A(lthusius)”, in: DNR, 29, H. 2 (2005), 155-160.
- Hof, W.J. op 't [2006], „Protestant pietism and medieval monasticism”, in: *Confessionalism and Pietism: religious reform in early modern Europe*, F.A. van Lieburg, Mainz 2006, 31-50.
- Hof, W.J. op 't [2007], „Martha Greendon, de vrouw van Willem Teellinck en zijn visie op de vrouw”, in: DNR, 31, H. 2 (2007), 131-143.
- Hof, W.J. op 't [2008-1], *Willem Teellinck. Leven, geschriften en invloed*, Kampen 2008.
- Hof, W.J. op 't [2008-2], „Zeeland en de Nadere Reformatie”, in: DNR, 32, H. 1 (2008), 4-55.
- Hof, W.J. op 't [2011], *De theologische opvattingen van Willem Teellinck*, Kampen 2011.
- Hoffmann, B., „Das Wolfenbütteler Pietisten-Edikt von 1692“, in: *Der Pietismus in Wolfenbüttel*.
- Hollenbenders-Schmitter, B., *Willem Teellinck: Soliloquium, mystisches Gebet im Zeitalter des Barock. Eine Analyse*, Köln 1989.
- Hollweg, W., *Die Geschichte des älteren Pietismus in den reformierten Gemeinden Ostfrieslands von ihren Anfängen bis zur großen Erweckungsbewegung (um 1650-1750)*, Aurich/Leer 1978.
- Holtze, F., *Geschichte des Kammergerichts in Brandenburg-Preußen. Bd. 2: Das Kammergericht von 1510-1688*, Berlin 1891.
- Holzmann, M./Bohatta, H., *Deutsches Pseudonymen-Lexikon*, Hildesheim 1961.
- Hüttel, L., *Friedrich Wilhelm von Brandenburg, der Grosse Kurfürst, 1620-1688. Eine politische Biographie*, München 1981.
- Huisman, F.W. [2008], „Puriteins-piëtistische invloeden in het lutherse Denemarken tot 1800”, in: DNR, 32, H. 2 (2008), 170-254.
- Huisman, F.W. [2009], „Danske oversættelser af engelske puritansk-piëtistiske værker i det 17. og 18. århundrede”, in: *Kirkehistoriske samlinger*, 159, H. 14 (2009), 33-187.
- Hunsche, F.E., „Aus der Geschichte der Kirchengemeinde, der Stadt und der Grafschaft Tecklenburg“, in: *Tecklenburg. Kirche - Gemeinde - Stadt in Vergangenheit und Gegenwart*

- 1566-1966. *400-Jahrfeier der Tecklenburger Kirche*, Presbyterium der Evangelischen Kirchengemeinde Tecklenburg, Tecklenburg 1966.
- Huntley, F.L., *Bishop Joseph Hall, 1574-1656. A biographical and critical study*, Cambridge 1979.
- Hurm, W., „Der bremische Maler Simon Peter Tileman gen. Schenck“, in: BJB, 19 (1900), 115-144.
- Iken, J.Fr. [1878-1], „Bremen und die Synode zu Dordrecht“, in: BJB, 10 (1878), 11-82.
- Iken, J.Fr. [1878-2], „Anhang. Der Concensus Ministerii Bremensis Ecclesiae von 1595“, in: BJB, 10 (1878), 84-105.
- Iken, J.Fr. [1880], *Joachim Neander. Sein Leben und seine Lieder*, Bremen 1880.
- Iken, J.Fr. [1882], *Die Geschichte der St. Pauli-Kirche u. -Gemeinde in Bremen. Zur Erinnerung an die vor 200 Jahren, am 18. August 1682, geschehene Einweihung der heutigen St. Pauli-Kirche*, Bremen 1882.
- Iken, J.Fr. [1883], „Das Bremische Gymnasium Illustre im 17. Jahrhundert“, in: BJB, 12 (1883), 1-34.
- Ittel, G.W., „Die Evangelische Kirchengemeinde Weeze unter dem Patronat der Freiherrn von und zu Hertefeld“, in: MEKGR, 11 (1962), 106-140.
- Jacob, Bruno, „Bremer im Kasseler Bürgerbuch“, in: BJB, 44 (1955), 303-305.
- Jakubowski-Tiessen, M., „Der Pietismus in Niedersachsen“, in: *Der Pietismus im achtzehnten Jahrhundert*, 428-445.
- Janse, W. [2005], Grenzenlos reformiert: Theologie am Bremer Gymnasium Illustre (1528-1812), in: *The Formation of Clerical and Confessional Identities in Early Modern Europe*, W. Janse/B. Pitkin, Leiden/Boston, 89-114.
- Janse, W. [2007], „Elitenbildung und Migration: Theologieprofessoren in Bremen (1584-1812). Ein komparativ-prosopographischer Versuch“, in: *Konfession, Migration und Elitenbildung. Studien zur Theologenausbildung des 16. Jahrhunderts*, H.J. Selderhuis/M. Wriedt, Leiden/Boston 2007.
- Jansen, G., *Die Persönlichkeiten und die Zeit der Leiningen Grafen in der Unterherrschaft Broich bei Mülheim-Ruhr im 17. und 18. Jahrhundert*, Mülheim/Ruhr 1941.
- Jansen, J., *Imitatio: literaire navolging (imitatio auctorum) in de Europese letterkunde van de renaissance (1500-1700)*, Hilversum 2008.
- Jauss, H.R., „Rezeption, Rezeptionsästhetik“, in: *Historisches Wörterbuch der Philosophie*, J. Ritter u.a., Bd. 8, Basel 1992, 996-1004.
- Jefcoate, G., „Joseph Downing and the publication of pietist literature in England, 1705-1734“, in: *The German book, 1450-1750. Studies presented to David L. Paisey in his retirement*, J.L. Flood, W.A. Kelly, London 1995, 319-332.
- Jenkins, M., „Perkins, William (1558–1602)“, in: ODNB, Oxford 2004, Onlinefassung 2007, <http://www.oxforddnb.com/view/article/21973>.
- Jönsson, K./ Wolfes, M., „Seckendorff, Veit Ludwig von“, in: BBKL, Bd. 18 (2001), 1313-1322.
- Jori, A., *Hermann Conring (1606-1681). Der Begründer der deutschen Rechtsgeschichte*, Tübingen 2006.
- Jou, D.-H., *Theodor Undereyck und die Anfänge des reformierten Pietismus*, Bochum 1994.
- Jürgensen, R., *Bibliotheca Norica. Patrizier und Gelehrtenbibliotheken in Nürnberg zwischen Mittelalter und Aufklärung*, 2 Bde., Wiesbaden 2002.
- Jung, M.H., *Pietismus*, Frankfurt am Main 2005.
- Juterczenka, S., *Über Gott und die Welt. Endzeitvisionen, Reformdebatten und die europäische Quäkermision in der Frühen Neuzeit*, Göttingen 2008.
- Kaajan, H., *De groote synode van Dordrecht in 1618-1619*, Amsterdam 1918.

- Kamp J. van de [2007-1], *Johann Deusing Bremensis. Die Bedeutung zweier Übersetzer für den reformierten und lutherischen Pietismus in Deutschland*, unveröffentl. Masterabschlussarbeit Universität Utrecht, 2. verb. Fassung, Utrecht 2007 [Onlinefassung: <http://www.ssnr.nl/onderzoeksarchief/bpn/B07003229.pdf>].
- Kamp, J. van de [2007-2], „Johannes Deusing Bremensis. Die Bedeutung zweier Übersetzer für den reformierten und den lutherischen Pietismus in Deutschland im 17. Jahrhundert“, in: PuN, 33 (2007), 13-47.
- Kamp, J. van de [2009], „De internationale receptie van *The Practice of Piety* en de plaats van de Nederlandse vertaling daarin“, in: *De praktijk der godzaligheid. Studies over De practycke ofte oeffeninghe der godtzaligheydt (1620) van Lewis Bayly, W.J. op 't Hof u.a.*, 259-299.
- Kamp, J. van de [2010], „John Cotton en de Nadere Reformatie“, in: DNR, 34 (2010), 36-44.
- Kamp, J. van de [2011-1], „Die Einführung der christlichen Disziplinierung des Alltags in die deutsche evangelische Erbauungsliteratur durch Lewis Baylys *Praxis pietatis* (1628)“, in: *Pietismus und Neuzeit*, 37 (2011) (im Druck).
- Kamp, J. van de [2011-2], „Ein frühes reformiert-pietistisches Netzwerk in der Kurpfalz in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts“, *Archiv für Reformationsgeschichte*, 40 (2011) (im Druck).
- Kaufmann, Th., „Orthodoxie. II. Christentum. 2. Historisch. b) Reformierte Orthodoxie“, in: RGG⁴, Bd. 6 (2003), 702-708.
- Keeble, N.H. [1982], *Richard Baxter. Puritan man of letters*, Oxford 1982.
- Keeble, N.H. [2008], „Baxter, Richard (1615-1691)“, in: ODNB, Oxford 2004, Onlinefassung 2008, <http://www.oxforddnb.com/view/article/1734>.
- Keeble, N.H./Nuttall, G.F., *Calendar of the correspondence of Richard Baxter*, 2 Bde., Oxford 1991.
- Kelly, W.A., *The Theological Faculty at Helmstedt: an outline of its intellectual development as mirrored in its dissertations together with a chronological catalogue*, unveröffentl. Diss. University of Strathclyde 1991.
- Kinloch, T.F., *The life and works of Joseph Hall, 1574-1656*, London usw. 1951.
- Kittel, H./Poltermann, A., „German tradition“, in: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 418-428.
- Kleerkoper, M.M/Stockum jr., W.P. van, *De boekhandel te Amsterdam voornamelijk in de 17e eeuw. Biographische en geschiedkundige Aantekeningen*, 2 Bde., 's-Gravenhage 1914-1916.
- Kleinert, R. [1982], *St. Stephani-Kirche zu Helmstedt*, 3. erw. Aufl., Helmstedt 1982.
- Kleinert, R. [1984], *Die Universität Helmstedt. Gründungsakt, Säkularfeste und Gedächtnisfeiern (1576-1976): theologischer Gehalt*, Helmstedt 1984.
- Kleinholz, H., *Protokolle des Presbyteriums der reformierten Gemeinde Bislich 1709-1807*, Köln 1979.
- Klingender, F., *Der Pietismus in Hessen-Kassel*, unveröffentl. Diss., Göttingen 1920.
- Klosterberg, B. [2005], „Libri Brecklingici. Bücher aus dem Besitz Friedrich Brecklings in der Bibliothek des Halleschen Waisenhauses“, in: *Interdisziplinäre Pietismusforschungen*, Bd. 2, Tübingen 2005. 871-881.
- Klosterberg, B. [2011], „Brecklingiana in den Beständen der Franckeschen Stiftungen“, in: *Friedrich Breckling*, 35-40.
- Klueting, H., *Das fürstliche Haus Bentheim-Tecklenburg. Eine Familiengeschichte in Bildern*, Münster (Westf.) 1993.
- Koch, E.E., *Geschichte des Kirchenlieds und Kirchengesangs der christlichen, insbesondere der deutschen evangelischen Kirche*, 1. Haupttl., Bd. 6, 3., umgearb., durchaus verm. Aufl., Stuttgart 1869.
- Koch, T., „Frommigkeit. III. Dogmatisch“, in: RGG⁴, Bd. 3 (2000), 390-391.

- Köbler, G., *Historisches Lexikon der deutschen Länder: die deutschen Territorien vom Mittelalter bis zur Gegenwart*, 7., vollst. überarb. Aufl., München 2007.
- Könnecke, G., *Hessisches Buchdruckerbuch enthaltend Nachweis aller bisher bekannt gewordenen Buchdruckereien des jetzigen Regierungsbezirks Cassel und des Kreises Biedenkopf*, Marburg 1894.
- Köpf, U. [1999], „Erbauungsliteratur. I. Bis zur Reformation“, in: RGG⁴, Bd. 2 (1999), 1386-1388.
- Köpf, U. [2004], „Reformgedanke“, in: RGG⁴, Bd. 7 (2004), 159-164.
- Köpf, U. [2005], „Wirkungsgeschichte/Rezeptionsgeschichte. III. Anwendungsbereiche. 3. Kirchengeschichte“, in: RGG⁴, Bd. ??? (2005), 1601-1606.
- Koltay, K., „Two hundred years of English puritan books in Hungary“, in: *Angol Filológiai Tanulmányok*, 20 (1989), 48-66.
- Komorowski, M., *Bibliographie der Duisburger Universitätsschriften (1652-1817)*, Sankt Augustin 1984.
- Kossert, A., „Schottische Händler und Kaufleute in Ostmitteleuropa in der Frühen Neuzeit“, in: *Enzyklopädie Migration*, 945-947.
- Koster, P., *Chronik der Kaiserlichen Freien Reichs- und Hansestadt Bremen 1600-1700*, H. Müller, Bremen 2004.
- Kremer, L., *Das Niederländische als Kultursprache deutscher Gebiete*, Bonn 1983.
- Kriedte, P., „Wirtschaft“, in: *Glaubenswelt und Lebenswelten*, 584-616.
- Kroh, A., *Die Wiederentdeckung des Heidelberger Katechismus nach Sturm und Drang des radikalen Pietismus*, Rödingen 2011.
- Krull, A.F., *Jacobus Koelman. Eene kerkhistorische studie*, Sneek 1901, Ndr. Amsterdam 1972.
- Krumwiede, H.W., *Kirchengeschichte Niedersachsens. Erster Band: Von der Sachsenmission bis zum Ende des Reiches 1806*, Göttingen 1995.
- Kühn, O., „Landesherr und Kirche. 450 Jahre evangelische Gemeinde zu Rheda“, in: *1527-1977. Festschrift 450 Jahre evangelische Gemeinde zu Rheda*, Evangelische Kirchengemeinde Rheda-Wiedenbrück, Rheda 1977, 7-32.
- Kuhn, H., „Hier starb Gryphius. Zur Verfasserschaft der Baker-Schriften“, in: *Wolfenbütteler Barock-Nachrichten*, 34, H. 1 (2007), 51-55.
- Kundert, W., *Katalog der Helmstedter juristischen Disputationen, Programme und Reden 1574-1810*, Wiesbaden 1984.
- Lackner, M., *Die Kirchenpolitik des Großen Kurfürsten*, Witten 1973.
- Lademacher, H., *Wo glanz ist, ist auch Gloria: Reisende in den Niederlanden des Goldenen Jahrhunderts*, Münster 1996.
- Lächele, R., *Die »Sammlung Auserlesener Materien zum Bau des Reichs Gottes« zwischen 1730 und 1760. Erbauungszeitschriften als Kommunikationsmedium des Pietismus*, Tübingen 2006.
- Laine, T. [2000-1], *Englantilaisperäinen hartauskirjallisuus Suomessa Ruotsin vallan aikana: bibliografia = English devotional literature in Finland during the Swedish era: bibliography*, Helsinki 2000.
- Laine, T. [2000-2], *Ylösherätys suruttomille: Englantilaisperäinen hartauskirjallisuus Suomessa Ruotsin vallan aikana*, Helsinki 2000.
- Landau, P., „Benefizium“, in: TRE, Bd. 5 (1980), 577-583.
- Landwehr, J. [1972], *German emblem books 1531-1888. A bibliography*, Utrecht 1972.
- Landwehr, J. [1988], *Emblem and fable books printed in the Low Countries 1542-1813. A bibliography*, 3. überarb. Fassung, Utrecht 1988.
- Lang, A., *Puritanismus und Pietismus. Studien zu ihrer Entwicklung von M. Butzer bis zum Methodismus*, Neukirchen 1941.

- Lange, H.D., „Hahn, Heinrich, Dr. jur., Prof.“, in: *Braunschweigisches Biographisches Lexikon*, 291-292.
- Lange, I., „Molanus, Gerardus Wolterus“, in: NDB, Bd. 17 (1994), 719-720, <http://www.deutsche-biographie.de/pnd118734520.html>.
- Lau, F., „Bernd, Adam“, in: NDB, Bd. 2 (1955), 106, <http://www.deutsche-biographie.de/pnd118656325.html>.
- Laubmann, G., „Longolius, Paul Daniel“, in: ADB, Bd. 19 (1884), 156-157, http://www.deutsche-biographie.de/artikelADB_pnd119002566.html.
- Ledeboer, A.M., *De boekdrukkers, boekverkoopers en uitgevers in Noord-Nederland sedert de uitvinding van de boekdrukkunst tot den aanvang der negentiende eeuw*. Deventer 1872.
- Lee, S., „The Beginnings of French Translation from the English“, in: *Transactions of the Bibliographical Society*, 8 (1904-1906), 85-112.
- Lehmann, H. [1980], *Das Zeitalter des Absolutismus: Gottesgnadentum und Kriegsnot*, Stuttgart usw. 1980.
- Lehmann, H. [2004], „I. Einführung“, in: *Glaubenswelt und Lebenswelten*, 1-18.
- Lehmann, H. [2007], „Die Krisen des 17. Jahrhunderts als Problem der Forschung“, in *Transformationen der Religion in der Neuzeit: Beispiele aus der Geschichte des Protestantismus*, H. Lehmann, Göttingen 2007, 11-20.
- Lehmann, H. [2010], *Religiöse Erweckung in gottferner Zeit. Studien zur Pietismusforschung*, Göttingen 2010.
- Lehsten, L. von, *Die hessischen Reichstagsgesandten im 17. und 18. Jahrhundert*, 2 Bde., Darmstadt und Marburg 2003.
- Leibniz, G.W. [1990], *Sämtliche Schriften und Briefe. 1. Reihe: Allgemeiner, politischer und historischer Briefwechsel. Bd. 4: 1684-1687*, Berlin 1990.
- Leibniz, G.W. [2008], *Sämtliche Schriften und Briefe. 4. Reihe, Politische Schriften. Bd. 6: 1695-1697*, F. Beiderbeck u.a., Berlin 2008.
- Lemke, G., *St. Ansarii-Gemeinde zu Bremen 1229-1979*, Bremen 1979.
- Lemke, W., „Zur Geschichte der reformierten Kirche im Amte Draheim 1668-1770“, in: *Blätter für Kirchengeschichte Pommerns*, 17 (1938), 5-14.
- Leppin, V., „Spiritualismus. I. Zum Begriff“, in: RGG⁴, Bd. 7 (2004), 1584-1585.
- Leube, H. [1924], *Die Reformideen in der deutschen lutherischen Kirche zur Zeit der Orthodoxie*, Leipzig 1924.
- Leube, H. [1928], *Kalvinismus und Luthertum*, Bd. 1, Leipzig 1928.
- Leurdijk, G.H. [1987], „Dionysius Spranckhuysen“, in: T. Brienens u.a., *Figuren en thema's van de Nadere Reformatie*. Kampen 1987, 27-42.
- Leurdijk, G.H. [1990], „Hermannus Tegularius (ca. 1605-1666)“, in: T. Brienens u.a., *Figuren en thema's van de Nadere Reformatie*, Kampen 1990, 32-45.
- Leurdijk, G.H., „Vroom van Bremen tot Berkel. Theodor Undereyck en Simon Jodocus Krüger: hun betekenis voor een nadere reformatie in Holland“, in: DNR (noch zu erscheinen).
- Lieburg, F.A. van [1994], „From pure church to pious culture. The Further Reformation in the seventeenth-century Dutch Republic“, in: *Later calvinism. International perspectives*, W.F. Graham, Kirksville 1994, 409-429.
- Lieburg, F.A. van [1996-1], *Profeten en hun vaderland. De geografische herkomst van de gereformeerde predikanten in Nederland van 1572 tot 1816*, Zoetermeer 1996.
- Lieburg, F.A. van [1996-2], *Repertorium van Nederlandse hervormde predikanten tot 1816*, 2 Bde., Dordrecht 1996.
- Lieburg, F.A. van [2011], *Een eiland na de Reformatie. Schouwen-Duiveland 1572-1700*, Amsterdam 2011.
- Lim, P.C.-H., *In pursuit of purity, unity, and liberty. Richard Baxter's puritan ecclesiology in its seventeenth-century context*, Leiden/Boston 2004.

- Linde, S. van der, „Der reformierte ‘Pietismus‘ in den Niederlanden“, in: *Pietismus und Reveil*, 102-117.
- Lindner, A., *Leben im Spannungsfeld von Orthodoxie, Pietismus und Frühaufklärung. Johann Martin Schamelius, Oberpfarrer in Naumburg*, Giessen/Basel 1998.
- Lindquist, D., *Studier i den svenska andaktslitteraturen under stormaktstidevarvet: med särskild hänsyn till bön-, tröste- och nattvardsböcker*, Uppsala 1939.
- Löhr, A., „Gemälde im Focke-Museum und ihre Beziehungen zu den Niederlanden“, in: *Bremen und die Niederlande*, M. Rudloff, Bremen 1997, 110-120.
- Löhr, R., „Kleine Mitteilungen. Nota bei der Einweihung der reformierten Kirche in Neuwied am 21. Dezember 1687“, in: MEKGR, 25, H. 6 (1931), 190-192.
- Lohse, B., „Dogma und Bekenntnis in der Reformation. Von Luther bis zum Konkordienbuch“, in: *Handbuch der Dogmen- und Theologiegeschichte*, Bd. 2, 1-164.
- Ludewig, F.A., *Geschichte und Beschreibung der Stadt Helmstedt*, Helmstedt 1821.
- Ludewig, H., „Der Pietismus im Herzogtum Braunschweig-Wolfenbüttel“, in: *Der Pietismus in Wolfenbüttel*.
- Lührs, W., *Die Freie Hansestadt Bremen und England in der Zeit des Deutschen Bundes (1815-1867)*, Bremen 1958.
- Lueken, W., „Aus der Geschichte unserer Gemeinde“, in: *Gemeindebuch der Deutschen evangelisch-reformierten Gemeinde Frankfurt am Main*, 13-65.
- Mack, R., „Forschungsbericht: Pietismus in Hessen“, in: PuN, 13 (1987), 181-226.
- Mager, I. [1968], „Georg Calixt — der niedersächsische Unionstheologe“, in: *Vier Jahrzehnte lutherische Landeskirche in Braunschweig*, 79-93.
- Mager, I. [1969], *Georg Calixts theologische Ethik und ihre Nachwirkungen*, Göttingen [1969].
- Mager, I. [2003], „Die Pfarrerausbildung für die evangelische Landeskirchen an der welfischen Universität Helmstedt“, in: *Evangelische Landeskirchen der Harzterritorien in der frühen Neuzeit*, Ch. Römer, Wernigerode/Berlin 2003, 59-76.
- Mager, I. [2010-1], „Georg Calixts interkonfessionelle Kommunikation im Dienste des Kirchenfriedens“, in: *Das Athen der Welfen*, 52-57.
- Mager, I. [2010-2], „Konfessionelles Zeitalter“, in: *Von der Taufe der Sachsen zur Kirche in Niedersachsen*, 181-233.
- Mager, I. [2011], „Studium im Krieg – Studium im Frieden. Die Beziehungen zwischen den Universitäten Helmstedt und Leiden im frühen 17. Jahrhundert“, in: *Die Reformuniversität Helmstedt 1576 – 1810. Vorträge zur Ausstellung „Das Athen der Welfen“*, H. Schmidt-Glitzner, Wiesbaden 2011, 111-140.
- Mahdi, W., *Malay words and Malay things. Lexical souvenirs from an exotic archipelago in German publications before 1700*, Wiesbaden 2007.
- Mahnke, D. [1913], „Rektor Casmann in Stade, ein vergessener Gegner aristotelischer Philosophie und Naturwissenschaft im 16. Jahrhundert“, in: *Archiv für die Geschichte der Naturwissenschaften und der Technik*, 5 (1913), 183-197, 226-250, 352-363.
- Mahnke, D. [1914], „Beiträge zur Geistesgeschichte Niedersachsens. I. Der Stader Rektor Casmann“, in: *Stader Archiv, Neue Folge*, 4 (1914), 152-190.
- Mai, G., *Die niederdeutsche Reformbewegung : Ursprünge und Verlauf des Pietismus in Bremen bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts*, Bremen 1979.
- Man, J.P. de, „Regeringslijsten der stad Tiel“, in: *Jaarboek van het Centraal Bureau voor Genealogie*, 6 (1952), 65-110.
- Marigold, W.G., „Religiöses Denken in England und Deutschland im Zeitalter des Vorpietismus. Deutsche Übersetzungen der Schriften des Bischofs Joseph Hall“, in: *Morgen-Glantz. Zeitschrift der Christian Knorr von Rosenroth-Gesellschaft*, 5 (1995), 217-236.

- Marth, R., „Anton Ulrich (d.Ä.), Herzog zu Braunschweig und Lüneburg (Wol)“, in: *Braunschweigisches Biographisches Lexikon*, 46-47.
- Martz, L.L., *The Poetry of Meditation. A Study in English Religious Literature of the Seventeenth Century*, 2. Aufl., New Haven/London 1962.
- Matthias, M., „Bekehrung und Wiedergeburt“, in: *Glaubenswelt und Lebenswelten*, H. Lehmann u.a., Göttingen 2004, 49-79.
- Mauersberger, E., „Historische Bibliothek“, in: *Handbuch der historischen Buchbestände in Deutschland, Österreich und Europa*, B. Fabian/G. Kükenshöner, [http://www.vifabbi.de/fabian?Historische_Bibliothek_\(Quedlinburg\)](http://www.vifabbi.de/fabian?Historische_Bibliothek_(Quedlinburg)).
- McCabe, R.A. [1982], *Joseph Hall. A study in satire and meditation*, Oxford 1982.
- McCabe, R.A. [2008], „Hall, Joseph (1574–1656)“, in: ODNB, Oxford 2004, Onlinefassung 2008, <http://www.oxforddnb.com/view/article/11976>.
- McKay, D., *The great elector*, Harlow usw. 2001.
- McKenzie, E.C. [1984], *British devotional literature and the rise of German Pietism*, 2 Bde., unveröffentl. Diss. University of St. Andrews 1984.
- McKenzie, E.C. [1997], *A Catalog of British Devotional and Religious Books in German Translation from the Reformation to 1750*, Berlin 1997.
- Mecke, H., *Vorbesitzer-Eintragungen im Bestand der ehemaligen Universitätsbibliothek Helmstedt. Provenienzkatalog mit Kurzbiographien*, 4 Tle., Hannover 1991.
- Meeuwesse, K., „Een teruggevonden werkje van Petrus Serarius, een piëtistische bewerking van Hugo's Pia desideria“, in: *Studia catholica*, 25 (1950), 241-263.
- Mennenöh, P.J., *Duisburg in der Geschichte des niederrheinischen Buchdrucks und Buchhandels bis zum Ende der alten Duisburger Universität (1818)*, Duisburg 1970.
- Meeuse, C.J. [1990], „Jacobus Koelman (1631-1695): leven en werken“, in: T. Brienen u.a., *Figuren en thema's van de Nadere Reformatie*, Bd. 2., Kampen 1990, 63-93.
- Meeuse, C.J. [1996], „De visie van Koelman op de puriteinen“, in: DNR, 20, H. 1 (1996), 43-61.
- Menzel, A., „Zwei Kanzeln – Ein Meister. Betrachtungen zu den Kanzeln von Süsterkirche und Neustädter Marienkirche“, in: *Reformiert in Bielefeld*, 105-116.
- Meyer, D., „Rheinland“, in: TRE, Bd. 29 (1998), 157-177.
- Merzbacher, D., „Gott weiß wie mich diese sache afficiert. Herzog Rudolf August von Braunschweig-Lüneburg und das 'Pietisten-Edikt'“, in: *Der Pietismus in Wolfenbüttel*.
- Milton, A. [2008], „Puritanism and the continental Reformed churches“, in: *The Cambridge Companion to Puritanism*, 109-126.
- Mohr, R. [1978], „Niederländer und niederländische Literatur in der »Historie der Wiedergeborenen« von Johann Henrich Reitz“, in *Pietismus und Reveil*, 192-206.
- Mohr, R. [2002], „Undereyck, Theodor (1635-1693)“, in: TRE 34 (2002), 268-272.
- Mohr, R. [2005], *Das 17. Jahrhundert* [Quellen zur rheinischen Kirchengeschichte, Bd. 2.2], Düsseldorf 2005.
- Moltmann, J., „Geschichtstheologie und pietistisches Menschenbild bei Johann Coccejus und Theodor Undereyck“, in: *Evangelische Theologie* (19), 1959, 343-361.
- Moore, C.N. [2000], „»Gottseliges Bezeugen und frommer Lebenswandel« Das Exempelbuch als pietistische Kinderlektüre“, in: *Das Kind in Pietismus und Aufklärung. Beiträge des internationalen Symposiums vom 12. - 15. November 1997 in den Franckeschen Stiftungen zu Halle*, J.N. Neumann/U. Sträter, Tübingen 2000, 131-142.
- Moore, C.N. [2006], *Patterned lives. The Lutheran funeral biography in Early Modern Germany*, Wiesbaden 2006.
- Moore, C.N. [2010], „Der Bücherschatz der Elisabeth Juliane von Braunschweig-Wolfenbüttel (1634–1704) als Beispiel einer Frauenbibliothek des 17. Jahrhunderts“, in: *Sammeln, Lesen, Übersetzen als höfische Praxis in der Frühen Neuzeit. Die böhmische*

- Bibliothek der Fürsten Eggenberg im Kontext der Fürsten- und Fürstinnenbibliotheken ihrer Zeit*, J. Beppler/H. Meise, Wiesbaden 2010, 283-306.
- Moore, C.N. [2012], „»Zur Beförderung eigener Andacht und anderer Erbauung«. Die Gebetbücher der Elisabeth Juliane von Braunschweig-Lüneburg als Beispiel der Wolfenbütteler Frömmigkeit“, in: *Pietismus in Wolfenbüttel*.
- Motsch, Ch., *Grenzgesellschaft und frühmoderner Staat. Die Starostei Draheim zwischen Hinterpommern, der Neumark und Großpolen (1575-1805)*, Göttingen 2001.
- Mouthaan, J. [2005-1], „Dordt & Bremen. Een onderzoek naar het functioneren van de afgevaardigden uit Bremen op de Dordtse synode van 1618 t/m 1619“, unveröffentl. Hausarbeit theologische Fakultät Universiteit Utrecht 2005.
- Mouthaan, J. [2005-2], „Matthias Martinius over het tweede artikel“, in: *Documentum* [Zeitschrift des reformierten Studentenvereins Depositum Custodi in Utrecht], 18 (2005), H. 1, 7-15.
- Müller, K., „Eckhard, Arnold“, in: *Neue Deutsche Biographie*, 4 (1959), 292-293, http://www.deutsche-biographie.de/artikelNDB_pnd12855424X.html.
- Mühling, A. [2005], „Theodor Undereyck en de invloed van de Nadere Reformatie op het Duitse gereformeerde piëtisme“, in: *DNR* 29, H. 1 (2005), 32-42.
- Mühling, A. [2011], „Das theologische Umfeld der Duisburger Synode von 1610“, in: *MEKGR*, 60 (2011), 103-114.
- Müller, H.-E., *Helmstedt: die Geschichte einer deutschen Stadt*, Helmstedt 1998.
- Müller, H., *Seelsorge und Tröstung. Christian Scriver (1629 - 1693). Erbauungsschriftsteller und Seelsorger*, Waltrop 2005.
- Müller, K. [1961], „Feller, Joachim“, in: *NDB*, 5 (1961), 73, http://www.deutsche-biographie.de/artikelNDB_pnd116459301.html.
- Müller-Schwefe, G., „Joseph Hall's Characters of Vertues and Vices: Notes Toward a Revaluation“, *Texas Studies in Literature and Language*, 14, H. 2, (1972), 235-251.
- Mullan, D.G., *Scottish Puritanism, 1590-1638*, Oxford usw. 2000.
- Muller, R.A., *Christ and the decree. Christology and predestination in reformed theology from Calvin to Perkins*, Durham, North Carolina, 1986.
- Mund, Heinrich, „Der Streit um das Susterkloster zu Bielefeld“, in: *Ravensberger Blätter für Geschichts-, Volks- und Heimatkunde*, 2, H. 11 (1902), 77-80.
- Murdoch, S. [2001], „Introduction“, in: *Scotland and the Thirty Years' War, 1618-1648*, Steve Murdoch, Leiden 2001.
- Murdoch, S. [2006], *Network North: Scottish kin, commercial and covert associations in Northern Europe, 1603-1746*, Leiden 2006.
- Murdoch, S. [2007], „Schottische Soldaten in Europa in der Frühen Neuzeit“, in: *Enzyklopädie Migration*, 948-952.
- Murken, J., *Die evangelischen Gemeinden in Westfalen. Ihre Geschichte von den Anfängen bis zur Gegenwart*. Bd. 1, Bielefeld 2008.
- Neander, J., *Bundeslieder und Dankpsalmen von 1680*, O.G. Blarr, Köln 1984.
- Neele, A.C., *Petrus van Mastricht (1630-1706). Reformed orthodoxy: method and piety*, Leiden usw. 2009.
- Neuser [1991], W., „Lippe“, in: *TRE*, 21 (1991), 206-210.
- Neuser, W. [1998], „Dogma und Bekenntnis in der Reformation: Von Zwingli und Calvin bis zur Synode von Westminster“, in: *Handbuch zur Dogmen- und Theologiegeschichte*, Bd. 2, 167-352.
- Norwood, F.A., *Strangers and exiles: a history of religious refugees*, 2 Bde., Nashville, TN usw. 1969.
- Nuttall, G.F., *Richard Baxter*, London/Edinburgh 1965.
- Obst, H., „Beichte IV. Neuzeit“, in: *TRE*, 5 (1980), 425-428.

- Oestreich, G., „Friedrich Wilhelm“, in: NDB, Bd. 5 (1961), 495-50, <http://www.deutsche-biographie.de/pnd11853596X.html>.
- Olsson, B. [1943], *Från Martin Luther till Sven Lidman. En historisk översikt över andaktsböckerna i svenskt fromhetsliv*, Malmö 1943.
- Olsson, B. [1944], *Äldre Andaktslitteratur. Bibliografisk Hjälpreda*, Lund 1944.
- Opgenoorth, E., *Friedrich Friedrich Wilhelm, der Grosse Kurfürst von Brandenburg: eine politische Biographie*, 2 Bde., Göttingen 1971-1978.
- Opladen, P., *Die Minoriten in Duisburg 1265-1832. Ein Beitrag zur Duisburger Pfarrgeschichte*, Emmerich 1940.
- Packer, J.I., *The redemption and restoration of man in the thought of Richard Baxter: a study in puritan theology*, Vancouver 2003.
- Paisey, D.L., *Deutsche Buchdrucker, Buchhändler und Verleger 1701-1750*, Wiesbaden 1988.
- Panayi, P., „Germans in Britain's History“, in: *Germans in Britain*, 1-16.
- Penn, W., „An Account of My Journey into Holland & Germany 22. July – 12. October 1677“, in: *The Papers of William Penn*, M.M. Dunn u.a., Bd. 1, Philadelphia, PA., 1981, 423-508.
- Peters, Ch., „Israel Clauder (1670-1721). Hallischer Pietismus in Minden-Ravensberg“, in: *Zwischen Spener und Volkening: Pietismus in Minden-Ravensberg im 18. und frühen 19. Jahrhundert*, Ch. Peters, Bielefeld 2002, 9-128.
- Petri, W., „Einleitung“, in: ders., *Die reformierten klevischen Synoden im 17. Jahrhundert*, Bd. 3: 1673-1700, Köln 1981, IX-XV.
- Pfisterer, K.D., „Baxter, Richard (1615-1691)“, in: TRE, Bd. 5 (1980), 359-361.
- Philippi, H. [1976], *Landgraf Karl von Hessen-Kassel*, Marburg 1976.
- Philippi, H. [2007], *Die Landgrafschaft Hessen-Kassel 1648-1806*, Marburg 2007.
- Pöler, O., *Die reformierte Kirche auf dem Hallenbrinke in Salzuflen. Chronik einer alten Stadtkirche in den Wechseljahren vieler Jahrhunderte*, Bad Salzuflen [1966].
- Popkin, R.H., „The End of the Career of a Great 17th Century Millenarian: John Dury“, in: PuN, 14 (1988), 203-220.
- Post, P., „The Creation of Tradition: Rereading and Reading beyond Hobsbawm“, in: *Religious identity and the invention of tradition. Papers read at a NOSTER conference in Soesterberg, January 4-6, 1999*, J.W. van Henten/ A. Houtepen, Assen 2001, 41-59.
- Prange, R., *Die bremische Kaufmannschaft des 16. und 17. Jahrhunderts in sozialgeschichtlicher Betrachtung*, Bremen 1963.
- Price, L.M., „Holland as Mediator of English-German Literary Influences in the Seventeenth and Eighteenth Centuries“, in: *Modern Language Quarterly*, 2 (1941), 115-122.
- Prüser, F. [1928], „Bremen und die Universität Marburg im ersten Jahrhundert ihres Bestehens“, in: BJB, 31 (1928), 181-267.
- Prüser, F. [1940], *Achthundert Jahre St. Stephanikirche. Ein Stück bremischer Geschichte*, Bremen 1940.
- Prüser, F. [1961], *Das Bremer Gymnasium Illustre in seinen landschaftlichen und personellen Beziehungen*, Bremen 1961.
- Prüser, Friedrich [1976-1], „Bremen“, in: *Niedersachsen und Bremen*, 69-73.
- Prüser, Friedrich [1976-2], „Das Land Bremen - Geschichtlicher Überblick“, in: *Niedersachsen und Bremen*, LXXX-XCI.
- Przybylski, L./Forck, T., „Die Beziehungen Bremens zu der Universität Duisburg“, in: *Hospitium Ecclesiae. Forschungen zur bremischen Kirchengeschichte*, 5 (1967), 30-71.
- Puppel, P., *Die Regentin. Vormundschaftliche Herrschaft in Hessen 1500-1700*, Frankfurt/New York 2004.
- Raupp, W., „Arnold, Gottfried“, in: BBKL, Bd. 20 (2002), 46-70.

- Reiser, R., *Adeliges Stadtleben im Barockzeitalter. Internationales Gesandtenleben auf dem immerwährenden Reichstag zu Regensburg. Ein Beitrag zur Kultur- und Gesellschaftsgeschichte der Barockzeit*, München 1969.
- Reiswitz, J.A. Freiherr von, „Diez, Heinrich Friedrich von“, in: NDB, 3 (1957), 712-713, <http://www.deutsche-biographie.de/pnd118678469.html>.
- Reitz, J.H., *Historie Der Wiedergebohrnen*. Vollständige Ausgabe der Erstdrucke aller sieben Teile der pietistischen Sammelbiographie (1698-1745) mit einem werkgeschichtlichen Anhang der n und Ergänzungen aus den späteren Auflagen, 4 Bde., H.-J. Schrader, Tübingen 1982.
- Reller, H., „Kirche und Jugend“. In: *Vier Jahrzehnte lutherische Landeskirche in Braunschweig*, 59-78
- Renkewitz, H., *Hochmann von Hohenau, (1670-1721). Quellenstudien zur Geschichte des Pietismus*, Breslau 1934, Ndr. Witten 1969.
- Reske, Ch., *Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet: auf der Grundlage des gleichnamigen Werkes von Josef Benzing*, Wiesbaden 2007.
- Reuter, K., *Wilhelm Amesius. Der führende Theologe des erwachenden reformierten Pietismus*, Neukirchen 1940.
- Ribbe, W., „Brandenburg auf dem Weg zum polykonfessionellen Staatswesen (1620-1688)“, in: *Tausend Jahre Kirche in Berlin-Brandenburg*, G. Heinrich, Berlin 1999, 267-292.
- Ring, W. [1920], *Geschichte der Universität Duisburg. Mit einem Lageplan*, Duisburg 1920.
- Ring, W. [1928], „Vier Pfarrer aus dem Duisburger Geschlecht Böninger“, in: MRKG, 22 (1928), 333-342.
- Ring, W. [1930], *Geschichte der Duisburger Familie Böninger*, Duisburg 1930.
- Ritschl, A., *Geschichte des Pietismus*, 3 Bde., Bonn 1880-1886, Ndr. Berlin 1966.
- Ritschl, O., *Die reformierte Theologie des 16. und 17. Jahrhunderts in ihrer Entstehung und Entwicklung*, Göttingen 1926.
- Robinson, D. [2002], *Western Translation Theory from Herodotus to Nietzsche*, Manchester, UK/Northampton, MA 2002.
- Robinson, D. [2004], „Literal translation“, in: *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, 125-127.
- Robson-Scott, W.D., *German travellers in England, 1400-1800*, Oxford 1953.
- Roden, G. von [1968], *Die Universität Duisburg*, Duisburg 1968.
- Roden, G. von [1970], *Geschichte der Stadt Duisburg. Bd. I. Das alte Duisburg von den Anfängen bis 1905*, Duisburg 1970.
- Römer, Ch., „Das Zeitalter des Hochabsolutismus (1635-1735)“, in: *Die Braunschweigische Landesgeschichte. Jahrtausendrückblick einer Region*, H.-R. Jarck, G. Schildt, Braunschweig 2000, 535-574.
- Rohls, J., *Protestantische Theologie der Neuzeit. Bd. I: Die Voraussetzungen und das 19. Jahrhundert*, Tübingen 1997, 37-54.
- Rooijen, R.P. van [1993], „Leven en geschriften van de ‘ernstige Coccejaan’ Frederik van Houten“, in: DNR, 17, H. 1 (1993), 55-74.
- Rooijen, R.P. van [1994], „Praxis pietatis en prediking van de ‘ernstige Coccejaan’ Frederik van Houten“, in: DNR, 18, H. 2 (1994), 99-124.
- Roosbroeck, R.G.E. van [1968], *Emigranten: Nederlandse vluchtelingen in Duitsland (1550-1600)*, Leuven 1968.
- Roosbroeck, R.G.E. van [1972], „Niederländische Glaubensflüchtlinge in Bremen (1585-1600) und ihr Briefwechsel“, in: BJb, 52 (1972), 85-112.
- Rommel, F., *Alsumer Urkundenbuch: Dokumente zur Geschichte der Duisburger Ortsteile Alsum und Schwelgern*, Neustadt an der Aisch 1966.

- Rosenkranz, A. [1955], „Aus den Protokollen der heimlichen Gemeinde Köln“, in: MEKGR, 4 (1955), 57-61, 92-96.
- Rosenkranz, A. [1970], „Einleitung“, in: ders., *Sitzungsberichte der Convente der reformierten Düsseldorfer Classis von 1673 bis 1700*, Düsseldorf 1970, 11.
- Rothert, H., *Die Minden-Ravensbergische Kirchengeschichte, Bd. 2: Reformation und Pietismus*, Münster 1928.
- Rotscheidt, W., „Rheinische Studenten an der Universität Leiden“, MRKG, 5 (1911), 149-156, 222-223, 242-250; 7 (1913), 53-55, 248-250; 9 (1915), 30-32, 59-61; 10 (1916), 92; 11 (1917) 58-62, 180-188, 311-313, 370-373; 13 (1919), 169-174, 217- 221; 14 (1920), 102-108; 25 (1931), 123-127, 158-160, 218, 348-350; 26 (1932), 25-27, 58-62, 156-157, 344-346; 27 (1933), 87-88, 121-125, 185-189.
- Rudloff, O., „Bremen“, in: TRE 7, 1980, 153-168.
- Rügge, N. [2007], „Krise und Behauptung. Salzuflen vom Dreißigjährigen Krieg bis zum Siebenjährigen Krieg“, in: *Bad Salzuflen. Epochen der Stadtgeschichte*, F. Meyer, Bielefeld 2007, 115-148.
- Rügge, N. [2008], „Elisabeth und die Stadt Herford“, in: *Elisabeth von der Pfalz*, 121-134.
- Ruppel, S., *Verbündete Rivalen. Geschwisterbeziehungen im Hochadel des 17. Jahrhunderts*, Köln 2006.
- Ruprecht, R., *Der Pietismus des 18. Jahrhunderts in den Hannoverschen Stammländern*, Göttingen 1919.
- Rutenborn, G., „Die Reformierten Gemeinden in Berlin-Brandenburg“, in: *Kirche in der Mark. Berichte und Bilder aus der Evangelischen Kirche Berlin-Brandenburg*, L. Borgmann, Berlin 1973, 99-106.
- Sallmann, M., „Orthopraxie der Basler Orthodoxie. Puritanische Literatur in Basel (1590-1650)“, in: PuN, 33 (2007), 217-227.
- Sames, A., *Anton Wilhelm Böhme (1673-1722). Studien zum ökumenischen Denken und Handeln eines Halleschen Pietisten*, Göttingen 1990.
- Sann, A., *Bunyan in Deutschland. Studien zur literarischen Wechselbeziehung zwischen England und dem deutschen Pietismus*, Giessen 1951.
- Saring, H. [1943], „Die Mitglieder des Kammergerichts zu Berlin unter dem Großen Kurfürsten“, in: *Forschungen zur Brandenburgischen und Preußischen Geschichte*, 54 (1943), 69-114, 217-256.
- Saring, H. [1955], „Boineburg, Philipp Wilhelm Reichsgraf von“, in: NDB, 2 (1955), 426, <http://www.deutsche-biographie.de/pnd129476676.html>.
- Schaub, H., *Die Herrschaft Rheda und ihre Residenzstadt von den Anfängen bis zum Ende des Alten Reiches*, Bielefeld 2006.
- Schaub, K.R., *Kirchen- und Schul-Chronik der reformierten Gemeinde zu Bielefeld*, Bielefeld 1832.
- Schian, M., *Orthodoxie und Pietismus im Kampf um die Predigt: ein Beitrag zur Geschichte des endenden 17. und des beginnenden 18. Jahrhunderts*, Giessen 1912.
- Schicketanz, P., *Carl Hildebrand von Canstein. Leben und Denken in Quellendarstellungen*, Tübingen 2002.
- Schilling, H. [1972], *Niederländische Exulanten im 16. Jahrhundert: ihre Stellung im Sozialgefüge und im religiösen Leben deutscher und englischer Städte*, Gütersloh 1972.
- Schilling, H. [2009], „Peregrini und Schiffchen Gottes. Flüchtlingserfahrung und Exulantentheologie des frühneuzeitlichen Calvinismus“, in: *Calvinismus*, 160-168
- Schmidt, F.W., „Nachrichten aus der Geschichte der evangelisch-reformierten Gemeinde und der reformierten Süsterkirche zu Bielefeld 1657-1957“, in: *300 Jahre Evangelisch-reformierte Gemeinde Bielefeld 1657-1957*, Presbyterium, Bielefeld 1957, 17-82.

- Schmidt, K., *Joh. Conrad Causenius: ein Friedberger Rechtsgelehrter des 17. Jahrhunderts*, Friedberg 1934.
- Schmidt, M. [1969], „Die ‚Geistliche Bad-Cur‘ Wolfgang Mayers in Basel (1649) und ihr literarisches Vorbild: Thomas Taylors Traktat ‚A Man in Christ or a new Creature‘ (vor 1629)“, in: ders., *Wiedergeburt und Neuer Mensch*, Witten 1969, 24-50.
- Schmidt, M. [1978], „Epochen der Pietismusforschung“, in: *Pietismus und Reveil*, 22-79.
- Schmidt, S., *Die Niederlande und die Niederländer im Urteil deutscher Reisenden: eine Untersuchung deutscher Reisebeschreibungen von den Mitte des 17. bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts*, Siegburg 1963.
- Schmidt, W., „Verhör des Predigers Reiner Copper zu Duisburg“, in: MRKG, 35 (1941), 180-187.
- Schmitz, Ch., *Ratsbürgerschaft und Residenz. Untersuchungen zu Berliner Ratsfamilien, Heiratskreisen und sozialen Wandlungen im 17. Jahrhundert*, Berlin/New York 2002.
- Schmitz, U., „Zur Geschichte der vier heimlichen Kölner Gemeinden“, in: *Protokolle der hochdeutsch-reformierten Gemeinde in Köln*, Bd. 4, 11-31.
- Schneemelcher, W., *Matthias Nethenus: Leben und Werk*, Bochum 1972.
- Schneider, H. [1992], „Marburg, Universität“, in: TRE, Bd. 22 (1992), 68-75.
- Schneppen, H., *Niederländische Universitäten und deutsches Geistesleben : von der Gründung der Universität Leiden bis ins späte 18. Jahrhundert*, Münster, Westfalen usw. 1960.
- Schoenborn, U. [2006], „»... ich sehe die Fußstapfen der Providenz Gottes« Zum Wirken des hessischen Theologen Conrad Mel (1666 – 1733) in Mitau, Memel und Königsberg, Berlin 2006.
- Schoenborn, U. [2010], *Mit Herz und Verstand: Biographie und Lebenswelt der Töchter Herzog Jakobs von Kurland in Hessen-Homburg, Herford und Hessen-Kassel. Eine historische Studie*, Hamburg 2010.
- Schormann, G., *Academia Ernestina. Die Schaumburgische Universität zu Rinteln an der Weser 1618/21-1810*, Marburg 1982.
- Schorn-Schütte, L. [1985], „Prediger an protestantischen Höfen der Frühneuzeit. Zur politischen und sozialen Stellung einer neuen bürgerlichen Führungsgruppe in der höfischen Gesellschaft des 17. Jahrhunderts, dargestellt am Beispiel von Hessen-Kassel, Hessen-Darmstadt und Braunschweig-Wolfenbüttel“, in: *Bürgerliche Eliten in den Niederlanden und in Nordwestdeutschland. Studien zur Sozialgeschichte des europäischen Bürgertums im Mittelalter und in der Frühen Neuzeit*, H. Schilling/H. Diederiks, Köln/Wien 275-336.
- Schorn-Schütte, L. [1996], *Evangelische Geistlichkeit in der Frühneuzeit. Deren Anteil an der Entfaltung frühmoderner Staatlichkeit und Gesellschaft. Dargestellt am Beispiel des Fürstentums Braunschweig-Wolfenbüttel, der Landgrafschaft Hessen-Kassel und der Stadt Braunschweig*, Gütersloh 1996.
- Schrader, H.-J., *Literaturproduktion und Büchermarkt des radikalen Pietismus: Johann Henrich Reitz' ‚Historie der Wiedergebohrnen‘ und ihr geschichtlicher Kontext*, Göttingen 1989.
- Schrader, W., *Die Braunschweigischen Postanstalten und ihre Verwalter bis Ende 1867. Nebst kurzem Abriss der Braunschweigischen Postgeschichte*, Leipzig 1930.
- Schröder, Ch.M., *Die »Bremer Beiträge«. Vorgeschichte und Geschichte einer deutschen Zeitschrift des achtzehnten Jahrhunderts*, Bremen 1956.
- Schüssler, H., „Eckard, Heinrich Martin“, in: NDB, 4 (1959), 279, <http://www.deutschebiographie.de/pnd100118054.html>.
- Schulte Beerbühl, M., *Deutsche Kaufleute in London: Welthandel und Einbürgerung (1600-1818)*, München 2007.

- Schunka, A., „Zwischen Kontingenz und Providenz. Frühe Englandkontakte der Halleschen Pietisten und protestantische Irenik um 1700“, in: PuN 34 (2008), 82-114.
- Schwarz, K. [1967], *Bremen und Berlin. Ein geschichtlicher Rückblick*, Bremen 1967.
- Schwarz, K. [1969], *Kompanien, Kirchspiele und Konvent in Bremen 1605-1814*, Bremen 1969.
- Schwarzwälder, Harry, *Ratsherren, Senatoren, Bürgermeister, Präsidenten der Wittheit und des Senats der Freien Hansestadt Bremen 1433-1849. Maire, Maire Adjoint und Munizipalräte der Ville de Breme 1811-1813*, unveröffentl. Manusk., Bremen 2002.
- Schwarzwälder, Herbert [1975], *Geschichte der Freien Hansestadt Bremen, Bd. 1: Von den Anfängen bis zur Französenzzeit (1810)*, Bremen 1975.
- Schwarzwälder, Herbert [1996], *Bremen im 17. Jahrhundert: Glanz und Elend einer alten Hansestadt*, Bremen 1996.
- Schwarzwälder, Herbert [2003], *Das Große Bremen-Lexikon, 2., akt., überarb. u. erw. Aufl., 2 Bde.*, Bremen 2003.
- Schwarzwälder, Herbert [2008], *Das Große Bremen-Lexikon. Ergänzungsband A-Z*, Bremen 2008.
- Schwebel, K.H., „Das bremische Patriziergeschlecht Brand, Herren zu Riensberg und Erbrichter von Borgfeld“, in: BJB, 41 (1944), 86-183.
- Schweizer, Th., *Muster sozialer Ordnung. Netzwerkanalyse als Fundament der Sozialethnologie*, Berlin 1996.
- Schwering, L., „Die religiöse und wirtschaftliche Lage des Protestantismus in Köln“, *Annalen des historischen Vereins für den Niederrhein*, 85 (1908), 1-42
- Schwidurski, P., *Der Pietismus in der Braunschweigischen Landeskirche heutigen Bereichs in historisch-systematischer Darstellung*, unveröffentl. Manusk., Bad Harzburg 1957.
- Selling, A., *Deutsche Gelehrten-Reisen nach England 1660-1714*, Frankfurt am Main usw. 1990.
- Seyfert, I., *325 Jahre Behaghel in Frankfurt am Main 1661-1986*, o.O. 1986.
- Sippel, W., *Daten zur Nordhessischen Führungsschicht*, 15 Bde., Salzburg 1987-1998.
- Slenczka, N., „Orthodoxie. I. Zum Begriff“, in: RGG⁴, Bd. 6 (2003), 693-694.
- Smet, G.A.R. de, „Niederländisch-Deutsch“, in: *Sprachgeschichte*, 3290-3299.
- Speck, W.A., „George, prince of Denmark and duke of Cumberland (1653–1708)“, in: ODNB, Oxford 2004, <http://www.oxforddnb.com/view/article/10543>.
- Spener, P.J. [2000], *Briefe aus der Frankfurter Zeit 1666-1686, Bd. 3: 1677-1678*, J. Wallmann, Tübingen 2000.
- Spener, P.J. [2005], *Pia Desideria. Deutsch-Lateinische Studienausgabe*, B. Köster, Gießen 2005.
- Spijker, W. van 't [1986], „De Nadere Reformatie“, in: T. Brienens u.a., *De Nadere Reformatie. Beschrijving van haar voornaamste vertegenwoordigers*, 's-Gravenhage 1986, 5-16.
- Spijker, W. van 't [1989], „Bronnen van de Nadere Reformatie“, in: T. Brienens u.a., *De Nadere Reformatie en het Gereformeerde Piëtisme*, 's-Gravenhage 1989, 5-51.
- Spirgatis, M., „Englische Litteratur auf der Frankfurter Buchmesse von 1561-1620“, in: *Sammlung bibliothekswissenschaftlicher Arbeiten*, 15 (1902), 37-89.
- Sprengel, P., „Meusebach, Karl Hartwig Gregor Freiherr von“, in: NDB, Bd. 17 (1994), 271-272, <http://www.deutsche-biographie.de/pnd118733230.html>.
- Sprengler-Ruppenthal, A., „Bremen“, in: RGG⁴, 1998, 1745-1748.
- Sprunger, K.L. [1972], *The learned doctor William Ames: Dutch backgrounds of English and American Puritanism*, Urbana usw. 1972.
- Sprunger, K.L. [1982], *Dutch Puritanism. A history of English and Scottish churches of the Netherlands in the sixteenth and seventeenth centuries*, Leiden 1982.

- Sprunger, K.L. [2004], „Ames, William (1576–1633)“, in: ODNB, Oxford 2004, <http://www.oxforddnb.com/view/article/440>.
- Spurr, J., *English puritanism, 1603-1689*, New York usw. 1998.
- Steere, D., „»For the Peace of Both, for the Humour of Neither«: Bishop Joseph Hall Defends the Via Media in an Age of Extremes, 1601-1656“, in: *The Sixteenth Century Journal*, 27, H. 3 (1996), 749-765.
- Steinmetz, S., „The German Churches in London, 1669-1914“, in: *Germans in Britain*, 49-72.
- Stempel, W., „Einführung in die Kirchengeschichte Wesels – Stadt des Konvents“, in: MEKGR, 9 (1968), 1-27.
- Stieda, W., „Die Entwicklung des Buchhandels in Magdeburg“, in: *Magdeburgs Wirtschaftsleben in der Vergangenheit*, Bd. 3, Industrie- und Handelskammer zu Magdeburg, Magdeburg 1928, 281-458.
- Stoeffler, F.E., *The rise of evangelical pietism*, Leiden 1965, Ndr. 1971.
- Stolleis, M., „Zur Bedeutung der Juristischen Fakultät und insbesondere Hermann Conrings für die Universität Helmstedt“, in: *Das Athen der Welfen*, 190-197.
- Stolt, B., *Martin Luthers Rhetorik des Herzens*, Tübingen 2000.
- Sträter, U. [1987], *Sonthom, Bayly, Dyke und Hall: Studien zur Rezeption der englischen Erbauungsliteratur in Deutschland im 17. Jahrhundert*, Tübingen 1987.
- Sträter, U. [1995], *Meditation und Kirchenreform in der lutherischen Kirche des 17. Jahrhunderts*, Tübingen 1995.
- Sträter, U. [2003], „Joseph Hall in Württemberg. Eine Miscelle zu Johann Valentin Andreae“, in: PuN, 29 (2003), 215-225.
- Sträter, U. [2010], „Die Schweiz als Umschlagplatz englischer Erbauungsliteratur“, in: *Schweizer Kirchengeschichte - neu reflektiert. Festschrift für Rudolf Dellsperger zum 65. Geburtstag*, U. Gäbler u.a., Bern 2010, 211-224.
- Strieder, F.W., *Grundlage zu einer hessischen Gelehrten- und Schriftsteller-Geschichte*, 18 Bde., Göttingen/Marburg 1781-1819.
- Strom, J. [1999], *Orthodoxy and reform: the clergy in seventeenth century Rostock*, Tübingen 1999.
- Strom, J. [2002], „Problems and Promises of Pietism Research“, in: *Church History*, 71, H. 3 (2002), 536-554.
- Stronks, E., *Negotiating Differences. Word, Image and Religion in the Dutch Republic*, Leiden/Boston 2011.
- Sturm, E., „Heidelberger Katechismus“, in: RGG⁴, Bd. 3 (2000), 1514-1515.
- Szigeti, J., „Eighteenth-century Hungarian Protestants Pietist Literature and John Bunyan“, in: *Bunyan in England and abroad. Papers delivered at the John Bunyan Tercentenary Symposium, Vrije Universiteit, Amsterdam, 1988*, M. van Os/G.J. Schutte, Amsterdam 1990, 133-139.
- Tanis, J.R., *Dutch Calvinistic pietism in the middle colonies. A study in the life and theology of Theodorus Jacobus Frelinghuysen*, The Hague 1967.
- Telling, A.E. van, „Het leven van Petrus van Mastricht (1630-1706)“, in: DNR, 28, H. 2 (2004), 146-175.
- Thadden, R. von, *Die brandenburgisch-preussischen Hofprediger im 17. und 18. Jahrhundert: ein Beitrag zur Geschichte der absolutistischen Staatsgesellschaft in Brandenburg-Preussen*, Berlin 1959.
- Thiele, H., *Die Kasseler Hofgemeinde zur Zeit des Landgrafen Karl*, unveröffentl. Manusk., Kassel 1996.
- Tholuk, A., *Das kirchliche Leben des siebzehnten Jahrhunderts*, 2 Tln., Berlin 1861-1862.
- Tietz, C., *Johann Winckler (1642-1705). Anfänge eines lutherischen Pietisten*, Göttingen 2008.

- Tiilikä, O., „Die ältesten Übersetzungen der deutschen pietistischen Literatur in Finnland“, in: *Theologische Literaturzeitung*, 5 (1959), 329-334.
- Tourney, L.D., *Joseph Hall*, Boston 1979.
- Trim, J.B., „English Military Émigrés and the Protestant Cause in Europe, 1603-c. 1640“, in: *British and Irish Emigrants and Exiles*, 237-258.
- Trimp, J.C., *Jodocus van Lodensteyn. Predikant en dichter*, Kampen 1987.
- Trueman, C., „Calvin and Reformed Orthodoxy“, in: *The Calvin Handbook*, H.J. Selderhuis, Grand Rapids, Michigan/Cambridge, U.K. 2009, 472-479.
- Tümpel, H., „Politische Geschichte“, in: *Minden-Ravensberg unter der Herrschaft der Hohenzollern. Festschrift zur Erinnerung an die dreihundertjährige Zugehörigkeit der Grafschaft Ravensberg zum brandenburg-preußischen Staate*, H. Tümpel, Bielefeld/Leipzig 1909, 1-88.
- Tütken, J., *Höhere und mittlere Schulen des Herzogtum Braunschweig-Wolfenbüttel, der Herrschaft Dannenberg und der Grafschaft Blankenburg im Spiegel der Visitationsprotokolle des Generalschulinspektors Christoph Schrader (1650-1666)*, Wiesbaden 1997.
- Ulrichs, K.F., „Buchfelder, Ernst Wilhelm“, in: *Biographisches Lexikon für Ostfriesland*, <http://www.ostfriesischelandschaft.de/obio/detail.php?id=202>.
- Ulrichs, F., *Johan Nieuhoofs Blick auf China (1655-1657). Die Kupferstiche in seinem Chinabuch und ihre Wirkung auf den Verleger Jacob van Meurs*, Wiesbaden 2003.
- Veeck, O. [1904], „Die Anfänge des Pietismus in Bremen“, in: *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, 25 (1904), 291-307.
- Veeck, O. [1909], *Geschichte der reformirten Kirche Bremens*, Bremen 1909.
- Vernon, E.C., „Love, Christopher (1618–1651)“, in: ODNB, Oxford 2004, <http://www.oxforddnb.com/view/article/17038>.
- Vliet, J. van, *William Ames. Marrow of the theology and piety of the reformed tradition*, Ann Arbor, Mich. 2002.
- Viëtor, K., *Probleme der deutschen Barockliteratur*, Leipzig 1928.
- Volle, A., *Deutsch-britische Beziehungen. Geschichte und Gegenwart*, Berlin 1985.
- Vries, L. de, „Bible translations: forms and functions“, in: *The Bible Translator*, 52, H. 3 (2001), 306-320.
- Wall, E.G.E. van der, *De mystieke chiliast Petrus Serrarius (1600-1669) en zijn wereld*, Dordrecht 1987.
- Wallmann, J. [1978], „Labadismus und Pietismus. Die Einflüsse des niederländischen Pietismus auf die Entstehung des Pietismus in Deutschland“, in: *Pietismus und Reveil*, 141-168.
- Wallmann, J. [1981], „Calixt, Georg“, in: TRE, Bd. 7 (1981), 552-559.
- Wallmann, J. [1986], *Philipp Jakob Spener und die Anfänge des Pietismus*, 2., überarb. Aufl., Tübingen 1986
- Wallmann, J. [1990], *Der Pietismus*, Göttingen 1990.
- Wallmann, J. [1991], „Lutherischer und reformierter Pietismus in ihren Anfängen. Zwei unbekannte Briefe von Johann Jakob Schütz an Cornelius de Hase in Bremen“, in: *Standfester Glaube. Festgaben zum 65. Geburtstag von Johann Friedrich Gerhard Goeters*, H. Faulenbach, Köln 1991, 181-190.
- Wallmann, J. [2003], „Orthodoxie. II. Christentum. 2. Historisch. a) Lutherische Orthodoxie“, in: RGG⁴, Bd. 6 (2003), 696-702.
- Wallmann, J. [2005-1], „De Nadere Reformatie en het Duitse piëtisme“, in: DNR, 29.1 (2005), 16-31.
- Wallmann, J. [2005-2], *Der Pietismus*, 2., durchges., akt. Aufl., Göttingen 2005.
- Wallmann, J. [2010], „Die Nadere Reformatie und der Pietismus“, in: J. Wallmann, *Pietismus und Orthodoxie. Gesammelte Aufsätze III*, Tübingen 2010, 406-426.

- Wallmann, J. [2011-1], „Pietismusforschung. Gesamt- und übergreifende Darstellungen und Aufsatzbände (I)“, in: *Theologische Rundschau*, 76 (2011), 222-254.
- Wallmann, J. [2011-2], „Pietismusforschung. Gesamt- und übergreifende Darstellungen und Aufsatzbände (II)“, in: *Theologische Rundschau*, 76 (2011), 296-322.
- Ward, W.R. [1992], *The protestant evangelical awakening*, Cambridge usw. 1992.
- Ward, W.R. [1999], *Christianity under the Ancien Régime, 1648-1789*, Cambridge usw. 1999.
- Ward, W.R. [2006], *Early evangelicalism. A global intellectual history, 1670-1789*, Cambridge usw. 2006.
- Warners, J.D.P., „Translatio-imitatio-aemulatio, 1-3.“, in: *De nieuwe taalgids*, 49 (1956), 289-295; 50 (1957), 82-88, 193-201.
- Waterhouse, G., *The literary relations of England and Germany in the seventeenth century*, London 1914.
- Weigelt, H. [1994], „Nürnberg“, in: TRE, Bd. 24 (1994), 698-707.
- Weigelt, H. [2007], „Spiritualismus. II. Kirchengeschichtlich. 2. Neuzeit bis Gegenwart“, in: RGG⁴, Bd. 7 (2004), 1586-1587.
- Weismayer, J., „Erbauungsliteratur. II. Neuzeit. 2. Protestantismus“, in: RGG⁴, Bd. 2 (1999), 1390-1391.
- Wells, V.T., „Guthrie, William (1620-1665)“, in: ODNB, Oxford 2004, <http://www.oxforddnb.com/view/article/11791>.
- Welti, M.E., *Der Basler Buchdruck und Britannien. Die Rezeption britischen Gedankenguts in den Basler Pressen von den Anfängen bis zum Beginn des 17. Jahrhunderts*, Basel 1964.
- Wenig, O., *Rationalismus und Erweckungsbewegung in Bremen. Vorgeschichte, Geschichte und theologischer Gehalt der Bremer Kirchenstreitigkeiten von 1830 bis 1852*, Bonn 1966.
- Wendland, W., *Siebenhundert Jahre Kirchengeschichte Berlins*, Berlin usw. 1930.
- Wenneker, E. [1993], „Nethenus, Samuel“, in: BBKL, Bd. 6 (1993), 635-636.
- Wenneker, Erich [1994], „Reitz, Johann Henrich“, in: BBKL, Bd. 7 (1994), 1587-1592
- Wenneker, Erich [2001], „Zeller, Johann Jakob“, in: BBKL, Bd. 19 (2001), 1570-1578.
- Wesseling, K.-G. [1993], „Mosheim, Johann Lorenz von“, in: BBKL, Bd. 6 (1993), 196-204.
- Wesseling, K.-G. [1996], „Tholuck, Friedrich August Gott(t)reu“, in: BBKL, Bd. 11 (1996), 1251-1266.
- Wessing, M., *Die Sparrenburg: Vom Wehrbau zur Wahrzeichen*, Bielefeld 1994.
- Westermann, K./Stampfuß, R., „Wesel“, in: *Handbuch der historischen Stätten Deutschlands*, Bd. 3, 773-776.
- Weyerhäuser, H., „Mittheilungen über die Gymnasialbibliothek zu Büdingen nebst einem Verzeichnis der in ihr befindlichen Bücher aus dem 15., 16. und 17. Jahrhundert“, in: *Programm des Großherzoglichen Gymnasiums zu Büdingen*, Ostern 1881, 3-24.
- Wiem, I., *Das englische Schrifttum in Deutschland von 1518-1600*, Leipzig 1940.
- Willen, D., „Godly Women in Early Modern England: Puritanism and Gender“, in: *The Journal of Ecclesiastical History*, 43, H. 4, 561-580.
- Willenberg, J., *Distribution und Übersetzung englischen Schrifttums im Deutschland des 18. Jahrhunderts*, München 2008.
- Wilts, H.-H., „Von den Bauherren“, in: *St. Martini zu Bremen. Eine Gemeinde und eine Kirche im Wandel der Zeiten*, W. Wehowsky, Bremen 1960, 58-61.
- Winter, A., *Das Gelehrtenwesen der Residenzstadt Berlin in der Zeit von Konfessionalisierung, Pietismus und Frühaufklärung (1574-1740)*, Berlin 2008.
- Withof, J.H., *Die Chronik der Stadt Duisburg von den Anfängen bis zum Jahre 1742*, A. Blank, Norderstedt 2008.
- Wittmann, R., *Geschichte des deutschen Buchhandels*, 2., durchges. und erw. Aufl., München 1999.

- Witzendorff, H.J. von, „Bremens Handel im 16. und 17. Jahrhundert“, in: BJB, 44 (1955), 128-174.
- Wohlbrück, S.W. *Geschichtliche Nachrichten von dem Geschlechte von Alvensleben und dessen Gütern*, Bd. 3, Berlin 1829.
- Wolfes, M., „Reimann [auch: Reimann], Jacob Friedrich“, in: BBKL, Bd. 18 (2001), 1180-1183.
- Wolff, W., *Die evangelisch-reformierte Gemeinde in Marburg. Ein Rückblick auf ihre Entstehung und Entwicklung seit 250 Jahren*, Kassel 1896.
- Wotschke, Th. [1927-1], „Der Clevische Wahrheitszeuge Gottfried zum Berge“, MRKG, 21 (1927), 114-125.
- Wotschke, Th. [1927-2], „Der Streit in der lutherischen Gemeinde Cleve in den Jahren 1663. Ein Beitrag zur Geschichte des Separatismus am Niederrhein“, in: MRKG, 21 (1927), 353-372.
- Wotschke, Th. [1927-3], „Friedrich Brecklings niederrheinischer Freundeskreis“, in: MRKG, 21 (1927), 3-21.
- Wotschke, Th. [1931], „Zur Geschichte des westfälischen Pietismus III“, in: *Jahrbuch des Vereins für Westfälische Kirchengeschichte*, 33 (1931), 55-100.
- Wotschke, Th. [1932], „Zur Geschichte des westfälischen Pietismus IV“, in: *Jahrbuch des Vereins für Westfälische Kirchengeschichte*, 34 (1933), 39-103.
- Wotschke, Th. [1933], „Weseler Briefe an Friedrich Breckling“, MRKG, 27 (1933), 178-185.
- Wotschke, Th. [1935], „Pietistisches aus Ostfriesland und Niedersachsen. Nach Briefen in der Staatsbibliothek Berlin und in der Hauptbibliothek des Waisenhauses Halle. Fortsetzung“, in: *Zeitschrift der Gesellschaft für niedersächsische Kirchengeschichte*, 40 (1935), 156-223.
- Wrampelmeyer, C., *Geschichte der kleineren evangelischen (lutherischen) Gemeinde zu Duisburg*, Duisburg 1887.
- Wright, S., „Bolton, Robert (1672–1631)“, in: ODNB, Oxford 2004, Onlinefassung 2008, <http://www.oxforddnb.com/view/article/2806>.
- Wundt, W.F., *Sinners Directed to the Saviour. The Religious Tract Society Movement in Germany (1811-1848)*, Zoetermeer 1995.
- Young, J.T., „Durie, John (1596–1680)“, in: ODNB, Oxford 2004, Onlinefassung 2008, <http://www.oxforddnb.com/view/article/8323>.
- Zabel, K., *Die Einwirkung des englischen und des niederländischen Frühpietismus auf Ph. J. Speners Lehre von der Rechtfertigung und Heiligung*, unveröffentl. Inauguraldiss. Universität Rostock 1942.
- Zeller, W. [1962], „Einleitung“, in: ders., *Der Protestantismus des 17. Jahrhundert*, Bremen 1962, XIII-LXVI.
- Zeller, W. [1978], „Die »alternde Welt« und die »Morgenröte im Aufgang«. Zum Begriff der »Frömmigkeitskrise« in der Kirchengeschichte“, in: ders., *Theologie und Frömmigkeit. Gesammelte Aufsätze*, Bd. 2, B. Jaspert, Marburg 1978, 1-13.
- Zickermann, K., „Scots in Swedish Bremen und Verden (1645-1712)“, in: *British and Irish Emigrants and Exiles*, 161-180.
- Zimmermann, P., „Schrader, Christoph“, in: ADB, 32 (1891), 422-425, http://www.deutschebiographie.de/artikelADB_pnd119434547.html.
- Zobeltitz, L. von, „Theologische Hauptströmungen in St. Stephani von der Reformation bis ins 19. Jahrhundert“, in: *850 Jahre St. Stephani-Gemeinde*, H. Albertz u.a., Bremen 1990, 25-74.
- Zollna, I., „Französisch und Provençalisch/Deutsch“, in: *Sprachgeschichte*, 3192-3202.

- Album studiosorum Academiae Franekerensis (1585-1811, 1816-1844). Bd. 1: Naamlijst der studenten*, S.J. Fockema Andreae, Th.J. Meijer, Franeker 1968.
- An annotated anthology of hymns*, J.R. Watson, Oxford usw. 2002.
- Bio-Bibliographien: brandenburgische Gelehrte der Frühen Neuzeit*, L. Noack/J. Splett, Berlin 1997ff.
- Braunschweigisches Biographisches Lexikon. 8. bis 18. Jahrhundert*, H.-R. Jarck u.a., Braunschweig 2006.
- Bremer Pfarrerbuch. Die Pastoren der Bremischen Evangelischen Kirche seit der Reformation*, 2 Bde, O. Müller-Benedict/H. Ammann, Bremen 1990-1996.
- Briefe der Fruchtbringenden Gesellschaft und Beilagen: Die Zeit Fürst Ludwigs von Anhalt-Köthen 1617-1650*, Bd. 4: 1637-1638 [Die deutsche Akademie des 17. Jahrhunderts: Fruchtbringende Gesellschaft, Reihe 1, Abt. A: Köthen, Bd. 4], K. Conermann u.a., Tübingen 2006.
- British and Irish Emigrants and Exiles in Europe, 1603-1688*, D. Worthington, Leiden 2010.
- Calvinismus. Die Reformierten in Deutschland und Europa, Ausstellung des Deutschen Historischen Museums Berlin und der Johannes a Lasco Bibliothek Emden*, A. Reiss/S. Witt, Dresden 2009.
- Catalogi studiosorum Marpurgensium cum annalibus coniuncti series recentior: 1653-1830*, Th. Birt, Marburg 1903-1914, Ndr. Nendeln/Liechtenstein 1980.
- Catalogus professorum academiae Marburgensis. Die akademischen Lehrer der Philipps-Universität in Marburg von 1527 bis 1910*, F. Grundlach, Marburg 1927.
- Catalogus professorum Rinteliensium. Die Professoren der Universität Rinteln und des akademischen Gymnasiums zu Stadthagen 1610-1810*, W. Hänsel, Rinteln 1971.
- Communio clandestina. Archivalien der Konsistorien der heimlichen niederländischen reformierten Flüchtlingsgemeinden in Goch und Gennep im Herzogtum Kleve 1570-c. 1610*, 2 Bde., J.G.J. van Booma, Bonn 2011.
- Cultural translation in early modern Europe*, P. Burke/R. Po-chia Hsia, Cambridge usw. 2007.
- Das Athen der Welfen. Die Reformuniversität Helmstedt 1576-1810*, J. Brüning/U. Gleixner, Wiesbaden 2010.
- Das Bürgerbuch der Stadt Rheda*, F.X. Flaskamp, Münster 1947.
- Das Helmstedter Häuserbuch*, 1 Teil, 4 Hefte, R. Schaper, unveröffentl. Manusk., Helmstedt 1974-1975 [].
- Das Evangelische Rheinland: ein rheinisches Gemeinde- und Pfarrerbuch, Bd. 2: Die Pfarrer*, A. Rosenkranz, Düsseldorf 1958.
- Das Taufbuch I (1662/1680) der westfälischen Kirchengemeinde Rheda*, Bd. 2: 1650/1680, F. Flaskamp, Rheda 1971.
- De productie, distributie en consumptie van cultuur*, J.J. Kloek/W.W. Mijnhardt, Amsterdam usw. 1991.
- Der Genfer Psalter und seine Rezeption in Deutschland, der Schweiz und den Niederlanden 16.-18. Jahrhundert*, E. Grunewald u.a., Tübingen 2004.
- Pietismus in Wolfenbüttel*, W. Miersemann u.a., Wiesbaden 2012 (noch zu veröffentlichen).
- Der Pietismus vom siebzehnten bis zum frühen achtzehnten Jahrhundert*, M. Brecht [Geschichte des Pietismus, Bd. 1], Göttingen 1993.
- Der Pietismus im achtzehnten Jahrhundert*, M. Brecht/K. Deppermann [Geschichte des Pietismus, Bd. 2], Göttingen 1995.
- Der Pietismus im neunzehnten und zwanzigsten Jahrhundert*, U. Gäbler [Geschichte des Pietismus, Bd. 3], Göttingen 2000.
- Der radikale Pietismus. Zwischenbilanz und Perspektiven der Forschung*, W. Breul u.a., Göttingen 2010.

- Die Braunschweigische Landesgeschichte. Jahrtausendrückblick einer Region*, H.-R. Jarck/G. Schildt, Braunschweig 2000.
- Die Evangelischen Geistlichen Pommerns von der Reformation bis zur Gegenwart. Tl. 2: Der Regierungsbezirk Köslin. Die reformierten Gemeinden Pommerns. Die Generalsuperintendenten*, E. Müller, Stettin 1912.
- Die evangelischen Kirchenordnungen des XVI. Jahrhunderts*, Bd. 14: Kurpfalz, J.F.G. Goeters, Tübingen 1969.
- Die Fruchtbringende Gesellschaft unter Herzog August von Sachsen-Weissenfels. Die preußischen Mitglieder Martin Kempe (der Erkorne) und Gottfried Zamehl (der Ronde). Mit Kempes Versgedicht Neugrünender Palm-Zweig der Teutschen Helden-Sprache und Poeterey (1664) und seinem Dichterlexikon Unvorgreifliches Bedencken, uber die Schrifften derer bekantesten Poeten hochdeutscher Sprache (1681)*, M. Bircher/A. Herz, Tübingen 1997.
- Die Listen der Neubürger von 1308-1677*, A. Langhans, Duisburg 1950 [Die Bürgerbücher der Stadt Wesel].
- Die Matrikel der Universität Helmstedt 1636-1685*, W. Hillebrand, Hildesheim 1981.
- Die Matrikel des Gymnasium Illustre zu Bremen, 1610-1810*, Th.O. Achelis/A. Börtzler, Bremen 1968.
- Die Pastoren der Braunschweigischen evangelisch-lutherischen Landeskirche seit Einführung der Reformation*, 3 Bde., G. Seebaß/F.-W. Freist, Wolfenbüttel 1969-1980.
- Die reformierten klevischen Synoden im 17. Jahrhundert*, 3 Bde., W. Petri, Köln 1973-1981.
- Die Stammbücher und Stammbuchfragmente der Stadtbibliothek Nürnberg. Tl. 1: Die Stammbücher des 16. und 17. Jahrhunderts*, W.W. Schnabel, Wiesbaden 1995.
- Duisburger Konsistorialakten. Protokolle des Presbyteriums*. 4 Bde., Neustadt/Aisch / Köln 1964-1990.
- Elisabeth von der Pfalz. Äbtissin von Herford 1618-1680. Eine Biographie in Einzeldarstellungen*, H. Bei der Wieden, Hannover 2008.
- Enzyklopädie Migration in Europa: vom 17. Jahrhundert bis zur Gegenwart*, K.J. Bade u.a., Paderborn usw./München 2007.
- Enzyklopädie Philosophie und Wissenschaftstheorie*, 4 Bde., J. Mittelstraß u.a., Stuttgart/Weimar 1980-1996.
- Epistvlae et tractatvs: cvm Reformationis tvm Ecclesiae Londion-Batavae historiam illvstrantes: ex avtographis mandante Ecclesia Londino-Batava*, J.H. Hessels, Cambridge 1897.
- Europäische Stammtafeln. Stammtafeln zur Geschichte der europäischen Staaten. Neue Folge*, D. Schwennecke, Marburg 1978ff.
- Friedrich Breckling (1629-1711). Prediger, »Wahrheitszeuge« und Vermittler des Pietismus im niederländischen Exil*, Britta Klosterberg/Guido Naschert, Halle 2011.
- Gemeindebuch der Deutschen evangelisch-reformierten Gemeinde Frankfurt am Main. Presbyterium*, o.O. 1955.
- Generalsynodalbum: die Akten der Generalsynoden von Jülich, Kleve, Berg und Mark 1610-1793*, 2 Bde., A. Rosenkranz/W. Humburg, Düsseldorf 1966-1970.
- Germans in Britain since 1500*, P. Panayi, London/Rio Grande 1996.
- Geschichte der Apotheken des Landes Braunschweig*, W. Kern u.a., Braunschweig 1941.
- Geschichte des Pietismus*, 4 Bde., M. Brecht u.a., Göttingen 1993-2004.
- Glaubenswelt und Lebenswelten*, H. Lehmann [Geschichte des Pietismus, Bd. 4], Göttingen 2004.
- Handbook of ecosystem theories and management*, S.E. Jørgensen, F. Müller, Boca Raton usw. 2000.
- Handbuch der Dogmen- und Theologiegeschichte. Bd. 2: Die Lehrentwicklung im Rahmen der Konfessionalität*, 2. überarb. u. erg. Aufl., C. Andresen, Göttingen 1998.

- Handbuch der historischen Stätten Deutschlands. Bd. 3: Nordrhein-Westfalen*, F. Petri u.a., Stuttgart 1970.
- Handbuch der historischen Stätten Deutschlands. Bd. 2: Niedersachsen und Bremen*, 4., verb. Aufl., K. Brüning/H. Schmidt, Stuttgart 1976.
- Handbuch Netzwerkforschung*, Ch. Stegbauer/R. Häußling (Hg.), Wiesbaden 2010.
- Interdisziplinäre Pietismusforschungen. Beiträge zum Ersten Internationalen Kongress für Pietismusforschung 2001*, 2 Bde., U. Sträter u.a, Tübingen 2005.
- Jansenismus, Quietismus, Pietismus*, H. Lehmann u.a., Göttingen 2002.
- Kölnische Konsistorial-Beschlüsse. Presbyterial-Protokolle der heimlichen Kölnischen Gemeinde 1572-1596*, E. Simons, Bonn 1905.
- Kultureller Austausch. Bilanz und Perspektiven der Frühneuezeitforschung*, M. North, Köln usw. 2009.
- Le livre religieux et ses pratiques. Etudes sur l'histoire du livre religieux en Allemagne et en France à l'époque moderne. Der Umgang mit dem religiösen Buch. Studien zur Geschichte des religiösen Buches in Deutschland und Frankreich in der frühen Neuzeit*, H. E. Bödeker u.a., Göttingen 2001.
- Pfarrerbuch der Kirchenprovinz Sachsen*, Verein für Pfarrerinnen und Pfarrer in der Evangelischen Kirche der Kirchenprovinz Sachsen e.V. u.a., 10 Bde., Leipzig 2003-2009.
- Pietismus und Reveil. Referate der internationalen Tagung: Der Pietismus in den Niederlanden und seine internationale Beziehungen Zeist 18.-22. Juni 1974*, J. van den Berg/J.P. van Dooren, Leiden 1978.
- Protokolle der Niederländisch-Reformierten Gemeinde in Köln von 1651-1803. Tl. 1: Protokolle von 1651-1677*, R. Löhr/J.P. van Dooren, Köln 1971.
- Protokolle der Hochdeutsch-Reformierten Gemeinde in Köln 1599-1794. Tl. 3: Protokolle von 1669-1794*, R. Löhr, Köln 1983.
- Protokolle des Presbyteriums der reformierten Gemeinde Bislich 1709-1807*, H. Kleinholz, Köln 1979.
- Protokolle des Presbyteriums der Reformierten Gemeinde Düsseldorf*, 4 Bde., R. Löhr/ H.-J. Maßner, Düsseldorf 1974-1980.
- Reclams Sachlexikon des Buches*, 2., verb. Aufl., U. Rautenberg, Stuttgart 2003.
- Reformiert in Bielefeld. 350 Jahre Evang.-reform. Gemeinde in Bielefeld 1657-2007. 325 Jahre reformierte Gottesdienste in der Süsterkirche 1682-2007*, H. Haase, Bielefeld 2007.
- Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, M. Baker, London/New York 2004
- Salomon Schadewitz, Buchtrücker: ein hessischer Buchdrucker in Grebenstein, Hofgeismar, Kassel und Marburg 1636 - 1682*, H. Burmeister, Hofgeismar 2002.
- Schotland and Europe, 1200-1850*, Th.C. Smout, Edinburgh 1986.
- Scotland and the Thirty Years' War, 1618-1648*, S. Murdoch, Leiden 2001.
- Scottish communities abroad in the early modern period*, A. Grosjean/S. Murdoch, Leiden 2005.
- Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung*, 2., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., W. Besch u.a., Tlbd. 4, Berlin/New York 2004.
- The Cambridge Companion to Puritanism*, J. Coffey, P.C.H. Lim, Cambridge 2008.
- The work of William Perkins*, I. Breward, Appleford, Berks. 1970.
- Universiteit te Franeker 1585-1811. Bijdragen tot de geschiedenis van de Friese Hogeschool*, G.Th. Jansma u.a., Leeuwarden 1985.
- Vier Jahrzehnte lutherische Landeskirche in Braunschweig. Festschrift zum 400jährigen Reformationsjubiläum der Braunschweigischen evangelisch-lutherischen Landeskirche im Jahre 1968*, Landeskirchenamt Wolfenbüttel, Wolfenbüttel 1968.

Von der Taufe der Sachsen zur Kirche in Niedersachsen. Geschichte der Evangelisch-lutherischen Landeskirche in Braunschweig, F. Weber u.a., Braunschweig 2010.
Zurückgekehrte Kostbarkeiten der Staats- und Universitätsbibliothek Bremen, Th. Elsmann, Bremen 1998.

Samenvatting

Inleiding en algemeen kader

In Duitse vertalingen van stichtelijke literatuur in de zeventiende eeuw komt men regelmatig zinsneden tegen als de volgende: ‘auff bitte und einrahten etzlicher frommen Menschen ins hochteutsche ubersetzet’ (op verzoek en aanbeveling van enkele vrome mensen in het Hoogduits vertaald). Dit wijst erop dat bij het ontstaan van (Duitse) vertalingen van stichtelijke geschriften naast de vertaler andere personen een rol speelden. Uit een vooronderzoek van de auteur bleek dat er vaak meerdere personen een rol speelden bij het ontstaan en de verspreiding van vertalingen. Zij maakten deel uit van netwerken. Om die reden wordt in dit proefschrift een onderzoek gedaan naar de rol van netwerken met betrekking tot Duitse vertalingen van Engelse en Nederlandse gereformeerde stichtelijke literatuur aan het einde van de zeventiende eeuw.

De inleiding (hoofdstuk een) zet in met het schetsen van het grote kader dat het onderwerp omspant. Aan het einde van de zestiende eeuw kwam er in heel Europa binnen alle confessies van het christendom steeds meer aandacht voor de vroomheid. Tussen de verschillende vroomheidsrichtingen, zoals het puritanisme in Engeland, de Nadere Reformatie in de Nederlanden en het Duitse piëtisme, bestonden intensieve contacten en verbindingen. Een belangrijk medium waren vertalingen. Onderzoek naar deze vertalingen werpt dus meer licht op de wisselwerking tussen de verschillende vroomheidsrichtingen.

Van de verschillende vroomheidsrichtingen oefende met name het puritanisme door middel van vertalingen in heel Europa en daarbuiten grote invloed uit. In veel kleinere aantallen werden geschriften van aanhangers van de Nadere Reformatie vertaald. Een van de doeltalen van deze vertalingen vanuit het Engels en Nederlands was het Duits. Waar eerder onderzoek naar deze Duitse vertalingen vooral aandacht gaf aan de grote lijnen, richt deze studie zich op allerlei aspecten van deze vertalingen: het ontstaan, de verspreiding en de ontvangst ervan. Bovendien wordt nagegaan welke rol netwerken bij deze aspecten speelden.

De begrippen uit de titel en verwante termen worden in de inleiding gedefinieerd. In dat verband worden de diverse aspecten van de vertalingen met behulp van de trits productie, distributie en receptie gerangschikt. Vervolgens worden begrippen gekozen voor de verschillende protestantse vroomheidsrichtingen in de vroegmoderne tijd die in het boek aan de orde komen en worden deze termen gedefinieerd. Omdat het begrip ‘piëtisme’ in de vroomheidshistorische wetenschap omstreden is, wordt ernaar gestreefd om gedurende het onderzoek aan te sluiten bij de begrippen waarover de meeste consensus bestaat. Soms is het nodig om een werkbegrip te hanteren. Op grond van de resultaten van het onderzoek wordt in de conclusie een definitieve keuze gemaakt.

Concreet leidt dit tot de voorlopige keuze van de volgende begrippen: puritanisme, Nederlandse gereformeerde vroomheidsrichting, Nadere Reformatie (als de theocratische en programmatische toespitsing van de vorige), (Duits luthers) piëtisme in engere zin, (Duits luthers) piëtisme in ruimere zin en Duits gereformeerd piëtisme. Piëtisme in engere zin duidt de door onder anderen Philipp Jakob Spener (1635-1705) rond 1670 geïnitieerde vroomheidsbeweging binnen de lutherse confessie in Duitsland aan, piëtisme in ruimere zin de vroomheidsrichting in het Duitse lutheranisme die inzette met de geschriften van Johann Arndt (1555-1621) rond 1600. Er wordt onderscheiden tussen ‘richting’ en ‘beweging’: in tegenstelling tot de eerste manifesteert de laatste zich in sociaal opzicht door groeps- en partijvorming. Als in het proefschrift sprake is van Engelse of Nederlandse (gereformeerde) stichtelijke literatuur worden daarmee geschriften afkomstig uit de kring van respectievelijk

het puritanisme ofwel de Nederlandse gereformeerde vroomheidsrichting of de Nadere Reformatie bedoeld.

Na een overzicht van de onderzoekshistoriografie wordt het onderzoeksobject afgebakend. In een vooronderzoek werden twee gelijknamige vertalers uit Bremen behandeld: Johannes Duysing en Johann Deusing. Verder onderzoek leidde ertoe dat het corpus uitgebreid werd met het leven en vertaalwerk van Philipp Erberfeld, Johann Christoph Noltenius en Henning Koch. Alle vertalers waren afkomstig uit Noord-West-Duitsland en hadden een bepaalde relatie met Bremen. De netwerken waarin zij participeerden overlaptten elkaar.

De hoofdvraag van het onderzoek luidt: *Wat was de rol van netwerken bij de productie, distributie en receptie van Duitse vertalingen van Engelse en Nederlandse stichtelijke literatuur van 1669 tot 1697?* De deelvragen hebben achtereenvolgens betrekking op:

- de sociale, theologische en religieuze context van de vertalers,
- de door hen vertaalde geschriften en de motivaties daarvoor,
- de rol van derden bij de vertalingen,
- de gebruikte bronteksten,
- de vertaalmethode,
- de receptie en de betekenis van de vertalingen onder gereformeerden en lutheranen in de doelcultuur,
- de invloed van de Duitse vertalingen op het piëtisme in engere en ruimere zin,
- de samenhang tussen de diverse protestantse vroomheidsrichtingen in de vroegmoderne tijd.

Deze vragen noodzaken tot het gebruik van methoden uit diverse vakgebieden: biografisch onderzoek, netwerkanalyse, vroomheids- kerk- en theologieschiedenis, analytische bibliografie en vertaalwetenschap. De analytisch-bibliografische beschrijvingen van alle onderzochte drukken en exemplaren zijn in de digitale bibliografie *Pietas Online* opgenomen en raadpleegbaar via www.pietasonline.nl.

Hoofdstuk twee geeft op basis van de secundaire literatuur een exposé van het fenomeen van Duitse vertalingen van Engelse en Nederlandse stichtelijke literatuur in de zeventiende en aan het begin van de achttiende eeuw. Er worden cijfers van het aantal vertalingen en drukken gegeven en er wordt een periodisering aangebracht. De interne en externe factoren voor de populariteit van Engelse en Nederlandse stichtelijke literatuur in het algemeen en in Duitsland worden uiteengezet als ook de voorwaarden voor vertaling van deze werken in het Duits. Aan de hand van voorbeelden wordt beschreven hoe het overdrachtsproces plaatsvond. Gegevens over gebruikte bronteksten, uitgevers, drukkers, vertalers en vertaalmethoden worden in kaart gebracht. Tenslotte wordt de gedifferentieerde houding van Duitse lutherse theologen ten aanzien van Engelse stichtelijke lectuur behandeld alsmede de invloed van Engelse en Nederlandse stichtelijke lectuur op theologie en vroomheid in Duitsland.

De vertalers

In de daaropvolgende hoofdstukken worden de vertalers een voor een behandeld. Hoofdstuk drie over Johannes Duysing (1644-73) begint met een historisch overzicht over Bremen en een exposé over de zeventiende-eeuwse academische theologie in Bremen waarin het gematigde gereformeerde karakter van deze uiteengezet wordt. Vervolgens wordt een overzicht gegeven van de invloeden betreffende kritiek op en hervorming van de kerk in deze periode, onder andere vanuit Engeland en de Nederlanden. Op welke wijzen men in het vroomheidshistorisch onderzoek tot dusver de naam 'Johannes Deusing Bremensis' identificeerde, is onderwerp van de daaropvolgende paragraaf. Hierop volgt een uitvoerige biografische schets van Duysing. De ontmoeting met de gereformeerd-piëtistische predikant Theodor Undereyck (1635-93) rond 1670 was beslissend voor Duysings verdere levensgang.

Hij werd evenals Undereyck predikant in zijn geboortestad Bremen en was in die jaren een van de belangrijkste vertegenwoordigers van het gereformeerde piëtisme. In Duysings sterfjaar 1673 verscheen een vertaling van zijn hand van een geschrift van de Nederlandse gereformeerde hervormingsgezinde predikant Dionysius Spranckhuysen (1587-1650): *Balsaam für eine kranke Seele*.

Hoofdstuk 4 is gewijd aan de naamgenoot van de hoofdpersoon van het voorafgaande hoofdstuk: Johann Deusing (ca. 1639-ca. 1697). Vermoedelijk waren beiden familie van elkaar. De bronnen geven daarover echter geen uitsluitel. Deusing maakte na zijn rechtenstudie carrière aan het hof van Hessen-Kassel. Hier zal hij net als Duysing Undereyck hebben leren kennen. Deusing heeft vijftien vertalingen van stichtelijke werken op zijn naam staan. Daaronder zijn enkele boeken van de vader van de Nadere Reformatie, Willem Teellinck (1579-1629), en vooral Engelse stichtelijke geschriften, waaronder werken van de puritein Richard Baxter (1615-91) de meerderheid vormen. Er zijn diverse aanwijzingen dat Undereyck Deusing tot het vertalen van al deze werken heeft aangezet.

Philipp Erberfeld (1639-1709) is het onderwerp van hoofdstuk vijf. Hij werd geboren in Wezel aan de Nederrijn, maar verhuisde op tweejarige leeftijd naar Bremen. Na een studie rechten in Bremen en in de Nedersaksische lutherse stad Helmstedt vertrok hij naar de groeiende hoofdstad van Brandenburg, Berlijn. Hier bracht hij het tot advocaat van het kamergerechtshof. Volgens latere bronnen kwam Erberfeld rond deze tijd tot de ontdekking dat hij slechts een naamchristen was en beleefde hij een radicale bekering. Deze interpretatie wordt bevestigd door de volgende feiten: Erberfelds verhuizing naar Keulen aan de Rijn en zijn aansluiting bij de minderheidsgemeente van Duitse gereformeerden aldaar en zijn vertalingen van stichtelijke geschriften die vanaf 1667 verschenen. Het betreft werken van de Nederlanders Guilielmus Saldenus (1627-94) en van Teellinck. Anderzijds hield Erberfelds carrière niet op: in 1668 promoveerde hij in Franeker tot doctor in de rechten en in 1675 werd hij schout in Duisburg in opdracht van de keurvorst van Brandenburg. Zijn handelen in die functie spoorde niet altijd met de nader-reformatorische idealen zoals die door Teellinck werden gepropageerd.

Onder andere door zijn familierelaties maakte Erberfeld deel uit van een omvangrijk netwerk van gereformeerde piëtisten onder wie zich diverse nakomelingen van Zuid-Nederlandse vluchtelingen uit de 16^e eeuw bevonden. Erberfelds vertalingen behandelen onderwerpen als bekering en het geloofsleven, het Avondmaal, de roeping, stervensvoorbereiding en de reformatie van kerk en maatschappij. Tevens heeft Erberfeld twee catechismi van Saldenus voor kinderen vertaald. In 1706 verscheen een bewerking van het geschrift *Pia desideria* van de jezuïet Hermann Hugo (1588-1629). Erberfeld had een groot aandeel aan de samenstelling daarvan. Vermoedelijk is het woord vooraf waarin piëtistische en nader-reformatorische opvattingen te vinden zijn, van Erberfelds hand.

Hoofdstuk zes gaat in op de uit Rheda in het graafschap Bentheim-Tecklenburg afkomstige vertaler Johann Christoph Noltenius (1644-1719). Zijn vertaling van Saldenus' *Een christen vallende en opstaende* vervaardigde hij toen hij nog theologiestudent in Bremen was. Na zijn studie was hij schoolrector in Salzuflen in Lippe-Detmold, hofpredikant in Lüchow en garnizoenspredikant in Draheim. De langste tijd van zijn leven was hij hof- en garnizoenspredikant op de Sparrenburg en predikant van de gereformeerde gemeente te Bielefeld. Vermoedelijk was hij een gematigde gereformeerde piëtist.

De laatste vertaler die behandeld wordt, is Henning Koch (1633-91) uit Helmstedt (hoofdstuk zeven). Koch groeide op in het irenische lutherse klimaat in Helmstedt dat door de theoloog Georg Calixt (1586-1656) werd gestempeld. Na predikant in het hertogdom te zijn geweest, bekleedde hij jarenlang een predikantsplaats als 'Diakon' in Helmstedt. Van 1674 tot 1683 verschenen van zijn hand zes vertalingen van werken van de puritein Joseph Hall (1574-1656). Op naam van Kochs zoon Balthasar Gerhard (geboren 1668) verschenen in de twee

daaropvolgende jaren nog twee vertalingen van geschriften van Hall. Vermoedelijk maakte de zoon hiermee het werk van zijn vader af. De vertalingen behandelen het lijden van Christus, de ware vrede van de ziel, ethiek voor studenten, politieke en kerkelijke vrede, de voorbereiding op de dood, het kruisdragen, de klacht vanwege de ellendige toestand van de kerk, de christelijke omgang met rijkdom alsmede deugden en ondeugden. Omdat Henning Koch niet alle kenmerken van een piëtist vertoont, kan hij beter als een aanhanger van Calixt aangeduid worden.

In hoofdstuk acht worden de gegevens over de receptie per vertaling, druk en exemplaar op een rij gezet en worden daaruit enkele grote lijnen getrokken.

Resultaten

In de conclusie (hoofdstuk negen) worden de resultaten van het onderzoek per deelvraag samengebracht. Bij de eerste paragraaf over de sociale, theologische en religieuze achtergrond van de vertalers wordt afzonderlijk aandacht geschonken aan de relatief belangrijke rol van nakomelingen van Zuid-Nederlandse vluchtelingen binnen het Duitse gereformeerde piëtisme. De vertalingen worden per vertaler uit kwantitatief en kwalitatief oogpunt belicht en er worden vergelijkingen gemaakt. Daarnaast worden mogelijke motivaties voor het vertaalwerk aangedragen. In veel gevallen zal het verwerven van extra inkomen een van de motivaties zijn geweest. Uit voorreden en dedicaties van de onderzochte vertalingen kan daarnaast de innerlijke verwantschap van de vertalers bij de inhoud als ook de drang om anderen op te bouwen in het geloof of om het verval van kerk en maatschappij tegen te gaan, afgeleid worden. Met betrekking tot Henning Kochs Hall-vertalingen kan ook literaire interesse een rol gespeeld hebben.

De diversiteit van de theologische, ecclesiologische en liturgische opvattingen van de auteurs van de door Deusing vertaalde geschriften en fragmenten doen vermoeden dat het hem in eerste instantie om de vroomheid in plaats van om de leer ging. Het grote aandeel van Baxter in zijn werk laat echter zien dat hij toch een dogmatische voorkeur had en wel voor Baxters middenweg tussen de gereformeerde orthodoxie en het Arminianisme. Deze voorkeur werd bepaald door zijn afkomst uit Bremen en het aldaar heersende gematigde gereformeerde klimaat. Ook Erberfeld en Koch hadden ondanks hun openheid in de leer een dogmatische voorkeur.

Op grond van de bronnen konden de contactpersonen geïdentificeerd worden die een belangrijke rol speelden met betrekking tot de vertalingen van verschillende vertalers. Zo was Undereyck waarschijnlijk de instigator van het vertaalwerk van Deusing en Erberfeld. De lutherse piëtist Johann Jakob Schütz (1640-90), een jurist uit Frankfurt, trad voor Deusing als distributeur en voor Erberfeld als bemiddelaar bij het zoeken naar een drukker op. Hoewel hij volgens de termen van de netwerktheorie zwakke relaties aanging, was hij het juist die een wijde verbreiding van geschriften en ideeën mogelijk maakte. Hetzelfde geldt voor de gereformeerde kooplieden uit Frankfurt, Hanau en Kassel, aan wie Deusing een geschrift opdroeg.

Niet altijd geven de bronnen uitsluitsel of een bepaald contact met de vertalingen te maken had. Ten dele overlapt de contactpersonen van de vertalers elkaar. Met de nodige voorzichtigheid kan gesteld worden dat de productie, distributie en consumptie van de onderzochte vertalingen ingekaderd waren in een netwerk van piëtisten en anderen die een hervorming van de kerk nastreefden. Bovendien was dit netwerk interconfessioneel van aard: er participeerden zowel gereformeerden als lutheranen in. In dit verband wordt als excursie het karakter van het Duits-gereformeerde piëtisme, dat een hecht netwerk vormde, geschetst.

Voor de Duitse vertalingen van Engelse geschriften heeft Deusing meestal gebruik gemaakt van Nederlandse vertalingen, terwijl Koch daarvoor Franse vertalingen ter hand nam. Hoewel

ook Koch vermoedelijk het Nederlandse passief beheerste, zal hij vanwege de populariteit van de Franse taal of om praktische redenen tot zijn keuze zijn gekomen. Het feit dat Deusing in bijna alle gevallen een Nederlandse vertaling gebruikte, bevestigt de in eerder onderzoek gedane schatting dat een derde van de in de zeventiende eeuw in het Duits vertaalde Engelse stichtelijke geschriften op een Nederlandse brontekst berustte.

Alle vertalers wilden bij het vertalen allereerst de betekenis overdragen en pas daarna de taalkundige vorm. Bij de vertaling van gedichten gingen zij echter nog vrijer te werk. Het ging hen daarbij om het overzetten van de interpretatie. Duysing, Deusing en Erberfeld gaven in de voorredenen op hun vertalingen toe dat ze als vertalers prioriteit toekenden aan de inhoud boven de vorm. Volgens hen komt dit overeen met het verwachtingspatroon van vrome lezers. Hoewel er in de vroegmoderne tijd een relatief grote vrijheid voor bewerking van vorm en inhoud van bronteksten bestond, hebben de vertalers hier slechts op beperkte wijze gebruik van gemaakt.

De kwaliteit van verschillende vertalingen van Deusing werd door enkele geleerde recensenten vanwege het gebruik van een Nederlandse brontekst, inkorting en onnauwkeurige vertaling negatief beoordeeld. Bij de evaluatie van deze kritiek dient echter de diversiteit van intellectuele niveaus van de lezers in ogenschouw genomen te worden.

De betekenis van de in dit proefschrift onderzochte Duitse vertalingen van Engelse en Nederlandse stichtelijke geschriften binnen de doelcultuur wordt groter al naar gelang het domein binnen deze doelcultuur kleiner wordt. Het aandeel van de vertalingen aan de boekproductie in Duitsland in de zeventiende en achttiende eeuw, ook voor het religieuze domein, is gering. Voor wat betreft het totale corpus van Duitse vertalingen van Engelse en Nederlandse stichtelijke geschriften is de betekenis van de onderzochte vertalingen voor sommige categorieën vrij groot. De vertalers legden zich vaak toe op geschriften van een of meerdere auteurs of op een bepaald genre (bijvoorbeeld de door Erberfeld vertaalde catechismi). Tenslotte blijkt dat het aandeel van de vertalingen aan enkele privébibliotheken vrij groot was.

Voor gereformeerden in Duitsland dienden de onderzochte vertalingen waarschijnlijk als compensatie voor het gebrek aan inheemse stichtelijke literatuur. Zowel op het niveau van de productie, distributie als receptie van de onderzochte vertalingen waren gereformeerden en lutheranen actief. Bij de laatsten gaat het veelal om hervormingsgezinde en piëtistische lutheranen. Hoewel zij zich enerzijds meer op het stichtelijke dan op het leerstellige karakter van de inhoud lijken te hebben geconcentreerd, hadden zij anderzijds voorkeur voor theologen die dichterbij de lutherse leer stonden, zoals Baxter.

Op de volgende punten lijkt het Duitse piëtisme in engere en ruimere zin het meest te zijn beïnvloed door Engelse en Nederlandse stichtelijke geschriften: het concept reformatieprogramma's, de betekenis en invulling van de ethiek en de christelijke regulering van het dagelijks leven. Het grote gewicht van deze invloed blijkt uit het feit dat Speners ethiek het meest karakteristieke onderdeel van zijn theologie uitmaakt. Hierbij dient wel aangetekend te worden dat in door Duitse lutheranen vertaalde Engelse en Nederlandse geschriften aanpassing aan de lutherse leer plaatsvond en dat ook andere vroomheidsrichtingen invloed op het Duitse piëtisme uitoefenden.

De samenhang van de vroomheidsrichtingen

Het proefschrift ondersteunt de eerder opgestelde hypothese dat het Duitse lutherse en gereformeerde piëtisme nauw met elkaar samenhangen. De thema's die in het corpus van vertalingen van deze dissertatie aan de orde komen, waren in de onderzochte Engelse, Nederlandse en Duitse vroomheidsrichtingen gemeengoed: de klacht over het verval van kerk en maatschappij en voorstellen voor hervorming, de noodzaak van wedergeboorte en

bekering, het verschil tussen schijngevolgen en ware gelovigen, de noodzaak van zelfonderzoek, de levensheiliging en de geregeerde dagelijkse vroomheid op alle terreinen van het leven, de aansporing tot heiliging van de zondag en de thematisering van de vier uitersten (dood, laatste oordeel, hel en hemel). De in de vorige alinea's genoemde gegevens betreffende invloed en samenhang pleiten ervoor om de verschillende vroomheidsrichtingen als onderdelen van een internationale en interconfessionele vroomheidsrichting te beschouwen. Hierbij wordt onderscheiden tussen een microniveau en een macroniveau. Op microniveau manifesteren zich confessionele en theologische verschillen tussen de diverse vroomheidsrichtingen, op macroniveau overheerst de overeenstemming.

Als koepelbegrip voor de internationale en interconfessionele vroomheidsrichting is de term 'piëtisme' het meest geschikt. De argumenten die J. Wallmann aandraagt om deze term (in engere zin) voor het Spenserse piëtisme te reserveren, overtuigen niet als men deze beweging in een internationaal en interconfessioneel verband plaatst. Weliswaar werd het begrip piëtisme tot aan het einde van de negentiende eeuw alleen als aanduiding van het Duitse lutherse piëtisme gebruikt, maar de door Wallmann aangedragen kenmerken van het piëtisme in engere zin komen reeds lang vóór 1670 in het puritanisme en de Nadere Reformatie voor. Bovendien lijken andere kenmerken van het Duitse lutherse piëtisme, zoals reformatieprogramma's, ethiek en de christelijke regulering van het dagelijks leven, met name door het Puritanisme en de Nadere Reformatie beïnvloed te zijn. Een volgend argument voor de verbreding van de definitie van de term piëtisme is het feit dat het woord *pietas* of een vertaling daarvan in de verschillende vroomheidsrichtingen een kernbegrip was.

Bij de heroverweging van de keuze van begrippen voor de vroomheidsrichtingen op microniveau wordt net als in de inleiding aangesloten bij de consensus in het onderzoek. Gekozen wordt voor de volgende begrippen: puritanisme, Nadere Reformatie, Nederlands gereformeerd piëtisme, Duits luthers piëtisme (in engere en ruimere zin) en Duits-gereformeerd piëtisme.

Het werkbegrip Nederlandse gereformeerde vroomheidsrichting wordt dus vervangen door Nederlands gereformeerd piëtisme. Weliswaar is gebruik van dit begrip voor het grootste deel van de zeventiende eeuw anachronistisch en werd de betekenis ervan pas in de 18^e eeuw uitgebreid van Duitse tot Nederlandse vromen. Desondanks is het begrip goed bruikbaar als koepelbegrip voor het vroomheidsstreven onder gereformeerden in de Nederlanden en voor de in historisch opzicht legitieme onderscheiding van zijn theocratische en programmatische toespitsing, de Nadere Reformatie.

De definities voor Duitse lutherse piëtisme in engere en ruimere zin zoals die in de inleiding zijn gegeven, worden gehandhaafd. Ten aanzien van het Duitse gereformeerde piëtisme laat zich parallel aan het Nederlands gereformeerd piëtisme een theocratische toespitsing aanwijzen. De belangrijkste vertegenwoordiger van deze beweging was Undereyck. In aansluiting op de secundaire literatuur wordt deze beweging als 'Nähere Reformation' aangeduid. In een excursie wordt deze beweging met de Nadere Reformatie vergeleken.

Het proefschrift sluit af met een schema van het piëtisme op macro- en microniveau, met een korte herhaling van de rol van netwerken met betrekking tot de onderzochte vertalingen en met een overzicht van onderzoeksperspectieven. In dat kader wordt ervoor gepleit om op systematische wijze vertalingen van stichtelijke literatuur te onderzoeken. Evenals in deze dissertatie kan daarbij analytisch-bibliografisch onderzoek met behulp van *Pietas Online* op interdisciplinaire wijze met andere onderzoeksmethoden gecombineerd worden.